
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LET THERE BE LIGHT
1868

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

VOLUME V

PERU AND BOLIVIA

AMERICAN EDITION

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD, EDITED BY THE HON. SIR THOMAS EDWARD SCRUTTON, JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE HIGH COURT OF JUSTICE, ENGLAND (CONSULTING EDITOR), WILLIAM BOWSTEAD, OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER AT LAW, LONDON (GENERAL EDITOR), CHARLES HENRY HUBERICH, J. U. D. (HEIDELBERG), D. C. L. (YALE), LL. D. (MELBOURNE), COUNSELLOR AT LAW, BERLIN AND PARIS, SOMETIME PROFESSOR OF LAW IN THE LAW SCHOOL OF THE LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY (CALIFORNIA)

BOSTON, MASS.
THE BOSTON BOOK CO.
83-91, FRANCIS STREET

FRENCH EDITION

LE DROIT COMMERCIAL DE TOUS LES PAYS CIVILISÉS EDITED BY DR. LYON-CAEN, PROFESSOR AND DEAN OF THE FACULTY OF LAW IN PARIS, PAUL CARPENTIER, EDITOR AND MEMBER OF THE FRENCH BAR, LILLE, AND FERNAND DAGUIN, MEMBER OF THE FRENCH BAR, COURT OF APPEAL, PARIS, SECRETARY GENERAL OF THE FRENCH LAW ASSOCIATION, SECRETARY OF THE WORK, HENRI PRUDHOMME, JUDGE OF THE HIGH COURT AT LILLE

PARIS
LIBRAIRIE GÉNÉRALE DE DROIT
ET DE JURISPRUDENCE
F. PICHON & DURAND-AUZIAS

GERMAN EDITION

DIE HANDELSGESETZE DES ERDBALLS, ORIGINATED BY DR. OSCAR BORCHARDT, BERLIN, AND EDITED BY DR. JOSEF KOHLER, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), PROFESSOR AT THE UNIVERSITY OF BERLIN, HEINRICH DOVE, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), SYNDIC OF THE BERLIN CHAMBER OF COMMERCE, SECOND VICE PRESIDENT OF THE REICHSTAG, GEH. JUSTIZRAT (K. C.) DR. FELIX MEYER, GEH. JUSTIZRAT (K. C.), JUDGE OF THE COURT OF APPEAL, BERLIN, AND DR. HANS TRUMPLER, SYNDIC OF THE FRANKFORT CHAMBER OF COMMERCE

BERLIN (SW. 19)
R. v. DECKER'S VERLAG
G. SCHENCK
KÖNIGLICHER HOFBUCHHÄNDLER

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

COMPRISING

THE MERCANTILE, BILLS OF EXCHANGE, BANKRUPTCY AND MARITIME LAWS OF ALL CIVILISED NATIONS

TOGETHER WITH

COMMENTARIES ON CIVIL PROCEDURE, CONSTITUTION OF THE COURTS, AND TRADE CUSTOMS

IN THE ORIGINAL LANGUAGES INTERLEAVED WITH AN ENGLISH TRANSLATION

CONTRIBUTED BY

NUMEROUS EMINENT SPECIALISTS OF ALL NATIONS

BRITISH EDITION

CONSULTING EDITOR:

THE HON. SIR THOMAS EDWARD SCRUTTON,
JUDGE OF THE KING'S BENCH DIVISION OF THE HIGH COURT OF JUSTICE

GENERAL EDITOR:

WILLIAM BOWSTEAD,
OF THE MIDDLE TEMPLE, BARRISTER AT LAW

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

EL DERECHO DE COMERCIO, DE CAMBIO, DE QUIEBRA Y MARÍTIMO

DEL

PERÚ

TRATADO Y COMENTADO

POR

MIGUEL ANTONIO DE LA LAMA
JUEZ DEL TRIBUNAL SUPREMO DE GUERRA
EN LIMA

THE COMMERCIAL, EXCHANGE, BANKRUPTCY, AND MARITIME LAW

OF

PERU

TREATED AND COMMENTED ON

BY

MIGUEL ANTONIO DE LA LAMA
JUDGE OF THE SUPREME MILITARY TRIBUNAL
IN LIMA

TRANSLATED

BY

WYNDHAM ANSTIS BEWES, LL.B. (LOND.)
OF LINCOLN'S INN, BARRISTER AT LAW.
HONORARY MEMBER OF THE ROYAL ACADEMY
OF JURISPRUDENCE AND LEGISLATION, MADRID

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

EL DERECHO DE COMERCIO, DE CAMBIO, DE QUIEBRA Y MARÍTIMO DEL PERÚ

TRATADO Y COMENTADO

POR

MIGUEL ANTONIO DE LA LAMA
JUEZ DEL TRIBUNAL SUPREMO DE GUERRA
EN LIMA

THE COMMERCIAL, EXCHANGE, BANKRUPTCY, AND MARITIME LAW OF PERU

TREATED AND COMMENTED ON

BY

MIGUEL ANTONIO DE LA LAMA
JUDGE OF THE SUPREME MILITARY TRIBUNAL
IN LIMA

TRANSLATED

BY

WYNDHAM ANSTIS BEWES, LL.B. (LOND.)
OF LINCOLN'S INN, BARRISTER AT LAW.
HONORARY MEMBER OF THE ROYAL ACADEMY
OF JURISPRUDENCE AND LEGISLATION, MADRID

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

Índice.

Código de Comercio.

Libro primero. De los comerciantes y del comercio en general.

Libro segundo. De los contratos especiales del comercio.

Table of Contents.

Commercial Code.

First Book. Traders and Commerce in General.

Second Book. Special Commercial Contracts.

Libro tercero. Del comercio marítimo.

Libro cuarto. De la suspensión de pagos, de las quiebras y de las prescripciones.

Leyes, decretos y reglamentos que completan el derecho comercial.

Third Book. Maritime Commerce.

Fourth Book. Suspension of Payment, Bankruptcies and Prescription.

Laws, Decrees and Regulations which complete Commercial Law.

Introducción histórica.

1. Origin del Código y disposiciones accesorias. Conquistado el Perú por España, á principios del siglo XVI, quedó naturalmente sometido á sus leyes; y en la época de su emancipación política, año 1821, regían las célebres *Ordenanzas de Bilbao*, publicadas por el rey D. Felipe V. en el año 1737. Además de esas Ordenanzas, regían las *Ordenanzas del Tribunal del Consulado de Lima*, para el ejercicio de la jurisdicción mercantil, aprobadas por el rey Felipe IV el 30 de mayo de 1627. Las Ordenanzas de Bilbao continuaron rigiendo hasta el 15 de junio de 1853. En este año se adoptó el Código de Comercio Español de 1829, con algunas modificaciones que hizo el Consejo de Estado, previa audiencia del Tribunal del Consulado. El Código de Comercio peruano de 1853, fué adicionado por leyes sucesivas, como lo requerían los progresos del derecho mercantil en la segunda mitad del siglo pasado, por las leyes que se indican al tratar del nuevo Código de Comercio.

Ese nuevo Código que ha sustituido al de 1853, y que es el vigente, es el de Comercio Español de 1885, adaptado á nuestras costumbres mercantiles, con las siguientes reformas sustanciales: 1.° Agregación de un título sobre *Rematadores* ó *Martilleros*, tomado del Código Argentino; — 2.° Agregación de un título sobre *Cuenta-Corriente*, tomado también del Código Argentino; — 3.° Agregación sobre que los *menores de edad*, legalmente emancipados, puedan ejercer libremente el comercio; — 4.° Sustitución del tratado referente á *Letras de Cambio*, con el respectivo del Código Italiano; — 5.° Sustitución del tratado sobre *Prenda Mercantil*, con la ley peruana de 9 de Octubre 1888; — 6.° Sustitución del tratado sobre *Cheques*, con la ley peruana de 14 de Diciembre 1888; — 7.° Sustitución del tratado sobre *Bancos Hipotecarios*, con la ley peruana de 2 de Enero de 1889; — 8.° Supresión del tratado relativo á *emisiones de billetes de banco;* declarándose que los bancos de emisión se regirían por las leyes que autoricen su establecimiento; — 9.° Supresión del artículo 955 sobre facultad del Ejecutivo para suspender la acción de los plazos señalados por el Código, en los casos de epidemia, guerra ó revolución; — 10.° Supresión de la disposición sobre *Compañías Anónimas* prescribiéndose, en disposición transitoria, que las existentes con anterioridad á la publicación del Código, deben conformar sus respectivos estatutos y reglamentos á las disposiciones en él contenidas, dentro del plazo de 90 dias.

Al tiempo de aprobarse el Código, dispuso el Congreso que se formulase un proyecto de ley sobre *Sociedades Cooperativas*; y se está preparando también otro sobre *Hipoteca Naval*, considerándose, para ese efecto, los buques mercantes como bienes inmuebles.

La dación de ese Código sustantivo reclamaba la de una *ley procesal*, sobre quiebras y suspensión de pagos; la que se promulgó el mismo dia que el Código. Reclamaba también dos reglamentos: el de *Registro Mercantil* y el de *Martilleros*; y además, la reforma de los que existen sobre *Bolsas Comerciales* y *Cámara de Comercio*. El Reglamento Mercantil se expidió el 19 de Abril de 1902; y los proyectos de los otros están encomendados á la Cámara de Comercio de Lima.

Historical Introduction.

1. Origin of the Code and accessory provisions. Peru having been conquered by Spain at the commencement of the XVIth century, was naturally subjected to her laws; and the celebrated *Ordenanzas* of Bilbao, promulgated by King Don Philip V. in the year 1737 were in force in 1821, at the time of her political emancipation. Besides those Ordinances, the *Ordenanzas* of the Tribunal of the Consulado of Lima were then in force for the practice of the mercantile jurisdiction having been approved by King Philip IV on 30th May 1627. The Ordinances of Bilbao continued in force until 15th June 1853. In this year, the Spanish Code of Commerce of 1829 was adopted, with some alterations which were made by the Council of State after hearing the Tribunal of the Consulate. The Peruvian Commercial Code of 1853 was added to by successive laws, as the advances of mercantile law in the second half of the last century required, laws which are indicated in treating of the new Code of Commerce.

The new Code which replaced that of 1853, and which is the one now in force, is the Spanish Code of Commerce of 1885, as adapted to our mercantile customs. with the following substantial reforms: 1. Addition of a Title on Auctioneers, taken from the Argentine Code; — 2. Addition of a Title on 'Current Accounts', likewise taken from the Argentine Code; — 3. Addition on how lawfully emancipated minors are free to practise commerce; — 4. Substitution of the corresponding section from the Italian Code for the section referring to *Bills of Exchange*; — 5. Substitution of the Peruvian law of 9th October 1888 for the section on *Mercantile Pledge*; — 6. Substitution of the Peruvian Law of 14th December 1888 for the section on *Cheques*; — 7. Substitution of the Peruvian Law of 2nd January 1889 for the section on *Mortgage Banks;* — 8. Suppression of the section relating to *Issues of Bank-notes*; with a declaration that Banks of issue shall be governed by the laws authorising their establishment; — 9. Suppression of article 955 on the power of the Executive to suspend the operation of the times named by the Code, in the event of epidemics, wars or revolutions; — 10. Suppression of the provisions concerning Limited Companies, with a prescription, contained in a transitory provision, that companies in existence before the publication of the Code must adjust their respective constitutions and bye-laws to the provisions therein contained, within the term of 90 days.

At the time of passing the Code, Congress ordered a bill to be drafted on Co-operative Societies, and another bill on Maritime Mortgages is also being prepared, merchant vessels being considered for that purpose as immovable property.

The passing of that substantive Code required the passing of a *law of procedure* on bankruptcy and suspension of payment; which was published on the same day as the Code. It required also two Regulations; one as to the *Mercantile Register*, and the other as to *Auctioneers*; and besides, the reform of the existing Regulations on Commercial Exchanges and Chambers of Commerce. The Mercantile Regulation was issued on 19th April 1902, and the drafts of the others are entrusted to the Lima Chamber of Commerce.

Respecto de las *Ordenanzas del Tribunal del Consulado de Lima*, prescribían que ese Tribunal se compusiera de un Prior y dos Cónsules, elegidos por los mercaderes de la ciudad, para que conocieran y terminaran todos los negocios y causas que se ofreciesen entre dichos mercaderes y sus factores, y todas y cualesquiera cosas tocantes y concernientes á su trato y comercio, según y como lo hacían y podían hacer el Prior y Cónsules de las ciudades de Burgos y Sevilla. Por ley de 2 de Diciembre de 1829, se dispuso, que en todas las capitales del departamento hubiese una Diputación de comercio compuesta de tres jueces. De los fallos del Tribunal del Consulado de Lima se apelaba á un juzgado de Alzadas de Comercio, compuesto de un letrado y dos comerciantes; y de los que pronunciaban las diputaciones, se apelaba á los tribunales de Alzada, compuestos de dos vocales de la Corte Superior ó Departemental y un comerciante. La Corte Suprema conocía de los recursos de nulidad contra las sentencias de segunda instancia.

Los juzgados de Alzada de Comercio y el Tribunal del Consulado y diputaciones departamentales fueron suprimidos por las leyes de 24 de Octubre de 1875 y 31 de Agosto de 1877.

2. Jueces. Hoy conocen de los juicios de Comercio los jueces del *fuero comun*, como de los demás juicios civiles.

3. Fecha del Código. El Código de Comercio vigente fué promulgado el 15 de Febrero de 1902, y principió á regir el 1 de Julio del mismo año.

4. Sus fuentes. Son de tres clases: legislativas, científicas y auxiliares.

El orden de preferencia en las *fuentes legislativas* á que el juez debe atenerse en la decisión de los asuntos encomendados á su resolución es: 1.° El Código de Comercio; — 2.° La costumbre; — y 3.° El Derecho Civil.

La principal *fuente legislativa* es, naturalmente, el Código de Comercio; y lo son también, las demás leyes mercantiles que indicaremos al tratar de dicho Código, los dictámenes de las comisiones legislativas sobre el mismo, que se registran en la edición publicada por el Dr. don Miguel A. de la Lama y los Diarios de debates del Congreso.

El *uso*, la costumbre, son necesarios en la vida; y mas, si cabe, en la del comercio: no son sino formas del derecho. El Código permanece fijo, mientras que el derecho se mueve; por lo que no puede regular las instituciones que se sobrevienen y se desarrollan de contínuo por la afanosa vida de los negocios. Esta parte del derecho es la que el legislador abandona á la fuerza de las costumbres. Muchas veces comienzan las costumbres por ser usos adoptados por un comerciante con su propia clientela, después llegan á ser propias de un ramo del comercio, hasta que, en ocasiones, se extienden por toda la Nación y hasta por fuera de sus confines.

El *Derecho Civil* constituye una fuente de derecho, supletorio de las costumbres mercantiles; y sólo tiene prelación sobre éstas, en tres casos: 1.° cuando contiene disposiciones de carácter ú orden público; — 2.° cuando dispone expresamente en materia mercantil; — y 3.° cuando el Código de Comercio hace referencias expresas al Código Civil y lo eleva así al grado de ley comercial para integrar sus propias disposiciones.

The Ordinances of the Tribunal of the Consulado at Lima prescribed that that Tribunal should be composed of a Prior and two Consuls, chosen by the City traders, for trying and terminating all matters and causes which should arise between the said traders and their managers, and all and any affairs touching and concerning their trade and commerce, according as the Prior and Consuls of the cities of Burgos and Sevilla acted and were empowered to act. By the Law of 2nd December 1829, it was provided that there should be a commercial Deputation, composed of three judges, in all the capitals of the Departments. From the decisions of the Tribunal of the Consulado at Lima there was an appeal to a Court of Commercial Appeals, composed of a barrister and two merchants; and from those pronounced by the Deputations, there was an appeal to the Appellate Tribunals, composed of two members of the Superior Court or the Court of the Department and one merchant. The Supreme Court tried the appeals for nullity brought against the judgments of the courts of second instance.

The Commercial Courts of Appeal and the Tribunal of the Consulado and the Deputations of the Departments were suppressed by the Laws of 24th October 1875 and 31st August 1877.

2. Judges. Nowadays the judges of *ordinary jurisdiction* try commercial actions like other civil actions.

3. Date of the Code. The present Commercial Code was published on 15th February 1902, and came into force on 1st July of the same year.

4. Sources of commercial law. They are of three kinds: legislative, scientific and auxiliary.

The order of preference among the *legislative sources*, to which the judges must attend in deciding the matters entrusted to their solution is: 1. The Commercial Code; — 2. Custom; and — 3. The Civil Law.

The principal *legislative source* is, naturally, the Commercial Code; and so are also the other mercantile laws, which we will point out in dealing with the said Code, and the pronouncements of the legislative committees on the Code, which are noted in the edition published by Dr. Don Miguel A. de la Lama, and the Reports of the debates of the Congress.

Usage and custom are necessary in life; and more so, if possible, in commercial life: they are only modes of law. The Code remains fixed, while right moves; and so it cannot regulate institutions of a nature not invented, which are continuously developing through the eagerness of business life. This part of the law is what the legislator abandons to the force of custom. Customs frequently begin by being practices adopted by a trader with his own clientele; they afterwards come to belong to a branch of commerce, until in some instances they extend through the whole nation and even beyond its boundaries.

The *Civil Law* constitutes a source of law which supplements mercantile custom; and it only takes precedence thereof in three cases: 1. When it contains provisions of a public character or of public order; — 2. When it lays down special provisions on mercantile matters; and — 3. When the Commercial Code makes express reference to the Civil Code and thus ranks it with the commercial law for the purpose of supplementing its own provisions.

Fuentes científicas, son la equidad, ó sea la aplicación del Derecho natural; la investigación histórica, que nos dice cuáles son los motivos del derecho vigente y cuál será su marcha probable en lo venidero; y la investigación técnica, que enseña cuál es el objeto práctico de una institución, y sugiere, por consiguiente, las reglas jurídicas que mejor sirven para alcanzarlo.

Se aceptan también en el Perú, como *fuentes auxiliares* para las decisiones judiciales: *la jurisprudencia de los Tribunales*, ó sea las doctrinas admitidas por la Corte Suprema de Justicia; *el interés del comercio*, y no el particular del comerciante, ó sea todo aquello que favorece la rapidez de la circulación, la facilidad de las transacciones, y lo que provoca la confianza, fuente del crédito, por lo cual los cambios se alimentan; y *las opiniones de los jurisconsultos y publicistas*.

Bibliography.

I. General works.

A) Legal Bibliographies.

Cisneros, Luis Benjamín: Ensayos sobre varias cuestiones económicas del Perú.

Chacaltana, Cesaréo: El régimen de la Propiedad.

Copello, Juan: Estudio sobre la independencia económica del Perú.

Fuentes, Manuel A.: Catecismo de Economía Política.

Manzanilla, J. Matías: Economía Política.

Masías, Felipe: Economía Política.

Morote, Manuel V.: Derecho Internacional Privado.

Osores, J. Manuel: Materias Económicas.

Pasapera, Manuel Santos: Ley de Aguas.

B) Collections of statutes.

Aranda, Ricardo: Leyes y resoluciones expedidas por los congresos ordinarios y extraordinarios. Edición oficial. 1878 á la fecha. Lima 1892—96.

Castro, Paulino Fuentes: Colección de leyes. 1895 á la fecha.

Lama, Miguel A. de la: Colección de ordenanzas y tarifas municipales.

Leyes y resoluciones referentes á terrenos de montaña. Edición oficial.

Oviedo, Juan: Colección de leyes desde la Independencia en 1821 hasta 1859.

Pasapera, Manuel Santos: Legislación Peruana de Minas.

Quiros y **Nieto**: Colección de leyes desde la Independencia en 1821 hasta 1851.

Rios, Ricardo R.: Colección de leyes. 1898 á la fecha.

C) Systematic views and introductions of Law, Encyclopaedias.

Calderón, Francisco García: Diccionario de la Legislación Peruana. 2e ed. Lima y Paris 1879.

Calle, Juan José: Diccionario Municipal. 1905.

Fuentes, Manuel A.: Curso de Enciclopedia del Derecho. 3 vol. Lima 1876.

Fuentes, Manuel A., y **Lama**, Miguel A. de la: Diccionario de Jurisprudencia Peruana.

Lama, Miguel A. de la: Diccionario Penal.

D) Journals and collections of commercial law.

Arenas, Antonio: Exposición sobre el Tratado de Extradición dado por el Congreso Americano de jurisconsultos reunidos en Lima. 1878.

Arenas, A.: Exposición sobre el Tratado para establecer en América reglas universales de Derecho Internacional Privado, celebrado por el mismo Congreso.

Scientific Sources are equity, or the application of Natural Law; historical inquiry, which tells us what are the grounds of the present law and what will be its probable course in the future; and technical inquiry, which teaches the practical object of an institution, and which consequently suggests the juridical rules which may best serve to attain it.

The following are accepted also in Peru, as *auxiliary* sources for judicial decisions: *the jurisprudence* (formed by previous decisions) *of the Tribunals*, or the doctrines admitted by the Supreme Court of Justice; the *interests of commerce*, and not the particular interest of a trader, or all that favours the rapidity of circulation, the facility of transactions, and what promotes confidence, which is the source of credit, by which the exchanges are nourished; and *the opinions of jurists and publicists*.

Bonifaz, Emilio: Los Tratados y Convenciones Internacionales del Perú.

Lama, Miguel A. de la: „El Derecho", Revista de Legislación y Jurisprudencia. Lima 1885 á la fecha.

E) Reports and leading cases on commercial law.

Anales Judiciales. 1905 á la fecha.

Lama, Miguel A. de la: Apéndice de ejecutorias, Código de Comercio 2a parte.

II. Special literature on commercial law.

1. Editions of the Commercial Code.

a. Official documents. Reports of the Parliamentary committees etc.

Lama, Miguel A. de la: Legislación Mercantil del Perú.

Lama, Miguel A. de la: Suplemento de los Códigos.

b. Commentaries.

Elmore, Alberto: Derecho Comercial.

Lama, Miguel A. de la: Código de Comercio del Perú.

c. Handbooks and Treatises.

Perla, Enrique: Finanzas y Comercio.

d. Special Essays.

Arias, Diómedes: Crítica de la ley de cuenta corriente mercantil.

Delgado, Alejandro: El Homestead, tesis. Anales Universitarios T 29.

Fuente, Edmundo de la: Relaciones internacionales comerciales en el sistema colectivista, tesis. Anales Univers. T 28.

Fuentes, Hildebrando: Politica financiera del Perú. Anales Univers. T 28.

Habich, Edmundo: El factor económico y la guerra, tesis. Anales Univers. T 29.

Lama, Miguel A. de la: El Homestead.

Lama, Miguel A. de la: Leyes y reglamentos del Registro de la Propiedad inmueble y mercantil, anotado.

Oliveira, Pedro M.: Legislación Civil del Perú y principios económicos, tesis. Anales Universitarios T. 30.

III. Special commercial laws.

a. Bills of exchange. Cheques.

Pasapera, Manuel Santos: Cheques (inserto en el „Derecho").

b. Limited Companies.

Oliveira, Pedro M.: La escuela cooperativa, tesis. Anales Univers. T 30.

c. Banks.

Calderon, Francisco Garcia: Estudios sobre Bancos y Leyes de Hipotecas.

d. Law of carriers, railways, telegraphs etc.

Carmona, Carlos A.: Principios de Legislación Telegráfica.

Ramos, Ignacio: Telegrafía Inalámbrica, tesis. Anales Univers. T 30.

e. Maritime law.

Arias, Antenor: Derecho Marítimo.

Florus, José T.: Código de la Marina Mercante y reglamento de Capitanías de puertos.

Idiaquez, José Ramon: Legislación de Aduanas.

Rodriguez, J. M.: Reglamentos de Comercio y Aduanas del Perú.

Procedimiento ordinario y mercantil.

Capitulo I. Jueces y fiscales.

I. Jueces del fuero común.

5. El territorio de la República del Perú se divide en departamentos y provincias litorales, los departamentos en provincias y éstas en distritos que constan de poblaciones y caseríos.

En las poblaciones hay *jueces de paz*, en las provincias *jueces de primera instancia*, en los departamentos *Cortes Superiores* ó de apelación, y en la capital de la República una *Corte Suprema*.

6. Los *jueces de paz* conocen de las causas civiles cuyo interés no pasa de 160 soles y de las criminales por faltas ó correcciónes y por delitos de hurto ó estafa cuyo interés no exceda de 40 soles. Conocen también, á prevención con los de primera instancia, de la facción de inventarios, mientras no resulte contención; de la demanda de suspensión de obra nueva, para el mero acto de que se suspenda; de la prestación provisional de alimentos hasta la cantidad de 40 soles y por una sola vez; del hecho del despojo, para restituir inmediatamente al despojado donde no estuviese el juez de primera instancia; de la alteración de caminos, para solo el efecto de dejar expedita la comunicación; de la aprehensión de todo deudor sospechoso de fuga[1]); y de las demandas de retracto y demás diligencias urgentísimas, donde no reside el juez de primera instancia, á quien debe pasar las representaciones.

7. En las provincias hay uno ó mas **jueces de primera instancia**: conocen de las causas civiles cuyo valor pasa de 160 soles, y de las criminales por delitos; y también de las revisiones de las sentencias de los jueces de paz; turnándose por meses cuando hay dos ó mas. En algunas provincias hay jueces especiales para estas revisiones, y en otras para las causas criminales.

8. En los departamentos hay **Cortes Superiores** ó de apelación compuestas de cinco ó de siete vocales. Las de cinco vocales tienen un presidente, una sala de tres vocales, y un vocal mas para las causas por delito que castiga la ley con pena corporal, caso en que la sala debe formarse con cinco vocales.

Las cortes de siete vocales se componen de su presidente y dos salas de tres vocales cada una, que se turnan cada dos meses para recibir todas las causas civiles y criminales. Sólo la Corte de Lima tiene su presidente, dos salas de tres vocales cada una para los asuntos civiles y una de cinco vocales para los juicios penales.

9. En Lima hay una **Corte Suprema** de justicia ó de nulidad, cuya jurisdicción se extiende á toda la República, compuesta de un presidente y dos salas de cinco vocales cada una, para las causas civiles y las penales.

Los presidentes de las cortes son nombrados anualmente por los mismos vocales de entre los individuos de su seno.

[1]) Para solo el efecto del arraigo; pues en el Perú no hay prisión por deudas.

f. Commercial Courts.

Lama, Miguel A. de la: Teoría y Práctica del Derecho Procesal.

Lama, Miguel A. de la: Reglamento de Jueces de Paz.

Lama, Miguel A. de la: Reglamento de Tribunales, comentado.

g. Bankruptcy and Insolvency.

Lama, Miguel A. de la: Ley procesal de quiebras.

h. Commercial Treaties.

Aranda, Ricardo: Colección de los tratados, convenciones, capitulaciones, armisticios y otros actos diplomaticos y politicos celebrados desde la Independencia hasta el día. Edición oficial. 10 vol. Lima 1890—1907.

Ordinary and Mercantile Procedure.

Chapter I. Judges and Public Attorneys.

I. Judges with ordinary jurisdiction.

5. The territory of the Republic of Peru is divided into Departments and littoral Provinces, the Departments into provinces and the latter into districts which combine townships and villages.

In the townships there are justices of the peace, in the provinces — judges of first instance, in the departments — Superior Courts or Courts of Appeal, and in the capital of the Republic — a Supreme Court.

6. The justices of the peace try civil causes the amount whereof does not exceed 160 *soles* and criminal matters for minor misdemeanours or subject to correctional punishments, and crimes of theft and fraud the amount whereof does not exceed 40 *soles*. They have cognisance also, as preparatory for the courts of first instance, of the making of inventories, as long as there is no contention; of an action for the suspension of a new construction, for the purpose of the simple act which is suspended; of the provisional supplying of maintenance up to the amount of 40 *soles* and on one occasion only; of an act of eviction, for the purpose of immediately restoring the evicted person, where there is no judge of first instance; of the alteration of roads, for the sole purpose of expediting communications; of the apprehension of all debtors suspected of absconding[1]); and of actions of *retracto* and other very urgent measures, where there is no resident judge of first instance, to whom to hand over the proceedings.

7. In the Provinces, there are one or more **judges of first instance**: they try civil causes the value whereof exceeds 160 *soles*, and criminal prosecutions for felonies; and they also revise the judgments of justices of the peace; taking monthly turns when there are two or more. In some provinces there are special judges for these revisions, and in others for criminal matters.

8. In the Departments there are Superior Courts or Courts of Appeal composed of five or seven members. Those with five members have a president, one chamber of three members, and one member more for prosecutions for crimes which the law punishes by corporal punishment, when the chamber must be formed of five members.

The courts of seven members are composed of the president and two chambers, each of three members, who take turns every two months for taking all the civil and criminal matters. Only the Court of Lima has its president, two chambers, each of three members, for civil matters and one of five members for criminal proceedings.

9. In Lima there is a **Supreme Court of Justice** or of appeals for nullity, the jurisdiction whereof extends to the whole Republic; it is composed of a president and two chambers, each of five members, for civil and criminal matters.

The presidents of the courts are appointed annually by the members themselves from among the individuals of their own body.

---

[1]) Only for the purpose of ensuring his presence; as there is no imprisonment for debt in Peru.

II. Ministerio fiscal.

10. El Ministerio fiscal está servido en los juzgados por **agentes fiscales**, ó promotores fiscales accidentales á falta de ellos; en la Corte Suprema hay tres Fiscales, que se turnan mensualmente en lo civil, lo penal y lo administrativo ante el Poder Ejecutivo; en la Corte Superior de Lima, hay un Fiscal para lo civil y otro para lo penal; y en las demás cortes superiores hay un sólo Fiscal.

Las principales atribuciones de los fiscales son: acusar los delitos públicos, y defender la jurisdicción ordinaria, el patronato nacional, los legados y obras públicas y sostener en juicio los intereses fiscales y de beneficencia.

III. Jueces privativos.

11. Hay **jueces de primera instancia de aduana,** que son los administradores de las aduanas, que conocen de los comisos y demás cuestiones que se promuevan sobre pérdida de mercaderías, imposición de multas, etc. En estos juicios conoce en segunda instancia la respectiva Corte Superior, y la Corte Suprema por recurso de nulidad.

12. Son **jueces de primera instancia de minería,** las diputaciones del ramo, compuestas de dos diputados y dos sostitutos, que hay en cada asiento mineral. La apelación tiene lugar ante una sala compuesta de dos vocales de la Corte Superior y un minero. La Corte Suprema conoce también de los recursos de nulidad.

13. Hay también **jueces eclesiásticos, de presas de guerra, de aguas, Consejos de guerra, Tribunal Mayor de cuentas fiscales y jurados de imprenta.**

IV. Jueces árbitros.

14. Árbitros. Son los particulares nombrados por las partes, para que en calidad de jueces, ajusten y decidan sus respectivas pretensiones.

Los árbitros son de dos clases: *juris* y *arbitradores.* Son *juris,* si están facultados para sustanciar las causas con sujeción al Código y resolverlas conforme á las leyes; y *arbitradores,* si son facultados para terminar las cuestiones, como amigables componedores, averiguando la verdad y guardando solo la buena fé.

15. Los árbitros deben ser nombrados por las partes en escritura pública, en la que se expresará: 1.° La materia del litigio determinada con todas sus circunstancias; — 2.° Las personas elegidas como árbitros; — 3.° Las facultades que se conceden á los árbitros, designando si son árbitros *juris* ó *arbitradores;* — 4.° El término dentro del cual deben sustanciar si son arbitradores; — 5.° La renuncia que deben hacer las partes de la apelación y demás recursos legales, en el caso de ser arbitradores los jueces del compromiso; ó la multa á que deben sujetarse, cuando no hagan esta renuncia; — 6.° La multa á que se sujetan las partes que nombren árbitros *juris,* para el caso de que hagan uso de los recursos legales que voluntariamente renuncien en la escritura; — 7.° El nombramiento de un tercero para el caso de discordia, ó la facultad que se dá á los árbitros para nombrarlo.

16. Las partes pueden designar de común acuerdo, en la escritura, varias personas para que desempeñen el cargo de tercero dirimente, una á falta de otra; ó para que los árbitros elijan entre ellas al que debe ejercer el cargo de dirimente.

17. Contra los **laudos de los árbitros juris,** se dan los recursos de apelación y nulidad, del mismo modo como contra las sentencias de los jueces ordinarios; pero contra los laudos de los árbitros arbitradores, si las partes no hubiesen renunciado los recursos legales, solo puede ocurrir la parte agraviada á la Corte Superior, para que, como tribunal de equidad, confirme ó revoque el laudo.

V. Competencia.

18. Por regla general, el juez del fuero común del lugar donde reside el demandado, es el competente para conocer de las causas que contra él se promuevan; excepto, por supuesto, en las que sean de fuero especial, en que son competentes los respectivos jueces privativos.

El que no tiene domicilio fijo puede ser demandado donde se le encuentre; y el que tiene domicilio en dos lugares distintos, puede ser demandado en cualquiera de ellos.

II. The Public Attorney.

10. The Public Attorney is served in the Courts by Fiscal agents, or failing them, by casual Fiscal attorneys, in the Supreme Court by three Fiscal agents, who take by monthly turns the civil, criminal, and the administrative side before the Executive Power (the Government); in the Superior Court of Lima, there is one Fiscal on the civil side and another on the criminal; and in the other superior courts there is one Fiscal.

The principal attributes of the Fiscals are: to prosecute for public crimes, and to defend the ordinary jurisdiction, the overlordship of the nation, legacies and public works and to represent the interests of the State and of Charity in legal proceedings.

III. Special Judges.

11. There are **Judges of the Customs of first instance,** who are the administrators of the Customs, who have cognisance of confiscations and other questions which arise about the loss of goods, infliction of fines, etc. In these actions, the respective Superior Court has jurisdiction in the second instance (on appeal), and the Supreme Court in appeals for nullity.

12. The **mining judges of first instance** are the deputations of the department of mining, composed of two deputies and two substitutes, in each mining district. Appeals take place before a chamber composed of two members of the Superior Court and one mining judge. The Supreme Court likewise tries appeals for nullity.

13. There are also **ecclesiastical judges, judges of prize, of water rights, courts martial, the Major Tribunal of Treasury accounts and juries for press affairs.**

IV. Arbitral Judges.

14. Arbiters. Are private persons appointed by the parties, to arrange and decide the respective claims in the character of judges.

Arbiters are of two kinds: *juris* and *arbitrators*. They are *juris*, if they are empowered to substantiate the causes subject to the Code and to decide them according to law; and *arbitrators*, if they are empowered to terminate matters as amicable adjusters, investigating the truth and observing good faith only.

15. Arbiters must be appointed by the parties in a notarial instrument, in which shall be expressed: 1. The subject-matter of the litigation with all its particulars; — 2. The persons chosen as arbiters; — 3. The powers granted to the arbiters, stating whether the arbiters are *juris* or arbitrators; — 4. If they are arbitrators, the term within which they must substantiate the matter; — 5. The renunciation of appeal and other legal remedies which the parties must make, when the judges of the submission are arbitrators; or the fine to which they are to be subject when they do not make this renunciation; — 6. The fine to which the parties who appoint arbiters *juris* are subject, in case they make use of the legal appeals which they voluntarily renounce in the submission; — 7. The appointment of an umpire in case of disagreement, or the power given to the arbiters to appoint one.

16. By common accord the parties may nominate by the instrument several persons to discharge the office of umpire, either one in default of another, or that the arbiters may choose among them the one who is to discharge the office of umpire.

17. Appeals and appeals for nullity lie against the awards of arbiters *juris*, in the same way as against the judgments of the ordinary judges, but if the parties have not renounced the legal appeals, the aggrieved party can only appeal to the Superior Court against the awards of the arbitrators in order that as a tribunal of equity it may confirm or reverse the award.

V. Jurisdiction.

18. As a general rule, the judge having the ordinary jurisdiction in the place where the defendant resides, is the competent judge for trying actions brought against him, except, by the hypothesis, those which belong to a special jurisdiction, in which the corresponding special judges are competent.

A person who has no fixed address can be a defendant where he happens to be; and a person who has an address in two different places may be a defendant in either of them.

Cuando sean varios los obligados por acción personal, y tengan distintos domicilios, procede acumulación de acciones, para no dividir la continencia del pleito.

19. Esa regla se limita: 1.° Por razón de la cosa disputada; — 2.° Por contrato con sumisión; y — 3.° Por daños.

Por razón de la cosa es juez competente: 1.° El del lugar donde está la cosa raíz que es materia del juicio, ó el predio gravado si la acción versa sobre servidumbre; — 2.° El del lugar donde una persona testó, en las causas de su testamentería; á no ser que hubiese dispuesto que conozca de ellas el juez del lugar en que está la mayor parte de sus bienes. Este último será también el competente, si el testamento se hizo en viaje ó de tránsito.

Sobre el primer punto se debe tener en cuenta los siguientes principios: 1.° Si los inmuebles fuesen varios, situados en diferentes territorios y hubiese que ejercer sobre ellos acción reivindicatoria ó acciones que proceden de una misma causa, es juez competente el del lugar donde estuviere la mayor parte de ellos; lo que puede apreciarse por la mayor renta según el catastro oficial; y — 2.° Cuando los diversos inmuebles formen parte de una misma y sola industria ó explotación, lo será el del lugar que constituye el punto céntrico y directivo de la misma; pues en tal caso, todos los inmuebles deben considerarse como formando un conjunto ó totalidad.

Por contrato con sumisión, es juez competente el designado por las partes que renunciaron el fuero de su domicilio; siempre que su jurisdicción sea prorrogable.

La renuncia puede ser tácita en dos casos: 1.° Si se contrae alguna obligación en lugar distinto del domicilio, para la que es competente el juez de ese lugar; y — 2.° Si se designa otro lugar para el cumplimiento de una obligación, sobre la que es competente el del lugar designado.

Sobre el primer punto se debe tener en cuenta los siguientes principios; 1.° El juez competente es el del lugar en que se ha perfeccionado la convención; así respecto de los contratos que resultan del concurso personal de dos ó mas personas, lo es el del lugar en que se obligaron los contrayentes en presencia uno de otro; y si las partes subordinan la validez del contrato á ciertas formalidades, como redacción de escritura, lo es el del lugar en que se cumplen esas formalidades; — 2.° Cuando el contrato se verifica por correspondencia, se considera como lugar del contrato aquel en que se expida la carta de contestación aceptando la propuesta; pero si la aceptación es condicional, se considerará como ese lugar, aquel en que el proponente dá el aviso de haberse conformado con la condición; porque la última contestación pura y sin reserva, es la que constituye la obligación; — 3.° Cuando se verifica un contrato por medio de un comisionado, se considera hecho en el lugar en que éste recibió la aprobación de su principal; — 4.° Los actos firmados por dos ó mas partes, se consideran celebrados en el lugar de la última firma; y — 5.° Si se trata de una letra de cambio, se considera hecho el contrato donde es endosada ó aceptada.

Por *daños*, es juez competente el del lugar donde fué causado aquel cuya reparación civil se solicita.

20. Las **compañías** tienen su domicilio, donde se halla situado su establecimiento principal ó único; sin perjuicio de que puedan elegir otro, haciendo conocer tal hecho al público como parte del pacto social.

Si aquellas tuviesen casas sucursales, con giro propio, con administración aparte, y facultad de obligarse, se deberá considerar á tales sucursales con personalidad propia, con domicilio en el lugar, y capacidad para demandar y ser demandadas ante los jueces locales, por razón de los negocios allí efectuados. Cuando la sociedad tuviese representante permanente en una plaza comercial distinta de la de su domicilio, también contra él ha de poderse dirigir las acciones derivadas de los actos que practicó como tal representante; ejerciéndose ellas ante los tribunales del lugar de su residencia.

21. En cuanto á **obligaciones extranjeras ó de extranjeros**, ningún habitante del Perú puede eximirse del cumplimiento de las contraídas en la República conforme á las leyes.

Tanto los peruanos como los extranjeros domiciliados en el Perú, donde quiera que se hallen, pueden ser citados ante los tribunales de la República, para el cum-

When there are several persons who are subject to a personal cause of action, and they have different addresses, there is a joinder of claims, so as not to divide the subject-matter of the action.

19. This rule is limited: 1. By reason of the thing in dispute; — 2. By a contract with submission to arbitration; and — 3. By the damages.

By reason of the thing in dispute, the competent judge is: 1. That of the place where the thing which is the subject-matter of the action is situated, or the servient tenement, if the action concerns a servitude; — 2. That of the place where a person made his will, in causes arising therefrom; unless he has directed that the judge of the place where the major part of his property is situate should have cognisance thereof. The latter will also be the competent judge if the will is made on a journey or voyage.

On the first point the following principles must be considered: 1. If there are several immovables, situated in different territories and the *reivindicatio* action has to be brought concerning them or actions which arise from the same cause, the judge of the place where the larger part of them is, is the competent judge, and this can be ascertained by the greater rent according to the official land register; and — 2. When different immovables form part of the same single industry or exploitation, the judge of the place which forms the central and managing point thereof is the competent judge; as in that case, all the immovables must be considered as forming one whole or totality.

For a contract with submission to arbitration, the one nominated by the parties who renounce the jurisdiction of their domicile is the competent judge; provided that his jurisdiction is transferable.

In two cases the renunciation may be implied: 1. If an obligation is contracted in a place different from the address, for which the judge of that place is competent; and — 2. If another place is named for the performance of an obligation, for which the judge of the place named is competent.

On the first point the following principles must be considered: 1. The competent judge is that of the place where the agreement has been completed; thus. with regard to contracts which are the result of the personal concurrence of two or more persons, it is the judge of the place where the contracting parties bound themselves in the presence of each other; and if the parties subject the validity of the contract to certain formalities, such as reduction to writing, it is the judge of the place where those formalities are carried out; — 2. When a contract is made by correspondence, the place whence the answering letter accepting the proposal is dispatched, is considered as the place of the contract (locus contracti); but if the acceptance is conditional, the place where the proposer gives the notice of having agreed to the condition, must be considered as that place; because the last answer which is simple and without reservation is that which constitutes the obligation; — 3. When a contract is made through an agent, it is considered to be made in the place where he received the approbation of his principal; — 4. Contracts which are signed by two or more parties are considered to be made in the place of the last signature; and — 5. If it is a question of a bill of exchange, the contract is considered to be made where the bill is indorsed or accepted.

For *damages*, the competent judge is the one of the place where the damage was caused, the civil reparation whereof is claimed.

20. Associations have their domicile where their principal or only establishment is situated; without prejudice to their power to choose another, by giving notice of that fact to the public as part of the social contract.

If they have branch houses, with their own business, and with separate administration, and power to contract, such branches must be considered as having their own personality, with a local domicile, and legal capacity to sue and be sued before the local judges, by reason of the business there carried on. When the association has a permanent representative in a commercial place different from that of its domicile, it is possible to bring against him also the actions derived from the acts which he has carried out as such representative; provided that they are brought before the tribunals of the place of his residence.

21. As regards **foreign obligations or those of foreigners,** no inhabitant of Peru can exonerate himself from performing those contracted in the Republic in accordance with the law.

Both Peruvians and foreigners domiciled in Peru, wherever they happen to be, may be summoned before the tribunals of the Republic for the performance

plimiento de los contratos que hubiesen celebrado, aun en país extranjero, sobre materia que las leyes del Perú permiten contratar.

El extranjero que se halla en el Perú, aunque no sea domiciliado, puede ser obligado al cumplimiento de los contratos celebrados con peruanos, aun en país extranjero, sobre objetos que no estén prohibidos por las leyes de la República.

El extranjero, aunque se halle ausente de la República, puede ser citado á responder ante los tribunales de ella: 1.° Cuando se intente alguna acción real concerniente á bienes que están en el Perú; 2.° Cuando se intente alguna acción civil, en consecuencia de un delito ó de una falta que el extranjero hubiese cometido en el Perú; — 3.° Cuando se trate de una obligación contraída por el extranjero, en que se haya estipulado que los Tribunales del Perú decidan las controversias relativas á ella.

Siempre que se trate de una obligación contraída en país extranjero, las leyes del país donde se celebró, sirven para juzgar del contrato, en todo aquello que no esté prohibido por las del Perú. Regirán solo las leyes peruanas, si á ellas se sometieren los contratantes.

VI. Recusación.

22. Son justas causas de recusación: 1.° Por razón de parentesco: ser el juez pariente afín dentro del segundo grado, ó consanguíneo dentro del cuarto, de alguna de las partes; «ser el juez, su esposa ó su hijo, adoptante ó adoptado de algunos de los litigantes»; «tener el juez, su esposa, padres ó hijos, parentesco espiritual con alguna de las partes»; «ser el juez ó su esposa parientes consanguíneos ó afines dentro del segundo grado, del síndico ó jefe de la corporación que litiga»; «ser el juez pariente consanguíneo dentro del tercer grado, ó afín dentro del segundo», del juez inferior cuyas providencias penden ante aquel por recurso ordinario ó extraordinario, ó del juez superior que falló en estos casos; — 2.° Por razón de interés: tenerlo en el pleito, el juez ó cualquiera de sus consanguíneos dentro del cuarto grado, ó afines dentro del segundo, ó poder resultar del juicio daño ó provecho para los intereses del juez, de su esposa, de sus padres ó de sus hijos; haber recibido alguna de estas personas donación, ó estar nombrada heredero ó legatario de una de las partes; ser el juez, «sus padres, sus hijos ó sus hermanos», guardadores de alguna de las partes; ó ser «cualquiera de ellos, la esposa del primero ó los cónyuges de los últimos», acreedores, deudores ó fiadores de alguno de los litigantes, «ó de los padres, esposos, hermanos, hijos, yernos ó nueras de éstos»; ser el juez socio ó partícipe, en cualquiera cosa, con una de las partes; ó ser alguna de éstas, su cónyuge ó hijo, comensal, dependiente ó habilitado de aquel; la prevaricación, el cohecho ó soborno al juez, ó las dádivas á su mujer, hijos, padres ó hermanos que vivan con él en familia; haber el juez favorecido á alguna de las partes en el negocio de que resulta el pleito; tener el juez interés personal en un pleito en que haya cuestión igual á la que se ventila entre los litigantes; — 3.° Por razón de afecto: tener el juez tratado matrimonio, ó conservar amistad ilícita, con una de las partes, ó con la ascendiente ó descendiente ó hermana de éstas; tener tratado el matrimonio de su descendiente con una de las partes, ó con ascendiente, descendiente ó hermano de éstas; haber pretendido el juez casarse con la mujer que litiga, habiéndola pedido á sus padres ó personas de quienes dependía, ó haber contraído esponsales con ella; vivir el juez en una misma casa con alguna de las partes; — 4.° Por razón de desafecto: tener el juez, su esposa, sus padres ó sus hijos enemistad grave, ó pleito pendiente con alguna de las partes; ó haber tenido éste un año antes, y «dos la enemistad» injuriar gravemente el juez á alguna de las partes durante el juicio; — 5.° Por razón de prejuicio: haber sido consultado el juez y dado su opinión sobre la materia disputada; haber fallado en otra instancia y en el mismo pleito, la misma cuestión que se ventila, ú otra conexa con ella; haber sido testigo en la causa; — 6.° Por razón de sospecha: «impedir el juez que la parte interponga recursos legales»; ó haberle inferido fuerza ó causado despojo con sus providencias; haberse «revocado al juez tres providencias en una causa contra la misma persona», ó declarádosele responsabilidad por el tribunal que conoció en grado ó en recurso extraordinario; «haber usurpado jurisdicción en el juicio».

of the contracts made by them, even in a foreign country, respecting a matter about which the law of Peru permits contracting.

A foreigner who is in Peru, although he is not domiciled, may be obliged to perform contracts made with Peruvians, even in a foreign country, respecting matters which are not prohibited by the law of the Republic.

A foreigner, although he is absent from the Republic, may be summoned to answer before the tribunals thereof: 1. When any real action is brought about property which is in Peru; — 2. When a civil action is brought in consequence of a felony or misdemeanour which the foreigner has committed in Peru; — 3. When an obligation contracted by a stranger is in litigation, in which it is agreed that the Tribunals of Peru should decide the controversies which relate thereto.

Whenever an obligation contracted abroad is in dispute, the law of the country where it was made is available for judging the contract in so far as it is not prohibited by the law of Peru. The Peruvian law governs only if the contracting parties submit themselves thereto.

VI. Challenge.

22. The following are just grounds for a challenge: 1. By reason of relationship; when the judge is a relation by marriage within the second, or by blood within the fourth degree, of one of the parties; "when the judge, his wife or his child is the adopter or adopted of one of the litigants"; "when the judge, his wife, parents or children, have spiritual relationship with one of the parties"; "when the judge or his wife are relations by blood or marriage within the second degree, of the trustee or head of a litigating corporation"; "when the judge is a relation by blood within the third degree, or by marriage within the second degree" of the Judge of the lower court whose orders are pending before the former by way of ordinary or extraordinary appeal, or of the judge of the superior court who delivered judgment in these cases; — 2. By reason of interest: possessed by the judge or any of his relations by blood within the fourth or by marriage within the second degree, or from the possibility of damage or advantage resulting from the action to the interests of the judge, his wife, his parents or his children; any of these persons having received a gift, or being appointed heir or legatee of one of the parties; when the judge "his parents, his children or his brothers or sisters" are guardians of one of the parties; or when "any of them, the wife of the former or the spouses of the latter" are creditors, debtors or sureties of one of the litigants "or of their parents, spouses, brothers, sisters, children, sons in law or daughters in law"; when the judge is partner or co-owner of anything in conjunction with one of the parties; or one of the latter is spouse or child, mess-mate, subordinate or clerk of the former; malpractice, bribery or subornation of the judge, or gifts to his wife, children, parents, brothers or sisters who live with him in the family; when the judge has favoured one of the parties in the matter from which the action arises; when the judge has a personal interest in an action in which there is a like question to that which is in dispute between the litigants; — 3. By reason of affection: when the judge has an unlawful marriage, or illicit relations, with one of the parties or with an ascendant or descendant or sister of a party; when he has proposed the marriage of his descendant with one of the parties, or with an ascendant, descendant, brother or sister of a party; when the judge has proposed to be married with the woman who is litigating, having asked her parents or persons on whom she is dependent, or to have been betrothed to her; or when the judge lives in the same house as one of the parties; — 4. By reason of aversion: When the judge, his wife, parents or children have a serious enmity, or a pending action against one of the parties; or when the latter has had the action one year before and "the enmity two years", and the judge grievously insults one of the parties during the action; — 5. By reason of prejudice: When the judge has been consulted and has given his opinion on the matter in dispute; when he has decided the same question or another connected therewith in the same action but in the court below; when he has been witness in the cause; — 6. By reason of suspicion: "When the judge prevents a party from entering legal appeals; or when he has used duress or caused dispossession by one of his orders; when three orders of the judge have been reversed in a cause against the same person", or when his responsibility has been declared by the tribunal which tried the case in a superior court or in an extraordinary appeal; "when he has usurped jurisdiction in the action".

23. **Hay recusación parcial,** cuando un litigante le pide al juez que se *acompañe* con otra para pronunciar sentencia.

Capítulo II. Juicios en general.

24. Los juicios civiles se dividen: 1.° En privativos y del fuero común; — 2.° En verbales y escritos; — 3.° En juicios escritos de mayor y menor cuantía; y — 4.° En declarativos y ejecutivos.

Los declarativos se subdividen en ordinarios y sumarios; y los ordinarios son simples ó dobles.

Los *privativos* se siguen ante jueces especiales, como los de minería; ó por trámites especiales, como los de quiebra de comerciantes; los demás son del *fuero común.*

Los juicios *verbales* se siguen ante los jueces de paz; y los *por escrito*, ante los jueces de primera instancia.

Juicios escritos de *menor cuantía*, son aquellos cuyo valor no pasa de cuatrocientos soles; los que pasan son de *mayor cuantía.*

Juicios *declarativos* son los que se siguen para esclarecer un objeto dudoso; pero si la acción está comprobada y se procede apremiando al obligado, ó embargando sus bienes, el juicio es *ejecutivo.*

Los juicios *ordinarios* siguen por toda extensión de los trámites; y los *sumarios* son aquellos en que atendida la naturaleza privilegiada de la acción, se procede brevemente para esclarecerla y resolverla, quedando al vencido su derecho á salvo para ventilarlo en vía ordinaria.

Esos juicios sumarios se ventilan generalmente publicando avisos en los periódicos y recibiendo una información sumaria, ó con un escrito de cada parte y ocho á veinte dias de prueba; y son: los relativos á la herencia, posesorios, de filiación, de alimentos, de adopción, de retracto, de declaración de ausencia, de declaración de bienes vacantes[1]), de jactancia, de reconocimiento de preñez, de matrimonio de menores, de enajenación forzada, de venta y obligación de bienes de menores y establecimientos públicos, de patria potestad y emancipación, de guardaduría y de provisión de patronatos y capellanías.

Juicios *dobles*, son los que se siguen entre personas que recíprocamente se reclaman el cumplimiento de obligaciones; como el de división de cosas comunes y el de rendición de cuentas.

Los juicios se dicen de *puro derecho*, cuando no versan sobre hechos; y por consiguiente, la sentencia se pronuncia en mérito de la discusión jurídica, sin necesidad de pruebas.

Adviértase que se puede pasar de un juicio sumario á uno ordinario; y que los juicios sumarios ejecutivos no producen ejecutoria.

Capítulo III. Procedimientos ordinarios.

I. Juicios ante juez de paz.

25. **Primera instancia.** La demanda se interpone verbalmente ante juez de paz El juez cita á las partes á un comparendo; y oídas la demanda y la contestación, verbal también, el juez pronuncia su fallo si no hay necesidad de pruebas. Si hay necesidad de prueba, el juez señala para ella uno ó mas dias hasta ocho *con todos cargos,* salvo el término de la distancia. No se admite mas de cinco testigos por cada parte, ni mas de dos para las tachas.

26. **Apelación.** No la hay, si el valor del asunto que motiva el pleito no excede diez y seis soles. Si pasa de esta cantidad se interpone la apelación verbalmente dentro de tercero dia ante el juez que pronunció el fallo, y este la concede por escrito en papel común. El juez de primera instancia la decide en juicio verbal con las mismas formalidades de la instancia anterior.

II. Juicio ordinario de menor cuantía.

27. Lo es cuando el interés de la causa no excede de cuatrocientos soles. La demanda se interpone por escrito ante el juez de primera instancia (de derecho). El juez confiere traslado de la demanda al reo; y contestada la demanda se resuelve,

[1]) Los que no tienen dueño ó poseedor conocido.

23. There is a **partial challenge** when a litigant applies for the judge to be associated with another for the purpose of pronouncing judgment.

Chapter II. Actions in general.

24. Civil actions are divided: 1. Into special actions and those of the ordinary jurisdiction; — 2. Into verbal and written; — 3. Into written actions of the greater or lesser amount; and — 4. Into declaratory and executive actions.

The declaratory are subdivided into ordinary and summary; and the ordinary are simple or double.

The *special* proceed before special judges, like the judges of mining affairs; or by special procedure, like that of the bankruptcy of traders; the others belong to the *ordinary jurisdiction.*

Verbal actions proceed before justices of the peace; and those in writing before the judges of first instance.

Written actions of *lesser amount* are those whose value does not exceed four hundred *soles*; those which exceed that sum are of the *greater amount.*

Declaratory actions are those which proceed for clearing up a doubtful matter; but if the action is proved and the defendant or his property is to be arrested, the action is *executive.*

Ordinary actions pass through the whole extent of the proceedings; and summary actions are those which, owing to the privileged nature of the action, are shortly investigated and decided, but saving to the unsuccessful party his right to discuss the matter in an ordinary action.

These summary actions are generally heard after publishing notices in the newspapers and receiving a summary information, or with a writing by each party and eight to twenty days for proof; and they are: those relating to an inheritance, possessory actions, affiliation, maintenance, adoption, retracto (buying back), declaration of absence, declaration of *bona vacantia*[1]), slander of title, verification of pregnancy, marriage of minors, compulsory sale, sale of and charges on property of minors and public establishments, *patria potestas* and emancipation, guardianship and provision for patronage and chaplaincies.

Double actions are those which proceed between persons who reciprocally claim the performance of obligations; such as that of partition of common property and the rendering of accounts.

Actions are said to be purely legal (de puro derecho), when they do not concern facts; and consequently, the judgment is pronounced on the merits of a juridical discussion, without the necessity of evidence.

It should be noticed that a summary action can be changed to an ordinary action, and that executive summary actions do not produce final decrees.

Chapter III. Ordinary Procedure.

I. Actions before a Justice of the Peace.

25. **First instance.** The claim is verbally presented to a justice of the peace. The judge summons the parties to a sitting, and after hearing the Claim and Answer, which are also verbal, the judge pronounces his decision, if there is no necessity for evidence. If there is necessity for evidence, the judge appoints therefor one or more peremptory days, up to eight, all steps included, saving the time for distance. Only five witnesses are allowed on each side, and not more than two for challenging witnesses on personal grounds.

26. **Appeal.** There is none, if the value of the matter, which occasions the action, does not exceed sixteen *soles*. If it exceeds this amount, the appeal is entered verbally within the third day before the judge who pronounced the decision, and the latter grants it by a writing on ordinary paper. The judge of first instance decides it in a verbal proceeding with the same formalities as at the preceding hearing.

II. Ordinary action of the lesser amount.

27. This lies when the subject-matter of the cause does not exceed four hundred *soles*. The claim is made in writing before the judge of first instance. The judge orders service of the claim on the defendant; and when the claim is answered,

[1] Those which have no known owner or possessor.

ó se recibe la causa á prueba por veinte dias perentorios y con todos cargos, si hubiere hechos que probar.

28. Recursos. La apelación se interpone ante el juez de primera instancia para ante la Corte Superior; la que resuelve por solo el mérito de los autos y el informe verbal ó por escrito de los abogados. De esa resolución no hay recurso de nulidad.

III. Juicio ordinario.

29. Demanda. La demanda se interpone por escrito, cuando la cuantía excede de ciento sesenta soles; y debe comprender: 1.° La designación del juez ante quien se interpone; — 2.° Los nombres del actor y del reo; — 3.° La cosa, cuantía ó hecho que se exige; y — 4.° La causa, razón ó derecho con que se reclama. Debe estar concebida en estilo claro y respetuoso y determinar de un modo preciso el objeto á que se refiere.

Puede presentarse con documentos ó sin ellos. La designación del juez se hace, dándole el tratamiento que le corresponde. Así se dice: Señor Juez de primera instancia, Señores Diputados de Minería, Iltmo Señor (á la Corte Superior), Excmo Señor (á la Corte Suprema), Iltmo Señor Provisor y Vicario General, Señor Juez de Aguas, de Presas, de Comisos, de Revisiones, del Crimen, etc. etc. En una demanda pueden interponerse acciones diversas, pero no contradictorias.

30. Contestación y otros escritos. El juez confiere traslado de la demanda y el reo ó demandado la contesta dentro de nueve dias, si no opone *excepciones dilatorias*, de que se tratará en otro párrafo. De la contestación se confiere traslado, el actor *replica* dentro de seis dias, y dentro de nueve, si hubo *reconvención.* Se confiere traslado de la réplica y el reo *duplica* dentro de seis dias.

Reconvención. Es la contrademanda que el demandado puede hacer en la contestación por un *otrosí.* Terminada la discusión, el juez manda citar á las partes para pronunciar sentencia, si la causa es de puro derecho; si versa sobre hechos, se recibe á prueba.

IV. Prueba.

31. Si la causa versa sobre hechos, el juez manda recibirla á prueba por nueve dias comunes y prorrogables hasta ochenta. La prueba incumbe al que afirma, no al que niega. Así el reo no tiene que producir prueba sino cuando su contestación contiene afirmación *explícita* ó *implícita.*

Los medios de prueba son: la confesión judicial, el juramento decisorio, el reconocimiento por peritos, los instrumentos públicos, la prueba testimonial, la confesión extrajudicial, el cotejo, la fama pública, las presunciones, los indicios y las historias.

Confesión judicial es la que hacen los litigantes á solicitud de la parte contraria: puede ser *expresa* ó en *rebeldía*, simple ó *cualificada.*

La *confesión* prestada en debida forma por persona hábil para comparecer en juicio hace plena prueba contra el que la presta, pero no contra un tercero.

Juramento decisorio. Si es prestado expresamente ó en rebeldía, acaba el pleito y perjudica al que lo pidió ó prestó, no á un tercero.

Reconocimiento por peritos. El dictámen jurado, asertivo y conforme de dos peritos facultativos hace plena prueba; y la hace también el de un solo perito cuando los litigantes convienen en nombrar uno sólo; como también el del tercer dirimente.

Instrumentos públicos. Los instrumentos públicos son *auténticos* cuando son expedidos por personas públicas caracterizadas; y son *escrituras públicas* cuando son otorgadas ante escribano con las formalidades de la ley. Ambos hacen plena prueba cuando están en forma; y la nulidad deducida no suspende los efectos, á no ser que esta ó la falsedad resulten manifiestas.

Antes de presentar los documentos públicos declarados nulos por algún defecto en las formas, que en tal caso se llaman imperfectos, debe pedirse el reconocimiento judicial del acto que contienen; ó la protocolización, prévia citación de los interesados, cuando son otorgados ante el juez de paz por falta de escribano. Reconocidos

it is decided, or the cause is received to proof for twenty days and no more, all steps included, if there are facts to prove.

28. Appeals. The appeal is filed before the judge of first instance for hearing before the Superior Court; which decides merely on the merits of the record and the addresses, either verbal or written, of the counsel. There is no appeal of nullity from that decision.

III. The ordinary action.

29. Claim. The claim is filed in writing, when the amount exceeds a hundred and sixty *soles*; and must include: 1. The name of the judge before whom it is entered; — 2. The names of the plaintiff and defendant; — 3. The thing, amount or act claimed; and — 4. The cause, reason or right on which the claim is founded. It must be expressed is a clear and respectful style and determine in a precise manner the subject-matter to which it refers.

It may be presented with or without documents. The designation of the judge is effected by giving him the title which belongs to him. Thus we say: the Judge of first instance, the Mining Deputies, the Most Honourable (Superior Court), Most Excellent (Supreme Court), Most Honourable Provisor and Vicar-General, the Judge of Water Rights, of Prize, of Confiscations, of Revision, of Crime etc., etc. Different rights of action may be entered in one claim, but not contradictory rights.

30. Answer and other pleadings. The judge orders service of the Claim and the defendant answers it within nine days, if he does not file *dilatory defences*, with which we deal in another paragraph. Service of the Answer is ordered, the plaintiff *replies* within six days, or within nine, if there is *a Counterclaim.* Service of the *Reply* is ordered and the defendant delivers a *Rejoinder* within six days.

Counterclaim. Reconvención is the counterclaim which the defendant has a right to make by an *otrosí*[1]) in the Answer. On the close of the pleadings, the judge orders the parties to be cited for pronouncing judgment, when the cause is purely one of law; if it turns on facts, it is received to proof.

IV. Proof.

31. If the cause turns upon facts, the judge orders it to be received to proof for nine ordinary days, which may be extended to eighty. The proof lies upon the one who affirms, not on the one who denies. Thus the defendant has only to produce evidence when his answer contains an explicit or implied affirmation.

The means of proof are: admission in Court, the decisive oath, examination by experts, notarial instruments, the evidence of witnesses, admission out of Court, comparison of documents, public rumour, presumptions, marks and hearsay evidence.

Judicial admission is one made by litigants on the application of the opposite party; it may be either *express* or in *default*, simple or qualified.

An *admission* made in due form by a person who is capable of appearing in an action is conclusive evidence against the person who makes it, but not against a third person.

Decisive oath. If it is taken expressly or in default, the action is ended to the detriment of the person who applies for it or takes it, but not of a third person.

Examination by experts. A sworn opinion of two qualified experts, which is both positive and homogeneous, is complete evidence; and the opinion of a single expert is the same when the litigants agree to appoint but one; so also is the opinion of a third person acting as umpire.

Public instruments. Public instruments are *authentic* when they are issued by public officials; and they are public 'escrituras' when they are executed with the legal formalities in the presence of a notary. Both are conclusive evidence when they are in due form; and the bringing of an action for nullity does not suspend their effects, unless the nullity or falsity is manifest.

Before producing public documents which are declared to be null through any defect of form, which in that event are called 'imperfect', judicial verification of the transaction which they contain must be applied for; or entry in the archives, on previously summoning the persons interested, when they are executed in the

---

[1]) This is a term of technical slang, taken from the introductory word with which a new matter is introduced. (Translator.)

ó protocolizados los *instrumentos imperfectos* hacen plena prueba. La hacen también las *escrituras privadas* reconocidas.

Prueba testimonial. Las declaraciones de dos testigos idóneos presenciales y contestes forman plena prueba, como también las de cuatro testigos de oidas que reunan las cualidades exigidas en el art. 948 del Código de Enjuiciamientos. Siendo iguales las circunstancias de los testigos que presentan los colitigantes, hacen fé los que son mas en número; y si son también iguales, no hay prueba. Hay personas que tienen prohibición absoluta de ser testigos por falta de edad (18 años), de capacidad, de probidad ó de condición y son los que señala el Código de Enjuiciamientos en los artículos 871 y siguientes hasta 880.

Si el término se hubiese prorogado á los 80 dias, el interrogatorio por el que deben ser examinados los testigos, se presenta dentro de los sesenta y cinco primeros dias, y debe ser acompañado de una razón de los testigos, de su domicilio, etc. cuya lista se entrega al colitigante tres dias antes de la declaración. Antes de estos tres dias no se puede recibir declaración de testigos sino cuando están para ausentarse ó se teme fundadamente su muerte.

Durante los tres dias y en cualquier momento antes de la declaración, la contraria puede *tachar los testigos* presentados, señalando la tacha; y aun puede oponerse verbalmente (jurando no proceder de malicia) antes de que el testigo empiece á declarar. Del recurso de las tachas se corre traslado, y con la contestación (que debe darse dentro de 24 horas) se presenta la prueba en el término que se produce la principal; pero si este no se ha prorrogado hasta los 80 dias, se concede uno que no exceda de la mitad, ni agregado á él pase de los 80 dias.

Cuando se reciba la causa á prueba *con todos cargos*, los testigos deben ser examinados y hacerse los alegatos dentro del término de prueba.

Cuando los testigos están ausentes del lugar del juicio, se pide el *término de la distancia*; y si se hallan fuera de la República el extraterritorial.

La *confesión extrajudicial* es prueba semi-plena.

Cotejo. El parecer uniforme de los peritos acerca de la conformidad de una letra con otra es prueba semi-plena.

Fama pública. Es prueba semi-plena si dimana de una ó más personas de notoria honradez, si la testifican seis vecinos contestes y si la fama es general.

Presunciones. Solo son prueba semi-plena.

Historias. Solo son principios de prueba[1]).

V. Alegatos y sentencia.

32. Unidas las pruebas á los autos después de vencido el término probatorio, se entrega el proceso por su orden para **alegar de bien probado.** Cada parte tiene para este alegato seis dias; pasados los cuales, el juez pide autos para sentencia, declarando la causa por conclusa para las partes.

33. En las **sentencias,** se observará lo siguiente: 1.° Que la exposición de los hechos y las citas sean exactas y puntuales; — 2.° Que se decidan los puntos controvertidos; — 3.° Que se apoyen en el mérito de los autos y leyes vigentes; y á falta de esto, en el espíritu de la ley, en otras disposiciones sobre casos análogos ó en los principios generales del derecho; — 4.° Que la parte decisiva sea justa, sin ambigüedad y expresada en términos claros.

34. Notificada una sentencia, cualquiera de las partes puede pedir dentro de 24 horas **declaratoria, ampliación ó modificación.**

La *condena en costas* es inseparable de la malicia y temeridad del litigante.

35. Es injusta la sentencia pronunciada contra el derecho probado de la parte, ó contra ley expresa. Son remedios contra las sentencias injustas: la apelación y la nulidad.

36. Son resoluciones **nulas**: 1.° La sentencia pronunciada por el que no es juez; sea porqué no tuvo nombramiento ó porqué se declaró nulo el que tenía. Lo es igualmente la que expida un juez removido ó suspenso. En estos casos, la declaración de nulidad del nombramiento, la suspensión ó remoción, debe

[1]) Sobre pruebas en materia de comercio, véase en el capítulo IV N°. 72.

presence of a justice of the peace, for want of a notary. When imperfect instruments have been verified or archived, they afford conclusive evidence. Private documents do the same, when verified.

Evidence of witnesses. The declarations of two capable witnesses, who were present and confirm each other, afford conclusive evidence, as do those of four witnesses of things heard, who combine the qualifications enacted by article 948 of the Code of Procedure. When the circumstances of the witnesses presented by co-litigants are the same, the witnesses who are in greater number prevail; and if they are equal, there is no proof. There are persons who are absolutely forbidden to be witnesses for want of age (18 years), of legal capacity, of probity or of status, being those who are named by articles 871 to 880 of the Code of Procedure.

If the term has been prolonged to 80 days, the interrogatories by which the witnesses are to be examined, are presented within the first seventy five days, and must be accompanied by a list of the witnesses, of their addresses etc., which list is delivered to the other party three days before the declaration. The declaration of the witnesses can only be received before these three days, when the witnesses wish to go away or their death is anticipated with good reason.

During the three days and at any time after the declaration, the other party may challenge the witnesses produced by stating the objection, and he can even object by word of mouth (swearing that he does not act maliciously) before the witness begins to make a declaration. The remedy by challenge is served on the other side; the evidence with the answer (which must be given within 24 hours) is presented within the same time as that of the principal evidence, but if this has not been extended to the 80 days, a term is granted which does not exceed half, and which when added thereto does not exceed the 80 days.

When a cause is received to proof for a time which includes all subsequent steps, the witnesses must be examined and the pleadings or contentions made within the term for proof.

When the witnesses are absent from the place of the action, *distance-time* is asked for; and if they are away from the Republic, the extraterritorial time.

The *extra-judicial admission* is equivalent to half proof.

Cotejo. The unanimous opinion of experts about the likeness of one letter to another is equivalent to halfproof.

Public rumour. Is half-proof, if it springs from one or more persons of well-known honor, if six unanimous inhabitants testify to it and if the report is general.

Presumptions. Are only half-proof.

Hearsay is only foundation of proof[1]).

V. Pleadings (or contentions) and Judgment.

32. When the evidence has been annexed to the record after the expiration of the time for proof, the record is delivered according to its order for the purpose of pleading that **it is well-proved.** Each party has six days for this contention; after the expiration thereof, the judge asks for the record for the purpose of judgment, declaring the cause concluded as regards the parties.

33. The following must be observed in **judgments:** 1. That the recital of the facts and citations are correct and accurate; — 2. That the points in controversy are decided; — 3. That they are based upon the merits shown by the record and the laws in force, and in default of the latter, on the spirit of the law, on other provisions for analogous cases or on the general principles of law; — 4. That the decisive part is according to law (just), without ambiguity and expressed in clear terms.

34. When the judgment has been notified, either of the parties may apply within 24 hours for an explanation, amplification or alteration thereof.

An order to pay costs is inevitable in the case of a malicious or rash litigant.

35. A judgment which is pronounced contrary to his right as proved by the party, or contrary to the express law, is said to be unjust. The remedies against unjust judgments are appeal and nullity.

36. The following decisions are void (null): 1. A judgment pronounced by a person who is not a judge; whether because he had no appointment or because that which he had has been declared void. One given by a removed or suspended judge is also void. In these events, the declaration of nullity of the appointment, of the

[1]) See Chapter IV, No. 72, on evidence in commercial matters.

preceder al fallo ó sentencia de cuya nulidad se trate; — 2.° La sentencia pronunciada por el que usurpa jurisdicción, según el Código; — 3.° La sentencia pronunciada sin demanda ó sin contestación del demandado en el juicio ordinario, y en los demás en que la ley exige este requisito; — 4.° La sentencia pronunciada sin citación en el juicio ordinario, y en los demás en que el reo debe ser oído ó emplazado conforme al Código; á no ser en el caso de contumacia declarada; — 5.° La sentencia pronunciada en materia de hecho, sin haber recibido la causa á prueba; — 6.° La sentencia pronunciada sin que se hubiese hecho saber el auto de prueba, ó en virtud de pruebas que se recibieron sin observar las formas establecidas en el Código; — 7.° La sentencia pronunciada sin haberse citado á las partes para expedirla, en los casos en que el Código exige este requisito; — 8.° Los autos que desnaturalizan el juicio; — 9.° La sentencia que resuelve sobre punto no demandado ó no controvertido entre las partes; — 10.° La sentencia pronunciada contra personas á quienes es prohibido comparecer en juicio, sean actores ó reos según el Código; si no han intervenido por ellos los que deben defenderlos; — 11.° La sentencia que no contiene absolución ó condenación en todo ó en parte, ó que no designa la cosa ó cantidad de que se absuelve ó en que se condena; — 12.° La sentencia pronunciada contra otra que pasó en autoridad de cosa juz gada; — 13.° La sentencia que se pronuncie con omisión de los trámites establecidos en la ley bajo pena de nulidad.

VI. Juicio doble de cuentas.

37. Quien tiene que pedir cuentas, expone al juez que estando acreditada la obligación de rendirlas por el instrumento que presenta, las exige en el término legal.

Si el instrumento es *ejecutivo*, el juez ordena se notifique al demandado presente las cuentas dentro de ocho dias. Vencido este término sin haberlas presentado, se emplean los medios de apremio y coacción.

Si el instrumento presentado *no* es *ejecutivo*, el juez corre traslado. Confesando el reo la obligación de rendirlas, procede el juez como está indicado para el caso en que se presenta instrumento ejecutivo; pero el negando aquella obligación, si la cuestión es de puro derecho el juez sentencia, y si hay hechos que probar la recibe á prueba por el término perentorio de veinte dias comunes con todos cargos.

Presentadas las cuentas, el que las pidió las aprueba y dá la correspondiente cancelación si las halla exactas; si no, se sigue sobre ellas juicio ordinario.

VII. Juicio doble de división de cosas comunes.

38. El que tiene derecho para pedir la división y partición de los bienes comunes, la solicita con documentos ó sin ellos. El juez corre traslado; y si no hay oposición decreta la división y partición. Entonces los peritos nombrados por las partes, después de haber aceptado y jurado el cargo, proceden á la división, conformándose al documento presentado (en cuanto no sea contrario á las leyes) ó con arreglo á éstas, si no hay documento. Practicada la operación, la presentan al juez, quien corre traslado.

Si los interesados convienen en ella, el juez la aprueba y ordena que se archiven las particiones, dando testimonio á las partes.

Si se oponen *reparos leves* á la partición, el juez manda que se rectifiquen por los peritos. Enmendados los reparos leves, el juez corre traslado y aprueba la división.

Si se oponen *reparos graves*, se sustancia el incidente de un modo sumario con audiencia de los peritos y de los interesados.

Si cuando se pide la división de bienes se opone la contraparte, alegando la *nulidad* ó *falsedad* del documento en que se apoya la solicitud, la contradicción se sustancia en juicio ordinario; y sin perjuicio de esto se hace la división bajo fianza de resultas.

suspension or removal, must precede the decision or judgment the nullity whereof is in question; — 2. A judgment pronounced by one who usurps jurisdiction, according to the Code; — 3. A judgment pronounced without a Claim or without the Answer of the defendant in an ordinary action, and in other actions in which these pleadings are required by law; — 4. A judgment pronounced without citation in an ordinary action, and in other actions in which the defendant must be heard or summoned according to the Code; except in a case of declared contumacy; — 5. A judgment pronounced on a matter of fact, without the cause having been received to proof; — 6. A judgment pronounced without the record of the evidence having been brought to his notice, or by the effect of evidence which was received without observing the forms enacted by the Code; — 7. A judgment pronounced without the parties having been cited for its issue in cases wherein the Code demands this requisite; — 8. Decrees which are against the weight of evidence; — 9. A judgment which decides a point which is not claimed or in controversy as between the parties; — 10. A judgment pronounced against persons who are forbidden to appear in an action, according to the Code, whether as plaintiffs or defendants; if those whose duty it is to defend them have not taken part therein; — 11. A judgment which does not find in whole or in part in favour of the plaintiff or defendant, or which does not define the thing or sum from which the defendant is absolved or to which he is condemned; — 12. A judgment pronounced in opposition to another which has become authoritative as a *res judicata*; — 13. A judgment which is pronounced after omitting procedure enacted by the law as being on pain of nullity.

VI. Double or Reciprocal action for accounts.

37. A plaintiff who has to ask for accounts explains to the judge that the obligation to render them is proved by the instrument which he produces, and that he is demanding them within the legal term.

If the instrument is *executive*, the judge orders that notice be given to the defendant to present his accounts within eight days. If this term expires without his having presented them, the means of *apremio* and *coacción* are employed (a coercive protest of arrest).

If the instrument produced is not executive, the judge orders service. When the defendant admits the obligation to render them, the judge proceeds as indicated in the case of an executive instrument being presented; but when he denies that obligation, the judge pronounces judgment if the matter is purely one of law; and if there are facts to prove, he receives the action to proof for the peremptory term of twenty working days, including all subsequent steps.

On the presentation of the accounts, the applicant approves them and gives the corresponding acquittance, if he finds them correct; and if not, an ordinary action follows thereon.

VII. Double action for division of common property.

38. A person who is entitled to ask for the division and partition of common property, applies for it with or without documents. The judge orders service, and if there is no opposition, decrees division and partition. Then the experts appointed by the parties, after having accepted office on oath, proceed with the division, which must be in conformity with the presented document (so far as it is not contrary to law) or with the law, if there is no document. When the operation has been carried out, they present the result to the judge, who orders service thereof.

If the persons interested agree thereto, the judge approves it and orders the partitions to be archived, and a certified copy to be given to the parties.

If they oppose slight objections to the partition, the judge orders that they should be corrected by the experts. When the slight objections have been rectified, the judge orders service and approves the division.

If they make serious objections, the interlocutory proceeding is substantiated in a summary way on hearing the experts and the persons interested.

If, where division of property is applied for, the opposite party objects and pleads the nullity or forgery of the document on which the application is based, the opposition is substantiated in an ordinary action; and division is effected, without prejudice to the action, on security being given for the results thereof.

Si la oposición se funda en la *insuficiencia del título* ó en *no haberse cumplido la condición esencial*, se sigue juicio ordinario, en el cual se decide si ha de hacerse ó nó la partición.

39. También se puede hacer **partición extrajudicial** cuando entre los interesados no hay incapaces ó ausentes, ó aun cuando los haya, si el juez la aprueba oyendo al Consejo de familia, á tres letrados y al ministerio fiscal.

Presentada una división extrajudicial al juez, este corre traslado á los copartícipes.

Si estos aprueban la división, el juez manda que se protocolice, dando los testimonios respectivos.

Si alguno de los interesados al contestar el traslado contradice la operación, ordena el juez que esta se haga en los términos arriba indicados.

VIII. Procedimiento ejecutivo (letras de cambio).

40. Para que la *demanda* sea *ejecutiva*, debe estar acompañada de documento que apareje ejecución. Estos documentos son: la confesión judicial, aunque sea ficta, del deudor por cantidad líquida; el juramento decisorio sobre cantidad líquida; los instrumentos públicos que contienen obligación de deuda; los testamentos ó codicilos en que el testador confiesa deber; los legados consistentes en dinero; el saldo de las cuentas aprobadas en juicio ó fuera de él y los instrnmentos simples, que contengan obligación de deber, reconocidos judicialmente ó declarados reconocidos. Estos instrumentos pierden su fuerza ejecutiva á los diez años.

41. Aparejan también ejecución: 1.° Las libranzas y las letras de cambio, sean de particulares ó comerciantes, giradas dentro de la misma plaza ó fuera de ella, contra el pagador que las hubiere aceptado, si las protesta después por falta de pago; y contra el librador y endosantes, que las protestasen también por esa causa después del pagador; — 2.° Los mismos documentos indicados en el inciso anterior, contra el girador y endosantes, si el pagador los protesta por falta de aceptación, y si ellos los protestan después por falta de pago; — 3.° Los vales y pagarées sean ó no á la orden, contra el otorgante ú otorgantes ó contra los fiadores mancomunados que á su vencimiento los protesten por falta de pago, y contra los endosantes que posteriormente los protesten por igual causa; — 4.° Los cheques, contra el girador, si el pagador los protesta por falta de pago, y si el girador los protesta por la misma causa; — 5.° Las cédulas hipotecarias, las pólizas de seguros y las acciones de las sociedades anónimas, contra el banco ó compañía que las emita, cuando se exija el cumplimiento de las obligaciones de pago que de ellas resulten por cantidad líquida y exigible conforme á la ley; — 6.° Los billetes que emitan los bancos y las obligaciones de las sociedades anónimas, sean á la vista ó al plazo, al portador ó á favor de persona determinada, si se protestan por falta de pago; — 7.° Los conocimientos y cartas de porte, previo el respectivo protesto.

42. Los protestos indicados solo autorizan para cobrar lo que debe el que los hace, según las leyes vigentes; se harán en la forma que precriben los artículos 489 y siguientes del Código de Comercio; y deberán recabarse por los tenedores de los documentos dentro de ocho dias contados desde el vencimiento del plazo fijado para el pago de la letra ó libranza aceptada ó del vale ó pagaré ó de la fecha del cheque, salvo el término de la distancia. La aceptación ó la protesta por falta de ella se recabarán dentro de treinta dias de la fecha en que, sin pérdida de correo, deba recibirse la letra ó libranza. Si el protesto por falta de aceptación ó de pago no se hiciera dentro de los términos y con las formalidades señaladas en este artículo, no estará expedita la acción ejecutiva que esta ley concede contra el librador, endosantes y pagador. Tampoco habrá acción ejecutiva contra los mismos obligados ó contra el otorgante del vale ó pagaré ó los endosantes, si hacen el protesto fundándolo en la falsedad de su firma.

43. Los documentos comprendidos en los cuatro primeros incisos del artículo 1.° del N.° 41, pierden su fuerza ejecutiva á los cuatro meses, contados desde la fecha del protesto que sirva de fundamento á la acción. En todo caso, el pago de los intereses interrumpe el término de la prescripción, tanto de la deuda misma como del derecho de exigir ejecutivamente su cumplimiento.

If the opposition is based on the inadequacy of title or on the non-fulfilment of an essential condition, an ordinary action proceeds, in which the question whether the partition is to be effected or not is decided.

39. Also **extrajudicial partition** can be made, when there are no interested persons who are legally incapable or absent and even when there are such, if the judge approves it after hearing the Family Council, three barristers and the Public Attorney.

When an extrajudicial division is presented to the judge, he orders service on the co-owners.

If the latter approve the division, the judge orders it to be archived, and the corresponding certified copies to be given.

If on answering the service, any of the interested persons object to the transaction, the judge orders it to be effected in the terms above indicated.

VIII. Executive proceeding (bills of exchange).

40. In order that a claim may be executive, it must be accompanied by a document which carries execution. These documents are: an admission, even fictitious, of a liquid sum, made by a debtor in court: a decisive oath respecting a liquid sum: notarial instruments which contain an obligation to pay: wills or codicils whereby the testator admits a debt: pecuniary legacies: the balance of accounts settled in or out of Court: and simple instruments which contain an obligation to pay, acknowledged or declared to be acknowledged in court. These instruments lose their executive force in ten days.

41. The following also carry execution: 1. Drafts and bills of exchange, either of private individuals or of traders, drawn within or without the same place, against a drawee who has accepted them, if (the holder) protests them afterwards for non-payment, and against the drawer and indorsers, when they are protested for that cause after protest against the drawee; — 2. The documents indicated in the preceding paragraph, against the drawer and indorsers, if the holder for value protests them for non-acceptance, and if the holders protest them afterwards for non-payment; — 3. *Vales*[1]) and promissory notes, whether to order or not, against the drawer or drawers or against guarantors who are jointly liable, when they are protested at their maturity for non-payment, and against the indorsers when they are subsequently protested for the same reason; — 4. Cheques, against the drawer, if the holder for value protests them for non-payment and if the bearer protests them for the same reason; — 5. Mortgage cedulas, policies of insurance and shares of limited companies, against the bank or company which issues them, when a demand is made for the fulfilment of the obligations to pay which arise therefrom, for a sum which is liquid and legally payable; — 6. Notes issued by banks, and bonds of limited companies, whether on demand or at a time, to bearer or in favour of a certain person, when they are protested for non-payment; — 7. Bills of lading for sea or land carriage after the corresponding protest.

42. The protests indicated only authorise the person making them to recover what he ought according to the law in force: they must be made in the form prescribed by number 489 and the following articles of the Commercial Code; and they must be made by the holders of the documents within eight days reckoned from the expiration of the time fixed for the payment of the accepted bill or draft or of the *vale* or promissory note or of the date of the cheque, saving the time for distance. The acceptance or the protest for want thereof must be made within thirty days from the date on which, without losing a post, the bill or draft ought to be received. If the protest for want of acceptance or payment is not made within the times and with the formalities named by this article, the executive action granted by the law against the drawer, indorsers and drawee shall not be entertained. Nor shall there be an executive action against the same obligees or against the grantor of the *vale* or promissory note or the indorsers, if they make a protest and base it on the forgery of their signatures.

43. The documents comprised in the four first numbers of article 1 of No. 41 lose their executive force in four months, reckoned from the date of the protest which forms the foundation of the action. In all cases the payment of interest interrupts the time of prescription, both of the debt itself and of the right of demanding its fulfilment by executive action.

[1]) *Vales* are formal documents acknowledging a debt (Translator].

Si los protestos que deben exigirse al pagador de una letra ó libranza ó á los obligados directamente en un vale ó pagaré, no fueren hechos dentro de los términos señalados en el N.° 42, quedarán exonerados de responsabilidad los endosantes; y también el girador cuando se trate de letra ó libranza, si prueba haber hecho oportunamente provisión de fondos en poder del pagador. Los que no puedan interponer la acción ejecutiva que esta ley concede por no haber hecho uso de ella dentro de cuatro meses, ó por no haber recabado los protestos oportunamente, pueden preparar la ejecución en la forma prescrita por el Código de Enjuiciamientos, para hacerla efectiva en los casos en que este la permite.

44. Trámites. Presentada la demanda con instrumento ejecutivo, el juez expedirá auto ordenando que el deudor pague la cantidad demandada dentro del término de veinticuatro horas ó, en caso contrario, se trabe embargo en bienes que sean suficientes para el pago de la deuda y costas.

Con este auto y sin necesidad de mandamiento especial, si el deudor no paga la deuda dentro del término indicado en el artículo anterior, el actuario trabará embargo en los bienes que el acreedor señale. No se admitirá recurso alguno al ejecutado, mientras no se haya trabado el embargo.

45. Cuando el demandado consigne la cantidad reclamada para evitar los gastos del embargo, reservándose el derecho de oponerse á la ejecución, se suspenderá el embargo y la cantidad consignada se depositará en poder de la persona que designe el juez. Si se declarase ilegal el embargo trabado, el que lo pidió será condenado á la indemnización de las costas, daños y perjuicios. El juez será solidariamente responsable con el ejecutante, si hubiese decretado el pago y embargo en virtud de documentos que, según su propio tenor y forma, no aparejan ejecución. El que interponga demanda ejecutiva para el pago de una deuda que personalmente hubiese cancelado ó negase alguna cantidad que hubiese recibido por cuenta de ella, será condenado á pagar al ejecutado una multa equivalente al valor de la deuda ó de la cantidad que por cuenta de ella hubiese recibido.

El depositario nombrado por el juez será de notoria solvencia ó tendrá bienes raíces conocidos.

El ejecutante es responsable solidariamente con el interventor ó depositario que nombre por los resultados de la intervención ó depósito; y se procederá contra ellos en la forma prescrita por los artículos 476 y 477 del Código de Enjuiciamientos, si la responsabilidad fuese por entrega de dinero ó de cosas muebles ó semovientes.

46. Dentro del tercero día después de haberse hecho saber el embargo al ejecutado, éste podrá oponer únicamente la excepción de jurisdicción. Esta excepción se sustanciará como prévia y en la forma que establece el Código citado.

Vencido el término de notificación de embargo ó desechado legalmente el artículo de jurisdicción, se citará de remate al ejecutado, á petición de parte. Dentro de tres días contados desde la citación del remate, puede el reo oponerse á la ejecución, proponiendo y especificando las excepciones en que la apoya, y protestando probarlas en el término correspondiente.

47. El juez admite la oposición al remate, y señala para que se prueben las excepciones aducidas, el término de veinte días fatales, que se llama en la práctica *término del encargado*; y tiene de particular, que no se puede extender al de la distancia, al extraterritorial, ni al ultramarino. Dentro de él pueden las partes emplear todos los medios probatorios establecidos para el juicio ordinario.

48. Concluido el término de prueba, ó pasados los tres días de la *citación de remate* sin que se haya opuesto el ejecutado, el juez dentro de tres días expide la *sentencia de trance y remate*; la cual no produce los efectos de cosa juzgada, pues las partes pueden controvertir en juicio ordinario la obligación que causó la ejecución. De esta sentencia se puede apelar; y consentida ó confirmada, si el embargo se ha hecho en dinero, se paga al acreedor sin otro requisito.

49. Si se ha hecho en otros bienes, el juez, á petición del actor, ordena la tasación, dá por nombrado el perito del actor y manda que el reo nombre el suyo dentro de segundo día. Los peritos presentan la tasación al juez; quien corre traslado á las partes y, con su contestación, la aprueba ó desaprueba dentro de dos días. Aprobada la tasación ordena el juez, siempre á petición del ejecutante, que se anuncie la *venta* por periódicos ó carteles, los cuales permanecerán por seis días si el remate

If the protests which ought to be made against the drawee of a bill or draft or the direct obligees on a *vale* or promissory note, are not made within the times named in article No. 42, the indorsers shall be exonerated from liability, and so also shall the drawer, in the case of a bill or draft, if provision of funds in the control of the drawee is proved to have been made in good time. Those who cannot bring the executive action granted by this law, through not having availed themselves of it within the four months, or from not having made the protests in due time, may prepare execution as prescribed by the Code of Procedure for enforcing it in the cases permitted by this Code.

44. Procedure. When a claim is filed together with an executive instrument, the judge must issue a decree ordering the debtor to pay the sum claimed within the term of twenty four hours or, in the contrary event, ordering an arrest to attach sufficient property to pay the debt and costs.

With this decree, and without the necessity of a special order, if the debtor fails to pay the debt within the term indicated in the preceding article, the master shall lay an arrest on the property pointed out by the creditor. The defendant shall not be allowed any appeal, as long as the arrest has not attached.

45. When the defendant pays the sum claimed into court in order to avoid the expense of the arrest, reserving the right of opposing the execution, the arrest shall be suspended and the sum paid in shall be deposited in the control of a person appointed by the judge. If the arrest is declared to be illegal, the person who has applied for it shall be condemned to pay the costs and damages. The judge shall be jointly and severally liable with the plaintiff, if he has ordered the payment and arrest by virtue of documents which, according to their proper tenor and form, do not provide prompt execution. A person who files an executive claim for the payment of a debt which he has personally cancelled, or denies a sum which he has received on account thereof, must be condemned to pay to the defendant a fine equivalent to the amount of the debt or to the sum which he has received on account thereof.

The depositary appointed by the judge shall be of well known solvency or shall have known real estate.

The plaintiff is liable jointly and severally with the intervener or depositary appointed, for the results of the intervention or deposit: and proceedings shall be taken against them as provided by articles 476 and 477 of the Code of Procedure, if the liability is for the delivery of money or of chattels or animals.

46. Within three days after having given notice of the arrest to the defendant, the latter may enter the defence of want of jurisdiction only. This defence must be substantiated as an interlocutory matter and in the way enacted by the said Code.

At the expiration of the time for notifying the arrest and if the objection to the jurisdiction is legally dismissed, the defendant must be summoned to the final order for execution, on the application of the opposite party. Within three days reckoned from the summons to the final order, the defendant may oppose the execution, putting forward and specifying the defences on which he relies, and undertaking to prove them at the proper time.

47. The judge admits the opposition to the final order, and for the purpose of proving the defences filed he fixes the term of twenty days certain, which is called in practice *termino del encargado*; and it has this peculiarity, that it cannot be extended by the distance, extraterritorial or oversea time. Within that time the parties may avail themselves of means of proof that are enacted for an ordinary action.

48. At the end of the term for proof, or at the expiration of three days from the summons to the final order without the defendant having entered his opposition, the judge within three days gives judgment for the auction; which does not have the effect of *res judicata*, as the parties may challenge the obligation which caused the execution in an ordinary action. From this judgment an appeal may be brought; but if it is assented to or affirmed, the creditor is paid without any further requisite, if the arrest has resulted in money.

49. If the arrest attaches other property, the judge, on the application of the plaintiff, orders a valuation, appoints the plaintiff's expert and orders the defendant to appoint his own within two days. The experts present the valuation to the judge; who delivers it to the parties and on the answer thereto, approves or disapproves it within two days. When the valuation is approved, the judge, always on the application of the plaintiff, orders the sale to be advertised by newspapers or posters,

es de cosas muebles y por veinte si es de raíces, señalando el día del remate. El juez comunica la venta por pregones, admite las posturas que lleguen á las dos terceras partes del valor de la tasación, y la venta queda á favor del mejor postor, extendiéndose de todo un acta.

De esta acta de remate se corre traslado á las partes por el término de tres días á cada una, y el juez dentro de otros tres la aprueba ó desaprueba. Empero es de notar que dentro de tres días después del remate se admiten las pujas que ofrezcan un 10% sobre el precio ofrecido por el subastador, y siendo bienes de menores se observa el artículo 1521 del Código Civil.

Aprobado el remate el juez libra contra el subastador el importe de la deuda, y el ejecutante debe otorgar, si el deudor lo pide, fianza de resultas. En seguida manda el juez extender la respectiva escritura, ordena que se haga la tasación de las costas procesales dentro de tres días, y corrido traslado al deudor, la aprueba ó desaprueba. En estos juicios siempre paga el ejecutado las costas. Pagadas las costas personales y procesales manda el juez que se otorgue carta de pago al deudor y que se cancele el instrumento de la ejecución.

50. También se exige por la vía ejecutiva el cumplimiento de alguna obligación ó la entrega de alguna cosa que sea inmueble siempre que el documento apareje ejecución.

IX. Procedimiento coactivo de apremio y pago.

51. Por la vía de **apremio y pago** se pide el cumplimiento de las sentencias ejecutoriadas y de los laudos homologados. Si estos ordenan entrega de cosa cierta demandada con *acción real*, el juez ordena que se cumplan dentro de tercero día; y dentro de diez, en los demás casos. Si se trata de pago de deuda, se ordena que se haga dentro de veinticuatro horas.

52. Vencidos estos plazos se pone en posesión de la cosa al actor, si versa la ejecución sobre cosa raíz.

53. Versando la ejecutoria sobre pago de deuda, se libra *mandamiento de apremio y pago* por el término de tres días y se *embargan* los bienes del deudor, procediéndose al *remate* por los trámites prescritos en el juicio ejecutivo después de la sentencia.

Si la ejecutoria versa sobre cumplimiento de *otra obligación personal*, se emplea el apremio de embargo, guardias y el de arresto personal.

54. Cuando la ejecutoria versa sobre entrega de una cosa que no sea raíz, si el obligado se resiste á entregarla, el juez le apercibe en la primera vez, en la segunda se le pone guardias, y si á los seis días no cumple con la entrega, ordena la detención corporal.

55. Se cobran también por apremio y pago ciertas deudas del Estado, de los pueblos y de los establecimientos de beneficencia y de instrucción pública.

X. Tercería.

56. Llámase así el juicio que promueve *un tercero* en un juicio ejecutivo ó coactivo, pretendiendo tener derecho á los bienes embargados. Si se alega derecho á la propiedad de estos, la tercería es *excluyente;* es *coadyuvante al reo*, si se pretende la preferencia con respecto al ejecutante; y *coadyuvante al actor*, si favorece á ése. Las tercerías suspenden la ejecución, ó continúa el juicio hasta hacerse pago al acreedor bajo fianza, según que se aparejen ó nó con instrumento fehaciente.

XI. Apelación.

57. Notificada una sentencia, puede la parte agraviada apelar por escrito dentro de tres días, ante el juez que la pronunció; quien la concede en ambos efectos, y manda remitir los autos al tribunal superior. Desde la apelación hasta la expresión de agravios ante el superior, puede la contraparte adherirse á la apelación.

En el Tribunal Superior, la parte apelante presenta escrito de *expresión de agravios*, *contesta* la otra parte, el relator trabaja la *relación por escrito*, y se señala día para la vista de la causa.

Llegado su turno, la llama la sala, compuesta de tres vocales, si la causa es civil ó criminal leve; y de cinco, si es grave. Después que el relator lee la relación,

which advertisements shall continue for six days, if the auction is of movables, and for twenty, if it is of real estate, and shall state the day of the auction. The judge announces the sale by the common criers, admits bids which reach two third parts of the valuation, and the sale goes in favour of the highest bidder, the whole proceeding being drawn out in a minute or record.

This record of the auction is delivered to the parties for the term of three days each, and the judge approves or disapproves it within another three. But it is to be noticed that within three days after the auction, bids are admitted at 10% over the price offered by the buyer, and if the property belongs to a minor, article 1521 of the Civil Code must be observed.

If the auction is approved, the judge draws on the buyer for the amount of the debt, and if the debtor applies therefor, the plaintiff must give security for the results. The judge forthwith orders the proper document to be drawn up, that the costs of the proceeding be taxed within three days, and after service on the debtor, approves or disapproves it. The defendant always pays the expenses in these actions. When the personal and legal costs are paid, the judge orders a receipt to be granted to the debtor and the executive instrument to be cancelled.

50. Also the performance of any obligation or the delivery of anything which is immovable is demanded by executive action, provided that the document gives prompt execution.

IX. The coercive proceeding of apremio and payment.

51. The fulfilment of final judgments and published awards is asked for by the *apremio* procedure. If they require delivery of a certain thing which is claimed in a real action, the judge orders that they be complied with within three days; and within ten days in other cases. If they deal with the payment of a debt, an order is made that it be paid within twenty four hours.

52. At the expiration of these times, the plaintiff is placed in possession of the thing, if the execution concerns real estate.

53. If the final judgment concerns the payment of a debt, an order for *apremio* is issued for the term of three days and the property of the debtor is arrested, the final order for execution proceeding by the steps prescribed in the executive action after the judgment.

If the final judgment concerns the fulfilment of any other personal obligation, the *apremio* of arrest, custody and personal arrest is employed.

54. When a final judgment concerns the delivery of a thing which is not real estate, and the obligor resists delivery, on the first occasion the judge warns him, on the second guards are placed over him, and if he fails to comply with the delivery within six days, corporal detention is ordered.

55. Certain debts to the State, localities and establishments of beneficence and public instruction are also recovered by *apremio.*

X. Third parties.

56. The action which is brought by a third party in an executive or coercive action, claiming a right to the arrested property, is called *tercería.* If a right to its ownership is pleaded, the third party procedure is exclusive; it is in aid of the defendant, if preference is claimed over the plaintiff; and in aid of the plaintiff, if it favours the latter. Third party proceedings suspend execution, or the action proceeds until payment is made to the creditor under security, according to whether they are provided with a conclusive document or not.

XI. Appeal.

57. When the judgment has been notified, the party aggrieved can appeal by writing within three days to the judge who pronounced it; who will grant the appeal with a stay of execution and order the record to be sent to the Superior Tribunal. From the time of the appeal up to the statement of the grounds of complaint to the superior court, the opposite party can adopt the appeal.

In the Superior Tribunal, the appellant party presents a document stating the grounds of complaint, the other side answers, the officer of the Court draws up the report in writing, and a day is fixed for hearing the cause.

When its turn has arrived, it is called on by the Court, which is composed of three members if it is a slight civil or criminal matter, and of five, if it is serious. After

los abogados de las partes *informan de palabra* por su orden. La Sala dá entonces por *vista la causa* y tiene diez días para sentenciarla. Los vocales deliberan en secreto y votan en público. Tres votos conformes en la parte decisiva forman sentencia; y si no hay este número, se llama á otro vocal para dirimir la discordia. Ante el dirimente se vuelve á hacer la relación y los informes.

Cuando el juez deniega una apelación, se le pide cópias para ocurrir por *queja* al tribunal superior.

58. Si la apelación es de sentencia en juicio ejecutivo, ó de auto resolutivo en juicio sumario, no hay escrito de expresión de agravios; y si es de autos interlocutorios, solo se pide *autos* con *citación.*

XII. Nulidad.

59. El recurso de nulidad es un recurso *extraordinario* que se interpone para ante la Corte Suprema en las causas cuyo interés pasa de cuatrocientos soles. Se da este remedio, contra las sentencias ó autos que causan ejecutoria, en los casos siguientes: por falta de jurisdicción en los jueces ó de personería en las partes; por desnaturalizarse la causa; por infracción de la Constitución; por ser la sentencia contra ley expresa; pero en este último caso, el recurso de nulidad tiene lugar solamente en las sentencias definitivas pronunciadas en última instancia que terminan el juicio[1]).

El recurso de nulidad se interpone ante la sala que pronunció la sentencia, que causa ejecutoria, dentro de ocho días si es de sentencia; y dentro de tres, si es de auto. La sala da por interpuesto el recurso y manda que se remitan los autos de la materia á la Corte Suprema. Recibidos estos, la Suprema manda que se entreguen los autos por seis días á cada una de las partes, para que funden la nulidad; y pide vista al fiscal. Se vé la causa por una sala compuesta de cinco vocales, la cual oye también el informe de los abogados.

Si la Corte declara la nulidad, por omisión de trámites, repone la causa al estado en que se hallaba cuando se cometió esta; y si la declara por infracción de ley expresa, falla al mismo tiempo sobre lo principal.

Declarándose no haber nulidad, el que interpuso el recurso es condenado á una multa que no baje de ciento sesenta soles, ni pase de cuatrocientos, la cual se entrega por mitad al colitigante, siendo también condenado al pago de costas; y la otra mitad al Colegio de Abogados.

Es de advertir, que el colitigante puede adherirse al recurso de nulidad ante la Corte Superior, ó también ante la Suprema antes que se vea la causa.

Con la resolución de la Corte Suprema queda terminado el pleito.

60. Contra los jueces que han pronunciado la sentencia ejecutoriada, ó la última que ha sido anulada, hay lugar á juicio de responsabilidad.

XIII. Diligencias previas.

61. Son diligencias previas que se practican antes de los juicios ó independientemente de ellos, las siguientes:

Conciliación. Se hará la conciliación ante el juez de paz del domicilio del demandado, ó ante el que ejerza sus funciones. Si las partes comparecen dispondrá el juez que el actor exponga de palabra su demanda; oirá en seguida al demandado, é impedirá que las partes se injurien ó se interrumpan cuando están hablando ante él. Si las partes quieren comparecer con mediadores, podrán hacerlo. En este caso oirá siempre el juez la exposición verbal del demandante y demandado y las propuestas de los mediadores, quienes no podrán dirigirse á otra cosa que á procurar los medios de avenimiento. El juez impondrá silencio á los mediadores que se desvíen de este objeto.

Oída la exposición de las partes y las indicaciones de los mediadores en su caso, propondrá el juez precisamente cuantos medios de avenimiento estén á su alcance para que las partes terminen amistosamente sus diferencias. Si convienen los interesados, procederá á redactar el convenio en términos claros y en el libro correspondiente, quedando concluida la demanda y transijido el pleito. Si no convienen las partes,

[1]) Ley de 24 de Enero 1896.

the officer of the Court has read the report, the advocates of the parties address the Court in order. The Court then closes the hearing and has ten days for pronouncing judgment. The members deliberate in secret and vote in public. Three votes in agreement on the decisive part, makes a judgment; and if there is not this number, another member is called in to adjust the disagreement. The report and the addresses are again delivered in the presence of the new member.

When the judge refuses an appeal, he is asked for copies for the purpose of applying by «complaint» to the Superior Tribunal.

58. If the appeal is from a judgment in an executive action, or from a decree refusing relief in an ordinary action, there is no document expressing the grounds of complaint; and if it is from interlocutory orders, the record with summons to the parties is alone asked for.

XII. Nullity.

59. The appeal for nullity is an extraordinary appeal which is entered before the Supreme Court in causes the amount whereof exceeds four hundred *soles.* This remedy is given against final judgments and decrees in the following cases; for want of jurisdiction of the judges or of *locus standi* of the parties; for the cause being decided against the weight of evidence; for infringement of the Constitution; for the judgment being against an express law; but in this last case, the appeal for nullity takes place only in final judgments pronounced in a court of last instance and terminating the action[1]).

The appeal of nullity is brought before the Chamber which pronounced a decision carrying execution, within eight days, if it is from a judgment; and within three, if it is from of an order. The Chamber accepts the appeal as brought and orders the record of the matter to be sent to the Supreme Court. When this has been received, the Supreme Court orders that the record be delivered to each of the parties for six days, for them to found the nullity; and asks the public attorney for a hearing. The cause is heard by a Chamber composed of five members, which also hears speeches by the advocates.

If the Court declares the nullity through omission of steps in procedure, it replaces the cause in the state in which it was when this error was committed; and if it declares it for infringement of an express law, it gives judgment at the same time on the principal matter.

If it declares that there is no nullity, the appellant is condemned to a fine of not less than one hundred and sixty *soles*, and not exceeding four hundred, half of which is delivered to his opponent, whose costs he is also condemned to pay, and the other half to the College of Advocates.

It is to be noticed that the opponent may adopt the appeal of nullity to the Superior Court, and also before the Supreme Court before the cause is heard.

The action is terminated by the decision of the Supreme Court.

60. An action for liability lies against the judges who have pronounced the final judgment, or the last which has been annulled.

XIII. Previous measures.

61. The previous measures are the following, taken either before or independently of the actions.

Conciliation. Conciliation takes place before the Justice of the Peace of the address of the defendant, or before the person who is doing his duty. If the parties appear, the judge must order the plaintiff to explain his claim verbally: he must forthwith hear the defendant, and he must prevent the parties being insulted or interrupted while speaking before him. If the parties wish to appear with mediators, they can do so. In this event, the judge must always hear the verbal exposition of the plaintiff and defendant and the proposals of the mediators, who may aim at nothing more than to procure the means of agreement. The judge must impose silence on mediators who deviate from this object.

When the expositions of the parties have been heard and the proposals of the mediators, if any, the judge is bound to propose whatever means of agreement are available in order that the parties may terminate their differences in a friendly manner. If the persons interested agree, he must proceed to draw up the agreement in clear terms and in the proper book, the claim being concluded and the action

[1]) Law of 24 January 1896.

el juez redactará el acta, sin poner en ella mas que la constancia de haberlas oído sobre el objeto del juicio que se indicará sin alegación alguna; y de no haber resultado conciliación, á pesar de los medios que puso en la discusión verbal.

Posiciones. No es permitido á ningún litigante, pedir que la otra parte absuelva posiciones, sino dentro de los términos probatorios. Exceptúanse de la prohibición establecida en el artículo precedente, los siguientes casos, en que puede pedirse la absolución de posiciones, aún antes de interponerse la demanda: 1.° Si las posiciones tienen por objeto el esclarecimiento de la capacidad civil de la persona que debe absolverlas, ó del interesado que dependa de ella; — 2.° Si por las posiciones se trata de descubrir la existencia de algún título legal, documento ó cosa sobre que debe recaer la demanda; — 3.° Si hay peligro de muerte próxima de la persona que debe absolver las posiciones, ó se teme fundadamente su ausencia.

Reconocimiento de vales. Toda persona está obligada á reconocer ante su juez competente y bajo de juramento, el vale ó pagaré que á favor de otra hubiese otorgado.

Exhibición de documentos. Toda persona tiene derecho para pedir que otra exhiba, ante el juez competente, los documentos públicos ó privados que necesita para preparar una acción, ó para defenderse de la intentada contra él. Solo puede pedirse la exhibición de los siguientes documentos: 1.° Los testamentos ó codicilos en que se instituye heredero ó se deja algún legado al que los pide, ó á su mujer, ó á sus padres, ó hijos; ó en que se declara que nada deben estos al testador, ó en que se les perdona la deuda; — 2.° Los títulos con que se prueba el derecho que sobre alguna cosa tuvo el que la enajenó ú obligó; — 3.° Los títulos que acreditan que el que los pidió es condómino de una cosa, ó que tiene algún derecho sobre ella; — 4.° Las escrituras de cancelación de alguna deuda de la que es ó puede ser responsable el que las pide ó alguna de las personas expresadas en el inciso primero de este artículo; — 5.° Los vales ó papeles cancelados que se refieren á una deuda, de la que es ó puede ser responsable el que los pide, ó su esposa, padres ó hijos.

La persona de quien se exige los documentos especificados en el artículo anterior, cumple con dar razón del lugar en que se hallan, ó de la persona que los tiene, para que los pida ó saque testimonio el que los solicita.

Inventarios. El que administra bienes ajenos, ó recibe como propios algunos que puedan estar afectos á responsabilidad, tiene obligación de hacer inventario de ellos, conforme á lo dispuesto en el Código. Nadie puede eximir á otro de la obligación de practicar inventarios, en los casos en que la prescriben los Códigos. El inventario puede hacerse judicial ó extrajudicialmente.

Inspección ocular. La persona á quien pueda sobrevenir un daño, si en tiempo no se remedia, tiene facultad de pedir al juez, como diligencia preparatoria, que inspeccione la cosa que puede causarlo. Gozan del derecho de pedir la inspección ocular: 1.° El dueño de una heredad cuyos terrenos estén amenazados por las avenidas de un río, sea porque naturalmente se dirigen las aguas sobre ellos, ó porque el vecino haga ó hubiese hecho obras que les den esa dirección; — 2.° Aquel á quien dañe ó pueda dañar la obra nueva contigua á su fundo; — 3.° El que pueda recibir daño de la obra que amenaza ruina; — 4.° El que se perjudicaría, si no se recogiesen los frutos pendientes, sobre los cuales trata de entablar una demanda; — 5.° El que sufriría pérdidas, si no se vendiesen las cosas suceptibles de corrupción ó deterioro; — 6.° El que trate de que se examinen los daños que se le han inferido, ó el valor de las indemnizaciones que se le deben; — 7.° El que quiera que se conserven las aguas que riegan sus tierras, sin aumentar ni disminuir las bocas ó tomas, ni variar el curso de las aguas; — 8.° El que se proponga evitar que se constituya una servidumbre en su fundo; — 9.° El que tenga interés en que se reconozca el estado de una cosa que se halla bajo su responsabilidad.

Deslinde. Toda persona tiene derecho para pedir judicialmente que se haga deslinde, ó se fijen los linderos de su propiedad territorial contigua á otra. La acción para pedir el deslinde jamás prescribe.

Constituido el juez en el lugar del deslinde, será su primera diligencia reconocer la identidad de los fundos cuyos límites se disputan. Se practicará en seguida por el

compromised. If the parties do not agree, the judge must draw up the record, but must only put therein a statement that he has heard them on the subject matter of the action, which must be indicated without any pleadings; and that conciliation has not resulted, in spite of the means taken by him in the verbal discussion.

Interrogatories. No litigant is permitted to ask that the other party should answer interrogatories, except within the times for proof. The following cases form an exception to the prohibition referred to in the preceding sentence, for in these an application to answer interrogatories may be made even before the claim is filed: 1. If the interrogatories are directed to investigate the civil capacity of the person who is to answer them, or of a person interested who is dependant on him; — 2. If the interrogatories are intended to discover the existence of some legal title, document or thing which is to form the subject-matter of the claim; — 3. If there is imminent danger of the death of the person who is to answer the interrogatories, or if his absence is anticipated with good reason.

Acknowledgment of vales. Everyone is bound to acknowledge on oath before the competent judge, a *vale* or promissory note which he has executed in favour of another.

Production of documents. Everyone is entitled to apply that another should produce, before the competent judge, the public or private documents which he requires for preparing an action, or defending himself from one brought against him. He can only apply for the production of the following documents: 1. Wills or codicils whereby he is instituted heir or some legacy is left to the applicant, his wife, parents or children; or wherein it is declared that they owe nothing to the testator, or whereby the debt is forgiven them; — 2. Titles proving the right possessed by the assignor or obligor in respect of a thing; — 3. Titles which prove that the applicant is co-owner of a thing, or that he has some right in respect thereof; — 4. Instruments cancelling a debt for which the applicant or some one of the persons expressed in the first number of this paragraph is or may be liable; — 5. Cancelled *vales* or papers referring to a debt, for which the applicant, his wife, parents or children is or may be liable.

The person from whom the documents specified in the preceding paragraph are demanded, complies by giving information of the place where they are, or of the person in possession of them, in order that the applicant may ask for them or may take certified copies.

Inventories. A person who administers the property of another, or who receives as his own, property which may be subject to liability, is bound to make an inventory thereof, according to the provisions of the Code. No one can exonerate another from the obligation of making inventories, in the cases wherein they are prescribed by the Codes. An inventory may be made either judicially or extrajudicially.

Ocular inspection. A person to whom some damage may happen, if not remedied in time, has the power of applying to a judge, as a preparatory measure, for inspection of the thing that may cause it. The following are entitled to apply for ocular inspection: 1. The owner of an hereditament, the lands whereof are threatened by the inundation of a river, either because its waters may naturally flow over them, or because a neighbour is making or has made works which turn them in that direction; — 2. A person who is or may be damaged by a new structure, contiguous to his estate; — 3. A person who may receive damage from a ruinous structure; — 4. A person who would be prejudiced if the standing produce is not gathered, about which he proposes to file a claim; — 5. A person who would suffer damage, if things susceptible of putrefaction or deterioration are not sold; — 6. A person who proposes to examine the damage which has been caused him, or the amount of compensation due to him; — 7. A person who wishes to conserve the waters which irrigate his lands, without augmenting or diminishing the number of outlets or intakes, or changing the course of the waters; — 8. A person who intends to prevent a servitude being constituted over his estate; — 9. A person who is interested in an examination being made into the condition of a thing for which he is liable.

Delimitation. Everyone is entitled to apply for a delimitation to be made by the Court, or that the boundaries of his landed property next to another property should be set out. The action for applying for delimitation is never barred by prescription.

When the judge has arrived at the place to be delimited, his first step will be to examine the identity of the estates the boundaries whereof are in dispute. The judge

juez la inspección ocular: emitirán su dictámen los peritos, quienes deben levantar si es posible un plano del lugar ó de los campos ó heredades sobre cuyos límites se disputa; y se extenderá una acta que firmarán todos los que hubiesen concurrido al deslinde.

XIV. Diligencias comunes.

62. Son diligencias comunes ó que pueden tener lugar en todo juicio:

Insolvencia. Nadie puede eximirse de pagar las costas judiciales y los derechos establecidos en favor de los funcionarios que intervienen en los juicios, sino está exento por la ley, ó declarado insolvente por el juez respectivo. La ley exceptúa de pagar costas judiciales: — 1.° A los reos en las causas criminales de oficio; y en las quejas contra las autoridades; — 2.° Al Fisco.

Para obtener la declaración de insolvencia, es necesario que el que la solicita acredite ante el juez ordinario competente no tener 320 soles de renta anual, ni ganarlos con su industria ó profesión.

Apremios. Los apremios ó medidas coactivas se aplican por el juez ó por el Tribunal, para que sean obedecidas sus providencias por las personas que han rehusado cumplirlas en los términos correspondientes. Los apremios son: 1.° El apercibimiento; — 2.° La extracción de autos; — 3.° La multa; — 4.° La suspensión; — 5.° La detención corporal; — 6.° La guardia; — 7.° El allanamiento del domicilio.

Rebeldía. La persona que se sustrae á la obediencia que debe á los mandatos judiciales se le declara rebelde. Si la desobediencia es reiterada, se le declara contumaz. La contumacia declarada y no purgada produce los efectos siguientes: 1.° Tenerse por renunciada la defensa del contumaz; — 2.° Depositarse durante el juicio la cosa demandada ó su equivalente, precediendo solicitud de parte; — 3.° Quedar el contumaz obligado á la prueba, en el caso de salir al juicio después de haberse pronunciado sentencia en favor de su contraparte; — 4.° Poder el actor adquirir por prescripción la cosa que se le entregó en virtud de la contumacia.

Desistimiento. La persona que ha interpuesto un recurso, ó promovido una instancia, se separa de sostenerlo expresamente por el desistimiento, ó tácitamente por el abandono.

El destimiento de una demanda repone las cosas al estado que tenían antes de haberla interpuesto.

El desistimiento de una instancia ó recurso produce el efecto de dejar ejecutoriado el auto ó resolución de que se reclamó.

Deserción. La deserción tendrá lugar: 1.° Si requerida por dos veces la persona que presentó el recurso que dá principio á una instancia, para que use de él ó la continúe, incurre en rebeldía y lo abandona; — 2.° Si requerida por dos veces la persona para que cumpla con el requisito señalado en este Código, para la interposición del recurso, incurre en contumacia.

Abandono. Un recurso abandonado se reputa no interpuesto, y todas las providencias anteriores á él quedan vigentes.

La primera instancia queda abandonada por el trascurso de tres años sin continuarla. La segunda ó tercera instancia, por el trascurso de un año: vencidos estos términos, no pueden renovarse ni continuarse las instancias.

Interdicción. Por la interdicción se suspende ó prohibe el ejercicio de los derechos civiles á las personas que no pueden dirigirse ni administrar sus bienes por si mismas.

La interdicción por imbecilidad, demencia ó furor, se solicitará judicialmente, por sus parientes, el ministerio fiscal ó cualquiera del pueblo. Luego que se declare la interdicción, se encargará de la persona y bienes del incapaz el guardador legítimo que corresponda según el Código Civil; ó en su defecto, el dativo que se nombre por el consejo de familia: cesará entonces toda administración provisional.

La interdicción por causa de prodigalidad solo puede pedirse por el cónyuge, ascendientes, descendientes, tios y sobrinos. Al declararse la interdicción por cualquiera causa, se expresará si es absoluta la suspensión del ejercicio de los derechos civiles, ó solo particular de alguno ó algunos derechos.

will forthwith inspect the premises; opinions will be given by experts, who must, if possible, bring a plan of the plac eor of the fields or hereditaments the boundaries whereof are in dispute; and a record must be drawn up, which must be signed by all persons who have been present at the delimitation.

XIV. Ordinary interlocutory proceedings.

62. The following are proceedings which are ordinary or which may take place in all actions.

Insolvency. Nobody can be exempt from paying the judicial costs and fees which are fixed in favour of the officials who intervene in actions, unless he is exempted by the law, or has been declared insolvent by the proper judge. The law excepts from the payment of judicial costs: 1. Defendants in official criminal causes; and in complaints against the authorities; — 2. The Public Attorney.

For obtaining a declaration of insolvency, it is necessary that the person applying therefor should prove to the ordinary competent judge that he does not possess 320 *soles* annual income, and does not earn them by his industry or profession.

Apremios. Apremios or coercive measures are applied by the judges or Tribunals for enforcing obedience to their orders on the part of persons who have refused to perform them within the proper times. The *apremios* are: 1. Warning; — 2. Withdrawal of the record; — 3. Fine; — 4. Postponement; — 5. Corporal detention; — 6. Setting a guard; — 7. Searching the house.

Default. A person who withdraws himself from the obedience which he owes to the orders of the Court is declared in default. If his disobedience in repeated, he is declared contumacious. Declared and unpurged contumacy produces the following effects: 1. The defence of the contumacious person is held to be abandoned; — 2. The subject-matter of the action or its equivalent must be deposited during the action on an application by a party; — 3. When the contumacious person appears to the action after judgment has been pronounced in favour of his opponent, the burden of proof falls upon him; — 4. The thing which has been delivered to the plaintiff in consequence of the contumacy may be acquired by him by prescription.

Desistance. A person who has entered an appeal or instituted a step in an action (instancia) may cease to maintain it either expressly by desistance or impliedly by abandonment.

Desistance of an action replaces affairs in the condition in which they were before it was brought.

Desistance of a step in an action (instancia) or in an appeal produces the effect of leaving the obnoxious order or decision ready for execution.

Desertion takes place: 1. When the person who has presented an appeal originating an *instancia* has been twice required to avail himself of the appeal or continue the proceeding, and is in default and abandons it; — 2. When a person has been twice required to fulfil the requirements of the Code for entering an appeal and is guilty of contumacy.

Abandonment. An abandoned appeal is held not to have been entered, and all the orders preceding it remain in force.

The first instance is abandoned by the expiration of three years without continuing it. The second and third instance by the expiration of one year. On the expiration of these times, the instances cannot be renewed or continued.

Interdiction. By interdiction the exercise of the civil rights of persons who are unable to govern themselves or to administer their property in person, is suspended or forbidden.

Interdiction for imbecility, madness or insanity must be applied for to the Courts by relations, the public attorney or a member of the public. As soon as interdiction is declared, the lawful committee, according to the Civil Code, is put in charge of the person and property of the incapable person; or, failing the former, a guardian appointed by the family council; all provisional administration then ceases.

Interdiction on account of prodigality can only be applied for by a spouse, by ascendants, descendants, uncles, aunts, nephews and nieces. On the interdiction for any reason being declared, it must be stated whether the suspension of the exercise of civil rights is absolute, or of one or some rights only.

Medidas precautorias. Para evitar que el juicio sea ilusorio en sus efectos puede el demandante pedir, aun antes de la contestación á la demanda, la retención ó el depósito de la cosa demandada, ó la intervención de otra persona que cuide de su conservación ó seguridad. Los requisitos para que el juez conceda cualquiera de las seguridades del artículo anterior, son: 1.° Que el derecho del actor esté acreditado; — 2.° Que el demandado intente deteriorar, trasportar, malversar ó enajenar sus bienes, ó la cosa especialmente obligada; — 3.° Que el derecho que se demanda no esté afianzado especialmente; y que requerido por el juez el obligado á prestar fianza, para conservar la cosa demandada, se niegue ó no quiera prestarla; — 4.° Que los bienes del reo se hallen en tan mal estado, que puedan desaparecer, ó no ser suficientes, antes de concluir el pleito, para cubrir la responsabilidad reclamada.

La *retención* tiene lugar: 1.° en los bienes ó rentas del demandado que estén en poder de un tercero; y — 2.° en los bienes, rentas ó derechos del demandado sobre los cuales está conociendo otro juez.

El *depósito* tiene lugar en los bienes muebles y en los fundos urbanos; y la *intervención,* en los fundos rústicos y en los establecimientos industriales. Ordenada cualquiera de estas seguridades, se pondrá en noticia de la parte contra quien se pidió: si ésta presta fianza á satisfacción del actor, se suspenderá inmediatamente.

Embargo. Las medidas precautorias se hacen efectivas por medio del embargo, en cuyo caso se llaman *embargo preventivo*; pero cuando tiene por objeto apremiar al ejecutado para que cumpla su obligación, se llama embargo *apremiativo.*

No puede trabarse embargo: 1.° En la finca que se compra por mensualidades para hogar, á las sociedades del ramo; — 2.° En los depósitos en las Cajas de Ahorro, hasta la cantidad de 1000 soles; — 3.° Por deuda de los pueblos, en cosas públicas y destinadas al uso común; — 4.° Por deudas de Iglesia, en las cosas destinadas al culto; — 5.° Por deudas de artesanos, en los instrumentos de su oficio; — 6.° Por deudas de los labradores, en las semillas destinadas para la siembra, ni en los bueyes, ni en los instrumentos de labranza, ni en ningún capital destinado para el trabajo y cultivo; — 7.° Por deudas de los abogados y profesores públicos, en sus libros ni en sus instrumentos; — 8.° En la cama, ropa de uso, muebles y utensilios necesarios para la vida; ni en lo que se dá para alimentos, si no es por deuda alimenticia, y en este caso solo en la tercera parte; — 9.° Por deudas de empleados y beneficiados no se embargarán todos los sueldos ó rentas, sino en la tercera parte.

El *beneficio de competencia* consiste, en dejar al deudor la ropa necesaria y los instrumentos de la profesión, arte ú oficio que ejerza; y si el acreedor es ascendiente, descendiente, cónyuge, hermano, suegro ó yerno, ó donatario del deudor, debe además dejarle la porción de bienes que baste para sus precisos alimentos.

Arraigo. El que teme que su deudor ó la persona que le es responsable, eluda la interposición de la demanda, ó se sustraiga del juicio, en cualquier estado, por fuga ó ausencia, tiene derecho de solicitar y conseguir el arraigo del deudor ú obligado. Si el arraigado se separa del lugar del juicio, se le hará regresar á su costa. Cesa el arraigo, si el deudor constituye personero instruido y expensado que lo represente.

Si la persona arraigada dá lugar á sospechas fundadas de disipación ú ocultación de bienes; aunque haya constituido personero podrá el colitigante pedir que continúe el arraigo hasta que dé fianza de juzgado y sentenciado. Cesa en este caso el arraigo, desde que se preste la fianza de juzgado y sentenciado á satisfacción del acreedor. La solicitud no tendrá efecto si no se apoya en escritura pública, ó ejecutoria, ó vale reconocido, ó confesión de parte.

Excepciones. Las excepciones son declinatorias, ó dilatorias, ó perentorias. Las dilatorias tienden á suspender y dilatar el curso del litigio. Las perentorias á extinguir el juicio ó acción.

Son excepciones declinatorias: 1.° La de incompetencia del fuero; — 2.° La de pleito pendiente; y — 3.° La de impedimento del juez.

Precautionary measures. In order to prevent an action from being ineffective, the plaintiff, even before the claim is answered, may ask for the detention or deposit of the thing claimed, or that another person should intervene to take charge of its preservation or safety.

The requisites for the judge to grant any of the safeguards of the preceding paragraph are: 1. The right of the plaintiff must be supported by evidence; — 2. The defendant must be intending to damage, remove, misappropriate or alienate his property, or the thing which is specially subject to the liability; — 3. The right claimed must not be specifically secured; or the defendant on being required by the judge to give security for the preservation of the thing claimed, must refuse or be unable to give it; — 4. The property of the defendant must be in so bad a state that it may disappear, or be insufficient, before the end of the action, to meet the liability claimed.

Retention is granted: 1. Of property or income of the defendant in the control of a third person; and 2. Of property, income or *choses in action* of the defendant, the rights in respect of which are being tried by another judge.

Deposit is granted of chattels and urban properties; and *intervention*, in the case of country estates and industrial establishments. When either of these safeguards is ordered, it must be brought to the notice of the party against whom it is sought; and if the latter offers security to the satisfaction of the plaintiff, the order must be immediately suspended.

Arrest. The precautionary measures are enforced by means of an arrest, in which event it is called *preventive*; but when it is intended to compel a defendant to perform his obligation, the arrest is called *apremiativo.*

The following cannot be attached by an arrest: 1. A property which is being bought as a home by monthly payments, from an association for that purpose; — 2. Deposits in Savings Banks, up to the amount of 1000 *soles*; — 3. Things which are public and dedicated to the public uses, for municipal debts; — 4. Things which are dedicated to religious worship, for debts of the Church; — 5. Implements of their trade, for artisans' debts; — 6. Seed intended for sowing, oxen, farming implements, capital devoted to working and cultivation, for farmers' debts; — 7. Their books and instruments, for debts of advocates and public professors; — 8. The bed, clothing in use, furniture and utensils necessary for living; food supplies, except for a maintenance debt, and then only up to a third of the supplies; — 9. Only one third part of their salary or income shall be arrested for debts of employés and incumbents.

The *benefit of competency* consists in leaving the debtor his necessary clothing and the implements of the profession, art or craft carried on by him; and if the creditor is his ascendant, descendant, spouse, brother or sister, grandparent or son or daughter in law, or donee of the debtor, the portion of his property sufficient for his necessary maintenance must also be left him.

Arraigo. A person who fears that his debtor or the person who is liable to him, may elude the service of the claim, or absent himself from the action, at any of its stages, by absconding or remaining absent, is entitled to apply for and obtain the *arraigo* of the debtor or obligor. If this person removes from the locality of the action, he must be compelled to return at his own expense. The *arraigo* ceases when the debtor instructs an informed and remunerated person to represent him.

If the person against whom the order is made gives occasion for well founded suspicions that he is dissipating or concealing his property, the plaintiff may apply that the *arraigo* be continued until he gives security for the judgment or sentence, in spite of his having appointed a representative. The *arraigo* ceases in this event from the time of his giving security for the result of the judgment or sentence, to the satisfaction of the creditor. The application will be ineffectual unless it is based on a notarial instrument, a final judgment, an acknowledged *vale*, or an admission of the party.

Defences. Defences are declinatory, dilatory, or peremptory. Dilatory defences tend to suspend or delay the course of the litigation. Peremptory tend to extinguish the action or proceeding.

The following are the declinatory defences: 1. Incompetence of the forum; — 2. Lis pendens; — 3. Impediment in the judge.

Las excepciones dilatorias mas comunes son: 1.° La de falta de personería; — 2.° La de excusión ú órden, y la de tiempo para deliberar; — 3.° La de demanda oscura ó inoficiosa; — 4.° La de contradicción; — 5.° La de acumulación; — 6.° La de petición antes de tiempo, ó de un modo indebido; — 7.° La de que se cite al responsable de evicción; — 8.° La de condición no cumplida; — 9.° La de estar el demandado legítimamente impedido; — 10.° La de pedir al actor fianza de resultas, cuando lo designe este Código ó el Civil; — 11.° La que se dirige á comprobar la identidad ó estado de las personas.

Las excepciones perentorias mas comunes son: 1.° La de pago; — 2.° La de pacto de no pedir; — 3.° La de compensación; — 4.° La de novación; — 5.° La de dolo; — 6.° La de prescripción; — 7.° La de fuerza ó miedo; — 8.° La de ignorancia ó error; — 9.° La de dinero no entregado; — 10.° La de lesión enorme ó enormísima; — 11.° La de nulidad ó falsedad; — 12.° La de transacción; — 13.° La de cosa juzgada.

Las excepciones declinatorias y dilatorias deben oponerse por su órden, antes de contestar la demanda, y dentro de tercero día contado desde que se hizo la citación. Las excepciones perentorias deben oponerse en la constestación á la demanda.

63. Consejo de familia. Habrá un Consejo de familia para vigilar sobre la persona é intereses del *menor* que no tenga padre ni madre. El Consejo de familia se compondrá de los abuelos y abuelas, hermanos y hermanas, y de los tios ó tias del menor. Si no hubiere en el lugar en que debe formarse el Consejo de familia ni dentro de veinte leguas, al menos cuatro de esos parientes, ó sus maridos si son mujeres, el juez de paz del mismo distrito completará los que falten hasta llenar el número de cuatro, llamando en primer lugar á los demás parientes consanguíneos entre los cuales tiene preferencia el mas próximo sobre el mas remoto y el de mayor representación cuando sean iguales en grado; y en defecto de parientes, á los vecinos notables amigos de la familia del menor.

Corresponde al Consejo de familia: 1.° Nombrar guardadores dativos para la persona y bienes del menor, ó solo para éstos; — 2.° Nombrar guardadores especiales cuando, sin ser necesaria la separación absoluta de los que ejercen el cargo, haya que ventilar ó arreglar alguna cosa ó negocio especial del menor, cuyos intereses estén en oposición con los de su guardador; — 3.° Nombrar defensores en los juicios; — 4.° Admitir ó no la excusa ó renuncia de los guardadores dativos; — 5.° Inspeccionar la administración de los guardadores para acordar lo conveniente sobre todo lo que puede ser útil ó provechoso al menor; — 6.° Remover á su juicio á los guardadores dativos; y provocar, por razones fundadas, la remoción judicial de los guardadores testamentarios ó legítimos; — 7.° Cuidar de que el menor sea bien tratado, asistido y alimentado; y de que reciba una educación civil y moral conforme á su clase y circunstancias; y — 8.° Ejercer las demás atribuciones que se le conceden por las leyes.

64. Para el **mayor incapaz**, que no esté bajo la patria potestad, se formará Consejo de familia, del mismo modo y con las mismas facultades que para los menores. El cónyuge y los hijos del mayor incapaz, que no sean sus guardadores, son miembros natos del Consejo de familia que se forme para éste.

XV. Sentencias extranjeras.

65. Se distingue en la práctica, entre las *sentencias definitivas*, las medidas de *mera instrucción*, y las decisiones que *imponen una carga* ó constituyen un gravámen ó crean un obstáculo.

Las *sentencias definitivas*, cuando están debidamente legalizadas, producen los efectos de un documento público; y cuando se presentan como prueba, lo son plena del hecho á que se refieren. Para que sea *ejecutoria* una sentencia definitiva, es necesario que exista un Tratado que autorice esta ejecución y determine las circunstancias ó requisitos de que debe ir acompañada.

Las medidas de *simple instrucción se ejecutan* sin dificultad con solo estar acompañadas de cartas rogatorias.

Las decisiones que entrañan alguna *carga*, medida de rigor, apremio, etc. solo se ejecutan por virtud de Tratado.

The more common dilatory defences are: 1. Want of locus standi; — 2. *Excusio* or order (in cases of subsidiary liability), and time for deliberation; — 3. That the claim is embarassing or irregular; — 4. That the claim is contradictory; — 5. That there is a similar pending proceeding; — 6. That the application is made before the time, or in an improper way; — 7. That requiring the person who guaranteed the title to be cited; — 8. An unfulfilled condition; — 9. That the defendant is subject to a lawful impediment; — 10. That asking that the plaintiff should give security for the results of the action, when this or the Civil Code so permits; — 11. That intended to test the identity or status of the individuals.

The more common peremptory defences are: 1. Payment; — 2. Agreement not to sue; — 3. Set-off; — 4. Novation; — 5. Fraud; — 6. Prescription; — 7. Force or fear (duress); — 8. Ignorance or mistake; — 9. Money being unpaid; — 10. *Laesio* amounting to great or very great enormity; — 11. Nullity or falsity (forgery etc.); — 12. Compromise; — 13. *Res judicata.*

The declinatory and dilatory defences must be entered according to their order before answering the claim, and within the third day reckoned from the summons being served. The peremptory defences must be taken in the answer to the claim.

63. Family Council. When a minor has neither father nor mother, there must be a Family Council to watch over his person and interests. The Family Council must be composed of the grandparents, brothers and sisters, and the uncles and aunts of the minor. When there are not at least four of these relations or their husbands, if they happen to be women, in the place where the Family Council ought to be formed or within twenty leagues thereof, the justice of the peace must fill the vacant places up to the number of four, by calling in the first place on those who are related by blood, among whom the nearest have priority over the more remote, and the person with the greater distinction, when they are of the same degree; and in default of relations, he must call on notable inhabitants who are friends of the family of the minor.

It is the duty of the Family Council: 1. To appoint guardians of the person and property of the minor, or of the latter only; — 2. To appoint special guardians when, although it is not necessary to entirely remove those who exercise this duty, it is necessary to discuss or arrange some special matter or business of a minor, whose interests are opposed to those of his guardian; — 3. To appoint guardians *ad litem*; — 4. To accept or refuse the excuse or resignation of guardians; — 5. To inspect the administration of the guardians for the purpose of coming to a proper decision about what may be useful or advantageous to the minor; — 6. To remove the guardians at their discretion; and for good reason to promote the removal of testamentary or legitimate guardians by the Court; — 7. To take care that the minor is well treated, attended and maintained; and that he is receiving a civil and moral education corresponding to his class and circumstances; — 8. To exercise other powers granted them by law.

64. For a person of full age, who is legally incapable, but not under the *patria potestas*, a Family Council must be formed in the same way and with the same powers as for minors. The spouse and those children of the incapable who are not his guardians, are natural members of the Family Council formed for him.

XV. Foreign judgments.

65. There is a distinction in practice between *final judgments*, steps which are *merely instructive*[1]), and decisions which impose a duty or constitute a charge or create an obstacle.

Final judgments, when they are duly authenticated, produce the same effects as a notarial instrument; and when they are presented as evidence, they are conclusive proof of the fact to which they refer. In order that a *final judgment* may be enforceable, it is necessary that there should exist a Treaty authorising this execution and determining the circumstances or requisites with which it must be accompanied.

Steps which are simply instructive are carried out with no difficulty on being accompanied only by letters of request.

Decisions which involve some charge, measures of compulsion etc., are only enforced by virtue of a Treaty.

[1]) To instruct a cause means to prepare it for hearing and includes the interlocutory orders and the fulfilment thereof (Translator).

XVI. Exhortos y cartas rogatorias.

66. A falta de Tratados, deben librarse ó cumplirse los que tienen por objeto citaciones ó emplazamientos, declaraciones, reconocimientos, dación de cópias ó testimonios, y, en general, actos judiciales de instrucción y no actos reales, como los de posesión, secuestro de bienes y otros.

Esos principios y los del número anterior, se encuentran debidamente explicados en el siguiente dictamen del Fiscal de la Nación:

El señor Ministro de Justicia envía á V. E. el adjunto oficio de su colega del despacho de Relaciones Exteriores, trascriptorio del que le ha dirigido el Plenipotenciario de los Estados Unidos, solicitando, por encargo de su Gobierno, una información detallada del procedimiento que se sigue en la ejecución de los exhortos que se remiten del extranjero.

El Gobierno de los Estados Unidos solicita, por medio de su agente diplomático, un informe detallado de las leyes y usos no sólo tocante á la ejecución de los exhortos venidos de un tribunal extranjero á otro del Perú, sino también con referencia á las declaraciones tomadas por funcionarios diplomáticos ó consulares, ó por particulares extranjeros, en virtud de un mandato judicial.

Quiere saber, además, si en el caso de un mandato judicial expedido por la Corte Suprema de Nueva York á un funcionario consular de los Estados Unidos en el Perú, á efecto de que tome declaraciones á ciertos testigos que han de ser preguntados y repreguntados con arreglo á un interrogatorio anexo á dicho mandato, sería contravenir á las leyes del Perú, el que un tribunal competente peruano obligase á testigos recalcitrantes á presentarse ante el comisionado nombrado por la Corte de Nueva York para recibir sus disposiciones, si se solicitase su ayuda al efecto por la vía diplomática, ó puede procederse de otro modo que no sea por medio de exhorto de la Corte de Nueva York á la del Perú.

El fiscal que suscribe pasa á expedir el informe solicitado, como sigue:

I. Ni el Reglamento de Tribunales, ni el Código de Procedimientos del Perú se ocupan de la manera de cumplir las comisiones rogatorias enviadas por jueces ó tribunales del país; existiendo á este respecto únicamente lo prescrito en la circular del Poder Ejecutivo á las Cortes Superiores de 12 de Noviembre de 1879, que dice que debe observarse extrictamente lo estipulado en los tratados; y que á falta de éstos, deben librarse y cumplirse los que tienen por objeto citaciones ó emplazamientos, declaraciones, reconocimientos, dación de copias ó testimonios y, en general, actos judiciales de instrucción; y no actos reales, como los de posesión, secuestro de bienes y otros; y previene que no se dé curso á exhortos que menoscaben la jurisdicción nacional, ni se libren sino con arreglo á lo que queda establecido.

Conforme á esta doctrina, el Gobierno del Perú, en 5 de Octubre de 1841, declaró que el Tribunal del Consulado no podía llevar adelante el despacho suplicatorio que le fué dirigido por el consulado de Valparaíso, para el embargo de la fragata británica Acteon y arraigo de su capitán en el puerto del Callao, con motivo del juicio pendiente ante el dicho consulado de Valparaíso; y, en 5 de Junio de 1845, aprobó el voto adverso del Consejo de Estado en la consulta que hizo sobre un exhorto que el juez de primera instancia de esta capital, doctor don Tomás Valle, dirigió al juez territorial de la ciudad de Quito, para que practicase las diligencias consiguientes á la sentencia de trance y remate de una hacienda nombrada «Colenguala», sita en la República del Ecuador; y en el cual se opinó que mientras se celebre con aquella República limítrofe tratado especial sobre la materia, se manden notificar en el Perú solamente los autos ó providencias librados por las justicias del Ecuador, para que se emplacen ó citen á los ciudadanos del Perú, ó á extranjeros residentes en él, á usar de su derecho ante ellas en todo lo que pueda serles útil ó causarles perjuicio, habiendo reciprocidad por parte de aquella nación. (Colección Oviedo números 937 y 938, páginas 12 á 19, tomo 12.)

En cuanto á la forma, la práctica exige: a) Que la requisitoria se dirija á la Legación que el país de donde se expida tiene acreditada en el Perú; — b) Que esta Legación la remita al Ministerio de Relaciones Exteriores; y — c) Que el Ministerio de Relaciones Exteriores la dirija al juez que debe cum plirla por conducto del Ministerio de Justicia.

XVI. Letters of request.

66. In the absence of Treaties, those letters of request must be issued or complied with, which are intended for citations or summonses, declarations, acknowledgments, the issue of copies, certified or otherwise, and generally judicial acts directed to instructing a cause and not substantial acts, such as acts of possession, sequestration of property and others.

Both these principles and those contained in the preceding number are duly explained in the following opinion of the National Public Attorney:

"The Minister of Justice sends to your Excellency the accompanying document of his colleague in the office of Foreign Affairs, which is a transcript of one addressed to him by the Plenipotentiary of the United States, asking on behalf of his Government for a detailed report of the procedure to be followed in executing letters of request sent from abroad.

"The Government of the United States asks, by means of its diplomatic agent, for a detailed report of the laws and customs which affect not only the execution of letters of request which arrive from a foreign Tribunal to one of Peru, but also with reference to declarations taken by diplomatic and consular officials, or by foreign individuals, under an order of a court of justice.

"It desires to know also, whether in the case of a judicial order issued by the Supreme Court of New York to a consular officer of the United States in Peru, directing him to take the declarations of certain witnesses who are to be examined and cross-examined according to an interrogatory annexed to the said order, it would infringe the laws of Peru, whether a competent Peruvian Tribunal would compel recalcitrant witnesses to present themselves to the commissioner appointed by the Court of New York to receive their depositions, if its assistance were applied for through the diplomatic channel, or if it is possible to proceed in any other way than by means of a letter of request from the Court of New York to that of Peru.

"The undersigned Public Attorney proceeds to issue the required report, as follows:

I. Neither the Regulations of the Tribunals nor the Code of Procedure of Peru is concerned with the mode of complying with letters of request sent by judges or tribunals of the country. In this respect there only exist the provisions of a circular of the Executive Power (the President) to the Superior Courts dated the 12th November 1879, saying that the stipulations of the Treaties must be strictly observed; and that, in the absence of Treaties, only those letters must be issued and complied with, which are intended for citations and summonses, declarations, acknowledgments, the issue of certified and other copies, and generally judicial acts directed to instructing a cause and not substantial acts, such as acts of possession, sequestration of property and others; and directing that letters of request which derogate from the national jurisdiction should neither be issued nor complied with, except in accordance with the foregoing doctrine.

In accordance with this opinion, the Government of Peru, on 5th October 1841, declared that the Tribunal of the Consulate could not proceed with a letter of request addressed to it by the Consulate of Valparaiso, for the arrest of the British frigate Acteon and the detention of her captain in the port of Callao, on account of an action pending before the said Consulate of Valparaiso; and on 5th June 1845 it approved the adverse decision of the Council of State in the advice which it gave about a letter of request addressed by Dr. Thomas Valle, a judge of first instance of this capital, to the local judge of the City of Quito, asking him to take measures consequent upon a judgment for the auction of an estate called "Colenguala" situated in the Republic of Ecuador; wherein the opinion was expressed that until a special treaty on the matter was made with the neighbouring Republic, only decrees and orders issued by the judges of Ecuador should be ordered to be notified in Peru, for the purpose of summoning or citing citizens of Peru or foreigners residing therein to avail themselves of their rights before the said judges in all such respects as might benefit or damage them, when there exists reciprocity on the part of the other nation (Coleccion Oviedo, Nos. 937 and 938, pp. 12—19, vol. 12).

Practice requires, as regards the form: a) That the request be addressed to the Legation which is accredited by the issuing country in Peru; — b) That this Legation send it to the Ministry of Foreign Affairs; and — c) That the Ministry of Foreign Affairs send it through the Ministry of Justice to the judge who is to comply therewith.

Cumplido el objeto del exhorto, se devuelve con las mismas formalidades.

II. El Perú ha celebrado sobre este particular los siguientes Tratados:

1.° La convención celebrada en esta capital el 29 de Setiembre de 1879 y canjeada el 3 de Noviembre del mismo año, entre el Ministro de Relaciones Exteriores y el Encargado de Negocios de S. M. el Emperador del Brasil, estableciendo las reglas que deben regir entre ambos países, en la expedición y tramitación de los exhortos ó despachos rogatorios; cuyas estipulaciones aprobadas por resolución legislativa de 27 de Octubre 1879, van á continuación:

Art. 1. Las competentes autoridades judiciales de cada uno de los dos países, ejecutarán el pedido que contengan las cartas rogatorias, que les fueren dirigadas por el otro, tanto en materia criminal como civil.

2. Las cartas rogatorias en materia criminal se limitarán á citación, interrogatorio, declaración de testigos, procuración, examen, copias, verificación, remisión de documentos ó cualquiera otras diligencias que importen esclarecimientos para constatar el delito.

3. Las cartas rogatorias en materia civil podrán comprender, á más de lo que quedaespecificado en el artículo anterior, la avaluación, inspección y cualesquiera otras diligencias conducentes á la decisión de la causa, siempre que fueren permitidas por la legislación de los dos países contratantes.

4. Todas las cartas serán concebidas en términos deprecativos; contendrán, siempre que fuere posible, la indicación del domicilio de las personas que hubieren de ser citadas, y serán legalizadas por el funcionario diplomático ó consular establecido en el país donde fueren expedidas.

5. En la ejecución de las cartas rogatorias, las excepciones opuestas por las partes, serán siempre admitidas, substanciadas y remitidas al juez originario para ser juzgadas conforme á derecho.

6. Los particulares interesados en el cumplimiento de las cartas rogatorias en materia civil, deberán constituir procurador en forma.

7. Las costas que ocasionen las diligencias de las cartas rogatorias en materia civil, serán de cargo del interesado; y de cuenta del Gobierno del país de donde fueren expedidas, si versaren sobre objeto criminal de oficio; excepto cuando se trate del examen ó declaración de testigos, en cuyo caso corresponden al Gobierno del país donde las cartas deben ser ejecutadas.

Esta convención fué ampliada en 8 de Junio de 1891 estableciendo que:

«Las cartas rogatorias ó exhortos de simple citación ó emplazamiento, que hayan de cumplirse en el departamento de Loreto ó en los Estados del Pará ó Amazonas, se legalizarán en los consulados de los respectivos países y se trasmitirán á los jueces deprecante y deprecado, por el prefecto peruano y los gobernadores de los referidos Estados». Ampliación que fué aprobada por resolución legislativa de 4 de Noviembre de 1892.

2.° Por resolución legislativa de 4 de Noviembre de 1889, el Perú prestó su aprobación á los tratados sancionados por el Congreso Internacional de Montevideo, siendo uno de éstos, el relativo al Derecho Procesal que en el título III contiene las siguientes disposiciones sobre cumplimiento de los exhortos, sentencias y fallos arbitrales:

Art. 5. Las sentencias y fallos arbitrales dictados en asuntos civiles y comerciales en uno de los Estados signatarios, tendrán en los territorios de los demás la misma fuerza que en el país en que se han pronunciado, si reunen los requisitos siguientes: a) Que la sentencia ó fallo haya sido expedido por tribunal competente en la esfera internacional; — b) Que tenga el carácter de ejecutoriado ó pasado en autoridad de cosa juzgada en el Estado en que se ha expedido. — c) Que la parte contra quien se ha dictado h ya sido legalmente citada ó representada ó declarada rebelde, conforme la ley del país en donde se ha seguido el juicio; — d) Que no se oponga á las leyes de órden público del país de su ejecución.

6. Los documentos indispensables para solicitar el cumplimiento de las sentencias y fallos arbitrales, son los siguientes: a) Copia íntegra de la sentencia ó fallo arbitral; — b) Copia de las piezas necesarias para acreditar que las partes han sido citadas; — c) Copia auténtica del auto en que se declare que la sentencia ó laudo tiene el carácter de ejecutoriado ó pasado en autoridad de cosa juzgada y de las leyes en que dicho auto se funda.

When the object of the request is fulfilled, it is returned with the same formalities.

II. Peru has made the following Treaties on this subject:

1. A convention made in this capital on 29th September 1879 and exchanged on 3rd November in the same year, between the Minister of Foreign Affairs and the chargé d'affaires of H. M. the Emperor of Brazil, establishing the rules which are to govern between the two countries, in issuing and proceeding with letters of request. These stipulations were approved by a resolution of the legislature on 27th October 1879, and run as follows:

Art. 1. The competent judicial authorities of each country shall execute the petition contained in letters of request, which shall be addressed to it by the other, both in criminal and civil matters.

2. Letters of request in criminal matters shall be confined to citations, interrogatories, declarations of witnesses, legal representation, examinations, copies, verifications, remittances of documents and other measures involving evidence for ascertaining the crime.

3. Besides the particulars contained in the preceding article, letters of request in civil matters may include valuation, inspection and other measures which conduce to the decision of the cause, provided that they are permitted by the legislation of both contracting countries.

4. All letters of request shall be conceived in precatory terms; whenever it is possible, they shall contain an indication of the addresses of the persons who have to be cited, and shall be authenticated by a diplomatic or consular official stationed in the country where they are issued.

5. In executing letters of request, objections entered by the parties shall always be admitted, substantiated and remitted to the original judge to be decided according to law.

6. Individuals who are interested in carrying out letters of request in civil matters must be represented by a duly appointed solicitor.

7. The costs occasioned by proceedings under letters of request in civil matters shall be borne by the person interested; and by the Government of the country whence they were issued, if they are officially concerned with a criminal matter; except when it is a question of examining or taking the declarations of witnesses, in which case they are borne by the Government of the country where they are to be executed.

This convention was amplified on 8th June 1891 by enacting that:

"Letters of request which are merely for citing or summoning, and which have to be complied with in the Department of Loreto or in the States of Para or Amazonas, shall be authenticated by the consulates of the respective countries and transmitted to the requesting and requested judges by the Peruvian Prefect and the Governors of the said States". The amplification was approved by a resolution of the Legislature on 4th November 1892.

2. By a resolution of the Legislature of 4th November 1889, Peru gave her approbation to the treaties sanctioned by the International Congress of Montevideo. One of them, being that relating to the Law of Procedure, contains in Title III the following provisions about the carrying out letters of request, judgments and arbitral awards:

Art. 5. Judgments and arbitral awards pronounced in civil and commercial matters in one of the signatory States, shall have the same force in the territories of the others as in the country in which they have been pronounced, if they combine the following requisites: a) That the judgment or award has been issued by a tribunal competent in the international sphere; — b) That it is final or has acquired the authority of a *res judicata* in the State wherein it has been issued; — c) That the party against whom it has been pronounced has been legally cited or represented or declared in default, according to the law of the country wherein the action has taken place; — d) That it is not opposed to the laws of public order of the country where it is to be executed.

6. The indispensable documents for applying for the execution of judgments and arbitral awards are the following: a) A complete copy of the judgment or arbitral award; — b) A copy of the documents necessary for proving that the parties have been cited; — c) An authenticated copy of the order declaring that the judgment or award is of a final character or has acquired the authority of a *res judicata* and of the laws on which the said order is based.

7. El carácter ejecutivo ó de apremio de las sentencias ó fallos arbitrales, y el juicio á que su cumplimiento dé lugar, serán los que determine la ley de procedimiento del Estado en donde se pide la ejecución.

8. Los actos de jurisdicción voluntaria, como son los inventarios, apertura, de testamento, tasaciones ú otros semejantes, practicados en un Estado, tendrán en los demás Estados el mismo valor que si se hubiesen realizado en su propio territorio, con tal de que reunan los requisitos establecidos en los artículos anteriores.

9. Los exhortos y cartas rogatorias que tengan por objeto hacer notificaciones, recibir declaraciones ó practicar cualquiera otra diligencia de carácter judicial, se cumplirán en los Estados signatarios, siempre que dichos exhortos ó cartas rogatorias reunan las condiciones establecidas en este tratado.

10. Cuando los exhortos ó cartas rogatorias se refieran á embargos, tasaciones, inventarios ó diligencias preventivas, el juez exhortado proveerá lo que fuere necesario respecto al nombramiento de peritos, tasadores, depositarios y, en general, á todo aquello que sea conducente al mejor cumplimiento de la comisión.

11. Los exhortos y cartas rogatorias se diligenciarán con arreglo á las leyes del país en donde se pide la ejecución.

12. Los interesados en la ejecución de los exhortos y cartas rogatorias, podrán constituir apoderados, siendo de su cuenta los gastos que estos apoderados y las diligencias ocasionen.

III. En cuanto á la manera de cumplir los exhortos ó cartas rogatorias, los jueces se ciñen estrictamente á los procedimientos establecidos para la ejecución de las respectivas diligencias por las leyes peruanas. (Código de Enjuiciamientos Civil y Reglamentos de Tribunales.)

Así las *citaciones* y *emplazamientos* se mandan hacer por los escribanos de estado, conforme á los artículos 603, 604, 606 á 609 del Código de Enjuiciamiento Civil.

La *confesión judicial* ó sea la declaración que por mandato de juez competente hacen los litigantes en juicio, debe recibirse á presencia del escribano y bajo de juramento. Puede la parte que la ha solicitado asistir al acto y hacer al confesante preguntas y repreguntas relativas á la materia disputada. En la confesión del menor y en la de cualquiera otra persona que goce del mismo privilegio, debe estar presente el respectivo guardador. (Artículos 683 y 684 del Código de Enjuiciamientos Civil.)

Al que habiendo sido emplazado para hacer una confesión comparece, pero se niega á declarar ó lo hace de un modo ambiguo ó evasivo, se le tiene por confeso. También se le tendrá por confeso, si después de notificado por dos veces, rehusa comparecer ante el juez á prestar su declaración. (Artículos 688, 707 y 709 idem.)[1]

Esta confesión debe pedirse dentro del término de prueba; y sólo se admite independientemente de juicio, ó antes de él para preparar una acción: 1.° Si las *posiciones* (inquiries) tienen por objeto el esclarecimento de la capacidad civil de la persona que debe absolverlas, ó del interesado que dependa de ella; (como en los casos de un menor, de un religioso profeso, de una mujer casada, etc.); — 2.° Si por las posiciones se trata de descubrir la existencia de algún título legal, documento ó cosa sobre que debe recaer la demanda; — 3.° Si hay peligro de muerte próxima de la persona que debe absolver las posiciones ó se teme fundadamente su ausencia.

En estos casos las preguntas pueden estar consignadas en pliego abierto y en su absolución se procede en la forma prescrita para la prueba testimonial. (Artículos 302 á 305 idem.)[2]

Las *declaraciones de testigos en causas civiles* se reciben bajo juramento, conforme al interrogatorio que presenta el interesado. En éste, cada pregunta debe contener un solo hecho; pues cuando éstos son diversos, se expresarán en preguntas diversas. No se permite al testigo leer ningún papel para contestar. Las partes pueden concurrir al acto por sí ó por medio de personas especialmente facultadas para este objeto ó con sus defensores; y pueden pedir al juez que haga al testigo las repreguntas que indiquen y sean conducentes al esclarecimiento de los hechos controvertidos. El juez puede hacer también preguntas que juzgue convenientes para

---

1) Véase *Confesión* en el número 31. — 2) Véase *Posiciones* en el número 61.

7. The executive or compulsory character of the judgments or arbitral awards, and the proceedings to which their execution gives rise, shall be those of the law of procedure of the State where their execution is sought.

8. Acts of voluntary jurisdiction, such as inventories, opening of wills, valuations and such like, when performed in one State, shall have the same value in the other States as if they had been performed in their own territory, provided that they combine the requisites laid down in the previous articles.

9. Letters of request which are directed to making notifications, receiving declarations or taking any other step of a judicial character, shall be carried out in the signatory States, provided that the said letters of request combine the conditions laid down in the treaty.

10. When the letters of request refer to arrests, valuations, inventories or preventive measures, the judge to whom they are addressed shall make the necessary orders with regard to the appointment of experts, valuers, depositees and, in general, all that may conduce to the better fulfilment of the commission.

11. Letters of request shall follow the procedure of the laws of the country where their execution is sought.

12. Persons interested in the execution of letters of request may appoint attorneys, and the expenses occasioned by these attorneys and by the proceedings shall be borne by the persons interested.

III. As regards the manner of carrying out letters of request, the judges must strictly confine themselves to the procedure enacted by the Peruvian law for carrying out the respective proceedings (Code of Civil Procedure and Regulations of the Tribunals).

Thus citations and summonses are ordered to be effected by the State notaries, according to Articles 603, 604, 606 to 609 of the Code of Civil Procedure.

An admission in court, that is, a declaration ordered by the competent judge to be made by the litigants in an action, must be received in the presence of the notary and on oath. The party who has applied for it may be present at the proceeding and the admitter may be examined and cross-examined about the matter in dispute. The guardian must be present at the admission of a minor and of any other person who enjoys a like privilege (Articles 683 and 684 of the Code of Civil Procedure).

A person who has been summoned to make an admission and appears, but refuses to make a statement or makes one in an ambiguous or evasive manner, is held to have made an admission. He will also be held to have made an admission, when after being twice notified, he refuses to appear before the judge to make his declaration (Articles 688, 707 and 709 of the same)[1]).

This admission must be applied for within the term of proof; and is only allowed independently of an action, or previously and in order to prepare an action: 1. When the interrogatories are directed to discovering the civil capacity of the person who has to answer them, or that of a person interested who is dependant on him (as in the case of a minor, a person who has made a profession of religion, a married woman etc.); — 2. When it is intended by the interrogatories to discover the existence of some legal title, document or thing to be concerned in the action; — 3. When there is imminent danger of the death of the person who has to answer the interrogatory or there is good reason to anticipate his absence.

In these cases the questions may be set out on an open sheet and the answers must be given as prescribed for the evidence of witnesses (Articles 302 to 305 of the same)[2]).

The declarations of witnesses in civil causes are received on oath according to the interrogatory presented by the person interested. Each question must refer to a single fact; so when there are several facts, they must be set out in different questions. The witness is not allowed to read any paper for the purpose of answering. The parties may be present at the proceeding in person or by means of persons specifically empowered for this purpose or with their legal representatives (defenders); and may request the judge to put to the witness such questions in re-examination as they indicate and as conduce to discovering the disputed facts. The judge may

---

[1]) See *Admission* in No. 31. — [2]) See *Interrogatories* in No. 61.

que el testigo aclare su exposición ó dé razón de su dicho. (Artículos 885, 886, 908, 909, 911 y 912 idem.)

El juez puede obligar por medio de apremio á la persona citada como testigo, para que comparezca.

La parte ó testigo que estando en el lugar del juicio se resista á comparecer ante el juez para alguna diligencia personal, sufrirá apremio de ser conducido con guardias á su costa. El juez pedirá estas guardias á la autoridad política. (Artículos 915 y 475 idem.)

La *declaración de testigos en causas criminales* se tomará también bajo de juramento y se les preguntará: si tienen noticia del delito y saben el lugar, día y hora en que se cometió, y qué personas vieron cometerlo ó pueden dar razón de él; si conocen al agraviado y á los delincuentes, y qué relación tienen con ellos; con qué motivo saben lo que declaran y si vieron cometer el delito ú oyeron hablar de él, á qué personas, dónde y en qué tiempo; y lo demás que según los casos se creyere necesario.

Están obligados á comparecer personalmente todos los que hubiesen visto ó presenciado la perpetración del delito ó tuviesen algún conocimiento acerca de él. Si el testigo se resistiese á comparecer, será conducido al juzgado con el auxilio de la fuerza pública; y si se negase á declarar, se le impondrá multa ó arresto, según el prudente arbitrio del juez. El que declare de una manera contradictoria ó se manifieste inconsecuente con los hechos ó con lo que lleva declarado, podrá ser detenido como sospechoso de perjurio ó de participación en el delito. Esta detención durará hasta que se practiquen las diligencias concernientes al caso, con cuyo resultado se le pondrá en libertad, si se acreditase su inocencia. Quedará sujeto al juicio si apareciere participante del delito; ó se le aplicará la pena correspondiente si fuese culpable de perjurio. (Artículos 56 á 59 del Código de Enjuiciamiento Penal.)[1])

En el *reconocimiento de documentos*, se procede también en la forma empleada para la prueba testimonial, emplazando al obligado ú obligados á reconocerlos, pudiendo ser éstos: 1°. Los que hicieron ó firmaron el documento; — 2.° Los tes tigos que lo suscribieron; — 3.° Los personeros ó herederos de los otorgantes.

El reconocimiento debe recaer no sólo sobre la suscripción sino también sobre la realidad del contenido del documento. (Artículos 834 y 835 del Código de Enjuiciamiento Civil.)

Si el emplazado á reconocer un documento no compareciese, se le acusa una rebeldía y el juez expide segunda orden de comparecencia, bajo apercibimiento de darse el documento por reconocido. Si no obedece á esta segunda citación, el juez, á instancia de parte, pide autos y declara reconocido el documento. (Artículo 313 idem.)

Si compareciendo el obligado se negase á reconocer el documento, ó no confesase ni negase claramente la obligación, ó eludiese el reconocimiento con palabras ambiguas, ó de cualquier otro modo, el juez lo declarará reconocido. (Artículo 314 id.)

Durante el término de prueba á que está abierto el juicio, se permite pedir el reconocimiento de los siguientes documentos, denominados por la ley peruana instrumentos privados: 1.° Vales simples, pagarés y cartas; — 2.° Partidas de entrada y gasto diario; — 3.° Libros administratorios y de caja; — 4.° Cuentas extrajudiciales; — 5.° Inventarios, tasaciones y presupuestos extrajudiciales.

Antes de intentar la demanda, y para prepararla, sólo puede ordenarse el reconocimiento de los vales ó pagarés (en que se confiesa deber y se obliga á pagar en determinado plazo ó á la vista, una cantidad de dinero, ó de especies, ó de efectos de comercio).

Si una escritura privada, no suscrita por testigos, no puede ser reconocida por ausencia, muerte ú otro impedimento del que la firmó, puede la parte á quien interese, pedir que se haga comparación ó cotejo de firmas. Esta diligencia no puede

[1]) Véase *Testigos* en el número 31.

also put such questions as he thinks fit for enabling the witness to explain his statement or to give his reasons for what he says (Articles 885, 886, 908, 909, 911 and 912 of the same).

By means of *apremio* the judge may compel a person, summoned as a witness, to appear.

A party or witness who is in the place of the action but refuses to appear before the judge for any personal proceeding, shall undergo compulsion by being brought by the police at his expense. The judge must apply for these police to the civil authority (Articles 915 and 475 of the same).

Declarations of witnesses in criminal proceedings must also be taken on oath and the witnesses must be asked whether they have information of the crime and know the place, day and hour of its being committed, and what persons saw it or can give an account thereof; whether they know the injured person and the delinquents, and what relation they have with them; how they know what they declared, and if they saw the crime committed or heard it spoken of, what persons were concerned, and where and when; and whatever else may be thought fit according to the circumstances.

All persons who have seen or been present at the perpetration of a crime or have any information about it are obliged to appear personally. If a witness refuses to appear, he must be brought to the Court by the aid of the public force; and if he refuses to make a statement, he must be punished by fine or arrest at the reasonable discretion of the judge. A witness who declares in a contradictory manner or appears to be altering the facts or what he has already declared, may be detained as suspected of perjury or of being an accomplice in the crime. This detention will last until measures about this event have been taken, and on the result thereof he must be released, if he proves his innocence. If he appears to have been an accomplice in the crime, he must be prosecuted; or, if he has been guilty of perjury, the proper punishment must be inflicted on him (Articles 56 and 59 of the Code of Criminal Procedure)[1]).

Acknowledgment of documents also proceeds in the way followed for the evidence of witnesses, the person or persons bound to acknowledge them being summoned for that purpose. The following may be summoned: 1. Persons who have made or signed the document; — 2. The witnesses who subscribed it; — 3. The representatives or heirs of the parties.

The acknowledgment must affect not only the subscription but also the truth of the contents of the document. (Articles 834 and 835 of the Code of Civil Procedure.)

If the person who is summoned to acknowledge a document fails to appear, he is charged with contempt and the judge issues a second order to appear, under a warning that otherwise the document will be considered to be acknowledged. If he fails to obey this second citation, the judge, on the application of a party, asks for the record and declares the document to be acknowledged. (Article 313 of the same.)

If the person summoned appears but refuses to acknowledge the document, or neither admits nor denies the obligation thereof clearly, or by ambiguous words or otherwise eludes acknowledging it, the judge must declare it to be acknowledged. (Article 314 of the same.)

The following documents, which are called private instruments, by the Peruvian law are subject to an application for acknowledgment during the time for proof for which the action is kept open: 1. Simple *vales*, promissory notes and bills; — 2. Entries of daily receipts and expenditure; — 3. The administration books and cash books; — 4. Accounts, other than those kept in judicial proceedings; — 5. Extrajudicial inventories, valuations and estimates.

Before bringing an action, and in order to prepare it, only the acknowledgment of *vales* and promissory notes may be ordered (in which there is an admission of debt or an obligation to pay or deliver an amount of money, or goods, or commercial securities at a certain time or at sight).

If a private instrument, which is not signed by witnesses, cannot be acknowledged by reason of the absence, death or other impediment of the person who signed it, the party concerned therein may apply for a comparison of signatures. This

---

1) See *Witnesses* in No. 31.

hacerse sino en el término probatorio, con citación, y por peritos calígrafos nombrados por las partes y á presencia del juez. (Artículos 960 y 961 idem)[1]).

En cuanto á la *dación de copias ó testimonios* de los instrumentos públicos, los interesados pueden pedir, después de otorgado un instrumento, que el escribano les dé boleta ó testimonio, para su resguardo. Entendiéndose por boleta un resúmen del contenido del instrumento, con designación de nombres, cosa, fecha y foja en que se encuentra, firmado por el escribano; y por testimonio, la copia fiel del original en la que se trasmita el texto íntegro del instrumento, con todos sus insertos; rubricando el escribano en cada foja del testimonio y autorizándolo con su signo y firma. (Artículos 772 á 774 idem.)

Si el esrcibano hubiese fallecido, no se dará copia sin mandato judicial y citación de parte interesada, bajo pena de nulidad. Estos mismas requisitos son necesarios, si el que pide la copia no aparece en el instrumento con interés inmediato y directo. (Artículos 775 y 776 idem.)

En el caso de no ser conocida la persona á quien debe citarse para la dación de un testimonio, la citación se hará por edictos ó por avisos en los periódicos, en el término que señale el juez. (Artículo 780 idem.)

El escribano que extendió un instrumento puede dar un testimonio de él á las partes que lo otorgaron sin necesidad de mandato judicial; salvo el caso en que el acreedor pide testimonio de la escritura de obligación, después de habérsele dado la primera copia, porque entonces es indispensable dicho mandato; y el juez dispondrá que se entregue la nueva copia si el acreedor afirma bajo de juramento: 1.° Que se le perdió la copia anterior é ignora su paradero, ó que le es imposible presentarla en el acto; — 2.° Que no ha hecho el cobro de su crédito; — 3.° Que si pareciese la copia anterior, la devolverá.

En los testimonios mandados dar judicialmente, se insertan las actuaciones en cuya virtud se expiden. (Artículos 781 á 783 idem.)

Las copias de actuaciones judiciales se dan por los escribanos de estado, previo mandato judicial y con citación de la parte contraria.

IV. Los funcionarios diplomáticos y consulares no ejercen en el Perú, como en los demás países civilizados, otras funciones judiciales que aquellas que correspondan á la jurisdicción voluntaria; y, por consiguiente no sería admisible que se les encargara el cumplimiento de actos judiciales, como son citaciones, declaraciones de testigos, etc., etc., que corresponden á la jurisdicción contenciosa, porque ello sería opuesto á la soberanía de la Nación y al artículo 1 del Código de Enjuiciamiento Civil; y mucho menos, posible, que los propios jueces territoriales pudieran librar órdenes tendentes á obligar á las personas citadas (nacionales ó extranjeras) á comparecer ante los referidos cónsules á efecto de evacuar dichas diligencias.

La facultad que los tribunales tienen para obligar á una persona recalcitrante á comparecer ante su autoridad á prestar declaración, no puede ser empleada en manera alguna para obligarla á presentarse ante un cónsul ó comisionado de un tribunal de justicia extranjero, aunque esto se solicitase por la vía diplomática. En la República no se reconoce la jurisdicción encomendada ó delegada por autoridad ó persona, sobre cosa y en el modo que la ley no designa; y el poder de administrar justicia no puede ejercerse en el país sino por las personas señaladas en el Código de Enjuiciamiento Civil. (Artículo 12 de la Constitución y 3 y 4 del Código de Enjuiciamiento Civil.)

Hay, pues, que contestar afirmativamente la pregunta del Plenipotenciario de los Estados Unidos; esto es que sería contravenir á las leyes del Perú, el que un tribunal competente peruano obligue á testigos recalcitrantes á presentarse ante el comisionado de la Corte de Nueva York para recibir sus deposiciones, aunque se solicitase su ayuda, al efecto, por la vía diplomática.

El modo de proceder es por medio de exhortos de la Corte de Nueva York á los jueces del Perú, enviados por medio de la Legación de los Estados Unidos.

Lima, 3 de Setiembre de 1904. Dr. Calle.

---

[1]) Véase *Reconocimiento de vales* en el número 61.

measure can only be taken within the term for proof and after citation, and by experts in handwriting appointed by the parties, and must be done in the presence of the judge. (Articles 960 and 961 of the same[1].)

As regards *giving certified and other copies* of notarial instruments, the persons interested, after the instrument has been executed, may ask the notary to give them a summary or certified copy for them to keep. *Boleta* means a summary of the contents of the instrument, stating the names, subject-matter, date and page on which it is to be found, and signed by the notary; and *testimonio* means a true copy of the original, wherein the entire text of the instrument is transcribed, with all the insertions thereof. The notary must rubricate each page of the copy and authenticate it with his seal and signature. (Articles 772 and 774 of the same.)

If the notary is dead, no copy can be given without an order of the court made on citation of the person interested; otherwise it will be void. The same requisites are necessary when the applicant for a copy is not a party to the instrument, with an immediate and direct interest. (Articles 775 and 776 of the same.)

In the event of the person who should be cited for the giving of a certified copy not being known, the citation must be effected by means of placards or by advertisements in the newspapers, within the time appointed by the judge (Article 780 of the same).

The notary who drew up an instrument may give a certified copy thereof to the parties who executed it, without the necessity of an order of the court; except in the case of a creditor asking for a certified copy of the instrument containing the obligation, after the first copy has been given him, for the said order is then indispensable; and the judge must order the fresh copy to be delivered, if the creditor asserts on oath: 1. That he has lost the previous copy or that he does not know where it is, or that it is impossible to produce it at once; — 2. That he has not collected his credit; — 3. That he will return it on the previous copy turning up.

In certified copies which are ordered to be issued by the court, the orders by virtue whereof they are issued are inserted. (Articles 781 and 783 of the same.)

Copies of judicial orders are given by the State notaries, after an order of the court made on summoning the opposite party.

IV. Diplomatic and consular officials only perform in Peru, as in other civilized countries, such judicial functions as belong to the voluntary jurisdiction; and consequently they cannot be entrusted with the performance of judicial acts, such as citations, declarations of witnesses, etc. etc., which pertain to the contentious jurisdiction, because that would be contrary to the sovereignty of the Nation and Article 1 of the Code of Civil Procedure; and much less is it possible that their own territorial judges should issue orders directed to oblige the persons cited (whether subjects or foreigners) to appear before the said consuls for the purpose of carrying out the said measures.

The power possessed by the tribunals to oblige a recalcitrant person to appear before them to make a declaration, cannot in any way be utilised for obliging him to present himself to a consul or a person commissioned by a foreign tribunal of justice, although this is applied for through diplomatic channels. A jurisdiction which is entrusted or delegated by an authority or person about a subject-matter or in a manner not defined by law is not recognised in the Republic; and the power of administering justice can only be exercised in the country by the persons named in the Code of Civil Procedure. (Articles 12 of the Constitution and 3 and 4 of the Code of Civil Procedure.)

One must therefore answer the question of the Plenipotentiary of the United States in the affirmative; that is, that it would be an infringement of the laws of Peru for a competent Peruvian Tribunal to compel recalcitrant witnesses to present themselves before a person commissioned by the Court of New York for receiving their depositions, although his assistance is applied for through diplomatic channels for that purpose.

The mode of proceeding is by means of letters of request from the Court of New York to the judges of Peru, sent through the United States Legation.

Lima, 3rd September 1904. Dr. Calle."

---

[1]) See *Acknowledgment* of *vales* in No. 61. The word *vale* refers to goods or money and involves an acknowledgment of debt (Translator).

XVII. Legalizaciones.

67. El Ministerio de Relaciones Exteriores legaliza únicamente la firma de los agentes diplomáticos y consulares extranjeros, residentes en el Perú, las de los agentes de la República en el exterior y las de los otros ministros de Estado. En consecuencia, las firmas de los Prefectos son legalizadas por el Ministro de Gobierno, y la de este por el de Relaciones Exteriores. Las firmas de los altos funcionarios serán legalizadas por los Ministros de cuyo ramo dependan aquellos, y la de estos por el de Relaciones Exteriores.

68. En las legalizaciones de exhortos ó cartas rogatorias que se dirigen á los jueces de otros Estados, se observará lo siguiente: la firma del juez será legalizada por el Presidente de la Corte Superior del respectivo distrito judicial; el Ministro de Justicia legalizará la del segundo y el de Relaciones Exteriores la de aquel. En las legalizaciones de testimonios y cópias certificadas de actuaciones judiciales, el juez legalizará la firma del escribano, y la de aquel será legalizada del modo indicado en el artículo anterior. El uso de sello es requisito indispensable en toda legalización.

Capítulo IV. Procedimiento mercantil.

I. Jueces y procedimientos.

69. Los jueces y los procedimientos mercantiles son los mismos que los del fuero común, indicados en el capítulo anterior. Solo sobre prueba, hay en el Código de Comercio las siguientes disposiciones especiales.

70. Serán válidos y producirán obligación y acción en juicio, los contratos mercantiles, cualesquiera que sea la forma y el idioma en que se celebren, la clase á que correspondan y la cantidad que tengan por objeto; con tal que conste su existencia por algunos de los medios que el derecho civil tenga establecidos[2]).

Sin embargo: la *declaración de testigos* no será por sí sola bastante para probar la existencia de un contrato, cuya cuantía excede de doscientos soles, á no concurrir con alguna otra prueba.

71. La **correspondencia telegráfica** solo producirá obligación, entre los contratantes que hayan admitido este medio previamente y en contrato escrito; y siempre que los telegramas reunan las condiciones ó signos convencionales que previamente hayan establecido los contratantes, si así lo hubiesen pactado. Se exceptuará: 1.° Los contratos que con arreglo al Código ó á las leyes especiales, deban reducirse á escritura, ó requieran formas ó solemnidades necesarias para su eficacia; y — 2.° Los contratos celebrados en país extranjero en que la ley exija escrituras, formas ó solemnidades determinadas para su validez, aunque no las exija la ley peruana.

En uno y otro caso, los contratos que no llenen las circunstancias respectivamente requeridas, no producirán obligación ni acción en juicio.

72. Para graduar la fuerza probatoria de los **libros de los comerciantes** se observarán las reglas siguientes: 1.° Los libros de los comerciantes probarán contra ellos, sin admitirles prueba en contrario; pero el adversario no podrá aceptar los asientos que le sean favorables y desechar los que le perjudiquen, sino que habiendo aceptado este medio de prueba, quedará sujeto al resultado que arrojen en su conjunto, tomando en igual consideración todos los asientos relativos á la cuestión litigiosa; — 2.° Si en los asientos de los libros llevados por dos comerciantes no hubiere conformidad, y los del uno se hubieran llevado con todas las formalidades expresadas en el Código, y los del otro adolecieren de cualquier defecto ó carecieren de los requisitos exigidos por el Código, los asientos de los libros en regla harán fé contra los de los defectuosos, á no demostrarse lo contrario por medio de otras pruebas admisibles en derecho; — 3.° Si uno de los comerciantes no presentare sus libros ó manifestare no tenerlos, harán fé contra él los de su adversario, llevados con todas las formalidades legales, á no demostrar que la carencia de dichos libros procede de fuerza mayor; salvo siempre la prueba contra los asientos exhibidos por otros medios admisibles en juicio; — 4.° Si los libros de los comerciantes tuvieren todos los requisitos legales y fueren contradictorios, el juez juzgará por las demás probanzas, calificándolas según las reglas generales del derecho.

[2]) Véase el número 31.

XVII. Legalisation (Authentications).

67. The Ministry of Foreign Affairs only legalises the signatures of foreign diplomatic and consular agents residing in Peru, of the agents of the Republic abroad, and of the other Ministers of State. Consequently, the signatures of Prefects are legalised by the Minister for Home Affairs, and that of the latter, by the Minister of Foreign Affairs. The signatures of high officials must be legalised by the Ministers to whose branch they are attached, and those of the latter, by the Minister of Foreign Affairs.

68. The following procedure must be observed in legalising letters of request which are directed to the judges of other States; the signature of the judge must be legalised by the President of the Superior Court of the respective judicial district; the Minister of Justice must legalise the signature of the said President and again the Minister of Foreign Affairs the signature of the Minister of Justice. In legalising certified copies of documents and judicial orders, the judge must legalise the signature of the master or notary, and that of the latter must be legalised as indicated in the preceding article. The use of a seal is an indispensable requisite in all legalisations[1]).

Chapter IV. Mercantile procedure.

I. Judges and proceedings.

69. The mercantile judges and proceedings are the same as those of the ordinary jurisdiction, as indicated in the previous Chapter. It is only in respect of evidence that the following special provisions appear in the Commercial Code.

70. Mercantile contracts, whatever be the form or language in which they are made, the class to which they belong and the amount for which they are intended, will be valid and produce an obligation and right of action at law; provided that their existence is shown by one of the ways enacted in the Civil Law[2]).

Nevertheless, a declaration of witnesses will not of itself be sufficient to prove the existence of a contract, the amount whereof exceeds two hundred *soles*, unless it is supported by some other evidence.

71. Telegraphic correspondence will only produce an obligation between contracting parties who have previously admitted this means by a written contract; and provided that the telegrams include the conventional conditions or signs previously arranged between the contracting parties, if they have so agreed. The following must be excepted: 1. Contracts which according to the Code or special laws must be reduced to writing, or which require forms or solemnities necessary for their validity; and 2. Contracts made in a foreign country wherein the law requires certain instruments, forms or solemnities for their validity, although the Peruvian law does not so require.

In both cases, contracts which do not fulfil the particulars which are respectively required, will not give rise to an obligation or right of action at law.

72. The following rules must be observed for graduating the probatory force of traders' books: 1. Traders' books will be evidence against them, without admitting evidence to the contrary; but the opponent cannot accept favourable entries and exclude those which prejudice him, and having accepted this means of proof, he will be subject to the result shown by the whole, by taking all the entries relating to the matter in litigation into equal consideration; — 2. If the entries in the books kept by two traders do not agree, and those of one have been kept with all the formalities laid down in the Code, and those of the other suffer from some defect, or lack the requisites demanded by the Code, the entries in the regular books will be conclusive evidence as against those of the defective books, if other evidence admissible in law does not prove the contrary; — 3. If one of the traders fails to produce his books or to show that he does not possess them, those of his opponent, which have been kept with all the legal formalities, shall be conclusive evidence against him, unless he proves that the absence of the said books proceeds from *vis major*; saving always evidence against the exhibited entries by other means admissible in law; — 4. If the traders' books possess all the legal requisites and are yet contradictory, the judge must decide by the other evidence, appraising it according to the general rules of law.

---

[1]) *Legalizacion* is a declaration made by a public official at the foot of a document, attesting the truth of the signatures and the characters held by the persons who made it or authenticated it (Translator). — [2]) See number 31.

Si apareciere divergencia entre los ejemplares de un contrato que presenten los contratantes, y en su celebración hubiere intervenido agente ó corredor, se estará á lo que resulte de los libros de estos, siempre que se encuentren arreglados á derecho.

Sobre otras pruebas, véase: *Conocimiento, Cuentas en participación* y *Pólizas*, en el Código de Comercio.

73. El único juicio que se sigue por trámites especiales, ante los mismos jueces también, es el de *quiebra de comerciantes.* En el Código de Comercio hay algunos procedimientos sumarísimos, sobre venta de prenda mercantil; robo, hurto ó extravío de documentos de crédito ó efectos al portador; venta de buques; liquidación de las averías gruesas y cuestiones en las ferias; de los que nos ocupamos al tratar del Código.

II. Juicio de quiebra.

§ 1.° Principios generales.

74. Noción de quiebra y de juicio de quiebra. Quiebra es el estado de un *comerciante* que sobresee en el pago corriente de sus obligaciones; y *juicio de quiebra*, es el que se sigue para verificar y graduar los créditos, á efecto de que sean pagados en el orden y forma que determina la ley. (Art. 886 y 898 á 906 Código de Comercio; y 1.° ley procesal 15 de Febrero de 1902).

75. Fundamento del juicio de quiebra. El procedimiento judicial en materia de quiebra debe fundarse en obligaciones mercantiles de deuda líquida, cierta y exigible, cuyo pago no se hubiese efectuado. (Art. 3 L.)

76. Juez competente para declarar el estado de quiebra. La declaración del estado de quiebra se hará por el juez de primera instancia que esté de turno y conozca de los asuntos civiles, en el lugar donde el quebrado tenga el centro principal de sus negocios. (Art. 2 L.)

77. Síndicos provisionales: su elección, número y designación. En la primera quincena del mes de Diciembre de cada año, las cortes superiores *elegirán* personas de notoria solvencia y honradez para que desempeñen el cargo de síndicos en las provincias sujetas á su jurisdicción, durante el próximo año judicial: el número de los elegidos, según las circunstancias de cada provincia, no será menor de *seis* ni mayor de *veinte.* La lista de las personas elegidas para desempeñar el cargo de síndico, se publicará en los periódicos donde los haya, y se fijará en la sala de despacho del juez. (Art. 11 y 15 L.)[1])

La *designación de síndico provisional*, en cada juicio, la hará el juez, por sorteo, entre los elegidos con ese objeto por las cortes, practicándose esta diligencia en presencia del escribano, de un testigo y de la persona que solicite la declaratoria de quiebra. De esta diligencia se extenderá el acta respectiva, y el escribano entregará inmediatamente copia certificada de ella al síndico designado, para que pueda acreditar su personería[2]).

Los jueces recorrerán toda la lista de los elegidos, excluyendo en cada sorteo á los designados anteriormente para otros juicios: una vez terminada la lista, volverán á principiar la designación, incluyendo en este sorteo á todos los elegidos; y así sucesivamente. En los lugares en que haya varios jueces, y para los efectos anteriores, se avisarán por oficio quién ha sido elegido síndico en cada quiebra. (Art. 12 á 14 L.)[3])

El cargo de síndico es renunciable por las causas siguientes: 1.° Enfermedad que impida el desempeño de las funciones de síndico; — 2.° Urgente necesidad de ausentarse; y — 3.° Cualqier otro motivo, justificado á juicio del juez. (Art. 18 L.)[4])

---

[1]) No puede ser síndico provisional ningún pariente del fallido por consanguinidad ó afinidad dentro del cuarto grado inclusive, ni el acreedor del fallido. (Art. 19 L.) — [2]) En el caso de estar impedido ó ausente el llamado al ejercicio del cargo de síndico, será reemplazado por el que le siga en el orden numérico de la lista, debiendo tenerse por pasado el turno de aquel; y si se ha llegado al último de la lista, será reemplazado por el primero. (Art. 16 L.) — [3]) De los síndicos llamados á desempeñar sus funciones, cada juez formará un cuadro, en que debe anotarse: 1.° el nombre de la persona designada; — 2.° la fecha de su llamamiento; y — 3.° la designación del juicio en que interviene. Este cuadro se colocará en sitio visible de cada juzgado. (Art. 17 L.) — [4]) De los honorarios de los síndicos y demás empleados de la quiebra se ocupan los artículos 80 á 83 de la ley; siendo de notar que no se determina el modo de aprobar las cuentas del síndico. Para el mejor y pronto cumplimiento de las obligaciones de los

When there is a difference between the copies of a contract produced by the contracting parties, and an agent or broker has intervened in making it, the decision must abide by the result of the books of the latter, provided that they are found to be kept according to law.

On the subject of other evidence, see: *Bills of lading*, *Participating or Accidental Partnerships* and *Policies*, in the Commercial Code.

73. The only action which follows special procedure, also before the same judges, is that of the bankruptcy of traders. There are some very summary proceedings in the Commercial Code about the sale of mercantile property; robbery, theft or mislaying of documentary credits or securities to bearer; sale of vessels; adjustment of general average and questions arising at fairs; to which we attend when dealing with the Code.

II. Bankruptcy proceedings.

§ 1. General principles.

74. Definition of bankruptcy and the bankruptcy action. Bankruptcy is the state of a trader who fails to effect the current payment of his obligations; and the bankruptcy action is that followed in order to prove and classify the credits, so that they may be paid in the order and way determined by the law. (Articles 886 and 898 to 906 of the Commercial Code; and 1 of the Law of Procedure of 15th February 1902.)

75. Foundation of the bankruptcy action. The judicial proceeding in bankruptcy matters must be based on mercantile obligations to pay a liquidated, certain and due sum, payment whereof has not been effected. (Article 3 L.)

76. The competent judge for declaring the state of bankruptcy. The declaration of the state of bankruptcy must be made by the judge of first instance whose turn it is and who tries civil matters in the place where the bankrupt has his principal centre of business. (Article 2 L.)

77. Provisional trustees: their election, number and appointment. Within the first fortnight of the month of December in each year, the superior courts must choose persons of well known solvency and honour to discharge the office of trustees in the provinces which are subject to their jurisdiction, during the next judicial year; the number of those who are chosen according to the circumstances of each province, must not be less than six nor more than twenty. The list of the persons chosen to discharge the office of trustee must be published in the local newspapers, if there are any, and be posted in the hall of the judges office. (Articles 11 and 15 L[1].)

The *appointment of provisional trustee* in each action must be made by the judge, who must draw lots between those chosen by the courts for that purpose, and this he must do in the presence of the notary, one witness and the person who is applying for the declaration of bankruptcy. The proper record of this proceeding must be drawn up, and the notary must immediately deliver a certified copy thereof to the appointed trustee, so that he may prove his *locus standi*[2]).

The judges must run through the whole list of the chosen and exclude from each drawing those who have been appointed previously for other actions; when once the list is exhausted, they must begin the appointments again, and include all the persons chosen in this drawing; and so in succession. For the foregoing purposes in places where there are several judges, they shall be officially notified who has been chosen as trustee in each bankruptcy. (Articles 12 to 14 L[3].)

The office of trustee may be resigned for the following reasons: 1. An illness which prevents the discharge of the functions of trustee; — 2. Urgent need to be absent; and 3. Any other reason which, in the opinion of the judge, is justified. (Article 18 L[4].)

---

[1]) "No person who is a relation of the bankrupt within the fourth degree of consanguinity or affinity, and no creditor of the bankrupt, may be provisional trustee." (Article 19 L.) — [2]) "If the person called to perform the office of trustee is prevented or absent, he shall be replaced by the person who follows in the numerical order of the list, and his turn must be considered as passed; and if the last of the list has been reached, he shall be replaced by the first." (Article 16 L.) — [3]) "Each judge must form a list of the trustees called to discharge their functions and there shall be noted therein: 1. The name of the person appointed; — 2. The date of his appointment; and 3. The title of the action in which he takes part. This list shall be placed in a visible position in each court." (Article 17 L.) — [4]) Articles 80 to 83 of the Law are concerned with the fees of the trustees and of the other persons employed in the bankruptcy; but it must be noticed that the mode of passing the accounts of the trustee is not determined.

§ 2.° **Procedencia de la declaración de quiebra.**

78. **Quiénes pueden pedir la declaración.** Procederá la declaración de quiebra: 1.° Cuando la pida el mismo quebrado; y — 2.° A solicitud fundada de acreedor legítimo.

Los jueces procederán de oficio, además, en casos de fuga notoria ó de que tuvieren noticia exacta, á la ocupación de los establecimientos del fugado, y prescribirán las medidas que exija su conservación, entre tanto que los acreedores usan de su derecho sobre la declaración de quiebra. (Art. 887 y 889 C. Com.)[1]

79. **Término en que el deudor debe manifestar la quiebra: qué debe expresar la manifestación.** El comerciante que cesa en sus pagos tiene obligación de revelar este hecho por escrito, ante el juez competente, dentro de tercero día contado desde la cesación de pagos. Esa manifestación debe expresar con orden, precisión y claridad, el estado verdadero del activo y pasivo: el *activo* debe contener, con la debida separación, la enumeración de los bienes inmuebles, muebles, semovientes, créditos, derechos y efectos de todas clases, indicando su valor aproximado; y el pasivo, el nombre de los acreedores, expresando el importe, clase, causa, garantías y fechas de las deudas.

También se expresarán en el escrito los motivos directos é inmediatos de la quiebra, y se exhibirán para comprobarlos, todos los documentos que sean pertinentes. El escrito será firmado por el deudor, ó por persona autorizada por éste, para ese fin, con poder especial. (Art. 5 y 6 L.)

80. **Por quién se hace la manifestación de quiebra de las sociedades.** Tratándose de sociedades de responsabilidad solidaria, podrá hacerse la manifestación del estado de quiebra por cualquiera de los socios solidarios. En el caso de quiebra de sociedad anónima, la manifestación de ese estado se hará por el gerente, acompañando la autorización respectiva del directorio (Art. 8 L.)[2]

81. **Casos en que se hace la declaración á instancia de acreedor.** Para la declaración de quiebra á instancia de acreedor, será necesario que la solicitud se funde en título, por el cual se haya despachado mandamiento de ejecución ó apremio, y que del embargo no resulten bienes libres bastantes para el pago.

También procederá la declaración de quiebra á instancia de acreedores que, aunque no hubieren obtenido mandamiento de embargo, justifiquen sus títulos de crédito, y que el comerciante ha sobreseído de una manera general en el pago corriente de sus obligaciones, ó que no ha presentado su proposición de convenio en el caso de suspensión de pagos, dentro de las 48 horas siguientes al vencimiento de una obligación.

En el caso de fuga ú ocultación de un comerciante, acompañada del cerramiento de sus escritorios, almacenes ó dependencias, sin haber dejado persona que, en su representación, los dirija y cumpla sus obligaciones; bastará, para la declaración de quiebra á instancia de acreedor, que éste justifique su título y pruebe aquellos hechos por información que ofrezca al juez. (Art. 888 y 889 C. Com.)

§ 3.° **Cuadernos de la quiebra.**

82. **Cuadernos de que consta el procedimiento de la quiebra.** El procedimiento constitutivo del juicio de quiebra se sigue conjuntivamente en tres cuardernos, que pueden titularse: 1.° Principal ó de trámites cardinales; 2.° Administración de la quiebra; 3.° Calificación de la quiebra.

Siguen también, por cuerda separada: 1.° La *reposición* de la quiebra; — 2.° La verificación de los *acreedores negligentes*; — 3.° Los juicios á que da lugar la *retroacción* de la quiebra; y — 4.° Los juicios promovidos por los *acreedores locales.*

---

síndicos provisionales, el juez deberá, de oficio, ó á petición de parte, decretar: 1.° apercibimiento; — 2.° multa, no menor de 50 soles ni mayor de 200; y 3.° destitución del cargo y pérdida de los honorarios. (Art. 20 L.)

1) La cesión de bienes de un comerciante se entenderá siempre quiebra y se regirá por las mismas disposiciones. — 2) Véase los artículos 934 y siguientes y 949 y siguientes C. Com. El actuario que reciba el escrito en que conste la manifestación, pondrá en ese mismo documento certificación del día y de la hora en que se le entrega, y dará al portador constancia de esa diligencia. (Art. 7 L.)

§ 2. When the declaration of bankruptcy lies.

78. Who may apply for the declaration. The declaration of bankruptcy lies: 1. When the bankrupt himself applies therefor; — 2. On the well founded application of a lawful creditor.

In cases of notorious absconding or of which they have exact knowledge, the judges must also proceed on their own motion to take possession of the establishments of the fugitive, and must prescribe the measures which are necessary for their preservation, while the creditors are availing themselves of their right to a declaration of bankruptcy (Articles 887 and 889 of the Commercial Code[1])

79. The time within which the debtor has to give information of his bankruptcy; and what the information ought to state. A trader who suspends payment is bound to reveal this fact in writing to the competent judge, within the third day reckoned from the suspension of payment. That information must state the true condition of his assets and liabilities in an orderly, precise and clear manner; the assets must contain proper details and enumeration of the immovable, movable and living assets, and of the credits, rights and effects of all kinds, and indicate their approximate value; and the liabilities must contain the names of the creditors, stating the amount, kind, *causa*, guaranties and dates of the debts.

The direct and immediate reasons of the bankruptcy must also be expressed in the document, and all pertinent documents must be exhibited to prove them. The document must be signed by the debtor, or by a person thereto authorised by him by a special power of attorney. (Articles 5 and 6 L.)

80. By whom associations give the information of their bankruptcy. In the case of associations with joint and several liability, the information of the state of bankruptcy may be given by any of the members who are jointly and severally liable. In the case of the bankruptcy of a limited company, the information of that condition must be given by the manager, and be accompanied by the corresponding authorisation of the directorate. (Article 8 L[2])

81. Cases in which the information is given at the instance of a creditor. For an information to be given at the instance of a creditor, it is necessary that the application should be based on a title, by virtue whereof an order for execution or *apremio* has been issued, and that as the result of the arrest there are no free assets sufficient for the payment.

A declaration of bankruptcy will also lie at the instance of creditors who, although they have not obtained an order for arrest, prove the titles of their debts, and that the trader has generally failed to make the current payment of his obligations, or that in the event of suspension of payment, he has failed to present his proposal for an arrangement within the 48 hours following the maturity of an obligation.

In the case of absconding or concealment by a trader, accompanied by the closing of his offices, warehouses or branches, without having left a person to direct them or comply with his obligations as his representative, it will be sufficient for a declaration of bankruptcy at the instance of a creditor, that the latter prove his title and those facts by an information addressed to the judge (Articles 888 and 889 of the Commercial Code).

§ 3. The bankruptcy files.

82. The files containing the bankruptcy proceedings. The proceedings which constitute the bankruptcy action are contained altogether in three files, which may be called: 1. The principal file or that containing the essential proceedings; — 2. The administration of the bankruptcy; — 3. The characterisation of the bankruptcy.

The following also proceed by a separate file: 1. The rehearing of the bankruptcy; — 2. Proofs by negligent creditors; — 3. Actions occasioned by the retroaction (dating back) of the bankruptcy; — 4. Actions instituted by local creditors.

For the purpose of the better and prompt performance of the obligations of provisional trustee, the judge must, either of his own motion, or on the application of a party, order: 1. A warning; — 2. A fine of not less than 50 nor more than 200 *soles*; and — 3. Deprivation of office and loss of fees. (Article 20 L.)

[1]) *Cessio bonorum* by a merchant must always be considered as bankruptcy and be governed by the same provisions. — [2]) See 934 and the following articles and 949 and the following articles of the Commercial Code. The master who receives the document containing the information must place on the said document a certificate of the day and hour when it is delivered, and must give the bearer a receipt confirmative of that step. (Article 7 L.)

§ 4.° Cuaderno principal.

Trámites cardinales.

83. Petición de la declaración de quiebra y contenido del auto en que se declara. El auto en que se declare el estado de quiebra deberá contener: 1.° La designación del síndico correspondiente; — 2.° La fijación de un plazo para que todos los acreedores del fallido presenten al síndico los títulos justificativos de sus créditos: este plazo no será menor de diez días, ni podrá exceder de setenta días; — 3.° La determinación de la fecha en que tendrá lugar la junta de graduación y verificación de créditos, proviniéndose que esa junta se realizará con los acreedores que concurran, cualquiera que sea su número: diez días después de vencido el plazo marcado en el inciso anterior, se efectuará la reunión de la junta; — 4.° La orden de detener la correspondencia epistolar y telegráfica del fallido; — 5.° La orden de arresto del deudor, si no hubiera cumplido con presentarse en estado de quiebra, dentro del término legal; ó cuando la declaración de quiebra se haga á instancia de los acreedores ó en el caso de fuga ú ocultación; tratándose de la quiebra de sociedades mercantiles, la orden de arresto comprende á todos los socios, si la sociedad es colectiva; á los gestores, si es comanditaria; y á los directores y gerentes si es anónima[1]); — 6.° La intimación á todos los que tengan bienes y documentos del fallido, para que los pongan á disposición del juez, so pena de ser considerados como ocultadores de esos bienes; — 7.° La prohibición de hacer pagos ó entregas de efectos al fallido, so pena de que los infractores no queden exonerados, en virtud de dichos pagos ó entregas, de las obligaciones que tengan pendientes en favor de la masa; — 8.° La fijación provisoria del día de la cesación de pagos, á cuya fecha deberán retrotraerse los efectos de la quiebra, sin perjuicio de que se efectúe la determinación de la época efectiva, la cual deberá hacerse una vez que el Juez esté en posesión de los antecedentes respectivos; — 9.° La ocupación de todos los bienes y pertenencias del fallido, para lo cual puede comisionar á un juez de paz; y — 10.° La orden al Registro de la Propiedad inmueble, á fin de que se anote la declaración de quiebra. (Art. 9 L.)

El auto en que se declara la quiebra se publicará en un periódico de la localidad. En los lugares donde no haya periódico, la publicación se hará por edictos durante seis días consecutivos. (Art. 10 L.)

84. Principales efectos de la declaración de quiebra. Son los siguientes: 1.° Al juicio de quiebra se acumularán todas las deudas que tenga el quebrado, sea cual fuere su naturaleza. (Art. 4 L.) — 2.° Desde la fecha de la declaración de quiebra, dejarán de devengar interés todas las deudas del quebrado, salvo los créditos hipotecarios y pignoraticios hasta donde alcancen los productos de la respectiva garantía. (Art. 896 C. Com.) — 3.° En virtud de la declaración de quiebra, se tendrán por vencidas, á la fecha de la misma, las deudas pendientes del quebrado. Si el pago se verificase antes del tiempo prefijado en la obligación, se hará con el descuento correspondiente. (Art. 895 C. Com.) — 4.° Declarada la quiebra, el quebrado quedará inhabilitado para la administración de sus bienes. Todos sus actos de dominio y administración posteriores á la época á que se retrotraigan los efectos de la quiebra, serán nulos. (Art. 890 C. Com.)

85. Presentación de créditos. Los acreedores están obligados á entregar al síndico los documentos justificativos de sus créditos, dentro del término establecido al efecto en el número 10 inciso 2.°; acompañando copias literales de dichos documentos, para que, cotejados por el síndico y hallados conformes con el original, ponga á su pié nota firmada de quedar los originales en su poder y los devuelva al interesado. El síndico, á medida que reciba los documentos de los acreedores, hará su cotejo con los libros y papeles de la quiebra, redactando un informe sobre cada crédito, con arreglo á lo que resulte de dichos libros y papeles. (Art. 35 y 36 L.)

Vencido el plazo señalado para la presentación de los documentos justificativos de los créditos, el síndico formará un *estado general* de los que se le hayan presentado á cargo de la quiebra, indicando los que deban ser rechazados y la preferencia que corresponda á cada crédito admitido. (Art. 37 L.)

---

[1]) La detención preventiva del fallido se suspenderá con fianza de cárcel segura.

§ 4. The principal file.

Essential proceedings.

83. The petition for the declaration of bankruptcy and the contents of the decree declaring it. The decree declaring the state of bankruptcy must contain: 1. The appointment of the trustee in bankruptcy; — 2. The fixing of a time for all the creditors of the bankrupt to present to the trustee the titles which prove their credits. This time must not be less than ten days, and cannot exceed seventy days; — 3. The fixing of the date on which the meeting for classifying and proving the credits is to be held, directing that this meeting be held, whatever the number of creditors that attend it. The assembling of the meeting must take place ten days after the expiration of the time stated in the preceding number; — 4. An order to take possession of the written and telegraphic correspondence of the bankrupt; — 5. An order for the arrest of the debtor, if he has not presented himself as in a state of bankruptcy within the legal time, when the declaration of bankruptcy is made at the instance of the creditors or in the event of absconding or concealment. In the case of the bankruptcy of mercantile associations, the order for arrest includes all the members, if the association is unlimited; the managers, if it is a limited partnership; and the directors and managers, if it is a limited company[1]); — 6. An intimation to all persons who possess assets or documents of the bankrupt, to place them at the disposal of the judge, on pain of being considered to be concealing those assets; — 7. A prohibition of making payments or deliveries of goods to the bankrupt, on pain that those who infringe the prohibition will not be exonerated, by virtue of the said payments or deliveries, from their pending obligations in favour of the estate; — 8. The provisional fixing of the date of the suspension of payment, to which the effects of the bankruptcy must retroact, without prejudice to the definite fixing of the date, which must be done as soon as the judge is in possession of the respective antecedent facts; — 9. Taking possession of all the assets and belongings of the bankrupt, for which purpose a commission may issue to a justice of the peace; and 10. An order directed to the Registrar of Immovable Property, to make an entry of the declaration of bankruptcy. (Article 9 L.)

The decree declaring the bankruptcy must be published in a local newspaper. In places where there is no newspaper, the publication must be effected by placards during six consecutive days. (Article 10 L.)

84. The principal effects of the declaration of bankruptcy are the following: 1. All debts of every kind owed by the bankrupt are transferred to the bankruptcy action (Article 4 L). — 2. All the debts of the bankrupt cease to earn interest from the date of the declaration of bankruptcy, except mortgage and pledge credits so far as the proceeds of the respective securities extend (Article 896 of the Commercial Code); — 3. By virtue of the declaration of bankruptcy, the immature debts of the bankrupt are held to have matured. If payment is made before the time fixed by the obligation, it must be made at the corresponding discount (Article 895 of the Commercial Code); — 4. On the declaration of the bankruptcy, the bankrupt is disqualified from administering his property. All his acts of ownership and administration subsequent to the date to which the effects of the bankruptcy retroact, will be void (Article 890 of the Commercial Code).

85. Presentation of credits. The creditors are bound to deliver the documents proving their credits to the trustee within the term enacted for that purpose by number 10, paragraph 2; together with literal copies of the said documents, in order that, after they have been compared with the original by the trustee and found to agree, he may place a signed note at the foot thereof to the effect that the originals remain in his control and that he may then return them to the person interested. As he continues to receive the documents from the creditors, the trustee must compare them with the bankruptcy books and papers, and draw up a report on each credit according to the result of the said books and papers (Articles 35 and 36 L).

At the expiration of the time named for presenting the documents proving the credits, the trustee must draw up a *general statement* of those which have been presented against the bankruptcy, indicating those which should be rejected and the preference of each admitted credit. (Article 37 L.)

---

[1]) The preventive detention of a bankrupt must be suspended on security being given for his safe custody.

86. Junta de verificación y graduación de créditos. Tienen representación en la junta los acreedores cuyos créditos no resulten del balance y libros del fallido, si antes de su celebración presentan al síndico los documentos justificativos. No será admitida en la junta persona alguna en representación de otra, á no ser que se halle autorizada con poder especial que presentará al juez en el momento de la junta: nadie podrá ser apoderado de más de un acreedor, ni el poder podrá conferirse á deudor alguno del fallido. El quebrado podrá concurrir á la junta por sí ó por medio de apoderado. (Art. 39 á 41 L.)

87. La **junta de acreedores** se verificará en el día designado conforme al inciso 3.° del número 10; y en esta junta se procederá: 1.° A la lectura de los informes del síndico sobre el estado de la quiebra; — 2.° A la discusión de cada uno de los créditos, según el estado presentado por el síndico; la discusión empezará por los créditos que, á juicio del síndico, no ofrezcan dificultad para su verificación y terminará sobre la legitimidad del crédito y la preferencia que le corresponda. (Art. 38 L.)

Cada acreedor será sucesivamente llamado en la junta, leyéndose la partida respectiva y los documentos é informes relativos á su crédito. Los acreedores podrán hacer las observaciones que juzguen convenientes respecto á la legitimidad de cada crédito; si no lo objetan, se tendrá por verificado y se inscribirá en la lista de créditos reconocidos. Esta lista contendrá los nombres de los acreedores, el importe y naturaleza de cada crédito. (Art. 42 L.)

Hecha la verificación de créditos, podrán ratificar el nombramiento de síndico, ó nombrar á otro por mayoría de votos; este nombramiento puede recaer en cualquier persona que no sea acreedor del fallido. Constituye mayoría el voto conforme de las dos terceras partes en valor de créditos. Si no se reune esta mayoría, continúa en el ejercicio de sus funciones el síndico provisional. (Art. 38 L.)

Si en la primera reunión no fuese posible la verificación de todos los créditos, el juez suspenderá la sesión, citando para el día siguiente; y hará constar esta circunstancia en el acta para que los acreedores se reunan sin nueva convocatoria; y así sucesivamente hasta concluir la verificación de los créditos. (Art. 45 L.)

88. Advertencias: 1.ª En el caso de que los acreedores *objeten un crédito*, el juez resolverá en la misma junta sobre su admisión ó rechazo. Si no fuere posible resolver en la misma junta sobre la admisión ó rechazo de un crédito, por la gravedad de las objeciones formuladas, el juez mandará que se reserven los antecedentes de esta oposición, para pronunciarse, indefectiblemente, dentro de tercero día, previniendo á los opositores y al acreedor que deberán presentarse en dicho plazo las pruebas literales que acrediten la legitimidad de la oposición y de los créditos. La resolución judicial que recaiga en estos casos será apelable en el efecto devolutivo. 2.ª Los acreedores que no hubiesen concurrido á una junta no tienen derecho *de impugnar* los créditos admitidos en ella. (Art. 43 y 46 L.)

89. Prelación de créditos. Comprendemos los puntos siguientes: a) *Memoria del síndico.* Terminada la junta de verificación de los créditos, ó las cuestiones á que hubiese dado lugar, de conformidad con la 1.ª advertencia del número anterior, se entregarán al síndico el acta y todos los antecedentes para que formule la *memoria* respectiva; indicando el estado de los créditos verificados y señalando la preferencia que á cada uno de ellos corresponda, dentro del plazo que designe el juez. — Este plazo no podrá exceder de quince días, ni será menor de cuatro días. (Art. 48 L.)[1]) — b) *Citación.* La entrega del acta y de los antecedentes al síndico durante el plazo que se indica en el artículo anterior, se hará saber á los acreedores por edictos que se publicarán, por tres veces consecuivas, en los diarios donde los hubiere, ó por carteles. Durante el plazo fijado por el juez al síndico, los acreedores podrán alegar, por escrito, cuanto conceptúen útil en defensa de la preferencia que les corresponda; también podrán presentar los documentos que justifiquen la preferencia que demandan. Tanto los escritos como los documentos á que se refiere el párrafo anterior, se entregarán al actuario; quien los entregará al síndico para que los tome en consideración al determinar cuál es la preferencia entre los acreedores de la quiebra. (Art. 49 L.) — c) *Audiencia.* Presentada, en dos ejemplares, la *memoria* formulada por el síndico, señalando la preferencia, el juez conferirá

---

[1]) Sobre identidades, véase los artículos 920 y 921 del C. de Com.; y, sobre el modo de hacer la graduación de créditos, los artículos 922 á 930 del mismo Código.

86. The meeting for proving and classifying the credits. The creditors whose credits are not shown by the balance sheet or the books of the bankrupt are entitled to be represented at the meeting, if they present the documents of proof to the trustee before it is held. No person may be admitted to the meeting as the representative of another, unless he is authorised by a special power of attorney, which he must present to the judge at the time of the meeting; no one can be attorney for more than one creditor, nor may the power be conferred on any debtor of the bankrupt. The bankrupt may attend the meeting in person or by means of an attorney. (Articles 39 and 41 L.)

87. The meeting of creditors must be held on the day appointed in accordance with paragraph 3 of number 10; and in this meeting: 1. The reports of the trustee on the bankruptcy statement must be read; — 2. Each of the credits must be discussed according to the statement presented by the trustee; the discussion must begin with the credits which, in the opinion of the trustee, offer no difficulty in proving them and must decide on the lawfulness of the credit and its preference (priority). (Article 38 L.)

Each creditor must be called in succession into the meeting, and the respective entry, documents and reports relating to his credit must be read. The creditors may make such criticisms as they think fit about the lawfulness of each credit. If they do not object to it, it must be considered to be proved and entered in the list of acknowledged credits. This list must contain the names of the creditors, and the amount and nature of each credit. (Article 42 L.)

When the proof of the debts is finished, the creditors may confirm the appointment of the trustee, or appoint another by majority of votes; this appointment may fall on any person who is not a creditor of the bankrupt. A vote of two third parts in value of the credits constitutes a majority. If there is no such majority, the provisional trustee continues in the discharge of his functions. (Article 38 L.)

If it is impossible to prove all the debts at the first gathering the judge must adjourn the meeting to the following day; and must state this fact in the minutes, so that the creditors may meet without a fresh summons; and so from day to day until the proof of the debts is finished. (Article 45 L.)

88. Things to be noticed. 1. When the creditors object to a credit, the judge must decide on the admission or rejection at the same meeting. If it is impossible to decide on the admission or rejection of a credit at the same meeting, in consequence of the seriousness of the objections brought forward, the judge must order the proceedings in this objection to be reserved for decision within the third day without fail, and must order the objectors and the creditor to produce within the said time literal evidence to prove the lawfulness of the objection and of the credit. The decision of the judge in these cases is appealable without a stay of the proceedings; — 2. The creditors who have not attended the meeting are not entitled to *impugn* the credits admitted thereat. (Articles 43 and 46 L.)

89. Priority of credits. We include the following points: a) *Report of the trustee.* On the conclusion of the meeting for proving the credits, or of the questions to which it has given rise in accordance with the 1st notice in the preceding number, the minutes and all the documents for drawing up the corresponding report must be delivered to the trustee; he must indicate the condition of the proved credits and point out the priority of each within a time to be appointed by the judge. — This time may not be less than fifteen days nor exceed forty days (Article 48 L[1].); — b) *Citation.* The delivery of the minutes and documents to the trustee, for the time indicated by the preceding paragraph, must be notified to the creditors by advertisements which must be published on three consecutive occasions in the local newspapers, if any, and otherwise by placards. During the time fixed by the judge for the trustee, the creditors may plead in writing whatever they think useful in defence of their priority; they may also present the documents to prove the preference claimed by them. Both the writings and the documents to which the preceding paragraph refers, must be delivered to the master; who must deliver them to the trustee in order that he may take them into consideration in determining the priorities between the creditors of the bankruptcy (Article 49 L.); — c) *Hearing.* When two copies of the report drawn by the trustee and stating the priorities, have been presented,

---

[1]) About identities, see articles 920 and 921 of the Commercial Code; and on the method of making the classification of credits, articles 922—930 of the same Code.

traslado de ella á los acreedores, y se les notificará en la misma forma que se expresa en el párrafo anterior: los ejemplares de la memoria quedarán en poder del actuario, y en la oficina de éste se tomarán todos los datos necesarios. Si dentro de diez días, alguno ó algunos de los acreedores impugnasen en todo ó en parte la preferencia que se establece en la memoria, el juez conferirá traslado de ella al síndico. (Art. 50 L.) — d) *Sentencia de grados y preferidos.* Con lo que el síndico conteste dentro de ocho días ó en rebeldía, el juez pronunciará, dentro de dos días máximum, senten- cia definitiva, comprendiendo en ella: 1.° La aprobación de los créditos preferidos para el pago, en vista del cuadro presentado por el síndico; — 2.° Fijación de la época efectiva en que se realizó la suspensión de pagos; y — 3.° La orden de que se liquide la masa, distribuyéndose el haber entre los acreedores preferidos. Esta sentencia no será contradicha, y es apelable en ambos efectos únicamente por los acreedores. (Art. 51 y 52 L.) — e) *Apelación de la sentencia.* Recibidos los autos por la corte superior, resolverá la alzada dentro de ocho días, sin necesidad de ningún trámite. Los abogados de las partes podrán informar de palabra ó por escrito, el día designado para la vista de la causa. Lo resuelto por la corte superior produce ejecutoria. (Art. 53 L.) — f) *Apelación de los incidentes.* Se prohibe á las cortes superiores pedir los autos principales; la sala se pronunciará, siempre que ocurra apelación, con vista de las copias; y, si éstas no fueran bastantes, mandará que se completen, de manera que, por ningún motivo, se suspendan los trámites de los juicios de quiebra. (Art. 44 L.)

90. Liquidación de la masa y pago. Ejecutoriada la sentencia, se procederá á la venta, en pública subasta, de todos los bienes, derechos y acciones que formen la masa, con excepción de los que fuesen objeto de un litigio pendiente. Los bienes serán tasados por el perito que nombre el juez; esta operación no es susceptible de tacha. La subasta se verificará según las leyes que norman el procedimiento ejecutivo. (Art. 54 á 56 L.)

91. Vendidos todos los bienes, el juez librará orden de *pago* contra el depositario y á favor de los acreedores por el importe de sus créditos, con arreglo á la sentencia que causa ejecutoria. (Art. 58 L.)

92. Junta de acreedores insolutos. Si el precio de los bienes no basta para pagar todos los créditos ó hubiere derechos y acciones que ejercitar á favor de la quiebra, ó estuviesen pendientes demandas judiciales, el juez convocará á todos los acreedores que no han sido pagados totalmente para que acuerden lo que mejor convenga á sus derechos. (Art. 59 L.)

Convenio.

93. Reglas sobre las proposiciones que pueden hacer los quebrados á sus acreedores. En cualquier estado del juicio, terminado el reconocimiento de créditos y hecha la calificación de la quiebra, el quebrado y sus acreedores podrán hacer los *convenios* que estimen oportunos. No gozarán de este derecho los quebrados fraudulentos, ni los que se fugaren durante el juicio de quiebra. (Art. 910 C. Com.)

Los convenios entre los acreedores y el quebrado han de ser hechos en junta de acreedores debidamente constituida. Los pactos particulares entre el quebrado y cualquiera de sus acreedores serán nulos; el acreedor que lo hiciere perderá sus derechos en la quiebra, y el quebrado, por este solo hecho, será calificado de culpable, cuando no mereciere ser considerado como quebrado fraudulento. Los acreedores singularmente privilegiados, los privilegiados y los hipotecarios, podrán abstenerse de tomar parte en la resolución de la junta sobre el convenio, y, absteniéndose, esto no les pasará perjuicio en sus respectivos derechos; si, por el contrario, prefiriesen tener voz y voto en el convenio propuesto, serán comprendidos en las esperas ó quitas que la junta acuerde, sin perjuicio del lugar y grado que corresponda al título de su crédito. (Art. 911 y 912 C. Com.)

94. La **proposición de convenio** se discutirá y pondrá á votación, formando resolución el voto de un número de acreedores que componga la mitad y uno más de los concurrentes; siempre que su interés en la quiebra cubra las tres quintas partes del total pasivo, deducido el importe de los créditos de los acreedores que se hubiesen abstenido de tomar parte en la resolución de la junta, usando del derecho consignado en el párrafo anterior. (Art. 913 C. Com.)

the judge must order service on the creditors, and they must be notified in the same way as is expressed in the preceding paragraph; the copies of the report must remain in the control of the master, and all the necessary facts must be taken in his office. If one or more of the creditors impugn the conclusions of the report as to priority in whole or in part, the judge must order service thereof on the trustee (Article 50 L.); — d) *Judgment on priorities and preferences.* Whether the trustee answers within the eight days or is in default, the judge must pronounce a final judgment within two days at the most, including therein: 1. Approbation of the preferred credits, on inspecting the list presented by the trustee; — 2. Fixing of the actual date when the suspension of payment took place; — 3. The order in which the estate is to be liquidated, and the assets distributed among the preferred creditors. This judgment may not be impugned, and is appealable only by the creditors with stay of execution (Articles 51 and 52 L.); — e) *Appeal from the judgment.* When the record has been received by the superior court, it must decide the appeal within eight days, without any other proceeding being necessary. On the day appointed for hearing of the cause, the advocates of the parties may address the court either by word of mouth or by writing. The decision of the superior court is final (Article 53 L); — f) *Interlocutory appeals.* The superior courts are forbidden to ask for the principal record. They must pronounce judgment on inspecting the copies, whenever an appeal takes place; and, if these copies are insufficient, the court must order them to be completed, but so that the proceedings in bankruptcy actions be in no way suspended. (Article 44 L.)

90. Liquidation of the estate and payment. When the final judgment is ready for execution, a sale by public auction must take place of all the assets, rights and rights of action which form the estate, with the exception of those which are the subject-matter of a *lis pendens.* The assets must be valued by an expert appointed by the judge; an operation to which no objection personal to the expert can be raised. The auction must be held in accordance with the laws governing the executive proceeding. (Articles 54 and 56 L.)

91. When all the assets have been sold, the judge must issue an order to pay on the depositee in favour of the creditors for the amount of their credits, according to the final judgment. (Article 58 L.)

92. Meeting of unpaid creditors. When the proceeds of the assets are insufficient to pay all the credits or there are rights and rights of action to enforce in favour of the bankruptcy, or when there are pending actions at law, the judge must summon all the creditors who have not been paid in full so that they may decide on what best suits their rights. (Article 59 L.)

Arrangement or composition.

93. Rules concerning the proposals which bankrupts may make to their creditors. At any stage of the bankruptcy after the admission of credits and characterisation of the bankruptcy, the bankrupt and his creditors may make such arrangements as they deem fit. Fraudulent bankrupts and those who have absconded during the bankruptcy action will not enjoy this right. (Article 910 of the Code of Commerce.)

Arrangements between the creditors and the bankrupt have to be made at a duly constituted meeting of creditors. Private agreements between the bankrupt and any of his creditors are void; a creditor who so acts will lose his rights in the bankruptcy, and by this single act, the bankrupt must be characterised as culpable, if he does not deserve to be considered a fraudulent bankrupt. The creditors who are specially privileged, those with ordinary privilege and the mortgagees, may abstain from taking part in the decision of the meeting concerning the arrangement, and this abstention will not prejudice them in their respective rights. If, on the other hand, they prefer to have a voice and vote in the proposed arrangement, they must be included in the time and the partial acquittances granted by the meeting, without prejudice to the place and degree of the title of their credit. (Articles 911 and 912 of the Code of Commerce.)

94. The proposal for the arrangement must be discussed and put to the vote and carried by a number of creditors composed of the bare majority of those present; provided that their interest in the bankruptcy covers three fifth parts of the whole liabilities, after deducting the amount of the credits of the creditors who have abstained from taking part in the resolution of the meeting, availing themselves of the right laid down in the preceding paragraph. (Article 913 of the Code of Commerce.)

Dentro de los ocho días siguientes á la celebración de la junta en que se hubiere acordado el convenio, los acreedores disidentes y los que no hubieren concurrido á la junta, podrán oponerse á la aprobación del mismo. Las únicas causas en que podrá fundarse la oposición al convenio, serán: 1.° Defecto en las formas prescritas para la convocación, celebración y deliberación de la junta; — 2.° Falta de personería ó representación en alguno de los votantes, siempre que su voto decida la mayoría en número ó cantidad; — 3.° Inteligencias fraudulentas entre el deudor y uno ó más acreedores, ó de los acreedores entre sí para votar á favor del convenio; — 4.° Exageración fraudulenta de créditos para procurar la mayoría de cantidad; y — 5.° Inexactitud fraudulenta en el balance general de los negocios del fallido ó en los informes de los síndicos, para acilitar la admisión de las proposiciones del deudor. (Art. 913 á 915 C. Com.)

95. Aprobado el convenio, y salvo lo dispuesto en el número 93 sobre los acreedores privilegiados y los hipotecarios, será obligatorio para el fallido y para todos los acreedores cuyos créditos daten de época anterior á la declaración de quiebra, si hubieren sido citados en forma legal, ó si, habiéndoseles notificado la aprobación del convenio, no hubieren reclamado contra éste, aun cuando no estén comprendidos en el balance ni hayan sido parte en el procedimiento. En virtud del convenio, no mediando pacto expreso en contrario, los créditos quedarán extinguidos en la parte de que se hubiere hecho remisión al quebrado, aun cuando le quedare algún sobrante de los bienes de la quiebra, ó, posteriormente, llegare á mejor fortuna. (Art. 916 y 917 C. Com.)[1]

96. Si el deudor convenido faltare al cumplimiento de lo estipulado, cualquiera de sus acreedores podrá pedir la rescisión del convenio y la continuación de la quiebra ante el juez que hubiere conocido de la misma. (Art. 918 C. Com.)

Solución de la quiebra.

97. Reglas sobre la proposición de acreedores para hacerse cargo del activo y pasivo. Los *acreedores comunes*, una vez operada la verificación y graduación de créditos, y antes de comenzada la liquidación y distribución, podrán hacerse cargo del activo y pasivo de la quiebra y proseguir por su cuenta las operaciones, dando carta de pago al fallido. (Art. 69 L.)[2]

El acreedor ó acreedores que pretendan la solución de la quiebra, se presentarán al juez solicitando la convocatoria á junta de acreedores; y éste, sin más trámite, dispondrá que se verifique la junta, señalando, al efecto, día y hora. Reunidos los acreedores y el síndico bajo la autoridad del juzgado, se resolverá por la junta si se acepta la proposición á que se refiere el artículo anterior; la votación se verificará en los mismos términos que para el convenio. Los acreedores privilegiados é hipotecarios que tomaren parte en la junta perderán su derecho de preferencia y quedarán equiparados á los acreedores comunes. (Art. 70 y 71 L.)

La aceptación de la proposición implica la obligación de pagar inmediatamente todos los créditos privilegiados é hipotecarios. El pago se verificará depositando á la orden del juez el importe de los créditos dentro de ocho días perentorios, á contar desde el día de la aprobación; pasado este plazo sin hacerse el depósito, se considerará sin efecto alguno la adjudicación. Hecho el depósito, pasará á los acreedores la propiedad de los bienes, derechos y acciones del fallido, así como sus obligaciones y responsabilidades; y se les entregará todas las existencias, libros y papeles. (Art. 72 á 75 L.)

Los acreedores adjudicatarios deberán adoptar una forma de las establecidas para las sociedades comerciales. (Art. 76 L.)

---

[1]) En el caso de haber mediado pacto expreso, los acreedores que no sean satisfechos íntegramente con lo que perciban del haber de la quiebra hasta el término de la liquidación de ésta, conservarán acción, por lo que se les reste en deber, sobre los bienes que ulteriormente adquiera ó pueda adquirir el quebrado (Art. 918 C. Com.) — [2]) Esta solución de la quiebra sólo es procedente en defecto de convenio, y no obsta paral a prosecución y resultado de juicio criminal que se siga al fallido. (Art. 75 L.)

Within eight days following the holding of the meeting at which the arrangement has been agreed, the dissentient creditors and those creditors who have not attended the meeting, may object to the approbation thereof. The only reasons on which the opposition to the arrangement can be based are: 1. A defect in the forms prescribed for the summoning, holding and discussion of the meeting; — 2. Absence of *locus standi* or representative capacity of some one of the persons voting, provided that his vote decides the majority in number or amount; — 3. Fraudulent understandings between the debtor and one or more of the creditors, or of the creditors *inter se*, for voting in favour of the arrangement; — 4. Fraudulent exaggeration of the credits in order to obtain a majority in amount; and 5. Fraudulent inaccuracy in the general balance sheet of the business of the bankrupt or in the reports of the trustees, in order to facilitate the passing of the proposals of the debtor. (Articles 913 to 915 of the Code of Commerce.)

95. When the arrangement has been approved, and saving the provision in article 93 about privileged and mortgage creditors, it will be binding on the bankrupt and all the creditors whose credits date from a time previous to the declaration of bankruptcy, if they have been summoned in legal form, or if, after the approbation of the arrangement has been notified to them, they have made no objection thereto, even when they have not been included in the balance sheet and have not been parties to the proceeding. When there is no express agreement to the contrary, the credits will be extinguished by virtue of the arrangement in so far as the bankrupt has been released from them, although there may remain some surplus of the assets of the bankruptcy, or he subsequently comes into a better fortune. (Articles 916 and 917 of the Code of Commerce[1].)

96. If the debtor who has made the arrangement fails to perform his agreement, any of his creditors may apply for rescission of the arrangement and the continuation of the bankruptcy, to the judge who has had cognisance thereof. (Article 918 of the Code of Commerce.)

Solution of the bankruptcy.

97. Rules concerning the proposal of the creditors to take over the assets and liabilities. When the proof and classification of the credits has taken place, the ordinary creditors, before the liquidation and distribution has commenced, may take over the assets and liabilities of the bankruptcy and perform the operations thereof on their own account, on giving a receipt to the bankrupt (Article 69 L)[2].

The creditor or creditors who claim the solution of the bankruptcy must present themselves to the judge, asking for a meeting of creditors to be summoned; and he, without any further proceeding, must order the meeting to be held, and fix a day and hour for that purpose. When the creditors and trustee are met under the authority of the court, the meeting must decide whether it accepts the proposal referred to in the preceding paragraph. The votes must be taken in the same way as for the arrangement. The privileged and mortgage creditors who take part in the meeting will lose their right of preference and will rank with the ordinary creditors. (Articles 70 and 71 L.)

The acceptance of the proposal involves the obligation to pay all the privileged and mortgage creditors immediately. Payment must be effected by depositing the amount of the credits to the order of the judge within eight peremptory days, reckoned from the day of the approbation. If this time expires without the deposit being made, the adjudication will be considered inoperative. If the deposit is made, the ownership of the assets, rights and rights of action of the bankrupt, together with all his obligations and liabilities, will pass to the creditors; and all the stock, books and papers must be delivered to them. (Articles 72 to 75 L.)

The purchasing creditors (adjudicatory) must adopt one of the enacted forms of commercial association. (Article 76 L.)

---

1) When there is an express agreement, the creditors who have not been fully paid by what they have received from the assets of the bankruptcy up to the end of the liquidation thereof, will preserve their right of action for the remainder of their debts, on the property which the bankrupt afterwards acquires or may acquire. (Article 918 of the Code of Commerce.) — 2) This solution of the bankruptcy is only available in default of an arrangement, and is no obstacle to the prosecution and results of criminal proceedings against the bankrupt. (Article 75 L.)

Clausura de los procedimientos penales.

98. Disposiciones sobre la clausura por insuficiencia del activo para atender á los gastos. En cualquier tiempo, si los procedimientos de la quiebra se encontraran detenidos por insuficiencia del activo para atender á los gastos, podrá el juez, aun de oficio, oído el dictamen del síndico, pronunciar auto declarando la clausura de las operaciones de la quiebra. Es efecto de ese auto, hacer que vuelva cada acreedor al ejercicio de sus acciones individuales, así contra los bienes como contra la persona del fallido. (Art. 77 y 78 L.)

El fallido, ó cualquiera otro interesado, podrá obtener la revocación del auto de clausura, respetando los derechos adquiridos y probando que existían fondos para hacer frente á las operaciones de la quiebra, ó consignando, en poder del síndico, una suma bastante para atender á esos gastos. (Art. 79 L.)

§ 5.° Cuaderno segundo.

99. Inhabilitación del quebrado para administrar sus bienes. Declarada la quiebra, el quebrado quedará inhabilitado para la administración de sus bienes. (Art. 890 1.ª parte C. Com.)

100. Reglas sobre la ocupación de los bienes y papeles. El síndico elegido procederá, sin pérdida de tiempo, acompañado del juez de primera instancia ó del juez de paz designado por el de la quiebra, del fallido si está presente, ó de su apoderado si lo tiene, y del escribano, á la ocupación de los bienes y papeles de la quiebra. Esta diligencia se practicará en la forma siguiente: 1.° Se procederá á la descripción, inventario y avalúo aproximado en todos los *bienes y efectos*, debiendo practicarse esta operación en dos ejemplares, uno de los cuales quedará en poder del síndico y otro se entregará al juez de la quiebra; — 2.° Se hará constar el número, clase y estado de los *libros* de comercio que se encuentren, poniéndose, en cada uno de ellos, á continuación de la última partida, una nota, en que se exprese las hojas escritas que tenga, firmada por el juez, el síndico y el escribano. Si los libros no estuviesen rubricados en forma legal, se sellarán con el sello del juzgado; — 3.° Se inventariará el *dinero*, *letras*, *pagarées* y demás documentos de crédito; — 4.° Los *bienes raices* quedarán bajo la administración del síndico; quien recibirá sus frutos y productos, tomando las disposiciones convenientes para evitar malversaciones. Todos los demás libros, bienes y papeles quedarán igualmente en poder del síndico, quien se dará por recibido, firmando al pié del inventario; — 5.° Con respecto á los bienes que se encuentren *fuera del lugar* del juicio, se practicarán las mismas diligencias indicadas en los incisos anteriores, librándose los despachos necesarios. Els índico podrá conferir poder á persona que lo represente en estas diligencias fuera del lugar del juicio; — 6.° Las ropas y muebles de uso indispensables del fallido y su familia, le serán entregados previo recibo, que se agregará al inventario; — 7.° Cuando el inventario no pudiera terminarse en un sólo dia, se colocarán los sellos del juzgado en las puertas de las habitaciones donde se encuentren los bienes, debiendo requerirse, además, la vigilancia de la policía; continuando en los dias sucesivos hasta terminar; — 8.° Si se tratase de la quiebra de una sociedad *colectiva* ú otra en que existieran diversos socios solidarios, esas diligencias se practicarán, no solo en el establecimiento principal de la sociedad, sino en el domicilio de cada uno de los socios solidarios. Si se tratase de sociedad *anónima*, las diligencias prevenidas sólo se practicarán en los establecimientos ó pertenencias de la sociedad; — 9.° Terminadas esas diligencias, el síndico quedará en posesión de todos los bienes de la quiebra, con las obligaciones y responsabilidades del caso. (Art. 21 á 23 L.)

101. Obligaciones del quebrado. Si el fallido estuviese en el lugar del juicio al tiempo de la declaración de quiebra, y no hubiera presentado el *balance*, se le ordenará su formación en un término que nunca podrá exceder de diez dias; este balance será verificado por el síndico, ó formado por él á falta del fallido. La formación del balance podrá verificarse por el fallido en persona ó por medio de un mandatario, en presencia del síndico ó de la persona que éste designase; á este efecto, se le entregarán, bajo la vigilancia del síndico, los libros y papeles de la quiebra que fueren necesarios, sin que pueda extraerlos del escritorio en que se verificará el balance. (Art. 24 L.)

Closing the proceedings.

98. Provisions concerning closing, through the insufficiency of the assets to meet the expenses. If the bankruptcy proceedings are stopped through the insufficiency of the assets to meet the expenses, the judge, even of his own motion, may at any time, on hearing the opinion of the trustee, pronounce a decree declaring the closing of the bankruptcy operations. The effect of this decree is to restore each creditor to the exercise of his individual rights of action, both against the assets and the person of the bankrupt. (Articles 77 and 78 L.)

The bankrupt or any other interested person may obtain the revocation of the decree to close the bankruptcy, on the basis of respecting acquired rights and proving the existence of funds to meet the operations of the bankruptcy, or by paying into court to the account of the trustee a sufficient sum to meet these expenses. (Art. 79 L.)

§ 5. The second file.

99. Disqualification of a bankrupt to administer his property. When the bankruptcy has been declared, the bankrupt will be disqualified from administering his property (Article 890, 1st part, of the Code of Commerce).

100. Rules as to the possession of the assets and papers. The chosen trustee must without loss of time, accompanied by the judge of first instance or the justice of the peace nominated by the judge of the bankruptcy, by the bankrupt, if present, or by his attorney, if any, and by the notary, must proceed to take possession of the assets and papers of the bankruptcy. This measure must be taken in the following way: 1. They must proceed to the description, listing and approximate valuation of all the *assets and effects*, and must effect this operation in two copies, one of which must remain in the control of the trustee and the other must be delivered to the judge of the bankruptcy; — 2. They must state the number, class and condition of the commercial books which are met with, and in continuation of the last entry in each, they must put a note expressing its written pages signed by the judge, the trustee and the notary. If the books are not rubricated in legal form, they must be sealed with the seal of the court; — 3. The *cash, bills, promissory notes* and other documentary credits must be listed; — 4. The *real estate* must continue under the administration of the trustee; who must receive its fruits and produce, and take suitable steps for avoiding misappropriations. All the other books, assets and papers must likewise remain in the control of the trustee, who must give a receipt for them by signing at the foot of the inventory; — 5. The same steps as are indicated in the preceding numbers must be taken with respect to the assets which are away from the place of the proceedings, and the necessary documents must be drawn up. The trustee may grant a power to a person to represent him in these steps away from the place of the proceedings; — 6. The clothes and chattels which are indispensable for the use of the bankrupt and his family, must be delivered to him on his receipt, which must be annexed to the inventory; — 7. When the inventory cannot be finished in a single day, the seals of the Court must be placed on the doors of the rooms where the assets are, and the police must be requested to keep watch; and this must happen from day to day until it is finished; — 8. If it is a matter of the bankruptcy of an unlimited partnership, or some partnership in which there are several partners who are jointly and severally liable, those steps must be taken, not only in the principal establishment of the partnership, but also at the dwelling place of each partner who is jointly and severally liable. If it is a matter of a limited company, the aforesaid steps must only be taken in the establishments and branches of the company; — 9. At the end of these steps, the trustee must remain in possession of all the assets of the bankruptcy, with the obligations and liabilities which attach. (Articles 21 to 23 L.)

101. Obligations of the bankrupt. If the bankrupt is in the place of the proceedings at the time of the declaration of bankruptcy, and he has not presented the balance sheet, he must be ordered to draw it up within a time which may never exceed ten days; this balance sheet must be verified by the trustee, or drawn up by him, if the bankrupt fails to do so. The drawing up of the balance sheet may be effected by the bankrupt in person, or by means of an agent, in the presence of the trustee or of a person nominated by him. For this purpose, the necessary books and papers of the bankruptcy must be delivered to him under the eye of the trustee, but without any power on his part to remove them from the office where the balance sheet is being drawn up. (Article 24 L.)

El quebrado suministrará á los síndicos las noticias que ellos exijan respecto á las operaciones de su giro. (Art. 29 L.)

102. Derechos del quebrado. Tiene derecho el quebrado, para exigir de los síndicos todas las noticias que puedan convenirle sobre el estado de las dependencias de la quiebra; y para hacer ante el juez las indicaciones que crea oportunas para el arreglo y mejora de la administración, y para la liquidación de los créditos activos y pasivos de la misma quiebra. (Art. 30 L.)

103. Obligaciones de los síndicos. Son las siguientes: 1.° El síndico está obligado á practicar todos los actos necesarios para la conservación de los derechos y acciones de la masa. (Art. 26 L.) — 2.° Si la venta de bienes muebles ó valores se hiciese indispensable, en razón de su probable deterioro ó conservación dispendiosa, el síndico deberá solicitar la autorización correspondiente del juez de la quiebra. Si el juez concede la autorización, nombrará martillero público que verifique la venta. Donde no hubiere martillero, ésta se hará ante el juez. (Art. 25 L.) — 3.° La suma resultante de la venta de efectos ó cobros verificados, se depositará, previa deducción de los gastos, en el banco que designe el juez ó, á falta de banco, en poder del síndico. (Art. 31 L.) — 4.° Las demandas civiles contra los bienes del quebrado, que se hallen pendientes al tiempo de hacerse la declaración de quiebra, y as que posteriormente se intenten contra sus bienes, se seguirán y sustanciarán con los síndicos. También se sustanciarán con los síndicos las acciones civiles que el quebrado hubiese deducido en juicio antes de caer en quiebra; y promoverán las demandas que corresponda contra los deudores de ella. (Art. 27 y 28 L.) — 5.° Los síndicos presentarán al juez cada quince días un estado exacto de la administración de la quiebra, que se agregará á los autos; el juez, en vista de ese estado, adoptará las providencias á que haya lugar conforme á derecho y en beneficio directo de los interesados en la quiebra. Presentará también en la primera junta de acreedores, un estado del activo y pasivo de la masa, y el estado de su administración. (Art. 32 y 33 L.)

§ 6.° Cuaderno tercero.

Calificación de la quiebra.

104. Cómo se sustancia. El síndico deberá remitir al juez, antes de la primera junta de acreedores, informe detallado sobre las *causas de la quiebra*, teniendo presente el resultado de los balances, el estado de los libros, la naturaleza de las operaciones llevadas á cabo por el fallido, la índole de las enajenaciones realizadas por él, las ocultaciones, simulaciones y demás circunstancias necesarias para formar concepto sobre la casualidad, culpabilidad ó fraude que hayan podido ser origen del estado de quiebra.

El juez correrá traslado al fallido y al ministerio fiscal[1]). Si hubiese oposición, recibirá la causa á prueba por un término prudencial, que no exceda de 40 días[2]); y en vista de lo alegado y probado hará la calificación definitiva de la quiebra[3]).

Si la calificase de *insolvencia fortuita*, mandará poner en libertad al quebrado, en el caso de hallarse todavia detenido, auto apelable en ambos efectos, sin perjuicio de la libertad; y si la calificase de *insolvencia culpable* ó de *insolvencia fraudulenta*, remitirá el expediente de calificación al juez del crimen, para los efectos de la respon-

---

[1]) La tramitación que damos está en oposición con lo que proscribe el art. 34 de la ley procesal; y es la que debe seguirse, según ejecutoria de la Corte Suprema de 25 julio 1905 en la quiebra de Flores. — [2]) Las leyes nuevas no hablan de oposición ni de términos, que indudablemente puedan tener lugar; por lo que ocurrimos al art. 1199 del anterior Código de Comercio. Por ese mismo silencio, hemos ocurrido también á los arts. 1200 y 1201 del antiguo Código. — [3]) Los acreedores tendrán derecho á apersonarse en el expediente y perseguir al fallido; pero lo harán á sus expensas, sin acción á ser reintegrados por la masa de los gastos del juicio, ni de las costas, cualquiera que sea el resultado de sus gestiones (Art. 907 C. Com.) — La calificación de quiebra *fortuita*, no será obstáculo para el procedimiento criminal, cuando, de los juicios pendientes sobre convenio, reconocimiento de créditos ó cualquiera otra incidencia, resultaren indicios de hechos declarados punibles en el Código Penal; los que se someterán al conocimiento del juez competente. En estos casos deberá ser oido previamente el ministerio público. (Art. 909 C. Com.)

The bankrupt must supply the trustees with the information required by them with regard to the transactions of his business. (Article 29 L.)

102. Rights of the bankrupt. The bankrupt is entitled to demand from the trustees all the information that they are able to give him about the state of the branches of the bankruptcy; and to make to the judge such indications as he thinks fit for the arrangement and improvement of the administration, and for the liquidation of the credits and debts of the bankruptcy. (Article 30 L.)

103. Obligations of the trustees. They are as follows: 1. The trustee is bound to do all necessary acts for the preservation of the rights and rights of action of the estate (Article 26 L.); — 2. If the sale of the movable assets and securities becomes indispensable, by reason of their probable deterioration or the expense of their preservation, the trustee must apply for the proper authorisation of the judge of the bankruptcy. If the judge grants the authorisation, he must appoint a public auctioneer to effect the sale. Where there is no auctioneer, it must be conducted in the presence of the judge (Article 25 L.); — 3. The sum resulting from the sale of effects or from receipts, must be deposited, after deducting the expenses, in a bank appointed by the judge, or failing a bank, in the control of the trustee (Article 31 L.); — 4. Civil actions against the assets of the bankrupt which are pending at the time of the declaration of bankruptcy, and those which are afterwards brought against the assets, must be continued and substantiated against the trustees. Likewise the civil actions brought by the bankrupt before becoming bankrupt must be substantiated with the trustees as parties; and they must promote proper actions against the debtors of the bankruptcy (Articles 27 and 28 L.); — 5. Every fortnight the trustees must present to the judge a correct statement of the administration of the bankruptcy, which must be annexed to the record; on inspecting this statement, the judge must make such necessary lawful orders as are for the direct benefit of the persons interested in the bankruptcy. At the first meeting of creditors he must also present a statement of the assets and liabilities of the estate, and the statement of his administration. (Articles 32 and 33 L.)

§ 6. The fourth file.

Characterisation of the bankruptcy.

104. How it is substantiated. Before the first meeting of creditors, the trustee must send to the judge a detailed report on the causes of the bankruptcy, bearing in mind the result of the balance sheets, the state of the books, the nature of the transactions carried out by the bankrupt, the nature of the alienations made by him, the concealments, pretences and other circumstances necessary for forming a judgment on the accident, culpability or fraud which may have been the origin of the condition of bankruptcy.

The judge must deliver this to the bankrupt and the public attorney[1]). If there is any opposition, he must receive the cause to proof for a reasonable time, not exceeding 40 days[2]); and in view of what is alleged and proved, must make the final characterisation of the bankruptcy[3]).

If he characterises it as a *fortuitous insolvency*, he must order the bankrupt to be set at liberty, in the event of his being still under detention, a decree which is appealable with stay of execution without prejudice to his liberty; and if he characterises it as *a culpable or fraudulent insolvency*, he must send the file of characterisa-

---

[1]) The procedure given by us is opposed to that prescribed by article 34 of the Law of Procedure; but it has to be followed, as shown by the final decree of the Supreme Court on the 25th July 1905, in the bankruptcy of Flores. — [2]) The new laws do not mention either opposition or times, both of which may undoubtedly take place; and for which we resort to article 1199 of the former Code of Commerce. By reason of the same silence, we have also resorted to articles 1200 and 1201 of the Former Code. — [3]) "The creditors shall be entitled to appear on the file and to prosecute the bankrupt; but they shall do so at their own expense, with no right of action to be recouped the expenses of the action or the costs, by the estate, whatever be the result of their efforts" (Art. 907 of the Code of Commerce). — "The characterisation of the bankruptcy as fortuitous, shall be no obstacle to criminal proceedings, when signs of acts, which are declared punishable by the Criminal Code, are shown by pending proceedings about the arrangement (composition), admission of credits or any other interlocutory matter; these acts shall be submitted to trial by the competent judge. In these cases, the public attorney must first be heard" (Art. 909 of the Code of Commerce).

sabilidad penal, sirviendo dicho expediente de bastante sumario. (Art. 907 C. Com. y 343 C. P.)

Adviértese que, en ningún caso, ni á instancia de partes ni de oficio, se procederá por los delitos de quiebra, culpable ó fraudulenta, sin que antes el juez haya hecho la declaración de quiebra y de haber mérito para proceder criminalmente[1]).

Rehabilitación del quebrado.

105. En qué consiste la rehabilitación del quebrado. En poner al comerciante en las condiciones de capacidad de que disfrutaba antes de la quiebra: los quebrados fraudulentos no pueden ser rehabilitados. (Art. 931 C. Com.)

106. Modo de obtenerla. El quebrado puede pedir al mismo juzgado que lo rehabilite para ejercer el comercio; acompañando las cartas de pago ó recibos originales que acrediten el cumplimiento exacto del *convenio*, si lo hubiese habido, ó que están satisfechas todas las obligaciones reconocidas en el procedimiento de la quiebra: los quebrados declarados culpables acreditarán, además, el cumplimiento de la pena que se les hubiese impuesto. La solicitud se agrega al expediente de calificación; y si está aparejada del modo indicado, se decretará la rehabilitación; cesando, desde entonces, todas las interdicciones legales que produce la declaración de quiebra. (Art. 932 y 933 C. Com.)[2]).

§ 7.° Cuestiones incidentales que corren por cuerda separada.

Reposición de la quiebra.

107. Su fundamento y término. La reposición solo podrá fundarse en la falsedad de los hechos en cuyo mérito se dictó el auto de quiebra. Cuando la declaración de quiebra se hubiese hecho á instancia de acreedor, el fallido podrá reclamar la revocación de ese auto dentro de tres días contados desde que se publicó la declaración de quiebra. (Art. 63 y 60 L.)

108. Sustanciación. El incidente de reposición se seguirá por cuerda separada. Este incidente se sustanciará con audiencia de la parte que solicitó la declaración de quiebra; recibiéndose, por vía de justificación, dentro de diez días las pruebas que ofrezcan las partes. Inmediatamente después de vencido este plazo, el juez expedirá la resolución que corresponda. El auto que se expida en definitiva será apelable en ambos efectos. (Art. 62, 64, 65 y 66 L.)

109. Sus efectos. La reclamación del deudor contra el auto de quiebra no suspenderá, por ningún motivo, las providencias acordadas sobre la persona y bienes del quebrado. Declarándose fundada la reclamación del deudor, se repondrán las cosas al estado que tenían antes de expedirse el auto de quiebra. (Art. 61, 67 L.)

Acreedores ne ligentes.

110. A cuales nos referimos y modo de hacer la verificación de sus créditos. Los acreedores que no se hallen en el caso del número 86, ó que no hubiesen presentado los documentos justificativos de sus créditos, no serán admitidos á la masa sin que preceda su verificación, la cual se hará á su costa y por cuerda separada, con citación del síndico (Art. 47 L.)

Retroacción de la quiebra.

111. Contratos nulos. Son *ipso jure* nulos: a) Los actos de dominio y administración *posteriores á la época* á que se retrotraigan los efectos de la quiebra. (Art. 890 inc. 2.° C. Com.) — b) Las cantidades que el quebrado hubiese satisfecho en dinero, efectos ó valores de crédito, en los *30 días* precedentes á la declaración de quiebra, por deudas y obligaciones directas cuyo vencimiento fuere posterior á esta, se devolverán á la masa por quienes las percibieron. El descuento de sus propios efectos, hecho por el comerciante dentro del mismo plazo, se considerará como pago anticipado. (Art. 891 C. Com.) — c) *Se reputarán fraudulentos* y *serán*

[1]) El quebrado fraudulento sufre cárcel en segundo grado; y en cuarto grado si es alzado. El simplemente culpable, arresto mayor en cuarto grado. (Art. 339 C. P.) — [2]) Arts. 1224 á 1230 antiguo C. de Com.

tion to the criminal judge, and the said file shall serve as a sufficient summary for the purposes of the criminal liability. (Article 907 of the Code of Commerce and 343 of the Criminal Code.)

Notice that in no case, either at the instance of the parties or officially, may proceedings be taken for the crimes of culpable or fraudulent bankruptcy, unless the judge has previously made the declaration of bankruptcy and that there is ground for proceeding criminally[1]).

Discharge of the bankrupt.

105. In what the discharge of a bankrupt consists. In putting the trader in the state of legal capacity that he had before the bankruptcy. Fraudulent bankrupts cannot be discharged (Article 931 of the Code of Commerce).

106. The way of obtaining it. The bankrupt may apply to the same court to rehabilitate him for the practice of commerce; presenting the original discharges or receipts proving the exact fulfilment of the composition, if any, or that all the obligations which have been admitted in the bankruptcy proceedings have been met; bankrupts who have been declared culpable must also prove that they have undergone the punishment which has been inflicted on them. The application is annexed to the file of characterisation; and if it is prepared in the manner indicated, the discharge must be ordered; and thenceforth all the legal interdictions produced by the declaration of bankruptcy will cease. (Articles 932 and 933 of the Code of Commerce[2].)

§ 7. Incidental or interlocutory matters which proceed by a separate file.

The Rehearing of the bankruptcy.

107. Its foundation and term. The rehearing can only be founded on the non-existence of the facts by virtue of which the bankruptcy decree was pronounced. When the declaration of bankruptcy is made at the instance of a creditor, the bankrupt may claim the revocation of that decree within three days, reckoned from the day on which the declaration of bankruptcy is published. (Articles 63 and 60 L.)

108. Substantiation. The interlocutory proceeding for rehearing must follow a separate file. This matter must be substantiated by hearing the party who applied for the declaration of bankruptcy; and the evidence offered by the parties by way of proof must be received within ten days. Immediately after the expiration of this time, the judge must pronounce the proper decision. His final decree will be subject to appeal with stay of execution. (Articles 62, 64, 65 and 66 L.)

109. Its effects. The claim of the debtor against the decree of bankruptcy will not afford any reason for suspending the orders issued as to the person and assets of the bankrupt. If the claim of the debtor is declared to be well founded, affairs must be restored to the condition in which they were before the bankruptcy decree was issued. (Articles 61 and 67 L.)

Negligent creditors.

110. To whom we refer and the way of proving their credits. Creditors who do not come under No. 86, or who have not presented the documents which prove their credits, must not be admitted to the estate without proving them, which must be done at their expense and by a separate file after citing the trustee. (Article 47 L.)

Retroaction of the bankruptcy.

111. Void contracts. The following are *ipso iure* void: a) Acts of ownership and administration *after the time* to which the effects of the bankruptcy date back (Article 890, paragraph 2, of the Code of Commerce); — b) Sums which the bankrupt has met in cash, effects or securities of credit, within *the thirty days* preceding the declaration of bankruptcy, for direct debts and obligations the maturity whereof is subsequent thereto, must be returned to the estate by those who have received them. Discount of his own securities made by a trader within the same time, must be considered as a payment in advance (Article 891 of the Code of Commerce).

[1]) A fraudulent bankrupt suffers imprisonment in the second degree; and in the fourth degree, if he has removed his assets. A bankrupt who is merely culpable suffers greater arrest in the fourth degree (Art. 339 of the Criminal Code). — [2]) Arts. 1224 to 1230 of the former Code of Commerce.

ineficaces respecto á los acreedores del quebrado, los contratos celebrados por éste en los *60 días* precedentes á su quiebra, si pertenecen á alguna de las tres clases siguientes: 1.° Trasmisiones de bienes inmuebles hechas á *título gratuito*; — 2.° Constituciones dotales hechas de bienes privativos suyos á sus hijas: — 3.° Concesiones ó traspasos de bienes inmuebles en pago de deudas no vencidas al tiempo de declararse la quiebra; — 4.° Hipotecas convencionales sobre obligaciones de fecha anterior que no tuvieren esta calidad; ó por préstamos de dinero ó mercaderías cuya entrega no se efectuase de presente al tiempo de otorgarse la obligaciónante el notario y testigos que intervinieren en ella; y — 5.° Las donaciones entre vivos, que no tengan conocidamente el carácter de remuneratorias, otorgadas después del balance anterior á la quiebra, si de éste resultare un pasivo superior al activo del quebrado. (Art. 892 C. Com.)

112. Contratos rescindibles. Podrán anularse, á instancia de los acreedores, mediante la prueba de haber el quebrado procedido con ánimo de defraudarlos en sus derechos: 1.° Las enajenaciones, á título oneroso, de bienes raices hechas dentro de los 60 días precedentes á la declaración de la quiebra; — 2.° Las constituciones dotales, hechas seis meses antes de la quiebra, de bienes de la sociedad conyugal, en favor de las hijas; ó cualquiera otra trasmisión de los mismos bienes á *título gratuito*; y — 3.° Las constituciones dotales ó reconocimientos de capitales, hechos por un cónyuge comerciante á favor del otro cónyuge, en los seis meses precedentes á la quiebra, siempre que no sean bienes inmuebles del abolengo de éste, ó adquiridos ó poseidos de antemano; y — 4.° Toda donaciónó contrato celebrado en los *dos años* anteriores á la quiebra. (Art. 893 y 894 C. Com.)

Quiebra declarada fuera de la República.

113. Jueces competentes. Lo son para conocer de los juicios de quiebra, osa del domicilio comercial del fallido, aun cuando la persona declarada en quelbrs practique accidentalmente actos de comercio en otra nación. Si el fallido tienie do ó mas casas comerciales, agencias ó sucursales en distintos Estados, serán competentes para conocer del juicio de quiebra de cada una de ellas, los jueces de sus respectivos domicilios. (Art. 108 y 109 L.)

114. Medidas preventivas. Declarada la quiebra en un país, en el caso del número anterior, las medidas preventivas en ese juicio se harán también efectivas sobre los bienes del fallido situados en la República, sin perjuicio del derecho de los acreedores locales. Una vez cumplidas las medidas preventivas por medio de las respectivas cartas rogatorias, el juez exhortado hará publicar, por el término de 30 días, avisos en que dé á conocer el hecho de la declaración de la quiebra y las medidas preventivas que se han dictado. (Art. 110 y 111 L.)

115. Derechos de los acreedores locales. Entiéndese por *acreedores locales* que corresponden al concurso abierto en un país, aquellos cuyos créditos deben satisfacerse en ese mismo país. Los acreedores locales podrán, dentro de 30 días, á contar desde el siguiente de la publicación de los avisos, promover un nuevo juicio de quiebra contra el fallido, ó concursarlo civilmente si no procediese la declaración de quiebra: en tal caso, el juicio de quiebra se seguirá con entera separación. Cuando procede esa pluralidad de juicios de quiebra ó concursos, el sobrante que resultare á favor del fallido en un Estado, será puesto á disposición de los acreedores del otro Estado que primero exhortó pidiendo que se ejercieran las medidas preventivas. (Art. 113, 112 y 114 L.)

§ 8.° Suspensión de pagos.

116. Quiénes pueden constituirse en estado de suspensión de pagos. La suspensión de pagos es un estado preliminar de quiebra, que permite al comerciante continuar en sus negocios tranquilamente, y ponerse al corriente en el pago de sus obligaciones; y solo se concede judicialmente á los comerciantes *matriculados* que acrediten que la imposibilidad de pagar de pronto á sus acreedores proviene de accidentes extraordinarios, imprevistos ó de fuerza mayor, y que tienen bienes bastantes para pagar íntegramente á sus acreedores, mediante la concesión de cierto plazo ó espera. (Arts. 85 ,86 y 106 L.)

— e) Contracts made by a bankrupt within sixty days preceding his bankruptcy *will be considered fraudulent and will be inoperative* as against his creditors, if they belong to any of the three following classes: 1. Transfers of immovable property made *without valuable consideration*; — 2. Marriage settlements made on his daughters out of his private property; — 3. Grants or transfers of immovable property in payment of debts which are not due at the time of the declaration of bankruptcy; — 4. Mortgages granted for obligations of an earlier date which had not this character; or for loans in money or goods, the delivery whereof is not presently effected at the time of the execution of the obligation before the notary and witnesses who take part therein; and 5. Gifts *inter vivos*, which are not known to be for good consideration, made after the balance sheet preceding the bankruptcy, if it results therefrom that the liabilities of the bankrupt are greater than his assets. (Article 892 of the Code of Commerce.)

112. Voidable contracts. The following contracts may be annulled at the instance of the creditors on proof that the bankrupt acted with the intention of defrauding them of their rights: 1. Alienations of real estate made for valuable consideration within the sixty days preceding the declaration of the bankruptcy; — 2. Marriage settlements made within six months before the bankruptcy in favour of his daughters, from property of the conjugal partnership; and every other transfer of the same property *without valuable consideration*; — 3. Marriage settlements and acknowledgments of capital, made by a trader spouse in favour of the other spouse, within the six months preceding the bankruptcy, whenever they are not of immovable property which has descended to the latter, or been acquired or possessed beforehand; and 4. Every gift or contract made within *two years* before the bankruptcy. (Articles 893 and 894 of the Code of Commerce.)

Foreign bankruptcies.

113. Competent judges. The competent judges for trying bankruptcy proceedings are those of the commercial address of the bankrupt, although the person who is declared bankrupt casually practises acts of commerce in another nation. If the bankrupt has two or more commercial houses, agencies or branches in different States, the judges of their respective addresses will be competent to try the bankruptcy proceedings of each. (Articles 108 and 109 L.)

114. Preventive measures. When a bankruptcy is declared in one country, as in the preceding number, the preventive measures in that proceeding must also be enforced on the property of the bankrupt which is situated in the Republic, without prejudice to the rights of the local creditors. As soon as the preventive measures are taken by means of the corresponding letters of request, the judge to whom they are addressed must cause notices to be published for thirty days giving information of the fact of the declaration of bankruptcy and of the preventive measures which have been ordered. (Articles 110 and 111 L.)

115. The rights of local creditors. By *local creditors* is meant those who belong to a bankruptcy existing in a country, whose credits have to be paid in the same country. Within thirty days, reckoned from the day following the publication of the notices, the local creditors may initiate fresh bankruptcy proceedings against the bankrupt, or proceed against him by way of civil insolvency, if the declaration of bankruptcy is not available; in that event the bankruptcy proceedings must follow an entirely separate course. When this plurality of proceedings in bankruptcy or insolvency occurs, the surplus resulting in favour of the bankrupt in one State must be placed at the disposal of the creditors of the other State which was the first to issue letters of request asking that the preventive measures should be enforced. (Articles 113, 112 and 114 L.)

§ 8. Suspension of payment.

116. Who may place themselves in a state of suspension of payment. Suspension of payment is a state preliminary to bankruptcy, permitting a merchant to continue his business in peace, and to resume the payment of his obligations; and it is only granted by the courts to *registered* traders who prove that the impossibility of paying their creditors at once arises from extraordinary or unforeseen events or from *vis major*, and that they have sufficient property to pay their creditors in full, if a certain time or delay is granted them. (Articles 85, 86 and 106 L.)

117. El comerciante puede presentarse en estado de suspensión de pagos, si prevé la imposibilidad de cubrir todas sus deudas en las fechas de sus respectivos vencimientos; y también dentro de 48 horas siguientes al vencimiento de una obligación que no haya satisfecho. (Art. 883 y 884 C. Com.)

118. Juez competente y contenido de la petición. La petición de suspensión de pagos deberá presentarse ante el *juez* que sería el competente para la declaración de la quiebra; y deberá contener la *exposición* de las causas de su estado, acompañando: 1.° La prueba de los accidentes imprevistos que se invoquen; — 2.° Los libros de comercio, llevados con arreglo á la ley; y — 3.° El balance exacto del activo y del pasivo, excluyendo aquellos créditos á que pueda oponerse por los deudores la excepción de prescripción; — 4.° La cuenta demostrativa de pérdidas y ganancias; — 5.° La relación nominal de los acreedores, con expresión del domicilio de cada uno de ellos, naturaleza de los títulos é importe de cada crédito; y — 6.° La fijación del plazo que se solicita. (Art. 87 y 88 L.; 885 C. Com.)

119. Advertencias: 1.ª Si bajo cualquiera forma se pretendiese *quita ó* rebaja de los créditos, se negará el juez á tramitar la solicitud de suspensión depagos; y — 2.ª Lo dicho sobre suspensión de pagos es aplicable á las sociedades y empresas *que no sean* de ferrocarriles ú obras públicas[1]); previo acuerdo de los socios, adoptado en junta general, precisamente convocada al efecto, dentro del término de las 48 horas siguientes al vencimiento de una obligación que no hayan satisfecho, fijándose para la reunión los plazos mas breves que consientan los estatutos ó escritura social. (Art. 885 C. Com.)

120. Sustanciación. El juez pondrá, en los libros del comerciante, la nota en que conste que estos han sido cerrados; rubricará el balance y demás documentos presentados; y nombrará uno ó mas acreedores que se encarguen de comprobar la exactitud del balance y os hechos indicados por el peticionario. Si considera que el peticionario se encuentra en el caso de que se le conceda el beneficio de suspensión de pagos, podrá expedir una orden para que no continúen las ejecuciones pendientes ó que se iniciasen, hasta que no se resuelva definitivamente esta petición. (Art. 89 y 90 L.)

El juez convocará á todos los acreedores para que se reunan bajo su presidencia, el día y hora que tenga á bien designar: la convocatoria se hará por edictos, que se publicarán por periódicos, donde los hubiere, ó por carteles. Reunidos los acreedores el dia señalado, se leerá el informe de los nombrados para la verificación del balance; se oirá verbalmente á los acreedores y al deudor; y de todo se extenderá el acta respectiva, para declararse después, por auto, la admisión ó denegación de la suspensión de pagos. (Art. 91 y 92 L.)

Dentro de 24 horas después de realizada la junta, el juez, en vista de los antecedentes, expedirá la resolución correspondiente; teniendo presente las circunstancias ó accidentes extraordinarios probados por el deudor, y la probalidad que pueda existir de que, por medio de la suspensión de pagos, se extinguan en su oportunidad los derechos de los acreedores. La resolución que se expida será apelable en ambos efectos. (Art. 93 L.)

121. Para que el juez *pueda conceder* la suspensión de pagos, es indispensable que ella sea otorgada expresamente por los dos tercios de acreedores en valor de créditos. El auto determinará el período de la suspensión de pagos: término que es improrrogable. La concesión del beneficio de suspensión de pagos se publicará en el periódico que el juez designe. (Art. 94, 95 y 98 L.)

Si se hubiere *negado* la suspensión de pagos, el juez procederá á declarar la quiebra. (Art. 97 L.)

122. Efectos de la concesión. Concedida la suspensión de pagos, produce los efectos siguientes: 1.° Es personal al deudor: en ningún caso aprovecha á los codeudores ó fiadores solidarios; — 2.° La junta designará dos acreedores, que intervendrán en los procedimientos del deudor durante el tiempo de la suspensión de pagos; — 3.° El deudor no puede enajenar sus bienes muebles ó raices, recibir ni pagar cantidades, sin autorización de los interventores nombrados por la junta, so pena de nulidad; — 4.° Los créditos que existan al tiempo de pedirse la suspensión,

[1]) Las que lo sean, se sujetarán á lo dispuesto en los números 124 y siguientes.

117. A merchant may present himself in the state of suspension of payment, if he foresees the impossibility of meeting all his debts at the dates of their respective maturities; and also within the 48 hours following the maturity of an obligation which he has failed to meet (Articles 883 and 884 of the Code of Commerce.)

118. The competent judge and the contents of the petition. The petition for suspension of payment must be presented to the judge who would be the competent judge for a declaration of bankruptcy; and must contain a statement of the causes of the debtor's condition, and be accompanied by: 1. Evidence of the unforeseen events which are relied on; — 2. The commercial books, kept according to the law; — 3. A correct balance sheet of the assets and liabilities, excluding those credits which may be opposed by the debtors by the defence of prescription; — 4. The profit and loss account; — 5. A named list of the creditors, stating the address of each, the nature of their titles and the amount of each credit; and 6. The fixed time for which he applies. (Articles 87 and 88 L.; 885 of the Code of Commerce.)

119. Things to be noticed. 1. If a partial acquittance or abatement in the credits is in any way claimed, the judge must refuse to put forward the application for suspension of payment; and 2. What is said about suspension of payment applies to associations and undertakings other than railways and public works[1]), after a resolution of the members, passed in a general meeting which has been expressly summoned for that purpose within the term of 48 hours following the maturity of an obligation which has not been met. The shortest times which are consistent with the constitution or social instrument must be fixed for the meeting (Article 885 of the Code of Commerce.)

120. Substantiation. The judge must place a note in the trader's books showing that they have been closed; he must rubricate the balance sheet and the other documents which are produced; and must appoint one or more of the creditors to undertake to test the accuracy of the balance sheet and the facts put forward by the petitioner. If he considers that the petitioner is so circumstanced as to be granted the benefit of suspension of payment, he may issue an order that the pending executions should not be continued nor fresh ones initiated, until this petition is finally decided. (Articles 89 and 90 L.)

The judge must summon all the creditors to meet under his presidency on the day and at the hour which he thinks fit to appoint; the summons must be by advertisements, which must be published in the newspapers, where there are any, or by posters. When the creditors are met on the appointed day, he must read the report of the persons appointed to investigate the balance sheet; the creditors and the debtor must be heard; and a proper record of all that takes place must be drawn up, for the purpose of the subsequent decree declaring the admission or refusal of the suspension of payment. (Articles 91 and 92 L.)

Within twenty four hours after the meeting has been held, the judge, on inspecting the preceding documents, must pronounce the proper decision; bearing in mind the extraordinary circumstances or events proved by the debtor, and the probability that by means of the suspension of payment the rights of the creditors may be discharged in due time. The decision which he pronounces will be appealable with stay of execution (Article 93 L.)

121. In order that the judge *may be able to grant* the suspension of payment, it is indispensable that it should be expressly sanctioned by creditors representing two thirds of the credits. The decree must fix the time for the suspension of payment; a time which cannot be extended. The grant of the benefit of suspension of payment must be published in a newspaper chosen by the judge. (Articles 94, 95 and 98 L.)

If the suspension of payment is refused, the judge must proceed to make a declaration of bankruptcy. (Article 97 L.)

122. Effects of the grant. The grant of the suspension of payment produces the following effects: 1. It is personal to the debtor; in no case does it benefit his joint and several co-debtors or sureties; — 2. The meeting must appoint two creditors to intervene in the proceedings of the debtor during the time of the suspension of payment; — 3. The debtor cannot alienate his movable or immovable property, or receive or pay sums of money, without the authorisation of the interveners appointed by the meeting, on pain of the transaction being void; — 4. The credits

---

[1]) These associations are subject to the provisions of No. 124 and the following articles.

solo pueden pagarse proporcionalmente á la cuota que representa cada acreedor; — 5.° Declarada la suspensión de pagos, se detiene el curso de todas las ejecuciones. (Arts. 103, 96, 99, 100 y 101 L.)

La suspensión de pagos no tiene efecto respecto á las ejecuciones que provengan: — 1.° De hipotecas, prendas ó derechos reales; — 2.° De arrendamiento de terrenos ó fincas; — 3.° De alimentos; — 4.° De salario de criados, jornaleros, ó dependientes de comercio; y — 5.° De créditos que provengan de suministros hechos al deudor para su subsistencia y la de su familia, durante los seis meses anteriores á la declaratoria judicial de suspensión de pagos. (Art. 102 L.)

123. Revocación de la suspensión de pagos. La suspensión de pagos quedará revocada, si los interventores ó cualquier acreedor demuestran que pendiente el plazo han disminuido de tal modo los negocios del deudor, que su activo no alcanza ya para el pago íntegro de las deudas. En este caso el juez declarará el estado de quiebra judicial. (Art. 104 y 105 L.)

La rescisión de suspensión de pagos se sujetará á los mismos trámites empleados para concederla. (Art. 107 L.)

124. Empresas de servicio público. Las compañías y empresas de ferrocarriles y demás obras de servicio público general, departamental ó municipal, que se hallaren en la imposibilidad de saldar sus obligaciones, podrán presentarse al juez en estado de suspensión de pagos. También podrá hacerse la declaración de suspensión de pagos á instancia de uno ó mas acreedores legítimos, entendiéndose por tales los comprendidos en el número 81. Por ninguna acción judicial ni administrativa podrá interrumpirse el servicio de explotación de los ferrocarriles, ni de ninguna otra obra pública (Art. 941 y 942 C. Com.): 1.° La compañía ó empresa que se presentare en estado de suspensión de pagos, solicitando convenio con sus acreedores, deberá acompañar á su solicitud el balance de su activo y pasivo; — 2.° Para los efectos relativos al convenio, se dividirán los acreedores en tres grupos: el *primero* comprenderá los créditos de trabajo personal y los procedentes de expropiaciones, obras y material; — 3.° El *segundo*, los de las obligaciones hipotecarias emitidas por el capital que las mismas representen, y por los cupones y amortización vencidos y no pagados, computándose los cupones y amortización por su valor total y las obligaciones según el tipo de emisión; dividiéndose este grupo en tantas secciones, cuantas hubieren sido las emisiones de obligaciones hipotecarias; — 4.° Y *tercero*, todos los demás créditos, cualquiera que sea su naturaleza y orden de prelación entre sí y con relación á los grupos anteriores. (Art. 943 C. Com.)[1]

125. Efectos. La declaración de suspensión de pagos hecha por el juez producirá los efectos siguientes: 1.° Suspenderá los procedimientos ejecutivos y de apremio; — 2.° Obligará á las compañías y empresas á consignar en los bancos autorizados al efecto, los sobrantes, cubiertos que sean los gastos de administración, explotación y construcción; y — 3.° Impondrá á las compañías y empresas el deber de presentar al juez, dentro del término de cuatro meses, una proposición de convenio para el pago de los acreedores, aprobada previamente en junta ordinaria ó extraordinaria por los accionistas, si la compañía ó empresa deudora estuviere constituída por acciones. (Art. 945 C. Com.)

126. Aprobación del convenio. El convenio quedará aprobado por los acreedores, si lo aceptan los que representan tres quintas partes de cada uno de los grupos ó secciones señaladas en el número 121. Se entenderá igualmente aprobado por los acreedores, si, no habiendo concurrido, dentro del primer plazo señalado al efecto, número bastante para formar la mayoría de que antes se trata, lo aceptaren en una segunda convocatoria acreedores que representaren los dos quintos del total de cada uno de los dos primeros grupos y de sus secciones; siempre que no hubiese oposición que exceda de otros dos quintos de dichos grupos ó secciones ó del total pasivo. (Art. 946 C. Com.)

Dentro de los quince días siguientes á la publicación del cómputo de los votos, si este hubiere sido favorable al convenio, los acreedores disidentes y los que no hubieren concurrido, podrán hacer oposición al convenio por defectos en la con-

---

[1]) Si la compañía ó empresa no presentase el balance en la forma determinada en el artículo anterior, ó la declaración de suspensión de pagos hubiere sido solicitada por acreedores que justifiquen las condiciones exigidas en la segunda parte del número 124, primer cápite, el juez mandará que se forme el balance en el término de quince días, pasados los cuales sin presentarlo, se hará de oficio en igual término y á costa de la compañía ó empresa deudora. (Art. 944 C. Com.)

existing at the time of applying for the suspension of payment, may only be paid in proportion to the sum represented by each creditor; — 5. The declaration of the suspension of payment stays all executions. (Articles 103, 96, 99, 100 and 101 L.)

Suspension of payment does not affect executions which proceed from: 1. Mortgages, pledges or real rights; — 2. A lease of lands or estates; — 3. Personal maintenance; — 4. The wages of servants, labourers, or commercial subordinates; or 5. Credits arising from supplies to the debtor for the subsistence of himself and his family, during the six months previous to the judicial declaration of the suspension of payment. (Article 102 L.)

123. Revocation of the suspension of payment. The suspension of payment is revoked in the event of the interveners or any creditor showing that the business of the debtor has so diminished during the time, that his assets are no longer sufficient for the payment of his debts in full. In this case, the judge must make a declaration of judicial bankruptcy. (Articles 104 and 105 L.)

The rescission of the suspension of payment will be subject to the same procedure as that employed for granting it. (Article 107 L.)

124. Public service companies. Companies and undertakings for railways and other works for the public service, whether general, Departmental or Municipal, which find themselves unable to meet their obligations, may present themselves to the judge in a state of suspension of payment. A declaration of suspension of payment may also be made at the instance of one or more lawful creditors, persons comprised in No. 81 being so considered. The service of working the railways and any other public work may not be interrupted by any judicial or administrative action (Articles 941 and 942 of the Code of Commerce): 1. A company or undertaking which presents itself in a state of suspension of payment, applying for an arrangement with its creditors, must accompany its petition with the balance sheet of its assets and liabilities; — 2. For the purposes of the arrangement, the creditors must be divided into three groups; the *first* must comprise the credits for personal labour and those proceeding from expropriations, works and material; — 3. The *second*, those of mortgage bonds issued for the principal represented thereby, and for due and unpaid coupons and amortisation, reckoning the coupons and amortisation at their nominal value and the bonds at the issue rate. This group must be divided into as many sections as there have been issues of mortgage bonds; — 4. And the *third*, all other credits, whatever be their nature and order of preference *inter se* and with relation to the previous groups (Article 943 of the Code of Commerce)[1]).

125. Effects. The declaration of the suspension of payment made by the judge will produce the following effects: 1. It will suspend proceedings of execution and *apremio*; — 2. It will compel the companies and undertakings to pay the surpluses into the banks authorised for that purpose, after meeting the expenses of administration, working and construction; and 3. It will impose on the companies and undertakings the duty of presenting to the judge, within the term of four months, a proposition for an arrangement for the payment of the creditors, previously passed by the shareholders in an ordinary or extraordinary meeting, if the debtor company or undertaking is constituted with share capital (Article 945 of the Code of Commerce).

126. Approbation of the arrangement. The arrangement will be passed by the creditors, if those who represent three fifth parts of each of the groups or sections named in No. 121 accept it. It will likewise be understood to be passed by the creditors, if a sufficient number to form the above named majority fails to meet within the first term named for that purpose and creditors representing two fifths of the total of each of the two first groups or of their sections accept it in a second meeting; provided that there is no opposition in excess of another two fifths of the said groups or sections or of the total liabilities (Article 946 of the Code of Commerce).

Within the fifteen days following the publication of the counting of the votes, if this has been favourable to the arrangement, the dissentient creditors and those who have failed to attend may oppose the arrangement on the ground of defects

[1]) "If the company or undertaking fails to present the balance sheet as determined by the preceding article, or a declaration of the suspension of payment has been applied for by creditors who prove the conditions required by the second part of No. 124 (1), the judge shall order the balance sheet to be drawn up within the term of fifteen days, and if they expire without its being presented, it shall be done officially within a like time and at the cost of the debtor company or undertaking" (Art. 944 of the Code of Commerce).

vocación de los acreedores y en las adhesiones de éstos, ó por cualquiera de las causas determinadas en el número 94, casos 2.° á 5.°. (Art. 947 C. Com.)

Aprobado el convenio sin oposición, ó desestimada esta por sentencia, será obligatorio para la compañía ó empresa deudora y para todos los acreedores cuyos créditos daten de época anterior á la suspensión de pagos, si hubieren sido citados en forma legal; ó si, habiéndoseles notificado el convenio, no hubiesen reclamado contra él (Art. 948 C. Com.).

Código de Comercio.

Libro primero. De los comerciantes y del comercio en general.

Sección primera. De los comerciantes y de los actos de comercio.

Art. 1. Son comerciantes, para los efectos de este Código: 1.° Los que, teniendo capacidad legal para ejercer el comercio, se dedican á él habitualmente; — 2.° Las compañías mercantiles ó industriales que se constituyeren con arreglo á este Código.

2. Los actos de comercio, sean ó no comerciantes los que los ejecuten, y estén ó no especificados en este Código, se regirán por las disposiciones contenidas en él; en su defecto, por los usos del comercio observados generalmente en cada plaza; y á falta de ambas reglas, por las del derecho común.

Serán reputados actos de comercio los comprendidos en este Código y cualesquiera otros de naturaleza análoga[1]).

3. Existirá la presunción legal del ejercicio habitual del comercio, desde que la persona que se proponga ejercerlo anunciare por circulares, periódicos, carteles, rótulos expuestos al público, ó de otro modo cualquiera, un establecimiento que tenga por objeto alguna operación mercantil.

4. Pueden ejercer el comercio los mayores de 21 años y los menores de edad legalmente emancipados, que tengan la libre disposición de sus bienes.

5. Los menores de veintiún años que no hayan sido emancipados, y los incapacitados podrán continuar, por medio de sus guardadores, el comercio que hubieren ejercido sus padres ó sus causantes. Si los guardadores carecieren de capacidad legal para comerciar, ó tuvieren alguna incompatibilidad, estarán obligados á nombrar uno ó más factores que reunan las condiciones legales, quienes les suplirán en el ejercicio del comercio con consentimiento del Consejo de familia.

6. La mujer casada mayor de 16 años, podrá ejercer el comercio con autorización de su marido, consignada en escritura pública que se inscribirá en el Registro mercantil.

7. Se presumirá autorizada para comerciar la mujer casada que ejerciera el comercio.

8. El marido podrá revocar libremente la licencia concedida, tácita ó expresamente, á su mujer para comerciar, consignando la revocación en escritura pública, de que también habrá de tomarse razón en el Registro mercantil, publicándose además en el periódico oficial ó de la Provincia ó del Departamento y anunciándolo á sus corresponsales por medio de circulares.

Esta revocación no podrá en ningún caso perjudicar derechos adquiridos antes de su publicación en el periódico oficial.

9. La mujer que al contraer matrimonio se hallare ejerciendo el comercio, necesitará licencia de su marido para continuarlo.

Esta licencia se presumirá concedida ínterin el marido no publique, en la forma prescrita en el artículo anterior, la cesación de su mujer en el ejercicio del comercio.

---

[1]) Véase *Cámaras de Comercio* en la Parte última.

in summoning of the creditors or in their assents, or for any of the reasons set forth in No. 94, cases 2 and 5 (Article 947 of the Code of Commerce).

If the arrangement is passed without opposition, or the opposition is dismissed by a judgment, it will be binding on the debtor company or undertaking and on all the creditors whose credits date from a time anterior to the suspension of payment, if they have been summoned in legal form; or if, when they have been notified of the arrangement, they have entered no claim against it (Article 948 of the Code of Commerce).

Commercial Code.

First Book. Traders and Commerce in General.

First Section. Traders and Commercial Transactions.

Art. **1.** The following are traders for the purposes of this Code: 1. Those who have legal capacity to practise commerce and habitually devote themselves thereto; — 2. Mercantile or industrial associations which are constituted in accordance with this Code.

2. Commercial transactions whether performed by traders or not, and whether specified in this Code or not, shall be governed by the provisions contained herein; and in default thereof, by the commercial customs generally observed in each place; and in default of both rules, by those of the common law.

The transactions comprised in this Code and all others of an analogous nature[1]) shall be considered commercial.

3. There shall be a legal presumption of the habitual practice of commerce, from the fact that the person who proposes to practise it announces by circulars, newspapers, handbills, posters exposed to the public view, or in any other way, an establishment which has any mercantile transaction for its object.

4. Persons who are above 21 years of age and minors who have been legally emancipated, and who have the free disposition of their property, can practise commerce.

5. Minors under 21 years who have not been emancipated and persons subject to legal incapacity may by means of their guardians continue the trade which had been carried on by their parents or predecessors in right. If the guardians lack legal capacity to trade, or have any disability, they shall be obliged to appoint one or more managers who combine the legal conditions, to take their place in carrying on the trade with the consent of the Family Council.

6. A married woman of more than 16 years of age may practise commerce with the authorisation of her husband set out in a notarial instrument, which shall be inscribed in the Mercantile Register.

7. A married woman who practises commerce shall be presumed to be authorised to trade.

8. A husband may freely revoke the licence to his wife to trade, whether granted tacitly or expressly, by setting out the revocation in a notarial instrument, which must also be registered in the Mercantile Register, and published in the official newspaper of the Province or Department and announced to her correspondents by means of circulars.

This revocation can in no event prejudice rights acquired before the publication thereof in the official newspaper.

9. A woman who is practising commerce at the time of the celebration of the marriage shall require the licence of her husband to continue it.

This licence shall be presumed to be granted as long as her husband refrains from publishing, as prescribed in the preceding article, that his wife is ceasing to practise commerce.

[1]) See *Chambers of Commerce* in the last part.

10. Si la mujer ejerciere el comercio en los casos señalados en los artículos 6.°, 7.° y 9.° de este Código, quedarán solidariamente obligados á las resultas de su gestión mercantil todos sus bienes dotales y parafernales, y todos los bienes y derechos que ambos cónyuges tengan en la comunidad ó sociedad conyugal, pudiendo la mujer enajenar é hipotecar los propios y privativos suyos, así como los comunes.

Los bienes propios del marido podrán ser también enajenados é hipotecados por la mujer, si se hubiere extendido ó se extendiere á ellos la autorización expresa concedida por aquel.

11. Podrá igualmente ejercer el comercio la mujer casada, mayor de 21 años, que se halle en alguno de los casos siguientes: 1.° Vivir separada de su cónyuge por sentencia de divorcio; — 2.° Estar su marido sujeto á guardaduría; — 3.° Estar el marido ausente ignorándose su paradero y prévia licencia judicial; — 4.° Estar su marido sufriendo la pena de interdicción civil.

12. En los casos á que se refiere el artículo anterior, solamente quedarán obligados á las resultas del comercio los bienes propios de la mujer, y los de la comunidad ó sociedad conyugal que se hubiesen adquirido por esas mismas resultas, pudiendo la mujer enajenar é hipotecar los unos y los otros.

Declarada legalmente la ausencia del marido, tendrá además la mujer las facultades que para este caso le concede la legislación común.

13. No podrán ejercer el comercio ni tener cargo ni intervención directa, administrativa ó económica en compañías mercantiles ó industriales: 1.° Los sentenciados á pena de interdicción civil, mientras no hayan cumplido sus condenas ó sido amnistiados ó indultados; — 2.° Los declarados en quiebra, mientras no hayan obtenido rehabilitación, ó estén autorizados, en virtud de un convenio aceptado en junta general de acreedores y aprobado por la autoridad judicial, para continuar al frente de su establecimiento; entendiéndose en tal caso limitada la habilitación á lo expresado en el convenio; — 3.° Los que por leyes y resoluciones especiales, no puedan comerciar.

14. No podrán ejercer la profesión mercantil por sí ni por otro, ni tener cargo ni intervención directa administrativa ó económica en sociedades mercantiles ó industriales, dentro de los límites de los departamentos, provincias ó pueblos en que desempeñen sus funciones: 1.° Los Magistrados, Jueces y funcionarios del Ministerio fiscal en servicio activo. Esta disposición no será aplicable á los Jueces de Paz, ni á los que accidentalmente desempeñen funciones judiciales ó fiscales; — 2.° Los jefes políticos ó militares de departamentos, provincias ó plazas; — 3.° Los empleados en la recaudación y administración de fondos del Estado, nombrados por el Gobierno. Exceptúanse los que administren y recauden por contrato, y sus representantes; — 4.° Los agentes de cambio y corredores de comercio, de cualquiera clase que sean; — 5.° Los que por leyes y disposiciones especiales no puedan comerciar en de- terminado territorio.

15. Los extranjeros y las compañías constituidas en el extranjero, podrán ejercer el comercio en el Perú con sujeción á las leyes de su país, en lo que se refiera á su capacidad para contratar; y á las disposiciones de este Código, en todo cuanto concierna á la creación de sus establecimientos dentro del territorio peruano, á sus operaciones mercantiles y á la jurisdicción de los Tribunales de la Nación.

Lo prescrito en este artículo se entenderá sin perjuicio de lo que en casos particulares pueda establecerse por los tratados y convenios con las demás potencias[1]).

Sección II. Del registro mercantil.

16. Se abrirá en todas las capitales de departamento y provincias litorales, un Registro mercantil compuesto de dos libros independientes, en los que se inscribirán: 1.° Los comerciantes particulares; — 2.° Las sociedades.

En las provincias litorales y en los Departamentos donde se considere conveniente, por haber un servicio de navegación, el Registro comprenderá un tercer libro, destinado á la inscripción de los buques.

17. La inscripción en el Registro mercantil será potestativa para los comerciantes particulares, y obligatoria para las sociedades que se constituyan con arreglo á este Código ó á las leyes especiales, y para los buques.

---

[1]) Véase *Congreso Internacional de Montévidéo* en la Parte última.

10. If a wife practises commerce, in the cases stated in articles 6, 7 and 9 of this Code, the following shall be jointly and severally bound by the results of her mercantile trade: all the property of her dowry and her paraphernalia and all the property and rights which both spouses have in the conjugal community or partnership, and the wife may alienate and mortgage her own separate property, as well as the common property.

The separate property of the husband may likewise be alienated and mortgaged by the wife, if the express authorisation granted by him has extended or shall extend thereto.

11. A married woman above 21 years of age may likewise practise commerce in any of the following cases: 1. When she is living apart from her husband under a judgment for divorce; — 2. When her husband is subject to guardianship; — 3. When her husband is absent, and his abode is unknown, and on previous judicial licence; — 4. When her husband is suffering the punishment of civil interdiction.

12. In the cases referred to in the preceding article, only the separate property of the wife and that of the conjugal community or partnership which has been acquired by the results of the trade, are bound by the said results, the wife being able to alienate and mortgage both the one and the other.

When the absence of the husband has been legally declared, the wife shall likewise have the powers granted for this event by the common law.

13. The following cannot practise commerce or have any direct administrative or economic employment or right of intervention in mercantile or industrial associations: 1. Those sentenced to the punishment of civil interdiction, so long as they have not completed their sentences or been amnestied or pardoned; — 2. Those who have been declared bankrupt, so long as they have not obtained their discharge, or been authorised by virtue of a composition accepted by a general meeting of creditors and approved by the judicial authority, to continue at the head of their establishments; it being understood, in that case, that the rehabilitation (discharge) is limited to what is expressed in the composition; — 3. Those who by special laws or resolutions, are not able to trade.

14. The following cannot practise the mercantile profession, either in person or by another, nor obtain direct administrative or economic employment or right of intervention in mercantile or industrial associations, within the boundaries of the departments, provinces or localities wherein they discharge their functions: 1. Appeal and ordinary judges and the officials of the Ministry of the Public Attorney in active employment. This provision shall not apply to Justices of the Peace, nor to those who casually perform judicial or fiscal functions; — 2. The political or military heads of departments, provinces or localities; — 3. Persons employed in the collection and administration of the State funds, appointed by the Government; except those who administer and collect by contract, and their representatives; — 4. Exchange agents and commercial brokers of all kinds; — 5. Persons who are unable to trade in certain territory by virtue of special laws or resolutions.

15. Foreigners and companies formed abroad may practise commerce in Peru, subject to the laws of their country as regards their capacity to contract, and to the provisions of this Code, in all that concerns the creation of their establishments within Peruvian territory, their commercial transactions and the jurisdiction of the Tribunals of the Nation.

The provisions of this article shall be understood without prejudice to what may be enacted by treaties and conventions with other Powers in particular cases[1]).

Section II. The Mercantile Register.

16. In all the capitals of departments and of litoral provinces there shall be opened a Mercantile Register composed of two independent books in which shall be inscribed: 1. The individual traders; — 2. The associations.

In the littoral provinces, and in the Departments where it is considered convenient through there being a service of navigation, the Register shall include a third book, intended for the inscription of vessels.

17. Inscription in the Mercantile Register shall be facultative for individual traders, and obligatory for the associations which are formed in accordance with this Code or special laws, and for vessels.

---

[1]) See the International Congress of Montevideo, in the last part.

18. El comerciante no matriculado no podrá pedir la inscripción de ningún documento en el Registro mercantil, ni aprovecharse de sus efectos legales.

19. El Registrador llevará los libros necesarios para la inscripción, sellados, foliados y con nota expresiva, en el primer folio, de los que cada libro contenga, firmada por el Juez de 1.ª Instancia.

Donde hubiere varios Jueces de 1.ª Instancia, podrá firmar la nota cualquiera de ellos.

20. El Registrador anotará por orden cronológico en la matricula é índice general todos los comerciantes y compañías que se matriculen, dando á cada hoja el número correlativo que le corresponda.

21. En la hoja de inscripción de cada comerciante ó sociedad se anotarán: 1.° Su nombre, razón social ó título; — 2.° La clase de comercio ú operaciones á que se dedique; — 3.° La fecha en que deba comenzar ó haya comenzado sus operaciones; — 4.° El domicilio, con especificación de las sucursales que hubiere establecido, sin perjuicio de inscribir las sucursales en el Registro del Departamento en que estén domiciliadas; — 5.° Las escrituras de constitución de sociedad mercantil, cualesquiera que sean su objeto ó denominación, así como las de modificación, rescisión ó disolución de las mismas sociedades; — 6.° Los poderes generales, y la revocación de los mismos, si los hubiere, dados á los gerentes, factores, dependientes y cualesquiera otros mandatarios; — 7.° La autorización del marido para que la mujer ejerza el comercio, y la habilitación legal ó judicial de la mujer para administrar sus bienes por ausencia ó incapacidad del marido; — 8.° La revocación de la licencia dada á la mujer para comerciar; — 9.° Las escrituras dotales, las capitulaciones matrimoniales y los títulos que acrediten la propiedad de los parafernales de las mujeres de los comerciantes; — 10.° Las emisiones de acciones, cédulas y obligaciones de ferrocarriles y de toda clase de sociedades, sean de obras públicas, compañías de crédito ú otras, expresando la serie y número de los títulos de cada emisión, su interés, rédito, amortización y prima, cuando tuviesen una ú otra, la cantidad total de la emisión, y los bienes, obras, derechos ó hipotecas, cuando los hubiere, que se afecten á su pago. También se inscribirán, con arreglo á los preceptos expresados en el párrafo anterior, las emisiones que hicieren los particulares; — 11.° Los títulos de propiedad industrial, patentes de invención y marcas de fábrica, en la forma y modo que establezcan las leyes.

Las sociedades extranjeras que quieran establecerse ó crear sucursales en el Perú presentarán y anotarán en el Registro, además de sus estatutos y de los documentos, que se fijan para las peruanas, el certificado expedido por el Cónsul peruano de estar constituidas y autorizadas con arreglo á las leyes del país respectivo.

22. En el Registro de buques se anotarán: 1.° El nombre del buque, clase de aparejo, sistema ó fuerza de las máquinas, si fuese de vapor, expresando si son caballos nominales ó indicados; punto de construcción del casco, indicando si es de madera, hierro, acero ó mixto; dimensiones principales de eslora, manga y puntal; tonelaje total y neto; señal distintiva que tiene en el Código Internacional de señales; por último, los nombres y domicilios de los dueños y partícipes de su propiedad; — 2.° Los cambios en la propiedad de los buques, en su denominacion ó en cualquiera de las demás condiciones enumeradas en el párrafo anterior; — 3.° La imposición, modificación y cancelación de los gravámenes de cualquier género que pesen sobre los buques.

23. La inscripción se verificará, por regla general, en virtud de copias notariales de los documentos que presente el interesado.

La inscripción de obligaciones ó documentos nominativos y al portador, que no lleven consigo hipotecas de bienes inmuebles, se hará en vista del certificado del acta en que conste el acuerdo de quien ó quienes hicieren la emisión, y las condiciones, requisitos y garantías de la misma.

Cuando estas garantías consistan en hipotecas de inmuebles, se presentará, para la anotación en el Registro mercantil, la escritura correspondiente, después de su inscripción en el de la propiedad.

24. Las escrituras de sociedad no registradas, surtirán efecto entre los socios que las otorguen; pero no perjudicarán á tercera persona, quien, sin embargo, podrá utilizarlas en lo favorable.

18. An unregistered trader cannot apply for the inscription of any document on the Mercantile Register, nor take advantage of its legal effects.

19. The Registrar shall keep the books necessary for the inscription, stamped, paged and with a note on the first folio expressing the folios contained in each book, signed by the judge of first instance.

Where there are several judges of first instance, any one of them may sign the note.

20. The Registrar shall enter by chronological order in the list and general index all the traders and associations which are registered, giving its correlative number to each section.

21. The following shall be entered on the section for the inscription of each trader or association: 1. His name, firm name or title; — 2. The kind of commerce or transaction to which he devotes himself; — 3. The date on which he is to begin or has begun his transactions; — 4. The address, with a statement of the branches which he has established, without prejudice to the inscription of the branches in the Registry of the Department in which they are domiciled; — 5. The notarial instruments constituting the mercantile associations, whatever be their object or denomination, as well as those altering, rescinding or dissolving the said associations; — 6. The general powers, and their revocation, if any, given to managers, subordinates and other agents; — 7. The authorisation by a husband to his wife to practise commerce and the legal or judicial qualification of the wife to administer her property on the ground of the absence or incapacity of the husband; — 8. The revocation of the license granted to a wife to trade; — 9. Dower, marriage settlements and the titles which prove the ownership of the paraphernalia of merchants' wives; — 10. The issues of shares, cedulas and bonds of railroads and all kinds of associations, whether companies for public works, credit, or others, expressing the series and number of the securities of each issue, their interest, income, redemption and premium, when they have one or the other, the total amount of the issue, and the property, works, rights or mortgages, if any, which are subject to their payment. Issues made by individuals shall also be inscribed in accordance with the precepts expressed in the preceding number; — 11. The titles of industrial ownership, patents for invention and trade marks, as enacted by the law.

Foreign associations which wish to establish themselves or create branches in Peru shall produce and enter in the Register a certificate issued by the Peruvian Consul that they are constituted and authorised in accordance with the laws of the respective countries, in addition to their constitution and the documents required for Peruvian associations.

22. There shall be entered in the Register of vessels: 1. The name of the vessel, kind of rig, system or power of the engines, if it is a steamer, stating if the horse power is nominal or indicated; place of building the hull, stating whether it is of wood, iron, steel or partly one and partly the other; principal dimensions of the overall length, beam and draught; gross and net tonnage; its distinctive signal in the International Code of Signals; lastly, the names and addresses of the owners and co-owners thereof; — 2. Changes in the ownership of the vessels, in their denomination, or in any of the other conditions enumerated in the preceding paragraph; — 3. The imposition, alteration and cancellation of incumbrances of any kind on the vessels.

23. As a general rule, inscription shall be effected by virtue of notarial copies of the documents produced by the interested person.

The inscription of bonds or documents, both nominat ve and to bearer, which do not involve the mortgage of immovables, shall be effected on inspection of the certificate of the minute stating the resolution of the maker or makers of the issue, and the conditions, requisites, and guarantees thereof.

When these guarantees consist of a mortgage of immovables, the corresponding instrument shall be presented for entry in the Mercantile Register after its inscription in the Register of Ownership.

24. Unregistered instruments of association shall take effect between the members who execute them; but shall not prejudice third persons, who may, nevertheless, avail themselves of them so far as they are favourable.

25. Se inscribirán también en el Registro todos los acuerdos ó actos que produzcan aumento ó disminución del capital de las compañías mercantiles, cualquiera que sea su denominación, y los que modifiquen ó alteren las condiciones de los documentos inscritos.

La omisión de este requisito producirá los efectos expresados en el artículo anterior.

26. Los documentos inscritos sólo producirán efecto legal en perjuicio de tercero desde la fecha de su inscripción, sin que puedan invalidarlos otros, anteriores ó posteriores, no registrados.

27. Las escrituras dotales y las referentes á bienes parafernales de la mujer del comerciante, no inscritas en el Registro mercantil, no tendrán derecho de prelación sobre los demás créditos.

Exceptúanse los bienes inmuebles y derechos reales inscritos á favor de la mujer en el Registro de la propiedad con anterioridad al nacimiento de los créditos concurrentes.

28. Si el comerciante omitiere hacer en el Registro la inscripción de los bienes dotales ó parafernales de su mujer, podrá ésta pedirla por sí ó podrán hacerlo por ella sus padres, hermanos ó tios carnales, así como los que hayan ejercido el cargo de guardador de la interesada, ó constituyan ó hayan constituido la dote.

29. Los poderes no registrados producirán acción entre el mandante y el mandatario; pero no podrán utilizarse en perjuicio de tercero, quien, sin embargo, podrá fundarse en ellos en cuanto le fueren favorables.

30. El Registro mercantil será público. El Registrador facilitará á los que las pidan, las noticias referentes á lo que aparezca en la hoja de inscripción de cada comerciante, sociedad ó buque. Asimismo expedirá testimonio literal del todo ó parte de la mencionada hoja, á quien lo pida en solicitud firmada.

31. El Registrador mercantil tendrá bajo su custodia, donde hubiere Bolsa, ejemplares de la cotización diaria de los efectos que se negocien, y de los cambios que se contraten en ella.

Estos ejemplares servirán de matriz para todos los casos de averiguación y comprobación de cambios y cotizaciones en fechas determinadas.

32. El cargo de registrador mercantil se proveerá por el Gobierno[1]).

Sección III. De los libros y de la contabilidad del comercio.

33. Los comerciantes llevarán necesariamente: 1.° Un libro de inventarios y balances; — 2.° Un libro diario; — 3.° Un libro mayor; — 4.° Un copiador ó copiadores de cartas y telegramas; — 5.° Los demás libros que ordenen las leyes especiales.

Las sociedades y compañías llevarán también un libro ó libros de actas, en las que constarán todos los acuerdos que se refieran á la marcha y operaciones sociales, tomados por las juntas generales y los consejos de administración.

34. Podrán llevar además los libros que estimen convenientes, según el sistema de contabilidad que adopten.

Estos libros no estarán sujetos á lo dispuesto en el artículo 36; pero podrán legalizar los que consideren oportunos.

35. Los comerciantes podrán llevar los libros por sí mismos ó por personas á quienes autoricen para ello.

Si el comerciante no llevare los libros por sí mismo, se presumirá concedida la autorización al que los lleve, salvo prueba en contrario.

36. Presentarán los comerciantes los libros á que se refiere el artículo 33, encuadernados, forrados y foliados al Juez de 1.ª Instancia, de la provincia en donde tuvieren su establecimiento mercantil, para que ponga en el primer folio de cada uno, nota firmada de los que tuviere el libro.

Se estampará además en todas las hojas de cada libro, el sello del juzgado que lo autorice.

37. El libro de inventarios y balances, empezará por el inventario que deberá formar el comerciante al tiempo de dar principio á sus operaciones, y contendrá:

---

[1]) Véase *Registro Mercantil* en la Parte última.

25. There shall also be inscribed in the Register all resolutions and acts which increase or diminish the capital of mercantile associations of every denomination, and those which modify or alter the terms of the inscribed documents.

The omission of this requisite shall produce the effects stated in the preceding article.

26. Inscribed documents shall only take legal effect to the prejudice of a third person from the date of their inscription, without other preceding or subsequent unregistered documents having power to invalidate them.

27. Instruments dealing with dowry and those referring to the paraphernalia of a trader's wife, which are not inscribed in the Mercantile Register, shall not take priority over other debts.

Immovable property and real rights inscribed in favour of the wife on the Register of Ownership, previous to the origin of the rival debts, are excepted.

28. If a trader omits to register the dowry and paraphernalia of his wife, she may herself apply therefor, or her parents, brothers or sisters or the brothers or sisters of her father or mother may do so for her, as well as those who have exercised the functions of guardians of the woman interested, or the persons who are giving or who have given the dowry.

29. Unregistered powers shall produce a right of action between the principal and agent; but they cannot be used in prejudice of a third person, who, nevertheless, may rely upon them so far as they are favourable to him.

30. The Mercantile Register shall be public. The Registrar shall supply those who apply therefor with information referring to what appears on the section of inscription of each trader, association or vessel. Likewise, he shall issue a literal certified copy of all or part of the said section to any person making a signed application therefor.

31. In places where an Exchange exists, the Mercantile Registrar shall have under his care copies of the daily quotation of the effects which are dealt in and the exchanges contracted therein.

These copies shall be the originals for all cases of judicial inquiry and proof of exchanges and quotations on certain dates.

32. The office of Mercantile Registrar shall be provided for by the Government[1]).

Section III. Commercial books and account-keeping.

33. Traders shall be bound to keep: 1. A book of inventories and balance sheets; — 2. A day book; — 3. A ledger; — 4. A copy book or books for letters and telegrams; — 5. Others books ordered by special laws.

Associations and companies shall also keep a book or books of minutes, in which shall be set out all resolutions referring to the course of business and social transactions passed by the general meetings and the administrative boards.

34. They may also keep other books which they think suitable, according to the system of accounting adopted by them.

These books shall not be subject to the provisions of art. 36; but those which they consider fit may be legalised.

35. Traders may keep the books themselves or by persons authorised by them for that purpose.

If a trader does not himself keep the books, it shall be presumed that he has authorised the person who keeps them, saving proof to the contrary.

36. Traders shall produce the books referred to in art. 33, bound with leather backs and paged, to the judge of first instance of the province where they have their mercantile establishment, in order that he may place on the first folio of each a signed note of the folios which the book contains.

The seal of the court which authenticates it shall likewise be stamped on all the sections of each book.

37. The book of inventories and balance sheets shall commence with the inventory which the trader must draw up at the time of beginning his operations

---

1) See *The Mercantile Register* in the last part.

1.° La relación exacta del dinero, valores, créditos, efectos al cobro, bienes muebles é inmuebles, mercaderías y efectos de todas clases, apreciados en su valor real y que constituyan su activo; — 2.° La relación exacta de las deudas y toda clase de obligaciones pendientes, si las tuviere, y que formen su pasivo; 3.° Fijará en su caso, la diferencia exacta entre el activo y el pasivo, que será el capital con que principia sus operaciones.

El comerciante formará además anualmente y extenderá en el mismo libro, el balance general de sus negocios, con los pormenores expresados en este artículo, y de acuerdo con los asientos del diario, sin reserva ni omisión alguna, bajo su firma y responsabilidad.

38. En el libro diario se asentará por primera partida el resultado del inventario de que trata el artículo anterior, dividido en una ó varias cuentas consecutivas, según el sistema de contabilidad que adopte.

Seguirán después día por día todas sus operaciones, expresando cada asiento el cargo y el descargo de las respectivas cuentas.

Cuando las operaciones sean numerosas, cualquiera que sea su importancia, ó cuando hayan tenido lugar fuera del domicilio, podrán anotarse en un solo asiento las que se refieran á cada cuenta y se hayan verificado en cada dia; pero guardando en la expresión de ellas, cuando se detallen [,] el orden mismo en que se hayan verificado.

Se anotarán asimismo, en la fecha en que las retire de caja, las cantidades que el comerciante destine á sus gastos domésticos, y se llevarán á una cuenta especial que al intento se abrirá en el libro mayor.

39. Las cuentas con cada objeto ó persona en particular, se abrirán además por Debe y Haber en el libro mayor, y á cada una de estas cuentas se trasladarán, por orden riguroso de fechas, los asientos del diario referentes á ellas.

40. En el libro de actas que llevará cada sociedad, se consignarán á la letra los acuerdos que se tomen en sus juntas ó en las de sus administradores, expresando la fecha de cada una, los asistentes á ellas, los votos emitidos y lo demás que conduzca al exacto conocimiento de lo acordado; autorizándose con la firma de los gerentes, directores ó administradores que estén encargados de la gestión de la sociedad, ó que determinen los estatutos ó base por que ésta se rija.

41. Al libro copiador se trasladarán, bien sea á mano, ó valiéndose de un medio mecánico cualquiera, íntegra y sucesivamente, por orden de fechas, inclusas la antefirma y firma, todas las cartas que el comerciante escriba sobre su tráfico, y los despachos telegráficos que expida.

42. Conservarán los comerciantes cuidadosamente, en legajos y ordenadas, las cartas y despachos telegráficos que recibieren, relativos á sus negociaciones.

43. Los comerciantes, además de cumplir y llenar las condiciones y formalidades prescritas en este sección, deberán llevar sus libros con claridad, por orden de fechas, sin blancos, interpolaciones, raspaduras, ni enmendaduras y sin presentar señales de haber sido alterados sustituyendo ó arrancando los folios ó de cualquiera otra manera.

44. Los comerciantes salvarán á continuación, inmediatamente que los adviertan, los errores ú omisiones en que incurrieren al escribir en los libros, explicando con claridad en qué consistían, y extendiendo el concepto tal como debiera haberse estampado.

Si hubiere trascurrido algún tiempo desde que el yerro se cometió ó desde que se incurrió en la omisión, harán el oportuno asiento de rectificación, añadiendo al márgen del asiento equivocado una nota que indique la corrección.

45. No se podrá hacer pesquisa de oficio por Juez ó Tribunal, ni autoridad alguna, para inquirir si los comerciantes llevan sus libros con arreglo á las disposiciones de este Código, ni hacer investigación ó exámen general de la contabilidad en las oficinas ó escritorios de los comerciantes.

46. Tampoco podrá decretarse á instancia de parte la comunicación, entrega ó reconocimiento general de los libros, correspondencia y demás documentos de los comerciantes, excepto en los casos de liquidación, sucesión universal ó quiebra.

47. Fuera de los casos prefijados en el artículo anterior, sólo podrá decretarse la exhibición de los libros y documentos de los comerciantes, á instancia de parte ó de oficio [,] cuando la persona á quien pertenezcan tenga interés ó responsabilidad en el asunto en el que proceda la exhibición.

and shall contain: 1. An exact account of the money, securities, credits, effects for collection, movable and immovable property, merchandise and goods of all kinds, appraised at their true value and constituting his assets; — 2. An exact account of the debts and outstanding obligations of all kinds, if any, constituting his liabilities; — 3. He shall state, when possible, the exact difference between the assets and liabilities, which will form the capital with which he begins his operations.

A trader shall likewise draw up every year and write out in the same book, under his signature and responsibility, the general balance sheet of his business, with the other details stated in this article, in accordance with the entries in the day-book, without any concealment or omission.

38. The first entry in the day-book shall be the balance shown by the inventory mentioned in the preceding article, divided into one or several consecutive accounts according to the system of accounting adopted.

All the subsequent operations shall follow day by day, each entry expressing the debit or credit of the respective accounts.

When the transactions are numerous, whatever be their importance, or when they have taken place away from the office, those which refer to each account and have been effected on each day, may be noted in a single entry; but when they are detailed they shall be expressed in the same order as they are effected.

The sums which the trader appoints for his household expenses shall likewise be entered on the date when he removes them from the chest, and they shall be carried to a separate account, which shall be opened for that purpose in the ledger.

39. Accounts for each subject-matter or individual shall likewise be opened on the debit and credit sides of the ledger, and the entries in the day-book referring thereto shall be transferred to each of these accounts in strict order of date.

40. In the minute book which each association shall keep, the resolutions passed in their meetings or in those of their administrators, shall be literally set out, stating the date of each meeting, those present thereat, the votes given and other particulars which may conduce to the exact knowledge of what has been agreed; and they shall be authenticated by the signatures of the managers, directors or administrators who are entrusted with the management of the association, or who determine the constitution or bases by which it is governed.

41. All letters which a trader writes about his trade, and the telegraphic despatches which he sends, shall be transferred to the copy-book, either by hand or by some mechanical process, entirely and successively in order of date, including the concluding part and the signature.

42. Traders shall carefully preserve in orderly bundles, the letters and telegraphic despatches which they receive relating to their business.

43. Besides performing and fulfilling the conditions and formalities prescribed by this Section, traders must keep their books clearly, in order of date, without blanks, intercalations, deletions or erasures, and without showing signs of having been altered by substituting or tearing out leaves, or in any other manner.

44. Immediately they notice them, traders shall forthwith correct errors or omissions made by them in writing in the books, clearly explaining in what they consist, and writing out how they ought to have been entered.

If some time has elapsed since the error was committed, or the omission occurred, they shall make the proper rectifying entry, adding a note to indicate the correction in the margin of the mistaken entry.

45. No *ex officio* investigation may be made by a Judge or Tribunal or any authority, to inquire if traders keep their books in accordance with the provisions of this Code, nor may any general investigation or examination be made of the account-keeping in the offices or counting-houses of the trader.

46. Communication, delivery or general inspection of the books, correspondence and other traders' documents may not be ordered at the instance of a party to an action, except in cases of liquidation, universal succession or bankruptcy.

47. Apart from the cases stated in the preceding article, production of traders' books and documents can only be ordered at the instance of a party or *ex officio*, when the person to whom they belong has an interest or liability in the matter in which production is made.

El reconocimiento se hará en el escritorio del comerciante á su presencia ó á la de la persona que comisione, y se contraerá exclusivamente á los puntos que tengan relación con la cuestión que se ventile, siendo estos los únicos que podrán comprobarse.

48. Para graduar la fuerza probatoria de los libros de los comerciantes, se observarán las reglas siguientes: 1.° Los libros de los comerciantes probarán contra ellos, sin admitirles prueba en contrario; pero el adversario no podrá aceptar los asientos que le sean favorables y desechar los que le perjudiquen, sino que, habiendo aceptado este medio de prueba, quedará sujeto al resultado que arrojen en su conjunto, tomando en igual consideración todos los asientos relativos á la cuestión litigiosa; — 2.° Si en los asientos de los libros llevados por dos comerciantes no hubiere conformidad, y los del uno se hubieren llevado con todas las formalidades expresadas en esta sección, y los del otro adolecieren de cualquier defecto ó carecieren de los requisitos exigidos por este Código, los asientos de los libros en regla harán fé contra los de los defectuosos, á no demostrarse lo contrario por medio de otras pruebas admisibles en derecho; — 3.° Si uno de los comerciantes no presentare sus libros, ó manifestare no tenerlos, harán fé contra él los de su adversario, llevados con todas las formalidades legales, á no demostrar que la carencia de dichos libros procede de fuerza mayor, salvo siempre la prueba contra los asientos exhibidos, por otros medios, admisibles en juicio; — 4.° Si los libros de los comerciantes tuvieren todos los requisitos legales y fueren contradictorios, el Juez ó Tribunal juzgará por las demás probanzas, calificándolas según las reglas generales del derecho.

49. Los comerciantes y sus herederos ó sucesores conservarán los libros, telegramas y correspondencia de su giro en general, por todo el tiempo que éste dure y hasta cinco años después de la liquidación de todos sus negocios y dependencias mercantiles.

Los documentos que conciernan especialmente á actos ó negociaciones determinadas, podrán ser inutilizados ó destruídos, pasado el tiempo de prescripción de las acciones que de ellos se deriven, á menos de que haya pendiente alguna cuestión que se refiera á ellos directa ó indirectamente, en cuyo caso deberán conservarse hasta la terminación de la misma.

Sección IV. Disposiciones generales sobre los contratos de comercio.

50. Los contratos mercantiles, en todo lo relativo á sus requisitos, modificaciones, excepciones, interpretación y extinción y á la capacidad de los contratantes, se regirán en todo lo que no se halle expresamente establecido en este Código ó en leyes especiales, por las reglas generales del derecho común.

51. Serán válidos y producirán obligación y acción en juicio los contratos mercantiles, cualesquiera que sean la forma y el idioma en que se celebren, la clase á que correspondan y la cantidad que tengan por objeto, con tal que conste su existencia por alguno de los medios que el derecho civil tenga establecidos. Sin embargo, la declaración de testigos no será por sí sola bastante para probar la existencia de un contrato cuya cuantía exceda de doscientos soles, á no concurrir con alguna otra prueba.

La correspondencia telegráfica sólo producirá obligación entre los contratantes que hayan admitido este medio préviamente y en contrato escrito y siempre que los telegramas reunan las condiciones ó signos convencionales que previamente hayan establecido los contratantes, si así lo hubiesen pactado.

52. Se exceptuarán de lo dispuesto en el artículo que precede: 1.° Los contratos que, con arreglo á este Código ó á las leyes especiales, deban reducirse á escritura ó requieran formas ó solemnidades necesarias para su eficacia; — 2.° Los contratos celebrados en país extranjero en que la ley exija escrituras, formas ó solemnidades determinadas para su validez, aunque no las exija la ley peruana.

En uno y otro caso, los contratos que no llenen las circunstancias respectivamente requeridas, no producirán obligación ni acción en juicio.

53. Las convenciones ilícitas no producen obligación ni acción, aunque recaigan sobre operaciones de comercio.

54. Los contratos que se celebren por correspondencia, quedarán perfeccionados desde que se conteste aceptando la propuesta ó las condiciones con que ésta fuere modificada.

The inspection shall be made in the counting-house of the trader, in his presence or that of a person commissioned by him, and shall be directed exclusively to the points which are related to the matter in question, these being the only ones which may be proved.

48. In order to guage the probatory force of traders' books, the following rules shall be observed: 1. Traders' books shall be evidence against them, without admitting any evidence to the contrary; but the opponent cannot accept the entries which are favourable to him and reject those which prejudice him, and, having accepted this means of proof, he shall be subject to the result shown by the whole of it, taking all the entries relating to the question in litigation into equal consideration; — 2. If the entries in the books kept by two traders do not agree, and those of one of them have been kept with all the formalities expressed in this Section, and those of the other suffer from any defect or are wanting in the requisites demanded by this Code, the entries in the books in order shall be conclusive evidence against those in the defective books, unless the contrary is shown by means of other evidence admissible in law; — 3. If one of the traders does not produce his books, or show that he has not got them, those of his opponent, kept with all the legal formalities, shall be sufficient evidence against him, unless he shows that the absence of the said books comes from *vis major*, and saving always evidence by other means admissible in law against the entries produced; — 4. If the traders' books have all the legal requisites and are contradictory, the Judge or Tribunal shall decide by other evidence, and shall weigh it according to the general rules of law.

49. Traders and their heirs or successors shall preserve the books, telegrams and correspondence of their general business, for all the time that this lasts, and until five years after the liquidation of all their mercantile business and branches.

Documents which specially concern certain acts or transactions may be rendered useless or destroyed after the time for prescription of the actions derived therefrom, unless there is some pending question which refers to them directly or indirectly, in which case they must be preserved until the termination thereof.

Section IV. General provisions as to commercial contracts.

50. Mercantile contracts, in all that relates to their requisites, alterations, defences, interpretation, and extinction and legal capacity of the contractors, shall be governed by the general rules of the Common Law, in everything that is not expressly enacted by this Code or by special Laws.

51. Mercantile contracts, whatever be the form and language in which they are made, the class to which they belong and the amount of their subject-matter, shall be valid and give rise to legal obligations and rights of action, provided that their existence appears by one of the means enacted by the Civil Law. Nevertheless a declaration by witnesses shall not by itself alone be sufficient to prove the existence of a contract the amount whereof exceeds 200 *soles*, if unsupported by any other evidence.

Telegraphic correspondence shall only give rise to an obligation between contractors who have previously admitted this means by a written contract, and provided that the telegrams combine the conditions or agreed marks which the contractors have previously arranged, if in fact they have thus agreed.

52. The following shall be excepted from the provisions of the preceding article: 1. Contracts which, in accordance with this Code or special Laws, must be reduced to writing or which require forms or solemnities necessary for their validity; — 2. Contracts made in a foreign country in which the law requires certain instruments, forms or solemnities for their validity, even though the Peruvian law does not so require.

In both cases, contracts which do not fulfil the particulars respectively required, shall not give rise to any legal obligation or right of action.

53. Unlawful agreements do not give rise to any obligation or right of action, although they concern commercial transactions.

54. Contracts made by correspondence shall be complete from the time of the answer accepting the proposal or the terms by which this is modified.

55. Los contratos en que intervenga agente ó corredor, quedarán perfeccionados cuando los contratantes hubieren aceptado su propuesta.

56. En el contrato mercantil en que se fijare pena de indemnización contra el que no lo cumpliere, la parte perjudicada podrá exigir el cumplimiento del contrato por los medios de derecho ó pena prescrita; pero utilizando una de estas dos acciones, quedará extinguida la otra, á no mediar pacto en contrario.

57. Los contratos de comercio se ejecutarán y cumplirán de buena fé, según los términos en que fueren hechos y redactados, sin tergiversar con interpretaciones arbitrarias el sentido recto, propio y usual de las palabras dichas ó escritas, ni restringir los efectos que naturalmente se deriven del modo con que los contratantes hubieren explicado su voluntad y contraído sus obligaciones.

58. Si apareciere divergencia entre los ejemplares de un contrato que presenten los contratantes, y en su celebración hubiere intervenido agente ó corredor, se estará á lo que resulte de los libros de éstos, siempre que se encuentren arreglados á derecho.

59. Si se originaren dudas que no puedan resolverse con arreglo á lo establecido en el artículo 2.° de este Código, se decidirá la cuestión á favor del deudor.

60. En todos los cómputos de dias, meses y años, se entenderán: el dia, de veinticuatro horas; los meses, según están designados en el calendario gregoriano, y el año, de trescientos sesenta y cinco dias.

Exceptúanse las letras de cambio, los pagarés y los préstamos, respecto á los cuales se estará á lo que especialmente para ellos establece este Código.

61. No se reconocerán términos de gracia, cortesía, ú otros que, bajo cualesquiera denominación, difieran el cumplimiento de las obligaciones mercantiles, sino los que las partes hubieren prefijado en el contrato ó se apoyaren en una disposición terminante de derecho.

62. Las obligaciones que no tuvieren término prefijado por las partes ó por las disposiciones de este Código, serán exigibles á los diez dias después de contraídas, si sólo produjeren acción ordinaria, y al dia inmediato si llevaren aparejada ejecución[1]).

63. Los efectos de la morosidad en el cumplimiento de las obligaciones mercantiles, comenzarán: 1.° En los contratos que tuvieren dia señalado para su cumplimiento, por voluntad de las partes ó por la ley, al dia siguiente de su vencimiento; — 2.° En los que no lo tengan desde el dia en que el acreedor citare judicialmente al deudor ó le intimare la protesta de daños y perjuicios, hecha contra él ante un juez ó notario público.

Sección V. De los lugares y casas de contratación mercantil.

Título I. De las Bolsas de Comercio.

64. Los establecimientos públicos legalmente autorizados en que de ordinario se reunen los comerciantes y los agentes intermedios colegiados, para concertar ó cumplir las operaciones mercantiles expresadas en esta titulo, se denominarán «Bolsas de Comercio»[2]).

65. Podrá el Gobierno establecer ó autorizar la creación de Bolsas de Comercio donde lo juzgue conveniente.

También las sociedades constituídas con arreglo á este Código podrán establecerlas siempre que la facultad de hacerlo sea uno de sus fines sociales.

Esto no obstante, para que tenga carácter oficial la cotización de las operaciones realizadas y publicadas en esta clase de Bolsas, será indispensable que haya autorizado el Gobierno dichas operaciones antes de comenzar á ser objeto de contratación pública la cotización que acrediten.

El Gobierno podrá conceder dicha autorización previos los informes que estime necesarios sobre su conveniencia pública.

66. Tanto las Bolsas existentes, como las de nueva creación, se regirán por las prescripciones de este Código.

67. Serán materia de contrato en Bolsa: 1.° Los valores y efectos públicos; — 2.° Los valores industriales y mercantiles emitidos por particulares ó por

[1]) Véase *Procedimiento Ejecutivo* p. 15. — [2]) Véase *Bolsa Comercial de Lima* en la Parte última.

55. Contracts in which an agent or broker takes part shall be perfected when the contractors have accepted his proposal.

56. In a mercantile contract fixing a penal compensation against the party who does not perform it, the prejudiced party may demand performance of the contract or the prescribed penalty by legal means; but by making use of one of these two actions, the other shall be extinguished, in the absence of an agreement to the contrary.

57. Commercial contracts shall be carried out and performed in good faith, according to the terms in which they are made and drafted, without upsetting the true meaning proper and usual to the spoken or written words by arbitrary interpretations, or restricting the effects which are naturally derived from the way in which the contractors have explained their intention and contracted their obligations.

58. If a difference appears between the copies of a contract produced by the contractors, and an agent or broker has taken part in making it, it shall be decided by the result of his books, if they are found to be kept according to the law.

59. If doubts arise which cannot be solved according to the enactment in art. 2 of this Code, the matter shall be decided in favour of the debtor.

60. In all computations of days, months and years it shall be understood that a day means one of twenty four hours; months are as set forth in the Gregorian Calendar, and the year is of three hundred and sixty five days.

Bills of exchange, promissory notes and loans are excepted, with respect to which the special enactments of this Code concerning them must be abided by.

61. Days of grace or courtesy or other times which, under any denomination, postpone the performance of mercantile obligations, shall not be recognised, excepting those which the parties have determined in the contract, or which rest upon a distinct provision of the law.

62. Obligations which have no time fixed by the parties, or by the provisions of this Code, shall be demandable ten days after they have been contracted, if they only give rise to an ordinary action, and on the next day, if they carry prompt execution[1]).

63. The effects of delay in performing mercantile obligations shall commence: 1. In contracts which have a fixed day for their performance by the intention of the parties or by the law, on the day following their maturity; — 2. In those which have not, from the day on which the creditor makes a judicial summons on the debtor, or gives him notice of a protest for damages made against him before a judge or notary public.

Section V. Mercantile places and contract houses.

Title I. Commercial Exchanges.

64. The legally authorised public establishments in which traders and collegiate intermediary agents ordinarily meet for the purpose of making or performing the mercantile transactions expressed in this title, shall be called Commercial Exchanges (Bolsas de Comercio)[2]).

65. The Government may establish or authorise the creation of Commercial Exchanges where it thinks fit.

Likewise associations constituted according to this Code may establish them, provided that the power of doing so is one of their social objects.

Notwithstanding this, in order that the quotation of the transactions realised and published in this kind of Exchange may have an official character, it shall be indispensable that the Government has authorised the said transactions before the quotation which they prove commences to be subject of the public contracting.

The Government may grant the said authorisation, after such previous reports on its public convenience as it deems necessary.

66. Both existing and future Exchanges shall be governed by the provisions of this Code.

67. The following shall be the subject matters of a contract on Exchange: 1. Public securities and effects; — 2. Industrial and mercantile securities issued by

---

[1]) See Executive Proceeding p. 15. — [2]) See *The Commercial Exchange of Lima* in the last part.

sociedades ó empresas legalmente constituídas; — 3.° Las letras de cambio, pagarés y cualesquiera otros valores mercantiles; — 4.° La venta de metales preciosos, amonedados ó en pasta; — 5.° Las mercaderías de todas clases y resguardos de depósitos; — 6.° Los seguros de efectos comerciales contra riesgos terrestres y marítimos; — 7.° Los fletes y trasportes, conocimientos y cartas de porte; — 8.° Cualesquiera otras operaciones análogas á las expresadas en los números anteriores, con tal de que sean lícitas conforme á las leyes.

Los valores y efectos á que se refieren los números 1.° y 2.° de este artículo, sólo se incluirán en las cotizaciones oficiales cuando su negociación se halle autorizada, conforme al artículo 65, en las Bolsas de creación privada, ó estén declarados negociables para las Bolsas de creación oficial.

68. Para incluirlos en las cotizaciones oficiales de que habla el artículo anterior, se comprenderán bajo la denominación de efectos públicos: — 1.° Los que por medio de una emisión representen créditos contra el Estado, los departamentos ó los municipios, y legalmente estén reconocidos como negociables en Bolsa; — 2.° Los emitidos por las naciones extranjeras, si su negociación ha sido autorizada debidamente por el Gobierno del Perú, previo dictamen de la Junta sindical del Colegio de Agentes de Cambio.

69. También podrán incluirse en las cotizaciones oficiales, como materia de contrato en Bolsa, los documentos de crédito al portador emitidos por establecimientos, compañías ó empresas nacionales, con arreglo á las leyes y á sus estatutos, siempre que el acuerdo de su emisión, con todos los demás requisitos enumerados en el artículo 21, aparezca convenientemente inscrito en el Registro mercantil, lo mismo que en los de la propiedad, cuando por su naturaleza, deban serlo, y con tal de que éstos extremos previamente se hayan hecho constar ante la Junta sindical del Colegio de Agentes de Cambio.

70. Para incluir en las cotizaciones oficiales, como materia de contrato en Bolsa, los documentos de crédito al portador de empresas extranjeras constituídas con arreglo á las leyes del Estado en que dichas empresas radiquen, se necesitará la autorización del Gobierno, que la dará siempre con el parecer de la Junta sindical del Colegio de Agentes de cambio, una vez acreditado que la emisión está hecha con arreglo á la ley y á los estatutos de la compañía de la que los valores procedan, y que se han llenado todos los requisitos que en las mismas disposiciones se prescriban, y como no medien razones de interés público que lo estorben.

71. La inclusión en las cotizaciones oficiales de los efectos ó valores al portador emitidos por particuláres, no podrá hacerse sin autorización de la Junta sindical del Colegio de Agentes de cambio, que la concederá siempre que sean hipotecarios ó estén suficientemente garantidos á su juicio y bajo su responsabilidad.

72. No podrán incluirse en las cotizaciones oficiales: 1.° Los efectos ó valores procedentes de compañías ó sociedades no inscritas en el Registro mercantil; — 2.° Los efectos ó valores procedentes de compañías que, aunque estén inscritas en el Registro mercantil, no hubieren hecho las emisiones con arreglo á este Código ó á leyes especiales.

73. Los reglamentos fijarán los dias y horas en que habrán de celebrarse las reuniones de las Bolsas creadas por el Gobierno ó por los particulares, una vez que éstas adquieran carácter oficial, y todo lo concerniente á su régimen y policía interior que estará en cada una de ellas á cargo de la Junta sindical del Colegio de Agentes. El Gobierno fijará el arancel de los derechos de los Agentes.

Título II. De las operaciones de Bolsa.

74. Todos, sean ó no comerciantes, podrán contratar sin intervención de agente de cambio colegiado las operaciones sobre efectos públicos ó sobre valores industriales ó mercantiles; pero tales contratos no tendrán otro valor que el que naciere de su forma y les otorgare la ley común.

75. Las operaciones que se hicieren en Bolsa se cumplirán con las condiciones y en el modo y forma que hubiesen convenido los contratantes, pudiendo ser al contado ó á plazo, en firme ó á voluntad, con prima ó sin ella, expresando al anunciarlas las condiciones que en cada una se hubiesen estipulado.

De todas estas operaciones nacerán acciones y obligaciones exigibles ante los Tribunales.

individuals or by legally constituted associations or undertakings; — 3. Bills of exchange, promissory notes and all other mercantile securities; — 4. The sale of precious metals, coined or in ingots; — 5. Merchandise of all kinds and warehouse receipts; — 6. Insurances of commercial effects against land or sea risks; — 7. Freights and carriage, bills of lading by sea or land; — 8. All other operations analogous to those expressed in the preceding numbers, provided that they are lawful in conformity with the laws.

The securities and effects to which numbers 1 and 2 of this article refer shall only be included in the official quotations when their negotiation is authorised according to art. 65, in the Exchanges created privately, or are declared negotiable for Exchanges officially created.

68. For the purpose of including them in the official quotations spoken of by the preceding article, the following shall be comprised under the denomination of public securities: 1. Those which by means of an issue represent debts due by the State, Departments or Municipalities, and which have been legally admitted as negotiable on the Exchange; — 2. Those issued by foreign nations, if their negotiation has been duly authorised by the Government of Peru after a decision of the governing Board of the College of Exchange Brokers.

69. There may also be included in the official quotations, as the subject-matter of contracts on Exchange, documents of credit to bearer issued by national establishments, associations or undertakings, in accordance with the laws and their constitutions, provided that the resolution for their issue, and all the other requisites enumerated in art. 21, are suitably inscribed in the Mercantile Register, and also on the Register of Ownership when from their nature they ought to be so inscribed, and provided that these requirements are previously proved to the Governing Board of the College of Exchange Brokers.

70. In order that documents of credit to bearer issued by foreign undertakings constituted in accordance with the laws of the State in which the said undertakings are situated, may be included in the official quotations, as subject-matter of contracts on Exchange, the authorisation of the Government shall be necessary, which shall be always given on the opinion of the Governing Board of the College of Exchange Brokers, on proof that the issue has been made in accordance with the law and constitution of the company from which the securities proceed, and that they have fulfilled all the requirements prescribed in the said provisions, and when there are no reasons of public interest to prevent it.

71. Inclusion in official quotations of effects or securities to bearer issued by individuals, cannot be made without the authorisation of the Governing Board of the College of Exchange Brokers, which shall grant it, provided that they are mortgage securities or are sufficiently secured in their judgment and under their responsibility.

72. The following may not be included in the official quotations: 1. Effects or securities issued by companies or associations which are not inscribed on the Mercantile Register; — 2. Effects or securities issued by companies which, although they are inscribed on the Mercantile Register, have not made the issues in accordance with this Code or special Laws.

73. The regulations shall fix the days and hours for the meetings of the Exchanges created by the Government or by individuals, when once they have acquired an official character, and everything that concerns their internal government and discipline, which in each of them shall be in the charge of the Governing Board of the College of Brokers. The government shall fix the scale of the brokers' fees.

Title II. Transactions on Exchange.

74. All persons, whether traders or not, may, without the intervention of a Collegiate Exchange Broker, make contracts with reference to transactions in public or industrial or mercantile securities; but such contracts shall have no other value than that arising from their form and given them by the Common Law.

75. Transactions effected on Exchange shall be performed with the conditions and in the manner and form which have been agreed between the contractors, and they may be for cash or on credit, firm or at will, with a premium or not, but expressing, on their announcement, the conditions stipulated in each case.

All these transactions give rise to rights of action and obligations, which may be enforced by the tribunals.

76. Las operaciones al contado hechas en Bolsa se deberán consumar el mismo dia de su celebración, ó, á lo más, en el tiempo que medie hasta la reunión siguiente de Bolsa.

El cedente estará obligado á entregar, sin otra dilación, los efectos ó valores vendidos, y el tomador á recibirlos, satisfaciendo su precio en el acto.

Las operaciones á plazo y las condicionales se consumarán de la misma manera en la época de la liquidación convenida.

77. Si las transacciones se hicieren por mediación de agente de cambio colegiado, callando éste el nombre del comitente, ó entre agentes con la misma condición, y el agente colegiado, vendedor ó comprador, demorase el cumplimiento de lo convenido, el perjudicado por la demora podrá optar en la Bolsa inmediata entre el abandono del contrato, denunciándolo á la Junta sindical, ó el cumplimiento del mismo.

En este último caso, se consumará con la intervención de uno de los individuos que designe la Junta sindical, comprando ó vendiendo los efectos públicos convenidos, por cuenta y riesgo del agente moroso, sin perjuicio de la repetición de éste contra el comitente.

La Junta sindical ordenará la realización de la parte de fianza del agente moroso necesaria para satisfacer inmediatamente estas diferencias.

En las negociaciones sobre valores industriales y mercantiles, metales ó mercaderías, el que demore ó rehuse el cumplimiento de un contrato, será compelido á cumplirlo por las acciones que nazcan según las prescripciones de este Código.

78. Convenida cada operación cotizable, el agente de cambio que hubiere intervenido en ella, la extenderá en una nota firmada, entregándola acto contínuo al anunciador, quien, después de leerla al público en alta voz [,] la pasará á la Junta sindical.

79. Las operaciones que se hicieren por agente colegiado sobre valores ó efectos públicos, se anunciarán de viva voz en el acto mismo en que queden convenidas, sin perjuicio de pasar la correspondiente nota á la Junta sindical.

De los demás contratos se dará noticia en el »Boletin de Cotización«, expresando el precio máximo y mínimo en las compras de mercaderías, trasportes y fletamentos, el tipo del descuento y el de los cambios en los giros y préstamos.

80. La Junta sindical se reunirá trascurridas las horas de Bolsa, y, en vista de las negociaciones de efectos públicos que resulten de las notas entregadas por los agentes colegiados, y con la noticia de las ventas y demás operaciones intervenidas por los mismos, extenderá el acta de la cotización, remitiendo una copia certificada al Registro mercantil.

Título III. De los demás lugares públicos de contratación y de las ferias, mercados y tiendas.

81. Tanto el Gobierno como las sociedades mercantiles que estuvieren dentro de las condiciones que señala el artículo 65 de este Código, podrán establecer lonjas ó casas de contratación.

82. Los Concejos municipales anunciarán el sitio y la época en que habrán de celebrarse las ferias y las condiciones de policía que deberán observarse en ellas.

83. Los contratos de compraventa, celebrados en feria, podrán ser al contado, ó á plazos: los primeros habrán de cumplirse en el mismo dia de su celebración, ó, á lo más, en las veinticuatro horas siguientes.

Pasadas éstas sin que ninguno de los contratantes haya reclamado su cumplimiento, se considerarán nulos y los gajes, señal ó arras que mediaren quedarán á favor del que los hubiere recibido.

84. Las cuestiones que se susciten en las ferias sobre contratos celebrados en ellas, se decidirán en juicio verbal por el Juez de Paz del pueblo en que se verifique la feria, con arreglo á las prescripciones de este Código, siempre que el valor de la cosa litigiosa no exceda de doscientos soles.

Si hubiere más de un Juez de Paz, será competente el que eligiere el demandante.

85. Las mercaderías comprada en almacenes ó tiendas abierstas al público son irreivindicables, quedando á salvo los derechos del propietario de los objetos vendidos para ejercitar las acciones civiles ó criminales que puedan corresponderle contra el que las vendió indebidamente.

76. Transactions for cash effected on an Exchange must be consummated on the same day as they are made, or at latest before the next meeting of the Exchange.

The transferor shall be bound to deliver without further delay the effects or securities sold, and the transferee to receive them, and pay their price at the same time.

Transactions on credit and conditional transactions shall be consummated in the same way at the time of the agreed settlement.

77. If the transactions are effected through a Collegiate Exchange broker, and he is silent as to the name of his principal, or between brokers in like manner, and the Collegiate broker, whether seller or buyer, delays the performance of the contract, the person prejudiced by the delay may choose either to abandon the contract at the next Exchange, by denouncing it to the Governing Board, or to perform the contract.

In the latter case it shall be carried out through the intervention of one of the persons nominated by the Governing Board, who shall buy or sell the agreed public securities, on account and at the risk of the broker in delay, but without prejudice to the latter's rights of action against the principal.

The Governing Board shall order the realisation of the necessary part of the security of the broker guilty of delay, so as to pay these differences immediately.

In transactions in industrial and mercantile securities, metals or merchandise, the person who delays or refuses to perform a contract shall be compelled to perform it by means of the actions which arise from the provisions of this Code.

78. As each quotable transaction is agreed, the broker who has taken part therein shall draw it up on a signed note, and deliver it at once to the crier, who after reading it to the public in a loud voice, shall hand it to the Governing Board.

79. Transactions effected by a Collegiate broker in public securities or effects, shall at once be announced in a loud voice at the time when they are agreed, without prejudice to handing the corresponding note to the Governing Board.

Notice of other contracts shall be given in the *Boletin de Cotización*, stating the maximum and minimum prices in purchases of merchandise, in carriage and affreightments, the rate of discount and that of the exchanges in the drafts and loans.

80. The Governing Board shall meet on the close of the Exchange, and on inspecting the transactions in public securities, appearing from the notes delivered by the Collegiate brokers, and with the information of the sales and other transactions in which they have taken part, shall draw up the record of quotations and send a certified copy to the Mercantile Register.

Title III. Other public places for contracting. Fairs, markets and shops.

81. Both the Government and the mercantile associations which are within the conditions defined by art. 65 of this Code, may establish marts or contract houses.

82. The Municipal Councils shall announce the place and time in which fairs are to be held, and the police conditions which must be observed therein.

83. Contracts of sale effected in a fair may be for cash or on credit; the former must be performed on the same day that they are made or at latest within the following twenty four hours.

After the expiration thereof, without either of the contractors having claimed their performance, they shall be considered void, and the pledges, handsel or earnest money shall remain in the hands of the person who has received them.

84. Questions which arise in fairs respecting contracts made therein, shall be decided in verbal action, by the Justice of the Peace of the place where the fair is held, in accordance with the provisions of this Code, provided that the value of the thing in litigation does not exceed 200 *soles*.

If there is more than one Justice of the Peace, the one chosen by the plaintiff shall be the competent judge.

85. Merchandise purchased in warehouses and shops open to the public shall not be subject to *reivindicatio*, saving the rights of the owner of the things sold to bring his civil or criminal actions against the person who wrongfully sold them.

Para los efectos de esta disposición, se reputarán almacenes ó tiendas abiertas al público: 1.° Los que establezcan los comerciantes inscritos; — 2.° Los que establezcan los comerciantes no inscritos, siempre que los almacenes ó tiendas permanezcan abiertos al público por espacio de ocho dias consecutivos, ó se hayan anunciado por medio de rótulos, muestras ó títulos en el local mismo, ó por avisos repartidos al público ó insertos en los diarios de la localidad.

86. La moneda en que se verifique el pago de las mercaderías compradas al contado en las tiendas ó establecimientos públicos, no será reivindicable.

87. Las compras y ventas verificadas en establecimientos, se presumirán siempre hechas al contado, salvo la prueba en contrario.

Sección VI. De los agentes mediadores del comercio y de sus obligaciones respectivas.

Título I. Disposiciones comunes á los agentes mediadores del comercio.

88. Estarán sujetos á las leyes mercantiles como agentes mediadores de comercio: Los agentes de cambio y Bolsa; — Los corredores de comercio; — Los corredores intérpretes de buques.

89. Podrán prestar los servicios de agentes de Bolsa y corredores, cualquiera que sea su clase, los peruanos y los extranjeros; pero sólo tendrán fé pública los agentes y los corredores colegiados.

Los modos de probar la existencia y circunstancias de los actos ó contratos en que intervengan agentes que no sean colegiados, serán los establecidos por el derecho mercantil ó común, para justificar las obligaciones.

90. En cada plaza de comercio se podrá establecer un Colegio de Agentes de Bolsa, otro de Corredores de Comercio, y en las plazas marítimas uno de corredores intérpretes de Buques.

91. Los colegios de que trata el artículo anterior se compondrán de los individuos que hayan obtenido el título correspondiente por reunir las condiciones exigidas en este Código.

92. Al frente de cada Colegio habrá una Junta sindical elegida por los colegiados.

93. Los agentes colegiados tendrán el carácter de notarios en cuanto se refiera á la contratación de efectos públicos, valores industriales y mercantiles, mercaderías y demás actos de comercio comprendidos en su oficio, en la plaza respectiva.

Llevarán un libro-registro con arreglo á lo que determina el artículo 36, asentando en él por su orden, separada y diariamente, todas las operaciones en que hubiesen intervenido, pudiendo además llevar otros libros con las mismas solemnidades.

Los libros y pólizas de los agentes colegiados harán fé en juicio.

94. Para ingresar en cualquiera de los Colegios de Agentes á que se refiere el artículo 90, será necesario: 1.° Ser varón peruano ó extranjero domiciliado; — 2.° Tener capacidad para comerciar con arreglo á este Código; — 3.° No estar sufriendo pena corporal; — 4.° Acreditar buena conducta moral y conocida probidad, por medio de una información judicial de tres comerciantes inscritos; — 5.° Constituir un depósito en la cantidad, forma y lugar que determine el reglamento respectivo; — 6.° Obtener del Ministerio de Hacienda y Comercio el título correspondiente, oída la Junta sindical del Colegio respectivo.

95. Son obligaciones de los agentes colegiados: 1.° Asegurarse de la identidad y capacidad legal para contratar de las personas en cuyos negocios intervengan, y, en su caso, de la legitimidad de las firmas de los contratantes. Cuando éstos no tuvieren la libre administración de sus bienes, no podrán los agentes prestar su concurso sin que preceda la debida autorización con arreglo á las leyes; — 2.° Proponer los negocios con exactitud, precisión y claridad, absteniéndose de hacer supuestos que induzcan á error á los contratantes; — 3.° Guardar secreto en todo lo que concierna á las negociaciones que hicieren, y no revelar los nombres de las personas que se las encarguen, á menos que exija lo contrario la ley ó la naturaleza de las operaciones, ó que los interesados consientan en que sus nombres sean conocidos; — 4.° Expedir á costa de los interesados que la pidieren, certificación de los asientos respectivos de sus contratos.

96. No podrán los agentes colegiados: 1.° Comerciar por cuenta propia; — 2.° Constituirse en aseguradores de riesgos mercantiles; — 3.° Negociar valores ó mercaderías por cuenta de individuos ó sociedades que hayan suspendido sus

For the purposes of this provision, the following shall be reputed warehouses or shops open to the public: 1. Those established by registered traders; — 2. Those established by unregistered merchants, provided that the warehouses or shops remain open to the public for the space of eight consecutive days, or have been announced by means of posters, samples or titles in the place itself, or by advertisements distributed to the public or inserted in the newspapers of the locality.

86. The money by which payment is made for merchandise bought for cash in public shops or establishments cannot be reclaimed.

87. Purchases and sales effected in the establishments shall always be presumed to be made for cash, saving proof to the contrary.

Section VI. Commercial brokers and their respective obligations.

Title I. Provisions common to commercial brokers.

88. The following shall be subject to the commercial laws as commercial agents: Exchange brokers; commercial brokers; interpreting ship-brokers.

89. Peruvians and foreigners may render service as Exchange brokers and brokers of all kinds; but only Collegiate agents and brokers shall enjoy public credit.

The manner of proving the existence and particulars of the acts or contracts in which non-Collegiate agents take part, shall be those enacted by the mercantile or common law for proving obligations.

90. In each commercial place a College of Exchange Brokers may be founded, and another of Commercial Brokers, and in maritime places, one of Interpreting Shipbrokers.

91. The Colleges with which the previous article deals, shall be composed of individuals who have obtained the proper personal right, by combining the conditions required by this Code.

92. At the head of each College there shall be a Governing Board elected by the Collegiate members.

93. The Collegiate brokers shall have the character of notaries so far as refers to contracting in public, industrial and mercantile securities, merchandise, and other acts of commerce comprised in their duties in the place in question.

They shall keep a register-book in accordance with art. 36, entering therein in order, separately and daily, all the transactions in which they have taken part, and they may also keep other books with the same formalities.

The books and contracts of the Collegiate agents are evidence in actions.

94. To enter any of the Colleges of Brokers referred to in art. 90, it shall be necessary: 1. To be a Peruvian or a domiciled foreign male; — 2. To have legal capacity to trade in accordance with this Code; — 3. Not to be undergoing corporal punishment; — 4. To prove good moral conduct and known probity, by means of a judicial report of three registered merchants; — 5. To deposit a sum in the amount, form and place determined by the corresponding regulations; — 6. To obtain the corresponding diploma from the Ministry of the Exchequer and Commerce after hearing the Governing Board of the College.

95. The obligations of the Collegiate brokers are: 1. To insure the identity and legal capacity for contracting of the persons in whose business they take part, and, where necessary, the lawfulness of the signatures of the contractors. — When the latter have not the free management of their property, brokers may not lend their assistance without previous due authorisation, according to the law; — 2. To forward business with correctness, precision and clearness, and to abstain from making suggestions which may mislead the contractors; — 3. To keep secret everything which concerns the transactions which they effect, and not to reveal the names of the persons who entrust them, unless the law or the nature of the transactions requires the contrary, or the persons interested consent to their names being known; — 4. To issue a certificate of the respective entries of their contracts, at the cost of the interested persons who apply for it.

96. Collegiate brokers cannot: 1. Trade on their own account; — 2. Constitute themselves insurers of mercantile risks; — 3. Negotiate securities or goods on account of individuals or associations who have suspended payment, or who have

pagos, ó que hayan sido declarados en quiebra ó en concurso, á no haber obtenido rehabilitación; — 4.° Adquirir para sí los efectos de cuya negociación estuvieren encargados, salvo en el caso de que el agente tenga que responder de faltas del comprador al vendedor; — 5.° Dar certificaciones que no se refieran directamente á hechos que consten en los asientos de sus libros; — 6.° Desempeñar los cargos de cajeros, tenedores de libros ó dependientes de cualquier comerciante ó establecimiento mercantil.

97. Los que contravinieren á las disposiciones del artículo anterior, serán privados de su oficio por el Gobierno, prévia audiencia de la Junta sindical y del interesado, el cual podrá entablar contra esta resolución la correspondiente acción de despojo ante la Excma. Corte Suprema.

Serán además responsables civilmente del daño que se siguiere por faltar á las obligaciones de su cargo.

98. La garantía de los agentes de Bolsa, de los corredores de comercio y de los corredores intérpretes de buques, estará especialmente afecta á las resultas de las operaciones de su oficio, teniendo los perjudicados una acción real preferente contra la misma, sin perjuicio de las demás que procedan en derecho.

Esta garantía no podrá alzarse aunque el agente cese en el desempeño de su cargo, hasta trascurrido el plazo que se señala en el artículo 957, sin que dentro de él se haya formalizado reclamación.

Sólo estará sujeta la garantía á responsabilidades ajenas al cargo, cuando las de éste se hallen cubiertas íntegramente.

Si la garantía se menoscabare por las responsabilidades á que está afecta, ó se disminuyere por cualquier causa su valor efectivo, deberá reponerse por el agente en el término de veinte dias.

99. En los casos de inhabilitación, incapacidad ó suspensión de oficio de los Agentes de Bolsa, corredores de comercio y corredores intérpretes de buques, los libros que con arreglo á este Código deben llevar, se depositarán en el Registro mercantil.

Título II. De los agentes colegiados de cambio y Bolsa.

100. Corresponderá á los agentes de cambio y Bolsa: 1.° Intervenir privativamente en las negociaciones y transferencias de toda especie de efectos ó valores públicos cotizables, definidos en el artículo 68; — 2.° Intervenir en concurrencia con los corredores de comercio, en todas las demás operaciones y contratos de Bolsa, sujetándose á las responsabilidades propias de estas operaciones.

101. Los agentes de Bolsa que intervengan en contratos de compraventa ó en otras operaciones al contado ó á plazo, responderán al comprador de la entrega de los efectos ó valores sobre que versen dichas operaciones, y al vendedor del pago de precio ó indemnización convenida.

102. Anotarán los agentes de Bolsa en sus libros, por orden correlativo de numeración y de fechas, todas las operaciones en que intervengan.

103. Los agentes de Bolsa se entregarán recíprocamente nota suscrita de cada una de las operaciones concertadas, en el mismo dia en que las hayan convenido. Otra nota, igualmente firmada, entregarán á sus comitentes, y éstos á los agentes, expresando su conformidad con los términos y condiciones de la negociación.

Las notas ó pólizas que los agentes entreguen á sus comitentes, y las que se expidan mútuamente, harán prueba contra el agente que las suscriba, en todos los casos de reclamación á que dieren lugar.

Para determinar la cantidad líquida á reclamar, expedirá la Junta sindical certificación en que se haga constar la diferencia en efectivo que resulte contra el comitente, en vista de las notas de la operación.

La conformidad de los comitentes, una vez reconocida en juicio su firma, llevará aparejada ejecución, siempre que se presente la certificación de la Junta sindical de que habla el párrafo anterior.

104. Los agentes de Bolsa, además de las obligaciones comunes á todos los agentes mediadores, enumeradas en los artículos 95, 96, 97 y 98, serán responsables civilmente por los títulos ó valores industriales ó mercantiles que vendieren después de hecha pública por la Junta sindical la denuncia de dichos valores como de procedencia ilegítima.

been declared bankrupt or insolvent, and have not obtained their discharge; — 4. Acquire for themselves the effects, with the negotiation whereof they are entrusted, except when the broker has to answer to the seller for the defaults of the buyer; — 5. Give certificates which do not refer directly to facts which appear from the entries in their books; — 6. Discharge the duties of cashiers, book-keepers or subordinates of any trader or mercantile establishment.

97. Those who contravene the provisions of the preceding article shall be deprived of their office by the Government, after hearing the Governing Board and the person interested, who may bring the proper action for dispossession against this decision before the Supreme Court.

They shall also be civilly liable for the damage resulting from their failing in the obligations of their office.

98. The security given by Exchange brokers, commercial brokers and interpreting shipbrokers shall be specially liable to the results of their official transactions, and the persons prejudiced shall have a preferential right by a real action against the security, without prejudice to their other legal rights of action.

This security cannot be released, although the broker ceases to discharge his office, until the time named in art. 957 has elapsed, without an action having been brought within that time.

The security shall only be subject to liabilities foreign to his office when those of the latter are entirely covered.

If the security is depreciated by the liabilities to which it is subject, or its actual value is diminished from any cause, it must be replaced by the broker within the term of twenty days.

99. In cases of disqualification, legal incapacity or suspension from office of Exchange brokers, commercial brokers or interpreting shipbrokers, the books which they have to keep in accordance with this Code shall be deposited in the Mercantile Register.

Title II. Collegiate bill and Exchange brokers.

100. Bill brokers and Exchange brokers are entitled: 1. Alone to take part in the negotiations and transfers of every kind of public quotable effects or securities, defined in art. 68; — 2. To take part, concurrently with the commercial brokers, in all other transactions and contracts on Exchange, subject to the liabilities proper to these operations.

101. Exchange brokers who take part in contracts of sale or other transactions for cash or credit shall be liable to the buyer for the delivery of the effects or securities which are the subject matter of the said transactions, and to the seller for the payment of the price or the agreed consideration.

102. Exchange brokers shall note in their books, in correlative order of number and date, all the transactions in which they take part.

103. Exchange brokers shall reciprocally deliver a signed note of each of the agreed transactions, on the same day as they have been agreed. They shall deliver another note signed in like manner to their principals, and the latter to their brokers, expressing their agreement with the terms and conditions of the negotiation.

The notes or contracts which the brokers deliver to their principals, and those which are issued reciprocally, shall be evidence against the broker who signs them, in every action to which they give rise.

In order to determine the net amount to be claimed, the Governing Board shall issue a certificate, in which shall be stated the actual cash difference against the principal, on inspecting the notes of the transaction.

The conformity of the principals, when once their signature has been judicially verified, shall carry prompt execution, provided that the certificate of the Governing Board which is spoken of in the preceding paragraph is produced.

104. Besides the obligations common to all agents, enumerated in articles 95, 96, 97 and 98, Exchange brokers shall be civilly liable for the industrial or mercantile securities or valuables which they sell after the denunciation of the said securities has been published by the Governing Board as having an unlawful origin.

105. El Presidente ó quien hiciere sus veces, y dos individuos, á lo menos, de la Junta sindical asistirán constantemente á las reuniones de la Bolsa, para acordar lo que proceda en los casos que puedan ocurrir.

La Junta sindical fijará el tipo de las liquidaciones mensuales, al cerrarse la Bolsa del último día del mes, tomando por base el término medio de la cotización del mismo día.

La misma Junta será la encargada de recibir las liquidaciones parciales y practicar la general del mes.

Título III. De los corredores colegiados de comercio.[1])

106. Además de las obligaciones comunes á todos los agentes mediadores del comercio que enumera el artículo 95, los corredores colegiados de comercio estarán obligados: 1.° A responder legalmente de la autenticidad de la firma del último cedente, en las negociaciones de letras de cambio, ú otros valores endosables; — 2.° A asistir y dar fé, en los contratos de compraventa, de la entrega de los efectos y de su pago, si los interesados lo exigieren; — 3.° A recojer del cedente y entregar al tomador las letras ó efectos endosables que se hubieren negociado con su intervención; — 4.° A recojer del tomador y entregar al cedente el importe de las letras ó valores endosables negociados.

107. Los corredores colegiados anotarán en sus libros y en asientos separados, todas las operaciones en que hubieren intervenido, expresando los nombres y el domicilio de los contratantes, la materia y las condiciones de los contratos.

En las ventas expresarán la calidad, cantidad y precio de la cosa vendida, lugar y fecha de la entrega y la forma en que haya de pagarse el precio.

En las negociaciones de letras, anotarán las fechas, puntos de expedición y de pago, términos y vencimientos, nombres del librador, endosante y pagador, los del cedente y tomador y el cambio convenido.

En los seguros con referencia á la póliza, se expresarán, además del número y fecha de la misma, los nombres del asegurador y del asegurado, objeto del seguro, su valor según los contratantes, la prima convenida, y, en su caso, el lugar de carga y descarga, y precisa y exacta designación del buque ó del medio en que haya de efectuarse el trasporte.

108. Dentro del dia en que se verifique el contrato, entregarán los corredores colegiados á cada uno de los contratantes una minuta firmada, comprensiva de cuanto éstos hubieren convenido.

109. En los casos en que por conveniencia de las partes se extienda un contrato escrito, el corredor certificará al pié de los duplicados y conservará el original.

110. Los corredores colegiados podrán en concurrencia con los corredores intérpretes de buques, desempeñar las funciones propias de estos últimos, sometiéndose á las prescripciones del título siguiente de esta sección.

111. El Colegio de corredores, donde no lo hubiere de agentes, extenderá cada dia de negociación, una nota de los cambios corrientes y de los precios de las mercaderías; á cuyo efecto, dos individuos de la Junta sindical asistirán á las reuniones de la Bolsa, debiendo remitir una copia autorizada de dicha nota al Registro mercantil.

Título IV. De los corredores colegiados intérpretes de buques.

112. Para ejercer el cargo de corredor intérprete de buques, además de reunir las circunstancias que se exigen á los agentes mediadores en el artículo 94, será necesario acreditar, bien por exámen ó bien por certificado de establecimiento público, el conocimiento de dos lenguas vivas extranjeras.

113. Las obligaciones de los corredores intérpretes de buques serán: — 1.° Intervenir en los contratos de fletamento, de seguros marítimos y préstamos á la gruesa, siendo requeridos; — 2.° Asistir á los capitanes y sobrecargos de buques extranjeros y servirles de intérpretes en las declaraciones, protestas y demás diligencias que les ocurran en los Tribunales y oficinas públicas; — 3.° Traducir los documentos que los expresados capitanes y sobrecargos extranjeros hubieren de presentar en las mismas oficinas, siempre que ocurriere duda sobre su

[1]) Véase *Corredores* en la Parte última.

105. The President or Vice-president and at least two members of the Governing Board, shall be continuously present at the meetings of the Exchange, for deciding on the proper steps in the events which may occur.

The Governing Board shall fix the rate of the monthly settlements on the closing of the Exchange on the last day of the month, basing it on the middle price of the quotation of the same day.

The same Board shall be charged with receiving the special settlements and carrying out the general monthly settlement.

Title III. Collegiate commercial brokers.[1]

106. Besides the obligations common to all commercial agents, as enumerated in art. 95, Collegiate commercial brokers shall be bound: 1. To answer at law for the authenticity of the signature of the ultimate assignor, in negotiations in bills of exchange or other endorsable instruments; — 2. In contracts of sale, to be present and authenticate the delivery of the effects and their payment, if the interested parties require it; — 3. To collect from the assignor and deliver to the assignee, the bills or endorsable securities which have been negotiated with their intervention; — 4. To collect from the assignee and pay to the assignor the value of the bills or endorsable securities which have been negotiated.

107. Collegiate brokers shall note in their books, by separate entries, all the operations in which they have intervened, stating the names and addresses of the contractors, and the subject-matter and terms of the contracts.

In sales, they shall state the quality, quantity and price of the thing sold, the place and date of delivery, and the way in which the price is to be paid.

In bill transactions they shall note the dates, places of issue and payment, times and maturities, names of the drawer, endorser and payer, those of the assignor and assignee, and the agreed exchange.

With reference to contracts of insurance, they shall state, besides the number and date thereof, the names of the insurer and assured, the subject-matter of the insurance, its value according to the contractors, the agreed premium, and the place of loading and unloading, if any, and the precise and correct description of the vessel or of the means by which the carriage is to be effected.

108. On the same day as the contract is made, the Collegiate brokers shall deliver a signed note to each of the contractors, comprising the full particulars of their agreement.

109. When a contract is written out for the convenience of the parties, the broker shall certify at the foot of the duplicates and shall preserve the original.

110. Collegiate brokers may, concurrently with the interpreting shipbrokers, discharge the duties proper to the latter, subject to the provisions of the following Title of this Section.

111. Where there is no College of Exchange Brokers, the College of Brokers shall each business day draw up a note of the current exchanges and the prices of the merchandise; for which purpose, two members of the Governing Board shall be present at the meetings of the Exchange, and shall send an authenticated copy of the said note to the Mercantile Register.

Title IV. Collegiate interpreting shipbrokers.

112. For performing the office of interpreting shipbroker, besides combining the particulars required of agents by art. 94, it shall be necessary to prove the knowledge of two living foreign languages, either by examination or by certificate of a public establishment.

113. The duties of interpreting shipbrokers shall be: 1. To take part in contracts of affreightment, maritime insurance and bottomry loans, when required; — 2. To assist masters and supercargoes of foreign vessels, and serve them as interpreters in the declarations, protests and other steps which they have to take in the tribunals and public offices; — 3. To translate the documents which the said foreign masters and supercargoes have to produce in the same offices, whenever there is any doubt as to their meaning, and to certify that these translations have been well

---

[1]) See *Brokers* in the last part.

inteligencia, certificando estar hechas las traducciones bien y fielmente; — 4.° Representar á los mismos en juicio cuando no comparezcan ellos, el naviero ó el consignatario del buque.

114. Será así mismo obligación de los corredores intérpretes de buques, llevar: 1.° Un libro copiador de las traducciones que hicieren, insertándolas literalmente; — 2.° Un registro del nombre de los capitanes á quienes prestaren la asistencia propia de su oficio, expresando el pabellón, nombre, clase y porte del buque, y los puertos de su procedencia y destino; — 3.° Un libro diario de los contratos de fletamento en que hubieren intervenido, expresando en cada asiento el nombre del buque, su pabellón, matrícula y porte; los del capitán y del fletador; precio y destino del flete; moneda en que haya de pagarse; anticipos sobre el mismo, si los hubiere; los efectos en que consista el cargamento; condiciones pactadas entre fletador y capitán sobre estadías, y el plazo prefijado para comenzar y concluir la carga.

115. El corredor intérprete de buques conservará un ejem plar del contrato ó contratos que hayan mediado entre el capitan y el fletador.

Sección VII. De los rematadores ó martilleros.

116. Para ser martillero se requiere: 1.° Ser varón, peruano ó extranjero domiciliado; — 2.° Tener capacidad para comerciar; — 3.° Acreditar buena conducta y reconocida probidad por medio de una información judicial de tres comerciantes inscritos; — 4.° Constituir un depósito en la cantidad, forma y lugar que determine el Reglamento respectivo[1]); — 5.° Obtener el título correspondiente del Ministerio de Hacienda y Comercio.

117. Los rematadores anunciarán con anticipación las condiciones del remate y las especies que estén en venta, con designación del dia y hora en que aquel deba efectuarse.

118. El rematador deberá explicar con exactitud las calidades y medidas de las especies en venta.

119. Ningún rematador podrá admitir postura por signo ni anunciar puja alguna, sin que el mayor postor la haya expresado de palabra.

120. Las ventas en martillo no podrán suspenderse, y las especies se adjudicarán definitivamente al mejor postor, cualquiera que fuere el precio ofrecido.

Sin embargo, podrá el martillero suspender y diferir el remate, si habiendo fijado un mínimum para las posturas, no hubiere licitadores por ese mínimum.

121. En cada casa de remate ó martillo, se llevarán indispensablemente tres libros: 1.° Diario de entradas, en que se asentarán por orden de fechas, sin intercalaciones, enmiendas ni raspaduras, los artículos ó efectos que recibieren, indicándose las cantidades, bultos ó peso, sus marcas y señales, las personas de quienes las han recibido, por cuenta de quien han de ser vendidas, si lo serán con garantía ó sin ella y las demás condiciones de la venta; — 2.° Diario de las salidas, en que se hará mención dia á dia, de las ventas, por cuenta y orden de quien y á quien, precio y condiciones del pago y demás especificaciones que parezcan necesarias; — 3.° Libro de cuentas corrientes, entre el martillero y cada uno de los comitentes.

122. Efectuado el remate, el martillero entregará al comitente, dentro del tercer dia, una cuenta firmada de los artículos vendidos, su precio y demás circunstancias; y dentro de ocho dias, contados desde el remate, realizará el pago del saldo líquido que resulte contra él.

123. Los rematadores en ningún caso podrán vender al fiado ó á plazos, sin autorización por escrito del comitente.

---

[1]) Véase *Martilleros* en la Parte última.

and faithfully made; — 4. To represent the same in court, when they, the managing owner or consignee of the vessel, do not appear.

114. It shall likewise be the duty of interpreting shipbrokers to keep: 1. A copy-book of the translations made by them, and to insert them literally; — 2. A register of the names of the masters to whom they render the assistance proper to their office, stating the flag, name, class and tonnage of the vessel, and her ports of origin and destination; — 3. A day-book of the contracts of affreightment in which they have taken part, stating in each entry the name of the vessel, her flag, register and tonnage; the names of the master and freighter; price and destination of the freight; the money in which it has to be paid; advances thereon, if any; the goods of which the cargo is composed; terms about lay-days agreed between the freighter and master and the arranged time for beginning and ending the loading.

115. The interpreting shipbrokers shall keep a copy of the contract or contracts which have taken place between the master and the freighter.

Section VII. Auctioneers.

116. For being an auctioneer it is required: 1. To be a male person, and either Peruvian or a domiciled foreigner; — 2. To have legal capacity to trade; — 3. To prove good conduct and known probity, by means of a judicial information by three registered traders; — 4. To make a deposit in the amount, form and place determined by the corresponding Regulation[1]); — 5. To obtain the proper diploma from the Ministry of the Exchequer and Commerce.

117. Auctioneers shall give notice in advance of the conditions of the sale and of the class of property to be sold, stating the day and hour in which the sale is to be held.

118. An auctioneer must correctly explain the qualities and measures of the property for sale.

119. No auctioneer may allow biddings by signs, nor announce any advance unless the higher bidder has so expressed it by word of mouth.

120. Sales under the hammer may not be suspended, and the properties shall be knocked down absolutely to the highest bidder, whatever be the price offered.

Nevertheless, an auctioneer may suspend and postpone the sale, if a minimum has been fixed for the biddings, and there are no bidders at that minimum.

121. In every auction-house, three books shall be kept without fail: 1. *Day-Book of Entries*, in which shall be entered in order of date, without intercalations, amendments or erasures, the articles and goods received, indicating the quantities, parcels or weight, their marks and signs, the persons from whom they are received, on account of whom they are to be sold, whether they are to be sold with warranty or without, and the other conditions of the sale; — 2. *Day-Book of Outgoings*, in which there shall be entered day by day, the sales, on account and order of whom and to whom, price and conditions of payment and other particulars which may appear necessary; — 3. *Book of current accounts* between the auctioneer and each of his principals.

122. After the auction the auctioneer shall deliver to his principal, within three days, a signed account of the articles sold, their price and other particulars; and within eight days, reckoned from the auction, he shall pay the net balance due by him.

123. In no case may auctioneers sell on credit or for payment by instalments without the written authority of the principal.

---

[1]) See *Auctioneers* in the last part.

Libro segundo. De los contratos especiales del comercio.

Sección primera. De las compañías mercantiles.[1])

Título I. De la constitución de las compañías y de sus clases.

124. El contrato de compañía, por el cual dos ó más personas se obligan á poner en fondo común bienes, industria ó alguna de estas cosas para obtener lucro, será mercantil, cualquiera que fuese su clase, siempre que se haya constituído con arreglo á las disposiciones de este Código.

Una vez constituída la compañía mercantil, tendrá personalidad jurídica en todos sus actos y contratos.

125. El contrato de compañía mercantil celebrado con los requisitos esenciales del derecho, será válido y obligatorio entre los que lo celebren, cualesquiera que sean la forma, condiciones y combinaciones lícitas y honestas con que lo constituyan, siempre que no estén expresamente prohibidas en este Código[2]).

126. Serán igualmente válidos y eficaces los contratos entre las compañías mercantiles y cualesquiera personas capaces de obligarse, siempre que fueren lícitos y honestos y aparecieren cumplidos los requisitos que expresa el artículo siguiente.

127. Toda compañía de comercio, antes de dar principio á sus operaciones, deberá hacer constar su constitución, pactos y condiciones, en escritura pública que se presentará para su inscripción en el Registro mercantil, conforme á lo dispuesto en el artículo 17.

A las mismas formalidades quedarán sujetas con arreglo á lo dispuesto en el artículo 25, las escrituras adicionales que de cualquiera manera modifiquen ó alteren el contrato primitivo de la compañía.

Los socios no podrán hacer pactos reservados, sino que todos deberán constar en la escritura social.

128. Los encargados de la gestión social que contravinieren á lo dispuesto en el artículo anterior, serán solidariamente responsables para con las personas extrañas á la compañía con quienes hubieren contratado en nombre de la misma.

129. Las compañías mercantiles se regirán por las cláusulas y condiciones de sus contratos, y, en cuanto en ellas no esté determinado y prescrito, por las disposiciones de este Código.

130. Por regla general, las compañías mercantiles se constituirán adoptando alguna de las siguientes formas: 1.° La colectiva, en que todos los socios en nombre colectivo y bajo una razón social, se comprometen á participar, en la proporción que establezcan, de los mismos derechos y obligaciones; — 2.° La comanditaria, en que uno ó varios sujetos aportan capital determinado al fondo común, para estar á las resultas de las operaciones sociales dirigidas exclusivamente por otros con nombre colectivo; — 3.° La anónima, en que formando el fondo común los asociados por partes ó porciones ciertas, figuradas por acciones ó de otra manera indubitada, encargan su manejo á mandatarios ó administradores amovibles que representen á la compañía bajo una denominación apropiada al objeto ó empresa á que destine sus fondos.

131. Por la índole de sus operaciones podrán ser las compañías mercantiles: Sociedades de crédito; — Bancos de emisión y descuento; — Compañías de crédito territorial; — Compañías de minas; Bancos agrícolas; — Concesionarias de ferrocarriles, tranvías y obras públicas; — De almacenes generales de depósito; — Y de otras especies, siempre que sus pactos sean lícitos, y su fin la industria ó el comercio.

132. Las compañías mútuas de seguros contra incendios, de combinaciones tontinas sobre la vida para auxilios á la vejez, y de cualquiera otra clase, y las cooperativas de producción, de crédito ó de consumo, sólo se considerarán mercantiles, y quedarán sujetas á las disposiciones de este Código, cuando se dedicaren á actos de comercio extraños á la mutualidad, ó se convirtieren en sociedades á prima fija.

[1]) Véase *Congreso de Montévidéo* en la Parte última. — [2]) Véase *Compañías Mercantiles* en la Parte última.

Second Book. Special Commercial Contracts.

First Section. Mercantile Associations.[1])

Title I. The constitution and kinds of associations.

124. The social contract, by which two or more persons bind themselves to place property or industry or one of them in a common fund for the purpose of profit, shall be mercantile, whatever be the kind thereof, provided that it is constituted in accordance with the provisions of this Code.

When a mercantile association has been constituted, it shall be possessed of juridical personality in all its acts and contracts.

125. The contract of a mercantile association, made with the essential legal requisites, shall be valid and binding as between those who make it, whatever be the lawful and honourable form, conditions and combinations with which it is constituted, provided that they are not expressly prohibited by this Code[2]).

126. Contracts between mercantile associations and any persons capable of binding themselves shall likewise be valid and effectual, provided that they are lawful and honourable, and the requirements expressed in the following article are complied with.

127. Every commercial association, before beginning its operations, must cause its constitution, agreements and conditions to be set out in a notarial instrument which shall be produced for its inscription in the Mercantile Register, according to the provision of art. 17.

Additional instruments, which in any way modify or alter the original contract of the association, shall be subject to the same formalities, in accordance with the provisions of art. 25.

Members may not make secret agreements, but all must appear in the social instrument.

128. The persons in charge of the social management who contravene the provisions of the preceding article, shall be jointly and severally liable to the persons foreign to the association, with whom they have contracted in its name.

129. Mercantile associations shall be governed by the terms and conditions of their contracts, and, so far as is not determined and prescribed therein, by the provisions of this Code.

130. As the general rule, mercantile associations shall be constituted by adopting one of the following forms: 1. The unlimited form, in which all the members, in the collective name, and under a social style, engage to share the same rights and obligations, in the proportion which they settle; — 2. The limited form, in which one or more persons bring certain capital into the common fund, to abide by the results of the social operations, directed exclusively by others in the collective name; — 3. The limited form, in which the members who form the common fund in certain shares or portions, represented by shares or in some other undoubted manner, entrust its management to removable agents or administrators who represent the company under a denomination appropriate to the object or undertaking to which it applies its funds.

131. According to the nature of their operations, mercantile associations may be: Credit Societies; — Issuing and discount banks; — Companies of territorial credit (Land banks); — Mining companies; — Agricultural banks; — Concessionaires of railroads, tramways and public works; — General deposit warehouses; — And of other kinds, provided that their agreements are lawful, and their object, industry or commerce.

132. Mutual insurance companies against fire, tontine life combinations for helping old age, and of all other kinds, co-operative producing companies for credit or for consumption, shall only be considered mercantile and be subject to the provisions of this Code, when they devote themselves to acts of commerce without mutual liability, or convert themselves into societies with a fixed premium.

---

[1]) See *The Congress of Montevideo* in the last part. — [2]) See *The Congress of Montevideo* in the last part.

Título II. Delas compañías colectivas.

133. La escritura social de la compañía colectiva deberá expresar: El nombre, apellido y domicilio de los socios; — La razón social; — El nombre y apellido de los socios á quienes se encomiende la gestión de la compañía y el uso de la firma social; — El capital que cada socio aporte en dinero efectivo, créditos ó efectos, con expresión del valor que se dé á éstos ó de las bases sobre que haya de hacerse el avalúo; — La duración de la compañía; — Las cantidades que en su caso se asignen á cada socio gestor anualmente para sus gastos particulares;

Se podrán también consignar en la escritura todos los demás pactos lícitos y condiciones especiales que los socios quieran establecer.

134. La compañía colectiva habrá de girar bajo el nombre de todos sus socios, de algunos de ellos ó de uno solo, debiéndose añadir, en estos dos últimos casos, al nombre ó nombres que se expresen, las palabras «y compañía».

Este nombre colectivo constituirá la razón ó firma social, en la que no podrá incluirse nunca el nombre de persona que no pertenezca de presente á la compañía.

Los que, no perteneciendo á la compañía, incluyan su nombre en la razón social, quedarán sujetos á responsabilidad solidaria, sin perjuicio de la penal si á ella hubiere lugar.

135. Todos los socios que formen la compañía colectiva, sean ó no gestores de la misma, estarán obligados personal y solidariamente, con todos sus bienes, á las resultas de las operaciones que se hagan á nombre y por cuenta de la compañía, bajo la firma de ésta y por persona autorizada para usarla.

136. Los socios no autorizados debidamente para usar de la firma social, no obligarán con sus actos y contratos á la compañía, aunque los ejecuten á nombre de ésta y bajo su firma.

La responsabilidad de tales actos en el orden civil ó penal, recaerá exclusivamente sobre sus autores.

137. Si la administración de las compañías colectivas no se hubiere limitado por un acto especial á alguno de los socios, todos tendrán la facultad de concurrir á la dirección y manejo de los negocios comunes, y los socios presentes se pondrán de acuerdo para todo contrato ú obligación que interese á la sociedad.

138. Contra la voluntad de uno de los socios administradores que expresamente la manifieste, no deberá contraerse ninguna obligación nueva; pero si, no obstante, llegare á contraerse, no se anulará por esta razón, y surtirá sus efectos, sin perjuicio de que el socio ó socios que la contrajeren respondan á la masa social del quebranto que ocasionaren.

139. Habiendo socios especialmente encargados de la administración, los demás no podrán contrariar ni entorpecer las gestiones de aquellos ni impedir sus efectos.

140. Cuando la facultad privativa de administrar y de usar de la firma de la compañía haya sido conferida en condición expresa del contrato social, no se podrá privar de ella al que la obtuvo; pero si éste usare mal de dicha facultad, y de su gestión resultare perjuicio manifiesto á la masa común, podrán los demás socios nombrar, de entre ellos, un coadministrador que intervenga en todas las operaciones, ó promover la rescisión del contrato ante el Juez competente, que deberá declararla, si se probare aquel perjuicio.

141. En las compañías colectivas todos los socios, administren ó no, tendrán derecho á examinar el estado de la administración y de la contabilidad y de hacer, con arreglo á los pactos consignados en la escritura de la sociedad ó las disposiciones generales del derecho, las reclamaciones que creyeren convenientes al interés común.

142. Las negociaciones hechas por los socios en nombre propio y con sus fondos particulares, no se extenderán á la compañía ni la constituirán en responsabilidad alguna, siendo de la clase de aquellas que los socios puedan hacer lícitamente por su cuenta y riesgo.

143. No podrán los socios aplicar los fondos de la compañía ni usar de la firma social para negocios por cuenta propia; y en el caso de hacerlo, perderán en beneficio de la compañía la parte de ganancias que, en la operación ú operaciones hechas de este modo, les pueda corresponder, y podrá haber lugar á la rescisión del con-

Title II. Unlimited Partnerships.

133. The social instrument of an unlimited partnership must state: The names, surnames and addresses of the partners; — The firm name; — The names and surnames of the partners to whom the management of the partnership and the use of the firm signature is entrusted; — The capital which each partner contributes in cash, credits or goods, expressing the value attributed to the latter or the bases on which their valuation is to proceed; — The duration of the partnership; — The annual amounts allotted to each managing partner for his private expenses; — All other lawful agreements and special terms which the partners wish to arrange may also be set out in the instrument.

134. An unlimited partnership must trade under the name of all its members, of some of them or of one alone, but in the last two cases, the words "y compañia" must be added to the names there are.

This collective name shall constitute the style or signature of the firm, wherein the name of a person who does not actually belong to the partnership may never be included.

Persons who, while not belonging to the partnership, include their name in the social style, shall be subject to joint and several liability, without prejudice to any criminal liability there may be.

135. All the members who form an unlimited partnership, whether they are managers thereof or not, shall be personally and jointly and severally bound, with all their property, by the results of the transactions made in the name and on account of the partnership, under the signature thereof, and by a person who is authorised to use it.

136. The members who are not duly authorised to use the social signature shall not bind the partnership by their acts and contracts, although they carry them out in the name thereof and under its signature.

The civil or criminal liability for such acts shall fall exclusively upon their authors.

137. If the administration of unlimited partnerships is not confined to some of the members by a special document, all shall have the power of joining in the direction and management of the common business, and the partners who are present shall agree on every contract or obligation which concerns the partnership.

138. No new obligation may be contracted against the wish of one of the managing partners, who manifests it expressly; but if, notwithstanding this, it is in fact contracted, it shall not be annulled for this reason, but shall take effect, without prejudice to the liability of the partner or partners who contracted it to the social estate for the damage occasioned.

139. When there are partners specially entrusted with the management, the others may not oppose or obstruct their operations or hinder the effects thereof.

140. When the exclusive power of management and of using the signature of the partnership has been conferred by an express condition in the contract of partnership, the person who has obtained it cannot be deprived thereof; but if he makes a bad use of this power, and his management causes manifest injury to the common estate, the other partners may appoint a joint manager from among themselves to intervene in all the operations, or may apply for rescission of the contract to the competent judge, who must declare the same, if that damage is proved.

141. In unlimited partnerships, all the members, whether they manage or not, shall be entitled to examine the state of the management and of the account-keeping, and to make the objections they think consistent with the common interest, in accordance with the agreements stated in the instrument of partnership or the general provisions of the law.

142. Transactions effected by partners in their own name and with their private funds shall not extend to the partnership nor make it liable in any way, if they are of a kind which the partners may lawfully effect on their own account and at their own risk.

143. Partners may not apply the funds of the partnership nor use the social signature for business on their own account; and in case of doing so, they shall lose for the benefit of the partnership the part of the profits which belongs to them in the transaction or transactions effected in this way, and with regard to themselves,

trato social, en cuanto á ellos, sin perjuicio del reíntegro de los fondos de que hubieren hecho uso, y de indemnizar además á la sociedad de todos los daños y perjuicios que se le hubieren seguido.

144. En las sociedades colectivas que no tengan género de comercio determinado en la escritura social, no podrán sus individuos hacer operaciones por cuenta propia sin que preceda consentimiento de la sociedad, la cual no podrá negarlo, sin acreditar que de ello le resulta un perjuicio efectivo y manifiesto.

Los socios que contravengan á esta disposición, aportarán al acervo común el beneficio que les resulte de estas operaciones, y sufrirán individualmente las pérdidas si las hubiere.

145. Si la compañía hubiere determinado en su contrato de constitución el género de comercio en que haya de ocuparse, los socios podrán hacer lícitamente por su cuenta toda operación mercantil que les acomode, con tal que no pertenezca á la especie de negocios á que se dedique la compañía de que fueren socios, salvo pacto especial en contrario.

146. El socio industrial no podrá ocuparse en negociaciones de especie alguna, salvo si la compañía se lo permitiere expresamente; y en caso de efectuarlo, quedará al arbitrio de los socios capitalistas excluirlo de la compañía, privándole de los beneficios que le correspondan en ella ó aprovecharse de los que hubiere obtenido contraviniendo á esta disposición.

147. En las compañías colectivas ó en comandita ningún socio podrá separar ó distraer del acervo común más cantidad que la designada á cada uno para sus gastos particulares, y si lo hiciere, podrá ser compelido á su reíntegro, como si no hubiese completado la porción del capital que se obligó á poner en la sociedad.

148. No habiéndose determinado en el contrato de compañía la parte correspondiente á cada socio en las ganancias, se dividirán éstas á prorrata de la porción de interés que cada cual tuviere en la compañía, figurando en la distribución los socios industriales, si los hubiere, en la clase del socio capitalista de menor participación.

149. Las pérdidas se imputarán en la misma proporción entre los socios capitalistas, sin comprender á los industriales, á menos que por pacto expreso se hubieren éstos constituído partícipes en ellas.

150. La compañía deberá abonar á los socios los gastos que hicieren, é indemnizarles los perjuicios que experimentaren, con ocasión inmediata y directa de los negocios que aquella pusiere á su cargo; pero no estará obligado á la indemnización de los daños que los socios experimenten por culpa suya, caso fortuito ni otra causa independiente de los negocios, mientras se hubieren ocupado en desempeñarlos.

151. Ningún socio podrá trasmitir á otra persona el interés que tenga en la compañía, ni sustituirla en su lugar para que desempeñe los oficios que á él le tocaren en la administración social, sin que preceda el consentimiento de los socios.

152. El daño que sobreviniere á los intereses de la compañía por malicia, abuso de facultades ó negligencia grave de uno de los socios constituirá á su causante en la obligación de indemnizarlo, si los demás socios lo exigieren, con tal que no pueda inducirse de acto alguno la aprobación ó la ratificación expresa ó virtual del hecho en que se funde la reclamación.

Título III. De las compañías en comandita.

153. En la escritura social de la compañía en comandita constarán las mismas circunstancias que en la colectiva.

154. La compañía en comandita girará bajo el nombre de todos los socios colectivos, de algunos de ellos, ó de uno solo, debiendo añadir en estos dos últimos casos, al nombre ó nombres que se expresen, las palabras «y compañía» y en todos las de «sociedad en comandita».

155. Este nombre colectivo constituirá la razón social, en la que nunca podrá incluirse los nombres de los socios comanditarios.

Si algún comanditario incluyese su nombre ó consintiese su inclusión en la razón social, quedará sujeto, respecto á las personas extrañas á la compañía, á las mismas responsabilidades que los gestores, sin adquirir más derechos que los correspondientes á su calidad de comanditario.

there may be rescission of the contract of partnership, without prejudice to the restoration of the funds of which they have made use, and to indemnifying the partnership for all damage which may have resulted thereto.

144. In unlimited partnerships which have no class of commerce defined in the partnership instrument their members shall not be able to effect transactions on their own account without the previous consent of the partnership, which may not refuse the same without proving that an actual and manifest injury would result to it therefrom.

Partners who infringe this provision shall bring the profit resulting from these transactions into the common fund, and shall personally bear the losses, if any.

145. If in its constitutive contract the partnership has defined the class of commerce in which it is to be engaged, the partners may lawfully effect on their own account every mercantile transaction which suits them, provided that it does not belong to the species of business to which the partnership in which they are partners devotes itself, unless there is a special agreement to the contrary.

146. An industrial partner may not engage in transactions of any kind, unless the partnership expressly permits it; and if he does so, the capitalist partners shall have the option of expelling him from the partnership, depriving him of the profits therein which belong to him, or of appropriating those which he has obtained by infringing this provision.

147. In unlimited and limited partnerships, no partner may withdraw or abstract from the common fund a greater amount than that appointed to each for his separate expenses; and if he does so, he may be compelled to repay it, as if he had not fully paid the portion of the capital which he was obliged to bring into the partnership.

148. If the share of each partner in the profits has not been determined in the contract of partnership, these shall be divided in proportion to the interest which each has in the partnership, the industrial partners, if any, figuring in the distribution in the same class as the capitalist partner with the least participation.

149. Losses shall be borne between the capitalist partners in the same proportion, without including the industrial partners, unless the latter have been made participants therein by express agreement.

150. The partnership must pay the partners the expenses which they incur, and indemnify them for the damage which they suffer, as the immediate and direct result of the business entrusted to them; but shall not be bound to indemnify the losses which the partners suffer by their own *culpa*, fortuitous event or other cause independent of the business, while they have been engaged in carrying it on.

151. No partner may transfer the interest which he has in the partnership to another person, or substitute him in his place for discharging the duties which concern him in the social administration, without the previous consent of the partners.

152. Damage which results to the interests of the partnership through malice, abuse of powers or gross negligence of one of the partners, shall bind the partner who causes it to make it good, if the other partners so require, provided that express or implied approbation or ratification of the act on which the claim is based is not to be gathered from any act.

Title III. Limited Partnerships.

153. In the social instrument of a limited partnership the same particulars shall be stated as in the case of an unlimited partnership.

154. A limited partnership shall trade under the name of all the unlimited partners, of some of them, or of one only, but in the last two cases they must add to the expressed name or names the words "y compañia", and in all cases, the words "sociedad en comandita".

155. This collective name shall constitute the style of the firm, wherein the names of the limited partners may never be included.

If any limited partner includes his name or consents to its inclusion in the style of the firm, he shall, with respect to persons foreign to the partnership, be subject to the same liabilities as the managing partners, without acquiring more rights than those which belong to him in his character of limited partner.

156. Todos los socios colectivos, sean ó no gestores de la compañía en comandita, quedarán obligados personal y solidariamente á las resultas de las operaciones de ésta en los propios términos y con igual extensión que los de la colectiva, según dispone el artículo 135.

Tendrán además los mismos derechos y obligaciones que respecto á los socios de la compañía colectiva quedan prescritos en el título anterior.

La responsabilidad de los socios comanditarios por las obligaciones y pérdidas de la compañía quedará limitada á los fondos que pusieren ó se obligaren á poner en la comandita, excepto en el caso previsto en el artículo 155.

Los socios comanditarios no podrán hacer acto alguno de administración de los intereses de la compañía, ni aún en calidad de apoderados de los socios gestores.

157. Será aplicable á los socios de las compañías en comandita lo dispuesto en el artículo 152.

158. Los socios comanditarios no podrán examinar el estado y situación de la administración social, sino en las épocas y bajo las formas que se hallen prescritas en el contrato de constitución ó sus adicionales.

Si el contrato no contuviese tal prescripción, se comunicará necesariamente á los socios comanditarios el balance de la sociedad á fin de año, poniéndoles de manifiesto, durante un plazo que no podrá bajar de quince dias, los antecedentes y documentos precisos para comprobarlo y juzgar de las operaciones.

TítuloI IV. De las compañías anónimas.[1])

159. En la escritura social de la compañía anónima deberá constar: El nombre, apellido y domicilio de los otorgantes; — La denominación de la compañía; — La designación de la persona ó personas que habrán de ejercer la administración, y modo de proveer las vacantes; — E capital social con expresión del valor que se haya dado á los bienes aportados que no sean métalico, ó de las bases según las que habrá de hacerse el avalúo; — El número de acciones en que el capital social estuviere dividido y representado; — El plazo ó plazos en que habrá de realizarse la parte de capital no desembol sado al constituirse la compañía, expresando en otro caso, quien ó quienes quedan autorizados para determinar el tiempo y modo en que hayan de satisfacerse los dividendos pasivos; — La duración de la sociedad; — Las operaciones á que se destine el capital; — Los plazos y formas de convocación y celebración de las juntas generales ordinarias de socios, y los casos y el modo de convocar y celebrar las extraordinarias; — La sumisión al voto de la mayoría de la junta de socios, debidamente convocada y constituída, en los asuntos propios de su deliberación; — El modo de contar y constituirse la mayoría, así en las juntas ordinarias como en las extraordinarias, para tomar acuerdo obligatorio.

Se podrá además consignar en la escritura todos los pactos lícitos y condiciones especiales que los socios juzguen conveniente establecer.

160. La denominación de la compañía anónima será adecuada al objeto ú objetos de la especulación que hubiere elegido.

No se podrá adoptar una denominacion idéntica á la de otra compañía preexistente.

161. La responsabilidad de los socios en la compañía anónima por las obligaciones y pérdidas de la misma [,] quedará limitada á los fondos que pusieron ó se comprometieron á poner en la masa común.

162. La masa social compuesta del fondo capital y de los beneficios acumulados, será la responsable, en las compañías anónimas, de las obligaciones contraídas, en su manejo y administración, por persona legítimamente autorizada, en la forma prescrita en su escritura, estatutos ó reglamentos.

163. Los administradores de la compañía anónima, serán designados por los socios en la forma que determinen su escritura social, estatutos ó reglamentos.

164. Los administradores de las compañías anónimas son sus mandatarios, y, mientras observen las reglas del mandato no estarán sujetos á responsabilidad personal ni solidaria, por las operaciones sociales: y si, por la infracción de las leyes y estatutos de la compañía, ó por la contravención á los acuerdos legítimos de sus

[1]) Véase *Bancos hipotecarios* en la Parte última.

156. All the unlimited partners, whether they are managers of the limited partnership or not, shall be personally bound, both jointly and severally, by the results of the transactions thereof, in the same terms and to the like extent as those in an unlimited partnership according to the provisions of art. 135.

They shall likewise have the same rights and obligations as are provided in the preceding Title with regard to the members of an unlimited partnership.

The liability of the limited partners for the obligations and losses of the partnership, shall be confined to the funds which they contribute or are bound to contribute to the partnership, except in the case provided for by art. 155.

Limited partners cannot perform any act of administering the interests of the partnership, not even as attorneys of the managing partners.

157. The provisions of art. 152 shall apply to members of limited partnerships.

158. Limited partners cannot examine the condition and position of the social administration, except at the times and under the formalities which are provided in the constitutive contract or in any additions thereto.

If the contract does not contain that provision, the balance sheet of the partnership shall of necessity be communicated to the limited partners at the end of the year, and the preceding balance sheets and the documents necessary to vouch it and judge of the transactions, must be exhibited for a time which may not be less than fifteen days.

Title IV. Limited (Joint Stock) Companies.[1]

159. The social instrument of a limited company must state; The names, surnames and addresses of the persons who execute it; — The denomination of the company; — The designation of the person or persons who are to carry on the administration, and the mode of supplying vacancies; — The social capital, with a statement of the value attributed to the contributed assets which are not cash, or the bases on which the valuation has to be made; — The number of shares by which the social capital is divided and represented; — The time or times at which the part of the capital which is not paid at the formation of the company is to be paid up, or stating the person or persons authorised to fix the time and manner in which the calls have to be paid; — The duration of the company; — The transactions for which its capital is intended; — The times and mode of summoning and holding the ordinary general meetings of members, and the occasions and manner of summoning and holding the extraordinary meetings; — The submission to the vote of the majority of the meeting of members, when duly summoned and constituted, in matters proper for their deliberation; — The mode of counting and constituting the majority for passing a binding resolution, both in the ordinary and extraordinary meetings.

All lawful agreements and special conditions which the members think fit to establish, may likewise be set out in the instrument.

160. The denomination of a limited company shall be adapted to the object or objects of the chosen venture.

It cannot adopt a denomination which is identical with that of another preexisting company.

161. The liability of the members of a limited company for the obligations and losses thereof, shall be confined to the funds which they contribute or have promised to contribute to the common estate.

162. The social estate, composed of the capital fund and accumulated profits shall be that which is liable, in limited companies, for the obligations contracted in its management and administration by a lawfully authorised person, and in the way prescribed by its constitution or bye-laws.

163. The administrators (general managers) of a limited company shall be appointed by the members as determined by its social instrument, constitution or bye-laws.

164. The administrators of limited companies are their agents, and as long as they observe the rules of the mandate, shall not be subject to personal or joint or several liability for the social operations; and if, through infringement of the laws and constitution of the company, or through breach of the lawful resolutions of their

[1]) See *Mortgage Banks* in the last part.

juntas generales, irrogaren perjuicios y fueren varios los responsables, cada uno de ellos responderá á prorrata.

165. Las compañías anónimas tendrán obligación de publicar mensualmente, en un periódico diario, el balance detallado de sus operaciones, expresando el tipo á que calculen sus existencias en valores y toda clase de efectos cotizables.

166. Los socios ó accionistas de las compañías anónimas no podrán examinar la administración social, ni hacer investigación alguna respecto á ella, sino en las épocas y en la forma que prescriban sus estatutos y reglamentos.

Título V. De las acciones.

167. El capital social de las compañías en comandita, perteneciente á los socios comanditarios [,] y el de las compañías anónimas podrá estar representado por acciones ú otros títulos equivalentes.

168. Las acciones podrán ser nominativas ó al portador.

169. Las acciones nominativas deberán estar inscritas en un libro que llevará al efecto la compañía, en el cual se anotarán sus sucesivas transferencias.

170. Las acciones al portador estarán numeradas y se extenderán en libros talonarios.

171. En todos los títulos de las acciones, ya sean nominativas ó al portador, se anotará siempre la suma de capital que se haya desembolsado á cuenta de su valor nominal, ó que están completamente liberadas.

En las acciones nominativas, mientras no estuviese satisfecho su total importe, responderán del pago de la parte no desembolsada, solidariamente y á elección de los administradores de las compañías, el primer suscritor ó tenedor de la acción, su cesionario y cada uno de los que á éste sucedan, si fueren trasmitidas; contra cuya responsabilidad, así determinada, no podrá establecerse pacto alguno que la suprima.

Entablada la acción para hacerla efectiva contra cualquiera de los enumerados en el párrafo anterior, no podrá intentarse nueva acción contra otro de los tenedores ó cedentes de las acciones, sino mediante prueba de la insolvencia del que primero ó antes hubiere sido objeto de los procedimientos.

Cuando las acciones no liberadas sean al portador, responderán solamente del pago de sus dividendos los que se muestren como tenedores de las mismas acciones. Si no compareciesen, haciéndose imposible toda reclamación personal, las compañías podrán acordar la anulación de los títulos correspondientes á las acciones por las que se hubieren dejado de satisfacer los dividendos exigidos para el completo pago del valor de cada una. En este caso las compañías tendrán la facultad de expedir títulos duplicados de las mismas acciones, para enajenarlos á cuenta y cargo de los tenedores morosos de los anulados.

Todas las acciones serán nominativas hasta el desembolso del 50 por 100 del valor nominal. Después de desembolsado este 50 por 100, podrán convertirse en acciones al portador, si así lo acordasen las compañías en sus estatutos, ó por actos especiales posteriores á los mismos.

172. No podrán emitirse nuevas séries de acciones mientras no se haya hecho el desembolso total de la série ó séries emitidas anteriormente. Cualquier pacto en contrario, contenido en la escritura de constitución de sociedad, en los estatutos ó reglamentos, ó cualquier acuerdo tomado en junta general de socios, que se oponga á este precepto, será nulo y de ningún valor.

173. Las compañías anónimas únicamente podrán comprar sus propias acciones con los beneficios del capital social para el sólo efecto de amortizarlas. En caso de reducción del capital social, cuando procediese conforme á las disposiciones de este Código, podrán amortizarlas también con parte del mismo capital, empleando al efecto los medios legales que estimen convenientes.

174. Las compañías anónimas no podrán prestar nunca con la garantía de sus propias acciones.

175. Las sociedades anónimas, reunidas en junta general de accionistas préviamente convocada al efecto, tendrán la facultad de acordar la reducción ó el aumento del capital social.

En ningún caso podrán tomarse estos acuerdos en las juntas ordinarias, si en la convocatoria ó con la debida anticipación no se hubiese anunciado que se discutiría y votaría sobre el aumento ó reducción del capital.

general meetings, they cause damage and several persons are responsible, each of them shall be liable *pro rata*.

165. Limited companies shall be bound to publish monthly in a daily newspaper a detailed balance sheet of their operations, stating the figure at which they calculate their holdings in securities and every kind of quotable effects.

166. Members or shareholders of limited companies cannot examine the social administration or make any investigation with regard thereto, except at the times and in the way prescribed by their constitution and bye-laws.

Title V. Shares.

167. The social capital of limited partnerships which belongs to the limited partners, and that of limited companies, may be represented by shares or other equivalent securities.

168. Shares may be nominative or to bearer.

169. Nominative shares must be registered in a book which the company shall keep for that purpose, in which their successive transfers shall be entered.

170. Bearer shares shall be numbered and written out in counterfoiled books.

171. In all share certificates, whether nominative or bearer, there shall always be noted the amount of the capital which has been paid up on account of their nominal value, or that they are fully paid.

As long as nominative shares are not fully paid, the first subscriber or holder of the share, his transferee and each succeeding transferee, if they have been transferred, shall be liable for the payment of the unpaid part, both jointly and severally and at the election of the administrators of the companies, and no agreement may be set up to extinguish this liability, thus determined.

When once an action has been commenced to make the liability effective against any one of the persons enumerated in the preceding paragraph, a fresh action cannot be brought against another of the holders or assignors of the shares, except on proof of the insolvency of the person who had been the object of the proceedings in the first or previous place.

When partly paid shares are to bearer, those who are shown to be holders thereof shall alone be liable for the payment of the calls thereon. If they do not appear, and thus make personal claims impossible, the companies may resolve to annul the certificates representing the shares in respect of which the calls required for the full payment of the value of each have not been paid. In this case the companies shall have the power to issue duplicate certificates of the same shares, in order to sell them on account and at the charge of the holders who are in default with regard to those which are annulled.

All shares shall be nominative until the payment of 50 per cent. of the nominal value. After this 50 per cent. has been paid, they may be converted into bearer shares, if the companies so decide by their constitution, or by special acts subsequent thereto.

172. New series of shares may not be issued so long as full payment has not been made on the series, whether one or more, previously issued. Any agreement to the contrary contained in the constitutive instrument of the company, in the constitution or bye-laws, or any resolution passed in a general meeting of the members which is opposed to this provision, shall be void and of no effect.

173. Limited companies may only buy their own shares with the profits of the social capital for the sole purpose of cancelling them.

In case of the reduction of the social capital, when proceeding in conformity with the provisions of this Code, they may likewise cancel them with part of the capital itself, and employ the legal means which they think fit for that purpose.

174. Limited companies may never lend on the security of their own shares.

175. Limited companies in general meeting of shareholders previously called for that purpose, shall have the power of deciding on the reduction or increase of the social capital.

In no event may these resolutions be passed at ordinary meetings, if it has not been announced in the summons and with due notice that the increase or reduction of capital would be discussed and put to the vote.

Los estatutos de cada compañía determinarán el número de socios y participación de capital que habrá de concurrir á las juntas en que se reduzca ó aumente, ó en que se trate de la modificación ó disolución de la sociedad.

En ningún caso podrá ser menor de las dos terceras partes del número de los primeros y de las dos terceras partes del valor nominal del segundo.

Los administradores podrán cumplir desde luego el acuerdo de reducción tomado legalmente por la junta general, si el capital efectivo restante, después de hecha, excediere de un 75 por 100 del importe de las deudas y obligaciones de la compañía.

En otro caso, la reducción no podrá llevarse á efecto hasta que se liquiden y paguen todas las deudas y obligaciones pendientes á la fecha del acuerdo, á no ser que la compañía obtuviere el consentimiento prévio de sus acreedores.

Para la ejecución de este artículo, los administradores presentarán al juez un inventario en el que se apreciarán los valores en cartera al tipo medio de cotización del último trimestre, y los inmuebles por la capitalización de sus productos según el interés legal del dinero.

176. No estarán sujetos á represalias en caso de guerra los fondos que de la pertenencia de los extranjeros existieren en las sociedades anónimas.

Título VI. Derechos y obligaciones de los socios.

177. Si dentro del plazo convenido algún socio no aportare á la masa común la porción del capital á que se hubiere obligado, la compañía podrá optar entre proceder ejecutivamente contra sus bienes para hacer efectiva la porción del capital que hubiere dejado de entregar, ó rescindir el contrato en cuanto al socio remiso, reteniendo las cantidades que le correspondan en la masa social.

178. El socio que por cualquier causa, retarde la entrega total de su capital, trascurrido el término prefijado en el contrato de sociedad, ó en el caso de no haberse prefijado, desde que se establezca la caja, abonará á la masa común el interés legal del dinero que no hubiere entregado á su debido tiempo y el importe de los daños y perjuicios que hubiere ocasionado con su morosidad.

179. Cuando el capital ó la parte de él que un socio haya de aportar, consista en efectos, se hará su valuación en la forma prevenida en el contrato de sociedad; y, á falta de pacto especial sobre ello, se hará por peritos elegidos por ambas partes y según los precios de la plaza, corriendo sus aumentos ó disminuciones ulteriores por cuenta de la compañía.

En caso de divergencia entre los peritos, se designará un tercero, á la suerte, entre dos personas propuestas por los interesados que figuren como mayores contribuyentes en la localidad, para que dirima la discordia.

180. Los gerentes ó administradores de las compañías mercantiles no podrán negar á los socios el exámen de todos los documentos comprobantes de los balances que se formen para manifestar el estado de la administración social, salvo lo prescrito en los artículos 158 y 166.

181. Los acreedores de un socio no tendrán, respecto á la compañía ni aún en el caso de quiebra del mismo, otro derecho que el de embargar y percibir lo que por beneficios ó liquidación pudiera corresponder al socio deudor.

Lo dispuesto al final del párrafo anterior no será aplicable á las compañías constituídas por acciones, sino cuando éstas fueren nominativas, ó cuando constare ciertamente su legítimo dueño, si fueren al portador.

Título VII. De las reglas especiales de las compañías de crédito.

182. Corresponderán principalmente á la índole de estas compañías, las operaciones siguientes: 1.° Suscribir ó contratar empréstitos, con el Gobierno, corporaciones departamentales ó provinciales; — 2.° Adquirir fondos públicos y acciones ú obligaciones de toda clase de empresas industriales ó compañías de crédito; — 3.° Crear empresas de caminos de hierro, canales, fábricas, minas, dársenas, almacenes generales de depósito, alumbrado, desmontes y roturaciones, riegos, desagües y cualesquiera otras industriales ó de utilidad pública. — 4.° Practicar la fusión ó transformación de toda clase de sociedades mercantiles, y encargarse de la emisión de acciones ú obligaciones de las mismas; — 5.° Administrar y arrendar toda clase de contribuciones y servicios públicos y ejecutar por su cuenta, ó

The constitution of each company shall determine the number of members and the capital holding which must be present at the meetings where it is increased or reduced, or at which the alteration or dissolution of the company is dealt with.

In no event may there be less than two third parts of the number of the former and two third parts of the nominal value of the latter.

The administrators may forthwith carry out the resolution for reduction legally passed by the general meeting, if the effective capital remaining after the reduction exceeds 75 per cent. of the amount of the debts and obligations of the company.

In any other case, the reduction may not be carried into effect until all the debts and obligations which are pending at the date of the resolution are settled and paid, unless the company obtains the previous consent of its creditors.

For carrying out this article, the administrators shall present an inventory to the judge, in which the securities in the portfolio shall be valued at the middle price as quoted during the last three months, and immovables by the capitalisation of their proceeds according to the legal interest of money.

176. In case of war, the funds belonging to foreigners invested in limited companies shall not be subject to reprisals.

Title VI. Rights and obligations of the Members.

177. If within the agreed time any member does not bring into the common estate the portion of capital for which he was bound, the association may choose between proceeding by executive action against his property in order to secure the portion of the capital which he has failed to pay and rescinding the contract as regards the member in default, but retaining the sums which belong to him in the social estate.

178. A member who for any reason delays the full payment of his capital, after the time fixed in the social contract, or when it has not been fixed, then after the coffers have been established, shall pay the legal interest on the money which he failed to pay at the due time into the common estate, and the amount of the damage which he has caused by his delay.

179. When the capital or the part thereof which a member has to contribute consists of effects, the valuation thereof shall be made as provided in the social contract; and in default of special agreement thereon, it shall be made by experts chosen by both parties and according to the local prices, their subsequent increases or depreciations being borne by the company.

In case of disagreement between the experts, a third shall be appointed by lot from two persons proposed by the members interested who figure as the greatest taxpayers in the locality, for the purpose of settling the dispute.

180. Managers or administrators of mercantile associations may not refuse the members the examination of all the documents which verify the balance sheets which are drawn up to show the state of the social administration, saving the provisions of articles 158 and 166.

181. With respect to the association, the creditors of a member, even in case of his bankruptcy, have no other right than that of arresting and receiving what may belong to the member as profits or by liquidation.

The provision at the end of the preceding paragraph shall not apply to companies formed with shares, unless they are nominative; or when, if to bearer, their lawful owner is clearly shown.

Title VII. Special rules for credit companies.

182. The following shall be the principal operations which pertain to the nature of these companies: 1. To subscribe or contract loans with the Government, departmental or provincial corporations;—2. To acquire public funds and shares and bonds of every kind of industrial undertaking or of credit companies; — 3. To found companies for railroads, canals, manufactories, mines, docks, general deposit warehouses, lighting, clearing and reclamation, irrigation, land drainage and every other company whether industrial or of public utility; — 4. To undertake the amalgamation or reconstruction of every kind of mercantile association, and the issue of the shares and bonds thereof; — 5. To administer and lease every kind of public tax and service, and to carry out on its own account, or with the approbation of the Government to assign,

ceder, con la aprobación del Gobierno, los contratos suscritos al efecto; — 6.° Vender ó dar en garantía todas las acciones, obligaciones y valores adquiridos por la sociedad, y cambiarlos cuando lo juzgaren conveniente; — 7.° Prestar sobre efectos públicos, acciones ú obligaciones, géneros, frutos, cosechas, fincas, fábricas, buques y sus cargamentos y otros valores, y — abrir créditos en cuenta corriente, recibiendo en garantía efectos de igual clase; — 8.° Efectuar por cuenta de otras sociedades ó personas toda clase de cobros ó de pagos, y ejecutar cualquiera otra operación por cuenta ajena; — 9.° Recibir en depósito toda clase de valores en papel y metálico, y llevar cuentas corrientes con cualesquiera corporaciones, sociedades ó personas; — 10.° Girar y descontar letras ú otros documentos de cambio.

183. Las compañías de crédito podrán emitir obligaciones por una cantidad igual á la que hayan empleado y exista representada por valores en cartera, sometiéndose á lo prescrito en la sección sobre Registro mercantil.

Estas obligaciones serán nominativas ó al portador, y á plazo fijo, que no baje, en ningún caso, de treinta días, con la amortización, si la hubiere, é intereses que se determinen.

Título VIII. Bancos de emisión y descuento.

184. Corresponderán principalmente á la índole de estas compañías, las operaciones siguientes:

Descuentos, depósitos, cuentas corrientes, cobranzas, préstamos, giros y los contratos con el Gobierno ó corporaciones públicas.

185. Los Bancos conservarán en metálico, en sus cajas, la cuarta parte, cuando menos, del importe de sus obligaciones con el público.

186. Los Bancos publicarán, mensualmente al menos, y bajo la responsabilidad de sus administradores, en un periódico diario de la localidad, el estado de su situación.

187. Los Bancos de emisión se regirán por las leyes que autoricen su establecimiento.

Título IX. Compañías de ferro-carriles y demás obras públicas.

188. Corresponderán principalmente á la índole de estas compañías, las operaciones siguientes: 1.° La construcción de las vias férreas y demás obras públicas, de cualquiera clase que fueren; — 2.° La explotación de las mismas, bien á perpetuidad, ó bien durante el plazo señalado en la concesión.

189. El capital social de las compañías, unido á la subvención, si la hubiere, representará por lo menos la mitad del importe del presupuesto total de la obra.

Las compañías no podrán constituirse mientras no tuvieren suscrito todo el capital social y realizado el 25 por 100 del mismo.

190. Las compañías de ferro-carriles y demás obras públicas, podrán emitir obligaciones al portador ó nominativas, libremente y sin más limitaciones que las consignadas en este Código, y las que establezcan en sus respectivos estatutos.

Estas emisiones se anotarán necesariamente en el Registro mercantil del departamento: y si las acciones fueren hipotecarias, se inscribirán además dichas emisiones en los Registros de la propiedad correspondientes.

Las emisiones de fecha anterior tendrán preferencia sobre las sucesivas para el pago del cupón y para la amortización de las obligaciones, si las hubiere.

191. Las obligaciones que las compañías emitieren serán, ó no, amortizables, á su voluntad y con arreglo á lo determinado en sus estatutos.

Siempre que se trate de ferro-carriles ú otras obras públicas que gocen subvención del Estado, ó para cuya construcción hubiese precedido concesión legislativa ó administrativa, si la concesión fuese temporal, las obligaciones que la compañía concesionaria emitiere, quedarán amortizadas ó extinguidas dentro del plazo de la misma concesión, y el Estado recibirá la obra, al terminar este plazo, libre de todo gravámen.

192. Las compañías de ferro-carriles y demás obras públicas podrán vender, ceder y traspasar sus derechos en las respectivas empresas, y podrán también fundirse con otras análogas.

Para que estas transferencias y fusiones tengan efecto, será preciso: 1.° Que lo consientan los socios por unanimidad, á menos que en los estatutos se hubieren

the contracts signed for that purpose; — 6. To sell or give as security, all the shares, bonds and securities acquired by the company, and to change them when they think fit; — 7. To lend on public securities, shares or bonds, merchandise, produce, harvests, estates, factories, vessels and their cargoes, and other valuables, and open credits on current account, receiving effects of the like kind as security; — 8. To effect every kind of collection and payment on account of other associations or persons, and to carry out any other operation on another's account; — 9. To receive on deposit every kind of valuable, whether in paper or in cash, and to keep current accounts with any corporations, associations or persons; — 10. To negotiate and discount bills or other exchange documents.

183. Credit companies may issue bonds to an amount equal to that which they have employed and which still exists in securities in their portfolio, subject to the provisions of the Section on the Mercantile Register.

These bonds shall be nominative or to bearer, and for a fixed time, which shall in no case be less than thirty days, with the amortisation, if any, and the interest which may be determined.

Title VIII. Issue and discount banks.

184. The following shall be the principal operations which pertain to the nature of these companies.

Discounts, deposits, current accounts, collections, loans, bills, and contracts with the Government or public corporations.

185. Banks shall keep in cash in their coffers at least the fourth part of the amount of their obligations with the public.

186. Banks shall at least every month publish a statement of their position in a daily newspaper of the locality under the responsibility of their administrators.

187. Banks of issue shall be governed by the laws which authorise their establishment.

Title IX. Railroad companies and other companies for public works.

188. The following shall be the principal operations pertaining to the nature of these companies: 1. The construction of railroads and other public works of every kind; — 2. Working the same, either in perpetuity, or during the time stated in the concession.

189. The social capital of the companies, combined with the subvention, if any, shall represent at least half of the amount of the total estimate for the work.

The companies may not be formed until the whole of the social capital has been subscribed and 25 per cent. paid thereon.

190. Companies for railroads and other public works may issue bearer or nominative bonds and with no further limitations than those stated in this Code and those established by their respective constitutions.

These issues shall necessarily be entered on the Mercantile Register of the Department and if the shares are mortgage shares, the said issues shall also be inscribed in the proper Register of Ownership.

Issues of an earlier date shall have preference over the succeeding issues for payment of the coupon and amortisation, if any, of the bonds.

191. Bonds issued by the companies shall be redeemable or not, according to their wish and what their constitutions determine.

In the case of railroads and other public works in the enjoyment of a subvention from the State, or when a legislative or administrative concession, if temporary, has preceded their construction, the bonds which the concessionaire company issues shall be redeemed and extinguished within the term of the said concession, and the State shall receive the work at the end of this term free of all charges.

192. Companies for railroads and other public works may sell, assign and transfer their rights in their respective undertakings, and likewise may be amalgamated with other analogous undertakings.

In order that these transfers and amalgamations may be operative, it shall be necessary: 1. That the shareholders unaminously consent thereto, unless other

establecido otras reglas para alterar el objeto social; — 2.° Que la consientan asimismo todos los acreedores. Este consentimiento no será necesario cuando la compra ó la fusión se lleven á cabo sin confundir las garantías é hipotecas y conservando los acreedores la integridad de sus respectivos derechos.

193. Para las transferencias y fusión de compañías á que se refiere el artículo anterior, no será necesaria autorización alguna del Gobierno, aún cuando la obra hubiere sido declarada de utilidad pública para los efectos de la expropiación, á no ser que la empresa gozare de subvención directa del Estado, ó hubiese sido concedida por una ley ú otra disposición gubernativa.

194. La acción ejecutiva[1]) respecto á los cupones vencidos de las obligacienes emitidas por las compañías de ferrocarriles y demás obras públicas, así como las mismas obligaciones á que haya cabido la suerte de la amortización, cuando la hubiere, sólo podrá dirigirse contra los rendimientos líquidos que obtenga la compañía y contra los demás bienes que la misma posea, no formando parte del camino ó de la obra, ni siendo necesarios para la explotación.

195. Las compañías de ferrocarriles y demás obras públicas podrán dar á los fondos que dejen sobrantes la construcción, explotación y pago de los créditos á sus respectivos vencimientos, el empleo que juzguen conveniente al tenor de sus estatutos.

La colocación de dichos sobrantes se hará combinando los plazos de manera que no queden, en ningún caso, desatendidas la construcción, conservación, explotación y pago de los créditos, bajo la responsabilidad de los administradores.

196. Declarada la caducidad de la concesión, los acreedores de la compañía tendrán por garantía: 1.° Los rendimientos líquidos de la empresa; — 2.° Cuando dichos rendimientos no bastaren, el producto líquido de las obras, vendidas en pública subasta, por el tiempo que reste de la concesión; — 3.° Los demás bienes que la compañía posea, si no formaren parte del camino ó de la obra, ó no fueren necesarios á su movimiento ó explotación.

Título X. Compañías de almacenes generales de depósito.

197. Corresponderán principalmente á la índole de estas compañías las operaciones siguientes: 1.° El depósito, conservación y custodia de los frutos y mercaderías que seles encomienden; — 2.° La emisión de sus resguardos nominativos ó al portador.

198. Los resguardos que las compañías de almacenes generales de depósito expidan por los frutos y mercaderías que admitan para su custodia, serán negociables, se transferirán por endoso, cesión ú otro cualquier título traslativo de dominio, según que sean nominativos ó al portador, y tendrán la fuerza y valor del conocimiento mercantil.

Estos resguardos expresarán necesariamente la especie de mercaderías, con el número ó la cantidad que cada uno represente.

199. El poseedor de los resguardos tendrá pleno dominio sobre los efectos depositados en los almacenes de la compañía, y estará exento de responsabilidad por las reclamaciones que se dirijan contra el depositante, los endosantes ó poseedores anteriores, salvo si procedieren del transporte, almacenaje y conservación de las mercancías.

200. El acreedor que, teniendo legítimamente en prenda un resguardo, no fuere pagado el día del vencimiento de su crédito, podrá requerir á la compañía para que enajene los efectos depositados en cantidad bastante para el pago, y tendrá preferencia sobre los demás débitos del depositante, excepto los expresados en el artículo anterior, que gozarán de prelación.

201. Las ventas á que se refiere el artículo anterior se harán en el depósito de la compañía, sin necesidad de decreto judicial, en subasta pública anunciada préviamente, y con intervención de corredor colegiado, donde lo hubiere y en su defecto de notario.

202. Las compañías de almacenes generales de depósito serán en todo caso responsables de la identidad y conservación de los efectos depositados á ley de depósito retribuido.

---

[1]) Véase *Procedimiento ejecutivo* p. 15.

rules have been enacted in their constitution for altering the social object; — 2. That all the creditors likewise consent thereto. This consent shall not be necessary when the purchase or amalgamation is completed without the guarantees and mortgages suffering *confusio* (being merged) and when the creditors preserve the whole of their respective rights.

193. No authorisation of the Government shall be necessary for the transfers and amalgamations of companies, to which the preceding article refers, even when the work has been declared of public utility for the purposes of expropriation, unless the undertaking is in the enjoyment of a direct subvention from the State, or has been granted by a Law or other disposition of the Government.

194. The executive action[1]) respecting matured coupons of bonds issued by companies for railroads or other public works, as well as the bonds themselves on which the lot for amortisation, if any, has fallen, can only be brought against the net income obtained by the company and on other property which it possesses which does not form part of the road or of the work, and is not necessary for the working thereof.

195. Companies for railroads and other public works may employ the surplus funds after construction, exploitation and payment of debts at their respective maturities, as they think fit, according to their constitution.

The allocation of the said surplus funds shall be effected by a combination of times which in no event may leave the contruction, preservation, exploitation and payment of the debts unattended to, subject to the liability of the administrators.

196. If the concession is declared to have lapsed, the creditors of the company shall have as security: 1. The net income of the undertaking; — 2. When the said income is not sufficient, the net proceeds of the works, as sold by public auction, for the remainder of the time of the concession; — 3. The other property which the company possesses, if it does not form part of the road or the work, or if it is not necessary for its working or exploitation.

Title X. General deposit warehouses.

197. The following are the principal operations which pertain to the nature of these companies: 1. The deposit, preservation and custody of the produce and goods[2]) entrusted to them; — 2. The issue of nominative or bearer receipts.

198. The receipts issued by companies for general deposit warehouses for produce and goods which they admit to their custody, shall be negotiable, shall be transferred by indorsement, assignment or any other title which transfers ownership, according as they are nominative or bearer, and shall have the force and effect of a mercantile bill of lading.

These receipts must state the species of goods, with the number or quantity represented by each.

199. The holders of the receipts shall have full dominion over the goods deposited in the warehouses of the company, and shall be free from liability for claims brought against the depositor, the indorsers or previous holders, unless they proceed from the carriage, warehousing or preservation of the goods.

200. A creditor who is the lawful pledgee of a receipt, and who is not paid on the day when his debt becomes due, may require the company to sell the deposited goods, to an amount sufficient for the payment, and shall have preference over the other debts of the depositor, except those stated in the preceding article, which shall have priority.

201. The sales referred to in the preceding article shall take place in the warehouse of the company, without the necessity of a judicial decree, by a public auction previously announced, and with the intervention of a Collegiate broker, where there is one, and in his absence, of a notary.

202. Companies for general deposit warehouses shall in all cases be responsible for the identity and preservation of the deposited goods, according to the law of deposit for reward.

---

[1]) See *Executive Proceedings*, p. 15. — [2]) *Mercaderias* may also be translated merchandise.

Título XI. Compañías ó Bancos de crédito territorial.[1]

203. Corresponderán principalmente á la índole de estas compañías las operaciones siguientes: 1.° Prestar á plazos sobre inmuebles; — 2.° Emitir obligaciones y cédulas hipotecarias.

204. Estas compañías quedan sometidas á las leyes de 2 de Enero de 1889, 22 de Setiembre de 1891 y 5 de Setiembre de 1892.

Título XII. De las reglas especiales para los Bancos y sociedades agrícolas.

205. Corresponderá principalmente á la índole de estas compañías: 1.° Prestar en metálico ó en especie, á un plazo que no exceda de tres años sobre frutos, cosechas, ganados ú otra prenda ó garantia especial; — 2.° Garantizar con su firma pagarés y efectos exigibles al plazo máximo de noventa dias, para facilitar su descuento ó negociación al propietario ó cultivador; — 3.° Las em ás operaciones que tuvieren por objeto favorecer la roturación y mejora del suelo, la desecación y saneamiento de terrenos y el desarrollo de la agricultura y otras industrias relacionadas con ella.

206. Los Bancos ó sociedadas de crédito agrícola podrán tener fuera de su domicilio agentes que respondan por sí de la solvencia de los propietarios ó colonos, que soliciten el auxilio de la compañía, poniendo su firma en el pagaré que ésta hubiere de descontar ó endosar.

207. El aval ó el endoso puesto por estas compañías ó sus representantes, ó por los agentes á que se refiere el artículo precedente, en los pagarés del propietario ó cultivador, darán derecho al portador para reclamar su pago directo y ejecutivamente, el día del vencimiento, de cualquiera de los firmantes.

208. Los pagarés del propietario ó cultivador, ya los conserve la compañía, ya se negocien por ella, producirán á su vencimiento la acción ejecutiva que corresponda, contra los bienes del propietario ó cultivador que los haya suscrito.

209. El interés y la comisión que hubieren de percibir las compañías de crédito agrícola y sus agentes ó representantes, se estipularán libremente dentro de los límites señalados por los estatutos.

210. Las compañías de crédito agrícola no podrán destinar á las operaciones á que se refieren los números 2.° y 3.° del artículo 205 más que el importe del 50 por 100 del capital social, aplicando el 50 por 100 restante á los préstamos de que trata el número 1.° del mismo artículo.

Título XIII. Del término y liquidación de las compañías mercantiles.

211. Habrá lugar á la rescisión parcial del contrato de compañía mercantil colectiva ó en comandita por cualquiera de los motivos siguientes: 1.° Por usar un socio de los capitales comunes y de la firma social para negocios por cuenta propia; — 2.° Por ingerirse en funciones administrativas de la compañía el socio á quien no compete desempeñarlas, según las condiciones del contrato de sociedad; — 3.° Por cometer fraude algún socio administrador en la administración ó contabilidad de la compañía; — 4.° Por dejar de poner en la caja común el capital que cada uno estipuló en el contrato de sociedad, después de haber sido requerido para verificarlo; — 5.° Por ejecutar un socio por su cuenta operaciones de comercio que no le sean lícitas, con arreglo á las disposiciones de los artículos 144, 145 y 146; — 6.° Por ausentarse un socio que estuviere obligado á prestar oficios personales en la sociedad, si habiendo sido requerido para regresar y cumplir con sus deberes, no lo verificare ó no acreditare una causa justa que temporalmente se lo impida; — 7.° Por faltar de cuaquier otro modo uno ó varios socios al cumplimiento de las obligaciones que se impusieron en el contrato de compañía.

212. La rescisión parcial de la compañía producirá la ineficacia del contrato con respecto al socio culpable, que se considerará excluído de ella, exigiéndole la parte de pérdida que pueda corresponderle, si la hubiere, y quedando autorizada la sociedad á retener sin darle participación en las ganancias ni indemnización alguna, los fondos que tuviere en la masa social, hasta que estén terminadas y liquidadas todas las operaciones pendientes al tiempo de la rescisión.

[1] Véase *Bancos hipotecarios* en la Parte última.

Title XI. Land mortgage companies or banks.[1]

203. The following shall be the principal operations pertaining to the nature of these companies: 1. To lend by instalments on immovables; — 2. To issue bonds and mortgage cedulas.

204. These companies are subject to the laws of 2nd January 1889, 22nd September 1891 and 5th September 1892.

Title XII. Special rules for agricultural banks and associations.

205. The principal operations pertaining to the nature of these companies shall be: 1. To lend in cash or specific articles, for a term not exceeding three years, on produce, harvests, herds or other specific pledge or guaranty; — 2. To guarantee under their signature promissory notes and securities which are payable at a maximum time of ninety days, to enable an owner or cultivator to discount or negotiate them; — 3. Other operations intended to promote the reclamation and improvement of the soil, the drainage of lands, and the development of agriculture and other industries related thereto.

206. Agricultural credit banks or societies may have, away from their address, agents who become personally responsible for the solvency of the owners or farmers who apply for the aid of the association by signing the promissory notes which the latter has to discount or indorse.

207. The *aval* or indorsement placed by these companies or their representatives or by the agents referred to in the preceding article on the promissory notes of the owner or cultivator, shall entitle the holder to claim their direct payment on the day of their maturity from any of the signatories, by means of an executive action.

208. The promissory notes of the owner or cultivator, whether the association keeps or negotiates them, shall at their maturity occasion the corresponding executive action against the property of the owner or cultivator who has signed them.

209. The interest and commission which agricultural associations, their agents or representatives, are to receive, shall be freely arranged within the limits fixed by the constitution of the association.

210. Agricultural credit companies may not devote to the operations referred to in numbers 2 and 3 of art. 205, more than the amount of 50 per cent. of the social capital, applying the remaining 50 per cent. to the loans treated of in number 1 of the same article.

Title XIII. The termination and liquidation of mercantile associations.

211. The social contract of an unlimited or limited mercantile partnership may be partially rescinded for any of the following reasons: 1. Use by a partner of the common capital and the firm signature for business on his own account; — 2. Meddling in the administrative functions of the partnership by a partner who is not competent to discharge them, according to the terms of the partnership contract; — 3. Fraud committed by a managing partner in the administration or account-keeping of the partnership; — 4. Failure to place in the common chest the capital which each stipulated in the partnership contract, after having been required to do so; — 5. Carrying out by a partner on his own account of commercial operations which are not lawful to him in accordance with the provisions of articles 144, 145 and 146; — 6. Absence of a partner who was bound to render personal services to the partnership, if, having been required to return and fulfil his duties, he fails so to do or to prove just cause which temporarily prevents him; — 7. Failure by one or more partners to fulfil in any way the obligations which are imposed by the contract of partnership.

212. Partial rescission of the partnership shall occasion the avoidance of the contract with regard to the culpable partner, who shall be considered as expelled therefrom, but liable for his share of loss, if any; the partnership being authorised to retain the funds which he had in the social estate, until all the transactions pending at the time of the rescission are terminated and settled, without his being given participation in the profits or any compensation.

---

[1]) See *Mortgage Banks* in the last part.

213. Mientras en el Registro mercantil no se haga el asiento de la rescisión parcial del contrato de sociedad, subsistirá la responsabilidad del socio excluído, así como la de la compañía, por todos los actos y obligaciones que se practiquen, en nombre y por cuenta de ésta, con terceras personas.

214. Las compañías, de cualquiera clase que sean, se disolverán totalmente por las causas que siguen: 1.° El cumplimiento del término prefijado en el contrato de sociedad, ó la conclusión de la empresa que constituya su objeto; — — 2.° La pérdida entera del capital; — 3.° La quiebra de la compañía.

215. Las compañías colectivas y en comandita se disolverán además totalmente por las siguientes causas: 1.° La muerte de uno de los socios colectivos, si no contiene la escritura social pacto expreso de continuar en la sociedad los herederos del socio difunto, ó de subsistir ésta entre los socios sobrevivientes; — 2.° La demencia ú otra causa que produzca la inhabilitación de un socio gestor para administrar sus bienes; — 3.° La quiebra de cualquiera de los socios colectivos.

216. Las compañías mercantiles no se entenderán prorrogadas por la voluntad tácita ó presunta de los socios después que se hubiere cumplido el término por el cual fueron constituídas; y si los socios quieren continuar en compañía, celebrarán un nuevo contrato, sujeto á todas las formalidades prescritas para su establecimiento, según se previene en el artículo 127.

217. En las compañías colectivas ó comanditarias por tiempo indefinido, si alguno de los socios exigiere su disolución, los demás no podrán oponerse sino por causa de mala fé en el que lo proponga.

Se entenderá que un socio obra de mala fé, cuando, con ocasión de la disolución de la sociedad, pretenda hacer un lucro particular que no hubiera obtenido subsistiendo la compañía.

218. El socio que por su voluntad se separase de la compañía ó promoviere su disolución, no podrá impedir que se concluyan del modo más conveniente á los intereses comunes las negociaciones pendientes, y mientras no se terminen no se procederá á la división de los bienes y efectos de la compañía.

219. La disolución de la compañía de comercio, que proceda de cualquiera otra causa que no sea la terminación del plazo, por el cual se constituyó, no surtirá efecto en perjuicio de tercero hasta que se anote en el Registro mercantil.

220. En la liquidación y división del haber social se observarán las reglas establecidas en la escritura de compañía, y en su defecto, las que se expresan en los artículos siguientes.

221. Desde el momento en que la sociedad se declare en liquidación, cesará la representación de los socios administradores para hacer nuevos contratos y obligaciones, quedando limitadas sus facultades, en calidad de liquidadores, á percibir los créditos de la compañía, á extinguir las obligaciones contraídas de antemano, según vayan venciendo, y á realizar las operaciones pendientes.

222. En las sociedades colectivas ó en comandita no habiendo contradicción por parte de alguno de los socios, continuarán encargados de la liquidación los que hubiesen tenido la administración del caudal social; pero si no hubiese conformidad para esto de todos los socios, se convocará sin dilación junta general y se estará á lo que en ella se resuelva, así en cuanto al nombramiento de liquidadores de dentro ó fuera de la sociedad, como en lo relativo á la forma y trámites de la liquidación y á la administración del caudal común.

223. Bajo pena de destitución, deberán los liquidadores: 1.° Formar y comunicar á los socios, dentro del término de veinte dias, el inventario del haber social, con el balance de las cuentas de la sociedad en liquidación, según los libros de su contabilidad; — 2.° Comunicar igualmente á los socios, todos los meses, el estado de la liquidación.

224. Los liquidadores serán responsables á los socios de cualquiera perjuicio que resulte al haber común por fraude ó negligencia grave en el desempeño de su encargo, sin que por eso se entiendan autorizados para hacer transacciones ni celebrar compromisos sobre los intereses sociales, á no ser que los socios les hubieren concedido expresamente estas facultades.

225. Terminada la liquidación, y llegado el caso de proceder á la división del haber social, según la liquidación que hicieren los liquidadores ó la junta de socios, que cualquiera de ellos podrá exigir que se celebre para este efec o, los mis-

213. Until the partial rescission of the partnership contract is entered on the Mercantile Register, the liability of the expelled partner shall subsist, as well as that of the partnership, for all the acts and obligations which are effected with third persons in the name and on account thereof.

214. Associations of every kind shall be totally dissolved for the following reasons: 1. Completion of the term fixed in the social contract or the conclusion of the undertaking which constituted its object; — 2. Entire loss of the capital; — 3. Bankruptcy of the association.

215. Unlimited and limited partnerships shall likewise be totally dissolved for the following reasons: 1. The death of one of the unlimited partners, if the instrument of partnership does not contain an express agreement that the heirs of the deceased partner shall continue in the partnership or that it should subsist as between the surviving partners; — 2. Lunacy or any other cause which occasions the disqualification of the managing partner to administer his property; — 3. Bankruptcy of any of the unlimited partners.

216. Mercantile associations shall not be considered to be extended by the implied or presumed wish of the members, after the term for which they were formed has expired; and if the members wish to continue in association, they shall make a new contract, subject to all the formalities provided for their foundation, according to the provisions of art. 127.

217. In unlimited or limited partnerships for an undefined time, if any of the partners requires their dissolution, the others cannot object, except on the ground of bad faith in the one who proposes it.

It shall be understood that a partner is acting in bad faith, when, taking advantage of the dissolution of the partnership, he endeavours to make a private gain which he would not have obtained if the partnership had subsisted.

218. A partner who leaves the partnership by his own wish or promotes its dissolution, may not prevent the pending transactions being concluded in the way most convenient to the common interest; and until they are ended, the division of the property and effects of the partnership shall not take place.

219. Dissolution of a commercial association which proceeds from any other cause than the termination of the time for which it was constituted, shall not take effect to the prejudice of a third person until it is entered on the Mercantile Register.

220. In the liquidation and division of the social assets, the rules established in the constitutive instrument shall be observed, and in default thereof, those which are expressed in the following articles.

221. From the moment that the association is declared in liquidation, the representative capacity of the administrating members to effect new contracts and obligations shall cease, their powers as liquidators being limited to receiving the credits of the association, to extinguishing the obligations previously contracted, as they become due, and to carrying out the pending transactions.

222. In unlimited or limited partnerships, when there is no objection on the part of any of the partners, those who have had the administration of the social property shall continue in charge of the liquidation; but if all the partners do not agree to this, a general meeting shall be summoned without delay and the resolutions thereof shall be observed, both as to the appointment of liquidators from within or without the partnership, and in relation to the form and procedure of the liquidation and to the administration of the common property.

223. The liquidators are bound, on pain of dismissal: 1. To form an inventory of the social assets and communicate it to the members within the term of twenty days, with the balance sheet of the association in liquidation, according to its account books; — 2. To communicate also the state of the liquidation to the members every month.

224. The liquidators shall be responsible to the members for any damage resulting to the common property through fraud or gross negligence in the discharge of their duty, without being considered authorised on that ground to effect compromises or submit to arbitrations on the social interests, unless the members have expressly granted them these powers.

225. When the liquidation is closed, and the time has arrived to proceed to the division of the social property, according to the settlement made by the liquidators or a meeting of the members, which any of them may demand to be held for this

mos liquidadores verificarán dicha división dentro del término que la junta determine.

226. Si alguno de los socios se creyese agraviado en la división acordada, podrá usar de su derecho ante el Juez competente.

227. En la liquidación de sociedades mercantiles en que tengan interés personas menores de edad ó incapacitadas, obrarán el padre, madre ó guardador de éstas, según los casos [,] con plenitud de facultades como en negocio propio, y serán válidos é irrevocables, sin beneficio de restitución, todos los actos que dichos representantes otorgaren ó consintieren por sus representados, sin perjuicio de la responsabilidad que aquellos contraigan para con éstos, por haber obrado con dolo ó negligencia.

228. Ningún socio podrá exigir la entrega del haber que le corresponda en la división de la masa social, mientras no se hallen extinguidas todas las deudas y obligaciones de la compañía, ó no se haya depositado su importe, si la entrega no se pudiera verificar de presente.

229. De las primeras distribuciones que se hagan á los socios se descontarán las cantidades que hubiesen percibido para sus gastos particulares, ó que bajo otro cualquier concepto les hubiese anticipado la compañía.

230. Los bienes particulares de los socios colectivos que no se incluyeron en el haber de la sociedad al formarse ésta, no podrán ser ejecutados para el pago de las obligaciones contraídas por ella, sino después de haber hecho *excusion* del haber social.

231. En las compañías anónimas en liquidación continuarán, durante el período de ésta, observándose las disposiciones de sus estatutos, en cuanto á la convocación de sus juntas generales, ordinarias y extraordinarias, para dar cuenta de los progresos de la misma liquidación, y acordar lo que convenga al interés común.

Sección II. De las cuentas en participación.

232. Podrán los comerciantes interesarse los unos en las operaciones de los otros, contribuyendo para ellas con la parte del capital que convinieren, y haciéndose partícipes de sus resultados prósperos ó adversos en la proporción que determinen.

233. Las cuentas en participación no estarán sujetas en su formación á ninguna solemnidad, pudiendo contraerse privadamente de palabra ó por escrito, y probándose su existencia por cualquiera de los medios reconocidos en derecho, conforme á lo dispuesto en el artículo 51.

234. En las negociaciones de que tratan los dos artículos anteriores, no se podrá adoptar una razón comercial común á todos los partícipes, ni usar de más crédito directo que el del comerciante que las hace y dirige en su nombre, y bajo su responsabilidad individual.

235. Los que contraten con el comerciante que lleve el nombre de la negociación, solo tendrán acción contra él, y no contra los demás interesados, quienes tampoco la tendrán contra el tercero que contrató con el gestor, á no ser que éste les haga cesión formal de sus derechos.

236. La liquidación se hará por el gestor, el cual, terminadas que sean las operaciones, rendirá cuenta justificada de sus resultados.

Sección III. De la comisión mercantil.

Título I. De los comisionistas.

237. Se reputará comisión mercantil el mandato, cuando tenga por objeto un acto ú operación de comercio y sea comerciante ó agente mediador del comercio el comitente ó el comisionista.

238. El comisionista podrá desempeñar la comisión contratando en nombre propio ó en el de su comitente.

239. Cuando el comisionista contrate en nombre propio, no tendrá necesidad de declarar quien sea el comitente, y quedará obligado de un modo directo, como si el negocio fuese suyo, con las personas con quienes contratare, las cuales no tendrán acción contra el comitente, ni éste contra aquellas, quedando á salvo siempre las que respectivamente correspondan al comitente y al comisionista entre sí.

purpose, the same liquidators shall effect the said division within the time determined by the meeting.

226. If any of the partners thinks himself aggrieved by the division which has been decided on, he may enforce his right before the competent judge.

227. In the liquidation of mercantile associations, in which minors or persons subject to legal incapacity are interested, their father, mother or guardian, as the case may be, shall act with full powers as if in their own affairs, and all the acts which the said representatives perform or consent to their principals performing, shall be valid and irrevocable, without the benefit of restitution but without prejudice to the liability which the former contract towards the latter for having acted fraudulently or negligently.

228. No member may demand the delivery of the property which belongs to him in the division of the social estate, until all the debts and obligations of the association are extinguished, or the value thereof has been deposited, if present payment is not possible.

229. The amounts which they have received for their private expenses or any advances which the association has made them on any ground, shall be deducted from the first distributions that are made to the members.

230. The separate property of the unlimited partners which was not included in the property of the partnership at the formation thereof, cannot be taken in execution for the payment of the partnership obligations, until after *excusio* has been effected on the social property.

231. During the period of liquidation of limited companies, the provisions of their constitutions shall continue to be observed with regard to summoning their general ordinary and extraordinary meetings, for reporting on the progress of the liquidation and deciding on what is convenient to the general interest.

Section II. Accidental partnerships. Joint adventurers.

232. Some traders may be interested in the transactions of others, contributing for those purposes the share of the capital which they agree, and becoming participants of the prosperous or adverse results in the proportion which they fix.

233. The obligations of joint adventurers shall not be subject to any solemnities at their formation, but may be contracted privately by word of mouth or by writing, and their existence may be proved by any of the means recognised by law, according to the provisions of art. 51.

234. In the transactions of which the two preceding articles treat, a trade name common to all the adventurers may not be adopted, and only the direct credit may be used of that one who effects and directs the transactions in his name and under his individual responsibility.

235. Those persons who contract with the trader who gives his name in the transaction, shall only have a right of action against him, and not against the other persons interested, nor shall the latter have a right of action against the third person who contracted with the manager, unless the latter has formally assigned his rights to them.

236. Liquidation shall be effected by the manager, who, when the transactions are ended, shall render a verified account of their results.

Section III. Mercantile Agency.

Title I. Commission agents.

237. A mandate shall be considered a mercantile agency when it has a commercial act or transaction for its subject-matter and the principal or commission agent is a trader or commercial agent.

238. A commission agent may discharge his commission by contracting in his own name or in that of his principal.

239. When the commission agent contracts in his own name, he shall not be obliged to declare who his principal is, and he shall be directly bound, as if the business were his own, to the persons with whom he contracts, who shall have no right of action against the principal, nor the latter against the former, saving always those which respectively belong to the principal and commission agent *inter se*.

240. Si el comisionista contratare en nombre del comitente, deberá manifestarlo; y si el contrato fuere por escrito, expresarlo en el mismo ó en la antefirma, declarando el nombre, apellido y domicilio de dicho comitente.

En el caso prescrito en el párrafo anterior, el contrato y las acciones derivadas del mismo producirán su efecto entre el comitente y la persona ó personas que contrataren con el comisionista; pero quedará éste obligado con las personas con quienes contrató, mientras no pruebe la comisión, si el comitente la negare, sin perjuicio de la obligación y acciones respectivas entre el comitente y el comisionista.

241. En el caso de rehusar un comisionista el encargo que se le hiciere, estará obligado á comunicarlo al comitente por el medio más rápido posible, debiendo confirmarlo, en todo caso, por el correo más próximo al dia en que recibió la comisión.

Lo estará, asimismo, á prestar la debida diligencia en la custodia y conservación de los efectos que el comitente le haya remitido, hasta que éste designe nuevo comisionista, en vista de su negativa, ó hasta que, sin esperar nueva designación, el Juez se haya hecho cargo de los efectos, á solicitud del comisionista.

La falta de cumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en los dos párrafos anteriores, constituye al comisionista en la responsabilidad de indemnizar los daños y perjuicios que por ello sobrevengan al comitente.

242. Se entenderá aceptada la comisión siempre que el comisionista ejecute alguna gestión, en el desempeño del encargo que le hizo el comitente, que no se limite á la determinada en el párrafo segundo del artículo anterior.

243. No será obligatorio el desempeño de las comisiones que exijan provisión de fondos aunque se hayan aceptado, mientras el comitente no ponga á disposición del comisionista la suma necesaria al efecto.

Asimismo podrá el comisionista suspender las diligencias propias de su encargo, cuando, habiendo invertido las sumas recibidas, el comitente rehusare la remisión de nuevos fondos que aquel le pidiere.

244. Pactada la anticipación de fondos para el desempeño de la comisión, el comisionista estará obligado á suplirlos, excepto en el caso de suspensión de pagos ó quiebra del comitente.

245. El comisionista que, sin causa legal, no cumpla la comisión aceptada ó empezada á evacuar, será responsable de todos los daños que por ello sobrevengan al comitente.

246. Celebrado un contrato por el comisionista con las formalidades de derecho, el comitente deberá aceptar todas las consecuencias de la comisión, salvo el derecho de repetir contra el comisionista por faltas ú omisiones cometidas al cumplirla.

247. El comisionista que en el desempeño de su encargo se sujete á las instrucciones recibidas del comitente, quedará exento de toda responsabilidad para con él.

248. En lo no previsto y prescrito expresamente por el comitente, deberá el comisionista consultarle, siempre que lo permita la naturaleza del negocio.

Mas si estuviere autorizado para obrar á su arbitrio, ó no fuere posible la consulta, hará lo que dicte la prudencia y sea más conforme al uso del comercio, cuidando del negocio como propio. En el caso de que un accidente no previsto hiciere, á juicio del comisionista, arriesgada ó perjudicial la ejecución de las instrucciones recibidas, podrá suspender el cumplimiento de la comisión, comunicando al comitente, por el medio más rápido posible, las causas que hayan motivado su conducta.

249. En ningún caso podrá el comisionista proceder contra disposición expresa del comitente, quedando responsable de todos los daños y perjuicios que por hacerlo le ocasionare.

Igual responsabilidad pesará sobre el comisionista en los casos de malicia ó de abandono.

250. Serán de cuenta del comisionista los riesgos del numerario que tenga en su poder por razón de la comisión.

240. If the commission agent contracts in the name of the principal, he must so state; and if the contract is in writing, he must express it therein or in the part before the signature, declaring the name, surname and address of the said principal.

In a case provided for by the preceding paragraph, the contract and the rights of action derived therefrom shall take effect between the principal and the person or persons who contracted with the commission agent; but the latter shall be bound to the persons with whom he contracted until he proves the commission, if the principal denies it, without prejudice to the obligation and respective rights of action between the principal and the commission agent.

241. If a commission agent refuses a commission which is entrusted to him, he shall be bound to communicate the fact to the principal by the most rapid means that are possible, and must, in every case, confirm it by the post nearest the day on which he received the commission.

He shall likewise be bound to show due diligence in the custody and preservation of the goods which the principal has remitted to him, until the latter appoints a fresh commission agent on hearing of his refusal, or until, without waiting for a fresh appointment, the Judge takes charge of the goods, on the application of the commission agent.

Non-fulfilment of any of the obligations enacted in the two preceding paragraphs, makes the commission agent liable to indemnify the principal for the damage which happens to him on that account.

242. A commission shall be considered to be accepted whenever the commission agent performs any operation in discharge of the duty imposed on him by the principal which is not limited to that determined in the second paragraph of the preceding article.

243. The discharge of commissions which require provision of funds shall not be obligatory, although accepted, until the principal places the sum necessary for that purpose at the disposal of the commission agent.

A commission agent may likewise suspend the measures proper to his commission, when he has applied the sums received, and the principal refuses to remit fresh funds which the former applies for.

244. When the advance of funds for the discharge of the commission has been agreed, the commission agent shall be bound to supply them, except in the event of suspension of payment or bankruptcy on the part of the principal.

245. A commission agent who, without lawful cause, does not perform a commission which he has accepted or has begun to discharge, shall be liable for all the damage which happens to the principal on that account.

246. When a contract has been made by a commission agent with the formalities of the law, the principal shall be bound to accept all the consequences of the commission, saving the right of suing the commission agent for negligence of commission or omission in performing it.

247. A commission agent who, in the discharge of his commission, submits to the instructions received from the principal, shall be free from all liability with respect to the latter.

248. The commission agent must consult the principal with regard to everything which has not been expressly provided and prescribed by him, provided that the nature of the business so permits.

But if he is authorised to act at his discretion, or consultation is not possible, he shall do what prudence dictates or what is most agreeable to the usage of commerce, but caring for the business as if it were his own. If an unforeseen accident happens which, in the judgment of the commission agent, makes the performance of the received instructions risky or detrimental he may suspend the performance of the commission, and by the most rapid means possible shall acquaint the principal with the reasons which have guided his conduct.

249. In no case can the commission agent proceed contrary to the express directions of the principal, without being liable for all the damage which is occasioned him by so doing.

A commission agent shall incur the like liability in cases of malice or abandonment.

250. The risk of the cash which he has in his control by reason of the commission shall be borne by the commission agent.

251. El comisionista que, sin autorización expresa del comitente, concertare una operación á precios ó condiciones más onerosas que las corrientes en la plaza á la fecha en que se hizo, será responsable al comitente del perjuicio que por ello le haya irrogado, sin que le sirva de excusa alegar que al mismo tiempo y en iguales circunstancias, hizo operaciones por su cuenta.

252. El comisionista deberá observar lo establecido en las leyes y reglamentos respecto á la negociación, que se le hubiere confiado, y será responsable de los resultados de su contravención ú omisión. Si hubiere procedido en virtud de órdenes expresas del comitente, las responsabilidades á que haya lugar pesarán sobre ambos.

253. El comisionista comunicará frecuentemente al comitente las noticias que interesen al buen éxito de la negociación, participándole por el correo del mismo dia, ó del siguiente, en que hubieren tenido lugar, los contratos que hubiere celebrado.

254. Se presume que el comitente aprueba los actos del comisionista, aunque se hubiere excedido de los términos del mandato, si no responde dentro de cuarenta y ocho horas ó por segundo correo á la carta aviso en que el comisionista le informe del resultado de la comisión.

255. El comisionista desempeñará por sí los encargos que reciba, y no podrá delegarlos sin prévio consentimiento del comitente, á no estar de antemano autorizado para hacer la delegación; pero podrá, bajo su responsabilidad, emplear sus dependientes en aquellas operaciones subalternas que, según la costumbre general del comercio, se confíen á éstos.

256. Si el comisionista hubiere hecho delegación ó sustitución con autorización del comitente, responderá de las gestiones del sustituto, si quedare á su elección la persona en quien había de delegar, y, en caso contrario, cesará su responsabilidad.

257. El comisionista estará obligado á rendir con relación á sus libros, cuenta especificada y justificada de las cantidades que percibió para la comisión, reintegrando al comitente, en el plazo y forma que éste le prescriba, del sobrante que resulte á su favor.

En caso de morosidad abonará el interés legal.

Serán de cargo del comitente, el quebranto y extravío de fondos sobrantes, siempre que el comisionista hubiere observado las instrucciones de aquel respecto á la devolución.

258. El comisionista que, habiendo recibido fondos para evacuar un encargo, les diere inversión ó destino distinto del de la comisión, abonará al comitente el capital y su interés legal, y será responsable, desde el día en que los recibió, de los daños y perjuicios originados á consecuencia de haber dejado de cumplir la comisión, sin perjuicio de la acción criminal á que hubiere lugar.

259. El comisionista responderá de los efectos y mercaderías que recibiere, en los términos y con las condiciones y calidades con que se le avisare la remesa, á no ser que haga constar al encargarse de ellos, las averías y deterioros que resulten, comparando su estado con el que conste en las cartas de porte ó fletamento ó en las instrucciones recibidas del comitente.

260. El comisionista que tuviere en su poder mercaderías ó efectos por cuenta ajena, responderá de su conservación en el estado que los recibió. Cesará esta responsabilidad cuando la destrucción ó el menoscabo sean debidos á casos fortuitos, fuerza mayor, transcurso de tiempo ó vicio propio de la cosa.

En estos casos, el comisionista está obligado á hacer constar en forma legal la pérdida ó menoscabo de las mercaderías ó efectos y la causa de que deriven una ú otro; y á dar al comitente el aviso respectivo dentro de las veinticuatro horas, ó por el correo inmediato.

261. Ningún comisionista comprará para sí ni para otro lo que se le haya mandado vender, ni venderá lo que se le haya encargado comprar, sin licencia del comitente.

Tampoco podrá alterar las marcas de los efectos que hubiere comprado ó vendido por cuenta ajena.

262. Los comisionistas no pueden tener efectos de una misma especie pertenecientes á distintos dueños, bajo una misma marca, sin distinguirlos por una contramarca que evite confusión y designe la propiedad respectiva de cada comitente.

251. A commission agent who, without the express authorisation of the principal, arranges a transaction at prices or under conditions which are more onerous than those current in the place at the date on which it was effected, shall be liable to the principal for the damage which he has occasioned him thereby, and he cannot be excused by pleading that at the same time and in similar circumstances he effected transactions on his own account.

252. A commission agent must observe the enactments in the laws and regulations with regard to the negotiation which has been entrusted to him, and shall be liable for the results of his infringement or omission. If he has proceeded under express orders of the principal, the liabilities which are incurred shall fall upon both.

253. A commission agent shall frequently advise the principal of the news which concerns the good success of the negotiation, acquainting him with the contracts which he has made by the post of the same day or that following the day on which they have taken place.

254. If he does not answer within forty eight hours or by the second post to the letter of advice in which the commission agent informs him of the result of the commission, it is presumed that the principal approves the action of the commission agent, although he has exceeded the terms of the mandate.

255. A commission agent shall himself discharge the commissions which he receives, and may not delegate them without the previous consent of the principal, unless he has been authorised beforehand to effect the delegation; but, under his own responsibility, he may employ his own subordinates in those inferior operations which are entrusted to them by the general custom of commerce.

256. If a commission agent has made a delegation or substitution with the authorisation of the principal, he shall be liable for the acts of the substitute, if the person of the delegate was at his election, and if this was not the case, his liability shall cease.

257. A commission agent shall be obliged to render a specific and proved account, with reference to his books, of the amounts which he has received for the commission, repaying the resulting favourable surplus to the principal when and as the latter directs.

In case of delay, he shall pay the legal interest.

The loss and mislaying of the surplus funds shall be borne by the principal, provided that the commission agent has observed the instructions of the latter with regard to their return.

258. A commission agent who, having received funds for the discharge of a commission, applies them to an investment or purpose different from that of the commission, shall pay the capital and its legal interest to the principal, and shall be liable from the day that he received them for the damage occasioned by his having failed to perform the commission, without prejudice to any criminal proceeding.

259. A commission agent shall be liable for the goods and merchandise which he receives, in the terms and with the conditions and qualities with which the consignment is advised to him, unless, on taking charge thereof, he proves the resulting damage and deterioration, comparing their condition with that stated in the bills of lading or the charter-party, or in the instructions received from the principal.

260. A commission agent who has merchandise or goods under his control on account of another, shall be liable for their preservation in the condition in which he received them. This liability shall cease when the destruction or deterioration is due to fortuitous events, *vis major*, lapse of time or inherent defect of the thing.

In these events the commission agent is bound to show in legal form the loss or deterioration of the merchandise or goods and the reason of the one or the other; and to give the corresponding notice to the principal within twenty four hours or by the next post.

261. No commission agent shall buy what he has been commissioned to sell, either on his own or another's account, or sell what he has been commissioned to buy, without leave of the principal.

Nor may he alter the marks on the goods which he has bought or sold on another's account.

262. Commission agents may not have goods of the same species belonging to different owners under the same mark, without distinguishing them by a countermark to avoid confusion and designate the respective ownership of each principal.

263. Si ocurriere en los efectos encargados á un comisionista alguna alteración que hiciere urgente su venta para salvar la parte posible de su valor, y fuere tal la premura que no hubiere tiempo para dar aviso al comitente y aguardar sus órdenes, acudirá el comisionista al juez competente que, prévio informe de dos comerciantes, autorizará la venta con las solemnidades y precauciones que estime más beneficiosas para el comitente.

264. El comisionista no podrá, sin autorización del comitente, prestar ni vender al fiado, ó á plazos, pudiendo en estos casos el comitente exigirle el pago al contado, dejando á favor del comisionista cualquier interés, beneficio ó ventaja que resulte de dicho crédito á plazo.

265. Si el comisionista, con la debida autorización, vendiere á plazo, deberá expresarlo en la cuenta ó avisos que dé al comitente, participándole los nombres de los compradores; y, no haciéndolo así, se entenderá, respecto al comitente, que las ventas fueron al contado.

266. Si el comisionista percibiere sobre una venta, además de la comisión ordinaria otra llamada de garantía, correrán de su cuenta los riesgos de la cobranza, quedando obligado á satisfacer al comitente el producto de la venta en los mismos plazos pactados por el comprador.

267. Será responsable de los perjuicios que ocasionen su omisión ó demora, el comisionista que no verificare la cobranza de los créditos de su comitente en las épocas en que fueren exigibles, á no ser que acredite que usó oportunamente de los medios legales para conseguir el pago.

268. El comisionista encargado de una expedición de efectos, que tuviere orden para asegurarlos, será responsable, si no lo hiciere, de los daños que á estos sobrevengan, siempre que estuviere hecha la provisión de fondos necesaria para pagar el premio del seguro, ó se hubiere obligado á anticiparlos y dejare de dar aviso inmediato, al comitente, de la imposibilidad de contratarle.

Si durante el riesgo el asegurador se declarase en quiebra, tendrá el comisionista obligación de renovar el seguro, á no haberle prevenido cosa en contrario el comitente.

269. El comisionista que en concepto de tal hubiere de remitir efectos á otro punto, deberá contratar el trasporte, cumpliendo las obligaciones que se imponen al cargador en las conducciones terrestres y marítimas.

Si contratare en nombre propio el trasporte aunque lo haga por cuenta ajena, quedará sujeto para con el porteador á todas las obligaciones que se imponen á los cargadores en las conducciones terrestres y marítimas.

270. Los efectos que se remitieren en consignación, se entenderán especialmente obligados al pago de los derechos de comisión, anticipaciones y gastos que le comisionista hubiere hecho por cuenta de su valor y producto.

Como consecuencia de esta obligación: 1.° Ningún comisionista podrá ser desposeído de los efectos que recibió en consignación, sin que préviamente se le reembolse de sus anticipaciones, gastos y derechos de comisión; — 2.° Por cuenta del producto de los mismos géneros deberá ser pagado el comisionista con preferencia á los demás acreedores del comitente, salvo lo dispuesto en el artículo 370.

Para gozar de la preferencia consignada en este artículo, será condición necesaria que los efectos estén en poder del consignatario ó comisionista, ó que se hallen á su disposición en depósito ó almacén público, ó que se haya verificado la expedición consignándola á su nombre, habiendo recibido el conocimiento, talón ó carta de trasporte firmada por el encargado de verificarlo.

271. El comitente estará obligado á abonar al comisionista el premio de comisión salvo pacto en contrario.

Faltando pacto expresivo de la cuota, se fijará ésta con arreglo al uso y práctica mercantil de la plaza donde se cumpliere la comisión.

272. El comitente estará asimismo obligado á satisfacer al contado al comisionista, mediante cuenta justificada, el importe de todos sus gastos y desembolsos, con el interés legal desde el dia en que los hubiere hecho hasta su total reíntegro.

273. El comitente podrá revocar la comisión conferida al comisionista, en cualquier estado del negocio, poniéndolo en su noticia, pero quedando siempre obli-

263. If any alteration takes place in the goods entrusted to a commission agent, which makes their sale urgent in order to save as much as possible of their value, and the pressure is so great that there is not time to advise the principal and await his orders, the commission agent shall resort to the competent judge, who, on the previous report of two merchants, shall authorise the sale with the formalities and precautions which are considered most beneficial to the principal.

264. Without the authorisation of the principal, a commission agent may not lend or sell on credit or for payment by instalments, the principal in these cases having power to demand cash payment from him, abandoning in favour of the commission agent any interest, profit or advantage resulting from the said credit.

265. If a commission agent sells on credit, with due authorisation, he must express the same in the account or advices which he renders to the principal, acquainting him with the names of the buyers; and if he fails to do so, it shall be understood that, as concerns the principal, the sales were for cash.

266. If, besides the ordinary commission on a sale, a commission agent receives another which is called *del credere*, the risk of the collection shall be borne by him, and he shall be bound to pay the proceeds of the sale to the principal at the same times as are agreed by the buyer.

267. A commission agent who does not effect the collection of the credits of his principal at the times at which they are payable, shall be liable for the damage occasioned by his omission or delay, unless he proves that in due time he made use of the legal means for obtaining payment.

268. A commission agent entrusted with the despatch of goods, with an order to insure them, shall, if he fails so to do, be liable for the damage which happens to them, provided that the principal has made the necessary provision of funds for paying the insurance premium, or that the commission agent was bound to advance them and failed to give immediate notice to the principal of the impossibility of effecting the insurance.

If the insurer is declared bankrupt during the currency of the risk, the commission agent shall be bound to renew the insurance, unless the principal has arranged anything different with him.

269. A commission agent who, in that character, has to remit goods to another place, must contract for the carriage and fulfil the obligations imposed on a consignor in land and sea transport.

If he contracts for the carriage in his own name, although doing so on account of another, he shall, as regards the carrier, be subject to all the obligations which are imposed on consignors in land and sea transport.

270. Goods which are remitted to a commission agent shall be understood as specially bound to the payment of the commission fees and the advances and expenses which the commission agent has incurred on account of their value or proceeds.

Consequent on this obligation: 1. No commission agent may be dispossessed of the goods which he has received as commission agent, without having been previously paid his advances, expenses and commission fees; — 2. The commission agent must be paid in preference to the other creditors of the principal, out of the proceeds of the same goods, except as provided in art. 370.

In order to enjoy the preference stated in this article, it shall be a necessary condition that the goods are in the control of the consignee or commission agent, or that they are at his disposal in a public depository or warehouse, or that they have been consigned to his name, and he has received the bill of lading or check signed by the person whose duty it is to sign the same.

271. The principal shall be bound to pay the commission fees to the commission agent, saving an agreement to the contrary.

If there is no express agreement as to the amount, they shall be fixed according to the mercantile usage and practice of the place where the commission is fulfilled.

272. The principal shall likewise be bound, on receiving a proved account, to pay in cash to the commission agent the amount of all his expenses and disbursements, with legal interest from the day on which he incurred them until their total repayment.

273. A principal may revoke the commission conferred on a commission agent, at any stage of the business, by bringing the fact to his notice, but always remaining

gado á las resultas de las gestiones practicadas antes de haberle hecho saber la revocación.

274. Por muerte del comisionista ó su inhabilitación, se rescindirá el contrato; pero por muerte ó inhabilitación del comitente, no se rescindirá, aunque pueden revocarlo sus herederos ó representantes.

Título II. De otras formas del mandato mercantil. — Factores, dependientes y mancebos.

275. El comerciante podrá constituir apoderados ó mandatarios generales ó singulares, para que hagan el tráfico en su nombre y por su cuenta en todo ó en parte, ó para que le auxilien en él.

276. El factor deberá tener la capacidad necesaria para obligarse con arreglo á este Código, y poder de la persona por cuya cuenta haga el tráfico.

277. El gerente de una empresa ó establecimiento fabril ó comercial, por cuenta ajena, autorizado para administrarlo, dirigirlo y contratar sobre las cosas concernientes á él, con más ó menos facultades, según haya tenido por conveniente el propietario, tendrá el concepto legal de factor, y le serán aplicables las disposiciones contenidas en este título.

278. Los factores negociarán y contratarán á nombre de sus principales, y en todos los documentos que suscriban en tal concepto, expresarán que lo hacen con poder ó en nombre de la persona ó sociedad que representen.

279. Contratando los factores en los términos que previene el artículo precedente, recaerán sobre los comitentes todas las obligaciones que contrajeren.

Cualquiera reclamación para compelerlos á su cumplimiento se hará efectiva en los bienes del principal, establecimiento ó empresa, y no en los del factor, á menos que estén confundidos con aquellos.

280. Los contratos celebrados por el factor de un establecimiento ó empresa fabril ó comercial, cuando notoriamente pertenezca á una empresa ó sociedad conocidas, se entenderán hechos por cuenta del propietario de dicha empresa ó sociedad, aún cuando el factor no lo haya expresado al tiempo de celebrarlos ó se alegue abuso de confianza, transgresión de facultades ó apropiación por el factor de los efectos objeto del contrato, siempre que estos contratos recaigan sobre objetos comprendidos en el giro y tráfico del establecimiento, ó si, aún siendo de otra naturaleza, resultare que el factor obró con orden de su comitente, ó que éste aprobó su gestión en términos expresos ó por hechos positivos.

281. El contrato hecho por un factor en nombre propio le obligará directamente con la persona con quien le hubiere celebrado; mas si la negociación se hubiere hecho por cuenta del principal, la otra parte contratante podrá dirigir su acción contra el factor ó contra el principal.

282. Los factores no podrán traficar por su cuenta particular, ni interesarse en nombre propio ni ajeno en negociaciones del mismo género de las que hicieren á nombre de sus principales, á menos que éstos los autoricen expresamente para ello.

Si negociaren sin esta autorización los beneficios de la negociación serán para el principal, y las pérdidas á cargo del factor.

Si el principal hubiere concedido al factor autorización para hacer operaciones por su cuenta ó asociado á otras personas, no tendrá aquel derecho á las ganancias ni participará de las pérdidas que sobrevinieren.

Si el principal hubiere interesado al factor en alguna operación, la participación de éste en las ganancias será, salvo pacto en contrario, proporcionada al capital que aportare, y no aportando capital, será reputado socio industrial.

283. Las multas en que pueda incurrir el factor por contravenciones á las leyes fiscales ó reglamentos de administración pública en las gestiones de su factoría, se harán efectivas desde luego en los bienes que administre, sin perjuicio del derecho del principal contra el factor por su culpabilidad en los hechos que dieren lugar á la multa.

bound by the results of the operations effected before having informed him of the revocation.

274. The contract shall be rescinded by the death or disqualification of the commission agent; but it shall not be rescinded by the death or disqualification of the principal, although his heirs or representatives may revoke it.

Title II. Other forms of mercantile mandate. Managers, subordinates and assistants.

275. A trader may constitute general or particular attorneys or agents to trade in his name and on his account in whole or in part, or to aid him therein.

276. A manager must have the legal capacity which is necessary for binding himself in accordance with this Code, and a power from the person on whose account he trades.

277. A manager on another's account of a manufacturing or commercial undertaking or establishment, authorised to administer and direct it and to contract in the matters which concern it, with greater or less powers, as the proprietor has thought fit, shall have the legal concept of manager, and the provisions contained in this Title shall apply to him.

278. Managers shall negotiate and contract in the names of their principals, and in all the documents which they sign in that character, they shall state that they do so with the power and in the name of the person or association that they represent.

279. When managers contract in the terms provided in the preceding article, all the obligations which they contract shall fall on their principals.

All claims to compel them to perform the same shall be enforced on the property of the principal of the establishment or undertaking, and not on that of the manager, unless they are confused together.

280. The contracts made by the manager of a manufacturing or commercial establishment or undertaking, when he notoriously belongs to a known undertaking or association, shall be understood as made on account of the owner of the said undertaking or association, even when the manager has not so stated at the time of making them, or an abuse of confidence or infringement of powers or appropriation by the manager of the goods which were the subject-matter of the contract is pleaded, provided that these contracts concern objects which are included in the course and trade of the establishment, or if, being of another nature, it is shown that the manager acted under the order of his principal, or that the latter ratified his action in express terms or by positive acts.

281. A contract made by a manager in his own name shall bind him directly to the person with whom it was made: but if the transaction was effected on account of the principal, the other contracting party may bring his action either against the manager or against the principal.

282. Managers may not trade on their private account, nor interest themselves in their own or another's name in transactions of the same kind as those which they effect in the name of their principals, unless the latter expressly authorise them thereto.

If they negotiate without this authorisation, the profits of the negotiation shall belong to the principal, and the losses shall be borne by the manager.

If the principal has authorised the manager to effect operations on his own account or associated with other persons, the former shall not be entitled to the profits nor shall he share in the resulting losses.

If the principal has given the manager an interest in any transaction, the participation of the latter in the profits, in the absence of an agreement to the contrary, shall be in proportion to the capital which he contributes; and if he does not contribute capital, he shall be considered an industrial partner.

283. Fines which the manager may incur for contraventions of the fiscal laws or the regulations of the public administration in the acts of his management, shall at once be enforced on the property which he administers, without prejudice to the right of the principal against the manager for his culpability in the acts which gave rise to the fine.

284. Los poderes conferidos á un factor se estimarán subsistentes, mientras no le fueren expresamente revocados, no obstante la muerte de su principal ó de la persona de quien en debida forma los hubiere recibido.

285. Los actos y contratos ejecutados por el factor serán válidos, respecto de su poderdante, siempre que sean anteriores al momento en que llegue á noticia de aquel, por un medio legítimo, la revocación de los poderes ó la enajenación del establecimiento.

También serán válidos con relación á terceros, mientras no se haya cumplido, en cuanto á la revocación de los poderes, lo prescrito en el número 6.° del artículo 21.

286. Los comerciantes podrán encomendar á otras personas, además de los factores, el desempeño constante, en su nombre y por su cuenta, de alguna ó algunas gestiones propias del tráfico á que se dediquen, en virtud de pacto escrito ó verbal; consignándolo en sus reglamentos las compañías, y comunicándolo los particulares por avisos públicos ó por medio de circulares á sus corresponsales.

Los actos de estos dependientes ó mandatarios singulares no obligarán á su principal, sino en las operaciones propias del ramo que determinadamente les estuviere encomendado.

287. Las disposiciones del artículo anterior, serán igualmente aplicables á los mancebos de comercio que estén autorizados para regir una operación mercantil, ó alguna parte del giro y tráfico de su principal.

288. Los mancebos encargados de vender al por menor en un almacén público, se reputarán autorizados para cobrar el importe de las ventas que hicieren, y sus recibos serán válidos, expidiéndolos á nombre de sus principales.

Igual facultad tendrán los mancebos que vendan en los almacenes por mayor, siempre que las ventas fueren al contado y el pago se verifique en el mismo almacén; pero cuando las cobranzas se hubieren de hacer fuera de éste, ó procedan de ventas hechas á plazos, los recibos se firmarán necesariamente por el principal ó su factor, ó por apoderado legítimamente constituído para cobrar.

289. Cuando un comerciante encargare á su mancebo la recepción de mercaderías y éste las recibiere sin reparo sobre su cantidad ó calidad, surtirá su recepción los mismos efectos que si la hubiere hecho el principal.

290. Sin consentimiento de sus principales, ni los factores ni los mancebos de comercio podrán delegar en otros los encargos que recibieren de aquellos; y en caso de hacerlo sin dicho consentimiento, responderán directamente de las gestiones de los sustitutos y de las obligaciones contraídas por éstos.

291. Los factores y mancebos de comercio, serán responsables á sus principales de cualquier perjuicio que causen á sus intereses por haber procedido en el desempeño de sus funciones con malicia, negligencia ó infracción de las órdenes ó instrucciones que hubieren recibido.

292. Si, por efecto del servicio que preste, un mancebo de comercio hiciere algún gasto extraordinario ó experimentare alguna pérdida, no habiendo mediado sobre ello pacto expreso entre él y su principal, será de cargo de éste indemnizarle del quebranto sufrido.

293. Si el contrato entre los comerciantes y sus mancebos y dependientes se hubiere celebrado por tiempo fijo, no podrá ninguna de las partes contratantes separarse, sin consentimiento de la otra, de su cumplimiento, hasta la terminación del plazo convenido.

Los que contravinieren á esta cláusula quedarán sujetos á la indemnización de daños y perjuicios, salvo lo dispuesto en los artículos siguientes.

294. Serán causas especiales para que los comerciantes puedan despedir á sus dependientes, no obstante no haber cumplido el plazo del empeño: 1.° El fraude ó abuso de confianza en las gestiones que les hubieren confiado; — 2.° Hacer alguna negociación de comercio por cuenta propia, sin conocimiento expreso y licencia del principal; — 3.° Faltar gravemente al respeto y consideración debidos á éste ó á las personas de su familia ó dependencia.

295. Serán causas para que los dependientes puedan despedirse de sus principales, aunque no haya cumplido el plazo del empeño: 1.° La falta de pago en los plazos fijados del sueldo ó estipendios convenidos; — 2.° La falta del cumplimiento de cualquiera de las demás condiciones concertadas en beneficio del dependiente; — 3.° Los malos tratamientos ú ofensas graves por parte del principal.

284. Powers conferred on a manager shall be considered to be subsisting until they are expressly revoked, notwithstanding the death of his principal or of the person from whom he received them in due form.

285. Acts and contracts carried out by a manager shall be valid with regard to the person who conferred the powers, provided that they are previous to the moment when the revocation of the powers or the alienation of the establishment came to the notice of the former by lawful means.

They shall likewise be valid with relation to third persons, until the provisions of No. 6 of art. 21, respecting the revocation of powers, have been complied with.

286. Traders may by virtue of a written or verbal agreement, entrust other persons besides managers with the constant discharge, in their name and on their account, of any act or acts proper to the trade to which they devote themselves; companies stating the fact in their regulations, and communicating the particulars to their correspondents by public notices or by means of circulars.

The acts of these particular subordinates or agents shall not bind their principals except in transactions proper to the branch which has been definitely entrusted to them.

287. The provisions of the preceding article shall likewise apply to commercial assistants who are authorised to control a mercantile transaction, or any part of the business or trade of their principal.

288. Assistants authorised to sell by retail in a public warehouse, shall be considered authorised to collect the value of the sales made by them, and their receipts shall be valid, when they issue them in the name of their principals.

Assistants who sell wholesale in warehouses shall have the same power, provided that the sales are for cash and the payments made in the same warehouse; but when the collections are made away therefrom, or arise from sales on credit, the receipts shall necessarily be signed by the principal or his manager, or by an agent lawfully constituted for the purpose of collection.

289. When a trader entrusts his assistant with the acceptance of merchandise, and the latter accepts it with no objection as to quantity or quality, his acceptance shall have the same effect as if it were effected by the principal.

290. Without the consent of their principals, neither managers nor commercial assistants may delegate to others the commissions which they have received from the former; and if this is done without the said consent, they shall be directly liable for the acts of their substitutes and for the obligations contracted by the latter.

291. Managers and commercial assistants shall be liable to their principals for all damage which they cause to their interests by having proceeded in the discharge of their functions with malice or negligence or in breach of the orders or instructions which they have received.

292. If by the effect of the service which he renders, a commercial assistant incurs any extraordinary expense or suffers any loss, and there has been no express agreement thereon between him and his principal, it shall be the duty of the latter to compensate him for the loss suffered.

293. If the contract between merchants and their assistants and subordinates has been made for a fixed time, neither of the contracting parties, without the consent of the other, may withdraw from its performance, until the end of the agreed time.

Those persons who infringe this clause shall be liable to an indemnity for damages, except as provided in the following articles.

294. The following shall be special reasons for which traders may dismiss their subordinates, notwithstanding that they have not completed the time of their employment: 1. Fraud or abuse of confidence in the operations which are entrusted to them; — 2. Effecting any commercial transaction on their own account, without the express knowledge and leave of the principal; — 3. Grossly failing in the respect and consideration due to the latter or to the members of his family or relationship.

295. The following shall be reasons for which subordinates may leave their principals, although they have not completed the time of their employment: 1. Failure to pay the wages or agreed salaries at the fixed times; — 2. Failure to fulfil any other condition made for the benefit of the subordinate; — 3. Bad treatment or gross offences on the part of the principal.

296. En los casos de que el empeño no tuviere tiempo señalado, cualquiera de las partes podrá darlo por fenecido, avisando á la otra con un mes de anticipación.

El factor ó mancebo, tendrá derecho, en este caso, al sueldo que corresponda á dicha mesada.

Sección IV. Del depósito mercantil.

297. Para que el depósito sea mercantil, se requiere: 1.° Que el depositario, al menos, sea comerciante; — 2.° Que las cosas depositadas sean objetos de comercio; — 3.° Que el depósito constituya por sí una operación mercantil, ó se haga como causa ó á consecuencia de operaciones mercantiles.

298. El depositario tendrá derecho á exigir retribución por el depósito, á no mediar pacto expreso en contrario.

Si las partes contratantes no hubieren fijado la cuota de la retribución, se regulará según los usos de la plaza en que el depósito se hubiere constituído.

299. El depósito quedará constituído mediante la entrega, al depositario, de la cosa que constituya su objeto.

300. El depositario está obligado á conservar la cosa objeto del depósito según la reciba, y á devolverla con sus aumentos, si los tuviere, cuando el depositante se la pida.

En la conservación del depósito responderá el depositario de los menoscabos, daños y perjuicios que las cosas depositadas sufrieren por su malicia ó negligencia, y también de los que provengan de la naturaleza ó vicio de las cosas, si en estos casos no hizo por su parte lo necesario para evitarlos ó remediarlos, dando aviso de ellos además al depositante inmediatamente que se manifestaren.

301. Cuando los depósitos sean de numerario, con especificación de las monedas que los constituyan, ó cuando se entreguen sellados ó cerrados, los aumentos ó bajas que su valor experimente serán de cuenta del depositante.

Los riesgos de dichos depósitos correrán á cargo del depositario, siendo de cuenta del mismo los daños que sufrieren á no probar que ocurrieron por fuerza mayor ó caso fortuito insuperable.

Cuando los depósitos de numerario se constituyeren sin especificación de moneda ó sin cerrar ó sellar, el depositario responderá de su conservación y riesgos, en los términos establecidos por el párrafo segundo del artículo 300.

302. Los depositarios de títulos, valores, efectos ó documentos que devenguen intereses, quedan obligados á realizar el cobro de éstos en las épocas de sus vencimientos, así como también á practicar cuantos actos sean necesarios para que los efectos depositados conserven el valor y los derechos que les corresponda con arreglo á disposiciones legales, salvo pacto en contrario.

303. Siempre que, con consentimiento del depositante, dispusiere el depositario de las cosas que fueren objeto de depósito, ya para sí ó sus negocios, ya para operaciones que aquel le encomendare, cesarán los derechos y obligaciones propios del depositante y depositario, y se observarán las reglas y disposiciones aplicables al préstamo mercantil, á la comisión ó al contrato que en sustitución del depósito hubieren celebrado.

304. No obstante lo dispuesto en los artículos anteriores, los depósitos verificados en los Bancos, en los almacenes generales, en las sociedades de crédito ó en otras cualesquiera compañías, se regirán en primer lugar por los estatutos de las mismas, en segundo por las prescripciones de este Código, y últimamente por las reglas del derecho común, que son aplicables á todos los depósitos.

Sección V. Del préstamo mercantil. De la prenda.

Título I. Del préstamo mercantil.

305. Se reputará mercantil el préstamo concurriendo las circunstancias siguientes: 1.° Si alguno de los contratantes fuere comerciante; — 2.° Si las cosas prestadas se destinaren á actos de comercio, bastando que así lo exprese el documento en que conste el préstamo.

306. Es también mercantil el préstamo, con garantía de efectos cotizables, hecho en póliza con intervención de agente colegiado.

296. When the employment has not a stated time, either party may terminate it by giving the other a month's notice.

In that case, the manager or assistant shall be entitled to the pay which corresponds to the said term of one month.

Section IV. Mercantile deposit.

297. In order that a deposit may have a mercantile character, it is necessary: 1. That in any case the depositary should be a trader; — 2. That the things deposited should be objects of commerce; — 3. That the deposit should constitute in itself a mercantile operation, or be made as a cause or consequence of mercantile operations.

298. The depositary shall be entitled to demand a reward for the deposit, unless there is an express agreement to the contrary.

If the contracting parties have not fixed the amount of the reward, it shall be regulated by the usage of the place where the deposit has been constituted.

299. A deposit shall be constituted by means of the delivery to the depositary of the thing which constitutes its subject-matter.

300. A depositary is bound to preserve the subject-matter of the deposit according to the receipt, and to return it with its increment, if any, when the depositor applies therefor.

In preserving the deposit, the depositary shall be responsible for the depreciation and damage suffered by the things deposited through his malice or negligence, and likewise for those which proceed from the nature or defect of the things, if in the latter case, he has not on his part done what is necessary to avoid or remedy them, as well as given notice thereof to the depositor immediately they become evident.

301. When the deposits are in coin, with particulars of the moneys which constitute them, or when they are delivered sealed or closed, the rises or falls in their value shall be borne by the depositor.

The risks of the said deposits shall be borne by the depositary, as well as the damages which they may suffer, unless it is proved that they occurred through *vis major* or an unavoidable accident.

When deposits of coin are constituted without the moneys being specified, and without closing or sealing, the depositary shall be responsible for their preservation and risks, in the terms enacted by the second paragraph of art. 300.

302. Depositaries of securities, valuables, effects or documents which earn interest are bound to collect the same at the times of their maturities, as well as to take whatever steps are necessary in order that the deposited effects may preserve their value and rights according to the legal provisions, saving an agreement to the contrary.

303. Whenever, with the consent of the depositor, the depositary disposes of the things which are the subject-matter of the deposit, whether for himself or his business, or for transactions which the former entrusts to him, the rights and obligations proper to the depositor and depositary shall cease, and the rules and provisions applicable to mercantile loan, to agency or to the contract which may have been made in substitution for the deposit, shall be observed.

304. Notwithstanding the provisions in the preceding articles, deposits made in banks, general warehouses, credit societies or any other associations, shall be governed in the first place by the constitutions of the same, in the second place by the provisions of this Code, and lastly, by the rules of the common law which apply to all deposits.

Section V. Mercantile loans. Pledge.

Title I. The mercantile loan.

305. A loan shall be considered mercantile, in the combination of the following circumstances: 1. If one of the contractors is a trader; — 2. If the things lent are intended for commercial transactions, it being sufficient that the document in which the loan appears should so state.

306. A loan on the security of quotable securities, which is made in a contract with the intervention of a Collegiate broker, is likewise mercantile.

307. Consistiendo el préstamo en moneda legal ó corriente, pagará el deudor devolviendo en moneda legal y corriente una cantidad igual á la recibida; salvo si se hubiere pactado la especie de moneda en que haya de hacerse el pago, en cuyo caso la alteración que experimentare su valor, será en daño ó en beneficio del prestador.

En los préstamos de títulos ó valores pagará el deudor devolviendo otros tantos de la misma clase é idénticas condiciones, ó sus equivalentes si aquellos se hubieren extinguido, salvo pacto en contrario.

Si los préstamos fueren en especie, deberá el deudor devolver, á no mediar pacto en distinto sentido, igual cantidad en la misma especie y calidad, ó su equivalente en metálico si se hubiere extinguido la especie debida.

308. En los préstamos por tiempo indeterminado, ó sin plazo marcado de vencimiento, no podrá exigirse al deudor el pago sino pasados treinta dias, á contar desde la fecha del requerimiento notarial que se hubiere hecho.

309. Los préstamos no devengarán interés si no se hubiere pactado por escrito.

310. Podrá pactarse el interés del préstamo, sin tasa ni limitación de ninguna especie.

Se reputará interés toda prestación pactada á favor del acreedor.

311. Los deudores que demoren el pago de sus deudas después de vencidas, deberán satisfacer desde el día siguiente al del vencimiento el interés pactado para este caso, ó en su defecto el legal.

Si el préstamo consistiere en especies, para computar el rédito se graduará su valor por los precios que las mercaderías prestadas tengan en la plaza en que deba hacerse la devolución el dia siguiente del vencimiento, ó por el que determinen peritos, si la mercadería estuviere extinguida al tiempo de hacerse su valuación.

Y si consistiere el préstamo en títulos ó valores, el rédito por mora será el que los mismos valores ó títulos devenguen, ó en su defecto legal, determinándose el precio de los valores por el que tengan en Bolsa, si fueren cotizables, ó en la plaza en otro caso, el dia siguiente al del vencimiento.

312. Los intereses vencidos y no pagados no devengarán intereses. Los contratantes podrán, sin embargo, capitalizar los intereses líquidos y no satisfechos, que, como aumento de capital, devengarán nuevos réditos.

313. El recibo del capital por el acreedor, sin reservarse expresamente el derecho á los intereses pactados ó debidos, extinguirá la obligación del deudor respecto á los mismos.

Las entregas á cuenta, cuando no resulte expresa su aplicación, se imputarán en primer término al pago de intereses por orden de vencimientos, y después al del capital.

314. Interpuesta una demanda, no podrá hacerse la acumulación de interés al capital para exigir mayores réditos.

Título II. De la prenda.

315. Es mercantil la prenda que tiene por objeto asegurar el cumplimiento de una obligación de comercio.

316. El prestador tendrá sobre los efectos ó valores pignorados el derecho de cobrar su crédito con preferencia á los demás acreedores, quienes no podrán retirarlos de su poder, á no ser que satisfagan el crédito constituído sobre ellos.

317. Vencido el plazo del préstamo sin haberse pagado, el acreedor podrá proceder á la venta de la prenda en la forma estipulada en el contrato respectivo, que se celebrará por escrito.

318. A falta de esta estipulación, y si la prenda consiste en efectos cotizables, el acreedor sin necesidad de requerir al deudor, podrá pedir al Juez de 1ª instancia que lo autorice para venderla. El Juez sin admitir oposición ni excepción de ningún género se limitará á autorizar al acreedor para que venda la prenda con intervención de agente ó corredor.

En caso de que la prenda no sea de efectos cotizables la venta se hará por el Juez, en remate á solicitud del acreedor sin admitir oposición ni excepción alguna, siendo necesaria únicamente la tasación de la prenda si no se hubiere hecho en el contrato.

319. Lo dispuesto en el artículo que precede no perjudica los derechos y acciones del propietario desposeído contra las personas responsables según las leyes, por

307. When the loan consists of legal or current money, the debtor shall pay by returning in legal or current money an amount equal to that received; unless the species of money in which payment is to be made has been agreed, in which case the alteration which its value may have experienced shall accrue to the detriment or benefit of the lender.

In loans of securities or valuables, the debtor shall pay by returning as many others of the same kind and in the same terms, or their equivalents, if they have been cancelled, saving an agreement to the contrary.

If the loans are in kind, in the absence of an agreement in a different sense, the debtor shall return a like quantity of the same species and quality, or their equivalent in cash if the species due has been extinguished.

308. In loans for an uncertain time, or without a term stated for maturity, payment cannot be demanded of the debtor until thirty days have expired, reckoned from the date of the notarial demand made on him.

309. Loans shall not earn interest unless it has been agreed in writing.

310. Interest on a loan may be agreed without measure or limitation of any kind.

Every consideration agreed in favour of the creditor shall be considered interest.

311. Debtors who delay payment of their debts after they are due, must pay the interest which is agreed for this event, or in default of agreement, the legal interest from the day following the maturity.

If the loan is in kind, then for the purpose of computing the interest their value shall be regulated by the prices of the lent goods in the place where they have to be returned, on the day following the maturity, or by the value fixed by experts, if the goods are extinguished at the time of making their valuation.

And if the loan consists of securities or valuables, the interest for delay shall be that earned by the same securities or valuables, or in default thereof, the legal interest, the price of the securities being fixed by that which they have on Exchange, if they are quotable, or otherwise at the place, on the day following the maturity.

312. Interest due and unpaid shall not earn interest. Contractors may nevertheless capitalise the net unpaid interest, which added to the principal shall earn fresh interest.

313. The receipt of the principal by the creditor, without expressly reserving the right to the interest agreed or due, shall extinguish the obligation of the debtor in respect thereof.

Payments on account, when there is no express appropriation, shall in the first place be appropriated to the payment of the interest in order of its becoming due, and afterwards to payment of the principal.

314. If a formal claim has been made, the interest cannot be capitalised in order to demand greater interest.

Title II. Pledge.

315. A pledge which is intended to insure the performance of a commercial obligation is mercantile.

316. The lender shall be entitled to recover his credit on the securities and valuables pledged in priority to the other creditors, who cannot remove them from his control unless they satisfy the credit secured thereon.

317. When the term of the loan has expired without its having been paid, the creditor may proceed to the sale of the pledge as agreed in the corresponding contract, which shall be made in writing.

318. In default of this stipulation, and if the pledge consists of quotable securities, the creditor may apply to the judge of first instance to authorise him to sell it, without the necessity of making a demand on the debtor. The judge shall confine himself to authorising the creditor to sell the pledge through an agent or broker, without allowing any opposition or defence of any kind.

When the pledge does not consist of quotable securities, the sale shall be effected by the judge by auction, on the application of the creditor, without allowing any opposition or defence, it being only necessary to make a valuation of the pledge, if it has not been done in the contract.

319. The provisions of the preceding article shall not prejudice the rights and rights of action of a dispossessed owner against the persons who are responsible

los actos en virtud de los cuales hubiere sido indebidamente privado de la posesión y dominio de los efectos dados en garantía. Estos derechos y acciones que se ventilarán en la vía ordinaria, no se refieren á la reivindicación de la prenda, sino á los daños y perjuicios que la venta indebida hubiere ocasionado.

Sección VI. De la compra-venta y permuta mercantiles y de la transferencia de créditos no endosables.

Título I. De la compra-venta.

320. Será mercantil la compra-venta de cosas muebles para revenderlas, bien en la misma forma que se compraron, ó bien en otra diferente, con ánimo de lucrar en la reventa.

321. No se reputarán mercantiles: 1.° Las compras de efectos destinados al uso del comprador ó de la persona por cuyo encargo se adquirieren; — 2.° Las ventas que hicieren los propietarios, labradores y ganaderos, de los frutos ó productos de sus cosechas ó ganados, ó de las especies en que se les paguen las rentas; — 3.° Las ventas que, de los objetos construídos ó fabricados por los artesanos, hicieren estos en sus talleres; — 4.° La reventa que haga cualquiera persona no comerciante del resto de los acopios que hizo para su uso.

322. Si la venta se hiciere sobre muestras ó determinando calidad conocida en el comercio, el comprador no podrá rehusar el recibo de los géneros contratados si fueren conformes á las muestras ó á la calidad prefijada en el contrato.

En el caso de que el comprador se negare á recibirlos, se nombrarán peritos por ambas partes, que decidirán si los géneros son ó no de recibo.

Si los peritos declarasen ser de recibo, se estimará consumada la venta, y en el caso contrario, se rescindirá el contrato, sin perjuicio de la indemnización á que tenga derecho el comprador.

323. En las compras de géneros que no se tengan á la vista ni puedan clasificarse por una calidad determinada y conocida en el comercio, se entenderá que el comprador se reserva la facultad de examinarlos y de rescindir libremente el contrato, si los géneros no le convinieren.

También tendrá el comprador el derecho de rescisión si por pacto expreso se hubiere reservado ensayar el género contratado.

324. Si el vendedor no entregare en el plazo estipulado los efectos vendidos, podrá el comprador pedir el cumplimiento ó la rescisión del contrato, con indemnización, en uno y otro caso, de los perjuicios que se le hayan irrogado por la tardanza.

325. En los contratos en que se pacte la entrega de una cantidad determinada de mercaderías en un plazo fijo, no estará obligado el comprador á recibir una parte, ni aún bajo promesa de entregar el resto; pero si aceptare la entrega parcial, quedará consumada la venta en cuanto á los géneros recibidos, salvo el derecho del comprador á pedir por el resto, el cumplimiento del contrato ó su rescisión, con arreglo al artículo anterior.

326. La pérdida ó deterioro de los efectos antes de su entrega, por accidente imprevisto ó sin culpa del vendedor, dará derecho al comprador para rescindir el contrato, á no ser que el vendedor se hubiere constituído en depositario de las mercaderías con arreglo al artículo 334, en cuyo caso se limitará su obligación á la que nazca del depósito.

327. Si el comprador rehusare sin justa causa el recibo de los efectos comprados, podrá el vendedor pedir el cumplimiento ó rescisión del contrato, depositando judicialmente en el primer caso las mercaderías.

El mismo depósito judicial podrá constituir el vendedor siempre que el comprador demore hacerse cargo de las mercaderías.

Los gastos que origine el depósito serán de cuenta de quien hubiere dado motivo para constituírlo.

328. Los daños y menoscabos que sobrevinieren á las mercaderías, perfecto el contrato y teniendo el vendedor los efectos á disposición del comprador en el lugar y tiempo convenidos, serán de cuenta del comprador, excepto en los casos de dolo ó negligencia del vendedor.

by law for the acts by virtue whereof he has been improperly deprived of the possession and ownership of the securities given as security. These rights and rights of action which shall be brought by the ordinary process do not refer to the *reivindicatio* of the pledge, but to the damages occasioned by the improper sale.

Section VI. Mercantile sale and barter and the transfer of unindorsable credits.

Title I. Sale.

320. A purchase of chattels in order to resell them, either in the same form as that in which they were bought, or in a different form, with the intention of profiting by the resale shall be mercantile.

321. The following shall not be considered mercantile: 1. Purchases of goods intended for the use of the buyer or of the person by whose order they are acquired; — 2. Sales made by proprietors, farmers or graziers, of the produce of their harvests or herds or of the kind in which the rents are paid; — 3. Sales made by artizans of objects made or manufactured by them in their workshops; — 4. Resale made by any person who is not a trader, of the remainder of the supplies which he acquired for his own use.

322. If a sale is made by sample, or of a fixed quality known in commerce, the buyer may not refuse to accept the contracted goods, if they agree with the sample or the quality fixed by the contract.

If the buyer refuses to receive them, experts shall be appointed by both parties to decide if the goods are receivable or not.

If the experts declare that they are receivable, the sale shall be considered consummated, and in the contrary case, the contract shall be rescinded, without prejudice to the compensation to which the buyer is entitled.

323. In purchases of goods which are not in sight and cannot be classified by a fixed quality known in commerce, it shall be understood that the buyer reserves the power of examining them and of freely rescinding the contract if the goods do not suit him.

The buyer shall likewise be entitled to rescission, if the trial of the contracted goods was reserved by express agreement.

324. If the seller does not deliver the goods sold at the time stipulated, the buyer may apply for performance or rescission of the contract, with compensation in either case for the damage which the delay has occasioned him.

325. In contracts by which the delivery of a certain quantity of merchandise at a fixed time is agreed, the buyer shall not be bound to receive a part, even under promise to deliver the rest; but if he accepts the partial delivery, the sale shall be consummated as regards the received goods, saving the right of the buyer, as regards the rest, to apply for performance or rescission of the contract in accordance with the preceding article.

326. Loss or deterioration of the goods before their delivery, by unforeseen accident or without *culpa* of the seller, shall entitle the buyer to rescind the contract, unless the seller has constituted himself depositary of the merchandise[1]) in accordance with article 334, in which case his obligation shall be limited to that which arises from deposit.

327. If the buyer refuses without just cause to accept the goods bought, the seller may apply for performance or rescission of the contract, on judicially depositing the merchandise in the first alternative.

The seller may make the same judicial deposit whenever the buyer delays to take charge of the merchandise.

The expenses caused by the deposit shall be borne by him who has occasioned its being made.

328. Damage and depreciation suffered by merchandise after the contract is complete and the seller is holding the goods at the disposal of the buyer at the agreed place and time, shall be borne by the buyer, except in the case of fraud or negligence of the seller.

[1]) In this Section, as elsewhere, goods and merchandise are used as equivalent terms. (Transator.)

329. Los daños y menoscabos que sufran las mercaderías, aún por caso fortuito, serán de cuenta del vendedor en los casos siguientes: 1.° Si la venta se hubiere hecho por número, peso ó medida, ó la cosa vendida no fuere cierta y determinada con marcas y señales qne la identifiquen; — 2.° Si por pacto expreso ó por uso del comercio, atendida la naturaleza de la cosa vendida, tuviere el comprador la facultad de reconocerla y examinarla préviamente; — 3.° Si el contrato tuviere la condición de no hacer la entrega hasta que la cosa vendida adquiera las condiciones estipuladas.

330. Si los efectos vendidos perecieren ó se deterioraren á cargo del vendedor, devolverá al comprador la parte de precio que hubiere recibido.

331. El comprador que, al tiempo de recibir las mercaderías, las examinare á su contento, no tendrá acción para repetir contra el vendedor, alegando vicio ó defecto de cantidad ó calidad en las mercaderías.

El comprador tendrá el derecho de repetir contra el vendedor por defecto en la cantidad ó calidad de las mercaderías recibidas enfardadas ó embaladas, siempre que ejercite su acción dentro de los cuatro dias siguientes al de su recibo y no proceda la avería de caso fortuito, vicio propio de la cosa ó fraude.

En estos casos podrá el comprador optar por la rescisión del contrato ó por su cumplimiento con arreglo á lo convenido, pero siempre con la indemnización de los perjuicios que se le hubieren causado por los defectos ó faltas.

El vendedor podrá evitar esta reclamación exigiendo, en el acto de la entrega, que se haga el reconocimiento en cuanto á cantidad y calidad á contento del comprador.

332. Si no se hubiere estipulado el plazo para la entrega de las mercaderías vendidas, el vendedor deberá tenerlas á disposición del comprador dentro de las veinte y cuatro horas siguientes al contrato.

333. Los gastos de la entrega de los géneros en las ventas mercantiles serán de cargo del vendedor hasta ponerlos, pesados ó medidos, á disposición del comprador, á no mediar pacto expreso en contrario.

Los de su recibo y extracción fuera del lugar de la entrega serán de cuenta del comprador.

334. Puestas las mercaderías vendidas á disposición del comprador, y dándose éste por satisfecho, ó depositándose aquellas judicialmente en el caso previsto en el artículo 327, empezará para el comprador la obligación de pagar el precio al contado ó en los plazos convenidos con el vendedor.

Este se constituirá depositario de los efectos vendidos, y quedará obligado á su custodia y conservación según las leyes del depósito.

335. En tanto que los géneros vendidos estén en poder del vendedor, aunque sea en calidad de depósito, tendrá éste preferencia sobre ellos á cualquier otro acreedor, para obtener el pago del precio, con los intereses ocasionados por la demora.

336. La demora en el pago del precio de la cosa comprada constituirá al comprador en la obligación de pagar el interés legal de la cantidad que adeuda al vendedor.

337. El comprador que no haya hecho reclamación alguna fundada en los vicios internos de la cosa vendida, dentro de los treinta dias siguientes á su entrega, perderá toda acción y derecho á repetir por esta causa contra el vendedor.

338. Las cantidades que, por vía de señal, se entreguen en las ventas mercantiles, se reputarán siempre dadas á cuenta del precio y en prueba de la ratificación del contrato, salvo pacto en contrario.

339. No se rescindirán las ventas mercantiles por causa de lesión; pero indemnizará daños y perjuicios el contratante que hubiere procedido con malicia ó fraude en el contrato ó en su cumplimiento, sin perjuicio de la acción criminal.

340. En toda venta mercantil el vendedor quedará obligado á la evicción y saneamiento en favor del comprador, salvo pacto en contrario.

Título II. De las permutas.

341. Las permutas mercantiles se regirán por las mismas reglas que van prescritas en esta sección respecto de las compras y ventas, en cuanto sean aplicables á las circunstancias y condiciones de aquellos contratos.

329. Damage and depreciation suffered by merchandise, even by a fortuitous event, shall be borne by the seller in the following cases: 1. If the sale has been made by number, weight or measure, or the thing sold is not certain and determined, with marks and tokens which identify it; — 2. If by express agreement or by the usage of commerce, bearing in mind the nature of the thing sold, the buyer has the power of examining it beforehand; — 3. If the contract contained the condition that delivery should not be made until the thing sold had acquired stipulated conditions.

330. If the sold goods perish or suffer deterioration at the charge of the seller, he shall return to the buyer the part of the price which he has received.

331. A buyer who examines the merchandise to his satisfaction at the time of receiving it, shall have no right of action against the seller, pleading want or defect of quantity or quality in the merchandise.

A buyer shall be entitled to recover against the seller for defect in quantity or quality of merchandise which is received in packages or bales, provided that he brings his action within the four days following the day of its receipt, and the damage does not proceed from a fortuitous event, defect inherent in the thing, or fraud.

In these cases the buyer shall have an option for the rescission of the contract or for its performance as agreed, but always with compensation for the damage which has been caused him by the defects or faults.

The seller may avoid this claim by requiring examination to be made to the satisfaction of the buyer at the time of the delivery, both as to quantity and quality.

332. If the time for the delivery of the sold merchandise has not been agreed, the seller must hold it at the disposal of the buyer within the twenty four hours following the contract.

333. The expenses of the delivery of the goods included in mercantile sales shall be borne by the seller, until the placing of them, weighed or measured, at the disposal of the buyer, if there is no express agreement to the contrary.

Those of their receipt and removal from the place of delivery shall be borne by the buyer.

334. When the sold merchandise has been placed at the disposal of the buyer and he has expressed himself satisfied therewith, or when it has been judicially deposited as provided by art. 327, the obligation will begin on the part of the buyer to pay the price at once or at the times agreed with the seller.

The latter shall become the depositary of the sold goods, and shall be bound to their custody and preservation according to the laws of deposit.

335. As long as the sold goods are in the control of the seller, although as a deposit, he shall have preference over them as against every other creditor, in order to obtain payment of the price with the interest occasioned by the delay.

336. Delay in payment of the price of the thing bought shall oblige the buyer to pay the legal interest on the amount which he owes the seller.

337. A buyer who has not made any claim based on the internal defects of the thing sold within the thirty days following its delivery, shall lose every action and right to claim against the seller on this ground.

338. The amounts which are paid in mercantile sales by way of earnest money shall always be considered as paid on account of the price and as evidence of the ratification of the contract, saving an agreement to the contrary.

339. Mercantile sales shall not be rescinded on the ground of *laesio*; but a contractor who has acted with malice or fraud in the contract or in its performance shall compensate for the damage, without prejudice to criminal proceedings.

340. In every mercantile sale the seller shall be bound to warrant the title and against latent defects in favour of the buyer, saving an agreement to the contrary.

Title II. Barter.

341. Mercantile barter is governed by the same rules as are provided in this Section in respect of purchases and sales, so far as they are applicable to the circumstances and conditions of those contracts.

Título III. De la transferencia de créditos no endosables.

342. Los créditos mercantiles no endosables, ni al portador, se podrán trasferir por el acreedor sin necesidad del consentimiento del deudor, bastando poner en su conocimiento la transferencia por medio de carta notarial.

En virtud del aviso el deudor quedará obligado para con el nuevo acreedor; y no se reputará pago legítimo sino el que se haga á éste.

343. El cedente responderá de la legitimidad del crédito y del derecho con que hizo la cesión, pero no de la solvencia del deudor, á no mediar pacto expreso que así lo declare.

Sección VII. Del contrato mercantil de transporte terrestre.

344. El contrato de transporte por vías terrestres ó fluviales de todo género se reputará mercantil: 1.° Cuando tenga por objeto mercaderías ó cualesquiera efectos de comercio; — 2.° Cuando, siendo cualquiera su objeto, sea comerciante el porteador ó se dedique habitualmente á verficar transportes para el público.

345. Tanto el cargador como el porteador de mercaderías ó efectos, podrán exigirse mútuamente que se extienda una carta de porte en que se expresarán:

1.° El nombre, apellido y domicilio del cargador; — 2.° El nombre, apellido y domicilio del porteador; — 3.° El nombre, apellido y domicilio de la persona á quien ó á cuya orden vayan dirigidos los efectos, ó si han de entregarse al portador de la misma carta; — 4.° La designación de los efectos, con expresión de su calidad genérica, de su peso y de las marcas ó signos exteriores de los bultos en que se contengan; — 5.° El precio del transporte; — 6.° La fecha en que se hace la expedición; — 7.° El lugar de la entrega al porteador; — 8.° El lugar y el plazo en que habrá de hacerse la entrega al consignatario; — 9.° La indemnización que haya de abonar el porteador en caso de retardo, si sobre este punto mediare algún pacto.

346. En los transportes que se verifiquen por ferro-carriles ú otras empresas sujetas á tarifas ó plazos reglamentarios, bastará que las cartas de porte ó declaraciones de expedición facilitadas por el cargador se refieran, en cuanto al precio, plazo y condiciones especiales del transporte, á las tarifas y reglamentos cuya aplicación solicite; y si no determinare tarifa, deberá el porteador aplicar el precio de las que resulten más baratas, con las condiciones que á ellas sean inherentes, consignando siempre su expresión ó referencia en la carta de porte que entregue al cargador.

347. Las cartas de porte ó billetes en los casos de transporte de viajeros podrán ser diferentes, unos para las personas y otros para los equipajes; pero, todos contendrán la indicación del porteador, la fecha de la expedición, los puntos de salida y llegada, el precio y, en lo tocante á los equipajes, el número y peso de los bultos, con las demás indicaciones que se crean necesarias para su fácil identificación.

348. Los títulos legales del contrato entre el cargador y porteador, serán las cartas de porte, por cuyo contenido se decidirán las contestaciones que ocurran sobre su ejecución y cumplimiento, sin admitir más excepciones que las de falsedad y error material en su redacción.

Cumplido el contrato, se devolverá al porteador la carta de porte que hubiere expedido, y en virtud del canje de este título por el objeto porteado, se tendrán por canceladas las respectivas obligaciones y acciones, salvo cuando en el mismo acto se hicieren constar por escrito las reclamaciones que las partes quisieran reservarse, excepción hecha de lo que se determina en el artículo 361.

En caso de que por extravío ú otra causa no pueda el consignatario devolver, en el acto de recibir los géneros, la carta de porte suscrita por el porteador, deberá darle un recibo de los objetos entregados, produciendo este recibo los mismos efectos que la devolución de la carta de porte.

349. En defecto de carta de porte, se estará al resultado de las pruebas jurídicas que haga cada parte en apoyo de sus respectivas pretensiones, conforme á las disposiciones generales establecidas en este Código para los contratos de comercio.

350. La responsabilidad del porteador comenzará desde el momento en que reciba las mercaderías, por sí ó por medio de persona encargada al efecto, en el lugar que se indicó para recibirlas.

Title III. Transfer of unindorsable credits.

342. Mercantile credits which are neither indorsable nor to bearer, may be transferred by the creditor without the necessity of the consent of the debtor, it being sufficient to bring the transfer to his notice by means of a notarial letter.

The debtor shall be bound to the new creditor by virtue of the notification, and no payment shall be considered lawful but that which is made to the latter.

343. The assignor shall answer for the lawfulness of the credit, and for the character in which he made the assignment; but not for the solvency of the debtor, unless there is an express agreement which so declares.

Section VII. Mercantile contract of land carriage.[1]

344. The contract of carriage by land or river ways of every kind shall be considered mercantile: 1. When it has goods or any commercial effects for its subject-matter; — 2. When, whatever the subject-matter may be, the carrier is a trader or habitually devotes himself to effecting carriage for the public.

345. Both the consignor and the carrier of goods or effects may mutually require that a bill of lading be drawn up, in which shall be stated: 1. The name, surname and address of the consignor; — 2. The name, surname and address of the carrier; — 3. The name, surname and address of the person to whom or to whose order the goods are addressed, or if they are to be delivered to the bearer of the said bill of lading; — 4. The description of the goods, stating their generic quality, their weight and the exterior marks or signs of the packages in which they are contained; — 5. The charge for the carriage; — 6. The date on which the despatch is effected; — 7. The place of delivery to the carrier; — 8. The place and time at which delivery has to be made to the consignee; — 9. The compensation to be paid by the carrier in case of delay, if there is any agreement made on this point.

346. In carriage by railroad or other undertakings which are subject to regulated tariffs or times, it shall be sufficient if the bills of lading or the declarations for carriage, issued by the consignor, refer in the matter of the charges, times and special conditions of the carriage, to the tariffs and regulations the application whereof he requires; and if the tariff does not fix them, the carrier must charge the price of the cheapest tariffs, with the conditions which belong thereto, and shall always state the same or refer thereto in the bill of lading which he delivers to the consignor.

347. In the case of the carriage of passengers, the bills of lading and the tickets may be distinct, some for the people and others for the baggage; but all shall contain a statement of the carrier, the date of the despatch, places of departure and arrival, the charge, and as regards the baggage, the number and weight of the packages, with other indications which are thought necessary for their easy identification.

348. The legal titles of the contract between the consignor and carrier shall be the bills of lading, by the contents whereof the disputes which arise over their execution and fulfilment shall be decided, without admitting any defences other than those of forgery and material mistake in their drafting.

When the contract has been performed, the bill of lading which he has issued shall be returned to the carrier, and by virtue of the exchange of this title for the object carried, the respective obligations and rights of action shall be held to be cancelled, except when at the same time claims are made in writing which the parties desire to reserve, save as determined by art. 361.

When from loss or other cause, the consignee cannot return the bill of lading signed by the carrier at the time of receiving the goods, he must give him a receipt for the objects delivered, and this receipt shall produce the same effect as the return of the bill of lading.

349. In the absence of the bill of lading, the dispute shall be determined by the result of the legal evidence which each party produces in support of his contentions, according to the general provisions enacted by this Code for commercial contracts.

350. The liability of the carrier shall commence from the moment when he receives the goods, by himself or by means of a person entrusted for that purpose in the place which was indicated for receiving them.

---

[1]) In this Section as elsewhere 'goods' and 'merchandise' are convertible terms (Translator).

351. Los porteadores podrán rechazar los bultos que se presenten mal acondicionados para el transporte; y si hubiere de hacerse por camino de hierro, insistiendo en el envío, la empresa los porteará, quedando exenta de toda responsabilidad si hiciere constar en la carta [de porte?] su oposición.

352. Si, por fundadas sospechas de falsedad en la declaración del contenido de un bulto, determinare el porteador registrarlo, procederá á su reconocimiento ante testigos, con asistencia del remitente ó consignatario.

No concurriendo el que de éstos hubiere de ser citado, se hará el registro ante notario, que extenderá una acta del resultado del reconocimiento, para los efectos á que hubiere lugar.

Si resultare cierta la declaración del remitente, los gastos que ocasione esta operación y la de volver á cerrar cuidadosamente los bultos serán de cuenta del porteador, y, en caso contrario, de cuenta del remitente.

353. No habiendo plazo prefijado para la entrega de los efectos, tendrá el porteador la obligación de conducirlos en las primeras expediciones de mercaderías iguales ó análogas que hiciere al punto en donde deba entregarlos; y, de no hacerlo así, serán de su cargo lo perjuicios que se ocasionen por la demora.

354. Si mediare pacto entre el porteador y el cargador sobre el camino por donde deba hacerse el transporte, no podrá el porteador variar de ruta, á no ser por causa de fuerza mayor; y en caso de hacerlo sin ella, quedará responsable de los daños que por cualquiera otra causa sobrevinieren á los géneros que transporta, además de pagar la suma que se hubiere estipulado para tal evento.

Cuando por la expresada causa de fuerza mayor, el porteador hubiera tenido que tomar otra ruta que produjese aumento de portes, le será abonable este aumento mediante su formal justificación.

355. El cargador podrá, sin variar el lugar donde deba hacerse la entrega, cambiar la consignación de los efectos que entregó al porteador, y éste cumplirá su orden, con tal que, al tiempo de prescribirle la variación de consignatario, le sea devuelta la carta de porte suscrita por el porteador, si se hubiere expedido, canjeándola por otra en que conste la novación del contrato.

Los gastos que esta variación de consignación ocasione serán de cuenta del cargador.

356. Las mercaderías se trasportarán á riesgo y ventura del cargador, si expresamente no se hubiere convenido lo contrario.

En su consecuencia, serán de cuenta y riesgo del cargador todos los daños y menoscabos que experimenten los géneros durante el transporte, por caso fortuito, fuerza mayor ó naturaleza y vicio propio de las cosas.

La prueba de estos accidentes incumbe al porteador.

357. El porteador, sin embargo, será responsable de las pérdidas y averías que procedan de las causas expresadas en el artículo anterior, si se probare en su contra que ocurrieron por su negligencia ó por haber dejado de tomar las precauciones que el uso tiene adoptadas entre personas diligentes, á no ser que el cargador hubiere cometido engaño en la carta de porte, suponiéndolas de género ó calidad diferentes de las que realmente tuvieren.

Si, apesar de las precauciones á que se refiere este artículo, los efectos transportados corrieran riesgo de perderse, por su naturaleza ó por accidente inevitable, sin que hubiere tiempo para que sus dueños dispusieran de ellos, el porteador podrá proceder á su venta, poniéndolos con este objeto á disposición de la autoridad judicial ó de los funcionarios que determinen disposiciones especiales.

358. Fuera de los casos prescritos en el párrafo segundo del artículo 356, el porteador estará obligado á entregar los efectos cargados en el mismo estado en que, según la carta de porte, se hallaban al tiempo de recibirlos, sin detrimento ni menoscabo alguno, y no haciéndolo, á pagar el valor que tuvieren los no entregados, en el punto donde debieron serlo y en la época en que correspondía hacer su entrega.

Si ésta fuere de una parte de los efectos transportados, el consignatario podrá rehusar el hacerse cargo de éstos, cuando justifique que no puede utilizarlos con independencia de los otros.

359. Si el efecto de las averías á que se refiere el artículo 356 fuera solo una disminución en el valor del género, se reducirá la obligación del porteador á abonar lo que importe esa diferencia de valor, á juicio de peritos.

351. Carriers may refuse packages which are presented in bad condition for carriage; and if it is to be made by railroad, and despatch is insisted on, the undertaking shall carry them, but shall be exempt from all responsibility, if it causes its objection to be stated on the bill of lading.

352. If from well founded suspicions of the falsity of the declaration of the contents of a package, the carrier decides to examine it, he shall proceed to its examination before witnesses, in the presence of the sender or consignee.

If the sender or consignee, having been summoned, does not attend, the examination shall take place before a notary, who shall draw up a minute of the results of the examination, for the effects which may be available.

If the declaration of the sender proves to be true, the expenses occasioned by this operation and by carefully reclosing the packages, shall be borne by the carrier, and in the contrary event, by the sender.

353. If there is no fixed time for the delivery of the goods, the carrier shall be bound to carry them in the first despatches of similar or analogous merchandise which he effects to the place where he has to deliver it, and if he does not do so damage which is occasioned by the delay shall be borne by him.

354. If there is an agreement between the consignor and carrier about the route by which the carriage is to be effected, the carrier may not vary the route, except on the ground of *vis major*; and if he varies it without that cause, he shall be liable for all the damage which ensues from any other cause to the goods which he transports, besides paying the sum which has been agreed for that event.

When, through the said cause of *vis major*, the carrier has had to take another route which has produced an increase of freights, this increase shall be payable on the formal proof thereof.

355. Without changing the place where delivery is to be made, the consignor may change the consignment of the goods which he delivered to the carrier, and the latter shall comply with his order, provided that, at the time of directing him to change the consignee, the bill of lading signed by the carrier, if any has been issued, is returned to him, changing it for another in which the novation of the contract appears.

The expenses caused by this change of consignment shall be borne by the consignor.

356. Goods shall be carried at the risk and hazard of the consignor, if there is no express agreement to the contrary.

Consequently, all damage and deterioration suffered by the goods during the transport, by fortuitous event, *vis major* or the inherent nature and defect of the things shall be at the account and risk of the consignor.

The proof of these occurences lies on the carrier.

357. The carrier shall, nevertheless, be liable for losses and damage which proceed from the causes expressed in the preceding article, if it is proved against him that they occurred through his negligence or through having failed to take the precautions which custom has adopted among diligent persons, unless the consignor has committed fraud in the bill of lading, suggesting goods of a kind or character different from those which they had in fact.

If, in spite of the precautions to which this article refers, the transported goods run risk of being lost, by their nature or unavoidable accident, without there being time for their owners to give directions about them, the carrier may proceed to their sale, and place them for this purpose at the disposal of the judicial authority or of the officials to give special directions.

358. Besides the cases provided for in the second paragraph of art. 356, the carrier shall be bound to deliver the transported goods in the same condition as they were in at the time of receiving them, according to the bill of lading, without any deterioration or damage, and if he fails so to do, he shall be bound to pay the value of the undelivered goods, as at the place where they ought to be delivered at the proper time for their delivery.

If this affects one part of the carried goods, the consignee may refuse to accept the goods, when he proves that he cannot make use thereof independently of the others.

359. If the effect of the damage referred to in art. 356 was only a diminution in the value of the goods, the obligation of the carrier shall be confined to paying the amount of that difference in value according to the opinion of experts.

360. Si por efecto de las averías, quedasen inútiles los géneros para su venta y consumo en los objetos propios de su uso, no estará obligado el consignatario á recibirlos, y podrá dejarlos por cuenta del porteador, exigiéndole su valor al precio corriente en aquel dia.

Si entre los géneros averiados se hallaren algunas piezas en buen estado y sin defecto alguno, será aplicable la disposición anterior con respecto á los deteriorados, y el consignatario recibirá los que estén ilesos, haciéndose esta segregación por piezas distintas y sueltas, y sin que para ello se divida un mismo objeto, á menos que el consignatario pruebe la imposibilidad de utilizarlos convenientemente en esta forma.

El mismo precepto se aplicará á las mercaderías embaladas ó envasadas, con distinción de los fardos que aparezcan ilesos.

361. Dentro de las veinte y cuatro horas siguientes al recibo de las mercaderías podrá hacerse la reclamación contra el porteador, por daño ó avería que se encontrase en ellas al abrir los bultos, con tal que no se conozcan por la parte exterior de éstos las señales del daño ó avería que diere motivo á la reclamación, en cuyo caso solo se admitirá ésta en el acto del recibo.

Transcurridos los términos expresados ó pagados los portes, no se admitirá reclamación alguna contra el porteador sobre el estado en que entregó los géneros porteados.

362. Si ocurrieren dudas y contestaciones entre el consignatario y el porteador sobre el estado en que se hallen los efectos transportados al tiempo de hacerse al primero su entrega, serán éstos reconocidos por peritos nombrados por las partes, y un tercero en caso de discordia, designado por la autoridad judicial, haciéndose constar por escrito las resultas; y si los interesados no se conformaren con el dictámen pericial y no transigieren sus diferencias, se procederá por dicha autoridad al depósito de las mercaderías en almacen seguro, y usarán de su derecho como correspondiere.

363. El porteador deberá entregar sin demora ni entorpecimiento alguno al consignatario, los efectos que hubiere recibido, por el sólo hecho de estar designado en la carta de porte para recibirlos; y, de no hacerlo así, será responsable de los perjuicios que por ello se ocasionen.

364. No hallándose el consignatario en el domicilio indicado en la carta de porte, negándose al pago de los portes y gastos, ó rehusando recibir los efectos, proveerá su depósito el Juez de primera Instancia, y donde no lo hubiere, por el de Paz, á disposición del cargador ó remitente, sin perjuicio de tercero de mejor derecho, surtiendo este depósito todos los efectos de la entrega.

365. Habiéndose fijado plazo para la entrega de los géneros, deberá hacerse dentro de él, y en su defecto pagará el porteador la indemnización pactada en la carta de porte, sin que el cargador ni el consignatario tengan derecho á otra cosa.

Si no hubiere indemnización pactada, responderá de los perjuicios causados por la dilación.

366. En los casos de retraso por culpa del porteador, á que se refieren los artículos precedentes, el consignatario podrá dejar por cuenta de aquel los efectos transportados, comunicándoselo por escrito antes de la llegada de los mismos al punto de su destino.

Cuando tuviere lugar este abandono, el porteador satisfará el total importe de los efectos como si se hubieren perdido ó extraviado.

No verificándose el abandono, la indemnización de daños y perjuicios por los retrasos no podrá exceder del precio corriente que lo efectos transportados tendrían en el dia y lugar en que debían entregarse; ob ervándose esto mismo en todos los demás casos en que esta indemnización sea debida.

367. La valuación de los efectos que el porteador deba pagar en ca os de pérdida ó extravío, se determinará con arreglo á lo declarado en la carta de porte, sin admitir al cargador pruebas sobre que, entre el género que en ella declaró, había objetos de distinto valor ó dinero metálico.

Las caballerías, carruajes, barcos, aparejos y todos los demás medios principales y accesorios de transporte, estarán especialmente obligados á favor del cargador, si bien en cuanto á los ferro-carriles dicha obligación quedará subordinada á lo que determinen las leyes de concesión respecto á la propiedad, y á lo que esto

360. If by the effect of the damage the goods are rendered useless for their sale and consumption for the purposes proper to their use, the consignee shall not be bound to accept them, but may leave them on account of the carrier, and demand their value at the price current on that day.

If among the damaged goods there are found some pieces in good condition and without any defect, the above provision shall apply with respect to the damaged goods, and the consignee shall accept those which are uninjured, and this segregation shall be made by distinct and separate pieces, and without dividing a particular object for that purpose, unless the consignee proves the impossibility of using them conveniently in this form.

The same precept shall apply to merchandise in bales or receptacles, with respect to the parcels which appear uninjured.

361. Within the four and twenty hours following the receipt of the goods, a claim may be made against the carrier for damage found therein on opening the parcels, provided that the signs of the damage which occasions the claim are not known by the exterior part thereof, in which case the claim shall only be admitted when made at the time of the receipt.

After the expiration of the stated times or payment of the freights, no claim shall be admitted against the carrier with regard to the condition in which he delivered the carried goods.

362. If doubts or disputes arise between the consignee and carrier about the condition in which the carried goods are found at the time of their delivery to the former, they shall be examined by experts appointed by the parties, and in case of disagreement, by a third, appointed by the judicial authority, and the result shall be stated in writing; and if the interested persons do not assent to the expert decision and do not compromise their differences, the said authority shall proceed to the deposit of the merchandise in a safe warehouse and they shall exercise their corresponding rights.

363. A carrier must deliver the goods which he has received, without any delay or misdelivery, to the consignee, from the sole fact of his being designated in the bill of lading to receive them; and, if he fails to do so, he shall be liable for the damage occasioned thereby.

364. If the consignee is not to be found at the address indicated in the bill of lading, or refuses to pay the freight and expenses, or to receive the goods, the deposit thereof at the disposal of the consignor or sender shall be ordered by the judge of first instance, and where there is none, by a Justice of the Peace without prejudice to a third person of superior right, this deposit having all the effects of delivery.

365. When a time has been fixed for delivery of the goods, it must be effected within the same, and in default thereof, the carrier shall pay the compensation agreed in the bill of lading, and the consignor or consignee shall not be entitled to anything else.

If no compensation has been agreed, he shall be liable for the damage caused by the delay.

366. In cases of delay, due to the *culpa* of the carrier, to which the preceding articles refer, the consignee may leave the carried goods to the account of the former, by communicating the fact to him in writing before the arrival thereof at the place of their destination.

When this abandonment takes place, the carrier shall pay the total value of the goods as if they had been lost or miscarried.

When no abandonment takes place, the compensation for damage for delay may not exceed the current price of the carried goods on the day and at the place where they ought to be delivered; and the same shall be observed in all other cases in which this compensation is due.

367. The valuation of the goods for which the carrier has to pay in the case of loss or miscarriage, shall be determined according to the declarations in the bill of lading, without the consignor being allowed to prove that among the goods which he declared therein there were objects of greater value or hard money.

Horses, vehicles, vessels, appurtenances and all other principal and accessory means of transport, shall be specifically bound in favour of the consignor, although, as regards railroads, the said obligation shall be subordinated to the provisions of the Laws of the concession with respect to the ownership and to the enactments of

Código establece sobre la manera y forma de efectuar los embargos y retenciones contra las expresadas compañías.

368. El porteador que hiciere la entrega de las mercaderías al consignatario en virtud de pactos ó servicios combinados con otros porteadores, asumirá las obligaciones de los que le hayan precedido en la conducción, salvo su derecho para repetir contra éstos, si no fuere él el responsable directo de la falta que ocasione la reclamación del cargador ó consignatario.

Asumirá igualmente el porteador que hiciere la entrega todas las acciones y derechos de los que le hubieren precedido en la conducción.

El remitente y consignatario tendrán expedito su derecho contra el porteador que hubiere otorgado el contrato de transporte, ó contra los demás porteadores que hubieren recibido sin reserva los efectos transportados.

Las reservas hechas por los últimos no les librarán, sin embargo, de las responsabilidades en que hubieren incurrido por sus propios actos.

369. Los consignatarios á quienes se hubiere hecho la remesa, no podrán diferir el pago de los gastos y portes de los géneros que recibieren, después de transcurridas las veinte y cuatro horas siguientes á su entrega; y, en caso de retardo en este pago, podrá el porteador exigir la venta judicial de los géneros que condujo, en cantidad suficiente para cubrir el precio del transporte y de los gastos que hubiere suplido.

370. Los efectos porteados estarán especialmente obligados á la responsabilidad del precio del transporte y de los gastos y derechos causados por ellos durante su conducción, ó hasta el momento de su entrega.

Este derecho especial prescribirá á los ocho dias de haberse hecho la entrega, y una vez prescrito, el porteador no tendrá otra acción que la que le corresponda como acreedor ordinario.

371. La preferencia del porteador al pago de lo que se le deba por el transporte y gastos de los efectos entregados al consignatario, no se interrumpirá por la quiebra de éste, siempre que reclamare dentro de los ocho dias expresados en el artículo precedente.

372. El porteador será responsable de todas las consecuencias á que pueda dar lugar su omisión en cumplir las formalidades prescritas por las leyes y reglamentos de la Administración pública, en todo el curso del viaje y á su llegada al punto á donde fueren destinadas, salvo cuando su falta proviniese de haber sido inducido á error por falsedad del cargador en la declaración de las mercaderías.

Si el porteador hubiere procedido en virtud de orden formal del cargador ó consignatario de las mercaderías, ambos incurrirán en responsabilidad.

373. Los comisionistas de transportes estarán obligados á llevar un registro particular, con las formalidades que exige el artículo 36, en el cual asentarán por orden progresivo de números y fechas todos los efectos de cuyo transporte se encarguen, con expresión de las circunstancias exigidas en los artículos 345 y siguientes para las respectivas cartas de porte.

374. Las disposiciones contenidas desde el artículo 344 en adelante, se entenderán del mismo modo con los que, aun cuando no hicieren por sí mismo el transporte de los efectos de comercio, contrataren hacerlo por medio de otros, ya sea como asentistas de una operación particular y determinada, ó ya como comisionistas de transportes y conducciones.

En cualquiera de ambos casos quedarán subrogados en el lugar de los mismos porteadores, así en cuanto á las obligaciones y responsabilidades de éstos, como respecto á su derecho.

Sección VIII. De los contratos de seguro.

Título I. Del contrato de seguro en general.[1])

375. Será mercantil el contrato de seguro si fuere comerciante el asegurador, y el contrato á prima fija, ó sea cuando el asegurado satisfaga una cuota única ó constante, como precio ó retribución del seguro.

376. Será nulo todo contrato de seguro: 1.° Por la mala fe probada de alguna de las partes al tiempo de celebrarse el contrato; — 2.° Por la inexacta declaración del asegurado, aún hecha de buena fe, siempre que pueda influir en la estimación

[1]) Véase *Congreso Internacional de Montevideo*, en la Parte última.

this Code on the manner and form of effecting arrests and detentions against the said companies.

368. A carrier who effects delivery of goods to the consignee by virtue of agreements or services in combination with other carriers, shall assume the obligations of those who have preceded him in the transport, saving his right to claim over against them, if he is not the one directly responsible for the fault which occasions the claim of the consignor or consignee.

The carrier who has effected the delivery shall likewise assume all the rights of action and rights of those who have preceded him in the transport.

The sender and consignee shall have a direct right against the carrier who made the contract of carriage, or against the other carriers who received the carried goods without reserve.

Nevertheless, reservations made by the latter shall not free them from liabilities which they have incurred by their own acts.

369. Consignees to whom a consignment has been made, cannot defer payment of the expenses and freight of the goods which they have received, after the expiration of four and twenty hours following their delivery; and in case of delay in this payment, the carrier may demand the judicial sale of the goods which he carried, in an amount sufficient to cover the charge for the carriage and the expenses which he has met.

370. The carried goods shall be specially bound for the liability for the charges for the carriage and the expenses and dues caused thereby during their carriage or until the moment of their delivery.

This special right shall be prescribed by the expiration of eight days from delivery being made, and when once it is prescribed, the carrier shall have no other right of action than that which belongs to him as an ordinary creditor.

371. The preferential right of the carrier to the payment of what is due to him for the carriage and expenses of the goods delivered to the consignee, shall not be interrupted by the bankruptcy of the latter, provided that he makes his claim within the eight days stated in the preceding article.

372. A carrier shall be liable for all the consequences which may arise from his omission to comply with the formalities prescribed by the laws and regulations of the public Administration, in the whole course of the journey and on arrival at the place of destination, except when his fault proceeds from his having been led into error by the falsity of the consignor in the declaration of the merchandise.

If the carrier has acted under a formal order of the consignor or consignee of the merchandise, both shall incur the liability.

373. Transport agents shall be bound to keep a separate register, with the formalities required by art. 36, in which they shall enter in progressive order of numbers and dates, all the goods the transport whereof is entrusted to them, expressing the particulars required by No. 345 and the following articles for the corresponding bills of lading.

374. The provisions contained from article 344 onwards shall be understood in the same way as regards those who, when they do not themselves effect the transport of commercial goods, contract to effect it by means of others, whether as contractors for a particular and certain transaction, or as agents for transport and carriage.

In either of the two cases they shall be subrogated to the actual carriers, both as regards the obligations and liablity of the latter, and with respect to their rights.

Section VIII. Insurance contracts.

Title I. The contract of insurance in general.[1]

375. A contract of insurance shall be mercantile, if the insurer is a trader, and the contract is at a fixed premium; whether the assured pays a single or a recurring sum as the price or consideration for the insurance.

376. Every contract of insurance shall be void: 1. By the proved bad faith of any of the parties at the time of the contract being made; — 2. By the incorrect declaration by the assured, even when made in good faith, whenever it may

[1]) See *The International Congress of Montevideo*, in the last part.

de los riesgos; — 3.° Por la omisión ú ocultación por el asegurado, de hechos ó circunstancias que hubieran podido influir en la celebración del contrato.

377. El contrato de seguro se consignará por escrito, en póliza ó en otro documento público ó privado suscrito por los contratantes.

378. La póliza del contrato de seguro deberá contener: — 1.° Los nombres del asegurador y asegurado; — 2.° El concepto en el cual se asegura. — 3.° La designación y situación de los objetos asegurados, y las indicaciones que sean necesarias para determinar la naturaleza de los riesgos; — 4.° La suma en que se valúen los objetos del seguro, descomponiéndola en sumas parciales, según las diferentes clases de los objetos; — 5.° La cuota ó prima que se obligue á satisfacer el asegurado, la forma y el modo del pago y el lugar en que deba verificarse; — 6.° La duración del seguro; — 7.° El día y la hora desde que comienzan los efectos del contrato; — 8.° Los seguros ya existentes sobre los mismos objetos; — 9.° Los demás pactos en que hubieren convenido los contratantes.

379. Las novaciones que se hagan en el contrato durante el término del seguro, aumentando los objetos asegurados, extendiendo el seguro á nuevos riesgos, reduciendo estos ó la cantidad asegurada, ó introduciendo otra cualquiera modificación esencial, se consignarán precisamente en la póliza del seguro.

380. El contrato de seguro se regirá por los pactos lícitos consignados en cada póliza ó documento, y, en su defecto, por las reglas contenidas en esta sección.

Título II. Del seguro contra incendios.[1])

381. Podrá ser materia del contrato de seguro contra incendios, todo objeto mueble ó inmueble que pueda ser destruído ó deteriorado por el fuego.

382. Quedarán exceptuados de esta regla los títulos ó documentos mercantiles, los del Estado ó particulares, acciones y obligaciones de compañías, piedras y metales preciosos, amonedados ó en pasta y objetos artísticos, á no ser que expresamente se pactase lo contrario, determinando en la póliza el valor y circunstancias de dichos objetos.

383. En el contrato de seguros contra incendios, para que el asegurador quede obligado, deberá haber percibido la prima única convenida ó las parciales en los plazos que se hubieren fijado.

La prima del seguro se pagará anticipadamente, y por el pago la hará suya el asegurador, sea cualquiera la duración del seguro.

384. Si el asegurado demorase el pago de la prima, el asegurador podrá rescindir el contrato dentro de las cuarenta y ocho horas comunicando inmediatamente su resolución al asegurado.

Si no hiciere uso de este derecho, se entenderá subsistente el contrato, y tendrá acción ejecutiva para exigir el pago de la prima ó primas vencidas.

385. Las sumas en que se valúen los efectos del seguro, las primas satisfechas por el asegurado, las designaciones y las valuaciones contenidas en la póliza, no constituirán por sí sólas pruebas de la existencia de los efectos asegurados, en el momento y en el local en que ocurra el incendio.

386. La sustitución ó cambio de los objetos asegurados, por otros de distinto género ó especie [no] comprendidos en el seguro, anulará el contrato, á contar desde el momento en que se hizo la sustitución.

387. La alteración ó la transformación de los objetos asegurados, por caso fortuito ó por hecho de tercera persona, darán derecho á cualquiera de las partes para rescindir el contrato.

388. El seguro contra incendios comprenderá la reparación ó indemnización de todos los daños y pérdidas materiales causados por la acción directa del fuego y por las consecuencias inevitables del incendio, y en particular: 1.° Los gastos que ocasione al asegurado el transporte de los efectos con el fin de salvarlos; — 2.° Los menoscabos que sufran estos mismos objetos salvados; — 3.° Los daños que ocasionen las medidas adoptadas por la autoridad en lo que sea objeto del seguro, para cortar ó extinguir el incendio.

[1]) Véase *Compañías de carácter aleatorio*, en la Parte última.

influence the estimation of the risks; — 3. By the omission or concealment, on the part of the assured, of facts or circumstances which might have influenced the making of the contract.

377. The contract of insurance shall be set out in writing, either in a policy or other notarial or private document, signed by the contractors.

378. The policy of the contract of insurance must contain: 1. The names of the insurer and assured; — 2. The object with which the insurance is made; — 3. The designation and situation of the insured subject-matter, and the indications which are necessary to determine the nature of the risks; — 4. The sum at which the subject-matter of the insurance is valued, resolving it into separate sums, according to the different kinds of subject-matter; — 5. The sum or premium which the assured is bound to pay; the form and manner of the payment, and the place where it has to be made; — 6. The duration of the insurance; — 7. The day and hour from which the effects of the contract commence; — 8. The insurances already existing on the same subject-matter; — 9. The other bargains on which the contractors have agreed.

379. Changes which are made in the contract during the term of the insurance by increasing the insured subject-matter, extending the insurance to new risks, reducing the risks or the amount insured, or introducing any other essential alteration, shall be exactly set out in the insurance policy.

380. The contract of insurance shall be governed by the lawful bargains set out in each policy or document, and in default thereof, by the rules contained in this Section.

Title II. Fire insurance.[1])

381. Every movable or immovable object which can be destroyed or deteriorated by fire, may be the subject-matter of the contract of insurance.

382. Mercantile securities or documents, those of the State or individuals, shares and bonds of companies, precious stones and metals, coined or in ingots, and objects of art shall be excepted from this rule, unless it is expressly agreed to the contrary, and the value and particulars of the said objects are fixed in the policy.

383. In order that the insurer may be bound by a contract of fire insurance, he must have received the single agreed premium or the successive premiums at the times which have been fixed.

The insurance premium shall be paid in advance, and by the payment the insurer shall become owner thereof, whatever be the duration of the insurance.

384. If the assured delays the payment of the premium, the insurer may rescind the contract within forty eight hours, by immediately communicating his decision to the assured.

If he does not avail himself of this right, the contract shall be understood to be subsisting, and he shall have a right of executive action for demanding payment of the premium or premiums due.

385. The sums at which the insured effects are valued, the premiums paid by the assured, the designations and valuations contained in the policy, shall not of themselves alone constitute proof of the existence of the insured effects at the moment and place where the fire occurs.

386. Substitution or change of the insured objects for others of a different genus or species, [not] included in the insurance, shall annul the contract, reckoned from the moment when the substitution was effected.

387. Alteration or transformation of the insured objects, by fortuitous event or by act of a third person, shall entitle any of the parties to rescind the contract.

388. The fire insurance shall include the repair or indemnity of all the material damages and losses caused by the direct action of the fire and by the unavoidable consequences of the burning, and in particular: 1. The expenses occasioned to the assured by the removal of the effects for the purpose of salving them; — 2. The deterioration suffered by the same salved objects; — 3. The damage to the subject-matter of the insurance occasioned by the measures adopted by the Authority, in order to limit or extinguish the burning.

---

[1]) See *Companies of a Speculative Character*, in the last part.

389. En los seguros contra accidentes meteorológicos, explosiones de gas ó de aparatos de vapor, el asegurador sólo responderá de las consecuencias del incendio que aquellos accidentes originen, salvo pacto en contrario.

390. El seguro contra incendios no comprenderá, salvo pacto en contrario, los perjuicios que pueden seguirse al asegurado por suspensión de trabajos, paralización de industria, suspensión de rendimientos de la finca incendiada, ó cualesquiera otras causas análogas que ocasionen pérdidas ó quebrantos.

391. El asegurador garantizará al asegurado contra los efectos del incendio, bien se origine de caso fortuito, bien de malquerencia de extraños, ó de negligencia propia, ó de las personas de las cuales responda civilmente.

El asegurador no responderá de los incendios ocasionados por acción criminal del asegurado, ni por fuerza militar en caso de guerra, ni de los que se causen en tumultos populares, asi como de los producidos por erupciones volcánicas y temblores de tierra.

392. La garantía del asegurador sólo se extenderá á los objetos asegurados y en el sitio en que lo fueren, y en ningún caso excederá su responsabilidad de la suma en que se valuaron los objetos ó se estimaron los riesgos.

393. El asegurado deberá dar cuenta al asegurador: 1.° De todos los seguros anterior, simultánea ó posteriormente celebrados; — 2.° De las modificaciones que hayan sufrido los seguros que se expresan en la póliza; — 3.° De los cambios y alteraciones en calidad que hayan sufrido los objetos asegurados y que aumenten los riesgos.

394. Los efectos asegurados por todo su valor no podrán serlo por segunda vez mientras subsista el primer seguro, excepto el caso en que los nuevos aseguradores garanticen ó afiancen el cumplimiento del contrato celebrado con el primer asegurador.

395. Si en diferentes contratos un mismo objeto hubiere sido asegurado por una parte alícuota de su valor, los aseguradores contribuirán á la indemnización á prorrata de las sumas que aseguraron.

El asegurador podrá ceder á otros aseguradores parte ó partes del seguro, pero quedando obligado directa ó exclusivamente con el asegurado.

En los casos de cesión de parte del seguro, ó de reaseguro, los cesionarios que reciban la parte proporcional de la prima quedarán obligados,respecto al primer asegurador, á concurrir en igual proporción á la indemnización, asumiendo la responsabilidad de los arreglos, transacciones y pactos en que convinieren el asegurado y el principal ó primer asegurador.

396. Por muerte, liquidación ó quiebra del asegurado, y venta ó traspaso de los efectos, no se anulará el seguro, si fuere inmueble el objeto asegurado.

Por muerte, liquidación ó quiebra del asegurado, y venta ó traspaso de los efectos, si el objeto asegurado fuere mueble, fábrica ó tienda, el asegurador podrá rescindir el contrato.

En caso de rescisión, el asegurador deberá hacerlo saber al asegurado ó á sus representantes en el plazo improrrogable de quince dias.

397. Si el asegurado ó su representante no pusieran en conocimiento del asegurador cualquiera de los hechos enumerados en el párrafo segundo del artículo anterior, dentro del plazo de quince dias, el contrato se tendrá por nulo desde la fecha en que aquellos hechos hubieren ocurrido.

398. Los bienes muebles estarán afectos al pago de la prima del seguro con preferencia á cualesquiera otros créditos vencidos.

En cuanto á los inmuebles, se estará á lo que dispone la ley de Registro de propiedad inmueble.

399. En caso de siniestro, el asegurado deberá participarlo inmediatamente al asegurador, prestando asimismo ante el Juez de Paz una declaración comprensiva de los objetos existentes al tiempo del siniestro y de los efectos salvados, asi como del importe de las pérdidas sufridas, según su estimación.

400. Al asegurado incumbe justificar el daño sufrido, probando la preexistencia de los objetos antes del incendio.

401. La valuación de los daños causados por el incendio se fijará por peritos en la forma establecida en la póliza, por convenio que celebren las partes, ó, en su defecto, con arreglo á lo dispuesto por el Código de Enjuiciamientos civil.

389. In insurances against meteorological accidents, explosions of gas or of steam apparatus, the insurer shall only be liable for the consequences of the burning which those accidents originate, saving an agreement to the contrary.

390. Saving an agreement to the contrary, a fire insurance shall not include damage which is suffered by the assured by suspension of work, stoppage of industry, suspension of income from the burnt property, or any other like causes which occasion loss.

391. The insurer shall guarantee the assured against the effects of the fire, whether it originates from a fortuitous event, or from the ill will of strangers, or his own negligence or that of persons for whom he is civilly responsible.

The insurer shall not be liable for fires occasioned by the crime of the assured nor by military force in case of war, nor for those which are caused in popular tumults, nor for those produced by volcanic eruptions and earthquakes.

392. The guaranty of the insurer shall only extend to the objects insured and at the place where they were, and in no case shall his liability exceed the sum at which the subject-matter was valued or the risks estimated.

393. The assured must give account to the insurer: 1. Of all insurances whether made previously, simultaneously or subsequently; — 2. Of the alterations which have ocurred in the insurances which are stated in the policy; — 3. Of the changes and alterations in quality which have been suffered by the insured subject-matter and which increase the risks.

394. Effects insured for their whole value cannot be insured a second time during the subsistence of the first insurance, except when the new insurers guarantee or secure the performance of the contract made with the first insurer.

395. If the same subject-matter has been insured in different contracts for portions of its value, the insurers shall contribute to the indemnity in proportion to the sums which they insured.

An insurer may assign to other insurers a part or parts of the insurance, but shall remain directly or exclusively bound as regards the assured.

In cases of assignment of part of the insurance or of reinsurance, the assignees who receive the proportional part of the premium shall as regards the original insurer be bound to join in the indemnity in like proportion, and shall assume the responsibility of the arrangements, compromises and bargains made by the assured and the principal or original insurer.

396. If the subject-matter insured is an immovable, the insurance shall not be annulled by the death, liquidation or bankruptcy of the assured, or sale or transfer of the effects.

If the subject-matter insured is a movable, factory or shop, the insurer may rescind the contract on the death, liquidation or bankruptcy of the assured or the sale or transfer of the effects.

In case of rescission, the insurer must give notice to the assured or to his representatives within the space of fifteen days, a term which cannot be extended.

397. If the assured or his representative does not bring any one of the facts enumerated in the second paragraph of the preceding article to the knowledge of the insurer within the space of fifteen days, the contract shall be held void from the date on which those facts occurred.

398. Movable property shall be subject to the payment of the insurance premium in preference to any other due debts.

With regard to immovables, the provisions of the Law of the Registry of Immovable Property shall govern.

399. In case of casualty, the assured must immediately give notice to the insurer, and shall likewise lay before a Justice of the Peace a declaration comprising the subject matter as existing at the time of the casualty, and the salved effects, as well as the amount, according to his estimation, of the losses suffered.

400. The assured is bound to prove the damage suffered by evidence of the pre-existence of the objects before the fire.

401. The valuation of the damage caused by the fire shall be fixed by experts, as laid down in the policy, by agreement between the parties, or in default thereof, according to the provisions of the Law of Civil Procedure.

402. Los peritos decidirán: 1.° Sobre las causas del incendio; — 2.° Sobre el valor real de los objetos asegurados el dia del incendio, antes de que éste hubiere tenido lugar; — 3.° Sobre el valor de los mismos objetos despues del siniestro y sobre todo lo demás que se someta á su juicio.

403. Si el valor de la cosa objeto del seguro fuere mayor que el monto de éste, se reputará al asegurado como asegurador por la diferencia; y en consecuencia el valor de las pérdidas y gastos se imputará al asegurador y al asegurado en la misma proporción en que estén el valor de la cosa y el monto del seguro.

404. El asegurador estará obligado á satisfacer la indemnización fijada por los peritos, en los diez dias siguientes á su decisión, una vez consentida.

En caso de mora el asegurador abonará al asegurado el interés legal de la cantidad debida desde el vencimiento del término expresado.

405. La decisión de los peritos será título ejecutivo contra el asegurador, sin otro requisito, si fuere dada ante notario; y, prévio reconocimiento judicial de las firmas y verdad del documento, en caso contrario.

406. El asegurador optará en los diez dias fijados en el artículo 404, entre indemnizar el siniestro ó reparar, reedificar ó reemplazar, según su género ó especies, en todo ó en parte, los objetos asegurados y destruidos por el incendio.

407. El asegurador podrá adquirir para sí los efectos salvados, siempre que abone al asegurado el valor real, con sujeción á la tasación de que trata el caso 2.° del artículo 402.

408. El asegurador pagada la indemnización, se subrogará en los derechos y acciones del asegurado contra todos los autores ó responsables del incendio, por cualquier carácter y título que sea.

409. El asegurador, después del siniestro, podrá rescindir el contrato por accidentes ulteriores, asi como cualquier otro que hubiere hecho con el mismo asegurado, avisando á éste con quince dias de anticipación y devolviéndole la parte de prima correspondiente al plazo no transcurrido.

410. Los gastos que ocasionen la tasación pericial y la liquidación de la indemnización, serán de cuenta y cargo, por mitad del asegurado y del asegurador; pero si hubiere exageración manifiesta del daño por parte del asegurado, este será el único responsable de ellos.

Título III. Del seguro sobre la vida.[1]

411. El seguro sobre la vida comprenderá todas las combinaciones que puedan hacerse, pactando entrega de primas ó entrega de capital á cambio de disfrute de renta vitalicia ó hasta cierta edad, ó percibo de capitales al fallecimiento de persona cierta, en favor del asegurado, su causa-habiente ó una tercera persona, y cualquiera otra combinación semejante ó análoga.

412. La póliza del seguro sobre la vida contendrá, además de los requisitos que exige el artículo 378, los siguientes: 1.° Expresión de la cantidad que se asegura, en capital ó renta; — 2.° Expresión de la disminución ó aumento del capital ó renta asegurados, y de las fechas desde las cuales deberán contarse aquellos aumentos ó disminuciones.

413. Podrá celebrarse este contrato de seguro por la vida de un individuo ó de varios, sin exclusión de edad, condiciones, sexo ó estado de salud.

414. Podrá constituirse el seguro á favor de una tercera persona, expresando en la póliza, el nombre, apellido y condiciones del donatario ó persona asegurada, ó determinándola de algún otro modo indudable.

415. El que asegure á una tercera persona es el obligado á cumplir las condiciones del seguro.

416. Sólo el que asegure y contrate directamente con la compañía aseguradora estará obligado al cumplimiento del contrato como asegurado y á la entrega consiguiente del capital, ya satisfaciendo la cuota única, ya las parciales que se hayan estipulado.

La póliza, sin embargo, dará derecho á la persona asegurada para exigir de la compañía aseguradora el cumplimiento del contrato.

---

[1]) Véase *Compañías de carácter aleatorio* en la Parte última.

402. The experts shall decide: 1. On the causes of the fire; — 2. On the actual value of the insured subject-matter on the day of the fire and before this had taken place; — 3. On the value of the same subject-matter after the casualty, and on everything else which is submitted to their judgment.

403. If the value of the subject-matter of the insurance is greater than the amount of the latter the assured shall be considered as the insurer as to the difference, and consequently the amount of the losses and expenses shall be appropriated to the insurer and the assured in the same proportion as are the value of the subject-matter and the amount of the insurance.

404. The insurer shall be bound to pay the indemnity fixed by the experts within the ten days following their decision, when once it has been agreed.

In the event of delay, the insurer shall pay the assured the legal interest on the sum due, from the expiration of the said term.

405. The decision of the experts shall form an executive cause of action against the insurer without any other requisite, if it was given before a notary; and after judicial verification of the signatures and of the truth of the document, in the contrary event.

406. Within the ten days fixed by art. 404, the insurer shall choose between indemnifying the casualty or repairing, rebuilding or replacing the insured objects destroyed by the fire, according to their genus or species, in whole or in part.

407. The insurer may acquire the salved effects for himself, provided that he pays to the assured the actual value, according to the valuation dealt with by case 2 of art. 402.

408. When he has paid the indemnity, the insurer shall be subrogated to the rights and rights of action of the assured, by whatever character or title, against all the authors or persons responsible for the fire.

409. After the casualty, the insurer may rescind the contracts as regards subsequent accidents, and every other insurance which he may have made with the same assured, on giving the latter fifteen days notice and returning him the part of the premium which corresponds to the unexpired time.

410. The expenses occasioned by the expert valuation and the liquidation of the indemnity shall be borne by the assured and insurer in equal moieties; but if there was an evident exaggeration of the damage on the part of the assured, the latter shall be the only one responsible for them.

Title III. Life insurance.[1]

411. Life insurance shall include all the combinations which can be made, by bargaining for payment of premiums or capital in exchange for the enjoyment of an annuity for life or to a certain age, or the receipt of principal sums at the death of a certain person, in favour of the assured, his successor in right or a third person, and all other like or analogous combinations.

412. A policy of life insurance shall contain the following, besides the requirements demanded by article 378: 1. Statement of the amount insured in principal or income; — 2. Statement of the diminutions or increments of the principal or income insured, and the dates from which those increments or diminutions are to be reckoned.

413. A contract of life insurance may be made on the life of one individual or of several, without exclusion of age, status, sex or state of health.

414. An insurance may be constituted in favour of a third person, by expressing in the policy the name, surname and status of the beneficiary or person insured or by determining him in any other certain way.

415. He who insures a third person is the one who is bound to perform the terms of the insurance.

416. Only the person who insures and contracts directly with the insurance company shall be bound to the performance of the contract as the assured and to the consequent payment of the premium, whether by paying a single premium or the successive premiums which have been agreed.

Nevertheless, the policy shall entitle the person insured to demand performance of the contract by the insurance company.

---

[1]) See *Companies of a Speculative Character*, in the last part.

417. Sólo se entenderán comprendidos en el seguro sobre la vida, los riesgos que específica y taxativamente se enumeren en la póliza.

418. El asegurado que demore la entrega del capital ó de la cuota convenida, no tendrá derecho á reclamar el importe del seguro ó cantidad asegurada, si sobreviene el siniestro ó si se cumpliere la condición del contrato estando él en descubierto.

419. Las cantidades que el asegurador deba entregar á la persona asegurada, en cumplimiento del contrato, serán propiedad de esta, aún contra las reclamaciones de los herederos legítimos y acreedores de cualquiera clase del que hubiere hecho el seguro á favor de aquella.

420. El concurso ó quiebra del asegurado no anulará ni rescindirá el contrato de seguro sobre la vida; pero podrá reducirse, á solicitud de los representantes legítimos de la quiebra ó liquidarse en los términos establecidos en la póliza.

421. Las pólizas de seguro sobre la vida, una vez entregados los capitales ó satisfechas las cuotas á que se obligó el asegurado, serán endosables estampándose el endoso en la misma póliza, y haciéndose saber á la compañía por el endosante por medio de carta notarial.

422. La póliza de seguros sobre la vida, que tenga cantidad fija y plazo señalado para su entrega ya en favor del asegurado, ya del asegurador, producirá acción ejecutiva respecto de ambos.

La compañía aseguradora, transcurrido el plazo fijado en la póliza para el pago de la prima, podrá además rescindir el contrato, comunicando su resolución en un término que no exceda de los veinte dias siguientes al vencimiento, y quedando únicamente en beneficio del asegurado el importe de las primas pagadas salvo pacto en contrario.

Tituln IV. Del seguro de transporte terrestre.[1])

423. Podrán ser objeto del contrato de seguro contra los riesgos de transporte todos los efectos transportables por los medios propios de la locomoción terrestre.

424. Además de los requisitos que debe tener la póliza, según el artículo 378, la de seguro de transporte contendrá: 1.° La empresa ó persona que se encargue del transporte; — 2.° Las calidades específicas de los efectos asegurados, con expresión del número de bultos y de las marcas que tuvieren; — 3.° La designación del punto en donde se hubieren de recibir los géneros asegurados y del en que se haya de hacer la entrega.

425. Podrán asegurar, no sólo los dueños de las mercaderías transportadas, sino todos los que tengan interés y responsabilidad en su conservación, expresando en la póliza el concepto en que contratan el seguro.

426. El contrato de seguro de transportes comprenderá toda clase de riesgos, sea cualquiera la causa que los origine; pero el asegurador no responderá de los deterioros originados por vicio propio de la cosa ó por el trascurso del tiempo, salvo pacto en contrario.

427. En los casos de deterioro por vicio de la cosa ó trascurso del tiempo, el asegurador justificará judicialmente el estado de las mercaderías aseguradas, dentro de las veinticuatro horas siguientes á su llegada al lugar en que deban entregarse.

Sin esta justificación no será admisible la excepción que proponga para eximirse de su responsabilidad como asegurador.

428. Los aseguradores se subrogarán en los derechos de los asegurados, para repetir contra los porteadores los daños de que fueren responsables con arreglo á las prescripciones de este Código.

Título V. De las demás clases de seguros.

429. Podrá ser asimismo objeto del contrato de seguro mercantil, cualquiera otra clase de riesgos que provengan de casos fortuitos ó accidentes naturales, y los pactos que se consignen deberán cumplirse, siempre que sean lícitos y estén conformes con las prescripciones del titulo primo de esta sección.

[1]) Véase *Compañías de carácter aleatorio* en la Parte última.

417. Only the risks which are specifically and exclusively enumerated in the policy shall be understood to be included in a life insurance.

418. An assured who delays payment of the principal or agreed premium, shall not be entitled to claim the surrender value of the insurance or the insured amount, if the casualty occurs or the condition of the contract is fulfilled while he is still in delay.

419. The amounts which the insurer has to pay to the person assured in fulfilment of the contract shall be the property of the latter, even against the claims of the lawful heirs and of every class of creditor of the person who has made the insurance in favour of the former.

420. The insolvency or bankruptcy of the assured shall not annul or rescind the contract of life insurance; but on petition of the lawful representatives of the bankruptcy, it may be reduced or surrendered in the terms established by the policy.

421. When once the principal sums or contributions to which the assured is bound have been paid, policies of life insurance shall be indorsable, by stamping the indorsement on the same policy, and by notice being given to the company by the indorser by means of a notarial letter.

422. A policy of life insurance which has a fixed amount and a time stated for its payment, whether in favour of the assured, or of the insurer, shall give rise to a right of executive action in respect of each.

After the time fixed in the policy for the payment of the premium, the insurance company may also rescind the contract, on communicating its decision within a time which does not exceed twenty days following the due date, and the amount of the paid premiums shall alone remain for the benefit of the assured, saving a bargain to the contrary.

Title IV. Insurance of land transport.[1]

423. All effects transportable by means proper to locomotion by land, may be the subject-matter of a contract of insurance against transport risks.

424. Besides the requisites which a policy must contain, according to art. 378, a policy of insurance of transport shall contain: 1. The undertaking or person charged with the transport; — 2. The specific qualities of the insured effects, with a statement of the number of packages and their marks; — 3. Definition of the place where the insured goods are to be received, and of that where delivery is to be effected.

425. Not only the owners of the carried goods, but all who have an interest or responsibility in their preservation, may insure, by stating in the policy the character in which they contract the insurance.

426. The contract for insurance of transport shall include every kind of risk, from whatever cause arising; but the insurer shall not be liable for deterioration caused by the inherent defect of the thing or by lapse of time, saving a bargain to the contrary.

427. In cases of deterioration by defect of the thing or lapse of time, the insurer shall judicially prove the condition of the goods insured within the twenty four hours following their arrival at the place where they are to be delivered. In the absence of this proof, the defence which he may put forward in order to exempt himself from his liability as insurer, shall not be admissible.

428. The insurers shall be subrogated to the rights of the assured, for the purpose of claiming against the carriers the damage for which they are responsible according to the provisions of this Code.

Title V. Other kinds of Insurance.

429. Every other kind of risk arising from fortuitous events or natural accidents, may likewise be the subject-matter of mercantile insurance, and the bargains which they set out must be performed, provided that they are lawful and conform to the provisions of the first Title of this Section.

---

[1]) See *Companies of a Speculative Character,* in the last part.

Sección IX. De los afianzamientos mercantiles.

430. Será reputado mercantil todo afianzamiento que tuviere por objeto asegurar el cumplimiento de un contrato mercantil, aún cuando el fiador no sea comerciante.

431. El afianzamiento mercantil deberá constar por escrito, sin lo cual no tendrá valor ni efecto.

432. El afianzamiento mercantil será gratuito, salvo pacto en contrario.

433. En los contratos por tiempo indefinido, pactada una retribución al fiador, subsistirá la fianza hasta que, por la terminación completa del contrato principal que se afiance, se cancelen definitivamente las obligaciones que nazcan de él, sea cual fuere su duración, á no ser que por pacto expreso se hubiere fijado plazo á la fianza.

Sección X. De la letra comercial ó de cambio.[1]

Título I. Requisitos esenciales de la letra de cambio.

434. La letra comercial ó de cambio contiene la obligación de hacer pagar ó pagar á su vencimiento una cantidad determinada de dinero al poseedor de ella.

435. La letra comercial y todos los derechos y acciones que de ella se originen, sin distinción de personas, se regirán por las disposiciones de este Código.

436. Para que surta sus efectos, en juicio, deberá contener: 1.° La data; — 2.° La época en que debe ser pagada; — 3.° La denominación de «letra comercial», ó de «cambio» expresada en el texto; — 4.° La enunciación de si se expide uno ó varios ejemplares; — 5.° El nombre del tomador de la letra. Si el nombre de la persona à quien debe pagarse se ha dejado en blanco, el portador de buena fé puede poner el suyo; — 6.° La expresión de la cantidad que debe pagarse; — 7.° La firma del librador con su nombre y apellido, ó con su razón comercial ó la de un mandatario especial suyo; — 8.° El nombre de la persona á cuyo cargo se libra la letra; — 9.° El lugar del pago.

437. No será necesario que la letra comercial indique cómo se ha recibido ó debe recibirse su importe, ó la causa porque se gira, ni que se opere por su medio un transporte de valores de plaza á plaza.

438. La letra comercial puede girarse: 1.° A la orden del mismo librador; — 2.° A cargo del mismo librador con tal que haya de pagarse en lugar distinto del en que se expida el documento; — 3.° A cargo de una persona y pagadera por otra; — 4.° Por orden y cuenta de un tercero; — 5.° A cargo de otro en lugar distinto ó en el mismo de la residencia del librador.

439. El vencimiento será único respecto de toda la cantidad indicada en la letra y puede ser: 1.° A la vista; — 2.° A cierto tiempo vista, esto es, á uno ó más dias ó meses vista; — 3.° A cierto tiempo de la fecha; — 4.° A dia fijo; — 5.° En una feria.

440. Si no se señala expresamente el lugar del pago, se reputará como tal la residencia indicada á continuación del nombre de la persona á cuyo cargo se libra.

441. La falta de cualquiera de los requisitos esenciales establecidos en los artículos precedentes, bastará para que no se considere la letra como comercial, dejando siempre á salvo los efectos ordinarios de la obligación, con arreglo á su naturaleza civil ó mercantil.

La promesa de intereses consignada en una letra se tendrá por no puesta.

Título II. Del endoso.

442. El endoso transfiere la propiedad y todos los derechos inherentes á la letra.

Los endosantes quedarán solidariamente responsables de la aceptación y del pago de la letra á su vencimiento.

443. Si el librador ó el endosante hubieren prohibido la transmisión de la letra, por medio de endoso con la cláusula «no á la orden» ú otra equivalente, los endosos verificados, apesar de dicha prohibición, producirán únicamente respecto á la persona que consignó dicha cláusula, los efectos de una cesión.

[1]) Véase *Congreso Internacional de Montevideo* en la Parte última.

Section IX. Mercantile guaranties.

430. Every guaranty which is intended to secure the performance of a mercantile contract shall be considered mercantile, even when the guarantor is not a trader.

431. A mercantile guaranty must appear in writing, in the absence whereof it shall be void.

432. A mercantile guaranty shall be gratuitous, saving a bargain to the contrary.

433. When, in contracts for an indefinite time, the guarantor has bargained for a reward, the guaranty shall subsist until by the complete termination of the principal contract which is guaranteed, the obligations arising therefrom are finally cancelled, whatever be their duration, unless by express bargain a time has been fixed for the guaranty.

Section X. The Commercial bill or bill of exchange.[1]

Title I. The essential requisites of the bill of exchange.

434. The commercial bill or bill of exchange contains the obligation to cause to be paid or to pay at its maturity a certain sum of money to the holder thereof.

435. The commercial bill and all the rights and rights of action which arise therefrom, without distinction of persons, shall be governed by the provisions of this Code.

436. In order that it may produce its effects in legal proceedings, it must contain: 1. The date; — 2. The time at which it has to be paid; — 3. The denomination "commercial bill" or "bill of exchange" expressed in the text; — 4. A statement of whether one copy is issued or several; — 5. The name of the taker of the bill. If the name of the person to whom it has to be paid is left in blank, the bona fide holder may put his own; — 6. A statement of the sum which has to be paid; — 7. The signature of the drawer with his name and surname, or with his trade name or that of his special agent; — 8. The name of the person on whom the bill is drawn; — 9. The place of payment.

437. It shall not be necessary for a commercial bill to show how the amount thereof has been received or is to be received, or the reason of its negotiation, or that a transfer of values from place to place should be effected by means thereof.

438. A commercial bill may be drawn: 1. To the order of the drawer; — 2. Upon the drawer provided that it has to be paid in a place different from that wherein the document is issued; — 3. Upon one person and payable by another; — 4. By order and on account of a third person; — 5. Upon another person at a place different from or the same as that of the residence of the drawer.

439. There shall be but one maturity in respect of the whole sum named in the bill and it may be: 1. At sight; — 2. At a certain time after sight, that is, at one or more days or months after sight; — 3. At a certain time after date; — 4. At a fixed day; — 5. At a fair.

440. If the place of payment is not expressly stated, the residence which is indicated following the name of the person on whom it is drawn shall be considered such.

441. The want of any of the essential requisites enacted in the preceding articles, shall be sufficient for considering the bill as not commercial, saving always the ordinary effects of the obligation, according to the civil or mercantile nature thereof.

The promise of interest set out in a bill shall be held as non-existent.

Title II. The indorsement.

442. Indorsement transfers the ownership and all the rights which are inherent in the bill.

The indorsers are jointly and severally responsible for the acceptance and payment of the bill at the maturity thereof.

443. If the drawer or indorser has prohibited the negotiation of the bill, by means of an indorsement with the term "not to order" or some equivalent term, indorsements which are made in spite of this negotiation shall only produce the effects of an assignment, as regards the person who inserted that term.

[1]) See *The International Congress of Montevideo*, in the last part.

444. El endoso deberá escribirse en la letra y contener la fecha y la firma del endosante, y será válido aún en el caso en que el endosante escriba sólo su nombre y apellido, ó su razón comercial al dorso de la letra.

Cualquiera de los poseedores podrá llenar el endoso en blanco.

445. El endoso con la cláusula «por procuración», «para su cobro», «por mandato», «valor en garantía», ú otra equivalente, no transfiere la propiedad de la letra, pero autoriza al endosatario para cobrarla, protestarla, comparecer en juicio y aún endosarla por procuración.

Si al endoso se añade la cláusula «sin garantía» ú otra equivalente, el endosante no contrae las obligaciones establecidas en esta sección.

446. El endoso de una letra ya vencida producirá tan sólo los efectos de una cesión.

Título III. De la aceptación.

§ 1.° *Disposiciones generales.*

447. La letra girada á cierto tiempo vista deberá ser presentada á la aceptación en el término de un año, á contar desde su fecha; en otro caso perderá el poseedor la acción de regreso.

El librador y cada uno de los endosantes puede fijar un término más corto, en cuyo caso el que lo haya hecho así y los endosantes posteriores quedarán libres de la acción de regreso, si la letra no fuere presentada dentro del término que se hubiere señalado. Si la letra se hubiere girado en una plaza de la República y fuese pagadera en un país extranjero con quien se haga en todo ó en parte el comercio por medio del transporte marítimo, el término indicado en la primera parte del presente artículo, será doble en tiempo de guerra marítima.

448. La aceptación se consignará por escrito en la letra, y deberá ir firmada por el aceptante.

Se expresará con la palabra «acepto», pero para que la aceptación sea válida, bastará que el aceptante firme con su nombre y apellido ó con su razón comercial en el anverso de la letra.

449. La aceptación de la letra á cierto tiempo vista deberá expresar la fecha en que se pone, y á falta de esta formalidad, se reputará como tal el dia de la presentación cuando se haga constar en la forma del protesto.

450. La aceptación de una letra pagadera en un lugar distinto de la residencia del aceptante, debe expresar la persona por medio de la cual deba ejecutarse el pago. Faltando esta indicación se entenderá que el aceptante quiere pagarla en el lugar de su residencia.

451. La aceptación debe ponerse en el acto de la presentación de la letra, ó, á más tardar, dentro de veinte y cuatro horas, y no podrá revocarse después de haber sido devuelta.

452. La aceptación puede contraerse á una cantidad menor que la expresada en la letra.

Cualquiera otra limitación ó condición equivale á la falta de aceptación y da lugar á la acción de regreso, pero el aceptante quedará obligado dentro de los límites de su aceptación.

453. La falta de aceptación, por el todo ó parte de la cantidad expresada en la letra se probará por medio del protesto.

454. El aceptante queda directamente obligado al pago de la letra.

Asimismo quedará obligado aún en el caso que el librador hubiere quebrado, antes de la aceptación dada, ignorándose la quiebra.

El aceptante queda también obligado por derecho de cambio para con el librador, pero no tendrá acción contra él por derecho de cambio.

§ 2.° *De la aceptación por intervención ó por honor.*

455. La letra que no hubiere sido aceptada por la persona á cuyo cargo estuviese girada podrá ser aceptada por intervención, por las personas indicadas en la misma para su aceptación y pago en caso necesario.

456. La letra que no fuese aceptada por la persona á cuyo cargo estuviere girada, ni por las personas indicadas en la misma para su aceptación y pago en caso necesario, podrá ser aceptada por intervención de un tercero.

444. The indorsement must be written on the bill and contain the date and signature of the indorser, but shall be valid even when the indorser only writes his name and surname, or his trade name, on the back of the bill.

Any of the holders may fill in an indorsement in blank.

445. An indorsement with the term "by procuration", "for collection", "by agency", "value as guaranty", or other equivalent term, does not transfer the ownership of the bill, but authorises the indorsee to collect it, protest it, appear in legal proceedings and even to indorse it by procuration.

If the term "without recourse" or other equivalent term is added to the indorsement, the indorser does not incur the obligations enacted by this Section.

446. The indorsement of a bill which is already due shall only produce the effects of an assignment.

Title III. The acceptance.

§ 1. *General Provisions.*

447. A bill drawn at a certain time after sight must be presented for acceptance within the term of one year, reckoned from its date; otherwise the holder shall lose the right of action of recourse.

The drawer and each of the indorsers may fix a shorter time, in which case the person who has so done, and the subsequent indorsers, shall be free from the action of recourse, if the bill is not presented within the stated time. If the bill has been drawn in a place within the Republic and is payable in a foreign country with which trade is carried on in whole or in part by means of sea carriage, the time indicated in the first part of this article shall be double in time of a sea war.

448. The acceptance shall be set out in writing on the bill, and must be signed by the acceptor.

It shall be expressed by the word "acepto" (I accept) but for the acceptance to be valid, it shall be sufficient that the acceptor signs with his name and surname or with his trade name on the face of the bill.

449. The acceptance of a bill at a certain time after sight must express the date on which it is given, and in default of this formality, the day of the presentment shall be reputed as such, when it is shown on the form of the protest.

450. The acceptance of a bill which is payable at a place different from the residence of the acceptor, must state the person through whom the payment is to be effected. In the absence of this indication, it shall be understood that the acceptor wishes to pay it at the place of his residence.

451. The acceptance must be given at the time of the presentment of the bill, or at the latest within twenty four hours, and cannot be recalled after the bill has been returned.

452. The acceptance may be confined to an amount less than that expressed on the bill.

Any other limitation or condition is equivalent to non-acceptance and gives rise to the action of recourse, but the acceptor remains bound within the limits of his acceptance.

453. Non-acceptance for the whole or part of the sum expressed in the bill shall be proved by means of a protest.

454. The acceptor is directly bound to the payment of the bill.

He shall likewise be bound even when the drawer has become bankrupt before the acceptance is given, and he is not aware of the bankruptcy.

The acceptor is also bound as regards the drawer by right of exchange, but shall have no right of action against him by right of exchange.

§ 2. *Acceptance for honour.*

455. A bill which has not been accepted by the person on whom it is drawn may be accepted for honour by the referees indicated thereon for its acceptance and payment in case of need.

456. A bill which is not accepted by the person on whom it is drawn, nor by the referees indicated thereon for its acceptance and payment in case of need (referees), may be accepted by the intervention of a third person.

Esta aceptación no privará, sin embargo, al poseedor de la acción de regreso, para obtener el afianzamiento del valor de la letra á no ser que conste en el acta del protesto que consintió en dicha aceptación.

La misma persona á cuyo cargo se gira, ó la indicada para caso necesario, podrán intervenir como terceros aunque hubieran rehusado aceptar en aquel concepto.

457. El que acepta por intervención, contrae obligaciones por derecho de cambio para con todos los endosatarios posteriores á la persona en cuyo honor haya aceptado.

Se extinguirá esta obligación, si la letra no fuese presentada al aceptante por intervención dentro del término señalado para hacer el protesto.

La persona en cuyo honor se hubiere aceptado la letra y los endosatarios conservarán la acción de regreso, por falta de aceptación, contra los endosantes, aún en el caso de haber sido aceptada por intervención.

458. Si no se expresare la persona en cuyo honor se aceptó, se presumirá aceptada en honor del librador.

Si se ofrecieren varias personas á poner su aceptación por honor, será preferida aquella por virtud de cuya aceptación queden exentos de responsabilidad mayor número de obligados; si así no se hiciere, perderá el poseedor de la letra su acción de regreso contra aquellos que hubieran quedado exentos de responsabilidad si hubiera sido preferida aquella.

459. La persona que acepta por intervención, deberá pedir al poseedor el protesto por falta de aceptación, y remitirlo sin tardanza á la persona en cuyo honor hubiere aceptado.

Titulo IV. Del aval.

460. El pago de la letra puede garantizarse por medio de aval.

El aval se consignará por escrito é irá firmado por la persona que lo presta. Se expresará con la frase «por aval» ú otra equivalente.

461. La persona que preste el aval, asume las obligaciones de aquellas por quienes sale fiador, y queda obligada por derecho de cambio aún en el caso de que no fuera válida la obligación de esta.

Si no se expresare la persona por la que se presta el aval, se presumirá que se presta por el aceptante; y si no se hubiere aceptado aún, ó la letra estuviere girada á cargo del mismo librador, se presumirá que se presta por este.

El poseedor de la letra deberá cumplir, respecto al fiador por aval, todos los actos necesarios para conservar la acción contra la persona cuya obligación se ha garantizado.

462. Si el que ha prestado el aval paga la letra vencida, quedará subrogado en los derechos del poseedor contra la persona cuya obligación afianzó y contra los anteriormente obligados.

Título V. De los ejemplares duplicados y de las copias.

§ 1.° *De los ejemplares duplicados.*

463. El tomador tendrá derecho á exigir del librador uno ó más ejemplares duplicados de la letra.

El mismo derecho tendrá cualquiera otro poseedor respecto á su endosante, y por medio de los endosantes anteriores, respecto al librador.

464. Los duplicados serán del mismo tenor que la letra, salvo la diversa indicación de «primera, segunda», etc.

A falta de tales indicaciones, se reputarán los ejemplares duplicados como otras letras diferentes.

465. Si un mismo endosante endosare varios ejemplares de una letra á distintas personas, quedará responsable de los endosos como si se tratare de letras diferentes. La misma responsabilidad asumirán los endosantes posteriores por lo relativo á sus endosos.

Si se aceptaren varios ejemplares quedará obligado el aceptante por cada una de las aceptaciones que hubiere puesto.

Si se hubieren endosado varios ejemplares á personas distintas y todas hubieren sido aceptadas, el endosante y el aceptante quedarán obligados solidariamente por cada uno de los endosos y aceptaciones.

Nevertheless, this acceptance shall not deprive the holder of the action of recourse, for the purpose of obtaining the guaranty of the value of the bill, unless it is shown on the document of protest that he consented to the said acceptance.

The person on whom it is drawn, or the referee indicated in case of need, may intervene as third persons although they have refused to accept in that character.

457. A person who accepts for honour contracts obligations by right of exchange with respect to all the indorsees who are subsequent to the person for whose honour he has accepted.

This obligation shall be extinguished if the bill is not presented to the acceptor for honour within the time appointed for making the protest.

The person for whose honour the bill has been accepted and the indorsees shall preserve the action of recourse for non-acceptance against the indorsers, even when the bill has been accepted for honour.

458. If the person for whose honour it is accepted is not named, it shall be presumed to be accepted for the honour of the drawer.

If several persons offer their acceptance for honour, he shall be preferred by virtue of whose acceptance the greater number of obligors are exonerated from liability; if this is not done, the holder of the bill shall lose his right of action of recourse against those who would have been exonerated from liability if that person had been preferred.

459. A person who accepts for honour must apply to the holder for the protest for non-acceptance, and send it without delay to the person for whose honour he has accepted.

Title IV. Aval.

460. The payment of a bill may be guaranteed by means of *aval.*

The *aval* shall be set out in writing and shall be signed by the person who gives it. It shall be expressed in the words "*por aval*" or some equivalent term.

461. The person who signs an *aval* assumes the obligations of those for whom he becomes guarantor, and is bound by right of exchange even when the obligation of the latter is invalid.

If the person on whose behalf the *aval* is given is not named, it shall be presumed that it is given for the acceptor; and if it has not been already accepted, or the bill is drawn on the drawer himself, it shall be presumed that it is given for the latter.

With regard to the guarantor by *aval*, the holder of the bill must perform all the acts which are necessary for preserving the right of action against the person whose obligation has been guaranteed.

462. If the person who has given the *aval* pays the due bill, he shall be subrogated to the rights of the holder against the person whose obligation he guaranteed and against the previous obligees.

Title V. Duplicate and other copies.

§ 1. *Duplicate copies.*

463. The taker shall be entitled to demand of the drawer one or more duplicate copies of the bill.

Any other holder shall have the same right as against his indorser, and as against the drawer, by means of the previous indorsers.

464. The duplicates shall be of the same tenor as the bill, except the different indication of "first, second", etc.

If such indications are absent, the duplicate copies shall be considered as different bills.

465. If the same indorser indorses various copies of a bill to different persons he shall be liable for the indorsements as if it were a case of different bills. The subsequent indorsers shall assume the same liability as regards their indorsements.

If various copies are accepted, the acceptor shall be bound by each of the acceptances which he has made.

If various copies have been indorsed to different persons and all have been accepted, the indorser and the acceptor shall be jointly and severally bound for each of the indorsements and acceptances.

466. El que hubiere remitido un ejemplar de la letra para la aceptación, deberá indicar en los otros ejemplares la persona á quien se remitió; pero la omisión de esta circunstancia no los priva de sus efectos legales.

El poseedor de un ejemplar duplicado que contenga dicha indicación, no podrá ejercitar la acción de regreso por falta de aceptación ó de pago si no probare por medio del protesto: 1.° Que el ejemplar remitido para la aceptación no le fué entregado por la persona que lo tenía en su poder para dicho efecto; — 2.° Que la aceptación ó el pago no pudo obtenerse por medio del ejemplar duplicado.

§ 2.° *De las copias.*

467. El poseedor de una letra podrá expedir copias de la misma.

Las copias serán conformes con el original y contendrán todas las indicaciones que en él hubiere con la adición «hasta aquí la copia» ú otra equivalente.

468. La aceptación y los endosos originales escritos sobre la copia obligan al aceptante y al endosante como si se hubieren puesto en la letra original.

Título VI. Del vencimiento.

469. La letra á la vista vence en el acto de la presentación.

470. El vencimiento de la letra á cierto tiempo vista, se determinará por la fecha de la aceptación ó por la de la presentación que deberá constar por el acta del protesto.

471. Los meses se computarán con arreglo al calendario gregoriano.

Si el vencimiento fuese á la mitad de un mes, vencerá la letra de cambio el dia 15 del mes señalado.

Si fuese al principio ó al fin de un mes, vencerá la letra el dia 1.° ó el último del mes fijado.

472. La letra pagadera en una feria, vencerá el penúltimo día de feria, ó en el dia de feria si no durase ésta más tiempo.

Título VII. Del pago.

§ 1.° *Disposiciones generales.*

473. El poseedor de una letra endosada, acreditará ser propietario de ella por medio de una serie contínua de endosos que lleguen hasta él.

Los endosos borrados se tendrán por no puestos.

El pagador no estará obligado á indagar la autenticidad de los endosos.

474. La letra será cobrada y pagada en el lugar indicado en la misma y el dia del vencimiento.

Si fuere festivo el dia del vencimiento, será pagada la letra el primer dia siguiente que no sea festivo.

475. La letra girada á la vista deberá ser presentada al pago dentro del término y para los efectos expresados en el artículo 447.

476. No se admitirán términos de gracia, de favor ni de uso para el pago de las letras.

477. Si la cantidad estuviere escrita en letras y en guarismos, en caso de diferencia, se abonará la suma menor.

478. El poseedor de la letra no podrá rehusar un pago parcial, aunque la letra haya sido aceptada por la suma total; mas para conservar la acción de regreso por la diferencia deberá protestarla por la falta de pago de ésta.

479. La letra deberá pagarse en la moneda que en la misma se designe, y si la designada no fuere efectiva, en la equivalente según el uso y costumbre en el mismo lugar del pago.

480. No podrá obligarse al poseedor de la letra á recibir su importe antes del vencimiento.

El que pagare una letra antes del vencimiento, será responsable de la validez del pago.

481. Cuando perciba su importe el poseedor de la letra, la entregará con el «recibí» al pagador.

En caso de pago parcial, mencionará esta circunstancia el poseedor en la misma letra, y dará recibo por separado.

466. A person who has remitted a copy of a bill for acceptance, must indicate on the other copies the person to whom it is remitted; but the omission of this particular does not deprive them of their legal effects.

The holder of a duplicate copy which contains the said indication, cannot bring the action of recourse for want of acceptance or payment if he fails to prove by means of the protest: 1. That the copy remitted for acceptance was not delivered to him by the person who had it in his control for that purpose; — 2. That the acceptance or payment could not be obtained by means of the duplicate copy.

§ 2. *Other copies.*

467. The holder of a bill may issue copies thereof.

The copies shall be in conformity with the original and shall contain all the indications which there are thereon with the addition "hitherto the copy" or some equivalent term.

468. The acceptance and original indorsements written on the copy bind the acceptor and the indorsers as if they had been placed on the original bill.

Title VI. Maturity.

469. A bill at sight is due at the time of presentment.

470. The maturity of a bill at a certain time after sight, shall be determined by the date of the acceptance or by that of the presentment, which must appear on the document of the protest.

471. Months shall be reckoned according to the Gregorian calendar.

If the maturity is at a mid-month, the bill of exchange shall be due on the 15th day of the month named.

If it is at the beginning or end of a month, the bill shall be due on the first or last day of the month fixed.

472. A bill payable at a fair shall be due on the last day but one of the fair, or on the day of the fair if it does not last longer.

Title VII. Payment.

§ 1. *General provisions.*

473. The holder of an indorsed bill shall prove that he is owner thereof by means of a continuous series of indorsements which reaches to himself.

Erased indorsements shall be held not to have been made.

The drawee shall not be bound to investigate the authenticity of the indorsements.

474. The bill shall be collected and paid at the place indicated thereon and on the day of its maturity.

If the day of its maturity is a public holiday, the bill shall be paid on the first following day which is not a public holiday.

475. A bill drawn at sight must be presented for payment within the time and subject to the results expressed in article 447.

476. Days of grace or of favour or of custom shall not be allowed for the payment of bills.

477. If the sum is written in letters and in figures, the lesser sum shall be paid in the event of difference.

478. The holder of a bill cannot refuse partial payment, although the bill has been accepted for the whole sum; but in order to preserve the right of action of recourse for the difference, he must protest it for non-payment of the latter.

479. A bill must be paid in the money defined therein, and if the defined money is not current, then in the equivalent money according to the usage and custom in the place of payment.

480. The holder of a bill cannot be compelled to receive the amount thereof before its maturity.

The person who pays a bill before its maturity shall be responsible for the validity of the payment.

481. When the holder of a bill receives the amount thereof, he shall deliver it to the payer with the receipt ("recibi").

In the event of partial payment, the holder shall mention this circumstance on the bill, and shall give a separate receipt.

Si se verificase el pago después de hecho el protesto, se le entregarán también al pagador el testimonio del protesto y la cuenta de resaca.

482. La falta total ó parcial de pago se probará por medio del protesto.

El protesto por falta de pago deberá practicarse dentro de los ocho dias siguientes al fijado para el pago.

483. Si no se solicitare á su vencimiento el pago de la letra, la persona á cuyo cargo esté girada, transcurrido el término para el protesto, tendrá el derecho de consignar judicialmente la cantidad indicada en la letra, á expensas y riesgos del poseedor sin necesidad de ponerlo en conocimiento de éste.

484. No es admisible la oposición al pago, excepto en los casos de pérdida de la letra ó quiebra del poseedor.

§ 2.° *Del pago por intervención ó por honor.*

485. Si la letra no fuere pagada por la persona á cuyo cargo estuviese girada, ó por el aceptante ó por las personas indicadas para caso necesario, podrá ser pagada por un tercero.

El pago por intervención deberá hacerse constar en el acta del protesto.

486. El que pagare por intervención la letra, quedará subrogado en los derechos del poseedor en los límites indicados en el artículo siguiente.

487. Si el pago por intervención se hiciere por cuenta del librador, quedarán exentos de responsabilidad todos los endosantes.

Si se hiciere por cuenta de un endosante, quedarán exentos de responsabilidad los endosantes sucesivos.

Si varias personas se ofrecieran á pagar por intervención, se aplicará la disposición de la segunda parte del artículo 458.

488. Si la persona á cuyo cargo se hubiere girado la letra, se presentare á pagarla en calidad de tal después de protestada, deberá ser preferida á cualquier otra persona aún en el caso en que no la hubiere aceptado.

Si la persona á cuyo cargo se hubiere girado la letra se presenta á pagar por intervención, se aplicará la disposición del artículo precedente.

Título VIII. Del protesto.[1])

489. La falta de aceptación ó de pago de las letras deberá acreditarse por medio del protesto, sin que el haber sacado el primero eximapida al portador des acar el segundo, y sin que, ni por fallecimiento de la persona á cuyo cargo se gira, ni por su estado de quiebra, pueda dispensarse el portador de verificar el protesto.

490. Todo protesto por falta de aceptación ó pago, impone á la persona que hubiere dado lugar á él la responsabilidad de gastos, daños y perjuicios.

491. Para que sea eficaz el protesto, deberá necesariamente reunir las condiciones siguientes: 1.° Hacerse antes de la puesta del sol dentro de los ocho dias siguientes al en que se hubiere negado la aceptación ó el pago, y si el último fuere feriado, en el primer dia hábil; — 2.° Otorgarse ante Notario público; — 3.° Entenderse las diligencias con la persona responsable si pudiere ser habida; y no encontrándosela, con los dependientes, si los tuviere, ó, en defecto de éstos, con su mujer, hijos ó criados, ó con el vecino de que habla el artículo 492; — 4.° Contener copia literal de la letra, de la aceptación si la tuviere, y de todos los endosos é indicaciones comprendidas en la misma; — 5.° Hacer constar el requerimiento á la persona que debe aceptar ó pagar la letra; y no estando presente, aquella con quien se entiendan las diligencias; — 6.° Reproducir asimismo la contestación dada al requerimiento; — 7.° Expresar en la misma forma la conminación de ser los gastos y perjuicios á cargo de la persona que hubiere dado lugar á ellos; — 8.° Estar firmado por la persona á quien se haga, y no sabiendo ó no pudiendo, por dos testigos presentes; — 9.° Expresar la fecha y hora en que se ha practicado el protesto; — 10.° Dejar en el acto extendida copia del mismo en papel común á la persona con quien se hubieren entendido las diligencias.

492. El domicilio legal para practicar las diligencias del protesto será: 1.° El designado en la letra; — 2.° En defecto de esta designación, el que tenga de presente el obligado; — 3.° A falta de ambos, el último que se le hubiere conocido.

---

[1]) Véase *Procedimiento ejecutivo* en la Parte última.

If payment is effected after a protest is made, the certified copy of the protest and the account of the re-draft shall likewise be delivered to the payer.

482. The total or partial want of payment shall be proved by means of a protest.

The protest for want of payment must be effected within the eight days following that fixed for payment.

483. If payment of the bill is not applied for at its maturity, the drawee, after the expiration of the time for the protest, shall be entitled to pay into Court the sum indicated on the bill, at the expense and risk of the holder, without the necessity of bringing it to the notice of the latter.

484. An objection to the payment is not admissible, except in the event of loss of the bill or the bankruptcy of the holder.

§ 2. *Payment for honour.*

485. If a bill is not paid by the drawee, or by the acceptor, or by the referees indicated in case of need, it may be paid by a third person.

Payment for honour must be shown on the document of the protest.

486. A person who pays a bill for honour shall be subrogated to the rights of the holder within the limits indicated in the following article.

487. If the payment for honour is made on account of the drawer, all the indorsers shall be exonerated from liability.

If it is made on account of an indorser, the subsequent indorsers shall be exonerated from liability.

If several persons offer to pay for honour, the provisions of the second part of article 458 shall apply.

488. If the drawee of a bill presents himself to pay it in the character of drawee after it has been protested, he must be preferred to any other person even when he has not accepted it.

If the drawee of a bill presents himself to pay for honour, the provisions of the preceding article shall apply.

Title VIII. Protest.[1]

489. The want of acceptance or payment of bills must be proved by means of a protest, and the taking out of protest for non-acceptance shall not excuse the holder from taking out protest for non-payment, and the holder may not dispense with the protest, either through the death of the drawee or through his state of bankruptcy.

490. Every protest for want of acceptance or payment imposes the liability for the expenses and damages on the person who has occasioned them.

491. For a protest to be operative, it must necessarily combine the following conditions: 1. That it is made before sunset within the eight days following that on which acceptance or payment has been refused, and if the last day is a public holiday, then on the first working day; — 2. That it is executed in the presence of a notary public; — 3. That the measures are directed to the person who is liable, if possible; and if he is not to be found, to his subordinates, if any, or failing them, to his wife, children or servants, or to the inhabitant mentioned by article 492; — 4. That it contains a literal copy of the bill, of the acceptance, if any, and of all the indorsements and references comprised therein; — 5. That it states the request to the person who ought to accept or pay the bill; and if he was not present, the person to whom the measures were directed; — 6. That it reproduces also the answer given to the request; — 7. That in the same way it expresses the warning that the expenses and damages will be borne by the person who has occasioned them; — 8. That it is signed by the person taking it out, or by two present witnesses, if that person does not know how or is unable to write; — 9. That it expresses the date and hour on which the protest has been made; — 10. That at the same time a copy thereof written on ordinary paper was left with the person to whom the measures were directed.

492. The legal address for effecting the measures of the protest shall be: 1. That named on the bill; — 2. In default of this definition, that which the party liable has at the time; — 3. In default of both, his last known address.

---

[1]) See *Executive Actions* in the last part.

No constando el domicilio del obligado en ninguno de los tres sitios anteriormente señalados, se acudirá á un comerciante con casa abierta, del lugar donde hubiere de tener efecto la aceptación ó el pago, con quien se entenderán las diligencias y á quien se entregará la copia.

493. Sea cual fuere la hora á que se saque el protesto, los Notarios retendrán en su poder las letras, sin entregar éstas ni el testimonio del protesto al portador hasta la puesta del sol del día en que se hubiere hecho; y si el protesto fuere por falta de pago, y el pagador se presentase entretanto á satisfacer el importe de la letra y los gastos del protesto, admitirán el pago haciéndole entrega de la letra, con diligencia en la misma de haberse pagado y cancelado el protesto.

494. Si la letra protestada contuviere indicaciones, se hará constar en el protesto el requerimiento á las personas indicadas, y sus contestaciones ó la aceptación ó el pago si se hubieren prestado á verificarlo.

En tales casos, si las indicaciones estuvieren hechas para la misma plaza el término para la ultimación y entrega del protesto se ampliará hasta las once de la mañana del dia siguiente hábil.

Si las indicaciones fuesen para plaza diferente se cerrará el protesto como si no las contuviere pudiendo el tenedor de la letra acudir á ellas dentro de un término que no exceda del doble tiempo que el que emplea el correo para llegar al mismo lugar desde el primeramente señalado, requiriendo notarialmente por su orden á las personas indicadas en cada plaza, y renovando con las mismas el protesto, si hubiere motivo para éste.

495. Todas las diligencias del protesto de una letra habrán de redactarse en un mismo documento, extendiéndose sucesivamente por el orden con que se practiquen.

De este documento dará el Notario testimonio al portador devolviéndole la letra original.

496. Ningún acto ni documento podrá suplir la omisión y falta del protesto, para la conservación de las acciones contra las personas responsables á las resultas de la letra.

497. La cláusula «sin protesto» ú otra que releve de la obligación de protestar, ya se haya consignado por el librador ó por algún endosante, se tendrá por no puesta.

Título IX. De la resaca.

498. El poseedor de la letra no satisfecha al vencimiento, podrá reembolsarse de la cantidad que se le adeuda por medio de otra letra girada á la vista contra el librador ó contra cualquiera de las personas obligadas en vía de regreso.

El que pagase la resaca, podrá reembolsarse á su vez procediendo de la misma manera contra los obligados anteriores.

499. La resaca deberá ir acompañada de la letra original, del protesto y de la cuenta de resaca.

La cuenta de resaca indicará: 1.° El capital de la letra con el interés desde el día del vencimiento; — 2.° Los gastos de protesto y otros legítimos, como comisión de banca, corretaje, timbre y franqueo de cartas; — 3.° La persona contra quien se gira la resaca; — 4.° El recambio.

500. El recambio debido al poseedor, se regulará con arreglo al cambio corriente de la plaza en que debió pagarse la letra sobre la en que reside la persona á cuyo cargo se gira la resaca.

El recambio debido al endosante que ha satisfecho la letra, se regulará con arreglo al cambio corriente de la plaza desde donde se ha girado la resaca sobre la en que reside la persona á cuyo cargo se libra.

501. El endosante que pagase la letra de cambio tiene el derecho de borrar su propio endoso y los posteriores.

Título X. De la acción por derecho de cambio.

502. Probada la falta de aceptación por medio del protesto, el librador y los endosantes quedarán solidaria y respectivamente obligados á afianzar el pago de la letra á su vencimiento y reembolso de los gastos.

503. El poseedor de una letra aceptada tendrá derecho á exigir fianza del librador y endosantes en el caso de que el aceptante haya quebrado ó suspendido

If the address of the party liable is in none of the three places previously named, resort shall be had to a merchant with an open house of the place where the acceptance or payment has to take effect, to whom the measures shall be directed and to whom the copy shall be delivered.

493. Whatever be the hour at which the protest is taken out, the notaries shall retain the bills in their control, without delivering them or the certified copy of the protest to the holder until sunset of the day on which it is made; and if the protest is for non-payment, and meanwhile the payer presents himself to satisfy the amount of the bill and the expenses of the protest, they shall allow the payment and deliver him the bill, with a minute thereon of its having been paid and of the protest having been cancelled.

494. If the protested bill contains references, the request made to the referees shall be shown on the protest, and their answers or the acceptance or payment if they have offered to effect them.

In those events, if the references are made for the same place, the time for the ultimatum and delivery of the protest shall be extended to eleven of the morning of the following working day.

If the references are for a different place, the protest shall be closed as if the bill did not contain them, but the holder of the bill shall have power to resort to them within a time not exceeding double the time occupied by the post in reaching the same place from the place first named, to request the referees in each place through a notary at his order, and to renew the protest with them, if there is reason therefor.

495. All the measures of the protest of a bill must be drawn up on the same document, and written in the successive order in which they are carried out.

The notary shall give a certified copy of this document to the holder and shall return him the original bill.

496. No act or document can supply the omission or want of the protest for the purpose of preserving the rights of action against the persons who are liable on the bill.

497. The term "without protest" or other term to take away the obligation of protesting, whether it is written by the drawer or an indorser, shall be held not to have been written.

Title IX. Re-draft.

498. The holder of a bill which is not paid at maturity, may be repaid the sum which is due to him by means of another bill, drawn at sight on the drawer or any other of the parties liable, by way of recourse.

The person who pays the re-draft may in his turn be repaid by proceeding in the same way against the previous parties.

499. The re-draft must be accompanied by the original bill, the protest and the account of the re-draft.

The account of the re-draft shall show: 1. The principal of the bill, with interest from the day of its maturity; — 2. The expenses of protest and other lawful expenses, such as bank commission, brokerage, stamp duty and postage stamps; — 3. The person on whom the re-draft is drawn; — 4. The re-exchange.

500. The re-exchange due to the holder shall be regulated according to the current exchange of the place where the bill ought to be paid on the place where the person resides on whom the re-draft is drawn.

The re-exchange due to an indorser who has paid the bill shall be regulated according to the current exchange of the place where the re-draft has been drawn on the place where the person on whom it is drawn resides.

501. An indorser who pays a bill of exchange is entitled to erase his own indorsement and the subsequent indorsements.

Title X. The action by right of exchange.

502. When the non-acceptance has been proved by means of the protest, the drawer and indorsers shall be jointly and severally bound to guarantee the payment of the bill at its maturity and to repay the expenses.

503. The holder of an accepted bill is entitled to demand security from the drawer and indorsers when the acceptor has become bankrupt or has suspended

sus pagos, ó si resultase ineficaz una ejecución entablada contra él, siempre que pruebe aquel que el aceptante no prestó fianza y que no pudo obtener una nueva aceptación de las personas indicadas para en caso necesario.

Cualquier endosatario podrá exigir fianza á los obligados anteriores, produciendo las pruebas susodichas.

504. El poseedor de la letra dará aviso de la falta de pago á su endosante dentro de los dos dias siguientes á la fecha del protesto.

Cada endosatario dará igual aviso al propio endosante en el término de segundo dia, á contar desde el en que recibió la noticia, y asi sucesivamente hasta el librador.

Se reputará que se ha dado el aviso, mediante la entrega en la oficina de correos de una carta certificada dirigida á la persona á quien se debe noticiar el caso.

Si un endosante no hubiere indicado en el endoso el lugar de su residencia, el aviso de la falta de pago se dará á su endosante.

Los que no diesen el aviso á su endosante, quedarán obligados á la indemnización de daños y perjuicios.

505. El poseedor de una letra no pagada á su vencimiento podrá ejercitar la acción de cambio contra uno ó varios de los obligados, sin perder su derecho contra los restantes.

Dicho poseedor no quedará obligado á seguir el orden de los endosos.

506. La acción del poseedor de la letra vencida tendrá por objeto el pago de la cantidad indicada en la letra, interés y gastos de la cuenta de resaca con arreglo á las disposiciones de los artículos 499 y 500.

La acción del endosante que haya pagado la letra tendrá por objeto el pago de la cantidad indicada en la cuenta de resaca con los intereses desde el dia del pago y el reembolso de los gastos y del recambio.

507. La acción por derecho de cambio contra cualquiera de los obligados en vía de regreso, se ejercitará por el poseedor de la letra en el término de quince dias, á contar desde la fecha del protesto.

Cuando el lugar en que resida la persona contra la cual haya de ejercitarse la acción sea distinto del lugar en que hubiera debido hacerse el pago, se gozará, además, del correspondiente término de la distancia.

508. Si el poseedor ejercitare colectivamente la acción de regreso contra los endosantes y el librador, se aplicará á cada uno de éstos los términos establecidos en el precedente artículo.

Los mismos términos se aplicarán tratándose del ejercicio de la acción de regreso, que compete á los endosantes.

Si el endosante hubiere pagado la letra, correrán los términos desde el dia en que se realizó el pago; y si se interpuso contra él, judicialmente, dicha acción, correrán los términos desde la fecha de la notificación del auto de pago.

509. La acción de cambio es ejecutiva y se sustanciará conforme á la ley de 28 de Setiembre de 1896[1]).

510. Caducará la acción de regreso que asiste al poseedor de la letra, transcurridos los términos señalados: 1.° Para la presentación de la letra á la vista ó á cierto tiempo vista; — 2.° Para el protesto por falta de pago; — 3.° Para el ejercicio de la acción de regreso.

Caducará, asimismo, la acción de regreso que asiste á los endosantes contra los obligados anteriores, por el transcurso de los términos antes fijados en cuanto respectivamente le afecten á cada uno de ellos.

La demanda judicial evitará la caducidad, aún en el caso de que se interpusiere ante juez incompetente.

511. No obstante la caducidad de la acción de cambio, el librador quedará obligado para con el poseedor de la letra, por toda la cantidad en que se enriquecería indebidamente, á obrar de diferente manera, en daño de dicho poseedor.

Título XI. De la letra con firma de personas incapaces ó con firmas falsas ó falsificadas.

512. Las letras con firma de personas incapaces, serán validas en cuanto á las personas capaces que las suscriban.

[1]) Véase *Procedimiento ejecutivo* en la Parte última.

payment, or if an execution issued against him proves ineffective, provided that the former proves that the acceptor has not given security and that he could not obtain a new acceptance from the referees indicated in case of need.

Any indorsee may require security from the previous parties on producing the aforesaid evidence.

504. The holder of the bill shall give notice of the non-payment to his indorser within two days following the date of the protest.

Each indorsee shall give a like notice to his own indorser within the term of the second day, reckoned from the day whereon he received the notice, and so in succession up to the drawer.

It shall be considered that notice has been given, when a registered letter addressed to the person to whom the event ought to be notified, has been delivered to the post-office.

If an indorser has not indicated the place of his residence on the indorsement, the notice of the non-payment shall be given to his indorser.

Persons who fail to give notice to their indorsers, shall be bound to compensate for the damage.

505. The holder of a bill which is not paid at its maturity may bring the action of exchange against one or more of the obligors, without losing his right against the rest.

The said holder shall not be bound to follow the order of the indorsements.

506. The action of a holder of a due bill shall claim the payment of the sum indicated on the bill, the interest and the expenses of the account of the re-draft according to the provisions of articles 499 and 500.

The action of an indorser who has paid a bill shall claim the payment of the sum indicated in the account of the re-draft, with interest from the day of the payment and the repayment of the expenses and the re-exchange.

507. The action by right of exchange against any of the obligors by way of recourse, shall be brought by the holder of the bill within the term of fifteen days, reckoned from the date of the protest.

When the place of residence of the person against whom the action has to be brought is different from the place where payment ought to have been made, the holder shall have the benefit also of the time which corresponds to the distance.

508. If the holder brings the action of recourse against the indorsers and the drawer as co-defendants, the times enacted in the preceding article shall apply to each of the latter.

The same times shall apply when the action of recourse which is available by the indorsers is brought.

If the indorser has paid the bill, the times shall run from the day on which he effected the payment; and if the said action has been brought against him in court, the times shall run from the date of the notification of the decree for payment.

509. The action of exchange is executive and shall be substantiated in conformity with the law of 28th September 1896[1]).

510. The action of recourse in favour of the holder of a bill shall lapse after the expiration of the times named: 1. For the presentment of a bill at sight or a certain time after sight; — 2. For the protest for non-payment; — 3. For bringing the action of recourse.

The action of recourse in favour of the indorsers against the previous parties shall likewise lapse by the expiration of the said fixed times so far as they respectively affect each of them.

A judicial demand shall avoid the lapse, even when it is filed before a judge who has no jurisdiction.

511. Notwithstanding the lapse of the action of exchange, the drawer shall be bound to pay the holder of the bill the whole sum by which he would be improperly enriched to the damage of the said holder if he were to act in a different manner.

Title XI. The bill with signatures of persons legally incapable, or with false or forged signatures.

512. Bills with the signatures of persons who are legally incapable shall be valid as regards the persons signing them who are legally capable.

[1]) See *Executive Actions* in the last part.

Idéntica regla se aplicará en el caso en que una misma letra contuviere firmas falsas y verdaderas.

513. Los que hubieren endosado, afianzado ó aceptado una letra falsa, quedarán obligados para con el poseedor, del propio modo que si hubieren endosado, afianzado ó aceptado una letra verdadera.

Título XII. De la orden para la entrega de frutos.

514. La orden para la entrega de frutos es una letra comercial y se regirá por las disposiciones de la presente sección, salvo las modificaciones contenidas en los artículos siguientes.

515. La orden para la entrega de frutos contendrá expresamente la denominación de «letra comercial» ó «de cambio» ó «de orden para la entrega de frutos» en el contexto del documento, y se expresarán en él la especie, calidad y cantidad de los frutos que deban entregarse.

516. En la orden para la entrega de frutos, se fijará el tiempo dentro del cual deberá verificarse la entrega.

La falta de este requisito quitará al documento la cualidad de letra comercial, salvo los efectos de la obligación con arreglo á su naturaleza civil ó mercantil.

517. Vencido el término establecido en la orden, tendrá derecho el poseedor para exigir su cumplimiento, bien por medio del cargamento de frutos para ser transportado por vías terrestres ó acuáticas, ó por medio de la traslación de ellos á otros depósitos ó almacenes.

Si quisiere conservarlos en los depósitos ó en los almacenes en que se hallen, por más tiempo del que se expresare en la orden, y los usos locales lo consintieren, quedarán los frutos á su cuenta y riesgo.

518. A falta de pacto especial ó de usos locales, los gastos de entrega, y en especial los de medida y peso, correrán á cargo de la persona obligada á hacer la entrega, y los gastos de recepción á cargo de la persona á quien deban entregarse.

519. El precio de los frutos entregados se regulará, por lo tocante á la indemnización y reembolso, conforme al precio corriente de la plaza, en el lugar y en la época fijadas para la entrega. El precio corriente se determinará con arreglo á lo dispuesto en este Código.

Sección XI. De los vales y pagarés á la orden, y de los mandatos de pago llamados cheques.

Título I. De los vales y pagarés á la orden.

520. Los vales ó pagarés á la orden, deberán contener: 1.° El nombre específico de vale ó pagaré; — 2.° La fecha de la expedición; — 3.° La cantidad; — 4.° La época del pago; — 5.° La persona á cuya orden se habrá de hacer el pago; — 6.° El lugar donde deberá hacerse el pago; — 7.° La firma del que contrae la obligación de pagarlo.

Los vales que hayan de pagarse en distinto lugar del de la residencia del pagador, indicarán un domicilio para el pago.

521. Los vales ó pagarés á la orden, producirán las mismas obligaciones y efectos que las letras, excepto en la aceptación, que es privativa de estas.

Los vales ó pagarés que no estén expedidos á la orden, ni sean al portador, se reputarán simples promesas de pago, sujetas al derecho común ó al mercantil, según su naturaleza.

522. Los endosos de los pagarés á la orden deberán extenderse como los de las letras.

Título II. De los mandatos de pago llamados cheques.

523. Las personas que tengan en instituciones de crédito ó en poder de comerciantes fondos disponibles á la vista, pueden girar sobre ellos por medio de cheques, sea á su favor ó al de un tercero.

The same rule shall apply when the same bill contains both forged and true signatures.

513. Persons who have indorsed, guaranteed or accepted a forged bill, shall be bound as regards the holder, in the same way as if they had indorsed, guaranteed or accepted a genuine bill.

Title XII. The order for the delivery of produce.

514. An order for the delivery of produce is a commercial bill and shall be governed by the provisions of this Section, saving the alterations contained in the following articles.

515. An order for the delivery of produce shall contain the express description of "commercial bill" or of "exchange" or of "order for the delivery of produce" in the context of the document, and the kind, quality and quantity of the produce which is to be delivered shall be expressed therein.

516. In an order for the delivery of produce, the time shall be fixed within which the delivery has to be effected.

The absence of this requisite shall deprive the document of the character of a commercial bill, saving the effects of the obligation as regards its civil or mercantile nature.

517. On the expiration of the time stated in the order, the holder shall be entitled to require its performance, either by means of a cargo of produce to be carried by land or water ways, or by means of the transfer thereof to other depots or warehouses.

If he desires to keep them in the depots or in the warehouses where they are, for more time than that expressed in the order, and the local usages admit thereof, the produce shall remain at his account and risk.

518. In the absence of a special bargain and of local usage, the expenses of delivery, and in particular those of measuring and weighing, shall be borne by the person who is bound to effect the delivery, and the expenses of the reception, by the person to whom they are to be delivered.

519. The price of delivered produce shall, as regards compensation and repayment, be regulated by the current local price, in the place and at the time fixed for the delivery. The current price shall be determined according to the provisions of this Code.

Section XI. Vales[1], promissory notes to order, and orders to pay, called cheques.

Title I. Vales and promissory notes to order.

520. *Vales* or promissory notes to order must contain: 1. The specific name of *vale* or promissory note; — 2. The date of the issue; — 3. The amount; — 4. The time for payment; — 5. The person to whose order payment is to be made; — 6. The place where payment is to be made; — 7. The signature of the person who contracts the obligation to pay it.

Vales which are to be paid in a place different from that of the residence of the payer, shall indicate an address for payment.

521. *Vales* or promissory notes to order shall produce the same obligations and effects as bills, except as regards acceptance, which is peculiar to the latter.

Vales or promissory notes which are not issued to order or to bearer, shall be considered as simple promises to pay, subject to the common law or to the mercantile law, according to their nature.

522. Indorsements on promissory notes to order must be written out like those on bills.

Title II. Orders to pay called cheques.

523. Persons who possess funds disposable on demand in institutions of credit or in the control of merchants, may draw upon them by means of cheques, either in their own favour or in that of a third person.

---

[1]) *Vales* are acknowledgments of indebtedness (Translator).

524. Los cheques contendrán: 1.° La designación del lugar en que se giran y la fecha expresada en letras; — 2.° La cantidad expresada en letras y números; — 3.° El número de orden que les corresponda; — 4.° La firma del librador.

525. Los cheques serán pagaderos á la vista, y podrán ser girados al portador ó á la orden de determinada persona.

526. El portador de un cheque debe presentarlo para ser pagado dentro de ocho dias de su fecha, comprendiéndose el dia del giro. Si no lo hiciere dentro de dicho plazo, pierde su acción contra el girador, siempre que, vencido el término, desapareciere la provision de fondos por un acto de la persona á cuyo cargo se hubiere girado. Pierde también la acción contra los endosantes, en los cheques nominativos.

527. Los pagadores sólo estarán obligados á pagar los cheques hasta donde alcancen los fondos que los giradores les hubiesen entregado en cuenta corriente.

528. Si el girador notificase por escrito al pagador para que no verifique el pago de un cheque, éste se abstendrá de hacerlo; pero si la notificación se hiciere después de estar pagado, no tendrá el pagador ninguna responsabilidad.

529. El girador que emita un cheque sin fecha ó con una fecha falsa, será penado con el pago del dos por ciento de su valor; el que girase sin tener fondos disponibles, sufrirá la misma multa, sin perjuicio de la responsabilidad á que hubiere lugar con arreglo al código penal.

530. Son aplicables, en general, á los cheques todas las disposiciones de este Código relativas á las letras.

531. No podrán expedirse duplicados de los mandatos de pagos sin haber anulado préviamente los originales, después de vencidos, y obtenido la conformidad del librado.

532. El librador ó cualquier tenedor legal de un mandato de pago tendrá derecho á indicar en él que se pague á banquero ó sociedad determinada, lo cual expresará escribiendo cruzado en el anverso el nombre de dicho banquero ó sociedad.

El pago hecho á otra persona que no sea el banquero ó sociedad indicada no relevará de responsabilidad al librado, si hubiese pagado indebidamente.

533. Regirán para las órdenes de pago en cuenta corriente de los bancos ó sociedades mercantiles, conocidas bajo el nombre de talones, las disposiciones anteriores, en lo que les sean aplicables.

Sección XII. De la efectos al portador y de la falsedat, robo, hurto ó extravío de los mismos.

Título I. De los efectos al portador.

534. Todos los efectos á la orden de que trata la sección anterior podrán emitirse al portador, y llevarán, como aquellos, aparejada ejecución desde el dia de su vencimiento, sin más requisito que el reconocimiento de la firma del responsable á su pago, ó el protesto.

El dia del vencimiento se contará según las reglas establecidas para los efectos expedidos á la orden.

535. Los demás efectos al portador, bien sean de los enumerados en el art. 68, ó bien acciones ú obligaciones de otros bancos, compañías de crédito territorial, agrícola ó mobiliario, de compañías de ferrocarriles, de obras públicas, industriales, comerciales ó de cualquier otra clase, emitidas conforme á las leyes y disposiciones de este Código, producirán los efectos siguientes: 1.° Llevarán aparejada ejecución dichos títulos, lo mismo que sus cupones, desde el dia del vencimiento de la obligación respectiva, ó á su presentación si no lo tuvieren señalado; — 2.° Serán transmisibles por la simple tradición del documento; — 3.° No estarán sujetos á reivindicación si hubieren sido negociados en bolsa, con intervención de agente colegiado, y, donde no lo hubiere, con intervención de notario público ó corredor de comercio.

Quedarán á salvo los derechos y acciones del legítimo propietario contra el vendedor ú otras personas responsables según las leyes por los actos que le hayan privado de la posesión y dominio de los efectos vendidos.

536. El tenedor de un efecto al portador tendrá derecho á confrontarlo con sus matrices, siempre que lo crea conveniente.

524. Cheques shall contain: 1. A definition of the place where they are drawn and the date expressed in letters; — 2. The sum expressed in letters and numbers; — 3. Their numerical order; — 4. The signature of the drawer.

525. Cheques shall be payable on demand, and may be drawn to bearer or to the order of a certain person.

526. The holder of a cheque must present it for payment within eight days from its date, including the day on which it is drawn.

If he fails so to do within the said time, he loses his right of action against the drawer, whenever, at the expiration of the time, the provided funds disappear by an act of the person on whom it is drawn. He also loses his right of action against indorsers in the case of cheques drawn to a name.

527. The drawees shall only be bound to pay cheques up to the extent of the funds which the drawers have delivered to them in account current.

528. If the drawer gives notice in writing to the drawee not to effect payment of a cheque, the latter shall abstain from so doing, but if the notification is made to him after it is paid, the payer shall be under no liability.

529. A drawer who issues an undated cheque or a cheque with a false date, shall be punished by the payment of two per centum of the amount thereof; a drawer who draws without funds at his disposal, shall suffer the same fine, without prejudice to any liability according to the Criminal Code.

530. All the provisions of this Code relating to bills apply, in general, to cheques.

531. Duplicates of orders to pay cannot be issued, unless the originals have been previously annulled after maturity, and after the consent of the payee has been obtained.

532. The drawer or any legal holder of an order to pay shall be entitled to indicate thereon that it be paid to a banker or a certain society, which he shall express by writing across the face the name of the said banker or society.

Payment made to a person other than the banker or society indicated, shall not release the drawee from liability, if he has paid improperly.

533. The preceding provisions, so far as they are applicable, shall govern orders to pay on current accounts of Banks and mercantile societies known under the name of "Talon".

Section XII. Securities to bearer and the forgery, robbery, theft or mislaying thereof.

Title I. Securities to bearer.

534. All securities to order dealt with in the preceding Section, may be issued to bearer and these, like those to order, shall carry prompt execution from the day of their maturity, with no further requisite than the verification of the signature of the person liable for their payment or a protest.

The day of the maturity shall be reckoned according to the rules enacted for securities issued to order.

535. Other securities to bearer, whether among those enumerated in art. 68, or shares or bonds of other banks, companies for lending on land, agricultural or chattel security, railroad, public works, industrial, commercial or any other kind of companies, issued in conformity with the Laws and provisions of this Code, shall produce the following effects: 1. The said securities and their coupons shall carry prompt execution, from the day of the maturity of the respective obligations, or on their presentment, if no day is stated therein; — 2. They shall be transferable by simple delivery of the document; — 3. They shall not be subject to *reivindicatio*, if they have been negotiated on the Exchange with the intervention of a Collegiate agent, and where there are none, with the intervention of a notary public or a commercial broker.

The rights and rights of action of the lawful owner against the seller or other persons who are liable by law, for the acts which have deprived him of the possession and *dominium* of sold securities shall remain unaffected.

536. The holder of a security to bearer shall be entitled to compare it with its matrix whenever he may think fit.

Título II. Del robo, hurto ó extravío de los documentos de crédito y efectos al portador.

537. Serán documentos de crédito al portador, para los efectos de este título, según los casos: 1.° Los documentos de crédito contra el Estado ó los concejos municipales, emitidos legalmente; — 2.° Los emitidos por naciones extranjeras, cuya cotización haya sido autorizada por el Gobierno á propuesta de la junta sindical del colegio de agentes; — 3.° Los documentos de crédito al portador, de empresas extranjeras constituídas con arreglo á la ley del Estado á que pertenezcan; — 4.° Los documentos de crédito al portador emitidos, con arreglo á su ley constitutiva, por establecimientos, compañías ó empresas nacionales; — 5.° Los emitidos por particulares, siempre que sean hipotecarios ó estén suficientemente garantidos.

538. El propietario desposeído, sea cual fuere el motivo, podrá acudir ante el juez competente para impedir que se pague á tercera persona el capital, los intereses ó dividendos vencidos ó por vencer, asi como también para evitar que se transfiera á otro la propiedad del título ó conseguir que se le expida un duplicado.

Será juez competente el que ejerza jurisdicción en el lugar en que se halle el establecimiento ó persona deudora.

539. En la denuncia que al juez haga el propietario desposeído, deberá indicar el nombre, la naturaleza, el valor nominal, el número, si lo tuviere, y la serie de los títulos, y además si fuere posible, la época y el lugar en que vino á ser propietario, y el modo de su adquisición, la época y el lugar en que recibió los intereses ó dividendos y las circunstancias que acompañaron á la desposesión.

540. Si la denuncia se refiriese únicamente al pago del capital ó de los intereses ó dividendos vencidos ó por vencer, el juez, justificada que sea en cuanto á la legitimidad de la adquisición del título, deberá estimarla, ordenando en el acto: 1.° Que se publique la denuncia inmediatamente en «El Peruano», en el periódico oficial del departamento y en el de más circulación de la localidad, señalando un término breve dentro del cual pueda comparecer el tenedor del título; — 2.° Que se ponga en conocimiento del centro directivo que haya emitido el título, ó de la compañía ó del particular de quien proceda, para que retenga el pago del principal é intereses.

541. La solicitud se sustanciará con audiencia del ministerio fiscal, y en la forma que, para los incidentes, prescribe el código de enjuiciamientos civil.

542. Transcurrido un año desde la denuncia sin que nadie la contradiga, y si en el intervalo se hubieren repartido los dividendos, el denunciante podrá pedir al juez autorización, no solo para percibir los intereses ó dividendos vencidos ó por vencer, en la proporción y medida de su exigibilidad, sino también el capital de los títulos, si hubiere llegado á ser exigible.

543. Acordada la autorización por el juez, el desposeído deberá, antes de percibir los intereses ó dividendos ó el capital, prestar fianza bastante y extensiva al importe de las anualidades exigibles, y además, al doble del valor de la última anualidad vencida.

Transcurridos dos años desde la autorización sin que el denunciante fuere contradicho, la caución quedará cancelada.

Si el denunciante no quisiere ó no pudiere prestar la caución, podrá exigir de la compañía ó particular deudores, el depósito de los intereses ó dividendos vencidos ó del capital exigible, y recibir á los dos años, si no hubiere contradicción, los valores depositados.

544. Si el capital llegare á ser exigible después de la autorización, podrá pedirse bajo caución ó exigirse el depósito.

Transcurridos cinco años sin oposición desde la autorización, ó diez desde la época de la exigibilidad, el desposeído podrá recibir los valores depositados.

545. La siaolvencia de la caución se apreciará por los jueces ó tribunales.

El denuncente podrá prestar fianza y constituirla en títulos de renta sobre el Estado, recobrándola al terminar el plazo señalado para la caución.

546. Si en la denuncia se tratare de cupones al portador separados del título, y la oposición no hubiere sido contradicha, el opositor podrá percibir el importe

Title II. Robbery, theft or mislaying of documents of credit and securities to bearer.

537. For the purposes of this Title, the following shall be documents of credit, as the case may be: 1. Lawfully issued documents of credit against the State, provinces or municipalities; — 2. Those issued by foreign nations, the quotation whereof has been authorised by the Government on the proposal of the Governing Board of the College of Agents; — 3. Bearer documents of credit of foreign undertakings constituted in accordance with the law of the State to which they belong; — 4. Bearer documents of credit, issued in accordance with the law of their constitution by national establishments, companies or undertakings; — 5. Those issued by individuals, provided that they are secured by mortgage or are sufficiently guaranteed.

538. An owner who has been dispossessed on any ground whatever, may apply to the competent judge, to prevent payment to a third person of the principal, interest or dividends, due or to become due, as well as to avoid the ownership of the security being transferred to another, or to obtain the issue to himself of a duplicate.

The judge who exercises jurisdiction in the district wherein is the debtor establishment or person shall be the competent one.

539. In the information which the dispossessed owner lays before the judge, he must indicate the name, nature, nominal value, number, if any, and the series of the securities, and likewise, if it is possible, the time and place at which he became owner, and the mode of their acquisition; the time and place at which he received the interest or dividends, and the circumstances which accompanied the dispossession.

540. If the information refers only to the payment of the principal or of the interest or dividends due or to become due, the judge, however the lawfulness of the acquisition of the security is proved, shall judge the fact and at once order: 1. That the information be immediately published in the "El Peruano" in the Official newspaper of the Department and in that with most circulation in the locality, fixing a short time within which the holder of the security may appear; — 2. That notice be given to the central directorate which has issued the security, or the company or individual from whom it proceeds, in order that they may withhold the payment of the principal and interest.

541. The application shall be substantiated by hearing the public attorney and in the way prescribed by the Code of Civil Procedure for interlocutory applications.

542. When one year has expired from the information without anyone contradicting it, and if in the interval dividends have been distributed, the informer may apply to the judge for authorisation, not only to collect the interest or dividends due or to become due, in the proportion and measure in which they are demandable, but likewise the principal of the securities, if they have become payable.

543. If the authorisation is granted by the judge, the person dispossessed, before collecting the interest or dividends or the principal, shall give sufficient security extending to the amount of the payable annuities and also to double the value of the last due annuity.

The security shall be cancelled on the expiration of two years from the authorisation, if the informer has not been contradicted.

If the informer does not wish or is not able to give the security, he may require the debtor company or individual to deposit the due interest or dividends or the payable principal, and if there is no contradiction he may receive the deposited values at the end of the two years.

544. If the principal becomes payable after the authorisation, he may apply for it on giving security or may require its deposit.

After the expiration of five years from the authorisation without opposition, or ten from the time of their becoming payable, the person dispossessed may receive the deposited values.

545. The sufficiency of the security shall be appraised by the judges or tribunals.

The informer may offer and constitute a guarantee in securities issued by the State, recovering it at the end of the time fixed for the security.

546. If the information deals with bearer coupons detached from the security and the opposition has not been contradicted, the opponent may receive the amount

de los cupones transcurridos tres años, á contar desde la declaración judicial estimando la denuncia.

547. Los pagos hechos al desposeído en conformidad con las reglas antes establecidas eximen de toda obligación al deudor, y el tercero que se considere perjudicado sólo conservará acción personal contra el opositor que procedió sin justa causa.

548. Si antes de la liberación del deudor, un tercer portador se presentare con los títulos denunciados, el primero deberá retenerlos y hacerlo saber al juez y al primer opositor, señalando á la vez el nombre, vecindad ó circunstancias por las cuales pueda venirse en conocimiento del tercer portador.

La presentación de un tercero suspenderá los efectos de la oposición hasta que decida el juez.

549. Si la denuncia tuviere por objeto impedir la negociación ó trasmisión de títulos cotizables, el desposeído podrá dirigirse á la junta sindical del colegio de agentes denunciando el robo, hurto ó extravío y acompañando nota expresiva de las series y números de los títulos extraviados, época de su adquisición y título por el cual se adquirieron.

La junta sindical, en el mismo dia de bolsa ó en el inmediato, fijará aviso en el tablón de edictos, i anunciará al abrirse la bolsa la denuncia hecha y avisará á las demás juntas de síndicos de la nación, participándoles dicha denuncia.

Igual anuncio se hará, á costa del denunciante, en «El Peruano», en el periódico oficial del departamento y en el de más circulación de la localidad respectiva.

550. La negociación de los valores robados, hurtados ó extraviados, hecha despues de los anuncios á que se refiere el artículo anterior, será nula y el adquirente no gozará del derecho de la no reivindicación, pero sí quedará á salvo el del tercer poseedor contra el vendedor y contra el agente que intervino en la operación.

551. En el término de nueve dias, el que hubiere denunciado el robo, hurto ó extravío de los títulos, deberá obtener el auto correspondiente del juzgado de 1.ª instancia, ratificando la prohibición de negociar ó enajenar los expresados títulos.

Si este auto no se notificare ó pusiere en conocimiento de la junta sindical en el plazo de los nueve dias, anulará la junta el anuncio y será válida la enajenación de los títulos que se hiciere posteriormente.

552. Transcurridos cinco años á contar desde las publicaciones hechas en virtud de lo dispuesto en los artículos 540 y 549 y de la ratificación del juez á que se refiere el articulo 551, sin haber hecho oposición á la denuncia, el juez declarará la nulidad del título sustraído ó extraviado y lo comunicará al centro directivo oficial, compañía ó particular de que proceda, ordenando la emisión de un duplicado á favor de la persona que resultare ser su legítimo dueño.

Si dentro de los cinco años se presentase un tercer opositor, el término quedará en suspenso hasta que los jueces resuelvan.

553. El duplicado llevará el mismo número que el título primitivo, expresará que se expidió por duplicado, producirá los mismos efectos que aquel y será negociable con iguales condiciones.

La expedición del duplicado anulará el título primitivo, y se hará constar asi en los asientos ó registros relativos á éste.

554. Si la denuncia del desposeído tuviere por objeto no solo el pago del capital, dividendos ó cupones, sino tambien impedir la negociación ó trasmisión en bolsa de los efectos cotizables, se observarán, según los casos, las reglas establecidas para cada uno en los artículos anteriores.

555. No obstante lo dispuesto en este título, si el desposeído hubiere adquirido los títulos en bolsa, y á la denuncia acompañara el certificado del agente en el cual se fijasen y determinasen los títulos ó efectos de manera que apareciese su identidad; antes de acudir al juez podrá hacerlo al establecimiento ó persona deudora, y aún á la junta sindical del colegio de agentes, oponiéndose al pago y solicitando las publicaciones oportunas.

En tal caso, el establecimiento ó casa deudora y la junta sindical estarán obligados á proceder como si el juzgado les hubiere hecho la notificación de estar admitida y estimada la denuncia.

of the coupons after three years reckoned from the judicial declaration on the information.

547. Payments made to the dispossessed person in conformity with the above enacted rules, exempt the debtor from all responsibility; and a third person who considers himself prejudiced shall only retain a right of personal action against an opponent who proceeded without just cause.

548. If, before the liberation of the debtor, another holder presents himself with the denounced securities, the former must retain them and give notice to the judge and to the first opponent, stating at the same time the name, habitation or particulars by which it may come to the knowledge of the other holder.

The appearance of a third person shall suspend the effects of the opposition until the judge decides.

549. If the information is intended to prevent the negotiation or transfer of quotable securities, the dispossessed person may apply to the Governing Board of the College of Agents, informing them of the robbery, theft or mislaying, with an accompanying note stating the series and numbers of the strayed securities, the time of their acquisition and the title by which they were acquired.

On the same Exchange day or on the following, the Governing Board shall post up a notice on the notice board; and at the opening of the Exchange shall announce the information which has been laid, and shall give notice to the other National Governing Boards, apprising them of the said information.

The like announcement shall be made, at the cost of the informer, in "El Peruano", in the Official newspaper of the Department and in that with most circulation in the locality in question.

550. The negotiation of stolen or strayed securities, made after the announcements to which the previous article refers, shall be void, and the buyer shall not be entitled to refuse restoration; but the right of the possessor against the seller and against the agent who took part in the transaction shall remain intact.

551. The person who has denounced the robbery, theft or straying of the securities must obtain the corresponding decree from the judge of first instance, ratifying the prohibition of the negotiation or alienation of the said securities, within the term of nine days.

If this decree is not notified or brought to the notice of the Governing Board within the space of nine days, the Board shall annul the announcement and an alienation of the securities subsequently made shall be valid.

552. After the expiration of five years, reckoned from the publications made by virtue of the provisions in arts. 540 and 549, and the ratification by the judge to which art. 551 refers, without opposition having been made to the information, the judge shall declare the nullity of the abstracted or strayed security, and shall communicate it to the head official, directorate, company or individual from which it proceeds, ordering the issue of a duplicate in favour of the person who proves to be its lawful owner.

If a third person presents himself as opponent within the five years, the term shall be in suspense until the judges decide.

553. The duplicate shall bear the same number as the original security; shall state that it is issued as a duplicate; shall produce the same effects as the former, and shall be negotiable in like conditions.

The issue of the duplicate shall annul the original security, and so it shall be made to appear in the entries or registers relating thereto.

554. If the information of the dispossessed person has for its object, not only the payment of the principal, dividends or coupons, but also to prevent the negotiation or transfer on the Exchange of the quotable securities, the rules enacted for each purpose in the preceding articles shall be observed, as the case may be.

555. Notwithstanding the provisions of this Title, if the dispossessed person has acquired the securities on the Exchange, and the information is accompanied by the certificate of the agent, in which the securities or effects are fixed and determined in such a manner as to show their identity, before applying to the judge, he may do so to the debtor establishment or person, and even to the Governing Board of the College of Agents, opposing the payment and applying for the proper publications. In that case, the debtor establishment or house of business and the Governing Board shall be bound to proceed as if the court had notified them of the information being admitted and judged.

Si el juez, dentro del término de un mes, no ordenare la retención ó publicación, quedará sin efecto la denuncia hecha por el deposeído, y el establecimiento ó persona deudora y junta sindical estarán libres de toda responsabilidad.

556. Las disposiciones que preceden no serán aplicables á los títulos al portador emitidos por el Estado, que se rijan por leyes, decretos ó reglamentos especiales.

Sección XIII. De las cartas ordenes de crédito.

557. Son cartas-órdenes de crédito las expedidas de comerciante á comerciante ó para atender á una operación mercantil.

558. Las condiciones esenciales de las cartas-órdenes de crédito serán: 1.° Expedirse en favor de persona determinada y no á la orden; — 2.° Contraerse á una cantidad fija y específica, ó á una ó más cantidades in determinadas, pero todas comprendidas en un maximum cuyo límite se ha de señalar precisamente.

Las que no tengan algunas de estas últimas circunstancias, serán consideradas como simples cartas de recomendación.

559. El dador de una carta de crédito quedará obligado hacia la persona á cuyo cargo la dió por la cantidad pagada en virtud de ella, dentro del maximum fijado en la misma.

Las cartas-órdenes de crédito no podrán ser protestadas aún cuando no fueren pagadas, ni el portador de ellas adquirirá acción alguna por aquella falta contra el que se la dió.

El pagador tendrá derecho á exigir la comprobación de la identidad de la persona á cuyo favor se expidió la carta de crédito.

560. El dador de una carta de crédito podrá anularla, poniéndolo en conocimiento del portador y de aquel á quien fuere dirigida.

561. El portador de una carta de crédito reembolsará sin demora, al dador, la cantidad recibida. Si no lo hiciere, podrá exigírsele, por acción ejecutiva, con el interés legal y el cambio corriente en la plaza en que se hizo el pago, sobre el lugar en que se verifique el reembolso.

562. Si el portador de una carta de crédito no hubiere hecho uso de ella en el término convenido con el dador de la misma, ó, en defecto de fijación de plazo, en el de doce meses contados desde su fecha, quedará nula de hecho y de derecho.

Sección XIV. Del contrato de cuenta corriente mercantil i bancaria.

563. Hay contrato de cuenta corriente mercantil cuando dos personas que tienen que entregarse recíprocamente valores, estipulan convertir sus créditos en partidas de «Debe» y «Haber», de modo que solo resulte exigible la diferencia final procedente de la liquidación.

564. Todas las negociaciones entre comerciantes, residentes ó nó en un mismo lugar, ó entre un comerciante y otro que no lo es, y todos los valores trasmisibles en propiedad, pueden ser materia de la cuenta corriente.

565. La admisión en cuenta corriente de valores precedentemente debidos por uno de los contratantes al otro, produce novación del contrato existente. Hay también novación en todo crédito del uno contra el otro, de cualquiera naturaleza y fecha que sea, si el crédito pasa á una cuenta corriente; salvo que el acreedor ó deudor haga formal reserva de sus derechos.

Si no hay reserva expresa hasta el momento en que la suma ó valor pasa á ser propiedad del otro contratante, la admisión en cuenta corriente se presume hecha pura y simplemente.

566. Los valores remitidos y recibidos en cuenta corriente no son imputables al pago de las partidas parciales que esta comprende, ni son exigibles durante el curso de la cuenta.

567. Es de la naturaleza de la cuenta corriente: 1.° Que los valores y efectos recibidos se trasfieren en propiedad al que los recibe; — 2.° Que el crédito concedido por remesas de efectos ó valores de comercio, lleva la condición de que estos sean pagados á su vencimiento; — 3.° Que es obligatoria la compensación entre el Debe y Haber; — 4.° Que todos los valores del crédito y débito producen intereses, salvo estipulación contraria; y — 5.° Que el saldo definitivo es exigible desde su aceptación, á no ser que el deudor hubiera remitido sumas eventuales que

If within the term of one month, the judge does not order the retention or publication, the information laid by the dispossessed person shall be inoperative, and the debtor establishment or person and the Governing Board shall be freefrom all liability.

556. The preceding provisions shall not apply to bearer securities issued by the State, which are governed by special Laws, Decrees or Regulations.

Section XIII. Letters of credit.

557. Letters of credit are those issued by a trader to a trader or to meet a mercantile transaction.

558. The essential conditions of letters of credit shall be: 1. That they be issued in favour of a certain person, and not to order; — 2. That they be confined to a fixed and specified sum, or one or more undetermined amounts, but all included in a maximum, the limit whereof must be precisely defined.

Those which lack any of these last particulars shall be considered as simple letters of recommendation.

559. The giver of a letter of credit shall be bound to the drawee for the amount paid by virtue thereof, within the maximum fixed therein.

Letters of credit cannot be protested even when they are not paid, nor shall the holder thereof acquire any right of action for that failure as against the giver thereof.

The payer shall be entitled to require proof of the identity of the person in whose favour the letter of credit was issued.

560. The giver of a letter of credit may annul it, by giving notice thereof to the holder, and to the person to whom it is directed.

561. The holder of a letter of credit shall repay the received amount to the giver without delay.

If he fails to do so, it may be demanded of him by an executive action,with the legal interest and the exchange current in the place where the payment was made on the place where the repayment is to be made.

562. If the holder of a letter of credit has not made use thereof within the time agreed with the giver thereof, or in default of a fixed time, within that of twelve months reckoned from its date, it shall be void *de facto et de jure.*

Section XIV. Mercantile and banking current account.

563. There is a contract of mercantile current account when two persons who have mutually to deliver valuables, agree to convert their credits into debit and credit entries, in such a way that the final difference arising from the adjustment is alone payable.

564. All transactions between traders, whether they reside in the same place or not, or between a trader and one who is not, and all valuables with transferable ownership, may be matter for an account current.

565. The inclusion in a current account of valuables previously due by one of the contracting parties to the other, produces novation of the existing contract. There is also novation in respect of every debt from one to the other of whatever nature or date it be, if the credit passes to a current account, unless the creditor or debtor makes formal reservation of his rights.

In the absence of an express reservation before the time when the sum or valuable passes to the ownership of the other contracting party, the inclusion in a current account is presumed to be made absolutely.

566. Valuables remitted and received on current account are not to be appropriated as partial payment of the items comprised therein, nor are they payable during the currency of the account.

567. It is of the nature of a current account: 1. That the valuables and effects received are transferred to the ownership of the receiver; — 2. That the credit granted for remittances of commercial effects or valuables is conditional on their being paid at their maturity; — 3. That the set-off between debit and credit is compulsory; — 4. That all the items of debit and credit carry interest, saving an agreement to the contrary; — 5. That the final balance is payable from its acceptance, unless the debtor has sent sums due on a contingency, which equal or exceed

igualen ó excedan la del saldo, ó que los interesados hayan convenido en pasarlo á nueva cuenta.

568. Mientras no se cumpla la condición del inciso 2.° del artículo anterior, la operación se considerará como provisoria, hasta que entren en caja los valores, salvo pacto expreso en contrario. Si quiebra el remitente antes de realizarse los valores, el que los haya recibido puede cancelar el crédito que hubiese abierto, aplicando la cantidad necesaria para cubrirlo, con más los gastos legítimos y de protesto que haya tenido necesidad de hacer, y cerrando definitivamente la cuenta.

569. La existencia del contrato de cuenta corriente no excluye el derecho á cualquiera remuneración y el reembolso de los gastos á ella referentes.

570. Las sumas ó valores afectos á un objeto determinado ó que deban tenerse á la orden especial del remitente, son extraños á la cuenta corriente y no son susceptibles de la compensación mercantil.

571. Los embargos ó retenciones ordenados sobre la cuenta corriente, sea esta mercantil ó bancaria, solo son eficaces respecto del saldo que resulte al fenecimiento de la cuenta á favor del demandado contra quien fueren dirigidos.

572. El saldo parcial ó definitivo será considerado como un capital productivo de interés, salvo pacto en contrario.

573. El saldo puede ser garantido con fianza, prenda ó hipoteca, según las convenciones de las partes, antes ó durante el curso de la cuenta.

574. Las partes podrán determinar la época de los balances parciales, la tasa de intereses, la capitalización por períodos no menores de seis meses, la comisión que crean conveniente, y acordar todas las demás condiciones accesorias que no sean prohibidas por la ley.

575. La existencia del contrato de cuenta corriente puede acreditarse por cualquiera de los medios de prueba admitidos por la ley, á excepción del de testigos.

576. La cuenta corriente mercantil ó bancaria concluye: por expirar el plazo que se hubiese fijado, por voluntad de una de las partes, por quiebra, interdicción ó muerte de cualquiera de ellas.

577. Antes de que la cuenta corriente se cierre, ninguno de los interesados será considerado como acreedor ó deudor del otro; y únicamente una vez cerrada, es cuando se fija el estado de las relaciones jurídicas entre las partes, nace el derecho á la compensación del débito con el crédito y se determina la persona del acreedor y del deudor.

578. La acción para solicitar el arreglo de la cuenta corriente, el pago del saldo judicial ó extra-judicialmente declarado, ó la rectificación por errores, omisiones, partidas extrañas ó indebidamente llevadas al débito ó al crédito, ó por duplicación de partidas, prescribe á los cinco años de haberse pasado la cuenta ó aceptado el saldo de ella. En igual tiempo prescriben los intereses del saldo, siempre que sean pagaderos por años ó en períodos más cortos.

579. La cuenta corriente bancaria es á descubierto, cuando el banco, con garantía ó sin ella, hace adelantos de dinero, ó con provisión de fondos, cuando el cliente los tiene depositados en él.

580. La cuenta corriente bancaria se cerrará cuando lo exija el banco ó el cliente, previo aviso con diez días de anticipación, salvo convención en contrario.

581. Dentro de ocho dias de terminado cada semestre ó período convenido de liquidación, los bancos deberán pasar á los clientes sus cuentas corrientes pidiéndoles su conformidad escrita, y esta ó las observaciones á que hubiere lugar deberán ser hechos dentro del plazo de treinta dias, cuando los clientes residan en el lugar en que está establecido el banco, y de sesenta dias cuando residan en otro lugar, contados desde el día en que los clientes reciban su respectiva liquidación.

Si durante dichos plazos, no contestase el cliente, se tendrán por reconocidas las cuentas en la forma presentada, y sus saldos deudores ó acreedores serán definitivos y exigibles como cantidad líquida en la fecha de la cuenta.

Por dicho saldo podrá el acreedor girar contra el deudor una letra á la vista, expresando en ella el motivo del giro; y, si fuere protestada por falta de pago, se entablará con dicho protesto la acción ejecutiva, conforme á la ley de 28 de Setiembre de 1896.

the amount of the balance, or that the interested persons have agreed to pass it to a new account.

568. Until the condition of clause 2 of the preceding article is performed, the transaction shall be considered provisional, until the valuables enter the coffers, saving an express agreement to the contrary.

If the remitter becomes bankrupt before the realisation of the valuables, he who has received them may cancel the credit which he has opened, and apply the sum necessary to meet it together with the lawful expenses, and those of protest, which he has been obliged to incur, and finally close the current account.

569. The existence of a current account does not exclude the rights to any remuneration and repayment of expenses relating thereto.

570. The sums or valuables earmarked for a specific purpose, or which are to be held to the special order of the remitter, are foreign to the current account, and are not subject to mercantile set-off.

571. Arrests or retentions ordered with respect to a current account, whether it be a mercantile or banking account, only take effect with respect to the balance shown at the settling of the account in favor of the defendant against whom they were directed.

572. The partial or final balance shall be considered as a principal sum producing interest saving a bargain to the contrary.

573. The balance may be secured by guaranty, pledge or mortgage, before or during the currency of the account, according to the agreement of the parties.

574. The parties may determine the time for interim balances, the rate of interest, capitalisation at periods of not less than six months, the commission which they think suitable, and agree all other accessory terms which are not prohibited by the law.

575. The existence of a contract of current account may be proved by any of the means of evidence allowed by the law, excepting that of witnesses.

576. A mercantile or banking current account is closed by the expiration of the time which was fixed, by the wish of one of the parties, or by bankruptcy, interdiction or death of either of them.

577. None of the persons interested shall be considered creditor or debtor of the other before the current account is closed; and only upon its being closed is the time when the status of the juridical relations between the parties is fixed, the right of set-off between debit and credit arises, and the person who is creditor or debtor is determined.

578. An action for taking a current account and payment of the balance, declared in or out of court, or for the rectification of an account for errors, omissions, extraneous items or items wrongly entered to debit or credit, or duplication of entries, is subject to a prescription of five years from the account having been approved or the balance thereof accepted.

The interest on the balance is prescribed in the same time, whether it is payable by the year or shorter periods.

579. A banking current account is overdrawn when the bank with or without security makes advances of money; or is with provision of funds, when the client has funds deposited therein.

580. A banking current account shall be closed when the bank or the customer demands it, on giving ten days' notice in advance, saving an agreement to the contrary.

581. Within eight days after the termination of each six months or the agreed period for settlement, the banks must send to their clients their accounts current, asking for their written assent, and this or the objections, if any, must be given or made within the term of thirty days, when the customers reside in the place where the bank is established, and of sixty days when they reside elsewhere, reckoned from the day that the clients receive their respective settlements.

If the customer fails to answer within the said times, the accounts shall be held to be admitted in the form presented, and their debit or credit balances shall be final and payable as a liquid sum on the date of the account.

The creditor may draw a bill at sight on the debtor for the said balance, expressing the reason of the draft therein; and if it is protested for want of payment, the executive action shall be filed with the said protest, according to the Law of 28th September 1896.

582. A todo el que tenga cuenta corriente en un Banco deberá éste entregarle una libreta, en la cual se anotarán, por el Banco, las sumas depositadas y la fecha respectiva, la suma de los giros ó extracciones y las fechas en que se verifiquen.

583. En las cuentas corrientes bancarias, los intereses se capitalizarán por semestres, salvo estipulación en contrario.

584. Las partes fijarán la tasa del interés, comisión y todas las demás cláusulas que establezcan las relaciones jurídicas entre el cliente y el Banco.

585. Cuando la cuenta corriente se establece con provisión de fondos, el saldo de dicha cuenta se considerará como depósito á la orden del imponente.

Libro tercero. Del comercio marítimo.

Sección I. De los buques.[1]

586. Los buques mercantes constituirán una propiedad que se podrá adquirir y trasmitir por cualquiera de los medios reconocidos en el derecho. La adquisición de un buque deberá constar en documento escrito, el cual no producirá efecto respecto á tercero si no se inscribe en el Registro mercantil.

Tambien se adquirirá la propiedad de un buque por la posesión de buena fé, continuada por tres años, con justo título debidamente registrado.

Faltando alguno de estos requisitos, se necesitará la posesión continuada de diez años para adquirir la propiedad.

El capitán no podrá adquirir por prescripción el buque que mande.

587. Los constructores de buques podrán emplear los materiales y seguir, en lo relativo á su construcción y aparejos, los sistemas que más convengan á sus intereses. Los navieros y la gente de mar se sujetarán á lo que las leyes y reglamentos de administración pública dispongan sobre navegación, aduanas, sanidad, seguridad de las naves y demás objetos análogos.

588. Los partícipes en la propiedad de un buque gozarán del derecho de tanteo y retracto en las ventas hechas á extraños; pero solo podrán utilizarlo dentro de los nueve dias siguientes á la inscripción de la venta en el Registro y consignando el precio en el acto.

589. Se entenderán siempre comprendidos en la venta del buque el aparejo, respetos, pertrechos y máquina, si fuere de vapor, pertenecientes á él, que se hallen á la sazón en el dominio del vendedor.

No se considerarán comprendidos en la venta, las armas, las municiones de guerra, los víveres ni el combustible.

El vendedor tendrá la obligación de entregar al comprador la certificación de la hoja de inscripción del buque en el Registro hasta la fecha de la venta.

590. Si la enajenación del buque se verificase estando en viaje, corresponderán al comprador íntegramente los fletes que devengare en él desde que recibió el último cargamento, y será de su cuenta el pago de la tripulación y demás individuos que componen su dotación correspondiente al mismo viaje.

Si la venta se realizase después de haber llegado el buque al puerto de su destino, pertenecerán los fletes al vendedor y será de su cuenta el pago de la tripulación y demás individuos que componen su dotación, salvo en uno y otro caso el pacto en contrario.

591. Si hallándose el buque en viaje ó en puerto extranjero, su dueño ó dueños lo enajenaren voluntariamente, bien á peruanos ó extranjeros con domicilio en capital ó puerto de otra nación, la escritura de venta se otorgará ante el cónsul del Perú del puerto en que rinda el viaje y dicha escritura no surtirá efecto respecto de tercero, si no se inscribe en el Registro del Consulado. El cónsul trasmitirá inmediatamente copia auténtica de la escritura de compra y venta de la nave al Registro mercantil del puerto en que se hallare inscrita y matriculada.

---

[1]) Véase *Registro Mercantil* en la Parte última.

582. Every person who has a current account at a bank must be given a pass-book, in which shall be entered by the bank the sums deposited and the respective dates, and the amounts of the drafts or withdrawals and the dates on which they are effected.

583. In banking current accounts interest shall be capitalised every six months, saving an agreement to the contrary.

584. The parties shall fix the rate of interest, commission and all other conditions which determine the juridical relations between the client and the bank.

585. When a current account is formed with provision of funds, the balance of the said account shall be considered as a deposit to the order of the depositor.

Third Book. Maritime Commerce.

Section I. The vessels.[1]

586. Merchant vessels shall constitute an ownership which may be acquired and transferred by any of the means recognised by law. The acquisition of a vessel must appear in a written document, which shall produce no effect with respect to a third person if it is not inscribed in the Mercantile Register.

Ownership of a vessel shall also be acquired by possession in good faith, continued for three years, with a legally recognised and duly registered title.

If any of these requisites are wanting, continuous possession for ten years will be necessary in order to acquire ownership.

A master cannot acquire by prescription the vessel which he commands.

587. Builders of vessels may employ the materials and, in all that relates to their construction and equipment, may follow the systems which are most agreeable to their interests. Managing owners and seafaring men shall be subject to the provisions of the Laws and Regulations of the public Administration on navigation, customs, health, safety of the vessels and other like subjects.

588. Co-owners of a vessel shall be entitled to the right of pre-emption in sales made to other persons; but may only make use thereof within the nine days following the inscription of the sale in the Register, and by at once paying the price into Court.

589. The tackle[2]), spare parts, stores, and engines if it is a steamer, which belong thereto and are at the time in the ownership of the seller, shall always be understood as included in the sale of the vessel.

Arms, munitions of war, provisions and fuel shall not be considered as included in the sale.

The seller shall be bound to deliver to the buyer the certificate of the section of inscription of the vessel in the Register up to the date of the sale.

590. If the sale of the vessel is effected while she is on a voyage, the freights earned thereon from the reception of the last cargo shall belong wholly to the buyer, and the payment of the crew and other individuals who compose her complement which belong to the same voyage shall be borne by him.

If the sale is made after the vessel has arrived at the port of her destination, the freights shall belong to the seller and the payment of the crew and the other individuals who compose her complement shall be borne by him, saving a bargain to the contrary in either case.

591. If, when the vessel is on a voyage or in a foreign port, her owner or owners sell her voluntarily, either to Peruvians or foreigners residing in the capital or port of another nation, the instrument of sale shall be executed before the Peruvian consul of the port at which the voyage is given up, and the said instrument shall have no effect with respect to a third person, if it is not inscribed in the Register of the consulate. The consul shall immediately transmit an authenticated copy of the instrument of purchase and sale of the vessel to the Mercantile Registry of the port where she is inscribed and registered.

---

[1]) See *The Mercantile Register* in the last part. — [2]) *Aparejos* includes the sails and standing and running rigging (Translator).

En todos los casos, la enajenación del buque debe hacerse constar, con la expresión de si el vendedor recibe en todo ó en parte su precio, ó si en parte ó en todo conserva algún crédito sobre el mismo buque. Para el caso de que la venta se haga á ciudadano peruano, se consignará el hecho en la patente de navegación.

Cuando, hallándose el buque en viaje, se inutilizare para navegar, acudirá el capitán al juez competente del puerto de arribada, si éste fuere peruano, y si fuere extranjero, al cónsul del Perú si lo hubiere, al juez ó á la autoridad local, donde aquel no exista; y el cónsul ó el juez, ó en su defecto la autori dad local, mandarán proceder al reconocimiento del buque.

Si residieren en aquel punto el consignatario ó el asegurador, ó tuvieren allí representantes, deberán ser citados para que intervengan en las diligencias por cuenta de quien corresponda.

592. Comprobado el daño del buque y la imposibilidad de su rehabilitación para continuar el viaje, se decretará la venta en pública subasta, con sujeción á las reglas siguientes: 1.° Se tasarán, previo inventario, el casco del buque, su aparejo, máquinas, pertrechos y demás objetos, facilitándose el conocimiento de estas diligencias á los que deseen interesarse en la subasta; — 2.° El auto ó decreto que ordene la subasta se fijará en los sitios de costumbre, insertándose su anuncio en los diarios del puerto donde se verifique el acto, si los hubiese, y en los demás que determine el juez. El plazo que se señale para la subasta no podrá ser menor de veinte dias; — 3.° Estos anuncios se repetirán de diez en diez dias y se hará constar su publicación en el expediente; — 4.° Se verificará la subasta el dia señalado con las formalidades prescritas en el derecho común para las ventas judiciales; — 5.° Si la venta se verificase estando la nave en el extranjero, se observarán las prescripciones especiales que rijan para estos casos.

593. En toda venta judicial de un buque para pago de acreedores, tendrán prelación por el orden en que se enumeran: 1.° Los créditos á favor de la Hacienda pública que se justifiquen mediante certificación oficial de autoridad competente; — 2.° Las costas judiciales del procedimiento, según tasación aprobada por el juez; — 3.° Los derechos de pilotaje, tonelaje y los de mar ú otros de puertos, justificados con certificaciones bastantes de los jefes encargados de la recaudación; — 4.° Los salarios de los depositarios y guardas del buque, y cualquier otro gasto aplicado á su conservación desde la entrada en el puerto hasta la venta, que resulten satisfechos ó adeudados en virtud de cuenta justificada y aprobada por el juez; — 5.° El alquiler del almacen donde se hubieren custodiado el aparejo y pertrechos del buque, según contrato; — 6.° Los sueldos debidos al capitán y tripulación en su último viaje, los cuales se comprobarán mediante liquidación que se haga en vista de los roles y de los libros de cuenta y razón del buque, aprobada por el jefe del ramo de marina mercante, donde lo hubiere, y en su defecto, por el cónsul ó juez; — 7.° El reembolso de los efectos del cargamento que hubiere vendido el capitán para reparar el buque, siempre que la venta conste ordenada por auto judicial celebrado con las formalidades exigidas en tales casos, y anotada en la certificación de inscripción del buque; — 8.° La parte del precio que no hubiere sido satisfecha al último vendedor, los créditos pendientes de pago por materiales y mano de obra de la construcción del buque, cuando no hubiere navegado, y los provenientes de reparar y equipar el buque y de proveerle de víveres y combustibles en el último viaje. Para gozar de esta preferencia los créditos contenidos en el presente número, deberán constar por contrato inscrito en el Registro mercantil, ó si fueren de los contraídos para el buque estando en viaje y no habiendo regresado al puerto de su matrícula, estarlo con la autorización requerida para tales casos, y anotados en la certificación de inscripción del mismo buque; — 9.° Las cantidades tomadas á la gruesa sobre el casco, quilla, aparejo y pertrechos del buque antes de su salida, justificadas con los contratos otorgados según derecho y anotados en el Registro mercantil; las que hubiere tomado durante el viaje con la autorización expresada en el número anterior, llenando iguales requisitos, y la prima del seguro acreditado con la póliza del contrato ó certificación sacada de los libros del corredor; — 10.° La indemnización debida á los cargadores por el valor de los géneros embarcados que no se hubieren entregado á los consignatarios, ó por averías sufridas de que sea responsable el buque, siempre que una y otras consten en sentencia judicial ó arbitral.

In all cases the sale of a vessel must be clearly stated, expressing whether the seller receives her price in whole or in part, and if he retains any debt on the said vessel, either in part or in whole. When the sale is made to a Peruvian citizen the fact shall be stated in the licence to navigate.

When a vessel which is on a voyage becomes unseaworthy, the master shall apply to the competent judge of the port of refuge, if the latter is Peruvian; and if it is foreign, to the Peruvian consul, if any, and where there is none, to the judge or local authority; and the consul or judge, or in default, the local authority, shall order a survey of the vessel to be made.

If the consignee or the insurer resides in that place, or if they have representatives there, they must be summoned to take part in the measures on account of the person affected.

592. If the damage to the vessel and the impossibility of refitting her to continue the voyage is proved, a sale by public auction shall be ordered, subject to the following rules: 1. After an inventory has been made, the hull of the vessel, her tackle, engines, stores and other articles shall be valued, giving notice of these steps to those persons who desire to be interested in the auction; — 2. The order or decree ordering the auction shall be posted in the customary places, and the advertisement thereof shall be inserted in the newspapers of the port where the sale takes place, if there are any, and in other papers determined by the judge. The interval appointed for the auction may not be less than twenty days; — 3. These advertisements shall be repeated every ten days and their publication shall be shown in the file; — 4. The auction shall be held on the stated day, with the formalities prescribed by the common law for judicial sales; — 5. If the sale takes place while the vessel is abroad, the special provisions governing those cases shall be observed.

593. In every judicial sale of a vessel for payment of creditors, the following shall have preference in the order in which they are enumerated: 1. Debts in favour of the public Exchequer, proved by an official certificate of competent authority; — 2. Law costs of the proceeding according to an estimate passed by the judge; — 3. Dues for pilotage and on tonnage and sea and harbour dues, proved by sufficient certificates of the chief officials entrusted with the collection; — 4. Remuneration of the depositaries and guards of the vessel, and every other expense applied to her preservation from entrance into the port up to the sale, which are paid or due by virtue of a proved account passed by the judge; — 5. Hire of the warehouse, where the tackle and stores of the vessel have been kept, according to contract; — 6. The pay due to the master and crew on her last voyage, which shall be proved by calculation made on inspection of the muster-rolls and of account and entry books of the vessel, passed by the chief of the branch of the merchant marine, where there is one, and in default, by the consul or judge or tribunal; — 7. Repayment for the goods of the cargo which the master has sold to repair the vessel, provided that the sale is shown to have been ordered by judicial decree made with the formalities required for such cases, and noted on the certificate of registration of the vessel; — 8. The part of the price which has not been paid to the last seller, debts for materials and handiwork in the building of the vessel, when she has not been navigated, and those proceeding from the repair and fitting out of the vessel and from providing her with provisions and fuel on the last voyage. In order that the debts contained in this number may enjoy preference, they must appear by a contract inscribed on the Mercantile Register, or if they are among those contracted on behalf of the vessel while on a voyage, and she has not returned to the port of her register, they must have been contracted with the authorisation required for such cases, and noted on the certificate of registration of the said vessel; — 9. Sums borrowed on bottomry bond on the hull, keel, tackle and stores of the vessel before her departure, proved by lawful contracts and entered on the Mercantile Register; those which were borrowed during the voyage with the authorisation stated in the preceding number, and after the like requirements have been fulfilled, and the premium of insurance proved by the policy or certificate taken from the books of the broker; — 10. The compensation due to the consignors for the value of the shipped goods which have not been delivered to the consignees, or for damage suffered for which the vessel is liable, provided that in either case the debt is shown by a judicial or arbitral decision.

594. Si el producto de la venta no alcanzare á pagar á todos los acreedores comprendidos en un mismo número ó grado, el remanente se repartirá entre ellos á prorrata.

595. Otorgada é inscrita en el Registro mercantil la escritura de venta judicial hecha en pública subasta, se reputarán extinguidas todas las demás responsabilidades del buque en favor de los acreedores.

Pero si la venta fuere voluntaria y se hubiere hecho estando en viaje, los acreedores conservarán sus derechos contra el buque hasta que regrese al puerto de matrícula, y tres meses después de la inscripción de la venta en el Registro ó del regreso.

596. Si encontrándose en viaje necesitare el capitán contraer alguna ó algunas de las obligaciones expresadas en los números 8.° y 9.° del artículo 593, acudirá al juez si fuese en territorio peruano, y si no, al cónsul del Perú, caso de haberlo, y en su defecto, al juez ó autoridad local correspondiente, presentando la certificación de la hoja de inscripción de que trata el artículo 625, y los documentos que acrediten la obligación contraída.

El juez el cónsul ó la autoridad local en su caso, en vista del resultado del expediente instruído, harán en la certificación la anotación provisional de su resultado, para que se formalice en el Registro cuando el buque llegue al puerto de su matrícula, ó para ser admitida como legal y preferente obligación en el caso de venta antes de su regreso, por haberse vendido el buque á causa de la declaración de incapacidad para navegar.

La omisión de esta formalidad impondrá al capitán la responsabilidad personal de los créditos perjudicados por su causa.

597. Los buques afectos á la responsabilidad de los créditos expresados en el artículo 593, podrán ser embargados y vendidos judicialmente en la forma prevenida en el artículo 592, en el puerto en que se encuentren, á instancia de cualquiera de los acreedores; pero si estuvieren cargados y despachados para hacerse á la mar, no podrá verificarse el embargo sino por deudas contraídas para aprestar y avituallar el buque en aquel mismo viaje; y aún entonces cesará el embargo si cualquier interesado en la expedición diese fianza de que regresará el buque dentro del plazo fijado en la patente, obligándose en caso contrario, aunque fuere fortuito, á satisfacer la deuda en cuanto sea legítima.

Por deudas de otra clase cualquiera, no comprendidas en el citado articulo 593, sólo podrá ser embargado el buque en el puerto de su matrícula.

598. Para todos los efectos del derecho sobre los que no se hiciere modificación ó restricción por los preceptos de este Código, seguirán los buques su condición de bienes muebles.

Sección II. De las personas que intervienen en el comercio maritimo.

Título I. De los propietarios del buque y de los navieros.

599. El propietario del buque y el naviero serán civilmente responsables de los actos del capitán y las obligaciones contraídas por éste para reparar, habilitar y avituallar el buque, siempre que el acreedor justifique que la cantidad reclamada se invirtió en beneficio del mismo.

Se entiende por naviero la persona encargada de avituallar ó representar el buque, en el puerto en que se halle.

600. El naviero será también civilmente responsable de las indemnizaciones en favor de tercero, á que diere lugar la conducta del capitán en la custodia de los efectos que cargó en el buque; pero podrá eximirse de ella haciendo abandono del buque con todas sus pertenencias, y de los fletes que hubiere devengado en el viaje.

601. Ni el propietario del buque ni el naviero responderán de las obligaciones que hubiere contraído el capitán, si éste se excediese de las atribuciones y facultades que le correspondan por razón de su cargo, ó le fueron conferidas por aquellos.

No obstante, si las cantidades reclamadas se invirtieron en beneficio del buque, la responsabilidad será de su propietario ó naviero.

602. Si dos ó mas personas fueren partícipes en la propiedad de un buque mercante, se presumirá constituida una compañía por los copropietarios.

Esta compañía se regirá por los acuerdos de la mayoría de sus socios.

594. If the remainder of the proceeds of the sale are insufficient to pay all the creditors comprised in the same number or grade, it shall be divided between them *pro rata.*

595. When the instrument of judicial sale, made at the public auction, has been executed and inscribed on the Mercantile Register, all the other liabilities of the vessel in favour of the creditors shall be considered extinguished.

But if the sale is voluntary and has been made while she is on a voyage, the creditors shall preserve their rights against the vessel until she returns to the port of register, and for three months after the inscription of the sale on the Register or after her return.

596. If, while she is on a voyage, the master requires to contract one or more of the obligations expressed in numbers 8 and 9 of article 593, he shall apply to the judge, if he is on Peruvian territory, and if not, to the Peruvian consul, if any, and in default, to the corresponding local judge or authority, producing the certificate of the section of inscription dealt with by art. 625, and the documents which prove the contracted obligation.

The judge, the consul or local authority, as may be, on inspecting the result of the file which has been drawn up, shall make a provisional note of the result on the certificate, in order that it may be drawn up on the Register when the vessel arrives at the port of her register, or in order that it may be admitted as a legal and preferential obligation in case of sale before her return, from the vessel having been sold by reason of a declaration of unseaworthiness.

Omission of this formality shall impose on the master personal liability for the debts which are prejudiced on account thereof.

597. Vessels subject to liability for the debts expressed in art. 593, may be judicially arrested and sold, as provided by art. 592, at the port where they are found, at the instance of any of the creditors; but if they have been loaded and cleared to put to sea, arrest cannot be effected except for debts contracted in order to fit out and victual the vessel for that same voyage, and even then the arrest shall cease if any person interested in the expedition gives security that the vessel shall return within the time fixed in the licence to navigate, binding himself, in the contrary event, although it be fortuitous, to pay the debt in so far as it is lawful.

For debts of any other kind, not included in the said art. 593, the vessel can only be arrested in the port of her register.

598. Vessels shall continue to be deemed chattels for all legal purposes which are not altered or limited by the precepts of this Code.

Section II. Persons who take part in maritime commerce.

Title I. Owners and managing owners of the vessel.

599. The owner of the vessel and the managing owner shall be civilly liable for the acts of the master and for the obligations contracted by him for repairing, fitting out and victualling the vessel, provided the creditor proves that the amount claimed was spent for the benefit thereof.

By managing owner is meant the person entrusted with victualling or representing the vessel in the port where she is.

600. The managing owner shall likewise be civilly liable for compensation due to a third person, occasioned by the conduct of the master in the custody of the goods loaded on the vessel; but he may exempt himself therefrom by abandoning the vessel with all her belongings, and the freight which she has earned on the voyage.

601. Neither the owner of the vessel nor the managing owner shall be liable for the obligations contracted by the master, if the latter exceeds the powers and faculties which belong to him by reason of his command or which were conferred on him by the former.

Nevertheless, if the amounts claimed were spent for the benefit of the vessel, the liability shall fall on her owner or managing owner.

602. If two or more persons are co-owners of a merchant vessel, a partnership shall be presumed to be formed by the co-owners.

This partnership shall be governed by the resolutions of the majority of its members.

Constituirá mayoría la relativa de los socios votantes.

Si los partícipes no fueren más de dos, decidirá la divergencia de parecer, en su caso, el voto del mayor partícipe. Si son iguales las participaciones, decidirá la suerte.

La representación de la parte menor que haya en la propiedad tendrá derecho á un voto, y proporcionalmente los demás propietarios tantos votos como partes iguales á la menor.

Por las deudas particulares de un partícipe en el buque no podrá ser éste detenido, embargado ni ejecutado en su totalidad, sino que el procedimiento se contraerá á la porción que en el buque tuviere el deudor, sin poner obstáculo á la navegación.

603. Los copropietarios de un buque serán civilmente responsables, en la proporción de su haber social, á las resultas de los actos del capitán, de que habla el artículo 600.

Cada copropietario podrá eximirse de esta responsabilidad por el abandono ante Notario de la parte de propiedad del buque que le corresponda.

604. Todos los copropietarios quedarán obligados, en la proporción de su respectiva propiedad, á los gastos de reparación del buque y á los demás que se lleven á cabo en virtud de acuerdo de la mayoría.

Asimismo responderán en igual proporción á los gastos de mantenimiento, equipo y pertrechamiento del buque, necesarios para la navegación.

605. Los acuerdos de la mayoría respecto á la reparación, equipo y avituallamiento del buque en el puerto de salida, obligarán á la minoría, á no ser que los socios en minoría renuncien á su participación, que deberán adquirir los demás copropietarios, previa tasación judicial del valor de la parte ó partes cedidas.

También serán obligatorios para la minoría los acuerdos de la mayoría sobre disolución de la compañía y venta del buque.

La venta del buque deberá verificarse en pública subasta, con sujeción á las prescripciones del Código de Enjuiciamientos civil, á no ser que por unanimidad convengan en otra cosa los copropietarios, quedando siempre á salvo los derechos de tanteo y retracto consignados en el artículo 588.

606. Los propietarios de un buque tendrán preferencia en su fletamento sobre los que no lo sean, en igualdad de condiciones y precio. Si concurriesen dos ó más de ellos á reclamar este derecho, será preferido el que tenga mayor participación; y si tuvieren la misma, decidirá la suerte.

607. Los socios copropietarios elegirán el gestor que haya de representarlos con el carácter de naviero.

El nombramiento de director ó naviero será revocable á voluntad de los asociados.

608. El naviero, ya sea al mismo tiempo propietario de buque ó ya gestor de un propietario ó de una asociación de copropietarios, deberá tener aptitud para comerciar y hallarse inscrito en la matrícula de comerciantes del departamento ó provincia litoral.

El naviero representará la propiedad del buque, y podrá, en nombre propio y con tal carácter, gestionar judicial y extrajudicialmente cuanto interese al comercio.

609. El naviero podrá desempeñar las funciones de capitán del buque, con sujeción, en todo caso, á lo dispuesto en el artículo 622.

Si dos ó más copropietarios solicitaren para sí el cargo de capitán, decidirá la discordia el voto de los asociados; y si de la votación resultare empate, se resolverá en favor del propietario que tuviere mayor participación en el buque.

Si la participación de los pretendientes fuere igual y hubiere empate, decidirá la suerte.

610. El naviero elegirá y ajustará al capitán y contratará en nombre de los propietarios, los cuales quedarán obligados en todo lo que se refiera á reparaciones, pormenor de la dotación, armamento, provisiones de víveres y combustible, y fletes del buque, y, en general, á cuanto concierna á las necesidades de la navegación.

611. El naviero no podrá ordenar un nuevo viaje, ni ajustar para el nuevo flete, ni asegurar el buque, sin autorización de su propietario ó acuerdo de la mayoría de los copropietarios, salvo si en el acta de su nombramiento se le hubieren concedido estas facultades.

The majority shall be constituted according to the members who vote.

If the co-owners are not more than two, a difference of opinion, if any, shall be decided by the vote of the principal co-owner. If their shares are equal, the lot shall decide.

The person who represents the smallest share in the ownership shall be entitled to one vote; and the other owners shall have in proportion as many votes as they have shares equal to the smallest.

A vessel can neither be detained, arrested, nor taken in execution as a whole for the private debts of a co-owner thereof, but the procedure shall be confined to the share which the debtor has in the vessel, without obstructing the navigation.

603. Co-owners of a vessel shall be civilly liable in proportion to their shares in the partnership, for the results of the acts of the master spoken of by art. 600.

Each co-owner may exempt himself from this liability by abandoning before a notary that share in the ownership of the vessel which belongs to him.

604. All the co-owners shall be bound, in proportion to their respective shares, for the expenses of repairing the vessel and the other expenses which are incurred by virtue of a decision of the majority.

They shall likewise be liable in the same proportion for the expenses of maintenance, fitting out and storing the vessel, as necessary for the navigation.

605. The decisions of the majority respecting the repair, fitting out and victualling the vessel in the port of departure, shall bind the minority, unless the members of the minority resign their co-ownership, which the other co-owners must acquire, after judicial appraisement of the value of the share or shares assigned.

The resolutions of the majority concerning the dissolution of the partnership, and the sale of the vessel, shall likewise be binding on the minority.

The sale of the vessel must be effected by public auction, subject to the provisions of the Law of Civil Procedure, unless the co-owners unanimously decide otherwise, saving always the rights of pre-emption stated in art. 588.

606. The owners of a vessel shall have preference in her affreightment over those who are not owners, the conditions and price being equal. If two or more of them claim this right at the same time, the one who holds the largest share shall be preferred; and if they hold the same, the lot shall decide.

607. Co-owning partners shall choose a manager who is to represent them in the character of managing owner.

The appointment of manager or managing owner shall be revocable at the wish of the partners.

608. The managing owner, whether he is at the same time owner of the vessel or manager for an owner or an association of co-owners, must be qualified for trading, and be inscribed on the register of merchants of the Department or litoral province.

The managing owner shall represent the ownership of the vessel, and in his own name and in that character, may perform both judicial and extrajudicial operations so far as they concern commerce.

609. A managing owner may discharge the functions of master of the vessel, subject in all cases to the provisions of art. 622.

If two or more co-owners apply for the master's command for themselves, the disagreement shall be decided by the vote of the partners; and if the voting results in a tie, it shall be decided in favour of the owner who has the larger share in the vessel.

If the share of the claimants is equal and there is a tie, the lot shall decide.

610. The managing owner shall choose and arrange with the master and shall contract in the name of the owners, who shall be bound in all that refers to repairs, details of the crew, armament, provisions, fuel and freights of the vessel, and in general in all that concerns the needs of navigation.

611. A managing owner cannot order a new voyage, nor agree a new freight therefor, nor insure the vessel, without the authorisation of his owner or the resolution of the majority of the co-owners, unless these powers have been granted to him in the document of his appointment.

Si contratare el seguro sin autorización para ello, responderá subsidiariamente de la solvencia del asegurador.

612. El naviero gestor de una asociación rendirá cuenta á sus asociados del resultado de cada viaje del buque, sin perjuicio de tener siempre á disposición de los mismos los libros y la correspondencia relativa al buque y á sus expediciones.

613. Aprobada la cuenta del naviero gestor por mayoría relativa, los copropietarios satisfarán la parte de gastos proporcional á su participación, sin perjuicio de las acciones civiles ó criminales que la minoría crea deber entablar posteriormente.

Para hacer el pago, los navieros gestores tendrán la acción ejecutiva, que se despachará en virtud del acuerdo de la mayoría, y sin otro trámite que el reconocimiento de las firmas de los que votaron el acuerdo.

614. Si hubiere beneficios, los copropietarios podrán reclamar del naviero gestor el importe correspondiente á su participación, por acción ejecutiva, sin otro requisito que el reconocimiento de las firmas del acta de aprobación de la cuenta.

615. El naviero indemnizará al capitán de todos los gastos que con fondos propios ó ajenos hubiere hecho en utilidad del buque.

616. Antes de hacerse el buque á la mar, podrá el naviero despedir á su arbitrio al capitán é individuos de la tripulación cuyo ajuste no tenga tiempo ó viaje determinado, pagándoles los sueldos devengados según sus contratas, y sin indemnización alguna, á no mediar sobre ello pacto expreso y determinado.

617. Si el capitán ú otro individuo de la tripulación fueren despedidos durante el maje, percibirán su salario hasta que regresen al puerto donde se hizo el ajuste, á vienos que hubiere justo motivo para la despedida; todo con arreglo á los artículos 640 y siguientes de este Código.

618. Si los ajustes del capitán é individuos de la tripulación con el naviero tuvieren tiempo ó viaje determinado, no podrán ser despedidos hasta el cumplimiento de sus contratos, sino por causa de insubordinación en materia grave, robo, hurto, embriaguez habitual, ó perjuicio causado al buque ó á su cargamento por malicia ó negligencia manifiesta ó probada.

619. Siendo copropietario del buque el capitán, no podrá ser despedido sin que el naviero le reintegre del valor de su porción social que, en defecto de convenio de las partes, se estimará por peritos nombrados en la forma que establece el Código de Enjuiciamientos Civil.

620. Si el capitán copropietario hubiere obtenido el mando del buque por pacto especial expreso en el acta de la sociedad, no podrá ser privado de su cargo sino por las causas comprendidas en el artículo 618.

621. En caso de venta voluntaria del buque, caducará todo contrato entre el naviero y el capitán, reservándose á éste su derecho á la indemnización que le corresponda, según los pactos celebrados con el naviero.

El buque vendido quedará afecto á la seguridad del pago de dicha indemnización, si, después de haberse dirigido la acción contra el vendedor, resultare éste insolvente.

Título II. De los capitanes y de los patrones de buque.

622. Los capitanes y patrones deberán ser peruanos, tener aptitud legal para obligarse con arreglo á este Código, hacer constar la pericia, capacidad y condiciones necesarias para mandar y dirigir el buque, según establezcan las leyes, ordenanzas ó reglamentos de marina ó navegación, y no estar inhabilitados con arreglo á ellos para el ejercicio del cargo.

Si el dueño de un buque quisiere ser su capitán careciendo de aptitud legal para ello, se limitará á la administración económica del buque y encomendará la navegación á quien tenga la aptitud que exigen dichas ordenanzas y reglamentos.

623. Serán inherentes al cargo de capitán ó patrón de buque las facultades siguientes: 1.° Nombrar ó contratar la tripulación en ausencia del naviero, y hacer la propuesta de ella estando presente, pero sin que el naviero pueda imponerle ningún individuo contra su expresa negativa; — 2.° Mandar la tripulación y dirigir el buque al puerto de su destino, conforme á las instrucciones que hubiese recibido del naviero; — 3.° Imponer, con sujeción á los contratos y á las leyes y reglamentos

If he contracts an insurance without authorisation therefor, he shall be liable secondarily for the solvency of the insurer.

612. The managing owner of an association shall render account to its members of the result of each voyage of the vessel, without prejudice to always holding at their disposal the books and correspondence relating to the vessel and her voyages.

613. When the accounts of the managing owner have been passed by a bare majority, the co-owners shall pay the part of the expenses proportionate to their shares, without prejudice to the civil or criminal actions which the minority think right to initiate afterwards.

For enforcing payment, the managing owner shall have a right of executive action, which shall be started by virtue of the decision of the majority, and with no further procedure than the verification of the signatures of those who voted the resolution.

614. If there are profits, the co-owners may claim from the managing owner the amounts corresponding to their shares by executive action, with no other requisite than the verification of the signatures to the minute approving the account.

615. The managing owner shall indemnify the master for all expenses which he has incurred for the profit of the vessel with his own or another's funds.

616. Before the vessel puts to sea, the managing owner may dismiss at his discretion the master and members of the crew the agreement with whom has no fixed time or voyage, paying them their wages due according to their contracts, and without any compensation, unless there is an express and definite bargain thereon.

617. If the master or members of the crew are dismissed during the voyage they shall receive their pay until they return to the port where the agreement was made, unless there was a just reason for the dismissal; all in accordance with art. 640 and the following articles of this Code.

618. If the agreements of the master and members of the crew made with the managing owner have a definite time or voyage, they cannot be dismissed until the fulfilment of their articles, except on the ground of insubordination in a serious matter, robbery, theft, habitual drunkenness, or damage caused to the vessel or her cargo by evident and proved malice or negligence.

619. If the master is a co-owner of the vessel, he cannot be dismissed unless the managing owner pays him the value of his partnership share, which, in default of agreement between the parties, shall be appraised by experts appointed as enacted by the Law of Civil Procedure.

620. If the co-owning master has obtained command of the vessel by special bargain, expressed in the partnership document, he cannot be deprived of his charge except for the reasons contained in art. 618.

621. In case of the voluntary sale of the vessel, every contract between the managing owner and the master shall lapse, reserving to the latter his right to compensation, according to the bargain made with the managing owner.

The sold vessel shall be affected as security for the payment of the said compensation, if, after an action has been brought against the seller, he proves to be insolvent.

Title II. Masters of vessels.

622. Masters must be Peruvians, with legal qualification to bind themselves according to this Code, and must show their skill, capacity and conditions necessary for commanding and sailing the vessel, as the Laws, Ordinances or Regulations of Marine and Navigation enact, and that they are not disqualified thereby for performing their charge.

If the owner of a vessel wishes to be her master, but lacks legal qualification therefor, he shall be confined to the economic administration of the vessel and shall entrust the navigation to one who has the qualifications required by the said Ordinances and Regulations.

623. The following powers shall be inherent in the office of a master of a vessel: 1. To appoint or contract with the crew, in the absence of the managing owner, and to propose the crew, when he is present, without the managing owner being able to insist on any individual against his express refusal; — 2. To command the crew and sail the vessel to the port of her destination, according to the instructions which he has received from the managing owner; — 3. Subject to the contracts and to the

de la marina mercante, y estando á bordo, penas correccionales á los que dejen de cumplir sus órdenes ó falten á la disciplina, instruyendo, sobre los delitos cometidos á bordo en la mar, la correspondiente sumaria, que entregará á las autoridades que de ella deban conocer en el primer puerto que arribe; — 4.° Contratar el fletamento del buque en ausencia del naviero ó su consignatario, obrando conforme á las instrucciones recibidas y procurando con exquisita diligencia por los intereses del propietario; — 5.° Tomar todas las disposiciones convenientes para conservar el buque bien provisto y pertrechado, comprando al efecto lo que fuere necesario, siempre que no haya tiempo de pedir instrucciones al naviero; — 6.° Disponer en iguales casos de urgencia, estando en viaje, las reparaciones en el casco y máquinas del buque y su aparejo y pertrechos que sean absolutamente precisas para que pueda continuar y concluir su viaje; pero si llegase á un punto en que existiese consignatario del buque, obrará de acuerdo con éste.

624. Para atender á las obligaciones mencionadas en el artículo anterior, el capitán cuando no tuviere fondos ni esperase recibirlos del naviero, se los procurará según el orden sucesivo que se expresa: 1.° Pidiéndolos á los consignatarios del buque ó corresponsales del naviero; — 2.° Acudiendo á los consignatarios de la carga ó á los interesados en ella; — 3.° Librando sobre el naviero; — 4.° Tomando la cantidad precisa por medio de préstamo á la gruesa; — 5.° Vendiendo la cantidad de carga que bastare á cubrir la suma absolutamente indispensable para reparar el buque y habilitar para seguir su viaje.

En estos dos últimos casos habrá de acudir á la autoridad judicial del puerto, siendo en el Perú, y al cónsul peruano, hallándose en el extranjero, y en donde no lo hubiere á la autoridad local; procediendo con arreglo á lo dispuesto en el artículo 596 y á lo establecido en el Código de Enjuiciamientos Civil.

625. Serán inherentes al cargo de capitán las obligaciones que siguen: 1.° Tener á bordo, antes de emprender el viaje, un inventario detallado del casco, máquinas, aparejo, pertrechos, respetos y demás pertenencias del buque; la patente de navegación; el rol de los individuos que componen la dotación del buque, y las contratas con ellos celebradas; la lista de pasajeros; la patente de sanidad; la certificación del Registro, que acredite la propiedad del buque, y todas las obligaciones que hasta aquella fecha pesaren sobre él; los contratos de fletamento, ó copias autorizadas de ellos, los conocimientos ó guías de la carga, y el acta de la visita ó reconocimiento pericial, si se hubiere practicado en el puerto de salida; — 2.° Llevar á bordo un ejemplar de este Código; — 3.° Tener tres libros foliados y sellados, debiendo poner al principio de cada uno nota expresiva del número de folios que contenga, firmada por la autoridad de marina, y en su defecto por la autoridad competente. En el primer libro, que se denominará *Diario de Navegación*, anotará dia por dia el estado de la atmósfera, los vientos que reinen, los rumbos que se hacen, el aparejo que se lleva, la fuerza de las máquinas con que se navegue, las distancias navegadas, las maniobras que se ejecuten y demás accidentes de la navegación; anotará también las averías que sufra el buque en su casco, máquinas, aparejo y pertrechos, cualquiera que sea la causa que las origine, así como los desperfectos ya verías que experimente la carga, y los efectos é importancia de la echazón si esta ocurriera; y en los casos de resolución grave que exija asesorarse ó reunirse en junta á los oficiales de la nave y aún á la tripulación y pasajeros, anotará los acuerdos que se tome. Para las noticias indicadas se servirá del cuaderno de bitácora y del de vapor ó máquinas que lleva el maquinista. En el segundo libro, denominado *de Contabilidad*, registrará todas las partidas que recaude y pague por cuenta del buque, anotando con toda especificación, artículo por artículo, la procedencia de lo recaudado, y lo in vertido en vituallas, reparaciones, adquisición de pertrechos ó efectos, víveres, combustible, aprestos, salarios y demás gastos de cualquiera clase que sean. Además, insertará la lista de todos los individuos de la tripulación, expresando sus domicilios, sus sueldos y salarios y lo que hubieren recibido á cuenta, asi directamente como por entrega á sus familias. En el tercer libro, titulado *de Cargamentos*, anotará la entrada y salida de todas las mercaderías, con expresión de las marcas y bultos, nombres de los cargadores y consignatarios, puertos de carga y descarga y los fletes que devenguen. En este mismo libro inscribirá los nombres y procedencia de los pasajeros, el número de bultos de sus equipajes y el importe de los pasajes; — 4.° Hacer, antes de recibir carga, con los

Laws and Regulations of the merchant marine, to impose correctional punishments, when he is on board, on those who fail to comply with his orders or are wanting in discipline, drawing up the proper summary with respect to crimes committed on board while at sea, which he shall deliver to the authorities which ought to try them, at the first port at which he arrives; — 4. To contract for freighting the vessel, in the absence of the managing owner or her consignee, acting according to received instructions and working with consummate diligence for the interests of the owner; — 5. To take all fitting measures to keep the vessel well provided and found and to buy what is necessary for that purpose, provided that there is no time for applying for instructions from the managing owner; — 6. To give orders in like cases of urgency, while on a voyage, for repairs to the hull and engines of the vessel and her tackle and stores which are absolutely necessary for continuing and finishing her voyage; but if she arrives at a place where a consignee of the vessel exists, he shall act in agreement with the latter.

624. In order to attend to the duties mentioned in the preceding article, the master, when he has not funds and does not expect to receive them from the managing owner, shall procure them in the successive order here stated: 1. By applying for them to the consignees of the vessel or the correspondents of the managing owner; — 2. By applying to the consignees of the cargo or the persons interested therein; — 3. By drawing on the managing owner; — 4. By borrowing the needful amount by means of a bottomry bond; — 5. By selling the cargo to an amount sufficient to cover the sum which is absolutely indispensable for repairing the vessel and fitting her for pursuing her voyage.

In the last two cases, he must apply to the judicial authority of the port, if he is in Peru, and to the Peruvian consul, if he is abroad; and if there is none, then to the local authority, proceeding according to the provisions of art. 596 and the enactments of the Law of Civil Procedure.

625. The following duties shall be inherent in the office of a master: 1. To have on board, before commencing the voyage, a detailed inventory of the hull, engines, tackle, stores, spare parts and other appurtenances of the vessel; the licence for navigation; the muster-roll of the individuals who compose the complement of the vessel, and the contracts made with them; the list of passengers; the bill of health; the certificate of the Registry, proving the ownership of the vessel and all the obligations affecting the vessel up to that date; the contracts of affreightment, or authenticated copies thereof; the bills of lading or checks of the cargo, and the record of the expert visit or survey, if it has taken place at the port of sailing; — 2. To carry a copy of this Code on board; — 3. To keep three paged and stamped books, and to put at the beginning of each a note stating the number of folios which it contains, signed by the Marine Authority, and in default thereof, by the competent authority. In the first book, which shall be called "the log", he shall note day by day the state of the atmosphere, the prevailing winds, the courses taken, the sail carried, the engine-power with which they are sailing, the distances sailed, the manoeuvres executed and other incidents of the navigation; he shall also note the damages suffered by the vessel in her hull, engines, tackle and stores, however caused, as also the deterioration and damage suffered by the cargo, and the effects and extent of jettision, if any; and in cases of grave decision requiring the assistance in combined meeting of the officers of the vessel and even of the crew and passengers, he shall enter the decisions which are taken. For these notes he shall make use of the binnacle book and the book of the steamer or engines which is kept by the engineer. In the second book, called the "account-book", he shall enter all the items which he receives and pays on account of the vessel, noting specifically, item by item, the origin of the receipt, and the expenditure in victuals, repairs, purchase of stores or goods, provisions, fuel, supplies, pay and other expenses of every kind. He shall also insert a list of all the members of the crew, stating their addresses, their pay and wages and what they have received on account, either directly or by payment to their families. In the third book, entitled "cargoes", he shall note the entry and dispatch of all the merchandise, stating the marks and packages, names of the consignors and consignees, ports of loading and discharge and the freights which they earn. In this same book he shall enter the names of the passengers and whence they come, the number of packages in their baggage and the amount of the passage-money; — 4. Before receiving cargo, and if required by the consignors and passengers, to make a survey of the vessel

oficiales de la tripulación y dos peritos, si lo exigieren los cargadores y pasajeros, un reconocimiento del buque, para conocer si se halla estanco, con el aparejo y máquinas en buen estado y con los pertrechos necesarios para una buena navegación, conservando certificación del acta de esta visita, firmada por todos los que la hubieren hecho, bajo su responsabilidad. Los peritos serán nombrados, uno por el capitán del buque y otro por los que pidan su reconocimiento, y en caso de discordia nombrará un tercero la autoridad de marina del puerto; — 5°. Permanecer constantemente en su buque con la tripulación mientras se recibe á bordo la carga y vigilar cuidadosamente su estiva; no consentir que se embarque ninguna mercancía ó materias de carácter peligroso, como las sustancias inflamables ó explosivas, sin las precauciones que están recomendadas para sus embases y manejo y aislamiento; no permitir que se lleve sobre cubierta carga alguna que por su disposición, volumen ó peso dificulte las maniobras marineras y pueda comprometer la seguridad de la nave; y en el caso de que la naturaleza de las mercancías, la índole especial de la expedición, y principalmente la estación favorable en que aquella se emprenda, permitieran conducir sobre cubierta alguna carga, deberá oir la opinión de los oficiales del buque y contar con la anuencia de los cargadores y del naviero; — 6.° Pedir práctico á costa del buque en todas las circunstancias que lo requieran las necesidades de la navegación, y más principalmente cuando haya de entrar en puerto, canal ó río, ó tomar una rada ó fondeadero que ni él ni los oficiales ni tripulantes del buque conozcan; — 7.° Hallarse sobre cubierta en las recaladas y tomar el mando en las entradas y salidas de puertos, canales, ensenadas y ríos, á menos de no tener á bordo práctico en el ejercicio de sus funciones. No deberá pernoctar fuera del buque sino por motivo grave ó por razón de oficio; — 8.° Presentarse, así que tome puerto por arribada forzosa, á la autoridad marítima, siendo en el Perú, y al cónsul peruano, siendo en el extranjero, antes de las veinticuatro horas; y hacerle una declaración del nombre, matrícula y procedencia del buque, de su carga y motivo de arribada; cuya declaración visarán la autoridad ó el cónsul, si después de examinada la encontraren aceptable, dándole la certificación oportuna para acreditar su arribo y los motivos que lo originaron. A falta de autoridad marítima ó de cónsul, la declaración deberá hacerse ante la autoridad local; — 9.° Practicar las gestiones necesarias ante la autoridad competente para hacer constar en la certificación del Registro mercantil del buque las obligaciones que contraiga, conforme al artículo 596; — 10.° Poner á buen recaudo y custodia todos los papeles y pertenencias del individuo de la tripulación que falleciere en el buque, formando inventario detallado, con asistencia de dos testigos pasajeros, ó en su defecto tripulantes; — 11.° Ajustar su conducta á las reglas y preceptos contenidos en las instrucciones del naviero, quedando responsable de cuanto hiciere en contrario; — 12.° Dar cuenta al naviero, desde el puerto donde arribe el buque, del motivo de su llegada, aprovechando la ocasión que le presten los semáforos, telégrafos, correos, etc., según los casos; poner en su noticia la carga que hubiere recibido, con especificación del nombre y domicilio de los cargadores, fletes que devenguen y cantidades que hubiere tomado á la gruesa; avisarle su salida y cuantas operaciones y datos puedan interesar á aquel; — 13.° Observar las reglas sobre luces de situación y maniobras para evitar abordajes; — 14.° Permanecer á bordo, en caso de peligro del buque, hasta perder la última esperanza de salvarlo, y antes de abandonarlo oir á los oficiales de la tripulación, estando á lo que decida la mayoría; y si tuviere que refugiarse en el bote, procurará ante todo llevar consigo los libros y papeles, y luego los objetos de más valor, debiendo justificar, en caso de pérdida de libros y papeles, que hizo canto pudo para salvarlos; — 15.° En caso de naufragio, presentar protesta en forma en el primer puerto de arribada, ante la autoridad competente ó cónsul peruano, antes de las veinticuatro horas, especificando en ella todos los accidentes del naufragio, conforme al caso 8.° de este artículo; — 16.° Cumplir las obligaciones que impusieren las leyes y los reglamentos de navegación, aduanas, sanidad ú otros.

626. El capitán que navegare á flete común ó al tercio, no podrá hacer por su cuenta negocio alguno separado y si lo hiciere, la utilidad que resulte pertenecerá á los demás interesados y las pérdidas cederán en su perjuicio particular.

627. El capitán que, habiendo concertado un viaje, dejare de cumplir su empeño sin mediar accidente fortuito ó caso de fuerza mayor que se lo impida, indemnizará todos los daños que por esta causa irrogue, sin perjuicio de las sanciones penales á que hubiere lugar.

with the officers and two experts, to ascertain if she is staunch with the tackle and machinery in good condition and with the stores necessary for good navigation, preserving a certificate of the record of this inspection, signed by all who made it, under his responsibility. The experts shall be appointed, one by the master of the vessel and the other by those who apply for its survey, and in case of disagreement, the Marine Authority of the port shall appoint a third; — 5. To remain constantly on the vessel with the crew, while the cargo is being received on board, and to carefully watch her stowing; not to consent to take on board any merchandise or materials of dangerous character, as inflammable or explosive substances, without the precautions which are enjoined for their coverings, handling and isolation; not to allow to be carried on deck any cargo which by its position, volume or weight impedes the work of the seamen and may compromise the safety of the vessel; and in case the nature of the merchandise, the special nature of the voyage, and chiefly the favourable season in which the latter is commenced, should permit any cargo to be carried on deck, he must hear the opinion of the officers of the vessel and rely on the assent of the consignors and of the managing owner; — 6. To apply for a pilot at the cost of the vessel in all circumstances in which the necessities of navigation require it, and chiefly when she has to enter a port, canal or river, or take a roadstead or anchorage which neither he nor the officers and crew of the vessel know; — 7. To be on deck when making land and to take command while entering and leaving ports, canals, creeks and rivers, unless he has a pilot on board who is exercising his functions. He must not spend a night away from the vessel except for a serious reason or in discharge of his duty; — 8. As soon as he enters a harbour of refuge, to present himself to the Marine Authority, if he is in Peru, and to the Peruvian consul, if abroad, within twenty four hours; and to make to him a declaration of the name, register and port of sailing of the vessel, of her cargo and reason for putting in; which declaration the Authority or consul shall countersign, if after examination thereof they find it proper to be received, and they shall give him the proper certificate to prove his arrival and the reasons which occasioned it. In default of the Marine Authority or consul, the declaration must be made before the local authority; — 9. To take the necessary steps before the competent authority, for causing the obligations which he contracts in accordance with art. 596 to be stated on the certificate of the Mercantile Register of the vessel; — 10. To place all the papers and belongings of a member of the crew who dies on board in good keeping and custody, drawing up a detailed inventory in the presence of two passengers as witnesses, or in default thereof, in the presence of members of the crew; — 11. To guide his conduct by the rules and precepts contained in the instructions of the managing owner, being responsible in so far as he acts to the contrary; — 12. To report the reason for her arrival to the managing owner from the port where the vessel arrives, taking advantage of opportunity afforded by semaphores, telegraphs, posts etc., as may be; to inform him of the cargo which he has received, specifying the names and addresses of the consignors, the freights which are being earned and the sums borrowed on bottomry bond; to advise him of his departure and all operations and facts which may concern him; — 13. To observe the rules as to fixed lights and the manoeuvres to avoid collisions; — 14. To remain on board, in case of danger to the vessel, until the last hope of saving her has been lost, and before abandoning her, to hear the officers of the crew, and to abide by the decision of the majority; and if he has to take refuge in a boat, to endeavour above all things to take with him the books and papers, and then the objects of greatest value, being bound, in case of the loss of the books and papers, to prove that he did his best to salve them; — 15. In case of shipwreck, to present a protest in due form at the first port of arrival, before the competent authority or the Peruvian consul, before the expiration of twenty four hours, specifying therein all the incidents of the shipwreck according to case 8 of this article; — 16. To fulfil the obligations imposed by the Laws and Regulations of navigation, customs, health etc.

626. A master who sails at joint or third shares as his freight, may not do any private business on his own account; and if he does, the resulting profit shall belong to the other interested persons, and the losses shall accrue to his individual damage.

627. A master who has agreed upon a voyage and fails to fulfil his undertaking, without any fortuitous accident or *vis major* preventing him, shall compensate for all the damage which he thereby causes, without prejudice to any penal sanctions there may be.

628. Sin consentimiento del naviero, el capitán no podrá hacerse sustituir por otra persona; y si lo hiciere, además de quedar responsable de todos los actos del sustituto, y obligado á las indemnizaciones expresadas en el artículo anterior, podrán ser uno y otro destituidos por el naviero.

629. Si se consumieran las provisiones y combustibles del buque antes de llegar al puerto de su destino, el capitán dispondrá, de acuerdo con los oficiales del mismo, arribar al más inmediato, para reponerse de uno y otro; pero si hubiera á bordo personas que tuviesen víveres de su cuenta, podrá obligarles á que los entreguen para el consumo común de cuantos se hallen á bordo, abonando su importe en el acto, ó á lo más en el primer puerto donde arribare.

630. El capitán no podrá tomar dinero á la gruesa sobre el cargamento, y si lo hiciere, será ineficaz el contrato.

Tampoco podrá tomarlo para sus propias negociaciones sobre el buque, sino por la parte de que fuere propietario, siempre que anteriormente no hubiere tomado gruesa alguna sobre la totalidad, ni exista otro género de empeño ú obligación á cargo del buque. Pudiendo tomarlo deberá expresar necesariamente cual sea su participación en el buque.

En caso de contravención á este artículo, serán de cargo privativo del capitán el capital, réditos y costas, y el naviero podrá además despedirlo.

631. El capitán será responsable civilmente para con el naviero, y éste para con los terceros que hubieren contratado con él: 1.° De todos los daños que sobrevinieren al buque y su cargamento por impericia ó descuido de su parte. Si hubiere mediado delito ó falta, lo será con arreglo al Código Penal; — 2.° De las sustracciones y latrocinios que se cometieren por la tripulación, salvo su derecho á repetir contra los culpables; — 3.° De las pérdidas, multas y confiscaciones que se impusieren por contravenir á las leyes y reglamentos de aduanas, policía, sanidad y navegación; — 4.° De los daños y perjuicios que se causaren por discordias que se susciten en el buque ó por faltas cometidas por la tripulación en el servicio y defensa del mismo, si no probare que usó oportunamente de toda la extensión de su autoridad para prevenirlas ó evitarlas; — 5.° De los que sobverengan por el mal uso de las facultades y falta en el cumplimiento de las obligaciones que le correspondan, conforme á los artículos 623 y 625; — 6.° De los que se originen por haber tomado derrota contraria á la que debía, ó haber variado de rumbo sin justa causa, á juicio de la junta de oficiales del buque, con asistencia de los cargadores ó sobrecargos que se hallaren á bordo. No le eximirá de esta responsabilidad excepción alguna; — 7.° De los que resulten por entrar voluntariamente en puerto distinto del de su destino, fuera de los casos ó sin las formalidades de que habla el artículo 625; — 8.° De los que resulten por inobservancia de las prescripciones del reglamento de situaciones de luces y maniobras para evitar abordajes.

632. El capitán responderá del cargamento desde que se hiciere entrega de él en el muelle ó al costado á flote en el puerto en donde se cargue, hasta que lo entregue en la orilla ó en el muelle del puerto de la descarga, á no haberse pactado expresamente otra cosa.

633. No será responsable el capitán de los daños que sobrevinieren al buque ó al cargamento por fuerza mayor, pero lo será siempre, sin que valga pacto en contrario, de los que se ocasionen por sus propias faltas.

Tampoco será personalmente responsable el capitán de las obligaciones que hubiere contraído para atender á la reparación, habilitación y avituallamiento del buque, las cuales recaerán sobre el naviero, á no ser que aquel hubiere comprometido terminantemente su propia responsabilidad ó suscrito letra ó pagaré á su nombre.

634. El capitán que tome dinero sobre el casco, aparejo ó pertrecho del buque, ó venda mercaderías ó provisiones fuera de los casos y sin las formalidades prevenidas en este Código, responderá del capital y costas, é indemnizará los perjuicios que ocasione.

El que cometa fraude en sus cuentas, reembolsará la cantidad defraudada y quedará sujeto á lo que disponga el Código Penal.

635. Si estando en viaje llegare á noticia del capitán que habían aparecido corsarios ó buques de guerra contra su pabellón, estará obligado á arribar al puerto neutral más inmediato, dar cuenta á su naviero ó cargadores y esperar la ocasión de navegar en conserva, ó á que pase el peligro, ó á recibir órdenes terminantes del naviero ó de los cargadores.

628. A master cannot cause himself to be replaced by any other person without the consent of the managing owner; and if he does so, they may both be dismissed by the managing owner, besides the master being responsible for all the acts of the substitute and liable for the compensation stated in the preceding article.

629. If the provisions and fuel of the vessel are consumed before arriving at the port of her destination, the master, in agreement with the officers thereof, shall take measures to arrive at the nearest port, in order to replace them; but if he has persons on board who possess their own provisions, he may oblige them to deliver the latter for the general consumption of all on board, paying their value at once, or at the latest at the first port of arrival.

630. A master cannot borrow money on a bond secured on the cargo; and if he does so, the contract shall be inoperative.

Nor may he borrow it on the vessel for his own private business, but only on the share of which he is owner, when he has not previously borrowed any sum on the whole of the vessel, and when there is no other kind of charge or obligation on the vessel. If he is able to borrow, he shall be bound to state what his share in the vessel is.

In case of infringement of this article, the principal, interest and costs shall be borne by the master himself, and the managing owner may also dismiss him.

631. A master shall be civilly liable to the managing owner, and the latter to third persons who have contracted with him: 1. For all damage suffered by the vessel and her cargo from unskilfulness or carelessness on his part. In case of crime, he shall be liable under the Penal Code; — 2. For abstractions and robberies committed by the crew, saving his right to claim over against the guilty persons; — 3. For losses, fines and confiscations imposed for infringement of the Laws and Regulations of the customs, police, health and navigation; — 4. For damage and deterioration caused by strife arising on the vessel or by crimes committed by the crew in the service and defence thereof, if it is not proved that in good time he made use of the whole extent of his authority to prevent or avoid them; — 5. For those which occur through misuse of his powers and failure to fulfil his obligations according to articles 623 and 625; — 6. For those which arise from his having taken an improper route, or having deviated from the route without just cause according to the judgment of the meeting of the officers of the vessel, in the presence of the consignors or supercargoes who are on board. No defence whatever shall exempt him from this liability; — 7. For those which happen from voluntarily entering a port different from that of the destination, except in the cases and with the formalities stated in art. 625; — 8. For those which happen from non-observance of the provisions of the Regulation on fixed lights and manoeuvres to avoid collisions.

632. The master shall be responsible for the cargo from the time of its being delivered to him on the wharf or afloat alongside in the port of loading, until he delivers it ashore or on the wharf of the port of discharge, if no other express bargain has been made.

633. The master shall not be responsible for damage suffered by the vessel or cargo by *vis major*; but he shall always be liable for that which is occasioned by his own faults, and any bargain to the contrary shall be void.

Nor shall the master be personally liable for obligations which he has contracted for meeting the repair, fitting out and victualling the vessel, which shall fall on the managing owner, unless the former has explicitly involved his own liability or has signed a bill or promissory note in his own name.

634. A master who borrows money on the hull, tackle or stores of the vessel, or sells merchandise or provisions except in the cases and with the formalities enacted by this Code, shall be liable for the principal and costs, and shall compensate for the damage which he occasions.

A master who commits fraud in his accounts, shall repay the amount misappropriated and shall be subject to the provisions of the Penal Code.

635. If it comes to the knowledge of the master, while he is on a voyage, that pirates or hostile ships of war have appeared, he shall be bound to put into the nearest neutral port, to report to his managing owner or consignors, and await an opportunity for sailing in convoy, or the passing of the danger, or the receipt of specific orders from the managing owner or the consignors.

636. Si se viere atacado por algún corsario, y después de haber procurado evitar el encuentro y de haber resistido la entrega de los efectos del buque ó su cargamento, le fueren tomados violentamente, ó se viere en la necesidad de entregarlos, formalizará de ello asiento en su libro de cargamento, y justificará el hecho ante la autoridad competente en el primer puerto donde arribe.

Justificada la fuerza mayor, quedará exento de responsabilidad.

637. El capitán que hubiese corrido temporal ó considerase haber sufrido la carga daño ó avería, hará sobre ello protesta ante la autoridad competente, en el primer puerto donde arribe, dentro de las veinticuatro horas siguientes á su llegada, y la ratificará dentro del mismo término luego que llegue al punto de su destino, procediendo en seguida á la justificación de los hechos, sin poder abrir las escotillas hasta haberla verificado.

Del mismo modo habrá de proceder el capitán si, habiendo naufragado su buque, se salvase solo ó con parte de su tripulación, en cuyo caso se presentará á la autoridad más inmediata, haciendo relación jurada de los hechos.

La autoridad ó el cónsul en el extranjero comprobará los hechos referidos, recibiendo declaración jurada á los individuos de la tripulación y pasajeros que se hubieren salvado; y tomando las demás disposiciones que conduzcan para averiguar el caso, pondrá testimonio de lo que resulte del expediente en el libro de navegación y en el del piloto, y entregará al capitán el expediente original sellado y foliado, con nota de los folios, que deberá rubricar, para que lo presente al juez del puerto de su destino.

La declaración del capitán hará fé si estuviese conforme con las de la tripulación y pasajeros; si discordare, se estará á lo que resulte de éstas, salvo siempre la prueba en contrario.

638. El capitán, bajo su responsabilidad personal, asi que llegue al puerto de su destino, obtenga el permiso necesario de las oficinas de sanidad y aduanas y cumpla las demás formalidades que los reglamentos de la administración exijan, hará entrega del cargamento, sin desfalco, á los consignatarios, y, en su caso, del buque, aparejos y fletes al naviero.

Si, por ausencia del consignatario ó por no presentarse portador legítimo de los conocimientos, ignorase el capitán á quién debiera hacer legítimamente la entrega del cargamento, lo pondrá á disposición del juez ó autoridad á quien corresponda, á fin de que resuelva lo conveniente á su depósito, conservación y custodia.

Título III. De los oficiales y tripulación del buque.

639. Para ser piloto será necesario: 1.° Reunir las condiciones que exijan las leyes ó reglamentos de marina ó navegación; — 2.° No estar inhabilitado con arreglo á ellos para el desempeño de su cargo.

640. El piloto, como segundo jefe del buque, y mientras el naviero no acuerde otra cosa, sustituirá al capitán en los casos de ausencia, enfermedad ó muerte, y entonces asumirá todas sus atribuciones, obligaciones y responsabilidades.

641. El piloto deberá ir provisto de las cartas de los mares que vá á navegar, de las tablas é instrumentos de reflexión que están en uso y son necesarios para el desempeño de su cargo, siendo responsable de los accidentes á que diere lugar por su omisión en esta parte.

642. El piloto llevará particularmente y por sí un libro, foliado y sellado en todas sus hojas, denominado *Cuaderno de bitácora*, con nota al principio, expresiva del número de las que contenga, firmado por la autoridad competente; y en él registrará diariamente las distancias, los rumbos navegados, la variación de la aguja, el abatimiento, la dirección y fuerza del viento, el estado de la atmósfera y del mar, el aparejo que se lleve largo, la latitud y longitud observada, el número de hornos encendidos, la presión del vapor, el número de revoluciones, y bajo el nombre de „Acaecimientos", las maniobras que se ejecuten, los encuentros con otros buques, y todos los particulares y accidentes que ocurran durante la navegación.

643. Para variar de rumbo y tomar el más conveniente al buen viaje del buque, se pondrá de acuerdo el piloto con el capitán. Si éste se opusiere, el piloto le expondrá las observaciones convenientes en presencia de los demás oficiales de mar. Si todavía insistiere el capitán en su resolución negativa, el piloto hará la oportuna protesta,

636. If he finds himself attacked by a pirate, and after endeavouring to avoid a conflict and having resisted giving up the goods of the vessel or her cargo, they are taken by violence, or if he finds himself under the necessity of surrendering them, he shall draw up an entry thereof in his cargo book, and shall prove the fact before the competent authority at the first port of arrival.

If the *vis major* is proved, he shall be free from liability.

637. A master who has encountered a tempest or considers that the cargo has suffered damage, shall make a protest thereon before the competent authority at the first port of arrival, within twenty four hours following the same, and he shall ratify it within the same time as soon as he arrives at the place of his destination, proceeding forthwith to prove the facts, with no power to open the hatchways until he has done so.

The master must proceed in the same way, if, having wrecked his ship, he alone or with part of the crew is saved, in which case he shall present himself to the nearest authority, and make a sworn report of the facts.

The authority or the consul abroad shall test the said facts, receiving the sworn declaration of the members of the crew and the passengers who have been saved; and taking other measures which conduce to elucidating the case, shall certify the result of the investigation in the log and in the book of the navigating officer, and shall deliver the original file to the master stamped and paged, with a note of the pages which must be rubricated, for presentation to the judge of the port of his destination.

The declaration of the master shall have probatory force if it agrees with those of the crew and passengers; if it disagrees, the result of the latter shall prevail, saving always evidence to the contrary.

638. The master, as soon as he arrives at the port of his destination, and has obtained the necessary permit from the offices of health and customs, and complied with the other formalities required by the Regulations of the Administration, shall be bound to make delivery of the cargo to the consignees, without fail, and of the vessel, tackle and freights, as the case may be, to the managing owner.

If, through the absence of the consignee or the lawful holder of the bills of lading not presenting himself, the master does not know to whom he ought legally to make delivery of the cargo, he shall place it at the disposal of the judge or of the proper authority, so that they may make the proper orders for its deposit, preservation and custody.

Title III. The officers and crew of the vessel.

639. In order to be a navigating officer it shall be necessary: 1. To fulfil the conditions required by the Laws or Regulations of Marine or Navigation; — 2. Not to be disqualified by them from discharging his duty.

640. As second chief of the vessel, and as long as the managing owner does not decide otherwise, the navigating officer shall take the place of the master in case of absence, illness or death, and he shall then assume all his powers, obligations and responsibilities.

641. The navigating officer must go provided with the charts of the seas in which he is about to sail, and the tables and reflecting instruments which are customary and necessary for the discharge of his duty, being responsible for the accidents which arise from his omission in this respect.

642. The navigating officer shall keep separately and for himself a book which is paged and stamped on all its pages, called the "Binnacle book", with a note at the beginning stating the number of pages which it contains, signed by the competent authority, and he shall daily enter therein the distances and courses sailed, the variation of the compass, the lee way, the direction and force of the wind, the state of the atmosphere and sea, the spread of sail, the observations of latitude and longitude, the number of furnaces alight, the steam pressure, the number of revolutions, and under the name of "Incidents", the manoeuvres executed, the sighting of other vessels, and all the particulars and events which occur during the navigation.

643. The navigating officer shall arrange with the master for altering the course and taking that which is most suitable for the good voyage of the vessel. If the master objects, the navigating officer shall lay suitable observations before him in the presence of the other officers. If the master still insists on his negative

firmada por él y por otro de los oficiales en el libro de navegación, y obedecerá al capitán, quien será el único responsable de las consecuencias de su disposición.

644. El piloto responderá de todos los perjuicios que se causaren al buque y al cargamento por su descuido é impericia, sin perjuicio de la responsabilidad criminal á que hubiere lugar, si hubiere mediado delito ó falta.

645. Serán obligaciones del contramaestre: 1.° Vigilar la conservación del casco y aparejo del buque y encargarse de la de los enseres y pertrechos que forman su pliego de cargo, proponiendo al capitán las reparaciones necesarias y el reemplazo de los efectos y pertrechos que se inutilicen y excluyan; — 2.° Cuidar del buen orden del cargamento, manteniendo el buque expedito para la maniobra; — 3.° Conservar el orden, la disciplina y el buen servicio de la tripulación, pidiendo al capitán las órdenes é instrucciones convenientes, y dándole pronto aviso de cualquier ocurrencia en que fuere necesaria la intervención de su autoridad; — 4.° Designar á cada marinero el trabajo que deba hacer á bordo, conforme á las instrucciones recibidas, y velar sobre su ejecución con puntualidad y exactitud; — 5.° Encargarse por inventario del aparejo y todos los pertrechos del buque, si se procediere á desarmarlo, á no ser que el naviero hubiere dispuesto otra cosa.

Respecto de los maquinistas, regirán las reglas siguientes: 1.° Para poder ser embarcado como maquinista naval formando parte de la dotación de un buque mercante, será necesario reunir las condiciones que las leyes y reglamentos exijan, y no estar inhabilitado con arreglo á ellas para el desempeño de su cargo. Los maquinistas serán considerados como oficiales de la nave; pero no ejercerán mando ni intervención si no en lo que se refiera al aparato motor; — 2.° Cuando existan dos ó más maquinistas embarcados en un buque, hará uno de ellos de jefe, y estarán á sus órdenes los demás maquinistas; tendrá además á su cargo el aparato motor, las piezas de respeto, instrumentos y herramientas que al mismo conciernen, el combustible, las materias lubricadoras y cuanto en fin, constituye á bordo el cargo del maquinista; — 3.° Mantendrá las máquinas y calderas en buen estado de conservación y limpieza, y dispondrá lo conveniente á fin de que estén siempre dispuestas para funcionar con regularidad, siendo responsable de los accidentes ó averías que por su descuido ó impericia se causen al aparato motor, al buque y al cargamento, sin perjuicio de la responsabilidad criminal á que hubiere lugar si resultare probado haber mediado delito ó falta; — 4.° No emprenderá ninguna modificación en el aparato motor, ni procederá á remediar las averías que hubiese notado en el mismo, ni alterará el régimen normal de su marcha, sin la autorización previa del capitán; al cual, si se opusiera á que se verificasen, le expondrá las observaciones convenientes en presencia de los demás maquinistas ú oficiales, y si, á pesar de esto el capitán insistiese en su negativa, el maquinista jefe hará la oportuna protesta, consignándola en el cuaderno de máquinas, y obedecerá al capitán, que será el único responsable de las consecuencias de su disposición; — 5.° Dará cuenta al capitán de cualquier avería que ocurra en el aparato motor, y le avisará cuando haya que parar las máquinas por algún tiempo, ú ocurra algún accidente en su departamento del que deba tener noticia inmediata el capitán, enterándole además con frecuencia acerca del consumo de combustible y materias lubricadoras; — 6.° Llevará un libro ó registro titulado *Cuaderno de máquinas* en el cual se anotarán todos los datos referentes al trabajo de las máquinas, como son, por ejemplo, el número de hornos encendidos, las presiones del vapor en las calderas y cilindros, el vacío en el condensador, las temperaturas, el grado de saturación del agua en las calderas, el consumo del combustible y de materiaslubricadoras, y bajo el epígrafe de *ocurrencias notables*, las averías y descomposiciones que ocurran en máquinas y calderas, las causas que las produjeron y los medios empleados para repararlas; también se indicarán, tomando los datos del cuaderno de bitácora, la fuerza y dirección del viento, el aparejo largo y el andar del buque.

646. El contramaestre tomará el mando del buque en caso de imposibilidad ó inhabilitación del capitán y piloto, asumiendo entonces sus atribuciones y responsabilidad.

647. El capitán podrá componer la tripulación de su buque con el número de hombres que considere conveniente.

decision, the navigating officer shall draw up a fitting protest, signed by himself and by another officer, in the log, and shall obey the master, who shall alone be responsible for the consequences of his order.

644. The navigating officer shall be liable for all the damage which is occasioned to the vessel and cargo by his carelessness and unskilfulness, without prejudice to any criminal liability there may be, if any crime has been committed.

645. The following shall be the duties of the "chief officer": 1. To watch over the preservation of the hull and tackle of the vessel and to take charge of the fittings and stores which constitute his sphere of duty, proposing to the master the necessary repairs and the replacing of the effects and stores which become useless and are discharged; — 2. To take care of the good order of the cargo, keeping the vessel ready for manoeuvring; — 3. To preserve the order, discipline and good service of the crew, applying to the master for suitable orders and instructions, and giving him prompt notice of any occurrence in which it may be necessary to interpose his authority; — 4. To appoint to each seaman the work which he has to do on board, according to instructions received, and to watch over their execution with promptness and correctness; — 5. To take charge of the inventory of the tackle and all the stores of the vessel, if she is to be dismantled, unless the managing owner has given other orders.

The following rules shall govern the engineers: 1. In order to be able to embark as a marine engineer and form part of the complement of a merchant vessel, it shall be necessary to fulfil the conditions required by the Laws and Regulations, and not to be disqualified thereby for the discharge of his duty. Engineers shall be considered officers of the ship; but they shall not exercise command nor interfere except in what concerns the motive machinery; — 2. When there are two or more engineers shipped on a vessel, one of them shall act as chief engineer and the other engineers shall be under his orders; he shall also have in his charge the motive machinery, the spare pieces, instruments and tools which concern the same, the fuel, lubricating materials and in fact everything on board which constitutes the charge of an engineer; — 3. He shall maintain the engines and boilers in a good state of preservation and cleanliness, and take proper steps so that they shall always be ready to act with regularity, being responsible for accidents or damage occasioned to the motive machinery, the vessel and the cargo by his carelessness or unskilfulness, without prejudice to any criminal liability to which he may be subject, if it is proved that a crime has been committed; — 4. He shall not undertake any change in the motive machinery, nor proceed to remedy damage which he has noted therein, nor alter the normal course of its working, without the previous authorisation of the master, before whom, if he objects to their being done, he shall lay the suitable observations in the presence of the other engineers or officers; and if, in spite of this, the master insists in his refusal, the chief engineer shall make the proper protest and write it in the machinery book, and shall obey the master, who shall alone be responsible for the consequences of his order; — 5. He shall report to the master any damage which occurs to the motive machinery, and shall advise him when it is necessary to stop the engines for a time, or when any accident happens in his department of which the master ought to have immediate notice, and he shall also frequently inform him of the consumption of the fuel and lubricating materials; — 6. He shall keep a book or register called "Machinery book", in which he shall note all the facts referring to the working of the engines; as, for example, the number of furnaces alight, the steam pressure on the boilers and cylinders, the vacuum in the condenser, the degrees of heat, the degree of saturation of the water in the boilers, the consumption of fuel and lubricating materials, and under the heading of "remarkable occurrences" the damage and deterioration which occur to the machinery and boilers, the causes which produce them and the means employed to repair them; the force and direction of the wind, the spread of sail and the speed of the vessel shall also be indicated, the facts being taken from the binnacle book.

646. The chief officer shall take command of the vessel in case the master and navigating officer become unfit or incapable, and shall then assume their powers and responsibilities.

647. The master may make up the vessel's company with the number of hands which he thinks suitable.

Las contratas que el capitán celebre con los individuos de la tripulación y demás que componen la dotación del buque, y á quien se hace referencia en el artículo 625, deberán constar por escrito en el libro de contabilidad, sin intervención de notario ó escribano, firmadas por los otorgantes y visadas por la autoridad de marina si se extienden en los dominios peruanos, ó por los cónsules ó agentes consulares del Perú si se verifica en el extranjero, enumerando en ellas todas obligaciones que cada uno contraiga y todos los derechos que adquiera; cuidando aquellas autoridades de que estas obligaciones y derechos se consignen de un modo claro y terminante que no dé lugar á dudas ni reclamaciones.

El capitán cuidará de leerles los artículos de este Código que les conciernen, haciendo expresión de la lectura en el mismo documento.

Teniendo el libro los requisitos prevenidos en el artículo 625 y no apareciendo indicio de alteración en sus partidas, hará fé en las cuestiones que ocurran entre el capitán y la tripulación sobre las contratas extendidas en él y las cantidades entregadas á cuenta de las mismas.

Cada individuo de la tripulación podrá exigir al capitán una copia, firmada por éste, de la contrata y de la liquidación de sus haberes, tales como resulten del libro.

648. El hombre de mar contratado para servir en un buque, no podrá rescindir su empeño ni dejar de cumplirlo sino por impedimento legítimo que le hubiera sobrevenido.

Tampoco podrá pasar del servicio de un buque al de otro sin obtener permiso escrito del capitán de aquel en que estuviere.

Si, no habiendo obtenido esta licencia, el hombre de mar contratado en un buque se contratare en otro, será nulo el segundo contrato, y el capitán podrá elegir entre obligarle á cumplir el servicio á que primeramente se hubiera obligado, ó buscar á expensas de aquél quien le sustituya.

Además perderá los salarios que hubiere devengado en su primer empeño, á beneficio del buque en que estaba contratado.

El capitán que, sabiendo que el hombre de mar está al servicio de otro buque, le hubiere nuevamente contratado sin exigirle el permiso de que tratan los párrafos anteriores, responderá subsidiariamente al buque á que primero pertenecía el hombre de mar, por la parte que éste no pudiere satisfacer, de la indemnización de que trata el párrafo tercero de este artículo.

649. No constando el tiempo determinado por el cual se ajustó un hombre de mar, no podrá ser despedido hasta la terminación del viaje de ida y vuelta al puerto de su matrícula.

650. El capitán tampoco podrá despedir al hombre de mar durante el tiempo de su contrata sino por justa causa, reputándose tal cualquiera de las siguientes: 1.° Perpetración de delito que perturbe el orden en el buque; — 2.° Reincidencia en faltas de subordinación, disciplina ó cumplimiento del servicio; — 3.° Ineptitud y negligencia reiteradas en el cumplimiento del servicio que deba prestar; — 4.° Embriaguez habitual; — 5.° Cualquier suceso que incapacite al hombre de mar para ejecutar el trabajo de que estuviere encargado, salvo lo dispuesto en el artículo 657; — 6.° La deserción.

Podrá no obstante, el capitán, antes de emprender el viaje, y sin expresar razón alguna, rehusar que vaya á bordo el hombre de mar que hubiese ajustado y dejarlo en tierra, en cuyo caso habrá de pagarle su salario como si hiciese servicio.

Esta indemnización saldrá de la masa de los fondos del buque, si el capitán hubiera obrado por motivos de prudencia y en interés de la seguridad y buen servicio de aquel. No siendo así, será de cargo particular del capitán.

Comenzada la navegación, durante ésta y hasta concluido el viaje, no podrá el capitán abandonar á hombre alguno de su tripulación en tierra ni en mar, á menos de que, como reo de algún delito, proceda su prisión y entrega á la autoridad competente en el primer puerto de arribada, caso para el capitán obligatorio.

651. Si, contratada la tripulación, se revocare el viaje por voluntad del naviero ó de los fletadores antes ó después de haberse hecho el buque á la mar, ó se diere al buque por igual causa distinto destino de aquel que estaba determinado en el ajuste de la tripulación, será ésta indemnizada por la rescisión del contrato, según los casos, á saber: 1.° Si la revocación del viaje se acordase antes de salir el buque del puerto, se dará á cada uno de los hombres de mar ajustados una mesada de sus respectivos

The contracts made by the master with the members of the crew and others who compose the ship's company, and to which art. 625 refers, must appear in writing in the account book, without the intervention of a notary or law clerk, signed by the parties and countersigned by the Marine Authority, if they are drawn up within the Peruvian dominions, or by the consuls or consular agents of Peru, if it takes place abroad, enumerating therein all the obligations which each contracts and all the rights which each acquires: and those authorities shall take care that these obligations and rights are stated clearly and specifically so as to leave no room for doubts or complaints.

The master shall be careful to read to them the articles of this Code which concern them, and state the fact of the reading in the same document.

If the book possesses the requirements provided by art. 625 and there is no apparent mark of alteration in its entries, it shall have probatory force in the disputes which arise between the master and the crew respecting the contracts written out therein and the amounts paid on account thereof.

Each member of the crew may require the master to give him a copy, signed by him, of the contract and the settlement of what is due to him, as shown by the book.

648. A seaman who has contracted to serve on a vessel, may not rescind his undertaking or fail to perform it, except through a lawful hindrance which has supervened.

Nor may he pass from the service of one vessel to that of another without obtaining the written permission of the master of the former vessel.

If, without having obtained this licence, a seaman who has contracted on one vessel contracts on another, the second contract shall be void, and the master may elect either to compel him to perform the service to which he originally bound himself, or sue for the expenses of his substitute.

He shall also lose the pay which was due to him in his first employment, for the benefit of the vessel on which he had signed.

A master who, knowing that a seaman is in the service of another vessel, has made a fresh contract with him without requiring from him the permit dealt with in the preceding paragraphs, shall be liable in the second place to the vessel to which the seaman first belonged, for that part of the compensation treated of by the third paragraph of this article which the latter is unable to pay.

649. If the time for which a seaman has agreed does not appear fixed, he cannot be dismissed until the termination of the round voyage at the port of her register.

650. Nor may a master dismiss a seaman during the time of his contract, except for just cause, any of the following being considered such: 1. Perpetration of a crime which disturbs the order of the vessel; — 2. Recurrence of failures in subordination, discipline or fulfilment of service; — 3. Repeated unfitness and negligence in fulfilling the service which he ought to render; — 4. Habitual drunkenness; — 5. Any event which incapacitates the seaman from doing the work with which he is entrusted, saving the provisions of article 657; — 6. Desertion.

Nevertheless, before commencing the voyage the master may, without giving any reason, refuse to allow a seaman with whom he has agreed to go on board, and may leave him on land, in which case he must pay him his wages as if he did service.

If the master has acted from reasons of prudence and in the interest of the safety and good service of the vessel, this compensation shall be paid from the estate formed by the ship's funds. If it is not so, it shall be borne by the master.

After the commencement of the navigation, during the same, and until the conclusion of the voyage, the master cannot abandon any member of his crew on sea or land, unless, as accused of some crime, he is taken and delivered to the competent authority at the first port of arrival, a thing which shall be obligatory on the master.

651. If, after the crew have been engaged, the voyage is abandoned by the will of the managing owner or of the freighters before or after the vessel has put to sea, or from the same cause the vessel is given a destination different from that which was fixed in the agreement with the crew, the latter shall be compensated for the rescission of the contract, as the case may be, in the following way: 1. If the revocation of the voyage is decided on before the vessel leaves the port, there

salarios, además del que les corresponda recibir, con arreglo á sus contratos, por el servicio prestado en el buque hasta la fecha de la revocación; — 2.° Si el ajuste hubiere sido por una cantidad alzada por todo el viaje, se graduará lo que corresponda á dicha mesada y dietas, prorrateándolas en los dias que por aproximación debiera aquel durar, á juicio de peritos, en la forma establecida por el Código de Enjuiciamentos Civil; y si el viaje proyectado fuere de tan corta duración que se calculase aproximadamente de un mes, la indemnización se fijará en quince dias, descontando en todos los casos las sumas anticipadas; — 3.° Si la revocación ocurriese habiendo salido el buque á la mar, los hombres ajustados en una cantidad alzada por el viaje devengarán íntegro el salario que se les hubiere ofrecido, como si el viaje hubiese terminado; y los ajustados por meses percibirán el haber correspondiente al tiempo que estuvieren embarcados y al que necesiten para llegar al puerto término del viaje; debiendo además el capitán proporcionar á unos y á otros pasaje para el mismo puerto, ó bien para el de la expedición del buque, según les conviniere; — 4.° Si el naviero ó los fletantes del buque dieren á éste destino diferente del que estaba determinado en el ajuste, y los individuos de la tripulación no prestaren su conformidad, se les abonará por indemnización la mitad de lo estable cido en el caso 1.°, además de lo que se les adeudare por la parte del haber mensual correspondiente á los dias trascurridos desde sus ajustes.

Si aceptaren la alteración, y el viaje por la mayor distancia ó por otras circunstancias, diere lugar á un aumento de retribución, se regulará ésta privadamente, ó por amigables componedores en caso de discordia. Aunque el viaje se limite á punto más cercano, no podrá por ello hacerse baja alguna al salario convenido.

Si la revocación ó alteración del viaje procediere de los cargadores ó fletadores, el naviero tendrá derecho á reclamarles la indemnización que corresponda en justicia.

652. Si la revocación del viaje procediere de justa causa independiente de la voluntad del naviero y cargadores, y el buque no hubiere salido del puerto, los individuos de la tripulación no tendrán otro derecho que el de cobrar los salarios devengados hasta el día en que se hizo la revocación.

653. Serán causas justas para la revocación del viaje: 1.° La declaratoria de guerra ó interdicción del comercio con la potencia á cuyo territorio hubiera de dirigirse el buque; — 2.° El estado de bloqueo del puerto de su destino, ó peste que sobreviniere despues del ajuste; — 3.° La prohibición de recibir en el mismo puerto los géneros que compongan el cargamento del buque; — 4.° La detención ó embaro del mismo por orden del Gobierno, ó por otra causa independiente de la voluntad del naviero; — 5.° La inhabilitación del buque para navegar.

654. Si después de emprendido el viaje, ocurriere alguna de las tres primeras causas expresadas en el artículo anterior, serán pagados los hombres de mar en el puerto á donde el capitán creyere conveniente arribar en beneficio del buque y cargamento, según el tiempo que hayan servido en él; pero si el buque hubiere de continuar su viaje, podrán el capitán y la tripulación exigirse mútuamente el cumplimiento del contrato.

En el caso de ocurrir la causa cuarta, se continuará pagando á la tripulación la mitad de su haber, si el ajuste hubiera sido por meses; pero si la detención excediere de tres, quedará rescindido el empeño, abonando á los tripulantes la cantidad que les habría correspondido percibir, según su contrato, concluido el viaje. I si el ajuste hubiere sido por un tanto el viaje, deberá cumplirse el contrato en los términos convenidos.

En el caso quinto, la tripulación no tendrá más derecho que el de cobrar los salarios devengados; mas si la inhabilitación del buque procediere de descuido ó impericia del capitán, del maquinista ó del piloto, indemnizarán á la tripulación de los perjuicios sufridos, salvo siempre la responsabilidad criminal á que hubiere lugar.

655. Navegando la tripulación á la parte, no tendrá derecho por causa de revocación, demora ó mayor extensión de viaje, más que á la parte proporcional que le corresponda en la indemnización que hagan al fondo común del buque las personas responsables de aquellas ocurrencias.

shall be given to each of the agreed seamen one month of their respective pay, besides what is due to them to receive on their contracts for the service rendered to the vessel up to the date of the revocation; — 2. If the agreement has been for a lump sum for the whole voyage, the corresponding month's pay and rations shall be graduated by approximately apportioning the days which the voyage, in the judgment of experts, ought to last, as enacted in the Law of Civil Procedure; and if the projected voyage is of so short duration that it may be calculated approximately as of one month, the compensation shall be fixed at fifteen days, deducting in all cases the sums advanced; — 3. If the revocation occurs after the vessel has put to sea, the men who have agreed at a fixed sum for the voyage shall earn the whole pay which was offered them, as if the voyage had terminated; and those who have agreed by the month shall receive an amount corresponding to the time that they were on board and to that which they need for arriving at the port which is the termination of the voyage; and the master must also give each his passage money to the same port, or to that of the departure of the vessel, as may suit them; — 4. If the managing owner or owners of the vessel give it a destination different from that which was determined in the agreement, and the members of the crew do not agree thereto, one half of that enacted in case 1. shall be paid to them as compensation, besides what is due to them as the part of the monthly pay, corresponding to the days which have elapsed since their agreements.

If they accept the alteration, and the voyage, by reason of the greater distance or from other circumstances, gives rise to an increase of pay, this shall be arranged privately, or by friendly arbitrators in case of disagreement. Although the voyage is confined to a nearer place, no abatement in the agreed pay can be made on that ground.

If the revocation or alteration of the voyage is occasioned by the consignors or charterers, the managing owner shall be entitled to claim over against them the compensation which is lawfully due.

652. If the revocation of the voyage proceeds from a just cause, independent of the will of the managing owner and consignors, and the vessel has not left the port, the members of the crew shall have no other right than that of recovering the pay earned to the day on which the revocation was made.

653. The following shall be just causes for the revocation of the voyage: 1. Declaration of war or interdiction of commerce with the Power to whose territory the vessel was bound; — 2. State of blockade of the port of her destination, or the breaking out of plague after the agreement; — 3. Prohibition of the reception in the same port of the goods which compose the cargo of the vessel; — 4. Detention or arrest of the vessel by order of the Government, or by another cause independent of the will of the managing owner; — 5. The vessel becoming unseaworthy.

654. If any one of the first three causes stated in the preceding article, happens after the commencement of the voyage, the seamen shall be paid at the port where the master thinks fit to put in for the benefit of the vessel and cargo, according to the time they have served therein; but if the vessel has to continue her voyage, the master and crew may mutually demand the performance of the contract.

In case of the fourth cause happening, the crew shall continue to be paid the half of their pay, if the agreement was by the month; but if the detention exceeds three months, the undertaking shall be rescinded, by paying the crew the amount which they would have been entitled to receive, according to their contract, if the voyage had been concluded. And if the agreement was at so much for the voyage, the contract must be performed in the terms agreed.

In the fifth case, the crew shall have no further right than to recover the pay earned; but if the unseaworthiness of the vessel proceeds from the carelessness or unskilfulness of the master, the engineer or the navigating officer, he shall compensate the crew for the damage suffered, saving always any criminal liability there may be.

655. If the crew are sailing on part shares, they shall not be entitled, on the ground of revocation, delay or greater extent of the voyage, to more than the proportional share in the compensation paid to the common fund of the vessel by the persons responsible for those events.

656. Si el buque y su carga se perdieren totalmente por apresamiento ó naufragio, quedará extinguido todo derecho, asi por parte de la tripulación para reclamar salario alguno, como por la del naviero para el reembolso de las anticipaciones hechas.

Si se salvare alguna parte del buque ó del cargamento, ó de uno y otro, la tripulación ajustada á sueldo, incluso el capitán, conservará su derecho sobre el salvamento hasta donde alcance, así los restos del buque como el importe de los fletes de la carga salvada; mas los marineros que naveguen á la parte del flete no tendrán derecho alguno sobre el salvamento del casco, sino sobre la parte del flete salvado. Si hubieran trabajado para recojer los restos del buque náufrago, se les abonará sobre el valor de lo salvado una gratificación proporcionada á los esfuerzos hechos y á los riesgos arrostrados para conseguir el salvamento.

657. El hombre de mar que enfermare no perderá su derecho al salario durante la navegación, á no proceder la enfermedad de un acto suyo culpable. De todos modos, se suplirá del fondo común el gasto de la asistencia y curación, á calidad de reintegro.

Si la dolencia procediere de herida recibida en servicio ó defensa del buque, el hombre de mar será asistido y curado por cuenta del fondo común, deduciéndose ante todo de los productos del flete los gastos de asistencia y curación.

658. Si el hombre de mar muriese durante la navegación, se abonará á sus herederos lo ganado y no percibido de su haber, según su ajuste y la ocasión de su muerte, á saber: Si hubiere fallecido de muerte natural y estuviere ajustado á sueldo, se le abonará lo devengado hasta el día de su fallecimiento; — Si el ajuste hubiere sido á un tanto por viaje, le corresponderá la mitad de lo devengado, si el hombre de mar falleció en la travesía á la ida, y el todo si navegando á la vuelta; — Y si el ajuste hubiera sido á la parte y la muerte hubiere ocurrido después de emprendido el viaje, se abonará á los herederos toda la parte correspondiente al hombre de mar; pero habiendo éste fallecido antes de salir el buque del puerto, no tendrán los herederos derecho á reclamación alguna; — Si la muerte hubiere ocurrido en defensa del buque, el hombre de mar será considerado vivo, y se abonará á sus herederos, concluido el viaje, la totalidad de los salarios ó la parte íntegra de utilidades que le correspondieren, como á los demás de su clase.

En igual forma se considerará presente al hombre de mar apresado defendiendo el buque, para gozar de los mismos beneficios que los demás; pero habiéndolo sido por descuido ú otro accidente sin relación con el servicio, solo percibirá los salarios devengados hasta el dia de su apresamiento.

659. El buque con sus máquinas, aparejo, pertrechos y fletes, estarán afectos á la responsabilidad de los salarios devengados por la tripulación ajustada á sueldo ó por viaje, debiéndose hacer la liquidación y pago en el intermedio de una expedición á otra.

Emprendida una nueva expedición, perderán la preferencia los créditos de aquella clase procedentes de la anterior.

660. Los oficiales y la tripulación del buque quedarán libres de todo compromiso, si lo estiman oportuno, en los casos siguientes: 1.° Si antes de comenzar el viaje intentare el capitán variarlo, ó si sobreviniere una guerra marítima con la nación donde el buque estaba destinado; — 2.° Si sobreviniere y se declarare oficialmente una enfermedad epidémica en el puerto de destino; — 3.° Si el buque cambiase de propietario ó de capitán.

661. Se entenderá por dotación de un buque el conjunto de todos los individuos embarcados, de capitán á paje, necesarios para su dirección, maniobras y servicio, y por lo tanto estarán comprendidos en la dotación, la tripulación, los pilotos, maquinistas, fogoneros y demás cargos de abordo no especificados; pero no lo estarán los pasajeros ni los individuos que el buque llevare de trasporte.

Título IV. De los sobrecargos.

662. Los sobrecargos desempeñarán á bordo las funciones administrativas que les hubieren conferido el naviero ó los cargadores; llevarán la cuenta y razón de sus operaciones en un libro que tendrá las mismas circunstancias y requisitos exigidos al de contabilidad del capitán, y respetarán á éste en sus atribuciones como jefe de la embarcación.

656. If the vessel and her cargo are totally lost by capture or shipwreck, all right shall be extinguished, both on the part of the crew to claim any pay, and on the part of the managing owner for repayment of advances made.

If any part of the vessel or cargo or of both of them is salved, the crew, including the master, with an agreement as to pay, shall preserve their right on the salved part so far as it extends, and on both the remains of the vessel and the amount of the freights of the salved cargo; but seamen who sail on a share in the freight, shall have no right on the salved hull, but only on the share of the freight salved. If they have laboured to recover the remains of the wrecked vessel, they shall be paid out of the value of what is salved a remuneration proportioned to the efforts made and the risk faced in obtaining the salving.

657. A seaman who becomes ill shall not lose his right to the pay during the navigation, unless the illness proceeds from his own culpable act. At all events, the expense of his attendance and treatment shall be supplied from the common fund as a repayment.

If the suffering proceeds from a wound received in the service or defence of the vessel, the seaman shall be attended and treated on account of the common fund, deducting the expenses of attendance and treatment as the first payment from the proceeds of the freight.

658. If a seaman dies during the navigation, the due and unpaid portion of his pay shall be paid to his heirs, according to his agreement and the occasion of his death; that is: If he has died a natural death and had an agreement as to pay, he shall be paid what was earned to the day of his death. If the agreement was at so much a voyage, half of the sum earned shall belong to him, if the seaman dies on the outward voyage, and the whole if sailing on the return voyage. And if the agreement was at part shares and the death occurred after the commencement of the voyage, all the share belonging to the seaman shall be paid to the heirs; but if he has died before the vessel leaves the port, the heirs shall not be entitled to make any claim. If the death occurred in defence of the vessel, the seaman shall be considered alive, and on the conclusion of the voyage his heirs shall be paid the whole of the pay or the whole share of the profits belonging to him, as to the other members of his class. In the same way a seaman who is taken prisoner in defence of the vessel shall be considered present, so as to enjoy the same benefits as the others; but if he has been taken prisoner through carelessness or other accident not related to the service, he shall only receive the pay earned to the day of his capture.

659. The vessel with her machinery, tackle, stores and freights shall be subjected to the liability for the pay earned by the crew, whether agreed at wages or by the voyage, and the settlement and payment must be made in the interval between one voyage and another.

If a fresh voyage has been begun, the debts of that class proceeding from the previous voyage shall lose the preference.

660. The officers and crew of the vessel shall be free from all engagement in the following cases, if they think fit: 1. If before commencing the voyage, the master attempts to change it, or if a maritime war breaks out with the nation to which the vessel was bound; — 2. If any epidemic breaks out and is officially declared in the port of destination; — 3. If the vessel changes owner or master.

661. The complement of a vessel shall mean the combination of all the persons shipped, from master to cabin boy, who are necessary for her direction, manoeuvring and service, and so the following are included in the complement: — the crew, the navigating officers, engineers, stokers and other unspecified employments on board, but not the passengers or persons carried by the vessel as fares.

Title IV. Supercargoes.

662. Supercargoes shall discharge on board the administrative functions conferred on them by the managing owner or the consignors; they shall keep the account and entry of their operations in a book which shall have the same particulars and requisites as are required for the account-keeping of the master, and they shall respect the latter in his powers as chief of the vessel.

Las facultades y responsabilidad del capitán cesan con la presencia del sobrecargo, en cuanto á la parte de administración legítimamente conferida á éste, subsistiendo para todas las gestiones que son inseparables de su autoridad y empleo.

663. Serán aplicables á los sobrecargos todas las disposiciones contenidas en el titulo segunda de la sección tercera libro 2.°, sobre capacidad, modo de contratar y responsabilidad de los factores.

664. Los sobrecargos no podrán hacer, sin autorización ó pacto expreso, negocio alguno porcuenta propia durante su viaje, fuera del de la pacotilla que, por costumbre del puerto donde se hubiere despachado el buque, les sea permitido.

Tampoco podrán invertir en el viaje de retorno más que el producto de la pacotilla, á no mediar autorización expresa de los comitentes.

Sección III. De los contratos especiales del comercio marítimo.

Título I. Del contrato de fletamento.

§ 1.° *De las formas y efectos del contrato de fletamento.*[1])

665. El contrato de fletamento deberá extenderse por duplicado en póliza firmada por los contratantes, y cuando alguno no sepa ó no pueda, por dos testigos á su ruego.

La póliza de fletamento, además de las condiciones libremente estipuladas, contendrá las circunstancias siguientes: 1.° La clase, nombre y porte del buque; — 2.° Su pabellón y puerto de matrícula; — 3.° El nombre, apellido y domicilio del capitán; — 4.° El nombre, apellido y domicilio del naviero, si éste contratare el fletamento; — 5.° El nombre, apellido y domicilio del fletador; y si manifestare obrar por comisión, el de la persona por cuya cuenta hace el contrato; — 6.° El puerto de carga y descarga; — 7.° La cabida, número de toneladas ó cantidades de peso ó medida que se obliguen respectivamente á cargar y á conducir, ó si es total el fletamento; — 8.° El flete que se haya de pagar, expresando si ha de ser una cantidad alzada por el viaje ó un tanto al mes, ó por las cavidades que se hubieren de ocupar, ó por el peso ó la medida de los efectos en que consista el cargamento, ó de cualquiera otro modo que se hubiere convenido; — 9.° El tanto de capa que se haya de pagar al capitán; — 10.° Los días convenidos para la carga y descarga. — 11.° Las estadías y sobreestadías que habrán de contarse, y lo que por cada un ade ellas se hubiere de pagar.

666. Si se recibiere el cargamento sin haber firmado la póliza, el contrato se entenderá celebrado con arreglo á lo que resulte del conocimiento, único título, en orden á la carga, para fijar los derechos y obligaciones del naviero, del capitán y del fletador.

667. Las pólizas del fletamento contratado con intervención de corredor, que certifique la autenticidad de la firma de los contratantes por haberse puesto en su presencia, harán prueba plena en juicio: y si resultare entre ellas discordancia, se estará á la que concuerde con la que el corredor deberá conservar en su registro, si este estuviere con arreglo á derecho.

Tambien harán fé las pólizas, aún cuando no haya intervenido corredor, siempre que los contratantes reconozcan como suyas las firmas puestas en ellas.

No habiendo intervenido corredor en el fletamento ni reconociéndose las firmas, se decidirán las dudas por lo que resulte del conocimiento, y, á falta de éste, por las pruebas que suministren las partes.

668. Los contratos de fletamento celebrados por el capitán en ausencia del naviero, serán válidos y eficaces aún cuando al celebrarlos hubiera obrado en contravención á las órdenes é instrucciones del naviero ó fletante; pero quedará á éste expedita la acción contra el capitán para el resarcimiento de perjuicios.

669. Si en la póliza del fletamento no constare el plazo en que hubieren de verificarse la carga y descarga, se seguirá el uso del puerto donde se ejecuten estas operaciones. Pasado el plazo estipulado ó el de costumbre, y no constando en el contrato de fletamento cláusula expresa que fije la indemnización de la demora, tendrá derecho

---

[1]) Véase *Congreso Internacional de Montevideo* en la Parte última.

The powers and responsibility of the master cease with the presence of the supercargo, as regards the part of the administration lawfully conferred on the latter, but they shall continue for all operations which are inseparable from his authority and employment.

663. All the provisions 'contained in the second Title of Section 3, Book 2, on capacity, mode of contracting and liability of managers shall apply to supercargoes.

664. Without authorisation or express bargain, supercargoes cannot do any business on their own account during the voyage, except in the trifling matters which are allowed by the custom of the port whence the vessel was dispatched:

Nor may they invest in the return voyage more than the proceeds of these trifling matters, without express authorisation of their principals.

Section III. The special contracts of maritime commerce.

Title I. The contract of affreightment.

§ 1. *The forms and effects of the contract of affreightment.*[1])

665. The contract of affreightment must be drawn up in duplicate in the charter-party signed by the contractors, and when any one does not know how to write or cannot write, then by two witnesses at his request.

The contract of affreightment shall contain the following particulars in addition to the freely stipulated conditions: 1. The class, name and tonnage of the vessel; — 2. Her flag and port of register; — 3. The name, surname and address of the master; — 4. The name, surname and address of the managing owner, if he contracts the affreightment; — 5. The name, surname and address of the freighter; and if he shows that he is acting as agent, those of the person on whose account he is making the contract; — 6. The port of loading and discharge; — 7. The carrying capacity, number of tons or quantity by weight or measure which are to be respectively loaded and carried, or if it is a total affreightment; — 8. The freight to be paid, stating whether it is to be a lump sum for the voyage, or so much a month, or by the spaces which are to be occupied, or by the weight or measure of the goods forming the cargo, or by any other way which has been agreed; — 9. The amount of primage which is to be paid to the master; — 10. The agreed days for loading and discharge; — 11. The lay-days and extra lay-days which are to be reckoned, and what is to be paid for each of them.

666. If the cargo is received without a charter-party being signed, the contract shall be understood to be made according to the terms of the bill of lading, as the only title for fixing the rights and obligations of the managing owner, master and freighter with regard to the cargo.

667. Charter-parties made with the intervention of a broker who certifies the authenticity of the signatures of the contractors as having been placed in his presence, shall have full probatory force in an action; and if there is a difference between them, that one shall prevail which agrees with that which the broker has to preserve in his register, if the latter is according to law.

Likewise, charter-parties shall have probatory force, even when no broker has taken part, provided that the contractors acknowledge the signatures placed thereon as theirs.

If no broker has intervened in the affreightment and the signatures are not acknowledged, the doubts shall be decided by the terms of the bill of lading, and in default thereof, by the evidence produced by the parties.

668. Contracts of affreightment made by the master in the absence of the managing owner, shall be valid and operative even when, in making them, he has acted in contravention of the orders and instructions of the managing owner or owner; but an action shall be available to the latter against the master for compensation for damages.

669. If the time in which the loading and discharge is to be effected does not appear in the charter-party, the custom of the port where these operations are effected shall be followed. When the agreed or customary time has elapsed, and there is no express term in the contract of affreightment which fixes the compen-

---

[1]) See *The International Congress of Montevideo,* in the last part.

el capitán á exigir las estadías y sobreestadías que hayan transcurrido en cargar y descargar.

670. Si durante el viaje quedare el buque inservible, el capitán estará obligado á fletar á su costa otro en buenas condiciones, que reciba la carga y la portee á su destino, á cuyo efecto tendrá obligación de buscar buque, no solo en el puerto de arribada, sino en los inmediatos hasta la distancia de 150 kilómetros.

Si el capitán no proporcionare, por indolencia ó malicia, buque que conduzca el cargamento á su destino, los cargadores, previo un requerimiento al capitán para que en término improrrogable procure flete, podrán contratar el fletamento, acudiendo á la autoridad judicial en solicitud de que sumariamente apruebe el contrato que hubieren hecho.

La misma autoridad obligará por la vía de apremio al capitán á que, por su cuenta y bajo su responsabilidad, se lleve á efecto el fletamento hecho por los cargadores.

Si el capitán, á pesar de su diligencia, no encontrare buque para el flete, depositará la carga á disposición de los cargadores, á quienes dará cuenta de lo ocurrido en la primera ocasión que se le presente; regulándose en estos casos el flete por la distancia recorrida por el buque, sin que haya lugar á indemnización alguna.

671. El flete se devengará según las condiciones estipuladas en el contrato, y si no estuvieren expresas, ó fueren dudosas, se observarán las reglas siguientes: 1.° Fletado el buque por meses ó por dias, empezará á correr el flete desde el dia en que se ponga el buque á la carga; — 2.° En los fletamentos hechos por un tiempo determinado, empezará á correr el flete desde el mismo dia; — 3.° Si los fletes se ajustaren por peso, se hará el pago por el peso bruto, incluyendo los envases, como barricas ó cualquier otro objeto en que vaya contenida la carga.

672. Devengarán flete las mercaderías vendidas por el capitán para atender á la reparación indispensable del casco, maquinaria ó aparejo, ó para necesidades imprescindibles y urgentes.

El precio de las mercaderías se fijará según el éxito de la expedición, á saber: 1.° Si el buque llegara salvo al puerto del destino, el capitán las abonará alprecio que obtengan las de la misma clase que en él se vendan; — 2.° Si el buque se perdiere, al que hubieran obtenido en venta las mercaderías.

La misma regla se observará en el abono del flete, que será entero si el buque llegare á su destino, y en proporción de la distancia recorrida si se hubiere perdido antes.

673. No devengarán flete las mercaderías arrojadas al mar por razón de salvamento común; pero su importe será considerado como avería gruesa, contándose aquél en proporción á la distancia recorrida cuando fueron arrojadas.

674. Tampoco devengarán flete las mercaderías que se hubieren perdido por naufragio ó varada, ni las que fueren presa de piratas ó enemigos.

Si se hubiere recibido el flete por adelantado, se devolverá á no mediar pacto en contrario.

675. Rescatándose el buque ó las mercaderías, ó salvándose los efectos del naufragio, se pagará el flete que corresponda á la distancia recorrida por el buque porteando la carga; y si, reparado, la llevare hasta el puerto del destino, se abonará el flete por entero, sin perjuicio de lo que corresponda sobre la avería.

676. Las mercaderías que sufran deterioro ó disminución por vicio propio ó mala calidad y condición de los envases, ó por caso fortuito, devengarán el flete íntegro y tal como se hubiere estipulado en el contrato del fletamento.

677. El aumento natural que en peso ó medida tengan las mercaderías cargadas en el buque, cederá en beneficio del dueño y devengará el flete correspondiente fijado en el contrato para las mismas.

678. El cargamento estará especialmente afecto al pago de los fletes, de los gastos y derechos causados por el mismo, que deban reembolsar los cargadores y de la parte que pueda corresponderle en avería gruesa; pero no será lícito al capitán dilatar la descarga por recelo de que deje de cumplirse esta obligación.

Si existiere motivo de desconfianza, el juez á instancia del capitán, podrá acordar el depósito de las mercaderías hasta que sea completamente reintegrado.

sation for delay, the master shall be entitled to demand the lay-days and extra lay-days which have elapsed in loading and unloading.

670. If the vessel becomes unserviceable during the voyage, the master shall be bound at her cost to charter another in good condition, to receive the cargo and carry it to its destination, for which purpose he shall be bound to seek a vessel, not only in the port of arrival, but in the near ports up to a distance of 150 kilometres.

If, through indolence or malice, the master does not provide a vessel to carry the cargo to its destination, the consignors, after previous demand on the master to procure a charter within a definite time, may make a contract of affreightment by resorting to the judicial authority, with an application for a summary approbation of the contract which they have made.

The same authority shall oblige the master by way of *apremio* (executive process) to carry into effect the affreightment made by the consignors, on his own account and under his responsibility.

If, in spite of his diligence, the master does not meet with a vessel to charter, he shall deposit the cargo at the disposal of the consignors, to whom he shall report what has occurred on the first available opportunity; and in these cases the freight shall be regulated by the distance traversed by the vessel, and no right to compensation shall arise.

671. The freight shall be earned according to the terms stipulated in the contract, and if they are not stated or are doubtful, the following rules shall be observed: 1. If the vessel is chartered by months or by days, the freight shall commence to run from the day on which the vessel is ready to receive cargo; — 2. In affreightments made for a time certain, the freight shall begin to run from the same day; — 3. If the freights are agreed according to weight, payment shall be made by the gross weight, including the coverings, such as casks or any other article in which the cargo is contained.

672. Goods sold by the master in order to meet the indispensable repair of the hull, machinery or tackle, or far unavoidable and urgent necessities shall pay freight.

The price of the goods shall be fixed according to the success of the voyage, as follows: 1. If the vessel arrives safely at the port of destination, the master shall pay for them at the price obtained by goods of the same kind which are there sold; — 2. If the vessel is lost, at the price which the goods would have obtained at a sale.

The same rule shall be observed in paying the freight, which shall be entire if the vessel arrives at her destination, and in proportion to the distance traversed, if she is previously lost.

673. Goods thrown into the sea by reason of general salving shall not pay freight; but the amount thereof shall be considered as general average, and reckoned in proportion to the distance traversed when they were jettisoned.

674. Nor shall goods which have been lost through shipwreck or stranding pay freight, nor those which have been captured by pirates or enemies.

If the freight has been received in advance, it shall be returned, in the absence of an agreement to the contrary.

675. If the vessel or the goods are ransomed, or the goods are salved from the wreck, the freight shall be paid according to the distance traversed by the vessel carrying the cargo; and if, after being repaired, she carries it to the port of destination, the whole freight shall be paid, without prejudice to what is due for average.

676. Goods which suffer deterioration or diminution through their inherent defect or the bad quality and condition of the coverings, or by fortuitous event, shall pay the entire freight as stipulated in the contract of affreightment.

677. Natural increase in weight or measure experienced by goods loaded on the vessel shall accrue to the benefit of the owner and he shall pay the corresponding freight as fixed in the contract therefor.

678. The cargo shall be specially subject to the payment of the freight, of the expenses and dues caused thereby which the consignors must repay, and of the corresponding share in the general average; but it shall not be lawful for the master to delay the discharge from a suspicion that this obligation may not be fulfilled.

If there is reason for distrust, the judge, at the instance of the master, may order the deposit of the goods until payment is made in full.

679. El capitán podrá solicitar la venta del cargamento en la proporción necesaria para el pago del flete, gastos y averías que le correspondan; reservándose el derecho de reclamar el resto de lo que por estos conceptos le fuere debido, si lo realizado por la venta no bastase á cubrir su crédito.

680. Los efectos cargados estarán obligados preferentemente á la responsabilidad de sus fletes y gastos durante veinte días, á contar desde su entrega ó depósito. Durante este plazo se podrá solicitar la venta de los mismos, aunque hayan otros acreedores y ocurra el caso de quiebra del cargador ó del consignatario.

Este derecho no podrá ejercitarse, sin embargo, sobre los efectos que después de la entrega hubiesen pasado á una tercera persona, sin malicia de esta y por título oneroso.

681. Si el consignatario no fuese hallado, ó se negare á recibir el cargamento, deberá el juez á instancia del capitán, decretar su depósito y disponer la venta de lo que fuere necesario para el pago de los fletes y demás gastos que pesaren sobre él.

Asimismo tendrá lugar la venta cuando los efectos depositados ofrecieren riesgo de deterioro, ó por sus condiciones ú otras circunstancias los gastos de conservación y custodia fueren desproporcionados.

§ 2.° *De los derechos y obligaciones del fletante.*

682. El fletante ó el capitán se atendrá en los contratos de fletamento á la cabida que tenga el buque, ó á la expresamente designada en su matrícula, no tolerándose más diferencia que la de dos por ciento entre la manifestada y la que tenga en realidad.

Si el fletante ó el capitán contrataren mayor carga que la que el buque pueda conducir, atendido su arqueo, indemnizarán á los cargadores á quienes dejen de cumplir su contrato, los perjuicios que por su falta de cumplimiento les hubiesen sobrevenido, según los casos, á saber:

Si ajustado el fletamento de un buque por un solo cargador, resultare error ó engaño en la cabida de aquel, y no optare el fletador por la rescisión, cuando le corresponda este derecho, se reducirá el flete en proporción de la carga que el buque deje de recibir, debiendo además indemnizar el fletante al fletador de los perjuicios que le hubiere ocasionado.

Si, por el contrario, fueren varios los contratos de fletamento y por falta de cabida no pudiere embarcarse toda la carga contratada, y ninguno de los fletadores optase por la rescisión, se dará la preferencia al que tenga ya introducida y colocada la carga en el buque, y los demás obtendrán el lugar que les corresponda según el orden de fechas de sus contratos.

No apareciendo esta prioridad, podrán cargar, si les conviniere, á prorrata de las cantidades de peso ó extensión que cada uno haya contratado, y quedará el fletante obligado al resarcimiento de daños y perjuicios.

683. Si, recibida por el fletante una parte de carga, no encontrare la que falte para formar al menos las tres quintas partes de las que puede portear el buque, al precio que hubiere fijado, podrá sustituir para el trasporte otro buque visitado y declarado á propósito para el mismo viaje, siendo de su cuenta los gastos de trasbordo y el aumento, si lo hubiere, en el precio de flete. Si no le fuere posible esta sustitución, emprenderá el viaje en el plazo convenido, y no habiéndolo, á los quince dias de haber comenzado la carga, si no se ha estipulado otra cosa.

Si el dueño de la parte embarcada le procurase carga á los mismos precios y con filuales ó proporcionadas condiciones á las que aceptó en la recibida, no podrá el getante ó capitán negarse á aceptar el resto del cargamento; y si lo resistiese, tendrá derecho el cargador á exigir que se haga á la mar el buque con la carga que tuviere á bordo.

684. Cargadas las tres quintas partes del buque, el fletante no podrá, sin consentimiento de los fletadores ó cargadores, sustituir con otro el designado en el contrato; so pena de constituirse por ello responsable de todos los daños y perjuicios que sobrevengan durante el viaje, al cargamento de los que no hubieren consentido la sustitución.

685. Fletado un buque por entero, el capitán no podrá, sin consentimiento del fletador, recibir carga de otra persona; y si lo hiciere, podrá dicho fletador obligarle á desembarcarla y á que le indemnice los perjuicios que por ello se le sigan.

679. The master may apply for the sale of the cargo in the proportion necessary for the payment of the freight, expenses and average which affect it; reserving the right to claim the rest of what may be due on these grounds, if the proceeds of the sale are not sufficient to cover his claim.

680. Goods loaded shall be preferentially bound to the liability for their freight and expenses during twenty days, reckoned from their delivery or deposit. During this time, the sale thereof may be applied for, although there are other creditors and the consignor or the consignee becomes bankrupt.

Nevertheless, this right cannot be exercised on goods which after their delivery have passed to a third person without the bad faith of the latter and for valuable consideration.

681. If the consignee is not to be found, or refuses to receive the cargo, the judge, at the instance of the master, must decree its deposit and order the sale of what is necessary to pay the freight and other expenses which affect it.

Sale shall likewise take place when the goods deposited are in danger of deterioration, or, from their condition or other circumstances, the expenses of preservation and custody are disproportionate.

§ 2. *Rights and obligations of the shipowner.*

682. The owner or the master, in making contracts of affreightment, shall pay attention to the capacity of the vessel, or to that expressly stated in her register, and a greater difference shall not be allowed than that of 2 per cent. between that shown and that which she has in reality.

If the owner or master contracts for a greater cargo than that which the vessel can carry according to her measurement, he shall compensate the consignors whose contracts he fails to perform, for the damage which has been occasioned them by his failure of performance, as follows: If the affreightment of the vessel has been agreed by a single consignor, and there proves to be a mistake or deception in her capacity, and the freighter does not elect for rescission, when he has this right, the freight shall be reduced in proportion to the cargo which the vessel fails to receive, and the owner must likewise compensate the freighter for the damage which he has occasioned him. If, on the contrary, there are several contracts of affreightment, and for want of capacity the whole of the contracted cargo cannot be shipped, and none of the freighters elect for rescission, preference shall be given to him who has already shipped and stowed the cargo in the vessel, and the others shall obtain the place which belongs to them according to the dates of their contracts. If there is no such priority, they may load, if they think fit, a proportionate amount of weight and space which each has contracted, and the owner shall be obliged to compensate for the damages.

683. If, after the owner has received part of the cargo, he does not meet with enough to form at least three fifth parts of what the vessel can carry, at the price which he has fixed, he may substitute for the transport another vessel which has been inspected and declared fit for the same voyage, but he must bear the expenses of transhipment and the increase in the price of the freight, if any. If this substitution is not possible, he shall begin the voyage within the agreed time; and, if none has been agreed, at fifteen days from the commencement of the loading, if no other stipulation has been made.

If the owner of the part shipped procures him cargo at the same prices and with the same, or proportionate, conditions as those which he accepted for the part received, the owner or master cannot refuse to accept the rest of the cargo; and if he objects to it, the consignor shall be entitled to require that the vessel should put to sea with the cargo which she has on board.

684. If three fifth parts of the vessel have been loaded, the owner cannot substitute ano ther for that defined in the contract, without the consent of the freighters or consignors, on pain of making himself liable thereby for all damage which may happen during the voyage to the cargo of those who have not consented to the substitution.

685. When a vessel has been chartered as a whole, the master cannot, without the consent of the charterer, receive cargo of another person; and if he does so, the charterer may oblige him to discharge it and compensate him for the damage which he suffers thereby.

686. Serán de cuenta del fletante, todos los perjuicios que sobrevengan al fletador por retardo voluntario del capitán en emprender el viaje, según las reglas que van prescritas, siempre que fuera requerido notarial ó judicialmente á hacerse á la mar en tiempo oportuno.

687. Si el fletador llevase al buque más carga que la contratada, podrá admitírsele el exceso de flete con arreglo al precio estipulado en el contrato, pudiendo colocarse con buena estiva sin perjudicar á los demás cargadores; pero si para colocarla hubiere de faltarse las buenas condiciones de estiva, deberá el capitán rechazarla, ó desembarcarla á costa del propietario.

Del mismo modo el capitán podrá, antes de salir del puerto, echar en tierra las mercaderías introducidas á bordo clandestinamente, ó portearlas, si pudiera hacerlo con buena estiva, exigiendo por razón de flete el precio más alto que hubiere pactado en aquel viaje.

688. Fletado el buque para recibir la carga en otro puerto, se presentará el capitán al consignatario designado en su contrato; y si no le entregare la carga, dará aviso al fletador, cuyas instrucciones esperará, corriendo entre tanto las estadías convenidas, ó las que fueren de uso en el puerto, si no hubiere sobre ello pacto expreso en contrario.

No recibiendo el capitán contestación en el término necesario para ello, hará diligencias para encontrar flete; y si no lo hallare después de haber corrido las estadías y sobreestadías, formalizará protesta y regresará al puerto donde contrató el fletamento.

El fletador pagará el flete por entero, descontando el que haya devengado por las mercaderías que se hubiesen transportado á la ida y á la vuelta, si se hubieran cargado por cuenta de terceros.

Lo mismo se observará cuando el buque fletado de ida y vuelta no sea habilitado de carga para su retorno.

689. Perderá el capitán el flete é indemnizará á los cargadores siempre que estos prueben, aún contra el acta de reconocimiento, si se hubiere practicado en el puerto de salida, que el buque no se hallaba en disposición para navegar al recibir la carga.

690. Subsistirá el contrato de fletamento si, careciendo el capitán de instrucciones del fletador, sobreviniere durante la navegación declaración de guerra ó bloqueo. En tal caso, el capitán debe dirigirse al puerto neutral y seguro más cercano, pidiendo y aguardando órdenes del cargador; y los gastos y salarios devengados en la detención se pagarán como avería común.

Si por disposición del cargador se hiciere la descarga en el puerto de arribada, se devengará por entero el flete de ida.

691. Si trascurrido el tiempo necesario á juicio del juez para recibir las órdenes del cargador, el capitán continuase careciendo de instrucciones, se depositará el cargamento, el cual quedará afecto al pago del flete y gasto de su cargo en la demora, que se satisfarán con el producto de la parte que primero se venda.

§ 3.° *De las obligaciones del fletador.*

692. El fletador de un buque por entero podrá subrogar el flete, en todo ó en parte, á los plazos que más le convinieren, sin que el capitán pueda negarse á recibir á bordo la carga entregada por los segundos fletadores; siempre que no se alteren las condiciones del primer fletamento y que se pague al fletante la totalidad del precio convenido, aún cuando no se embarque toda la carga, con la limitación que se establece en el artículo siguiente.

693. El fletador que no completare la totalidad de la carga que se obligó á embarcar, pagará el flete de la que deje de cargar; á menos que el capitán no hubiere tomado otra carga para completar el cargamento del buque, en cuyo caso abonará el primer fletador las diferencias, si las hubiere.

694. Si el fletador embarcare efectos diferentes de los que manifestó al tiempo de contratar el fletamento, sin conocimiento del fletante ó capitán, y por ello sobrevinieren perjuicios, por confiscación, embargo, detención ú otras causas, al fletante ó á los cargadores, responderá el causante con el importe de su cargamento, y además con sus bienes, de la indemnización completa á todos los perjudicados por su culpa.

686. The owner shall bear all damage which happens to the freighter by the voluntary delay of the master in commencing the voyage according to the rules already prescribed, provided that there has been a notarial or judicial demand to put to sea at a fitting time.

687. If the freighter brings to the vessel more than the contracted cargo, the excess may be admitted according to the price stipulated in the contract, if it can be well stowed without prejudicing the other consignors; but if, in order to stow it, good conditions of stowage must be wanting, the master must reject it, or discharge it at the cost of the owner.

In the same way, the master may, before leaving the port, land goods which have been introduced on board clandestinely, or may carry them, if he can do so with good stowage, and may demand as freight the highest price which has been agreed for that voyage.

688. If the vessel has been chartered to receive cargo at another port, the master shall present himself to the consignee named in his charter-party; and if he does not deliver him the cargo, he shall advise the charterer, whose instructions he shall await, and the agreed lay-days shall run meanwhile, or those which are customary in the port, if there has been no express bargain to the contrary.

If the master does not receive an answer within the time necessary therefor, he shall take steps to find cargo; and if he does not find it at the expiration of the lay-days and extra lay-days, he shall draw up a protest and return to the port where the affreightment was contracted.

The charterer shall pay the entire freight, deducting what has been earned in respect of the goods which have been carried on the outward and inward voyages, if they have been loaded on account of third persons.

The same shall be observed when a vessel which has been chartered for a round voyage, is not provided with cargo for her return voyage.

689. The master shall lose the freight and shall compensate the consignors, whenever the latter prove that the vessel was not in a fit state to navigate at the time of receiving the cargo, although this is against the record of the survey, if this was made at the port of sailing.

690. The contract of affreightment shall still subsist if, the master being without instructions from the freighter, a declaration of war or blockade occurs during the voyage. In that event the master must make for the nearest neutral and safe port, and must apply for and await the orders of the consignor; and the expenses and pay which become due during the detention shall be paid as general average.

If, by order of the consignor, discharge is effected at the port of refuge, the whole of the outward freight shall be earned.

691. If, after the time which in the opinion of the judge is necessary for receiving the orders of the consignor, the master continues to be without instructions, the cargo shall be deposited, and it shall be subject to the payment of the freight and the expenses of its charge during the delay, which shall be paid with the proceeds of the part which is first sold.

§ 3. *The obligations of the freighter.*

692. The charterer of a vessel as a whole may sublet the vessel in whole or in part for the times which are most suitable to him, and the master cannot refuse to receive on board the cargo delivered by the sub-freighters, provided that the conditions of the first affreightment are not altered, and that the whole of the agreed price is paid to the shipowner, even when the whole cargo is not shipped, but subject to the limitation enacted in the following article.

693. A freighter who does not complete the whole of the cargo which he was obliged to ship, shall pay the freight of that which he fails to load, unless the master has taken other cargo to complete the loading of the vessel, in which case the first freighter shall pay the difference, if any.

694. If the freighter ships goods different from those which he declared at the time of making the contract of affreightment, and without the knowledge of the shipowner or master, and damage is caused thereby through confiscation, arrest, detention or other causes, the freighter shall be responsible to the owner or the consignors with the value of his shipment, and likewise with his property, for the complete compensation of all persons who are prejudiced by his fault.

695. Si las mercaderías embarcadas lo fueren con un fin de ilícito comercio, y hubiesen sido llevadas á bordo á sabiendas del fletante ó del capitán, éstos, mancomunadamente con el dueño de ellas, serán responsables de todos los perjuicios que se originen á los demás cargadores; y aunque se hubiere pactado, no podrán exigir del fletador indemnización alguna por el daño que resulte al buque.

696. En caso de arribada para reparar el casco del buque, maquinaria ó aparejos, los cargadores deberán esperar á que el buque se repare, pudiendo descargarlo á su costa si lo estimaren conveniente.

Si en beneficio del cargamento expuesto á deterioro dispusieren los cargadores, ó el cónsul, ó la autoridad competente en país extranjero, hacer la descarga de las mercaderías, serán de cuenta de aquellos los gastos de descarga y recarga.

697. Si el fletador, sin concurrir alguno de los casos de fuerza mayor expresados en el artículo precedente, quisiere descargar sus mercaderías antes de llegar al puerto de su destino, pagará el flete por entero, los gastos de la arribada que se hiciere á su instancia, y los daños y perjuicios que se causaren á los demás cargadores, si los hubiere.

698. En los fletamentos á carga general, cualquiera de los cargadores podrá descargar las mercaderías antes de emprender su viaje, pagando medio flete, el gasto de estivar y reestivar, y cualquier otro perjuicio que por esta causa se origine á los demás cargadores.

699. Hecha la descarga y puesto el cargamento á disposición del consignatario, éste deberá pagar inmediatamente al capitán el flete devengado y los demás gastos de que fuere responsable dicho cargamento.

La capa deberá satisfacerse en la misma proporción y tiempo que los fletes, rigiendo en cuanto á ella todas las alteraciones y modificaciones á que éstos estuvieren sujetos.

700. Los fletadores y cargadores no podrán hacer, para el pago del flete y demás gastos, abandono de las mercaderías averiadas por vicio propio ó caso fortuito.

Procederá, sin embargo, el abandono si el cargamento consistiere en líquidos y se hubieren derramado, no quedando en los envases sino una cuarta parte de su contenido.

§ 4.° *De la rescisión total ó parcial del contrato de fletamento.*

701. A petición del fletador podrá rescindirse el contrato de fletamento: 1.° Si antes de cargar el buque abandonare el fletamento, pagando la mitad del flete convenido. — 2.° Si la cabida del buque no se hallase conforme con la que figura en el certificado de arqueo, ó si hubiere error en la designación del pabellón con que navega. — 3.° Si no se pusiere el buque á disposición del fletador en el plazo y forma convenidos. — 4.° Si salido el buque á la mar, arribare al puerto de salida, por riesgo piratas, enemigos ó tiempo contrario, y los cargadores convinieren en su descarga. En el segundo y tercer caso, el fletante indemnizará al fletador de los perjuicios que se le irroguen. En el caso cuarto, el fletante tendrá derecho al flete por entero del viaje de ida. Si el fletamento se hubiere ajustado por meses, pagarán los fletadores el importe libre de una mesada, siendo el viaje á un puerto del mismo mar, y dos si fuere á mar distinto. De un puerto á otro de la República no se pagará más que una mesada. — 5.° Si para reparaciones urgentes arribase el buque durante el viaje á un puerto, y prefirieren los fletadores disponer de las mercaderías. Cuando la dilación no exceda de treinta días, pagarán los cargadores por entero el flete de ida. Si la dilación excediese de treinta dias, solo pagarán el flete proporcional á la distancia recorrida por el buque.

702. A petición del fletante podrá rescindirse el contrato de fletamento: 1.° Si el fletador, cumplido el término de las sobreestadías, no pusiere la carga al costado. En este caso, el fletador deberá satisfacer la mitad del flete pactado, además de las estadías y sobreestadías devengadas. — 2.° Si el fletante vendiere el buque antes de que el fletador hubiere empezado á cargarlo, y el comprador lo cargare por su cuenta. En este caso, el vendedor indemnizará al fletador de los perjuicios que se le irroguen. Si el nuevo propietario del buque no lo cargase por su cuenta, se respetará el contrato de fletamento; indemnizando el vendedor al comprador, si aquel no lo instruyó del fletamento pendiente al tiempo de concertar la venta.

695. If the goods are shipped with the object of illicit trade and have been so brought on board with the knowledge of the shipowner or master, the latter, in common with the owner thereof, shall be liable for all the damage which it occasions to the other consignors; and although it has been so agreed, they cannot demand any indemnity from the freighter for the damage suffered by the vessel.

696. When the vessel puts in to repair her hull, machinery or tackle, the consignors must wait until the vessel is repaired, but may unload her at their own expense, if they think fit.

If, for the benefit of cargo exposed to deterioration, the consignors or consul, or the competent authority in a foreign country, order the discharge of the goods, the expenses of unloading and reloading shall be borne by the consignors.

697. If, without the happening of any of the cases of *vis major* expressed in the preceding article, the freighter desires to unload his goods before arriving at the port of their destination, he shall pay the whole freight, the expenses of the call made at his request, and the damage caused to the other consignors, if any.

698. In affreightments of general cargo, any of the consignors may unload his goods before commencing their journey, on paying half the freight, the expense of stowing and restowing, and all other damage caused thereby to the other consignors.

699. When the discharge has been effected and the cargo placed at the disposal of the consignee, the latter must immediately pay the master the earned freight and the other expenses for which the said cargo is liable.

The primage must be paid in the same proportion and at the same time as the freight, and all the alterations and modifications to which the latter are subject shall govern the former.

700. The freighters and consignors cannot abandon the goods which have been damaged by their own defect or by a fortuitous event, for payment of the freight and other expenses.

Nevertheless, abandonment shall take place if the cargo consists of liquids and they have been spilt, and no more than one fourth part of their contents is left in their receptacles.

§ 4. *Total or partial rescission of the contract of affreightment.*

701. The contract of affreightment may be rescinded on the application of the freighter: 1. If he abandons the affreightment before the loading of the vessel, and pays half the agreed freight; — 2. If the capacity of the vessel does not agree with that which figures in the certificate of measurement, or there is a mistake in the designation of the flag under which she sails; — 3. If the vessel is not placed at the disposal of the freighter when and as agreed; — 4. If, after having put to sea, the vessel returns to her port of sailing, through risk of pirates, enemies or adverse weather, and the consignors agree to her discharge. In cases 2 and 3 the shipowner shall compensate the freighter for the damage caused him. In case 4, the shipowner shall be entitled to the whole freight for the outward voyage. If the affreightment has been agreed by the month, the freighters shall pay the clear amount for one month, if the voyage is to a port in the same sea, and for two if it is to a different sea. Only one month shall be paid for if the voyage is from one port to another in the Republic; — 5. If during the voyage the vessel arrives at a port for the purpose of urgent repairs, and the freighters prefer to dispose of the goods. When the delay does not exceed thirty days, the consignors shall pay the outward freight in full. If the delay exceeds thirty days, they shall only pay the freight in proportion to the distance traversed by the vessel.

702. The contract of affreightment may be rescinded on the application of the shipowner: 1. If at the expiration of the time of the extra lay-days, the freighter does not place the cargo alongside. In this case the freighter must pay half the agreed freight, besides demurrage for half of the lay-days and extra lay-days expired; — 2. If the shipowner sells the vessel before the freighter has begun to load her, and the buyer loads her on his own account. In this case, the seller shall compensate the freighter for the damage caused him. If the new owner of the vessel does not load her on his own account, the contract of affreightment shall be respected, and the seller shall compensate the buyer, if the former did not inform the latter of the pending affreightment at the time of arranging the sale.

703. El contrato de fletamento se rescindirá y se extinguirán todas las acciones que de él se originan si, antes de hacerse á la mar el buque desde el puerto de salida, ocurriere alguno de los casos siguientes: 1.° La declaración de guerra ó interdicción del comercio con la potencia á cuyos puertos debía el buque hacer su viaje; — 2.° El estado de bloqueo del puerto adonde iba aquel destinado, ó peste que sobreviniere después del ajuste; — 3.° La prohibición de recibir en el mismo punto las mercaderías del cargamento del buque; — 4.° La detención indefinida por embargo del buque de orden del Gobierno, ó por otra causa independiente de la voluntad del naviero; — 5.° La inhabilitación del buque para navegar, sin culpa del capitán ó naviero.

La descarga se hará por cuenta del fletador.

704. Si el buque no pudiere hacerse á la mar por cerramiento del puerto de salida ú otra causa pasajera, el fletamento subsistirá, sin que ninguna de las partes tenga derecho á reclamar perjuicios.

Los alimentos y salarios de la tripulación serán considerados avería común.

Durante la interrupción, el fletador podrá por su cuenta descargar y cargar á su tiempo las mercaderías, pagando estadías si demorare la recarga despues de haber cesado el motivo de la detención.

705. Quedará rescindido parcialmente el contrato de fletamento, salvo pacto en contrario, y no tendrá derecho el capitán más que al flete de ida, si, por ocurrir durante el viaje la declaración de guerra, cerramiento de puertos ó interdicción de relaciones comerciales, arribare el buque al puerto que se le hubiere designado para este caso en las instrucciones del fletador.

§ 5.° *De los pasajeros en los viajes por mar.*

706. No habiéndose convenido el precio del pasaje, el juez le fijará sumariamente, previa declaración de peritos.

707. Si el pasajero no llegare á bordo á la hora prefijada, ó abandonare el buque sin permiso del capitán cuando éste estuviere pronto á salir del puerto, el capitán podrá emprender el viaje y exigir el precio por entero.

708. El derecho al pasaje, si fuese nominativo, no podrá trasmitirse sin la aquiescencia del capitán ó consignatario.

709. Si antes de emprender el viaje el pasajero muriese, sus herederos no estarán obligados á satisfacer sino la mitad del pasaje convenido.

Si estuvieren comprendidos en el precio convenido los gastos de manutención, el juez oyendo á los peritos, si lo estimare conveniente, señalará la cantidad que ha de quedar en beneficio del buque.

En el caso de recibirse otro pasajero en lugar del fallecido, no se deberá abono alguno por dichos herederos.

710. Si antes de emprender el viaje se suspendiese por culpa exclusiva del capitán ó naviero, los pasajeros tendrán derecho á la devolución del pasaje y al resarcimiento de daños y perjuicios; pero si la suspensión fuera debida á caso fortuito ó de fuerza mayor ó á cualquiera otra causa independiente del capitán ó naviero, los pasajeros solo tendrán derecho á la devolución del pasaje.

711. En caso de interrupción del viaje comenzado, los pasajeros solo estarán obligados á pagar el pasaje en proporción á la distancia recorrida, y sin derecho á resarcimiento de daños y perjuicios, si la interrupción fuere debida á caso fortuito ó de fuerza mayor; pero con derecho á indemnización si la interrupción consistiese exclusivamente en el capitán. Si la interrupción procediese de la inhabilitación del buque, y el pasajero se conformase con esperar la reparación, no podrá exigírsele ningún aumento de precio del pasaje, pero será de su cuenta la manutención durante la estadía.

En caso de retardo de la salida del buque, los pasajeros tienen derecho á permanecer á bordo y á la alimentación por cuenta del buque, á menos que el retardo sea debido á caso fortuito ó de fuerza mayor. Si el retardo excediera de diez días, tendrán derecho los pasajeros que lo soliciten á la devolución del pasaje; y si fuera debido exclusivamente á culpa del capitán ó naviero, podrán además reclamar resarcimiento de daños y perjuicios.

El buque exclusivamente destinado al trasporte de pasajeros, debe conducirlos directamente al puerto ó puertos de su destino, cualquiera que sea el número de pasajeros, haciendo todas las escalas que tenga marcadas en su itinerario.

703. The contract of affreightment shall be rescinded and all rights of action arising therefrom shall be extinguished, if any of the following events occur before the vessel puts to sea from her port of sailing: 1. Declaration of war or interdiction of commerce with the Power to whose ports the vessel is to sail; — 2. A state of blockade of the port to which she was bound, or the breaking out of plague after the agreement; — 3. Prohibition of receiving in the same place the goods shipped by the vessel; — 4. Indefinite detention, through arrest of the vessel by order of the Government or through another cause independent of the will of the managing owner; — 5. Unseaworthiness of the vessel, without the fault of the master or managing owner.

The expenses of discharge shall be borne by the freighter.

704. If the vessel is unable to put to sea through the port of sailing being closed, or from another passing cause, the affreightment shall subsist, and none of the parties shall be entitled to claim damages.

The maintenance and pay of the crew shall be considered general average.

During the interruption, the freighter may on his own account unload and duly load the goods, paying demurrage if he delays the reloading after the reason for the detention has ceased.

705. Saving an agreement to the contrary, a contract of affreightment shall be partially rescinded, and the master shall not be entitled to more than the outward freight, if, by a declaration of war, or closing of ports or interdiction of commercial relations happening during the voyage, the vessel puts in at the port which has been designed for this event in the instructions of the freighter.

§ 5. *Passengers in sea voyages.*

706. If the price of the passage has not been agreed, the judge shall fix it summarily, on the previous verbal evidence of experts.

707. If the passenger does not arrive on board at the prefixed hour, or leaves the vessel without the permission of the master, when the latter is ready to leave the port, the master may begin the voyage and demand the whole fare.

708. The right of passage, if it is nominative, cannot be transferred without the acquiescence of the master or consignee.

709. If a passenger dies before the commencement of the voyage, his heirs shall only be obliged to pay half the agreed passage money.

If the expenses of maintenance are included in the agreed price, the judge shall decide the sum for the profit of the vessel, after hearing experts if he or it thinks fit.

If another passenger is received in the stead of the deceased, no payment shall be due by the said heirs.

710. If the voyage is suspended before its commencement through the exclusive fault of the master or managing owner, the passengers shall be entitled to the return of the passage money and compensation for damage; but if the suspension was due to a fortuitous event or *vis major* or any other cause independent of the master or managing owner, the passengers shall only be entitled to the return of the passage money.

711. In case of interruption of a commenced voyage, the passengers shall only be obliged to pay the passage money in proportion to the distance traversed, and without any right to compensation for damage, if the interruption is due to fortuitous event or *vis major,* but with right to compensation if the interruption consisted exclusively in (the fault of) the master. If the interruption arises from the unseaworthiness of the vessel, and the passenger agrees to await the repair, no increase in the price of the passage can be demanded of him, but his maintenance during the delay shall be borne by himself.

If the departure of the vessel is delayed, the passengers are entitled to remain on board and to food at the expense of the vessel, unless the delay is due to a fortuitous event or *vis major.* If the delay exceeds ten days, the passengers shall be entitled to apply for the return of the passage money; and if it is due exclusively to the fault of the master or managing owner, they may also claim compensation for damage.

A vessel intended exclusively for the carriage of passengers, must carry them direct to the port or ports of their destination, whatever be the number of the passengers, and shall make all the calls which she has marked on her itinerary.

712. Rescindido el contrato antes ó después de emprendido el viaje, el capitán tendrá derecho á reclamar lo que hubiere suministrado á los pasajeros.

713. En todo lo relativo á la conservación del órden y policía á bordo, los pasajeros se someterán á las disposiciones del capitán, sin distinción alguna.

714. La conveniencia ó el interés de los viajeros no obligarán ni facultarán al capitán para recalar ni para entrar en puntos que separen al buque de su derrota, ni para detenerse, en los que deba ó tuviese precisión de tocar, más tiempo que el exigido por las atenciones de la navegación.

715. No habiendo pacto en contrario, se supondrá comprendida en el precio del pasaje la manutención de los pasajeros durante el viaje; pero si fuese de cuenta de éstos, el capitán tendrá obligación, en caso de necesidad, de suministrarles los víveres precisos para su sustento por un precio razonable.

716. El pasajero será reputado cargador en cuanto á los efectos que lleve á bordo, y el capitán no responderá de lo que aquél conserve bajo su inmediata y peculiar custodia, á no ser que el daño provenga de hecho del capitán ó de la tripulación.

717. El capitán, para cobrar el precio del pasaje y gastos de manutención, podrá retener los efectos pertenecientes al pasajero, y en caso de venta de los mismos, gozará de preferencia sobre los demás acreedores, procediéndose en ello como si se tratase del cobro de los fletes.

718. En caso de muerte de un pasajero durante el viaje, el capitán estará autorizado para tomar respecto del cadáver las disposiciones que exijan las circunstancias, y guardará cuidadosamente los papeles y efectos que hallare á bordo pertenecientes al pasajero, observando cuanto dispone el caso 10 del artículo 625 á propósito de los individuos de la tripulación.

§ 6.° *Del conocimiento.*

719. El capitán y el cargador del buque tendrán obligación de extender el conocimiento, en el cual se expresará: 1.° El nombre, matrícula y porte del buque; — 2.° El del capitán y su domicilio; — 3.° El puerto de carga y el de descarga; — 4.° El nombre del cargador; — 5.° El nombre del consignatario, si el conocimiento fuere nominativo; — 6.° La cantidad, calidad, número de los bultos y marcas de las mercaderías; — 7.° El flete y la capa contratados.

El conocimiento podrá ser al portador, á la órden ó á nombre de persona determinada, y habrá de firmarse dentro de las veinticuatro horas de recibida la carga á bordo, pudiendo el cargador pedir la descarga á costa del capitán si éste no lo suscribiese, y, en todo caso, los daños y perjuicios que por ello le sobrevinieren.

720. Del conocimiento primordial se sacarán cuatro ejemplares de igual tenor, y los firmarán todos el capitán y el cargador. De éstos, el cargador conservará uno y remitirá otro al consignatario; el capitán tomará dos, uno para sí y otro para el naviero.

Podrán extenderse además cuantos conocimientos estimen necesarios los interesados; pero cuando fueren á la órden ó al portador, se expresará en todos los ejemplares, ya sean de los cuatro primeros, ó de los ulteriores, el destino de cada uno, consignando si es para el naviero, para el capitán, para el cargador ó para el consignatario. Si el ejemplar destinado á este último se duplicare, habrá de expresarse en él esta circunstancia y la de no ser valedero sino en defecto del primero.

721. Los conocimientos al portador destinados al consignatario serán transferibles por la entrega material del documento, y en virtud de endoso los extendidos á la órden.

En ambos casos, aquel á quien se transfiera el conocimiento adquirirá sobre las mercaderías expresadas en él, todos los derechos y acciones del cedente ó del endosante.

722. El conocimiento, formalizado con arreglo á las disposiciones de esta sección, hará fé entre todos los interesados en la carga y entre éstos y los aseguradores, quedando á salvo para los últimos la prueba en contrario.

723. Si no existiere conformidad entre los conocimientos y en ninguno se advirtiere enmienda ó raspadura, harán fé contra el capitán ó el naviero y en favor del

712. If the contract is rescinded before or after the commencement of the voyage, the master shall be entitled to claim for what he has supplied to the passengers.

713. In all that relates to the preservation of order and discipline on board, the passengers shall submit themselves to the orders of the master without any distinction whatever.

714. The convenience or interest of the passengers shall not oblige or empower the master to call at or enter places which cause the vessel to deviate from her route, nor to be detained in those places where she ought or is compelled to touch for more time than that required for the affairs of the navigation.

715. If there is no agreement to the contrary, the maintenance of the passengers during the voyage shall be presumed to be included in the price of the passage; but if it is borne by the passengers, the master, in case of necessity, shall be bound to supply them with the provisions necessary for their sustenance at a reasonable price.

716. A passenger shall be considered a consignor as regards the effects which he brings on board, and the master shall not be liable for what the former keeps under his immediate and private custody, unless the damage arises from the act of the master or of the crew.

717. The master may retain the effects belonging to the passengers, for the purpose of recovering the price of the passage and the expenses of maintenance, and in case of sale thereof, shall enjoy preference over other creditors, and shall proceed in the matter as if it were a question of recovering freight.

718. In case of the death of a passenger during the voyage, the master shall be authorised to take steps with respect to the body, as required by the circumstances, and shall carefully guard the papers and effects which are on board and belong to the passenger, and shall observe the provisions of case 10 of article 625 regarding the members of the crew.

§ 6. *The bill of lading.*

719. The master of the vessel and the consignor shall be obliged to write out a bill of lading, in which shall be stated: 1. The name, register and tonnage of the vessel; — 2. That of the master, and his address; — 3. The port of loading and that of discharge; — 4. The name of the consignor; — 5. The name of the consignee, if the bill of lading is nominative; — 6. The quantity, quality, and number of the packages and the marks on the merchandise; — 7. The contracted freight and primage.

The bill of lading may be to bearer or to the order or the name of a certain person, and must be signed within the twenty-four hours of the reception of the cargo on board, the consignor having power to apply for the discharge at the cost of the master, if the latter does not sign it, and in every case, for the damage which has happened to him thereby.

720. Four copies of like tenor shall be made of the original bill of lading, and the master and the consignor shall sign them all. The consignor shall keep one of these, and send another to the consignee; the master shall take two, one for himself and the other for the managing owner.

The interested parties may also write out as many bills of lading as they think necessary; but when they are to order or to bearer, it shall be stated on all the copies, whether the four first or the later copies, for whom each is intended, stating whether it is for the managing owner, for the master, for the consignor or for the consignee. If the copy intended for the last is in duplicate, this fact must be stated thereon and also that it is not valid except in default of the first.

721. Bills of lading to bearer intended for the consignee, shall be transferable by the manual delivery of the document; and those drawn to order, by virtue of indorsement.

In both cases, the transferee of the bill of lading shall acquire all the rights and rights of action of the assignor or of the indorser with respect to the merchandise expressed therein.

722. A bill of lading drawn according to the provisions of this Section, shall have probatory force between all persons interested in the cargo and between them and the insurers, the latter being at liberty to give rebutting evidence.

723. If the bills of lading do not agree, and no alteration or erasure is noticed in any of them, those in the possession of the consignor or consignee, drawn and

cargador ó del consignatario los que éstos posean extendidos y firmados por aquel, y en contra del cargador ó consignatario y en favor del capitán ó naviero los que estos posean extendidos y firmados por el cargador.

724. El portador legítimo de un conocimiento, que deje de presentárselo al capitán del buque antes de la descarga, obligando á éste por tal omisión á que haga el desembarco y ponga la carga en depósito, responderá de los gastos de almacenaje y demás que por ello se originen.

725. El capitán no puede variar por sí el destino de las mercaderías. Al admitir esta variación á instancia del cargador, deberá recoger antes los conocimientos que hubiere expedido, so pena de responder del cargamento al portador legítimo de éstos.

726. Si antes de hacer la entrega del cargamento se exigiere al capitán nuevo conocimiento, alegando que la no presentación de los anteriores consiste en haberse extraviado ó en alguna otra causa justa, tendrá obligación de darlo, siempre que se le afiance á su satisfacción el valor del cargamento, pero sin variar la consignación, y expresando en él las circunstancias prevenidas en el último párrafo del artículo 720, cuando se trate de los conocimientos á que el mismo se refiere, bajo la pena, en otro caso, de responder de dicho cargamento si por su omisión fuese entregado indebidamente.

727. Si antes de hacerse el buque á la mar falleciere el capitán ó cesare en su oficio por cualquier accidente; los cargadores tendrán derecho á pedir al nuevo capitán la ratificación de los primeros conocimientos, y éste deberá darla, siempre que le sean presentados ó devueltos todos los ejemplares que se hubieran expedido anteriormente, y resulte, del reconocimiento de la carga, que se halla conforme con los mismos.

Los gastos que se originen del reconocimiento de la carga serán de cuenta del naviero, sin perjuicio de repetirlos éste contra el primer capitán, si dejó de serlo por culpa suya. No haciéndose tal reconocimiento, se entenderá que el nuevo capitán acepta la carga como resulte de los conocimentos expedidos.

728. Los conocimientos producirán acción coactiva para la entrega del cargamento y el pago de los fletes y gastos que hayan producido.

729. Si varias personas presentaren conocimientos al portador, ó á la órden, endosados á su favor, en reclamación de las mismas mercaderías, el capitán preferirá, para su entrega, á la que presente el ejemplar que hubiere expedido primeramente, salvo el caso de que el posterior lo hubiera sido por justificación del extravio de aquél y aparecieren ambos en manos diferentes.

En este caso, como en el de presentarse sólo segundos ó ulteriores ejemplares que se hubieran expedido sin esa justificación, el capitán acudirá al juez, para que verifique el depósito de las mercaderías y se entreguen por su mediación á quien sea procedente.

730. La entrega del conocimiento producirá la cancelación de todos los recibos provisionales de fecha anterior, dados por el capitán ó sus subalternos en resguardo de las entregas parciales que les hubieren hecho del cargamento.

731. Entregado el cargamento, se devolverán al capitán los conocimientos que firmó, ó al menos el ejemplar bajo el cual se haga la entrega, con el recibo de las mercaderías consignadas en el mismo.

La morosidad del consignatario le hará responsable de los perjuicios que la dilación pueda ocasionar al capitán.

Título II. Del contrato á la gruesa, ó préstamo á riesgo marítimo.[1])

732. Se reputará préstamo á la gruesa ó á riesgo marítimo, aquel en que, bajo cualquiera condición, dependa el reembolso de la suma prestada y el premio por ella convenido, del feliz arribo á puerto de los efectos sobre que esté hecho, ó del valor que obtengan en caso de siniestro.

733. Los contratos á la gruesa podrán celebrarse: 1.° Por escritura pública; — 2.° Por medio de póliza firmada por las partes y el corredor que interviniere; — 3.° Por documento privado.

De cualquiera de estas maneras que se celebre el contrato, se anotará en el certificado de inscripción del buque y se tomará de él razón en el Registro mercantil,

1) Véase *Congreso Internacional de Montevideo* en la Parte última.

signed by the master or managing owner shall have probatory force against the latter and in favour of the former; and those in the possession of the master or managing owner, drawn and signed by the consignor, against the latter and the consignee and in favour of the former.

724. The lawful holder of a bill of lading who fails to present it to the master of the vessel before the discharge, obliging him by such omission to unload the cargo and place it on deposit, shall be liable for the expenses of warehousing and the other expenses occasioned thereby.

725. A master cannot himself change the destination of the goods. On allowing this change at the instance of the consignor, he must previously collect all the bills of lading which he has issued, on pain of being liable for the cargo to the lawful holder thereof.

726. If a fresh bill of lading is demanded of the master before making delivery of the cargo, on the allegation that the non-presentment of the previous bills was caused by their having strayed or by some other just cause, he shall be bound to give it, provided that the value of the cargo is guaranteed to his satisfaction; but without changing the consignment, and expressing therein the particulars set forth in the last paragraph of article 720, when dealing with bills of lading to which the same refers, on pain otherwise of being liable for the said cargo, if by his omission it should be wrongly delivered.

727. If the master dies before the vessel puts to sea or he ceases to command by any chance, the consignors shall be entitled to apply to the new master for the ratification of the first bills of lading, and he must give it, provided that all the copies which have been previously issued are presented to him or returned, and it appears from the examination of the cargo that it agrees therewith.

The expenses caused by the examination of the cargo shall be borne by the managing owner, without prejudice to his claiming them over against the first master, if he ceased to be so by his own fault. If that examination is not made, it shall be understood that the new master accepts the cargo as shown by the issued bills of lading.

728. Bills of lading shall produce a coercive action for the delivery of the cargo, and the payment of the freight and expenses which it has occasioned.

729. If several persons present bills of lading to bearer, or to order indorsed in their favour, and claim the same goods, the master, for the purpose of their delivery, shall prefer the one who presents the copy which he first issued, except when a later copy has been issued on proof of the loss of the former, and they appear in different hands.

In this case, as in the case when only second or later copies are presented, which have been issued without this proof, the master shall resort to the judge in order that he may effect the deposit of the goods and that they may be delivered to the proper person through his means.

730. The giving of a bill of lading shall cause the cancellation of all the provisional receipts of an earlier date which have been given by the master or his subordinates as receipts for the partial deliveries of the cargo which have taken place.

731. On delivery of the cargo, the bills of lading which he signed shall be returned to the master, or at least the copy on which the delivery is made, with the receipt for the goods thereon.

The delay of the consignee shall make him liable for the damage which the delay may occasion the master.

Title II. The bottomry contract, or loan on maritime risk.[1]

732. A loan shall be considered a bottomry loan or one on maritime risk, when under whatever terms the repayment of the sum lent and the premium agreed therefor depend on safe arrival at the port of the effects on which it is made, or on the value which they fetch in case of casualty.

733. Bottomry contracts may be made: 1. By notarial instrument; — 2. By means of a contract signed by the parties and the broker who takes part therein; — 3. By a private document.

In whichever of these modes the contract is made, it shall be noted on the certificate of registration of the vessel and shall be entered on the Mercantile Register,

---

[1]) See *The International Congress of Montevideo*, in the last part.

sin cuyos requisitos los créditos de este orígen no tendrán respecto á los demás la preferencia que según su naturaleza les corresponda, aunque la obligación será eficaz entre los contratantes.

Los contratos celebrados durante el viaje se regirán por lo dispuesto en los artículos 596 y 624, y surtirán efecto respecto de tercero desde su otorgamiento, si fueren inscritos en el Registro mercantil del puerto de la matrícula del buque antes de trascurrir los ocho días siguientes á su arribo. Si trascurrieran los ocho días sin haberse hecho la inscripción en el Registro mercantil los contratos celebrados durante el viaje de un buque no surtirán efecto respecto de terceros, sino desde el día y fecha de la inscripción.

Para que las pólizas de los contratos celebrados con arreglo al número 2.° tengan fuerza ejecutiva, deberán guardar conformidad con el registro del corredor que intervino en ellos. En los celebrados con arreglo al número 3.°, precederá el reconocimiento de la firma.

Los contratos que no consten por escrito no producirán acción en juicio.

734. En el contrato á la gruesa se deberá expresar: 1.° La clase, nombre y matrícula del buque; — 2.° El nombre, apellido y domicilio del capitán; — 3.° Los nombres, apellidos y domicilios del que dá y del que toma el préstamo; — 4.° El capital del préstamo y el premio convenido; — 5.° El plazo del reembolso; — 6.° Los objetos pignorados á su reintegro; — 7.° El viaje por el cual se corra riesgo.

735. Los contratos podrán extenderse á la órden, en cuyo caso serán transferibles por endoso, y adquirirá el cesionario todos los derechos y correrá todos los riesgos que correspondieran al endosante.

736. Podrán hacerse préstamos en efectos y mercaderías, fijándose su valor para determinar el capital del préstamo.

737. Los préstamos podrán constituirse conjunta ó separadamente: 1.° Sobre el casco del buque; — 2.° Sobre el aparejo; — 3.° Sobre los pertrechos, víveres y combustible; — 4.° Sobre la máquina, siendo el buque de vapor; — 5.° Sobre mercaderías cargadas.

Si se constituyesen sobre el casco del buque, se entenderán además afectos á la responsabilidad del préstamo, el aparejo, pertrechos y demás efectos, víveres, combustible, máquinas de vapor y los fletes ganados en el viaje del préstamo.

Si se hiciere sobre la carga, quedará afecto al reintegro todo cuanto la constituya, y si sobre un objeto particular del buque ó de la carga, sólo afectará la responsabilidad al que concreta y determinadamente se especifique.

738. No se podrá prestar á la gruesa sobre los salarios de la tripulación, ni sobre las ganancias que se esperen.

739. Si el prestador probare que prestó mayor cantidad que la del valor del objeto sobre que recae el préstamo á la gruesa, por haber empleado el prestatario medios fraudulentos, el préstamo será válido solo por la cantidad en que dicho objeto se tase pericialmente.

El capital sobrante se devolverá con el interés legal por todo el tiempo que durase el desembolso.

740. Si el importe total del préstamo para cargar el buque no se empleare en la carga, el sobrante se devolverá antes de la expedición.

Se procederá de igual manera con los efectos tomados á préstamo, si no se hubieren podido cargar.

741. El préstamo que el capitán tomare en el punto de residencia de los propietarios del buque, sólo afectará á la parte de este que pertenezca al capitán, si no hubieren dado su autorización expresa ó intervenido en la operación los demás propietarios ó sus apoderados.

Si alguno ó algunos de los propietarios fueren requeridos para que entreguen la cantidad necesaria á la reparación ó aprovisionamiento del buque, y no lo hicieren dentro de veinticuatro horas, la parte que los negligentes tengan en la propiedad quedará afecta, en la debida proporción, á la responsabilidad del préstamo.

Fuera de la residencia de los propietarios, el capitán podrá tomar préstamos conforme á lo dispuesto en los artículos 596 y 624.

742. No llegando á ponerse en riesgo los efectos sobre que se toma dinero, el contrato quedará reducido á un préstamo sencillo, con obligación en el prestatario de volver capital é intereses al tipo legal, si no fuere menor el convenido.

without which requisites the credits arising thereform shall not have the preference over other credits which belongs to them by their nature, although the obligation shall be valid as between the contractors.

Contracts made during a voyage shall be governed by the provisions of articles 596 and 624, and shall take effect as regards third persons from their execution, if they are inscribed in the Mercantile Register of the port of the register of the vessel before the expiration of the eight days following her arrival. If the eight days expire without the inscription having been made in the Mercantile Register, the contracts made during the voyage of a vessel shall not take effect with respect to third persons, except from the day and date of the inscription.

In order that the written contracts made in accordance with No. 2 may have executive force, they must be in conformity with the register book of the broker who took part therein. In those made in accordance with No. 3, judicial verification of the signature shall precede.

Contracts which do not appear in writing shall not give rise to an action at law.

734. In a bottomry contract must be stated: 1. The class, name and register of the vessel; — 2. The name, surname and address of the master; — 3. The names, surnames and addresses of the giver and the taker of the loan; — 4. The principal of the loan and the agreed premium; — 5. The time for repayment; — 6. The objects pledged to repayment; — 7. The voyage for which the risk is run.

735. The contracts may be drawn to order, in which case they shall be transferable by indorsement, and the assignee shall acquire all the rights and shall run all the risks which affect the indorser.

736. Loans may be made on effects and goods, and their value must be fixed in order to determine the principal of the loan.

737. Loans may be made jointly or separately: 1. On the hull of the vessel; — 2. On the tackle; — 3. On the stores, provisions and fuel; — 4. On the engines, if the vessel is a steamer; — 5. On the merchandise on board.

If it is constituted on the hull of the vessel, the tackle, stores and other effects, provisions, fuel, steam engines and the freights earned on the voyage of the loan, shall be understood as likewise subjected to the liability for the loan.

If it is made on the cargo, everything which constitutes the cargo shall be subjected to the repayment; and if on a particular object of the vessel or cargo, the liability shall only affect what is concretely and definitively specified.

738. A bottomry loan cannot be made on the pay of the crew or on the profits which they expect.

739. If the lender proves that he lent a greater amount than that of the value of the object subjected to the bottomry loan, through the borrower having made use of fraudulent means, the loan shall only be valid for the sum at which the said object is valued by experts.

The surplus principal shall be returned with legal interest for all the time that the disbursement lasted.

740. If the total amount of a loan for loading a vessel is not employed in the loading, the surplus shall be returned before the departure.

The same shall take place with regard to goods pledged to the loan, if it has not been possible to load them.

741. A loan effected by a master in the place of residence of the owners of the vessel, shall only affect that part thereof which belongs to the former, if the other owners or their agents have not given their express authorisation or taken part in the operation.

If any or some of the owners have been required to pay the amount necessary for the repairing or provisioning of the vessel, and have not done so within twenty four hours, the share of the ownership which belongs to those who so neglect shall be subjected in due proportion to the liability for the loan.

Away from the residence of the owners, the master may effect loans according to the provisions of articles 596 and 624.

742. If the effects on which the money is borrowed do not become subject to risks, the contract shall be reduced to a simple loan, with an obligation on the borrower to return the principal and interest at the legal rate, if the agreed rate is not less.

743. Los préstamos hechos durante el viaje tendrán preferencia sobre los que se hicieron antes de la expedición del buque, y se graduarán por el órden inverso al de su fecha.

Los préstamos para el último viaje tendrán preferencia sobre los préstamos anteriores.

En concurrencia de varios préstamos hechos en el mismo puerto de arribada forzosa y con igual motivo, todos se pagarán á prorrata.

744. Las acciones correspondientes al prestador se extinguirán con la pérdida absoluta de los efectos sobre que se hizo el préstamo, si procedió de accidente de mar en el tiempo y durante el viaje designados en el contrato, y constando la existencia de la carga á bordo; pero no sucederá lo mismo si la pérdida provino de vicio propio de la cosa, ó sobrevino por culpa ó malicia del prestatario, ó por baratería del capitán, ó si fué causada por daños experimentados en el buque á consecuencia de emplearse en el contrabando, ó si procedió de cargar las mercaderías en buque diferente del que se designó en el contrato, salvo si este cambio se hubiera hecho por causa de fuerza mayor.

La prueba de la pérdida incumbe al que recibió el préstamo, así como tambien la de la existencia en el buque de los efectos declarados al prestador como objeto de préstamo.

745. Los prestadores á la gruesa soportarán á prorrata de su interés respectivo, las averías comunes que ocurran en las cosas sobre que se hizo el préstamo.

En las averías simples, á falta de convenio expreso de los contratantes, contribuirá también por su interés respectivo el prestador á la gruesa, no perteneciendo á las especies de riesgos exceptuados en el artículo anterior.

746. No habiéndose fijado en el contrato el tiempo por el cual el mutuante correrá el riesgo, durará, en cuanto al buque, máquinas, aparejo y pertrechos, desde el momento de hacerse éste á la mar, hasta el de fondear en el puerto de su destino; y, en cuanto á las mercaderías, desde que se carguen en la playa ó muelle del puerto de la expedición hasta descargarlas en el de consignación.

747. En caso de naufragio, la cantidad afecta á la devolución del préstamo se reducirá al producto de los efectos salvados, deducidos los gastos de salvamento.

Si el préstamo fuese sobre el buque ó alguna de sus partes, los fletes realizados en el viaje para que aquel se haya hecho, responderán también á su pago en cuanto alcancen para ello.

748. Si en un mismo buque ó carga concurrieren préstamo á la gruesa y seguro marítimo, el valor de lo que fuere salvado se dividirá en caso de naufragio, entre el mutuante y el asegurador, en proporción del interés legítimo de cada uno, tomando en cuenta, para esto, únicamente el capital, por lo tocante al préstamo, y sin perjuicio del derecho preferente de otros acreedores con arreglo al artículo 593.

749. Si en el reintegro del préstamo hubiere demora por el capital y sus premios, sólo el primero devengará rédito legal.

Título III. De los seguros marítimos.

§ 1.° *De la forma de este contrato.*

750. Para ser válido el contrato de seguro marítimo, habrá de constar por escrito en póliza firmada por los contratantes.

Esta póliza se extenderá y firmará por duplicado, reservándose un ejemplar cada una de las partes contratantes.

751. La póliza del contrato de seguro contendrá, además de las condiciones que libremente consignen los interesados, los requisitos siguientes: 1.° Fecha del contrato, con expresión de la hora en que queda convenido; — 2.° Nombres, apellidos y domicilios del asegurador y asegurado; — 3. ° Concepto en que contrata el asegurado, expresando si obra por sí ó por cuenta de otro. — En este caso, el nombre, apellido y domicilio de la persona en cuyo nombre hace el seguro. — 4.° Nombre, puerto, pabellón y matrícula del buque asegurado ó del que conduzca los efectos asegurados; —5.° Nombre, apellido y domicilio del capitán; — 6.° Puerto ó rada en que han sido ó deberán ser cargadas las mercaderías aseguradas; — 7.° Puerto de donde el buque ha partido ó debe partir; — 8.° Puertos ó radas en que el buque debe cargar, descargar ó hacer escalas porcualquier motivo; — 9.° Naturaleza y calidad de los objetos asegurados; — 10.° Número de los fardos ó bultos

743. Loans made during a voyage shall have preference over those which are made before the departure of the vessel, and shall be classified in the inverse order of their dates.

Loans for the last voyage shall have preference over prior loans.

If there are several loans made at a port of refuge and for the same reason, they shall all be paid *pro rata.*

744. The rights of action possessed by the lender shall be extinguished by the absolute loss of the effects on which the loan was made, if it proceeded from a sea accident in the time and during the voyage defined in the contract and while the cargo remains on board; but the same shall not happen if the loss originated in the inherent defect of the thing, or happened through the fault or malice of the borrower or by barratry of the master, or was caused by damage suffered by the vessel in consequence of her being employed in contraband, or if it proceeded from shipping the goods on a vessel different from that defined in the contract, unless this change has been made by reason of *vis major.*

The proof of the loss lies on the borrower, as well as the proof of the existence on board of the effects declared to the lender as the subject-matter of the loan.

745. Lenders of a bottomry loan shall bear the general average suffered by the things on which the loan was made, in proportion to their respective interests.

In particular average, in default of an express agreement by the contractors, the lender of a bottomry loan shall likewise contribute in proportion to his interest, if it does not belong to the species of risk excepted by the preceding article.

746. If the time for which the lender shall run the risk is not fixed in the contract, it shall last, as regards the vessel, engines, tackle and stores, from the time of her putting to sea to that of anchoring in the port of her destination; and as regards the goods, from their being placed on the shore or wharf of the port of departure until they are discharged in the port of consignment.

747. In case of shipwreck, the amount subjected to the return of the loan shall be reduced to the proceeds of the salved effects, after deducting the expenses of salvage.

If the loan is on the vessel or any part thereof, the freights paid on the voyage for which the loan was made, shall likewise be liable for its payment so far as they extend.

748. If there is a bottomry loan and a maritime insurance on the same vessel or cargo, the value of what is salved shall be divided, in case of shipwreck, between the lender and the insurer, in proportion to the lawful interest of each, taking only the principal into account for this purpose so far as the loan is concerned, and without prejudice to the preferential right of other creditors, in accordance with article 593.

749. If there is any delay in repaying the principal and premiums of the loan, the principal only shall earn legal interest.

Title III. Marine insurance.

§ 1. *The form of this contract.*

750. In order to be valid, the contract of marine insurance must be stated in writing in a policy signed by the contractors.

This policy shall be drawn and signed in duplicate, each of the contracting parties keeping a copy.

751. The policy of the contract of insurance shall contain the following requisites, besides the terms which the interested persons are free to state: 1. The date of the contract, stating the hour at which it was agreed. — 2. Names, surnames and addresses of the insurer and assured; — 3. The sense in which the assured contracts, stating whether he acts for himself or on account of another. In the latter case, the name, surname and address of the person in whose name he makes the insurance; — 4. Name, port, flag and register of the insured vessel or of that which carries the insured effects; — 5. Name, surname, and address of the master; — 6. Port or roadstead in which the insured goods have been or are to be loaded; — 7. Port whence the vessel has sailed or is to sail; — 8. Ports or roadsteads where the vessel is to load, discharge or call for any reason. — 9. Nature and quality of the insured objects; — 10. Number of the parcels or packages of every kind, and their marks, if any; —

de cualquier clase y sus marcas, si las tuvieren; — 11.° Epoca en que deberá comenzar y terminar el riesgo; — 12.° Cantidad asegurada; — 13.° Precio convenido por el seguro y lugar, tiempo y forma de su pago; — 14.° Parte del premio que corresponde al viaje de ida y al de vuelta, si el seguro fuere á viaje redondo; — 15.° Obligación del asegurador de pagar el daño que sobrevenga á los efectos asegurados; — 16.° El lugar, plazo ó forma en que habrá de realizarse el pago.

752. Los contratos y pólizas de seguro que autoricen los agentes consulares en el extranjero, siendo peruanos los contratantes ó alguno de ellos, tendrán igual valor legal que si se hubieren verificado con intervención de corredor.

753. En un mismo contrato y en una misma póliza podrán comprenderse el seguro del buque y el de la carga, señalando el valor de cada cosa, y distinguiendo las cantidades aseguradas sobre cada uno de los objetos, sin cuya expresión será ineficaz el seguro.

Se podrá también en la póliza fijar premios diferentes á cada objeto asegurado.

Varios aseguradores podrán suscribir una misma póliza.

754. En los seguros de mercaderías podrá omitirse la designación específica de ellas y del buque que haya de transportarlas, cuando no consten estas circunstancias al asegurado.

Si el buque en estos casos sufriere accidente de mar, estará obligado el asegurado á probar, además de la pérdida del buque, su salida de puerto de carga, el embarque por su cuenta de los efectos perdidos y su valor, para reclamar la indemnización.

755. Las pólizas del seguro podrán extenderse á la orden del asegurado, en cuyo caso serán endosables.

§ 2.° *De las cosas que pueden ser aseguradas y de su avaluación.*

756. Podrán ser objeto del seguro marítimo: 1.° El casco del buque en lastre ó cargado, en puerto ó en viaje; — 2.° El aparejo; — 3.° La máquina, siendo buque de vapor; — 4.° Todos los pertrechsoy objetos que constituyan el armamento; — 5.° Víveres y combustible; — 6.° Las cantidades dadas á la gruesa; — 7.° El importe de los fletes y el beneficio probable; — 8.° Todos los objetos comerciales sujetos al riesgo de navegación, cuyo valor pueda fijarse en cantidad determinada.

757. Podrán asegurarse todos ó parte de los objetos expresados en el artículo anterior, junta ó separadamente, en tiempo de paz ó de guerra, por viaje ó á término, por viaje sencillo ó por viaje redondo, sobre buenas ó malas noticias.

758. Si se expresare genéricamente en la póliza que el seguro se hacía sobre el buque, se entenderán comprendidos en él las máquinas, aparejo, pertrechos y cuanto esté adscrito al buque, pero no su cargamento, aunque pertenezca al mismo naviero.

En el seguro genérico de mercaderías no se reputarán comprendidos los metales amonedados ó en lingotes, las piedras preciosas, ni las municiones de guerra.

759. El seguro sobre flete podrá hacerse por el cargador, por el fletante ó el capitán; pero éstos no podrán asegurar el anticipo que hubieren recibido á cuenta de su flete, sino cuando hayan pactado expresamente que, en caso de no devengarse aquel por naufragio ó pérdida de la carga, devolverán la cantidad recibida.

760. En el seguro de flete se habrá de expresar la suma á que asciende, la cual no podrá exceder de lo que aparezca en el contrato de fletamento.

761. El seguro de beneficios se regirá por los pactos en que convengan los contratantes, pero habrá de consignarse en la póliza: 1.° La cantidad determinada en que fija el asegurado el beneficio, una vez llegado felizmente y vendido el cargamento en el puerto de destino; — 2.° La obligación de reducir el seguro si, comparado el valor obtenido en la venta, descontados gastos y fletes, co el valor de compra, resultare menor que el valuado en el seguro.

762. Podrá el asegurador hacer reasegurar por otros los efectos por él asegurados, en todo ó en parte, con el mismo ó diferente premio; asi como el asegurado podrá también asegurar el coste del seguro y el riesgo que pueda correr en la cobranza del primer asegurador.

763. Si el capitán contratare el seguro, ó el dueño de las cosas aseguradas fuere en el mismo buque que las porteare, se dejará siempre un 10 por ciento á su riesgo, no habiendo pacto expreso en contrario.

11. Time at which the risk is to begin and end; — 12. Amount insured; — 13. Price agreed for the insurance, and the place, time and mode of its payment; — 14. The part of the premium which belongs to the outward and inward voyages, if the insurance is for the round voyage; — 15. Obligation of the insurer to pay the damage which happens to the insured effects; — 16. The place, time and mode in which the payment has to be effected.

752. Contracts and policies of insurance authenticated by consular agents abroad, when the contractors or one of them are Peruvians, shall have the same legal value as if they had been made with the intervention of a broker.

753. The insurance of the vessel and that of the cargo may be included in the same contract and in the same policy by stating the value of each thing, and distinguishing the amounts insured on each of the objects, and in the absence of this statement the insurance shall be inoperative.

Different premiums for each object insured may likewise be fixed in the policy.

Several insurers may sign the same policy.

754. In insurances of goods, the specific definition thereof and of the vessel which is to carry them may be omitted, when these particulars are not known to the assured.

If the vessel, in these cases, suffers from a sea accident, the assured shall be obliged to prove, besides the loss of the vessel, her departure from the port of loading, and the shipping on his account of the effects lost and their value, in order to claim the indemnity.

755. Policies of insurance may be drawn to the order of the assured, and in this case they shall be indorsable.

§ 2. *Things which may be insured, and their valuation.*

756. The following may be the subject-matter of maritime insurance: 1. The hull of the vessel, in ballast or loaded, in port or on a voyage; — 2. The tackle; — 3. The engines, if she is a steam vessel; — 4. All the stores and objects which constitute her outfit; — 5. Provisions and fuel; — 6. The sums lent on bottomry bond; — 7. The amount of the freights and the probable profit; — 8. All commercial objects which are subject to the risk of navigation, the value whereof can be fixed at a certain amount.

757. All or part of the objects stated in the preceding article may be insured, jointly or separately, in time of peace or of war, by voyage or time, for a single voyage or a round voyage, on good or bad news.

758. If it is stated generically in the policy that the insurance is made on the vessel, the machinery, tackle, stores and everything pertaining to the vessel shall be understood as comprised therein; but not her cargo, although it belongs to the same managing owner.

Metal, coined or in ingots, precious stones or munitions of war, shall not be considered as comprised in a generic insurance of goods.

759. Insurance of the freight may be made by the consignor, the shipowner or the master; but the latter cannot insure an advance which they have received on account of their freight, unless it has been expressly agreed that the amount received shall be returned in case the freight is not earned through shipwreck or loss of the cargo.

760. In an insurance of freight the sum to which it amounts must be expressed, and this cannot exceed that which appears by the contract of affreightment.

761. An insurance of profits shall be governed by the agreements made by the contractors, but there must be stated in the policy: 1. The sum certain at which the assured fixes the profit, when once the cargo has arrived safely and has been sold at the port of destination; — 2. The obligation to reduce the insurance, if on comparing the price obtained at the sale, after deducting expenses and freights, with the price of purchase, it proves less than that valued in the insurance.

762. An insurer may reinsure with others the goods insured by himself, in whole or in part, at the same or a different premium; and the assured may likewise insure the cost of the insurance and the risk which he may run in recovering from the first insurer.

763. If the master contracts the insurance, or the owner of the things insured is on board the same vessel as that which carries them, 10 per centum shall always remain at his risk, when there is no express bargain to the contrary.

764. En el seguro del buque se entenderá que sólo cubre el seguro las cuatro quintas partes de su importe ó valor, y que el asegurado corre el riesgo por la quinta parte restante, á no hacerse constar expresamente en la póliza pacto en contrario.

En este caso y en el del artículo anterior, habrá de descontarse del seguro el importe de los préstamos tomados á la gruesa.

765. La suscrición de la póliza creará una presunción legal de que los aseguradores admitieron como exacta la avaluación hecha en ella de los efectos asegurados, salvo los casos de fraude ó malicia.

Si apareciere exagerada la avaluación, se procederá según las circunstancias del caso, á saber:

Si la exageración hubiere procedido de error y no de malicia imputable al asegurado, se reducirá el seguro á su verdadero valor, fijado por las partes de común acuerdo ó por dictamen pericial. El asegurador devolverá el exceso de prima recibida, reteniendo, sin embargo, ½ por 100 de este exceso.

Si la exageración fuere por fraude del asegurado, y el asegurador lo probare, el seguro será nulo para el asegurado, y el asegurador ganará la prima, sin perjuicio de la acción criminal que le corresponda.

766. La reducción del valor de la moneda nacional, cuando se hubiere fijado en extranjera, se hará al curso corriente en el lugar y en el día en que se firmó la póliza.

767. Si, al tiempo de realizarse el contrato, no se hubiere fijado con especificación el valor de las cosas aseguradas, se determinará éste: 1.° Por las facturas de consignación; — 2.° Por declaración de corredores ó peritos, que procederán tomando por base de su juicio el precio de los efectos en el puerto de salida, con más los gastos de embarque, flete y aduanas.

Si el seguro recayere sobre mercaderías de retorno de un país en que el comercio se hiciere sólo por permuta, se arreglará el valor por el que tuvieren los efectos permutados en el puerto de salida, con todos los gastos.

§ 3.° *Obligaciones entre el asegurador y el asegurado.*

768. Los aseguradores indemnizarán los daños y perjuicios que los objetos asegurados experimenten por alguna de las causas siguientes: 1.° Varada ó empeño del buque, con rotura ó sin ella; — 2.° Temporal; — 3.° Naufragio; — 4.° Abordaje fortuito; — 5.° Cambio de derrota durante el viaje ó de buque; — 6.° Echazón; — 7.° Fuego ó explosión, si aconteciere en mercaderías, tanto á bordo como si estuviesen depositadas en tierra, siempre que se haya alijado por orden de la autoridad competente para reparar el buque ó beneficiar el cargamento; ó fuego por combustión espontánea en las carboneras de los buques de vapor; — 8.° Apresamiento; — 9.° Saqueo; — 10.° Declaración de guerra; — 11.° Embargo por orden del Gobierno; — 12.° Retención por orden de potencia extranjera; — 13.° Represalias; — 14.° Cualesquiera otros accidentes ó riesgos de mar.

Los contratantes podrán estipular las excepciones que tengan por conveniente, mencionándolas en la póliza, sin cuyo requisito no surtirán efectos.

769. No responderán los aseguradores de los daños y perjuicios que sobrevengan á las cosas aseguradas por cualquiera de las causas siguientes, aunque no se hayan excluido en la póliza: 1.° Cambio voluntario de derrotero de viaje, ó de buque, sin expreso consentimiento de los aseguradores; — 2.° Separación espontánea de un convoy, habiéndose estipulado que iría en conserva con él; — 3.° Prolongación de viaje á un puerto más remoto que el designado en el seguro; — 4.° Disposiciones arbitrarias y contrarias á la póliza de fletamento ó al conocimiento, tomadas por orden de fletante, cargadores y fletadores; — 5.° Baratería del patrón, á no ser que fuera objeto del seguro; — 6.° Mermas, derrames y dispendios procedentes de la naturaleza de las cosas aseguradas; — 7.° Falta de los documentos prescritos en este Código, en las ordenanzas y reglamentos de marina ó de navegación, ú omisiones de otra clase del capitán, en contravención de las disposiciones administrativas, á no ser que se haya tomado á cargo del asegurador la baratería del patrón.

En cualquiera de estos casos los aseguradores harán suyo el premio, siempre que hubieren empezado á correr el riesgo.

770. En los seguros de carga contratados por viaje redondo, si el asegurado no encontrare cargamento para el retorno, ó solamente encontrare menos de las dos terceras partes, se rebajará el premio de vuelta proporcionalmente al cargamento que

764. In an insurance of a vessel, it shall be understood that the insurance only covers four fifth parts of her value, and that the assured runs the risk of the remaining fifth part, if a bargain to the contrary is not expressly stated in the policy.

In this case, and in that of the preceding article, the amount of the bottomry loans must be deducted from the insurance.

765. The signing of a policy shall create a presumption of law that the insurers admit the valuation of the insured effects made therein to be correct, except in cases of fraud or bad faith.

If the valuation appears exaggerated, they shall proceed as follows, according to the circumstances of the case: If the over-valuation has been caused by mistake and not from bad faith imputable to the assured, the insurance shall be reduced to its true value, as fixed by the parties by common accord or by the decision of experts. The insurer shall return the excess of the premium received, retaining, nevertheless, $^1/_2$ per centum of this excess; — If the over-valuation was through the fraud of the assured, and the insurer proves it, the insurance shall be void as regards the assured, and the insurer shall gain the premium, without prejudice to the criminal proceedings which he may take.

766. When the value has been fixed abroad, the reduction thereof to the national money shall be made at the rate current in the place and on the day of the signing of the policy.

767. If the value of the things insured has not been specifically fixed at the time of making the contract, it shall be determined: 1. By the invoices of the consignment; — 2. By the declaration of brokers or experts, which shall be given by taking as the ground of their opinion the price of the goods at the port of departure, and adding the expenses of shipping, freight and customs.

If the insurance concerns goods returned from a country where trade is done only by barter, the value shall be estimated by that which the bartered goods had at the port of departure, with all the expenses.

§ 3. *Obligations between insurer and assured.*

768. Insurers shall make good the damage suffered by the subject-matter insured by any of the following causes: 1. Stranding or grounding of the vessel, whether she breaks up or not; — 2. Storm; — 3. Shipwreck; — 4. Accidental collision; — 5. Change of route or of vessel during the voyage; — 6. Jettison; — 7. Fire or explosion, if happening to the goods either on board or deposited on land, provided that they have been unloaded by order of the competent authority, for the purpose of repairing the vessel or for the benefit of the cargo; or fire by spontaneous combustion in the coal bunkers of steamers; — 8. Capture; — 9. Looting; — 10. Declaration of war; — 11. Arrest by order of the Government; — 12. Retention by order of a foreign Power; — 13. Reprisals; — 14. Every other accident or risk of the sea.

Contractors may agree upon exceptions as they think fit by mentioning them in the policy, without which requisite they shall be inoperative.

769. Insurers shall not be liable for damage which happens to the things assured through any of the following causes, although they are not excluded by the policy: 1. Voluntary change of the route of the voyage or of the vessel without the express consent of the insurers; — 2. Spontaneous separation from a convoy, when it has been stipulated that she should go in consort therewith; — 3. Extension of the voyage to a port more remote than that defined in the insurance; — 4. Arbitrary dispositions contrary to the charter-party or to the bill of lading, taken by order of the shipowner, consignors and freighters; — 5. Barratry of the master, unless it is one of the objects of the insurance; — 6. Wastage, spilling and loss proceeding from the nature of the things insured; — 7. Absence of the documents prescribed by this Code, by the Ordinances and Regulations of Marine or Navigation, or omissions of another kind by the master in breach of administrative provisions, unless the barratry of the master has been assumed by the insurer.

In all of these cases the insurers shall have the premium as their own, provided that they have begun to run the risk.

770. In insurances of cargo contracted for a round voyage, if the assured does not meet with a cargo for the return, or only meets with less than two third parts, the premium for the return voyage shall be lowered in proportion to the cargo which

trajere, abonándose además al asegurador $1/2$ por ciento de la parte que dejare de conducir.

No procederá, sin embargo, rebaja alguna en el caso de que el cargamento se hubiere perdido en la ida, salvo pacto especial que modifique la disposicion de este artículo.

771. Si el cargamento fuere asegurado por varios aseguradores en distintas cantidades, pero sin designar señaladamente los objetos del seguro, se pagará la indemnización en caso de pérdida ó averías, por todos los aseguradores, á prorrata de la cantidad asegurada por cada uno.

772. Si fueren designados diferentes buques para cargar las cosas aseguradas, pero sin expresar la cantidad que ha de embarcarse en cada buque, podrá el asegurado distribuir el cargamento como mejor le convenga, ó conducirlo abordo de uno solo, sin que por ello se anule la responsabilidad del asegurador. Mas si hubiere hecho expresa mención de la cantidad asegurada sobre cada buque, y el cargamento se pusiere á bordo en cantidades diferentes de aquellas que se hubieren señalado para cada uno, el asegurador no tendrá más responsabilidad que la que hubiere contratado en cada buque. Sin embargo, cobrará $1/2$ por 100 del exceso que se hubiere cargado en ellos sobre la cantidad contratada.

Si quedare algún buque sin cargamento, se entenderá anulado el seguro en cuanto á él, mediante el abono antes expresado de $1/2$ por ciento sobre el excedente embarcado en los demás.

773. Si por inhabilitación del buque antes de salir del puerto, la carga se trasbordase á otro, tendrán los aseguradores opción entre continuar ó no el contrato, abonando las averías que hubieren ocurrido, pero si la inhabilitación sobreviniere después de empezado el viaje, correrán los aseguradores el riesgo, aún cuando el buque fuere de diferente porte y pabellón que el designado en la póliza.

774. Si no se hubiere fijado en la póliza el tiempo durante el cual hayan de correr los riesgos por cuenta del asegurador, se observará lo prescrito en el artículo 746 sobre los préstamos á la gruesa.

775. En los seguros á término fijo, la responsabilidad del asegurador cesará en la hora en que cumpla el plazo estipulado.

776. Si por conveniencia del asegurado las mercaderías se descargaren en un puerto más próximo que el designado para rendir el viaje, el asegurador hará suyo sin rebaja alguna el premio contratado.

777. Se entenderán comprendidas en el seguro, si expresamente no se hubieran excluido en la póliza, las escalas que por necesidad se hicieren para la conservación del buque ó de su cargamento.

778. El asegurado comunicará al asegurador por el primer correo siguiente al en que él las recibiere, y por telégrafo, si lo hubiere, las noticias referentes al curso de la navegación del buque asegurado, y los daños ó pérdidas que sufrieren las cosas aseguradas, y responderá de los daños y perjuicios que por su omisión se ocasionaren.

779. Si se perdieren mercaderías aseguradas por cuenta del capitán que mandare el buque en que estaban embarcadas, habrá aquel de justificar á los aseguradores la compra por medio de las facturas de los vendedores; y el embarque y conducción en el buque, por certificación del cónsul peruano, ó autoridad competente, donde no lo hubiere, del puerto donde las cargó, y por los demás documentos de habilitación y expedición de la aduana.

La misma obligación tendrán los asegurados que naveguen con sus propias mercaderías, salvo pacto en contrario.

780. Si se hubiere estipulado en la póliza aumento de premio en caso de sobrevenir guerra, y no se hubiere fijado el tanto del aumento, se regulará éste á falta de conformidad entre los mismos interesados, por peritos nombrados en la forma que establece el Código de Enjuiciamientos civil, teniendo en consideración las circunstancias del seguro y los riesgos corridos.

781. La restitución gratuita del buque ó su cargamento al capitán por los apresadores, cederá en beneficio de los propietarios respectivos, sin obligación, de parte de los aseguradores, de pagar las cantidades que aseguraron

782. Toda reclamación procedente del contrato de seguro habrá de ir acompañada de los documentos que justifiquen: 1.° El viaje del buque, con la protesta del capitán ó copia certificada del libro de navegación; — 2.° El embarque de los

she carries, the insurer being also paid 1/2 per centum of the part which she fails to carry.

Nevertheless there shall be no rebate when the cargo has been lost on the outward voyage, unless there is a special bargain to modify the provisions of this article.

771. If the cargo is insured by several insurers in different amounts, but without specifically defining the subject-matter of the insurance, the indemnity, in case of loss or damage, shall be paid by all the insurers in proportion to the sum insured by each.

772. If different vessels are named for loading the things insured, but without stating the quantity which is to be shipped in each vessel, the assured may distribute the cargo as suits him best, or may carry it on board a single vessel, without the liability of the insurer being avoided thereby. But if he has made express mention of the quantity insured on each vessel, and the cargo is put on board in quantities different from those which have been named for each, the insurer shall have no more liability than that which he has contracted for each vessel. Nevertheless, he shall recover 1/2 per centum on the excess which has been loaded thereon above the quantity contracted for.

If any vessel is left without cargo, the insurance shall be considered annulled in respect thereof, on payment of the aforesaid 1/2 per centum on the excess shipped in the other vessels.

773. If the cargo is transhipped to another vessel through unseaworthiness of the vessel before leaving the port, the insurers shall have an election between continuing the contract or not, on paying the damage which has occurred; but if the unseaworthiness happens after the voyage has begun, the insurers shall run the risk, even when the vessel is of a different tonnage and flag from that named in the policy.

774. If the time during which the risks are to run on account of the insurer has not been fixed in the policy, the provisions in article 746 on bottomry loans shall be observed.

775. In insurances for a fixed time, the liability of the insurer shall cease at the hour which completes the stipulated time.

776. If for the convenience of the assured, the goods are unloaded at a port nearer than that named for ending the voyage, the insurer shall have the contracted premium as his own without any rebate.

777. Calls which are made by necessity for the purpose of preserving the vessel or her cargo shall be understood as comprised in the insurance, if they have not been expressly excluded by the policy.

778. The assured shall communicate to the insurer by the first post following that by which he received it, and by telegraph, if there is any, the news relating to the course of the navigation of the insured vessel, and the damage or loss suffered by the things insured, and shall be liable for the damage which is occasioned by his omission.

779. If goods which have been insured on account of the master who commands the vessel on which they are shipped are lost, he must prove the purchase to the insurers, by means of invoices from the sellers; and the shipment and carriage in the vessel, by certificate of the Peruvian consul, or where there is none, of the competent authority of the port where he loaded them, and by the other permits and vouchers of the customs.

All the assured who sail with their own goods shall have the same obligation, saving a bargain to the contrary.

780. If an increase of the premium has been stipulated in the policy in case of the outbreak of war, and the amount of the increase has not been fixed, this, in default of agreement between the persons interested, shall be regulated by experts appointed as enacted by the Law of Civil Procedure, taking into consideration the particulars of the insurance and the risks run.

781. The gratuitous restitution of the vessel or her cargo by captors to the master, shall accrue to the benefit of the respective owners, with no obligation on the part of the insurers to pay the sums which they insured.

782. Every claim arising from a contract of insurance must be accompanied by documents which prove: 1. The voyage of the vessel, with the protest of the master or a certified copy of the log; — 2. The shipping of the subject-matter insured,

objetos asegurados, con el conocimiento y documentos de expedición de aduanas; — 3.° El contrato del seguro, con la póliza; — 4.° La pérdida de las cosas aseguradas, con los mismos documentos del número 1.°, y declaración de la tripulación, si fuere preciso.

Además se fijará el descuento de los objetos asegurados, previo el reconocimiento de peritos.

Los aseguradores podrán contradecir la reclamación, y se les admitirá sobre ello prueba en juicio.

783. Presentados los documentos justificativos, el asegurador deberá, hallándolos conformes y justificada la pérdida, pagar la indemnización al asegurado dentro del plazo estipulado en la póliza, y en su defecto, á los diez dias de su reclamación.

Mas si el asegurador la rechazare y contradijere judicialmente, podrá depositar la cantidad que resultare de los justificantes, ó entregarla al asegurado mediante fianza suficiente, decidiendo lo uno ó lo otro el juez, según los casos.

784. Si el buque asegurado sufriere daño por accidente de mar, el asegurador pagará únicamente las dos terceras partes de los gastos de reparación, hágase ó no. En el primer caso, el importe de los gastos se justificará por los medios reconocidos en el derecho; en el segundo, se apreciará por peritos.

Sólo el naviero, ó el capitán autorizado para ello, podrán optar por la no reparación del buque.

785. Si por consecuencia de la reparación, el valor del buque aumentare en más de una tercera parte del que se le hubiere dado en el seguro, el asegurador pagará los dos tercios del importe de la reparación, descontando el mayor valor que ésta hubiere dado al buque.

Mas si el asegurado probase que el mayor valor del buque no procedía de la reparación, sino de ser el buque nuevo y haber ocurrido la avería en el primer viaje, ó que lo eran las máquinas ó aparejo y pertrechos destrozados, no se hará la deducción del aumento de valor, y el asegurador pagará los dos tercios de la reparación, conforme á la regla 6ª del artículo 867.

786. Si las reparaciones excedieren de las tres cuartas partes del valor del buque, se entenderá que está inhabilitado para navegar y procederá el abandono; y, no haciendo esta declaración, abonarán los aseguradores el importe del seguro, deducido el valor del buque averiado ó de sus restos.

787. Cuando se trate de indemnizaciones procedentes de averías gruesas, terminadas las operaciones de arreglo, liquidación y pago de la misma, el asegurado entregará al asegurador todas las cuentas y documentos justificativos en reclamación de la indemnización de las cantidades que le hubieren correspondido. El asegurador examinará á su vez la liquidación, y hallándola conforme á las condiciones de la póliza, estará obligado á pagar al asegurado la cantidad correspondiente dentro del plazo convenido, ó, en su defecto, en el de ocho días.

Desde esta fecha comenzará á devengar intereses la suma debida.

Si el asegurador no encontrase la liquidación conforme con lo convenido en la póliza, podrá reclamar ante el Juez competente en el mismo plazo de ocho dias, constituyendo en depósito la cantidad reclamada.

788. En ningún caso podrá exigirse al asegurador una suma mayor que la del importe total del seguro, sea que el buque salvado después de una arribada forzosa para reparación de avería se pierda, sea que la parte que haya de pagarse por la avería gruesa importe más que el seguro, ó que el coste de diferentes averías y reparaciones en un mismo viaje ó dentro del plazo del seguro excedan de la suma asegurada.

789. En los casos de avería simple respecto á las mercaderías aseguradas, se observarán las reglas siguientes: 1.° Todo lo que hubiere desaparecido por robo, pérdida, venta en viaje, por causa de deterioro, ó por cualquiera de los acidentes emarítimos comprendidos en el contrato del seguro, será justificado con arreglo al valor de factura, ó, en su defecto, por el que se le hubiere dado en el seguro, y el asegurador pagará su importe; — 2.° En el caso de que, llegado el buque á buen puerto, resulten averiadas las mercaderías en todo ó en parte, los peritos harán constar el valor que tendrían si hubieren llegado en estado sano y el que tengan en su estado de deterioro.

La diferencia entre ambos valores líquidos, hecho además el descuento de los derechos de aduanas, fletes y cualesquiera otros análogos, constituirá el valor ó importe de la avería, sumándole los gastos causados por los peritos, y otros, si los hubiere.

with the bill of lading and custom-house permits; — 3. The contract of the insurance, with the policy; — 4. The loss of the things insured, with the same documents as in No. 1, and the declaration of the crew, if necessary.

The depreciation of the insured subject-matter shall also be fixed after examination by experts.

The insurers may answer the claim, and proof in an action shall be admitted on the matter.

783. On the presentation of the documentary evidence, the insurer, if he finds it to agree and the loss proved, must pay the indemnity to the assured within the time stipulated in the policy, and in default thereof, within ten days from the claim.

But if the insurer rejects it and answers in a legal proceeding, he must deposit the sum shown by the documentary evidence, or pay it to the assured on sufficient security being given as the judge may decide, according to the case.

784. If the insured vessel suffers damage by a sea accident, the insurer shall only pay two third parts of the cost of repairs, whether the vessel is repaired or not. In the first case the amount of the expenses shall be proved by the means known to the law; and in the second, it shall be appraised by experts.

Only the shipowner, or the master authorised for that purpose, may elect not to repair the vessel.

785. If the value of the vessel increases in consequence of the repair by more than one third part of that which has been attributed to it in the insurance, the insurer shall pay the two thirds of the amount of the repair, after deducting the greater value which this has given to the vessel.

But if the assured proves that the greater value of the vessel did not proceed from the repairs, but from the vessel being new and the damage having occurred on the first voyage, or that it was the engines or tackle and stores that were destroyed, no deduction of the increase in value shall be made, and the insurer shall pay the two thirds of the repairs, according to rule 6 of article 867.

786. If the repairs exceed three fourth parts of the value of the vessel, it shall be understood that she is unseaworthy and may be abandoned; and if this declaration is not made, the insurers shall pay the amount of the insurance, deducting the value of the damaged vessel or of her remains.

787. When it is a matter of contributions proceeding from general average, after the operations of settling, adjusting and paying the same, the assured shall deliver to the insurer all the accounts and documents of proof in the claim for the indemnity for the amounts which have fallen to him. The insurer, in his turn, shall examine the adjustment, and on finding it in agreement with the conditions of the policy, shall be obliged to pay the corresponding amount to the assured within the agreed time, or in default of agreement, within that of eight days.

The sum due shall commence to earn interest from this date.

If the insurer does not find the adjustment to conform with what is agreed in the policy, he may file a claim before the competent judge within the same space of eight days, upon depositing the amount claimed.

788. In no case can a sum be demanded of the insurer greater than that of the whole amount of the insurance; whether the salved vessel is lost after arriving at a port of refuge for repairing the damages or the part which has to be paid as general average is greater than that of the insurance, or the cost of different damages and repairs on the same voyage or within the time of the insurance, exceeds the sum insured.

789. In cases of particular average affecting insured goods, the following rules shall be observed: 1. Everything which has disappeared by robbery, loss, sale on the voyage, by reason of deterioration, or any of the maritime accidents comprised in the contract of insurance, shall be proved according to the value on the invoice, or in default thereof by that which has been attributed to it in the insurance, and the insurer shall pay the amount thereof; — 2. When, on arrival of the vessel at a good port, the goods prove to be damaged in whole or in part, experts shall have to state the value which they would have if they had arrived in sound condition, and that which they have in their deteriorated condition.

The difference between the two net values, made after deducting the customs dues, freights and all other like payments, shall constitute the value or amount of the average, adding thereto the expenses caused by the experts, and others, if any.

Habiendo recaído la avería sobre todo el cargamento asegurado, el asegurador pagará en su totalidad el demérito que resulte; mas si sólo alcanzare á una parte, el asegurado será reintegrado en la proporción correspondiente.

Si hubiere sido objeto de un seguro especial el beneficio probable del cargador, se liquidará separadamente.

790. Fijada por los peritos la avería simple del buque, el asegurado justificará su derecho con arreglo á lo dispuesto en el final del número 9.° del artículo 593, y el asegurador pagará en conformidad á lo dispuesto en los artículos 871 y 872.

791. El asegurador no podrá obligar al asegurado á que venda el objeto del seguro para fijar su valor.

792. Si la valuación de las cosas aseguradas hubiere de hacerse en país extranjero, se observarán las leyes, usos y costumbres del lugar en que haya de realizarse, sin perjuicio de someterse á las prescripciones de este Código para la comprobación de los hechos.

793. Pagada por el asegurador la cantidad asegurada, se subrogará en lugar del asegurado para todos los derechos y acciones que correspondan contra los que por malicia ó culpa causaron la pérdida de los efectos asegurados.

§ 4.° *De los casos en que se anula, rescinde ó modifica el contrato de seguro.*

794. Será nulo el contrato de seguro que recayere: 1.° Sobre los buques ó mercaderías afectos anteriormente á un préstamo á la gruesa por todo su valor. Si el préstamo á la gruesa no fuere por el valor entero del buque ó de las mercaderías, podrá subsistir el seguro en la parte que exceda al importe del préstamo; — 2.° Sobre la vida de tripulantes y pasajeros; — 3.° Sobre los sueldos de la tripulación; — 4.° Sobre géneros de ilícito comercio en el país del pabellón del buque; — 5.° Sobre buque dedicado habitualmente al contrabando, ocurriendo el daño ó pérdida por haberlo hecho, en cuyo caso se abonará al asegurador el $^1/_2$ por ciento de la cantidad asegurada; — 6.° Sobre un buque que, sin mediar fuerza mayor que lo impida, no se hiciere á la mar en los seis meses siguientes á la fecha de la póliza; en cuyo caso además de la anulación procederá el abono de $^1/_2$ por ciento al asegurador de la suma asegurada; — 7.° Sobre buque que deje de emprender el viaje contratado, ó se dirija á un punto distinto del estipulado, en cuyo caso procederá también el abono al asegurador del $^1/_2$ por ciento de la cantidad asegurada; — 8.° Sobre cosas en cuya valorización se hubiere cometido falsedad á sabiendas.

795. Si se hubieren realizado sin fraude diferentes contratos de seguro sobre un mismo objeto, subsistirá únicamente el primero, con tal que cubra todo su valor.

Los aseguradores de fecha posterior quedarán libres de responsabilidad y percibirán un $^1/_2$ por ciento de la cantidad asegurada.

No cubriendo el primer contrato el valor íntegro del objeto asegurado, recaerá la responsabilidad del exceso sobre los aseguradores que contrataron con posterioridad, siguiendo el orden de fechas.

796. El asegurado no se libertará de pagar los premios íntegros á los diferentes aseguradores si no hiciere saber á los postergados la rescisión de sus contratos antes de haber llegado el objeto asegurado al puerto del destino.

797. El seguro hecho con posterioridad á la pérdida, avería ó felíz arribo del objeto asegurado al puerto de destino, será nulo siempre que pueda presumirse racionalmente que la noticia de lo uno ó de lo otro había llegado á conocimiento de alguno de los contratantes.

Existirá esta presunción cuando se hubiere publicado la noticia en una plaza, mediando el tiempo necesario para comunicarlo por el correo ó el telégrafo al lugar donde se contrató el seguro, sin perjuicio de las demás pruebas que puedan producir las partes.

798. El contrato de seguro sobre buenas ó malas noticias, no se anulará si no se prueba el conocimiento del suceso esperado ó temido por alguno de los contratantes al tiempo de verificarse el contrato.

En caso de probarlo, abonará el defraudador á suco obligado una quinta parte de la cantidad asegurada, sin perjuicio de la responsabilidad criminal á que hubiere lugar.

799. Si el que hiciere el seguro, sabiendo la pérdida total ó parcial de las cosas aseguradas, obrare por cuenta ajena, será personalmente responsable del hecho como

If the damage has affected all the insured cargo, the insurer shall pay the whole of the resulting loss; but if it only amounts to a part, the assured shall be paid in corresponding proportion.

If the probable profit of the consignor has been the subject-matter of a special insurance, it shall be settled separately.

790. When the particular average of a vessel has been fixed by experts, the assured shall prove his right in accordance with the provision at the end of No 9 of article 593, and the insurer shall pay in accordance with the provisions of articles 871 and 872.

791. The insurer cannot oblige the assured to sell the subject-matter of the insurance, in order to fix the value thereof.

792. If the valuation of the things insured has to be made in a foreign country, the laws, usages and customs of the place where it has to be effected shall be observed, without prejudice to submission to the provisions of this Code in order to prove the facts.

793. When the amount has been paid by the insurer, he shall be substituted in the place of the assured for the purpose of all rights and rights of action against those who by malice or *culpa* have caused the loss of the insured effects.

§ 4. *Cases in which the contract of insurance is annulled, rescinded or altered.*

794. A contract of insurance shall be void when it is made: 1. On vessels or goods already subject to payment of a bottomry loan for their full value; — If the bottomry loan is not for the full value of the vessel or of the goods, the insurance may subsist as regards the part which exceeds the amount of the loan; — 2. On the lives of the crew and passengers; — 3. On the pay of the crew; — 4. On goods of a trade which is illicit in the country of the flag of the vessel; — 5. On a vessel habitually devoted to contraband, when the damage or loss has occurred in consequence thereof, in which case the insurer shall be paid the $^1/_2$ per centum of the sum insured; — 6. On a vessel which does not put to sea within the six months following the date of the policy, without any *vis major* to prevent it; in which event, besides the avoidance, payment of $^1/_2$ per centum of the sum insured shall be made to the insurer; — 7. On a vessel which fails to commence the contracted voyage, or sails to a place different from that stipulated; in which event also payment of the $^1/_2$ per centum of the amount insured shall be made to the insurer; — 8. On things in the valuation whereof falsity has knowingly been committed.

795. If different contracts of insurance have been made on the same subject-matter without fraud, the first only shall subsist, provided that it covers all the value thereof.

The insurers of later date shall be free from liability and shall receive $^1/_2$ per centum of the amount insured.

If the first contract does not cover the whole value of the subject-matter insured, the liability for the excess shall fall on the insurers who contracted subsequently, following the order of dates.

796. The assured shall not be freed from paying the entire premiums to the different insurers, if he has not given notice of the rescission of his contracts to the later insurers before the insured subject-matter has arrived at the port of destination.

797. An insurance made subsequently to the loss, damage or safe arrival of the insured subject-matter at the port of destination, shall be void, provided that it may reasonably be presumed that the news of the one or the other came to the knowledge of one of the contractors.

This presumption shall exist when the news has been published in a place, and the time which was necessary for communicating it by post or telegraph to the place where the insurance was made has elapsed, without prejudice to other evidence which the parties may produce.

798. A contract of insurance on good or bad news shall not be annulled if it is not proved that the expected or feared event was known by one of the contractors at the time of the contract being made.

If it is proved, the fraudulent party shall pay one fifth part of the amount insured to the other party, without prejudice to any criminal liability which there may be.

799. If the person who makes the insurance, knowing of the total or partial loss of the insured subject-matter, acts on account of another, he shall be personally

si hubiera obrado por cuenta propia; y si, por el contrario, el comisionado estuviere inocente del fraude cometido por el propietario asegurado, recaerán sobre éste todas las responsabilidades, quedando siempre á su cargo pagar á los aseguradores el premio convenido.

Igual disposición regirá respecto al asegurador cuando contratare el seguro por medio de comisionado, y supiere el salvamento de las cosas aseguradas.

800. Si, pendiente el riesgo de las cosas aseguradas, fueren declarados en quiebra el asegurador ó el asegurado, tendrán ambos derecho á exigir fianza, éste para cubrir la responsabilidad del riesgo, y aquél para obtener el pago del premio; y si los representantes de la quiebra se negaren á prestarla dentro de los tres días siguientes al requerimiento, se rescindirá el contrato.

En caso de ocurrir el siniestro dentro de los dichos tres dias sin haber prestado la fianza, no habrá derecho á la indemnización ni al premio del seguro.

801. Si, contratado un seguro fraudulentamente por varios aseguradores, alguno ó algunos hubieren procedido de buena fé, tendrán éstos derecho á obtener el premio íntegro de su seguro de los que hubieren procedido con malicia, quedando el asegurado libre de toda responsabilidad.

De igual manera se procederá respecto á los asegurados con los aseguradores, cuando fueren algunos de aquellos los autores del seguro fraudulento.

§ 5.° *Del abandono de las cosas aseguradas.*

802. Podrá el asegurado abandonar por cuenta del asegurador las cosas aseguradas, exigiendo del asegurador el importe de la cantidad estipulada en la póliza: 1.° En el caso de naufragio; — 2.° En el de inhabilitación del buque para navegar por varada, rotura ó cualquier otro accidente de mar; — 3.° En el de apresamiento, embargo ó detención por orden del Gobierno nacional ó extranjero; — 4.° En el de pérdida total de las cosas aseguradas, entendiéndose por tal la que disminuya en tres cuartas partes el valor asegurado.

Los demás daños se reputarán averías y se soportarán por quien corresponda, según las condiciones del seguro y las disposiciones de éste Código.

No procederá el abandono en ninguno de los dos primeros casos, si el buque náufrago, varado ó inhabilitado pudiera desencallarse, ponerse á flote y repararse para continuar el viaje al puerto de su destino, á no ser que el costo de la reparación excediese de las tres cuartas partes del valor en que estuviere el buque asegurado.

803. Verificándose la rehabilitación del buque, sólo responderán los aseguradores de los gastos ocasionados por la encalladura ú otro daño que el buque hubiere recibido.

804. En los casos de naufragio y apresamiento, el asegurado tendrá la obligación de hacer por sí las diligencias que aconsejen las circunstancias para salvar ó recobrar los efectos perdidos, sin perjuicio del abandono que le competa hacer á su tiempo, y el asegurador habrá de reintegrarle de los gastos legítimos que para el salvamento hiciese, hasta la concurrencia del valor de los efectos salvados, sobre los cuales se harán efectivos en defecto de pago.

805. Si el buque quedare absolutamente inhabilitado para navegar, el asegurado tendrá obligación de dar de ello aviso al asegurador, telegráficamente siendo posible, y si no por el primer correo siguiente al recibo de la noticia. Los interesados en la carga que se hallaren presentes, ó, en su ausencia, el capitán, practicarán todas las diligencias posibles para conducir el cargamento al puerto de su destino, con arreglo á lo dispuesto en este Código; en cuyo caso correrán por cuenta del asegurador los riesgos y gastos de descarga, almacenaje, reembarque ó trasbordo, excedente de flete y todos los demás, hasta que se alijen los efectos asegurados en el punto designado en la póliza.

806. Si, á pesar de las diligencias practicadas por los interesados en la carga, capitán y aseguradores, para conducir las mercaderías, al puerto de su destino, no se encontrare buque en que verificar el transporte, podrá el asegurado propietario hacer abandono de las mismas.

807. En caso de interrupción del viaje por embargo ó detención forzada del buque, tendrá el asegurado oblicación de comunicarla á los aseguradores tan luego como llegue á su noticia.

Estará obligado además á prestar á los aseguradores cuantos auxilios estén en su mano para conseguir el alzamiento de embargo, y deberá hacer por sí

liable for the act, as if he had acted on his own account; and if, on the contrary, the agent was innocent of the fraud committed by the assured owner, all the liabilities shall fall on the latter, he being always bound to pay the agreed premium to the insurers.

The like provision shall govern the insurer when he makes an insurance by means of an agent and knows of the salving of the insured subject-matter.

800. If, while the risk of the insured subject-matter is running, the insurer or the assured is declared bankrupt, the other shall be entitled to demand security, the latter to cover the liability for the risk, and the former to obtain payment of the premium; and if the representatives of the bankruptcy refuse to give it within the three days following the demand, the contract shall be rescinded.

If a casualty happens within the said three days, without the security having been given, there shall be no right to the indemnity or to the insurance premium.

801. If, when an insurance has been fraudulently made by several insurers, one or some have acted in good faith, the latter shall be entitled to obtain the entire premium of his insurance from those who have acted in bad faith, and the assured shall be free from all liability.

The like shall happen with regard to the relationship of the assured with the insurers, when any of the former are the authors of a fraudulent insurance.

§ 5. *Abandonment of the insured subject-matter.*

802. The assured can abandon the insured subject-matter to the account of the insurer and demand from the insurer the amount agreed in the policy: 1. In case of shipwreck; — 2. In case of unseaworthiness of the vessel, through stranding, breaking up or any other sea accident; — 3. In case of capture, arrest or detention by order of the Government, whether national or foreign; — 4. In the case of total loss of the subject-matter insured, it being understood thereby that the value insured is diminished by three fourth parts.

Other damage shall be considered average and shall be borne by the proper person according to the terms of the insurance and the provisions of this Code.

Abandonment shall not take place in either of the first two cases, if the vessel which has been wrecked, stranded or rendered unseaworthy can be got off, floated and repaired so as to continue the voyage to the port of her destination, unless the cost of the repairs exceeds three fourth parts of the value for which the vessel was insured.

803. When the vessel has become seaworthy, the insurers shall only be liable for the expenses occasioned by the stranding or other damage which the vessel has received.

804. In cases of shipwreck and capture, the assured shall be under the obligation of himself taking the steps which the circumstances suggest, for salving or recovering the lost effects, without prejudice to the abandonment which he may properly effect; and the insurer must repay him the lawful expenses which he has incurred in the salving, up to the equivalent of the value of the salved effects, which may be taken in execution in default of payment.

805. If the vessel is absolutely unseaworthy, the assured shall be obliged to give notice thereof to the insurer, by telegraph if possible, and if not, by the first post following the receipt of the news. The persons interested in the cargo who are present, or in their absence the master, shall adopt all possible measures to carry the cargo to the port of its destination, according to the provisions of this Code; and in this event the insurer shall bear the risks and expenses of unloading, warehousing, reshipping or transhipping, excess of freight, and all other expenses until the insured goods are discharged at the place named in the policy.

806. If no vessel is found in which to effect the transport, in spite of the measures taken by the persons interested in the cargo, the master and the insurers, for carrying the goods to the port of their destination, the assured owner may abandon the same.

807. In case of interruption of the voyage by arrest or forced detention of the vessel, the assured shall be obliged to communicate the fact to the insurers as soon as it comes to his notice.

He shall also be obliged to render to the insurers whatever aid is in his power to obtain the recall of the arrest, and must on his own initiative take suitable steps

mismo las gestiones convenientes al propio fin, si, por hallarse los aseguradores en país remoto, no pudiere obrar de acuerdo con éstos.

808. El asegurado no podrá usar de la acción de abandono hasta que haya trascurrido el plazo de seis meses, de que, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 805, gozará el asegurador para conducir las mercaderías á su destino, en los casos de inhabilitación absoluta del buque para navegar, y de interrupción del viaje por embargo ó detención forzada del mismo.

809. Se entenderá comprendido en el abandono del buque el flete de las mercaderías que se salven, aún cuando se hubiere pagado anticipadamente, considerándose pertenencia de los aseguradores, á reserva de los derechos que competan á los demás acreedores, conforme á lo dispuesto en el artículo 593.

810. El plazo de seis meses establecido en el artículo 808 empezará á correr desde el día en que el asegurado hubiere dado al asegurador aviso del siniestro.

Se entenderá que el asegurado ha recibido la noticia de éste, desde que se haga pública, bien por medio de los periódicos, bien por correr como cierta entre los comerciantes de la residencia del asegurado, ó bien porque pueda probarse á éste que recibió aviso del siniestro por carta ó telegrama del capitán, del consignatario ó de algún corresponsal.

811. Tendrá también el asegurado el derecho de hacer abandono después de haber trascurrido un año en los viajes de cabotaje y dos en los largos sin recibir noticia del buque.

En tal caso, podrá reclamar del asegurador la indemnización por el valor de la cantidad asegurada, sin estar obligado á justificar la pérdida; pero deberá probar la falta de noticias con certificación del cónsul ó autoridad marítima del puerto de donde salió, y otro de los cónsules ó autoridades marítimas de los del destino del buque y de su matrícula, que acrediten no haber llegado á ellos durante el plazo fijado.

812. Si el seguro hubiere sido contratado á término limitado, existirá presunción legal de que la pérdida ocurrió dentro del plazo convenido, salvo la prueba que podrá hacer el asegurador de que la pérdida sobrevino después de haber terminado su responsabilidad.

813. El asegurado, al tiempo de hacer el abandono, deberá declarar todos los seguros contratados sobre los efectos abandonados, asi como los préstamos tomados á la gruesa sobre los mismos, y hasta que haya hecho esta declaración, no empezará á correr el plazo en que deberá ser reintegrado del valor de los efectos.

Si cometiere fraude en esta declaración, perderá todos los derechos que le competan por el seguro, sin dejar de responder por los préstamos que hubiere tomado sobre los efectos asegurados, no obstante su pérdida.

814. En caso de apresamiento del buque, y no teniendo tiempo el asegurado de proceder de acuerdo con el asegurador, ni de esperar instrucciones suyas, deberá por sí, ó el capitán en su defecto, proceder al rescate de las cosas aseguradas, poniéndolo en conocimiento del asegurador en la primera ocasión.

Este podrá aceptar ó no el convenio celebrado por el asegurado ó por el capitán, comunicando su resolución dentro de las veinte y cuatro horas siguientes á la notificación del convenio.

Si lo aceptase, entregará en el acto la cantidad concertada por el rescate, y quedarán de su cuenta los riesgos ulteriores del viaje, conforme á las condiciones de la póliza. Si no lo aceptase, pagará la cantidad asegurada, perdiendo todo derecho á los efectos rescatados; y si dentro del término prefijado no manifestare su resolución, se entenderá que rechaza el convenio.

815. Si, por haberse represado el buque se reintegrara el asegurado en la posesión de sus efectos, se reputarán avería todos los gastos y perjuicios causados por la pérdida, siendo de cuenta del asegurador el reintegro; y si, por consecuencia de la represa, pasaren los efectos asegurados á la posesión de un tercero, el asegurado podrá usar del derecho de abandono.

816. Admitido el abandono, ó declarado admisible en juicio, la propiedad de las cosas abandonadas, con las mejoras ó desperfectos que en ellas sobrevengan desde el momento del abandono, se trasmitirá al asegurador sin que le exonere del pago la reparación del buque legalmente abandonado.

for the same purpose, if he cannot act in concert with the insurers, through their being in a remote country.

808. The assured cannot avail himself of the action for abandonment until the space of six months has expired, which, without prejudice to the provisions of article 805, the insurer shall have for the purpose of carrying the goods to their destination, in cases of absolute unseaworthiness of the vessel for the purpose of navigation, and in cases of interruption of the voyage by arrest or compulsory detention of the vessel.

809. The freight for the goods which are salved shall be understood as included in the abandonment of the vessel, even when it has been paid in advance, as it is considered the property of the insurers, reserving the rights of the other creditors in accordance with the provisions of article 593.

810. The space of six months enacted by article 808 shall begin to run from the day whereon the assured has given notice of the casualty to the insurer.

It shall be understood that the assured has received news thereof from the time of its publication, either by means of the newspapers, or by being current as a fact among the merchants of the residence of the assured, or because it can be proved that the latter received advice of the casualty by letter or telegram from the master, the consignee or some correspondent.

811. The assured shall likewise be entitled to abandon after a year has expired in coasting voyages, and two in long voyages, without receiving news of the vessel.

In that case, he can claim the indemnity from the insurer for the value of the amount insured, without being obliged to prove the loss; but he must prove the absence of news by the certificate of the consul or maritime authority of the port whence the vessel sailed, and by another certificate of the consuls or maritime authorities of the destination of the vessel and of her register, which prove that she has not arrived at those places during the time fixed.

812. If the insurance has been made for a limited time, there shall be a presumption of law that the loss occurred within the agreed time, saving the evidence which the insurer may produce that the loss happened after his liability had ended.

813. At the time of making the abandonment the assured must declare all the insurances made on the abandoned effects, as well as the bottomry loans thereon, and until he has made this declaration, the time within which he is to be repaid the value of the effects shall not commence to run.

If he commits fraud in this declaration, he shall lose all his rights under the insurance, without ceasing to be liable for the loans which he has borrowed on the insured effects, notwithstanding their loss.

814. In case of the capture of the vessel, and the assured having no time to act in concert with the insurer, or to await his instructions, he must on his own initiative, or the master in his default, proceed to ransom the insured subject-matter, bringing it to the knowledge of the insurer on the first opportunity.

The latter may accept or reject the agreement made by the assured or the master, and shall communicate his decision within the twenty four hours following the notification of the agreement.

If he accepts it, he shall at once pay the amount agreed for the ransom, and the subsequent risks of the voyage shall be borne by him, according to the terms of the policy. If he does not accept it, he shall pay the amount insured, and shall lose all right to the ransomed effects; and if he does not declare his decision within the time fixed above, it shall be understood that he rejects the agreement.

815. If the assured is reinstated in the possession of his effects through the vessel having been recaptured, all the expenses and damages caused by the loss shall be considered average, and the repayment shall be borne by the insurer; and if the insured effects pass to the possession of a third person in consequence of the recapture, the assured may avail himself of the right of abandonment.

816. If the abandonment is admitted, or declared admissible in an action, the ownership of the things which have been abandoned, with the ameliorations or deteriorations which happen to them from the moment of the abandonment, shall be transferred to the insurer, without his being exonerated from the payment by repairing the legally abandoned vessel.

817. No será admisible el abandono: 1.° Si las pérdidas hubiesen ocurrido antes de empezar el viaje; — 2.° Si se hiciere de una manera parcial ó condicional, sin comprender en él todos los efectos asegurados; — 3.° Si no se pusiere en conocimiento de los aseguradores el propósito de hacerlo, dentro de los cuatro meses siguientes al día en que el asegurado haya recibido la noticia de la pérdida acaecida y si no se formalizara el abandono dentro de diez y ocho días, contados de igual manera; — 4.° Si no se hiciere por el mismo propietario ó persona especialmente autorizada por él, ó por el comisionado para contratar el seguro.

818. En el caso de abandono el asegurador deberá pagar el importe del seguro en el plazo fijado en la póliza, y no habiéndose expresado término en ella, ó los sesenta dias de admitido el abandono ó de haberse hecho la declaración del artículo 816.

Sección IV. De los riegos, daños y accidentes del comercio maritimo.

Titulo I. De las averías.[1]

819. Para los efectos del Código serán averías: 1.° Todo gasto extraordinario ó eventual que, para conservar el buque, el cargamento ó ambas cosas, ocurriere durante la navegación; — 2.° Todo daño ó desperfecto que sufriere el buque desde que se hiciere á la mar en el puerto de salida hasta dar fondo y anclar en el de su destino, y los que sufran las mercaderías desde que se carguen en el puerto de expedición hasta descargarla en el de su consignación.

820. Los gastos menudos y ordinarios propios de la navegación, como los de pilotaje de costas y puertos, los de lanchas y remolques, anclaje, visita, sanidad, cuarentenas, lazareto y demás llamados de puerto, los fletes de gabarras y descarga hasta poner las mercaderías en el muelle, y cualquier otro común á la navegación, se considerarán gastos ordinarios á cuenta del fletante, á no mediar pacto expreso en contrario.

821. Las averías serán: 1.° Simples ó particulares; — 2.° Gruesas ó comunes.

822. Serán averías simples ó particulares, por regla general, todos los gastos y perjuicios causados en el buque ó en su cargamento que no hayan redundado en beneficio y utilidad común de todos los interesados en el buque y su carga, y especialmente las siguientes: 1.° Los daños que sobrevinieren al cargamento desde su embarque hasta su descarga, así por vicio propio de la cosa, como por accidente de mar ó por fuerza mayor, y los gastos hechos para evitarlos y repararlos; — 2.° Los daños y gastos que sobrevinieren al buque en su casco, aparejos, armas y pertrechos, por las mismas causas y motivos, desde que se hizo á la mar en el puerto de salida hasta que ancló y fondeó en el de su destino; — 3.° Los daños sufridos por las mercaderías cargadas sobre cubierta, excepto en la navegación de cabotaje, si las ordenanzas marítimas lo permiten; — 4.° Los sueldos y alimentos de la tripulación cuando el buque fuere detenido ó embargado por orden legítima ó fuerza mayor, si el fletamento estuviere contratado por un tanto el viaje; — 5.° Los gastos necesarios de arribada á un puerto para repararse ó aprovisionarse; — 6.° El menor valor de los géneros vendidos por el capitán en arribada forzosa, para pagos de alimentos y salvar á la tripulación, ó para cubrir cualquiera otra necesidad del uuq á yo cacurgo vendrá el abono correspondiente; — 7.° Los alimentos y salarios de la tripulación mientras estuviere el buque en cuarentena; — 8.° El daño inferido al buque ó cargamento por le choque ó abordaje con otro, siendo fortuito é inevitable. Si el accidente ocurriere por culpa ó descuido del capitán, éste responderá de todo el daño causado; — 9.° Cualquier daño que resultare al cargamento por faltas, descuido ó baraterías del capitán ó de la tripulación, sin perjuicio del derecho del propietario á la indemnización correspondiente contra el capitán, el buque y el flete.

823. El dueño de la cosa que dió lugar al gasto ó recibió el daño, soportará las averías simples ó particulares.

824. Serán averías gruesas ó comunes, por regla general todos los daños y gastos que se causen deliberadamente para salvar el buque, su cargamento, ó ambas cosas á la vez, de un riesgo conocido y efectivo, y en particular las siguientes: 1.° Los efectos ó metálico invertidos en el rescate del buque ó del cargamento apresado

---

[1] Véase *Congreso Internacional de Montevideo* en la Parte última.

817. Abandonment shall not be admissible: 1. If the losses have occurred before the commencement of the voyage; — 2. If it is made partially or conditionally, without including all the insured effects therein; — 3. If the intention to make it is not brought to the knowledge of the insurers within the four months following the day on which the assured has received news of the happening of the loss, and if he does not formulate the abandonment within eighteen days, reckoned in like manner; — 4. If it is not effected by the owner himself or by a person specifically authorised thereto, or by the agent for contracting the insurance.

818. In case of abandonment, the insurer must pay the amount of the insurance in the time fixed by the policy, and if no time is stated therein, in sixty days from the abandonment being admitted or from the declaration in article 816 having been made.

Section IV. The risks, damages and accidents of maritime commerce.

Title I. Average.[1]

819. The following shall be average for the purposes of the Code: 1. Every extraordinary or fortuitous expense which occurs during the navigation, for the purpose of preserving the vessel, the cargo or both; — 2. Every damage or deterioration suffered by the vessel from her putting to sea at the port of departure until she casts anchor in that of her destination, and that suffered by the goods from their being shipped in the port of departure until they are discharged in that to which they are consigned.

820. The small and ordinary expenses proper to the navigation, such as those of pilotage of the coasts and ports, those of lighters and towage, anchoring, inspection, health, quarantine, lazaretto and other so called port expenses, freights of lighters and discharge up to placing the goods on the wharf, and all others which are usual in navigation, shall be considered ordinary expenses to be borne by the shipowner, unless there is an express bargain to the contrary.

821. Average may be: 1. Simple or particular; — 2. General or common.

822. As a general rule, simple or particular average comprises all the expenses and damages caused to a vessel or her cargo which have not redounded to the common benefit and profit of all persons interested in the vessel and her cargo, and especially the following: 1. Damage suffered by the cargo from its shipment to its discharge, whether through inherent defect of the thing, or by accident of the sea or *vis major*, and the expenses incurred to avoid and repair it; — 2. Damage and expenses suffered by the vessel in her hull, tackle, arms and stores, through the same causes and reasons, from the time she put to sea at the port of departure to the time she cast anchor in that of her destination; — 3. Damage suffered by the goods loaded on deck, except in the coasting trade if the maritime Ordinances allow it; — 4. The pay and maintenance of the crew when the vessel is detained or arrested by lawful order or *vis major*, if the affreightment is contracted at a lump sum for the voyage; — 5. The necessary expenses of putting into a port for repairing or provisioning; — 6. The retail value of goods sold by the master at the port of refuge in order to pay for provisions and save the crew, or to meet any other necessity of the vessel, which shall bear the corresponding payment; — 7 The maintenance and pay of the crew while the vessel is in quarantine; — 8. Damage inflicted on the vessel or cargo by collision with another, when it is fortuitous and unavoidable. If the accident occurs through the fault or carelessness of the master, he shall be liable for all the damage caused; — 9. All damage happening to the cargo by the criminal negligence, carelessness or barratry of the master or of the crew, without prejudice to the right of the owner to the corresponding indemnity against the master, the vessel and the freight.

823. The owner of the thing which gave rise to the expense or received the damage shall bear simple or particular average.

824. By general rule, all the damages and expenses which are deliberately caused for the purpose of salving the vessel, her cargo, or both at once, from a known and actual risk, and particularly the following, shall be general or common average: 1. Goods or cash spent in the ransom of the vessel or of the cargo captured by enemies,

[1]) See *The International Congress of Montevideo*, in the last part.

por enemigos, corsarios ó piratas, y los alimentos, salarios y gasto del buque detenido mientras se hiciere el arreglo ó rescate; — 2.° Los efectos arrojados al mar para aligerar el buque, ya pertenezcan al cargamento ya al buque ó á la tripulación, y el daño que por tal acto resulte á los efectos que se conserven á bordo; — 3.° Los cables y palos que se corten ó inutilicen, las anclas y las cadenas que se abandonen para salvar el cargamento, el buque ó ambas cosas; — 4.° Los gastos de alijo ó trasbordo de una parte del cargamento para aligerar el buque y ponerlo en estado de tomar puerto ó rada, y el perjuicio que de ellos resulte á los efectos alijados ó trasbordados; — 5.° El daño causado á los efectos del cargamento por la abertura hecha en el buque para desaguarlo é impedir que zozobre; — 6.° Los gastos hechos para poner á flote un buque encallado de propósito con objeto de salvarlo; — 7.° El daño causado en el buque que fuera necesario abrir, agujerear ó romper para salvar el cargamento; — 8.° Los gastos de curación y alimento de los tripulantes que hubieren sido heridos ó estropeados defendiendo ó salvando el buque; — 9.° Los salarios de cualquier individuo de la tripulación detenido en rehenes por enemigos, corsarios ó piratas, y los gastos necesarios que cause en su prisión, hasta restituirse al buque ó á su domicilio, si lo prefiriese; — 10.° El salario y alimentos de la tripulación del buque fletado por meses, durante el tiempo que estuviere embargado ó detenido por fuerza mayor ú orden del Gobierno, ó para reparar los daños causados en beneficio común; — 11.° El menoscabo que resultare en el valor de los géneros vendidos en arribada forzosa para reparar el buque por causa de avería gruesa; — 12.° Los gastos de la liquidación de la avería.

825. A sastifacer el importe de las averías gruesas ó comunes contribuirán todos los interesados en el buque y cargamento existente en él al tiempo de la avería.

826. Para hacer los gastos y causar los daños correspondientes á la avería gruesa, precederá resolución del capitán, tomada previa deliberación con el piloto y demás oficiales de la nave y audiencia de los interesados en la carga que se hallaren presentes.

Si estos se opusieren, y el capitán y oficiales, ó su mayoría, ó el capitán, separándose de la mayoría, estimaren necesarias ciertas medidas, podrán ejecutarse bajo su responsabilidad, sin perjuicio del derecho de los cargadores á ejercitar el suyo contra el capitán ante el Juez competente, si pudieran probar que procedió con malicia, impericia ó descuido.

Si los interesados en la carga, estando en el buque, no fueren oídos, no contribuirán á la avería gruesa, imputable en esta parte al capitán, á no ser que la urgencia del caso fuere tal que faltase el tiempo para la previa deliberación.

827. El acuerdo adoptado para causar los daños que constituyen avería común habrá de extenderse necesariamente en el libro de navegación, expresando los motivos y razones en que se apoyó, los votos en contrario y el fundamento de la disidencia, si existiere, y las causas irresistibles y urgentes á que obedeció el capitán, si obró por sí.

En el primer caso, el acta se firmará por todos los presentes que supieran hacerlo, á ser posible, antes de proceder á la ejecución, y cuando no lo sea, en la primera oportunidad. En el segundo, por el capitán y los oficiales del buque.

En el acta, y después del acuerdo, se expresarán circunstanciadamente todos los objetos arrojados y se hará mención de los desperfectos que se causen á los que se conserven en el buque. El capitán, tendrá obligación de entregar una copia de esta acta á la autoridad judicial marítima del primer puerto donde arribe, dentro de las veinticuatro horas de su llegada, y de ratificarla luego con juramento.

828. El capitán dirigirá la echazón y mandará arrojar los efectos por el orden siguiente: 1.° Los que se hallaren sobre cubierta, empezando por los que embaracen la maniobra ó perjudiquen al buque, prefiriendo, si es posible, los más pesados y de menos utilidad y valor; — 2.° Los que estuvieren bajo la cubierta superior, comenzando siempre por los de más peso y menos valor, hasta la cantidad y número que fuese absolutamente indispensable.

829. Para que puedan imputarse en la avería gruesa y tengan derecho á indemnización los dueños de los efectos arrojados al mar, será preciso que, en cuanto á la carga, se acredite su existencia á bordo con el conocimiento; y respecto á los pertenecientes al buque, con el inventario formado antes de la salida, conforme al párrafo primero del artículo 625.

corsairs, or pirates, and the maintenance, pay and expense of the detained vessel while the arrangement or ransom is being effected; — 2. Effects thrown into the sea for lightening the vessel, whether they belong to the cargo, the vessel or the crew, and the damage caused by that act to the effects which are kept on board; — 3. Cables and spars which are cut away or rendered useless, anchors and chains which are abandoned, for the purpose of salving the cargo, the vessel or both; — 4. Expenses of lightening or transhipping one part of the cargo in order to lighten the vessel and place her in a condition to make a port or roadstead, and the damage resulting therefrom to the effects lightened or transhipped; — 5. Damage caused to the goods of the cargo by an opening made in the vessel in order to let out water and prevent her foundering; — 6. Expenses incurred in order to float a vessel which has been beached with the intention of salving her; — 7. Damage caused to a vessel which it is necessary to open, pierce or break up in order to salve the cargo; — 8. Expenses of treatment and maintenance of the members of the crew who have been wounded or maimed while defending or salving the vessel; — 9. The pay of any member of the crew who is detained as hostage by enemies, corsairs or pirates, and the necessary expenses of his prison, until he is restored to the vessel, or, if he prefers it, to his home; — 10. The pay and maintenance of the crew of a vessel which is chartered by the month, during the time that she is arrested or detained by *vis major* or order of the Government, or in order to repair damage caused for the common benefit; — 11. Depreciation in the value of goods sold at a port of refuge in order to repair the vessel on account of a general average; — 12. Expenses of adjusting the average.

825. All persons interested in the vessel and cargo as existing therein at the time that the average occurred shall contribute to pay the amount of general or common average.

826. In order to incur the expenses and cause the corresponding injury to the account of general average, it shall be preceded by a decision of the master, after previous deliberation with the navigating officer and other officers of the ship, and after hearing those persons interested in the cargo who are present.

If the latter object, and the master and officers, or the majority of them, or the master, apart from the majority, think certain measures necessary, they may be carried out under his responsibility, without prejudice to the right of the consignors to bring an action against the master before the competent judge, if they can prove that he acted with malice, unskilfulness or carelessness.

If the persons interested in the cargo who are on the vessel are not heard, they shall not contribute to the general average, which as regards this share must be paid by the master, unless the urgency of the case was such that there was insufficient time for the previous deliberation.

827. The decision adopted in order to cause the damage to constitute general average, must of necessity be written out in the log, stating the grounds and reasons on which it is based, the votes in opposition and the grounds of the dissent, if any, and the irresistible and urgent causes obeyed by the master, if he acted on his own initiative.

In the first case, the minute shall be signed by all the persons present who know how to do so, if possible before proceeding to carry it out; and when it is not, then on the first opportunity. In the second case, by the master and officers of the vessel.

In the minute and after the decision, there shall be stated in detail all the articles jettisoned, and mention shall be made of the damage which is caused to those which are kept on board the vessel. The master shall be bound to deliver a copy of this minute to the maritime judicial authority of the first port where he arrives, within twenty four hours of his arrival, and to confirm it promptly by oath.

828. The master shall direct the jettison and order the effects to be thrown overboard in the following order: 1. Those which are on deck, beginning with those which embarass the working or damage the vessel, preferring, if possible, those which are heaviest and of least utility and value; — 2. Those which are under the upper deck, beginning always with those of greatest weight and least value, up to the absolutely indispensable quantity and number.

829. In order that they may be appropriated to general average and the owners of the effects thrown into the sea may be entitled to indemnity, it shall be necessary that, as regards the cargo, its existence on board should be proved by the bill of lading; and in respect of the appurtenances of the vessel, by the inventory drawn up before sailing, in accordance with the first paragraph of article 625.

830. Si aligerando el buque por causa de tempestad, para facilitar su entrada en el puerto ó rada, se trasbordase á lanchas ó barcas alguna parte del cargamento y se perdiere, el dueño de esta parte tendrá derecho á la indemnización, como originada la pérdida de avería gruesa, distribuyéndose su importe entre la totalidad del buque y el cargamento de que proceda.

Si, por el contrario, las mercaderías trasbordadas se salvaren y el buque pereciere, ninguna responsabilidad podrá exigirse al salvamento.

831. Si, como medida necesaria para cortar un incendio en puerto, rada, ensenada ó bahía se acordase echar á pique algún buque, esta pérdida será considerada avería gruesa, á que contribuirán los buques salvados.

Título II. De las arribadas forzosas.

832. Si el capitán, durante la navegación, creyere que el buque no puede continuar el viaje al puerto de su destino por falta de víveres, temor fundado de embargo, corsarios ó piratas, ó por cualquier accidente de mar que lo inhabilite para navegar, reunirá á los oficiales, citará á los interesados en la carga que se hallaren presentes y que puedan asistir á junta sin derecho á votar; y si, examinadas las circunstancias del caso, se considerase fundado el motivo, se acordará la arribada al punto más próximo y conveniente, levantando y extendiendo en el libro de navegación la oportuna acta, que firmarán todos.

El capitán tendrá voto de calidad, y los interesados en la carga podrán hacer las reclamaciones y protestas que estimen oportunas, las cuales se insertarán en el acta para que las utilicen como vieren convenirles.

833. La arribada no se reputará legítima en los casos siguientes: 1.° Si la falta de víveres procediere de no haberse hecho el avituallamiento necesario para el viaje según uso y costumbre, ó si se hubieren inutilizado ó perdido por mala colocación ó descuido en su custodia; — 2.° Si el riesgo de enemigos, corsarios ó piratas no hubiere sido bien conocido, manifiesto y fundado en hechos positivos y justificables; — 3.° Si el desperfecto del buque proviniere de no haberlo reparado, pertrechado, equipado y dispuesto convenientemente para el viaje, ó de alguna disposición desacertada del capitán; — 4.° Siempre que hubiere en el hecho, causa de la avería, malicia, negligencia, imprevisión ó impericia del capitán.

834. Los gastos de la arribada forzosa serán siempre de cuenta del naviero ó fletante; pero éstos no serán responsables de los perjuicios que puedan seguirse á los cargadores por consecuencia de la arribada, siempre que esta hubiere sido legítima.

En caso contrario, serán responsables mancomunadamente el naviero y el capitan.

835. Si para hacer reparaciones en el buque ó porque hubiere peligro de que la carga sufriere avería, fuese necesario proceder á la descarga, el capitán deberá pedir al juez competente autorización para el alijo y llevarlo á cabo con conocimiento del interesado, ó representante de la carga, si lo hubiere.

En puerto extranjero corresponderá dar la autorización al cónsul peruano donde le haya.

En el primer caso, serán los gastos de cuenta del naviero, y en el segundo, correrán á cargo de los dueños de las mercaderías en cuyo beneficio se hizo la operación.

Si la descarga se verificara por ambas causas, los gastos se distribuirán proporcionalmente entre el valor del buque y el del cargamento.

836. La custodia y conservación del cargamento desembarcado estará á cargo del capitán, que responderá de él á no mediar fuerza mayor.

837. Si apareciere averiado todo el cargamento ó parte de él, ó hubiere peligro inminente de que se averiase, podrá el capitán pedir al juez competente, ó al cónsul, en su caso, la venta del todo ó parte de aquel y el que de esto deba conocer, autorizarla, previo reconocimiento y declaración de peritos, anuncios y demás formalidades del caso, y anotación en el libro, conforme se previene en el artículo 637.

El capitán justificará en su caso la legalidad de su proceder, so pena de responder al cargador del precio que habrían alcanzado las mercaderías llegando en buen estado al puerto de su destino.

830. If when lightening the vessel on account of tempest, in order to enable her to enter a port or roadstead, any part of the cargo is transhipped to lighters or boats and is lost, the owner of this part shall be entitled to the indemnity, as for a loss arising from general average, and the amount thereof shall be apportioned between the whole of the vessel and the cargo from which it proceeds.

If, on the contrary, the transhipped merchandise is salved and the vessel perishes, no liability can be demanded of the salved part.

831. If it is decided to sink any vessel as a necessary measure in order to cut short a fire in port, roadstead, creek or bay, this loss shall be considered general average, to which the salved vessels shall contribute.

Title II. Calls at a port of refuge.

832. If, during the navigation, the master thinks that the vessel cannot continue the voyage to the port of her destination for want of provisions, a well founded fear of arrest, corsairs or pirates, or from any accident of the sea which makes her unseaworthy, he shall assemble the officers, shall summon the persons interested in the cargo who are present and who may assist at the meeting without the right of voting, and if on examining the circumstances of the case, the reason is considered well founded, a call at the nearest and most convenient port shall be decided on, and the proper minute, signed by all, shall be drawn up and written out in the log.

The master shall have a casting vote, and the persons interested in the cargo may make the claims and protests which they think proper, which shall be inserted in the minute in order that they may make use of them as they may think fit.

833. The call shall not be considered lawful in the following cases: 1. If the want of provisions arises from the fact that the victualling for the voyage which is necessary according to usage and custom, has not been made, or if they have become useless or have been lost by bad storing or carelessness in their custody; — 2. If the risk of enemies, corsairs or pirates has not been well known, manifest and founded on positive and provable facts; — 3. If the damage to the vessel arises from not having properly repaired, furnished, equipped and arranged her for the voyage, or from any improper order of the master; — 4. Whenever the cause of the average is in fact the malice, negligence, want of foresight or of skill of the master.

834. The expenses of the compulsory call shall always be borne by the managing owner or shipowner; but they shall not be liable for damage which may be suffered by the consignors in consequence of the call, whenever this has been lawful.

In the contrary event the managing owner and the master shall be liable in common.

835. If it is necessary to proceed to discharge, in order to make repairs to the vessel, or because there is danger of the cargo suffering damage, the master must apply to the competent judge or tribunal for authorisation to lighten, and must accomplish it with the knowledge of the interested person, or of the representative of the cargo, if any.

In a foreign port it shall be the duty of the Peruvian consul, where there is one, to give the authorisation.

In the first case, the expenses shall be borne by the managing owner, and in the second, shall be at the charge of the owners of the goods for the benefit whereof the operation was effected.

If the discharge is made for both reasons, the expenses shall be distributed proportionately between the value of the vessel and that of the cargo.

836. The custody and preservation of the discharged cargo shall be in the charge of the master, who shall be responsible therefor in the absence of *vis major*.

837. If all the cargo appears to be damaged, or part thereof, or if there is imminent danger that it may become damaged, the master may apply to the competent judge or to the consul, as may be, for the sale of the whole or part thereof, and the person who should try this question must authorise it, after previous examination and declaration by experts, advertisements and other formalities of the case, and entry in the log, according to the provisions of article 637.

The master, on his side, shall prove the lawfulness of his action, on pain of being liable to the consignor for the price which the goods would have fetched if they arrived in good condition at the port of their destination.

838. El capitán responderá de los perjuicios que cause su dilación si, cesando el motivo que dió lugar á la arribada forzosa, no continuase el viaje.

Si el motivo de la arribada hubiere sido el temor de enemigos, corsarios ó piratas, precederán á la salida deliberación y acuerdo en junta de oficiales del buque é interesados en la carga que se hallaren presentes, en conformidad con lo dispuesto en el artículo 832.

Título III. De los abordajes.

839. Si un buque abordase á otro, por culpa, negligencia ó impericia del capitán, piloto ú otro cualquiera individuo de la dotación, el naviero del buque abordador indemnizará los daños y perjuicios ocurridos, previa tasación pericial.

840. Si el abordaje fuese imputable á ambos buques, cada uno de ellos soportará su propio daño, y ambos responderán solidariamente de los daños y perjuicios causados en sus cargas.

841. La disposición del artículo anterior es aplicable al caso en que no pueda determinarse cuál de los dos buques ha sido causante del abordaje.

842. En los casos expresados, quedan á salvo la acción civil del naviero contra el causante del daño y las responsabilidades criminales á que hubiere lugar.

843. Si un buque abordare á otro por causa fortuita ó de fuerza mayor, cada nave y su carga soportará sus propios daños.

844. Si un buque abordare á otro, obligado por un tercero, indemnizará los daños y perjuicios que ocurrieren el naviero de este tercer buque, quedando el capitán responsable civilmente para con dicho naviero.

845. Si, por efecto de un temporal ó de otra causa de fuerza mayor, un buque que se halla debidamente fondeado y amarrado abordare á los inmediatos á él, causándoles averías, el daño ocurrido tendrá la consideración de avería simple del buque abordado.

846. Se presumirá perdido por causa de abordaje el buque que, habiéndolo sufrido, se fuera á pique en el acto, y también el que, obligado á ganar puerto para reparar las averías ocasionadas por el abordaje, se perdiese durante el viaje ó se viera obligado á embarrancar para salvarse.

847. Si los buques que se abordan tuvieren á bordo práctico ejerciendo sus funciones al tiempo del abordaje, no eximirá su presencia á los capitanes de las responsabilidades en que incurran; pero tendrán éstos derecho á ser indemnizados por los prácticos, sin perjuicio de la responsabilidad criminal en que éstos pudieran incurrir.

848. La acción para el resarcimiento de daños y perjuicios que se deriven de los abordajes, no podrá admitirse si no se presenta dentro de las veinticuatro horas protesta ó declaración ante la autoridad competente del punto en que tuviere lugar el abordaje, ó la del primer puerto de arribada del buque, siendo en el Perú, y ante el cónsul peruano si ocurriese en el extranjero.

849. Para los daños causados á las personas ó al cargamento, la falta de protesta no puede perjudicar á los interesados que no se hallaban en la nave ó no estaban en condiciones de manifestar su voluntad.

850. La responsabilidad civil que contraen los navieros en los casos prescritos en este título, se entiende limitada al valor de la nave con todas sus pertenencias y fletes devengados en el viaje.

851. Cuando el valor del buque y sus pertenencias no alcanzare á cubrir todas las responsabilidades, tendrá preferencia la indemnización debida por muerte ó lesiones de las personas.

852. Si el abordaje tuviere lugar entre buques peruanos en aguas extranjeras, ó si, verificándose en aguas libres, los buques arribaren á puerto extranjero, el cónsul peruano en aquel puerto instruirá la sumaria en averiguación del suceso, remitiendo el expediente á la autoridad nacional marítima competente para su continuación y conclusión.

Título IV. De los naufragios.[1]

853. Las pérdidas ó desmejoras que sufran el buque y su cargamento á consecuencia de naufragio ó encalladura, serán individualmente de cuenta de los dueños, perteneciéndoles en la misma proporción los restos que se salven.

[1]) Véase *Congreso Internacional de Montevideo* en la Parte última.

838. The master shall be liable for the damage caused by his delay, if he does not continue the voyage when the reason which occasioned the compulsory call ceases to exist.

If the reason for the call has been the fear of enemies, corsairs or pirates, the sailing shall be preceded by the deliberation and decision in a meeting of the officers of the vessel and the persons interested in the cargo who are present, in accordance with the provisions of article 832.

Title III. Collisions.

839. If a vessel collides with another through the *culpa*, negligence or want of skill of the master, navigating officer or any other member of the ship's complement, the managing owner of the colliding vessel shall compensate the damage which has occurred, after an appraisement by experts.

840. If the collision is attributable to both vessels, each shall bear her own damage and both shall be jointly and severally liable for the damage caused to their cargoes.

841. The provisions of the preceding article apply to the case in which it cannot be determined which of the two vessels has caused the collision.

842. In these cases, the civil action of the managing owner against the person who caused the damage and the criminal liabilities which may arise, shall be unaffected.

843. If a vessel collides with another through a fortuitous cause or *vis major*, each ship and her cargo shall bear their own damage.

844. If a vessel collides with another, but is forced to do so by a third vessel, the managing owner of this third vessel shall compensate for the damage which occurs, and the master shall be civilly liable to the said managing owner.

845. If a vessel which has been properly anchored and moored, collides with those next her and causes them damage, by the effect of a storm or other event of *vis major*, the damage which has occurred shall be considered as particular average of the vessel collided with.

846. A vessel which promptly founders after being in collision shall be presumed lost on account of the collision, and so shall a vessel which, being obliged to make a port in order to repair damage caused by the collision, is lost during the voyage or is obliged to be beached in order to be salved.

847. If the colliding vessels have a pilot on board who is exercising his functions at the time of the collision, his presence shall not exempt the masters from the liabilities which they incur; but the latter shall be entitled to be indemnified by the pilots, without prejudice to the criminal liability which the latter may incur.

848. An action for compensation for damage arising from collision cannot be admitted unless a protest or declaration is presented within twenty-four hours to the authority of the place where the collision occurred, or to that of the first port of arrival of the vessel, if it is in Peru, and to the consul of Peru, if it occurs abroad.

849. As regards damage caused to persons or the cargo, absence of the protest cannot prejudice the interested persons who are not in the ship or were not in a condition to manifest their wish.

850. The civil liability contracted by managing owners in the cases to which this Title applies, shall be understood as limited to the value of the ship with all her appurtenances and the freights earned on the voyage.

851. When the value of the vessel and her appurtenances is not sufficient to meet all the liabilities, the compensation due for death or personal injury shall have preference.

852. If the collision takes place between Peruvian vessels in foreign waters, or if, when it has occurred in extraterritorial waters, the vessels arrive at a foreign port, the Peruvian consul in that port shall draw up the summary of the investigation of the event, and send the file to the competent national marine authority for its continuation and conclusion.

Title IV. Shipwrecks.[1]

853. Losses and deteriorations suffered by a vessel and her cargo in consequence of shipwreck or stranding, shall be borne by the owners individually, and the remains which are salved shall belong to them in the same proportion.

[1] See *The International Congress of Montevideo*, in the last part.

854. Si el naufragio ó encalladura procediera de malicia, descuido ó impericia del capitán, ó porque el buque salió á la mar no hallándose suficientemente reparado y pertrechado, el naviero ó los cargadores podrán pedir al capitán la indemnización de los perjuicios causados al buque ó al cargamento por el siniestro, conforme á lo dispuesto en los artículos 623, 625, 627 y 634.

855. Los objetos salvados del naufragio quedarán especialmente afectos al pago de los gastos del respectivo salvamento, y su importe deberá ser satisfecho por los dueños de aquellos antes de entregárselos, y con preferencia á otra cualquiera obligación si las mercaderías se vendiesen.

856. Si, navegando varios buques en conserva, naufragare uno de ellos, la carga salvada se repartirá entre los demás en proporción á lo que cada uno pueda recibir.

Si algún capitán se negase sin justa causa á recibir la que le corresponda, el capitán náufrago protestará contra él, ante dos oficiales de mar, los daños y perjuicios que de ello se sigan, ratificando la protesta dentro de las veinticuatro horas de la llegada al primer puerto, é incluyéndola en el expediente que debe instruir con arreglo á lo dispuesto en el artículo 625.

Si no fuere posible trasladar á los demás buques todo el cargamento náufrago, se salvarán con preferencia los objetos de más valor y de menos volúmen, haciéndose la designación por el capitán con acuerdo de los oficiales de su buque.

857. El capitán que hubiere recogido los efectos salvados del naufragio continuará su rumbo al puerto de su destino, y en llegando los depositará, con intervención judicial, á disposición de sus legítimos dueños.

En el caso de variar de rumbo, si pudieran descargar en el puerto á que iban consignados, el capitán podrá arribar á él si lo consintieren los cargadores ó sobrecargos presentes y los oficiales y pasajeros del buque; pero no lo podrá verificar, aún con este consentimiento, en tiempo de guerra ó cuando el puerto sea de acceso difícil y peligroso.

Todos los gastos de esta arribada serán de cuenta del dueño de la carga, así como el pago de los fletes que, atendidas las circunstancias del caso, se señalen por convenio ó por decisión judicial.

858. Si en el buque no hubiera interesado en la carga que pueda satisfacer los gastos y los fletes correspondientes al salvamento, el juez competente podrá acordar la venta de la parte necesaria para satisfacerlos con su importe. Lo mismo se ejecutará cuando fuese peligrosa su conservación, ó cuando en el término de un año no se hubiese podido averiguar quiénes fueren sus legítimos dueños.

En ambos casos se procederá con la publicidad y formalidades determinadas en el artículo 592, y el importe líquido de la venta se constituirá en depósito seguro, á juicio del juez para entregarlo á sus legítimos dueños.

Sección V. De la justificación y liquidación de las averías.

Título I. Disposiciones comunes a toda clase de averías.

859. Los interesados en la justificatión y liquidación de las averías podrán convenirse y obligarse mútuamente en cualquier tiempo acerca de la responsabilidad, liquidación y pago de ellas.

A falta de convenios, se observarán las reglas siguientes: 1.° La justificación de la avería se verificará en el puerto donde se hagan las reparaciones, si fueren necesarias, ó en el de descarga; — 2.° La liquidación se hará en el puerto de descarga, si fuere peruano; — 3.° Si la avería hubiere ocurrido fuera de las aguas jurisdiccionales del Perú, ó se hubiere vendido la carga en puerto extranjero, por arribada forzosa, se hará la liquidación en el puerto de arribada; — 4.° Si la avería hubiese ocurrido cerca del puerto de destino, de modo que se pueda arribar á dicho puerto, en él se practicarán las operaciones de que tratan las reglas 1.ª y 2.ª.

860. Tanto en el caso de hacerse liquidación de las averías privadamente en virtud de lo convenido, como en el de intervenir la autoridad judicial á petición de cualquiera de los interesados no conformes, todos serán citados y oídos si no hubieren renunciado á ello.

Cuando no se hallaren presentes ó no tuvieren legítimo representante, se hará la liquidación por el cónsul en puerto extranjero, y donde no lo hubiere, por el Juez competente según las leyes del país, y por cuenta de quien corresponda.

854. If the shipwreck or stranding proceeds from the malice, want of care or of skill of the master, or because the vessel put to sea without having been sufficiently repaired and found, the managing owner or the consignors may sue the master for compensation for the damage caused to the vessel or the cargo by the casualty, according to the provisions of articles 623, 625, 627 and 634.

855. The articles salved from the wreck shall be specially subjected to the payment of the expenses of the corresponding salving, and the amount thereof must be paid by the owners of those articles before they are delivered to them, and in preference to all other obligations, if the goods are sold.

856. If, when several vessels are sailing in convoy, one of them is wrecked, the salved cargo shall be divided among the others in proportion to what each can receive.

If any master refuses to receive what falls to his share, without just cause, the shipwrecked master shall protest against him the damage which ensues therefrom, before two naval officers, and shall ratify the protest within twenty four hours of arriving at the first port, and shall include it in the file which he must draw up according to the provisions of article 625.

If it is not possible to tranship all the shipwrecked cargo to the other vessels, the objects of greatest value and least bulk shall be salved in preference, the choice lying with the master, in agreement with the officers of his vessel.

857. A master who has received the goods salved from the wreck shall continue his course to the port of his destination, and on arrival shall deposit them under the order of the court, at the disposal of their lawful owners.

If by a deviation from the route it is possible to discharge at the port to which they were consigned, the master may call there, if the consignors or supercargoes who are present and the officers and passengers of the vessel consent thereto; but he may not do so even with this consent in time of war or when the port is of difficult and dangerous access.

All the expenses of this call shall be borne by the owners of the cargo, as well as the payment of the freights which, having regard to the circumstances of the case, are fixed by agreement or judicial decision.

858. If there is no person interested in the cargo present on the vessel who can pay the expenses and the freights pertaining to the salving, the competent judge may order a sale of the part necessary to pay them with its proceeds. The same shall be done when it is dangerous to keep it, or when it has not been possible to ascertain within the term of one year who its lawful owners are.

Both cases shall proceed with the publication and formalities determined in article 592, and the net proceeds of the sale shall be safely deposited at the discretion of the judge or tribunal, for the purpose of delivering them to their lawful owners.

Section V. Proof and adjustment of average.

Title I. Provisions common to all classes of average.

859. The persons interested in the proof and adjustment of the average may at any time agree and bind themselves mutually as to the liabilities, adjustment and payment thereof.

In default of agreement, the following rules shall be observed: 1. The average shall be proved at the port where the repairs are executed, if they were necessary or in that of discharge; — 2. The adjustment shall take place at the port of discharge if it is Peruvian; — 3. If the average has occurred outside the territorial waters of Peru, or the cargo has been sold in a foreign port of refuge, the adjustment shall take place in the port of refuge; — 4. If the average has occurred near the port of destination, so that the vessel can arrive at the said port, the operations treated of by rules 1 and 2 shall be effected therein.

860. Both in the case when the average is adjusted privately by virtue of an agreement, and when the judical authority has intervened therein on the application of any of the persons interested who do not agree, all shall be summoned and heard, if they have not renounced their right.

When they are not present and have no lawful representative, the adjustment shall be made by the consul in a foreign port, and where there is none, by the judge competent according to the laws of the country, and on behalf of the persons respectively concerned.

Cuando el representante sea persona conocida en el lugar donde se haga la liquidación, se admitirá y producirá efecto legal su intervención, aunque solo esté autorizado por carta del naviero, del cargador ó del asegurador.

861. Las demandas sobre averías no serán admisibles si no excedieren del cinco por ciento del interes que el demandante tenga en el buque ó en el cargamento, siendo gruesas y del uno por ciento del efecto averiado, si fueren simples, deduciéndose en ambos casos los gastos de tasación, salvo pacto en contrario.

862. Los daños, averías, préstamos á la gruesa y sus premios, y cualesquiera otras pérdidas, no devengarán interes de demora sino pasado el plazo de tres dias, á contar desde el en que la liquidación haya sido terminada y comunicada á los interesados en el buque, en la carga ó en ambas cosas á la vez.

863. Si, por consecuencia de uno ó varios accidentes de mar, ocurrieren en un mismo viaje averías simples y gruesas del buque, del cargamento ó de ambos, se determinarán con separación los gastos y daños pertenecientes á cada avería en el puerto donde se hagan las reparaciones, ó se descarguen, vendan ó beneficien las mercaderías.

Al efecto, los capitanes estarán obligados á exigir de los peritos tasadores y de los maestros que ejecuten las reparaciones, así como de los que tasen é intervengan en la descarga, saneamiento, venta ó beneficio de las mercaderías, que en sus tasaciones ó presupuestos y cuentas pongan con toda exactitud y separación los daños y gastos pertenecientes á cada avería, y en los de cada avería los correspondientes al buque y al cargamento, expresando tambien con separación si hay ó no daño que proceda de vicio propio de la cosa y no de accidente de mar; y en el caso de que hubiere gastos comunes á las diferentes averías y al buque y su carga, se deberá calcular lo que corresponda por cada concepto y expresarlo distintamente.

Título II. De la liquidación de las averías gruesas.

864. A instancia del capitán se procederá privadamente, mediante el acuerdo de todos los interesados, al arreglo, liquidación y distribución de las averías gruesas.

A este efecto, dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes á la llegada del buque al puerto, el capitán convocará á todos los interesados para que resuelvan si el arreglo ó liquidación de las averías gruesas habrá de hacerse por peritos y liquidadores nombrados por ellos mismos, en cuyo caso se hará así, habiendo conformidad entre los interesados.

No siendo la avenencia posible, el capitán acudirá al juez competente, que lo será el el puerto donde hayan de practicarse aquellas diligencias, conforme á las disposiciones de este Código, ó al cónsul del Perú, si lo hubiese, y si no, á la autoridad local, cuando haya de verificarse en puerto extranjero.

865. Si el capitán no cumpliere con lo dispuesto en el artículo anterior, el naviero ó los cargadores reclamarán la liquidación, sin perjuicio de la acción que les corresponda para pedirle indemnización.

866. Nombrados los peritos por los interesados ó por el juez procederán, prévia la aceptación, al reconocimiento del buque y de las reparaciones que necesite y á la tasación de su importe, distinguiendo estas pérdidas y daños de los que provengan de vicio propio de las cosas.

Tambien declararán los peritos si pueden ejecutarse las reparaciones desde luego, ó si es necesario descargar el buque para reconocerlo y repararlo.

Respecto á las mercaderías, si la avería fuese perceptible á la simple vista, deberá verificarse su reconocimiento antes de entregarlas. No apareciendo á la vista al tiempo de la descarga, podrá hacerse después de su entrega, siempre que se efectúe dentro de las cuarenta y ocho horas de la descarga, y sin perjuicio de las demás pruebas que estimen conveniente los peritos.

867. La avaluación de los objetos que hayan de contribuir á la avería gruesa, y la de los que constituyen la avería, se sujetará á las reglas siguientes: 1.° Las mercaderías salvadas que hayan de contribuir al pago de la avería gruesa se avaluarán al precio corriente en el puerto de descarga, deducidos fletes, derechos de aduana y gastos de desembarque, según lo que aparezca de la inspección material de las mismas, prescindiendo de lo que resulte de los conocimientos, salvo pacto en contrario; — 2.° Si hubiere de hacerse la liquidación en el puerto de salida, el valor de las

When the representative is a person known in the place where the adjustment is made, his intervention shall be allowed and shall take legal effect, although he is only authorised by letter of the managing owner, consignor or insurer.

861. Claims for average shall not be admissible if they do not exceed 5 per centum of the interest of the claimant in the vessel or cargo, in the case of general average, and 1 per centum of the article damaged, in the case of particular average, after deducting in both cases the expenses of valuation, saving a bargain to the contrary.

862. Damages, average, bottomry loans and their premiums, and all other losses shall not earn interest for delay, except after the expiration of three days, reckoned from the day on which the adjustment has been terminated and communicated to the persons interested in the vessel, in the cargo or in both at once.

863. If particular and general average happen to the vessel, the cargo or both, on the same voyage, as a consequence of one or more accidents at sea, the expenses and damage belonging to each average shall be determined separately at the port where the repairs are made, or the goods are discharged, sold or benefited.

For this purpose, masters shall be bound to require the expert valuers and the contractors who carry out the repairs, as well as those who value or take part in the discharge, reparation, sale or benefit of the goods, that in their valuations, estimates and accounts they separately and with perfect correctness enter the damage and expenses belonging to each average, and in those of each average, those belonging to the vessel and the cargo, and also separately stating whether there is any damage which arises from the inherent defect of the thing and not from a sea accident; and in case there are expenses common to different averages both to the vessel and her cargo, that which belongs on each ground must be calculated and stated distinctly.

Title II. Adjustment of general average.

864. The settlement, adjustment, and distribution of general average shall take place privately at the instance of the master and by concert with all the interested persons.

For this purpose, within forty eight hours following the arrival of the vessel at the port, the master shall summon all the interested persons in order that they may decide if the settlement or adjustment of the general average is to be made by experts and adjusters appointed by themselves, in which case it shall be so effected, if there is agreement to that effect among the persons interested.

If no agreement is possible, the master shall apply to the competent judge which shall be that of the port where those steps have to be taken according to the provisions of this Code, or to the consul of Peru, if any, and if not, to the local authority, when they have to be effected in a foreign port.

865. If the master does not comply with the provisions of the preceding article, the managing owner or the consignors shall claim the adjustment, without prejudice to their right of action to sue him for compensation.

866. When the experts have been appointed by the interested persons or the judge, they shall, after accepting the appointment, proceed to the examination of the vessel and of the repairs which she requires and to the valuation of their amount, distinguishing these losses and damages from those which arise from the inherent defect of the things.

The experts shall also declare if the repairs can be carried out at once, or if it is necessary to unload the vessel in order to examine and repair her.

With regard to the goods, if the average is perceptible on a mere view, their examination must be made before the delivery thereof. If it is not apparent at sight at the time of their discharge, it may be effected after the delivery thereof, provided that it takes place within forty eight hours of the discharge and without prejudice to other evidence which the experts may think suitable.

867. The valuation of the objects which have to contribute to general average and that of those which constitute the average, shall be subject to the following rules: 1. The salved goods which have to contribute to payment of general average shall be valued at the price current in the port of discharge, deducting the freights, customs duties and expenses of unloading, according to the appearance as shown by material inspection thereof, apart from the statements in the bills of lading, saving a bargain to the contrary; — 2. If the adjustment has to be made in the port of departure,

mercaderías cargadas se fijará por el precio de compra con los gastos hasta ponerlas á bordo, excluído el premio del seguro; — 3.° Si las mercaderías estuvieren averiadas, se apreciarán por su valor real; — 4.° Si el viaje se hubiere interrumpido, las mercaderiás se hubieren vendido en el extranjero y la avería no pudiere regularse, se tomará por capital contribuyente el valor de las mercaderías en el puerto de arribada, ó el producto líquido obtenido en su venta; — 5.° Las mercaderías perdidas que constituyeren la avería gruesa, se apreciarán por el valor que tengan las de su clase en el puerto de descarga, con tal que consten en los conocimientos sus especies y calidades; y no constando se estará á lo que resulte de las facturas de compra expedidas en el puerto de embarque, aumentando á su importe los gastos y fletes causados posteriormente; — 6.° Los palos cortados, las velas, cables y demás aparejos del buque inutilizados con el objeto de salvarlo, se apreciarán según el valor corriente, descontando una tercera parte por diferencia de nuevo á viejo. — Esta rebaja no se hará en las anclas y cadenas; — 7.° El buque se tasará por su valor real, en el estado en que se encuentre; — 8.° Los fletes representarán el cincuenta por ciento como capital contribuyente.

868. Las mercaderías cargadas en el combés del buque contribuirán á la avería gruesa si se salvaren: pero no darán derecho á indemnización si se perdieren habiendo sido arrojadas al mar por salvamento común, salvo cuando en la navegación de cabotaje permitieren las ordenanzas marítimas su carga en esta forma.

Lo mismo sucederá con las que existan á bordo y no consten comprendidas en los conocimientos ó inventarios según los casos.

En todo caso, el fletante y el capitán responderán á los cargadores de los perjuicios de la echazón, si la colocación en el combés se hubiere hecho sin consentimiento de éstos.

869. No contribuirán á la avería gruesa las municiones de boca y guerra que lleve el buque, ni las ropas ni vestidos de uso de su capitán, oficiales y tripulación.

También quedarán exceptuadas las ropas y vestidos de uso de los cargadores, sobrecargos y pasajeros que al tiempo de la echazón se encuentren á bordo.

Los efectos arrojados tampoco contribuirán al pago de las averías gruesas que ocurran á las mercaderías salvadas en riesgo diferente y posterior.

870. Terminada por los peritos la avaluación de los efectos salvados y de los perdidos que constituyan la avería gruesa, hechas las reparaciones del buque, si hubiere lugar á ello, y aprobadas en este caso las cuentas de las mismas por los interesados ó por el Juez pasará el expediente íntegro al liquidador nombrado para que proceda á la distribución de la avería.

871. Para efectuar la liquidación, examinará el liquidador la protesta del capitán, comprobándola, si fuere necesario, con el libro de navegación, y todos los contratos que hubieren mediado entre los interesados en la avería, las tasaciones, reconocimientos periciales y cuentas de reparaciones hechas. Si por resultado de este exámen hallare en el procedimiento algún defecto que pueda lastimar los derechos de los interesados ó afectar la responsabilidad del capitán, llamará sobre ello la atención para que se subsane, siendo posible, y en otro caso lo consignará en los preliminares de la liquidación.

En seguida procederá á la distribución del importe de la avería, para lo cual fijará: 1.° El capital contribuyente, que determinará por el importe del valor del cargamento, conforme á las reglas establecidas en el artículo 867; — 2.° El del buque en el estado que tenga, según la declaración de peritos; — 3.° El 50 por ciento del importe del flete, rebajando el 50 por ciento restante por salarios y alimentos de la tripulación.

Determinada la suma de la avería gruesa conforme á lo dispuesto en este Código se distribuirá á prorrata entre los valores llamados á costearla.

872. Los aseguradores del buque, del flete y de la carga estarán obligados á pagar por la indemnización de la avería gruesa tanto cuanto se exija á cada uno de estos objetos respectivamente.

873. Si, no obstante la echazón de mercaderías, rompimiento de palos, cuerdas y aparejos, se perdiere el buque corriendo el mismo riesgo, no habrá lugar á contribución alguna por avería gruesa.

Los dueños de los efectos salvados no serán responsables á la indemnización de los arrojados al mar, perdidos ó deteriorados.

the value of the shipped goods shall be fixed by the purchase price with the expenses up to placing them on board, excluding the insurance premium; — 3. If the goods are damaged, they shall be valued at their actual value; — 4. If the voyage has been interrupted, and the goods have to be sold abroad, and the average cannot be adjusted, the value of the goods at the port of arrival or the net proceeds obtained by their sale shall be taken as the contributing capital; — 5. Lost goods which constitute the general average shall be appraised at the value of goods of their class in the port of discharge, provided that their species and qualities appear in the bills of lading; and if it does not appear, it shall abide by the result of the purchase invoices issued at the port of loading, increasing their amount by the expenses and freights incurred subsequently; — 6. Spars which have been cut away, sails, cables and other tackle of the vessel which have been rendered useless with the object of salving her, shall be appraised at their current value, deducting a third part as the difference between new and old. This reduction shall not be made in the case of anchors and chains; — 7. The vessel shall be appraised at her actual value in her then state; — 8. The freights shall stand at 50 per centum as contributing value.

868. Goods loaded in the waist of a vessel shall contribute to general average if they are salved; but shall not give a right to compensation if they are lost through having been jettisoned for the common safety, except when the Maritime Ordinances allow them to be loaded in this way on coasting voyages.

The same shall happen with regard to goods on board which do not appear as included in bills of lading or inventories, as may be.

In every case the shipowner and the master shall be liable to the consignors for damages for the jettison, if the placing in the waist was done with their consent.

869. Munitions for fire-arms and war carried by the vessel, garments and clothes for the use of the master, officers and crew, shall not contribute to general average.

Likewise the garments and clothes for the use of the consignors, supercargoes and passengers who are on board at the time of the jettison shall be excepted.

Nor shall jettisoned effects contribute to the payment of general average which occurs to the salved merchandise by a different and later risk.

870. When the valuation of the salved effects by the experts has been finished, and that of the lost effects which constitute the general average, when the repairs to the vessel have been carried out, if there is occasion therefor, and when in this case, the accounts thereof have been approved by the interested persons or by the judge the whole file shall go to the adjuster appointed to proceed with the apportionment of the average.

871. For the purpose of effecting the adjustment, the adjuster shall examine the protest of the master, comparing it, if necessary, with the log, and all the contracts which have taken place between the persons interested in the average, the valuations, the expert examinations and the accounts of repairs done. If, from the result of this examination, he finds any defect in the proceedings which may injure the rights of the persons interested or affect the liability of the master, he shall call attention thereto, in order that it may be remedied, if possible, and if otherwise, he shall state the fact in the preliminaries of the adjustment.

He shall forthwith proceed to the apportionment of the amount of the average, for which purpose he shall fix: 1. The contributing value, which he shall determine by the amount of the value of the cargo, according to the rules enacted by article 867; — 2. That of the vessel in her then state, according to the declaration of experts; — 3. The 50 per centum of the amount of the freight, reducing the remaining 50 per centum by the pay and maintenance of the crew.

When the sum of the general average has been determined according to the provisions of this Code, it shall be apportioned *pro rata* between the values which have to bear it.

872. The insurers of the vessel, the freight and the cargo shall be obliged to pay as much as is required for each of these objects respectively, by way of indemnity for general average.

873. If the vessel is lost through running the same risk, notwithstanding the jettison of merchandise, cutting away of spars, ropes, and tackle, no contribution by way of general average shall arise.

The owners of the salved effects shall not be liable to contribute for those thrown into the sea, lost or damaged.

874. Si, después de haberse salvado el buque del riesgo que dió lugar á la echazón, se perdiere por otro accidente ocurrido durante el viaje, los efectos salvados y subsistentes del primer riesgo continuarán afectos á la contribución de la avería gruesa, según su valor en el estado en que se encuentren, deduciendo los gastos hechos para su salvamento.

875. Si apesar de haberse salvado el buque y la carga por consecuencia del corte de palos ó de otro daño inferido al buque deliberadamente con aquel objeto, luego se perdieren ó fueren robadas las mercaderías, el capitán no podrá exigir de los cargadores ó consignatarios que contribuyan á la indemnización de la avería, excepto si la pérdida ocurriere por hecho del mismo dueño ó consignatario.

876. Si el dueño de las mercaderías arrojadas al mar las recobrase después de haber recibido indemnización de avería gruesa, estará obligado á devolver al capitán y á los demás interesados en el cargamento la cantidad que hubiere percibido, deduciendo el importe del perjuicio causado por la echazón y de los gastos hechos para recobrarlas.

En este caso, la cantidad devuelta se distribuirá entre el buque y los interesados en la carga, en la misma proporción con que hubieren contribuído al pago de la avería.

877. Si el propietario de los efectos arrojados los recobrare sin haber reclamado indemnización, no estará obligado á contribuir al pago de las averías gruesas que hubieren ocurrido al resto del cargamento después de la echazón.

878. El repartimiento de la avería gruesa no tendrá fuerza ejecutiva hasta que haya recaído la conformidad, ó, en su defecto, la aprobación del Juez previo exámen de la liquidación y audiencia instuctiva de los interesados presentes ó de sus representantes.

879. Aprobada la liquidación, corresponderá al capitán hacer efectivo el importe del repartimiento y será responsable á los dueños de las cosas averiadas de los perjuicios que por su morosidad ó negligencia se les sigan.

880. Si los contribuyentes dejaren de hacer efectivo el importe del repartimiento en el término del tercer día después de haber sido á ello requeridos, se procederá, á solicitud del capitán, contra los efectos salvados, hasta efectuar el pago con su producto.

881. Si el interesado en recibir los efectos salvados no diere fianza suficiente para responder de la parte correspondiente á la avería gruesa, el capitán podrá diferir la entrega de aquellos hasta que se haya efectuado el pago.

Título III. De la liquidación de las averías simples.

882. Los peritos que el Juez ó los interesados nombren, según los casos, procederán al reconocimiento y avaluación de las averías, en la forma prevenida en el artículo 866 y en el 867, reglas 2.ª á la 7.ª en cuanto les sean aplicables.

Libro cuarto. De la suspensión de pagos, de las quiebras y de las prescripciones.

Sección I. De la suspensión de pagos y de la quiebra en general.[1]

Título I. De la suspensión de pago y de sus efectos.

883. El comerciante que, poseyendo bienes suficientes para cubrir todas sus deudas, prevea la imposibilidad de efectuarlo en las fechas de sus respectivos vencimientos, podrá constituirse en estado de suspensión de pagos, que declarará el juez de primera instancia de su domicilio, en vista de su manifestación.

884. También podrá el comerciante que posea bienes suficientes para cubrir todo su pasivo presentarse en estado de suspensión de pagos dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes al vencimiento de una obligación que no haya satisfecho.

885. El comerciante que pretenda se le declare en estado de suspensión de pagos deberá acompañar á su instancia el balance de su activo y pasivo y la proposición de

[1]) Véase *Congreso Internacional de Montevideo* en la Parte última; y *Juicio de quiebra* pag. 29.

874. If, after the vessel has been salved from the risk which occasioned the jettison, she is lost through another accident occurring during the voyage, the salved effects which survive the first risk shall continue liable to contribute to the general average, according to their value in their then condition after deducting the expenses incurred for their salving.

875. If, in spite of the vessel and cargo having been salved in consequence of the cutting away of spars or other damage deliberately inflicted on the vessel with that object, the goods are forthwith lost or stolen, the master cannot require the consignors or consignees to contribute to the average, unless the loss occurs by the act of the said owner or consignee.

876. If the owner of the goods thrown into the sea recovers them after having received the compensation for general average, he shall be bound to return the amount which he has received to the master and the other persons interested in the cargo, after deducting the amount of the damage caused by the jettison and the expenses incurred in recovering.

In this case, the amount returned shall be apportioned between the vessel and the persons interested in the cargo in the same proportion as they have contributed to the payment of the average.

877. If the owner of the jettisoned effects recovers them without having claimed compensation, he shall not be obliged to contribute to the payment of the general average which has occurred to the rest of the cargo after the jettison.

878. The apportionment of the general average shall not have executive effect until it has been agreed, or, in default thereof, it has been approved by the judge, after previous examination of the adjustment and explanatory hearing of the persons interested who are present or their representatives.

879. When the adjustment has been approved, it shall be the duty of the master to realise the amount of the apportionment, and he shall be liable to the owners of the things damaged for the damage occasioned to them by his delay or negligence.

880. If the contributors fail to realise the amount of the apportionment within the term of the third day after having been thereto required, proceedings shall be taken on the application of the master against the effects salved, to an amount sufficient to meet the payment with their proceeds.

881. If the interested person will not give security on receiving the salved effects, sufficient to answer for the corresponding share of the general average, the master may postpone the delivery thereof until payment is made.

Title III. Adjustment of particular average.

882. The experts appointed by the judge or tribunal or interested persons, as may be, shall proceed to the examination and valuation of the average as provided in article 866 and in article 867, rules 2 to 7, so far as they apply.

Fourth Book. Suspension of Payment, Bankruptcies and Prescription.

Section I. Suspension of payment and bankruptcy in general.[1]

Title I. Suspension of payment, and its effects.

883. A trader who is in the possession of sufficient assets to meet all his debts, but foresees the impossibility of doing so on their respective due dates, may place himself in a state of suspension of payment, which shall be declared by the judge of first instance of his address on inspection of his statement.

884. Likewise a trader who possesses sufficient assets to meet all his liabilities, may place himself in a state of suspension of payment within forty-eight hours following the maturity of an obligation which he has not met.

885. A trader who proposes that he should be declared in a state of suspension of payment, must accompany his application with the balance sheet of his assets

[1]) See *The International Congress of Montevideo,* in the last part; and *The Bankruptcy Action,* p. 29.

la espera que solicite de sus acreedores, que no podrá exceder de tres años. Si bajo cualquiera forma se pretendiese quita ó rebaja de los créditos, se negará el juez á tramitar la solicitud de suspensión de pagos.

El expediente de suspensión de pagos se acomodará á los trámites marcados en los artículos 85 y siguientes de la ley procesal de quiebras, salvo lo que en ella se expresa tocante á la calificación de la quiebra.

Si la espera fuese desestimada por la junta, quedará terminado el expediente.

Lo dispuesto en los artículos 883 á 885 será aplicable á la suspensión de pagos de las sociedades y empresas no comprendidas en el artículo 941.

Para que dichas sociedades no comprendidas en el artículo 941 puedan constituirse en estado de suspensión de pagos, será indispensable el acuerdo de los socios, adoptado en junta general, precisamente convocada al efecto dentro del término señalado en el artículo 884.

Para la reunión de la junta se fijarán los plazos más breves que consientan los estatutos ó escritura social.

Título II. Disposiciones generales sobre las quiebras.

886. Se considera en estado de quiebra al comerciante que sobresee en el pago corriente de sus obligaciones.

887. Procederá la declaración de quiebra: 1.° Cuando la pida el mismo quebrado; — 2.° A solicitud fundada de acreedor legítimo.

888. Para la declaración de quiebra á instancia de acreedor, será necesario que la solicitud se funde en título, por el cual se haya despachado mandamiento de ejecución ó apremio, y que del embargo no resulten bienes libres bastantes para el pago.

También procederá la declaración de quiebra á instancia de acreedores que, aunque no hubieren obtenido mandamiento de embargo, justifiquen sus títulos de crédito, y que el comerciante ha sobreseído de una manera general en el pago corriente de sus obligaciones, ó que no ha presentado su proposición de convenio en el caso de suspensión de pagos dentro del plazo senalado en el artículo 884.

889. En el caso de fuga ú ocultación de un comerciante acompañada del cerramiento de sus escritorios, almacenes ó dependencias, sin haber dejado persona que, en su representación, los dirija y cumpla sus obligaciones, bastará, para la declaración de quiebra á instancia de acreedor, que éste justifique su título y pruebe aquellos hechos por información que ofrezca al juez.

Los jueces procederán de oficio, además, en casos de fuga notoria ó de que tuvieren noticia exacta, á la ocupación de los establecimientos del fugado, y prescribirán las medidas que exija su conservación, entre tanto que los acreedores usan de su derecho sobre la declaración de quiebra.

890. Declarada la quiebra, el quebrado quedará inhabilitado para la administración de sus bienes.

Todos sus actos de dominio y administración posteriores á la época á que se retrotraigan los efectos de la quiebra, serán nulos.

891. Las cantidades que el quebrado hubiese satisfecho en dinero, efectos ó valores de crédito, en los treinta dias precedentes á la declaración de quiebra, por deudas y obligaciones directas cuyo vencimiento fuere posterior á ésta, se devolverán á la masa por quienes las percibieron.

El descuento de sus propios efectos, hecho por el comerciante dentro del mismo plazo, se considerará como pago anticipado.

892. Se reputarán fraudulentos y serán ineficaces respecto á los acreedores del quebrado los contratos celebrados por este en los sesenta días precedentes á su quiebra, si pertenecen á alguna de las clases siguientes: 1.° Trasmisiones de bienes inmuebles hechas á título gratuito; — 2.° Constituciones dotales hechas de bienes privativos suyos á sus hijas; — 3.° Concesiones ó traspasos de bienes inmuebles en pago de deudos no vencidas al tiempo de declararse la quiebra; — 4.° Hipotecas convencionales sobre obligaciones de fecha anterior que no tuvieren esta calidad, ó por préstamos de dinero ó mercaderías cuya entrega no se efectuase de presente al tiempo de otorgarse la obligación ante el notario y testigos que intervinieran en ella; — 5.° Las donaciones entre vivos, que no tengan conocidamente el caracter de remuneratorias, otorgadas despues del balance anterior á la quiebra, si de este resultare un pasivo superior al activo del quebrado.

and liabilities, and his proposal for the delay which he asks from his creditors, which must not exceed three years. If in any way he claims a partial release or abatement of the debts, the judge shall refuse to allow the application for suspension of payment to proceed.

The file for the suspension of payment shall follow the procedure laid down in No. 85 and the following Articles of the Bankruptcy Law of Procedure, saving what is expressed therein respecting the characterisation of the bankruptcy.

If the delay is rejected by the meeting of creditors, the file shall be closed.

The provisions of articles 883 to 885 shall apply to the suspension of payment of associations and undertakings which are not included in article 941.

In order that the said associations, which are not included in article 941, may be placed in a state of suspension of payment, a resolution of the members, passed in a general meeting specially summoned for that purpose within the time named in article 884, shall be indispensable. The shortest times shall be fixed for the assembling of the meeting consistent with the constitution or social instrument.

Title II. General bankruptcy provisions.

886. A trader who fails to effect the current payment of his obligations is considered in a state of bankruptcy.

887. Declaration of bankruptcy shall take place: 1. When the bankrupt himself applies for it; — 2. On the well founded application of a lawful creditor.

888. For the declaration of bankruptcy at the instance of a creditor, it shall be necessary that the application should be founded on a title on which an order for execution or *apremio* has been issued, and that there should not be sufficient free property resulting from the arrest to make the payment.

Declaration of bankruptcy shall likewise take place at the instance of creditors who, although they have not obtained an order for arrest, prove the titles of their credits and that the trader has failed generally to effect the current payment of his obligations, or in the case of suspension of payment, that he has not presented his proposal for the arrangement within the time named in article 884.

889. In case a trader absconds or conceals himself, accompanied by the closing of his offices, warehouses and branches, without leaving any person representing him to direct them and fulfil his obligations, it shall be sufficient for a declaration of bankruptcy at the instance of a creditor, that he should prove his title and those facts in the information which he lays before the judge.

In case of notorious absconding or one of which they have correct news, the judges shall likewise proceed of their own motion to take possession of the establishments of the fugitive, and they shall order the steps required for their preservation while the creditors are making use of their right to the declaration of the bankruptcy.

890. On the declaration of the bankruptcy, the bankrupt shall become disqualified to administer his property.

All his acts of ownership and administration, subsequent to the time to which the effects of the bankruptcy date back, shall be void.

891. The amounts which the bankrupt has paid in money, effects or securities of credit within the thirty days preceding the declaration of bankruptcy, for direct debts and obligations the maturity whereof was subsequent thereto, shall be returned to the estate by the persons who have received them.

Discount of his own securities, made by a trader within the same time, shall be considered as payment in advance.

892. Transactions by the bankrupt within the sixty days preceding his bankruptcy shall be considered fraudulent and shall be inoperative as against his creditors, if they belong to any of the following classes: 1. Transfers of immovable property made without valuable consideration; — 2. Dowries given to his daughters out of his private property; — 3. Grants and transfers of immovable property in payment of debts which are not due at the time of the declaration of bankruptcy; — 4. Mortgages granted for obligations of an earlier date which had not this character, or for loans of money or merchandise the delivery whereof is not effected at the time the obligation is executed before the notary and the witnesses who take part therein; — 5. Gifts *inter vivos* which confessedly have not a remunerative character, granted after the balance sheet prior to the bankruptcy, if it shows liabilities greater than the assets of the bankrupt.

893. Podrán anularse, á instancia de los acreedores, mediante la prueba de haber el quebrado procedido con ánimo de defraudarlos en sus derechos: 1.° Las enagenaciones, á título oneroso, de bienes raíces hechas dentro de los sesenta días precedentes á la declaración de la quiebra; — 2.° Las constituciones dotales, hechas en los seis meses anteriores á la quiebra, de bienes de la sociedad conyugal, en favor de las hijas, ó cualquiera otra trasmisión de los mismos bienes á título gratuito; — 3.° Las constituciones dotales ó reconcimientos de capitales, hechos por un cónyuge comerciante á favor del otro cónyuge en los seis meses precedentes á la quiebra, siempre que no sean bienes inmuebles del abolengo de éste, ó adquiridos ó poseídos de antemano por el cónyuge en cuyo favor se hubiere hecho el reconocimiento de dote ó capital; — 4.° Toda confesión de recibo de dinero ó de efectos á título de préstamo que, hecha seis meses antes de la quiebra en escritura pública, no se acredite por la fé de entrega de notario, ó si, habiéndose hecho en documento privado, no constare uniformemente de los libros de los contratantes; — 5.° Todos los contratos, obligaciones y operaciones mercantiles del quebrado que no sean anteriores en diez dias, á lo menos, á la declaración de quiebra.

894. Podrá revocarse, á instancia de los acreedores, toda donación ó contrato celebrado en los dos años anteriores á la quiebra, si llegare á probarse cualquiera especie de suposición ó simulación hecha en fraude de aquellos.

895. En virtud de la declaración de quiebra, se tendrán por vencidas, á la fecha de la misma, las deudas pendientes del quebrado.

Si el pago se verificase antes del tiempo prefijado en la obligación, se hará con el descuento correspondiente.

896. Desde la fecha de la declaración de quiebra, dejarán de devengar interés todas las deudas del quebrado, salvo los créditos hipotecarios y pignoraticios hasta donde alcancen los productos de la respectiva garantía.

897. El comerciante que obtuviere la revocación de la declaración de quiebra solicitada por sus acreedores, podrá ejercitar contra estos la acción de daños y perjuicios, si hubieren procedido con malicia, falsedad ó injusticia manifiesta.

Título III. De las clases de quiebra y de los cómplices en las mismas.

898. Para los efectos legales, se distinguirán tres clases de quiebras, á saber: 1.° Insolvencia fortuita; — 2.° Insolvencia culpable; — 3.° Insolvencia fraudulenta.

899. Se entenderá quiebra fortuita la del comerciante á quien sobrevinieren infortunios que, debiendo estimarse casuales en el orden regular y prudente en una buena administración mercantil, reduzcan su capital al extremo de no poder satisfacer en todo ó en parte sus deudas.

900. Se considerará quiebra culpable la de los comerciantes que se hallaren en alguno de los casos siguientes: 1.° Si los gastos domésticos y personales del quebrado hubieren sido excesivos y desproporcionados en relación á su haber líquido; — 2.° Si hubiere sufrido pérdidas en cualquier especie de juego, que excedan de lo que, por vía de recreo, suele aventurar en esta clase de entretenimientos un cuidadoso padre de familia; — 3.° Si las pérdidas hubieren sobrevenido á consecuencia de apuestas imprudentes y cuantiosas, ó de compras y ventas ú otras operaciones que tuvieren por objeto dilatar la quiebra; — 4.° Si, en los seis meses precedentes á la declaración de la quiebra, hubiere vendido á pérdida ó por menos precio del corriente efectos comprados al fiado y que todavía estuviere debiendo; — 5.° Si constare que, en el período trascurrido desde el último inventario hasta ladeclaración de la quiebra, hubo tiempo en que el quebrado debía, por obligaciones directas, doble cantidad del haber líquido que le resultaba en el inventario.

901. Serán tambien reputados en juicio quebrados culpables, salvas las excepciones que propongan y prueben para demostrar la inculpabilidad de la quiebra: 1.° Los que no hubieren llevado los libros de contabilidad en la forma y con todos los requisitos legales é indispensables que se prescriben en la Sección 3.° del libro primero, y los que, aun llevándolos con todas estas circunstancias, hayan incurrido dentro de ellas en falta que hubiere causado perjuicio á tercero; — 2.° Los que no hubieren hecho su manifestación de quiebra en el término y form que se prescribe en el artículo 884; — 3.° Los que, habiéndose ausentado al tiempo de la declaración de la quiebra ó durante el progreso del juicio, dejaren de presentarse personal-

893. The following may be declared void at the instance of the creditors, on proof that the bankrupt acted with the intention of defrauding them of their rights: 1. Alienations of real property for valuable consideration, made within sixty days preceding the declaration of bankruptcy; — 2. Dowries granted in favour of his daughters within six months before the bankruptcy, from property of the conjugal partnership, or any other transfer of the same property without valuable consideration; — 3. Marriage settlements or acknowledgments of capital, made by a trader spouse in favour of the other spouse within the six months preceding the bankruptcy, provided that they are not inherited immovables of the latter, or acquired or possessed beforehand by the spouse in whose favour the acknowledgment of dowry or capital has been made; — 4. Every admission of having received money or effects as a loan, which, having been made six months before the bankruptcy by notarial instrument, is not proved by the notary's statement of the payment or delivery, or if, having been made by private document, it does not appear to agree with the books of the contracting parties — 5. All the mercantile contracts, obligations and transactions of the bankrupt which do not precede the declaration of bankruptcy by at least ten days.

894. Every gift or contract made within the two years before the bankruptcy may be set aside at the instance of the creditors, if they manage to prove any kind of suggestion or pretence made in fraud of them.

895. The pending debts of the bankrupt shall by virtue of the declaration of bankruptcy be held to be due at the date thereof.

If the payment is made before the time fixed in the obligation, it shall be done at the corresponding discount.

896. All the debts of the bankrupt shall cease to bear interest from the date of the declaration of bankruptcy, except debts secured by a mortgage or pledge to the extent reached by the proceeds of the respective security.

897. A trader who obtains the revocation of the declaration of bankruptcy applied for by his creditors, may bring an action for damages against them, if they have acted with malice, falsity or manifest injustice.

Title III. The kinds of bankruptcy and the accomplices therein.

898. For the purpose of their legal effects, the following three kinds of bankruptcy shall be distinguished, that is to say: 1. Fortuitous insolvency; — 2. Culpable insolvency; — 3. Fraudulent insolvency.

899. Fortuitous bankruptcy shall be understood as that of a trader to whom misfortunes happen which ought to be considered as accidental in the regular and prudent order of a good mercantile administration, and which reduce his capital to the point of inability in whole or in part to pay his debts.

900. Culpable bankruptcy shall be understood as that of traders who find themselves in any of the following cases: 1. If the domestic and personal expenses of the bankrupt have been excessive and out of proportion to his net property; — 2. If he has suffered losses at any kind of gaming, exceeding those which a careful paterfamilias is accustomed to venture by way of recreation in this kind of entertainment; — 3. If the losses have happened in consequence of imprudent and extensive wagers, or purchases and sales or other operations intended to defer the bankruptcy; — 4. If within the six months preceding the declaration of bankruptcy, he has sold goods bought on credit, and for which he is still indebted, at a loss or for less than the current price; — 5. If it appears that in the period elapsed from the last inventory to the declaration of bankruptcy, there was a time when the bankrupt owed for direct obligations, double the amount of the net property shown by the inventory.

901. The following shall likewise be considered as culpable bankrupts in law, saving the defences which they may put forward and prove to show that the bankruptcy was not culpable: 1. Those who have not kept the account books in the form and with all the legal and indispensable requisites prescribed by Section 3 of the First Book, and those who, although keeping them with all these particulars, have, while attending thereto, made a mistake which has caused damage to a third person; — 2. Those who have not made their statement of bankruptcy in the time and way prescribed by article 884; — 3. Those who have absented themselves at the time of the declaration of bankruptcy or during the progress of the proceedings, and have

mente en los casos en que la ley impone esta obligación, no mediando legítimo impedimento.

902. Se reputará quiebra fraudulenta la de los comerciantes en quienes concurra alguna de las circunstancias siguientes: 1.° Alzarse con todos ó parte de sus bienes; — 2.° Incluir en el balance memorias, libros ú otros documentos relativos á su giro ó negociaciones, bienes, créditos, deudas, pérdidas ó gastos supuestos; — 3.° No haber llevado libros, ó, llevándolos, incluir en ellos, con daño de tercero, partidas no sentadas en lugar y tiempo oportunos; — 4.° Rasgar, borrar ó alterar de otro modo cualquiera el contenido de los libros, en perjuicio de tercero; — 5.° No resultar de su contabilidad la salida ó existencia del activo de su último inventario, y del dinero, valores, muebles y efectos, de cualquiera especie que sean, que constare ó se justificare haber entrado posteriormente en poder del quebrado; — 6.° Ocultar en el balance alguna cantidad de dinero, créditos, géneros ú otra especie de bienes ó derechos; — 7.° Haber consumido y aplicado para sus negocios propios fondos ó efectos agenos que le estuvieren encomendados en depósito, administración ó comisión; — 8.° Negociar, sin autorización del propietario, letras de cuenta ajena que obraren en su poder para su cobranza, remisión ú otro uso distinto de la negociación, si no hubiere hecho á aquel remesa de su producto; — 9.° Si, hallándose comisionado para la venta de algunos géneros ó para negociar créditos ó valores de comercio, hubiere ocultado la operación al propietario por cualquier espacio de tiempo; — 10.° Simular enagenaciones, de cualquier clase que estas fueren; — 11.° Otorgar, firmar, consentir ó reconocer deudas supuestas, presumiéndose tales, salvo la prueba en contrario, todas las que no tengan causa de deber ó valor determinado; — 12.° Comprar bienes inmuebles, efectos ó créditos, poniéndolos á nombre de tercera persona, en perjuicio de sus acreedores; — 13.° Haber anticipado pagos en perjuicio de los acreedores; — 14.° Negociar, después del último balance, letras de su propio giro á cargo de persona en cuyo poder no tuviere fondos ni crédito abierto sobre ella, ó autorización para hacerlo; — 15.° Si, hecha la declaración de quiebra, hubiere percibido y aplicado á usos personales dinero, efectos ó créditos de la masa, ó distraído de esta alguna de sus pertenencias.

903. La quiebra del comerciante cuya verdadera situación no pueda deducirse de sus libros, se presumirá fraudulenta, salvo prueba en contrario.

904. La quiebra de los agentes mediadores del comercio se reputará fraudulenta cuando se justifique que hicieron por su cuenta, en nombre propio ó ageno, alguna operación de tráfico ó giro, aún cuando el motivo de la quiebra no proceda de estos hechos.

Si sobreviniere la quiebra por haberse constituido el agente garante de las operaciones en que intervino, se presumirá la quiebra fraudulenta, salvo prueba en contrario.

905. Serán considerados cómplices de las quiebras fraudulentas: 1.° Los que auxilien el alzamiento de bienes del quebrado; — 2.° Los que, habiéndose confabulado con el quebrado para suponer créditos contra él, ó aumentar el valor de los que efectivamente tengan contra sus valores ó bienes, sostengan esta suposición en el juicio de exámen y calificación de los créditos ó en cualquiera junta de acreedores de la quiebra; — 3.° Los que, para anteponerse en la graduación en perjuicio de otros acreedores, y de acuerdo con el quebrado, alteraren la naturaleza ó fecha del crédito, aún cuando esto se verifique antes de hacerse la declaración de quiebra; — 4.° Los que, deliberadamente y despues que el quebrado cesó en sus pagos, le auxiliaren para ocultar ó sustraer alguna parte de sus bienes o créditos. — 5.° Los que, siendo tenedores de alguna pertenencia del quebrado, al tiempo de hacerse notoria la declaración de quiebra por el juez que de ello conozca, la entregaren á aquel y no á los administradores legítimos de la masa, á menos que, siendo de nación ó provincia diferente de la del domicilio del quebrado, prueben que en el pueblo de su residencia no se tenía noticia de la quiebra; — 6.° Los que negaren á los administradores de la quiebra los efectos que, de la pertenencia del quebrado, existieren en su poder; — 7.° Los que, despues de publicada la declaración de quiebra, admitier en endosos del quebrado; — 8.° Los acreedores legítimos que, en perjuicio y fraude de la masa, hicieren con el quebrado convenios particulares y secretos; — 9.° Los agentes mediadores que intervengan en operación de tráfico ó giro que hiciere el comerciante declarado en quiebra.

failed to present themselves personally in the cases in which the law imposes this obligation, if there is no lawful impediment.

902. The bankruptcy of traders to whom any of the following circumstances applies shall be considered fraudulent: 1. Making away with all or part of their assets; — 2. Including in the balance sheet, reports, books or other documents relating to their business or transactions, fictitious assets, credits, debts, losses or expenses; — 3. Not having kept books, or, having kept them, including therein to the detriment of a third person, items which are not entered at the proper place and time; — 4. Scratching through, erasing or in any way altering the contents of the books, to the detriment of a third person; — 5. When his account books do not prove the outgoing or existence of the assets of his last inventory, and of the money, securities, movables and effects of every kind which appear or are proved to have entered subsequently into the control of the bankrupt; — 6. Concealing in the balance sheet any quantity of money, credits, goods or other kind of assets or rights; — 7. Having spent and applied to his own business, funds or effects belonging to others, which were entrusted to him on deposit, administration or commission; — 8. Negotiating without the authorisation of the owner, bills on account of another, which were in his control for collection, remission or other purpose, distinct from negotiation, if he has not remitted their proceeds to the latter; — 9. If, being commissioned to sell goods or to negotiate commercial credits or valuables, he has concealed the transaction from the owner for any space of time; — 10. Feigning alienations of any kind; — 11. Executing, signing, consenting to or acknowledging fictitious debts, and saving proof to the contrary, all debts which have no *causa* or certain value shall be presumed such; — 12. Buying immovable property, effects or credits, and placing them in the name of a third person to the detriment of his creditors; — 13. Having made payments in advance to the detriment of his creditors; — 14. Negotiating, after the last balance sheet, bills drawn by himself on a person in whose control he has no funds or open credit therefor or authorisation so to do; — 15. If, after the declaration of bankruptcy has been made, he has received and applied to his personal use, money, effects or credits of the estate, or has withdrawn any of his property therefrom.

903. The bankruptcy of a trader whose true position cannot be gathered from his books shall be considered fraudulent, saving proof to the contrary.

904. The bankruptcy of commercial agents shall be considered fraudulent, when it is proved that they, in their own name or another's, effected any trade or business operation on their own account, even when the cause of the bankruptcy does not arise from these acts.

If the bankruptcy occurs through the agent having constituted himself guarantor of the operations in which he took part, the bankruptcy shall be presumed fraudulent, saving proof to the contrary.

905. The following shall be considered accomplices in fraudulent bankruptcies: 1. Those who aid in exaggerating the assets of the bankrupt; — 2. Those who have plotted with the bankrupt to invent debts against him, or increase the amount of those which they in fact have against his securities or assets, and maintain this invention in the proceeding for examining and classifying the debts or in any meeting of the creditors of the bankruptcy; — 3. Those who in order to prefer themselves in the classification to the prejudice of the other creditors, and in concert with the bankrupt, alter the nature or date of the debt, even when this takes place before the declaration of bankruptcy is made; — 4. Those who deliberately and after the bankrupt has suspended payment, aid him to conceal or remove any part of his assets or credits; — 5. Those who are holders of any property of the bankrupt at the time that the declaration of bankruptcy by the judge who has cognisance thereof becomes notorious, and deliver it to the former and not the lawful administrators of the estate, unless they are of a nation or province different from that of the address of the bankrupt, and they prove that there was no notice of the bankruptcy in the place of their residence; — 6. Those who refuse the administrators of the bankruptcy the effects which belong to the bankrupt and are under their control; — 7. Those who allow indorsements of the bankrupt after the publication of the declaration of bankruptcy; — 8. Lawful creditors who make private and secret agreements with the bankrupt in prejudice and fraud of the estate; — 9. Agents who take part in a trade or business operation effected by a trader who has been declared bankrupt.

906. Los cómplices de los quebrados serán condenados, sin perjuicio de las penas en que incurran con arreglo á las leyes penales: 1.° A perder cualquier derecho que tengan á la masa de la quiebra en que sean declarados cómplices; — 2.° A reintegrar á la misma masa los bienes, derechos y acciones sobre cuya sustracción hubiere recaído la declaración de su complicidad, con intereses é indemnización de daños y perjuicios.

907. La calificación de la quiebra, para exigir al deudor la responsabilidad criminal, se hará siempre un cuaderno separado que se sustanciará con audiencia del ministerio fiscal, de los síndicos y del mismo quebrado.

Los acreedores tendrán derecho á personarse en el expediente y perseguir al fallido; pero lo harán á sus expensas, sin acción á ser reintegrados por la masa de los gastos de juicio ni de las costas, cualquiera que sea el resultado de sus gestiones.

908. En ningún caso, ni á instancia de parte ni de oficio, se procederá, por los delitos de quiebra culpable ó fraudulenta, sin que antes el juez haya hecho la declaración de quiebra y la de haber mérito para proceder criminalmente.

909. La calificación de quiebra fortuita no será obstáculo para el procedimento criminal, cuando de los juicios pendientes sobre convenio, reconocimiento de créditos ó cualquiera otra incidencia, resultaren indicios de hechos declarados punibles en el código penal, los que se someterán al conocimiento del juez competente. En estos casos deberá ser oído previamente el ministerio público.

Título IV. De convenio de los quebrados con sus acreedores.

910. En cualquier estado del juicio, terminado el reconocimiento de créditos y hecha la calificación de la quiebra, el quebrado y sus acreedores podrán hacer los convenios que estimen oportunos.

No gozarán de este derecho los quebrados fraudulentos, ni los que se fugaren durante el juicio de quiebra.

911. Los convenios entre los acreedores y el quebrado han de ser hechos en junta de acreedores debidamente constituida.

Los pactos particulares entre el quebrado y cualquiera de sus acreedores serán nulos; el acreedor que lo hiciere perderá sus derechos en la quiebra, y el quebrado, por este solo hecho, será calificado de culpable, cuando no mereciere ser considerado como quebrado fraudulento.

912. Los acreedores singularmente privilegiados, los privilegiados y los hipotecarios, podrán abstenerse de tomar parte en la resolución de la junta sobre el convenio; y, absteniéndose, esto no les pasará perjuicio en sus respectivos derechos.

Si, por el contrario, prefiriesen tener voz y voto en el convenio propuesto, serán comprendidos en las esperas ó quitas que la junta acuerde, sin perjuicio del lugar y grado que corresponda al título de su crédito.

913. La proposición de convenio se discutirá y pondrá á votación, formando resolución el voto de un número de acreedores que componga la mitad y uno mas de los concurrentes, siempre que su interés en la quiebra cubra las tres quintas partes del total pasivo, deducido el importe de los créditos de los acreedores comprendidos en el párrafo primero del artículo anterior que hubieren usado del derecho consignado en dicho párrafo.

914. Dentro de los ocho días siguientes á la celebración de la junta en que se hubiere acordado el convenio, los acreedores disidentes y los que no hubieren concurrido á la junta, podrán oponerse á la aprobación del mismo.

915. Las únicas causas en que podrá fundarse la oposición al convenio, serán: 1.° Defecto en las formas prescritas para la convocación, celebración y deliberación de la junta; — 2.° Falta de personería ó representación en alguno de los votantes, siempre que su voto decida la mayoría en número ó cantidad; — 3.° Inteligencias fraudulentas entre el deudor y uno ó mas acreedores, ó de los acreedores entre si para votar á favor del convenio; — 4.° Exageración fraudulenta de créditos para procurar la mayoría de cantidad; — 5.° Inexactitud fraudulenta en el balance general de los negocios del fallido ó en los informes de los síndicos, para facilitar la admisión de las proposiciones del deudor.

906. Accomplices of bankrupts shall be condemned, without prejudice to the penalties which they incur in accordance with the criminal laws: 1. To lose all right which they may have to the estate of the bankruptcy in which they are declared accomplices; — 2. To refund to the same estate the assets, rights and rights of action, with respect to the removal of which the declaration of their complicity was made, with interest and compensation for damages.

907. The characterization of the bankruptcy for the purpose of subjecting the debtor to criminal liability, shall always be made in a separate file, which shall be substantiated by hearing the Public Attorney, the assignees and the bankrupt himself.

The creditors shall be entitled to appear on the file and to prosecute the bankrupt; but they shall do so at their own expense, with no right of action to be repaid the expenses of the proceeding or the costs, whatever the result of their efforts may be.

908. In no case, either at the instance of a party or of the Court, shall proceedings be taken for the crimes of culpable or fraudulent bankruptcy, unless the judge has previously made a declaration of bankruptcy and of there being grounds for proceeding criminally.

909. The characterization of the bankruptcy as fortuitous shall not be an obstacle to the criminal proceeding, when from the pending proceedings about an arrangement, admission of debts or any other measure, there appear to be indications of acts declared punishable by the Criminal Code, which shall be submitted to the investigation of the competent judge. In these cases the Public Attorney must previously be heard.

Title IV. Compositions (arrangements) of bankrupts with their creditors.

910. After the proof of the debts has been concluded and the characterization of the bankruptcy has been made, the bankrupt and his creditors may make the arrangements which they think fit, at any stage of the proceedings.

Fraudulent bankrupts and those who abscond during the bankruptcy proceedings shall not possess this right.

911. Compositions between the creditors and the bankrupt have to be made in a duly constituted meeting of creditors.

Private bargains between the bankrupt and any of his creditors shall be void; the creditor who makes them shall lose his rights in the bankruptcy, and the bankrupt, by this act alone, shall be characterized as culpable, when he does not deserve to be considered a fraudulent bankrupt.

912. Creditors who are specially privileged, privileged and mortgage creditors may abstain from taking part in the decision of the meeting about the composition; and if they abstain, this shall not prejudice them in their respective rights.

If on the contrary they prefer to have a voice and a vote in the proposed composition, they shall be included in the extensions of time or partial releases agreed by the meeting, without prejudice to the place and grade belonging to the nature of their debts.

913. The proposal for the composition shall be discussed and put to the vote, and the vote of a half and one more of the creditors who are present shall pass the resolution, provided that their interest in the bankruptcy covers three fifth parts of the total liability, after deducting the amount of the debts of the creditors comprised in the first paragraph of the preceding article who have exercised the right set forth in the said paragraph.

914. The dissentient creditors and those who have not attended the meeting may oppose the approbation of the composition within the eight days following the holding of the meeting at which it was agreed.

915. The only reasons on which the opposition to the composition may be based shall be: 1. Defects of the forms prescribed for holding and deliberating at the meeting; — 2. Want of legal or representative capacity in any of the voters, provided that his vote decides the majority in number or amount; — 3. Fraudulent understandings between the debtor and one or more of the creditors, or of the creditors *inter se*, for the purpose of voting in favour of the composition; — 4. Fraudulent exaggeration of credits in order to procure a majority in amount; — 5. Fraudulent incorrectness in the general balance sheet of the business of the bankrupt, or in the reports of the assignees, in order to facilitate the passing of the proposals of the debtor.

916. Aprobado el convenio, y salvo lo dispuesto en el artículo 912, será obligatario para el fallido y para todos los acreedores cuyos créditos daten de época anterior á la declaración de quiebra, si hubieren sido citados en forma legal, ó si, habiéndoseles notificado la aprobación del convenio, no hubieren reclamado contra éste aún cuando no estén comprendidos en el balance ni hayan sido parte en el procedimiento.

917. En virtud del convenio, no mediando pacto expreso en contrario, los créditos quedarán extinguidos en la parte de que se hubiere hecho remisión al quebrado, aún cuando le quedare algún sobrante de los bienes de la quiebra, ó, posteriormente, llegase á mejor fortuna.

918. Si el deudor convenido faltare al cumplimiento de lo estipulado, cualquiera de sus acreedores podrá pedir la rescisón del convenio y la continuación de la quiebra ante el juez que hubiere conocido de la misma.

919. En el caso de no haber mediado el pacto expreso de que habla el artículo 916, los acreedores que no sean satisfechos íntegramente con lo que perciban del haber de la quiebra hasta el término de la liquidación de ésta, conservarán acción, por lo que se les reste en deber, sobre los bienes que ulteriormente adquiera ó pueda adquirir el quebrado.

Título V. De los derechos de los acreedores en caso de quiebra y de su respectiva graduación.

920. Las mercaderías, efectos y cualquiera otra especie de bienes que existan en la masa de la quiebra, cuya propiedad no se hubiere transferido al quebrado por un título legal é irrevocable, se considerarán de dominio ageno y se pondrán á disposición de sus legítimos dueños, previo el reconocimiento de su derecho en junta de acreedores ó en sentencia, reteniendo la masa los derechos que en dichos bienes pudieren corresponder al quebrado, en cuyo lugar quedará sustituída aquella, siempre que cumpliere las obligaciones anexas á los mismos.

921. Se considerarán comprendidos en el precepto del artículo anterior, para los efectos señalados en él: 1.° Los bienes dotales inestimados y los estimados que se conservaren en poder del marido, si constare su recibo por escritura pública, inscrita con arreglo á los artículos 21 y 27 de este Código; — 2.° Los bienes parafernales que la mujer hubiere adquirido por título de herencia, legado ó donación, bien se hayan conservado en la forma que los recibió, bien se hayan subrogado é invertido en otros, con tal que la inversión ó subro gación se haya inscrito en el registro mercantil conforme á lo dispuesto en los artículo citados en el número anterior; — 3.° Los bienes y efectos que el quebrado tuviere en depósito, administratión, arrendamiento, alquiler ó usufructo; — 4.° Las mercaderías que el quebrado tuviere en su poder por comisión de compra, venta, tránsitó ó entrega; — 5.° Las letras de cambio ó pagarés que, sin endosos ó expresión que trasmitiere su propiedad se hubieren remitido para su cobranza al quebrado, y las que hubiere adquirido por cuenta de otro, libradas ó endosadas directamente en favor del comitente; — 6.° Los caudales remitidos fuera de cuenta corriente al quebrado, y que este tuviere en su poder, para entregar á persona determinada en nombre y por cuenta del comitente, ó para satisfacer obligaciones que hubieren de cumplirse en el domicilio de aquel; — 7.° Las cantidades que estuvieren debiendo al quebrado, por ventas hechas de cuenta agena, y las letras ó pagarés de igual procedencia que obraren en su poder, aunque no estuvieren extendidas en favor del dueño de las mer caderías vendidas, siempre que se pruebe que la obligación procede de ellas y que existían en poder del quebrado por cuenta del propietario para hacerlas efectivas y remitirle los fondos á su tiempo, lo cual se presumirá de derecho si la partida no estuviere pasada en cuenta corriente entre ambos; — 8.° Los géneros vendidos al quebrado á pagar al contado y no satisfechos en todo ó en parte, interin subsistan embalados en los almacenes del quebrado ó en los términos en que se hizo la entrega, en estado de distinguirse específicamente por las marcas ó números de los fardos ó bultos; — 9.° Las mercaderías que el quebrado hubiere comprado á plazo, mientras no se le hubiere hecho la entrega material de ellas en sus almacenes ó en paraje convenido para hacerla, y aquellas cuyos conocimientos ó cartes de porte se le hubieren remitido, después de cargadas, de orden y por cuenta y riesgo del comprador. En los casos de este número y del 8.°, los síndicos podrán detener los géneros comprados ó reclamarlos para la masa, pagando su precio al vendedor.

916. Saving the provision in article 912, a composition which has been approved shall be binding on the bankrupt and on all the creditors whose debts date from a time previous to the declaration of the bankruptcy, if they have been summoned in legal form, or if, when the approbation of the composition has been notified to them, they have not entered a claim against it, although they are not included in the balance sheet and have not been parties to the proceeding.

917. When there is no express bargain to the contrary, the debts shall be extinguished by virtue of the composition as regards the part from which the bankrupt has been released, although some surplus of the assets of the bankruptcy remains, or he subsequently meets with better fortune.

918. If a debtor who has made a composition fails to fulfil the stipulations, any of his creditors may apply for rescission of the agreement and the continuation of the bankruptcy before the judge who has cognisance thereof.

919. When there is no express bargain as mentioned in article 916, the creditors who are not wholly paid with what they receive from the assets of the bankruptcy, up to the end of the liquidation thereof, shall preserve their rights of action for what remains due to them against the assets which the bankrupt subsequently acquires or is able to acquire.

Title V. The rights of the creditors in case of bankruptcy, and their classification.

920. Merchandise, securities and all other species of property which form the estate of the bankruptcy, the property wherein has not been transferred to the bankrupt by a legal and irrevocable title, shall be considered under the *dominium* of another and shall be placed at the disposal of their lawful owners, after acknowledgment of their right in a meeting of creditors or by a judgment; but the estate shall retain the rights in the said property which may belong to the bankrupt, in the stead of whom it shall be substituted, provided that it performs the obligations which are attached thereto.

921. The following shall be considered to be included in the precept of the preceding article for the effects therein stated: 1. Dowry which has not been valued and that which has been valued but is kept in the control of the husband, if his receipt is shown by a notarial instrument, inscribed according to articles 21 and 27 of this Code; — 2. Paraphernalia which his wife has acquired by inheritance, legacy or gift, whether they are kept in the form in which she received them, or have been converted and invested in others, provided that the investment or conversion has been inscribed in the Mercantile Register according to the articles cited in the previous number; — 3. The property and effects which the bankrupt has on deposit, administration, lease, or usufruct; — 4. Merchandise which the bankrupt has in his control under a commission to purchase, sell, transport or deliver; — 5. Bills of exchange or promissory notes which have been remitted to the bankrupt for collection, without indorsement or expression which transfers their ownership, and those which he has received on account of another, drawn or indorsed directly in favour of the principal; — 6. Funds remitted to the bankrupt which do not form part of a current account, and which he has in his control for delivery to a certain person in the name and on account of the principal, or to meet obligations which have to be performed at the address of the former; — 7. Sums which are owing to the bankrupt for sales effected on account of another, and bills and promissory notes of like origin which are in his control, although they are not drawn in favour of the owner of the sold merchandise, provided that it is proved that the obligation arises therefrom and that it was in the control of the bankrupt for realisation and to remit the funds in due time, which shall be presumed *de jure* if the item has not passed to an account current between them; — 8. Goods sold to the bankrupt for cash payment and not paid for in whole or in part, while they remain in bales in the warehouses of the bankrupt, or in the places where delivery was made, and in a state to be specifically distinguished by the marks or numbers of the parcels or packages; — 9. Merchandise which the bankrupt has bought on credit, as long as material delivery thereof has not been made at his warehouses or in the place agreed for effecting it, and merchandise the bills of lading whereof have been remitted to him after it has been shipped, by order and on account and at risk of the buyer. In the case of this number and of number 8, the assignees may retain the bought goods or claim them for the estate, on paying their price to the seller.

922. Con el producto de los bienes de la quiebra, hechas las deducciones que prescriben los artículos anteriores, se pagará á los acreedores con arreglo á lo establecido en los artículos siguientes.

923. La graduación de créditos se hará dividiéndolos en dos secciónes: la primera comprenderá los créditos que hayan de ser satisfechos con el producto de los bienes muebles de la quiebra, y la segunda los que hayan de pagarse con el producto de los inmuebles.

924. La prelación de los acreedores de la primera sección se establecerá por el orden siguiente: 1.° Los acreedores singularmente privilegiados, por este orden: A. Los acreedores por gastos de entierro, funeral y testamentaría. B. Los acreedores alimenticios, ó sean los que hubieren suministrado alimentos al quebrado ó su familia. C. Los acreedores por trabajo personal, comprendiendo á los dependientes de comercio por los seis últimos meses anteriores á la quiebra. — 2.° Los privilegiados, que tuvieren consignado un derecho preferente en este Código. — 3.° Los privilegiados por derecho común, y los hipotecarios legales en los casos en que, con arreglo al mismo derecho, le tuvieren de prelación sobre los bienes muebles. — 4.° Los acreedores escriturarios, conjuntamente con los que lo fueren por títulos ó contratos mercantiles en que hubiere intervenido agente ó corredor. — 5.° Los acreedores comunes por operaciones mercantiles. — 6.° Los acreedores comunes por derecho civil.

925. La prelación en el pago á los acreedores de la segunda sección se sujetará al orden siguiente: 1.° Los acreedores con derecho real, en los términos y por el orden que resulte del registro de la propiedad inmueble; — 2.° Los acreedores singularmente privilegiados y demás enumerados en el artículo anterior, por el orden establecido en del mismo.

926. Las sumas que los acreedores hipotecarios legales percibiesen de los bienes muebles, realizados que sean, serán abonados en cuenta de lo que hubieren de percibir por la venta de inmuebles; y, si hubieren percibido el total de su crédito, se tendrá por saldado y se pasará á pagar al que siga por orden de fechas.

927. Los acreedores percibirán sus créditos sin distinción de fechas, á prorrata dentro de cada clase y con sujeción al orden señalado en los artículos 924 y 925.

Exceptúanse: 1.° Los acreedores hipotecarios, que cobrarán por el orden de fechas de la insripción de sus títulos; — 2.° Los acreedores escriturarios y por títulos mercantiles intervenidos por agentes ó corredores, que cobrarán tambien por el orden de fecha de sus títulos.

Quedan á salvo, no obstante las disposiciones anteriores, los privilegios establecidos en este Código sobre cosa determinada; en cuyo caso, si concurrieren varios acreedores de la misma clase, se observará la regla general.

928. No se pasará á distribuir el producto de la venta entre los acreedores de un grado, letra ó número de los fijados en los artículos 924 y 925, sin que queden completamente saldados los créditos del grado, letra ó número de los artículos referidos, según su orden de prelación.

929. Los acreedores pignoraticios no tendrán obligación de traer á la masa los valores ú objetos que constituyan la prenda, á menos que la representación de la quiebra los quisiere recobrar satisfaciendo íntegramente el crédito á que estuvieren afectos.

Si la masa no hiciere uso de este derecho, los acreedores podrán ejercitar las acciones que procedan conforme á los artículos 316 y 317. El sobrante que resultare después de extinguido el crédito, será entregado á la masa.

Si, por el contrario, aún resultase un saldo contra el quebrado, el acreedor será considerado en el lugar que le corresponda, según las reglas establecidas para la graduación.

930. Los acreedores hipotecarios, ya voluntarios ya legales, cuyos créditos no quedasen cubiertos con la venta de los inmuebles que les estuviesen hipotecados, serán considerados, en cuanto al resto, como acreedores escriturarios, concurriendo con los demás de este grado según la fecha de sus títulos.

Título VI. Rehabilitación del quebrado.

931. Los quebrados fraudulentos no podrán ser rehabilitados.

932. Los quebrados no comprendidos en el artículo anterior podrán obtener su rehabilitación, justificando el cumplimiento íntegro del convenio aprobado que hubiesen hecho con sus acreedores.

922. The creditors shall be paid with the proceeds of the assets of the bankruptcy, as enacted in the following articles, after making the deductions prescribed in the preceding articles.

923. The classification of the debts shall be made by dividing them into two sections: the first shall comprise the debts which have to be paid with the proceeds of the movable assets of the bankruptcy, and the second, those which have to be paid with the proceeds of the immovables.

924. The preference of the creditors in the first section shall be fixed in the following order: 1. The specially privileged creditors, in this order: A. Creditors for burial, funeral and testamentary expenses; — B. Creditors for maintenance, whether supplied to the bankrupt or his family; — C. Creditors for personal work, including the commercial subordinates for the six months previous to the bankruptcy; — 2. Privileged creditors who have a preferential right granted by this Code; — 3. Those privileged by the common law and the legal (tacit) mortgagees in those cases in which they have preference on chattels, according to the same law; — 4. Creditors under a notarial instrument, jointly with those by mercantile titles or contracts wherein an agent or broker has taken part; — 5. Ordinary creditors for mercantile transactions; — 6. Ordinary creditors by the civil law.

925. Priority in payment of the creditors in the second section shall be subject to the following order: 1. Creditors with real right, in the terms and order shown by the Register of Ownership of immovables; — 2. Creditors who are specially privileged and the others enumerated in the preceding article, in the order therein enacted.

926. The sums which the tacit mortgage creditors receive from the movables, when they are realised, shall be paid on account of what they have to receive by the sale of immovables; and if they have received the whole of their debt, it shall be held to be balanced and shall pass on to pay him who follows in order of date.

927. Creditors shall receive their debts without distinction of date, and *pro rata* within each class, and subject to the order stated in articles 924 and 925.

The following are excepted: 1. Mortgage creditors who recover by the order of the dates of the inscriptions of their titles; — 2. Creditors by notarial instrument and by mercantile titles in which agents or brokers have taken part, who likewise shall recover in the order of the dates of their titles.

Notwithstanding the foregoing provisions, the privileges enacted in this Code over a specific thing are unaffected; in which event the general rule shall be observed if there are several creditors of the same class.

928. The proceeds of the sale shall not be distributed among the creditors of a grade, letter or number, as determined by articles 924 and 925, unless the debts of the previous grade, letter or number of the said articles are completely balanced, according to their order of priority.

929. Creditors with a pledge shall not be bound to bring the securities or objects which constitute the pledge into the estate, unless the representation of the bankruptcy desires to recover them on paying in full the debt to which they are subject.

If the estate does not exercise this right, the creditors may bring the actions which are available according to articles 316 and 317.

The resulting surplus after extinguishing the debt shall be paid to the estate.

If, on the other hand, there results a balance against the bankrupt, the creditor shall be considered as in the place which belongs to him according to the rules enacted for classification.

930. Mortgage creditors, whether voluntary or tacit, whose debts are not covered by the sale of the immovables which were mortgaged to them, shall, as regards the balance, be considered as creditors by notarial instrument ranking with the others of this grade, according to the dates of their titles.

Title VI. Discharge of the bankrupt.

931. Fraudulent bankrupts cannot be discharged.

932. Bankrupts who are not included in the preceding article may obtain their discharge on proving the entire performance of the approved composition which they made with their creditors.

Si no hubiere mediado convenio, estarán obligados á probar, que, con el haber de la quiebra ó mediante entregas posteriores, quedaron satisfechas todas las obligaciones reconocidas en el procedimiento de la quiebra.

933. Con la habilitación del quebrado cesarán todas las interdicciones legales que produce la declaración de quiebra.

Título VII. Disposiciones generales relativas á la quiebra de las sociedades mercantiles en general.

934. La quiebra de una sociedad, en nombre colectivo ó en comandita, lleva consigo la de los socios que tengan en ella responsabilidad solidaria, conforme á los artículos 135 y 156 de este Código, y producirá respecto de todos los dichos socios, los efectos inherentes á la declaración de la quiebra, pero manteniéndose siempre separadas las liquidaciones respectivas.

935. La quiebra de uno ó más socios no produce por sí sóla la de la sociedad.

936. Si los socios comanditarios ó de compañías anónimas no hubieren entregado al tiempo de la declaración de la quiebra el total de las cantidades que se obligaron á poner en la sociedad, el administrador ó administradores de la quiebra tendrán derecho para reclamarles los dividendos pasivos que sean necesarios dentro del límite de su respectiva responsabilidad.

937. Los socios comanditarios, los de sociedades anónimas y los de cuentas en participación que á la vez sean acreedores de la quiebra, no figurarán en el pasivo de la misma más que por la diferencia que resulte á su favor después de cubiertas las cantidades que estuvieren obligados á poner en el concepto de tales socios.

938. En las sociedades colectivas, los acreedores particulares de los socios cuyos créditos fueren anteriores á la constitución de la sociedad, concurrirán con los acreedores de ésta, colocándose en el lugar y grado que les corresponda según la naturaleza de sus respectivos créditos, conforme á lo dispuesto en los artículos 924, 925 y 926 de este Código.

Los acreedores posteriores sólo tendrán derecho á cobrar sus créditos del remanente, si lo hubiere, después de satisfechas las deudas sociales; salvo siempre la preferencia otorgada por las leyes á los créditos privilegiados é hipotecarios.

939. El convenio, en la quiebra de sociedades anónimas que no se hallan en liquidación, podrá tener por objeto la continuación ó el traspaso de la empresa con las condiciones que se fijen en el mismo convenio.

940. Las compañías estarán representadas, durante la quiebra, según hubieren previsto para este caso los estatutos, y, en su defecto, por el consejo de administración; y podrán, en cualquier estado de la misma, presentar á los acreedores las proposiciones de convenio que estimen oportunas, las cuales deberán resolverse con arreglo á lo que se dispone en el título siguiente.

Título VIII. De la suspensión de pagos y de las quiebras de las compañías y empresas de ferrocarriles y demás obras públicas.

941. Las compañías y empresas de ferrocarriles y demás obras de servicio público general, departamental ó municipal, que se hallaren en la imposibilidad de saldar sus obligaciones, podrán presentarse al juez en estado de suspensión de pagos.

También podrá hacerse la declaración de suspensión de pagos á instancia de uno ó más acreedores legítimos, entendiéndose por tales, para los efectos de este artículo, los comprendidos en el 888.

942. Por ninguna acción judicial ni administrativa podrán interrumpirse el servicio de explotación de los ferrocarriles ni de ninguna otra obra pública.

943. La compañía ó empresa que se presentare en estado de suspensión de pagos, solicitando convenio con sus acreedores, deberá acompañar á su solicitud el balance de su activo y pasivo.

Para los efectos relativos al convenio, se dividirán los acreedores en tres grupos: el primero comprenderá los créditos de trabajo personal y los procedentes de expropiaciones, obras y material; el segundo, los de las obligaciones hipotecarias emitidas por el capital que las mismas representen, y por los cupones y amortización vencidos y no pagados, computándose los cupones y amortización por su valor total y las obligaciones según el tipo de emisión, dividiéndose este grupo en tantas secciones cuantas hubieren sido las emisiones de obligaciones hipotecarias; y el

If there has been no composition, they shall be obliged to prove that all their obligations which were admitted in the bankruptcy proceedings have been paid with the assets of the bankruptcy or by means of subsequent payments.

933. All the legal interdictions produced by the declaration of bankruptcy shall cease with the discharge of the bankrupt.

Title VII. General provisions relating to the bankruptcy of mercantile associations in general.

934. The bankruptcy of an unlimited or limited partnership carries with it that of the partners who are jointly and severally liable therein, according to articles 135 and 156 of this Code, and with respect to all the said partners shall produce the effects inherent in a declaration of bankruptcy, but the respective liquidations shall always be kept separate.

935. The bankruptcy of one or more partners does not by itself produce the bankruptcy of the partnership.

936. If the limited partners or the members of limited companies have not at the time of the declaration of bankruptcy paid the whole of the amounts which they were obliged to bring into the association, the administrator or administrators of the bankruptcy shall be entitled to make calls upon them so far as necessary within the limit of their respective liability.

937. Limited partners, members of limited companies and those of occasional partnerships, who are at the same time creditors of the bankruptcy, shall not figure in the liabilities thereof for more than the difference which results in their favour after meeting the amounts which they are bound to pay in as such members.

938. In unlimited partnerships, the separate creditors of the partners whose credits were previous to the formation of the partnership shall rank with the creditors thereof, and be placed in the grade which belongs to them, according to the nature of their respective credits, as provided by articles 924, 925 and 926 of this Code.

Subsequent creditors shall only be entitled to recover their credits from the residue, if any, after the social debts have been paid, saving always the preference granted by the Laws to privileged and mortgage credits.

939. In the bankruptcy of limited companies which are not in liquidation, the composition may have for its object the continuation or transfer of the undertaking in the terms fixed by the said composition.

940. Companies shall be represented during the bankruptcy according to the provisions for this purpose in their constitutions, and in default thereof, by the board of directors; and in any state of the bankruptcy they may present to the creditors the proposals for the arrangement which they deem expedient, which must be decided according to the provisions of the following Title.

Title VIII. Suspension of payment and bankruptcies of companies and undertakings for railroads and other public works.

941. Companies and undertakings for railroads and other works of general public, departmental or municipal service, which find themselves unable to meet their obligations, may present themselves to the judge in a state of suspension of payment.

The declaration of suspension of payment may likewise be made at the instance of one or more lawful creditors, meaning thereby, for the purposes of this article, those who are included in article 888.

942. The service of working the railroads or any other public work may not be interrupted by any judicial or administrative action.

943. A company or undertaking which presents itself in a state of suspension of payment, and applies for an arrangement with its creditors, must accompany its application with the balance sheet of its assets and liabilities.

For the purposes which relate to the arrangement, the creditors shall be divided into three groups: the first shall comprise the credits for personal labour and those proceeding from expropriations, works and material; the second, those from mortgage bonds, issued for the principal represented thereby, and for the coupons and redemption due and not paid, reckoning the coupons and redemption at their total amount, and the bonds according to the rate of issue, this group being divided into as many sections as there have been issues of mortgage bonds; and the third, all the

tercero, todos los demás créditos, cualquiera que sea su naturaleza y orden de prelación entre sí y con relación á los grupos anteriores.

944. Si la compañía ó empresa no presentare el balance en la forma determinada en el artículo anterior, ó la declaración de suspensión de pagos hubiese sido solicitada por acreedores que justifiquen las condiciones exigidas en el párrafo 2.° del artículo 941, en juez mandará que se forme el balance en el término de quince dias, pasados los cuales sin presentarlo, se hará de oficio en igual término y á costa de la compañía ó empresa deudora.

945. La declaración de suspensión de pagos hecha por el juez producirá los efectos siguientes: 1.° Suspenderá los procedimientos ejecutivos y de apremio; — 2.° Obligará á las compañías y empresas á consignar en los bancos autorizados al efecto los sobrantes, cubiertos que sean los gastos de administración, explotación y construcción; — 3.° Impondrá á las compañías y empresas el deber de presentar al juez dentro del término de cuatro meses, una proposición de convenio para el pago de los acreedores, aprobada previamente en junta ordinaria ó extraordinaria por los accionistas, si la compañía ó empresa deudora estuviere constituída por acciones.

946. El convenio quedará aprobado por los acreedores, si lo aceptan los que representen tres quintas partes de cada uno de los grupos ó secciones señalados en el artículo 943.

Se entenderá igualmente aprobado por los acreedores, si, no habiendo concurrido dentro del primer plazo señalado al efecto, número bastante para formar la mayoría de que antes se trata, lo aceptaren en una segunda convocatoria acreedores que representaren los dos quintos del total de cada uno de los dos primeros grupos y de sus secciones, siempre que no hubiese oposición que exceda de otros dos quintos de cualquiera de dichos grupos ó secciones ó del total pasivo.

947. Dentro de los quince días siguientes á la publicación del cómputo de los votos, si este hubiere sido favorable al convenio, los acreedores disidentes y los que no hubiesen concurrido, podrán hacer oposición al convenio por defectos en la convocación de los acreedores y en las adhesiones de éstos, ó por cualquiera de las causas determinadas en los números 2.° al 5.° del artículo 915.

948. Aprobado el convenio sin oposición, ó desestimada esta por sentencia, será obligatorio para la compañía ó empresa deudora y para todos los acreedores cuyos créditos daten de época anterior á la suspensión de pagos, si hubieren sido citados en forma legal, ó si, habiéndoseles notificado el convenio, no hubieren reclamado contra él.

949. Procederá la declaración de quiebra de las compañías ó empresas cuando ellas lo solicitaren, ó á instancia de acreedor legítimo, siempre que en este caso se justificare alguna de las condiciones siguientes: 1.° Si trascurrieren cuatro meses desde la declaración de suspensión de pagos sin presentar al juez la proposición de convenio. — 2.° Si el convenio fuere desaprobado por sentencia, ó no se reuniesen suficientes adhesiones para su aprobación, en los dos plazos á que se refiere el artículo 946. — 3.° Si, aprobado el convenio, no se cumpliere por la compañía ó empresa deudora, siempre que en este caso lo soliciten acreedores que representen, almenos, la vigésima parte del pasivo.

950. Hecha la declaración de quiebra, si subsistiere la concesión, se pondrá en conocimiento del Gobierno ó de la corporación que la hubiere otorgado, y se constituirá un consejo de incautación, compuesto de un presidente nombrado por dicha autoridad, dos vocales designados por la compañía ó empresa, uno por cada grupo ó sección de acreedores, y tres á pluralidad de todos éstos.

951. El consejo de incautación organizará provisionalmente el servicio de la obra pública, la administrará y explotará, estando además obligado: 1.° A consignar, con carácter de depósito necesario, los productos en los bancos autorizados al efecto, después de deducidos y pagados los gastos de administración y explotación; — 2.° A entregar en los mismos bancos, y en el concepto tambien de depósito necesario, las existencias en metálico ó valores que tuviera la compañía ó empresa al tiempo de la incautación; — 3.° A exhibir los libros y papeles pertenecientes á la compañía ó empresa cuando proceda y lo decrete el juez.

952. En la graduación y pago de los acreedores, se observará lo dispuesto en el título quinto de esta sección.

other credits, of whatever nature and order of priority *inter se* and with relation to the preceding groups.

944. If the company or undertaking does not present the balance sheet as determined by the preceding article, or if the declaration of suspension of payment has been applied for by creditors who prove the conditions required by the second paragraph of article 941, the judge shall order that the balance sheet be drawn up within the term of fifteen days, and when these have expired without its being presented, it shall be drawn up officially within a like term and at the expense of the debtor company or undertaking.

945. The declaration of suspension of payment made by a judge shall produce the following effects: 1. Executive and *apremio* proceedings shall be suspended; — 2. The companies and undertakings shall be obliged to pay the surpluses, after meeting the expenses of administration, working and construction, into the banks which are authorised for that purpose; — 3. It shall impose on the companies and undertakings the duty of presenting to the judge, within the term of four months, a proposition for an arrangement for the payment of their creditors, which has been previously approved by the shareholders in an ordinary or extraordinary meeting, if the debtor company or undertaking is formed with share capital.

946. The arrangement shall be approved by the creditors, if it is accepted by those who represent three fifth parts of each of the groups or sections named in article 943.

It shall likewise be understood as approved by the creditors, if a number sufficient to form the aforesaid majority has not met together within the first space of time appointed for that purpose, and it is accepted in a second meeting by creditors who represent two fifths of the total of each of the two first groups and their sections, provided that there has been no opposition which exceeds other two fifths of any of the said groups or sections, or of the total liabilities.

947. Within the fifteen days following the publication of the counting of the votes, if this has been favourable to the arrangement, the dissentient creditors and those who have not attended may oppose the arrangement for defects in summoning the creditors and in the voting of the latter, or on any of the grounds determined by numbers 2 to 5 of article 915.

948. If the arrangement has been passed without opposition, or if this has been rejected by judgment, it shall be binding on the debtor company or undertaking and on all the creditors whose credits date from the time previous to the suspension of payment, if they have been summoned in legal form, or if, having been notified of the arrangement, they have not entered a claim against it.

949. Declaration of bankruptcy of the companies or undertakings shall take place when they apply therefor, or at the instance of a lawful creditor, provided in the latter case that one of the following conditions is proved: 1. If four months have elapsed since the declaration of suspension of payment without presenting the proposal for arrangement to the judge; — 2. If the arrangement has been disapproved by a judgment, or sufficient creditors in favour of its approval have not met together within the times to which article 946 refers; — 3. If, after the approval of the arrangement, it is not carried out by the debtor company or undertaking, provided that in this case creditors representing at least the twentieth part of the liabilities apply therefor.

950. If the concession subsists after the declaration of bankruptcy, this shall be brought to the knowledge of the Government or corporation which granted it, and a Board of Inspection shall be formed, composed of a president appointed by the said authority, two members nominated by the company or undertaking, one by each group or section of creditors, and three more by the majority of all the creditors.

951. The Board of Inspection shall provisionally organize the service of the public work; shall administer it and exploit it, and shall also be obliged: 1. To pay the proceeds into the banks which are authorised for that purpose as a necessary deposit after deducting and paying the expenses of administration and working; — 2. To pay into the same banks, likewise as a necessary deposit, the existing cash or securities which the company or undertaking had at the time of the inspection; — 3. To produce the books and papers belonging to the company or undertaking at proper times and as ordered by the judge.

952. The provisions of the fifth Title of this Section shall be observed in the classification and payment of the creditors.

Sección II. De las prescripciones.

953. Los términos fijados en este Código para el ejercicio de las acciones procedentes de los contratos mercantiles, serán fatales, sin que contra ellos se dé restitución.

954. Las acciones que, en virtud de este Código, no tengan un plazo determinado para deducirse en juicio, se regirán por las disposiciones del derecho común.

955. La prescripción se interrumpirá por la demanda ú otro cualquiera género de interpelación judicial hecha al deudor, por el reconocimiento de las obligaciones, ó por la renovación del documento en que se funde el derecho del acreedor.

Se considerará la prescripción como no interrumpida por la interpelación judicial, si el actor desistiese de ella, ó abandonara la instancia, ó fuese desestimada su demanda.

Empezará á contarse nuevamente el término de la prescripción, en caso de reconocimiento de las obligaciones, desde el día en que se haga; en el de su renovación, desde la fecha del nuevo título; y si en él se hubiera prorrogado el plazo del cumplimiento de la obligación, desde que este hubiere vencido.

956. La responsabilidad de los agentes de bolsa, corredores de comercio ó intérpretes de buques, en las obligaciones que intervengan por razón de su oficio, prescribirá á los tres años.

957. La acción real contra la fianza de los agentes mediadores solo durará seis meses, contados desde la fecha del recibo de los efectos públicos, valores de comercio ó fondos que se les hubieren entregado para las negociaciones, salvo los casos de interrupción ó suspensión expresados en el artículo 955.

958. Las acciones que asisten al socio contra la sociedad, ó viceversa, prescribirán por tres años contados, según los casos, desde la separación del socio, su exclusión ó disolución de la sociedad.

Será necesario, para que este plazo corra, inscribir en el Registro mercantil la separación del socio, su exclusión ó la disolución de la sociedad.

Prescribirá, asimismo, por cinco años, contados desde el dia señalado para comenzar su cobro, el derecho á percibir los dividendos ó pagos que se acuerden por razón de utilidades ó capital sobre la parte ó acciones que á cada socio corresponda en el haber social.

959. La prescripción en provecho de un asociado que se separó de la sociedad ó fué excluído de ella, constando en la forma determinada en el artículo anterior, no se interrumpirá por los procedimientos judiciales seguidos contra la sociedad ó contra otro socio.

La prescripción en provecho del socio que formaba parte de la sociedad en el momento de su disolución, no se interrumpirá por los procedimientos judiciales seguidos contra otro socio, pero sí por los seguidos contra los liquidadores.

960. La acción contra los socios gerentes y administradores de las compañías ó sociedades terminará á los cuatro años, á contar desde que, por cualquier motivo, cesaren en el ejercicio de la administración.

961. Las acciones procedentes de letras, vales, pagarés, cheques, talones y demás documentos comerciales, respecto de las que no se ha establecido especialmente en este Código el término de su prescripción, se extinguirán á los tres años de vencido el documento, háyase ó no formalizado el protesto.

Igual regla se aplicará á los dividendos, cupones é importe de amortización de obligaciones emitidas conforme á este Código.

962. Las acciones relativas al cobro de portes, fletes, gastos á ellos inherentes y de la contribución de averías comunes, prescribirán á los seis meses de entregar los efectos que los adeudaron.

El derecho al cobro del pasaje prescribirá en igual término, á contar desde el día en que el viajero llegó á su destino ó del en que debía pagarlo.

963. Prescribirán al año: 1.° Las acciones nacidas de servicios, obras, provisiones y suministros de efectos ó dinero para construir, reparar, pertrechar ó avitullar los buques ó mantener la tripulación, á contar desde la entrega de los efectos y dinero, ó de los plazos estipulados para su pago, y desde la prestación de los

Section II. Limitation of Actions.

953. The terms fixed by this Code for bringing actions which arise from mercantile contracts shall be absolute, and no *restitutio* is given in opposition to them.

954. Actions which have no time fixed by this Code for being brought into Court, shall be governed by the provisions of the common law.

955. Prescription shall be interrupted by Claim and every other kind of judicial interpellation made on the debtor, by acknowledgment of the obligations, or by the renewal of the document on which the right of the creditor is based.

Prescription shall not be considered as interrupted by a judicial interpellation, if the plaintiff abandons it or the proceedings lapse or his Claim is rejected.

The term for prescription in the case of acknowledgment of obligations shall begin to be reckoned afresh from the day on which it is made; in the case of its renewal, from the date of the new title; and if the time for the fulfilment of the obligation has been postponed therein, from the time when the time has expired.

956. The liability of Exchange brokers, commercial brokers or interpreting ship-brokers in the obligations in which they take part officially, shall be prescribed in three years.

957. The real action against the security of agents shall only last six months, reckoned from the date of the receipt of the public securities, commercial valuables or funds which have been delivered to them for negotiation, saving the cases of interruption or suspension set forth in article 955.

958. Actions which aid a member against an association, or vice versa, shall be barred by three years, reckoned from the resignation or expulsion of the member or the dissolution of the association, as the case may be.

In order that this time may run, it shall be necessary to inscribe the resignation or expulsion of the member or the dissolution of the association in the Mercantile Register.

The right to receive the income or payments which are agreed as profit or capital on the part or shares which belongs to each member in the social property shall also be barred by five years, reckoned from the day named for commencing to receive them.

959. Prescription for the advantage of a member who has resigned from an association or was expelled therefrom, and which appears as determined in the preceding article, shall not be interrupted by judicial proceedings taken against the association or against another member.

Prescription for the advantage of a member who formed part of the association at the moment of its dissolution, shall not be interrupted by judicial proceedings taken against another member, but it shall be interrupted by those taken against the liquidators.

960. Rights of action against managing partners and administrators of companies or partnerships shall be barred in four years, reckoned from their ceasing for any reason to act in the administration.

961. Rights of action arising from bills of exchange, *vales*, promissory notes, cheques, talons and other commercial documents with respect to which no term for their prescription has been specifically enacted by this Code, shall be extinguished in three years from the maturity of the document, whether they have been protested or not.

The same rule shall be applied to the dividends, coupons and amount of amortisation of bonds issued in accordance with this Code.

962. Rights of action with relation to the recovery of fares, freights, of expenses of and concerning the same, and of contribution to general average, shall be barred in six months from delivering the goods which owed them.

The right to recover passage money shall be barred in the like time, reckoned from the day on which the traveller arrived at his destination, or from that on which he ought to pay it.

963. The following shall be barred in one year: 1. Rights of action arising from services, work, provisions or supplies of effects or money to build, repair, supply or victual vessels or to maintain the crew, reckoned from the delivery of the effects and money or the times stipulated for their payment and from the rendering of the

servicios ó trabajos, si estos no estuvieren contratados por tiempo ó viaje determinados. Si lo estuviesen, el tiempo de la prescripción comenzará á contarse desde el término del viaje ó del contrato que les fuere referente, y si hubiere interrupción en estos, desde la cesación definitiva del servicio; — 2.° Las acciones sobre entrega del cargamento en los transportes terrestres ó marítimos, ó sobre indemnización por sus retrasos y daños sufridos en los objetos transportados, contado el plazo de la prescripción desde el día de la entrega del cargamento en el lugar de su destino, ó del en que debía verificarse, según las condiciones de su transporte. Las acciones por daños ó faltas no podrán ser ejercitadas, si al tiempo de la entrega de las respectivas expediciones, ó dentro de las veinticuatro horas siguientes, cuando se trate de daños que no apareciesen al exterior de los bultos recibidos, no se hubiesen formalizado las correspondientes protestas ó reservas; — 3.° Las acciones por gastos de la venta judicial de los buques, cargamentos ó efectos transportados por mar ó tierra, asi como las de su custodia, depósito y conservación, y los derechos de navegación y de puerto, pilotaje, socorros, auxilios y salvamentos, contándose el plazo desde que los gastos se hubieren hecho y prestados los auxilios, ó desde la terminación del expediente, si se hubiere formalizado sobre el caso.

964. Las acciones para reclamar indemnización por los abordajes prescribirán á los dos años del siniestro.

Estas acciones no serán admisibles si no se hubiere hecho la correspondiente protesta por el capitán del buque perjudicado, ó quien le sustituyere en sus funciones, en el primer puerto donde arribaron, conforme á los casos 8.° y 15.° del artículo 625, cuando estos ocurrieren.

965. Prescribirán por tres años, contados desde el término de los referidos contratos, ó desde la fecha del siniestro que diere lugar á ellas, las acciones nacidas de los préstamos á la gruesa ó de los seguros marítimos.

Disposición transitoria.

966. Las compañías anónimas existentes con anterioridad á la publicación de este Código conformarán sus respectivos estatutos á las disposiciones en él contenidas, dentro del plazo de noventa dias.

Leyes, decretos y reglamentos que completan el derecho commercial.

Congreso Internacional de Montevideo.

(12 Febrero 1889.)

Tratado de derecho comercial internacional celebrado por los representantes de la República Argentina, de Bolivia, del Brasil, de Chile, del Paraguay, del Perú y del Uruguay.

(Vigente entre la República Argentina, el Paraguay, el Perú y el Uruguay.)

Título I. De los actos de comercio y de los comerciantes.

Art. **1.** Los actos jurídicos serán considerados civiles ó comerciales con arreglo á la ley del país en que se efectúan.

2. El carácter de comerciante de las personas se determina por la ley del país en el cual tienen el asiento de sus negocios.

3. Los comerciantes y agentes auxiliares del comercio están sujetos á las leyes comerciales del país en que ejercen su profesión.

Título II. De las sociedades.

4. El contrato social se rige tanto en su forma, como respecto á las relaciones jurídicas entre los socios, y entre la sociedad y los terceros, por la ley del país en que ésta tiene su domicilio comercial.

services and labour, if the latter were not contracted by fixed time or voyage. If they were, the time for prescription shall commence to run from the end of the voyage or of the contract relating thereto; and if they were interrupted, from the final cessation of the service; — 2. Rights of action about delivery of the cargo in carriage by land or sea, or about compensation for their delay or damage suffered by the objects carried, reckoning the time of the prescription from the day of the delivery of the cargo at the place of its destination or from the day on which it ought to have been delivered according to the terms of its carriage. Rights of action for damage or criminal negligence cannot be used if the proper protests or reservations were not drawn up at the time of the delivery of the respective consignments, or within the following twenty four hours, when it is a question of damage which was not apparent on the exterior of the packages received; — 3. Rights of action for expenses of the judicial sale of vessels, cargoes or effects carried by sea or land, as well as for their custody, deposit and preservation, and the navigation and harbour dues, pilotage, succour, aids and salvage, reckoning the time from when the expenses were incurred and the help given, or from the closing of the file, if any was drawn up in relation to the case.

964. Rights of action to claim compensation for collisions shall be barred in two years from the casualty.

These actions shall not be admissible if the proper protest has not been made by the master of the injured vessel, or by the person who replaces him in his functions, at the first port where they arrived, according to cases 8 and 15 of article 625, when these occur.

965. Rights of action arising from bottomry loans or from marine insurances shall be barred in three years, reckoned from the end of the respective contracts or from the date of the casualty which gave rise to the actions.

Transitory Provision.

966. Limited companies which are in existence before the publication of this Code shall adjust their respective constitutions to the provisions herein contained, within the space of ninety days.

Laws, Decrees and Regulations which complete the Commercial Law.

International Congress of Montevideo.

(February 12th 1889.)

Treaty of international commercial law entered into by the representatives of the Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay, Peru and Uruguay.

(In force between the Argentine Republic, Paraguay, Peru, and Uruguay.)

Title I. Commercial transactions and acts of traders.

1. Juridical acts shall be considered civil or commercial, in accordance with the law of the country in which they are effectuated.

2. The trading character of persons is determined by the law of the country in which they have the seat of their business.

3. Traders and auxiliary agents of commerce are subject to the commercial laws of the country in which they carry on their profession.

Title II. Associations.

4. The contract of association is governed, both as to its form and juridical relations between the members and between the association and third persons, by the law of the country in which it has its commercial domicil.

5. Las sociedades ó asociaciones que tengan carácter de persona jurídica se regirán por las leyes del país de su domicilio; serán reconocidas de pleno derecho como tales en los Estados, y hábiles para ejercitar en ellos derechos civiles y gestionar su reconocimiento ante los tribunales.

Más para el ejercicio de actos comprendidos en el objeto de su institución, se ajustarán á las prescripciones establecidas en el Estado en el cual intentan realizarlas.

6. Las sucursales ó agencias constituidas en un Estado por una sociedad radicada en otro, se considerarán domiciliadas en el lugar en que funcionan y sujetas á la jurisdicción de las autoridades locales, en lo concerniente á las operaciones que practiquen.

7. Los jueces del país en que la sociedad tiene su domicilio legal, son competentes para conocer de los litigios que surjan entre los socios ó que inicien los terceros contra la sociedad.

Sin embargo, si una sociedad domiciliada en un Estado realiza operaciones en otro, que dén mérito á controversias judiciales, podrá ser demandada ante los tribunales del último.

Título III. De los seguros terrestres, marítimos y sobre la vida.

8. Los contratos de seguros terrestres y de transporte por ríos ó aguas interiores, se rigen por la ley del país en que esté situado el bién objeto del seguro, en la época de su celebración.

9. Los seguros marítimos y sobre la vida se rigen por las leyes del país en que está domiciliada la sociedad aseguradora ó sus sucursales y agencias, en el caso previsto en el artículo 6.°

10. Son competentes para conocer de las reclamaciones que se deduzcan contra las sociedades de seguros, los tribunales del país en que dichas sociedades tienen su domicilio legal.

Si esas sociedades tienen constituidas sucursales en otros Estados, regirá lo dispuesto en el artículo 6.°

Título IV. De los choques, abordajes y naufragios.

11. Los choques y abordajes de buques se rigen por la ley del país en cuyas aguas se producen; y quedan sometidos á la jurisdicción de los tribunales del mismo.

12. Si los choques y abordajes tienen lugar en aguas no jurisdiccionales, la ley aplicable será la de la nación de su matrícula.

Si los buques estuviesen matriculados en distintas naciones, regirá la ley del Estado más favorable al demandado.

En el caso previsto en el inciso anterior, el conocimiento de la causa corresponderá á los tribunales del país á que primero arriben.

Si los buques arriban á puertos situados en distintos países, prevalecerá la competencia de las autoridades que prevengan en el conocimiento del asunto.

13. En los casos de naufragio, serán competentes las autoridades del territorio marítimo en que tiene lugar el siniestro.

Si el naufragio ocurre en aguas no jurisdiccionales, conocerán los tribunales del país del pabellón del buque ó los del domicilio del demandado, en el momento de la iniciación del juicio, á elección del demandante.

Título V. Del fletamento.

14. El contrato de fletamento se rige y juzga por las leyes y tribunales del país en que está domiciliada la agencia marítima con la cual ha contratado el fletador.

Si el contrato de fletamento tiene por objeto la conducción de mercaderías ó pasajeros entre puertos de un mismo Estado, será regido por las leyes de éste.

15. Si la agencia marítima no existiera en la época en que se inicie el litigio, el fletador podrá deducir sus acciones ante los tribunales del domicilio de cualquiera de los interesados ó representantes de aquella.

Si el actor fuese el fletante, podrá entablar su demanda ante los tribunales del Estado en que se encuentra domiciliado el fletador.

5. Societies or associations which have the character of a juridical person shall be governed by the laws of the country of their domicil; they shall be ipso facto recognised as such in the States, and qualified to exercise civil rights therein and assert their recognition before the tribunals.

But, for the performance of acts comprised in the object of their institution, they shall be subject to the provisions enacted in the State in which they endeavour to perform them.

6. Branches or agencies formed in a State by an association established in another, shall be considered domiciled in the place in which they operate and subject to the jurisdiction of the local authorities, in all that concerns the transactions which they carry out.

7. The judges of the country in which the association has its legal domicil are competent to try actions which arise between the members or which third persons commence against the association.

Nevertheless, if an association domiciled in one State, carries on transactions in another, which may give rise to legal disputes, it can be sued before the tribunals of the latter.

Title III. Land, maritime and life insurances.

8. Contracts for insurances referring to land and carriage by rivers or inland waters are governed by the law of the country in which the property, the subject-matter of the insurance at the time of its being effected, is situated.

9. Maritime and life insurances are governed by the laws of the country in which the insurance society is domiciled or in which its branches and agencies are domiciled, in the case provided for by Art. 6.

10. The tribunals of the country in which the said societies have their legal domicil are competent to try claims brought against the insurance societies.

If those societies have branches formed in other States, the provisions of art. 6 shall govern.

Title IV. Collisions and wrecks.

11. Collisions of vessels are governed by the law of the country in the waters whereof they occur and are subject to the jurisdiction of the tribunals thereof.

12. If the collisions occur in extraterritorial waters, the law applicable shall be that of the nation of the Register.

If the vessels are registered in several nations, the law of the State most favorable to the defendant shall govern.

In the case provided in the preceding paragraph, the trial of the cause shall pertain to the tribunals of the country at which they first put in.

If the vessels put in at ports situated in different countries, the jurisdiction of the authorities which first have cognisance of the matter shall prevail.

13. In cases of shipwreck, the authorities of the maritime territory in which the casualty takes place shall have jurisdiction.

If the shipwreck occurs in extraterritorial waters, the tribunals of the country of the flag of the vessel or those of the domicil of the defendant at the moment of the commencement of the action, at the election of the plaintiff, shall try the case.

Title V. Affreightment.

14. A contract of affreightment is governed and judged by the laws and tribunals of the country in which the maritime agency with which the freighter contracted, is domiciled.

If the contract of affreightment has for its object the carriage of merchandise or passengers between ports of the same State, it shall be governed by the laws thereof.

15. If the maritime agency no longer exists at the time at which the action is commenced, the freighter may bring his actions before the tribunals of the domicil of any of the persons interested or the representatives of the maritime agency.

If the plaintiff is the shipowner he may bring his action before the tribunals of the State in which the freighter is domiciled.

Título VI. De los préstamos á la gruesa ó riesgo marítimo.

16. El contrato de préstamo á la gruesa se rige por la ley del país en que se hace el préstamo.

17. Las sumas tomadas á la gruesa para las necesidades del último viaje, tienen preferencia en el pago á las demás contraídas para la construcción ó compra del buque, y al dinero tomado á la gruesa en viaje anterior.

Los préstamos hechos durante el viaje, serán preferidos á los que se hicieren antes de la salida del buque, y si fuesen muchos los préstamos tomados en el curso del mismo, se graduará entre ellos la preferencia por el orden contrario de fechas, prefiriéndose el que sigue al que precede.

Los préstamos contraídos en el mismo puerto de arribada forzosa y durante la misma estancia, entrarán en concurso y serán pagados á prorrata.

18. Las cuestiones que se susciten entre el dador y el tomador, serán sometidas á la jurisdicción de los tribunales donde se encuentren los bienes sobre los cuales se ha realizado el préstamo.

En el caso de que el prestamista no pudiese hacer efectivo el cobro de las cantidades prestadas en los bienes afectos al pago, podrá ejercitar su acción ante los tribunales del lugar del contrato ó del domicilio del demandado.

Título VII. De la gente de mar.

19. Los contratos de ajuste de los oficiales y gente de mar, se rigen por la ley del país en que el contrato se celebra.

20. Todo lo concerniente al orden interno del buque y á las obligaciones de los oficiales y gente de mar, se rige por las leyes del país de su matrícula.

Título VIII. De las averías.

21. Las averías gruesas ó comunes se rigen por la ley del país de la matrícula del buque en que han ocurrido.

No obstante lo dispuesto en el inciso anterior, si esas averías se han producido en el territorio marítimo de un solo Estado, se regirán por sus leyes.

22. Las averías particulares se rigen por la ley aplicable al contrato de fletamento de las mercaderías que las sufren.

23. Son competentes para conocer en los juicios de averías comunes, los jueces del país del puerto en que termina el viaje.

24. Los juicios de averías particulares se radicarán ante los tribunales del país en que se entrega la carga.

25. Si el viaje se revoca antes de la partida del buque, ó después de su salida se viere obligado á volver al puerto de la carga, conocerán del juicio de averías los jueces del país á que dicho puerto pertenece.

Título IX. De las letras de cambio.

26. La forma del giro, del endoso, de la aceptación y del protesto de una letra de cambio, se sujetará á la ley del lugar en que respectivamente se realizan dichos actos.

27. Las relaciones jurídicas que resultan del giro de una letra entre el girador y el beneficiario, se regirán por la ley del lugar en que la letra ha sido girada; las que resulten entre el girador y aquel á cuyo cargo se ha hecho el giro, lo serán por la ley del domicilio de éste último.

28. Las obligaciones del aceptante con respecto al portador y las excepciones que pueden favorecerle, se regularán por la ley del lugar en que se ha efectuado la aceptación.

29. Los efectos jurídicos que el endoso produce entre el endosante y el cesionario, dependerán de la ley del lugar en que la letra ha sido negociada ó endosada.

30. La mayor ó menor extensión de las obligaciones de los respectivos endosantes no altera los derechos que primitivamente han adquirido el girador y el aceptante.

31. El aval se rige por la ley aplicable á la obligación garantida.

32. Los efectos jurídicos de la aceptación por intervención, se regirán por la ley del lugar en que el tercero interviene.

Title VI. Bottomry loans or loans on maritime risks.

16. The bottomry bond is governed by the law of the country in which the loan is made.

17. Sums borrowed on bottomry bond for the necessities of the last voyage have preference in payment over debts contracted for the construction or purchase of the vessel, and over money borrowed on bottomry bond in a preceding voyage.

Loans made during the voyage shall have preference over those made before the departure of the vessel, and if there are many loans borrowed in the course thereof, preference shall be graduated among them by the inverse order of their dates, that which follows having preference over that which precedes.

Loans contracted at the same port of refuge, and during the same stay, shall rank equally and be paid *pro rata*.

18. Questions which arise between the lender and the borrower shall be submitted to the jurisdiction of the tribunals where the property, over which the loan has been effected, is situated.

In case the lender cannot effect recovery of the amounts lent on the property subject to the payment, he may bring his action before the tribunals of the place of the contract or of the domicil of the defendant.

Title VII. Seamen.

19. Contracts of agreement of officers and seamen are governed by the law of the country in which the contract is made.

20. Everything which concerns the internal order of the vessel, and the duties of the officers and her seamen, is governed by the laws of the country of her register.

Title VIII. Average.

21. General average is governed by the law of the country of the register of the vessel in which it has occurred.

Notwithstanding the provision in the previous clause, if the average has occurred in the maritime territory of a single State, it shall be governed by its laws.

22. Particular average is governed by the law applicable to the contract of affreightment of the merchandise which has incurred it.

23. The judges of the country of the port at which the voyage terminates are competent to try actions of general average.

24. Actions for particular average shall be brought before the tribunals of the country in which the cargo is delivered.

25. If the voyage is abandoned before the departure of the vessel or if, after her departure, she is obliged to return to the port of loading, the judges of the country to which the said port belongs shall try the action for average.

Title IX. Bills of Exchange.

26. The form of the draft, endorsement, acceptance and protest of a bill of exchange shall be subject to the law of the place in which the said acts respectively take place.

27. The juridical relationship which results from drawing a bill of exchange, as between the drawer and the payee, shall be governed by the law of the place in which the bill was drawn; that which results between drawer and the drawee shall be governed by the law of the domicil of the latter.

28. The obligations of the acceptor with respect to the holder and the defences which may favor him, shall be regulated by the law of the place in which the acceptance was effectuated.

29. The juridical effects which indorsement produces between the indorser and the indorsee, shall depend on the law of the place in which the bill was negotiated or indorsed.

30. The greater or lesser extent of the obligations of the respective indorsers does not alter the rights which the drawer and the acceptor originally acquired.

31. The *aval* is governed by the law applicable to the guaranteed obligation.

32. The juridical effects of acceptance for honor shall be governed by the law of the place at which the acceptor for honor intervened.

33. Las disposiciones de este título rigen para los vales, billetes ó pagarés de comercio, en cuanto les sean aplicables.

34. Las cuestiones que surjan entre las personas que han intervenido en la negociación de una letra de cambio, se ventilarán ante los jueces del domicilio de los demandados en la fecha en que se obligaron, ó del que tengan en el momento de la demanda.

Título X. De las falencias.

35. Son jueces competentes para conocer de los juicios de quiebra, los del domicilio comercial del fallido, aun cuando la persona declarada en quiebra practique accidentalmente actos de comercio en otra nación, ó mantenga en ella agencias ó sucursales que obren por cuenta y responsabilidad de la casa principal.

36. Si el fallido tiene dos ó más casas comerciales independientes en distintos territorios, serán competentes para conocer del juicio de quiebra de cada una de ellas, los tribunales de sus respectivos domicilios.

37. Declarada la quiebra en un país, en el caso del artículo anterior, las medidas preventivas en ese juicio, se harán también efectivas sobre los bienes que el fallido tenga en otros Estados, sin perjuicio del derecho que los artículos siguientes conceden á los acreedores locales.

38. Una vez cumplidas las medidas preventivas por medio de las respectivas cartas rogatorias, el juez exhortado hará publicar por el término de sesenta días avisos en que dé á conocer el hecho de la declaración de la quiebra y las medidas preventivas que se han dictado.

39. Los acreedores locales podrán dentro del plazo fijado en el artículo anterior, á contar desde el día siguiente á la publicación de los avisos, promover un nuevo juicio de quiebra contra el fallido en otro Estado, ó concursarlo civilmente, si no procediese la declaración de quiebra.

En tal caso, los diversos juicios de quiebra se seguirán con entera separación y se aplicarán respectivamente en cada uno de ellos las leyes del país en que se radican.

40. Entiéndese por acreedores locales, que corresponden al concurso abierto en un país, aquellos cuyos créditos deben satisfacerse en el mismo.

41. Cuando procede la pluralidad de juicios de quiebras ó concursos, según lo establecido en este título, el sobrante que resultare á favor del fallido en un Estado, será puesto á disposición de los acreedores del otro, debiendo entenderse con tal objeto los jueces respectivos.

42. En el caso en que se siga un solo juicio de quiebra, porque así corresponda, según lo dispuesto en el artículo 35, ó porque los dueños de los créditos locales no hayan hecho uso del derecho que les concede el artículo 39, todos los acreedores del fallido presentarán sus títulos y harán uso de sus derechos ante el juez ó el tribunal que ha declarado la quiebra.

43. Aun cuando exista un solo juicio de quiebra, los acreedores hipotecarios anteriores de la declaración de la misma, podrán ejercer sus derechos ante los tribunales del país en que están radicados los bienes hipotecados ó dados en prenda.

44. Los privilegios de los créditos localizados en el país de la quiebra y adquiridos antes de la declaración de ésta, se respetarán aun en el caso en que los bienes sobre que recaiga el privilegio se trasporten á otro territorio y exista en él, contra el mismo fallido, un juicio de quiebra ó formación de concurso civil.

Lo dispuesto en el inciso anterior solo tendrá efecto cuando la traslación de los
nes se haya realizado dentro del plazo de la retroacción de la quiebra.
bic **45.** La autoridad de los síndicos ó los representantes legales de la quiebra será reconocida en todos los Estados, si lo fuese por la ley del país en cuyo territorio radica el concurso al cual representan, debiendo ser admitidos en todas partes á ejercer las funciones que les sean concedidas por dicha ley y por el presente tratado.

46. En el caso de pluralidad de concursos, el tribunal en cuya jurisdicción reside el fallido, será competente en todas las medidas de carácter civil que lo afecten personalmente.

47. La rehabilitación del fallido sólo tendrá lugar, cuando haya sido pronunciada en todos los concursos que se le sigan.

33. The provisions of this title govern commercial *vales*, notes and promissory notes as far as they are applicable.

34. Questions which arise between persons who have taken part in the negotiation of a bill of exchange, shall be brought before the judges of the domicil of the defendants at the date on which they contracted, or of that which they have at the time of the action.

Title X. Bankruptcy and Insolvency.

35. The judges of the commercial domicil of the insolvent are competent to try bankruptcy actions, even when the person declared bankrupt casually performs acts of commerce in another nation, or maintains therein agencies or branches which operate for account and responsibility of the principal house.

36. If the insolvent has two or more independent commercial houses in different territories, the tribunals of their respective domicils shall be competent to try the bankruptcy action of each one of them.

37. When the bankruptcy to which the preceding article applies is declared in one country, the preventive measures decreed in that action shall also be enforced over the assets which the insolvent has in other States, without prejudice to the right which the following articles grant to local creditors.

38. When once preventive measures have been completed by means of the proper letters of request, the judge to whom they are addressed shall cause notices to be published for the term of sixty days, in which he shall give notice of the fact of the declaration of bankruptcy and the preventive measures which have been decreed.

39. The local creditors may, within the period fixed in the preceding article, reckoned from the day following the publication of the notices, bring a fresh bankruptcy action against the insolvent in another state, or proceed with a civil insolvency, if a valid declaration of bankruptcy does not take place.

In that case, the different bankruptcy actions shall proceed entirely separately, and the laws of the country where they are brought shall apply respectively to each of them.

40. By local creditors is meant those who belong to a general meeting of creditors in a country, and whose debts are to be paid therein.

41. When there is a plurality of actions for bankruptcy or insolvency, according to the enactments of this Title, the surplus which results in favour of the insolvent in one State shall be placed at the disposal of the creditors in another, and the respective judges must communicate with each other with that object.

42. When a single action of bankruptcy is proceeding, either because the provision in art. 35 applies, or because the owners of the local debts do not make use of the right given to them by art. 39, all the creditors of the insolvent shall produce their titles, and shall make use of their rights before the judge or tribunal which has declared the bankruptcy.

43. Even when there is a single bankruptcy action, the mortgage creditors of a date previous to the declaration of bankruptcy may exercise their rights before the tribunals of the country in which the property mortgaged or given in pledge is situated.

44. The preference of the debts localised in the country of the bankruptcy and acquired before the declaration thereof, shall be respected, even when property affected by the preference is transported to another territory and a bankruptcy action or civil proceeding for insolvency exists there against the same insolvent.

The provision of the preceding clause shall only take effect when the transfer of the property is effected within the period to which the bankruptcy dates back.

45. The authority of the assignees or legal representatives of the bankruptcy shall be recognised in all the States, if it be so by the law of the country in whose territory the insolvency which they represent is situated, and they must be permitted in all parts to exercise the functions granted to them by the said law and by the present Treaty.

46. In the case of a plurality of bankruptcies, the tribunal within whose jurisdiction the insolvent resides shall be competent to order all measures of a civil character which affect him personally.

47. The rehabilitation of the insolvent shall only take place when it has been pronounced in all the insolvency proceedings which have been taken against him.

48. Las estipulaciones de este tratado en materia de quiebras se aplicarán á las sociedades anónimas, cualquiera que sea la forma de liquidación que para dichas sociedades establezcan los Estados contratantes, en el caso de suspensión de pagos.

Reglamento del Registro mercantil.

(19 de Abril de 1902.)

Capitulo I. Registros mercantiles y funcionarios encargados de ellos y modo de llevarlos.

Art. 1. Desde el 1.° de Julio de 1902 quedará establecido en cada una de las capitales de departamento y de provincia litoral, el Registro mercantil mandado abrir por el artículo 16 del Código de Comercio, en sus dos libros de comerciantes y sociedades.

El tercer libro destinado á la inscripción de buques, se establecerá por ahora en el Callao, Iquitos y Puno.

2. El Registro mercantil se llevará en las oficinas del Registro de la Propiedad inmueble y por los funcionarios encargados de éste. Sus libros tendrán la misma publicidad que los de aquel.

3. Los tres libros del Registro mercantil se llevarán por separado con las mismas formalidades que el libro de inscripciones de la Propiedad inmueble, sujetándose á las instrucciones del Director del ramo.

4. El libro Diario y el de Ingresos, se llevarán también con las mismas formalidades que los de la expresada oficina.

5. Por cada comerciante, sociedad ó buque que haya de inscribirse en el Registro, se destinará en el respectivo libro una hoja, á cuyo frente figurará en guarismos el número correspondiente por orden cronológico de presentación de solicitudes ó documentos.

6. Cada hoja destinada á un comerciante, sociedad ó buque, se compondrá del número de folios que el Registrador juzgue á propósito para evitar que sea frecuente el pase á otros tomos.

En el caso de llenarse todos los folios de una hoja, se indicará al final del último, el folio del tomo corriente donde hayan de continuar las inscripciones, y en éste se hará otra indicación del folio y tomo de donde procede.

Se conservará el número de la hoja, añadiendo la palabra duplicado, triplicado, &, &.

7. Los Registradores llevarán en cuadernos ó tomos separados, un libro índice para cada uno de los libros con las siguientes casillas: 1.° Apellido y nombre del comerciante, título de la sociedad ó nombre del buque, según el libro á que el índice se destine; — 2.° Población en que estén domiciliados el comerciante ó la sociedad, ó matriculado el buque; — 3.° Número de la hoja destinada á cada comerciante, sociedad ó buque, y el folio ó tomo en que se encuentren; — 4.° Observaciones.

Para cada letra del alfabeto destinará el Registrador el número de folios que crea convenientes, y para hacer el asiento en la que corresponda, se atendrá á la inicial del primer apellido del comerciante, á la del título de la sociedad ó á la del nombre del buque.

Aunque por consumirse los folios de la hoja destinada al comerciante, sociedad ó buque haya de pasarse á otro tomo, no será preciso incluir en la tercera casilla el número del folio y el del tomo donde pase.

En la cuarta casilla anotará el Registrador el número y tomo á donde pase la hoja de inscripción, cuyos folios se hayan llenado; sin perjuicio de hacer las indicaciones que según los casos crea necesarias ó útiles para facilitar la busca y evitar equivocaciones.

8. En la Dirección General del Registro de la Propiedad se formará la estadística con arreglo á los cuadros trimestrales que remitan los registradores.

9. Los Registradores mercantiles conservarán en legajos independientes formados por orden de presentación: 1.° Las copias de las solicitudes y las de toda

48. The stipulations of this Treaty regarding bankruptcies shall apply to limited companies, whatever may be the form of liquidation enacted by the contracting States for the said companies in the case of suspension of payment.

Regulation for the Mercantile Register.

(19. April 1902.)

Chapter I. Mercantile registers and the officials in charge thereof. The mode of keeping them.

Art. 1. From the 1st of July 1902 the Mercantile Register ordered to be opened by article 16 of the Code of Commerce, shall be established in each of the capitals of the Departments and of the littoral Provinces, with two books for traders and associations.

A third book, intended for the inscription of vessels, shall for the present be established in Callao, Iquitos and Puno.

2. The Mercantile Register shall be kept at the offices of the Register of Immovable Property and by the officials in charge thereof. Its books shall have the same publicity as those of the latter.

3. The three books of the Mercantile Register shall be separately kept with the same formalities as the book of inscriptions of Immovable Property, subject to the orders of the Director in charge of that department.

4. The Day-book and the Receipt book shall also be kept with the same formalities as those of the said office.

5. For each trader, association or vessel which has to be inscribed in the Register, a section shall be set aside in the proper book, at the head whereof its number shall appear in figures, according to the chronological order of the presentation of applications and documents.

6. Each section intended for a trader, association or vessel, shall be composed of the number of folios that the Registrar thinks suitable for avoiding frequently carrying forward to other volumes.

When all the folios of a section are filled up, the folio of the current volume where the inscriptions are to continue shall be indicated at the end of the last folio, and another indication of the preceding folio and volume shall be made in the new volume.

The number of the section shall be preserved, adding the word 'duplicate', 'triplicate', etc.

7. The Registrars shall keep an index-book for each of the books, in bound and separate volumes, with the following columns: 1. Surname and name of the trader, title of the association or name of the vessel, according to the book for which the index is intended; — 2. The township in which the trader or association is domiciled, or the vessel is registered; — 3. The number of the section appointed for each trader, association or vessel, and the folio and volume in which they are to be found; — 4. Remarks.

For each letter of the alphabet the Registrar shall appoint the number of folios which he thinks suitable, and for making the proper entry therein, the initial of the first surname of the trader, that of the title of the association or that of the name of the vessel shall be attended to.

Although it is necessary to carry forward to another volume in consequence of the folios of the section appointed for a trader, association or vessel being finished, it shall not be necessary to include the number of the folio and that of the volume to which it is carried forward in the third column.

In the fourth column the Registrar shall enter the number and volume to which the section of inscription the folios whereof are filled is carried forward; without prejudice to making the references which he considers necessary or useful according to the circumstances, for facilitating search and avoiding mistakes.

8. Statistics shall be drawn up in the General Direction of the Registry of Property according to the quarterly sheets sent by the Registrars.

9. The Mercantile Registrars shall keep in separate bundles, formed in order of presentation: 1. The copies of the applications and those of all kinds of written

clase de documentos inscritos que no tengan matriz en protocolo notarial ó en archivo público; — 2.° Los ejemplares de las actas de la cotización de valores públicos, que diariamente han de recibir de la Junta sindical, según lo dispuesto en el articulo 80 del Código de Comercio, en los puntos en que haya Bolsa; — 3.° Las copias de escritura de venta de buques, autorizadas por nuestros cónsules; — 4.° Las comunicaciones oficiales; — 5.° Los recibos de presentación de títulos.

Además conservarán bajo su custodia y responsabilidad, los libros que les fueren entregados en cumplimiento del artículo 99 del Código de Comercio; y sólo los devolverán cuando así se ordene por quien corresponda.

10. En cada Registro mercantil habrá un inventario de todos los libros, índices y legajos que constituyan su archivo. Todos los años se harán en él las correspondientes adiciones.

Capítulo II. Inscripciones y sus efectos.

§ 1°. *Disposiciones generales.*

11. Tienen derecho de pedir la inscripción en el Registro mercantil, los comerciantes particulares; entendiéndose que lo son con arreglo á lo que declaran los artículos 1, 2 y 3 del Código de Comercio, los que sin constituir sociedad, y teniendo la capacidad legal necesaria, se dedican habitualmente ó anuncian su propósito de dedicarse á los actos de comercio comprendidos en el mismo Código ó á cualesquiera otros de naturaleza análoga.

12. Es obligatoria la inscripción para las sociedades existentes que acuerden regirse por el nuevo Código de Comercio, y para las que se constituyan con arreglo al mismo ó á las leyes especiales, para todas las sociedades anónimas, y para los dueños de buques.

13. En las inscripciones que se practiquen solo en virtud de solicitudes, se expresará su fecha y el día y hora de su presentación en el Registro, y se indicará el legajo en que la solicitud se conserve. En las que se extiendan en virtud de escritura pública, se hará constar el día y la hora de la presentación, los nombres y apellidos de los otorgantes, la fecha y lugar del otorgamiento, y el nombre y apellido del notario autorizante.

En las que se hagan en virtud de títulos expedidos por el Gobierno ó sus agentes, se expresará también el día y hora de su presentación, su fecha y lugar en que estén extendidas, y el nombre, apellido y cargo oficial de la autoridad ó funcionario que la suscriba.

14. El parte que los jueces pasen al Registro de la propiedad inmueble, con motivo de la quiebra de algún comerciante, sociedadó, dueño de buque, se anotará también en el Registro mercantil.

§ 2°. *Reglas especiales para la inscripción en el libro de comerciantes.*

15. El comerciante que desee ser inscrito en el Registro mercantil, presentará por sí ó por medio de mandatario verbal al Registrador de la capital del departamento en que haya de dedicarse, ó esté dedicado al comercio, una solicitud en papel del sello 5.°, expresando además de lo que tenga por conveniente, las circunstancias que á continuación se expresan: 1.° Nombre y apellido del comerciante; — 2.° Su edad; — 3.° Su estado; — 4.° La clase de comercio á que esté dedicado ó haya de dedicarse; — 5.° El título ó nombre que en su caso tenga ó haya de ponerse al establecimiento; — 6.° El domicilio del mismo y el de las sucursales, si las tuviese, ya sea dentro ó fuera del departamento; — 7.° La fecha en que hubiese empezado óhaya de empezar á ejercer el comerio.

16. Si la inscripción se solicitase por mujer casada, acompañará además la escritura pública en que conste la autorización de su marido; y en su defecto, el documento que acredite, en su caso, que con conocimiento de su marido ejerce el comercio; que lo ejercía antes de contraer matrimonio; que se halla separada legalmente de él; que está sujeto á guardaduría; que se halla ausente, ignorándose su paradero; ó que está sufriendo la pena de interdicción civil.

La mujer comerciante, que contraiga matrimonio, deberá hacer constar en el Registro la variación de su estado.

17. La inscripción de los comerciantes particulares, contendrá todas las circunstancias enumeradas en el artículo 14, y además las que exprese la solicitud y sea útil ó conveniente consignarlas á juicio del Registrador.

documents which have no original in the notarial or public archives; — 2. The copies of the documents of the quotation of public securities, which they have daily to receive from the Governing Board, in places where there is an Exchange, according to the provisions of article 80 of the Code of Commerce; — 3. The copies of the instruments of the sale of vessels, authenticated by our consuls; — 4. Official communications; — 5. The receipts for the presentation of documents of title.

They shall also keep under their custody and responsibility the books which are delivered to them in compliance with article 99 of the Code of Commerce; and shall only return them when it is so ordered by the proper authority.

10. In each Mercantile Registry there shall be an inventory of all the books, indices and bundles which constitute its archives. Every year the corresponding additions shall be made thereto.

Chapter II. Inscriptions and the effects thereof.

§ 1. *General provisions.*

11. Individual traders are entitled to apply for inscription on the Mercantile Register; those being understood to be such according to the requirements of articles 1, 2 and 3 of the Code of Commerce, who, without forming a partnership, but having the necessary legal capacity, devote themselves habitually or advertise their intention of devoting themselves to the commercial transactions comprised in the said Code or to any others of a like nature.

12. Inscription is obligatory on existing associations which resolve to be governed by the new Code of Commerce, and on those which are constituted in accordance therewith or with special laws, on all limited companies, and on all owners of vessels.

13. In inscriptions which are made only by virtue of applications, there shall be expressed their date and the day and hour of their presentation in the Registry; and the bundle in which the application is kept shall be indicated. In those which are drawn up by virtue of a notarial instrument, there shall be stated the day and hour of their presentation, the names and surnames of the parties, the date and place of their execution, and the name and surname of the authenticating notary.

In those which are made by virtue of documents of title issued by the Government or its agents, there shall be expressed also the day and hour of their presentation, their date and the place where they are drawn up, and the name, surname and official duty of the authority or official who signs them.

14. The documents which the judges hand to the Registry of Immovable Property on the bankruptcy of a trader, association, or owner of a vessel, shall also be entered in the Mercantile Registry.

§ 2. *Special rules for inscription in the traders' book.*

15. A trader who desires to be inscribed in the Mercantile Register shall, in person or by the mouth of an agent, present to the Registrar of the capital of the Department where he is to devote himself, or is devoting himself, to commerce, an application on stamped paper Number 5, stating the following particulars, besides what else he thinks suitable: 1. Name and surname of the trader; — 2. His age; — 3. His status; — 4. The kind of commerce to which he is devoted or is to devote himself; — 5. The title or name which he happens to have or which he is to give to the establishment; — 6. The address thereof and that of his branches, if any, whether within or without the Department; — 7. The date on which he has begun or is to begin to practise commerce.

16. If the inscription is applied for by a married woman, the notarial instrument containing the authorisation of her husband shall accompany it; and in default thereof, a document which proves, as the case may be, that she carries on commerce with the consent of her husband; that she carried it on before contracting matrimony; that she is legally separated from him; that he is subject to guardianship; that he is absent and that his abode is unknown; or that he is undergoing the punishment of civil interdiction.

A woman who is a trader and contracts matrimony, must cause the change in her status to be entered on the Register.

17. The inscription of individual merchants shall contain all the particulars enumerated by article 14, and also those stated in the application which in the opinion of the Registrar it is useful or convenient to state.

18. Las inscripciones de poderes y de revocación de los mismos, y de las licencias á mujeres casadas para comerciar, solo se practicarán en vista de las respectivas escrituras; y en aquellas se copiará la cláusula en que se contengan las facultades conferidas, ó su revocación, ó la de la licencia.

19. Para la inscripción de las emisiones que los comerciantes particulares pueden hacer, según lo dispuesto en el artículo 21 del Código de Comercio, para la de su cancelación parcial ó total, y para la de los títulos que expresa el inciso 12 del artículo 21 del mismo, se observará lo dispuesto en los artículos 27 al 32 de este reglamento.

20. Con arreglo á lo dispuesto en el artículo 28 del Código de Comercio, la inscripción de las escrituras á que se refiere el inciso 9.° del artículo 21 del mismo, deberá pedirse por el comerciante, ó por su mujer, ó por los padres, hermanos, ó tios carnales de ésta, así como por los que hayan sido guardadores ó por los que hubieren constituido ó constituyan la dote á su favor.

21. Para que la inscripción se lleve á efecto, será preciso presentar las respectivas escrituras, con la nota de haber sido antes inscritas en el Registro de la Propiedad, si entre los bienes dotales ó parafernales hay inmuebles ó derechos reales.

En la inscripción referente á bienes parafernales, se expresará necesariamente su importe, si resulta del título. En la de bienes dotales, se indicará además la clase de dote y el nombre y apellido de la persona que la constituyó, y si ha sido entregada ó prometida.

22. Si el comerciante no estuviese inscrito en el Registro mercantil, y se presentase para ser inscrita alguna escritura de dote, de capitulaciones matrimoniales ó de bienes parafernales de mujer casada con aquél, se hará la previa inscripción del comerciante, en virtud de solicitud comprensiva de las circunstancias necesarias, y firmada por la misma persona que pretende la inscripción á favor de la mujer.

§ 3.° *Reglas especiales para la inscripción en el libro de sociedades.*

23. Los directores, presidentes, gerentes ó representantes de las diversas clases de Compañías mercantiles, que se mencionan en el artículo 123 del Código de Comercio, tienen obligación, con arreglo al artículo 17 del mismo, de solicitar la inscripción en el Registro mercantil del Departamento en que estuvieren domiciliadas, de las escrituras de constitución de las mismas, así como de las adicionales que de cualquiera manera alteren ó modifiquen aquellas, antes de dar principio á las respectivas operaciones.

24. Para que puedan ser inscritas las escrituras de constitución de sociedad, deberán expresar, por lo menos, las circunstancias que exigen los artículos 125, 145 y 151 del Código de Comercio, el domicilio de la sociedad y las operaciones á que ha de dedicarse.

También se deberá expresar en la misma escritura ó en otro cualquier documento fehaciente, la fecha en que han de dar principio á sus operaciones.

Dichas circunstancias se harán constar en la inscripción con la debida claridad.

25. Además de las inscripciones de las escrituras á que se refiere el artículo 22 de este reglamento, es obligatorio para las sociedades inscribir: 1.° Todos los actos, acuerdos, contratos y circunstancias que puedan influir sobre la libre disposición del capital, ó sobre el crédito, así como los que alteren y omdifiquen las condiciones de documentos inscritos; — 2.° Los poderes, tanto generales como especiales para determinadas operaciones, así como la modificación, constitución y revocación de los mismos. Para la inscripción de estos actos, los Registradores se atendrán á lo dispuesto en el artículo 17 de este reglamento; — 3.° Las emisiones de acciones, cédulas obligaciones de todas clases, y la cancelación de las respectivas inscripciones; — 4.° Los títulos de propiedad industrial, patentes de invención y marc de fábrica, en la forma y modo que establezcan las leyes; — 5.° La prolongación de la sociedad; — 6.° Rescisión parcial y disolución total; excepto cuando ésta tenga lugar por la terminación del plazo por el cual se constituyó, siendo en este caso voluntaria la inscripción.

26. Para inscribir cualquiera emisión de acciones, cédulas ú obligaciones, á cuyo pago se declaren afectos bienes inmuebles ó derechos reales, será indispensable que se presente la correspondiente escritura pública ya inscrita en el Registro de la Propiedad.

18. The inscriptions of powers and the revocation thereof, and of licences to married women to trade, shall only be effected on inspection of the respective instruments; and there shall be copied therein the clause which contains the powers conferred, or their revocation, or that of the licence.

19. For the inscription of issues which individual traders may make, according to the provisions of article 21 of the Code of Commerce, for the purpose of their total or partial cancellation, and of that of the securities expressed in paragraph 12 of article 21 thereof, the provisions of articles 27 to 32 of this Regulation shall be observed.

20. According to the provisions of article 28 of the Code of Commerce, the inscription of the instruments referred to by paragraph 9 of article 21 thereof, must be applied for by the trader or by his wife, or by the parents, brothers or sisters, or the uncles or aunts by blood of the latter, or by those who have been guardians or by those who have formed or are forming a dowry in her favour.

21. In order that the inscription may be carried into effect, it shall be necessary to produce the respective instruments, with the note of their having been already inscribed in the Registry of Property, if there are immovables or real rights among the dowry or paraphernalia.

In an inscription referring to paraphernalia, their amount shall of necessity be stated, if it appears from the document of title. In that of dowry, there shall also be shown the kind of dowry and the name and surname of the person who formed it, and whether it has been delivered or promised.

22. If the trader is not inscribed on the Mercantile Register, and any instrument of dower, of marriage settlement or of paraphernalia of the woman to whom he is married, is presented for inscription, inscription of the trader shall first be made, by virtue of an application comprising the necessary particulars, signed by the same person as proposes the inscription in favour of the wife.

§ 3. *Special rules for inscription in the book of associations.*

23. The directors, presidents, managers and representatives of the different kinds of mercantile association, mentioned in article 123 of the Code of Commerce, are bound, according to article 17 thereof, to apply for the inscription, of the instruments which constitute the same, in the Mercantile Register of the Department in which they are domiciled, as well as of the additional instruments which alter or modify them, before beginning the respective operations.

24. In order that the constitutive documents of an association may be inscribed, they must at least express the particulars required by articles 125, 145 and 151 of the Code of Commerce, the address of the association and the operations to which it is to be devoted.

The date whereon they are to begin their operations must also be stated in the same or in some other authoritative document.

The said particulars shall be expressed in the inscription with proper clearness.

25. Besides the inscription of the instruments to which article 22 of the Regulation refers, it is obligatory on associations to inscribe: 1. All acts, resolutions, contracts and circumstances which can influence the free disposal of the capital, or the credit, as well as those which alter and modify the terms of inscribed documents; — 2. Both the general and special powers for determined operations, as also the modification, constitution and revocation thereof. For the inscription of these acts, the Registrars shall pay attention to the provisions of article 17 of this Regulation; — 3. The issues of shares, cedulas, bonds of all kinds. and the cancellation of the corresponding inscriptions; — 4. The documents of title of industrial ownership, patents of invention and trade marks, in the way and form enacted by law; — 5. The prolongation of the association; — 6. Partial rescission or total dissolution; except when the latter takes place by the termination of the time for which it was constituted, the inscription being in this event voluntary.

26. For the purpose of inscribing any issue of shares, cedulas or bonds, to the payment whereof immovable property or real rights are declared subject, the production of the corresponding notarial instrument, already inscribed in the Register of Property, shall be indispensable.

La inscripción expresará la serie y número de títulos de la emisión que se haya de inscribir, su interés, rédito, amortización y primas, si tuvieren una y otras, la cantidad total de la emisión, y los bienes, intereses, obras, derechos ó hipotecas que afecten al pago de la emisión, y cualquiera otros datos que el Registrador estime de alguna utilidad.

27. La inscripción de las emisiones de obligaciones ó documentos nominativos y al portador, á cuyo pago no queden afectos bienes inmuebles ó derechos reales, se hará en vista de la respectiva escritura, si se otorgare, ó del certificado del acta en que conste el acuerdo para hacer la emisión, y las condiciones, requisitos y garantías de los mismos.

El certificado deberá estar expedido en forma de testimonio por un notario, á requerimiento de parte. La inscripción expresará todo lo necesario para dar á conocer con exactitud la emisión, sus condiciones y garantías.

28. Para que se cancelen total ó parcialmente las inscripciones de emisión á que se refiere el artículo 25, bastará que se presente la escritura ó documento de cancelación total ó parcial, con nota de su inscripción en el Registro de la Propiedad; ó certificado con referencia á éste, de haberse cancelado total ó parcialmente la inscripción practicada en el mismo.

29. Para cancelar total ó parcialmente las inscripciones comprendidas en el artículo 26, bastará que se presente en el Registro mercantil, testimonio del notario en que, con referencia á los libros y documentos del comerciante ó sociedad que hubiera hecho la respectiva emisión, se haga constar la amortización de los títulos, acciones, obligaciones y el completo pago de la cantidad que representen; expresando, si se pretende la cancelación parcial, la serie y número de los amortizados; debiendo el mismo Notario dar fé de haber visto recogidos é inutilizados los títulos ú obligaciones amortizados.

30. La inscripción de cancelación expresará claramente el número de la que se cancele y si es total ó parcial. En este caso se indicarán los títulos, obligaciones, ó acciones, cuyos valores hayan sido satisfechos.

31. Los títulos de propiedad industrial, patentes de invención y marcas de fábrica, se inscribirán previa la presentación de los respectivos documentos que acrediten su concesión en forma legal.

La inscripción expresará las circunstancias esenciales comprendidas en el documento.

§ 4.° *Reglas especiales para la inscripción en el libro ó registro de buques.*

32. Los dueños de buques mercantes de matrícula y bandera del Perú, solicitarán su inscripción en el Registro mercantil del departamento marítimo ó fluvial, ó apostadero, en que estuvieren matriculados, antes de emprender el primer viaje ó dedicarse á las operaciones á que se destinen.

Se considerarán buques para los efectos del Código y de este reglamento, no solo las embarcaciones destinadas á la navegación de cabotaje ó altura, sino también á los diques flotantes, pontones, dragas y cualesquiera otro aparato flotante destinado á servicios de la industria ó del comercio marítimo.

Las embarcaciones fleteras, que sólo trafican en la bahía, se inscribirán en la capitanía de puerto.

33. La primera inscripción de cada buque será la de propiedad del mismo, y expresará las circunstancias indicadas en el inciso 1.° del artículo 22 del Código de Comercio; y además la matrícula del buque y su valor.

34. Para que se verifique la inscripción del buque, se presentará en el Registro mercantil una copia certificada de la matrícula ó asiento del buque, expedida por el Comandante del departamento ó apostadero en que esté matriculado.

35. Cuando un buque cambie de matrícula dentro del mismo departamento ó apostadero, se hará constar así á continuación del último asiento que se hubiere extendido relativo al mismo buque, previa presentación del certificado de la nueva matrícula.

36. Si el cambio se hubiere hecho á otro departamento ó apostadero, se presentará al Registrador de la capital de éste certificación literal de la hoja del buque; á fin de que se trasladen todas las inscripciones á la hoja que se le destine en dicho Registro, bajo la siguiente fórmula:

«Certifico que en la hoja número .... folio ...., tomo .... del Registro de buques de .... aparecen las inscripciones siguientes:

The inscription shall express the series and number of the securities of the issue which is to be inscribed, their interest, income, amortisation and premiums, if any there are, the total amount of the issue, and the property, interests, works, rights or mortgages which are subject to the payment of the issue, and any other facts which the Registrar may think useful.

27. The inscription of issues of bonds or documents, nominative or to bearer, to the payment whereof immovable property and real rights are not subject, shall be effected on inspection of the respective instrument, if it is executed, or of a certificate of the minute which contains the resolution for making the issue, and the terms, requisites and securities thereof.

The certificate must be issued by a notary as a certified copy, on the request of a party. The inscription shall state all that is necessary for giving accurate information of the issue, and the terms and securities thereof.

28. In order that inscriptions of an issue referred to by article 25 may be wholly or partially cancelled, it shall be sufficient that the instrument or document of total or partial cancellation be produced, with a note of its inscription in the Registry of Property; or a certificate, referring to the latter, of the inscription effected therein having been wholly or partially cancelled.

29. For the purpose of wholly or partially cancelling the inscriptions comprised in article 26, it shall be sufficient to present at the Mercantile Registry a certificate of a notary, wherein, after referring to the books and documents of the merchant who or association which has made the respective issue, there appears the amortisation of the securities, shares and bonds, and the complete payment of the sum which they represent; expressing, if partial cancellation is intended, the series and number of those which are amortised; and the said notary must certify that he has seen the amortised securities or bonds collected and mutilated.

30. The inscription of the cancellation shall clearly express the number of what is cancelled, and whether it is total or partial. In the latter event, the securities, bonds or shares, the values whereof have been paid, shall be indicated.

31. The documents of title of industrial ownership, patents of invention and trade marks shall be inscribed after the production of the corresponding documents which prove the grant thereof in legal form.

The inscription shall express the essential particulars comprised in the document.

§ 4. *Special rules for inscription in the book or register of vessels.*

32. The owners of merchant vessels which belong to the Peruvian register and flag, shall apply for their inscription in the Mercantile Register of the maritime or river Department or Station, wherein they are enrolled, before beginning the first voyage or devoting themselves to their destined operations.

Not only vessels intended for coast or high seas navigation shall be considered vessels for the purposes of the Code and this Regulation, but also floating docks, pontoons, dredges and all other floating apparatus intended for the service of industry or maritime commerce.

Trading vessels which only traffic in a bay shall be inscribed in the office of the harbour-master.

33. The first inscription of each vessel shall be that of the ownership thereof, and shall state the particulars indicated in paragraph 1 of article 22 of the Code of Commerce; and also the register of the vessel and her value.

34. In order that the inscription of a vessel may be effected, a certified copy of the register or entry of the vessel shall be produced at the Mercantile Register, issued by the Commandant of the Department or Station in which she is enrolled.

35. When a vessel changes her register within the same Department or Station, it shall be so stated in continuation of the last entry which has been written out in relation to the said vessel, after production of the certificate of the new register.

36. If the change has been made to another Department or Station, a literal certificate of the section of the vessel shall be produced to the Registrar of the capital thereof; in order that all the inscriptions may be transferred to the appointed section in the said Register, under the following formula:

"I certify that in section number .... folio .... volume .... of the Register of vessels of .... the following inscriptions appear: (they shall here be

(aquí se copiarán literalmente); así resulta de la certificación expedida con fecha ...... por don ...., Registrador mercantil de ...., que para poder hacer la inscripción siguiente ha sido presentado en este Registro á las ....

Fecha y firma entera.»

A continuación se inscribirá el cambio de matrícula; y el Registrador participará de oficio al encargado del Registro en que antes estuvo inscrito el buque, haber practicado la inscripción del cambio, indicando el número de la hoja, folio y tomo en que conste.

El último de los citados Registradores cerrará la hoja del buque, poniendo á continuación de la última inscripción una nota en los siguientes términos:

«Queda cerrada esta hoja, por haberse inscrito el buque de su referencia en el Registro de ...... hojas ...... número ...... folio y tomo.

Fecha y firma.»

37. Cuando en el caso previsto en el artículo 591 del Código de Comercio se remita al Registrador copia de la escritura de venta de un buque, acusará recibo al Cónsul, y pondrá á continuación de la última inscripción hecha en la hoja del buque, una nota en los siguientes términos:

«Nota. Por escritura otorgada con fecha .... ante el Cónsul de ...... ha sido vendido el buque de esta hoja á ......

Fecha y firma.»

La copia se conservará en el archivo en un legajo especial, y la inscripción no se verificará hasta que los interesados ó cualquiera de ellos, presenten la escritura; pero mientras no se inscriba ésta, no se extenderán otras inscripciones de trasmisión ó gravámen del mismo buque.

38. Los capitanes de los buques se proveerán necesariamente de la certificación de la hoja del Registro, sin cuyo documento no podrán emprender el viaje.

Esta certificación, que habrá de ser literal y deberá estar legalizada por el Capitán del puerto de salida, se considerará como título bastante para la justificación del dominio y para su trasmisión ó imposición de gravámenes, por manifestación escrita y firmada por los contratantes al pié de aquella, con intervención de notario en el Perú, ó cónsul en el extranjero, que afirmen la verdad del hecho y la legitimidad de las firmas.

Los contratos así celebrados, surtirán todos sus efectos desde que sean inscritos en el Registro mercantil.

La inscripción se verificará presentando, ó la misma hoja de registro del buque, ó un certificado literal del contrato autorizado por el naviero, y en su defecto por el capitán del buque, y por el mismo notario ó cónsul que haya intervenido.

No será necesaria nueva hoja para cada viaje. Bastará con que á continuación de la primera que se hubiese expedido, se certifique de todos los asientos que aparezcan practicados con posterioridad en la respectiva hoja del buque.

39. La certificación de la hoja de un buque á que se refiere el artículo anterior, en concordancia con el artículo 625 del Código de Comercio, deberá ser legalizada por el Capitán del puerto de salida que firme la patente de navegación y los demás documentos del buque.

40. De los gravámenes que con arreglo á los artículos 593, 596 y 624 del Código de Comercio se impongan al buque durante su viaje, y que según el artículo 38 de este Reglamento deben hacerse con intervención del notario en el Perú ó del cónsul en el extranjero, se extenderá una acta que conservarán en sus protocolos ó archivos estos funcionarios.

Aunque los contratos en que se impongan dichos gravámenes, surten efecto durante el viaje desde el momento de su anotación en las hojas del buque, para los efectos del artículo 593 del Código, deberán inscribirse, una vez terminado el viaje, en el Registro correspondiente.

41. Los propietarios de buques vendidos á un extranjero deberán presentar copia de la escritura de venta en el Registro, á fin de que se cierre la hoja correspondiente al mismo.

Los notarios y los cónsules que hubieren autorizado cualquier acto de enajenación de un buque peruano á favor de un extranjero, darán parte dentro de tercero

copied literally); it so appears from the certificate dated .... issued by don ...., mercantile Registrar of .... which for the purpose of making the following inscription has been produced in this Registry at (time).

Date and signature in full."

The change of register shall be inscribed in continuation thereof; and the Registrar shall of his own accord give notice to the person in charge of the Register in which the vessel was before inscribed, that the inscription of the change has been effected, indicating the number of the section, folio and volume in which it appears.

The latter Registrar shall close the section of the vessel, by putting a note in the following terms in continuation of the last inscription:

"This section is closed, through the vessel to which it refers having been inscribed in the Register of .... section .... number .... folio and volume.

Date and signature."

37. When, in the event provided for by article 591 of the Code of Commerce a copy of the instrument of sale of a vessel is sent to the Registrar, he shall acknowledge the receipt to the Consul, and, in continuation of the last inscription made in the section of the vessel, he shall put a note in the following terms:

"Note. By an instrument dated .... and executed in the presence of the Consul of ..... the vessel of this section has been sold to ......

Date and signature."

The copy shall be preserved in the archives in a special bundle, and the inscription shall not be effected until the persons interested or one of them produce the instrument; but until this is inscribed, no other inscriptions or transfer or charge of the said vessel shall be drawn up.

38. The masters of vessels shall of necessity provide themselves with a certificate of the section of the Register, without which document they may not begin a voyage.

This certificate, which must be literal and must be legalised by the Master of the port of sailing, shall be considered as a sufficient document of title to prove the ownership and for the transfer thereof and the imposition of charges, by means of a statement written and signed by the contracting parties at the foot thereof, with the intervention of a notary in Peru, or of a consul abroad, to affirm the truth of the act and the legality of the signatures.

Contracts thus made shall produce all their effects from the time that they are inscribed in the Mercantile Register.

The inscription shall be effected by producing either the actual section of the register of the vessel, or a literal certificate of the contract, authenticated by the managing owner, and in his default by the master of the vessel, and by the same notary or consul as intervened.

A fresh section for each voyage shall not be necessary. It shall be sufficient that, in continuation of the first which has been issued, it certifies all the entries which appear as afterwards effected in the corresponding section of the vessel.

39. A certificate of the section of a vessel to which the previous article refers, in accordance with article 625 of the Code of Commerce, must be legalised by the Master of the port of sailing who signs the licence to navigate and the other ship's papers.

40. A record shall be drawn up of the charges which. in accordance with articles 593, 596 and 624 of the Code of Commerce, are imposed on a vessel during her voyage, and which, according to article 38 of this Regulation, have to be made with the intervention of a notary in Peru or of a consul abroad, and these officials shall preserve it in their protocols or archives.

Although the contracts by which the said charges are imposed take effect during the voyage from the time of their entry in the section of the vessel, they must be inscribed in the proper register as soon as the voyage has terminated, for the purposes of article 593 of the Code.

41. The owners of vessels which are sold to a foreigner must produce a copy of the instrument of sale at the Registry, in order that the section belonging thereto may be closed.

The notaries and consuls who have authenticated any act of alienation of a Peruvian vessel in favour of a foreigner, shall within the third day inform the person

día al encargado del Registro en que estuviere inscrito, el cual extenderá la oportuna nota en la hoja abierta al buque enajenado.

42. La extinción de los créditos inscritos se hará constar, por regla general, presentando, previamente, escritura pública ó documento fehaciente en que conste el consentimiento de la persona á cuyo favor se hizo la inscripción, ó de quien acredite en debida forma ser su causahabiente ó representante legítimo.

En defecto de tales documentos, deberá presentarse ejecutoria, ordenando la cancelación.

Si la extinción del crédito tiene lugar forzosamente por ministerio de la ley, en virtud de un hecho independiente de la voluntad de los interesados, bastará acreditar con documento fehaciente la existencia del hecho que motiva la cancelación.

De conformidad con lo prevenido en el artículo 595 del Código de Comercio, se reputarán extinguidas de derecho todas las inscripciones anteriores á la de la escritura de venta judicial de un buque.

43. Las inscripciones de cancelación expresarán claramente, si ésta es total ó parcial, y en este caso la parte de crédito que se haya satisfecho y la que quede por satisfacer.

44. Hecho constar en la matrícula de un buque su desaparición, destrucción ó enajenación á un extranjero, el Comandante del departamento ó apostadero lo participará de oficio al Registrador mercantil de la misma, á fin de que extienda al final de la última inscripción una nota en los siguientes términos:

«Según oficio de .... fecha .... el buque á que esta hoja se refiere (aquí lo ocurrido al buque).

Fecha y firma.»

Extendida esta nota, no se podrá hacer inscripción alguna relativa al buque.

Disposiciones transitorias.

Art. **1.** El Director General del Registro de la Propiedad inmueble formulará el «Arancel de derechos de los Registros mercantiles», en armonía con el de ese Registro, y lo presentará á la Junta de Vigilancia del mismo para su aprobación.

2. Los actuales Escribanos de Comercio harán entrega al respectivo Registrador, de los libros, índices y legajos que constituyan el archivo del Registro de Comercio; con las formalidades que para la entrega de los antiguos libros de hipotecas, se prescriben en el reglamento orgánico del Registro de la Propiedad inmueble.

3. El Director general del Registro de la Propiedad inmueble dictará las disposiciones convenientes, para que los Registros mercantiles empiecen á funcionar con la debida regularidad, en 1.° de Julio del presente año, así como para la ejecución y cumplimiento de este Reglamento.

Bolsa Comercial de Lima.

(Reglamento aprobado por decreto de 29 de Agosto de 1898.)

Sección I. De los socios en general.

Art. **1.** La asociación particular denominada «Bolsa Comercial de Lima» tiene por objeto ofrecer un punto de reunión para contratar toda clase de negocios lícitos.

2. Los salones de la «Bolsa» estarán abiertos todos los días de trabajo, desde las ocho de la mañana hasta las cinco de la tarde; anunciándose su clausura, un cuarto de hora antes, por toque de campana. En los días festivos se abrirán á la misma hora, permaneciendo así hasta la una del día.

Los socios están obligados á abandonar el local á las horas fijadas para la clausura. Los que persistiesen en no retirarse á pesar de la indicación del superintendente, serán suspendidos á juicio de la Cámara sindical por el término de ocho días.

3. Tienen entrada á la Bolsa: 1.° Los socios suscritores y un dependiente por cada uno, mediante tarjeta expedida por la Cámara sindical; — 2.° Los transeuntes, por el término de treinta días, una vez en el año, con igual tarjeta,

in charge of the Register in which it is inscribed, who shall draw up the proper note in the current section of the alienated vessel.

42. As the general rule, the extinction of inscribed credits shall be shown by previously producing a notarial instrument or authoritative document which states the consent of the person in whose favour the inscription was made, or of the person who is duly proved to be his successor in right or his legal representative.

In default of such documents, a final order directing the cancellation must be produced.

If the extinction of the credit takes place compulsorily by operation of law, by virtue of an act which is independent of the will of the interested persons, it shall be sufficient to prove the existence of the fact which is the ground of the cancellation by an authoritative document.

In accordance with the provisions of article 595 of the Code of Commerce, all inscriptions previous to that of the instrument of a judicial sale of a vessel shall be considered as *ipso facto* extinguished.

43. The inscriptions of cancellation must clearly express if it is total or partial, and in the latter event, the part of the credit which has been paid and that which is still to be paid.

44. When the disappearance, destruction or alienation to a foreigner of a vessel has been shown in the Register thereof, the Commandant of the Department or Station shall of his own accord give notice to the Mercantile Registrar thereof, in order that he may draw up a note in the following terms at the end of the last inscription:

"According to a communication from .... dated .... the vessel to which this section refers (here enter the occurrence to the vessel).

Date and signature."

When this note has been entered, no other inscription relating to the vessel can be made.

Transitory provisions.

Art. 1. The Director General of the Register of Immovable Property shall draw up the "Scale of fees of the Mercantile Registers", in harmony with the scale of that Register, and shall present it to the Vigilance Board thereof for their approval.

2. The present Secretaries of Commerce shall deliver the books, indices and bundles which constitute the archives of the Register of Commerce to the proper Registrar, with the formalities which are prescribed for the delivery of the old books of mortgages in the organic Regulation of the Register of Immovable Property.

3. The Director General of the Register of Immovable Property shall issue suitable orders for the Mercantile Registers to begin to work with due regularity, on the 1st of July of this year, as also for the carrying out and fulfilment of this Regulation.

The Commercial Exchange of Lima.

(Regulation approved by Decree of 29 August 1898.)

Section I. The members in general.

Art. 1. The particular association called "The Commercial Exchange of Lima" *(Bolsa Comercial de Lima)* is intended to afford a meeting-place for the purpose of making contracts respecting all of kinds lawful business.

2. The halls of the Exchange shall be open on all working days from eight o'clock in the morning to five o'clock in the afternoon; and their closing shall be announced a quarter of an hour before by ringing a bell. On public holidays they shall be opened at the same hour and remain open until one o'clock.

The members are bound to leave the place at the hours fixed for closing. Those who persist in not withdrawing in spite of the notice of the superintendent, shall be suspended at the discretion of the Governing Board for the term of eight days.

3. The following have a right of entry to the Exchange: 1. The subscribing members and a clerk for each, by means of a card issued by the Governing Board; — 2. Sojourners, for the term of thirty days, once a year, with a like card, on pre-

previa su presentación por un socio suscritor. Son consideradas como transeuntes las personas que no residen en Lima ó el Callao; — 3.° Los capitanes de buques mercantes en ultramar, durante la permanencia de sus naves en el puerto, presentados por un socio y con tarjeta de la cámara sindical; — 4.° Los presidentes de clubs comerciales, con reciprocidad; — 5.° Los miembros honorarios designados por las asambleas, los Ministros de Estado, directores de oficinas públicas, administrador de correos, jefes de las oficinas de estadística y los agentes diplomáticos y consulares que no tengan casa de comercio en esta plaza ó el Callao.

4. Para ser socio de la Bolsa se requiere: 1.° Ser mayor de edad ó emancipado; — 2.° Ser presentado por dos socios, haciendo constar su moralidad y buena conducta, y no hallarse en estado de interdicción. El nombre del solicitante se fijará en los salones del establecimiento por el término de ocho días. Pasados estos, la Cámara sindical procederá á votar su admisión, por medio de balotas, decidiendo el voto de la mayoría. El candidato rechazado podrá solicitar nuevamente su admisión, después de trascurrido un año; — 3.° Los suscritores abonarán una cuota trimestral de tres soles. Las firmas del alto comercio pagarán diez y tendrán derecho á cuatro tarjetas de entrada.

5. Todo socio que, al ausentarse temporalmente de la capital, dé aviso por escrito á la Cámara sindical, no tendrá que pagar las cuotas de suscrición vencidas durante su ausencia, siempre que esta no exceda de tres años, debiendo comunicar su regreso á la Cámara. Vencido este término, perderá su calidad de socio.

6. La calidad de socio se suspende: 1.° Por falta de pago de dos trimestres de la cuota de suscrición; — 2.° Por conducta ofensiva ó indecorosa en el establecimiento. La suspensión durará en este caso de uno á tres meses, á juicio de la Cámara sindical; — 3.° Por falta de cumplimiento de un contrato, verificado en la Bolsa, hasta su rehabilitación por la Cámara sindical, ó arreglo á satisfacción de los acreedores; — 4.° Por no acatar resoluciones de la Cámara sindical, fundadas en artículos de este reglamento.

7. La parte que tolerase por más de ocho días la falta de cumplimiento de un contrato, perderá el derecho de demandar al deudor ante la Cámara sindical.

8. La calidad de socio se pierde: 1.° Por actos indecorosos, suficientemente comprobados ante la Cámara sindical; — 2.° Por quiebra fraudulenta ó pena infamatoria impuesta por los tribunales; — 3.° Por falta de cumplimiento de un contrato, verificado en la Bolsa, probada suficientemente la mala fé ante la Cámara sindical; — 4.° Por falta de pago de cuatro trimestres de suscrición.

9. El nombre del socio expulsado se publicará por ocho días en los salones del establecimiento.

10. El socio expulsado no podrá solicitar su reingreso hasta después de cuatro años, si la causa de su expulsión estuviera comprendida en alguno de los incisos 1.°, 2.° ó 3.° del artículo 8.°; y hasta después de dos, si sólo fuese por la señalada en el inciso 4.° del mismo artículo.

11. Los socios se reunirán en Asamblea general ordinaria en la última quincena del mes de Enero de cada año, para imponerse de los trabajos y del informe administrativo anual de la Cámara sindical, y elegirán los miembros que deban formar ó integrar dicha Cámara, en la forma establecida en los artículos 16, 19, 20 y 21.

El cargo de miembro ó suplente de la Cámara sindical no es renunciable, salvo el caso de reelección ó por motivos justificados á juicio de la misma Cámara.

12. Las Asambleas extraordinarias se convocarán por resolución de la Cámara sindical ó á petición escrita y motivada de veinte socios cuando menos. En este último caso, la Asamblea será convocada en el perentorio término de quince días, contados desde el de la presentación de la solicitud á la Cámara.

13. Las Asambleas ordinarias y extraordinarias se anunciarán con ocho días de anticipación por medio de avisos en los salones de la Bolsa y en uno de los principales diarios de la capital, expresándose el objeto.

14. En las Asambleas sólo podrán discutirse los asuntos que las hayan motivado.

15. Las Asambleas serán hábiles para deliberar y decidir con el número de socios suscritores presentes á la hora fijada. Las resoluciones de la mayoría serán obligatorias para todos los socios.

vious introduction by a subscribing member. Persons who do not reside in Lima or Callao are considered as sojourners (wayfarers); — 3. Masters of vessels trading oversea, while their vessels remain in the port, on introduction of a member and with a card of the Governing Board; — 4. The presidents of commercial clubs which grant reciprocal rights; — 5. Honorary members appointed by the meetings, the Ministers of State, directors of public offices, the Post-Master General, the heads of the statistical offices and the diplomatic and consular agents who have no commercial house in this place or in Callao.

4. For a person to be a member of the Exchange it is necessary: 1. To be of full age or emancipated; — 2. To be introduced by two members, who must affirm his morality and good conduct, and that he is not in a state of interdiction; — 3. The name of the candidate shall be posted in the halls of the establishment for the term of eight days. On the expiration thereof, the Governing Board shall proceed to vote on his admission by means of the ballot, the vote of the majority being decisive. A rejected candidate can again apply for his admission after the expiration of one year; — 3. The subscribers shall pay a quarterly instalment of three *soles*. The big commercial firms shall pay ten and shall be entitled to four cards of admission.

5. Every member who, on temporally absenting himself from the capital, gives notice in writing to the Governing Board, shall not have to pay the instalments of the subscription which become due during his absence, provided that this does not exceed three years, but he must give notice of his return to the Board. At the expiration of this time he shall lose his membership.

6. Membership is suspended: 1. By the non-payment of two quarterly instalments of the subscription; — 2. By offensive or unbecoming conduct in the establishment. In this event, the suspension shall last one to three months, in the discretion of the Governing Board; — 3. By non-performance of a contract made on the Exchange, until reinstatement by the Governing Board, or an arrangement to the satisfaction of the creditors; — 4. By failing to respect the decisions of the Governing Board, based on articles of this Regulation.

7. A party who tolerates the non-performance of a contract for more than eight days shall lose the right of summoning the debtor before the Governing Board.

8. Membership is lost: 1. By unbecoming acts, proved to the satisfaction of the Governing Board; — 2. By fraudulent bankruptcy or an infamous punishment inflicted by the Tribunals; — 3. By non-performance of a contract made on the Exchange, when bad faith is sufficiently proved to the satisfaction of the Governing Board; — 4. By non-payment of four quarterly instalments of the subscription.

9. The name of the expelled member shall be published for eight days in the halls of the establishment.

10. An expelled member cannot apply for his re-admission until after the expiration of four years, if the reason for his expulsion is comprised in any of the paragraphs 1, 2 or 3 of article 8; or until after the expiration of two, if it was only for the one named in paragraph 4 of the said article.

11. The members shall meet in an ordinary general meeting in the last fortnight of the month of January in each year, for the purpose of acquainting themselves with the labours and the annual administrative report of the Governing Board, and they shall elect the members who are to form or fill up the said Board, as enacted by articles 16, 19, 20 and 21.

The office of member or alternate member of the Governing Board cannot be resigned except in the case of re-election or for reasons which in the opinion of the said Board are justified.

12. Extraordinary meetings shall be summoned by resolution of the Governing Board or on a written and reasoned petition by at least twenty members. In this latter event, the meeting shall be summoned within the peremptory term of fifteen days, reckoned from that of the presentation of the application to the Board.

13. Ordinary and extraordinary meetings shall be advertised eight days in advance by means of notices in the halls of the Exchange and in one of the principal newspapers of the capital, the object thereof being stated.

14. Only the matters which have occasioned the meetings can be discussed thereat.

15. The meetings shall be qualified to deliberate and decide with the number of subscribing members present at the hour fixed. The resolutions of the majority shall be binding on all the members.

16. Las votaciones para la elección de los miembros de la Cámara sindical, se harán por medio de papeletas entregadas personalmente por los socios en el acto de la votación. El presidente de la Asamblea designará en el mismo acto cuatro socios para que hagan el escrutinio. Los miembros que resultaren con mayoría de votos serán proclamados inmediatamente, y la Cámara procederá á extenderles los diplomas correspondientes á sus nombramientos, en el día siguiente al en que tuvo lugar la elección.

Los miembros de la Cámara tienen al par que los socios, voto deliberativo y electivo en las Asambleas; decidiendo en caso de empate el voto del presidente.

17. En las Asambleas ningún socio podrá usar de la palabra sin la venia del presidente, quien la concederá haciendo observar el turno. El presidente retirará la palabra al que la usare en términos inconvenientes, y levantará la sesión en caso de desorden.

18. Cualquier socio podrá presentar, en todo tiempo, á la Cámara sindical, proposiciones, comunicaciones ó quejas, dirigiéndose por escrito al presidente, quien tramitará por escrito, también, al interesado la decisión recaída.

Sección II. De la Cámara Sindical.

19. La Cámara sindical se compondrá de nueve miembros: seis comerciantes y tres agentes de cambio y bolsa, los que serán elegidos en las Asambleas ordinarias señaladas en el artículo 11.

20. La Cámara sindical se renovará cada año, retirándose la primera vez cinco de sus miembros: tres comerciantes y dos agentes sacados á la suerte; debiendo en la renovación siguiente salir los cuatro restantes; y procediéndose en los sucesivo de igual manera, por orden de antigüedad.

21. Habrá cinco suplentes: tres comerciantes y dos agentes de bolsa, elegidos de acuerdo con los artículos 11, 16 y 19 para integrar á la Cámara sindical, en caso de ausencia ó de impedimento de alguno de sus miembros.

22. Instalada la Cámara eligirá de entre sus miembros, en su primera sesión, al presidente y tesorero; los cuales lo serán también de la «Bolsa».

23. Cinco miembros reunidos compondrán el *quorum* para celebrar sesión y despachar los asuntos pendientes, resolviéndolos por mayoría de votos. En caso de empate, decidirá el voto del presidente. En ausencia de éste, hará sus veces el miembro presente de mayor edad.

24. La Cámara sindical se reunirá en sesión ordinaria una vez al mes, y en sesión extraordinaria cuando el presidente la considere necesaria ó á pedido de dos de sus miembros.

25. Las funciones y atribuciones de la Cámara sindical son las siguientes: 1.° La dirección, representación general y oficial de la Bolsa Comercial; la administración de los fondos sociales y la ejecución de las resoluciones de las Asambleas generales, de acuerdo con el reglamento; — 2.° Vigilar el fiel cumplimiento del reglamento, y aplicar las penas señaladas en él; — 3.° Resolver sobre la admisión de socios y agentes de bolsa, de acuerdo con los artículos 4 y 28; — 4.° Nombrar superintendente-secretario y demás empleados que se necesiten, fijándoles sus sueldos y sustituyéndolos cuando lo considere conveniente; — 5.° Determinar la organización de sus trabajos y reglamentar el servicio interno; — 6.° Franquear los salones de la Bolsa para reuniones industriales ó comerciales; — 7.° Estudiar y proponer las reformas de este reglamento, que la experiencia sugiera; — 8.° Llevar actas de todas sus deliberaciones y de las de las Asambleas generales, las que serán firmadas por el presidente y el secretario; — 9.° Autorizar la cotización oficial, en el establecimiento, de todo valor, acción y título de crédito, sujetándose á las disposiciones siguientes: a) Que el monto de la emisión de los títulos no sea menor de 50 000 soles. Que tratándose de sociedades anónimas, sus estatutos hayan sido elevados á escritura pública. Que se encuentre colocado en el público el cuarenta por ciento, por lo menos, del monto de la emisión y pagado el diez por ciento de cada acción. Que antes de acordarse la cotización, se publiquen en la «Bolsa» y en los principales diarios de la capital, los estatutos y el balance demostrativo que acredite el estado de la sociedad; — b) Que tratándose de títulos de renta pública nacionales, municipales ó extranjeros, su emisión haya sido autorizada por ley emanada del poder competente. La Cámara sindical hará publicar las leyes

16. The voting for the election of the members of the Governing Board shall be done by means of papers personally delivered by the members in the act of voting. At the same time, the chairman of the meeting shall nominate four members to make the scrutiny. The members who prove to have the majority of votes shall immediately be announced, and the Board shall proceed to write them out the diplomas of their appointments on the day following that on which the election took place.

The members of the Board have a deliberative and elective vote in the meetings, on a par with the members, the vote of the chairman deciding in the event of a tie.

17. No member may address the meetings without the leave of the chairman, who shall keep turns in granting it. The chairman shall withdraw the right to speak from a person who is making use of unsuitable terms, and shall adjourn the meeting in the event of disorder.

18. Any member may at all times present propositions, communications or complaints to the Governing Board, addressed in writing to the chairman, who shall, also in writing, forward the decision arrived at to the person interested.

Section II. The Governing Board.

19. The Governing Board shall be composed of nine members, six traders and three Exchange brokers, who shall be elected by the ordinary meetings mentioned in article 11.

20. The Governing Board shall be renewed each year, five of its members retiring on the first occasion, three traders and two brokers, chosen by lot; the four others having to go out at the next renewal; proceeding in the same way for the future by order of seniority.

21. There shall be five alternates, three traders and two Exchange brokers, chosen according to articles 11, 16 and 19, in order to complete the Governing Board, in the event of absence or prevention of any of the members.

22. On being installed, the Board at its first meeting shall elect the chairman and treasurer from among its members; they shall likewise be members of the Exchange.

23. Five members present shall form a quorum for holding a meeting and dealing with the business before it, which shall be decided by the majority of votes. The vote of the chairman shall decide in the event of a tie. In the absence of the latter, the oldest member present shall take his place.

24. The Governing Board shall gather in ordinary meeting once a month, and in extraordinary meeting, when the chairman considers it necessary, or on the request of two of its members.

25. The following are the functions and powers of the Governing Board: 1. The management and general and official representation of the Commercial Exchange; the administration of the social funds and the execution of the resolutions of the general meetings, in accordance with the Regulation; — 2. To keep watch over the faithful compliance with the Regulation, and to inflict the punishments named therein; — 3. To decide on the admission of members and Exchange brokers, in accordance with articles 4 and 28; — 4. To appoint the chief secretary and other employés who are needed, and to fix their salaries and to replace them when they think fit; — 5. To determine the organization of their work and to regulate the internal service; — 6. To grant the use of the halls of the Exchange for industrial or commercial meetings; — 7. To study and propose amendments in this Regulation, as suggested by experience; — 8. To draw up minutes of all their decisions and of those of the general meetings, which shall be signed by the chairman and secretary; — 9. To authorise the official quotation in the establishment of every security, share and documentary credit, subject to the following provisions: a) That the amount of the issue of the securities is not less than 50 000 *soles*. That, in the case of limited companies, their constitution has been drawn up in a notarial instrument. That at least forty per centum of the amount of the issue is to be allotted to the public and ten per centum to be paid on each share. That the constitution and balance sheet, proving the condition of the association, are published in the Exchange and in the principal newspapers of the capital before the quotation is granted; — b) That in the case of securities of the public debt, whether Peruvian, municipal or foreign, their issue has been authorised by a law which has

correspondientes en los salones de la Bolsa y las condiciones en que haya sido acordada la cotización oficial; — 10.° Conocer y fallar en las cuestiones que se susciten sobre operaciones de bolsa, entre los socios; y decidir, en último recurso, las cuestiones ventiladas ante la comisión del interior, cuyo fallo haya sido apelado; — 11.° Desempeñar las funciones de junta arbitral conciliadora, para dirimir lisa y llanamente, sin gastos, costas, ni demoras, las diferencias que en las operaciones de Bolsa, exclusivamente, puedan suscitarse entre los socios, ó entre los socios y terceros. Para que la Cámara sindical tome en consideración un asunto de esta naturaleza, las partes constituirán previamente una escritura de compromiso, expresando su voluntad de someterse al laudo de la Cámara: renunciando á toda otra demanda, pleito ó apelación ó desconociendo su fallo. Las partes podrán recusar dos miembros de la Cámara sin causa expresa y dos con ella. Los recusados serán sustituidos por los suplentes, por sorteo presenciado por los interesados. Formado el tribunal, previo acuerdo por escrito de las partes, el juicio será breve y sumario, debiendo cada uno de los interesados presentar una exposición de los hechos, de la que se les dará vista, respectivamente, citándoseles á juicio verbal, en el que alegarán sus derechos, y serán oídos los testigos que presentaren. La Cámara entrará en seguida á deliberar resolviendo la cuestión por mayoría de votos; — 12.° Autorizar *remates* de acciones ó títulos de crédito, en rueda de agentes, después de la hora oficial, dando aviso á la comisión del interior, y debiendo publicarse el anuncio del remate en los salones con tres días de anticipación; — 13.° Proveer al establecimiento de los diarios nacionales y extranjeros de interés comercial, con telegramas de las plazas ligadas á la de Lima, y procurar el mejor servicio de noticias en general, que puedan ser de interés para los socios. Invertir anualmente la cantidad discrecional del fondo de reserva, en libros de reconocida utilidad para el gremio mercantil, con el objeto de formar una biblioteca; — 14.° Aprobar ó anular los arreglos que los corredores celebren con sus deudores quebrados, después de resuelto el caso por la comisión del interior.

Sección III. De los Agentes de Cambio y Bolsa.

26. Se comprenderán bajo la denominación de agentes de cambio y bolsa aquellos que se ocupan en el descuento de letras y pagarés, compra y venta de letras de cambio, de metálico, de acciones y de títulos de crédito y demás operaciones de Bolsa.

27. Para optar al título de agente de cambio y bolsa, deberán llenarse las siguientes formalidades ante la Cámara sindical: 1.° Acreditar con pruebas fehacientes ser mayor de edad, haber tenido una ocupación comercial en esta plaza ó la del Callao, durante tres años, y haber sido socio de la Bolsa durante uno; — 2.° Hacer constar su moralidad y buena conducta, por declaración escrita de dos socios; — 3.° Dar fianza personal por valor de dos mil soles ó su equivalente en títulos, que la Cámara sindical, en unión con la comisión del interior, designe para responder por los daños y perjuicios que pueda causar por falta de cumplimiento en sus operaciones en la Bolsa.

28. Llenadas las prescripciones del artículo anterior, la Cámara sindical hará fijar el nombre del solicitante en los salones de la Bolsa, por el término de ocho días; pasados estos, procederá á votar su admisión por medio de balotas; y si del escrutinio resultaren tres negras, el solicitante no será admitido.

El solicitante rechazado podrá presentarse nuevamente, pasado un año.

29. Para ser reconocido oficialmente en la Bolsa, como corredor en otros ramos de negocios, deberá poseerse título oficial.

30. Ningún banquero ó comerciante en otros giros que los expresados en el artículo 26, sus socios ó dependientes, ni aquellos que desempeñan cargos públicos administrativos, pueden ejercer las funciones de agentes de cambio y bolsa.

31. Los contratos hechos por los agentes de cambio y bolsa obligan á sus comitentes; y en las operaciones hechas por los agentes de cambio y bolsa, bajo su propio nombre y responsabilidad, estos deben exigir un contraboleto de sus respectivos comitentes.

emanated from the competent authority. The Governing Board shall cause the corresponding laws to be published in the halls of the Exchange, and the terms on which the official quotation has been granted; — 10. To try and decide matters which arise between members respecting transactions on the Exchange; and to decide in the last resort matters which have been discussed before the internal committee, from whose decision the appeal has been brought; — 11. To discharge the functions of a conciliation board of arbitrators, for settling disputes which may arise in exclusively Exchange transactions, between members or members and third persons, smoothly and fully, without expense, costs or delays. In order that the Governing Board may take into consideration a matter of this nature, the parties shall first draw up an instrument of submission, expressing their wish to submit to the award of the Board: renouncing all other claim, action or appeal or rejection of the decision thereof. The parties may challenge two members of the Board without reason given, and two with. Those who are challenged shall be replaced by the alternates by drawing lots in the presence of the interested parties. When the tribunal has been formed, on the previous agreement of the parties, the trial shall be short and summary, and each of the persons interested must present a statement of the facts, which shall be inspected by the other, and they shall be summoned to verbal hearing, in which they shall plead their rights, and the witnesses produced by them shall be heard. The Board shall at once proceed to deliberate and shall decide the matter by a majority of votes; — 12. To authorise the auction of shares and documentary credits after the official hour, in the brokers' ring, giving notice to the internal committee, the advertisement of the auction being published in the halls three days in advance; — 13. To provide the establishment with Peruvian and foreign newspapers of commercial interest, with telegrams from Exchanges which are in communication with that of Lima, and to provide for the better service of general news which may be of interest to the members. Annually to invest a discretionary sum from the reserve fund in books of acknowledged utility for the guild of merchants, with the object of forming a library; — 14. To approve or annul arrangements made by brokers with their bankrupt debtors, after the case has been decided by the internal committee.

Section III. Exchange Brokers.

26. Persons who are engaged in the discounting of bills and promissory notes, the purchase and sale of bills of exchange, of bullion, of shares and documentary credits, and other Exchange transactions, are comprised in the name "Exchange Brokers".

27. For the purpose of a person being elected to the roll of Exchange brokers, the following formalities must be fulfilled in the presence of the Governing Board: 1. He must prove by authoritative evidence that he is of full age; that he has had a commercial occupation in this Exchange or in that of Callao during three years; and that he has been a member of the Exchange for one year; — 2. He must show his morality and good conduct by the written declaration of two members; — 3. He must give personal security to the amount of two thousand *soles* or its equivalent in securities, as the Governing Board, jointly with the internal committee, may appoint for answering for the damages which he may cause through non-performance of his transactions on the Exchange.

28. When the provisions of the preceding article have been fulfilled, the Governing Board shall cause the name of the applicant to be posted in the halls of the Exchange for the term of eight days; at the expiration thereof, they shall proceed to vote on his admission by means of the ballot; and if three black balls appear from the scrutiny, the applicant shall not be admitted.

A rejected applicant may present himself again after the expiration of one year.

29. An official title must be held in order to be officially recognised on the Exchange as a broker in other branches of business.

30. A banker or trader who is engaged in business other than those expressed in article 26, their partners and subordinates, and those who discharge public administrative offices, cannot perform the functions of Exchange brokers.

31. Contracts made by Exchange brokers bind their principals; and in transactions effected by Exchange brokers, in their own name and on their own responsibility, they must demand a corresponding contract from their respective principals.

32. Las transacciones oficiales en metálico, acciones y títulos de crédito, se harán por los agentes de cambio y bolsa, en voz alta, principiando la rueda oficial á las cuatro y terminando á las cuatro y media de la tarde, á toque de campana.

Es prohibido hacer operaciones oficiales fuera de estas horas, bajo pena de cien soles que se aplicará á los agentes infractores.

Es prohibido además, á los socios que no sean agentes de bolsa, entrar al recinto destinado para estos.

33. Se anotará en una pizarra las transacciones oficiales hechas en metálico, acciones y títulos de crédito entre los agentes de bolsa. No podrán anotarse operaciones por menos de quinientos soles en metálico, ó nominales en títulos de crédito ó acciones. No podrán cotizarse otros valores que aquellos autorizados por la Cámara sindical (Art. 25 inciso 9.°).

34. La alteración en los precios, en alza ó en baja, será al mínimum de cinco centavos, tanto para el oro como para los títulos de crédito y acciones.

35. Todo agente de bolsa que durante las horas oficiales ofrezca, en voz alta, comprar ó vender á un precio dado, estará obligado á efectuar el negocio con cualquier agente de bolsa que lo acepte; mediante una garantía mútua (cuyo mínimum será de 10%) cuando alguna de las partes lo exija. Si solo hubiese designado precio y no cantidad, la operación tendrá lugar por la mínima admitida de 500 soles, de acuerdo con el artículo 33.

36. Es obligación de todo agente de bolsa, indicar en voz alta al apuntador, para anotar en la pizarra, toda operación de compra-venta hecha en el recinto.

Solo se podrán anotar las transacciones realizadas entre agentes de bolsa, que no tengan alguna condición especial que pueda afectar el precio.

El agente de bolsa á quien se le probase haber designado una operación falsa, incurrirá en una multa de cien soles en provecho de los fondos de la Bolsa. En caso de una operación dudosa, todo agente tendrá la obligación de designar al *miembro semanero* de la comisión del interior, los nombres del comprador y vendedor.

37. En las operaciones que no sean al contado, los agentes de bolsa se entregarán mutuamente dentro de 24 horas, un boleto firmado, expresando los términos y condiciones de la operación. Estos boletos harán fé en la liquidación.

38. Todo agente de bolsa que faltase al cumplimiento de un contrato, será suspenso en su cargo por el término de ocho días; durante los cuales no podrá acercarse á la rueda de operaciones. En los cinco días siguientes de vencido el término de la suspensión, la Cámara sindical podrá rehabilitarlo, mediante informe de la comisión del interior y previo arreglo acordado, cuando menos, por los dos tercios de los acreedores que reunan las tres cuartes partes de los créditos, ó de las tres cuartas partes de los acreedores que reunan los dos tercios de los créditos, ó probando ante la Cámara sindical y la comisión del interior haber faltado por culpa de comitente *bona fide*. No habiendo sido rehabilitado en ese término, será declarado fallido; perdiendo su carácter de socio de la Bolsa.

En este caso, sólo podrá solicitar su reingreso, como socio, dos años después; y como agente, cuando hayan trascurrido tres.

39. Los agentes de bolsa deberán llevar un libro «Diario», el que será rubricado por el secretario de la Cámara sindical. En el «Diario» se anotarán por su orden, sin enmiendas ni raspaduras, las operaciones efectuadas en la Bolsa.

40. Las cuotas de corretaje son las siguientes: Dos por ciento—por venta de mercaderías, frutos, ganado vacuno y yeguarizo y bienes raíces, pagadero por el vendedor; — Dos por ciento—por la venta del ganado lanar al corte, pagadero por el vendedor; — Diez centavos de sol—por cabeza de ganado lanar á elección, pagadero por el vendedor; — Dos por ciento—por dinero sobre hipoteca, cualquiera que sea su plazo, habiendo derecho á nuevo corretaje por cada renovación, pagadero por el que recibe el dinero; — Medio por ciento—por la venta de plata en barra, piña ó acuñada, pagadero por el vendedor; — Un cuarto por ciento—por la venta ó compra de oro, y medio por ciento por la de títulos de renta y acciones, pagadero sobre el importe real de las transacciones; — Medio por ciento— por toda compra ó venta judicial de oro, título de renta y acciones, pagadero sobre el importe real de las transacciones; — Cinco por ciento—por seguros de todas clases, pagadero mitad por el asegurado y mitad por el asegurador y calculado sobre el premio; — Un cuarto por ciento—en cada descuento de letras, com-

32. Official transactions in bullion, shares and documentary credits shall be effected by the Exchange brokers in a loud voice; the official ring beginning at four o'clock and ending at half past four by the ringing of a bell.

It is forbidden to effect official transactions outside these hours, under a penalty of one hundred *soles*, which shall be inflicted on the offending brokers.

Members who are not Exchange brokers are also forbidden to enter the place appointed for the latter.

33. The official transactions effected in bullion, shares and documentary credit between Exchange brokers shall be entered on a board. Transactions for less than five hundred *soles* in bullion, or less than five hundred nominal in documents of credit or shares, may not be entered. No securities other than those authorised by the Governing Board may be quoted (Art. 25, paragraph 9).

34. The alteration in prices, either up or down, shall be at least five *centavos*, both for gold and for documentary credits and shares.

35. Every Exchange broker who during official hours offers in a loud voice to buy or sell at a given price, shall be bound to effect the transaction with any Exchange broker who accepts; and a mutual guaranty shall be exchanged (the minimum whereof shall be 10%) when any of the parties requires it. If he has only named the price and not the quantity, the transaction shall take place for the permitted minimum of 500 *soles*, in accordance with article 33.

36. It is the duty of every Exchange broker to indicate to the marker in a loud voice, every transaction of purchase and sale effected in the place, for the purpose of entry on the board.

Only those transactions realised between Exchange brokers may be entered which have no special condition that may affect the price.

An Exchange broker who is proved to have indicated a false price, shall be subject to a fine of one hundred *soles* for the advantage of the funds of the Exchange. In the event of a doubtful transaction, every broker shall be bound to indicate the names of the buyer and seller to the *semanero* (art. 50, par. 1) member of the internal committee.

37. In transactions which are not for cash, the Exchange brokers shall mutually deliver a signed note expressing the terms and conditions of the transaction within 24 hours. These notes shall be evidence in the settlement.

38. Every Exchange broker who fails to perform a contract, shall be suspended from his office for the term of eight days; during which he may not approach the business ring. The Governing Board may reinstate him within the five days following the expiration of the suspension, upon a report from the internal committee and a previous arrangement agreed by at least two thirds of the creditors who combine three fourth parts of the credits, or by three fourth parts of the creditors who combine two thirds of the credits, or on proving to the Governing Board and the internal committee that he failed through the want of *bona fides* on the part of his principal. If he has not been reinstated within this term, he shall be declared insolvent; and shall lose his character of member of the Exchange.

In this event, he can only apply for his re-admission as member after two years; and as broker, after the expiration of three.

39. Exchange brokers must keep a Day Book, which shall be rubricated by the secretary of the Governing Board. The transactions effected on the Exchange shall be entered in the Day Book by their order, without alterations or erasures.

40. The charges for brokerage are as follows:

Two per cent. for the sale of merchandise, produce, cattle and horses, and real estate, payable by the seller.

Two per cent. for the sale of sheep by the flock, payable by the seller.

Ten *centavos* of a *sol* per head of sheep at choice, payable by the seller.

Two per cent. for money on mortgage, whatever be the term thereof, with the right to a fresh brokerage for each renewal, payable by the one who receives the money.

Half per cent. for the sale of bar silver, ingots or coined silver, payable by the seller.

A quarter per cent. for the sale or purchase of gold, and half per cent. for that of income securities and shares, payable on the actual amount of the transactions.

Half per cent. for every judicial purchase or sale of gold, income securities or shares, payable on the actual amount of the transactions.

pra o venta de letras de cambio ó cualquier otro papel negociable, pagadero por el que recibe el dinero; — Cinco por ciento por fletamento de buques sobre el importe del flete, pagadero por el armador, capitán ó consignatario del buque; — Uno por ciento—por compras en remate público de bienes raíces, pagadero por el comprador; — Uno por ciento—por contrato de arrendamiento de fincas y campos, sobre el importe total que represente el plazo fijo estipulado, pagadero mitad por cada una de las partes contratantes.

41. La anulación de una operación por convenio de las partes, no exime á éstas del pago de la comisión al agente que hubiese intervenido. Si la operación es anulada por culpa de una de ellas, pagará ésta la comisión que corresponde á ambas, exceptuándose el caso de fuerza mayor.

42. Todo agente de bolsa que pida ser eliminado del cuadro de agentes, correrá los trámites de uso, que consisten en fijar un aviso durante un mes en la pizarra de operaciones. No habiendo en ese término reclamo ni observación contra su eliminación, se le concederá su pedido, previa devolución de la fianza que hubiese depositado al ingresar.

43. Los agentes de bolsa que hayan sido eliminados á su pedido del cuadro de corredores, y que piden su reingreso, deberán someterse nuevamente á las disposiciones de los artículos 27 y 28.

Sección IV. De la Comisión del Interior.

44. Habrá una comisión denominada «Comisión del interior», compuesta de cuatro agentes de bolsa elegidos por mayoría, por los de este ramo, en la Asamblea general ordinaria de cada año; cuya elección se hará por medio de papeletas entregadas personalmente, á la hora fijada por la Cámara sindical y en su presencia. El escrutinio se hará de acuerdo con el artículo 16.

Ningún agente de bolsa podrá renunciar su nombramiento, salvo el caso de reelección inmediata, debiendo asistir con puntualidad á sus reuniones. Esta comisión se renovará cada año, retirándose por primera vez dos de sus miembros, sacados á la suerte, debiendo en la renovación siguiente salir los restantes; procediéndose así en lo sucesivo, por orden de antigüedad.

45. No pueden formar parte de la Comisión del interior, los miembros de la Cámara sindical.

46. Los miembros cesantes serán en el año siguiente, suplentes de los titulares.

47. Inmediatamente después de instalada la Comisión del interior elegirá de su seno, por mayoría de votos, su presidente anual.

48. Tres miembros reunidos compondrán *quorum* para celebrar sesión y despachar los asuntos pendientes, resolviéndose por el voto de la mayoría. En caso de empate, decidirá el voto del presidente. En ausencia de éste, hará sus veces el miembro presente de mayor edad.

49. La Comisión del interior se reunirá toda vez que fuese necesario, á pedido del presidente ó del *semanero* (artículo 50 inciso 1.°) á quien deben dirigirse verbalmente ó por escrito, las quejas ó asuntos que ella deba resolver.

50. Las atribuciones de la Comisión del interior son: 1.° Velar por la estricta y fiel observancia del reglamento, en la parte que le concierne, encargándose de ello semanalmente y por turno, cada uno de sus miembros, al cual se le dará el nombre de *semanero;* — 2.° Conservar el orden en el recinto reservado á los agentes de bolsa y amonestar á los que lo perturben. Obligar al cumplimiento de sus órdenes y fallos, avisando á la Cámara sindical si fuesen desatendidos; — 3.° Resolver toda cuestión que surja entre los agentes de bolsa, siendo aquella de poca gravedad. Las que versen sobre dinero, no pasando el monto de quinientos soles, serán dirimidas por ella sin apelación á la Cámara sindical; — 4.° La Comisión será intermediaria entre los agentes de bolsa y la Cámara sindical, desoyendo ésta toda demanda en primera instancia, que dimanase enteramente de ellos; — 5.° Llevar actas de todas sus deliberaciones y resoluciones, firmadas por su presidente y secretario.

51. La Comisión del interior desoirá toda demanda en la que no existiesen pruebas escritas ó testimoniales; y aquellas sobre reclamos por la equivocación

Five per cent. for insurances of all kinds, payable half by the assured and half by the insurer and calculated on the premium.

A quarter per cent. on each discount of bills, purchase or sale of bills of exchange or any other negotiable paper, payable by the person who receives the money.

Five per cent. on the amount of the freight for chartering vessels, payable by the managing owner, master or consignee of the vessel.

One per cent. for purchases of real estate at public auction, payable by the buyer.

One per cent. for a contract of lease of houses and lands, on the total amount represented by the agreed fixed time, half payable by each of the contracting parties.

41. The cancellation of a transaction by the agreement of the parties, does not exonerate them from payment of the commission to the agent who took part therein. If the transaction is cancelled through the fault of one of them, he shall pay the commission of both, excepting a case of *vis major*.

42. Every Exchange broker who asks to be withdrawn from the list of brokers, must take the usual steps, which consist in posting a notice during one month on the board for the transactions. If there is no objection or criticism against his withdrawal within this time, his request shall be granted, on the previous return of the security which he deposited on joining.

43. Exchange brokers who have been withdrawn at their own request from the list of brokers, and who apply for their re-admission, must submit themselves afresh to the provisions of articles 27 and 28.

Section IV. The internal committee.

44. There shall be a committee called "The internal committee", composed of four Exchange brokers, chosen by majority by those of this branch at the ordinary general meeting each year; and their election shall be effected by means of papers personally delivered at the hour fixed by the Governing Board and in the presence thereof. The scrutiny shall be made in accordance with article 16.

No Exchange broker may resign his appointment, except in a case of immediate re-election, but they must attend their meetings regularly. This committee shall be renewed each year, two of its members, drawn by lot, retiring on the first occasion, the remainder having to leave on the following renewal; and so proceeding for the future in order of seniority.

45. The members of the Governing Board cannot form part of the internal committee.

46. The retiring members shall be the alternates of the titular members in the following year.

47. Immediately after the internal committee is installed, it shall elect its annual chairman from its own body by a majority of votes.

48. Three assembled members shall form a quorum for holding a meeting and dealing with the business before it, as decided by the vote of the majority. The vote of the chairman shall decide in the event of a tie. In his absence, the oldest member present shall take his place.

49. The internal committee shall meet whenever necessary, on the request of the chairman or of the *semanero* (article 50, paragraph 1), to whom the complaints or business which it has to decide must be addressed verbally or in writing.

50. The powers of the internal committee are: 1. To watch over the strict and faithful observance of the Regulation, in the part which concerns it, each of its members being entrusted therewith weekly and in turn, to whom the name of *semanero* shall be given; — 2. To keep order in the place reserved for Exchange brokers and to warn those who disturb it. To enforce the fulfilment of its orders and decisions, and to advise the Governing Board if they are disregarded; — 3. To decide every matter which arises between the Exchange brokers, when it is of small moment. Those which concern money not exceeding the amount of five hundred *soles*, shall be settled by it without appeal to the Governing Board; — 4. The committee shall be the intermediary between the Exchange brokers and the Governing Board, and the latter shall refuse to hear all claims in the first instance, which originate entirely with the former; — 5. To draw up minutes of all its deliberations and decisions, signed by its chairman and secretary.

51. The internal committee shall refuse to hear all claims of which there is no written or verbal evidence; and those for objections through mistake in the deli-

en la entrega ó recibo de especies ó títulos, si el reclamante no pudiese justificar que fueron contados en presencia de la otra parte, ó que ésta no quiso aguardar á que así se verificase.

52. La Comisión del interior, inmediatamente que le sea comunicada la falta ó suspensión de pagos de un agente de bolsa, la pondrá en conocimiento de la Cámara sindical. Pasará igualmente y sin demora á la Cámara sindical, para su aprobación, copia de los arreglos que los agentes de bolsa fallidos hubiesen celebrado con su intervención.

Sección V. De las liquidaciones.

53. Las liquidaciones de los negocios concertados se efectuarán entre los contratantes, dentro de las 24 horas siguientes á la realización del contrato.

54. Si pasado este tiempo no se hubiere cumplido por uno de los agentes el compromiso contraído, acudirá la otra parte contratante, por escrito, al superintendente de la Bolsa, para que éste requiera al infractor.

55. Si la amonestación del superintendente no bastase, acudirá el agente á quien no se le hubiere cumplido el contrato, á la Comisión del interior, exponiéndole los hechos por escrito.

El agente de bolsa que tenga negocios que liquidar y falte á su deber y al cumplimiento de sus obligaciones, será suspendido (art. 38) y publicado su nombre inmediatamente en la pizarra, si hasta las cuatro de la tarde del día siguiente al de la liquidación, no diese explicaciones á satisfacción de la Comisión del interior, y probase que su falta de cumplimiento ha sido involuntaria ú ocasionada por obstáculos momentáneamente insuperables. El agente suspendido tiene la obligación de declarar ante la Comisión del interior los nombres de los causantes de su falta.

56. El agente de bolsa que por abandono voluntario de sus obligaciones diese lugar á la compra ó venta en remate de títulos ó especies, será expulsado de la sociedad por este solo hecho; salvo el caso de que pueda justificar su falta satisfactoriamente, á juicio de la Cámara sindical y de la Comisión del interior.

57. La Comisión del interior mandará practicar por un agente competente la liquidación de los agentes fallidos, asignándole una remuneración por su trabajo.

58. En las liquidaciones de los fallidos, en cuanto se refieran á operaciones vencidas en el día de la quiebra, sea cual fuere el valor de que se trate, la Comisión del interior procederá en cada uno de los casos que puedan ocurrir, como sigue: 1.° Si el fallido se presenta liquidado á la liquidación, regirá el precio que resulte del promedio de las operaciones oficiales del mismo día. — 2.° Si el fallido se presenta á la liquidación sin estar liquidado y haya que liquidarlo completa y únicamente por remate, regirá el precio que resulte del promedio de las operaciones del remate. — 3.° Si el fallido se presenta á la liquidación en parte liquidado y en parte lo liquida el remate, se establecerá el precio de lo que él mismo haya liquidado por el promedio de las operaciones oficiales, y el precio del resto por el promedio del remate. El cuociente que resulte de dividir la suma de los dos productos efectivos (que se hayan obtenido por los dos precios medios anteriores) por la totalidad de valores comprados ó vendidos (la parte comprada ó vendida por el mismo fallido más la parte comprada ó vendida por el remate), será el promedio á regir, como precio definitivo, en toda la liquidación del fallido. El sobrante ó déficit que después de esto pudiera resultar, se abonará ó cargará proporcionalmente á los saldos de los acreedores cuyas operaciones no estén casadas.

59. En las liquidaciones de los fallidos, en cuanto se refieren á operaciones con vencimiento posterior al día de la quiebra, sea cual fuere el valor de que se trate, la Comisión del interior procederá como sigue: 1.° Si para el vencimiento en cuestión hay operaciones oficiales en el día de la quiebra, regirá el precio que resulte del promedio de las operaciones oficiales para el mismo vencimiento; — 2.° Si para el vencimiento en cuestión no hubiese operaciones oficiales en el día de la quiebra, regirá el artículo anterior como si se tratase de operaciones que vencieran en el mismo día de la quiebra.

60. La Comisión del interior, por medio de avisos publicados en el establecimiento durante ocho días, avisará el nombre del fallido; ordenando que en este término todos los agentes que tengan operaciones con él ó hechas por él, vencidas

very or receipt of goods or securities, if the claimant cannot prove that they were counted in the presence of the other party, or that the latter did not wish to wait for this to be done.

52. Immediately that the non-payment or suspension of payment of an Exchange broker is communicated to it, the internal committee shall bring this to the notice of the Governing Board. A copy of the arrangements made by insolvent Exchange brokers with its intervention shall also be handed without delay to the Governing Board for its approval.

Section V. Settlements and Liquidations.

53. The settlements of agreed business shall be effected between the contracting parties within twenty four hours following the making of the contract.

54. If the contracted engagement has not been performed by one of the brokers on the expiration of this time, the other contracting party shall apply in writing to the superintendent of the Exchange, for him to make a demand on the violator.

55. If the warning of the superintendent is not sufficient, the broker with whom the contract has not been performed shall resort to the internal committee, laying the facts before it in writing.

An Exchange broker who has business to settle and fails in his duty and to comply with his obligations, shall be suspended (article 38) and his name shall be immediately posted on the board if before four o'clock in the afternoon of the day following the settlement, he fails to give explanations to the satisfaction of the internal committee, and proves that his non-performance was involuntary or occasioned by obstacles which for the moment were insuperable. The suspended broker is bound to declare to the internal committee the names of the persons who caused his failure.

56. An Exchange broker who by voluntary abandonment of his obligations gives occasion for the purchase or sale at auction of securities or goods, shall be expelled from the association for this single fact; except in the event of his being able to justify his failure to the satisfaction of the Governing Board and the internal committee.

57. The internal committee shall order the liquidation of insolvent brokers to be effected by a competent broker, and shall assign him a reward for his work.

58. In the liquidation of insolvents, so far as they refer to transactions which are due on the day of the failure, and whatever be the security in question, the internal committee shall proceed in each case which may occur, as follows: 1. If the insolvent has already settled his transactions when he presents himself for liquidation, that price shall govern which results from the average of the official transactions on the same day; — 2. If the insolvent presents himself for liquidation without having already settled his transactions, and it is necessary to liquidate them wholly and solely by auction, that price shall govern which results from the average of the auction transactions; — 3. If the insolvent presents himself for liquidation partly settled and partly for liquidation by auction, the price of what he himself has settled shall be fixed at the average of the official transactions, and the price of the rest at the average of the auction. The quotient which results by dividing the sum of the two actual products (which have been obtained by the two preceding average prices) for the whole of the securities bought or sold (the part bought or sold by the said insolvent plus the part bought or sold at the auction) shall be the average definite price to govern in the whole liquidation of the insolvent. The surplus or deficit which may result after this, shall be paid or charged *pro rata* to the balances of the creditors whose transactions are not set off.

59. In liquidations of insolvents, so far as they refer to transactions which mature subsequently to the day of the failure, whatever be the security in question, the internal committee shall proceed as follows: 1. If there are official transactions on the day of the failure for the maturity in question, that price shall govern which results from the average of the official transactions for the same maturity; — 2. If there are no official transactions on the day of the failure for the maturity in question, the preceding article shall govern as if it dealt with transactions maturing on the said day of the failure.

60. The internal committee shall give notice of the name of the insolvent by means of announcements published in the establishment during eight days; and shall order that within this time all brokers who have transactions with him or

ó al vencerse, presenten sus cuentas y reclamos al liquidador nombrado. El que no los presentase, los adulterase ó no declarase los negocios que tiene pendientes con el fallido, será expulsado.

61. Queda autorizada la Comisión del interior, en unión con la Cámara sindical, para introducir las mejoras que la práctica sugiera en cuanto al sistema de liquidaciones; publicándolas debidamente sin apartarse de las disposiciones fundamentales, y resolviendo los incidentes ó casos extraordinarios ligados con ellas, no previstos en este reglamento.

Sección VI. Del Tesorero.

62. El cargo de tesorero es gratuito y durará un año.

63. Son abonables al tesorero los gastos de útiles de escritorio y los demás que fueren indispensables al desempeño de su comisión.

64. Es obligación del tesorero llevar una cuenta de los ingresos y egresos, y presentar á la Asamblea un balance, para su aprobación á fin de año.

65. El tesorero hará los gastos ordinarios y extraordinarios, en virtud de libramiento expreso de la Cámara sindical.

Sección VII. De los ingresos y egresos.

66. El ingreso peculiar de la Bolsa es el producto de las suscriciones.

67. Los egresos se dividen en ordinarios y extraordinarios.

Pertenecen á los primeros: 1.° El arrendamiento del local de la Bolsa. — 2.° Los sueldos de los empleados que se mencionan en este reglamento y de los que fuesen precisos en lo sucesivo, á juicio de la Asamblea. — 3.° Las suscriciones á periódicos y demás publicaciones. — 4.° El gasto en útiles de escritorio. — 5.° Los gastos necesarios para el aseo del local. — 6.° El costo del alumbrado cuando sea necesario.

Pertenecen á los segundos: 1.° Los gastos en muebles y demás útiles para el arreglo é instalación de la Bolsa. — 2.° Las refecciones ó mejora en el local. — 3.° El importe de una biblioteca mercantil, así como lo que se gaste en fomentarla y mejorarla. — 4.° Los demás gastos precisos que no se hayan previsto.

Sección VIII. Del Superintendente.

68. Habrá un superintendente nombrado según el inciso 4.° del artículo 25.

69. Son obligaciones del superintendente, además de las contenidas en artículos anteriores, las siguientes: 1.° Cuidar del arreglo, orden y aseo del establecimiento; de la conservación de sus muebles, libros, papeles, periódicos, cuadros, mapas, etc., y no permitir que se extraigan por ningún motivo; — 2.° Llevar los libros que prescribe este reglamento y los que sean necesarios en lo sucesivo; — 3.° Llevar especialmente, un registro de las entradas y salidas de buques del puerto del Callao y de las ocurrencias diarias marítimas y mercantiles; — 4.° Recibir y fijar en las tablas los avisos comerciales y marítimos que se le entreguen, con tal objeto, por la Cámara sindical; — 5.° Recaudar las contribuciones trimestrales y pasarlas al tesorero, bajo de recibo; — 6.° Formar semanalmente una cuenta de los gastos que, por orden de la Cámara sindical se haya encargado, á fin de que con el visto bueno del presidente, le sirva de comprobante para con el tesorero; — 7.° Apuntar en la pizarra las ocurrencias diarias y hacer en dichas apuntaciones las variaciones necesarias; — 8.° Cumplir las órdenes de la Cámara sindical, tocante á los asuntos del establecimiento; y hacerlas cumplir por los concurrentes en la parte que les respecta, con lo prescrito en este reglamento; — 9.° Ejercer el cargo de secretario de la Cámara sindical y de la Comisión del interior.

70. El sueldo del superintendente será fijado por la Cámara sindical.

71. Tendrá á sus órdenes un auxiliar para que coopere al mejor servicio de la Bolsa.

made by him, whether due or yet to mature, shall present their accounts and claims to the appointed liquidator. Any broker who fails to present them, who falsifies them or does not declare the business which he has pending with the insolvent, shall be expelled.

61. The internal committee, jointly with the Governing Board, is authorised to introduce improvements suggested by experience in regard to the system of liquidations, duly publishing them, without departing from the fundamental provisions, and to decide unusual incidents and cases allied thereto, which are not provided for by this Regulation.

Section VI. The Treasurer.

62. The office of treasurer is gratuitous and shall last one year.

63. The expenses of writing materials and other expenses which are indispensable for the discharge of his commission are payable to the treasurer.

64. It is the duty of the treasurer to keep an account of receipts and expenditure, and to present a balance sheet to the meeting for its approbation, at the end of the year.

65. The treasurer shall incur ordinary and extraordinary expenditure by virtue of an express warrant of the Governing Board.

Section VII. Receipts and expenditure.

66. The particular income of the Exchange is the produce of the subscriptions.

67. The outgoings are divided into ordinary and extraordinary.

The following belong to the former: 1. The rent of the place of the Exchange; — 2. The wages of the employés who are mentioned in this Regulation and of those who in the judgment of the general meeting are subsequently necessary; — 3. The subscriptions to newspapers and other publications; — 4. The expenses of writing materials; — 5. The necessary expenses of cleaning the place; — 6. The cost of lighting, when it is necessary.

The following belong to the latter: 1. The expenses of furniture and other effects for the arrangement and installation of the Exchange; — 2. The repairs or improvement of the place; — 3. The cost of a mercantile library, as also the expense of promoting and improving it; — 4. Other necessary expenses which have not been provided for.

Section VIII. The Superintendent.

68. There shall be a superintendent appointed according to paragraph 4 of article 25.

69. The following are the duties of the superintendent, in addition to those contained in the preceding articles: 1. To take care of the arrangement, order and cleaning of the establishment; of the preservation of its furniture, books, papers, newspapers, pictures, maps, etc., and not to allow them to be taken away on any pretext; — 2. To keep the books prescribed by this Regulation and those which may be necessary in the future; — 3. In particular to keep a register of the arrivals and sailings of vessels at the port of Callao and of the daily maritime and mercantile occurences; — 4. To receive and post on the boards the commercial and maritime notices which are delivered to him for that purpose by the Governing Board; — 5. To collect the quarterly instalments and hand them to the treasurer, under a receipt; 6. To draw up a weekly account of the expenditure with which he has been entrusted by order of the Governing Board, in order that, when it has been countersigned by the president, it may serve him as a voucher to the treasurer; — 7. To enter the daily occurrences on the board and to make the necessary changes in the said entries; — 8. To comply with the orders of the Governing Board, touching the affairs of the establishment; and to cause the persons who attend to comply with the provisions of this Regulation, so far as it affects them; — 9. To perform the duty of secretary to the Governing Board and to the internal committee.

70. The pay of the superintendent shall be fixed by the Governing Board.

71. He shall have an assistant under him to co-operate in the better service of the Exchange.

Disposiciones generales.

72. Ninguna reforma ó adición á este reglamento podrá ser efectuada sin la sanción de una Asamblea general, convocada al efecto, y de la aprobación del Supremo Gobierno.

73. Este reglamento empezará á regir el 22 de Setiembre de 1898, quedando derogados el anterior, sus apéndices y enmiendas.

Corredores.

Su reglamento fué dado en 7 de Setiembre de 1854; pero, por resolución suprema de 5 de Octubre de 1860, se aprobó uno nuevo que hizo el Tribunal del Consulado para los corredores *ordinarios*, quedando vigente el anterior en cuanto á los corredores *intérpretes de navíos*. Insertamos ambos literalmente.

Reglamento 1854.

Sección I. De los corredores, su número, clase y requisitos de que deben estar acompañados.

Art. 1. Los corredores son de dos clases, á saber: corredores ordinarios y corredores intérpretes de navíos.

2. De los corredores ordinarios habrá seis en la capital de la República; y dos en la de cada departamento, provincias litorales, y poblaciones de crecido comercio. De los corredores intérpretes habrá dos en el Callao, y uno en cada uno de los otros puertos mayores de la República.

3. Para ser corredor ordinario se requiere: 1.° ser ciudadano en ejercicio; — 2.° haber ejercido el comercio por sí ó como dependiente de otro, ya sea en giro mercantil ó correduría, por tres años á lo menos.

4. Los corredores intérpretes, á más de los requisitos del artículo anterior, deben reunir el de poseer con perfección dos idiomas vivos de Europa, á lo menos.

5. No pueden ser corredores: 1.° los que hubiesen hecho una ó más quiebras fraudulentas; — 2.° los eclesiásticos, los militares, y los funcionarios públicos y empleados que toman sueldo del Tesoro público; — 3.° los comerciantes quebrados, que no hayan sido rehabilitados; — 4.° los que habiendo sido corredores, hubiesen sido destituidos del oficio.

6. Todo el que aspire á una plaza de corredor, deberá acreditar idoneidad según su propósito con arreglo á lo que prescriben los artículos 3, 4 y 5, ante el *Tribunal de Comercio*[1]); quien si lo hallase expedito, admitirá su solicitud.

7. Los corredores ordinarios de la capital, darán una fianza de doce mil pesos, con seis comerciantes de notorio abono y giro conocido, afianzando cada uno en dos mil pesos. En las capitales de departamento, provincias litorales y poblaciones de crecido comercio, darán los corredores ordinarios la fianza de cuatro mil pesos, con dos comerciantes que reunan las mismas calidades exigidas para los de la capital de la República.

Los corredores intérpretes de navíos darán la fianza de seis mil pesos, los del Callao, con tres comerciantes que cada uno afianzará en dos mil pesos. Los corredores intérpretes de navíos en los demás puertos mayores de la República, darán fianza de dos mil pesos, con un comerciante, también de notorio abono y giro conocido.

Sección II. Deberes y obligaciones á que están ligados los corredores ordinarios.

8. Los corredores deben asegurarse ante todo de la identidad de las personas entre quienes se traban los negocios en que ellos intervienen, y de su capacidad legal para celebrarlos. Si á sabiendas intervienen en un contrato hecho por persona que, según la ley, no podía hacerlo, responderán de los perjuicios que se sigan por efecto directo é inmediato de la incapacidad del contratante.

---

[1]) Suprimido.

General provisions.

72. No amendment or addition to this Regulation may be made without the sanction of a general meeting, summoned for that purpose, and without the approbation of the Supreme Government.

73. This Regulation shall come into force on the 22nd of September, 1898, and the preceding Regulation, its appendices and amendments, shall be and remain repealed.

Brokers.

Their Regulation was issued on 7th September 1854; but, by resolution of the Supreme Government of 5th October 1860 a new Regulation, made by the Tribunal of the Consulate for ordinary brokers, was approved, the former remaining in force as regards interpreting ship-brokers. We insert the text of each.

Regulation of 1854.

Section I. Brokers, their number and kind and the qualifications which they must possess.

Art. 1. Brokers are of two kinds, namely: ordinary brokers and interpreting ship-brokers.

2. There shall be six ordinary brokers in the capital of the Republic; and two in the capital of each Department of the littoral Provinces, and in towns with considerable commerce. There shall be two interpreting ship-brokers in Callao, and one in each of the other larger ports of the Republic.

3. In order to be an ordinary broker it is required: 1. To be a citizen in full enjoyment of his rights; — 2. To have practised commerce on his own account or as a subordinate to another, either in mercantile or broker's business, for at least three years.

4. Besides the requirements of the preceding article, the interpreting brokers must possess to perfection two living languages of Europe at least.

5. The following cannot be brokers: 1. Those who have been guilty of one or more fraudulent bankruptcies; — 2. Ecclesiastics, military men and public officials and employés who receive pay from the Public Treasury; — 3. Bankrupt merchants who have not received their discharge; — 4. Those who have been brokers but have been dismissed from their office.

6. Every candidate for the post of broker must prove his fitness for his post according to the provisions of articles 3, 4 and 5, to the *Tribunal of Commerce*[1]); who shall allow his appplication, if they find him fit.

7. Ordinary brokers of the capital shall give security in twelve thousand *pesos* with six merchants of known solvency and business, each one guaranteeing two thousand *pesos*. In the capitals of Departments, of the littoral Provinces and of towns of considerable commerce, ordinary brokers shall give security in four thousand *pesos*, with two merchants who combine the same qualifications as are required of those in the capital of the Republic.

Interpreting ship-brokers shall give security in six thousand *pesos*, those of Callao with three merchants, each of whom shall guarantee two thousand *pesos*. Interpreting ship-brokers in the other greater ports of the Republic shall give security in two thousand *pesos*, with one merchant, likewise of known solvency and business.

Section II. Duties and obligations which bind ordinary brokers.

8. Above all things brokers must make certain of the identity of the persons between whom they arrange the business in which they intervene, and of their legal capacity to effect the business. If they knowingly take part in a contract made by a person who according to the law is unable to make it, they shall be liable for the damage which ensues as the direct and immediate effect of the incapacity of the contractor.

[1]) Suppressed.

9. En la negociación de letras de cambio ú otro valor endosable son responsables de la firma del último cedente.

10. Propondrán los negocios con exactitud, precisión y claridad, absteniéndose de hacer supuestos falsos, que puedan inducir á error á los contratantes; y si por este medio indujeren á un comerciante á consentir en un contrato perjudicial, serán responsables del daño que le hayan causado, probándoseles que obraron en ello con dolo.

11. Se tendrán por supuestos falsos haber propuesto un objeto comercial bajo distinta calidad que la que se le atribuye por el uso general del comercio, y dar una noticia falsa sobre el precio que tenga corrientemente en la plaza la cosa sobre que versa la negociación.

12. Guardarán un secreto riguroso en todo lo que concierne á las negociaciones que se les encarguen, bajo la mas estrecha responsabilidad de los perjuicios que se siguieren por no hacerlo así.

13. Desempeñarán por sí mismos las operaciones de su oficio, sin confiarlas á dependientes; y si por alguna causa, sobrevenida después que entraron á ejercerlo, se vieren imposibilitados de evacuar por sí mismos sus funciones, podrán valerse de un dependiente que, á juicio del *juzgado de comercio*[1]), tenga la aptitud y moralidad suficientes para auxiliarlos, sin que por esto deje de recaer la responsabilidad de la gestión que se haga, respecto á dicho dependiente, sobre el corredor en cuyo nombre interviniere; lo que se hará saber á sus fiadores; y se les oirá por si tienen que poner objeciones que debe allanar el corredor.

14. En las ventas hechas con la intervención de corredor, tiene éste la obligación de asistir á la entrega de los efectos vendidos, si los interesados ó alguno de ellos lo exigieren.

15. En las negociaciones de las letras ú otros valores endosables, corre de su cargo recogerlos del cedente, y entregarlos al tomador, así como recibir de éste el precio, y llevarlo al cedente.

16. Aunque por punto general los corredores no responden, ni pueden constituirse responsables de la solvencia de los contratantes, son garantes en las negociaciones de las letras y valores endosables en favor del tomador, de la entrega material de la letra ú otra especie de valor negociado; y en favor del cedente del precio que le corresponde recibir por la letra ú otro valor cedido, á menos que quede convenido en el contrato que los interesados se hagan estas entregas directamente; en cuyo caso queda también exonerado el corredor de la obligación que le impone el artículo precedente.

17. Los corredores deben llevar un asiento formal, exacto y metódico de todas las operaciones en que intervengan; y desde luego que concluyan una negociación, la deben anotar en su cuaderno manual foliado, expresando en cada artículo los nombres y domicilio de los contratantes, la materia del contrato, y todos los pactos que en él se hagan. Los artículos se pondrán por orden riguroso de fechas, en numeración progresiva desde uno en adelante, al fin de cada libro.

18. En las ventas se expresará la calidad, cantidad y precio de la cosa vendida, el lugar y época de la entrega, y la forma en que debe pagarse el precio.

19. En las negociaciones de letras, anotarán las fechas, términos, vencimientos, plazas sobre que estén giradas, los nombres del librador, endosantes y pagador, los del cedente y tomador, y el cambio convenido entre estos.

20. En los seguros se expresará igualmente, con referencia á la póliza firmada por los aseguradores, los nombres de éstos y del asegurante, el objeto asegurado, su valor según el convenio arreglado entre las partes, el lugar donde se carga y descarga, y la descripción del buque en que se hace el trasporte, que comprenderá su nombre, matrícula, pabellón, porte y nombre del capitán.

21. Diariamente se trasladarán todos los artículos del cuaderno manual á un registro, copiándolos literalmente, sin enmiendas, abreviaturas, ni interposiciones, guardando la misma numeración que lleven en el manual. El registro tendrá las mismas formalidades que se prescriben en el artículo 32 del Código de Comercio[2])

[1]) Suprimido. — [2]) Art. 93 del Código nuevo.

9. In the negotiation of bills of exchange and other indorsable securities they are responsible for the signature of the last assignor.

10. They shall put forward business with correctness, precision and clearness, and abstain from making false suggestions which may lead the contracting parties into a mistake; and if by this means they induce a merchant to consent to a prejudicial contract, they shall be liable for the damage which they have caused him, if it is proved that they acted therein with deceit.

11. To have put forward an article of commerce as of a different quality from that attributed thereto by the general usage of commerce, and to give false information about the current local price of the thing with which the business is concerned, shall be considered false suggestions.

12. They shall keep all that concerns the negotiations with which they are entrusted a strict secret, under the most rigorous liability for the damage which ensues from not so doing.

13. They shall discharge the operations of their office in person, without confiding them to subordinates; and if for any cause which happens after they have entered upon their office, they find themselves disabled from performing their functions in person, they may avail themselves of a subordinate who, in the opinion of the *Commercial Court*[1]), has sufficient aptitude and moral qualities to assist them, but the responsibility for the action which in taken with respect to the said subordinate shall not on this account cease to affect the broker in whose name he intervenes; and notice of this shall be given to the guarantors; and they shall be heard as to whether they have any objections to make which the broker ought to remove.

14. In sales made with his intervention, the broker is bound to be present at the delivery of the sold effects, if the persons interested, or any of them, so require.

15. In negotiations of bills or other indorsable securities, it is the duty of the broker to collect them from the assignor, and deliver them to the taker, as also to receive the price from the latter and hand it to the assignor.

16. Although as a general rule brokers are not responsible and cannot be made responsible for the solvency of the contracting parties, in negotiations of bills and securities which are indorsable in favour of the taker, they are guarantors of the actual delivery of the bill or other kind of negotiated security; and in favour of the assignor they are guarantors of the price which he has to receive for the bill or other assigned security, unless it is agreed in the contract that the interested parties make these deliveries directly; in which case the broker is also exonerated from the obligation imposed by the preceding article.

17. Brokers must make a formal, accurate and methodical entry of all the transactions in which they take part; and as soon as they conclude a negotiation, they must enter it in their paged pocket-book, and express in each item the names and addresses of the contractors, the subject-matter of the contract, and all the agreements which are made therein. The items shall be entered in strict order of date, with progressive enumeration from one onwards, to the end of each book.

18. In sales, they shall state the quality, quantity and price of the thing sold, the place and time of delivery, and the way in which the price is to be paid.

19. In negotiations of bills, they shall enter the dates, terms, maturities, places on which they are drawn, the names of the drawer, indorsers and drawee, those of the assignor and taker, and the exchange agreed between them.

20. In insurances, they shall refer to the policy signed by the insurers, and also express their names and that of the assured, the subject-matter insured, its value according to the agreement arranged between the parties, the place where it is loaded and discharged, and the description of the vessel in which the carriage is effected, which shall include her name, register, flag, tonnage and the name of the master.

21. They shall transfer all the items of the pocket-book every day to a register, copying them literally, without amendments, abbreviations, or intercalations, and keeping the same enumeration as they bear in the pocket-book. The register shall have the same formalities as are prescribed by article 32 of the Commercial Code[2]).

---

[1]) Suppressed. — [2]) Art. 93 of the new Code.

22. Dentro de las veinticuatro horas siguientes á la conclusión de un contrato, deben los corredores entregar á cada uno de los contratantes, una minuta del asiento hecho en su registro sobre el negocio concluido. Esta minuta será referente al registro, y no al cuaderno manual; y todo corredor que la libre antes de que obre en su registro el artículo, ó que difiera entregarla, pasadas las citadas veinticuatro horas, incurrirá, por la primera vez, en la multa de veinticinco pesos, que será doble por la segunda; y por la tercera perderá el oficio.

23. En los negocios en que por convenio de las partes ó por disposiciones de la ley haya de extenderse contrata escrita, tiene el corredor obligación de hallarse presente al firmarla todos los contratantes, y certificar al pié, que se hizo con su intervención; recogiendo un ejemplar que custodiará bajo su responsabilidad.

Sección III. Deberes y obligaciones de los corredores intérpretes.

24. Son atribuciones privativas de éstos: 1.° intervenir en los contratos de fletamentos que los capitanes y consignatarios de los buques no hagan directamente con los fletadores; — 2.° asistir á los capitanes y sobrecargos de naves extranjeras, y servirles de intérpretes en las declaraciones, protestas y demás diligencias que ocurra en los tribunales y oficinas públicas; bien que aquellos quedan en la libertad de no valerse de corredor, cuando puedan evacuar por sí mismos estas diligencias, ó les asistan en ellas sus consignatarios; — 3.° traducir los documentos que los expresados capitanes y sobrecargos extranjeros tengan que presentar á las mismas oficinas, certificando estarhechas las traducciones bién y fielmente, sin cuyo requisito no serán admitidas; — 4.° representar á los mismos en juicio, cuando ellos no comparezcan personalmente, ó por medio del naviero ó consignatario de la nave.

25. Será obligación de los corredores intérpretes llevar tres especies de asientos: 1.° de los capitanes á quienes presten la asistencia que compete á su cargo, expresando el pabellón, nombre, calidad y porte del buque, y los puertos de su procedencia y destino; — 2.° de los documentos que traduzcan, copiando las traducciones á la letra en el registro; — 3.° de los contratos de fletamentos en que intervengan, expresando en cada artículo el nombre del buque, su pabellón, matrícula y porte, los nombres del capitán y del fletador, el destino para donde se haga el fletamento, el precio del flete, y moneda en que haya de ser pagado, los efectos del cargamento, las condiciones especiales pactadas entre el fletador y el capitán sobre estadías, y plazo prefijado para comenzar y acabar de cargar; refiriéndose sobre todo ello á la contrata original firmada por las partes, de la que el corredor deberá conservar un ejemplar.

Estas clases de asientos deben llevarse en libros separados, con las formalidades que previene el artículo 32 del Código de Comercio[1]).

Sección IV. De lo que es prohibido á los corredores en el ejercicio de su cargo.

26. Se prohibe á los corredores toda especie de negociación y tráfico directo ó indirecto en nombre propio ó bajo el ajeno. Así es que no pueden hacer operación alguna mercantil por cuenta propia, ni tomar parte, acción, ni interés en ella; ni contraer sociedad de ninguna clase ni denominación; ni interesarse en los buques mercantes, ni en sus cargamentos.

El corredor que contravenga á esta disposición, quedará privado del oficio, y perderá á favor del Fisco todo el interés que haya puesto y pueda redundarle en la empresa ó negociación mercantil en que tome parte.

27. También se les prohibe encargarse de hacer cobranzas y pagos por cuenta ajena, bajo la multa de cien pesos por la primera vez, doscientos por la segunda y privación de oficio por la tercera.

28. Asímismo se les prohibe que puedan salir fiadores ni garantes de los contratos en que intervengan. En su consecuencia, no pueden endosar letras, ni constituirse responsables del pago de ellas por una obligación separada, cualquiera que sea su forma y nombre, ni responder en las ventas al fiado de que el comprador pagará á los plazos determinados.

---

[1]) El de 1853; hoy es el art. 93 del Código vigente de 1902.

22. Within twenty-four hours following the conclusion of a contract, the brokers must deliver a note of the entry made in their register about the concluded business, to each of the contractors. This note shall refer to the register and not to the pocket-book; and every broker who delivers the note before the item appears in his register, or who postpones its delivery after the expiration of the said twenty four hours, shall, on the first occasion, incur a fine of twenty five *pesos*, which shall be double for the second occasion; and for the third he shall lose his office.

23. In business wherein a written contract has to be drawn up, either by agreement of the parties or by the provisions of the law, the broker is bound to be present at the signing thereof by all the contractors, and to certify at the foot that it was done with his intervention; and he shall take a copy which he shall keep under his responsibility.

Section III. Duties and obligations of interpreting brokers.

24. Their exclusive powers are: 1. To take part in contracts of affreightment which are not made by masters and consignees of vessels directly with the freighters; — 2. To assist the masters and supercargoes of foreign vessels, and serve them as interpreters in the declarations, protests and other measures which take place in the tribunals and public offices; although they are at liberty not to avail themselves of a broker, when they can take these measures by themselves, or their consignees assist them therein; — 3. To translate the documents which the said foreign supercargoes and masters have to present at the said offices, and certify that the translations are well and faithfully made, a requisite without which they shall not be admitted; — 4. To represent the same persons in legal proceedings, when they do not appear personally or by means of the managing owner or consignee of the vessel.

25. Interpreting brokers shall be bound to make three kinds of entry: 1. Of the masters to whom they render the assistance which is competent to their office, expressing the flag, class, name, and tonnage of the vessel, and the ports from which she proceeds and to which she is bound; — 2. Of the documents translated by them, copying the documents literally in the register; — 3. Of the contracts of affreightment in which they take part, stating in each item the name of the vessel, her flag, register and tonnage, the names of the master and of the freighter, the destination for which the affreightment is made, the amount of the freight, and the money in which it is to be paid, the goods forming the cargo, the special terms agreed between the master and the freighter about lay-days, and the time fixed for commencing and finishing to load; and above all they shall refer to the original contract signed by the parties, a copy of which the broker must keep.

These kinds of entry must be kept in separate books, with the formalities provided by article 32 of the Code of Commerce[1]).

Section IV. Prohibitions laid on brokers in the exercise of their office.

26. Every kind of transaction and trade, direct or indirect, in their own name or another's, is forbidden to brokers. Thus, they may not effect any mercantile transaction on their own account, nor take a part, share or interest therein, nor may they form part of an association of any kind or denomination; or be interested in merchant vessels or their cargoes.

A broker who contravenes this provision shall be deprived of office, and shall lose in favour of the Treasury all the interest which he has placed or which can accrue to him in the mercantile undertaking or business in which he takes part.

27. They are also forbidden to be entrusted with making collections or payments on account of another, under a fine of a hundred *pesos* for the first occasion, two hundred for the second, and deprivation of office for the third.

28. They are also forbidden to become sureties or guarantors in the contracts in which they take part. Consequently they cannot indorse bills, or make themselves liable for the payment thereof by a separate contract of any form or denomination, or answer for the buyer paying at certain times in sales on credit.

[1]) The Code of 1853; it is now article 93 of the Code which came into force in 1902.

29. Toda garantía, aval, ó fianza dada por un corredor sobre el contrato ó negociación que se hizo con su intervención, es nula y no produce efecto alguno en juicio, perdiendo además su oficio el corredor que la haya dado.

30. Tampoco pueden los corredores ser aseguradores, y salir responsables de riesgos de especie alguna, ni de las contingencias que sobrevengan en el trasporte de mercaderías, por mar ó por tierra, bajo la misma pena de perder su oficio.

31. Se les prohibe del mismo modo: 1.° intervenir en contrato alguno ilícito y reprobado por derecho, sea por la calidad de los contrayentes, por la naturaleza de las cosas sobre que versa el contrato, ó por la de los pactos con que se haga; — 2.° proponer letras ó valores de otra especie, y mercaderías procedentes de personas no conocidas en la plaza, sin que al menos presenten un comerciante que abone la identidad de la persona; — 3.° intervenir en contratos de ventas de efectos ó negociaciones de letras pertenecientes á personas que hayan suspendido sus pagos.

Los corredores que quebranten cualquiera de estas disposiciones, quedarán suspensos de su oficio por dos años la primera vez, seis por la segunda, y privados enteramente de él por la tercera; y además serán responsables de todos los daños y perjuicios que hayan ocasionado por su contravención, siempre que la parte principal no tenga bienes de que satisfacerlos.

32. Asimismo no pueden los corredores salir al encuentro de los buques en las bahías y puertos, ni al de los carreteros y trajineros en los caminos, para solicitar que les encarguen la venta de lo que conducen y transportan, ni á proponerles precio por ello. Pero bien pueden pasar á los buques luego que estén anclados y en libre plática; é ir á las posadas, después que los trajineros hayan entrado en ellas con sus carros ó recuas.

33. Tampoco pueden los corredores adquirir para sí las cosas cuya venta les haya sido encargada, ni las que se dieron á vender á otro corredor, aún cuando pretesten que compran unos ú otros para su consumo particular, bajo pena de confiscación de lo que compren en fraude de esta disposición.

34. A los corredores intérpretes de navíos, sobre las prohibiciones anteriores, les es vedado comprar para sí ni para otros, efectos á bordo de las naves que vayan á visitar al puerto.

Sección V. De los certificados é informes que pueden expedir los corredores, de lo que deben evitar á la par de los comerciantes, y otras funciones anexas al cargo.

35. Las certificaciones de los corredores, referentes al libro maestro de sus operaciones, y comprobadas en virtud de auto judicial con los asientos de dicho libro, hacen prueba, siempre que en éste no se halle vicio alguno; pero los juzgados de comercio[1]) admitirán prueba en contrario á petición de parte legítima.

36. Ningún corredor puede dar certificación, sino de lo que conste de su registro, y con referencia al mismo; pero bien puede declarar sobre lo que vió y entendió en cualquier negocio, cuando se lo mande un tribunal competente, y no de otro modo.

37. Las certificaciones no referentes á registro, son de ningún valor en juicio; y los corredores que las hayan librado, incurrirán en la multa de cien pesos.

38. El corredor que dé una certificación que no sea conforme á lo que resulte de su libro maestro, será castigado como oficial público falsario, con arreglo á las leyes penales.

39. Los corredores están obligados á evacuar los informes que les pidan los juzgados de comercio[2]), y á prestar cuantos datos les interese saber sobre asuntos comerciales.

40. Los corredores deben hacer de peritos tasadores de especies de comercio que tengan que rematarse judicial ó extrajudicialmente, abonándoseles su respectiva comisión.

---

[1]) Juzgados del fuero común. — [2]) Juzgados del fuero común.

29. Every guaranty, *aval* or security given by a broker in respect of a contract or negotiation which was made with his intervention, is void and inoperative in legal proceedings, and the broker who has given it shall also lose his office.

30. Nor may brokers be insurers or become liable for risks of any kind, or for contingencies which may occur in the carriage of goods by sea or by land, under the same penalty of losing their office.

31. In the same way they are forbidden: 1. To take part in any contract which is illicit or unlawful, whether through the character of the contractors, the nature of the things with which the contract is concerned, or through that of the stipulations with which it is made; — 2. To put forward bills or securities of other kinds, or goods, coming from persons who are not known in the place, at least unless a trader presents himself to guarantee the identity of the person; — 3. To take part in contracts for the sale of goods or negotiations of bills which belong to persons who have suspended payment.

Brokers who infringe any of these provisions, shall on the first occasion be suspended from their office for two years, and six on the second, and be totally deprived thereof on the third; and they shall also be liable for all the damage which they have occasioned by their infringement, whenever the principal party has not property to satisfy it.

32. Also brokers may not go forth to meet vessels in the bays or ports, or carters or carriers on the roads, for the purpose of soliciting them to entrust them with the sale of what they carry or transport, nor may they offer them a price therefor. But they may go to the vessels when they have anchored with free *pratique*; and go to the inns after the carriers have entered therein with their carts or beasts of burden.

33. Nor may brokers acquire on their own account the things the sale whereof has been entrusted to them, nor those which are given to another broker to sell, even when they pretend that either party is buying for his private consumption, on pain of confiscation of what they buy in contravention of this provision.

34. In addition to the foregoing prohibitions, interpreting ship-brokers are forbidden to buy either for themselves or for others the goods which are on board the vessels which they go to visit in port.

Section V. Certificates and reports which brokers have power to issue; what they, equally with traders, must avoid; and other functions annexed to their office.

35. Certificates of brokers which make reference to the master book of their operations, and are compared with the entries in the said book by virtue of a judicial decree, are evidence, provided that no defect is to be found in this book; but the commercial courts[1]) shall admit evidence to the contrary on the application of a lawful party.

36. No broker may give a certificate except of what appears in his register and by making reference thereto; but he may well make a declaration about what he has seen and heard in any business affair at the order of a competent tribunal, but not otherwise.

37. Certificates which do not make reference to a register are inoperative in legal proceedings; and the brokers who have drawn them up shall incur a fine of one hundred *pesos*.

38. A broker who gives a certificate which is not in conformity with what results from his master book, shall be punished as a forging public official, according to the criminal law.

39. Brokers are bound to make the reports which the commercial courts[2]) request of them, and to communicate any facts which are of interest to them concerning commercial matters.

40. Brokers must act as expert valuers of the commercial goods which have to be sold by judicial or extrajudicial auction, on payment of their corresponding commission.

---

[1]) Now, courts with ordinary jurisdiction. — [2]) Now, courts of ordinary jurisdiction.

Sección VI. Del corredor decano, sus atribuciones en caso de destitución ó muerte de los otros corredores; premio que deben gozar éstos; y licencias temporales que puede otorgárseles.

41. Cada año, en los primeros días de Enero, debe nombrar el *Tribunal del Consulado*[1]), de entre los seis corredores, uno que se llamará decano, para que los reuna cuando se les pida informe, ó haya necesidad de entenderse con ellos.

42. En el caso de muerte ó destitución de un corredor, es de cargo y responsabilidad del corredor decano recoger los registros del corredor muerto ó destituido, y ponerlos en la *secretaría del Tribunal de Comercio*, donde se custodiarán en depósito para entregarlos á su sucesor en el oficio.

43. Ningún corredor puede separarse de la plaza en donde ejerce su cargo, sin licencia del Supremo Gobierno.

44. Cuando algún corredor pida licencia para ausentarse ó por enfermedad, el Gobierno nombrará un individuo, á propuesta del *Tribunal de Comercio*, para que desempeñe la plaza interinamente, bajo de fianza; y el corredor con licencia pasará al interino los libros que ha llevado, por inventario que autorizará el *escribano de comercio*[2]).

45. Los corredores percibirán un derecho de corretaje sobre los contratos en que intervengan, arreglándose á la tarifa siguiente:

Por fletamento y agencia de carga	½ %
Por venta de mercaderías	1 %
Por venta de vales ó fondos públicos.	¼ %
Por agencia de colocar fondos	¼ %
Por la realización de cualquiera otro negocio que no esté designado.	½ %

Por los certificados que expidan cobrarán solo cuatro reales.

Reglamento 1860.

Sección I. De los corredores, su número y requisitos de que deben estar acompañados.

Art. **1.** Los corredores se llaman de número, y habrá seis en la capital de la República, y dos en la de cada departamento, provincias litorales y poblaciones de crecido comercio.

2. Para ser corredor de número se requiere: 1.° Ser ciudadano en ejercicio; 2.° Haber ejercido el comercio por sí ó como dependiente de otro, ya sea en el giro mercantil ó de correduría, por tres años á lo ménos; — 3.° Tener nombramiento oficial como lo determina el artículo 57 del Código de Comercio[3]); — 4.° Haber prestado la fianza de que trata el artículo 5.

3. No pueden ser corredores: 1.° Los que hubieren hecho una ó mas quiebras fraudulentas; — 2.° Los eclesiásticos, militares, y los funcionarios públicos y empleados que ganan sueldo del Tesoro público; — 3.° Los comerciantes quebrados que no hayan sido rehabilitados; — 4.° Los que habiendo sido corredores hubiesen sido destituidos del oficio.

4. Todo el que aspire á una plaza de corredor, deberá acreditar idoneidad ante el *Tribunal de Comercio*, conforme á los incisos del artículo 2.

5. Los corredores de número de la capital darán una fianza de veinte mil pesos con diez comerciantes de notorio abono y giro conocido, afianzando cada uno con dos mil pesos. En las capitales de departamento, provincias litorales y poblaciones de crecido comercio, darán los corredores la fianza de seis mil pesos con tres comerciantes que reunan las mismas cualidades exigidas para los de la capital de la República.

---

[1]) Hoy el Ministerio de Hacienda. — Res. 8 Junio 1888. — [2]) No hay ya escribano privativo. — [3]) El de 1853.

Section VI. The senior broker, and his powers in the event of the dismissal or death of the other brokers; the reward which the latter should enjoy; and the temporal leaves which may be granted them.

41. In the first days of January in each year, the *Tribunal of the Consulate*[1]) must appoint one from among the six brokers, who shall be called the "senior", for the purpose of summoning them when a report is required of them, or when there is a necessity for coming to an understanding with them.

42. In the event of the death or dismissal of a broker, it is the duty and responsibility of the senior broker to collect the registers of the deceased or dismissed broker, and place them in the *master's office of the Tribunal of Commerce*, where they shall be kept deposited for the purpose of delivering them to his successor in office.

43. No broker may remove from the place where he discharges his office without the leave of the Supreme Government.

44. When any broker asks for leave to absent himself or (is absent) through illness, the Government shall appoint an individual on the proposal of the *Tribunal of Commerce*, for the interim discharge of the post, on giving security; and the broker on leave shall hand the books which he has kept to his *locum tenens*, under an inventory which shall be authenticated by the *Commercial notary*[2]).

45. Brokers shall receive a brokerage fee on the contracts in which they take part, which shall comply with the following scale:

For affreightment and agency for loading . . . . $^1/_2$%
For the sale of the goods. 1%
For the sale of promissory notes and public securities . . . . $^1/_4$%
For agency in placing funds . . . . $^1/_4$%
For effecting any other business which is not defined . . . . $^1/_2$%

For certificates issued by them they shall receive only four *reales*.

Regulation of 1860.

Section I. Brokers, their number and necessary qualifications.

Art. **1.** Brokers are called by number, and there shall be six in the capital of the Republic, and two in the capital of each Department, of the littoral Provinces and in towns of considerable commerce.

2. For being a licensed broker it is required: 1. To be a citizen in full enjoyment of his rights; — 2. To have practised commerce on his own account or as subordinate to another, either in mercantile or broker's business, for at least three years; — 3. To have an official appointment, as determined by article 57 of the Code of Commerce[3]); — 4. To have given the security dealt with by article 5.

3. The following cannot be brokers: 1. Those who have been guilty of one or more fraudulent bankruptcies; — 2. Ecclesiastics, military men, public officials and employés who earn pay from the Public Treasury; — 3. Bankrupt merchants who have not received their discharge; — 4. Those who have been brokers but have been deprived of their office.

4. Every candidate for a post of broker must prove his fitness to the *Tribunal of Commerce* according to the paragraphs of article 2.

5. The licensed brokers of the capital shall give security in twenty thousand *pesos*, with ten merchants of known solvency and business, each guaranteeing two thousand *pesos*. In the capitals of Departments, of the littoral Provinces and in places of considerable commerce, brokers shall give security in six thousand *pesos* with three merchants who combine the same characteristics as are required for those of the capital of the Republic.

---

[1]) Now the Minister of the Exchequer. — Res. 8th June 1888. — [2]) There is no longer a separate notary. — [3]) Of 1853.

Sección II. Deberes y obligaciones á que están ligados los corredores de número.

6. Los corredores deben asegurarse, ante todas cosas, de la identidad de las personas entre quienes se traban los negocios en que ellos intervienen, y de su capacidad legal para celebrarlos. Si á sabiendas interviniesen en un contrato hecho por persona que, según la ley, no podía hacerlo, responderán de los perjuicios que se sigan por defecto directo é inmediato de la incapacidad del contratante.

7. En las negociaciones de vales de la deuda pública, observarán lo siguiente: 1.° La autenticidad de la firma del endosante; — 2.° La legalidad del poder si está endosado por apoderado; — 3.° La legitimidad del vale.

8. Estas mismas reglas son aplicables á las libranzas y letras de cambio.

9. En los descuentos de pagarés observarán lo siguiente: 1.° La autenticidad de las firmas del deudor y del endosante; — 2.° Si está en papel del sello correspondiente[2]); — 3.° Si no se ha hecho algún pago á cuenta del valor del pagaré por recibo particular que no consta en el cuerpo del documento.

10. En las imposiciones de dinero con hipotecas de fincas urbanas ó rurales, observarán lo siguiente: 1.° Si los títulos de propiedad están en debida forma[3]); — 2.° Si hay una ó más hipotecas sobre la finca que se quiere pignorar; — 3.° En caso de pertenecer á menores, observarán al hacer la hipoteca, lo prevenido por las leyes para estos casos, siempre que ea con consentimiento del mutuante; — 4.° Los censos y gravámenes de la propiedad que se quiere hipotecar; — 5.° El valor de la finca respecto á la cantidad por la cual se hipoteca; — 6.° Si la propiedad pertenece á mujer casada, cuidarán de que en la escritura se observe lo prevenido en el artículo 189 del Código civil y en los demás relativos al caso; — 7.° Firmarán las escrituras de hipotecas en prueba de que se han llenado estos requisitos.

11. El corredor que faltase á sabiendas á cualquiera de las condiciones del artículo anterior, será responsable del valor de la hipoteca y de los perjuicios que sobrevengan por esta causa.

12. En caso de que al vencimiento del plazo estipulado en la escritura, conviniesen el mutuante y el deudor en prorrogarlo, no podrán hacerlo sin intervención del corredor que agenció la primera.

13. Los corredores propondrán los negocios con exactitud, precisión y claridad, absteniéndose de hacer supuestos falsos que puedan inducir á error á los contratantes; y si por este medio indujeran á un comerciante á consentir en un contrato perjudicial, serán responsables del daño que le hayan causado, probándoseles que obraron en ello con dolo.

14. Se tendrán por supuestos falsos, haber propuesto un objeto comercial bajo distinta calidad de la que se le atribuye por el uso general del comercio, y dar una noticia falsa sobre el precio que tenga corrientemente en la plaza la cosa sobre que versa la negociación.

15. Guardarán un secreto riguroso en todo lo que concierne á las negociaciones que se les encarguen, bajo la más estrecha responsabilidad de los perjuicios que se siguieren por no haberlo hecho así.

16. Desempeñarán por sí mismos todas las operaciones de su oficio, sin confiarlas á dependientes; y si por alguna causa, sobrevenida después que entraron á ejercerlo, se vieran imposibilitados para evacuar por sí mismos sus funciones, podrán valerse de un dependiente que, á juicio del *Juzgado de comercio*, tenga la aptitud y moralidad suficientes para auxiliarlos, sin que por esto deje de caer la responsabilidad de la gestión que se haga respecto á dicho dependiente, sobre el corredor en cuyo nombre interviniese; lo que se hará saber á sus fiadores, y se les oirá por si tienen que poner objeciones que debe allanar el corredor.

17. En las negociaciones de valores endosables corre de su cuenta recogerlos del cedente y llevarlos ó entregarlos al tomador, así como recibir de éste el precio y llevarlo al cedente.

[2]) Hoy timbres, en lugar de papel sellado. — [3]) Basta la inscripción en el Registro de la propiedad.

Section II. Duties and obligations which bind licensed brokers.

6. Brokers must above all things assure themselves of the identity of the persons between whom they arrange the business in which they intervene, and of their legal capacity to effect it. If they knowingly take part in a contract made by a person who according to law is unable to make it, they shall be liable for the damage which ensues from the direct and immediate defect of the incapacity of the contractor.

7. In negotiations of *vales*[1]) for the Public Debt, they shall observe the following: 1. The authenticity of the signature of the indorser; — 2. If it is indorsed by an attorney, the lawfulness of the power; — 3. The lawfulness of the *vale*.

8. These same rules apply to drafts and bills of exchange.

9. They shall observe the following in discounting promissory notes: 1. The authenticity of the signatures of the debtor and of the indorser; — 2. Whether it is on paper with the proper impressed stamp[2]); — 3. Whether any payment has been made on account of the amount of the promissory note on a separate receipt which does not appear on the body of the document.

10. They shall observe the following in advances of money on the mortgage of urban or rural estates: 1. Whether the titles of ownership are in proper form[3]); — 2. Whether there are one or more mortgages on the estate which it is desired to charge; — 3. In the event of its belonging to minors, they shall, in making the mortgage, observe the provisions made for these cases by law, provided that it is with the consent of the lender; — 4. The ground rents and charges on the ownership which it is desired to mortgage; — 5. The value of the estate with respect to the amount for which it is mortgaged; — 6. If the ownership belongs to a married woman, they shall take care that the provisions of article 189 of the Civil Code and other relative provisions are observed in the instrument; — 7. They shall sign the mortgage instruments as evidence that these requisites have been complied with.

11. A broker who knowingly fails to observe any of the terms of the preceding article shall be liable for the amount of the mortgage and for the damage which occurs from this cause.

12. In the event of the lender and debtor agreeing to extend the time agreed in the instrument, at the expiration thereof, they cannot do so without the intervention of the broker who acted as agent in the first instrument.

13. Brokers shall put forward business with accuracy, precision and clearness, and shall abstain from making false suggestions which may lead the contracting parties into error; and if they induce a merchant to consent to a prejudicial contract by this means, they shall be liable for the damage which they have caused him, if it is proved that they acted therein with fraud.

14. The following shall be considered false suggestions: putting forward a commercial subject-matter under a character different from that which is attributed thereto by the general usage of commerce, and giving false information as to the current local price of the thing with which the negotiation is concerned.

15. They shall keep everything which concerns the negotiations with which they are entrusted as a strict secret, under the most rigorous liability for the damage which ensues from not having so done.

16. They shall discharge in person all the operations of their office, without entrusting them to subordinates; and if for any cause which occurs after they have begun to exercise it, they find themselves disabled from performing their functions in person, they may avail themselves of a subordinate who in the opinion of the *Commercial Court* has sufficient aptitude and moral qualities to assist them, but the responsibility for the action which is taken in respect of the said subordinate shall not on this account cease to affect the broker in whose name he has intervened; and notice thereof shall be given to his guarantors, and they shall be heard as to whether they have objections to make which must be assented to by the broker.

17. In negotiating indorsable securities, it is their duty to collect them from the assignor and hand them or deliver them to the taker; as also to receive the price from the latter and hand it to the assignor.

---

[1]) These are acknowledgments of public indebtedness (Translator). — [2]) Now, adhesive stamps instead of stamped paper. — [3]) Inscription on the Register of Ownership is sufficient.

18. En las negociaciones de letras, libranzas y pagarés, deberán firmar en un extremo del documento con la fecha en que se hace el negocio, y agregando la palabra *corredor;* siendo responsables del valor negociado, siempre que hayan corrido un documento de personas en mal estado de sus asuntos.

19. Los corredores llevarán sus libros con claridad, expresando en ellos todas las operaciones que practiquen con expresión de todas sus circunstancias, y deberán ponerlos de manifiesto á la persona que así lo exija, con lo que tenga relación con el negocio celebrado con ella.

20. Dentro de las veinticuatro horas siguientes á la conclusión de un negocio, deben los corredores entregar á cada uno de los contratantes una minuta del asiento hecho en sus libros sobre el negocio concluído. Si el corredor difiere hacer esta entrega pasadas las dichas veinticuatro horas, incurrirá por primera vez en la multa de veinticinco pesos, que será doble por la segunda y en la tercera perderá el oficio.

21. En los negocios en que haya contrato escrito por convenio de las partes y disposición de la ley, el corredor se hallará presente al tiempo de firmarlo las partes, lo que hará también en prueba de haber llenado al hacerlo todos los requisitos prevenidos por este reglamento.

§. Si las partes excusan de común acuerdo esta formalidad al corredor, cesa desde luego la responsabilidad de éste en el negocio en que no haya firmado.

22. Se prohibe á los corredores toda especie de negociación y tráfico directo ó indirecto, no pudiendo hacer operación mercantil por cuenta propia.

El corredor que contravenga á esta disposición quedará privado del oficio, y perderá á favor del Fisco todo el interés que haya puesto y pudiera redundarle en la empresa ó negociación mercantil en que toma parte.

Sección III. Del Síndico.

23. Habrá un síndico nombrado del seno de los corredores por el *Tribunal del Consulado*[1]), cuyo cargo ejercerá por un año con calidad de reelección.

24. Son deberes del síndico: 1.° Cumplir y hacer cumplir á los corredores el presente reglamento; — 2.° Presentar diariamente al *Tribunal del Consulado* una razón firmada de los valores de la plaza, la cual será publicada en los periódicos, con el visto bueno del *prior del tribunal*; — 3.° Acusar ante este mismo *Tribunal* á los corredores introsus, que sin la fianza y demás requisitos pedidos por este reglamento, se pongan á ejercer las funciones de corredor.

25. El síndico no podrá separarse de la capital sin licencia del Gobierno, la cual pedirá por medio del *Consulado*, justificando las causas de su separación.

26. En el caso de que se conceda esta licencia, el *Tribunal* nombrará otro que le reemplace.

27. La separación no podrá ser por más de tres meses, siendo para algún departamento de la República; pues si solicitare licencia para el extranjero, se supondrá separado de hecho de su destino, y su vacante será llenada del modo prevenido en el artículo 23.

Sección IV. De las licencias de los corredores y sus comisiones.

28. Cuando algún corredor quisiere separarse de la plaza para el interior de la República ó para el extranjero, solicitará, por medio del síndico, licencia, la cual será presentada por éste al Gobierno, con informe del *Tribunal del Consulado.*

§. Esta licencia no podrá ser de más de seis meses para el interior de la República, y de un año para el extranjero.

29. En caso de concederse esta licencia, el corredor presentará por medio del síndico, al *Tribunal del Consulado*, la persona que debe sostituirle durante su ausencia, y solo le será concedida bajo las siguientes condiciones: 1.° Si el *Tribunal* encuentra idónea á la persona que presente el corredor que solicita la licencia; — 2.° Si los fiadores del corredor propietario convienen en prestarle las mismas fianzas al sostituto; — 3.° Si á juicio del *Consulado*, son suficientes las causales expuestas por el corredor para su separación de la plaza.

[1]) Véase la nota del art. 41, del reglamento anterior.

18. In negotiating bills, drafts and promissory notes, they must sign at one end of the document with the date on which the negotiation takes place, and shall add the word *broker*; and they shall be liable for the negotiated security, whenever they have passed on a document of persons in a bad state of affairs.

19. Brokers shall keep their books with clearness, and express therein all the transactions which they effect, with a statement of all the particulars thereof; and they must exhibit them to any person so requiring, provided that he is connected with the business done therewith.

20. Within the twenty four hours following the conclusion of a business, brokers must deliver a note of the entry made in their books about the concluded business to each of the contracting parties. If the broker postpones making this delivery after the said twenty four hours have expired, he shall on the first occasion incur the fine of twenty five *pesos*, which shall be double on the second occasion and on the third he shall lose his office.

21. In transactions in which there is a written contract, either by agreement of the parties or by provision of the law, the broker shall be present at the time of the parties signing it, and this he shall likewise do, as evidence that in doing it all the requirements of this Regulation have been complied with.

§. If the parties by common accord excuse the broker from this formality, his liability in the transaction wherein he has not signed, ceases forthwith.

22. Every kind of negotiation and of direct or indirect trade is forbidden to brokers, and they may not effect any mercantile transaction on their own account.

A broker who infringes this provision shall be deprived of his office, and shall lose in favour of the Treasury all interest which he has placed or which may accrue to him in the undertaking or mercantile negotiation in which he takes part.

Section III. The Syndic.

23. There shall be a Syndic appointed from among the brokers by the *Tribunal of the Consulate*[1]), and he shall carry on the office for one year, subject to re-election.

24. The following are the duties of the Syndic: 1. To comply with, and cause the brokers to comply with, this Regulation; — 2. To present every day to the *Tribunal of the Consulate* a signed list of the local values, which shall be published in the newspapers, with the countersignature of the *President of the Tribunal.* — 3. To prosecute before this same *Tribunal* intruding brokers, who offer to exercise the functions of broker without the guaranty and other requisites demanded by this Regulation.

25. The Syndic may not remove from the capital without the leave of the Government, which he shall apply for through the *Consulate*, by proving the causes of his removal.

26. When this leave is granted, the Tribunal shall appoint another to replace him.

27. The removal may not be for more than three months, when it is for any Department of the Republic; for, if he applies for leave to go abroad, he shall be supposed to have resigned his appointment *ipso facto*, and the vacancy shall be filled as provided by article 23.

Section IV. Leave granted to brokers. Their commission.

28. When any broker desires to remove from the place for the interior of the Republic or abroad, he shall apply through the Syndic for leave, and this application shall be presented by the latter to the Government, together with a report of the *Tribunal of the Consulate.*

§. This leave may not be for more than six months for the interior of the Republic and one year for abroad.

29. When this leave is granted, the broker shall present to the *Tribunal of the Consulate* through the Syndic, the person who is to replace him during his absence, and it shall only be granted to him under the following conditions: 1. If the *Tribunal* finds the person fit, who is presented by the broker applying for the leave; — 2. If the guarantors of the broker agree to give the same guaranties to the substitute; — 3. If in the opinion of the *Consulate*, the reasons given by the broker for his removal from the place are sufficient.

[1]) See note to article 41 of the preceding Regulation.

30. Si el corredor abusase del término concedido en el inciso único del artículo 28, queda de hecho separado de su destino, y el Gobierno procederá á llenar su vacante.

31. Los corredores percibirán un derecho de corretaje, sobre los contratos en que intervengan, arreglándose á la siguiente tarifa: Por compra ó venta de vales ó fondos públicos, medio por ciento sobre el valor efectivo; — Por compra ó venta de mercaderías de toda especie, fundos rústicos ó urbanos, colocación de fondos, descuentos de letras, pagarés, etc., uno por ciento; — Por cambio, compra ó venta de plata ú oro amonedado y en pasta y alhajas, medio por ciento.

Sección V. Disposiciones generales.

32. El corredor solo podrá cobrar las comisiones de que trata el artículo anterior, á la persona que solicita sus servicios para la realización de un negocio.

33. A pesar de las comisiones estipuladas, no se prohibe al corredor recibir la gratificación que generosamente quisiere darle alguno de sus clientes.

34. En caso de muerte, ó destitución de un corredor, el síndico recogerá sus libros y los pondrá en la *secretaría del Consulado*[1]), donde se custodiarán en depósito, para entregarlos al sucesor del oficio.

35. Las faltas del síndico y los corredores en el ejercicio de sus funciones, se sustanciarán sumariamente por el *Tribunal del Consulado.*

Tal es el reglamento que aprobó el Gobierno en los términos siguientes:

«En atención á que el reglamento hecho por el Tribunal del Consulado, para la administración y buen régimen del cuerpo de corredores, está conforme con los principios generales de Derecho, y contiene además las medidas precautorias indispensables para prevenir la fraude, y asegurar el éxito de los contratos: apruébaselo en todas sus partes; quedando, empero, sujeto á las alteraciones que la experiencia adquirida durante su observancia indique ser necesarias para el mejor lleno del objeto á que se refiere».

Bancos hipotecarios.

(Ley 2 de Enero de 1889.)

Art. **1.** Autorízase el establecimiento de bancos hipotecarios, para verificar préstamos á largo plazo sobre hipoteca de propiedad territorial, reembolsables paulatinamente, y para emitir cédulas hipotecarias.

De los préstamos.

2. Los préstamos se harán en moneda metálica de oro ó plata, sobre hipoteca de propiedades raíces ubicadas en el territorio de la República, con exclusión de cédulas y de todo otro papel fiduciario creado ó por crearse.

3. Los préstamos serán reembolsados por sistema acumulativo, en dinero metálico de oro ó plata con exclusión de todo papel fiduciario, en los plazos de diez, veinte, treinta, cuarenta ó cincuenta años, á voluntad de los contratantes y no devengarán un interés mayor de *ocho*[2]) por ciento al año, ni el banco cobrará más de uno por ciento *anual* por gastos de administración. *El tanto por ciento de amortización se fijará según los casos de manera que la anualidad por interés, administración y amortización, no importe más del once por ciento cuando se fije el plazo de veinte años*[3]).

4. Las tablas que forme el banco para el servicio y amortización de los préstamos con sujeción á las disposiciones de esta ley, serán sometidas al Gobierno para su aprobación, previo el examen que de ellas haga la comisión que nombrará al efecto.

---

[1]) No existe desde que se suprimieron los tribunales de comercio. — [2]) Diez, según la ley de 5 de Setiembre 1892. — [3]) Las palabras en cursiva han sido suprimidas en la ley citada enla nota anterior.

30. If the broker makes wrong use of the term granted by the single § of article 28, he is *ipso facto* removed from his appointment, and the Government shall proceed to fill the vacancy.

31. Brokers shall receive brokerage fees on the contracts in which they take part, and shall conform to the following scale: For the purchase or sale of the public *vales* or funds, half per cent. on the actual value; — For the purchase or sale of merchandise of all kinds, rural or urban estates, placing funds, discounting bills, promissory notes, etc., one per cent; — For exchange, purchase or sale of silver or gold, coined or in ingots, or of jewels, half per cent.

Section V. General provisions.

32. A broker can only recover the commissions dealt with by the preceding article, from the person who applies for his services for the purpose of effecting a transaction.

33. In spite of the stipulated commissions, a broker is not forbidden to receive a present which any of his clients may generously wish to give him.

34. In the event of the death or dismissal of a broker, the Syndic shall collect his books and place them in the *office of the Secretary of the Consulate*[1]), where they shall be kept deposited, for the purpose of delivering them to his successor in office.

35. Offences committed by the Syndic and brokers in the exercise of their functions, shall be substantiated in a summary way by the *Tribunal of Commerce.*

That is the Regulation which the Government approved in the following terms: "Considering that the Regulation made by the Tribunal of the Consulate, for the administration and good government of the body of brokers, is in conformity with the general principles of Right, and contains also indispensable precautionary measures for preventing fraud, and assuring the success of contracts: Let it be approved in all its parts; remaining, however, subject to such alterations as experience, acquired during its observance, indicates to be necessary for the better fulfilment of the object to which it refers".

Mortgage Banks.

(Law of 2 January 1889.)

Art. **1.** The establishment of mortgage banks is authorised for the purpose of making loans for long periods on mortgage of landed property, repayable by degrees, and for issuing mortgage cedulas.

The loans.

2. The loans shall be made in gold or silver coin on mortgage of real estate situated in the territory of the Republic, but excluding cedulas and all other fiduciary documents whether already created or to be created.

3. The loans shall be repaid by a cumulative system in gold or silver coin to the exclusion of all fiduciary documents, within the space of ten, twenty, thirty, forty or fifty years, at the wish of the contracting parties, and shall not earn interest greater than *eight*[2]) per cent. per annum, and the bank shall not recover more than one per cent. per annum for the expenses of administration. *The percentage for amortisation shall be fixed, as the case may be, in such a manner that the annuity for interest, administration and amortisation does not amount to more than eleven per cent. when the time of twenty years is fixed*[3]).

4. The tables drawn up by the bank for the service and amortisation of the loans, subject to the provisions of this Law, shall be submitted to the Government for its approbation, after previous examination thereof by the commission which it shall appoint for this purpose.

---

[1]) It has not been in existence since the Commercial Tribunals were suppressed. — [2]) Ten, according to the law of 5th September 1892. — [3]) The words in italics were repealed by the law cited in the preceding note.

Si los interesados estipulasen un plazo distinto de los mencionados en el artículo que precede, la tabla de amortización correspondiente se insertará en la escritura de deuda.

5. El banco no podrá prestar sobre propiedad *pro-indiviso*, á no ser que mancomunada y solidariamente firmen la obligación todos los condóminos.

Tampoco podrá hacerlo cuando el usufruto corresponda á varias personas, salvo que se obliguen todas ellas.

Asimismo no podrá prestar cuando la propiedad no tenga un rendimiento continuo por su naturaleza.

6. El banco solo prestará sobre primera hipoteca, y el préstamo no excederá en ningún caso de la mitad del importe del fundo que se ofrezca en garantía.

Los censos ó capellanías que graven sobre dicho fundo se redimirán conforme á la ley, y los fondos que demande la redención se deducirán de la cantidad que sobre el inmueble gravado puede prestar el banco.

7. El valor de los inmuebles se establecerá por convenio de partes ó por medio de peritos, y el que fijen, se hará constar en la escritura de préstamo.

8. En los fundos rústicos la suma prestada no excederá de la mitad del valor del suelo.

9. Los préstamos no podrán efectuarse por menos de mil soles ó su equivalente en otra moneda.

10. Los pedidos de préstamos se harán por escrito, designando por su situación ó linderos el bien ó bienes que se ofrezcan en hipoteca. Se acompañarán los títulos de propiedad y el certificado de la oficina de registro en que conste que no existe ningún gravamen de los que deben inscribirse según la ley del Registro de la propiedad, salvo los censíticos. Se acompañará, también, el plano de la finca, si fuere necesario, y los recibos de contribuciones.

La omisión de las circunstancias que importen un gravamen, constituirá al deudor en reo del delito previsto en el inciso 1.° del artículo 342 del Código Penal.

11. Si el préstamo llega á efectuarse sin los requisitos exigidos en la presente ley, los gerentes ó directores que lo hubiesen autorizado ó consentido, serán considerados como reos del delito de defraudación. La responsabilidad de ellos podrá ser exigida civil y criminalmente por cualquier cedulista ó accionista del mismo banco, sin estar obligado á prestar fianza de resultas.

12. Concedido el préstamo, los títulos de propiedad quedarán depositados en el banco hasta la cancelación de la hipoteca, y éste dará al interesado un documento para su resguardo, y exhibirá dichos títulos, en su propio local, al dueño ó á quien lo solicite con autorización de éste.

13. El banco entregará la suma materia del préstamo, luego que esté registrada la hipoteca, y en vista del certificado expedido el día de la entrega, en que conste no existir ningún otro gravamen real, salvo los censíticos.

14. Los interesados pueden consignar en la escritura todas las fórmulas que se dirijan á la seguridad del préstamo, sometiéndose el deudor á las disposiciones de la presente ley, sin otra limitación que el derecho de tercero.

El deudor señalará domicilio en la escritura; y en el caso de que después lo variase, dará aviso al banco mediante una carta entregada por conducto de escribano, quien certificará tal entrega en un segundo ejemplar que quedará en poder del interesado.

Si omitiese dar tal aviso, y cambiase sin embargo de domicilio, serán válidas y se tendrá como personalmente hechas, las notificaciones ó requerimientos que se hagan por los periódicos, en el domicilio señalado.

15. El servicio de intereses, amortización y administración, por cantidad fija sobre el capital primitivo se hará inmediatamente, debiendo descontarse el primer trimestre de servicio al hacerse el préstamo, y abonarse el importe del saldo en el último, sin intereses.

16. No podrá concederse aumento de préstamo, mientras subsista la deuda en todo ó en parte, aún cuando la propiedad hipotecada haya aumentado de valor por cualquier motivo.

17. Si los bienes hipotecados sufriesen desmejora ó deterioro, de manera que dejen de ofrecer garantía suficiente, el banco puede exigir el pago de la acreencia;

If the parties interested agree upon a time different from those mentioned in the preceding article, the corresponding table of amortisation shall be inserted in the instrument constituting the debt.

5. The bank may not lend on property which is owned *in common*, unless the co-owners sign the bond both for their separate shares and jointly and severally for the whole.

Nor may it do so when the usufruct belongs to several persons, unless all of them bind themselves.

Likewise it may not lend when the property has not a continuous income by the nature thereof.

6. The bank shall only lend on a first mortgage, and the loan shall in no case exceed half the value of the property which is offered as security.

The quit-rents and charges for masses which burden the said property shall be redeemed according to the law, and the funds required for the redemption shall be deducted from the sum which the bank may lend on the immovable charged.

7. The value of the immovables shall be settled by agreement of the parties or by means of experts, and the sum which is fixed shall be shown in the instrument of loan.

8. In rural properties the sum lent shall not exceed half the value of the site.

9. Loans may not be effected for less than one thousand *soles* or the equivalent thereof in other money.

10. Requests for loans shall be made by a writing, which shall define the property (or properties) which are offered in mortgage by its situation or boundaries. It shall be accompanied by the titles of ownership and the certificate of the Registry Office showing that there is no other charge such as ought to be inscribed according to the law of the Registry of Ownership, except quit-rents. It shall also be accompanied by the plan of the estate, if necessary, and by the receipts for taxes.

The omission of circumstances which involve a charge shall make the debtor guilty of the crime provided for by paragraph 1 of article 342 of the Criminal Code.

11. If the loan comes to be effected without the requisites demanded by this Law, the managers or directors who have authorised or consented to it, shall be considered guilty of the crime of defrauding. Their liability may be enforced both civilly and criminally by any holder of a cedula or share of the bank, without being obliged to give security for the results.

12. If the loan is granted, the titles of ownership shall be deposited in the bank until the cancellation of the mortgage, and the bank shall give the interested party a document for his protection and shall exhibit the said titles on their own premises, to the owner and any person who applies therefor with his authorisation.

13. The bank shall pay the sum which is the subject-matter of the loan, as soon as the mortgage is registered, and on inspecting the certificate issued on the day of the delivery, wherein it is shown that there is no other real charge except the quit-rents.

14. The interested parties may set out in the instrument all the terms which are intended for the safety of the loan, the debtor submitting himself to the provisions of this Law, without any other limitation than the right of a third person.

The debtor shall name his address in the instrument; and in the event of his subsequently changing it, shall give notice to the bank by means of a letter delivered through a notary, who shall certify such delivery on a second copy which shall remain in the control of the person interested.

If he omits to give such notice, and nevertheless changes his address, the notifications and demands which are made at the named address through the newspapers, shall be valid and considered as personally made.

15. The service of the interest, amortisation and administration at a fixed sum on the original capital shall be effected promptly, and the first quarter's service must be deducted on making the loan, and the amount of the balance must be paid in the last quarter without interest.

16. An increase of the loan may not be granted as long as the debt exists in whole or in part, even when the property mortgaged has for any reason increased in value.

17. If the property mortgaged suffers detriment or deterioration, so that it ceases to afford sufficient security, the bank may demand payment of the debt;

pero estará á la vez obligado á recibir otra garantía, siempre que el interesado quiera otorgarla á satisfacción del banco.

18. Los bancos tendrán contra sus deudores además de la acción hipotecaria procedente del contrato accesorio de hipoteca, la personal que se deriva del contrato de préstamo, con arreglo á las leyes comunes.

19. La transferencia del bien hipotecado, por venta, donación, permuta ó por cualquier otro título singular, así como los contratos y actos que deben anotarse según la ley del Registro de propiedad, se harán con conocimiento del banco, para que pueda usar de su derecho.

20. En cualquier tiempo podrá el deudor amortizar el todo ó parte de la deuda pendiente, abonando, además de los intereses que adeuda hasta el día del pago, un trimestre de intereses por el todo ó parte que amortice.

El pago parcial no será inferior á la décima parte de la deuda primitiva.

21. Pagada la cantidad, el banco hará extender la cancelación de la hipoteca y devolverá los títulos.

22. Por toda demora en el pago del servicio del préstamo, el banco cobrará el uno por ciento mensual sobre las sumas de plazo vencido, hasta que aquel se verifique.

23. El banco llevará además de los libros de contabilidad, un registro bien organizado en que conste los préstamos, las personas ó sociedades deudoras y los bienes hipotecados, con designación de su situación, linderos y demás circunstancias que sirvan para el esclarecimiento de los hechos.

24. Para la acertada marcha de estos establecimientos, se formarán los respectivos estatutos, los cuales serán aprobados por el Gobierno, sin que en ningún caso puedan contener disposiciones que alteren ó modifiquen la presente ley.

De las cédulas.

25. Los bancos hipotecarios podrán emitir con garantía especial de su capital efectivo, independientemente de la garantía general de las hipotecas, obligaciones denominadas *cédulas hipotecarias*, pagaderas en oro ó plata, por una cantidad equivalente á diez veces el capital efectivo del banco; pero en ningún caso mayor de la que representan los préstamos que efectúe.

26. Las cédulas se emitirán por series, serán al portador y se amortizarán por medio de sorteos.

27. Las cédulas serán amortizadas á la par en dos sorteos anuales, que se verificarán en las fechas que determinen los estatutos. A estos sorteos se destinará la cantidad que fuese necesaria para que todas las cédulas de una emisión, se amorticen en el tiempo por el cual se hubiese constituido la hipoteca que la motivó. El banco podrá hacer sorteos extraordinarios.

28. Las cédulas sorteadas dejarán de ganar interés desde el día señalado para su pago.

29. El banco no podrá negar al tenedor de una cédula hipotecaria sus intereses vencidos, ni el capital si se hubiere sorteado, y no se admitirá oposición de tercero, salvo que se presente por escrito, en los únicos casos de pérdida ó sustracción de la cédula.

30. Si el portador de una cédula sorteada no se presentase á cobrar el interés ó el capital, dentro de diez años, se anulará y su valor pertenecerá al Fisco.

31. Las acciones de los portadores de cédulas para el cobro del capital é intereses, son exclusivas contra el banco.

Las cédulas y cupones tendrán fuerza ejecutiva, sin necesidad de reconocimiento previo.

32. El banco podrá emitir cédulas en moneda corriente en países extranjeros, siempre que sea necesario para darles colocación en dichos países.

33. El capital del banco y los inmuebles hipotecados, garantizan el pago de intereses y la amortización de las cédulas.

34. De las utilidades anuales del banco, se destinará un cinco por ciento para fondo de reserva especial, hasta el equivalente de la cuarta parte de su capital. Este fondo puede invertirse en cédulas del mismo banco.

35. En los casos en que las leyes exijan fianza para el desempeño de cargo público ó para cualquiera responsabilidad fiscal, puede admitirse como garantía equivalente el depósito en cédulas hipotecarias emitidas conforme á esta ley.

but shall at the same time be obliged to receive another security, whenever the person interested wishes to grant one to the satisfaction of the bank.

18. Besides the mortgage action which arises from the collateral contract of mortgage, the banks shall have a right of personal action against their debtors, derived from the contract of loan, according to the common law.

19. The transfer of the mortgaged property by sale, gift, exchange or any other singular title, as also the contracts and acts which have to be entered according to the law of the Registry of Ownership, shall be effected with the knowledge of the bank, so that it may avail itself of its right.

20. The debtor may at any time pay off the whole or part of the pending debt, by paying a quarter's interest on the whole or part which is paid off, in addition to the interest to the day of payment.

A partial payment shall not be less than a tenth part of the original debt.

21. When the amount has been paid, the bank shall cause the cancellation of the mortgage to be drawn up, and shall return the titles.

22. For every delay in the payment of the service of the loan, the bank shall recover one per cent. per month on the sums the time whereof has expired, until payment is made.

23. Besides the books of account, the bank shall also keep a well arranged register, wherein are shown the loans, the debtor persons or associations and the properties mortgaged, defining their situation, boundaries and other particulars which may contribute to the clearness of the facts.

24. Proper bye-laws shall be drawn up for the due working of these establishments, which shall be approved by the Government, but in no case may they contain provisions which alter or modify this Law.

The cedulas.

25. The mortgage banks may issue, with the special security of their cash capital, independently of the general security of the mortgages, bonds which are called *mortgage cedulas*, payable in gold or silver, for an amount equivalent to ten times the cash capital of the bank; but in no event greater than the amount represented by the loans made by it.

26. The cedulas shall be issued by series, shall be to bearer and shall be paid off by drawings.

27. The cedulas shall be paid off at par by two annual drawings, which shall be made on the dates determined by the statutes. The sum which is necessary for paying off all the cedulas of one issue within the time for which the mortgage that occasioned it has been constituted, shall be set aside for these drawings. The bank may make extraordinary drawings.

28. The drawn cedulas shall cease to earn interest from the day named for their payment.

29. The bank may not refuse the holder of a mortgage cedula his due interest, or the principal, if it has been drawn, and shall not allow the opposition of a third person, unless it is presented in writing, and only in the event of loss or theft of the cedula.

30. If the holder of a drawn cedula fails to present himself for collecting the interest or principal within ten years, it shall be annulled and the value thereof shall belong to the Treasury.

31. The rights of action of holders of cedulas for the recovery of the principal and interest are against the bank only.

The cedulas and coupons shall have executive effect without the necessity of previous judicial verification.

32. The bank may issue cedulas in the currency of foreign countries whenever it is necessary for the purpose of placing them in those countries.

33. The capital of the bank and the mortgaged immovables are security for the payment of the interest and the redemption of the cedulas.

34. Five per cent. shall be set aside from the annual profits of the bank as a special reserve fund, up to the equivalent of the fourth part of its capital. This fund may be invested in cedulas of the same bank.

35. In cases wherein the law requires security for the discharge of a public office or for any fiscal responsibility, the deposit of mortgage cedulas issued in conformity with this Law may be admitted as an equivalent guaranty.

36. La misma regla establecida en el artículo anterior, se observará respecto de las fianzas exigidas por la autoridad judicial.

37. Los administradores de establecimientos de beneficencia ó de instrucción y los guardadores de menores ó incapaces podrán invertir fondos en cédulas hipotecarias, siempre que hayan llenado las formalidades y obtenido la autorización que para tales casos requieren las leyes comunes.

38. Los bancos están obligados á publicar semestralmente, á lo menos en dos diarios de la localidad de los de mayor circulación, ó en el periódico judicial si lo hubiese, no solo el balance de las operaciones sino también el cuadro de las cédulas que ordinaria ó extraordinariamente hayan sido amortizadas y de las que se hallen en circulación con especificación de su valor nominal, série y número.

39. Un inspector fiscal se encargará de verificar la exactitud de dichos balances con la caja y libros, y la del cuadro de cédulas amortizadas y en circulación; así como también de presidir la operación del sorteo de cédulas cada vez que éste se realice.

El inspector será en esta capital el contador mayor mas antiguo del Tribunal Mayor de Cuentas y en los departamentos el tesorero departamental.

40. El banco está obligado á dar cuenta especial, que se publicará en los periódicos trimestralmente, bajo la denominación de »*Servicio Extranjero*«, del precio en que se hayan vendido las cédulas fuera del país; la cantidad á que se refiere su servicio; las pérdidas y utilidades por razón del cambio y el éxito del negocio.

41. Toda emisión de cédulas no autorizada expresamente por esta ley, será considerada como delito de defraudación, conforme al artículo 345 del Código Penal; concediéndose acción popular contra los directores, gerentes ó administradores de los bancos y contra toda persona que tuviere participación en esos actos. El que usa de acción popular en este caso está relevado de la fianza de resultas, si acredita ser cedulista del mismo banco.

42. Además de la responsabilidad criminal en que los referidos directores, gerentes ó administradores de los bancos pudieran incurrir, por los actos que practiquen en todo lo relativo á las operaciones de dichos establecimientos, serán también civilmente responsables con todos sus bienes.

43. Los tenedores de cédulas, siempre que el valor de éstas llegue á la tercera parte del total de la emisión, podrán elegir un delegado que los represente y ejerza respecto del banco las funciones de inspección y vigilancia indispensables para cautelar los intereses de dichos tenedores.

Del procedimiento.

44. En caso de que el deudor falte al servicio de un trimestre, el banco le intimará que en el término de treinta días se presente á hacer el pago. Si á pesar del requerimiento del banco, pasan dos trimestres sin que abone dos servicios de interés y amortización, el banco podrá exigirle el pago del total de la deuda, y en caso de no haberlo verificado dentro de los sesenta días siguientes al del vencimiento del segundo trimestre, procederá por sí y sin forma de juicio á la venta en remate del bien ó bienes hipotecados, en el modo que en esta ley se determina. No encontrándose al deudor para el requerimiento, en el domicilio que hubiese señalado, se le hará la notificación de la manera establecida en el inciso 2.° del artículo 14 de esta ley.

45. Los jueces y tribunales por ningún motivo podrán suspender ó entorpecer el procedimiento del banco, para la venta de las propiedades hipotecadas, á no ser que se trate de tercería aparejada con los recaudos del artículo 51.

46. En el caso previsto en el artículo 44, si el deudor no hubiese pagado dentro de los sesenta días siguientes al vencimiento del segundo trimestre, el capital y los intereses adeudados, el banco procederá por sí mismo á la venta en remate público y al más alto postor, de la propiedad ó propiedades raíces hipotecadas, anunciándose al efecto la venta por avisos publicados durante veinte días consecutivos, en dos periódicos de la localidad donde estén radicados los bienes.

El acto del remate será presidido por el fiscal de la corte superior como delegado del Gobierno, con asistencia del representante del banco y de los testigos, designados por el fiscal. El escribano público más antiguo de la localidad extenderá el acta correspondiente de la subasta, el mismo que otorgará en su registro la escritura

36. The rule enacted by the preceding article shall be observed with regard to the securities required by judicial authority.

37. The administrators of establishments of beneficence or of instruction and the guardians of minors or persons who are legally incapable may invest funds in mortgage cedulas, provided that they have complied with the formalities and obtained the authorisation required by the common law for such cases.

38. Banks are obliged to publish every six months, in at least two local papers with the largest circulation, or in the judicial paper, if any, not only the balance sheet of their operations, but also the list of cedulas which have been redeemed in the ordinary or extraordinary course, and of those in circulation, specifying their nominal value, series and number.

39. A fiscal inspector shall be charged with verifying the accuracy of the said balance sheets with the coffers and books, and that of the list of cedulas redeemed and in circulation; as also to preside at the operation of drawing the cedulas whenever this takes place.

In this Capital, the chief accountant with greatest seniority of the *Tribunal Mayor de Cuentas*, shall be the inspector, and in the Departments, the treasurer of the Department.

40. The bank is obliged to give a special report, which shall be published quarterly in the newspapers, under the name "*Foreign Service*", of the price at which cedulas have been sold abroad; the amount to which its service refers; the losses and profits caused by exchange and the success of the business.

41. Every issue of cedulas which is not expressly authorised by this Law, shall be considered as a fraudulent crime under article 345 of the Penal Code; and a popular action is granted against the directors, managers and administrators of the banks and against every person who has participated in those acts. A person availing himself of the popular action in this case is relieved from giving security for the results, if he proves that he is a holder of cedulas of the bank.

42. Besides the criminal liability which the said directors, managers and administrators of banks may incur, for acts which they perform in any relation to the operations of the said establishments, they shall also be civilly liable to the extent of all their property.

43. The holders of cedulas may choose a delegate to represent them and to exercise with regard to the bank the functions of inspection and vigilance which are indispensable for safeguarding the interests of the said holders, provided that the value of their cedulas amounts to the third part of the total of the issue.

Procedure.

44. When a debtor fails to make a quarterly payment, the bank shall give him notice to present himself for effecting the payment within the term of thirty days. If in spite of the demand of the bank, two quarters pass without his paying two services of interest and redemption, the bank may demand payment of the whole of the debt, and if this is not effected within sixty days following the expiration of the second quarter the bank shall itself proceed, without legal process, to a sale by auction of the mortgaged property or properties, as determined by this Law. If the debtor is not to be found, for the purpose of the demand, at the address which he has named, notice shall be given to him in the manner enacted by paragraph 2 of article 14 of this Law.

45. The judges may not suspend or obstruct the proceedings of the bank for the sale of the mortgaged properties on any pretext, unless a third party appears, provided with the precautions of article 51.

46. In the event provided for by article 44, if the debtor has not paid the principal and interest due within the sixty days following the expiration of the second quarter, the bank shall itself proceed to the sale by public auction of the mortgaged real estate or estates to the highest bidder, and for that purpose shall advertise the sale by advertisements published during twenty consecutive days in two newspapers of the locality where the properties are situated.

The actual auction shall be presided over by the public attorney of the High Court, as Government delegate, in the presence of a representative of the bank and of the witnesses appointed by the public attorney. The oldest public notary of the locality shall draw up the record of the sale, and he shall also execute in his registry

pública de traslación de dominio, á petición del banco, sin necesidad de mandato judicial[1]).

47. La base para el primer remate será de las dos terceras partes del precio de los bienes hipotecados, conforme á la tasación practicada al hacerse el préstamo. Si no hubiese postor por los dos tercios ó más, se sacarán los bienes á nuevo remate, sobre la base de la mitad del precio de la misma tasación, previa publicación de avisos por seis días.

Si tampoco se presentase postor en esta segunda vez, se sacará los bienes á nuevo remate, previa publicación de avisos por seis días, sin base alguna, adjudicándose el bién al que hubiese hecho la puja más alta.

48. Para que pueda procederse en el modo y forma establecidos en esta ley, los contratos de préstamos se extenderán en escritura pública, tomándose razón en los respectivos registros de hipotecas y en el de la propiedad, y se hará constar por cláusula expresa la facultad concedida al banco para proceder por sí, y sin forma de juicio, á la venta de los bienes en el caso de falta de pago, y para otorgar la correspondiente escritura de venta á favor del comprador, quedando éste, sin más requisito, subrogado en los derechos que al deudor correspondan sobre los bienes vendidos.

49. Hecha la venta y otorgada la escritura por el banco, á favor del comprador, el precio obtenido en el remate se aplicará al pago de la deuda, intereses penales y gastos. El sobrante, si lo hubiese, se entregará al deudor ó á quien represente sus derechos.

Si el interesado no se presentase á recibirlo, será colocado á interés, por su cuenta, en el mismo banco; y trascurridos diez años sin que nadie lo reclame, pertenecerá al Fisco con sus intereses ó premios.

50. El deudor dejará sin efecto el remate, si paga al contado la cuota atrasada, intereses penales y gastos ocasionados, antes que aquel se haya verificado.

51. Los jueces no admitirán tercería de dominio ó de preferencia para el pago, si no se presenta para fundarla escritura pública, registrada en debida forma y con fecha anterior á la escritura del banco. Tampoco pueden obligar á que el banco entre en concurso para el pago de su crédito, salvo el caso de que hubiese acreedores hipotecarios sobre el mismo fundo, anteriores á él. No habiéndolos de esa clase, los demás acreedores no tendrán otro derecho que el de hacer que el banco ponga á disposición del juez competente el sobrante del precio de los bienes hipotecados, después de cubrirse íntegramente su crédito.

52. Las acciones que tengan los deudores del banco, distintas de la tercería de dominio á que se refiere el artículo anterior, podrán hacerlas valer ante el Poder Judicial, en la vía y forma correspondientes, conforme á las leyes comunes, después del remate que el banco haya hecho de los bienes hipotecados.

Disposiciones generales.

53. Ninguna disposición de esta ley es aplicable á otros contratos, que á los que conforme á ella se celebren después de su promulgación.

54. En los préstamos hipotecarios de particulares, regirán las leyes comunes.

55. Quedan derogadas las leyes generales ó especiales, en cuanto no estén en armonía con las disposiciones de esta ley y respecto de los objetos que ella comprende[2]).

Disposiciones transitorias.

56. Mientras se establece prácticamente el Registro de la propiedad, el banco dodrá exigir que el interesado organice un expediente de saneamiento ante el juez de primera instancia de la provincia donde esté ubicado el inmueble[3]).

57. El juez de quien se solicite la declaración de saneamiento decretará, dentro de tercero día, que se convoque por medio de avisos publicados durante sesenta días en un periódico de la capital del departamento, á los que se crean con algún derecho sobre el inmueble, ya sea por traslación de dominio, ejecutoria ó prescrip-

[1]) Véase los arts. 1 y 2 de la ley siguiente. — [2]) Sobre la derogación de que se ocupan este artículo y el anterior, véase el art. 3.° de la ley siguiente. — [3]) El Registro de propiedad está ya establecido en toda la República.

the public instrument transferring the ownership, on the request of the bank and without the necessity of an order of the Court[1]).

47. The basis for the first auction shall be two thirds of the price of the mortgaged property, according to the valuation made on granting the loan. If there is no bidder at the two thirds or more, the property shall be withdrawn for a fresh auction on the basis of half the amount of the said valuation, after previous publication of advertisements for six days.

If no bidder presents himself on the second occasion, the property shall be withdrawn for a fresh auction without a basis, after previous publication of advertisements for six days, and the property shall be knocked down to the person who has made the highest bid.

48. In order that the proceedings may follow the mode and form enacted by this Law, loan contracts shall be written out in a notarial instrument, and inscribed in the corresponding Registers of Mortgages and of Ownership, and the power granted to the bank to proceed by itself, and without the form of an action, to the sale of the property in the event of non-payment, and to execute the corresponding instrument of sale in favour of the purchaser, shall be stated in express terms, and the purchaser shall without any further requisite, be subrogated to the rights of the debtor over the property sold.

49. When the sale has been effected and the instrument executed by the bank in favour of the purchaser, the price obtained at the auction shall be applied to the payment of the debt, penal interest and expenses. The surplus, if any, shall be paid to the debtor or his representative.

If the person interested fails to present himself to receive it, it shall be placed at interest in the same bank, on his account; and after the expiration of ten years without any person claiming it, it shall belong to the Treasury, with its interest or premiums.

50. The debtor may make the auction inoperative, if he pays the instalment in arrear, the penal interest and the expenses incurred, in cash, before the sale has taken place.

51. The judges shall not admit a claim by a third party to ownership or preferential payment, in the absence of a notarial instrument on which it is based, registered in due form and bearing date before the instrument of the bank. Nor can they oblige the bank to prove in bankruptcy for payment of its credit, excepting in the event of there being mortgage creditors with a previous title on the same property. If there are none of that class, the other creditors shall only be entitled to cause the bank to place the surplus of the price of the mortgaged property at the disposal of the judge, after meeting its credit in full.

52. The actions of the debtors of the bank, other than a claim of a third party to ownership as mentioned in the preceding article, may be enforced before the Judicial Power, in their respective mode and form according to the common law, after the auction by the bank of the mortgaged property.

General provisions.

53. No provision of this Law applies to contracts other than those which are made in conformity therewith after its promulgation.

54. The common law shall govern mortgage loans by private individuals.

55. Both general and special laws are repealed so far as they are not in harmony with the provisions of this Law with respect to the subjects comprised therein[2]).

Transitory provisions.

56. Until the Registry of Ownership is established in practice, the bank may require the party interested to file his documentary title before a judge of first instance of the Province where the immovable is situated[3]).

57. The judge to whom the application for declaration of title is made, shall, within the third day, order those who think they have any right over the immovable, either by transfer of ownership, final judgment or prescription, or by mortgage, ground rents, usufructs, use or habitation, or by any conventional, legal or judicial charge

---

[1]) See articles 1 and 2 of the following Law. — [2]) See article 3 of the following Law, with regard to the repeal contained in this and the previous article. — [3]) The Registry of Ownership is already established in the whole of the Republic.

ción, ya por hipoteca, censos, usufructo, uso ó habitación, ó ya por algún gravamen ó derecho convencional, legal ó judicial, que embarace ó limite de cualquier modo el libre ejercicio del derecho de enajenar. Después de los avisos no interrumpidos y dentro de los ocho días siguientes, el juez compulsará los derechos alegados y documentos exhibidos, declarando á quien corresponden aquellos y á que género pertenecen de los anteriormente enumerados[1]).

La declaratoria del juez, por la cual se definan las condiciones de la propiedad, deberá ser aprobada por la corte superior, dentro del término de ocho días, sin comprender el de la distancia.

Si el banco conviene en hacer el préstamo á la persona que lo solicite, el expediente se archivará en el oficio de hipotecas de la localidad, pudiendo solicitar un testimonio tanto el banco como el interesado.

58. Si en el expediente de saneamiento nadie comprueba derechos de los que menciona la ley de Registro de la propiedad, la hipoteca que se constituya á favo del banco, tendrá preferencia sobre cualquiera otra; sea legal, judicial ó convencional.

Ley 22 de Setiembre de 1891.

Art. 1. En los departamentos en que no haya periódico diario, los avisos de que se ocupa el artículo 57 de la citada ley de 2 de Enero de 1889, se suplirán con tres carteles, fijados durante sesenta días, uno en la puerta del juzgado de primera instancia, y los otros dos en los lugares públicos de costumbre, debiendo además insertarse en uno de los periódicos que hubiere.

Respecto de los avisos que ordena el artículo 46 de la misma ley, se procederá de igual modo, debiendo en tal caso fijarse los carteles por el término de veinte días solamente.

2. Por falta ó impedimento del fiscal de la corte superior, presidirá el acto del remate de que se ocupa el artículo 46 de dicha ley, el agente fiscal, y, en defecto de éste, el síndico que designe el alcalde del concejo provincial.

3. La derogación de que se ocupan los artículos 54 y 55 de la referida ley de 2 de Enero de 1889, no tiene más objeto que impedir que las leyes generales y especiales anteriores á su publicación se apliquen á los contratos que con arreglo á ella se celebren; pero no el de prohibir que por esas leyes se juzguen y ejecuten los créditos de los antiguos bancos hipotecarios; ó los de particulares, contraidos con arreglo á dichas leyes.

Bonos hipotecarios.

(Ley N° 695—29 nobiembre 1907.)

Articulo único. Las cédulas hipotecarias á que se refiere el articulo 32 de la ley de 2 de enero de 1889 podrán tambien emitirse con el nobre de bonos hipotecarios y con su texto impreso en tres idiomas.

Compañias de carácter aleatorio.

Tienen este carácter principalmente las de seguros, de que tratan este Código y el Civil; de renta vitalicia, de la que se ocupa también este segundo Código, y de formación de capitales.

En tales empresas, los intereses de cada asegurado ó contrayente son relativamente de poca entidad; ellas de ordinario perciben los premios ó dividendos por largo tiempo, sin tener que hacer pagos; ó se les entrega capitales, con cargo de abonar nuevas pensiones.

[1]) Véase el art. 1.° de la ley siguiente.

or right which encumbers or limits in any way the free exercise of the right of alienation, to be summoned by means of advertisements published during seventy days in a newspaper of the Capital of the Department. After the uninterrupted advertisements and within the eight following days, the judge shall make an authentic transcript of the alleged rights and of the exhibited documents, and shall declare to whom they belong and to what class of the above enumerated rights[1]).

The declaration of the judge by which the conditions of the ownership are defined, must be approved by the superior court, within the term of eight days, excluding that of the distance.

If the bank agrees to make the loan to the person who applies therefor, the file shall be archived in the local Office of Mortgages, and both the bank and the person interested may apply for a certified copy.

58. If no one proves on the file of the title any of the rights mentioned in the law of the Registry of Ownership, the mortgage which is constituted in favour of the bank shall have preference over all others, whether legal, judicial or conventional.

Law of 22 September 1891.

Art. **1.** In the Departments in which there is no daily newspaper, the advertisements mentioned in article 57 of the said Law of 2 January 1889, shall be replaced by three posters, fixed for sixty days, one on the gate of the Court of first instance, and the two others in the customary public places, and they must also be inserted in one of the available newspapers.

The same procedure shall be adopted with regard to the advertisements ordered by article 46 of the said Law, but in that case the posters must be fixed only for the term of twenty days.

2. If the public attorney of the superior court is absent or hindered, the fiscal agent shall preside at the auction mentioned by article 46 of the said Law, and failing him, the law officer appointed by the mayor of the provincial council.

3. The repeal mentioned by articles 54 and 55 of the said Law of 2 January 1889 is only intended to prevent the general and special laws previous to its publication applying to contracts which are made in accordance therewith; but not to prevent the credits of the old mortgage banks or those of individuals, made in accordance with the said laws, being decided and executed by those laws.

Mortgage Bonds.

(Law No. 695 of 29 November 1902.)

Single Article. The mortgage cedulas, to which Article 32 of the Law of 2 January 1889 refers, may also be issued under the name of "mortgage bonds", and having their text printed in three languages.

Companies of a speculative character.

This character is chiefly possessed by insurance companies, which are dealt with by this and the Civil Code; and by annuity companies, with which the latter Code is also concerned, and by companies for the formation of capital.

In these companies, the interest of each assured person or contractor are of relatively small importance; the companies ordinarily receive premiums or contributions over a long time, without having to make payments; or principal sums are delivered to them, under the liability of paying annuities.

[1]) See article 1 of the following Law.

Ley 21 de Diciembre de 1895.

Art. 1. Las compañías de seguros de vida, contra incendio ó riesgos marítimos, así como sus agencias, sucursales ú oficinas, no podrán establecerse en el Perú sin inscribir previamente su respectivo contrato social en el registro designado por el artículo 18 del Código de Comercio, en cuya inscripción deberán constar todos los requisitos puntualizados en el artículo 234 del mismo Código[1]).

2. Si la compañía estuviere establecida en el extranjero, se registrará á la vez el poder que en legal forma conferirá al agente ó personero que debe representarla en el país, sin restricción alguna, para ventilar todas las cuestiones que se suscitaren, en juicio ó fuera de él.

3. En la misma inscripción las compañías de seguros, ó sus agentes y representantes, declararán el capital efectivo que destinen á sus operaciones en la República.

4. El capital efectivo mínimum para establecer una compañía de seguros, ó una sucursal, oficina ó agencia de esta naturaleza, que deberá ser declarado conforme al artículo anterior, será de cien mil soles de plata.

5. Las compañías de seguros nacionales, ó las sucursales, oficinas ó agencias de las establecidas fuera del país, deberán invertir un treinta por ciento del capital efectivo declarado para sus operaciones en el Perú, en bienes raíces ubicados en el territorio de la República é inscritos en el Registro de la propiedad inmueble, ó en títulos ó en acciones del crédito público, municipal ó de instituciones particulares, ó en oro ó moneda nacional, á elección de los gerentes ó agentes de las compañías. En caso de hacerse la inversión en títulos, acciones ó dinero efectivo, deberán ser depositados en los bancos de esta capital.

6. Las compañías de seguros podrán disponer libremente de los frutos de sus propiedades raíces, así como de los dividendos é intereses que produzcan los valores ó dinero que depositen.

7. Se concede á las compañías de seguros establecidas en la República, el plazo de seis meses improrrogables, desde la promulgación de esta ley, para cumplir las obligaciones que les impone.

8. Las pólizas de las compañías de seguros á que se refiere la presente ley, estarán redactadas en el idioma castellano, expresándose en ellas, con toda claridad, que quedan sometidas á la jurisdicción nacional en todas las cuestiones que se susciten entre ellas y los asegurados, sin que obste pacto en contrario.

9. El Gobierno vigilará por medio de uno de los empleados superiores del Ministerio de Hacienda, si las compañías, sucursales y agencias, cumplen con hacer los registros prevenidos en el artículo 1°, así como de la vigencia y saneamiento de las garantías y prescripciones establecidas en la presente ley; y clausurará las compañías, sucursales ó agencias que no las cumplieren, exigiendo, además, la publicación, cuando menos semestralmente, de sus balances.

10. Cuando alguna compañía de seguros, ó sucursal ó agencia resuelva liquidar sus negocios en el Perú, deberá ocurrir al juez de primera instancia del lugar en que se halle establecida, quien ordenará que la solicitud se publique durante quince días en dos periódicos de los de mayor circulación en el lugar donde esté radicada la compañía, notificando, además, al Ministerio de Hacienda, á fin de que éste lo comunique al prefecto del departamento respectivo, para que llegue á conocimiento del público. Si después de haber trascurrido noventa días, desde la publicación de los avisos, no hubiere oposición fundada en la vigencia de la responsabilidad de la compañía, el juez accederá á su solicitud, previa audiencia del ministerio fiscal.

Si hubiere oposición, el juez la recibirá á prueba por quince días perentorios, dará audiencia al ministerio fiscal y la resolverá en seguida como sea de justicia. Dicho auto será apelable en ambos efectos[2]).

---

[1]) Art. 133 del nuevo Código de Comercio. — [2]) Este artículo y el 2.° están modificados por la ley de 9 de Noviembre de 1897, y el 4.° por la de 20 de Noviembre de 1901, que están después.

The Law of 21 December 1895.

Art. 1. Life, fire and marine insurance companies, their agencies, branches and offices, cannot be established in Peru unless their respective social contracts are previously inscribed in the Register named by article 18 of the Code of Commerce, and in this inscription all the requisites detailed by article 234 of the said Code[1]) must be stated.

2. If the company is established abroad, the power granted in legal form to the agent or representative shall be inscribed at the same time, and he must represent it in this country without any restriction whatever, for the purpose of discussing all matters which may arise, whether in an action or not.

3. In the same inscription, insurance companies, their agents or representatives shall declare the cash capital which they appoint for their operations in the Republic.

4. The minimum cash capital for establishing an insurance company, or a branch, office or agency of this nature, which must be declared in accordance with the preceding article, shall be one hundred thousand silver *soles*.

5. National insurance companies, and the branches, offices and agencies of those established abroad, must invest thirty per cent. of the cash capital which has been declared for their operations in Peru, in real estate situated in the territory of the Republic and inscribed in the Register of Immovable Property, or in securities or shares issued by the State, municipalities or private institutions, or in gold or national coin, at the election of the managers or agents of the companies. In the event of the investment being made in securities, shares or cash, they must be deposited in the banks of this Capital.

6. Insurance companies may freely dispose of the produce of their real estate, as also of the dividends and interest produced by the securities or money which they deposit.

7. The absolute term of six months from the promulgation of this Law is granted to insurance companies established in the Republic, for complying with the obligations imposed on them.

8. The policies of the insurance companies to which this Law refers, shall be drawn out in the Spanish language, and shall state with perfect clearness that they are subject to the national jurisdiction as regards all matters which may arise between the companies and the assured persons, in spite of any agreement to the contrary.

9. The Government shall watch by means of one of the superior officials of the Ministry of the Exchequer, whether the companies, branches and agents comply with the making of the registrations provided by article 1, as also over the existence and validity of the guaranties and provisions enacted by this Law; and shall close such companies, branches and agencies as fail to fulfil them, and shall also require the publication of their balance sheets at least every six months.

10. When any insurance company, branch or agency decides to liquidate its business in Peru, it must apply to the judge of first instance of the place where it is established, who shall order the application to be published for fifteen days in two newspapers with the largest circulation in the place where the company is centred, and notice shall also be given to the Ministry of the Exchequer, in order that it may communicate with the Prefect of the Department so that it may come to the knowledge of the public. If there is no opposition based on the existence of the liability of the company, after the expiration of ninety days from the publication of the advertisements, the judge shall accede to its application, after hearing the Public Attorney.

If there is opposition, the judge shall receive it to proof for fifteen peremptory days, shall hear the Public Attorney and shall forthwith decide in accordance with justice. The said decree shall be appealable with stay of execution[2]).

---

[1]) Article 133 of the new Code of Commerce. — [2]) This and the 2nd article are altered by the law of 9th November 1897, and the 4th by the law of 20th November 1901, which follow.

Decreto 23 de Junio de 1897.

Considerando:

Que la ley de 21 de Diciembre de 1895, dispone que el Gobierno vigile por medio de uno de los empleados superiores del Ministerio de Hacienda, si las compañías de seguros, sucursales y agencias, establecidas en el Perú, cumplen con las disposiciones de dicha ley,

Decreto:

Art. 1. La inspección fiscal de las compañías de seguros de vida, contra incendio, riesgos marítimos, ó de cualquiera otra clase que se establezcan en el Perú, así como las de sus agencias, sucursales y oficinas, correrá á cargo del Director del Crédito Público del Ministerio de Hacienda.

2. Son atribuciones del inspector fiscal: 1.° Informarse de si el contrato social, constitutivo de la compañía que trata de establecerse, se ha otorgado con las formalidades prescritas en el Código de Comercio y en el Civil en cuanto sean aplicables á dicho contrato; — 2.° Si se ha llenado respecto de él, el requisito de su inscripción en el Registro público y general de comercio en la forma puntualizada por el artículo 234 del Código del ramo[1]); — 3.° Si en dicha inscripción se ha declarado el capital efectivo que la compañía destina á sus operaciones en la República, el cual no podrá ser menor de cien mil soles de plata; — 4.° Si el treinta por ciento de dicho capital está invertido en bienes raíces, ubicados en el territorio de la República, é inscritos en el Registro de la propiedad inmueble ó en títulos ó acciones del crédito público, municipal ó de instituciones particulares, ó en oro moneda nacional; — 5.° Si se ha constituido, en uno ó en varios de los bancos de esta capital, el depósito de los títulos, acciones ó dinero efectivo, caso de hacerse en estos valores la inversión de dicho treinta por ciento; — 6.° Si las pólizas respectivas están redactadas en idioma castellano y en conformidad con la ley especial de 21 de Diciembre de 1895 y con las prescripciones de los Códigos; — 7.° Si los poderes conferidos por las compañías establecidas en el extranjero á sus agentes ó personeros en el Perú, son bastantes; — 8.° Vigilar acerca de la vigencia y saneamiento de las garantías y prescripciones establecidas por la ley, y pedir al Gobierno la clausura de las compañías, sucursales, agencias ú oficinas que no llenen tales requisitos.

3. Si la compañía reside en el extranjero y se trata de establecer en el Perú una agencia, sucursal ú oficina, se registrará á la vez que el contrato social, que, legalmente autenticado, tendrá obligación de exhibir el agente ó representante de dicha compañía, el poder que, también en forma legal, confiera aquella al expresado agente ó personero, que deba representarla en el Perú.

4. Las mismas atribuciones acordadas al inspector fiscal respecto de las compañías, cuyas oficinas principales se establezcan en el Perú, se le acuerdan respecto de las agencias, sucursales ú oficinas de las establecidas en el extranjero, que están sujetas á idénticas obligaciones.

5. Ninguna compañía de seguros de vida, contra incendio, riesgos marítimos ó de cualesquiera otra clase, sucursales, agencias ú oficinas de otras compañías, podrá establecerse en el Perú, sin que conste por informe del inspector fiscal, que ha llenado los requisitos que las leyes generales, la especial de 21 de Diciembre de 1895 y este decreto, prescriben como necesarios para su legal establecimiento.

6. El inspector fiscal visitará las compañías, agencias, sucursales ú oficinas actualmente establecidas, é informará al Gobierno si todas ellas han cumplido con las obligaciones que les respectan, á efecto de decretar la clausura de las que no hubiesen llenado tales requisitos.

7. El Ministro de Estado en el despacho de Hacienda queda encargado del cumplimiento de este decreto y de hacerlo publicar y circular.

---

[1]) Arts. 133, 153 y 159 del nuevo Código.

Decree of 23 June 1897.

Considering:

That the Law of 21 December 1895 provides that the Government should watch by means of one of the superior officials of the Ministry of the Exchequer, whether the insurance companies, branches and agencies, established in Peru, comply with the provisions of the said Law,

I decree:

Art. 1. The fiscal inspection of life, fire and marine and any other kind of insurance companies established in Peru, as also of their agencies, branches and offices shall be part of the duty of the Director of the Public Credit of the Ministry of the Exchequer.

2. The following are the powers of the fiscal inspector: 1. To ascertain whether the social contract constituting the company which it is proposed to establish, has been executed with the formalities prescribed by the Code of Commerce and the Civil Code so far as they apply to the said contract; — 2. Whether the requirement of its inscription in the public and general Register of Commerce has been fulfilled with regard to it, as detailed by article 234 of the Code of Commercce[1]); — 3. Whether the cash capital which the company appoints for its operations in the territory of the Republic, which may not be less than one hundred thousand silver *soles*, has been declared in the said inscription; — 4. Whether the thirty per cent. of the said capital is invested in real estate, situated in the territory of the Republic, and inscribed in the Register of Immovable Property, or in securities or shares issued by the State, Municipalities or private institutions, or in national gold coin; — 5. Whether the deposit of the securities, shares or cash has been constituted in one or more of the banks of this capital, in the event of the investment of the thirty per cent. being made in these valuables; — 6. Whether the respective policies are drawn up in the Spanish language and in conformity with the special Law of 21 December 1895 and with the provisions of the Codes; — 7. Whether the powers conferred by the companies established abroad on their agents or representatives in Peru, are sufficient; — 8. To watch over the existence and validity of the guaranties and provisions enacted by the law, and to apply to the Government for the closing of the companies, branches, agencies, and offices which fail to fulfil such requirements.

3. If the company resides abroad and proposes to establish an agency, branch, or office in Peru, the legally authenticated power which it confers on the agent or representative of the said company who is to represent it in Peru, shall be registered at the same time as the legally authenticated social contract which the said agent or representative is bound to produce.

4. The same powers which are granted to the fiscal inspector with regard to companies whose principal offices are established in Peru are granted him with regard to the agencies, branches and offices of those established abroad which are subject to identical obligations.

5. No life, fire, marine or other kind of insurance company, or the branches, agencies or offices of other companies, may be established in Peru, unless it is shown by the report of the Fiscal inspector that it has fulfilled the requirements which are prescribed by the general laws, the special law of 21 December 1895 and this decree, as necessary for the legal establishment thereof.

6. The fiscal inspector shall inspect the companies, agencies, branches or offices now established, and shall report to the Government whether all of them have complied with the obligations which concern them, for the purpose of closing those which have not fulfilled those requirements.

7. The Minister for Foreign Affairs in the office of the Exchequer is charged with the fulfilment of this decree and to cause it to be published and circulated.

[1]) Articles 133, 153 and 159 of the new Code.

Ley 9 de Noviembre de 1897,

Artículo único. Modifícanse los artículos 2.° y 10.° de la ley de 21 de Diciembre de 1895 en los siguientes términos:

«Art. **2.** Si la compañía estuviese establecida en el extranjero, se registrará á la vez el poder que deberá conferir á su representante ó factor, en la forma dispuesta por el artículo 118 del Código de Comercio[1]), aplicable al presente caso.»

«Art. **10.** Cuando alguna compañía de seguros ó sucursal ó agencia, resuelva liquidar sus negocios en el Perú, deberá ocurrir al juez de primera instancia del lugar donde estuviere inscrito su contrato social en el registro á que se refiere el artículo 1.° de esta ley.

El juez ordenará que la solicitud se publique durante quince días, en dos periódicos de los de mayor circulación en el lugar en que se halle establecido el juzgado; remitiendo, además, copia certificada de ella al Ministerio de Hacienda, á fin de que la comunique por circular á los prefectos para conocimiento del público.

Si trascurridos noventa días desde la publicación de los avisos, en los periódicos á que hace referencia la segunda parte de este artículo, no hubiera oposición fundada en la vigencia de la responsabilidad de la compañía, el juez accederá á la solicitud, previa audiencia del ministerio fiscal. Si hubiere oposición, se recibirá á prueba por quince días perentorios, y con dictamen fiscal se resolverá en seguida como fuere de justicia.

Si el juez declarase fundada la oposición, no se permitirá á la compañía retirar su depósito, mientras no presente fianza equivalente al monto de éste, á satisfacción del opositor, ó del juez en caso de exigencia temeraria por parte de aquel.

Este auto será apelable en ambos efectos.»

Ley 20 de Noviembre de 1901.

Art. **1.** El capital efectivo mínimum para establecer en la República una compañía de seguros, ó una sucursal, oficina ó agencia de compañias extranjeras, será de doscientos mil soles plata.

2. De esa suma, el cincuenta por ciento se invertirá precisamente en bienes raíces ubicados en el territorio de la República, con las seguridades de que se ocupa el artículo 5.° de la ley de 21 de Diciembre de 1895; y el otro cincuenta por ciento en títulos ó acciones del crédito público, municipal ó de instituciones particulares nacionales, ó en efectivo, á elección de los gerentes ó agentes de las compañías.

3. (*Transitorio.*) Se concede á las compañías nacionales ó extranjeras actualmente establecidas, el plazo máximo de seis meses para que den cumplimiento á las prescripciones de la presente ley, bajo pena de no poder seguir funcionando.

4. Quedan derogadas las leyes anteriores, en cuanto se opongan á la presente ley.

Reglamento consular 1897.

Título IX. Protección á la marina mercante peruana.

68. Los funcionarios consulares prestarán á la marina mercante nacional toda protección y apoyo; teniendo cuidado especial de que la nacionalidad del buque que navega con bandera peruana, esté perfectamente acreditada por los papeles y documentos de la nave.

69. Dentro de veinticuatro horas después de fondeado en lugar seguro del puerto un buque mercante nacional, se presentará el capitán al funcionario consular y justificará las condiciones de perfecta conformidad á las leyes peruanas, en que navega la nave. Dicho funcionario se abstendrá, mientras esa justificación se verifique, de considerar el buque y sus tripulantes con derecho á su apoyo y protección,

[1]) Art. 276 y 278 del nuevo Código.

Law of 9 November 1897.

Only article. Articles 2 and 10 of the law of 21 December 1895 are altered in the following manner:

"Art. **2.** If the company is established abroad, the power which it must confer on its representative or manager shall be registered at once, as provided by article 118 of the Code of Commerce, which applies to this case".

"Art. **10.** When any insurance company, branch or agency resolves to liquidate its business in Peru, it must apply to the judge of first instance of the place where its social contract is inscribed in the Register to which article 1 of this Law refers.

The judge shall order that the application be published for fifteen days, in two of the newspapers with the largest circulation in the place where the Court is established; and a certified copy thereof shall be sent to the Ministry of the Exchequer, so that it may communicate it by circular to the Prefects for the information of the public.

If there is no opposition founded on the existence of the liability of the company, after the expiration of ninety days from the publication of the advertisements in the newspapers referred to in the second part of this article, the judge shall accede to the application, after hearing the Public Attorney. If there is opposition, it shall be received to proof for fifteen peremptory days, and on hearing the opinion of the Attorney, it shall be forthwith decided in accordance with justice.

If the judge declares the opposition to be well founded, the company shall not be allowed to withdraw its deposit, unless it produces security equivalent to the amount thereof, to the satisfaction of the opponent, or of the judge, in the event of an unreasonable requirement on the part of the former.

This decree shall be appealable with stay of execution".

Law of 20 November 1901.

Art. **1.** The minimum cash capital for establishing an insurance company in the Republic, or a branch, office or agency of foreign companies, shall be two hundred thousand silver *soles*.

2. Fifty per cent. of this sum must be invested in real estate situated in the territory of the Republic, with the safeguards mentioned by article 5 of the Law of 21 December 1895; and the other fifty per cent. in securities or shares issued by the State, Municipalities or by private national institutions, or in cash, at the election of the managers or agents of the companies.

3. (*Transitory.*) National or foreign companies now established are granted the maximum time of six months for complying with the provisions of this Law, under the penalty of inability to continue their operations.

4. Former laws, so far as they are inconsistent with this Law, are repealed.

The Consular Regulation of 1897.

Title IX. Protection of the Peruvian merchant marine.

68. The consular officers shall render all protection and support to the national merchant marine; and shall take special care that the nationality of a vessel sailing under the Peruvian flag is fully proved by the ship's papers and documents.

69. Within twenty four hours after a national merchant vessel has anchored in a safe place in a port, the master shall present himself to the consular officer, and shall prove that the terms of the Peruvian laws under which the vessel is sailing have been fully complied with. Until that proof is given, the said officer shall abstain from considering the vessel and her crew as entitled to his support and protection, and

y todas las responsabilidades que, en cualquiera emergencia, pudieran sobrevenir por esta falta, serán exclusivamente del capitán.

70. Los documentos que el funcionario consular exigirá para la indicada justificación, son: 1.° la patente de navegación, el certificado de matrícula de la nave, y el rol de tripulación y pasajeros: 2.° la declaración escrita ó acta que se extenderá ante el mismo funcionario, en el que se especifiquen el último puerto peruano de donde zarpó, la fecha de salida, las escalas ó arribadas que haya hecho, la clase y pertenencia del cargamento, nombre del consignatario en el puerto, y todos los incidentes notables de la navegación, especialmente los que hayan dado lugar á averías y á cambios en el rol del buque durante el viaje. (*Formulario número 12.*)

Estos documentos quedarán depositados, previo recibo, en el consulado; pudiendo el funcionario consular exigir también, si lo cree necesario, que se someta á su examen el cuaderno de bitácora.

71. Cuando el puerto adonde llegue un buque peruano esté bloqueado, amenazado por un peligro de acción militar ó invadido de epidemia mortífera, el funcionario consular deberá participarlo al capitán de la nave, en cuanto le sea posible ponerse en comunicación con él. Dicho funcionario está, asimismo, obligado á proporcionar al capitán las instrucciones necesarias respecto de los reglamentos y prácticas del país, particularmente en lo relativo á policía marítima y á prohibiciones en la importación ó exportación.

72. En caso de haber occurido algún nacimiento ó muerte abordo durante el viaje, el funcionario consular exigirá una de las actas originales ó copia auténtica de las partidas correspondientes. Si el capitán no las hubiere extendido abordo, sentará él las actas respectivas ante aquel funcionario, quien hará en el registro civil las inscripciones del caso, y remitirá esa acta ó copia, por el conducto respectivo, á la autoridad local del último domicilio que tuvo el finado. (*Artículo 453 del Código Civil.*)

El funcionario consular indagará, además, si se otorgó testamento; y habiéndolo, vigilará y recomendará al capitán la rapidez en su trasmisión á los interesados.

Si el capitán no hubiere hecho ni entregado á dicho funcionario el inventario de los bienes del finado existentes abordo, se practicará tal diligencia con intervención del funcionario consular, quien recibirá en depósito los referidos bienes y procederá respecto de ellos con las facultades expresadas en el título 8.°, consignando á la orden del Ministerio de Hacienda el producto de la venta de dichos bienes, si llegare á cumplirse un año sin que nadie los reclame.

73. Cuidará de que en el rol de la tripulación, que reciba de los capitanes, estén anotadas y se sigan anotando las altas y las bajas, bajo la firma de éstos, y prestarán á los mismos la ayuda necesaria para que enganchen las plazas que les faltaren.

74. En el caso de que algún peruano adquiera un buque, ó de que vaya á hacerlo inscribir en la matrícula de la marina mercante nacional, podrá el funcionario consular dar el certificado respectivo al adquirente y conceder el pasavante ó patente provisional, para que la nave navegue bajo el pabellón nacional durante seis meses, y llegue al puerto en que debe matricularse. (*Formularios números 13 y 14.*)

75. El funcionario consular nombrará al que ha de reemplazar al capitán, en los casos de muerte, impedimento ó remoción, cuando faltare el piloto ú otro oficial llamado por la ley á suceder al capitán, si en el lugar no existiere el dueño del buque ni su representante. (*Formulario número 15.*)

76. El funcionario consular podrá arreglar amigablemente las diferencias que se susciten entre capitanes de buques peruanos, ó entre uno de éstos y los tripulantes, con motivo del cumplimiento de sus contratos; y autorizará los de reenganche.

77. Cuando se rescindiere un contrato, quedando desembarcado el tripulante, exigirá el cónsul que el capitán le abone, además de los sueldos devengados, la suma ó indemnización que corresponda al primero, conforme á sus ajustes y á las disposiciones del código de comercio.

78. Incumbe al funcionario consular procurar la admisión en los hospitales del lugar, de los tripulantes de un buque peruano gravemente enfermos; debiendo las hospitalidades ser por cuenta de la nave, salvo que la enfermedad provenga de vicios ó de riñas ó haya otra causa legal, para que sean de cuenta del enfermo. En el primer caso, si el buque zarpare antes del restablecimiento del paciente, dicho

all responsibility which may arise in any emergency from this neglect, shall be exclusively the master's.

70. The documents which the consular officer shall require for the said proof, are: 1. the licence to navigate, the certificate of the register of the ship, and the muster-roll of the crew and passengers; — 2. The written declaration or minute, to be written in the presence of the said officer, wherein are specified, the last Peruvian port whence she sailed, the date of sailing, the calls or refuges which she has made, the kind and ownership of the cargo, the name of the consignee in the port, and all the remarkable incidents of the navigation, especially those which have given rise to average and changes on the muster-roll of the vessel during the voyage. (*Form No. 12.*)

These documents shall be deposited in the consulate against a receipt; and the consular officer, if he thinks it necessary, may also require that the binnacle book should be submitted to his examination.

71. When the port where a Peruvian vessel arrives is blockaded, menaced by the danger of military action or attacked by a deadly epidemic, the consular officer must inform the master of the vessel as soon as it is possible to put himself in communication with him. The said officer is likewise obliged to give the master the necessary instructions with respect to the regulations and practices of the country, particularly relating to the marine police and to import and export prohibitions.

72. When any birth or death has occurred on board during the voyage, the consular officer shall demand one of the original minutes or an authentic copy of the corresponding entries. If the master has not drawn them up on board ship, he shall enter the respective minutes in the presence of the said officer, who shall make the inscriptions of the event in the civil register, and remit that minute or a copy thereof, by the proper channel, to the local authority of the last address possessed by the deceased. (*Article 453 of the Civil Code.*)

The consular officer shall also inquire if he executed a will; and if so, he shall take care to recommend the master to be quick in transmitting it to the persons interested.

If the master has neither made nor delivered to the said officer the inventory of the property of the deceased which was on board, that measure shall be taken in the presence of the consular officer, who shall receive the said property on deposit and proceed in respect thereto with the powers expressed in Title 8, paying the proceeds of the sale of the said property into court to the order of the Ministry of the Exchequer, if a year happens to expire without anyone claiming it.

73. He shall take care that in the muster-rolls of the crew, which he receives from the masters, there are entered and continue to be entered the increases and losses, under the signatures of the latter, and shall render them the necessary aid in engaging the vacant places.

74. When any Peruvian acquires a vessel, or proposes to inscribe her in the register of the national merchant marine, the consular officer may give the proper certificate to the purchaser and grant him the permit or provisional licence for the vessel to sail under the national flag during six months and for arriving at the port where she is to be registered. (*Forms Nos. 13 and 14.*)

75. The consular officer shall appoint the person who is to replace the master, in the event of death, impediment or dismissal, when there is no navigating or other officer appointed by the law to succeed the master, when neither the owner of the vessel nor his representative is in the place. (*Form No. 15.*)

76. The consular officer may amicably arrange the disputes which arise between masters of Peruvian vessels, or between one of them and the crew, arising from the fulfilment of their contracts; and shall authorise them to re-engage.

77. When a contract is rescinded and the crew put on shore, the consul shall require the master to pay him, in addition to the wages due, the sum or compensation which belongs to the former in accordance with their articles and the provisions of the Code of Commerce.

78. It is the duty of the consular officer to procure the admission into the local hospitals, of the seamen of a Peruvian vessel who are seriously ill; and the hospital charges must be borne by the vessel, unless the illness proceeds from vices or quarrels or unless there is another legal reason why they should be borne by the sick man. In the first case, if the vessel sails before the restoration of the patient, the said

funcionario requerirá del capitán el depósito de la suma debida á ese tripulante y, además, una cantidad equitativa para cubrir las hospitalidades probables.

79. En el supuesto de no ser frecuente la navegación directa con el Perú, podrá exigir también, por lo menos, una garantía de que los gastos que cause la repatriación serán reembolsados al Estado por el armador de la nave ó por el nuevo capitán, mientras no haya razón legítima que exima á éstos de tal responsabilidad.

80. Los funcionarios consulares no podrán intervenir en favor de un hombre de mar peruano, enganchado en un buque extranjero, sino en el caso de que el enganchado solicite su intervención para la justa liquidación de su contrato, ó para obtener su libertad, abusivamente coactada, ó para protegerle contra maltratos criminales.

81. Cuando lo pidiere el capitán de un buque mercante nacional, los funcionarios consulares reclamarán de las autoridades locales la aprehensión y entrega de los marineros desertores, conformándose á los pactos y leyes vigentes; y darán al capitán un certificado de los marineros desertores que hayan podido ser aprehendidos ó entregados, previa la declaratoria del mismo capitán. Los gastos de aprehensión, arresto y manutención en tierra de los desertores se abonarán de cuenta de éstos, deduciéndose de los sueldos devengados y de los que en adelante ganaren. (*Formulario número 16.*)

82. Los efectos pertenecientes al marinero desertor que no fuere aprehendido antes de partir el buque, junto con sus sueldos devengados, se depositarán bajo inventario, y se procederá con ellos como lo previene el artículo 72.

83. Si algún marinero ó alguna otra persona embarcada abordo de un buque mercante peruano, perpetrare en alta mar, una muerte, heridas ó cualesquiera otros delitos, el funcionario consular en el primer puerto adonde llegue la nave, y en que hubiere, levantará una información sumaria acerca del hecho, recibiendo las declaraciones de la gente de mar y pasajeros, sólo para el efecto de retener á los reos abordo, y remitirlos con el expediente por la primera nave que salga para el Perú, á fin de que sean sometidos á los jueces competentes.

En el caso de que el buque en que se hallare el preso tuviere que partir para otro destino y no hubiere en el puerto, en ese tiempo, otra embarcación que lo conduzca al Perú, el funcinario consular solicitará de las autoridades del país, que se custodie al reo en alguna cárcel pública, hasta que se presente la ocasión de enviarlo á la República.

Dichos funcionarios reclamarán contra toda tentativa que haga la autoridad local para conocer en los delitos perpetrados abordo de buques peruanos, en los casos que expresa este artículo.

84. Si los delitos fueren cometidos abordo, estando el buque en aguas territoriales extranjeras, los funcionarios consulares dejarán obrar libremente á los tribunales del país; limitándose á exigir, en su oportunidad, que se cumpla, respecto de los enjuiciados, con las disposiciones legales.

85. Los funcionarios consulares conocerán de las faltas de policía cometidas abordo de los buques mercantes nacionales surtos en los puertos extranjeros, y podrán, en consecuencia, decretar penas correccionales, como multa ó arresto en el mismo buque; pero si las infracciones cometidas fueren de naturaleza tal, que amenazaren la seguridad de la nave ó la vida de los individuos de la tripulación, solicitarán el auxilio de las autoridades locales, á quienes corresponde, desde entonces, el castigo de los delincuentes.

86. Cuando un buque nacional, surto en un puerto extranjero, deba emprender largo viaje, el funcionario consular exigirá del capitán, antes de devolverle sus papeles, y de extenderle la licencia para zarpar, la certificación, por dos peritos acordes, del buen estado de navegabilidad del buque y de la estiva de la carga. Uno, por lo menos, de estos peritos será nombrado por dicho funcionario.

La misma certificación recabarán los funcionarios consulares siempre que tengan motivo fundado para dudar del buen estado de navegabilidad de la nave ó de la estiva de la carga, aunque no se trate de emprender un largo viaje.

Todos los gastos de peritaje, de que habla este artículo, serán por cuenta del buque.

87. Cuando, por estar listo para zarpar un buque nacional, devuelva el funcionario consular la patente de navegación, rol de tripulantes y demás papeles de la nave que debe haber conservado en depósito, recobrará el recibo que por ellos hubiere

official shall request the master to deposit the sum due to that seaman, and also a reasonable amount for meeting the probable hospital charges.

79. If direct navigation with Peru is infrequent, he may also require a guaranty, at least that the expenses of repatriation shall be repaid to the State by the managing owner of the vessel or by the new master, as long as there is no lawful reason to exempt them from that liability.

80. The consular officers may not intervene in favour of a Peruvian seaman, engaged on a foreign vessel, except when he applies for his intervention for the just settlement of his contract, or to obtain his liberty when he is in wrongful durance, or to protect him from criminal maltreatment.

81. When the master of a national merchant vessel asks for it, the consular officers shall claim the apprehension and delivery of deserting seamen from the local authorities, according to the agreements and laws in force; and shall give to the master a certificate of the deserting seamen whom it has been possible to apprehend and deliver, on the previous declaration of the said master. The expenses of the apprehension, arrest and maintenance on land of the deserters shall be paid on account of the latter, and shall be deducted from their due pay and from what they shall gain in future. (*Form No. 16.*)

82. The effects belonging to a deserting seaman who is not apprehended before the departure of the vessel, together with his earned pay, shall be deposited under an inventory, and the proceedings with reference thereto shall follow the provisions of article 72.

83. If any seaman or other person who is shipped on board a Peruvian merchant vessel, is guilty of killing, wounding or any other crime on the high seas, the consular officer in the first port where the vessel arrives, if there is one, shall draw up a summary information about the act, and receive the declarations of the seamen and passengers, solely for the purpose of retaining the culprits on board, and sending them with the file of the proceedings by the first ship which sails for Peru, in order that they may be submitted to the competent judges.

When the vessel on which the prisoner happens to be has to leave for another destination and there is no other vessel at that time in the port to carry him to Peru, the consular officer shall apply to the authorities of the country to guard the culprit in some public prison until an opportunity presents itself of sending him to the Republic.

The said officers shall object to every attempt made by the local authority to try crimes perpetrated on board Peruvian vessels, in the events expressed in this article.

84. If crimes are committed on board while the vessel is in foreign territorial waters, the consular officers shall leave the tribunals of the country to act freely; and shall confine themselves to requiring, on a proper occasion, that the legal provisions with regard to the defendants should be complied with.

85. The consular officers shall try faults of discipline committed on board national merchant vessels anchored in foreign ports, and may consequently order correctional punishments, such as fine or arrest in the same vessel; but if the infringements committed are of such nature that they threaten the safety of the vessel or the lives of the members of the crew, they shall apply for the aid of the local authorities, to whom thenceforth the punishment of the delinquents pertains.

86. When a national vessel anchored in a foreign port has to take a long voyage, the consular officer, before returning him his papers and writing out the licence to sail, shall require of the master a certificate by two unanimous experts of the good seaworthy condition of the vessel and of the stowage of the cargo. One, at least, of these experts shall be appointed by the said officer.

The consular officers shall obtain the same certificate whenever they have good reason for doubting the good seaworthy condition of the vessel or the good stowage of the cargo, although it is not proposed to take a long voyage.

All the expenses of experts mentioned by this article shall be borne by the vessel.

87. When the consular officer returns the licence to navigate, the muster-roll and the other ship's papers which he has to keep on deposit, because a national vessel is ready to sail, he shall recover the receipt which he has given for them, and shall

dado, y cuidará de que en el rol consten todas las modificaciones del caso, ó expedirá uno nuevo al capitán.

Al tiempo de hacer esa devolución, el funcionario consular otorgará la licencia para zarpar, cancelada que sea la cuenta de gastos por él formada, y una vez que tenga constancia de que se ha cumplido, ante las autoridades del país, las formalidades requeridas para salir del puerto.

Podrá también expedir al capitán un certificado de la fecha de la llegada y salida de la nave. (*Formularios números 17 á 21.*)

88. Si la autorización para otorgar cartas de sanidad no estuviere particularmente conferida á persona ó autoridad del puerto, podrán los funcionarios consulares expedirlas por sí mismos á los buques peruanos que zarpen del puerto en que residan, expresando en dicha carta que la otorgan en virtud de esa circunstancia. (*Formularios números 22 y 23.*)

Título X. Arribadas forzosas, naufragios é innavegabilidad de buques mercantes peruanos.

89. Los funcionarios consulares recibirán y registrarán las protestas que los capitanes de buques nacionales mercantes hagan ante ellos, por arribada forzosa á puerto comprendido en la extensión territorial en que ejerzan sus atribuciones; y podrán tomar las declaraciones de los pasajeros y tripulantes que crean convenientes para esclarecer los hechos en que se justifique la arribada. (*Formularios números 24, 25 y 26.*)

Además, dichos funcionarios ceñirán sus procedimientos á las disposiciones del código de comercio sobre la materia. (*Artículos 1010 y siguientes.*)

90. Siempre que se trate de un buque peruano, ó de su cargamento si pertenece á peruanos, y con tal que lo consientan los tratados celebrados por el Perú y las leyes locales, incumbe al funcionario consular el arreglo de las averías sufridas durante la navegación, salvo pacto en contrario.

Si ocurriere que en las averías se encuentren interesadas personas del país de su residencia ó de otro Estado, y si no todas ellas aceptan que el funcionario consular practique el arreglo de las averías, podrá corresponder éste á las autoridades locales. El funcionario consular aceptará la intervención de dichas autoridades siempre que las solicite un interesado, sea ó nó peruano. En este caso y en el anterior, aquel funcionario quedará siempre con la personería de todo peruano que no tenga otro representante de su interés.

91. Cuando competa á los funcionarios consulares el arreglo de las averías, tendrán presentes las disposiciones del código de comercio peruano. (*Artículos 963 y siguientes.*)

92. En el caso de que el arreglo de averías corresponda á las autoridades locales, y siempre que hubiere uno ó más interesados peruanos, sin otro representante que el funcionario consular, cuidará éste: 1.° De que dichas autoridades no procedan sin citarlo, y 2.° De que toda facción de inventario, venta, remate ó convenio común, en que medie el interés de uno ó más peruanos, se haga con su intervención y asistencia.

93. Ocurriendo ó temiéndose el naufragio de un buque mercante peruano, el funcionario consular se pondrá inmediatamente de acuerdo con las autoridades locales, tomará las medidas que le sean permitidas y fueren necesarias, para salvar la tripulación, el cargamento, la nave y cuanto á ésta pertenezca.

94. En el caso de naufragio, hará el funcionario consular constar por acta todas las declaraciones que preste ante él el capitán sobre las causas del siniestro, así como las que dicho funcionario juzgue necesario tomar para el debido esclarecimiento; de todo lo cual remitirá copia autorizada al Ministerio de Relaciones Exteriores y observará, además, las prescripciones del código de comercio sobre naufragios. (*Artículos 1028 y siguientes. — Formulario número 27.*)

95. Las mercaderías y papeles salvados, así como los restos y pertenencias del buque, en caso de avería ó naufragio, serán entregados por el funcionario consular al capitán ó á los dueños ó consignatarios, previo inventario, y después de haberse deducido todos los gastos y derechos de salvamento. Sólo en el caso de faltar los dueños, agentes ó consignatarios, podrá el funcionario consular tomar posesión de las especies salvadas, y conservarlas inventariadas bajo su responsabilidad. (*Formulario número 28.*)

be careful that all casual alterations appear on the roll, or shall issue a new one to the master.

At the time of making this return, the consular officer shall grant the licence to sail, having cancelled the account of the expenses formed by him, and as soon as he is certain that the formalities required for leaving the port have been fulfilled before the authorities of the country.

He may also issue to the master a certificate of the date of the arrival and sailing of the vessel. (*Forms Nos. 17 and 21.*)

88. If the authority for issuing bills of health is not exclusively conferred on a person or authority of the port, the consular officers may issue them in person to Peruvian vessels which sail from the port where they reside, expressing in the bill that they grant it by virtue of that circumstance. *(Forms Nos. 22 and 23.)*

Title X. Compulsory calls, shipwrecks and unseaworthiness of Peruvian merchant vessels.

89. The consular officers shall receive and register the protests made by masters of national merchant vessels in their presence, concerning a compulsory call at a port comprised within the territorial extent of their powers; and take the declarations of the passengers and crew which they think suitable for explaining the facts by which the call is justified. (*Forms Nos. 24, 25 and 26.*)

Also the said officers shall adjust their proceedings to the provisions of the Code of Commerce on the matter. (*1010 and the following articles.*)

90. In the absence of an agreement to the contrary, it is the duty of the consular officer to adjust the damage suffered during the navigation, whenever a Peruvian vessel or her cargo, if it belongs to Peruvians, is concerned, and provided that the treaties made with Peru and the local laws are agreeable thereto.

If it happens that there are persons both of his residence and of another State who are interested in the damage, and if all of them do not agree to the consular officer adjusting the damage, this may be undertaken by the local authorities. The consular officer shall accept the intervention of the said authorities whenever an interested person, whether Peruvian or not, applies therefor. In both events, that officer shall continue to represent all Peruvians who have no other representative of their interest.

91. When the consular officers are competent to adjust the damage, they shall bear in mind the provisions of the Peruvian Code of Commerce. (*963 and the following articles.*)

92. When the adjustment of the damage is a matter for the local authorities, and whenever there are one or more Peruvians who have no other representative than the consular officer, the latter shall take care: 1. That the said authorities do not proceed without citing him, and 2. That every making of an inventory, sale, auction or common agreement, in which the interest of one or more Peruvians is concerned, is made with his intervention and assistance.

93. When the shipwreck of a Peruvian merchant vessel occurs or is feared, the consular officer shall immediately consult with the local authorities, and shall take the measures which are allowed him and which are necessary, for saving the crew, the cargo, the ship and her belongings.

94. In a case of shipwreck, the consular officer shall record all the declarations made in his presence by the master as to the causes of the casualty, as also those which the said officer thinks necessary to take for its proper explanation; and he shall send an authenticated copy of all this to the Ministry of Foreign Relations and shall observe also the provisions of the Code of Commerce about shipwrecks. (*1928 and the following aerticles. — Form No. 27.*)

95. The goods and papers salved, as also the remains and belongings of the vessel, in the event of damage or shipwreck, shall be delivered by the consular officer to the master or the owners or consignees, after an inventory, and after all the expenses and claims for salvage have been deducted. Only in the event of the absence of the owners, agents or consignees, may the consular officer take possession of the salved effects, and keep them listed under his responsibility. (*Form No. 28.*)

Si los restos de un buque naufragado ó las mercaderías y efectos salvados pertenecen á ciudadanos de la República, y el funcionario consular hubiere tomado posesión de ellos, procederá como se previene en el título octavo, respecto de los bienes dejados por peruanos muertos sin testamento.

96. En el caso de que deba procederse á la venta de los restos del buque ó de las mercaderías averiadas á causa del naufragio y de no ser susceptible de conservarse, los funcionarios consulares autorizarán la venta en pública subasta, y entregarán su producto, deducidos los gastos, á quien corresponda. (*Formularios números 29 á 40.*)

97. Por regla general, el funcionario consular hará las veces de juez en todos los casos en que las leyes mercantiles requieran autorización judicial para proceder á reparos necesarios ó á la venta de la nave, para la descarga, depósito y venta de los efectos, y para procurar los fondos con que se haya de costear las reparaciones, rehabilitación, aprovisionamiento y gastos urgentes del buque. (*Formularios números 41 á 47.*)

98. La intervención del funcionario consular en los casos de arribada ó naufragio, como representante de los interesados, cesará desde el momento en que se presenten otros personeros debidamente autorizados, á quienes dicho funcionario entregará los documentos, las mercaderías ú otros objetos en cuya posesión se encuentre.

99. Cuando el funcionario consular tenga conocimiento de que, sin su intervención, se trata de vender, en puerto comprendido en la extensión territorial en que ejerza sus atribuciones, un buque peruano, exigirá que se le presente el poder en forma del dueño, ó la resolución judicial que ordene ó permita la venta, y á ello se opondrá en caso de que el poder sea insuficiente ó que la resolución judicial se haya dictado por las autoridades locales sin citarlo, en representación de interesados peruanos.

100. Siempre que se intente tomar un préstamo á la gruesa ventura, en el cual se comprometa un interés peruano, harán saber á los contratantes las disposiciones del código de comercio de la República, sobre que el registro de la hipoteca es necesario se verifique en el Perú para gozar de privilegio respecto á otros acreedores, y, además, sobre los límites del préstamo. (*Artículos 824, 836 y 837 de dicho código.*)

101. Los funcionarios consulares cuidarán de que la tripulación procedente de un buque nacional mercante naufragado ó en arribada forzosa, no carezca de los medios de subsistencia en tierra, y de que sea oportunamente repatriada, todo por cuenta del buque, ó aplicando de preferencia á estos objetos el producto de los efectos vendidos ó de la nave.

En el caso de que estos productos no basten, pondrá el hecho, por el medio de comunicación más rápido, en conocimiento del Ministerio de Relaciones Exteriores y esperará órdenes.

102. También puede el funcionario consular certificar la arribada forzosa, á puerto comprendido en la extensión en que ejerza sus atribuciones, de un buque extranjero, con carga destinada al Perú; así como confirmar, en el certificado que dé la autoridad local ó en otro especial, la circunstancia de no haber embarcado ni desembarcado la nave, en el expresado puerto, parte alguna del cargamento. (*Formulario número 68.*)

Título XI. Intervención consular en la expedición de buques y mercaderías con destino al Perú.

103. Los funcionarios consulares informarán á los navieros, capitanes de buques y comerciantes, de todos los requisitos que son indispensables para la expedición de buques y mercaderías con destino al Perú, de conformidad con el reglamento de comercio, del que forma parte integrante este título.

104. Todo capitán ó sobrecargo de un buque, cualquiera que sea su nacionalidad, que tome carga en puerto extranjero con destino al Perú, presentará al funcionario consular un sobordo ó manifiesto firmado, que contenga, con orden y claridad, los datos siguientes: 1.° La clase, bandera, nombre y porte de la nave; — 2.° El puerto de procedencia y el puerto ó puertos peruanos adonde se dirija el buque; 3.° El nombre del embarcador de la carga y el de las personas á quienes ésta se envía, ó si el conocimiento es á la orden; — 4.° Las marcas, numeración

If the remains of the shipwrecked vessel or the goods and effects salved belong to citizens of the Republic, and the consular officer has taken possession of them, the proceedings shall follow the provisions of the eighth Title, dealing with the property left by Peruvians who have died intestate.

96. When it becomes necessary to proceed to a sale of the remains of the vessel or of goods which are damaged through a shipwreck and through its not being possible to preserve them, the consular officers shall authorise a sale by public auction, and shall deliver the proceeds thereof to the owners, after deducting the expenses. (*Forms Nos. 29 and 40.*)

97. As the general rule, the consular officer shall perform the functions of a judge in all cases wherein the mercantile laws require judicial authorisation for proceeding with the necessary repairs or the sale of a ship, for the discharge, deposit and sale of the goods, and for procuring funds with which to pay for the repairs, refitting, provisioning and urgent expenses of the vessel. *(Forms Nos. 41 and 47.)*

98. The intervention of the consular officer as representative of the persons interested, in cases of refuge or shipwreck, shall cease from the time that other duly authorised representatives present themselves, to whom the said officer shall deliver the documents, goods and other articles which he happens to possess.

99. When the consular officer has notice that it is proposed to sell a Peruvian vessel without his intervention in a port comprised in the territorial district wherein he exercises his powers, he shall demand that regular power of the owner, or a judicial decision ordering or permitting the sale should be presented to him, and this he shall oppose when the power is insufficient or the judicial decision has been pronounced by the local authorities without citing him as representative of the interested Peruvians.

100. Whenever it is attempted to take a bottomry loan, whereby a Peruvian interest is compromised, the provisions of the Code of Commerce of the Republic shall be notified to the contracting parties, to the effect that it is necessary to make the registration of the mortgage in Peru, for the effect of enjoying privilege over other creditors, and likewise about the limits of the loan. (*Articles 824, 836 and 837 of the said Code.*)

101. The consular officers shall take care that the crew of a national merchant vessel which is wrecked or in a port of refuge, are not in want of the means of subsistence on land, and that they are repatriated in good time, all of which shall be borne by the vessel, or by preferentially applying the proceeds of the sold goods or of the ship to these purposes.

When these proceeds are insufficient, he shall bring the fact to the knowledge of the Ministry of Foreign Relations by the most rapid means of communication, and shall await orders.

102. The consular officer may also certify the compulsory call of a foreign vessel with a cargo bound for Peru at a port comprised in the district wherein he exercises his powers; and in the certificate which he gives to the local or other special authority, he may confirm the fact that the ship has not shipped or disembarked any part of her cargo in the said port. (*Form No. 68.*)

Title XI. Consular intervention in the despatch of vessels and goods bound for Peru.

103. The consular officers shall report to the managing owners, masters of vessels and traders, all the requisites which are indispensable for the despatch of vessels and goods bound for Peru, about conforming to the commercial regulations, and the material part of this Title.

104. Every master or supercargo of a vessel of any nationality who receives in a foreign port cargo bound for Peru, shall present a signed declaration or manifest containing the following facts, stated with order and clearness: 1. The class, flag, name and tonnage of the ship; — 2. The port of sailing and the Peruvian port or ports for which the vessel is bound; — 3. The name of the shipper of the cargo and those of the persons to whom it is sent, and whether the bill of lading is in order; — 4. The marks, enumeration and kind of each parcel and the gross weight of the cargo

y clase de cada bulto y el peso bruto de la carga que embarquecada remitente, ó su medida cuando sea tonelada de esta especie; — 5.° El número de los bultos de que consta la carga de cada remitente y el total de los comprendidos en el sobordo. (*Formulario número 69.*)

Dicho sobordo puede ser uno solo, comprendiendo en secciones la carga destinada á cada uno de los puertos del Perú, ó puede hacerse separadamente para cada puerto. En el primer caso, se presentará tantos ejemplares cuantos sean necesarios para remitir uno á la aduana de cada puerto de destino, uno al Ministerio de Relaciones Exteriores, devolver uno al interesado y conservar otro en el archivo del consulado. En el segundo caso, se presentará cada sobordo por cuadruplicado.

105. Toda persona que quiera remitir mercaderías para los puertos de la República, presentará al funcionario consular una factura por cuadruplicado que exprese: 1.° El nombre del remitente, el del puerto de embarque, el de la persona á quien se hace la remesa ó, si el conocimiento es ála orden, el puerto de destino y el nombre del buque. — 2.° La marca, numeración, número de bultos, clase de éstos, contenido y peso bruto de cada bulto, ó su medida si se trata de tonelada de esa especie. Para indicar el contenido de cada bulto bastará la designación del nombre, cantidad, clase y materia de cada mercadería. La cantidad se anotará por kilos, metros, unidades, docenas, según como los respectivos artículos estén considerados en el arancel de aforos para el percibo de los derechos, y, á este efecto, los funcionarios consulares suministrarán á los comerciantes los informes necesarios. Cuando se trate de bultos de una misma clase y contenido, podrá hacerse la declaración de ellos en conjunto y en una sola línea. — 3.° El valor y origen de las mercaderías, entendiéndose por éste el nombre de la nación donde se han producido ó fabricado. (*Formulario número 70.*)

106. Al pié de cada factura, y antes de la firma del interesado, debe éste afirmar, bajo juramento ó palabra de honor, que las declaraciones que en ella hace son exactas y verdaderas, en la inteligencia de que la factura consular tiene valor legal en los juicios ó esclarecimientos que pudieran ocurrir.

107. Si la factura no contiene los requisitos arriba mencionados, el funcionario consular la devolverá sin certificarla, manifestando al interesado las omisiones de que adolece; pero si éste insiste en que sea así certificada, no obstante lo prevenido en el inciso 3.° del artículo 120[1]), el funcionario consular la certificará, haciendo notar tal circunstancia.

108. Los funcionarios consulares no aceptarán los sobordos y facturas que contengan enmendaturas ó raspaduras. Los errores pueden subsanarse por medio de una nota explicativa al pié del documento, firmada por el interesado y constatada por aquéllos. (*Modelo número 71.*)

Si, después de certificadas las facturas y despachado el sobordo referente, se notase que hay error en las declaraciones, el interesado podrá pasar una carta, por cuadruplicado, al funcionario consular, en la cual se declare el error. El funcionario certificará dichos ejemplares, devolverá uno al interesado para su presentación en la aduana respectiva, y distribuirá los otros de la misma manera que las facturas. (*Modelo número 72.*)

109. Cuando el sobordo ó factura conste de varias fojas, el funcionario consular las rubricará y cuidará de que ellas estén unidas y aseguradas por medio de una cinta bajo el sello del consulado. En todo caso, se indicará el número de bultos que contengan estos documentos.

110. Toda factura se presentará al funcionario consular acompañada de un ejemplar del conocimiento de embarque, no firmado todavía por el capitán, y una factura no podrá nunca referirse á más de un conocimiento de embarque. Un conocimiento de embarque puede extenderse en varios ejemplares como es costumbre. Cuando se embarque bultos sin conocimiento, el recibo que se otorgue hace las veces de tal para los efectos de este artículo.

111. Para verificar la exactitud de las facturas, podrán los funcionarios consulares, cuando lo crean necesario, requerir copia fehaciente de las declaraciones hechas para la exportación de las mercaderías ante la aduana del puerto de embarque, siempre que esta declaración se acostumbre en dicho puerto. Sólo en casos excepcionales de duda, los embarcadores están obligados á presentar las facturas comerciales originales de su referencia. Esta presentación será momentánea y

[1]) Así dice el Reglamento, mas habla del art. 121.

shipped by each sender, or its measurement, when there is a ton of this species; — 5. The number of the parcels comprising the cargo of each sender and the total of the parcels comprised in the declaration. (*Form No. 69.*)

The said declaration may be the only one, comprising the cargo bound for each of the ports of Peru in sections, or may be made separately for each port. In the first case, as many copies shall be presented as are necessary for sending one to the Customs of each port to which she is bound, one to the Ministry of Foreign Relations, one for returning to the person interested and one for keeping in the archives of the consulate. In the second case, each manifest shall be presented in quadruplicate.

105. Every person who wishes to send goods to the ports of the Republic shall present to the consular officer an invoice in quadruplicate, stating: 1. The name of the sender, that of the port of shipment, that of the person to whom the remittance is made, or, if the bill of lading is to order, the port of destination and the name of the vessel; — 2. The mark, enumeration, number of parcels and their kind, the contents and gross weight of each parcel, or its measurement, if it is a matter of a ton of this species. The statement of the number, quantity, class and material of each species shall be sufficient to indicate the contents of each parcel. The quantity shall be entered by kilos, metres, units, or dozens, according as the respective articles are considered in the scale of appraisement for collecting the dues, and the consular officers shall supply merchants with the necessary information for this purpose. In the case of parcels of one and the same class and contents, their declaration may be made in bulk or by a single line; — 3. The value and origin of the merchandise, meaning by this the name of the nation where it has been produced or manufactured. (*Form No. 70.*)

106. At the foot of each invoice, and before the signature of the person interested, there must be an affirmation on his oath or word of honour, that the declarations made therein are correct and true, to the intent that the consular invoice may have legal force in any actions or explanations which may occur.

107. If the invoice does not contain the above-mentioned requisites, the consular officer shall return it without certifying it, explaining to the person interested the omissions from which it suffers; but if the latter insists that it should be so certified, notwithstanding the provisions of paragraph 3 of article 120[1]), the consular officer shall certify it, and shall make a note of that circumstance.

108. Consular officers shall not accept manifests and invoices which contain alterations or erasures. Mistakes can be remedied by means of an explanatory note at the foot of the document, signed by the person interested and countersigned by the former. (*Model No. 71.*)

If any mistake is noticed in the declarations after the invoices have been certified and the manifest referring thereto has been despatched, the person interested may hand a letter in quadruplicate to the consular officer, wherein the mistake is set forth. The officer shall certify the said copies, shall return one to the person interested for its presentation at the respective Customs, and shall distribute the others in the same way as the invoices. (*Model No. 72.*)

109. When the declaration or manifest consists of several pages, the consular officer shall rubricate them and shall see that they are joined and secured by means of a ribbon and under the seal of the Consulate. The number of the parcels contained in these documents shall be indicated in all cases.

110. Every invoice shall be presented to the consular officer accompanied by a copy of the bill of lading of the shipment, not yet signed by the master, and one invoice may never refer to more than one bill of lading of the shipment. A bill of lading of the shipment may be drawn up in several copies as the custom is. When parcels are shipped without a bill of lading, the receipt which is granted takes its place for the purposes of this article.

111. For the purpose of verifying the correctness of the invoices, the consular officers, when they think it necessary, may require an authoritative copy of the declarations made for the exportation of the merchandise to the Customs of the port of shipment, whenever this declaration is customary in the said port. Only in exceptional cases of doubt, are shippers obliged to present the corresponding original commercial invoices. This presentation shall be cursory and *ad effectum vivendi*,

---

[1]) So says the Regulation, but it means article 121.

ad effectum videndi, y con el único y exclusivo objeto de esclarecer el punto dudoso. Si éste versara sobre un dato contenido en la póliza del seguro, se podrá presentar, en vez de la factura original, dicha póliza ó un certificado especial de la compañía de seguros. En todos estos casos, si hubiera disconformidad, el funcionario la anotará en la factura dando aviso á la aduana respectiva.

112. No producirán efecto legal en las aduanas de la República los sobordos y facturas en que no conste que fueron presentadas al funcionario consular del Perú en el puerto de embarque y certificados por él bajo su firma y sello; salvo que no haya funcionario del Perú, en cuyo caso pueden ser certificados dichos documentos por el cónsul de una nación amiga ó por dos comerciantes respetables cuyas firmas legalizará un funcionario público.

113. En todo puerto en que se embarque mercaderías con destino á la República, que deben ser trasbordadas en otro ú otros puertos extranjeros, se presentará al funcionario consular las respectivas facturas y un sobordo especial en el que se designe, además, el lugar donde debe hacerse el trasbordo, y, siempre que se pueda, el nombre de la nave á la que han de ser trasbordadas las mercaderías. En las facturas, bastará que se indique que las mercaderías referentes son para trasbordarlas.

Este sobordo, que puede ser general ó hacerse separadamente para cada puerto, según lo prescrito en el artículo 103, se presentará, en el primer caso, en suficiente número de ejemplares, y, en el segundo, por quintuplicado. con el objeto de dar dos ejemplares en vez de uno al capitán de la nave conductora, para los efectos que se indican más adelante.

El funcionario consular en el puerto ó puertos de trasbordo pondrá constancia de la exactitud ó inexactitud con que se hubiese llevado á cabo la operación al certificar los dos ejemplares del sobordo general ó los dos de cada uno de los sobordos de la mercadería de trasbordo, expedidos por el consulado de origen, que debe presentarle el capitán de la nave á la que han sido trasbordadas las mercaderías.

Los primeros ejemplares del sobordo ó sobordos mencionados, que corresponden siempre al capitan de la nave, le serán devueltos para su presentación en las aduanas de la República; los otros ejemplares los recogerá el cónsul en el último puerto de trasbordo para enviarlos al Ministerio de Relaciones Exteriores junto con los demás documentos correspondientes á la nave, á fin de que quede comprobada la operación ú operaciones de trasbordo, con objeto análogo al expresado en la segunda parte del artículo 118 de este Reglamento.

114. Para el buen orden y celeridad en el despacho de buques y cargamentos, los funcionarios consulares procederán de la manera siguiente:

A medida que vayan recibiendo las facturas las irán anotando con una numeración especial para cada buque y para cada puerto, numeración que, comenzando siempre por el número 1, será corrida, de manera que si, por ejemplo, para el buque tal hay 20 facturas para el Callao, 12 para Mollendo, 6 para Pisco, &., esas facturas serán numeradas, respectivamente, de 1 á 20, de 1 á 12, de 1 á 6, etc. Esa numeración, que irá en el margen superior de las facturas, es independiente de la numeración de orden de las certificaciones de cada clase de documentos que expida un consulado, tales como los sobordos, facturas, patentes de sanidad, pasaportes, etc.; numeración distinta y seguida que debe empezar con el número 1 el primer día de cada año. Según ésto, en el ejemplo anterior, y suponiendo que las referidas 38 facturas son las primeras que se han presentado para el primer despacho del año, deberán llevar los números de orden de 1 á 38, y se continuará desde el número 39 para las demás que se presenten en lo sucesivo.

Cuanto á los sobordos, se observará un procedimiento análogo al de las facturas; de manera que si se presentan tres sobordos de un mismo buque para los puertos del Callao, Salaverry y Paita, por ejemplo, se anotará al margen superior los números 1, 2 y 3, independientemente del número de orden que corresponde al sobordo y que será el mismo para los tres, puesto que deben considerarse éstos como ejemplares del mismo manifiesto para los efectos de la tarifa.

En cada conocimiento de embarque, estampará el funcionario consular un sello que diga *Consulado del Perú en . . . . Partida del sobordo número . . . .* (el número que con arreglo al puerto y buque lleve la correspondiente factura); *Número de bultos . . . .* (los que consten en el conocimiento y la factura). Una vez sellados y numerados así los conocimientos, los remitirá, bien sea directamente ó por medio del interesado, procurando siempre que no haya demora inmotivada,

and with the single and exclusive object of explaining the doubtful point. If this concerns a fact contained in a policy of insurance, the said policy or a special certificate of the insurance company may be presented in place of the original invoice. In all these cases, the officer, when there is disconformity, shall note it on the invoice and give notice to the respective Customs.

112. Manifests and invoices which do not show that they were presented to the consular officer of Peru in the port of shipment and are not certified under his signature and seal, shall produce no legal effect in the Customs of the Republic; unless there is no officer of Peru, in which event the said documents may be certified by the consul of a friendly nation or by two respectable merchants whose signatures shall be legalised by a public officer.

113. In every port where goods are shipped which are bound for the Republic, and which have to be transhipped in another or other foreign port or ports, the respective invoices and a special manifest shall be presented to the consular officer, in which is also stated the place where the transhipment is to be effected, and whenever it is possible, the name of the ship to which the goods are to be transhipped. It shall be sufficient if the invoices indicate that the corresponding goods are to be transhipped.

This manifest, which may be general or be made separately for each port, as prescribed by article 103, shall be presented in the former case in a sufficient number of copies, and in the latter, in quintuplicate, with the object of giving two copies instead of one to the master of the carrying ship, for the purpose hereinafter indicated.

The consular officer of the port or ports of transhipment shall place a note of the correctness or incorrectness with which the operation of certifying the two copies of the general manifest or the two of each of the manifests of the goods to be transhipped, issued by the original consulate, has been performed, which documents the master of the ship to which the goods have been transhipped must present to him.

The first copies of the said manifest or manifests, which belong always to the master of the ship, shall be returned to him for presentation at the Customs of the Republic; the consul in the last port of transhipment shall collect the other copies for the purpose of sending them to the Ministry of Foreign Relations together with the other documents belonging to the ship, so that the operation or operations of transhipment may be compared with the like object with that expressed in the second part of article 118 of this Regulation.

114. For the good order and celerity in the despatch of vessels and cargoes, the consular officers shall proceed in the following manner:

As they receive the invoices they shall proceed to note them with a special enumeration for each vessel and each port, an enumeration which shall always commence with number 1 and run on so that, for example, if for a particular vessel there are 20 invoices for Callao, 12 for Mollendo, 6 for Pisco, those invoices shall be numbered respectively from 1 to 20, from 1 to 12, from 1 to 6. That enumeration, which shall be applied to the upper margin of the invoices, is independent of the enumeration of the order of the certificates of each class of documents issued by a consulate, such as manifests, invoices, bills of health, passports, etc.; a distinct and continuous enumeration which must begin with number 1 on the first day of each year. Accordingly in the above example, and supposing that the said 38 invoices are the first which have been presented for the first despatch of the year, they must carry the numbers in order 1 to 38, and the others which are presented afterwards shall continue from number 39.

A proceeding analogous to that of the invoices shall be observed with regard to the manifests; so that if three manifests are presented for the same vessel for the ports of Callao, Salaverry and Paita, for example, the numbers 1, 2 and 3 shall be noted in the upper margin, independently of the number of the manifest, which shall be the same for the three, as these must be considered as copies of the same manifest for the purposes of the tariff.

On each bill of lading of a shipment, the consular officer shall impress a seal (or stamp) which says *Consulado del Peru en .....*, *Partida del sobordo numero .....* (the number carried by the corresponding invoice according to the port and vessel); *Number of parcels ......* (those which are stated in the bill of lading and the invoice). When once the bills of lading are thus sealed and numbered, he shall send them, either directly or by the hand of the interested person, always managing that there

al capitán, agente ó corredor de la nave que debe conducir la carga, á fin de que al hacerse el manifiesto ó sobordo, las diferentes partidas se escriban con arreglo á esa numeración especial para cada buque y puerto.

Los conocimientos de embarque que el capitán firme, deberán estar enteramente conformes con los que el funcionario consular haya remitido sellados y numerados. Una vez firmados también éstos últimos, serán agregados al sobordo ó manifiesto que debe presentarse al funcionario consular. Este documento no podrá contener, en ningún caso, bultos por los cuales no se haya presentado, previamente, la respectiva factura, ni los funcionarios consulares certificarán ningún sobordo ó manifiesto antes de que se les presente las facturas á él referentes.

Para el despacho de sobordos ó manifiestos, los funcionarios consulares se pondrán de acuerdo con los navieros, capitanes ó agentes de las naves, salvo que éstos no presten su aquiescencia. En este caso, dicho funcionario determinará, según lo estime, el tiempo que necesite para llenar, por su parte, las labores de oficina; debiendo siempre proceder á la mayor brevedad y sin que pueda demorar la certificación más de 24 horas, salvo que haya un día feriado intermedio.

En cuanto al tiempo que el funcionario consular debe emplear para la certificación de las facturas, se observará las mismas reglas prescritas para los sobordos.

115. Si el funcionario consular encuentra que la factura reúne todos los requisitos que este Reglamento exige y está en conformidad con el conocimiento de embarque, certificará los cuatro ejemplares con su firma y sello y devolverá el primer ejemplar al interesado.

De la misma manera, si al confrontar el funcionario los sobordos con las facturas que se le haya presentado, se cerciora de la verdad y exactitud de dichos documentos y de que están en la forma y con los requisitos prescritos, certificará todos los ejemplares con su sello y firma, y devolverá el primer ejemplar al interesado para su presentación en la respectiva aduana.

Si encontrase diferencias respecto de los conocimientos ó facturas, las anotará en los sobordos antes de certificarlos.

116. Cuando los interesados deseen por duplicado el sobordo ó factura que les corresponde, conforme al artículo anterior, presentarán un ejemplar más para su certificación, en el acto del despacho, debiendo llevar dicho ejemplar la mención de *duplicado.*

117. Los funcionarios consulares sólo podrán certificar sobordos y facturas para los puertos mayores de la República, que son los únicos abiertos al comercio extranjero de importación.

118. El funcionario consular remitirá á la aduana ó aduanas, en pliego cerrado y lacrado, y por el mismo buque, el respectivo sobordo acompañado de los conocimientos de embarque y un ejemplar de cada factura, con todos los avisos y noticias que estime convenientes para evitar la fraude.

El tercer ejemplar del sobordo y las facturas serán enviados por el primer correo, al Ministerio de Relaciones Exteriores, para que la sección respectiva tome nota del importe de los derechos que han debido percibirse, y sean remitidos, en su oportunidad, al Ministerio de Hacienda.

El cuarto ejemplar quedará en el archivo del consulado como comprobante.

119. Los funcionarios consulares visarán los certificados de aduana exigidos por el decreto de 27 de enero de 1870, con el objeto de comprobar la importación en los puertos ó plazas de su residencia, de las mercaderías extranjeras que han sido reembarcadas ó trasbordadas en los del Perú.

120. Los mismos funcionarios deben mantenerse al corriente de las leyes, decretos y resoluciones vigentes sobre aduanas, y velar especialmente por el cumplimiento del artículo 118 del Reglamento de Comercio, que impone restricciones á la exportación del guano.

121. Cuando sean solicitados, los funcionarios consulares informarán á los capitanes de los buques que se dirijan al Perú, de los deberes que tienen que cumplir á su llegada, y de los reglamentos nacionales en la parte cuyo conocimiento pueda interesarles.

Les manifestarán muy especialmente que, para que las patentes de sanidad produzcan su efecto legal en el Perú, es indispensable que sean expedidas por el funcionario consular peruano, si falta autoridad local encargada de hacerlo, en el

is no groundless delay, to the master, agent or broker of the ship which is to carry the cargo, so that at the making of the manifest or declaration, the different entries may be written according to this special enumeration for each vessel and port.

The bills of lading of the shipment which the master signs, must be entirely in conformity with those which the consular officer has sent sealed and numbered. When once the latter are also signed, they shall be annexed to the declaration or manifest which must be presented to the consular officer. In no case may this document contain parcels the corresponding invoice whereof has not previously been presented, nor shall the consular officers certify any declaration or manifest before the corresponding invoices are presented to them.

For the despatch of declarations or manifests, the consular officers shall come to an agreement with the managing owners, masters or agents of the vessels, unless the latter refuse their acquiescence. In this event, the said officer shall determine as he thinks best, the necessary time for completing the labours of his office; but must always proceed with the greatest brevity and with no power to delay the certificate for more than twenty four hours, unless there is an intermediate public holiday.

The same rules shall be observed for the time to be employed for the certification of the invoices, as are prescribed for the manifests.

115. If the consular officer finds that the invoice combines all the requirements demanded by this Regulation, and that it is in conformity with the bill of lading of the shipment, he shall certify the four copies with his signature and shall seal and return the first copy to the person interested.

In the same way, if the officer on comparing the manifests with the invoices which have been presented to him, satisfies himself of the truth and correctness of the said documents, and that they are in the required form and have the requisites prescribed, he shall certify all the copies with his seal and signature, and shall return the first copy to the person interested for its presentation at the corresponding Customs.

If he finds discrepancies between the bills of lading and the invoices, he shall note them on the manifests before certifying them.

116. When the persons interested desire the manifest or corresponding invoice in duplicate, according to the preceding article, they shall present an extra copy for his certification at the time of the despatch, and the said copy must bear the word duplicate (*duplicado*).

117. Consular officers may only certify manifests and invoices for the greater ports of the Republic, which alone are open to the foreign import trade.

118. In a closed and sealing-waxed cover, and by the same vessel, the consular officer shall send the respective manifests to the various Customs, accompanied by the bills of lading of the shipment and a copy of each invoice, with all the notices and information which he thinks suitable for avoiding fraud.

The third copy of the manifest and of the invoices shall be sent by the first post to the Ministry of Foreign Relations, in order that the appropriate department may take note of the amount of the dues which have to be received, and be sent in due time to the Minister of the Exchequer.

The fourth copy shall remain in the archives of the consulate as a voucher.

119. The consular officers shall countersign (*visé*) the certificates of the Customs required by the Decree of 27 January 1870, with the object of ascertaining the importation into the ports or places of his residence of foreign goods which have been reshipped or transhipped in those of Peru.

120. The said officers must keep themselves conversant with the laws, decrees and decisions in force as to the Customs, and specially watch the fulfilment of article 118 of the Regulation of Commerce, which imposes restrictions on the exportation of guano.

121. When they are requested, the consular officers shall inform the masters of vessels which are bound for Peru, of the duties which they have to fulfil on their arrival, and of the national regulations so far as the knowledge thereof may concern them.

They shall specially explain to them that, in order that the bills of health may produce their legal effect in Peru, it is indispensable that they should be issued by a Peruvian consular officer in the port of departure, if there is no local authority

puerto de procedencia, ó, por lo menos, visada por dicho funcionario, así como por los de la misma representación consular en todos los puertos de escala.

Harán también presente, á los capitanes y á los que soliciten su certificación en las facturas, lo siguiente: 1.° Los dueños ó consignatarios de la carga remitida á los puertos de la República están obligados á acompañar ante la aduana las facturas, con certificación consular, como comprobantes del manifiesto por menor que deben presentar, según el artículo 38 del Reglamento de Comercio. — 2.° El buque que traiga al Perú mercaderías tomadas de trasbordo en puerto extranjero, deberá presentar á la aduana, además del sobordo de la carga que tomó en el puerto de su procedencia, el sobordo de la carga que allí recibió de trasbordo. — 3.° Las mercaderías, ya libres ó afectas á derechos, por las que no se presente las facturas certificadas, ó se presenten sin sujeción al artículo 105, quedan sujetas á la multa de un 25 por ciento sobre su valor, según arancel, sin perjuicio de la responsabilidad que pudiera caber al funcionario consular, conforme al artículo 128. — 4.° Cuando por haberse extraviado en el correo, ó por otros casos fortuítos acreditados, se halle el importador ó su agente en la imposibilidad de presentar la factura en el término perentorio para la manifestación pormenor, los administradores de aduana permitirán al importador ó su agente, que tome en la aduana misma, copia del ejemplar de la factura que ellos hayan recibido; y si el importador ó su agente asume al pié de dicha copia la responsabilidad de todo lo expresado en ella, obligándose bajo fianza, á satisfacción del administrador, por la suma que represente la multa del 25 por ciento, á presentar la factura en un plazo equitativo que fijará el mismo administrador, se considerará la copia, á título provisional, como auténtica y suficiente comprobación en reemplazo de la factura. — 5.° Al capitán de un buque que éntre en un puerto del Perú, sin estar provisto de los documentos requeridos con certificación del funcionario consular de la República, se le impondrá una multa de ciento á mil soles, según la importancia del caso, á juicio del jefe de la aduana, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 28 del Reglamento de Comercio. No tendrá lugar esta pena, si el capitán comprueba que la falta de los documentos expresados proviene de una causa que no pudo prever ni evitar: como naufragio, incendio, ó si el buque no fué despachado para puertos del Perú y sólo llegó á él forzado por accidente ó necesidad imprescindible.

122. Cuando un buque haya salido en lastre de un puerto extranjero para el Perú, el capitán presentará en la aduana del primer puerto de la República á donde llegue, una declaración hecha por él ante el funcionario consular del Perú y autenticada por éste, quien deberá avisar el hecho al administrador de la aduana expresada.

123. La certificación de las facturas y sobordos corresponde al funcionario consular residente en el puerto en que se embarque las mercaderías destinadas al Perú.

124. Si, en las aduanas de la República, se descubriese ó comprobase que el valor de las mercaderías, declarado en la factura consular, es inferior al verdadero, y el dueño, consignatario ó agente hubiera inducido en error á la aduana por medio de esa declaración, los administradores impondrán una multa equivalente al décuplo del valor diferencial no declarado; sin perjuicio de reintegrar el valor de lo que debió percibirse por derechos de certificación en el consulado respectivo.

En el caso de que el dueño, consignatario ó agente hiciese notar la falsedad del valor declarado en la factura, se harán efectivos tan sólo los derechos consulares correspondientes.

125. Los derechos sobre facturas consulares que se hagan efectivos en las aduanas de la República, bien sea conforme al artículo anterior, ó por no haberse abonado en el extranjero, en el caso del artículo 112, ó porque se desembarquen, sin factura, mercaderías que estuvieron destinadas en tránsito á puertos del exterior; se remitirán á la Dirección del Tesoro, expresándose la procedencia y dándose cuenta al Ministerio de Relaciones Exteriores, mensualmente.

126. Cuando se presente á un funcionario consular facturas y sobordos por bultos embarcados condicionalmente para uno ú otro puerto de la República ó para un puerto extranjero ú otro del Perú, remitirá los documentos, después de certificados, al primero de los puertos del Perú de que se trata. En el primer caso, el administrador de la aduana peruana donde primero toque el buque, pondrá en el sobordo en que se hallen comprendidos los bultos, un certificado de que han sido

entrusted with so doing, or at least that they should be countersigned (*viséd*) by the said officer, and also by the consular representative in all the ports of call.

Masters and persons who ask for his certification on the invoices shall also remember the following: 1. The owners or consignees of cargo consigned to ports of the Republic are bound to accompany the invoices at the Customs with the consular certificate, as vouchers of the detailed manifest which they must present according to article 38 of the Regulation of Commerce; — 2. A vessel which carries to Peru goods which have been transhipped in a foreign port, must present to the Customs the manifest of the transhipped cargo which she there received, in addition to the manifest of the cargo which she took in the port of her departure; — 3. Goods, whether free or subject to duty, for which no certified invoices are presented, or which are presented without attending to article 105, are subject to a fine of 25 per cent. of their value according to scale, without prejudice to any liability of the consular officer according to article 128; — 4. When, either through its having strayed in the post, or through other proved accidental circumstances, the importer or his agent finds himself unable to present the invoice within the peremptory time for the detailed manifest, the administrators of the Customs shall permit the importer or his agent to take a copy in the Customs of the copy of the invoice which they have received; and if the importer or his agent assumes at the foot of the said copy the responsibility of all that is expressed therein, and binds himself, by giving security to the satisfaction of the administrator for the sum which represents the fine of 25 per cent., to present the invoice in a reasonable time, which the said administrator shall fix, the copy shall be considered provisionally as an authentic and sufficient proof instead of the invoice; — 5. The master of a vessel who enters a port of Peru without being provided with the required documents together with the certificate of the consular officer of the Republic, shall be fined from one hundred to one thousand *soles*, according to the importance of the case in the opinion of the head of the Customs, without prejudice to the provisions of article 28 of the Regulation of Commerce. This punishment shall not take place if the master proves that the absence of the said documents proceeds from a cause which he could neither foresee nor avoid; such as shipwreck, fire, or that the vessel was not despatched to the Ports of Peru, but only arrived there under the stress of an unavoidable accident or necessity.

122. When a vessel has sailed in ballast from a foreign port for Peru, the master shall present at the Customs of the first port of the Republic where he arrives, a declaration made by him in the presence of the consular officer of Peru and authenticated by the latter, who must advise the administrator of the said Customs of the fact.

123. The certification of the invoices and manifests is the duty of the consular officer residing at the port where the goods destined for Peru are shipped.

124. If it is discovered or proved in the Customs of the Republic that the value of the goods as declared in the consular invoice is lower than the true value, and the owner, consignee or agent has led the Customs into an error by means of that declaration, the administrators shall impose a fine equivalent to ten times the differential undeclared value; without prejudice to liability for the amount of what ought to have eben received as certification fees in the said consulate.

When the owner, consignee or agent gives information of the falsity of the value declared in the invoice, the corresponding consular fees shall alone be enforced.

125. The fees for consular invoices which are enforced in the Customs of the Republic, whether according to the preceding article, or for not having been paid abroad, in the event of article 112, or because goods which were consigned in transit to foreign ports, are discharged without an invoice, shall be sent to the Direction of the Treasury, stating the origin and reporting to the Ministry of Foreign Relations monthly.

126. When invoices and manifests are presented to a consular officer for parcels which have been shipped conditionally for one or another port of the Republic or for one foreign port or one of Peru, he shall send the documents after they are certified, to the first of the ports of Peru concerned. In the first case, the administrator of the Peruvian Customs where the vessel first touches shall place on the manifest in which the parcels are comprised, a certificate stating whether they have been

ó nó desembarcados. En el segundo caso, el certificado será puesto por el administrador de la aduana extranjera y visado por el funcionario consular del Perú allí residente.

Si desembarcados los bultos en puerto extranjero y constatado el hecho por el certificado del administrador de la aduana respectiva, se tratara de reembarcarlos después en buque distinto para el puerto peruano de opción, entonces no habrá necesidad de presentar por ellos nueva factura; pero, además del certificado que por ese acto expida el administrador de la aduana y que visará el cónsul de la República, anotará éste, entre otros datos, en el sobordo del buque conductor, que dichos bultos corresponden al cargamento del vapor X, y que las facturas referentes llevan tales ó cuáles números.

127. Los administradores de las aduanas de la República pueden exigir á los funcionarios consulares todos los datos y aclaraciones que tiendan al mejor servicio, en virtud del carácter que tienen los segundos conforme al artículo 2 de este Reglamento.

128. Todo documento certificado por un funcionario consular que no estuviese en la forma y con los requisitos prescritos, sujetará á éste á una multa igual al monto de los derechos consulares sobre el mismo documento, salvo que en la certificación se justifique la falta conforme á lo dispuesto en el artículo 107.

129. Los funcionarios consulares son también responsables de las demás faltas ú omisiones cometidas en relación con lo prescrito en el presente título, y de las cuales los administradores de aduana están obligados á informar al Ministerio de Relaciones Exteriores.

Los mismos administradores están en la obligación de dar cuenta al referido Ministerio, mensualmente y por el órgano regular, del número de sobordos y facturas que se reciba en sus respectivas aduanas de los diferentes consulados.

130. Los funcionarios consulares tendrán siempre á la vista, y á disposición de quienes deseen consultarlo, el Reglamento de Comercio de la República, el presente título de este Reglamento, la tarifa consular y el arancel de aforos, teniendo cuidado de anotar en él las adiciones, modificaciones y restricciones sobrevinientes, que lleguen á su conocimiento.

Título XIII. Condiciones de la correspondencia y de la expedición de pasaportes y legalizaciones consulares.

138. Los funcionarios consulares se comunicarán, directamente, con el Ministerio de Relaciones Exteriores; con la legación del Perú, el jefe consular y los otros funcionarios consulares peruanos en el país de su residencia; con las cámaras de comercio peruanas; con los administradores de aduana y demás autoridades del litoral del Perú, y con las autoridades locales, siempre que lo permitan las prácticas de la correspondencia oficial.

Asimismo, se comunicarán directamente con los demás Ministerios de Estado, en asuntos especiales relativos á esos departamentos. Esta correspondencia se trasmitirá, por conducto del Ministerio de Relaciones Exteriores, en pliego abierto.

Los funcionarios consulares pueden dar á los particulares aviso escrito de hechos oficiales que á éstos interesen. Citarán en caso necesario, por medio de esquela, á las personas de nacionalidad peruana que deban prestar ante ellos alguna declaración.

139. En su correspondencia con autoridades y ciudadanos peruanos, emplearán los funcionarios consulares el idioma español. Con las autoridades ó ciudadanos extranjeros, usarán el idioma del país en que residan ó el castellano; debiendo, en este último caso, acompañar en sus oficios ó cartas una traducción al idioma del país, ó al inglés ó francés, si fueren generalmente conocidos.

140. Cada oficio ha de consagrarse á un solo objeto, y llevar siempre el nombre del consulado, el del lugar y la fecha en que se escribe.

Al margen de los primeros renglones de todo despacho destinado á funcionarios peruanos, se escribirá, en forma de sumario, el objeto sustancial con que se dirige.

Todos los oficios consulares deben ser numerados con un número de órden, conforme vayan siendo expedidos, principiando cada año por el número uno.

Esa numeración será distinta para el Ministerio de Relaciones Exteriores; para cada una de las diferentes oficinas de destino y para particulares. Las copias

discharged or not. In the second case, the certificate shall be placed by the administrator of the foreign Customs and countersigned by the consular officer of Peru there resident.

If the parcels are discharged in a foreign port and the fact is shown by the certificate of the administrator of the corresponding Customs, and it is proposed to reship them afterwards in a different vessel for an optional Peruvian port, there shall then be no necessity to present a fresh invoice for them; but in addition to the certificate which the administrator of the Customs issues for that act and which the consul of the Republic shall countersign, the latter, among other facts, shall note on the manifest of the carrying vessel that the said parcels belong to the cargo of the X steamer, and that the corresponding invoices bear such and such numbers.

127. The administrators of the Customs of the Republic may demand of the consular officers all information and explanations which may tend to ameliorate the service, by virtue of the character possessed by the latter according to article 2 of this Regulation.

128. Every document certified by a consular officer which is not in the form and has not the requisites prescribed, shall subject him to a fine equal to the amount of the consular fees on the same document, unless the fault is justified by the certificate according to the provisions of article 107.

129. Consular officers are also liable for other faults and omissions committed in relation to the provisions of this Title, and the administrators of the Customs are bound to inform the Ministry of Foreign Relations thereof.

The said administrators are bound to report to the said Ministry monthly and by the regular channel, the number of manifests and invoices which are received at their respective Customs from the different consuls.

130. Consular officers shall always keep in sight and at the disposal of persons who may desire to consult them, the Regulation of Commerce of the Republic, this Title of this Regulation, the consular tariff and the scale of duties, taking care to note therein the subsequent additions, alterations and restrictions which come to their knowledge.

Title XIII. Rules for consular correspondence, issue of passports and legalisations.

138. Consular officers shall communicate direct with the Ministry of Foreign Relations, with the Legation of Peru, the Consul General and the other Peruvian consular officers in the country of their residence; with the Peruvian Chambers of Commerce; with the administrators of the Customs and the other authorities of the Peruvian littoral, and with the local authorities, whenever the practice of the official correspondence so permits.

Likewise, they shall communicate direct with the other State Ministries, in matters which specially relate to those departments. This correspondence shall be sent in an open sheet through the Ministry of Foreign Relations.

Consular officers may give individuals written notice of official acts which concern them. When necessary, they shall summon by means of a letter, persons of Peruvian nationality who ought to make some declaration before them.

139. Consular officers shall employ the Spanish language in their correspondence with Peruvian authorities and citizens, With foreign authorities or citizens, they shall use either the language of the country where they reside or the Spanish; and in the latter event, they must accompany their documents or letters with a translation into the language of the country, or English or French, if they are generally known.

140. Each official document must be devoted to a single subject, and always bear the names of the consulate and the place and the date of its being written.

The substantial subject-matter of its issue shall be written in a summary form in the margin of the first lines of every dispatch directed to Peruvian officials.

All consular documents must be numbered in numerical order, as they are issued, beginning each year with number one.

That enumeration shall be different for the Ministry of Foreign Relations, for each of the several receiving public offices and for individuals. Copies and documents

y documentos anexos á cada oficio se numerarán, igualmente, comenzando por el número uno, con arreglo al orden en que deban ser leídos.

El contenido de todas esas copias y documentos ha de constar, brevemente, en el cuerpo del oficio acompañado; y en el margen, al frente de la línea en que se le menciona, se escribirá el número con que esté respectivamente marcado.

Cuando las copias que envíe un funcionario consular sean traducciones de un documento escrito en otro idioma, deberán remitirse acompañadas de otra copia exacta del original.

Toda copia anexa á un oficio será escrita en pliego ó fojas separadas; y, por tanto, nunca deberá escribirse una copia al pié de la anterior.

Los recortes de periódicos que se incluyan, estarán pegados en una foja ó fojas de papel en blanco.

141. La correspondencia que se dirija al Ministerio de Relaciones Exteriores, en cada correo, estará acompañada de un índice firmado, que exprese la numeración, fecha y objeto del oficio ú oficios de que consta.

Los datos, informes y relaciones que se envíen, periódicamente, al mismo Ministerio, serán dirigidos, separadamente, como documentos anexos, con una nota especial de remisión, por cada clasificación á que correspondan dichos datos, informes y relaciones.

Los oficios serán escritos en papel de hilo, del tamaño de 0,27 por 0,21 centímetros, á fin de uniformar los protocolos.

En cuanto al porte de la correspondencia oficial, los funcionarios consulares se sujetarán á lo que dispongan las convenciones postales celebradas por la República con el Estado en que residan; ó, en defecto de ellas, á lo prescrito por las leyes ó usos del país.

142. Los funcionarios consulares harán uso del telégrafo para comunicarse con el Ministerio de Relaciones Exteriores ó con el jefe consular, sólo en los casos de suma urgencia y manifiesta importancia.

143. Conservarán, bajo el mayor sigilo, la clave telegráfica que se haya puesto á su disposición, para comunicarse oficialmente, y reproducirán siempre por escrito, y textualmente, por el correo más inmediato, los telegramas recibidos y expedidos por éllos.

144. Los funcionarios consulares otorgarán, bajo su sello y firma, pasaporte á toda persona de nacionalidad peruana que lo solicite, con tal que la personalidad é identidad de la persona les conste ó les sean comprobadas.

Puede comprenderse en un solo pasaporte á varios individuos ligados por parentesco ó formando familia; pero, en este caso, cada uno de ellos deberá ser designado nominalmente en el documento. En todo pasaporte, ha de constar la firma ó firmas de las personas adultas á cuyo favor se emite.

145. Los funcionarios consulares no pueden expedir pasaportes á ciudadanos extranjeros, sin previa autorización del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Pueden sí visar, bajo su firma y sello, los pasaportes otorgados ó visados por las autoridades locales á las personas que se dirijan al Perú; é igualmente los expedidos por autoridades peruanas á peruanos que transiten por los lugares donde residan ellos.

146. Los funcionarios consulares expedirán, bajo su sello y firma, los certificados y copias que de ellos soliciten los particulares á quienes tales documentos puedan interesar.

Pueden, asimismo, legalizar las firmas, cuya autenticidad les conste, de autoridades oficiales del país donde residan y en relación con ellos; debiendo expresarse en la legalización el carácter de las funciones públicas de dichas autoridades.

147. En los documentos privados, los funcionarios consulares legalizarán las firmas con que las autoridades del lugar ó los funcionarios diplomáticos ó consulares extranjeros, en él residentes, hubieren previamente atestado aquellos documentos.

148. Los funcionarios consulares no podrán legalizar las firmas de particulares, sino cuando sean escritas ó reconocidas ante ellos; ni la de funcionarios que residan en la República, si previamente no han sido legalizadas en el Ministerio de Relaciones Exteriores.

annexed to each official document shall likewise be numbered, commencing with number one, according to the order in which they are to be read.

The contents of all these copies and documents must be shown briefly in the body of the official document which they accompany; and the number wherewith they are respectively marked shall be written in the margin opposite the line in which they are mentioned.

When the copies sent by a consular officer are translations of a document written in another language, they must be sent accompanied by another accurate copy of the original.

Every copy annexed to an official document shall be written on a separate sheet or separate pages; and therefore one copy must never be written at the foot of a preceding copy.

Newspaper cuttings which are enclosed shall be stuck on a page or on pages of blank paper.

141. The correspondence by each post which is addressed to the Ministry of Foreign Relations, shall be accompanied by a signed index, stating the enumeration, date and subject-matter of the official document or documents of which it consists.

The data, reports and descriptions which are sent periodically to the said ministry, shall be addressed separately as annexed documents, with a special note of the remittance for each classification to which the said data, reports and descriptions belong.

Official documents shall be written on rag-paper, size 0,27 by 0, 21 centimetres, in order to make the archives uniform.

As regards the postage of official correspondence, consular officers shall be subject to the provisions of the postal conventions made by the Republic with the State wherein they reside; and in default thereof, to the provisions of the laws or usages of the country.

142. Consular officers shall only make use of the telegraph for communicating with the Ministry of Foreign Relations or with the Consul General, in cases of great urgency and manifest importance.

143. They shall keep with the greatest secrecy the telegraphic code which has been placed at their disposal for official communications, and shall always reproduce textually in writing and by the next post, the telegrams received and sent by them.

144. Consular officers shall grant a passport under their seal and signature to every person of Peruvian nationality who applies for it, provided that the personality and identity of the person are known or proved to them.

Several persons allied by relationship and forming one family may be included in a single passport; but in this event, each of them must be defined by name in the document. Every passport must contain the signature or signatures of the adult person or persons in whose favour it is issued.

145. Consular officers may not issue passports to foreign citizens without the previous authorisation of the Ministry of Foreign Relations.

But they may *visé* under their signature and seal passports granted or *viséd* by the local authorities to persons who are bound for Peru; and likewise those issued by the Peruvian authorities to Peruvians who travel through places where the consuls reside.

146. Consular officers shall issue under their seal and signature the certificates and copies asked of them by private persons whom such documents may concern.

They may also legalise the signatures whose authenticity is known to them, of the official authorities of the country where they reside and referring to them; but the character of the public functions of the said authorities must be expressed in the legalisation.

147. In private documents, consular officers shall legalise the signatures wherewith the local authorities or the diplomatic foreign or consular officials therein residing, have previously attested those documents.

148. Consular authorities may not legalise the signatures of private persons, except when they are written or acknowledged in their presence; nor the signatures of officials who reside in the Republic, if they have not been previously legalised at the Ministry of Foreign Relations.

149. Si un documento que deba ir anexo á un expediente tuviere muchas fojas ó pliegos se unirán ambos por un hilo ó cinta, cuyas extremidades serán lacradas con el sello consular.

Título XIV. Tarifa del servicio consular.

150. Los funcionarios consulares percibirán por los actos y diligencias que practiquen en su carácter oficial, los derechos de cancillería que especifica la siguiente tarifa:

Dichos derechos se abonarán en la moneda del país donde se hagan efectivos, calculando el sol peruano á razón de cuarenta y ocho peniques esterlinas.

[*Sigue la Tarifa consular, con 73 incisos.*]

151. En los puertos de la República, las autoridades marítimas exigirán de los capitanes de naves mercantes la presentación de sus cartas de sanidad, expedidas ó visadas por los funcionarios consulares peruanos en el lugar de procedencia y en todos los demás donde las naves hayan hecho escala; percibiendo, en el caso de que así no lo verifiquen, los derechos correspondientes á cada una de las visaciones omitidas, con recargo de otro tanto á favor del Fisco, y sin perjuicio de la responsabilidad civil ó penal en que puedan incurrir dichos capitanes.

Las mismas autoridades marítimas informarán al Ministerio de Relaciones Exteriores, por conducto regular, de los casos en que den aplicación á este artículo; tendrán, sobre las sumas que perciban, el cuatro por ciento que les acuerda, sobre las demás recaudaciones que hacen, el supremo decreto de 10 de Enero de 1889, y harán constar, al remitir esos fondos á la Dirección del Tesoro, que son provenientes de derechos consulares.

152. Cuando el capitán de un buque no haya visado su manifiesto de carga en el puerto extranjero de salida, por falta de funcionario consular del Perú, puede llenar este requisito en el primer puerto de escala donde toque, abonando allí los derechos que corresponden en el puerto de procedencia; pero si el buque zarpase en viaje directo, podrá satisfacer dichos derechos en la aduana respectiva.

153. En todo documento, copia ó constancia de diligencia por los cuales deba percibirse algún derecho, los funcionarios consulares inscribirán inmediatamente antes de la fecha, sello y firma, el número de órden del registro respectivo, el número de la tarifa aplicado y el monto de los derechos percibidos en moneda del país y peruana.

154. Se considera como actos oficiales para el pago de derechos, todos aquellos en que el funcionario consular es requerido para usar de su sello y título, junta ó separadamente, ó para intervenir en su carácter de autoridad.

155. No podrá percibirse otros ni más subidos derechos que los determinados en esta tarifa, ni cobrarse por actos ú operaciones determinadas en la tarifa, ningún derecho adicional, en virtud de la firma ó aposición de sellos.

156. Los funcionarios consulares son responsables ante el Gobierno, por el valor que á éste corresponde de los derechos que dejen de cobrar debiendo hacerlo.

Podrán, si lo creen conveniente, exigir el previo depósito de los emolumentos que deben pagarse, por los actos para que sean requeridos.

157. En caso de duda acerca de cuál de dos ó más números de la tarifa deba aplicarse á un acto, es obligación de los funcionarios consulares cobrar el derecho menos elevado, y consultar el punto al Ministerio de Relaciones Exteriores y al jefe consular.

158. Los funcionarios consulares formarán á cada buque mercante nacional, al tiempo de su salida, una cuenta detallada de los gastos y derechos que deba satisfacer al consulado; y podrán retener sus papeles en el caso de que el capitán ó consignatario se niegue, sin justa causa, á abonar el importe de dicha cuenta.

El tonelaje de las naves mercantes, para el efecto de la percepción de los derechos, será en este caso, como en los demás, el expresado en el certificado de matrícula.

159. Los funcionarios consulares expedirán y legalizarán gratuitamente: 1.° Todos los actos y copias relativos al servicio exclusivo del Gobierno; — 2.° Aquellos para que fueren requeridos por las autoridades del país en que residen, si de parte de ellas hay reciprocidad; — 3.° Todos los demás cuya naturaleza gratuita sea expresamente declarada por tratados ó convenciones.

149. If a document which is to go annexed to a file, has many pages or sheets, they must both be joined together by a thread or ribbon, the ends whereof shall be sealing-waxed and bear the consular seal.

Title XIV. The tariff of the consular service.

150. For the acts and measures which they practise in their official character, consular officers shall receive the official fees specified in the following tariff:

The said fees shall be paid in the money of the country where they are enforced calculating the Peruvian *sole* at the rate of forty-eight pence sterling.

[*Here follows the consular tariff with 73 paragraphs.*]

151. The marine authorities of the ports of the Republic shall require the masters of merchant ships to present their bills of health, issued or *viséd* (countersigned) by the Peruvian consular officers in the place of departure and in all others where the ships have called; and whenever they fail to effect this, the authorities shall receive the fees corresponding to each of the omitted inspections, with a surcharge of as much again in favour of the Treasury, and without prejudice to the civil or criminal liability incurred by the said masters.

The said marine authorities shall report the cases wherein they apply this article to the Ministry of Foreign Relations by the regular course; and on the sums which they receive they shall have the four per cent. given them by the Supreme Decree of 10 January 1889 on the other collections made by them, and on remitting these funds to the Direction of the Treasury, they shall show that they proceed from consular fees.

152. When the master of a vessel has failed to *visé* his manifest of the cargo in the foreign port of sailing, through the absence of the consular officer of Peru, he may supply this requirement in the first port of call where he touches, paying there the fees which pertain to the port of departure; but if the vessel sails on a direct voyage, he may pay the said fees in the corresponding Customs.

153. In every document, copy or affirmation of a measure taken, for which any fee ought to be received, the consular officers shall inscribe the number in order of the corresponding register, the number of the tariff applied and the amount of the fees received in the money of the country or of Peru, immediately above the date, seal and signature.

154. All those acts for which a consular officer is required to use his seal and title, together or separately, or to intervene in his authoritative character, are considered official acts for the purpose of the payment of fees.

155. No other or higher fees may be received than those determined by this tariff, and no additional fee for acts or operations determined in the tariff may be collected by virtue of the signature or fixing the seals.

156. The consular officers are responsible to the Government for the amount which belongs to it of the fees which they ought, but fail, to collect.

If they think fit, they may require the previous deposit of the emoluments which have to be paid, for the acts for which they are required.

157. In the event of a doubt about which of two or more numbers of the tariff ought to be applied to an act, it is the duty of the consular officers to collect the lowest fee, and to refer the point to the Ministry of Foreign Relations and to the Consul General.

158. For each national merchant vessel, the consular officers shall, at the time of the sailing, draw up a detailed account of the expenses and fees which have to be paid to the consulate; and they may retain her papers if the master or consignee refuses without just cause to pay the amount of the said account.

In this event as in others, the tonnage of merchant ships, for the purpose of collecting the fees, shall be that stated in the certificate of register.

159. Consular officers shall issue and legalise gratuitously: 1. All acts and copies exclusively relating to the service of the Government; — 2. Those applied for by the authorities of the country wherein they reside, if there is reciprocity on their part; — 3. All others the gratuitous nature whereof is expressly declared by treaties or conventions.

No están exentos del pago de derechos los documentos y copias, ni las diligencias que practiquen dichos funcionarios en servicio directo de empresas, sociedades ó compañías reconocidas oficialmente en el Perú, aunque tengan contratos con el Gobierno á otras autoridades de la Nación.

160. Los funcionarios consulares están autorizados para exonerar de los derechos que fija esta tarifa á los desvalidos ó indigentes peruanos anotando las palabras «exonerado de derechos», bajo su firma y sello, y obteniendo de los favorecidos la constancia del caso y poniendo en la certificación la palabra «gratis».

161. Cuando el derecho de cancillería se compute por fojas, cada foja tendrá dos páginas; cada página, veinticinco renglones; y cada renglón, siete palabras. La foja comenzada se tendrá por completa para el pago de derechos.

162. En los derechos por actos consulares no se comprenden los gastos de peritos, liquidadores, médicos, operarios, almacenaje y demás que sean extraños á la cancillería, los cuales deberán ser satisfechos por la parte interesada, según las leyes y usos del país, ó según la decisión del funcionario consular.

163. Los derechos de los funcionarios consulares peruanos, por actos oficiales practicados en la representación consular de una nación extranjera, se regirán por la tarifa consular de dicha nación. Pero cuando, con la previa autorización del Gobierno, presten su asistencia á extranjeros que carezcan de representante propio, se sujetarán á la tarifa peruana.

164. Los funcionarios consulares harán presente á las personas que otorguen ante ellos escrituras públicas ú otros actos que han de hacerse valer en la República, así como á las personas á quienes se expidan copias de estas escrituras ó actos que dichos documentos tienen que pagar el derecho de timbre á su presentación en el Perú, sin perjuicio del pago de los derechos consulares respectivos. (*Decreto de 10 de Noviembre de 1876.*)

165. Los mismos funcionarios están obligados á dar cuenta al Ministerio de Relaciones Exteriores, en cada correo, y á efecto de que se tome nota, con la debida oportunidad, de todos los ingresos que hubiesen habido en los establecimientos de su cargo, fuera de los provenientes de la certificación de sobordos y facturas.

Título XV. Timbres y fianzas consulares.

166. Con el objeto de comprobar la recaudación de derechos de cancillería, habrá timbres especiales para el servicio de los establecimientos consulares, de manera que toda cantidad ingresada esté representada por una salida igual en timbres.

167. Los timbres tendrán treinta y cinco milímetros de largo y veinticinco milímetros de ancho; y serán de los tipos siguientes: de 50, 20, 10, 5, 2 y 1 soles, y de 50 y 10 centavos.

Cada timbre llevará el número que representa su valor y la inscripción de «Servicio consular del Perú».

La proporción ó cantidad de cada tipo, así como los colores que deben llevar, se determinarán por decreto especial, al ordenarse cada emisión.

168. Los funcionarios consulares, en todos los documentos que legalicen ó expidan y por los cuales deban cobrar algún derecho, fijarán inmediatamente el timbre ó los timbres correspondientes al valor percibido, antes y al lado de la firma; y, á falta de espacio, en la parte superior del margen izquierdo, inutilizándolos con el sello consular.

169. En la legalización de manifiestos y facturas, se adherirá el timbre en el ejemplar número 1 que se entregue al interesado, sin omitir por eso las anotaciones prescritas por este Reglamento. En los ejemplares números 2, 3, etc., bastará las referidas anotaciones. Si fuesen dos ó más los manifiestos de un mismo buque, se pondrá el timbre de preferencia en el dirigido al puerto del Callao, anotando en los otros esa circunstancia.

170. No se considerará válido ningún documento consular, afecto á pago, que no tenga el timbre ó los timbres correspondientes; exceptuándose los duplicados, triplicados, etc., á que se contrae el artículo anterior.

171. Para facilitar la aplicación de los timbres, segun los tipos establecidos en el artículo 167, cuando haya de cobrarse por derechos una fracción mayor de cinco centavos, é igual ó menor de diez centavos, se pagará un timbre de este valor; si es menor de cinco centavos, no se cobrará dicha fracción.

Neither documents, copies nor steps taken by the said officers in the direct service of undertakings, associations or companies, officially recognised in Peru, shall be exempt from payment of fees, although they contain contracts with the Government or other authorities of the Nation.

160. Consular officers are authorised to exonerate infirm or indigent Peruvians from the fees fixed by this tariff by entering the words "exonerated from fees" (*exonerado de derechos*) under their signature and seal, and by obtaining the confirmation of the case from the favoured persons and placing on the certificate the word "*gratis*".

161. When the official fees are reckoned by folios, each folio shall have two pages; each page, twenty five lines; and each line, seven words.

For the purpose of the payment of fees, each commenced folio shall be considered a full folio.

162. The expenses of experts, liquidators, doctors, labourers, warehousing and others which are foreign to the office are not included in the fees for consular acts, but these must be paid by the party interested, according to the laws and customs of the country or according to the decision of the consular officer.

163. The fees of Peruvian consular officers for official acts practised as the consular representative of a foreign nation, shall be governed by the consular tariff of the said nation. But when, with the previous authorisation of the Government, they render their assistance to foreigners who are without their own representative, they shall be subject to the Peruvian tariff.

164. Consular officers shall remind persons who execute in their presence notarial instrument sor other documents which are to be operative in the Republic, as also persons to whom copies of these instruments or acts are issued, that the said documents have to pay stamp duty on their presentation in Peru, without prejudice to the payment of the respective consular fees. (*Decree of 10 November 1876.*)

165. The said officers are obliged to report to the Ministry of Foreign Relations by each post (for which purpose a note shall be made in due time) all receipts which they have had in the establishments under their charge, apart from those arising from the certification of manifests and invoices.

Title XV. Consular stamps and guaranties.

166. For the purpose of proving the collection of the official fees, there shall be special stamps for the service of consular estalishments, so that the whole amount received is represented by an equal issue in stamps.

167. The stamps shall be thirty five millimetres long and twenty five broad; and shall be of the following values: 50, 20, 10, 5, 2, and 1 *soles*, and 50 and 10 *centavos*.

Each stamp shall bear the number which represents its value and the inscription "Servicio consular del Peru" (Consular service of Peru).

The proportion or amount of each value, as also the colours which they are to bear, shall be determined by special decree on ordering each issue.

168. On all documents which they legalise or issue and for which they have to collect any fee, the consular officers shall immediately fix the stamp or stamps which correspond to the value received, before and at the side of the signature; and if there is no room, on the upper part of the left margin, and shall cancel them with the consular seal.

169. In the legalisation of manifests and invoices, the stamp shall be affixed to copy No. 1 which is delivered to the person interested, but the annotations prescribed by this Regulation shall not on that account be omitted. In copies number 2, 3 etc. the said annotations shall be sufficient. If there are two or more manifests of the same vessel, the stamp shall be placed by preference on that addressed to the port of Callao, which circumstance shall be noted on the other manifests.

170. No consular document which is liable to a payment shall be considered valid, unless it has the proper stamp or stamps; with the exception of duplicates, triplicates, etc. to which the preceding article is limited.

171. In order to facilitate the application of stamps according to the values enacted by article 167, when a fraction greater than five *centavos* and equal to or less than ten *centavos* has to be collected for fees, it shall be paid by a stamp of the latter value; if it is less than five *centavos*, the said fraction shall not be collected.

172. El Ministerio de Relaciones Exteriores remitirá directamente á cada establecimiento consular, ó por conducto de las respectivas legaciones ó consulados generales, según convenga, la cantidad de timbres más ó menos aproximada para su servicio semestral. Por cada remesa se abrirá el debido cargo, llevando una cuenta especial documentada y detallada por tipos, y exigiendo que, de igual modo, los funcionarios consulares la lleven y la rindan, junto con las cuentas de sus establecimientos, con expresión de la existencia de timbres que conserven.

173. Los jefes de legación, por sí ó por medio de sus empleados de inmediata dependencia, ó, en su defecto, los consules generales, previa autorización de los primeros ó del despacho de Relaciones Exteriores, podrán constatar, cuando lo estimaren conveniente, la existencia de timbres que hubiere en los establecimientos consulares de su jurisdicción, dando cuenta del resultado.

174. Los funcionarios consulares están obligados á otorgar en Lima, y á completa satisfacción de la Dirección del Tesoro, una fianza proporcional al valor de timbres equivalente á la renta semestral del consulado que sirvan.

En los nombramientos consulares, la presentación de esta fianza será previa é ineludible á la entrada en funciones; y requisito indispensable, si el nombrado lo es con renta, para que se le abone sus sueldos y asignaciones correspondientes.

175. Para facilitar el otorgamiento de fianzas á aquellos de los funcionarios consulares *ad honórem* que carezcan de relaciones comerciales ó particulares en Lima, y que lo comprueban así ante la legación respectiva, pueden, con intervención de la misma, otorgarla ante los funcionarios y conforme á las leyes del país de su residencia; debiendo tener esta fianza el carácter de solidaria entre el fiador y el fiado, ó cualquiera otro que consulte las mayores garantías al Fisco.

176. El valor de la fianza tanto para los funcionarios consulares que la presenten en Lima cuanto para los que la otorguen en el extranjero, conforme al artículo anterior, será de un 50 por ciento sobre el valor de timbres para el servicio de un semestre.

177. La fianza se entenderá subsistente en cada uno de los semestres sucesivos, siempre que no haya alguna circunstancia que deba hacerla sufrir alteración, como el aumento de las sumas que se entreguen en timbres, etc., por lo cual el Gobierno se reserva el derecho de modificarla convenientemente; y sólo se hará efectiva ó se cancelará, previa orden suprema, cuando examinadas las cuentas resulten cargos contra el funcionario, que no hayan sido cubiertos oportunamente ó se declare que no existe responsabilidad alguna.

178. Los funcionarios consulares en cuyos establecimientos la renta no exceda de 500 soles al semestre, están exonerados de presentar fianza.

Aprovisionamiento de Buques.

(Ley Nº 613 de 8 Noviembre de 1907.)

Artículo único. Las naves en tránsito pueden ingresar á los puertos mayores de la Republica con el fin de proveerse de los artículos que necesiten para su aprovisionamiento, sin la obligación de pagar ningún impuesto fiscal, siempre que no hagan alguna otra operación de comercio.

Juicio ejecutivo.

(Ley de 28 de setiembre de 1896.)

Art. 1. Aparejan ejecución, además de los documentos mencionados en los artículos 1129 y 1131 del Código de Enjuiciamiento en materia civil: 1.° Las libranzas y las letras de cambio, sean de particulares ó comerciantes, giradas dentro de la misma plaza ó fuera de ella, contra el pagador que las hubiera aceptado, si las protesta después por falta de pago; y contra el librador y endosantes, que las protestasen también por esa causa después del pagador; — 2.° Los mismos documentos indicados en el inciso anterior, contra el girador y endosantes, si el

172. The Ministry of Foreign Relations shall remit the amount of stamps more or less approximate to its half yearly service direct to each consular establishment, or through the corresponding Legations or consulates general, as may be convenient. The proper debit shall be opened for each remittance, with a special documented and detailed account according to the values, and it is required that the consular officers in the same way keep and render an account as part of the accounts of their establishments, stating what stamps kept by them are in existence.

173. The heads of Legation in person or by means of the officials immediately under their control, or failing them, the consul general on previous authorisation by the former or by the office of Foreign Relations, may, when they think fit, check the existing stamps in the consular establishments of their jurisdiction and report the result.

174. Consular officers are bound to execute in Lima to the complete satisfaction of the Direction of the Treasury, a security in proportion to the value of the stamps as ascertained by the half-yearly income of the consulate which they serve.

In consular appointments, the production of this security shall be previous to and compulsory on entering on their functions, and an indispensable requirement, if the person is appointed with an income for the payment of his proper salary and allowances.

175. In order to facilitate the execution of securities by those honorary consular officers who do not possess commercial or private relations with Lima, and who prove this to their respective Legations, they may, with the intervention of the latter, execute the security in the presence of the officials and in conformity with the laws of the country of their residence; and this security must be joint and several as between the surety and assured, or of any other character which redounds to the greater safety of the Treasury.

176. The amount of the security both for consular officers who produce it in Lima and for those who execute it abroad, according to the preceding article, shall be 50% of the value of the stamps for the service of six months.

177. The security shall be understood as subsisting in each of the succeeding six months, provided that there is no circumstance which must cause it to undergo alteration, as an increase in the sums paid for stamps etc., for which the Government reserves the right of modifying it accordingly; and it shall only be enforced or cancelled, on a previous Supreme Order, when the examined accounts show debits against the officer, which have not been met in due time or when it is declared that there is no liability in existence.

178. Consular officers in whose establishments the income does not exceed 500 *soles* in the six months, shall be exonerated from giving security.

Provisioning of Vessels.

(Law No. 613 of 8 November, 1907.)

Single Article. Passing ships may enter the greater ports of the Republic for providing themselves with the articles which they require for their provisioning, without the obligation of paying any fiscal import, provided that they do not effect any other commercial transaction.

Executive actions.

(Law of 28 November, 1896.)

Art. **1.** Besides the documents mentioned in articles 1129 and 1131 of the Code of Civil Procedure, the following afford prompt execution: 1. Drafts and bills of exchange, whether of private persons or of merchants, drawn within or without the same place, as against a drawee who has accepted them if they are subsequently protested for non-payment; and as against the drawer and indorsers, when they are protested for that reason after being protested against the drawee; — 2. The documents indicated in the preceding paragraph. as against the drawer and indorsers, if the

pagador los protesta por falta de aceptación, y si ellos los protestan después por falta de pago; — 3.° Los vales y pagarés, sean ó no á la orden, contra el otorgante ú otorgantes ó contra los fiadores mancomunados que á su vencimiento los protesten por falta de pago, y contra los endosantes que posteriormente los protesten por igual causa; — 4.° Los cheques contra el girador, si el pagador los protesta por falta de pago y si el girador los protesta por la misma causa; — 5.° Las cédulas hipotecarias, las pólizas de seguros y las acciones de las sociedades anónimas contra el banco ó compañía que las emita, cuando se exija el cumplimiento de las obligaciones de pago que de ellas resulten por cantidad líquida y exigible conforme á la ley; — 6.° Los billetes que emitan los bancos y las obligaciones de sociedades anónimas sean á la vista ó á plazo, al portador ó á favor de persona determinada, si se protestan por falta de pago; — 7.° Los conocimientos y cartas de porte, previo el respectivo protesto.

2. Los protestos de que habla el artículo anterior, solo autorizan para cobrar lo que debe el que los hace, según las leyes vigentes; se harán en la forma que prescriben los artículos 470 y siguientes del Código de Comercio; y deberán recabarse por los tenedores de los documentos dentro de ocho días contados desde el vencimiento del plazo fijado para el pago de la letra ó libranza aceptada, ó del vale ó pagaré, ó de la fecha del cheque; salvo el término de la distancia.

La aceptación ó la protesta por falta de ella se recabarán dentro de treinta días de la fecha en que, sin pérdida de correo, deba recibirse la letra ó libranza.

Si el protesto por falta de aceptación ó de pago no se hiciera dentro de los términos y con las formalidades señaladas en este artículo, no estará expedita la acción ejecutiva que esta ley concede contra el librador, endosantes y pagador. Tampoco habrá acción ejecutiva contra los mismos obligados ó contra el otorgante del vale ó pagaré ó los endosantes, si hacen el protesto fundándolo en la falsedad de su firma.

3. Los documentos comprendidos en los cuatro primeros incisos del artículo 1 de esta ley, pierden su fuerza ejecutiva á los cuatro meses, contados desde la fecha del protesto que sirva de fundamento á la acción.

En cuanto á las demás obligaciones ejecutivas, queda vigente el artículo 1130 del Código de Enjuiciamentos Civil.

4. En todo caso el pago de los intereses interrumpe el término de la prescripción, tanto de la deuda misma, como del derecho de exigir ejecutivamente su cumplimiento.

5. Si los protestos que deben exigirse al pagador de una letra ó libranza ó á los obligados directamente en un vale ó pagaré, no fueren hechos dentro de los términos señalados en el artículo 2, quedarán exonerados de responsabilidad los endosantes; y también el girador cuando se trate de letra ó libranza, si prueba haber hecho oportunamente provisión de fondos en poder del pagador.

6. Los que no pueden interponer la acción ejecutiva que esta ley concede por no haber hecho uso de ella dentro de cuatro meses, ó por no haber recabado los protestos oportunamente, pueden preparar la ejecución en la forma prescrita por el Código de Enjuiciamientos, para hacerla efectiva en los casos en que éste la permite.

. . . .

19. La declaratoria de concurso ó de quiebra no impide á los acreedores hipotecarios ó pignoraticios y á los que tienen acción real, ejecutar, con citación del síndico, los bienes que están especialmente afectos al pago de sus créditos, hasta que se verifique el remate de ellos y el pago de la deuda; pero están obligados á prestar la fianza de acreedor de mejor derecho, prescrita por el artículo 1006 del Código de Enjuiciamientos.

---

holder for value protests them for non-acceptance, and if the holders protest them subsequently for non-payment; — 3. *Vales* and promissory notes, whether to order or not, as against the drawer or drawers or as against guarantors who are jointly liable when they are protested at their maturity for non-payment, and against indorsers when they are subsequently protested for the same reason; — 4. Cheques, as against the drawer, if the holder for value protests them for non-payment, and if the bearer protests them for the same reason; — 5. Mortgage cedulas, policies of insurance, shares of limited companies as against the bank or company which issues them, when the fulfilment of the obligations to pay which result therefrom is demanded as a liquid sum enforceable according to law; — 6. Notes issued by banks and bonds of limited companies, whether at sight or at time, to bearer or in favour of a certain person, if they are protested for non-payment; — 7. Bills of lading for sea or land carriage, after the corresponding protest.

2. The protests mentioned in the preceding article only authorise the recovery of what is due by the person who causes it according to the laws in force; they shall be made in the way prescribed by No. 470 and the following articles of the Commercial Code, and they must be taken out by the holders of the documents within eight days reckoned from the expiration of the time fixed for the payment of the accepted bill or draft, or of the *vale* or promissory note, or from the date of the cheque; excepting the distance time.

Acceptance or protest for want thereof shall be obtained or taken out within thirty days from the date on which the bill or draft ought to be received without loss of post.

If the protest for non-acceptance or non-payment is not made within the times and with the formalities named in this article, the executive action granted by the law against the drawer, indorsers and drawee shall not lie. Nor shall an executive action lie against the said parties or against the drawer of a *vale* or promissory note or the indorsers, if they make a protest and base it on the forgery of their signatures.

3. The documents comprised in the four first paragraphs of article 1 of this Law, lose their executive force in four months, reckoned from the date of the protest on which the action is based.

Article 1130 of the Code of Civil Procedure is in force as regards the other executive obligations.

4. In all cases, the payment of interest interrupts the time for prescription, both of the debt itself and of the right to demand its payment by executive action.

5. If the protests which are required of the holder for value of a bill or draft or of the persons directly bound on a *vale* or promissory note, are not made within the times named in article 2, the indorsers shall be exonerated from liability; and so shall the drawer in the case of a bill or draft, if he proves that he made due provision of funds in the control of the drawee.

6. Persons who cannot bring the executive action granted by this Law, through their not having availed themselves of it within fou months, or through not having taken out the protests in due time, may prepare execution as prescribed by the Code of Civil Procedure, for enforcing it in those cases which this Law permits.

. . . .

19. A decree declaring insolvency or bankruptcy does not prevent mortgagees or pledgees and those who have a right of real action from issning execution, after summoning the trustee, on the property which is specially liable to the payment of their credits, up to the holding of the auction and the payment of the debt; but they are bound to give security to a creditor with a prior right, as prescribed by article 1006 of the Code of Procedure.

Pactos internacionales vigentes según su naturaleza.

A. Tratados de comercio y navegación.

Gran Bretaña. (10 abril 1850 — Canje 15 octubre 1852.)
Italia. (23 diciembre 1874 — Canje 7 noviembre 1878.)
Portugal. (26 marzo 1853. Canje 30 de enero 1862.) — Protocolo adicional. (8 enero 1863.)
Japon. (20 marzo 1895 — Canje 24 diciembre 1896.)
Rusia. (4 mayo 1874 — Canje 30 enero 1875.)
Bolivia. (27 noviembre 1905 — Canje 30 enero 1906.)

B. Convenciones consulares.

Alemania. (28 mayo 1899 — Canje 15 junio 1899.)
Francia. (7 diciembre 1878 — Canje 8 febrero 1879.)
Portugal. (24 febrero 1872 — Canje, 28 enero 1875.)
Italia. (25 febrero 1893 — Canje 11 junio 1896.)
Bélgica. (19 julio 1906 — Canje 24 octubre 1908.)
Holanda. (25 setiembre 1907 — Canje 6 enero 1908.)

C. Convenciones de varios generos.

Convención géneral sobre buques hospitales en tiempo de guerra, firmado en La Haya, 21 diciembre 1904, adoptando la convención de La Haya sobre la Guerra Maritima del 29 junio 1899.

Tratado Géneral de Arbitraje entre Perú y Italia, firmado en Lima, 18 avril 1905; canje de ratificaciones, 11 noviembre 1905.

Convención entre Perú y Bolivia sobre cambio de giros postales; canje de ratificaciones, 30 enero 1906. El reglamento es fechado 9 junio 1902, el dia de la Convención.

Convenio de reconocimiento mutuo de válidez de Titulos Académicos, entre Perú y España, firmado 9 abril 1904; canje de ratificaciones, 30 enero 1906.

Convención de ciudadania entre Perú y los Estados Unidos, firmado, 15 octubre 1906.

Convención de arbitraje entre Perú y los Estados Unidos, firmado en Washington, 5 diciembre 1908.

International agreements in force, arranged according to their nature.

A. Treaties of commerce and navigation.

Great Britain. (10 April 1850. Exchange 15 October 1852.)
Italy. (23 December 1874. Exchange 7 November 1878.)
Portugal. (26 March 1853. Exchange 30 January 1862). Additional protocol. (8 January 1863.)
Japan. (20 March 1895. Exchange 24 December 1896.)
Russia. (4 May 1874. Exchange 30 January 1875.)
Bolivia. (27 November 1905. Exchange 30 January 1906.)

B. Consular conventions.

Germany. (28 May 1899. Exchange 15 June 1899.)
France. (7 December 1878. Exchange 8 February 1879.)
Portugal. (24 February 1872. Exchange 28 January 1875.)
Italy. (25 February 1893. Exchange 11 June 1896.)
Belgium. (19 July 1906. Exchange 24 October 1908.)
Holland. (25 September 1907. Exchange 6 January 1908.)

C. Miscellaneous conventions.

General convention concerning hospital ships in time of war, signed at the Hague, 21 December 1904, adopting the Hague Convention on Maritime War of 29 June 1899.

General Treaty of arbitration with the Kingdom of Italy; Signed at Lima, 18 April 1905; ratifications exchanged 11 November 1905.

Convention with Bolivia concerning the exchange of postal orders; ratifications exchanged, 30 January 1906. The Convention and Regulation are dated 9 June 1902.

Convention for the mutual recognition of Academic Titles, with the Kingdom of Spain, ratifications exchanged, 30 January 1906.

Convention with the United States, concerning Naturalisation, signed 15 October 1906.

Convention for Arbitration with the United States, signed at Washington, 5 December 1908.

Index.

A

N

O

P

Q

R

B

DERECHO COMERCIAL, DE CAMBIO Y DE QUIEBRAS DE BOLIVIA

EXPUESTO Y COMENTADO

POR

ARTURO FERNÁNDEZ PRADEL
ABOGADO CHILENO,
AGREGADO DE LEGACIÓN, LA PAZ

Y EL

BENIGNO LARA
ABOGADO BOLIVIANO,
DIPUTADO NACIONAL, LA PAZ

THE COMMERCIAL, EXCHANGE AND BANKRUPTCY LAW OF BOLIVIA

EXPLAINED AND COMMENTED ON

BY

ARTURO FERNÁNDEZ PRADEL
CHILEAN ADVOCATE,
LEGATION ATTACHÉ, LA PAZ

AND

BENIGNO LARA
BOLIVIAN ADVOCATE,
NATIONAL DEPUTY, LA PAZ

TRANSLATED

BY

WYNDHAM ANSTIS BEWES, LL. B. (LOND.)
BARRISTER AT LAW, HONORARY MEMBER OF THE
ROYAL ACADEMY OF JURISPRUDENCE AND
LEGISLATION, MADRID

LONDON
SWEET & MAXWELL LIMITED
3 CHANCERY LANE

Índice general.

Código Mercantil.

Libro I. Disposiciones preliminares.

Libro II. De los contratos mercantiles.

Libro III. De las quiebras.

Table of Contents.

Commercial Code.

Book I. Preliminary provisions.

Book II. Commercial Contracts.

Book III. Bankruptcy.

Leyes que completan el Código mercantil.

Laws Supplementary to the Commercial Code.

Desarrollo histórico del derecho comercial boliviano.

Como en las demás colonias hispano-americanas, las materias comerciales se rigieron en Bolivia por las varias disposiciones existentes en las Leyes de Partidas, Recopilación Castellana, Recopilación de Indias, etc., hasta la introducción en el país de las Ordenanzas de Bilbao y de la Cédula ereccional del Consulado de Buenos Aires.

La general protesta originada en el comercio por la Constitución y Ley de Procedimientos promulgadas por el Mariscal don Andrés de Santa Cruz, en la parte que sometían á los tribunales ordinarios el conocimiento y decisión de los juicios comerciales, movió al Presidente de la República á crear nuevamente los extinguidos juzgados mercantiles, como lo hizo por decreto de 25 de Noviembre de 1829.

Mas hacía tiempo que el Mariscal Santa Cruz meditaba la codificación de todas las leyes de Bolivia y apresuraba sus trabajos en tal sentido, haciendo traducir precipitadamente los Códigos Napoleón, sin tomar muy en cuenta las especiales condiciones del pueblo en que iban á regir.

Resultado de estos esfuerzos, inconsultos quizás, fué la aprobación en 12 de Noviembre de 1834, del Código Mercantil de la República de Bolivia, mandado promulgar para el 30 de Setiembre de 1835 por decreto de 29 de Agosto de ese mismo año.

La ley de 27 de Agosto de 1839, al anular los actos de los Congresos extraordinarios de 1835, 1836 y 1838 y las providencias del Ejecutivo dictadas entre el 14 de Junio de 1835 y el 17 de Febrero de 1839, dejó subsistentes los Códigos promulgados dentro de ese período. Sin embargo, un desborde de mezquino odio al Protector de la Confederación vencida en los campos de Yungay, la llevó á suprimirles su denominación de Códigos Santa Cruz, ordenando que se llamaran en lo sucesivo Códigos Bolivianos.

Este Código de 1834 es el que rige actualmente, con las supresiones, modificaciones y complementaciones que indicaremos más adelante.

El Código Mercantil de 1834. La premura y falta de estudio en la promulgación de la ley á que nos venimos refiriendo, se revelan ante todo en la redacción misma de sus artículos, mal puntuados por regla general y plagados de galicismos.

Pero no es éste su principal defecto. Junto con reglamentaciones minuciosas, impropias de una ley sustantiva y que no corresponden al espíritu del país para el que han sido dictadas, invade el Código Mercantil el campo reservado al de Procedimiento Civil y hasta el de la Ley de Organización Judicial; repite disposiciones del Código Civil y omite, en cambio, diversas é importantes materias que debió contemplar y reglamentar.

En su Libro I, trata de los Agentes Principales y Auxiliares del Comercio, en dos Títulos, de los cuales el primero puede decirse que sólo está vigente en su Capítulo Cuarto, que se refiere á los libros que deben llevar los comerciantes; pues los otros, relativos á los indicados comerciantes, á su matrícula y á su registro, ó han sido derogados ó están completamente en desuso.

Entre los agentes auxiliares del comercio, no enumera el Código á los martilleros; incurriendo además en el error de considerar á los corredores como oficiales pú-

Historic Development of the Bolivian Commercial Law.

As in the other Hispano-American colonies, commercial matters were governed in Bolivia by the various existing provisions of the Leyes de Partidas, Recopilación Castellana, Recopilación de Indias, etc., until the introduction into the country of the Ordinances of Bilbao and of the Royal Letters Patent creating the Consulate of Buenos Aires.

The general protest which arose in commercial circles on account of the Constitution and Law of Procedure promulgated by Marshall Don Andrès de Santa Cruz, in that it subjected the trial and decision of commercial actions to the ordinary tribunals, induced the President of the Republic to recreate the extinguished commercial courts, which he effected by the decree of 25 November 1829.

But for some time Marshall Santa Cruz had been meditating the codification of all the laws of Bolivia and was hastening on his labours in such a manner as to cause the Codes of Napoleon to be translated in a hurry, without much taking into account the special conditions of the people among whom they were to rule.

The result of these perhaps inconsiderate efforts, was the passing of the Commercial Code of the Republic of Bolivia on 12 November 1834, which was ordered to be promulgated on 30 September 1835 by a decree of 29 August of the same year.

The Law of 27 August 1839, while annulling the acts of the extraordinary Congresses of 1835, 1836 and 1838 and the orders of the Executive issued between 14 June 1835 and 17 February 1839, left the Codes promulgated within this period in force. Nevertheless, an excess of petty hatred of the Protector of the Confederation, conquered on the battlefield of Jungay, led it to suppress their title of The Santa Cruz Codes and to order them to be called in the future The Bolivian Codes.

This Code of 1834 is in force at the present time, with such repeals, alterations and supplements as we shall proceed to indicate.

The Commercial Code of 1834. The haste and absence of study in the promulgation of the Law, to which we have just referred, are specially shown in the actual drafting of its articles, badly punctuated as a general rule and overrun with Gallicisms.

But this is not its principal defect. Combined with minute directions, improper to a substantive law and ill suited to the spirit of the country for which they were issued, the Commercial Code invades the field reserved for Civil Procedure and even that of the Law of the Judicial Organisation: it repeats provisions of the Civil Code and omits, on the other hand, several important matters which it ought to consider and regulate.

In Book I, it treats of principal and auxiliary commercial agents in two Titles, of which the first may be said to be in force as regards its fourth Chapter only, which refers to the books which traders have to keep: the others, which relate to traders, their list and their register, have either been repealed or are in complete disuse.

The Code does not enumerate auctioneers among the auxiliary commercial agents: and makes the mistake also of considering brokers as public officials and of

blicos y de prohibir la correduría sin previo examen, fianza y nombramiento supremo.

En el mismo Libro I, existe un Capítulo destinado á los aseguradores, considerándolos como agentes auxiliares del comercio y no reconociendo el seguro más que para el trasporte de mercaderías.

El libro II reglamenta los contratos mercantiles y contiene vacíos que vamos á enumerar brevemente, pasando por alto su detallada y mala reglamentación de los actos á que da origen el giro de las letras de cambio.

En primer lugar, como ya hemos insinuado, no contiene disposición alguna sobre el contrato de seguros sobre la vida, sobre inmuebles ó sobre muebles que no se trasportan de un lugar á otro. De donde resulta que este contrato no está reglamentado por ninguna ley, puesto que el Código Civil se limita á decir que él se sujeta á las leyes marítimas.

Las reglas sobre sociedades anónimas que el Libro II contiene en su Título II son deficientes y anticuadas. Por fortuna, este vacío ha sido salvado por varias disposiciones posteriores, principalmente por el decreto dictatorial de 8 de Marzo de 1860, todas las cuales han sido transcritas en el lugar correspondiente.

Tampoco contempla el Código el contrato de cuenta corriente mercantil ni el giro de cheques bancarios. Y á propósito de los cheques, haremos notar que, como su giro no ha sido reglamentado en las leyes sobre bancos ni existe jurisprudencia apreciable con respecto á ellos, puede afirmarse lo que hemos anotado sobre el contrato de seguros, ó sea, que no existen en la legislación boliviana las reglas á que deba sujetarse el giro de los expresados cheques de banco.

El Libro III se ocupa de las quiebras; y, con respecto á las reglas que para el caso establece, cabe observar que ellas son por demás onerosas para la masa, excesivamente detallistas y que no guardan armonía con el progreso moderno, sobre todo en lo referente á medios de comunicación y publicidad.

Finalmente, el Libro IV está consagrado á la administración de justicia en negocios mercantiles, y es aquí, más todavía que en el Libro anterior, donde se nota que el Código ha abandonado su campo de acción para internarse en los terrenos propios del Código de Procedimiento Civil ó de la Ley de Organización Judicial.

Por otra parte, el Libro IV ha quedado en gran parte derogado, al menos en sus Títulos I, II y Adicional, con la supresión de los juzgados de comercio y juntas mercantiles.

Resumiendo: el Código Mercantil de 1834 no ha correspondido á las necesidades ni á la idiosincrasia del pueblo para el cual fué dictado. Su preparación y promulgación se hizo de prisa, traduciendo descuidadamente del Código Francés, amontonando reglamentaciones inútiles con disposiciones propias de otras leyes sustantivas ó de procedimientos, y pasando en silencio materias que debieron ser contempladas en una ley fundamental sobre negocios comerciales.

Todos estos vacíos, deficiencias ó errores han originado primero una serie de leyes modificadoras ó complementarias, acarreando finalmente el completo descrédito del Código de que nos ocupamos.

Sin exageración alguna, puede afirmarse que el Código Mercantil de Bolivia no se observa en la actualidad sino en una mínima parte de sus disposiciones; ó más bien dicho, que ellas son acatadas en el único caso en que no es posible recurrir

prohibiting brokerage business without previous examination, security and appointment by the Government.

In the same Book I is a Chapter devoted to insurers, treating them as auxiliary commercial agents and not recognising any insurance except for the carriage of goods.

Book II regulates commercial contracts and contains gaps which we are going briefly to enumerate, passing by its detailed and imperfect regulation of acts arising from the negotiation of bills of exchange.

In the first place, as we have already insinuated, it does not contain any provision concerning insurances of lives, of immovables or of movables which are not carried from one place to another. It results from this that this contract is not regulated by any law, as the Civil Code confines itself to saying that it is subject to the maritime law.

The rules as to limited companies contained in Title II of Book II are deficient and antiquated. Fortunately this want has been supplied by several subsequent provisions, principally by the Dictatorial Decree of 8 March 1860, which have all been transcribed in their proper places.

Nor does the Code embrace the contract of commercial current account or the issue of bank cheques. And referring to cheques, we may note that, as the issue thereof was not regulated by the banking law and there is no considerable body of jurisprudence (case law) on the subject, our note about the insurance contracts may be reaffirmed, namely that there are no rules in the Bolivian legislation controlling the negotiation of bank cheques.

Book III is concerned with bankruptcy: and with respect to the rules enacted for the purpose, it is right to observe that they are uselessly burdensome to the estate, excessively detailed and not in harmony with modern progress, especially in reference to means of communication and publicity.

Finally, Book IV is consecrated to the administration of justice in commercial matters and it is here, even more than in the previous Book, that we note that the Code has abandoned its field of action to penetrate into the grounds which are proper to the Code of Civil Procedure or to the Law of Judicial Organisation.

On the other hand, Book IV has been to a great extent repealed, at least in Titles I, II and the additional Title, and the Commercial Courts and the Mercantile Boards have been abolished.

To resume: the Commercial Code of 1834 failed to correspond with the necessities and the idiosyncrasies of the people which passed it. Its preparation and promulgation were done hurriedly, it was carelessly translated from the French Code, it piled up useless regulations on provisions proper to other substantive and adjective laws, and passed in silence matters which ought to be embraced in a fundamental law on commercial business.

All these gaps, deficiencies and errors occasioned, first, a series of amending and supplementary Laws, bringing about, finally, the complete discredit of the Code with which we are dealing.

It may be affirmed without any exaggeration, that the Commercial Code of Bolivia is only observed at the present time in a very small part of its provisions: or rather, that they are only respected when it is impossible to have recourse to the

á las reglas generales de los contratos ó debatir en juicio asuntos de comercio con sujeción á las prescripciones comunes del procedimiento civil.

Tentativas de reforma. Decíamos antes que el Código de 1834 fué elaborado sin el detenimiento necesario y sin el debido cuidado de procurar adaptarlo á la índole y condiciones de la nación para la cual se dictaba. Buena prueba de este aserto es el decreto de 19 de Agosto de 1843; por el cual se dispuso que los consulados se rigieran por las Ordenanzas de Bilbao y la Cédula ereccional del Consulado de Buenos Aires, mientras se formaba un Código Nacional de Comercio, *adecuado á las necesidades y circunstancias del país.*

Desde esta época datan las numerosas tentativas de reforma del Código Mercantil boliviano, ó más bien dicho, de su reemplazo por un nuevo Código de Comercio. Sin embargo, preciso es confesar que los esfuerzos del Gobierno no han conducido á ningún resultado práctico.

Tras de las medidas tomadas en tal sentido por los Presidentes Ballivián, en 1846; Melgarejo, en 1868; Morales, en 1872, y Arce, en 1889, llegamos á la ley de 9 de Diciembre de 1905, promulgada bajo el Gobierno del actual Presidente, Excmo. señor Ismael Montes, y por la cual se creó una comisión codificadora que debía presentar los proyectos de Códigos de Comercio y de Minería, en el primer año de sus trabajos; y los de los demás Códigos en los dos años siguientes. La ley fijó un sueldo de seis mil bolivianos anuales á cada uno de los tres miembros de que debía componerse la citada comisión, y determinó la forma en que debían cumplir su cometido. Pero, hasta la fecha, ni se han nombrado los miembros de que la comisión ha de componerse ni se ha intentado seriamente llevar á la práctica la ley de 1905.

No han faltado tampoco particulares que, preocupándose de la materia, hayan redactado proyectos de Código de Comercio. Entre estos trabajos, citaremos uno presentado últimamente al Senado Nacional y que se encuentra en estudio ante su Comisión de Legislación.

Leyes que modifican ó complementan el texto primitivo del Código de 1834. La primera ley de importancia, de las varias que han modificado ó complementado el texto primitivo del Código Mercantil boliviano, es la de 5 de Noviembre de 1840, según la cual, el interés de los capitales se regla en todo contrato por la libre convención de los interesados. Para cualquier otro evento, el interés legal es el seis por ciento anual.

El decreto de 8 de Agosto de 1842 establece que todas las causas sobre actos de comercio serán juzgadas por los tribunales mercantiles, aunque los comerciantes no sean matriculados ni posean el capital requerido por el Código. Acuerda además el carácter de mercantiles á ciertos actos y fija algunas reglas para poder presentarse en quiebra.

Con la supresión de las Juntas Mercantiles, verificada en 14 de Febrero de 1843, quedan derogados muchos artículos del Código y todo el Título Adicional del Libro IV; si bien es verdad que esta derogación sólo se produce cuando desaparecen los Consulados de Comercio, sucesores de las citadas Juntas Mercantiles.

El decreto de 10 de Mayo de 1850 declara qué debe entenderse comercio por mayor ó por menor; estableciendo que este último pertenece exclusivamente á los bolivianos por nacimiento (limitación que ha sido abrogada por la Constitución Política al reconocer á los extranjeros iguales derechos que á los bolivianos).

general rules of contract or to discuss in an action matters of commerce as subject to the ordinary provisions of civil procedure.

Attemps at reform. We said above that the Code of 1834 was elaborated without the necessary attention and due care for succeeding in adapting it to the nature and conditions of the nation for which it was passed. The Decree of 19 August 1843 is sufficient evidence of this assertion. By this it was provided that the Consulates should be governed by the Ordinances of Bilbao and the Letters Patent creating the Consulate of Buenos Aires, until a National Code of Commerce should be drawn up, adequate to the necessities and circumstances of the country.

From this time date the numerous attempts to reform the Bolivian Commercial Code, or rather to replace it by a new Code of Commerce. Nevertheless, it must be confessed that the efforts of the Government have not conduced to a single practical result.

Passing by measures taken in that sense by Presidents Ballivián in 1846, Melgarejo in 1868, Morales in 1872, and Arce in 1889, we come to the Law of 9 December 1905, promulgated under the Government of President Ismael Montes, whereby a codifying commission was created which was to present bills for the Commercial and Mining Codes in the first year of its labours, and the bills for the other Codes within two years afterwards. The Law fixed the yearly salary of six thousand *bolivianos* for each of the three members who were to compose the said commission, and determined the mode in which they had to perform their trust. But to the present date the members who were to compose the commission have not been appointed, and no serious attempt has been made to carry the Law of 1905 into practice.

Nor have there been wanting private inidvduals who have busied themselves with this matter and drafted bills for a Commercial Code. Among these labours, we will cite one last presented to the National Senate which is being studied by its committee on legislation.

Laws altering or supplementing the original text of the Code of 1834. The first important Law, of the many which have altered or supplemented the original text of the Bolivian Commercial Code, is that of 5 November 1840, according to which, interest on capital is regulated in every contract by the unfettered agreement of the persons interested. For all other events, the legal interest is six per cent. per annum.

The Decree of 8 August 1842 enacts that all causes which concern commercial transactions are to be judged by the commercial tribunals, although the traders are neither registered nor possess the capital required by the Code. It requires that traders only should perform certain acts and fixes some rules to enable traders to take steps to make themselves bankrupt.

With the abolition of the Mercantile Boards, which took place on 14 February 1843, many articles of the Code and the whole of the Additional Title of Book IV were repealed: although it is true that this repeal was only effective with the disappearance of the Commercial Consulates, the successors of the said Mercantile Boards.

The Decree of 10 May 1850 declares that trade must be understood as wholesale and retail: enacting that the latter belongs exclusively to Bolivians by birth (a limitation which was abolished by the Political Constitution on recognising foreigners as possessing equal rights with Bolivians).

El mismo decreto ordena que se matriculen todos los comerciantes, aunque no giren con el capital designado en el artículo 9.° del Código Mercantil; con lo cual deroga, en realidad, lo dispuesto en dicho artículo y en el 1.° del decreto de 8 de Agosto de 1842.

En 9 de Julio de 1858 se suprime la conciliación, quedando derogadas todas las disposiciones que la exigen como juicio previo é indispensable en asuntos de comercio.

Basándose en que la Constitución ha abolido los fueros, el Presidente Achá suprime el 6 de Febrero de 1863 los juzgados de comercio, y entrega el conocimiento de las causas mercantiles á los jueces comunes. Con esta medida, queda modificado el decreto de 1842 y quedan derogados los de 1843, 1.° de Mayo de 1844, 25 de Setiembre de 1846, y 8 de Febrero de 1858; junto con las leyes de 22 de Noviembre de 1844 y 30 de Setiembre de 1851.

Desaparecen también los Consulados de Comercio que reemplazaban desde 1843 á las Juntas Mercantiles; corrían con la matrícula de los comerciantes; percibían algunas rentas y multas y proponían los jueces de comercio para su nombramiento por el Supremo Gobierno.

Y como las demás leyes y decretos que modifican ó complementan el Código de 1834 han sido citados en lugar correspondiente, terminaremos este párrafo haciendo presente que la prisión por deudas ha sido abolida por el artículo 11 de la ley de 19 de Octubre de 1905, aunque con algunas excepciones.

Bibliography of the Commercial Code of Bolivia.

Mallea Balboa, Enrique: Estatutos del Crédito Hipotecario de Bolivia, con un Apéndice que contiene las leyes, decretos y demás disposiciones relativos á bancos, sociedades anónimas é inscripción de derechos reales, compilados y anotados. La Paz, 1902. 182 Págs.

Abreviaturas.

Art., Arts.	Artículo, Artículos.
C. C.	Código Civil.
C. de P. C.	Código de Procedimiento Civil.
C. M.	Código Mercantil.
C. P.	Constitución Política.
Cit.	Citado — citada.
D.	Decreto Supremo.
G. J.	Gaceta Judicial.
L.	Ley.
L. del N.	Ley del Notariado.
L. de O. J.	Ley de Organización Judicial.
N°.	Número.
Ns.	Números.
Pág.	Página.
R. S.	Resolución Suprema.

Ligera idea del procedimiento á que están sujetos los juicios de comercio.

Con excepción de los juicios de quiebra, regidos por el Libro III del Código Mercantil, y de las excepciones relativas á los juicios arbitrales, de secuestro, etc., que se tramitan con arreglo á las prescripciones del Libro IV, las materias comerciales están sujetas á las reglas del Código de Procedimiento Civil y son juzgadas por los jueces y tribunales del fuero común.

The same Decree directs all traders to be registered, although not carrying on business with the capital required by article 9 of the Commercial Code: whereby it in effect repeals the provisions of the said article and of the first article of the Decree of 8 August 1842.

Conciliation was abolished on 9 July 1858, all the provisions requiring it as a preliminary to litigation and indispensable in commercial matters, being repealed.

Basing his action on the fact that separate jurisdictions were abolished by the Constitution, President Achá on 6 February 1863 suppressed the Commercial Courts, and handed the trial of commercial causes to the ordinary judges. By this measure the Decree of 1842 was altered and those of 1843 and 1 May 1844, 25 September 1846, and 8 February 1858, were repealed: together with the laws of 22 November 1844 and 30 September 1851.

The Commercial Consulates, which replaced the Mercantile Courts in 1843, also disappeared, together with the register of traders; certain annual payments and fines were imposed and commercial judges were proposed for appointment by the Supreme Government.

As the other Laws and Decrees, modifying or supplementing the Code of 1834 are cited in their proper place, and we will finish this part by recalling that imprisonment for debt was abolished by article 11 of the Law of 19 October 1905, though with some exceptions.

Mallea Balboa, Enrique: Leyes y Disposiciones sobre Privilegios Industriales y Marcas de Fábrica. Edición Oficial. La Paz, 1903. 29 Págs.

Miranda Rebolledo, Nicanor: Código Mercantil de Bolivia, anotado y concordado. La Paz, 1891. Dos vólúmenes. 989 Págs.

Abbreviations.

Art., Arts.	Article, Articles.	L.	Law.
C. C.	Civil Code.	L. del N.	Law of the Notariate.
C. of P. C.	Code of Civil Procedure.	L. de O. J.	Law on the Judicial Organisation.
C. M.	Commercial Code.	No.	Number.
C. P.	State Constitution.	Ns.	Numbers.
Cit.	Citation.	Pag.	Page.
D.	Decree of the Supreme Power.	R. S.	Resolution of the Supreme Court.
G. J.	Judicial Gazette.		

A slight idea of the procedure in commercial actions.

With the exception of bankruptcy actions, which are governed by Book III of the Commercial Code, and the exceptions which relate to arbitration proceedings, sequestration, etc., which follow the course laid down by Book IV, commercial matters are subject to the rules of the Code of Civil Procedure and are tried by the judges and tribunals of the ordinary jurisdiction.

El procedimiento es distinto, según sea la cuantía del juicio ó se trate de causas ordinarias ó especiales.

En los juicios de menor cuantía (de Bs. 200 á 500), conocen los jueces instructores, con apelación ante los jueces de partido y recurso de casación ante la Corte Superior. En los de mayor cuantía (de más de Bs. 500). conocen los jueces de partido, con apelación ante la Corte Superior y casación ante la Suprema Corte.

En el primer caso, de conformidad con la atribución 3ª. del artículo 229 de la Ley de Organización Judicial, el juez instructor conoce, en juicio verbal, de las causas per acciones personales, reales, sobre muebles ó inmuebles; y mixtas cuya cuantía no baje de Bs. 60 ni exceda de 200. Desde esta suma hasta 500, el juicio es escrito.

La demanda en juicios verbales se interpone por medio de un memorial extendido en papel sellado de cinco centavos. El juez señala día y hora para el comparendo de las partes y ordena citar al demandado.

Si el día fijado para el comparendo no concurre el demandante, se reputa abandonada su demanda, condenándosele en costas y perjuicios. Si es el demandado el que no comparece, se sigue el juicio en su rebeldía sin volver á citarlo. Si comparecen las partes el día señalado, el juez extiende acta de lo expuesto por el reo (exposición que puede ser verbal ó escrita); y con los antecedentes que suministren dicha acta y el memorial del demandante, dicta sentencia.

Si hay lugar á prueba, se recibe por un término que no exceda de quince días, dictando el juez su sentencia dentro de los tres días siguientes al vencimiento de aquél.

Las excepciones, artículos é incidentes que se promuevan deben ser propuestos y ventilados en el día fijado para el comparendo, no siendo admisibles los que se propongan después.

Los recursos de apelación ó de compulsa contra las resoluciones precedentes no se conceden mientras no se dicte sentencia definitiva. [Capítulo 1, Título I, Libro II del C. de P. C.]

Los juicios escritos de menor cuantía se sustancian con un escrito de cada parte; y recibida la causa á prueba, en los casos en que sea procedente, y con el término de veinte días y todos cargos, se pronuncia sentencia.

En estos juicios, se usa papel sellado de veinte centavos. [Capítulo 2, Título I, Libro II del C. de P. C.]

En cuanto á los de mayor cuantía, distinguimos los ordinarios de los ejecutivos.

En las causas ordinarias de puro derecho (Capítulo I, Título III, Libro II del C. de P. C.), ó sean aquellas en que sólo se disputa la aplicación de la ley á cosa cuestionada, la demanda se interpone con los documentos necesarios, y, á su vista [Art. 361 C. de P. C.], el juez decreta traslado al demandado, quien, estando ausente, tendrá el emplazamiento competente.

El reo debe contestar dentro de nueve días, contados desde el de la notificación si se encuentra en el lugar del litigio, ó desde el último concedido para comparecer si se halla ausente. Estos nueve dias se cuentan de momento á momento. [Art. 362 del C. de P. C.]

Contestada la demanda, sin oponer excepciones dilatorias, se da traslado al demandante, quien debe replicar dentro de los cuatro días siguientes á la notificación.

De este escrito de réplica se da traslado al demandado, el cual, dentro de otros cuatro días, contados en igual forma que los precedentes, duplica su contestación.

Los interesados pueden renunciar estos dos últimos escritos.

Con los indicados escritos de cada parte, ó uno si han renunciado á la réplica y dúplica, queda concluída la causa para sentencia.

Si alguno de los litigantes, para presentar cualquiera de sus escritos, pretende mayor término que el fijado, debe exponer la causal jurando su verdad. En tal caso, el juez puede concederle sólo una mitad más sobre el designado, sin nueva prórroga.

Las excepciones dilatorias, que deben oponerse dentro del término de la contestación, ó la de incompetencia por razón de la materia, ó las de que habla el artículo 85 del Código de Procedimiento Civil, se sustancian con un tráslado á la otra

The procedure differs according to the amount of the action and whether it is an ordinary or special cause of action.

In actions of the smaller amount (200 to 500 *Bolivianos*), justices of the peace have jurisdiction, with an appeal to the Partido judges and an appeal for setting aside the judgment to the Superior Court. Those of the greater amount (of more than 500 *Bolivianos*), are tried by the Partido judges, with appeals to the Superior Court, and for setting aside, to the Supreme Court.

In the first case, and in conformity with the power No. 3 of article 229 of the Law of the Judicial Organisation, the justices of the peace try causes for personal and real rights of action and those affecting movables and immovables, in an oral action; and mixed rights the amount whereof is not below 60 nor above 200 *Bolivianos.* From this sum up to 500, the action is a written one.

The claim in oral actions is entered by means of a memorial written out on stamped paper of five *centavos.* The judge appoints the day and hour for the appearance of the parties and orders the defendant to be summoned.

If the plaintiff fails to attend on the day fixed for appearance, he is considered to have abandoned his claim, and is condemned to pay costs and damages. If it is the defendant who fails to appear, the action continues while he is in default without his being again summoned. If the parties appear on the day fixed, the judge draws up a record of the contentions of the defendant (the contentions may be either verbal or written); and with the antecedent documents forming the record and the memorial of the plaintiff, he pronounces judgment.

If the case proceeds to proof, it is received for a term not exceeding fifteen days, the judge pronouncing judgment within the three days following the expiration thereof.

The defences, interrogatories and interlocutory matters must be brought forward and discussed on the day fixed for appearance, those afterwards put forward being inadmissible.

Appeals from the preceding decisions are only granted after final judgment. [Chapter I, Title I, Book II of the C. of P. C.]

Written actions of the smaller amount are substantiated by a document from each party; and the cause is received to proof in cases where this is allowed, and judgment is pronounced within the term of twenty days, a term which includes all subsequent steps.

Stamped paper of twenty *centavos* is used in these actions. [Chapter 2, Title I Book II of the C. of P. C.]

In actions of the greater amount, there is a distinction between ordinary and executive actions.

In ordinary actions of pure law (Chapter I, Title III, Book II of the C. of P. C.), or those wherein only the application of the law to the subject-matter is in dispute, the claim is entered together with the necessary documents, and on inspection thereof [Art. 361, C. of P. C.], the judge orders service on the defendant, who, if he is absent, must be properly summoned.

The defendant must answer within nine days, reckoned from the date of the notification, if he is in the place of the litigation; or from the last day granted for appearing, if he is absent. These nine days are reckoned from moment to moment. [Art. 362 of the C. of P. C.]

If the claim is answered without any dilatory defences, the plaintiff is served, and he has to reply within four days after the notification.

The document containing the reply is served on the defendant, who makes his rejoinder within another four days, reckoned in the same way as the preceding.

The persons interested may renounce these two last documents.

With the documents indicated on each side, or one, when they have renounced the reply and rejoinder, the cause is ripe for judgment.

When a litigant claims a longer time than that fixed, for the purpose of presenting any of his documents, he must set out the reason therefor and swear to its truth. In that case, the judge can only grant him an additional half time over that named, with no further extension.

Dilatory defences, which must be filed within the term for the answer, and that of want of jurisdiction on the ground of the subject-matter, and those mentioned by article 85 of the Code of Civil Procedure, are substantiated with service on the

parte y vista al Ministerio Fiscal, en su caso. El tiempo en que así el Fiscal como las partes deben responder es el de tres días perentorios, contados desde el de la notificación.

Si para resolver alguna excepción dilatoria es preciso rendir prueba, el juez la ordena con el término de cuatro á seis días, y resuelve el artículo con el mérito de aquélla y sin más escritos.

La confesión y juramento pueden pedirse en cualquier estado de la causa, antes de citarse para sentencia.

Si se trata de materias de hecho entre partes presentes [Capítulo 2, Título III, Libro II del C. de P. C.], la demanda se presenta como en el caso de los juicios de puro derecho, y con sólo la contestación del demandado, el juez recibe la causa á prueba por el término que estime suficiente. Mas, si el demandado, al contestar la demanda, reconviene al actor ó hace mutua petición, se admiten los escritos de réplica y dúplica, en el modo y forma prevenidos en el Capítulo 1, Título III Libro II del Código de Procedimiento Civil, y en seguida se recibe la causa á prueba, como acabamos de expresar.

Notificado el auto de prueba, el secretario del juzgado entrega el proceso á cada uno de los litigantes, por su orden y por el término de tres días solamente, para que dispongan sus probanzas. Pasado este término, el mismo secretario recoge el proceso y, si las partes se resisten á entregarlo, da aviso al juez para el apremio; todo bajo de responsabilidad. [Art. 377 del C. de P. C.]

Para comenzar las probanzas, presentan las partes su interrogatorio, acompañado de una solicitud en la que piden el examen de los testigos. El juez señala día para tales declaraciones, con citación de la parte contraria. Los testigos prestan su declaración ante el juez de la causa y en presencia de las partes que concurran al acto.

Si las pruebas no se rinden dentro del término legal, no hay lugar á restitución por causa alguna.

Concluído el término de prueba, el juez manda la publicación de las probanzas producidas, á pedimento de la parte más diligente, con traslado á la otra; ó de oficio, si han trascurrido tres días sin solicitarla. Con este trámite, se entrega el proceso al demandante para que alegue y concluya por su parte, en el plazo de seis días. De su alegato, se concede traslado al demandado para que, en tiempo igual, presente su contestación. Con estos dos escritos, el juez dicta su fallo sobre la cuestión debatida.

En los juicios ordinarios, puede apelarse de las sentencias definitivas, dentro de los cinco días siguientes á su notificación; y de los autos interlocutorios, dentro de los tres. La apelación se interpone ante el juez que pronunció el fallo, manifestándole su injusticia y pidiéndole que conceda el recurso y remita los autos al superior inmediato. El juez debe conceder ó negar la apelación dentro de las veinticuatro horas de solicitada y sin oír á la otra parte.

Si la admite, debe hacerlo siempre con citación y emplazamiento de las partes para que se apersonen ante el superior, dentro de tercero día, si ambos jueces se encuentran en el mismo lugar, ó, en caso contrario, dentro de veinticinco días.

Los términos indicados empiezan á correr desde que se notifica á las partes el auto de concesión de la alzada, cuando se concede la apelación en ambos efectos, ó desde que el secretario ó actuario entregan al apelante el testimonio del proceso, si el recurso se concede sólo en el efecto devolutivo.

Es superior inmediato en grado de un juez de partido, la corte de distrito respectiva; de un juez instructor, el de partido que corresponda, y de un alcalde parroquial, el juez instructor correspondiente.

Llevado el expediente ante la Corte Superior, ésta decreta: «A la oficina, con noticia de partes». Apersonados los procuradores, el que representa al apelante presenta, dentro de nueve días, su escrito de expresión de agravios, en el que impugna la sentencia apelada en la parte que le perjudica. La Corte corre traslado de este escrito para que el procurador del apelado responda á él y, evacuado este trámite, provee: «Autos». Señalado día para la vista de la causa, el Ministro relator lee el estracto y la Corte pronuncia su fallo.

Las partes ó sus abogados pueden exponer de palabra lo conveniente á su derecho, el día de la vista de la causa y en audiencia pública.

other party and hearing the Public Attorney, in a proper case. The time within which both the Attorney and the parties have to answer is that of three peremptory days, reckoned from that of the notification.

If it is necessary to give evidence in order to decide some dilatory defence, the judge so orders for a term of four to six days, and decides the matter according to the evidence and with no more documents.

Admissions on oath may be asked for at any stage of the cause, and before citation for judgment.

If it deals with matters of fact between parties who are present [Chapter 2, Title III, Book II of the Code of P. C.], the claim is presented as in actions of pure law, and, with only the answer of the defendant, the judge receives the cause to proof for a time which he thinks sufficient. But if the defendant in answering the claim, counterclaims against the plaintiff or asks for mutual relief, the documents of reply and rejoinder are admitted, in the same way and form as is provided in Chapter 1, Title III, Book II of the Code of Civil Procedure, and the cause is forthwith received to proof, as we have just said.

When the order for evidence has been notified, the secretary of the Court delivers the record to each of the litigants in order for the term of three days only, for them to prepare their evidence. At the expiration of this term, the said secretary takes back the record and, when the parties resist delivering it, gives information to the Judge for the issue of process; all subject to his liability. [Art. 377 of the C. of P. C.]

For commencing the evidence, the parties present their interrogatories, accompanied by a petition in which they ask for the examination of witnesses. The judge appoints a day for their declarations, with a summons to the opposite party. The witnesses make their declarations in the presence of the judge who has cognisance of the cause and in the presence of such parties as attend.

If the evidence is not given within the legal term, the case cannot be restored for any reason whatever.

On the conclusion of the term of proof, the judge orders the evidence produced to be published, at the instance of the most diligent party, with service on the other; or ex officio, if three days have elapsed without it being applied for. With this proceeding, the record is delivered to the plaintiff for him to plead and conclude on his side within the space of six days. Service of his pleading on the defendant is ordered, for the latter to present his answer in a like time. With these two documents the judge pronounces his decision on the subject in debate.

In ordinary actions, an appeal lies from final judgments within five days following their notification; and from interlocutory orders, within three. The appeal is entered before the judge who pronounced the decision, setting out the injustice thereof and asking him to grant the remedy and send the record to the next higher court. The judge must grant or refuse the appeal within twenty-four hours from the application and without hearing the other side.

If he grants it, he must always do so together with a summons to the parties to appear before the superior court within three days, if both judges happen to be in the same place, or in the contrary event, within twenty-five days.

The said terms begin to run from the time when the parties are notified of the order granting leave to appeal, when it is granted with a stay of execution, or from the secretary or master delivering a certified copy of the record to the appellant, if the remedy is only granted without a stay.

The District Court is the immediate superior in degree to the Partido Judge, and the corresponding Partido Judge to the Justice of the Peace, and the corresponding Justice of the Peace, to the Mayor of the parish.

On the file being taken to the Superior Court, it decrees: "To the office, with notice to the parties". When the solicitors have appeared, the one representing the appellant presents his document expressing the grounds of appeal within nine days, and he therein impugns the judgment under appeal so far as it prejudices him. The Court grants service of this document for the solicitor of the respondent to answer it and on this proceeding taking place, it orders: "Record". On the day fixed for hearing the cause, the reporter reads the summary and the Court pronounces its judgment.

The parties or their advocates may explain by word of mouth what is pertinent to their rights on the day for hearing the cause and with the attendance of the public.

Es potestativo al juez ó tribunal de apelación abrir un término de prueba para la justificación de hechos nuevos. En tales casos, procede como en el juicio ordinario de hecho.

El apelado puede adherirse á la apelación; pero solamente en el escrito en que responda á la expresión de agravios del apelante, el que entonces lleva por suma: «Responde y alega». La Corte decreta traslado al apelante y, con su contestación, resuelve el recurso.

En caso de que el superior confirme en todas sus partes la sentencia apelada, debe condenar al apelante en las costas de ambas instancias.

En las apelaciones sobre autos interlocutorios, el apelante pide que el juez revoque por contrario imperio el auto que le perjudica ó que, en su defecto, le conceda la apelación que interpone. Otorgado el recurso, no se expresa agravios ante el superior sino que se presenta una exposición fundada con la suma de: «Pide se tenga presente», ó bien: «Pide se considere».

El procedimiento es uno mismo para todos los juicios ejecutivos, conociendo de ellos los jueces instructores si la cuantía no excede de Bs. 500, y los jueces de partido en los demás casos.

Presentada la demanda, el juez dicta el auto de solvendo en estos términos: «Vistos: hallándose acreditada la personería del demandante, invistiendo fuerza ejecutiva el documento en el que se apoya la acción y siendo competente para conocer en ella este juzgado, notifíquese al demandado........para que dentro de tercero día pague la suma demandada, con apercibimiento de costas. Líbrese mandamiento de embargo contra sus bienes y póngaseles en depósito de persona fiable».

Notificado este auto, el demandado puede pedir su revocatoria dentro de otros tres días, en virtud de las excepciones dilatorias que oponga, y que no pueden ser otras que las que tiendan á destruir alguno de los fundamentos de dicho auto[1]). — Si no opone ninguna, el demandante pide se cite de remate al ejecutado y el juez así lo decreta, encargando al reo los diez días de ley para que, dentro de ellos, oponga y pruebe las excepciones perentorias que le asistan.

Vencidos los diez días, háyanse ó nó opuesto excepciones perentorias, el demandante pide que se pronuncie sentencia de subasta y remate, y el juez la pronuncia mandando, en su caso, que el ejecutante preste la fianza de resultas. Ejecutoriada la sentencia favorable al actor, se procede á la tasación, pregones, fijación de carteles y venta de los bienes, en conformidad á los Capítulos 2, 3, 4 y 5 del Título IV del Código de Procedimiento Civil.

Si el ejecutado opone excepciones dilatorias dentro de los tres días de notificado con el auto de solvendo, el juez las resuelve previo traslado, al ejecutante y vista fiscal, en su caso.

Si el reo opone excepciones perentorias dentro del término del encargado, el juez, admitiéndolas á prueba con noticia del actor, las resuelve en la sentencia definitiva.

Si alguna de estas excepciones no alcanza á probarse dentro de los diez días del encargado, el juez deja en su sentencia á salvo el derecho del demandado para el juicio ordinario, el que debe ser iniciado dentro de los quince días de ejecutoriada dicha sentencia.

Los pregones antes del remate de los bienes embargados son tres, de seis en seis días si los bienes son inmuebles, y de dos en dos si son muebles.

Las apelaciones en los juicios ejecutivos se conceden sólo en el efecto devolutivo, y su tramitación no difiere de la que se concede en los juicios ordinarios sino en que el término para instaurarla es de tres días.

Finalmente, como un medio extraordinario y último para los litigantes que han perdido sus pleitos, existe el recurso de nulidad ó de casación por infracción de ley expresa y terminante.

El citado recurso sólo procede contra las sentencias ó autos definitivos que causen ejecutoria, en cualquier juicio, cuando el que lo interponga señale la ley ó leyes infringidas y las fojas del proceso en que la infracción aparezca. También se concede contra los autos interlocutorios que hacen imposible la continuación de la causa.

La casación debe interponerse en el término fatal de ocho días, contados desde la notificación del auto ó sentencia, y su tramitación debe ajustarse á las reglas del Capítulo I, del Título II del Libro III del Código de Procedimiento Civil.

[1]) Ténganse presentes las disposiciones que, sobre el juicio ejecutivo en materias comerciales, contiene el Capítulo 1°., Título III del Libro IV del Código Mercantil.

The judge or tribunal of appeal has the power to open a period for evidence in order to prove fresh facts. In those cases, the proceedings are similar to an ordinary action on matters of fact.

The respondent may join in the appeal; but only by a document wherein he answers the statement of the grievances of the appellant, which then bears the heading: "He answers and pleads". The Court orders service on the appellant, and, with his answer, decides the appeal.

When the superior court confirms the judgment under appeal in all its parts, the appellant must be condemned to pay the costs of the proceedings in both courts.

In interlocutory appeals, the appellant requests the judge to recall the order to his prejudice by a contrary order or, failing that, to grant him the appeal which he puts forward. When this is conceded, the grounds are not set out before the superior court, but a reasoned explanation is presented with the heading: "You are requested to bear in mind", or "You are requested to consider".

There is but one procedure in all executive actions, and these are tried by justices of the peace if the amount does not exceed 500 *Bolivianos*, and by the Partido judges in other cases.

When the claim has been presented, the judge pronounces an order for payment in these terms: "Whereas the *locus standi* of the plaintiff has been proved, and the document whereon the action is based has executive force, and this Court is competent to try the same, let the defendant be notified . . . . . . to pay the sum claimed within three days, with a warning as to costs. Let an order for arrest issue against his property and let it be placed on deposit with a person of trust".

When this order has been notified, the defendant may apply for it to be recalled within another three days, by virtue of dilatory defences entered by him, which may be only such as tend to destroy one of the grounds of the said order[1]). If he fails to enter one, the plaintiff asks that the defendant be summoned to the final order and the judge so decrees, giving the defendant the ten legal days within which to enter and prove any peremptory defences which may assist him.

At the expiration of the ten days, whether peremptory defences have been entered or not, the plaintiff applies for judgment for auction and the judge so orders, directing the plaintiff to give security for the results, where it is proper to do so. When a judgment in favour of the plaintiff is final (executive), the property is valued, and sold after public crying and after notices have been posted up, in conformity with Chapters 2, 3, 4 and 5 of Title IV of the Code of Civil Procedure.

If the defendant enters dilatory defences within three days from the notification of the order to pay, the judge decides them after service on the plaintiff and hearing the Public Attorney, in a proper case.

If the defendant enters peremptory defences within the time appointed him, the judge, after admitting them to proof on notice to the plaintiff, decides them by a final judgment.

If any of these defences are not proved within the appointed ten days, the judge in his judgment reserves the right of the defendant to bring an ordinary action, which must be commenced within fifteen days of the said judgment becoming final (executive).

Before the auction of the arrested property there are three cryings with six days interval, if the property is immovable, and two if it is movable.

Appeals are only granted without stay of execution in executive actions, and the procedure does not differ from that laid down in ordinary actions, except that the time for entering them is three days.

Lastly, as an extraordinary and last means for litigants who have lost their actions, there is the appeal for nullity or to set aside, on the ground of an infringement of an express and definite law.

The said appeal only lies against final judgments or decrees in an action when the person who brings it names the infringed law or laws and the pages of the record wherein the infringement appears. It is also granted from interlocutory orders which make it impossible to continue the action.

The appeal for setting aside must be entered in the absolute term of eight days, reckoned from the notification of the order or judgment, and its procedure must conform to the rules of Chapter 1, Title II of Book III of the Code of Civil Procedure.

[1]) Remember the provisions on the executive action in commercial matters, contained in Chapter 1, Title III of Book IV of the Commercial Code. —

Código Mercantil.

Libro I. Disposiciones preliminares.

Título I. De los agentes principales del comercio y sus obligaciones.

Capítulo I. De los comerciantes.

Art. **1.** Comerciante es el que inscrito en la matrícula del gremio emplea su capital en negociar con mercaderías, letras ú otros valores ocupándose habitualmente de este giro con el objeto de lucrar[1]).

2. Todo boliviano capaz de obligarse, según el Código Civil[2]), puede ser comerciante, excepto: — 1.° Los funcionarios públicos en el lugar en que ejercen su cargo, á no ser que éste sea concejil; — 2.° Los eclesiásticos; — 3.° Los militares en servicio; — 4.° Los infames declarados[3]); — 5.° Los quebrados, mientras no obtengan rehabilitación; — 6.° Los menores, aunque sean emancipados, entretanto no cumplan la edad de veintiún años[4]).

3. La mujer casada mayor de veinte años podrá ser comerciante, siempre que la autorice su marido por escritura pública, ó bien cuando se halle separada de él por sentencia ejecutoriada en juicio de divorcio. [Arts. 134, 136, 138, 139, 141, 144 y siguientes y 998 C. C.]*)

4. Si en la escritura de autorización no hubiese obtenido la mujer casada la facultad de hipotecar los bienes inmuebles del marido, ó los comunes á ambos, tan sólo quedarán obligados á las resultas del giro que ella establezca, los dotales y parafernales[5]). [Arts. 139, 973, 985, 998 y 1472 C. C.]

5. Los comerciantes bolivianos[6]) podrán negociar en la República libremente por mayor y por menor; mas el que necogiare por mayor[7]), no podrá hacerlo por menor[8]) al mismo tiempo[9]).

6. Los extranjeros podrán comerciar en la República, según se conviniere por tratados con sus respectivos Gobiernos; en su defecto sólo les será lícito negociar por mayor, bajo la multa de ciento á quinientos pesos, á más de no producir acción alguna civil el contrato estipulado en contravención de este artículo[10]).

---

[1]) Son actos de comercio, además de los que señala el Código mencionado (Código Mercantil): — 1.° Toda venta de géneros y mercaderías para su reventa; — 2.° Todo contrato sobre mercaderías, letras ú otros valores endosables entre toda clase de personas; — 3.° Todo contrato celebrado entre los comerciantes y sus agentes sobre actos de comercio, ó sobre el servicio y salario que se deban mutuamente. (Art. 2°. del D. de 8 de Agosto de 1842). — [2]) Toda persona puede contratar, si no es declarada incapaz por la ley. — Art. 714 C. C. Los incapaces de contratar son: los prohibidos de administrar sus bienes, las mujeres casadas en los casos expresados, y generalmente, todos los que prohibe la ley contratar en casos determinados. — Art. 715 C. C. — [3]) Quedan abolidas la pena de infamia y la de muerte civil. — Art. 22 de la C. P.) — [4]) Menor es el individuo del uno ó del otro sexo, que no tiene aún la edad de veintiún años cumplidos. — Art. 195 C. C. — [5]) Dote es la suma de bienes que la mujer, ú otro por ella, da al marido para soportar las cargas matrimoniales. Puede constituirse y aumentarse, tanto después de celebrado el matrimonio, como antes. — Art. 976 C. C. Todos los bienes de la mujer que no han sido constituídos en dote, son parafernales. — Art. 997 C. C. — [6]) Véase el art. 19 de la C. P., citado en nota al artículo siguiente. — [7]) Es comercio por mayor el que se hace vendiendo efectos de algodón por fardos cerrados, los de seda y lana por surtidos, la mercería, loza, cristales, vino y otros licores por barricas ó cajones cerrados. Llámase surtido el conjunto de más de cuatro piezas ó bultos de varios colores ó calidades de un mismo efecto. — Art. 2, D. de 10 de Mayo de 1850. También es comercio por mayor el que se hace vendiendo los demás efectos no comprendidos en el artículo precedente, midiéndolos y pesándolos por medidas y pesos mayores que los expresatos en el artículo siguiente. — Art. 3, D. cit. — [8]) Es comercio por menor el que se hace vendiendo por varas las cosas que se miden, por menos de arroba las que se pesan, y por bultos ó piezas sueltas las que se cuentan. — Art. 4, D. cit. — [9]) Véase la nota al art. 7, y téngase presente: 1.° que este artículo no se cumple, y 2.° que el sistema métrico decimal fué introducido en la República por ley de 30 de Setiembre de 1893. — [10]) Derogado por el art. 19 de la C. P., que prescribe: Todo hombre goza en Bolivia de los derechos civiles; su ejercicio se regla por la ley civil.

*) *Los números en paréntesis* [ ] *se refieren á Artos del C. C. Fueron puestos por el autor y por consiguiente no forman parte de la ley.*

Commercial Code.

Book I. Preliminary provisions.

Title I. The principal actors in commerce and their obligations.

Chapter I. Traders.

Art. **1.** By trader is meant a person who is inscribed in the register of the guild, employs his own capital in trading in merchandise, bills and other valuables and habitually devotes himself to this business for the purpose of gain[1]).

2. All Bolivians capable of binding themselves, according to the Civil Code[2]), may be traders, excepting: 1. Public officials in the place where they perform their office, unless the office is that of counsellor; — 2. Ecclesiastical persons; — 3. Military men on service; — 4. Persons who have been declared infamous;[3]) — 5. Bankrupts, until they have obtained their discharge; — 6. Minors, although emancipated, until they have completed the age of twenty-one years[4]).

3. A married woman above twenty years of age may be a trader, provided that her husband authorises her by notarial instrument, or when she is separated from him by final judgment in a divorce action. [Arts. 134, 136, 138, 139, 141, 144 and the following and 998 of the C. C.]*)

4. If the authorising instrument does not confer on the married woman the power of mortgaging the immovable property of her husband, or the property common to them both, her dowry and paraphernalia shall alone be liable for the results of the business established by her[5]). [Arts. 139, 973, 985, 998 and 1472 C. C.]

5. Bolivian[6]) traders may freely trade in the Republic, either wholesale[7]) or retail; but a person who trades wholesale, may not trade retail[8]) at the same time[9]).

6. Foreigners may trade in the Republic as may be agreed by treaties with their respective Governments. In default thereof, it shall only be lawful for them to trade wholesale, subject to a fine of from one to five hundred *pesos*, and a contract made in contravention of this article[10]) shall not give rise to a civil right of action.

---

[1]) The following are commercial transactions in addition to those laid down in the said Code (the Commercial Code): 1. All sales of goods and merchandise for resale; — 2. All contracts concerning merchandise, bills and other indorsable securities between all classes of person; — 3. All contracts made between traders and their agents concerning commercial transactions, or as to the service or pay which they mutually owe each other. (Art. 2 of D. of 8 August 1842.) — [2]) All persons may contract who are not declared incapable by the law. Art. 714 C. C. The following are incapable of contracting: persons forbidden to administer their property, married women, in the cases stated, and generally all persons who are by law forbidden to contract in certain cases. Art. 715 C. C. — [3]) The punishments of infamy and civil death are abolished. Art. 22 of the C. P. — [4]) A minor is a person of either sex, who has not yet completed the age of twenty-one years. Art. 195 C. C. — [5]) Dowry is the sum of the property given to her husband by the wife or another on her behalf, for supporting the matrimonial expenses. It may be constituted and increased, either before the solemnisation of the marriage or after. — Art. 976 C. C. All the property of the wife which has not been constituted dowry is paraphernalia. — Art. 997 C. C. — [6]) See art. 19 of the C. P. cited in the note to the following article. — [7]) Selling cotton goods by the whole parcel, silk and woollen goods by the set, haberdashery, china, glass, wine and other liquors by the whole barrel or case, is wholesale trade. The combination of more than four pieces or parcels of different colours or qualities of the same goods, is called a set. — Art. 2 of D. of 10 May 1850. Selling other goods which are not comprised in the preceding article, measuring and weighing them by weights and measures greater than those expressed in the following article, is also wholesale trade — Art. 3, D. cit. — [8]) Selling measured things by the yard, weighed things by less than an *arroba*, and counted things by the separate parcel or piece, is retail trade. — Art. 4 D. cit. — [9]) See note to article 7 and remember that: 1. This article is not carried out, and — 2. That the decimal metric system was introduced into the Republic by the law of 30 September 1893. — [10]) Repealed by article 19 of the C. P. which provides that "Every person possesses civil rights in Bolivia; the exercise thereof is governed by the civil law."

*) *The numbers in square parentheses* [ ] *refer to articles of the Civil Code. They were inserted by the author and consequently do not form part of the law.*

7. Las penas del artículo precedente son también aplicables á los bolivianos que hagan profesión del comercio por mayor[1]).

Capítulo II. De la matrícula de los comerciantes.

8. Los comerciantes de la República formarán gremio; á este fin habrá en cada capital de departamento un libro de matrícula general, y en las de provincia otra de particular, en que se inscriban sus nombres, sin cuya calidad no podrán pertenecer al gremio[2]). Los libros de matrículas se llevarán por el Intendente de Policía y Gobernadores[3]) respectivamente[4]).

9. No podrán ser inscritos en la matrícula, sino los comerciantes que tengan en giro ó le destinen para emprenderlo, el capital de cuatro mil pesos[5]) arriba[6]).

10. Cualquiera que pretenda comerciar en la capital de algún departamento, deberá presentarse al Indentente de Policía por escrito, en que expresará su nombre, domicilio y estado, su ánimo de emprender el giro, el capital que le dedica, y si lo ha de ejercer por mayor ó por menor. [Véanse las notas á los artículos 5.°, 7.°, 8.° y 9.°.]

11. El escrito de que habla el artículo anterior, se presentará con visto bueno de la Junta Mercantil[7]), quien no podrá rehusarle, sino en el caso de que el pretendiente tenga algún óbice legal. [Nota 4 al art. 8.]

---

[1]) Haremos caso omiso de la contradicción que existe entre este artículo y el 5.°, pues sus preceptos están hoy regidos por los siguientes artículos del D. de 10 de Mayo de 1850: Art. **1.** Todo boliviano que tenga capacidad de ejercer el comercio según el Código Mercantil, puede comerciar *por mayor ó por menor*, en cualquier punto del territorio nacional, sin otra restricción que la de no poder vender simultáneamente por mayor y por menor. — **5.** Los infractores de la restricción establecida en el art. 1, serán castigados por la primera vez con las penas que imponen los artículos 6 y 7 del Código Mercantil. En caso de reincidencia sufrirán el máximum de dichas penas, y serán privados del derecho de comerciar por dos á cinco años. — **6.** El ejercicio del comercio que se hace simultáneamente por mayor y por menor, produce acción popular sea para acusar, sea para denunciar al delincuente. — El conocimiento de este delito es de la competencia de los jueces de letras ....
De paso, haremos notar que nadie vigila ni se preocupa del cumplimiento de las disposiciones que quedan transcritas. — [2]) En adelante ninguna persona podrá abrir almacén, tienda, buhonería, percha, ó ejercer de cualquier modo el comercio en el territorio boliviano, sin estar matriculado, aunque no tenga el capital designado por el art. 9 del Código Mercantil. — Art. 7 D. de 10 de Mayo de 1850. En nuestra opinión, este precepto deroga el del art. 1 del decreto de 8 de Agosto de 1842, el cual disponía que los juicios provinientes de actos de comercio serían juzgados por los tribunales mercantiles, aunque los comerciantes *no estuvieran matriculados* ni poseyeran el capital exigido por el art. 9 del Código. Haremos presente aquí que los juzgados de comercio fueron suprimidos por R. S. de 1863, que entregó el conocimiento de los juicios mercantiles á los jueces comunes. El D. de 10 de Mayo de 1850 contiene todavía las siguientes disposiciones, referentes á la materia que nos ocupa: Art. **8.** Todos los comerciantes nacionales y extranjeros que ejercen actualmente el comercio, se matricularán con arreglo á las disposiciones del Código Mercantil, dentro de tres meses contados desde la data de este decreto. — **9.** Los comerciantes que fueren inhabilitados por ley y por los tribunales para continuar con su profesión, y los que la hubiesen abandonado en el departamento en que la ejercían, no podrán volver á su ejercicio sin ser matriculados nuevamente. — **10.** Los comerciantes por mayor pagarán por los actos previos á la matrícula y por la certificación que la acredite la cantidad de veinticinco pesos (*bolivianos*). Los comerciantes por menor no pagarán ningún derecho por tales actos y certificación. Este documento se otorgará en el papel del sello quinto (que vale hoy dos bolivianos). — **11.** Los derechos de que habla el artículo precedente, se pagarán al Tesoro Público; y no podrá expedirse la certificación de matrícula sin la constancia de haberlos pagado. — **12.** (Repetición de lo establecido en el artículo de C. M. que anotamos). — **13.** En cada partida de matrícula se redactará un resumen de los actos previos á ella transcribiendo á la letra el decreto que conceda la matriculación. Cada partida será firmada por el Comisario (hoy *Intendente*) de Policía y por el interesado. La certificación de la matrícula contendrá el texto de la partida. — [3]) Bolivia está actualmente dividida en departamentos, y éstos en provincias. El jefe de los primeros es el Prefecto, y de las segundas el Subprefecto y nó el Gobernador como dice el artículo. — [4]) Todas las disposiciones de este Capítulo, así como las citadas en la nota primera á este artículo, esperan todavía el momento en que se les dé aplicación práctica. — [5]) Siendo el nombre actual de la moneda el de *boliviano*, y para evitar repeticiones, diremos, en adelante, *bolivianos* donde la ley dice pesos. — [6]) Derogado por el art. 7°. del D. de 10 de Mayo de 1850, transcrito en la nota 2. del anterior artículo. Véase también la nota 4. — [7]) Las Juntas Mercantiles fueron suprimidas por el art. 3 del D. de 14 de Febrero de 1843.

7. The penalties of the preceding article apply also to Bolivians who habitually trade wholesale[1]).

Chapter II. The registration of traders.

8. The traders of the Republic shall form a guild: To this end, there shall be a book of general register in each Departmental Capital, and a book of particular register in the Provincial Capitals, wherein to inscribe their names; in the absence of which qualification, they cannot belong to the guild[2]). The register books shall be kept by the Chief Constable and the Governors[3]) respectively[4]).

9. Only traders who possess four thousand *pesos*[5]) and upwards[6]) in their business, or who set aside that amount for beginning business, may be inscribed on the register.

10. Any person who intends to trade in the Capital of a Department, must appear by writing before the Chief Constable, expressing therein his name, domicil and status, his intention to undertake the business, the capital which he is devoting thereto, and whether he is to carry it on wholesale or retail. [See the notes to articles 5, 7, 8, and 9.]

11. The document mentioned in the preceding article shall be presented with the written approval (*visto bueno*) of the Commercial Board[7]), which may only refuse it when the intending trader has some legal impediment. [Note 4 to art. 8.]

---

[1]) We pass over the contradiction which exists between this article and the 5th, because their provisions are now governed by the following articles of the D. of 10 May 1850: Art. **1.** "All Bolivians who have legal capacity to carry on trade according to the Commercial Code, may trade both wholesale and retail, in any place of the national territory, subject to the single restriction of being unable to sell both wholesale and retail at the same time. — **5.** Those who infringe the restriction enacted by art. 1, shall for the first offence be punished by the penalties inflicted by articles 6 and 7 of the Commercial Code. If they repeat the offence, they shall undergo the maximum of the said penalties, and shall be deprived of the right of trading for from two to five years. — **6.** The simultaneous practice of both wholesale and retail trade gives rise to a popular right of action, either to charge or denounce the delinquent. — The trial of this crime is within the jurisdiction of the judges qualified in law". . . . . . We note in passing that nobody watches over or makes it his business to see that the transcribed provisions are carried out.— [2]) "No person may henceforth open a warehouse, shop, peddlery or stall, or carry on any manner of trade in Bolivian territory without being registered, although he does not possess the capital named by art. 9 of the Commercial Code". — Art. 7 D. of 10 May 1850. In our opinion, this provision repeals art. 1 of the Decree of 8 August 1842, which provided that actions arising from commercial transactions should be tried by the commercial tribunals, although the traders are not registered and do not possess the capital required by art. 9 of the Code. We here call to mind that the Commercial Courts were suppressed by R. S. of 1863, which handed over the trial of commercial actions to the ordinary judges. The D. of 10 May 1850 still contains the following provisions referring to the matter with which we are dealing: Art. **8.** "All national and foreign traders who are engaged in trade at the present time, shall be registered according to the provisions of the Commercial Code, within three months reckoned from the date of this Decree. — **9.** Traders who are disqualified by law or the tribunals from continuing their occupation, and those who have abandoned it in the Department wherein they were carrying it on, may not resume its practice without being registered afresh. — **10.** For transactions previous to registration and for the certificate proving the latter, wholesale traders shall pay the sum of twenty five *pesos* (*Bolivian*). Retail traders shall not pay any fee for those transactions or for the certificate. The latter document shall be executed on paper bearing the fifth stamp" (equal now to two *Bolivianos*). — **11.** The fees mentioned in the preceding article shall be paid to the Public Treasury; and the certificate of registration may not be issued without proof that they have been paid. — **12.** (Repetition of the enactment in the article of the C. M. which we are annotating.) — **13.** "In each entry on the register a summary of the transactions previous thereto shall be drawn up, and the decree granting registration shall be copied literally. Each entry shall be signed by the Commissaary (now the Chief Constable) of Police and by the person interested. The certificate of the register shall contain the text of the entry". — [3]) At the present time Bolivia is divided into Departments and the Departments into Provinces. The head of the former is the Prefect, and of the latter, the Sub-prefect and not the Governor, as stated in the article. — [4]) All the provisions of this Chapter, as also those cited in the first note to this article, are still awaiting the moment for practical application to be given to them. — [5]) The present name of the coin is the *Boliviano*, and to avoid repetition, we shall henceforth speak of *Bolivianos* where the law says *pesos*. — [6]) Repealed by art. 7 of the Decree of 10 May 1850, which is transcribed in note 2 to the preceding article. See also note 4. — [7]) The Commercial Boards were abolished by art. 3 of D. of 14 February 1843.

12. A solo este escrito presentado con el visto bueno[1]), proveerá el Intendente de Policía, que el interesado sea inscrito en la matrícula; y lo verificará así, expidiéndole un certificado de inscripción, y archivando el actuado original[2]).

13. Los que quieran ejercer el comercio en una provincia, harán ante el Gobernador[3]) la presentación prevenida en el artículo 10, con visto bueno del Procurador[4]), el cual observará lo propio que se ordena á la Junta[5]). El Gobernador procederá en todo como el Intendente, á quien remitirá un duplicado del certificado de inscripción, á fin de que inserte el nombre del pretendiente en la matrícula general[6]).

14. Toda vez que la Junta[7]) ó Procurador[8]) se negaren sin justo motivo á poner su visto bueno en el escrito, podrá el interesado ocurrir al Intendente de Policía ó Gobernador[9]) respectivamente, manifestando el agravio y pidiendo el certificado de inscripción[10]).

15. El Intendente oyendo á la Junta[11]), así como el Gobernador[12]) al Procurador[13]), resolverán el reclamo dentro de ocho días precisos desde que se hubiere hecho; y de hallarlo fundado, expedirán desde luego el certificado pedido[14]).

16. Si la resolución del Intendente ó Gobernador[15]) fuere contraria al interesado, podrá éste recurrir al Prefecto del departamento, el cual á sola vista de los antecedentes, declarará si ha ó nó lugar á la reclamación, sin otro recurso[16]).

17. Ninguna de las decisiones antedichas causará ejecutoria cuando el óbice opuesto al pretendiente fuere temporal; en cuyo caso tendrá el derecho expedito para instaurar su solicitud, luego que aquél desaparezca[17]).

18. Los Intendentes de Policía circularán á principios de Enero de cada año, una razón nominal de los comerciantes de matrícula corriente en su departamento, á todas las Juntas[18]), Juzgados y Tribunales mercantiles[19]) de la República, los cuales dispondrán que una copia autorizada de ella se fije en las puertas de los salones de su despacho, reservándose el original en su secretaría[20]).

19. Los comerciantes no matriculados por defecto de capital[21]) ú otro motivo continuarán libremente en su giro[22]); mas no gozarán sus causas del fuero que este Código concede, y serán resueltas por los jueces y tribunales ordinarios conforme á las leyes comunes.

Capítulo III. Del registro de los comerciantes.[23])

20. Además del libro de matrícula que se establece por el artículo 8.°, habrá en cada capital de departamento un registro público y general de comercio, que correrá á cargo de la Junta Mercantil.

21. Todo comerciante matriculado deberá presentar ante dicha Junta: — 1.° Las cartas dotales, capitulaciones matrimoniales y escrituras de restitución de dote, que haya otorgado; — 2.° Las escrituras de sociedad mercantil, bien se hayan celebrado para contraerla, ó bien para su reforma, ampliación ó prórroga; así como los convenios y decisiones por los cuales se rescinda ó disuelva antes del tiempo

---

[1]) Véase la nota al artículo precedente. — [2]) Téngase presente la nota 3 al art. 8. — — [3]) El Subprefecto. — [4]) No existiendo en la actualidad los Procuradores, correspondería poner el visto bueno al respectivo oficial del Ministerio Público. — [5]) Véase la nota al art. 11. — [6]) Recuérdese lo dicho en la nota 4 al art. 8. — [7]) Véase la nota al art. 11. — [8]) Id. id. 4 al art. 13. — [9]) Id. id. 3 al art. 8. — [10]) Id. id. 4 al id. — [11]) Véase la nota al art. 11. — [12]) Id. id. 3 al art. 8. — [13]) Id. id. 4 al art. 13. — [14]) Id. id. 4 al art. 8. — [15]) Véase la nota 3 al art. 8. — [16]) Id. id. 4 al id. — [17]) Véase la nota 4 al art. 8. — [18]) Véase la nota al art. 11. — [19]) Los Juzgados y Tribunales Mercantiles fueron suprimidos por R. S. de 6 de Febrero de 1863. — [20]) El artículo ha quedado implícitamente derogado con la supresión de las Juntas y Juzgados Mercantiles. — [21]) Véase la nota 2 al art. 9. — [22]) Suprimidas las Juntas y Tribunales Mercantiles, y no estando penada la falta de cumplimiento de las prescripciones del presente Capítulo con la prohibición de ejercer el comercio, es natural que los comerciantes no acaten las engorrosas disposiciones que anteceden. — [23]) El art. 4 del D. de 14 de Febrero de 1843 había encargado á los Consulados de Comercio el cuidado de la matrícula y registro de los comerciantes, después de suprimir las Juntas Mercantiles; mas, como los Consulados desaparecieron con la supresión de los Juzgados y Tribunales de Comercio, todas las disposiciones de este Capítulo han quedado virtualmente derogadas desde que la ley no ha encargado á otros funcionarios las atribuciones que correspondían á los extinguidos Consulados y Juntas Mercantiles.

12. On the presentation of this document only, together with the *visto bueno*[1]), the Chief Constable shall order the interested person to be inscribed on the register; and so it shall be done, a certificate of the inscription shall be issued to him, and the original document shall be archived[2]).

13. Persons who desire to carry on trade in a Province shall present to the Governor[3]) the document provided for by article 10, with the *visto bueno* of the Procurador[4]), who shall observe the same directions as are laid down for the Board[5]). The Governor shall in all respects proceed like the Chief Constable, to whom he shall send a duplicate of the certificate of inscription, for him to insert the name of the intending trader in the general register[6]).

14. Whenever the Board[7]) or the Procurador[8]) refuse without good reason to place their *visto bueno* on the document, the person interested may appeal to the Chief Constable or Governor[9]) respectively, stating his grievance and asking for the certificate of inscription[10]).

15. The Chief Constable after hearing the Board[11]), or the Governor[12]) on hearing the Procurador[13]), shall decide the claim within eight days certain from the time that it was made; and on finding it well founded, shall forthwith issue the required certificate[14]).

16. If the decision of the Chief Constable or Governor[15]) is against the interested person, the latter may appeal to the Prefect of the Department, who on simply inspecting the above-mentioned documents, shall allow or reject the claim, with no further appeal[16]).

17. None of the decisions aforesaid shall be final when the objection raised to the claimant is temporary; in which event, he shall have a clear right to make his application as soon as the objection disappears[17]).

18. At the beginning of January in each year, the Chief Constables shall circulate lists of the names of the traders on the current registers in their Departments, to all the Boards[18]), Commercial Courts and Tribunals[19]) of the Republic, which shall order an authenticated copy thereof to be posted on the doors of their official halls, and they shall keep the originals in their secretaries' offices[20]).

19. Traders who are not registered through want of capital[21]) or some other reason shall be free to continue their business[22]); but their legal proceedings shall not enjoy the forum granted by this Code, but shall be decided by the ordinary judges and tribunals, according to the common law.

Chapter III. The (general) register of traders.[23])

20. Besides the register book established by article 8, there shall be in each capital of a Department a public and general register of commerce, which shall be in charge of the Commercial Board.

21. All registered traders must produce to the said Board: 1. The dowry documents, marriage settlements and instruments of the restitution of dowry executed by them; — 2. The instruments of commercial partnership, whether made in order to form it, or for its alteration, extention or prolongation; as also the agreements and resolutions whereby it is rescinded or dissolved before the time fixed by the

---

[1]) See the note to the preceding article. — [2]) Remember note to article 8. — [3]) The Sub-prefect. — [4]) At present there are no Procuradores in existence. It would be the duty of the corresponding official in the office of the Public Attorney to place the *visto bueno*. — [5]) See note to art. 11. — [6]) Remember what is said in note 4 to art. 8. — [7]) See note to art. 11. — [8]) See note 4 to art. 13. — [9]) See note 3 to art. 8. — [10]) See note 4 to art 8. — [11]) See note to art. 11. — [12]) See note 3 to art. 8. — [13]) See note 4 to art. 13. — [14]) See note 4 to art. 8. — [15]) See note 3 to art. 8. — [16]) See note 4 to art. 8. — [17]) See note 4 to art. 8. — [18]) See note to art. 11. — [19]) The Commercial Courts and Tribunals were abolished by R. S. of 6 February 1863. — [20]) This article was impliedly repealed by the abolition of the Commercial Boards and Tribunals. — [21]) See note 5 to art. 9. — [22]) On the abolition of the Commercial Boards and Tribunals, as failure to observe the provisions of this Code was not penalised by a prohibition to carry on trade, it is natural that traders do not respect the vexatious provisions aforesaid. — [23]) Art. 4 of the D. of 14 February 1843 entrusted the Commercial Consulates with the care of the register of traders, after the abolition of the Commercial Boards; but as the Consulates disappeared with the abolition of the Commercial Courts and Tribunals, all the provisions of this Chapter were virtually repealed, as the law failed to entrust other officials with the attributes of the suppressed Consulates and Commercial Boards.

prefijado en la escritura; — 3.° Los poderes que confiera á sus factores y cajeros para operaciones mercantiles.

22. Los comerciantes sin aptitudes para llevar sus libros, presentarán también á la Junta los poderes que dieren á sus personeros.

23. Si los comerciantes por sí, ó en sociedad, tuvieren establecimientos mercantiles en diferentes puntos de la República, harán en todos ellos respectivamente la presentación prescrita por los dos artículos anteriores, ante la Junta Mercantil respectiva.

24. El término para la presentación de estos instrumentos, será el de los quince días siguientes á su otorgamiento, ó bien á aquél en que se libre al comerciante el certificado de inscripción.

25. De todos los instrumentos presentados se tomará razón en el registro general por orden de números y fechas; y además se llevará un índice alfabético de los nombres de los comerciantes, y del lugar en que se establezcan, expresándose al margen de cada artículo el número y página á que se refiere.

26. Para la toma de razón de las escrituras de sociedad mercantil, bastará que éstas se presenten en testimonio, el cual quedará archivado en la secretaría de la Junta respectiva.

27. En la toma de razón de estas escrituras, cuando por ellas se hubieren contraído sociedades colectivas, ó en comandita, se expresará: — 1.° Su fecha y el domicilio del escribano[1]) que las haya autorizado; — 2.° Los nombres, domicilio y profesión de los socios que no sean comanditarios; — 3.° El título ó firma comercial de la sociedad; — 4.° Las cantidades entregadas, ó que deben entregarse por acciones ó en comandita; — 5.° La duración de la sociedad y los nombres de los autorizados para administrarla y usar de su firma.

28. Siendo la escritura relativa á sociedades anónimas, se insertarán literalmente en la toma de razón los reglamentos que le conciernan y hayan sido aprobados.

29. Registrado cada instrumento se remitirá por la Junta, á costa del interesado, una copia certificada del asiento al Juzgado Mercantil de su residencia, quien la mandará fijar en el salón de su despacho, haciendo que previamente se tome razón de ella en un registro particular que llevará de estos actos.

30. La falta de toma de razón en el registro general de comercio, producirá: — 1.° Que las escrituras dotales pierdan toda prelación de crédito; — 2.° Que los socios puedan demandar sus derechos reconocidos por la escritura de sociedad; salvo el de los terceros que hubieren contratado con ella; — 3.° Que no se dé lugar á acción entre el comerciante y su factor, cajero ó personero, por lo que hayan obrado en virtud de sus poderes.

31. Cuando alguno de los instrumentos de que tratan los artículos 21 y 22, fuere presentado en juicio sin toma de razón, se impondrá á cada otorgante la multa de un cinco por ciento sobre la cantidad contenida en él.

Capítulo IV. De los libros mercantiles.

32. Todo comerciante llevará indispensablemente cuatro libros mercantiles: — 1.° Diario; — 2.° Mayor ó de Cuentas Corrientes; — 3.° De Inventarios; — 4.° Copiador.

La sola omisión de no llevar libros, ó el hecho de llevarlos sin las formalidades que exige el Código de Comercio, no constituyen al quebrado en las clasificaciones 2.ª, 4.ª y 5.ª que aquél contiene en sus artículos 491, 492, 493 y 495 siempre que los acreedores al tiempo del contrato tuvieren la certidumbre de que el quebrado no sabía leer ni escribir; ó que carecía de aptitudes para llevar correctamente dichos libros. Esta excepción no abraza las demás comprendidas en los artículos citados. [Art. 6, D. de 8 de Agosto de 1842.]

33. Estos libros serán forrados y foliados, en cuya forma los presentará cada interesado al Juzgado Mercantil[2]). Este y el escribano[3]) del juzgado rubricarán todas sus fojas poniendo en la primera de cada libro una nota, con fecha y firma que exprese el número de las que contiene.

34. Los comerciantes por mayor sentarán en el libro Diario las operaciones de su giro, día por día y según su orden, especificando sus clases y calidades y el resultado del cargo ó descargo; de manera que cada partida manifieste quién es el acreedor, y quién es el deudor.

[1]) La ley del Notariado de 1858 dió á los antiguos escribanos el nombre de *notarios*. — [2]) La presentación se hará ante el juez ordinario que corresponda, ya que no existen los juzgados de comercio. — [3]) Hoy, se da á los antiguos escribanos de juzgado la denominación de *actuarios*.

instrument; — 3. The powers conferred on their managers and cashiers for commercial operations.

22. Traders without qualifications for keeping their books, shall also produce to the Board the powers given by them to their representatives.

23. When traders, either by themselves or in partnership, have commercial establishments in different places in the Republic, the production prescribed by the two previous articles shall be effected in each place to the corresponding Commercial Board.

24. The term for producing these instruments shall be fifteen days following their execution, or following the day when the certificate of inscription is issued to the trader.

25. All the instruments produced shall be entered on the general register in order of number and date; and an alphabetical index shall also be kept of the names of the traders, and of the places wherein they are established, and the number and page to which reference is made shall be expressed in the margin of each entry.

26. For the purpose of entering the instruments of a commercial association, it shall be sufficient to produce certified copies thereof, which shall be archived in the office of the proper Board.

27. In entering such instruments whereby unlimited or limited partnerships are constituted, there shall be stated: 1. Their date and the address of the scrivener[1]) who authenticated them; — 2. The names, addresses and professions of the unlimited members; — 3. The commercial style or signature of the association; — 4. The sums paid or to be paid for shares or by limited partners; — 5. The duration of the association and the names of the persons authorised to administer it and to use the signature thereof.

28. When the instrument relates to limited companies, the regulations thereof which have been passed shall be inserted literally in the register.

29. On the registration of each instrument, a certified copy of the entry shall be sent by the Board at the expense of the party interested to the Commercial Court of his residence, which shall order it to be posted in its official hall, after previously causing it to be entered in a separate register which it shall keep of these documents.

30. Non-entry in the general register of commerce shall cause: 1. The instruments of dowry to lose all preferential credit; — 2. That the members may claim their rights as acknowledged in the constitutive instrument; saving the rights of third persons who have contracted with the association; — 3. That the instrument does not give rise to a right of action between the trader and his manager, cashier or representative, for what they have done under their powers.

31. When any instrument dealt with by articles 21 and 22 is presented in an action without being registered, a fine of five per cent. on the amount contained therein shall be imposed on each of the parties thereto.

Chapter IV. Commercial books.

32. All traders shall be bound to keep four commercial books: 1. A day-book; — 2. A ledger or book of current account; — 3. A book of inventories; — 4. A copy-letter book.

The mere omission to keep books, or the fact of keeping them without the formalities required by the Code of Commerce, does not cause the bankrupt to be classified under heads 2, 4 and 5, contained in articles 491, 492, 493 and 495 thereof, provided that the creditors were aware at the time of the contract that the bankrupt was unable to read or write; or that he was without the qualifications for keeping the said books correctly. This defence does not include the other defences comprised in the articles cited. [Art. 6, D. of 8 August 1842.]

33. These books shall be bound and paged and so produced by each person interested to the Commercial Court[2]). The Court and the scrivener[3]) to the Court shall rubricate all the pages and put a note on the first page of each book, with the date and signature, stating the number of pages which it contains.

34. Day by day and according to their order, wholesale traders shall enter the transactions of their business in the day-book, specifying the kinds and qualities thereof and the resulting credit or debit; in such a way that each entry shows who is the creditor and who the debtor.

---

[1]) The law of the Notariate, 1858, gave the name of notary to the former scrivener. — [2]) Production must be made to the proper ordinary judge, as commercial courts do not now exist. — [3]) Nowadays, the former scriveners of the court are called *actuarios* (masters.)

35. En el libro Mayor abrirán por Debe y de Haber, las cuentas corrientes con cada persona ú objeto en particular, y á cada cuenta trasladarán los asientos del Diario por el orden de sus fechas.

36. Los comerciantes por menor no están obligados á especificar sus ventas en el libro Diario, en el que sentarán todos los días únicamente el producto de las que hubiesen hecho al contado, pasando al de Cuentas Corrientes las que hayan hecho á plazos.

37. Así en el libro Diario, como en una cuenta particular que el comerciante debe abrir en el Mayor, pondrá constancia de las partidas que consume en sus gastos domésticos, sentándolas en las fechas que las extraiga de su caja con este destino.

38. El libro de Inventarios principiará con una descripción exacta del dinero, bienes, créditos y cualesquier otros valores que formen el capital del comerciante á tiempo de empezar su giro. En seguida se irá extendiendo sucesivamente el balance general de cuanto le pertenezca y se le deba hasta esa fecha, sin reserva ni omisión alguna.

39. Todo comerciante hará anualmente el balance general de su giro.

40. Tanto los inventarios cuanto los balances generales se firmarán por los respectivos interesados en cada establecimiento, que se hallaren presentes á su formación.

41. En los inventarios y balances generales de las sociedades mercantiles sólo se expresarán las pertenencias y obligaciones de los socios en común, sin extenderse á las que les sean particulares.

42. Los asientos en los libros mercantiles antedichos, se pondrán en castellano, bajo la multa de cincuenta á trescientos *bolivianos* al que los extendiere en otro idioma, á más de obligársele á traducirlos á su costa.

43. Dichos asientos se extenderán unos tras otros, sin que quede lugar para intercalaciones ni adiciones; cualquier equivocación ú omision se salvará por un nuevo asiento hecho en la fecha en que se advierta.

44. En el libro Copiador trasladarán los comerciantes íntegramente y á la letra, todas las cartas que escriban relativas á su giro, en el mismo idioma en que las hayan dirigido. Las que reciban de sus corresponsales las conservarán en legajos, y al dorso de cada una anotarán si la contestaron ó nó, con la fecha.

45. Las cartas se copiarán en el libro por el orden de sus fechas, y unas tras otras, sin dejar intermedios ni huecos en blanco, salvándose las erratas por notas dentro del margen del libro precisamente. Las adiciones ó postdatas que se hicieren en las cartas después de copiadas, se insertarán á continuación de la última, con referencia á la que corresponda.

46. Los asientos de los libros mercantiles en que se hubiesen observado todos los requisitos establecidos respectivamente por los artículos anteriores, harán fe en juicio contra el comerciante que los llevare; mas siempre que un colitigante suyo pretenda fundar su prueba en algunos que le sean favorables, deberá también sujetarse á los que le fueren adversos. [Arts. 901 y 914 C. C. y 181 C. de P. C.]

47. Cualquiera controversia en que de una parte se presentaren arreglados los libros mercantiles y nó de la otra, se resolverá según los asientos de aquéllos, salvo mejor prueba. Si los de ambas partes se encontraren arreglados, pero con los asientos contradictorios, se prescindirá de este medio de prueba. [Art. 183 C. de P. C.]

48. No harán fé en juicio los libros mercantiles que carezcan de alguno de los requisitos que se prescriben por el artículo 33.

49. Tampoco harán fe en juicio los libros mercantiles que manifiesten: — 1.° Alteración del orden de fechas y operaciones de los asuntos; — 2.° Blancos ó huecos de una partida á otra; — 3.° Interlineaciones, raspaduras ó enmiendas no salvadas; — 4.° Asientos borrados; — 5.° Foja ó fojas arrancadas, ó alterada la encuadernación y foliatura. [Art. 6.°, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 32.]

50. El comerciante cuyos libros mercantiles se hallaren con algunos de los defectos enumerados en los dos artículos precedentes, pagará una multa de veinte á cien *bolivianos*, sin perjuicio de que en el caso de aparecer en ellos alguna suplantación, se proceda contra su autor, con arreglo al Código Penal.

35. In the ledger, they shall open current debtor and creditor accounts with each separate person or subject-matter, and to each account they shall transfer the entries of the day-book by order of their dates.

36. Retail traders are not bound to specify their sales in the day-book, but they shall only enter therein every day the proceeds of the cash sales, passing the sales on credit to the book of current accounts.

37. Both in the day-book and in the separate account which the trader must open in the ledger, he shall set out the items consumed by him in his domestic expenditure, entering them on the dates whereon he withdraws them from his coffers for this purpose.

38. The inventory book shall begin with an exact description of the money, goods, credits and all other valuables which form the capital of the trader at the time of commencing his business. Immediately after, he shall proceed successively to enter the general balance sheet of what belongs to him and what is due to him up to that date, without any suppression or omission whatever.

39. All traders shall make a general balance sheet of their business every year.

40. Both the inventories and the general balance sheets shall be signed by the persons who are respectively interested in each establishment, and who happen to be present when it is drawn up.

41. In inventories and general balance sheets of commercial associations, there shall only be stated the property and obligations of the members in common, without stating those which are their private concern.

42. The entries in the aforesaid commercial books shall be made in Spanish, under a fine of fifty to three hundred *bolivianos* on a person making them in another language, besides his being bound to translate them at his own expense.

43. The said entries shall be made one after the other, without leaving spaces for intercalations or additions. Any mistake or omission shall be corrected by a new entry made on the date when it is noticed.

44. In the copy-letter book, traders shall copy wholly and literally all the letters which they write in relation to their business, and in the same language as that in which they are addressed. They shall preserve those which they receive from their correspondents in bundles, and on the back of each letter they shall note whether they have answered it or not, together with the date.

45. The letters shall be copied in the book in order of their dates, and one after the other, without leaving spaces or blanks, errors being necessarily corrected by notes in the margin of the book. Additions and postscripts made in letters after they are copied, shall be inserted in continuation of the last, referring to the letter to which they belong.

46. The entries in commercial books, in which all the requirements respectively enacted by the preceding articles have been observed, shall be evidence in an action against the trader who kept the books; but whenever his opponent proposes to base his proof on any entries which are favourable to him, he must also be subject to those which are adverse to him. [Arts. 901 and 914 C. C. and 181 C. of P. C.]

47. All disputes wherein commercial books in proper order are produced on the one side and not on the other, shall be decided according to the entries of the former, in the absence of better evidence. If those of both parties are in order, but the entries are contradictory, this means of proof shall be disregarded [Art. 183 C. of P. C.]

48. Commercial books which are wanting in any of the requirements prescribed by article 33 shall not be evidence in an action.

49. Nor shall commercial books be evidence in an action, when they show: 1. An alteration of the order of date or transaction of the affairs; — 2. Blanks or spaces between one entry and another; — 3. Interlineations, erasures or amendments which are not authenticated; — 4. Deleted entries; — 5. A page or pages torn out, or the binding or paging altered. [Art. 6, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 32.]

50. A trader whose commercial books are found to have any of the defects enumerated in the two preceding articles, shall pay a fine of twenty to one hundred *bolivianos*, without prejudice to proceedings against their author under the Criminal Code, when some falsification appears therein.

51. Pagará también la multa de cincuenta *bolivianos* el comerciante que dejare de llevar cualquiera de los cuatro libros mercantiles designados en el artículo 32.

52. Los comerciantes podrán llevar, á más de los predichos cuatro libros, cualesquier otros en clase de auxiliares; pero éstos no harán fe en juicio, sino cuando reúnan todos los requisitos exigidos para los mercantiles.

53. El comerciante sin aptitudes para llevar sus libros mercantiles, y firmar los documentos de su giro, deberá autorizar con poder suficiente un individuo que se encargue de ejercer estos actos en su nombre. [Art. 6.°, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 32.]

54. Todo comerciante es responsable de la conservación de los libros y papeles de su giro, mientras dure en él, y hasta que se concluya la liquidación de sus negocios mercantiles; por su muerte tendrán el mismo reato sus herederos.

55. Se prohibe hacer pesquisas de oficio para inquirir si los comerciantes tienen arreglados ó nó sus libros mercantiles.

56. Igualmente se prohibe decretar á instancia de parte la exhibición, entrega ó reconocimiento general de los libros mercantiles de los comerciantes; salvo en los juicios de sucesión universal, liquidación de sociedad ó de quiebra.

57. Cuando un comerciante tenga interés ó responsabilidad en algún negocio, podrá mandarse la exhibición de sus libros y cartas mercantiles; pero tan sólo en la parte que sea conducente á la cuestión; su reconocimiento será á presencia suya ó de un apoderado que nombre al efecto. [Art. 108 C. de P. C.]

La exhibición de los libros y cartas de comercio no puede solicitarse como diligencia preparatoria de la demanda. — G. J. 1858, N.° 18, Pág. 40.

58. Siempre que los libros ó cartas mercantiles se hallaren en distinto territorio de la jurisdición del juzgado ó tribunal que decretó su exhibición, se verificará ésta en el lugar donde existan, sin exigirse su traslación al del juicio.

59. El comerciante que ocultare alguno de sus libros mercantiles, cuya exhibición se haya mandado, incurrirá en la multa de cincuenta *bolivianos*, y será juzgado por los de su adversario si estuvieren arreglados, sin permitírsele prueba en contrario.

Disposiciones comunes á los cuatro capítulos precedentes.

60. Los libros de matrícula y los de registro[1]), de que hablan los artículos 8.° y 20, tendrán la primera y última foja de papel del sello quinto[2]); y todas ellas se foliarán y rubricarán por los encargados de llevarlos, quedando los mismos responsables de la legalidad de los asientos.

61. Cada comerciante satisfará un *boliviano* por su inscripción en la matrícula y dos por cada instrumento de que se tome razón en el registro general[3]).

62. De los derechos establecidos en el artículo anterior, se hará el costo de los libros de matrícula y registro, el del papel necesario y el del pago del amanuense, aplicándose sus sobrantes á los fondos de la Junta[4]).

63. También pagarán los comerciantes un *boliviano* para el escribano (*actuario*), por cada libro en que se practique la operación mandada por el artículo 33.

64. Los requisitos que se prescriben para los libros mercantiles, son igualmente indispensables en los que cualquier establecimiento, sociedad ó empresa particular de comercio debe llevar por sus reglamentos.

Título II. De los agentes auxiliares del comercio.

65. Son agentes auxiliares del comercio los corredores, comisionistas, factores, cajeros, porteadores y aseguradores.

Capítulo I. De los corredores.

66. Corredor es una persona pública autorizada para intervenir en las negociaciones y contratos mercantiles entre comerciantes.

67. Habrá por ahora en cada capital de departamento, el número de corredores que fije el Gobierno Supremo, con concepto á su población y tráfico.

[1]) Véanse las notas al art. 8 y al Capítulo Tercero. — [2]) En conformidad á la ley de 27 de Diciembre de 1904, el papel del sello quinto vale dos bolivianos. — [3]) Véanse las notas al art. 8 y al Capítulo Tercero. — [4]) Véanse las notas á los arts. 8 y 11 y al Capítulo Tercero.

51. A trader who fails to keep any of the four commercial books named in article 32, shall also pay a fine of fifty *bolivianos.*

52. Besides the aforesaid four books, traders may keep any others as auxiliary books; but the latter shall only be evidence in an action, when they combine all the requirements laid down for the commercial books.

53. A trader who is without qualifications for keeping his commercial books, and for signing the documents of his business, must authorise some person by an adequate power of attorney to undertake the performance of these acts in his name. [Art. 6, D. of 8 August 1842, transcribed in note to art. 32.]

54. All traders are responsible for the preservation of the books and papers of their business, so long as they continue therein, and until the liquidation of their commercial business is concluded. On their death, their heirs shall be under the same obligation.

55. *Ex officio* investigations for inquiring whether traders have their commercial books in order or not, are forbidden to be made.

56. It is likewise forbidden to order at the instance of a party, the production, delivery or general inspection of traders' commercial books; except in actions based on universal succession, liquidation of an association or bankruptcy.

57. When a trader has any interest or liability in a business, production of his commercial books and letters may be ordered; but only as regards the part which is relevant to the matter. Their inspection shall take place in the presence of himself or of an attorney appointed by him for that purpose. [Art. 108 C. of P. C.]

Production of commercial books and letters cannot be applied for as a step preparatory to an action. — G. J. 1858, No. 18 Page 40.

58. Whenever the commercial books or letters are in a territory different from that of the jurisdiction of the Court or Tribunal which ordered their production, this shall take place where they are, without requiring their removal to the place of the action.

59. A trader who conceals any of his commercial books, production whereof has been ordered, shall be subject to a fine of fifty *bolivianos*, and shall be judged by the books of his opponent if they are in order, without his being allowed to give evidence to the contrary.

Provisions common to the four preceding chapters.

60. The register books[1]) mentioned by articles 8 and 20 shall have their first and last pages of paper of the fifth stamp[2]); and they shall all be paged and rubricated by the persons entrusted with keeping them, who shall be responsible for the lawfulness of the entries.

61. Each trader shall pay one *boliviano* for his inscription in the register and two for each instrument which is entered in the general register[3]).

62. The cost of the register books, of the necessary paper and of the payment of the clerk, shall be met out of the fees enacted in the preceding article, and the surpluses shall be applied to the funds of the Board[4]).

63. Traders shall also pay one *boliviano* for the scrivener (master), for each book wherein the operation directed by article 33 is carried out.

64. The requirements prescribed for commercial books are equally indispensable for the books which any establishment, association or private undertaking of commerce has by its regulations to keep.

Title II. Auxiliary agents of commerce.

65. Brokers, commission agents, managers, cashiers (authorised employees), carriers and insurers are auxiliary commercial agents.

Chapter I. Brokers.

66. A broker is a public person authorised to intervene in commercial negotiations and contracts between traders.

67. For the present there shall be in each capital of a Department, the number of brokers to be fixed by the Supreme Government, having regard to its population and trade.

---

[1]) See notes to art. 8 and to the third Chapter. — [2]) In conformity with the Law of 27 December 1904, the paper of the fifth stamp is equivalent to two *bolivianos.* — [3]) See notes to art. 8 and to the third Chapter. — [4]) See notes to arts. 8 and 11 and to the third Chapter.

68. Para ser corredor se requiere: — 1.° Más de veinticinco años de edad; — 2.° Ciudadanía en ejercicio; — 3.° Cuatro años á lo menos de aprendizaje en el giro del comercio; — 4.° La fianza de tres mil *bolivianos*, á satisfacción de la Junta Mercantil del departamento[1]); — 5.° Ser examinado y aprobado por la Junta Mercantil; — 6.° Obtener título del Gobierno Supremo[2]).

69. Todo el que pretenda ser corredor, se presentará por escrito á la Junta Mercantil[3]), con los documentos que acrediten haber llenado las tres primeras calidades del artículo anterior.

70. La Junta Mercantil[4]) llamará al pretendiente á examen, el cual recaerá sobre las nociones generales del comercio, y las que se refieran especialmente á las operaciones más frecuentes en la plaza en que ha de ejercer el oficio.

71. Aprobado el examinando, se le mandará prestar la fianza requerida por el artículo 68; y presentada la escritura de ella, que se reservará en la secretaría de la Junta, remitirá ésta[5]) al Prefecto del departamento la solicitud, con constancia de todo lo obrado, y el informe que convenga.

72. El Prefecto elevará el espediente remitido por la Junta[6]), al Gobierno Supremo, con informe en que abrirá dictamen.

73. Si el Gobierno expidiere título al corredor, jurará éste ante el Juzgado Mercantil[7]) ejercer bien y fielmente el oficio; y la diligencia de este acto se sentará en el mismo título.

74. No podrán ser corredores los que hayan sido destituídos del propio oficio, las mujeres, ni aquellos que tuvieren prohibición legal para ejercer el comercio.

75. Los corredores desempeñarán su cargo por sí mismos; pero en caso de imposibilidad, bien podrán valerse, bajo su responsabilidad, de un dependiente apto y de honradez conocida á juicio de la Junta Mercantil[8]).

76. Guardarán el mayor secreto en las negociaciones que se les encarguen, pena de indemnizar los perjuicios que resultaren por haberlo revelado.

77. Harán las propuestas con claridad, verdad y sin supuestos falsos. Tendránse por supuestos falsos, haber propuesto un objecto mercantil bajo distinta calidad de la que generalmente le atribuyan los comerciantes, ó dado una noticia falsa sobre el precio que tenga corrientemente en la plaza.

78. Si algún corredor indujere con dolo á un comerciante á que consienta en un contrato perjudicial, le resarcirá todo el daño que por él le hubiere sobrevenido.

El dolo es causa de nulidad, cuando los artificios practicados por una de las partes son tales, que sin ellos no habría contratado la otra. El dolo no se presume y debe ser probado. [Art. 707 C. C.]

La convención hecha por error, violencia ó dolo, no es nula de pleno derecho; ella da lugar á la acción de nulidad ó de rescisión. [Art. 708 C. C. Arts. 742, 743 y 744 C. C.]

79. Cada corredor llevará un libro maestro con los mismos requisitos que los mercantiles de los comerciantes.

80. Asimismo llevará por años un cuaderno manual foliado, en que sentará por artículos, orden de fechas y números, todas las negociaciones terminadas con su intervención, expresando en cada artículo los nombres y domicilio de las partes, la materia del contrato, y los pactos que se hubieren hecho.

81. En toda venta especificará la cantidad y precio de la cosa vendida, el lugar y época de su entrega, y la forma en que deba pagarse aquél.

82. Por lo relativo á las negociaciones de letras, expresará las fechas, términos, vencimientos, plazas sobre que hayan girado, los nombres del librador, endosantes y pagador, los del cedente y tomador, y el cambio convenido entre éstos.

83. En los seguros individualizará, en referencia á la póliza, los nombres del asegurador y asegurado, el objeto del seguro, su valor convenido entre partes y el lugar de la carga y descarga.

---

[1]) Recuérdese que las Juntas Mercantiles ya no existen. — [2]) En la actualidad, no existen corredores titulados. — [3]) La ley no ha encomendado á ningún funcionario las atribuciones que primero correspondieron á las Juntas Mercantiles y después á los oxtinguidos Consulados de Comercio, que reemplazaron á aquéllas. — [4]) Véase la nota al artículo anterior. — [5]) Véase la nota al art. 69. — [6]) Véase la nota al art. 69. — [7]) Los Juzgados Mercantiles fueron suprimidos por R. S. de 6 de Febrero de 1863. — [8]) Véase la nota al art. 69.

68. The following are the requirements for being a broker: 1. To be above twenty-five years of age; — 2. To be in the enjoyment of the rights of citizenship; — 3. To have served an apprenticeship of at least four years in a commercial business; — 4. To find security in three thousand *bolivianos*, to the satisfaction of the Mercantile Board of the Department[1]); — 5. To have been examined and approved by the Mercantile Board; — 6. To have obtained a diploma from the Supreme Government[2]).

69. Every person who proposes to be a broker, shall present himself in writing to the Mercantile Board[3]), with documents proving that he has fulfilled the three first qualifications of the preceding article.

70. The Mercantile Board[4]) shall summon the candidate to an examination which shall concern the general ideas of commerce, and those which specially refer to the operations most usual in the place where he is to exercise his office.

71. If the examinee is approved, he shall be directed to provide the security required by article 68; and on the presentation of the instrument thereof, which shall be kept in the office of the Board, the latter[5]) shall send the application to the Prefect of the Department, with a statement of all that has taken place, and any suitable information.

72. The Prefect shall hand the file of documents sent by the Board[6]) to the Supreme Government, with a report in which he shall give his opinion.

73. If the Government issues a diploma to the broker, the latter shall take an oath before the Commercial Court[7]) to well and faithfully perform his office; and the record of this act shall be entered on the said diploma.

74. Persons who have been dismissed from the same office, women, and those who are under a legal prohibition from carrying on trade, cannot be brokers.

75. Brokers shall discharge their office in person; but if this is impossible, they may under their own responsibility avail themselves of a subordinate who is fit and of known honour in the opinion of the Mercantile Board[8]).

76. They shall observe the utmost secrecy in the negotiations with which they are entrusted, on pain of compensating for the damage which results from having revealed the secret.

77. They shall put forward their proposals with clearness, truth and with no false suggestions. To have put forward an article of commerce as of a quality different from what traders generally attribute to it, or to have given false information about its current local price, shall be held to be false suggestions.

78. If any broker fraudulently induces a trader to consent to a detrimental contract, he shall compensate him for all the damage which he has thereby occasioned him.

Fraud is a ground of nullity when the artifices employed by one party are such that the other party would not have contracted in their absence. Fraud is not presumed. It must be proved. [Art. 707 C. C.]

An agreement made by mistake, duress or fraud is not *ipso facto* void; but it gives rise to an action of nullity or rescission. [Art. 708 C. C. Arts. 742, 743 and 744 C. C.]

79. Every broker shall keep a ledger with the same requisites as the commercial books of traders.

80. He shall also keep a paged pocket book for each current year, wherein he shall enter each item, in order of date and number, of all the negotiations completed with his intervention, stating in each item the names and addresses of the parties, the subject-matter of the contract, and the bargains subject to which they are made.

81. He shall specify in each sale the amount and price of the thing sold, the place and time of its delivery, and the way in which the price is to be paid.

82. As regards negotiations of bills, he shall express the dates, conditions, maturities, places on which they are drawn, the names of the drawer, indorsers and drawee, those of the assignor and taker, and the exchange agreed between them.

83. In insurances, he shall refer to the policy and specify the names of the insurer and assured, the subject-matter of the insurance, its value as agreed between the parties, and the place of loading and discharge.

---

[1]) Bear in mind that the Mercantile Boards no longer exist. — [2]) At the present time there are no brokers with diplomas. — [3]) The law has not entrusted any official with the attributes which at first belonged to the Mercantile Boards and afterwards to the abolished Commercial Consulates, which succeeded the former. — [4]) See the note to the previous article. — [5]) See note to art. 68. — [6]) See note to art. 69. — [7]) The Commercial Courts were abolished by R. S. of 6 February 1863. — [8]) See note to art. 69.

84. Siendo el seguro de mercaderías que deben transportarse por lagos ó ríos navegables, á más de las circunstancias del artículo anterior, expresará el nombre del capitán y el del buque haciendo la descripción de su porte, pabellón y matrícula.

85. Los artículos del manual se trasladarán diariamente á la letra en el libro maestro, bajo la misma numeración, y sin enmiendas, abreviaturas ni interlineaciones.

86. Concluído un contrato, y dentro de las veinticuatro horas siguientes, entregará el corredor á cada parte una minuta del asiento, relativa al libro maestro precisamente. Si la diere antes que en éste obre el asiento, ó difiriere su entrega por más de las citadas horas, sufrirá por primera vez la multa de veinte á doscientos *bolivianos*, el duplo por la segunda, y por la tercera perderá el oficio.

87. Será el deber de los corredores asegurarse de la identidad de las personas, y de la capacidad legal de los contratantes en cuyos negocios intervengan. Si no fueren conocidos en la plaza, exigirán que cada parte les presente á lo menos un comerciante que la abone.

88. Cuando se extienda póliza de algún contrato, deberá el corredor hallarse presente al firmarla las partes; al pié de ella certificará haber sido hecha con su intervención, y recogerá un ejemplar para custodiarlo bajo su responsabilidad.

89. Siempre que haya intervenido en ventas, asistirá á la entrega de las cosas compradas, si lo exigiere alguna de las partes.

90. En las negociaciones de letras de cambio ú otro valor de comercio endosables, son responsables los corredores de la autenticidad de la firma del último transferente.

91. En las mismas negociaciones son garantes en favor del tomador de la entrega material de la letra ó valor negociado, y en el del cedente, del precio que le corresponde; á no ser que por el contrato deban las partes hacerse estas entregas directamente.

92. No habiendo igual convenio entre partes, será de cargo del corredor recojer del cedente la letra ó valor negociado y entregarlo al tomador, así como recibir de éste el precio y llevarle aquél.

93. Los contratos en que interviniere el corredor, sean de venta, cambio, seguros ó fletes de mercaderías, le producirán el premio de medio por ciento de una parte, y de otro medio por ciento de la otra sobre el importe de ellos; y un cuarto por ciento de cada parte sobre las especies metálicas de oro ó plata. En las negociaciones y descuentos de letras, ú otro valor de comercio endosable, percibirá solamente el corretaje de un dos por mil de cada parte.

94. Todo corredor podrá dar certificados relativos á su libro maestro; los cuales comprobados harán fé en juicio, siempre que el libro y sus asientos tengan todos los adminículos legales.

95. En ningún caso hará fe el certificado del corredor que no se refiera á su libro maestro. El corredor que lo hubiere dado sin esta referencia, incurrirá en la multa de veinte á doscientos *bolivianos;* debiendo ser además juzgado como funcionario público falsario, en caso de que el certificado resulte falso ó contrario al asiento del libro.

96. Ningún corredor podrá hacer directa ó indirectamente operación alguna mercantil de su cuenta, ni tomar parte ó interés en ella, ó en los buques mercantes ó sus cargamentos, ni contraer sociedad de especie alguna; pena de privación de oficio, y de perder todo el interés que haya puesto ó pueda redundarle.

97. Tampoco podrá proponer mercaderías, letras ú otros valores procedentes de individuos no conocidos, sin cumplir lo dispuesto en el artículo 87; ni intervenir en contrato alguno ilícito, ni en los de venta de efectos ó negociación de letras de los que hayan suspendido sus pagos; pena de ser suspenso de oficio un año por la primera vez, dos por la segunda y seis por la tercera, además de resarcir todos los perjuicios.

98. Se prohibe á los corredores encargarse de hacer cobranzas ó pagos por cuenta ajena, bajo la multa de cincuenta á quinientos *bolivianos* por cada vez.

99. Igualmente se les prohibe comprar para sí las cosas cuya venta les haya sido encargada, ó las que se hubieren dado á vender á otro corredor, pena de perder lo así adquirido.

84. When the insurance is of goods which have to be carried by lakes or navigable rivers, besides the particulars of the preceding article, he shall express the name of the master and that of the vessel, describing her tonnage, flag and register.

85. The items in the pocket book shall daily be transferred literally to the ledger under the same enumeration, and without amendments, abbreviations or interlineations.

86. On the conclusion of a contract, and within the following twenty-four hours the broker shall deliver to each party a minute of the entry, accurately referring to the ledger. If he gives it before the entry is made in the latter, or postpones its delivery for more than the said number of hours, he shall on the first occasion undergo a fine of twenty to two hundred *bolivianos*, double for the second, and for the third he shall lose his office.

87. It shall be the duty of brokers to assure themselves of the identity of the persons, and of the legal capacity of the contracting parties, in whose business they intervene. If they are not known in the place, they shall require each party to present at least one trader to insure it.

88. When a formal contract is drawn up, the broker must be present when the parties sign it, and at the foot thereof he shall certify that it has been made with his intervention, and shall take a copy for the purpose of keeping it under his responsibility.

89. Whenever he has intervened in sales, he shall be present at the delivery of the things bought, if either of the parties so requires.

90. In negotiations of bills of exchange and other indorsable commercial securities, brokers are responsible for the authenticity of the signature of the last transferor.

91. In the same negotiations, they are guarantors as regards the taker, for the actual delivery of the bill or security negotiated, and as regards the assignor, for the price which belongs to him; unless under the contract, the parties have to make these reciprocal deliveries directly.

92. When there is no such agreement between the parties, it shall be the duty of the broker to obtain the bill or security negotiated from the assignor and deliver it to the taker, as also to receive the price from the latter and hand it to the former.

93. The contracts wherein a broker intervenes, whether of sale, exchange, insurance or freight for goods, shall gain for him a reward of half per cent. from the one party, and of another half per cent. from the other party, calculated on the amount thereof; and of a quarter per cent. from each party on gold or silver bullion. In negotiating or discounting bills or other indorsable commercial securities, he shall only receive a brokerage of two per thousand from each party.

94. Every broker may give certificates making reference to his ledger; and when these are verified they shall be evidence in an action, provided that the book and its entries possess all the legal details.

95. In no event shall a certificate of a broker be evidence when it fails to refer to his ledger. A broker who has given a certificate without this reference shall be liable to a fine of from twenty to two hundred *bolivianos*; and he must also be tried as a falsifying public official, when the certificate proves to be false or contrary to the entry in the book.

96. No broker may either directly or indirectly effect any commercial operation on his own account, or take any part or interest therein, or in the merchant vessels or their cargoes, or be a member of an association of any kind whatever; on pain of deprivation of office; and of losing all the interest which he has taken or which may accrue to him.

97. Nor may he put forward goods, bills or other valuables coming from unknown individuals, without complying with the provisions of article 87; nor may he intervene in any illegal contract, or in the sale of goods or the negotiation of bills of persons who have suspended payment; on pain of being suspended from office on the first occasion for one year, two on the second, and six on the third, besides compensating for all the damage.

98. Brokers are prohibited from undertaking collections or payments on another's account, under a fine of from fifty to five hundred *bolivianos* for each occasion.

99. They are likewise forbidden to purchase for themselves the things the sale whereof has been entrusted to them, or those which have been given them to sell to another broker, on pain of losing what they have thus bought.

100. Asimismo se les prohibe prestar garantías ó fianzas en los contratos ó negociaciones en que hayan intervenido, ó hacerse aseguradores ó responsables de cualquiera clase de riesgos; pena de nulidad y de privación de oficio.

101. Las quiebras de los corredores se tendrán siempre por fraudulentas.

102. Es permitido á los corredores pasar á los buques mercantes únicamente cuando estén anclados y en libre plática; así como á las posadas, tan sólo después que los trajinantes hayan descargado sus carros ó recuas.

103. Muerto ó destituído un corredor, pasarán sus libros y papeles al que lo reemplazare en el oficio; y mientras éste sea nombrado se depositarán en el archivo del Juzgado Mercantil[1]), á cargo del escribano (*actuario*), y cuyo deber será recojerlos bajo de inventario, luego que acaezca la muerte ó destitución del corredor.

104. Cualquiera que sin ser corredor se entrometiere á ejercer este oficio, á más de no tener derecho á premio alguno, pagará la multa de un diez por ciento sobre el valor de lo contratado, el cual no siendo fijo se graduará por el juez. En caso de reincidencia, sufrirá además un año de destierro del lugar por la primera vez, y por la segunda será desterrado del departamento por diez años.

105. Cada uno de los comerciantes que hubieren admitido la intervención del corredor intruso, satisfará también la multa de un cinco por ciento sobre el valor de lo contratado; sin perjuicio de pagar mancomunadamente las impuestas al intruso, siempre que éste careciere de bienes sobre qué hacerlas efectivas.

106. Lo dispuesto en este capítulo no impedirá á los comerciantes contratar por sí, ó bien por medio de sus apoderados sin intervención de corredor. Tampoco los impedirá ayudarse mutuamente en sus negociaciones, con tal que no interpongan sus oficios por estipendio alguno, ni que su conducta dé lugar á que pueda notárseles como intrusos en las funciones propias de los corredores. [Art. 710 C. C.]

Capítulo II. De los comisionados.

107. Comisionista es el comerciante que trata por cuenta de otro ú otros de la profesión, sobre los negocios mercantiles que éstos le encargan. [Art. 1332 C. C.]

108. El comisionista puede ser constituído por carta ó de palabra, sin que haya necesidad de poder en forma; pero siempre que se le hubiere hecho un encargo verbal, deberá ser ratificado por escrito antes que finalice el negocio.

Puede hacerse el mandato, ó por acto público ó por escrito, bajo la firma privada, y aun por carta. Puede también hacerse verbalmente; pero la prueba testimonial no puede recibirse sino conforme al título de los contratos ó de las obligaciones convencionales en general. [Art. 1333 C. C.]

Debe hacerse escritura ante escribano (*notario*), ó instrumento privado, de todo lo que exceda la suma de doscientos cincuenta pesos (*bolivianos*), aun de los depósitos voluntarios. No se admite prueba de testigos, contra y fuera de lo contenido en los instrumentos, ni sobre lo que se alegue haberse dicho antes, á tiempo, ó después de los instrumentos, aun cuando se trate de una suma menor de los doscientos cincuenta pesos (*bolivianos*). *Esto se entiende, sin perjuicio de lo prescrito en las leyes relativas al comercio.* [Art. 928 C. C.]

109. Todo comerciante, al encargar sus negocios á un comisionista, le dará instrucciones acerca del modo de expedirlos; pudiendo variarlas ó renovarlas á su arbitrio, en cualquier estado que ellos tengan.

110. Es libre todo comerciante para admitir ó nó comisiones; y la aceptación que hiciere de una ó muchas, no le privará del derecho de ejercer su giro por cuenta propia. [Art. 1334 C. C.]

111. Cuando algún comerciante rehusare encargarse de una comisión consistente en géneros que se le hayan consignado, lo avisará al comitente por el próximo correo sin perjuicio de recibirlos y practicar las diligencias que exija su conservación.

112. Si en el término que baste para la contestación del comitente, no dispusiere éste los géneros, podrá el que rehusó la comisión acudir á la Junta Mercantil, la que mandará depositarlos, y vender los suficientes para el reintegro de lo gastado por el comerciante en su recibo y conservación[2]).

[1]) Téngase presente que hoy no existen jueces especiales de comercio. — [2]) Estando suprimidas las Juntas Mercantiles, el comisionista deberá recurrir á los tribunales ordinarios para la venta y depósito de que habla el artículo.

100. They are also forbidden to offer guaranties or securities in contracts or negotiations wherein they have intervened, or to become insurers or liable for any kind of risk; on pain of nullity and deprivation of office.

101. Bankruptcies of brokers shall always be held to be fraudulent.

102. Brokers are only permitted to board merchant vessels when they are anchored and with free *pratique*; as also to enter inns, only after the carriers have unloaded their carts or beasts.

103. When a broker has died or been dismissed, his books and papers shall pass to the person who succeeds him in office; and until the latter is appointed, they shall be deposited in the archives of the Commercial Court[1]), in charge of the scrivener (master), whose duty it shall be to take possession of them under an inventory, as soon as the death or dismissal of the broker occurs.

104. Whoever, without being a broker, intermeddles with the exercise of this office shall pay a fine of ten per cent. on the value of the contract, which, if not fixed, shall be estimated by the judge, in addition to having no right to any reward. In the event of subsequent offence, he shall also undergo banishment from the place for one year, on the first occasion, and on the second he shall be banished from the Department for ten years.

105. Each of the traders who have allowed the intervention of an unqualified broker shall also pay a fine of five per cent. on the value of the contract; without prejudice to liability in common for the fines inflicted on the intruder, whenever the latter has insufficient property whereon to enforce them.

106. The provisions of this Chapter shall not prevent traders from contracting in person, or by means of their attorneys, without the intervention of a broker. Nor shall it prevent them mutually aiding each other in their negotiations, provided that they do not interpose their offices for any reward, and that their conduct does not cause the possibility of their being considered as intruders in the functions proper to brokers. [Art. 710 C. C.]

Chapter II. Commission agents.

107. A commission agent is a trader who deals on account of another trader or other traders, in the commercial business with which the latter entrust him. [Art. 1332 C. C.]

108. A commission agent may be appointed by letter or by word of mouth, without any necessity for a formal power; but whenever a verbal commission has been entrusted, it must be ratified in writing before the business is concluded.

A mandate may be constituted either by notarial instrument or by writing under a private signature, and even by letter. It may also be given orally; but the evidence of witnesses cannot be received, except in conformity with the Title on contracts and conventional obligations in general. [Art. 1333 C. C.]

The instrument must be made in the presence of a scrivener (*notary*), or a private instrument must be executed wherever the sum of two hundred and fifty *pesos* (*bolivianos*) is exceeded, even in the case of voluntary deposits. This evidence of witnesses, either against or apart from the contents of instruments, is not admitted, either as to what is alleged to have been said before, at the time, or after the instruments, even when it concerns a sum less than two hundred and fifty *pesos* (*bolivianos*). *This is to be understood without prejudice to the provisions of the laws relating to commerce.* [Art. 928 C. C.]

109. Every trader, on entrusting his business to a commission agent, shall give him instructions about carrying it out; he may change or renew them at his discretion at any stage of the business.

110. Every trader is free to accept or refuse commissions; and the acceptance of one or more shall not deprive him of the right to carry on his business on his own account. [Art. 1334 C. C.]

111. When any trader refuses to accept a commission consisting of goods which have been consigned to him, he shall advise his principal by the next post, without prejudice to receiving them and taking the requisite measures for their preservation.

112. If the principal does not dispose of the goods within the time sufficient for his answer, the person who has refused the commission may apply to the Mercantile Board, which shall order them to be deposited and a sufficient quantity to be sold for repaying the expenditure by the trader in their reception and preservation[2]).

[1]) Remember that there are now no special commercial judges. — [2]) As the Mercantile Boards have been abolished, the commission agent must resort to the ordinary tribunals for the sale and deposit mentioned by the article.

113. Igual diligencia hará el que rehusare la comisión cuando el valor de los géneros no alcance á cubrir los gastos de su recibo y conservación; en cuyo caso el Juzgado Mercantil ordenará el depósito, mientras decreta la venta previo un juicio instructivo, en que oirá á los acreedores de los gastos, y al apoderado del comitente, si lo hubiere[1]).

114. El comerciante que empezare á evacuar los negocios que se le hayan encargado en comisión, está obligado á finalizarlos, aun cuando no la acepte expresamente. [Arts. 1334 y 1339 C. C.]

115. Todo comerciante deberá desempeñar por sí mismo las comisiones, mientras no esté autorizado para confiarlas á otros; exceptuándose aquellas operaciones subalternas, que según la costumbre general de los comerciantes pueden encargarse á los dependientes, en las que podrá el comerciante emplear los suyos, bajo su responsabilidad. [Art. 1342 C. C.]

116. Los comisionistas se sujetarán estrictamente á las instrucciones que reciban del comitente; salvo el caso de ser evidente el daño que le resultaría del cumplimiento literal de ellas, en el cual podrán suspenderlas, dándole aviso motivado por el primer correo. [Art. 1338 C. C.]

117. Podrán también suspender aquellas comisiones, cuyo desempeño exija provisión de fondos, desde que se hubieren consumido los que recibieron, hasta que se les suministren los suficientes.

118. No tendrá lugar la suspensión de que trata el artículo anterior en las comisiones para cuyo cumplimiento haya convenido el comisionista en anticipar los fondos necesarios, bajo una forma determinada de reintegro; á no ser que le sobrevenga descrédito, y lo pruebe por actos positivos de derrota en el giro del comitente.

119. El comisionista consultará al comitente las dudas que le ocurran sobre lo previsto ó nó en las instrucciones; mas si no lo permitiere la naturaleza ó estado del negocio, ó bien cuando estuviere autorizado para obrar á su arbitrio, hará cuanto convenga á los intereses del comitente, con el mismo celo que en asunto propio. [Arts. 1337, 1338 y 1339 C. C.]

120. Siempre que el comisionista note alguna alteración perjudicial en los efectos que se le hubieren consignado ó haya de recibir, la hará constar inmediatamente por diligencia de escribano (*notario*) y dos testigos, y con ella dará cuenta al comitente. Si la alteración fuere tal que no dé tiempo á esperar las órdenes de éste sin mayor perjuicio, el comisionista acudirá á la Junta Mercantil[2]), y donde no la hubiere al Juez de Paz, quienes decretarán la venta de los efectos.

121. Si encargado el comisionista de comprar una cosa bajo la designación de su calidad y precio, se excediere en esto, no podrá el comitente desecharla cuando aquél se avenga á percibir solamente el que se le indicó; pero bien podrá hacerlo, si la cosa resultare de inferior calidad. [Art. 1338 C. C.]

122. En las negociaciones que contengan efectos de varios comitentes, ó de algunos de éstos y del comisionista, distinguirá éste las facturas indicando las marcas y contramarcas de los bultos, y anotará en los libros lo respectivo á cada dueño, por artículo separado. Cuando los efectos fueren de una misma especie y de igual marca, los distinguirá por una contramarca.

123. Resultando créditos de las operaciones hechas por cuenta de diversos dueños contra un solo deudor, en cada pago que haga éste, anotará el comisionista el nombre del dueño á quien se le aplica, expresándolo también en el recibo que dé al deudor. En caso de omitirse estas anotaciones, la aplicación se hará á prorrata de lo que importe cada crédito. [Arts. 844 á 847 C. C.]

124. Con respecto á las letras de cambio ú otros valores de comercio endosables, el comisionista se constituye garante de las que adquiere ó negocia por comisión, luego que pone en ellas su endoso; lo que no podrá rehusar sino mediante pacto con el comitente. Si hubiere tal pacto, se girará la letra ó extenderá el endoso á favor del comitente, quedando el comisionista exonerado de toda garantía.

---

[1]) Véase la nota al artículo precedente. — [2]) No existiendo en la actualidad ni Juntas Mercantiles ni Jueces de Paz, el comisionista deberá ocurrir á los jueces comunes.

113. A person who refuses a commission shall take the same measures when the value of the goods is insufficient to meet the expenses of their reception and preservation; in which event the Commercial Court shall order the deposit, until it decrees a sale, after an action in which the creditors for the expenses and the attorney of the principal, if any, shall be heard[1]).

114. A trader who begins to carry out business which has been entrusted to him on commission, is bound to finish it, even when he does not expressly accept the commission. [Arts. 1334 and 1339 C. C.]

115. Every trader must himself discharge the commissions, unless he is authorised to entrust them to others; excepting those subordinate operations which by the general custom of traders may be entrusted to subordinates, and in these the trader may employ his own, under his responsibility. [Art. 1342 C. C.]

116. Commission agents shall strictly submit to the instructions received by them from their principal; except when evident damage would result from the literal fulfilment thereof, in which event they may suspend them and give a reasoned notice by the first post. [Art. 1338 C. C.]

117. They may also suspend those commissions the discharge whereof requires the provision of funds, from the time when the provided funds are exhausted, until sufficient funds are supplied to them.

118. The suspension dealt with in the preceding article shall not take place in commissions for the fulfilment of which the commission agent has agreed to advance the necessary funds, under a certain method of repayment; unless the principal loses credit, and the former proves this by positive acts of failure in the business of the principal.

119. The commission agent shall communicate to the principal the doubts which occur to him about what is or is not provided in the instructions; but if the nature or state of the business does not allow it, or when he is authorised to act at his discretion, he shall do whatever is agreeable to the interests of the principal, with the same zeal as in his own affairs. [Arts. 1334, 1338 and 1339 C. C.]

120. Whenever the commission agent observes any detrimental alteration in the goods which have been consigned to him or which he has to receive, he shall immediately make the fact manifest by means of a scrivener (notary) and two witnesses, and with this document he shall report to his principal. If the change is such as to afford no time to await the orders of the latter without further detriment, the commission agent shall apply to the Mercantile Board[2]), and where there is none, to a Justice of the Peace, who shall order the sale of the goods.

121. If a commission agent is charged to buy a thing under a definition of its quality and price, and the latter is exceeded, the principal cannot reject the thing, when the former agrees to receive only the price indicated to him; but he may well do so, if the thing proves to be of inferior quality. [Art. 1338 C. C.]

122. In transactions which include goods of several principals, or of several principals and of the commission agent, the latter shall distinguish the invoices by indicating the marks and countermarks on the packages, and in his books he shall enter the property of each owner by a separate item. When the goods are of the same species and of a like mark, he shall distinguish them by a countermark.

123. When credits against a single debtor result from transactions effected on account of different owners, then in each payment made by the former the commission agent shall enter the name of the owner to whom the payment is appropriated, and shall also express it in the receipt which he gives to the debtor. If he omits these notes, the appropriation shall be made in proportion to the amount of each credit. [Arts. 844 to 847 C. C.]

124. With respect to bills of exchange and other indorsable commercial securities, a commission agent constitutes himself guarantor of those which he acquires or negotiates by commission, as soon as he places his indorsement thereon; and this he cannot refuse except under an agreement with his principal. When there is such an agreement, the bill shall be drawn or the indorsement written out in favour of the principal, and the commission agent shall be exonerated from all guaranties.

---

[1]) See the note to the preceding article. — [2]) As neither Mercantile Boards nor Justices of the Peace are in existence at the present time, the commission agent must resort to the ordinary judges.

125. Para que el comisionista pueda adquirir la propiedad de los efectos que tuviere en comisión, es indispensable el consentimiento expreso del comitente. Es también indispensable este consentimiento, para que el comisionista haga con efectos suyos, ó bien de otro, alguna adquisición que se le haya encargado por el comitente. [Art. 1015 C. C.]

126. Se prohibe á los comisionistas alterar sin orden del comitente las marcas de los efectos que compraren ó hubieren de vender en comisión. Asimismo se les prohibe vender estos efectos al fiado á personas de notoria insolvencia. [Arts. 1337 y 1338 C. C.]

127. A más de los cuatro libros mercantiles llevará todo comisionista otro denominado de Facturas, con iguales requisitos. En este libro asentará puntualmente todas las ventas que hiciere por comisión, sean al contado ó á plazos, expresando el nombre del comprador, la fecha, cantidad, plazo, precio é importe. El cargo á los compradores al fiado lo abrirá en el respectivo libro, dando aviso de sus nombres al comitente.

128. El comitente podrá exigir de contado al comisionista el importe de los préstamos, anticipaciones ó ventas á plazos, que hubiere hecho sin autorización suya. Podrá también exigirle el producto de tales ventas, aun cuando haya estado autorizado para hacerlas, siempre que no le avisare el nombre de los compradores.

129. En todo evento y aun por caso fortuito, es responsable el comisionista de cualquier menoscabo ó extravío de los fondos en metálico, que tuviere en su poder de la pertenencia del comitente; á no ser que entre ambos se haya pactado otra cosa.

130. Todas las economías y utilidades que obtenga el comisionista en las negociaciones de que esté encargado, cederán á beneficio del comitente; los perjuicios que por ellas resultaren á éste, recaerán sobre el comisionista, en caso de haber obrado contra sus instrucciones, ó con abusos de sus facultades. [Arts. 1340 y 1341 C. C.]

131. El comisionista deberá comunicar á su comitente noticias exactas y progresivas del estado de las negociaciones; y siempre que hubiere cerrado convenio sobre alguna, le avisará indefectiblemente por el primer correo, pena de resarcirle todos los perjuicios. [Art. 1340 C. C.]

132. Igualmente le resarcirá todos los perjuicios: — 1.° Cuando en la comisión procediere con dolo ó culpa; — 2.° Si no le avisare por el primer correo haber rehusado la comisión; — 3.° Cuando sin causa legal abandonare la comisión que aceptó ó empezó á evacuar; — 4.° Siempre que sin autorización ajustare negociaciones á precios y condiciones más onerosas que las corrientes de plaza; — 5.° Toda vez que no cumpliere lo prevenido en el artículo 120; — 6.° Cuando vendiere los efectos de la comisión á menor precio del que le estaba prefijado, ó no los conservase como suyos propios; salvo en el uno ó en el otro caso, si justificare haberse deteriorado ó destruído por caso fortuito, por el transcurso del tiempo, ó bien por algún vicio inherente á la naturaleza de ellos; — 7.° Cuando no cobrase los créditos de la comisión á los plazos vencidos, ó en su defecto no acreditare haber hecho todas las diligencias conducentes para el pago; — 8.° Si habiéndosele proveído de fondos para abonar el premio del seguro, con orden de asegurar algunos efectos, no lo verificare, y omitiere dar cuenta desde luego al comitente; — 9.° Si habiendo recibido fondos para algún encargo, los distrajere en negocio propio; en este caso abonará además al comitente el interés legal[1]) del dinero, desde el día en que lo haya recibido. [Arts. 728, 896, 1334, 1339, 1340 y 1344 C. C.]

El comisionista que no verifica la cobranza del precio de los efectos vendidos al vencimiento del plazo, se constituye responsable de las consecuencias y perjuicios. — G. J. 1861, N.° 142, Pág. 405.

133. Fenecida ó revocada una comisión, el comisionista rendirá cuenta detallada y documentada de lo que hubiese sido objeto de ella, con arreglo á los asientos de sus libros. [Art. 1341 C. C.]

134. Si por la cuenta del comisionista se comprobaren desembolsos hechos de su dinero, el comitente deberá satisfacerle de contado todo el importe; y de

[1]) Art. 2, L. de 5 de Noviembre de 1840, transcrito en nota al art. 341.

125. In order that a commission agent may acquire the ownership of goods which he has on commission, the express consent of the principal is indispensable. This consent is also indispensable for a commission agent to make any acquisition which has been entrusted to him by his principal with his own or another's goods. [Art. 1015 C. C.]

126. In the absence of an order of the principal, commission agents are forbidden to alter the marks of the goods which they purchase or have to sell on commission. They are likewise forbidden to sell these goods on credit to persons who are notoriously insolvent. [Arts. 1337 and 1338 C. C.]

127. In addition to the four commercial books, every commission agent shall keep another, called the book of invoices, with the same requisites. He shall accurately enter in this book all the sales made by him on commission, whether for cash or on credit, expressing the name of the buyer, the date, amount, time, price and value. He shall open the charge against buyers on credit in the proper book, and give notice of their names to the principal.

128. The principal may demand cash from the commission agent for the amount of the loans, advances or sales on credit, which he has effected without his authorisation. He may also demand the proceeds of such sales, even when he has been authorised to effect them, whenever he fails to advise him of the names of the buyers.

129. In all events and even in case of a fortuitous event, a commission agent is responsible for any diminution or loss of the cash funds which he has in his control belonging to his principal; unless it is otherwise agreed between them.

130. All the savings and profits obtained by a commission agent in the negotiations with which he is entrusted, shall accrue to the advantage of his principal. The detriment which results therefrom to the latter, shall fall on the commission agent, when he has acted contrary to his instructions or in misuse of his powers. [Arts. 1340 and 1341 C. C.]

131. A commission agent must communicate to his principal correct and continuous information of the state of the negotiations; and whenever he has concluded an agreement on any matter, he shall without fail advise him by the first post, on pain of compensating him for all the damage. [Art. 1340 C. C.]

132. He shall likewise compensate him for all the damage: 1. When he acts in the commission with bad faith or negligence; — 2. When he fails to advise him by the first post that he has refused the commission; — 3. When in the absence of legal cause he abandons a commission which he accepted or commenced to discharge; — 4. Whenever he effects transactions at prices and on terms more onerous than those locally current, without the authority of his principal; — 5. Whenever he fails to fulfil the provisions of article 120; — 6. When he sells goods which are the subject-matter of the commission, at a lower price than that fixed for him, or fails to preserve them as his own goods; unless he proves in either case that they have been deteriorated or destroyed by fortuitous event, by the course of time, or by some defect inherent in the nature thereof; — 7. When he fails to collect the credits arising from the commission at their due dates, or in default thereof, when he fails to prove that he has taken all measures conducive to payment; — 8. If, when he has been provided with funds for paying a premium of insurance, with an order to insure certain effects, he fails to do so, and omits to report to his principal at once; — 9. If, having received funds for the purpose of some commission, he directs them to his own business. In this event he shall also pay to his principal the legal interest[1]) on the money, from the day whereon he received it. [Arts. 728, 896, 1334, 1339, 1340 and 1344, C. C.]

A commission agent who fails to collect the price of goods sold at the expiration of the time, makes himself liable for the consequences and damages. — G. J. 1861, No. 142 p. 405.

133. When a commission is concluded or revoked, the commission agent shall render a detailed and documented account of what has been the subject-matter thereof, according to the entries in his books. [Art. 1341 C. C.]

134. If it is proved by the account of the commission agent that disbursements have been made with his own money, his principal must pay him cash for the

[1]) Art. 2 of Law of 5 November 1840, transcribed in note to art. 341.

resultar fondos sobrantes en favor de éste, le reintegrará el comisionista, en el plazo y por los medios que le prescriba. [Arts. 1344 y 1346 C. C.]

135. Los riesgos en la devolución de estos sobrantes serán de cargo del comitente, siempre que el comisionista se haya sujetado á sus órdenes.

136. Son obligados á abonar el interés legal de la cantidad detenida, así el comitente cuando retardare la satisfacción de los desembolsos hechos por el comisionista, como éste cuando no haya reintegrado los sobrantes en el plazo que se le señalare. Este interés correrá para el comitente, desde la fecha en que el comisionista hizo el desembolso, con tal que no haya sido moroso en rendir la cuenta; y para éste, desde el día en que por ella resultó deudor de la cantidad sobrante. [Arts. 746, 1344 y 1348 C. C. y 2.°, L. de 5 de Noviembre de 1840, transcrito en nota al art. 341.]

137. Todo comisionista, contra quien se pruebe que no rindió la cuenta de la comisión conforme á los asientos de sus libros, será procesado como reo de hurto.

138. Será igualmente procesado como reo de hurto el comisionista á quien se convenciere de haber alterado en los asientos los precios ó condiciones de una negociación hecha ó bien de haber supuesto ó exajerado algún desembolso.

139. El comitente abonará al comisionista los derechos de comisión que hubiesen estipulado; y en su defecto, un cuatro por ciento sobre su importancia, cuando ella se haya evacuado por mayor, y siendo por menor, el seis por ciento.

El mandato es gratuito, si no hay convención contraria. [Art. 1335 C. C.]

140. Si tampoco se hubiesen estipulado los derechos de comisión en los casos del artículo 124, el comisionista sólo percibirá la mitad de los fijados en el anterior. [Art. 1335 C. C.]

141. Cuando el comitente hubiese revocado ó variado la comisión, serán de su cuenta las resultas de todo lo practicado hasta entonces con arreglo á sus instrucciones, debiendo abonar al comisionista los derechos en proporción á su trabajo ó á las cantidades que se hayan invertido. [Arts. 1350, 1351, 1353 y 1355 C. C.]

142. En las ventas al fiado sobre que el comisionista gozare, á más de los derechos de la comisión ordinaria, los llamados de garantía, quedará directamente obligado á satisfacer su producto al comitente, en los mismos plazos pactados con el comprador.

143. Los comisionistas adquieren el crédito de prelación sobre los efectos que se les hayan consignado, por las anticipaciones y gastos que hubiesen hecho, y por los derechos de comisión; y no podrán ser desposeídos de ellos, mientras no queden reembolsados íntegramente de tales créditos. [Arts. 1306 y 1439 C. C.]

144. El crédito de prelación declarado por el artículo anterior, sólo tendrá lugar cuando los efectos se hallen en poder del comisionista, ó á lo menos cuando verificada su remesa con dirección á él, se le haya entregado el duplicado de la carta de porte, sea con la firma del porteador ó del comisionista del transporte.

145. Lo dispuesto en el artículo 143, con respecto á anticipaciones, no comprende las hechas sobre géneros consignados por personas residentes en el mismo lugar del comisionista; las cuales se consideran meramente préstamos con prenda. [Arts. 1419 y 1420 C. C.]

146. Por la muerte ó inhabilidad legal del comisionista queda revocada la comisión; mas por fallecimiento del comitente, se trasmitirán en sus herederos todos los derechos y obligaciones que provengan de ella. [Arts. 1350, 1355 y 1356 C. C.]

147. Los comitentes y comisionistas se arreglarán á las leyes del Código Civil sobre el mandato, en cuanto no se opongan á las del presente Capítulo. [Arts. 1332 á 1357 C. C.]

148. Quedan comprendidos en las disposiciones de este Capítulo los comisionistas de trasportes, quienes en lugar del libro de facturas llevarán otro con iguales requisitos. En él expresarán la cantidad y calidad de los efectos que trasportan, los nombres y domicilio del cargador, porteador y consignatario, el lugar de la entrega y el premio del trasporte.

amount; and when surplus funds result in favour of the latter, the commission agent shall pay him in full at the time and in the way prescribed to him. [Arts. 1344 and 1346, C. C.]

135. The risks in the return of these surpluses shall be borne by the principal whenever the commission agent has acted under his orders.

136. Both a principal who delays to pay the disbursements made by a commission agent, and a commission agent who fails to pay the surpluses in full at the time appointed him, are bound to pay the legal interest on the sum detained. This interest shall run as regards the principal from the date on which the commission agent made the disbursement, provided that he has not been dilatory in rendering the account; and as regards the commission agent, from the day whereon he was proved by the account to be debtor of the surplus sum. [Arts. 746, 1344 and 1348 C. C. and 2, Law of 5 November 1840, transcribed in the note to art. 341].

137. Every commission agent who is proved not to have rendered the account of the commission in accordance with the entries in his books, shall be prosecuted as guilty of theft.

138. A commission agent who is proved to have altered the entries of the prices or terms of a transaction effected, or to have invented or exaggerated any disbursement, shall likewise be prosecuted as guilty of theft.

139. The principal shall pay the commission agent the commission fees which have been agreed; and in default thereof, a quarter per cent. on the amount thereof, when it is a wholesale transaction, and six per cent. when it is retail.

A mandate is gratuitous, when there is no agreement to the contrary. [Art. 1335, C. C.]

140. If they have not agreed the commission fees in the cases of article 124, the commission agent shall only receive half of those fixed in the preceding article. [Art. 1335, C. C.]

141. When a principal has revoked or altered a commission, the results of all that has been done up to that time in accordance with his instructions shall be borne by him, and he must pay the commission agent his fees in proportion to his work or to the sums which he has spent. [Arts. 1350, 1351, 1353 and 1355 C. C.]

142. In sales on credit in respect whereof, in addition to the ordinary commission fees, the commission agent takes those called *del credere*, he shall be directly bound to pay the proceeds of the commission to his principal, at the same times as are agreed with the buyer.

143. Commission agents acquire a preferential credit on goods which have been consigned to them, for advances and expenses which they have made and incurred, and for the commission fees; and they cannot be dispossessed thereof, until they are fully repaid such credits. [Arts. 1306 and 1439 C. C.]

144. The preferential credit mentioned in the preceding article shall only arise when the goods are in the control of the commission agent, or at least when the despatch thereof to him has taken place and the duplicate of the bill of lading has been delivered to him, with either the signature of the carrier or of the transport agent.

145. The provision of article 143 with regard to advances does not include those made on goods consigned by persons resident in the same place as the commission agent; which are considered as merely loans with a pledge. [Arts. 1419 and 1420 C. C.]

146. A commission is revoked by the death or legal disqualification of the commission agent; but all the rights and obligations which arise from a commission shall be transmitted to his heirs by the death of the principal. (Arts. 1350, 1355 and 1356 C. C.]

147. Principals and commission agents shall be governed by the laws of the Civil Code on mandate, in so far as they are not inconsistent with the laws of this Chapter. [Arts. 1332 to 1357 C.C.]

148. Transport agents who in place of the invoice book keep another book with the same requisites, are included in the provisions of this Chapter. They shall express therein the quantity and quality of the goods carried by them, the names and addresses of the consignor, carrier and consignee, the place of delivery and the transport charges.

Capítulo III. De los Factores.

149. Factor es el apoderado que constituye el propietario de algún establecimiento mercantil para que lo administre y trate sobre los negocios que le conciernen. [Art. 1332 C. C.]

150. El factor deberá obtener poder en forma del propietario, con las facultades que éste quiera concederle. Si le constituyese con cláusulas generales, se entenderá autorizado para obrar en todo lo correspondiente al establecimiento. [Arts. 1333 (citado en nota al art. 108) y 1336 C. C.]

El mandato concebido en términos generales no comprende sino los actos de administración. Si se trata de enajenar ó hipotecar, ó de cualquiera otro acto de propiedad, el mandato debe ser expreso. — Art. 1337 C. C.

No puede demandarse á una persona, en su carácter de factor, si no se exhibe el poder que lo constituyó tal. — G. J. 1874, N.° 266, Pág. 14.

Siendo el poder general para todos los negocios de la sociedad, se hallan comprendidas en él las facultades de vender los objetos de su giro y pagar las deudas contraídas. — G. J. 1903, N.° 754, Pág. 33.

151. Los factores se sujetarán á lo prescrito en sus poderes, ejerciendo todos los actos de tales á nombre de su principal; y siempre que firmen algún documento relativo á los negocios de éste, expresarán que lo hacen con poder suyo. [Art. 1338 C. C.]

152. Toda obligación nacida de un contrato, que el factor hubiere celebrado con las circunstancias prevenidas en el artículo anterior, recaerá sobre su principal, sin que haya lugar á excepción alguna de parte de éste. [Art. 1345 C. C.]

153. Si por efecto de dicha obligación debieran perseguirse algunos bienes, se intentará la acción contra los del establecimiento; pudiendo comprenderse los propios del factor, sólo en el caso de hallarse confundidos entre aquéllos.

154. Recaerán asimismo sobre el principal las obligaciones contraídas por el factor de un establecimiento que notoriamente pertenezca á persona ó sociedad conocida, siempre que ellas provengan de convenios hechos sobre los objetos de su giro, aun cuando el factor haya obrado en nombre propio. [Art. 1345 C. C.]

155. Por cualesquier otros contratos que el factor celebrase en nombre propio, quedará directamente obligado hacia los que trataron con él; mas si éstos probaren que fueron hechos por cuenta del principal ó con orden suya, ó bien que los aprobó expresa ó tácitamente, tendrán acción contra uno de los dos, pero nó contra ambos. [Art. 1345 C. C.]

156. Los factores llevarán los mismos libros mercantiles que los comerciantes, y con iguales requisitos.

Cumple con la obligación de rendir cuentas el que entrega los libros, documentos y comprobantes de la casa comercial que administró. — G. J. 1903, N.° 753, Pág. 22.

157. Son responsables los factores de toda lesión que causaren á los intereses de sus principales, por dolo, culpa, ó infracción de sus órdenes. [Art. 1340 C. C.]

158. Se prohibe á los factores, mientras no recaben el consentimiento de sus principales: — 1.° Desempeñar su servicio por sustitutos, pena de responder por ellos; — 2.° Traficar por cuenta propia ó interesar en negociaciones del mismo género que las que hagan por el principal; pena de ceder en provecho de éste las utilidades, sin ser de su cargo las pérdidas. [Art. 1342 C. C.]

159. Todo factor gozará por su servicio el salario fijo que concierte con el principal, sin que éste tenga derecho para privarle de él, en el caso de que no pueda prestarlo por impedimento legal; á no ser que haya pacto en contrario, ó que el impedimento pase de tres meses. [Art. 1335 C. C.]

160. La personería del factor se acaba: — 1.° Por su muerte; — 2.° Por la revocación de sus poderes; — 3.° Cuando el principal enajenare el establecimiento; — 4.° Fenecido el término del concierto, si se hubiere prefijado alguno. [Arts. 1350, 1351, 1353 y 1354 C. C.]

161. Son válidos los contratos que hiciere el factor á nombre de su principal, con ignorancia de la revocación de sus poderes, ó de la enajenación del establecimiento. [Art. 1355 C. C.]

162. Prefijándose el tiempo del servicio por concierto entre el principal y su factor, á ninguna de las partes será lícito separarse del compromiso antes que aquél haya expirado; la que lo hiciere indemnizará á la otra todos los perjuicios. Sin

Chapter III. Managers.

149. A manager is an agent appointed by the owner of a commercial establishment for the purpose of administering it and dealing in the business concerned therein. [Art. 1332 C. C.]

150. A manager must obtain a formal power from the owner, with the faculties which the latter desires to grant him. If he appoints him manager in general terms, he shall be understood to be authorised to act in all that pertains to the establishment. [Arts. 1333 (cited in note to art. 108) and 1336 C. C.]

A mandate which is conceived in general terms only comprises acts of administration. For the purpose of sale or mortgage or any other act of ownership, the mandate must be express. — Art. 1337, C. C.

A person cannot be sued in his character of manager, if the power which so constitutes him is not produced. — G. J. 1874, No. 266, p. 14.

When there is a general power for all the business of an association, the faculties of selling the articles of its business and of paying the contracted debts are included therein. — G. J. 1903, No. 754, p. 33.

151. Managers shall be subject to the provisions of their powers, and shall perform all acts in that character in the name of their principal; and whenever they sign any document relating to the business of the latter, they shall express that they do so under his authority. [Art. 1338 C.C.]

152. Every obligation arising from a contract made by a manager in the circumstances mentioned in the preceding article, shall bind his principal, and there shall be no right of defence on the part of the latter. [Art. 1345 C. C.]

153. If by reason of the effect of the said obligation, any property has to be the object of an action, this shall be brought against the property of the establishment; and the property of the manager can only be included, when it is intermixed with the former.

154. Obligations contracted by the manager of an establishment which notoriously belongs to a known person or association, shall likewise bind the principal, provided that they arise from agreements made concerning the subject-matter of the business thereof, even when the manager has acted in his own name. [Art. 1345 C. C.]

155. A manager shall be directly bound by any other contracts made by him in his own name to those who dealt with him; but if they prove that the contracts were made on account of the principal or by his order, or that he expressly or tacitly confirmed them, they shall have a right of action against either, but not against both. [Art. 1345, C. C.]

156. Managers shall keep the same commercial books and with the like requisites as traders.

A person who hands over the books, documents and vouchers of the commercial house which he administers, complies with the obligation to render accounts. — G. J. 1903, No. 753, p. 22.

157. Managers are responsible for all damage which they cause to the interests of their principals, through *dolus*, *culpa*, or breach of their orders. [Art. 1340 C.C.]

158. Until they receive the consent of their principals, managers are forbidden: 1. To discharge their duty by substitutes, on pain of being responsible for the latter;— 2. To trade on their own account or to be interested in transactions of the same kind as those which they effect for their principals; on pain of the profits accruing to the advantage of the latter, without their bearing the losses. [Art. 1342 C. C.]

159. For the service, every manager shall enjoy the fixed salary agreed with his principal, who shall not be entitled to deprive him of it in the event of his being unable to render the service through legal impediment; unless there is an agreement to the contrary, or the impediment lasts for more than three months. [Art. 1335. C. C.]

160. The representative capacity of a manager is terminated: 1. By his death; — 2. By the revocation of his powers; — 3. When the principal sells the establishment; — 4. When the agreed time has expired, if any has been fixed in advance. [Arts. 1350, 1351, 1353 and 1354 C. C.]

161. Contracts made by a manager in the name of his principal, but in ignorance of the revocation of his powers or of the sale of the establishment, are valid. (Art. 1355 C. C.]

162. When the term of service is fixed in advance by agreement between the principal and his manager, it shall not be lawful for either of the parties to release himself from the undertaking before that term has expired; the party who so acts

embargo, podrá el juez decretar la separación cuando ella se promoviere por injuria que haya hecho el uno á la seguridad, al honor ó á las intereses del otro. [Art. 1351 y 1354 C. C.]

163. Cuando en el concierto no se hubiere fijado el tiempo del servicio cualquiera de las partes podrá darlo por fenecido, anunciándolo á la otra con la anticipación de un mes, por el cual percibirá el factor su salario.

El juicio de desahucio, en los casos en que procede según ley, será sumario verbal. Conocerá de él el juez instructor á prevención con los alcaldes parroquiales, y se sustanciará con arreglo al Capítulo 1, Título 1, Libro 2 del Código de Procedimientos (artículos 330 á 351 C. de P. C.). [Art. 52, L. de 27 de Diciembre de 1882.]

164. El principal podrá despedir á su factor, no obstante cualquier concierto: — 1.° Cuando cometiere algún fraude ó abuso de confianza; — 2.° Cuando sin permiso del principal hiciere alguna operación mercantil por cuenta propia, ó por la de un tercero.

165. Las disposiciones de este Capítulo son aplicables á todo el que sin ser factor expresamente constituído, se halle encargado de administrar, dirigir y contratar sobre los negocios concernientes á algún establecimiento mercantil.

Capítulo IV. De los cajeros.

166. Cajero es el dependiente que un comerciante autoriza con poder especial en forma, para alguna operación mercantil determinada. [Art. 1332 y 1336 C. C. — Véase la sentencia de 1874, citada en nota al art. 150.]

167. Los cajeros son comprendidos en las disposiciones del Capítulo antecedente, salvo los artículos 149, 150, 154, 156 y 165.

168. Todo asiento puesto en los libros mercantiles por un cajero á quien se hubiere conferido esta facultad, se entenderá hecho por su principal. [Art. 1345 C. C.]

169. Son subsistentes los contratos que formalizare el cajero con los corresponsales de su principal, á quienes lo hubiere dado éste á reconocer como autorizado para celebrarlos, con tal que en ellos no haya traspasado el cajero sus facultades. [Arts. 1338 y 1345 C. C.]

170. Las obligaciones que resultaren de la correspondencia firmada por un cajero no surtirán efecto, sino cuando el principal haga saber á sus corresponsales haberle dado tal autorización.

171. Si un cajero competentemente facultado recibiere mercaderías pertenecientes á su principal, sin reparo en su cantidad ó calidad, no habrá lugar á más reclamación que la que pudiera corresponder al principal en caso de habérsele hecho la entrega. [Art. 1345 C. C.]

172. Autorizado el cajero para vender por mayor, ó bien por menor en un almacén ó tienda, lo está igualmente para cobrar el precio y dar recibos; mas si hiciere ventas por mayor á plazos, ó el precio de éstas debiera satisfacerse fuera del almacén ó tienda, serán indispensable que los recibos se suscriban por el principal, ó que el cajero tenga poder especial para darlos. [Arts. 1337 y 1338 C. C.]

173. Cualquier gasto extraordinario, ó pérdida que experimentare un cajero, por efecto inmediato y directo de su servicio, le será indemnizado por el principal, á no ser que hubieren pactado otra cosa. [Arts. 1346, 1347 y 1348 C. C.]

Capítulo V. De los porteadores.

174. Porteador es el que se encarga de conducir mercaderías de una parte á otra, sea por tierra ó bien por ríos, lagos ó canales navegables, mediante el premio que ajusta con el comerciante de quien las recibe, el cual en este caso se llama cargador.

175. Este contrato quedará perfecto desde que las partes extiendan una carta de porte que contenga: — 1.° Los nombres y domicilio del cargador, porteador y consignatario; — 2.° La fecha de la salida del cargamento, con el lugar y plazo en que ha de hacerse su entrega; — 3.° La designación de las mercaderías por su calidad, peso y marcas, ó signos exteriores de los bultos; — 4.° El premio del porte; — 5.° La indemnización á que se obliga el porteador en caso de retardo; — 6.° La firma de ambos contratantes. [Arts. 1180, 1283 y 1284 C. C.]

176. La carta de porte original obrará en poder del porteador, á quien podrá exigir el cargador un duplicado de ella, suscrito por aquél, para remitirlo al consignatario.

shall compensate the other for all damage. Nevertheless, the judge may decree the release, when it is sought for injury inflicted by one to the safety, honour or interests of the other. [Arts. 1351 and 1354 C. C.]

163. When the term of service has not been fixed in the agreement, either of the parties may terminate it by giving one month's notice to the other, for which time the manager shall receive his salary.

The action of dismissal when it lies according to the law, shall be a summary oral proceeding. The police magistrate, together with the parish mayors, shall have cognisance thereof, and it shall be substantiated according to Chapter 1, Title 1, Book 2 of the Code of Procedure (Articles 330 to 351 C. of P. C.). [Art. 52, Law of 27 December 1882.]

164. Notwithstanding any agreement, a principal may dismiss his manager: 1. When he commits any fraud or abuse of confidence; — 2. When he effects any commercial operation on his own account or on that of a third person, without the permission of his principal.

165. The provisions of this Chapter apply to every person who, without being expressly appointed manager, is entrusted with administering, directing, and making contracts regarding business which relates to a commercial establishment.

Chapter IV. Cashiers (authorised employees).

166. A "cashier" is a subordinate authorised by a trader by a special formal power, for some determined commercial operation. [Arts. 1332 and 1336 C. C. See the judgment of 1874, cited in the note to article 150.]

167. Cashiers are included in the provisions of the preceding Chapter, excepting articles 149, 150, 154, 156 and 165.

168. Every entry made in the commercial books by a cashier on whom this power has been conferred, shall be understood to have been made by his principal. [Art. 1345 C. C.]

169. Contracts made by a cashier with the correspondents of his principal, to whom the latter has given notice that he is authorised to make them, are valid, provided that in these contracts the cashier has not overstepped his powers. [Arts. 1338 and 1345 C. C.]

170. Obligations which arise from correspondence signed by a cashier shall only be operative when the principal gives notice to his correspondents that he has given him that authority.

171. When a cashier who is authorised to that effect, receives goods belonging to his principal, without objecting to their quantity or quality, no further claim shall be made than one which might be made by the principal if the delivery had been made to him. [Art. 1345 C. C.]

172. When a cashier is authorised to sell wholesale or retail in a warehouse or shop, he is equally authorised to collect the price and give receipts; but if he sells wholesale on credit, or if the price of the sales is to be paid away from the warehouse or shop, it shall be necessary that the receipts should be signed by the principal, or that the cashier should possess a special power to give them. [Arts. 1337 and 1338 C. C.]

173. Any extraordinary expense or loss suffered by a cashier as the immediate and direct effect of his service, shall be compensated for by the principal, unless they have otherwise agreed. [Arts. 1346, 1347 and 1348 C. C.]

Chapter V. Carriers.

174. A carrier is one who undertakes to carry goods from one place to another, either by land or by navigable rivers, lakes or canals, in return for a reward agreed with the trader from whom he receives them, who in this case is called the consignor.

175. This contract shall be complete from the time that the parties draw up a bill of lading containing: 1. The names and addresses of the consignor, carrier and consignee; — 2. The date of the departure of the cargo, and the place and time at which its delivery has to be effected; — 3. A description of the goods by their quality, weight and exterior marks or signs of the parcels; — 4. The charge for carriage; — 5. The compensation which the carrier binds himself to pay in case of delay; — 6. The signature of both contractors. [Arts. 1180, 1283 and 1284 C.C.]

176. The original bill of lading shall operate in the control of the carrier, of whom the consignor may demand a duplicate thereof, signed by the former, for the purpose of sending it to the consignee.

177. Por la carta de porte se decidirán todas las cuestiones que se suscitaren sobre el contrato, sin que contra su tenor puedan admitirse otras excepciones que las de falsedad ó error de redacción. Sólo en defecto de ella tendrán lugar las demás pruebas legales.

178. El porteador se hace responsable de las mercaderías desde el momento que las recibe del cargador, debiendo entregarlas al consignatario en el mismo estado y plazo que conste de la carta de porte. [Arts. 1185, 1186, 1187, 1275, 1287, 1288, 1289, 1292, 1293, 1295, 1300 y 1301 C. C.]

No habiendo podido levantar la carga el porteador por inconvenientes que no han dependido de su voluntad ni de la del cargador, no ha lugar á la multa estipulada. — G. J. 1894, N.° 651, Pág. 16.

179. Si acaeciere la pérdida ó extravío de las mercaderías entregadas al porteador, abonará éste su importe según la designación hecha en la carta; sin darse lugar á pruebas ni alegatos contra lo que se encuentre expreso ó nó en esta designación. [Arts. 1186, 1187, 1287, 1288 y 1289 C. C.]

180. Cuando el porteador no hiciere la entrega de las mercaderías al plazo convenido, se le exigirá únicamente la indemnización á que se hubiese obligado; pero si la retardare por un tiempo doble á dicho plazo, resarcirá además los perjuicios que ocasionare al cargador. [Art. 1302 C. C.]

181. En caso de que no haya habido convenio sobre el plazo de la entrega de las mercaderías, el porteador sólo estará obligado á conducirlas en el primer viaje que haga al lugar de su destino. [Arts. 1300, 1301 y 1302 C. C.]

182. Queda al arbitrio del porteador elegir el camino que más le acomode, con tal que se dirija via recta al punto en que deba entregar las mercaderías; pero siempre que haya convenido en ir por uno determinado, no podrá variarlo sin ser responsable á los perjuicios, además de cumplir la pena que para este caso se hubiese señalado.

183. Entregadas las mercaderías al porteador, y antes que hayan llegado á su destino, podrá el cargador variar su consignación, devolviendo á aquél el duplicado de la carta de porte. Si esta variación consistiere en que el porteador tome otra ruta, ó pase más allá del punto que se le había indicado, deberá fijarse de común acuerdo la alteración que convenga sobre el premio del porte. Faltando este requisito, no tendrá el porteador más obligación que la de cumplir su primer contrato.

184. No mediando pacto entre el porteador y cargador, serán de cuenta de éste todas las averías que experimentaren los géneros durante el trasporte, por caso fortuito ó violencia insuperable, ó bien por vicio inherente á su naturaleza, con tal que se justifiquen por el porteador, á falta de esta justificación, ó cuando las averías hubieren provenido por dolo ó culpa del porteador, serán de su responsabilidad. [Arts. 741, 896, 1187, 1287, 1288 y 1289 C. C.]

185. En todo otro evento de los expresados en el artículo anterior, serán de cargo del porteador las averías y desfalcos que padecieren los géneros que haya recibido; á no ser que pruebe que en la carta de porte se cometió engaño sobre su calidad ó cantidad. [Arts. 728, 1187, 1287, 1288 y 1289 C. C.]

186. El consignatario no está obligado á recibir los géneros que por efecto de las averías se hubiesen inutilizado, y podrá exigir del porteador el valor de ellos al precio corriente de plaza. [Arts. 1187 y 1289 C. C.]

187. Si entre los géneros averiados se encontrasen algunas piezas completas y sin defecto, las recibirá el consignatario segregándolas de las demás. Recibirá también aquéllas cuya avería ocasione solamente alguna diminución en su precio, exigiendo del porteador el abono del déficit hasta el corriente de plaza, á juicio de peritos. [Arts. 835, 838, 1187 y 1289 C. C.]

188. Los géneros sobre cuyo estado hubiere desavenencia entre el porteador y consignatario, á tiempo de la entrega, se reconocerán por peritos que nombren las partes amigablemente, ó bien la Junta Mercantil[1]). Los peritos sentarán su parecer por escrito, y cuando las partes no se conformaren con él, podrán usar de su derecho como les convenga, poniéndose entretanto los géneros en depósito.

189. Pondránse igualmente en depósito los géneros conducidos por el porteador, en el caso de que el consignatario rehusare recibirlos, ó no se hallare en el lugar indicado en la carta de porte. [Arts. 848, 849 y 850 C. C.]

[1]) Es decir, el juez ordinario que corresponda, ya que las Juntas Mercantiles fueron abolidas en 1863.

177. All questions which arise on the contract shall be decided by the bill of lading, and no other defences may be admitted against the tenor thereof than those of forgery (falsity) or mistake in drafting it. Only in the absence thereof shall other legal evidence be admitted.

178. A carrier becomes responsible for the goods from the time when he receives them from the consignor, and is bound to deliver them to the consignee in the same condition and time as stated in the bill of lading. [Arts. 1185, 1186, 1187, 1275, 1287, 1288, 1289, 1292, 1293, 1295, 1300 and 1301 C. C.]

When the carrier has been unable to carry the goods, through difficulties which were independent of his will or that of the consignor, the agreed compensation is not payable. — G. J. 1894, No. 651, p. 16.

179. If the goods delivered to a carrier happen to be lost or strayed, he shall pay the amount thereof according to the description given in the bill of lading; and no evidence or pleadings shall be admitted in opposition to what is expressed or not expressed in this description. (Arts. 1186, 1187, 1287, 1288 and 1289 C. C.]

180. When a carrier fails to effect delivery of the goods at the agreed time, only the compensation to which he has bound himself shall be demanded of him; but if he delays for double the said time, he shall also compensate for the damage which he occasions to the consignor. [Art. 1302 C. C.]

181. When there has been no agreement as to the time of delivery of the goods, the carrier shall only be bound to carry them in the first journey made by him to the place of their destination. [Arts. 1300. 1301 and 1302 C. C.]

182. A carrier is entitled to choose the road which is most convenient to him, provided that he takes a direct way to the place where he has to deliver the goods; but whenever he has agreed to go by a certain road, he cannot change it without being liable for damage, besides satisfying the penal sum which has been named for this event.

183. After the goods have been delivered to the carrier, and before they have arrived at their destination, the consignor may alter their consignment, on returning to the former the duplicate of the bill of lading. If this alteration consists in the carrier taking another route, or going beyond the place indicated to him, the proper alteration in the charge for carriage must be fixed by common accord. In the absence of this requisite, the carrier shall only be bound to fulfil his original contract.

184. When there is no agreement between the carrier and the consignor, all damage suffered by goods during transport shall be borne by the latter, whether arising from a fortuitous event, duress, or through a defect inherent in their nature, provided that they are proved by the carrier. In the absence of this proof, or when the damage has been occasioned by the *dolus* or *culpa* of the carrier, he shall be liable therefor. [Arts. 741, 896, 1187, 1287, 1288 and 1289 C. C.]

185. In every event other than those expressed in the preceding article, the damage and diminution suffered by the goods received by him, shall be borne by the carrier; unless he proves that deception as to their quality or quantity was committed in the bill of lading. [Arts. 728, 1187, 1287, 1288 and 1289 C. C.]

186. The consignee is not bound to receive goods which have been rendered useless by the effect of damage, but may claim the value thereof from the carrier at the current local price. [Arts. 1187, 1289 C. C.]

187. If among the damaged goods are found some pieces whole and without defect, the consignee shall receive them and separate them from the others. He shall also receive those the damage to which only occasions some diminution in their price, and he may demand payment of the deficiency by the carrier at the current local price, according to the judgment of experts. [Arts. 835, 838, 1187 and 1289 C. C.]

188. Goods as to the condition of which at the time of delivery there is a dispute between the carrier and consignee, shall be examined by experts to be appointed by the parties in a friendly way, or by the Mercantile Board[1]). The experts shall state their opinion in writing, and when the parties do not consent thereto, they may avail themselves of their right as best suits them, in the mean time placing the goods on deposit.

189. Goods transported by a carrier can also be placed on deposit when the consignee refuses to receive them, or is not found at the place indicated in the bill of lading. [Arts. 848, 849, and 850 C. C.]

[1]) That is to say, the proper ordinary judge, as the Mercantile Boards were abolished in 1863.

190. Las bestias, carruajes, barcos, aparejos y todos los demás útiles del trasporte, son especialmente obligados á la responsabilidad de las mercaderías entregadas por el cargador. Del mismo modo lo son éstas á la del premio del trasporte, gastos y derechos que hubiese ocasionado su conducción al porteador, cuya acción no podrá ser perturbada por la quiebra del consignatario. [Arts. 1439 y 1449 C. C.]

191. Cuando se hubieren sucedido varios porteadores, se trasmitirá la acción declarada en el artículo anterior al que entregare las mercaderías al consignatario. [Arts. 1439 y 1449 C. C.]

192. El porteador usará de esta acción dentro de un mes de haber entregado las mercaderías; y en caso de que ellas hayan pasado á tercer poseedor, en los tres primeros días de este acaecimiento. Si no se aprovechare de estos términos, tan sólo se le considerará acreedor de acción personal contra el consignatario. [Arts. 1504, 1508, 1509 y 1510 C. C.]

193. Toda reclamación de parte del consignatario, sobre averías ó desfalcos en los géneros que recibiere del porteador, podrá ser hecha dentro de veinticuatro horas desde su entrega; pasadas ellas será inadmisible, no pudiendo por lo mismo el consignataro diferir más tiempo el pago del porte.

194. Cumplido el contrato por ambas partes, se canjearán las cartas de porte, dándose por canceladas las respectivas obligaciones y acciones. Si no pudiese devolverse al porteador el duplicado que dió al cargador, bastará que el consignatario le otorgue un recibo de lo entregado, con expresión de esta circunstancia[1]).

195. Lo dispuesto en el presente Capítulo es aplicable en todas sus partes á los que conducen efectos mercantiles, bien sea como asentistas ó comisionistas de trasportes, ó bien como arrieros ó carruajeros, de que trata el Capítulo 8.°, Título 9.°, Libro 3.° del Código Civil. [Arts. 1180 y 1185 á 1191 C. C.]

Capítulo VI. De los aseguradores.

196. Asegurador es el que por cierto premio, en que conviene con un comerciante, se obliga á responderle de los daños que puedan experimentar sus mercaderías al trasportarse de un lugar á otro.

Art. **1323** C. C.: El contrato aleatorio es una convención recíproca cuyos efectos, en cuanto á las ventajas y pérdidas, sea para todas las partes ó sea para una ó muchas de ellas, dependen de un acontecimiento incierto; tales son el contrato de seguro, el juego y la apuesta. El primero se rige por leyes marítimas.

El acreedor prendario de una póliza de seguro sobre la vida está obligado á la custodia material de la prenda, nó á cumplir las obligaciones que pesan sobre ella. — G. J. 1898, N.° 694 Pág. 38.

197. El contrato de seguro sólo surtirá efecto en favor del dueño de las mercaderías, ó del que tenga algún derecho sobre ellas; pudiendo ser asegurador el mismo que las conduzca.

198. Este contrato se formalizará por póliza escrita precisamente, bien sea en forma privada, ó bien ante escribano (*notario*), ó con intervención de corredor. [Art. 928 C. C.]

199. Las pólizas otorgadas con intervención de corredor tendrán la misma fuerza que las escrituras públicas para todos los efectos legales.

Escritura pública es la que ha sido hecha con todas las solemnidades necesarias por un funcionario público autorizado para otorgarlas. [Art. 903 C. C. — Art. 905, 906 y 909 C. C.]

200. Siempre que el contrato de seguro se celebre mediante póliza privada, deberá tener cada parte un ejemplar del propio tenor.

201. Toda póliza de seguro contendrá: — 1.° El lugar y fecha del contrato; — 2.° Los nombres y domicilio del asegurador, asegurado y conductor de las mercaderías; — 3.° Las calidades específicas de éstas, con el numero de bultos y sus marcas, y el valor en que se les estime; si no se asegurare sino una parte de este valor, se expresará así; — 4.° La clase de riesgos á que se obliga el asegurador, el tiempo de su compromiso, y el modo en que ha de responder de las sumas aseguradas; — 5.° El premio convenido por el seguro, y la época, lugar y forma en que haya de pagarse; — 6.° El punto donde el asegurador recibe los efectos, aquél en que ha de entregarlos, y el camino por donde deba ir el conductor.

---

[1]) Parece, según el artículo, que la ley da por establecido que siempre dará el porteador un duplicado de la carta de porte; lo cual, por otra parte, es de toda lógica, dado el mérito probatorio que á dicha carta atribuye el art. 177.

190. The animals, vehicles, vessels, tackle and all other implements of transport are specially subjected to liability for goods delivered by the consignor. In the same way the goods are specially subjected to liability for the charge for carriage, and expenses and dues which their transport has occasioned to the carrier, whose right of action cannot be affected by the bankruptcy of the consignee. [Arts. 1439 and 1449 C. C.]

191. When there are several successive carriers, the right of action given by the preceding article shall be transmitted to the one who delivers the goods to the consignee. [Arts. 1439 and 1440 C. C.]

192. The carrier shall avail himself of this right of action within one month of the delivery of the goods; and when they have passed to a third person as possessor, within the first three days from this event. If he fails to take advantage of these times, he shall only be considered as a creditor having a personal right of action against the consignee. [Arts. 1504, 1508, 1509 and 1510 C. C.]

193. Every claim on the part of a consignee for damage or diminution of the goods received by him from a carrier, may be made within twenty-four hours of their delivery; on the expiration whereof it shall be inadmissible, and by the same fact the consignee cannot longer postpone payment of the freight.

194. When the contract has been carried out by both parties, the bills of lading shall be exchanged, and the respective obligations and rights of action shall be considered cancelled. If the duplicate which he gave to the consignor cannot be returned to the carrier, it shall be sufficient for the consignee to grant him a receipt for what is delivered, expressing this circumstance[1]).

195. The provisions of this Chapter apply in all their parts to persons who carry commercial goods, whether as contractors or transport commission agents, or as drivers or carters, as in Chapter 8, Title 9, Book 3 of the Civil Code. [Arts. 1180 and 1185 to 1191 C. C.]

Chapter VI. Insurers.

196. An insurer is one who, for a certain reward which he agrees with a trader, binds himself to answer to him for damage which may be suffered by his goods while being carried from one place to another.

Art. 1323 C. C.: A wagering contract is a mutual agreement the effects whereof, as regards profits and losses, either as to all the parties or to one or more of them, depend on an uncertain event; such as a contract of insurance, gambling and betting. The former is governed by the maritime law.

A pledgee of a policy of life insurance is bound to preserve the subject-matter of the pledge, but not to fulfil the obligations which affect it. — G. J. 1898, No. 694, p. 38.

197. A contract of insurance shall only take effect in favour of the owner of the goods, or of a person who has some right in respect thereof; and the carrier may himself be the insurer.

198. This contract must necessarily be contained in a written policy, and either in a private form, or executed before a scrivener (notary), or with the intervention of a broker. [Art. 928 C. C.]

199. Policies executed with the intervention of a broker shall have the same force as notarial instruments for all legal purposes.

A public instrument is one made with all necessary formalities by a public functionary authorised to execute them. [Art. 903 C. C. — Arts. 905, 906 and 909 C. C.]

200. Whenever a contract of insurance is made by a private policy, each party must have a copy of the same tenor.

201. Every policy of insurance shall contain: 1. The place and date of the contract; — 2. The names and addresses of the insurer, the assured and the carrier of the goods; — 3. The specific qualities of the latter, with the number of the parcels and their marks, and the value at which they are estimated. If only a part of this value is insured, it shall be so expressed; — 4. The class of risk by which the insurer is bound, the time of his undertaking, and the way in which he is to answer for the sums insured; — 5. The premium agreed for the insurance, and the time, place and way in which it is to be paid; — 6. The place where the insurer receives the goods, the place where he has to deliver them, and the route by which the carrier has to go.

[1]) According to the article, it appears that the law enacts that the carrier shall always give a duplicate of the bill of lading; and this on the other hand is perfectly logical, considering the probatory power attributed by article 177 to the said bill.

202. El valor en que se estimasen los géneros asegurados no podrá pasar jamás del corriente de la plaza á que fueren destinados; todo lo que excediere de él, se tendrá por no puesto en la póliza con respecto al asegurado.

203. Cuando en la póliza no se hubiesen exceptuado expresamente algunos riesgos, se entenderá que el asegurador se obligó á responder por todos los daños que padecieren los géneros.

204. Si los géneros experimentaren algún daño cuyo riesgo estuviese exceptuado en la póliza, deberá el asegurador justificarlo dentro de las veinticuatro horas ante la autoridad más inmediata al lugar en que hubiere acaecido; no haciéndolo, será suya la responsabilidad.

205. Los aseguradores tendrán el mismo derecho que los cargadores y consignatarios para repetir contra los conductores ó porteadores de los efectos asegurados por las averías y desfalcos que sufrieren durante el trasporte, en todos los casos que expresa el Capítulo presente. [Arts. 1187 y 1289 C. C.]

Disposiciones comunes al presente libro.

206. Ninguno que tuviere prohibición legal para ejercer el comercio podrá ser factor, cajero, porteador, ni asegurador.

207. Todos los que lo fueren, así como los comisionistas, están obligados por lo relativo á sus encargos, y durante el desempeño de ellos, á observar estrictamente las leyes generales y reglamentos de policía en la parte que á cada uno toque. Las multas ú otras penas en que incurrieren por sus infracciones, serán de su responsabilidad directa; salvo si las hubiesen cometido á sabiendas de sus principales respectivos, en cuyo caso se harán efectivas sobre los bienes ó personas de éstos. [Art. 1345 C. C.]

208. El producto de las multas que se impongan en los casos determinados en el presente Libro, se aplicará al Tesoro Público para auxiliar los gastos de la administración de justicia.

Libro II. De los contratos mercantiles.

Título I. Del contrato mercantil en general.

Capítulo único.

209. Tendránse por contratos mercantiles todos los que celebran los comerciantes con los agentes auxiliares del comercio, según las formas respectivas prescritas en el Título II, del Libro 1. [Art. 2, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 1.]

210. Serán también contratos mercantiles los que se otorguen entre comerciantes, bien sea por sí ó por medio de sus personeros, siempre que recaigan sobre mercaderías, letras ú otros valores de comercio endosables. [Art. 2, D. 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 1°.]

211. Los contratos mercantiles en general podrán celebrarse: — 1.° Por escritura pública; — 2.° Con intervención de corredor, sea por póliza, ó bien con referencia á los asientos de su libro maestro; — 3.° Por instrumento privado; — 4.° Por correspondencia epistolar; — 5.° Verbalmente, cuando la cantidad no exceda de doscientos cincuenta *bolivianos*. [Arts. 903, 904, 910, 928, 929, 931, 932 y 933 C. C.]

212. Exceptúanse de lo dispuesto en el artículo anterior aquellos contratos mercantiles para cuya celebración se establecen en este Código formas y solemnidades especiales.

213. Todo contrato mercantil se regirá en general por las leyes del Título 3, Libro 3 del Código Civil, en cuanto no se opongan á las del presente, y fueren adaptables á la calidad de los objetos comerciales. [Arts. 692 á 954 C. C.]

214. Interviniendo corredor en un contrato mercantil, se tendrá éste por perfecto, desde que sus propuestas hayan sido aceptadas expresamente por ambas partes.

202. The value at which the insured goods are estimated may never exceed that current in the place to which they are bound; the whole excess shall be considered as non-existent in the policy, as regards the assured.

203. When no risks are expressly excepted in the policy, it shall be understood that the insurer has bound himself to answer for all damage suffered by the goods.

204. If the goods suffer any damage, the risk whereof has been excepted in the policy, the insurer must prove this within twenty-four hours before the authority which is nearest the place where it happened; and if he fails to do so, the liability shall be his.

205. Insurers shall have the same right as consignors and consignees to claim over against the carriers of insured goods for damage and diminutions suffered during the transport, in all the cases expressed in this Chapter. [Arts. 1187 and 1289 C. C.]

Provisions common to this Book.

206. No person who is under a legal prohibition to practise commerce may be a manager, cashier (authorised employee), carrier or insurer.

207. All who are such are bound, as well as commission agents, in all that relates to their duties, and during the discharge thereof, to observe strictly the general laws and police regulations in so far as they concern each of them. They shall be directly liable for the fines and other penalties incurred by them through their infringements; unless they have committed them with the knowledge of their respective principals, in which event they shall be enforced against the property or persons of the latter. [Art. 1345 C. C.].

208. The proceeds of the fines which are inflicted in the events determined by this book, shall be applied to the Public Treasury towards the expenses of the administration of justice.

Book II. Commercial Contracts.

Title I. Commercial contracts in general.

Single Chapter.

209. All contracts made by traders with auxiliary commercial agents, according to the respective forms prescribed in Title II of Book I, shall be considered commercial [Art. 2, D. of 8 August 1842, transcribed in note to art. 1.]

210. Contracts executed between traders, whether in person or by means of their representatives, shall also be commercial, provided that they affect merchandise, bills or other indorsable commercial securities. [Art. 2, D. 8 August 1842, transcribed in note to article 1.]

211. Commercial contracts in general may be made: 1. By notarial instrument; — 2. With the intervention of a broker, either by a policy or by referring to the entries in his ledger; — 3. By private instrument; — 4. By written correspondence; — 5. By word of mouth, when the amount does not exceed two hundred and fifty *bolivianos*. [Arts. 903, 904, 910, 928, 929, 931, 932 and 933 C. C.]

212. Those commercial contracts for the making of which this Code enacts special forms and solemnities, are excepted from the provisions of the preceding article.

213. Every commercial contract shall be governed in general by the laws of Title 3, Book 3, of the Civil Code, in so far as they are not inconsistent with the laws of this Code, and are adaptable to the characteristics of a commercial subject-matter. [Arts. 692 to 954 C. C.]

214. When a broker intervenes in a commercial contract, it shall be considered to be completed from the time that his proposals have been expressly accepted by both parties.

215. En las proposiciones que se hicieren por cartas, se considerará consumado el contrato desde que conteste á ella admitiéndolas aquél á quien le fuere escrita. Si la propuesta ó su contestación fueren condicionales, sólo habrá contrato cuando las dos partes hayan convenido en la condición. [Arts. 759 y siguientes C. C.]

216. Si el contrato mercantil contuviere pena contra la parte que falte á él, podrá la otra exigir, ó su cumplimiento ó la ejecución de la pena; pero usando de cualquiera de las dos acciones, quedará extinguida la otra. [Arts. 817 á 824 C. C.]

217. Todo documento de contrato mercantil celebrado en la República se extenderá en castellano; y cualesquiera raspaduras, enmiendas ó entrerrenglonaduras que fueren necesarias en él, se salvarán por las partes bajo su firma, pena de nulidad. [Arts. 32 y 39 C. C. y 24, 26 y 28 L. del N.]

218. Si en un contrato hecho en el exterior se hubiesen indicado medidas, pesos[1]) ó monedas[2]) distintas de las bolivianas, debiendo aquél cumplirse en la República, se reducirán éstas por convenio de partes, ó á juicio de peritos, á las corrientes en ella. Lo mismo sucederá siempre que para designar la moneda, el peso ó la medida, se haya usado en el contrato de una voz genérica que convenga á valores ó cantidades diferentes de las conocidas en Bolivia.

219. No se conocen en la República términos de gracia, cortesía, ni otros algunos que puedan diferir el cumplimiento de los contratos mercantiles, fuera de los que estuvieren señalados por las partes ó por la ley. [Art. 531. C de P. C.]

220. En los contratos mercantiles para cuyo cumplimiento se hubiere señalado término, no se contará el día de su celebración, á no ser que así se haya estipulado. Tampoco se dará lugar á demanda, antes que expire el que se hubiese prefijado. [Arts. 777 y 779 C. C.]

221. Cuando las partes no hubieren prefijado término en el contrato, podrá exigirse su cumplimiento á los tres días de haberse otorgado. [Art. 1258 C. C.]

Habiéndose comprometido el acreedor á devolver *oportunamente* el pagaré que ha sido ya cancelado por el deudor, debe restituirlo en conformidad al art. 221 del C. M. — G. J. 1861, N.° 126, Págs. 416 y 420.

Siendo la escritura un contrato mercantil, es exigible con arreglo al art. 221 dol C. M. — G. J. 1903, N.° 752, Pág. 19.

Al declarar el juez que no hay mérito para expedirse auto de solvendo por no haber plazo vencido, viola los art. 221 y 319 del C. M., puesto que las mercaderías vendidas lo fueron sin fijar término y en tal caso es aplicable el art. 221 citado. — G. J. 1903, N.° 753, Pág. 31.

222. La parte obligada al cumplimiento de un contrato mercantil se constituirá en mora, desde que vencido el término sea requerida por la otra, ó se le haya intimado la protesta de daños y perjuicios hecha contra ella ante juez ó escribano (*notario*).

El obligado se hace moroso siempre que haya habido requerimiento por parte del acreedor ú otro acto equivalente, ó cuando se ha pactado que sin necesidad de acto alguno y por sólo el trascurso del término sea constituído en mora. [Art. 730 C. C.]

223. Son nulos los contratos mercantiles que celebraren los prohibidos por la ley para ejercer el comercio; en caso de que cualquiera de ellos hubiese hecho alguno ocultando su incapacidad, deberá cumplirse sólo de su parte, y nó de la del otro contratante. [Arts. 714 y 715 C. C., trascritos en nota al art. 2.]

Las personas capaces de obligarse no podrán reclamar la incapacidad del prohibido con quien han contratado. [Art. 716 C. C.]

224. Ningún contrato celebrado por los que no ejerzan habitualmente el comercio podrá ser mercantil, aun cuando haya recaído sobre mercaderías, letras ú otros valores endosables. [Art. 2, D. de 8 de Agosto de 1842, trascrito en nota al art. 1.]

El demandante ejerce el comercio; la demandada es porteadora y la conducción de harinas de que ésta se encargó es acto de comercio, comprendido en los casos 1.° y 3.° del art. 1 del D. de 8 de Agosto de 1842 — G. J. 1861, N°. 132, Pág. 468.

[1]) Como hemos indicado en nota al art. 5, el sistema métrico decimal fué introducido en la República por ley de 30 de Setiembre de 1893. — [2]) Por primera vez, en 29 de Junio de 1863, el Gobierno del General Achá dispuso que la moneda nacional fuera el *Boliviano*, dividido en cien centavos. Estas denominación y división no han sido alteradas por las leyes posteriores sobre la materia.

215. In proposals which are made by letter, the contract shall be considered completed from the time that the person to whom the letter was written answers it accepting the proposals. When the proposal or its answer is conditional, a contract shall only exist when the two parties have agreed on the condition. [Arts. 759 and following, C. C.]

216. When a commercial contract contains a penalty against a defaulting party, the other can demand either its performance or the execution of the penalty; but by availing himself of one of the two rights of action, the other is extinguished. [Arts. 817 to 824 C. C.]

217. Every document forming a commercial contract and made in the Republic, shall be expressed in Spanish; and any erasures, alterations or interlineations which are necessary therein, shall be authenticated by the parties under their signature, on pain of nullity. [Arts. 32 and 39 C. C. and 24, 26 and 28 L of the N.]

218. When in a contract made abroad measures, weights[1]) or moneys[2]) have been indicated which are different from the Bolivian and the contract has to be performed in the Republic, they shall be converted by agreement of the parties, or by the decision of experts, to those current therein. The same shall take place whenever a generic word has been used in the contract for the purpose of defining the money, weight or measure, but applying to values or amounts which are different from those known in Bolivia.

219. Terms of grace or courtesy, or any other times which may postpone the performance of commercial contracts, are not recognised in the Republic, apart from those which have been appointed by the parties or by the law. [Art. 531 C. of P. C.]

220. In commercial contracts for the performance of which a time has been appointed, the day of its celebration shall not be reckoned, unless it has been so agreed. Nor shall they give rise to an action before the fixed time has expired. [Arts. 777 to 779 C. C.]

221. When the parties have not fixed a time in the contract, the performance thereof may be required within three days of its execution. [Art. 1258 C. C.]

A creditor who has promised to return in good time a promissory note which has already been satisfied by the debtor, must restore it in conformity with art. 221 of the C. M. — G. J. 1861, No. 126, pp. 416 and 420.

As the document is a commercial contract, it is enforceable according to art. 221 of the C. M. — G. J. 1903, No. 752, p. 19.

When he declares that through the time not having elapsed there was no ground for issuing a decree for payment, the judge violates arts. 221 and 319 of the C. M., as the goods were sold without fixing a time and in that case art. 221 applies. — G. J. 1903, No. 753, p. 31.

222. The party bound to perform a commercial contract is in default from the time when the term has elapsed and he is requested by the other party, or a protest for damage, made against him before a judge or scrivener (*notary*), has been intimated to him.

An obligor is in default when he has been requested on the part of the creditor or by an equivalent act, or when it has been agreed that he shall be in default without the necessity of any act and simply by the expiration of the time. [Art. 730 C. C.]

223. Commercial contracts which are made by persons who are forbidden by law to practise commerce, are void; in the event of any of them having made a contract, concealing his incapacity, it must be performed only on his part, and not on that of the other contractor. [Arts. 714 and 715 C. C., transcribed in the note to art. 2.]

Persons who are capable of binding themselves cannot object on the ground of the incapacity of the prohibited person with whom they have contracted. [Art. 716 C. C.]

224. No contract made by persons who do not habitually practise commerce can be commercial, even when it affects merchandise, bills or other indorsable securities. [Art. 2, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 1.]

The plaintiff practises commerce; the defendant company is a carrier and the transport of grain with which it was entrusted is an act of commerce, included in cases 1 and 3 of art. 1 of the D. of 8 August 1842. — G. J. 1861, No. 132, p. 468.

---

[1]) As we have mentioned in the note to article 5, the decimal metric system was introduced into the Republic by the law of 30 September 1893. — [2]) On the 29th June 1863, the Government of General Achá ordered for the first time that the national money should be the *Boliviano*, divided into one hundred *centavos*. This denomination and division have not been altered by the subsequent Laws on the subject.

Título II. Del contrato de sociedad mercantil.

Capítulo I. De las diferentes especies de sociedad mercantil.

225. Puede contraerse cuatro especies de sociedad mercantil: — 1.ª Colectiva; — 2.ª En comandita; — 3.ª Anónima; — 4.ª Accidental ó de Cuentas en participación.

226. Sociedad Colectiva, es la que gira á nombre de todos los asociados, siendo comunes sus derechos y obligaciones sin que en su firma comercial pueda incluirse miembro alguno que no le pertenezca de presente.

Cada socio puede, sin el consentimiento de sus compañeros, asociar á sí otra tercera persona, en cuanto á la parte que él tiene en sociedad; pero no puede, sin este consentimiento, asociarla á la compañía aun cuando tenga su administración. [Art. 1224 C. C.]

El asociar un extraño á la administración, dándole participación en los intereses del administrador, importa asociarlo á la compañía principal, sin el consentimiento de aquélla; por lo cual, semejante sociedad accidental no puede legalmente subsistir. — G. J. 1895, N.° 668, Pág. 16.

El domicilio de una sociedad colectiva no se determina por el de sus socios. — G. J. 1897, N.° 689, Pág. 5.

227. Se llama en Comandita, la sociedad en que uno ó más de sus miembros ponen los fondos para que otro ú otros de los mismos los administren bajo su exclusivo nombre, quedando aquéllos sujetos á las resultas de las operaciones de éstos. Los que prestan los fondos se denominan comanditarios, y los que los manejan, simplemente socios.

228. La Sociedad Anónima consiste en crear un fondo por acciones determinadas, para girarlo sobre uno ó más objetos que den nombre á la empresa, encargándose su administración á mandatarios amovibles á voluntad de los asociados[1]).

229. Se contrae Sociedad Accidental, cuando algunos comerciantes se interesan en las negociaciones ordinarias de otros, poniendo una parte del capital para participar en proporción de las utilidades. No siendo esta especie de sociedad más que momentánea, tampoco está sujeta á las formalidades de las otras, como se dirá en su lugar.

Capítulo II. Del modo de contraerse sociedad mercantil.

230. Toda sociedad mercantil se formará mediante contrato celebrado de la manera que se define en el artículo 1186[2]) del Código Civil.

231. Las sociedades colectiva, en comandita y anónima[3]) se contraerán precisamente por escritura pública que contenga: — 1.° Los nombres y domicilio de

---

[1]) Derogado por el art. 1, N.° 1171, D. de 8 de Marzo de 1860, que dice: La sociedad anónima es una persona jurídica formada por la creación de un fondo común, que suministran accionistas responsables sólo hasta el monto de sus acciones, administrada por mandatarios revocables, y conocida por la denominación del objeto que se propone. — [2]) El contrato de compañía es aquel por el cual dos ó más personas convienen en poner alguna cosa en común, con el objeto de participar del beneficio que de ello pueda resultar. — Art. 1200 — antes 1186 — C. C. No se aplican á las sociedades de comercio las disposiciones del presente título (Del contrato de Compañía), sino en los puntos que no se opongan á las leyes de este giro. — Art. 1237 C. C. La prueba testimonial y las confesiones extrajudiciales no son admisibles para acreditar la existencia de una sociedad mercantil. — G. J. 1902, N.° 746, Pág. 28. La sociedad mercantil sólo puede probarse con arreglo al art. 230 — G. J. 1903, N.° 755, Pág. 37. — [3]) Esta sociedad (la anónima) se constituye en escritura pública, que deberá expresar: — 1.° El nombre, apellido, profesión y vecindad ó residencia de los socios fundadores; — 2.° La residencia de la sociedad; — 3.° La designación clara y completa de la empresa ó negocio que la sociedad se propone por objeto, y del que toma su denominación; — 4.° El fondo social con el número y la cuota de las acciones en que se divide, y la forma y plazos en que debe consignarse su importe; — 5.° La época en que deben formarse los inventarios y balances y fijarse los dividendos; — 6.° La duración de la sociedad; — 7.° Las atribuciones de los administradores, y su responsabilidad, así como las facultades reservadas á la junta general de accionistas; — 8.° La parte ó cuota de las ganancias que debe asignarse para fondo de reserva, — 9.° El monto al que la diminución del fondo social debe causar la disolución de la sociedad; — 10.° Las reglas de la liquidación y partición del haber social y los demás pactos especiales que acordaren los interesados. — Art. 1. N.° 1172, D. de 8 de Marzo de 1860. La sociedad que no hubiere designado su domicilio en la escritura constitutiva ó en sus estatutos, se considerará para los efectos legales como domiciliaria del lugar donde se encuentra su principal establecimiento, según las reglas del Código Civil. — Art. 2.°, D. de 26 de Diciembre de 1873.

Title II. The contract of commercial association.

Chapter I. The different kinds of commercial association.

225. Four kinds of mercantile association can be formed: 1. An unlimited partnership; — 2. A limited partnership; — 3. A limited (joint stock) company; — 4. An occasional partnership, or one of participated accounts.

226. An unlimited partnership is that which operates in the name of all the members, their rights and obligations being common, and in which no member who does not presently belong thereto may be included in the trade name.

Each partner may, without the consent of his companions, associate a third person with himself as touching the share held by him in the partnership; but he cannot without this consent associate him with the partnership, even when he has the administrative power thereof. [Art. 1224 C. C.]

Associating a stranger in the administration, and giving him participation in the interest of the administrator, involves associating him in the principal association, without the consent thereof; wherefore, a similar occasional partnership cannot legally exist. — G. J. 1895, No. 668, p. 16.

The domicil of an unlimited partnership is not fixed by that of its members. — G. J. 1897, No. 689, p. 5.

227. A partnership wherein one or more of its members contribute funds for another or for others of the members to administer them under their exclusive name, the former being subject to the result of the operations of the latter, is a Limited Partnership. Those who provide the funds are called limited members, and those who manage them, simply members.

228. A Limited Company consists in the creation of a fund by certain shares, for the purpose of employing it for one or more of the objects which give the undertaking its name and entrusting its administration[1] to mandatories who are removable at the will of the members.

229. An occasional partnership is formed when some traders take interests in the ordinary transactions of other traders, and contribute a share of the capital so as to participate in proportion in the profits. As this kind of association is only for a short time, it is not subject to the formalities of the others, as will be said in the proper place.

Chapter II. The manner of forming a commercial association.

230. Every commercial association shall be formed by means of a contract made as defined in article 1186 of the Civil Code[2]).

231. Unlimited and limited partnerships and limited companies[3]) shall be of necessity formed by a notarial instrument containing: 1. The names and addresses

[1]) Repealed by article 1, No. 1171, D. of 8 March 1860, which says: "A limited company is a juristic person formed by the creation of a common fund, supplied by shareholders who are only liable up to the amount of their shares, administered by removable agents, and known by the denomination of its proposed object." — [2]) "The contract of association is that whereby two or more persons agree to place a thing in common, with the object of participating in the advantage which may result therefrom." — Art. 1200, formerly 1186, C. C. "The provisions of this Title (Contract of association) only apply to trading associations in those points which are not inconsistent with the laws on this matter." — Art. 1237 C. C. The evidence of witnesses and extrajudicial admissions are not admissible to prove the existence of a commercial association. — G. J. 1902, No. 746, p. 28. A commercial association can only be proved in accordance with art. 230. — G. J. 1903, No. 755, p. 37. — [3]) "This company (limited) is constituted by notarial instrument, which must express: 1. The name, surname, profession and vicinage or residence of such members as are also founders; — 2. The residence of the company; — 3. A clear and complete definition of the undertaking or business proposed by the company as its object, and from which it derives its name; — 4. The capital, together with the number and nominal amount of the shares into which it is divided, and the mode and times in which the value thereof is to be paid up; — 5. The date at which the inventories and balance sheets must be drawn up and the dividends be declared; — 6. The duration of the company; — 7. The powers of the administrators (managers), and their responsibility, as well as the powers reserved to the general meeting of shareholders; — 8. The part or proportion of the profits which is to be set aside as a reserve fund; — 9. The sum at which the reduction of its property must cause the dissolution of the company; — 10. The rules for the liquidation and division of the common property and other special agreements made by the persons interested." — Art.. No. 1172, D. of 8 March 1860. "An association which has failed to define its address in the constitutive instrument or in its articles, shall for legal purposes be considered as domiciled in the place where its principal establishment is situated, according to the rules of the Civil Code". — Art. 2, D. of 26 December 1873.

los otorgantes; — 2.° El título ó denominación de la sociedad; — 3.° Quiénes han de administrarla y usar de su firma; — 4.° El capital que cada socio introduce, sea en dinero, créditos ó efectos, y el valor que se dé á éstos, ó las bases sobre que debe hacerse su avalúo; — 5.° La parte que haya de corresponder en ganancias y pérdidas á cada capitalista, y á los de industria; — 6.° El ramo de comercio sobre que ha de operar la sociedad; — 7.° El tiempo de su duración; — 8.° Las cantidades que se designan á cada socio anualmente para sus gastos particulares; y cómo han de ser compensados los demás, en caso de exceso; — 9.° La forma de dividirse el haber común, disuelta la sociedad; — 10.° El sometimiento á árbitros para los casos de diferencia, y el modo de nombrarlos; con todo lo demás lícito que quieran estipular los socios. [Arts. 1201, 1202, 1210, 1211, 1218, 1219, 1220 y 1221 C. C.]

La sociedad es civil si no está constituída conforme al art. 231 del C. M. — G. J. 1895, N.° 655, Pág. 31.

Véanse además las sentencias citadas en el artículo anterior.

232. Cualesquier adiciones ó reformas que fueren necesarias en los contratos de estas sociedades, después de extendidas las escrituras, se harán por otras con iguales solemnidades.

También se hará constar en escritura pública cualquier reforma ó ampliación del contrato y estatutos sociales, aun después de establecida la sociedad (anónima). [Art. 1, N.° 1173, D. de 8 de Marzo de 1860.]

Véanse además los N.os 1174 y 1179 del art. 1 del anterior decreto, transcritos en nota al art. 247.

233. Fenecido el término por el cual se hubiese contraído alguna de las tres especies antedichas de sociedad, ó acabada la empresa que haya sido objeto de ellas, no podrán prorrogarse sino mediante nuevo contrato. [Arts. 1229 C. C. y 1.°, Ns. 1174 y 1179 D. de 8 de Marzo de 1860, transcrito en nota al art. 247.]

234. Toda vez que en distinto caso de los dos enunciados en el artículo anterior hubiere de disolverse alguna de dichas tres sociedades, se celebrará este acto por escritura. — Véase la nota al artículo precedente.

235. No podrán admitirse instrumentos privados, ni la prueba testimonial contra el tenor de las escrituras de sociedad; siendo inválidos cualesquier pactos que los asociados hicieren fuera de ellas.

Art. 221 C. de P. C.: Todas las compañías deben celebrarse por escrito, cuando su valor pase de doscientos cincuenta pesos (*bolivianos*). La prueba testimonial no es admisible, contra y fuera do lo que está contenido en la escritura, ni sobre lo que se alegue haberse dicho al tiempo de su otorgamiento, ni antes ni después, aunque se trate de una suma menor de doscientos cincuenta pesos (*bolivianos*). [Art. 1202 C. C.]

236. Si tales pactos se hubiesen consignado en instrumento privado, éste no surtirá más efecto que el de poderse compeler á los asociados para el otorgamiento de la escritura, sin serles lícito entretanto dar principio á operación alguna social.

Capítulo III. De la sociedad colectiva.

237. Los fondos y negocios de la sociedad colectiva podrán ser administrados por todos, ó alguno de sus miembros con poder de los demás. Siendo administradores todos los socios, concurrirán en común á cuantos actos correspondan á la sociedad. [Arts. 1222, 1223 y 1223bis C. C.]

238. Todos los asociados, sean ó nó administradores, son responsables solidariamente á las resultas de las operaciones que se hicieren á nombre de la sociedad por los miembros autorizados al efecto.

Los socios no están obligados in sólidum por las deudas sociales, y un socio, si no le han conferido poder, no puede obligar á los demás. [Art. 1225 C. C.]

Los socios están obligados, con respecto al acreedor con quien han contratado, cada uno por una suma ó parte igual á la que tiene en el fondo de la compañía. [Art. 1226 C. C.]

Los asociados en una sociedad mercantil, sean ó nó administradores, son responsables solidariamente de las operaciones hechas en nombre de la sociedad. — G. J. 1899, N.° 712, Pág. 51.

Disuelta la sociedad por el caso 3.°, del art. 266 y no estando sujeta una de las herederas á la responsabilidad solidaria del art. 236, no puede serle extensiva la confesión de sus co-demandadas. — G. J. 1901, N.° 735, Pág. 20.

239. Responderá también la sociedad por los actos particulares de los miembros no autorizados para la administración, siempre que sus nombres se hayan incluído en la firma comercial; salvo el derecho de los consocios para repetir contra ellos. [Art. 1227 C. C.]

of the parties; — 2. The title or denomination of the association; — 3. The persons who are to administer it and use its signature; — 4. The capital introduced by each member, whether in money, credits or effects, and the value attributed to the latter, or the bases on which the valuation thereof is to be made; — 5. The share of each capitalist, and of the industrial members, in the profits and losses; — 6. The branch of trade in which the association is to operate; — 7. The time of its duration; — 8. The annual amounts appointed to each member for his private expenses; and how any excess is to be met; — 9. The mode of dividing the common property on the dissolution of the association; — 10. Submission to arbitrators in the event of disputes, and the mode of appointing them; together with all further lawful agreements that the members may desire to make. [Arts. 1201, 1202, 1210, 1211, 1218, 1129, 1220 and 1221 C. C.]

An association which is not constituted in accordance with art. 231 of the C. M. is civil. G. J. 1895, No. 655, p. 31.

See also the judgments cited in the note to the preceding article.

232. Any additions or amendments which are necessary in the contracts of these associations, after the instruments have been drawn up, shall be made by other instruments with like formalities.

Likewise any amendment or amplification of the contract of association and articles, even after the foundation of the company (limited) shall be set forth in a notarial instrument. [Art. 1 No. 1173, D. of 8 March 1860].

See also Nos. 1174 and 1179 of art. 1 of the said decree, transcribed in the note to art. 247.

233. At the expiration of the time for which any of the three kinds of association as aforesaid has been formed, or when the undertaking which has been the object thereof has been accomplished, they can only be extended by means of a fresh contract. [Arts. 1229 C. C. and 1, Nos. 1174 and 1179 D. of 8 March 1860, transcribed in the note to article 247.]

234. Whenever, in an event different from the two enunciated in the preceding article, one of the said three associations has to be dissolved, this act shall be solemnised by a notarial instrument. — See note to the preceding article.

235. Private instruments and the evidence of witnesses cannot be admitted in opposition to the tenor of the constitutive instruments; and any agreements otherwise made by the members shall be invalid.

Art. 221 C. of P. C.: "All associations must be formed by writing, when the value thereof exceeds two hundred and fifty *pesos* (*bolivianos*). The evidence of witnesses is inadmissible in opposition to or apart from the contents of the instrument, or as to what is alleged to have been said at the time of its execution, or before or after, although it is a matter of a sum less than two hundred and fifty *pesos* (*bolivianos*)." [Art. 1202 C. C.]

236. When such agreements have been set out in a private instrument, this shall only have the effect of enabling the members to be compelled to execute the notarial instrument, and meanwhile it shall not be lawful for them to commence any social operation.

Chapter III. Unlimited partnerships.

237. The funds and business of an unlimited partnership may be administered by all, or by one of its members holding a power of attorney from the others. When all the partners are administrators, they shall all join in all acts pertaining to the partnership. [Arts. 1222, 1223 and 1223b C. C.]

238. All the partners, whether they are administrators or not, are jointly and severally liable for the results of the operations effected in the name of the partnership by the members authorised for that purpose.

Partners (civil) are not jointly and severally bound by the partnership debts, and one partner in the absence of a power conferred on him, cannot bind the others. [Art. 1225 C. C.] As regards a creditor with whom they have contracted, each partner is bound for a sum or share equal to that which he possesses in the partnership estate. [Art. 1226 C. C.]

The members of a commercial partnership, whether administrators or not, are jointly and severally liable for operations effected in the name of the partnership. — G. J. 1899, No. 712, p. 51.

When a partnership is dissolved in event No. 3 of article 266, and one of the female heirs is not subject to the joint and several liability of art. 236, an admission by her co-defendants cannot affect her. — G. J. 1901, No. 735, p. 20.

239. A partnership shall also be liable for the private acts of the members who are not authorised to administer, provided that their names are included in the trade name; saving the right of their co-partners to claim over against them. [Art. 1227 C. C.]

240. Determinándose el ramo de comercio en que ha de girar la sociedad, podrán sus individuos hacer por cuenta propia cualesquier operaciones de otra especie, á no ser que hubiere pacto en contrario.

241. Para poder los socios hacer iguales operaciones, cuando no se haya determinado el ramo de comercio, deberán obtener el consentimiento de la sociedad, la cual sólo podrá negarlo en el caso de acreditar que por él le resultaría un perjuicio positivo. El socio que sin dicho consentimiento verificare operaciones de su cuenta, llevará solamente las pérdidas, cediendo las ganancias á beneficio de la sociedad.

242. Todo socio tendrá el derecho de examinar los libros y estado de la administración, y de hacer las reclamaciones que convengan al interés común, en la manera que se lo permita el contrato. [Art. 1236 C. C.]

243. En las sociedades colectivas pueden ser admitidos miembros comanditarios, con respecto á los cuales se observarán las reglas de la sociedad en comandita, sin perjuicio de quedar sujetos los demás á las que les sean peculiares.

Capítulo IV. De la sociedad en comandita.

244. Para el giro de la sociedad en comandita podrá dividirse su fondo en acciones, y éstas en fracciones. Podrán también emitirse documentos de crédito que las representen en el comercio; pero tan sólo cuando se haya entregado su valor en la caja social, y nó antes, pena de responder de él los cosignatarios de los documentos que se emitan.

245. Los asociados cuyos nombres se hubiesen incluído en la firma comercial de esta sociedad, son responsables solidariamente de todas sus operaciones. Los comanditarios lo serán únicamente hasta donde alcancen los fondos que pusieron ó debieron poner en la sociedad. [Arts. 1225 y 1226 C. C.]

246. Se prohibe á los comanditarios incluir sus nombres en la firma comercial de la sociedad, pena de responder solidariamente como los gestores. Igualmente se les prohibe ingerirse en acto alguno de administración, aun en calidad de apoderados de aquéllos. [Art. 1223bis C. C.]

Capítulo V. De la sociedad anónima.

247. Las sociedades anónimas, antes de empezar sus operaciones, formarán los reglamentos conducentes á su manejo directivo y económico. Así ellos como las escrituras de su erección se examinarán y aprobarán por el juzgado mercantil respectivo, sin cuyo requisito no podrán operar dichas sociedades[1]).

---

[1]) La constitución de las sociedades anónimas está actualmente sujeta á las reglas que siguen: Toda sociedad anónima que gire en la República debe constituir su domicilio civil en ella, para habilitarse en el ejercicio de los derechos civiles. — Art. 1, D. de 26 de Diciembre de 1873. Serán publicados por la sociedad en tiempo y forma prescritos por los reglamentos del Gobierno (reglamentos que aun no han sido dictados), tanto la escritura y estatutos de la sociedad, su reforma ó ampliación, la prórroga ó disolución de la sociedad. como las autorizaciones con que éstos deben ser legalizados por el Gobierno, salvo el caso del artículo anterior (citado en nota al art. 267). — Art. 1, N.° 1179, D. de 8 de Marzo de 1860. No será válida la sociedad en que no se haya cumplido con las solemnidades del artículo anterior y del 1172 (transcrito en nota al art. 231). En este caso la ejecutoria que declare la nulidad de la sociedad ó de algunas de sus operaciones, contendrá también la declaración del párrafo segundo del artículo 1178 (citado en nota al art. 267) en cuanto á las operaciones atacadas de nulidad. Los socios que no se hubieren mezclado en la administración, sólo responderán con la suma entregada por ellos á cuenta de sus acciones. Además el tribunal impondrá á la administración una multa que no pase de mil *bolivianos*, aplicable á los establecimientos de caridad. — Art. 1, N.° 1180, D. cit. Las sociedades anónimas reciben su existencia legal del decreto del Gobierno, que las autorizará conforme á la constitución, cuando constase haberse llenado los requisitos expresados en los artículos siguientes. Esta autorización será igualmente necesaria en el caso del artículo anterior (copiado en nota al art. 232) y siempre que hubiere lugar á prorrogar la sociedad ó á disolverla antes del término estipulado. — Art. 1. N.° 1174, D. cit. Toda sociedad que gire dentro del territorio de la República, sea que su directorio esté en el país ó en el extranjero. solicitará del Ministerio de Industria su constitución legal, presentando para el efecto los documentos siguientes: Copia legalizada de su escritura social, copia de sus estatutos, copia autorizada del acta de instalación, la que contendrá la designación del personal del directorio y certificado de las cuotas pagadas sobre las acciones. Si la sociedad está organizada en el extranjero, los enunciados documentos se presentarán debidamente legalizados por los agentes diplomáticos y consulares de la República y á falta de éstos, por

240. When the branch of trade which the partnership is to carry on is determined, the members thereof may effect any operations of another kind on their own account, in the absence of an agreement to the contrary.

241. In order to enable the partners to effect like operations, when the branch of trade has not been determined, they must obtain the consent of the partnership, which can only be refused when it is proved that an actual detriment would result to it thereby. A partner who effects operations on his own account without such consent shall bear the losses alone, but shall assign the profits for the benefit of the partnership.

242. Every partner shall be entitled to examine the books and condition of the administration and to make objections which are agreeable to the common interest, as permitted by the contract. [Art. 1236 C. C.]

243. Limited members may be admitted into unlimited partnerships, and with respect to them the rules of the limited partnership shall be observed, without prejudice to the others remaining subject to the rules which are peculiar to them.

Chapter IV. Limited partnerships.

244. For the purpose of the business of a limited partnership, its common fund may be divided into shares, and these into fractions. Documents of credit (certificates) may also be issued to represent them in commerce; but only when the value thereof has been paid into the partnership chest, and not before, on pain of the cosignatories of the issued documents being answerable therefor.

245. The partners whose names have been included in the trade name of this partnership are jointly and severally liable for all the operations thereof. The limited partners shall only be liable up to the amount of the funds which they contributed or have to contribute to the partnership. [Arts. 1225 and 1226 C. C.]

246. Limited partners are forbidden to include their names in the trade name of the partnership, on pain of being jointly and severally liable as managers. They are also forbidden to interfere in any act of administration, even in the character of attorneys of the others. [Art. 1223b C.C.]

Chapter V. Limited (joint stock) companies.

247. Before commencing their operations, limited companies shall form byelaws (articles) conducive to their directory and economic management. Both the bye-laws and the instruments of their foundation shall be examined and approved by the proper commercial court, a requisite in the absence of which the said associations cannot operate[1]).

---

[1]) The constitution of limited companies is at the present time subject to the following rules: "Every limited company which carries on business in the Republic must constitute its civil domicil therein, for the purpose of becoming qualified to exercise civil rights". — Art. 1, D. of 26 December 1873. "Both the instrument and articles of the company, their amendment or amplification, the prolongation or dissolution of the company, shall be published by the company when and as prescribed by the regulations of the Government (regulations which have not yet been issued), as also the authorisations by which these bye-laws have to be legalised by the Government, except in the case of the preceding article" (cited in the note to art. 267). — Art. 1, No. 1179, D. of 8 March 1860. "A company in respect of which the formalities of the preceding article and of art. 1172 (transcribed in the note to art. 231) have not been fulfilled, shall not be valid. In this case, the final judgment declaring the nullity of the company or of some of its operations, shall also contain the declaration of the second paragraph of article 1178 (cited in the note to art. 267) as regards the operations attacked on the ground of nullity. Members who have not interfered in the administration shall only be liable for the sum paid by them on account of their sbares. The tribunal shall also impose on the administration a fine not exceeding a thousand *bolivianos*, which shall be applied to charitable establishments". — Art. 1, No. 1180, D. cit. "Limited companies receive their legal existence from a decree of the Government, which shall authorise them according to the Constitution, when it appears that the requirements stated in the following articles have been fulfilled. This authorisation shall also be necessary in the case of the preceding article (copied in the note to art. 232) and whenever there is occasion for prolonging the company or for dissolving it before the agreed time". — Art. 1, No. 1174, D. cit. "Every company which carries on business within the Territory of the Republic, whether its directorate is in the country or abroad, shall apply for its legal formation to the Ministry of Industry, and shall present the following documents for that purpose: A legalised copy of its instrument of association, a copy of its articles, an authenticated copy of the record of installation, which shall contain the designation of the personnel of the directorate and a certificate of the sums paid on the shares. If the company is organised abroad, the said documents shall be presented, duly legalised by the diplomatic

248. Estas sociedades no tienen firma comercial, ni otra denominación que la del objeto con que se forman[1]). Sus administradores serán nombrados conforme á los reglamentos, y su responsabilidad la prescribirán los mismos[2]).

---

los de una nación amiga. — Art. 5, D. de 25 de Marzo de 1887. El Gobierno, en vista de estos documentos y previo el dictamen del Ministerio Público, declarará á la sociedad legalmente constituída, procediendo en seguida á la inscripción de aquélla en la matrícula correspondiente (véase el Apéndice á este Título) y depositándose estos documentos en la notaría de hacienda del departamento respectivo. — Art. 6, D. de Marzo de 1887. No podrá expedirse la autorización del Gobierno sin que conste, previo examen de la escritura de la sociedad y estatutos aprobados por los accionistas: — 1.° Que el fondo social será efectivo y nó nominal; — 2.° Que el fondo será proporcionado á la empresa, ú objeto de la sociedad; — 3.° Que las operaciones de la administración serán suficientemente examinadas y vigiladas por los socios; — 4.° Que el número de suscritores ó accionistas que hagan la demanda de autorización represente la tercera parte á lo menos del fondo social que se hubiere estipulado. — Art. 1, N.° 1175, D. de 8 de Marzo de 1860. La autorización designará siempre la cuota del fondo social que debe realizarse, en el plazo que se estime conveniente, antes de entrar en giro la sociedad. Esta cuota podrá llegar, según los casos y circunstancias, hasta un veinticinco por ciento de las acciones, sin tomar en cuenta las de industria ó privilegio. — Art. 1, N.° 1176, D. cit. Hasta que se justifique la existencia de la cuota designada con sujeción al artículo anterior, no se declarará por el Gobierno que la sociedad queda legalmente instalada, ni se señalará el término en que debe entrar en ejercicio. — Art. 1, N.° 1177, D. cit. En seguida (de obtenida la autorización) se justificará ante el mismo jefe político (hoy ante el Ministro de Industria) la recaudación en la caja social de la cuota designada en la autorización, á fin de que, dándose cuenta el Gobierno, se declare constituída la sociedad con arreglo á lo dispuesto en el artículo 1177. — Art. 6, D. cit. Hecha por el Gobierno la declaración del artículo anterior, se convocará á junta general de accionistas, presidida por el jefe político (en la actualidad, es el Ministro de Industria el que interviene en la constitución de las sociedades anónimas), ó empleado público delegado para el efecto, y dándose lectura del decreto de autorización y de esta misma declaración, se procederá al nombramiento de la administración y de los inspectores que deba tener la compañía, conforme á sus estatutos, para que proceda á la emisión de los títulos de acciones con sujeción á lo dispuesto en el artículo 1188 (copiado en nota al art. 250). — Art. 7, D. cit. La forma y procedimiento de la autorización legal de las sociedades anónimas, y las condiciones de publicidad y garantía que se prescriben en este capítulo, serán determinadas según la importancia del objeto de las sociedades, en los reglamentos especiales del Gobierno. — Art. 1, N.° 1200, D. cit. ....ninguna sociedad anónima que carezca de autorización será admitida á gestionar como persona jurídica ante los tribunales ni ante los demás funcionarios públicos; los estatutos y reglamentos de tales sociedades para su administración y manejo directivo y económico sólo surtirán efecto para con las personas que se hubieren ligado á ellos por pacto expreso. — Art. 5, D. de 26 de Diciembre de 1873. Las sociedades anónimas no autorizadas tampoco podrán invocar la observancia de las disposiciones del decreto de 8 de Marzo (1860), y quedarán sujetas en todo á las prescripciones del derecho común. — Art. 6, D. cit.

Sociedades anónimas extranjeras.

Las sociedades anónimas extranjeras, para gozar del derecho de persona jurídica en la República, recabarán autorización del Poder Ejecutivo y justificarán previamente su legal

---

[1]) Art. 1, N.° 1171, D. de 8 de Marzo de 1860, transcrito en nota al art. 228. — [2]) La sociedad anónima es administrada por mandatarios temporales y revocables, asociados ó nó asociados, asalariados ó gratuitos, elegibles en la forma que prevengan los estatutos de la sociedad. Las cláusulas de los estatutos que establezcan la irrevocabilidad de los administradores, se tendrán por no puestas. — Art. 1, N.° 1193, D. de 8 de Marzo de 1860. Los administradores no responden sino de la ejecución de su mandato, salvo lo dispuesto en los artículos 1178 y 1180 (copiados en notas á los artículos 247 y 267). — (Téngase además presente que hay otros casos de responsabilidad de los administradores, más allá de la fijada en los estatutos sociales; casos que se citan en las notas á los artículos de este Título ó en el Apéndice). Es nula toda estipulación que tienda á eximirlos de esta responsabilidad. — Art. 1, N.° 1194, D. cit. No podrán hacer parte de los directorios los gerentes de bancos, los administradores de sucursales (de oficinas bancarias), ni los empleados de las listas judicial, política y administrativa. — Art. único, L. de 13 de Octubre de 1892. No podrán ser miembros de un mismo directorio los que tengan entre sí parentesco de consanguinidad hasta el cuarto grado inclusive, ó de afinidad hasta el segundo. — Art. 4, L. de 20 de Noviembre de 1895. Los jueces que sean accionistas en sociedades anónimas ó que lo sean sus parientes consanguíneos ó afines dentro de dichos grados, no tendrán impedimento para conocer de los asuntos de aquéllas, salvo el caso de que fuesen miembros (los parientes) de los directorios que las representan; quedando por tanto modificados los artículos 15 de la Ley Orgánica de Tribunales, 879 y 881, número 1 del Procedimiento Civil compilado. — Art. 5, L. cit.

248. These companies do not have a trade name or any other denomination than that of the object with which they are formed[1]). Their administrators shall be appointed in conformity with the articles and their responsibility shall be laid down therein[2]).

and consular agents of the Republic and, failing them, by those of a friendly nation". — Art. 5, D. of 25 March 1887. "On inspecting these documents and on the previous opinion of the Public Attorney, the Government shall declare the company legally constituted, proceeding forthwith to inscribe it on the proper register (See the Appendix to this Title), and these documents shall be deposited in the notary's office of the Exchequer of the respective Department." — Art. 6, D. of March 1887. "The authorisation of the Government may not be issued, unless it is shown by previous examination of the constitutive instrument and of the articles, as approved by the shareholders: 1. That the capital will be actual (cash) and not nominal; — 2. That the capital will be in proportion to the undertaking or object of the company; — 3. That the administrative operations will be sufficiently examined and watched over by the shareholders; — 4. That the number of the subscribers or shareholders who make the demand for authorisation represents at least a third part of the agreed capital;" — Art. 1, No. 1175, D. of 8 March 1860. "The authorisation must always define the contribution to the capital which has to be made within the time which is considered suitable, and before the company commences business. This contribution may amount, according to the cases and circumstances, to twenty-five per cent. of the shares, without reckoning the industrial or preference shares". — Art. 1, No. 1176. D. cit. "Until the existence of the contribution as defined according to the preceding article, is proved, the Government shall not declare the company to be legally installed, nor shall it appoint the time at which it is to commence operations." — Art. 1, No. 1177, D. cit. "When the authorisation has been obtained, it shall forthwith be proved to the said Officer of State (now to the Minister of Industry) that the contribution defined in the authorisation has been received in the company's coffers, in order that, on this being reported to the Government, the company may be declared constituted according to the provisions of article 1177." — Art. 6, D. cit. "When the declaration mentioned in the preceding article has been made by the Government, the shareholders shall be summoned to a general meeting, presided over by the said Officer of State (at the present time it is the Minister of Industry who intervenes in the constitution of limited companies), or by a public official appointed for the purpose, and upon reading the decree of authorisation and this said declaration, the meeting shall proceed to the appointment of the administration and of the inspectors, which the company has to possess according to its articles, for the purpose of proceeding to issue the share certificates according to the provisions of art. 1188" (copied in the note to art. 250). —Art. 7, D. cit. "The form and procedure of the legal authorisation of limited companies, and the terms of publicity and guaranty prescribed by this Chapter, shall be determined by the special regulations of the Government according to the importance of the companies' objects". — Art. 1, No. 1200, D. cit. . . . . . . "No unauthorised limited company shall be admitted to appear as a juristic person before the tribunals or before other public officials. The articles and bye-laws of such companies for its administration and directory and economic management, shall only take effect as regards the persons who are subject to them by express agreement." — Art. 5, D. of 26 December 1873. "Unauthorised limited companies cannot claim the observance of the provisions of the decree of 8 March 1860, but shall remain in all respects subject to the provisions of the common law". — Art. 6, D. cit.

Foreign limited companies.

"In order to enjoy the rights of a juristic person in the Republic, foreign limited companies shall apply for and receive the authorisation of the Executive Power and shall previously prove

[1]) Art. 1, No. 1171, D. of 8 March 1860, transcribed in the note to art. 228. — [2]) "A limited company is administered by temporary and removable agents, either members or not, salaried or gratuitous, and eligible as provided by the articles of the company. Terms in the articles which lay down that the administrators are irremovable, shall be held to be non-existent." — Art. 1, No. 1193, D. of 8 March 1860. "Administrators are only responsible for the execution of their mandate, saving the provisions of articles 1178 and 1180" (copied in the notes to articles 247 and 267). (Bear in mind that there are other cases of responsibility of administrators, besides that determined by the articles of the company; cases which are cited in the notes to articles of this Title or in the Appendix). "All stipulations which tend to exonerate them from this responsibility are void". — Art. 1, No. 1194, D. cit. "Bank managers, administrators of branches (of banking offices), and employees on the judicial, civil and administrative lists, cannot form part of directorates". — Single article, L. of 13 October 1892. "Those who are related within the fourth degree inclusive of consanguinity or the second of affinity, cannot be members of the same directorate." — Art. 4, L. of 20 November 1895. "Judges who are shareholders in limited companies or whose blood or marriage relations within the said degrees are so, shall not be under any impediment for trying the affairs thereof, except in the event of their relations being members of the directorates which represent the companies. To that extent, articles 15 of the Organic Law of the Tribunals, and 879 and 881, No. 1, of the Law of Civil Procedure, are amended." — Art. 5, L. cit.

249. Las operaciones de los administradores producirán responsabilidad sobre la masa social[1]), compuesta de los capitales y de las utilidades que fueren acumulándose[2]); mas la de cada socio se limitará al interés que tenga en ella únicamente[3]).

250. Las acciones de los socios podrán representarse en el comercio por cédulas de crédito reconocido, así como subdividirse en fracciones de un valor igual. Para su emisión se observará lo prevenido en el art. 244[4]).

---

existencia en el país de su fundación. En este caso estarán obligadas á constituir segundo domicilio en Bolivia, nombrando para su representación, sea un directorio local, ó uno ó dos administradores, gerentes responsables de los actos y obligaciones de la compañía, ante el Gobierno y ante terceras personas. La personería de dichos directorios ó administradores se acreditará con poderes notariados otorgados por el directorio ó administración principal y debidamente legalizados por los agentes displomáticos ó por cónsules de la República. — Art. 4, L. de 13 de Noviembre de 1886. Las agencias sucursales de las sociedades anónimas extranjeras, establecidas ó que se establecieren en el territorio de la República sin las formalidades precedentes, no gozarán del derecho de personería jurídica. — Art. 5, L. de 13 de Noviembre de 1886. En este caso los actos y contratos de esas sociedades se reputarán como personales de los mismos agentes, ó ejecutados bajo la garantía de su responsabilidad solidaria. Esta responsabilidad no obsta á la que puede también hacerse valer contra la sociedad, hasta la concurrencia del monto de la obligación. — Art. 6, L. cit. Toda sociedad anónima extranjera, con ó sin personería jurídica, está en la obligación de depositar en una de las notarías de la capital del departamento respectivo copia legalizada de sus escrituras constitutivas y estatutos, anualmente, de la lista de los accionistas, con indicación de las cuotas pagadas sobre sus acciones. Antes de hacer constar el cumplimiento de esta formalidad, con un certificado del notario, no podrá comenzar con sus operaciones. — Art. 8, L. cit. Toda sociedad anónima con domicilio principal en el extranjero, para establecer giro en la República, está obligada á constituir representación legal en el país, bien sea por medio de un directorio ó de un apoderado con poder bastante para representarla. — Art. 2, D. de 25 de Marzo pe 1887. Téngase además presente el inciso tercero del artículo 5 del decreto antes citado y que ha sido transcrito en la primera parte de esta nota. Antes de terminar, haremos presente que las sociedades anónimas mineras están sujetas á las prescripciones que rigen para las demás sociedades de la misma especie; y que, según el art. 2 de la ley de 13 de Noviembre de 1886, "Toda sociedad organizada ó que se organizare en la República ó en el extranjero, con los caracteres sustanciales de las sociedades anónimas, aun cuando sus fundadores la hubiesen dado expresamente otra denominación, queda sujeta en tratándose de sus derechos y obligaciones á las leyes que rigen las sociedades anónimas." Los estatutos de sociedades anónimas no tienen fuerza legal sino cuando han sido aprobados por el Gobierno. Sin este requisito, no pueden ser invocados ante los tribunales, en conflicto con leyes vigentes, como si tuvieran carácter de tales. Sus decisiones no son legalmente obligatorias sino para los socios; por consiguiente, los contratos celebrados por terceras personas, en contravención á sus disposiciones, no pueden ser calificados de ilegales, como si fueran opuestos á los preceptos de una ley. No puede tampoco importar aprobación de los estatutos la mención enunciativa que el Gobierno hiciera de ellos en alguno de sus actos. — G. J. 1886, N.° 554, Pág. 7. Los estatutos de las compañías no pueden modificar ni destruir los derechos de personas extrañas á la sociedad. — G. J. 1894, N.° 646, Pág. 32.

---

[1]) Los actos de la administración ejecutados antes de la autorización legal de la sociedad, sólo comprometerán á ésta en cuanto sean encaminados al planteamiento de la misma. — Art. 1, N.° 1195 D. de 8 de Marzo de 1860. — [2]) Habrá en las sociedades anónimas un fondo de reserva formado con la cuota de ganancias de cada año, que se designare en la autorización del Gobierno. Ni esta reserva ni el fondo social podrán retirarse en todo ó en parte, durante la compañía. — Art. 1, N.° 1181, D. cit. — [3]) Los accionistas no son responsables sino hasta la concurrencia de los derechos ó del interés que tengan en el haber social. — Art. 1, N.° 1191, D. cit. La regla anterior sufre excepción en el caso del N.° 1178 del art. 1 del anterior decreto, que se cita en nota al art. 267. Véase también el N.° 1192, en la nota al art. 256. — [4]) Derogado por las siguientes disposiciones: El fondo social se dividirá en acciones, y éstas podrán subdividirse en cupones. Cuando el fondo social se componga de acciones de capital y de industria, estas segundas permanecerán en depósito, sin poder enajenarse hasta que el socio ó socios portadores hayan cumplido lo que estipularon con la sociedad. — Art. 1. N.° 1182, D. de 8 de Marzo de 1860. Las acciones definitivas pueden ser al portador ó nominales. Las acciones nominales son transferibles por inscripción, ó por endoso sin responsabilidad. Las acciones al portador se transfieren por la mera tradición de los títulos. — Art. 1, N.° 1187, D. cit. Las acciones industriales sólo dan derecho á la parte correspondiente en las ganancias de cada año, sin participación alguna en el fondo social, salvo que se estipulare lo contrario en la escritura de sociedad. — Art. 1, N.° 1183, D. cit. Queda prohibida la emisión de acciones al portador antes de haberse cubierto la totalidad de su valor á la sociedad. — Art. 1, N.° 1188, D. cit. Justificado el extravío ó pérdida de una acción al portador, se expedirá un nuevo título al propietario, previo afianzamiento á satisfacción de la sociedad. — Art. 1, N.° 1190, D. cit.

249. The operations of the administrators shall occasion the liability of the social estate[1]), composed of the capital assets and of the profits in course of accumulation[2]); but the liability of each member shall be limited to his interest therein and no further[3]).

250. The shares of the members may be represented in commerce by certificates of acknowledged credit, and may be subdivided into fractions of equal value. For the purpose of their issue, the provisions of art. 244 shall be observed[4]).

---

their legal existence in the country of their foundation. In this case, they shall be bound to constitute a second domicil in Bolivia, and to appoint for representing them, either a local directorate, or one or two administrators, as managers responsible for the acts and obligations of the company to the Government and to third persons. The representative capacity of the said directorates or administrators shall be proved by notarial powers of attorney, granted by the principal directorate or administration, and duly legalised by the diplomatic agents or by the consuls of the Republic." — Art. 4, L. of 13 November 1886. "Branch agencies of foreign limited companies, established or to be established in the territory of the Republic without the preceding formalities, shall not enjoy the right of juristic personality or representation". — Art. 5, L. of 13 November 1886. "In this case, the acts and contracts of those companies shall be considered as personal acts and contracts of the said agents, and as carried out under their joint and several liability. This liability does not prevent the liability being also enforced against the company, up to the level of the amount of the obligation". —Art. 6, L. cit. "Every foreign limited company, whether with or without juristic personality or representation, is under the obligation to deposit yearly a legalised copy of their constitutive instruments and articles in one of the notary's offices of the Capital of the proper Department, together with a list of the shareholders, indicating the sums paid up on their shares. It cannot commence its operations before proving the fulfilment of this formality by a certificate of the notary". — Art. 8, L. cit. "For the purpose of establishing its business in the Republic, every limited company which has its principal domicil abroad, is bound to constitute a legal representation in the country, either by means of a directorate or of an attorney with sufficient power to represent it". — Art. 2, D. of 25 March 1887. Remember also the third paragraph of article 5 of the before cited decree, which is transcribed in the first part of this note. Before finishing, we will note that limited mining companies are subject to the provisions governing other companies of the same kind; and that, according to art. 2 of the law 13 November 1886, "Every company organised or to be organised in the Republic or abroad, with the substantial characteristics of limited companies, although its founders have expressly given it a different designation, is subject, as regards its rights and obligations, to the laws governing limited companies". The articles of limited companies have legal force only when they have been approved by the Government. In the absence of this requisite they cannot be relied on before the tribunals as against the laws in force, as if they had such approbation. Their resolutions are only legally binding on the members; consequently, contracts made by third persons in breach of the provisions thereof cannot be characterised as illegal, as if they were in opposition to the precepts of a law. Nor can the mention of their articles made by the Government in any of its acts, involve approbation thereof. — G. J. 1886, No. 554, p. 7. The articles of a company cannot alter or destroy the rights of persons foreign to the company. — G. J. 1894, No. 646, p. 32.

---

[1]) Acts of the administration, carried out before the legal authorisation of a company, shall only bind the latter in so far as they are in course of execution at the foundation thereof. Art. 1, No. 1195, D. of 8 March 1860. — [2]) In limited companies there shall be a reserve fund, formed by the proportion of the profits of each year as defined in the authorisation of the Government. Neither this reserve nor the capital may be withdrawn in whole or in part, during the existence of the company. — Art. 1, No. 1181, D. cit. — [3]) Shareholders are only liable to the extent of their rights and interest in the property of the company. — Art. 1, No. 1191, D. cit. The preceding rule has an exception in the case of No. 1178 of art. 1 of the preceding decree, which is cited in the note to art. 267. — See also No. 1192, in the note to art. 256. — [4]) Repealed by the following provisions: "The capital shall be divided into shares, and these may be subdivided into fractions. When the capital is composed of shares representing both capital and industry, the latter shall remain on deposit, and the member or members who own them shall not have power to alienate them until they have carried out their agreement with the company". — Art. 1, No. 1182, D. of 8 March 1860. "The actual shares may be either to bearer or nominative. Nominative shares are transferable by registration, or by indorsement without liability. Shares to bearer are transferred by simple delivery of the certificates". — Art. 1, No. 1187, D. cit. "Industrial shares only give a right to the corresponding portion of the profits of each year, but with no participation in the capital, unless there is an agreement to the contrary in the company's instrument." — Art. 1, No. 1183, D. cit. "The issue of shares to bearer before the whole of their value has been paid to the company, is prohibited." — Art. 1, No. 1188, D. cit. "When it is proved that a bearer share has strayed or been lost, a new certificate shall be issued to the owner, on security being previously given to the satisfaction of the company. — Art. 1, No. 1190, D. cit.

251. No emitiéndose las cédulas de crédito, podrá establecerse su propiedad mediante inscripción en los libros de la sociedad, trasmitiéndose las acciones por una declaración que extienda y firme el cedente en seguida de la inscripción. Sin este requisito no tendrá lugar la cesión con respecto á la sociedad[1]).

252. Los cedentes de las acciones inscritas que no hubieren entregado el importe total de ellas, quedan garantes del pago que deberán hacer los cesionarios, cuando la sociedad tenga derecho á exigirlo.

La transferencia de una acción cuyo valor se haya cubierto en parte solamente á la sociedad, no extingue la obligación del cedente para con ésta, salvo que los administradores la den por cancelada en la misma transferencia con sujeción á lo estipulado por la sociedad. [Art. 1, N.° 1185, D. de 8 de Marzo de 1860.]

Capítulo VI. De los deberes de los socios.

253. Los socios deberán cumplir religiosamente todos los pactos lícitos que se hubiesen consignado en la escritura del contrato. En cuanto no haya sido previsto en ella tendrán lugar las reglas siguientes:

254. Si el capital puesto por un socio consistiere en créditos, sólo se le abonarán en cuenta cuando se hayan hecho efectivos. No consiguiéndose esto después de ejecutado el deudor, estará obligado el socio á cubrir sin demora el importe de ellos. Lo propio se entenderá en el caso de no convenir el socio en que se ejecute al deudor.

255. Cuando el socio hubiese introducido su capital en efectos, y no se expresare en la escritura el modo de valuarlos, se hará esta operación por peritos que nombren las partes; y sus aumentos ó diminuciones ulteriores correrán de cuenta de la sociedad.

256. Sea cual fuere la causa porque un socio retarde la entrega de su capital al tiempo convenido, podrá la sociedad, ó proceder ejecutivamente contra sus bienes, ó rescindir el contrato con respecto á él, sin perjuicio de exigirle el interés legal que corresponda. [Arts. 1212 y 1213 C. C. y 2, L. de 5 de Noviembre de 1840, citado en nota al art. 341.]

Cuando algún accionista no cubriere en las épocas convenidas las cuotas de su acción, la sociedad podrá venderla de cuenta y riesgo del socio moroso, ó emplear cualquier otro arbitrio que se hubiere estipulado por la sociedad, para subsanar los daños y perjuicios de la mora. [Art. 1, N.° 1186, D. de 8 de Marzo de 1860.]

En caso de insolvencia de la sociedad, los terceros tendrán derecho para perseguir directamente el pago del valor de las acciones, que se adeudare por los accionistas, pero nó el de las cantidades que hubieren percibido en los dividendos por ganancias. [Art. 1, N.° 1192, D. cit.]

257. Es prohibido á los socios no administradores contradecir ó entorpecer las operaciones de los que lo sean, ó impedir los efectos de ellas. [Art. 1222 C. C.]

La apreciación de los actos que pueden contradecir ó entorpecer las operaciones de una sociedad ó impedir sus efectos, se halla librada al criterio de los jueces; por consiguiente, la calificación que ellos hagan no está sujeta á censura en casación — G. J. 1899, N.° 707, Pág. 2.

258. Asimismo les es prohibido privarles de la administración, excepto en las sociedades anónimas. Pero en caso que abusaren de ella, ó que de sus gestiones resultare algún perjuicio al haber común, podrán los consocios nombrarles coadministradores que intervengan en todas las operaciones, ó promover judicialmente

---

[1]) Derogado por las disposiciones citadas en nota al artículo precedente y por las que se transcriben á continuación: Los accionistas pueden transferir ó enajenar sus promesas de acción, antes de estar legalmente autorizada la sociedad, y esta enajenación será válida, aunque la sociedad no llegue á establecerse por falta de autorización legal. — Art. 1, N.° 1184, D. cit. Queda asimismo prohibida la enajenación de acciones difiriendo hasta cierto día la entrega de los títulos, ó haciéndola bajo condición. — Art. 1, N.° 1189, D. cit. Los iniciadores de sociedades anónimas no podrán transferir una mitad de sus acciones primitivas, durante los dos primeros años de la constitución de la sociedad — Art. 9, L. de 13 de Noviembre de 1886. Al cumplimiento de la prescripción del art. 9 de la ley de 13 de Noviembre está afecta directamente la responsabilidad del directorio ó apoderado de las sociedades anónimas. — Art. 8, D. de 25 de Marzo de 1887. Nadie tendrá acción ó derecho para reclamar la devolución de acciones que hubiese transferido simuladamente con objeto de extender su representación en junta general, ó de dar acceso en el directorio á individuos que no sean propietarios del número de acciones proscrito por los estatutos. — Art. 2. L. de 20 de Noviembre de 1895. Cualquier accionista podrá pedir que el tenedor sospechoso sea interrogado sobre la legalidad de la transferencia del título ó títulos que éste presente, debiendo ser para el efecto examinado por el presidente en junta general y bajo de juramento. — Art. 3, L. cit.

251. When certificates of credit are not issued, the ownership of the shares may be proved by registration in the books of the company, and the shares shall be transferred by a declaration drawn up and signed by the assignor immediately below the inscription. In the absence of this requisite, the assignment shall not operate so far as concerns the company[1]).

252. Assignors of registered shares who have not paid the whole amount thereof, are guarantors of the payment which has to be effected by the assignees, when the company is entitled to require it.

"The transfer of a share, the value whereof has only been partly paid to the company, does not extinguish the obligation of the assignor to the latter, unless the administrators treat it as cancelled in the same transfer, subject to what is agreed by the company".. Art. 1, No. 1185, D. of 8 March 1860.

Chapter VI. The duties of the members.

253. The members must strictly fulfil all the lawful bargains which have been set out in the contractual instrument. The following rules shall apply in so far as there is no provision therein:

254. If the capital contributed by a member consists of credits, he shall only be credited in account when they have been paid in cash. If this is not obtained after execution has issued against the debtor, the member shall be bound to meet their amount without delay. The same shall be understood when the member does not assent to execution issuing against the debtor.

255. When the member has contributed his capital in goods, and the mode of valuing them is not expressed in the instrument, this operation shall be effected by experts appointed by the parties, and their subsequent increments or diminutions shall accrue to the account of the association.

256. Whatever be the cause of a member delaying the delivery of his capital at the agreed time, the association may either proceed by executive action against his property, or rescind the contract with respect to him, without prejudice to demanding from him the proper legal interest. [Arts. 1212 and 1213 C. C. and 2, L. of 5 November 1840, cited in the note to art. 341.]

When a shareholder fails to meet the calls on his shares at the agreed times, the association may sell them on account and at the risk of the dilatory member, or may employany other means which have been stipulated by the association for repairing the damage of the delay. [Art. No. 1186, D. of 8 March 1860.]

In the event of the insolvencyof the association, third persons shall be entitled to sue directly for the payment of the value of the shares, as owed by the shareholders, but not for payment of the sums which they have received in dividends as profits. [Art. 1, No. 1192, D. cit.]

257. Members who are not administrators are forbidden to gainsay or frustrate the operations of those who are, or to prevent the effects thereof. [Art. 1222 C. C.]

The appreciation of acts which may gainsay or frustrate the operations of an association or prevent the effects thereof, is handed to the judgment of the judges; consequently their characterisation is not subject to censure in a Court of Appeal. — G. J. 1899, No. 707, p. 2.

258. They are also forbidden to deprive them of the administration, except in limited companies. But in case they make a misuse thereof, or some detriment to the common property results from their actions, the fellow members may appoint co-administrators to intervene in all the operations, or may bring an action for the

[1]) Repealed by the provisions cited in the note to the preceding article and by those now to be cited: "Shareholders may transfer or alienate their promises of shares before the company is legally authorised, and this alienation shall be valid, although the company is not eventually established through the want of legal authorisation". — Art. 1, No. 1184, D. cit. "The alienation of shares, when delivery of the certificates is postponed to a certain day, or delivery is effected subject to a condition, is also prohibited". — Art. 1, No. 1189, D. cit. "The founders of limited companies can only transfer one half of their original shares during the two first years from the constitution of the company". — Art. 9, L. of 13 November 1886. "The directorate or attorney of limited companies are directly responsible for fulfilling the prescriptions of art. 9 of the Law of 13 November." — Art. 8, D. of 25 March 1887. "No one shall have a right of action or a right to claim the return of shares which have been transferred under a pretence, with the object of extending his representation at general meetings, or for giving access to the directorate to persons who are not owners of the number of shares prescribed by the articles". — Art. 2, L. of 20 November 1895. "Any shareholder may apply that the suspected holder be interrogated about the lawfulness of the transfer of the certificate or certificates presented by him and he must be examined for that purpose by the President in general meeting and on oath." — Art. 3, L. cit.

la rescisión del contrato. [Art. 1, N. 1193, D. de 8 de Marzo de 1860, transcrito en nota al art. 248.]

259. No debe contraerse obligación nueva sobre la masa social, siempre que manifieste oposición alguno de los gestores. Sin embargo, surtirá sus efectos la que en tal caso contrajere un socio, el cual será responsable de los perjuicios que resulten. [Art. 1215, 1223, 1223bis y 1227 C. C.]

260. Se prohibe á todo socio hacer uso del fondo común y de la firma comercial en negocios particulares; bajo la pena de reintegro de la cantidad tomada con el cuatro tanto, de la pérdida de las ganancias á beneficio de la sociedad y de indemnización de todos los perjuicios. [Art. 1213 C. C.]

261. Ningún socio industrial podrá ocuparse en negociación de especie alguna, fuera de la sociedad, sin permiso expreso de ésta. Si alguno lo hiciere sin recabarlo, podrán los capitalistas, ó aprovecharse de lo que hubiere ganado, ó excluirle de la asociación, privándole de las utilidades que pueda tener en ella. [Art. 1214 C. C.]

262. Es también necesario permiso expreso de la sociedad, para que cualquiera de sus miembros pueda trasmitir á tercero el interés que le corresponda en ella; así como para que le sustituya en el desempeño de la parte de administración que se le hubiere encargado. [Véase la nota al art. 226.]

Capítulo VII. De los casos en que se rescinden y disuelven las sociedades mercantiles.

263. Toda sociedad mercantil puede rescindirse con respecto á alguno ó algunos de sus miembros: — 1.° Cuando usaren del fondo común, ó de la firma comercial para sus negocios particulares; — 2.° Cuando se entrometieren á ejercer las funciones administrativas de la sociedad, sin competente autorización; — 3.° Cuando cometieren fraude en la administración ó en el manejo de los libros de la sociedad; — 4.° Cuando requeridos para la entrega del capital que debieron poner en la caja social, no lo verificaren; — 5.° Cuando ejecutaren operaciones de comercio por cuenta propia sin consentimiento de la sociedad, en los casos en que debían obtenerlo; — 6.° Si se ausentaren estando obligados á prestar oficios personales en la sociedad y no regresaren al primer requerimiento; salvo si acreditaren algún impedimento legítimo que les haya estorbado volver. [Arts. 1212, 1213, 1223, 1223bis y 1228 C. C.]

264. La rescisión en cualquiera de los casos del artículo anterior producirá contra el socio que haya dado lugar á ella: — 1.° Que sea excluído de la sociedad; — 2.° Que se le exija la parte de las pérdidas que hayan ocurrido en ella; — 3.° Que se retengan en la masa social los intereses que pueden pertenecerle hasta que se haga la liquidación de las operaciones pendientes á tiempo de la rescisión. Además tendrá lugar, en cada caso particular, la sanción penal respectiva.

265. No obstante la rescisión y mientras se cumple con respecto á ella lo ordenado en los artículos 25 y 29, subsistirá la responsabilidad del miembro excluído, mancomunadamente con la sociedad, en todos los actos que obligaren á ésta.

266. Las sociedades mercantiles se disuelven: — 1.° Cumplido el término señalado en la escritura, ó acabada la empresa objeto de su erección; — 2.° Por la pérdida total de los fondos; — 3.° Por la muerte de uno de los asociados; á no ser que según la escritura deban continuar los herederos, ó tan sólo los socios sobrevivientes; — 4.° Por la demencia ú otra causa que inhabilite á alguno de los socios para administrar sus bienes; — 5.° Por la quiebra de la sociedad ó de cualquiera de sus individuos; — 6.° Por la voluntad de uno de los socios, cuando la asociación no tenga un plazo ó un objeto determinado. [Arts. 1228, 1230, 1231, 1232, 1233, 1234 y 1235 C. C. — Véase la sentencia citada en nota al art. 238.]

267. Cuando las sociedades se hubieren constituído por acciones, sólo podrán disolverse en los casos 1 y 2 del artículo anterior.

Toda inobservancia y violación de los estatutos, dará mérito á disolver la sociedad.

En este caso la ejecutoria del tribunal declarará también la responsabilidad mancomunada de los administradores y socios que hayan acordado la transgresión, por los perjuicios causados con ella, sea á los accionistas ó á terceros [Art. 1, N.° 1178, D. de 8 de Marzo de 1860.]

Véanse además los números 1179 y 1180 del art. 1 del citado decreto de 1860, que han sido transcritos en nota al art. 247.

rescission of the contract. [Art. 1, No. 1193, D. of 8 March 1860, transcribed in the note to art. 248.]

259. When any of the managers manifests his objection, no fresh obligation must be contracted in respect of the common estate; nevertheless, an obligation contracted by a member in such an event shall produce its effects, and he shall be liable for the resulting damage. [Arts. 1215, 1223, 1223b and 1227 C. C.]

260. All members are forbidden to make use of the common property and of the trade name in private business; under the penalty of restoring the sum taken and a quarter in addition and of the loss of profit for the advantage of the association, and of compensating for all the damage. [Art. 1213 C. C.]

261. No industrial partner may be engaged in business of any kind outside the partnership, without the express permission thereof. If any such partner so acts without obtaining such permission, the capitalist partners may either take the benefit of what he has gained, or expel him from the association, depriving him of the profits which he may have therein. [Art. 1214 C. C.]

262. The express permission of the association is also necessary for any of its members to be able to transfer his interest therein to a third person; as also for replacing him in the discharge of the part of the administration which has been entrusted to him. [See note to art. 226.]

Chapter VII. The events in which commercial associations are rescinded or dissolved.

263. Every commercial association may be rescinded with regard to one or some of its members: 1. When they make use of the common property, or of the trade name, for their private business; — 2. When they intermeddle with the exercise of the administrative functions of the association, without proper authorisation; — 3. When they commit fraud in the administration or in the management of the books of the association; — 4. When on being so required, they fail to effect payment of the capital which they have to contribute to the social coffers; — 5. When they carry out commercial operations on their own account without the consent of the association, in the events in which they have to obtain it; — 6. If they absent themselves when they are bound to render personal service in the association and fail to return on the first request; unless they prove some legitimate impediment which prevented them returning. [Arts. 1212, 1213, 1223, 1223b and 1228 C. C.]

264. In any of the events of the preceding article, rescission shall produce the following results as against the member who has occasioned it: 1. That he be expelled from the association; — 2. That the share of the losses which have occurred therein should be demanded of him; — 3. That the interest which may belong to him in the common estate should be retained until the transactions pending at the time of the rescission are settled. Also the appropriate criminal punishment shall take place in each particular case.

265. Notwithstanding rescission and until the requirements of articles 25 and 29 are fulfilled with respect thereto, the liability of the expelled member shall subsist, in common with the association, in all the acts which bind the latter.

266. Commercial associations are dissolved: 1. When the term appointed in the notarial instrument is completed, or when the undertaking which is the object of its foundation has ended; — 2. By the total loss of the funds; — 3. By the death of one of the members; unless by the terms of the instrument the heirs are to continue, or the surviving members alone; — 4. By lunacy or other cause which incapacitates one of the members from administering his property; — 5. By the bankruptcy of the association or any of its members; — 6. By the desire of one of the members, when the association has no determined time or object. [Arts. 1228, 1230, 1231, 1232, 1233, 1234 and 1235 C. C. See the judgment cited in note to art. 238.]

267. When associations have been constituted with shares, they can only be dissolved in the events 1 and 2 of the preceding article.

Every non-observance or violation of the articles affords a ground for the dissolution of an association.

In this case the final judgment of the tribunal must also declare the common liability of the administrators and of the members who have consented to the wrongdoing, for the damage caused thereby, whether to the shareholders or to third persons. [Art. 1, No. 1178, D. of 8 March 1860.]

See also Nos. 1179 and 1180 of art. 1, of the said decree of 1860, which have been transcribed in the note to art. 247.

268. Si muerto un socio debieren continuar en la asociación los sobrevivientes, participarán los herederos de aquel no sólo del resultado de las operaciones pendientes á tiempo de su fallecimiento, sino también de las que fueren consiguientes á ellas como complementarias. [Art. 1232 C. C.]

269. Para que la sociedad ilimitada pueda disolverse por la voluntad de uno de sus individuos, será indispensable el consentimiento de los demás, quienes podrán rehusarlo siempre que el socio proponente obre con mala fe. Supondráse mala fe en éste, cuando por medio de la disolución pretenda hacer algún lucro particular, que no podría tener efecto subsistiendo la sociedad.

La disolución de la compañía, por la voluntad de una de las partes, no tiene lugar sino en las sociedades ilimitadas. [Art. 1233 C. C.]

Cuando un socio renuncia por apropiarse solo el provecho ó ganancía que se habían propuesto sacar en común, ó cuando lo hace antes de concluído el negocio, no se disuelve la compañía, quedando responsable el renunciante de todos los perjuicios que vinieren á la sociedad, por esta razón. [Art. 1234 C. C.]

270. Ningún miembro que promueva la disolución de la sociedad ó que se separe de ella por su voluntad, podrá impedir la conclusión de las negociaciones pendientes; entendiéndose que sólo después de liquidarse el haber social, podrá tener lugar su división. [Arts. 1234 y 1235 C. C.]

271. La disolución de las sociedades mercantiles en otro cualquier caso que no sea por haber expirado el término, no producirá efecto en perjuicio de tercero hasta el cumplimiento de lo mandado en los artículos 25 y 29.

Capítulo VIII. De la liquidación y división del haber social mercantil.

272. Cuando en la escritura del contrato no se haya determinado el modo de practicarse la liquidación y división del haber social, se observará lo siguiente.

273. Disuelta legalmente la sociedad, los administradores no tendrán personería más que para percibir los créditos de ella, extinguir las obligaciones contraídas hasta entonces y concluir las operaciones pendientes.

Exigiendo el art. 273, como condición previa para la liquidación de una sociedad, su rescisión ó disolución, no puede pedirse rendición de cuentas al administrador mientras ello no se justifique. — G. J. 1862, N.° 170, Pág. 815.

La disolución de la sociedad no puede perjudicar el derecho del acreedor para perseguir el pago de su crédito contra el representante legal de la entidad jurídica que contrajo la obligación por medio de su administrador general. — Siendo las funciones de los liquidadores transitorias y limitadas á los fines expresados en los estatutos, y no habiéndoseles transmitido la representación jurídica de la sociedad, no puede estimarse modificado el art. 273 del C. M. — La liquidación de las sociedades anónimas no basta por sí sola para anular las obligaciones contraídas á nombre de éstas, hallándose sujetos los directores y administradores á las responsabilidades establecidas por los arts. 273, 274 y siguientes del C. M. — G. J. 1894, N.° 646, Pág 32.

No acreditándose que la sociedad ha sido disuelta por alguno de los motivos legales y con las formalldades establecidas por ley, subsiste como porsona jurídica. — G. J. 1899, N.° 707, Pág. 2.

Es preciso balance previo para proceder á la liquidación de una sociedad mercantil. — G. J. 1902, N.° 750, Pág. 16.

274. Quedarán también los administradores en calidad de liquidadores, si no lo contradijesen los socios; pero de exigirlo alguno de ellos, se nombrarán á pluralidad de votos dos ó más liquidadores, de dentro ó fuera de la sociedad. A este efecto se celebrará junta de todos sus individuos, para la que se convocará á los ausentes, dándoles el tiempo necesario á fin de que quedan concurrir á ella.

En caso de pérdida ó diminución del fondo social al mínimo que los estatutos fijen como causa de disolución de la sociedad, los administradores consignarán desde luego este hecho bajo su firma, y lo publicarán inmediatamente en la forma y bajo la pena señalada en los art. 1178 y 1180 (citados en notas á los artículos 247 y 267).

Seguidamente procederán á la liquidación de la sociedad, quedando porsonal y mancomunadamente responsables por las operaciones ulteriores que practicaren. [Art. 1, N.° 1199, D. de 8 de Marzo de 1860.]

275. Los administradores, queden ó nó de liquidadores, formarán en los quince días siguientes á la disolución de la sociedad, el inventario y balance del caudal común y pondrán su resultado en conocimiento de los socios. Por su omisión podrá establecerse á solicitud de cualquiera de éstos una intervención sobre el manejo

268. If on the death of a member the survivors have to continue the association, his heirs shall not only participate in the result of the operations which are pending at the time of his death, but also in the result of the operations which are subsequent thereto as supplementary operations. [Art. 1232 C. C.]

269. In order that an unlimited partnership may be dissolved at the will of one of its members, the consent of the others shall be necessary, and they can refuse it whenever the member who proposes it is acting in bad faith. His bad faith shall be presumed, when by means of the dissolution he intends to make any private gain, which could not take effect during the subsistence of the partnership.

The dissolution of an association at the will of one of the parties only takes place in the case of unlimited partnerships. [Art. 1233, C. C.]

When a partner retires through appropriating to himself alone an advantage or profit which it was intended to share in common, or when he does so before the conclusion of a business, the partnership is not dissolved, but the retiring member remains liable for all the damage which may happen to the partnership on this account. [Art. 1234 C. C.]

270. No member who promotes the dissolution of an association or who resigns therefrom by his own will, may hinder the conclusion of the pending negotiations; it being understood that the division of the common property can only take place after it is liquidated. [Arts. 1234 and 1235 C. C.]

271. The dissolution of commercial associations in any event other than the expiration of the term, shall not produce an effect to the prejudice of third persons, until the directions of articles 25 and 29 are fulfilled.

Chapter VIII. Liquidation and division of commercial social property.

272. The following shall be observed when the mode of effecting the liquidation and division of the social property has not been determined in the contractual instrument.

273. When the association has been legally dissolved, the administrators shall only have representative capacity for the purpose of receiving the credits thereof, extinguishing the obligations contracted up to that time and concluding the pending operations.

As article 273 requires its rescission or dissolution, as a condition precedent to the liquidation of an association, no application for accounts to be rendered by the administrator can be made until that is proved. — G. J. 1862, No. 170, p. 815.

The dissolution of an association cannot prejudice the right of a creditor to sue the legal representative of the juristic entity which contracted the obligation by means of its general administrator for payment of his credit. — As the functions of liquidators are transitory and confined to the ends expressed in the articles, and as the juristic representation of the association has not been transferred to them, art. 273 of the C. M. cannot be considered to be altered. — The liquidation of limited companies is insufficient in itself to annul obligations contracted in their names, but the directors and administrators are subject to the liabilities enacted by articles 273, 274 and the following articles of the C. M. — G. J. 1894, No. 646, p. 32.

An association still subsists as a juristic person, when it is not proved that it has been dissolved for any legal reason and with the formalities enacted by law. — G. J. 1899, No. 707, p. 2.

The previous balance sheet is necessary for proceeding to the liquidation of a commercial association. — G. J. 1902, No. 750, p. 16.

274. The administrators shall also remain in the character of liquidators, if the members do not refuse this; but if one of them requires it, two or more liquidators shall be appointed by a majority of votes, either from within or from without the association. A meeting of all its members shall be held for this purpose, and to this the absent members shall be summoned, giving them the time necessary for them to be present thereat.

In the event of loss or diminution of the social estate to the minimum fixed by the articles as the ground of dissolution of the association, the administrators shall forthwith register this fact under their signature, and shall immediately publish it in the form and under the penalty named in arts. 1178 and 1180 (cited in the notes to articles 247 and 267).

They shall forthwith proceed to the liquidation of the association, being liable personally and in common for subsequent operations carried out by them. [Art. 1, No. 1199, D. of 8 March 1860].

275. Whether they remain as liquidators or not, the administrators shall draw up the inventory and balance sheet of the common property within the fifteen days following the dissolution of the association and shall bring the result to the knowledge of the members. In case of their omitting this, a supervision may be appointed,

de los administradores, á cuya costa harán los interventores el balance. [Véase la sentencia de 1902, citada en nota al art. 273.]

276. Siendo los liquidadores diferentes de los administradores, se entregarán del haber social por el inventario y balance que se hubiere formado, previa fianza que deberán otorgar en cantidad equivalente.

277. Cualesquiera que fueren los liquidadores, comunicarán á cada socio mensualmente un estado de la liquidación, pena de ser destituídos si no lo hicieren.

278. No podrán los liquidadores, sin autorización especial de los asociados, hacer transacciones ni compromisos sobre los intereses sociales; y cualesquier perjuicios que experimentaren éstos por dolo ó culpa de los liquidadores, serán de su responsabilidad. [Arts. 740, 742, 743 y 744 C. C.]

279. Hecha la liquidación y calificada en junta de socios que se reunirá á petición de cualquiera de ellos, procederán los liquidadores á la división del haber común dentro del término que la junta designare.

280. Resultando por el balance caudal suficiente de utilidades para satisfacer las obligaciones de la sociedad, podrán los comanditarios retirar el capital que hubiesen puesto, tan luego como se practique la liquidación.

281. Practicada la división se comunicará á los socios, para que en el término de quince días exponga cada uno si se conforma ó nó con ella. Toda reclamación en el particular se decidirá por árbitros, que nombrarán las partes dentro de los ocho días siguientes.

282. En las liquidaciones y divisiones en que tuvieren interés los menores[1]), además de sus tutores ó curadores, se oirá al Agente Fiscal[2]).

283. A ningún socio podrá entregarse el haber que le corresponda en la división, mientras no queden extinguidos los créditos pasivos de la masa, ó que á lo menos se haya depositado su importe.

284. Los socios que hubieren hecho préstamos al fondo común, serán reintegrados de ellos antes que se verifique la distribución del haber líquido divisible.

285. Las cantidades que hayan percibido los socios para sus gastos particulares, así como cualquier otra anticipación que se les hubiere hecho de la masa, se descontarán de las primeras sumas que deban distribuírseles.

286. Todo socio tendrá el derecho de promover la liquidación y división del haber común, y de exigir de los liquidadores cuantas noticias le convengan sobre el estado de tales operaciones.

287. Los liquidadores conservarán bajo su responsabilidad los libros y papeles de la sociedad, hasta que se haya verificado el pago de todos los que tuvieren derecho en su haber.

Capítulo IX. De la sociedad accidental.

288. Las sociedades accidentales pueden constituirse por cualquier especie de documento, sin necesidad de escritura pública. No hay en ellas firma comercial, ni se usa de más crédito que el nombre del socio que haga las operaciones cuya responsabilidad con respecto á tercero será individual. [Art. 1202 C. C. — Véase la sentencia de 1895, citada en nota al art. 226.]

289. Por lo relativo á los deberes de los socios entre sí, habrá en la sociedad accidental la misma reciprocidad que en las otras, respectivamente á la negociación para que se hubiere formado.

290. El liquidador en estas sociedades será el mismo miembro que haya dirigido la negociación, quien luego que ella termine rendirá á sus consocios la cuenta del resultado, manifestándoles los documentos que la comprueben.

Disposiciones comunes á los nueve capítulos precedentes.

291. Siempre que una sociedad al determinar el objeto de su erección, adoptare simplemente la voz genérica de comercio, no comprenderá las manufacturas, ni se entenderá con respecto á ella la disposición del artículo 241.

[1]) Menor es el individuo del uno ó del otro sexo, que no tiene aún la edad de veintiún años cumplidos. — Art. 195 C. C. — [2]) Debe entenderse que se oirá al Ministerio Público, ya que los Agentes Fiscales son los últimos funcionarios de dicho Ministerio, el cual se compone del Fiscal General, los Fiscales de Distrito, los de Partido y los Agentes Fiscales. — Arts. 212, 214 y 257 C. C.; 173, 180, 181 y 184 L. O. de T., y 29 y 30 C. de P. C.

on the application of the members, in the management of the administrators, and the supervisors shall make the balance sheet at their expense. [See the judgment of 1902, cited in the note to art. 273.]

276. When the liquidators are different from the administrators, the latter shall deliver them the social property under the inventory and balance sheet previously drawn up, after giving security, which they must execute to an equivalent amount.

277. Whoever the liquidators are, they shall communicate the condition of the liquidation to each member month by month, on pain of being dismissed if they fail to do so.

278. Without the special authorisation of the members, the liquidators cannot make compromises or submissions to arbitration concerning the social interests; and for any detriment suffered by the latter through the *dolus* or *culpa* of the liquidators, they shall be liable. [Arts. 740, 742, 743 and 744 C. C.]

279. When the liquidation has been effected and approved at a meeting of members, to meet on the request of any one of them, the liquidators shall proceed to the division of the common property within a term to be fixed by the meeting.

280. If it is shown by the balance sheet that there is a sufficient amount of profits to meet the obligations of a partnership, limited partners may withdraw the capital contributed by them, as soon as the liquidation is effected.

281. When the division has been made, it shall be communicated to the members in order that each of them may show whether he agrees therewith or not, within the term of fifteen days. Every objection to a particular matter shall be decided by arbitrators, to be appointed by the parties within the eight following days.

282. In liquidations and divisions in which minors are interested[1]), the Public Attorney[2]) shall be heard, as well as their guardians or curators.

283. The property which belongs to him on the division cannot be delivered to a member, until the debts of the estate are extinguished, or their amount has at least been placed on deposit.

284. Members who have made loans to the common estate, shall be repaid them before distribution of the net divisible property takes place.

285. Sums which have been received by members for their private expenses, as also any other advance made to them out of the estate, shall be deducted from the first sums which are to be distributed to them.

286. Every member shall be entitled to forward the liquidation and division of the common property, and to require from the liquidators any suitable information concerning the state of those operations.

287. The liquidators shall keep the books and papers of the association under their responsibility, until payment has been made to all persons having a right in the property thereof.

Chapter IX. Occasional partnerships.

288. Occasional partnerships may be formed by any kind of document, without necessity for a notarial instrument. In them there is no trade name, and the only credit used is the name of the partner who conducts the operations, whose liability as regards third persons shall be an individual one. [Art. 1202 C. C. See the judgment of 1895, cited in the note to art. 226.]

289. As regards the duties of members of occasional partnerships *inter se*, there shall be the same mutuality as in other associations, with respect to the business for which it is formed.

290. The liquidator of such partnerships shall be the same member as the one who has directed the business, and as soon as it terminates, he shall render an account of the result to his co-partners, and show them the documents to vouch it.

Provisions common to the nine preceding Chapters.

291. Whenever an association on determining the object of its foundation simply adopts the generic word "trade" it shall not comprise manufactures, nor shall the provisions of article 241 be understood to apply thereto.

---

[1]) A minor is a person of either sex, who has not completed the age of twenty-one years. — Art. 195 C. C. — [2]) This means that the Public Ministry shall be heard, as the Fiscal Agents are the inferior officials of the said Ministry, which is composed of the Attorney General, the District Attorneys, the Partido Attorneys and the Fiscal Agents. — Arts. 212, 214 and 257 C. C.; 173, 180, 181 and 184 L. O. of T., and 29 and 30 C. of P. C.

292. Cuando no se hubiere señalado en el contrato la parte que los socios deban llevar en las ganancias, se dividirán éstas á prorrata de la porción de interés que cada uno tenga en la masa, igualando á los industriales con el capitalista cuya parte fuere más módica.

Si un socio puso su industria ó trabajo y otro el dinero, las ganancias serán comunes, por igual, si no se estipuló otra cosa. Si la industria fuese de más importancia que el caudal, y no existiesen convenios particulares, el juez resolverá lo conveniente, con conocimiento de causa. [Art. 1219 C. C. Art. 1218, 1220 y 1212 C. C.]

293. Las pérdidas se repartirán en la misma proporción entre los socios capitalistas, con exclusión de los industriales; á no ser que éstos hubiesen estipulado participar también de ellas. [Art. 1218, 1220 y 1221 C. C.]

294. Para efecto alguno del giro social podrán considerarse socios los dependientes de comercio á quienes por vía de remuneración de sus trabajos se les diere una parte de las ganancias, la cual harán suya irrevocablemente, siempre que la hayan percibido en el tiempo señalado para sus ajustes y nó antes.

295. En ninguna sociedad mercantil podrá rehusarse á sus miembros el examen de los documentos que comprueben los balances formados; salvo en las constituídas por acciones, cuando los socios hubieren convenido en que este examen se haga de un modo particular, sujetándose todos á su resultado. [Arts. 1236 C. C., y 1 N. 1197, D. de 8 de Marzo de 1860, que se transcribe al pié del siguiente artículo.]

296. No es permitido á los comanditarios y accionistas de las sociedades anónimas hacer examen ni investigación alguna sobre la administración social, fuera de las épocas y en distinta forma de la prescrita en la escritura ó reglamentos.

Los accionistas no podrán hacer investigación ni examen de la administración social, fuera de las épocas y forma prescritas en los estatutos. [Art. 1, N.° 1197, D. de 8 de Marzo de 1860.]

Los accionistas tienen derecho á exigir la publicación de los balances y memoria anual. [G. J. 1895, N.° 667, Pág. 12.]

297. Toda sociedad abonará á sus individuos los gastos que expendieren en evacuar los negocios de ella. Tambien deberá indemnizarles los perjuicios que experimentaren por efecto inmediato y directo del desempeño de tales negocios; mas nó, si ellos hubieren provenido de otra causa independiente, ó bien por su culpa ó por caso fortuito. [Art. 1217 C. C.]

298. Ninguna sociedad adquirirá derecho alguno, ni será responsable á las negociaciones que hicieren sus miembros en nombre y con fondos propios, siempre que ellas fueren de las que no les estén prohibidas.

299. Es prohibido á los socios colectivos y en comandita extraer de la masa común más cantidad que la que tuvieren designada para sus gastos particulares. Si alguno infringiere esta prohibición, podrán los consocios compelerle al reintegro del exceso, ó bien segregar de la masa una cantidad proporcional, según el interés que cada uno tenga en ella. [Art. 1213 C. C.]

300. Cualquier daño ocurrido en los intereses de la sociedad por dolo, culpa ó abuso de facultades de alguno de los socios, le constituirá en la obligación de indemnizarlo, si los demás lo reclamaren; con tal que por algún acto de éstos no pueda deducirse que aprobaron el hecho de que hubiere resultado el daño. [Art. 1215 C. C.]

301. No podrán extraerse de la caja social para el pago de las deudas particulares de un socio los fondos que éste tuviere en ella; pero se embargarán los intereses que le correspondan en la liquidación, para que los perciban los acreedores particulares al tiempo que pudiera hacerlo el deudor.

302. En las sociedades en comandita y anónimas sólo podrá tener lugar el embargo que expresa el artículo anterior, cuando la acción del deudor conste únicamente por inscripción, sin que se haya emitido documento ó cédula de crédito según lo dispuesto en el artículo 250. [Véanse las notas á los artículos 249, 250 y 251.]

303. En caso de quiebra de una sociedad, no podrán concurrir los acreedores particulares con los de la masa, debiendo esperar que éstos sean satisfechos de sus créditos, para usar de la acción que les competa contra el residuo que quedare. [Art. 1, N. 1192, D. de 8 de Marzo de 1860, transcrito en nota al art. 256.]

304. Cuando por la mancomunidad de las obligaciones sociales persiguiesen los acreedores de la quiebra los bienes del deudor, y los particulares tuviesen contra

292. When the share which the members are to take in the profits is not named in the contract, these shall be divided in proportion to the interest possessed by each in the estate, industrial members taking equally with the capitalist with the smallest share.

If one member contributed his industry or labour and another his money, the profits shall be common in equal shares, if there is no agreement to the contrary. If the industry is of more importance than the property, and there are no particular agreements, the judge shall decide what is suitable on hearing the cause. [Art. 1219 C. C. Arts. 1218, 1220 and 1212 C. C.]

293. The losses shall be divided in the same proportion among the capitalist members, to the exclusion of the industrial members; unless the latter have agreed to participate also therein. [Arts. 1218, 1220 and 1221 C. C.]

294. For any purpose of the social business, trade subordinates to whom a share in the profits is given by way of remuneration for their labours, may be considered members, and this share shall become their irrevocable property, provided that they have received it at the time named in their agreements and not before.

295. In no commercial association may members thereof be refused the examination of the documentswhich vouch the balance sheets which have been drawn up; except in those constituted by shares, when the members have agreed that this examination should be made in a particular way, and subject themselves to the result thereof. [Arts. 1236 C. C., and 1 No. 1197, D. of 8 March 1860, which is transcribed at the foot of the following article.]

296. Limited partners and shareholders in limited companies are not allowed to make any examination or investigation concerning the social administration, apart from the times or in a different way from that prescribed in the instrument or articles.

Shareholders cannot make any investigation or examination into the social administration, except in the times and manner prescribed in the articles. [Art. 1, No. 1197, D. of 8 March 1860.]

Shareholders are entitled to demand the publication of the balance sheets and the annual report. G. J. 1895, No. 667, p. 12.

297. Every association shall make good to its members the expenses incurred by them in carrying out the business thereof. It must also compensate them for the damage suffered by them as the immediate and direct effect of discharging such business; but not if they have arisen from an independent cause or by their own *culpa* or by fortuitous event. [Art. 1217 C. C.]

298. No association shall acquire any right or be liable in respect of transactions effected by its members in their own name and with their own funds, provided that these transactions are not among those which are forbidden them.

299. Unlimited and limited partners are forbidden to withdraw from the common estate a greater sum than that which they have defined for their private expenses. If anyone infringes this prohibition, his fellow partners may compel him to repay the excess, or may withdraw from the estate a proportional sum, according to the interest possessed by each partner therein. [Art. 1213 C. C.]

300. Any damage which befalls the interests of the association through *dolus*, *culpa* or the misuse of powers by any of the members, shall oblige him to compensate for the same, if the other members claim it; provided that no deduction can be made from any act of theirs to the effect that the latter approve the act from which damage has resulted. [Art. 1215 C. C.]

301. Funds which a member possesses therein cannot be withdrawn from the social coffers for the payment of his separate debts; but his interest in the liquidation shall be arrested, in order that his separate creditors may receive them at the time when the debtor could do so.

302. In limited partnerships and limited companies, the arrest mentioned in the preceding article shall only take place when the share of the debtor is evidenced only by registration, and not when a document or cedula of credit (certificate) has been issued under the provisions of article 250. [See the notes to articles 249, 250 and 251.]

303. In the event of the bankruptcy of an association, the separate creditors cannot rank with the creditors of the estate, but they must wait to avail themselves of their right of action against the remaining residue, until the estate creditors are paid. [Art. 1, No. 1192, D. of 8 March 1860, transcribed in the note to art. 256.]

304. When the bankruptcy creditors sue the property of the debtor on the ground of his common liability for the social obligations, and his separate creditors

éstos un derecho privilegiado, podrán entrar en concurso con ellos y obtener la preferencia que les corresponda. [Art. 1439 C. C.]

Ténganse presentes los casos en que la responsabilidad de los administradores de sociedades anónimas se extiende á más de la fijada en los estatutos; casos que se consignan en las notas á los artículos de este Título ó en el Apéndice.

305. Si los bienes particulares de los socios no estuvieren incluídos en la sociedad, no podrán ser ejecutados para el pago de las obligaciones contraídas por ésta, sino después que se haya hecho excusión en los de la masa. [Arts. 1369 á 1372 C. C.]

306. Toda diferencia entre los socios se decidirá por árbitros, háyase estipulado ó nó así en el contrato. Los árbitros se nombrarán por las partes en el término señalado en la escritura, y en su defecto en el que designare el juzgado.

Apéndice. Disposiciones legales vigentes sobre sociedades anónimas.

Por la importancia que tienen las sociedades anónimas, vamos á dar, en extracto, las disposiciones legales que les son referentes y que no han sido incluídas en las notas á los artículos del Título que antecede:

Publicación de balances, memoria y lista de accionistas.

La sociedad publicará cada *seis meses* un balance general de su situación, autorizado por sus administradores. [Art. 1, N.° 1196, D. de 8 de Marzo de 1860.] — Las sociedades anónimas mineras están obligadas á publicar anualmente sus balances generales. [Art. 11, L. de 13 de Noviembre de 1886.] — La publicación de los balances generales y de la lista de accionistas, se mandará hacer *anualmente* en la respectiva memoria, por los directorios ó apoderados, dentro de los noventa días siguientes á la terminación del año. — Dos ejemplares de aquella memoria deberán ser remitidos al Ministerio de Hacienda é Industria. [Art. 9, D. de 25 de Marzo de 1887.] — La contradicción que existe entre las disposiciones del decreto de 1860 y el de 1887, que acabamos de transcribir, debe ser resuelta en el sentido de que está vigente la del primero; pues este decreto tiene fuerza de ley, mientras el de 1887 es sólo el reglamento de la ley de 13 de Noviembre de 1886.

Dividendos.

Los dividendos se deducirán en todo caso de las ganancias líquidas, justificadas por los inventarios y balances, aprobados en junta general de accionistas. — Art. 1, N.° 1198, D. de 8 de Marzo de 1860.

Contribuciones é impuestos.

La ley de timbres y papel sellado de 27 de Diciembre de 1904 y el decreto reglamentario de 11 de Febrero de 1905, han fijado los siguientes derechos de timbre: — 1.° De veinte centavos sobre cada cien bolivianos ó fracción del capital nominal, cuando sea distinto del capital pagado, en las escrituras de constitución de sociedad; — 2.° De cuarenta centavos en cada acción que se emita, incluyéndose en esta disposición las nuevas acciones qne se emitan, sea para aumentar el capital primitivo, sea para reemplazar las inutilizadas ó perdidas, sea para renovar las anteriores; — 3.° De cuarenta centavos en toda transferencia de acciones; — 4.° De diez centavos por cada cien bolivianos y de dos centavos por cada veinte bolivianos ó fracción de esta última cantidad, en los cupones de dividendos.

Además, la ley de 11 de Noviembre de 1873, su reglamento de 26 de Diciembre de igual año, y la ley de 13 de Noviembre de 1886 han gravado á las sociedades anónimas con un impuesto anual del dos por ciento sobre las utilidades líquidas. — Para la percepción de este impuesto, tanto las leyes y decreto citados, como el de 25 de Marzo de 1887 y el de 31 de Julio de 1902, han establecido la siguiente reglamentación: — 1.° Las sociedades deben inscribirse en una matrícula que deben llevar los prefectos en cada departamento; — 2.° Deben enviar anualmente dos copias de su balance anual al Ministerio de Hacienda é Industria, sin perjuicio de la publicación y envío establecidos por el art. 9 del D. de 25 de Marzo de 1887; y 3.° Deben llevar los libros que prescribe el art. 32 del C. M.

Finalmente, las leyes y decretos citados reglamentan la forma de las inscripciones en las respectivas matrículas y señalan las penas en que incurrirán las sociedades que no se inscriban; que no paguen el impuesto; que no envíen al Ministerio las copias de sus balances ó no lleven los cuatro libros mercantiles con arreglo al Código del ramo.

Compañías de seguros.

Además de las prescripciones que rigen para las sociedades anónimas en general, las compañías de seguros, nacionales ó extranjeras, están sujetas á las reglas que siguen, en virtud de la ley de 27 de Seticmbre de 1904: — 1.° Para funcionar en la República, deben acreditar que están legalmente constituídas con un capital no inferior á cien mil bolivianos, y obligarse á invertir en el país el cuarenta por ciento de todas las primas que cobren ó perciban sobre las pólizas vigentes dentro del territorio nacional. — 2.° Los valores que constituyan dicho cuarenta por ciento deben ser depositados en uno de los bancos legalmente constituídos en el país; siempre

have a privileged right thereon, the latter may rank in the bankruptcy together with the former and obtain the preference belonging to them. [Art. 1439 C. C.]

Bear in mind the cases in which the liability of administrators of limited companies extends beyond that fixed by the articles; cases which are set out in the notes to the articles of this Title or in the Appendix.

305. If the separate property of the members is not included in the association, it cannot be taken in execution for payment of obligations contracted by the latter, until the property of the estate has been first taken in execution. [Arts. 1369 to 1372 C. C.]

306. Every dispute between members shall be decided by arbitrators, whether it is so agreed in the contract or not. The arbitrators shall be appointed by the parties within the time named in the instrument, and failing this, within the time fixed by the Court.

Appendix. Legal provisions in force affecting limited companies.

Considering the importance of limited companies, we proceed to give a summary of the legal provisions relating thereto which have not been included in the notes to the preceding Title:

Publication of balance sheets, reports and lists of shareholders.

Every *six months* the company must publish a general balance sheet of its position, authenticated by its administrators. [Art. 1, No. 1196, D. of 8 March 1860.] — Limited mining companies are bound to publish their general balance sheets yearly. [Art. 11, L. of 13 November 1886.] — Publication of the general balance sheets and the lists of shareholders must be ordered by the directorates or their attorneys to be made annually in the corresponding report, within ninety days following the termination of the year. — Two copies of that report must be sent to the Ministry of the Exchequer and Industry. [Art. 9, D. of 25 March 1887.] — The existing inconsistency between the provisions of the decree of 1860 and that of 1887, which we have just transcribed, must be resolved by understanding that provisions of the former are in force; as this decree possesses legal force, while the decree of 1887 is only the regulation of the law of 13 November 1886.

Dividends.

In every instance dividends must be paid out of net profits, as proved by the inventories and balance sheets, passed by a general meeting of shareholders. — Art. 1, No. 1198, D. of 8 March 1860.

Taxes.

The Stamp Act of 27 December 1904 and the regulating decree of 11 February 1905, fixed the following stamp duties: 1. Twenty *centavos* on each hundred *bolivianos* of nominal capital or fraction thereof, when it is different from the paid up capital in the instruments constituting the company; — 2. Forty *centavos* on each issued share, including in this provision new shares which are issued, either to increase the original capital or to replace cancelled or lost shares, or to renew former shares; — 3. Forty *centavos* on every transfer of shares; — 4. Ten *centavos* for each hundred *bolivianos* and two *centavos* for each twenty *bolivianos* or fraction of the latter amount in the dividend coupons.

In addition, the Law of 11 November 1873. its Regulation of 26 December of the same year, and the Law of 13 November 1886, imposed on limited companies an annual tax of two per cent. on the net profits. — For collecting this tax, both the said Laws and decree and the decrees of 25 March 1887 and 31 July 1902, enacted the following regulations: 1. The companies must be inscribed on a register to be kept by the Prefects of each Department; — 2. They must yearly send two copies of their annual balance sheet to the Ministry of the Exchequer and Industry, without prejudice to the publication and dispatch enacted by art. 9 of the D. of 25 March 1887; — 3. They must keep the books prescribed by art. 32 of the C. M.

Lastly, the said Laws and decrees regulate the form of the inscriptions in the respective registers and lay down the penalties which will be incurred by companies which are not inscribed, which fail to pay the tax, to send copies of their balance sheets to the Ministry, or to keep the four commercial books according to the corresponding Code.

Insurance companies.

In addition to the provisions governing limited companies in general, insurance companies, whether national or foreign, are subject to the following rules, by virtue of the Law of 27 September 1904: 1. For the purpose of operating in the Republic, they must prove that they are legally constituted with a capital of not less than one hundred thousand *bolivianos*, and bind themselves to invest in the country forty per cent. of all the premiums which they collect or reteive on policies in force in the national territory; — 2. The securities representing the said forty per cent. must be deposited in one of the banks which are legally constituted in the country,

Título III. De la venta y cambio mercantil.

Capítulo I. De las condiciones de la venta mercantil.

307. Hay dos especies de venta mercantil, á saber: por mayor y por menor. Venta por mayor es la que se hace por tercios, fardos, cajones, sacos, javas, zurrones ó barricas; y venta por menor la que se hace por menores cantidades. [Arts. 2, 3 y 4, D. de 10 de Mayo de 1850, transcritos en nota al art. 5.]

308. Para que la venta de una cosa pueda reputarse mercantil, es preciso que concurran simultáneamente las circunstancias siguientes: — 1.° Que sea mueble, consistente en frutos ó artefactos, bien sean del país ó extranjeros; — 2.° Que el que la venda ejerza habitualmente actos positivos de comercio; — 3.° Que se compre para revenderse. [Arts. 266, 270, 271 y 276 á 282 C. C. y 2, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 1.]

309. El contrato de venta mercantil no podrá rescindirse por causa de lesión, pero habrá lugar á daños y perjuicios contra el que al celebrarlo haya procedido con dolo. [Arts. 707, 708, 709 y 899 C. C.]

310. Toda cantidad entregada en las ventas mercantiles, bajo el nombre de arras, se tendrá por pago á cuenta del precio; salvo el caso en que haya habido el convenio de perderlas para poderse apartar del contrato.

Si la promesa de vender se ha hecho con arras, cada uno de los contratantes puede arrepentirse; el que las ha dado, perdiéndolas, y el que las ha recibido, restituyendo el doble. [Art. 1011, C. C.]

311. Las ventas de mercaderías en que el comprador hubiere puesto la condición de ensayarlas, no serán perfectas hasta que llegado este caso, no resulte nuevo avenimiento entre partes. [Art. 1009 C. C.]

312. Tampoco serán perfectas hasta el nuevo avenimiento de partes las ventas hechas sin estar las mercaderías á la vista, ó cuando no puedan clasificarse por su calidad conocida en el comercio. [Art. 1004 C. C.]

313. Realizada una venta sobre muestras, ó con determinación de su calidad conocida en el comercio, quedará consumada, siempre que los géneros se encuentren conformes á las muestras, ó calidad determinada á juicio de peritos. Si según éste no hubiere tal conformidad, podrá rescindirse el contrato, quedando el vendedor responsable á los daños y perjuicios. [Arts. 740, 741, 834, 835, 838 y 1004 C. C.]

Capítulo II. De las obligaciones del vendedor.

314. Tan luego como el vendedor y el comprador hayan convenido sobre el precio de la cosa, será de cargo de aquél custodiarla en clase de depositario. Si no hubo plazo estipulado para su entrega, la tendrá á disposición del comprador hasta las veinticuatro horas siguientes al ajuste. [Arts. 727, 729, 1025, 1028, 1033, 1034, 1035 y 1287 C. C.]

315. Cuando el vendedor alterare la cosa vendida ó la enajenare, entregará al comprador en el acto de reclamarla otra equivalente en especie, calidad y cantidad. Siendo esto imposible, le abonará su valor á juicio de árbitros, quienes lo graduarán con concepto al lucro que su reventa en la plaza podría proporcionar al comprador. [Arts. 727, 838, 1029 y 1030 C. C.]

316. Serán de cargo del vendedor, aun en caso fortuito, las averías que experimentaren las cosas no entregadas al comprador: — 1.° Toda vez que no tengan señales distintivas de su identidad, y estén confundidas con otras de la misma especie; — 2.° En los casos que el comprador tuviere el derecho de examinarlas, antes de perfeccionarse la venta; — 3.° Cuando debieren entregarse por número, peso y medida; — 4.° Si en el contrato hubo la condición de no hacerse la entrega hasta cierto plazo, ó hasta que la cosa se hallara en estado de entregarse. [Arts. 777 y 1004 á 1009 C. C.]

---

que ello sea posible, pues la ley faculta á las compañías de seguros para invertir el citado cuarenta por ciento en bienes inmuebles, en títulos ó acciones de crédito público ó particular, pudiendo igualmente conservarlo en dinero; — 3.° El comprobante de la inversión será el balance respectivo, sin perjuicio de que un funcionario nombrado por el Gobierno fiscalice la exactitud de la referida inversión; — 4.° Las compañías extranjeras deben consignar en las pólizas ó contratos que efectúen en Bolivia una cláusula por la cual se obliguen á someter única y exclusivamente al fallo de los tribunales bolivianos, toda cuestión que con dichos contratos se relacione; — 5.° Los contratos efectuados por las compañías que no hayan dado cumplimiento á las anteriores disposiciones carecerán de valor legal, y los administradores ó representantes serán castigados con una multa de mil bolivianos.

Title III. Commercial sale and exchange.

Chapter I. The conditions of commercial sale.

307. There are two kinds of commercial sale, that is to say: wholesale and retail. Wholesale is that sale which is effected by the tierce, bale, chest, bag, basket, seroon or barrel; and retail is the sale made by smaller quantities. [Arts. 2, 3, and 4 D. of 10 May 1850, transcribed in the note to art. 5.]

308. In order that the sale of anything may be considered commercial, it is necessary that the following circumstances be simultaneously combined: 1. It must be a movable, consisting of produce or manufactured articles, either native or foreign; — 2. The seller must habitually practise true acts of commerce; — 3. The purchase must be for the purpose of resale. [Arts. 266, 270, 271 and 276 to 282 C. C. and 2, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 1.]

309. A contract of mercantile sale cannot be rescinded on the ground of *lasio*, but damages may be recovered against the party thereto who has acted with fraud. [Arts. 707, 708, 709 and 899 C. C.]

310. All sums paid in commercial sales under the name of earnest money, shall be considered as paid on account of the price; except when there has been an agreement to forfeit it in consideration of the power to abandon the contract.

If the promise to sell has been made with earnest money, each of the contracting parties may change his mind; the giver forfeiting it or the receiver paying double. [Art. 1011 C. C.]

311. Sales of goods in which the buyer has inserted a condition for testing them, shall not be complete until this event has happened, if there is no fresh agreement between the parties. [Art. 1009 C. C.]

312. Nor shall sales be complete without a fresh agreement between the parties, when they are made without the goods being in sight, or when they cannot be classified by their quality as known in commerce. [Art. 1004 C. C.]

313. When a sale has been made by sample, or by naming the quality thereof as known in commerce, it shall be complete, when the goods agree with their samples, or with the quality as determined by the judgment of experts. If according to this judgment there is no such agreement, the contract may be rescinded and the seller shall be liable for the damage. [Art. 740, 741, 834, 835, 838, and 1004 C. C.]

Chapter II. The obligations of the seller.

314. As soon as the seller and the buyer have agreed on the price of the thing, it shall be the duty of the former to keep custody thereof in the character of a depositary. When there is no agreed time for its delivery, he shall hold it at the disposal of the buyer for twenty-four hours after the agreement. [Arts. 727, 729, 1025, 1028, 1033, 1034, 1035 and 1287 C. C.]

315. When the seller alters or alienates the thing sold, he shall deliver to the buyer, at the time of his claiming it, another thing equivalent in kind, quality and quantity. If this is impossible, he shall make good the value thereof according to the judgment of arbitrators, who shall estimate it bearing in mind the profit which the local re-sale thereof could bring to the buyer. [Arts. 727, 838, 1029 and 1030 C. C.]

316. Even in the case of a fortuitous event, the losses suffered by things which are not delivered to the buyer shall be borne by the seller: 1. When they have no distinctive marks of their identity, and are mixed with others of the same kind; — 2. When the buyer is entitled to examine them before completing the sale; — 3. When they are to be delivered by number, weight or measure; — 4. When there is any condition in the contract that delivery is not to be made before a certain time, or until the thing is in condition to be delivered. [Arts. 777 and 1004 to 1009 C. C.]

---

whenever possible, as the Law enables insurance companies to invest the said forty per cent. in immovable property, in securities or shares depending on either public or private credit, and with a like power to keep it in money; — 3. The voucher for the investment shall be the said balance sheet, without prejudice to the right of an official appointed by the Government to investigate the accuracy of the said investment; — 4. Foreign companies must set out in the policies and contracts made by them in Bolivia a term whereby they bind themselves to submit every question relating to the said contracts, solely and exclusively to the decision of the Bolivian tribunals; — 5. Contracts made by companies which have not complied with the preceding provisions shall have no legal value, and the administrators and representatives shall be punished by a fine of one thousand *bolivianos*.

317. Siempre que la cosa vendida llegare á perecer ó deteriorarse, en cualquiera de los casos del artículo precedente, el vendedor devolverá el precio que se le hubiere anticipado. [Arts. 826 y 1041 C. C.]

318. Ningún vendedor podrá negar al comprador una factura de las mercaderías que le haya vendido, debiendo entregarle con recibo á su pié del precio ó parte de él, que hubiese percibido.

Capítulo III. De las obligaciones del comprador.

319. En cuanto se haya cerrado el contrato de venta, tendrá el comprador la obligación de pagar el precio de la cosa, pudiendo hacerlo dentro de los diez días siguientes si no se hubiese señalado otro término.

La principal obligación del comprador es pagar el precio, en el día y en el lugar señalados por la venta; pero si nada se ha dispuesto á este respecto, debe pagar en el lugar y al tiempo en que debe hacerse la entrega. [Art. 1064 C. C.] — En materia de venta de granos y otros efectos muebles, la nulidad de la venta tendrá lugar en todo rigor de derecho y sin requerimiento, después que haya expirado el término concedido para el pago. [Art. 1070 C. C. — Art. 775 C. C.]

Véase la sentencia de 1903, N.° 753, citada en nota al art. 221. — La Ley de 5 de Noviembre de 1840 (transcrita en nota al art. 341) no ha derogado los arts. 319 y 320 del C. M. — (G. J. 1877, N.° 401, Pág. 311).

320. Si el comprador no pagare el precio al plazo convenido, abonará desde su vencimiento el interés legal de su importe; y mientras la cosa se hallare en poder del vendedor, gozará éste del crédito de prelación sobre cualquier acreedor, por el precio é interés referidos. [Arts. 1065, 1066, 1067, 1069, 1070 y 1448 C. C., y art. 2 L. de 5 de Noviembre de 1840, transcrito en nota al art. 341.]

321. Fuera de los casos que expresa el artículo 316, serán de cargo del comprador todas las averías que padecieren las cosas vendidas, desde que se haya cerrado el contrato, á no ser que ellas hubieren provenido por fraude ó culpa del vendedor. [Arts. 729, 1004 y 1041 C. C.]

Capítulo IV. De la entrega en las ventas mercantiles.

322. Ningún comprador podrá exigir la entrega de las cosas vendidas al contado, sin pagar su precio en el acto que se la haga el vendedor. [Arts. 1031, 1032 y 1067 C. C.]

323. Si el vendedor no entregare la cosa al plazo convenido, podrá el comprador pedir la rescisión del contrato, ó la reparación de los perjuicios ocasionados por la demora. [Arts. 739, 740, 741, 775, 1029 y 1030 C. C.]

324. Proviniendo la falta de la entrega al plazo convenido de haber perecido ó deteriorádose la cosa por accidentes imprevistos, sin culpa del vendedor, se eximirá éste de toda responsabilidad, y el contrato quedará rescindido de pleno derecho. [Arts. 729, 896 y 1041 C. C.]

325. Cuando la demora en entregarse de la cosa estuviere de parte del comprador, podrá el vendedor acudir al juzgado, y éste ordenará el depósito de ella. Lo propio se observará cuando el comprador rehusare recibirla; mas en uno como en otro caso, podrá el vendedor exigirle el precio de contado ó promover la rescisión del contrato. [Arts. 775, 1031, 1032, 1067, 1069 y 1070 C. C.]

326. Los gastos de traslación de la cosa vendida al depósito, en los casos del artículo anterior, así como los de su conservación y los riesgos que corriere mientras permanezca en aquél, serán de cuenta del comprador. [Arts. 729, 1027 y 1041 C. C.]

327. En las ventas que se hicieren de varias cosas en conjunto, no podrá obligarse al comprador á recibirlas por partes; mas si él lo consintiere quedará irrevocable el contrato en cuanto á las que se le hubiesen entregado; salvo su derecho contra el vendedor, para exigirle el resíduo ó la indemnización de daños y perjuicios con respecto á éste. [Arts. 739, 740, 741, 838, y 1035 C. C.]

328. No ha lugar á reclamo alguno de parte del comprador, toda vez que se le hayan entregado las cosas por número, peso ó medida. [Arts. 1006 y 1008 C. C.]

329. Siempre que el comprador recibiere las cosas por mayor, podrá reclamar según le convenga dentro de los ocho días siguientes; á no ser que el vendedor haya exigido el reconocimiento de ellas á tiempo de su entrega, en cuyo caso será inadmisible toda reclamación. [Art. 1007 C. C.]

330. Los vicios internos de la cosa que no hubieren podido advertirse á tiempo de su reconocimiento, recaerán sobre el vendedor hasta los seis meses siguientes á la entrega. [Arts. 1057 á 1063 C. C.]

317. When in any of the cases mentioned in the preceding article the thing perishes or becomes deteriorated, the seller shall return the price which may have been paid him in advance. [Arts. 826 and 1041 C. C.]

318. No seller may refuse the buyer an invoice of the goods which he has sold him, his duty being to deliver it with a receipt at the foot thereof for the price or the part thereof which he has received.

Chapter III. The obligations of the buyer.

319. As soon as the contract of sale is closed, the buyer is bound to pay the price of the thing, and must effect this within the ten following days, when no other term has been named.

The principal obligation of the buyer is to pay the price on the day and in the place named by the sale; but if nothing has been provided in this respect, he must pay in the place and at the time at which the delivery has to be effected. [Art. 1064 C. C.] — In the matter of a sale of grain or other movable effects, the sale shall be absolutely void *ipso facto* and without notice, on the expiration of the term granted for payment. [Art. 1070 C. C. — Art. 775 C. C.]

See the judgment of 1903, No. 753, cited in the note to art. 221. — The Law of 5 November 1840 (transcribed in the note to art. 341) did not repeal arts, 319 and 320 of the C. M. — (G. J. 1877, No. 401, p. 311.)

320. If the buyer fails to pay the price at the agreed time, he shall pay legal interest on the amount thereof from its due date; and as long as the thing is in the control of the seller, he shall enjoy a preferential credit as against any other creditor for the said price and interest. [Arts. 1065, 1066, 1067, 1069, 1070 and 1448 C. C. and art. 2, L. of 5 November 1840, transcribed in the note to art. 341.]

321. Apart from the cases stated in article 316, all damage suffered by the things sold, after the contract is closed, shall be borne by the buyer, unless they have proceeded from the fraud or fault of the seller. [Arts. 729, 1004 and 1041 C. C.]

Chapter IV. Delivery in commercial sales.

322. No buyer can demand delivery of things sold for cash, without paying their price at the time when the seller effects delivery. [Arts. 1031, 1032 and 1067 C. C.]

323. If the seller fails to deliver the thing at the agreed time, the buyer may apply for rescission of the contract or compensation for damage occasioned by the delay. [Arts. 739, 740, 741, 775, 1029 and 1030 C. C.]

324. When non-delivery at the agreed time proceeds from the thing having perished or become deteriorated through unforeseen accident, without the fault of the seller, he shall be exonerated from all liability, and the contract shall be *ipso facto* rescinded. [Arts. 729, 896 and 1041 C. C.]

325. When the delay in delivering the thing is the fault of the buyer, the seller may apply to the Court, which shall order the deposit thereof. The same shall happen when the buyer refuses to receive it; but in both events, the seller can demand the cash price or sue for rescission of the contract. [Arts. 775, 1031, 1032, 1067, 1069 and 1070 C. C.]

326. The expenses of removing the thing sold to the depôt, in the events of the preceding article, as also those of its preservation and the risks run thereby while it remains therein, shall be borne by the buyer. [Arts. 729, 1027 and 1041 C. C.]

327. In sales effected of several things as a whole, the buyer cannot be obliged to receive them in part; but if he consents thereto, the contract shall be irrevocable as regards the parts which have been delivered to him; saving his right against the seller, to demand the residue or compensation for damage with respect thereto. [Arts. 739, 740, 741, 838 and 1035 C. C.]

328. There is no ground for objection on the part of the buyer when the things have been delivered him by number, weight or measure. [Arts. 1006 and 1008 C. C.]

329. When the buyer receives things by wholesale, he may make what objections he pleases within the following eight days; unless the seller has required examination thereof at the time of their delivery, in which event all objection shall be inadmissible. [Art. 1007 C. C.]

330. The seller shall be responsible for internal defects of the thing, which could not have been noticed at the time of the examination thereof, for six months following delivery. [Arts. 1057 to 1063 C. C.]

331. Son de cargo del vendedor los gastos que ocasionare la entrega de la cosa, hasta que la reciba el comprador, así como del de éste los de extracción del lugar en que ella se verifique; salvo lo que ambos estipularen. [Art. 1027 C. C.]

332. El contrato de cambio mercantil se uniformará en todo al de venta, quedando uno y otro sujetos á la garantía contenida en el Código Civil, de la manera que la establece. [Arts. 1042 y siguientes y 1123 á 1128 C. C.]

333. Ambos contratos serán regidos por lo dispuesto en los Títulos 6 y 8, Libro 3 del mencionado Código en cuanto no se oponga al presente y pueda ser aplicable á la naturaleza de los objetos mercantiles. [Arts. 1003 á 1128 C. C.]

Título IV. Del préstamo, depósito y fianza mercantiles.

334. Los contratos de préstamo, depósito y fianza mercantil, se sujetarán á las leyes del Código Civil que arreglan lo concerniente á los mismos, en todo lo que fueren adaptables á la naturaleza de los objetos comerciales; salvas las restricciones y ampliaciones que comprenden los tres Capítulos siguientes. [Títulos 11, 12 y 16, Libro 3 C. C.]

Capítulo I. Del préstamo mercantil.

335. El préstamo, para ser mercantil, deberá reunir las calidades: — 1.° Que el prestador y prestamista, ó cuando menos éste, ejerza habitualmente actos positivos de comercio; — 2.° Que se contraiga bajo la condición expresa de que la cosa prestada ha de emplearse en el giro comercial.

336. En todo préstamo mercantil á intereses, se estipularán éstos en dinero, aun cuando aquél se haya hecho en especie. Los intereses correrán por todo el tiempo que se demorare la devolución del capital. [Arts. 745. 746, 1264, 1265, 1270 y 1272 C. C.]

337. Cuando sin haberse estipulado intereses los pagare voluntariamente el prestamista, no podrá repetir por ellos, sino en cuanto hayan excedido la tasa legal. [Arts. 826 C. C. y 2°, L. 5 de Noviembre de 1840, transcrito en nota al art. 341.]

338. Toda vez que el prestador hubiere otorgado recibo del capital que se le haya devuelto, sin reservarse la reclamación de intereses, se tendrán éstos por condonados.

339. En ningún préstamo mercantil habrá lugar á intereses de intereses. Sin embargo, por convenio de partes ó por sentencia judicial ejecutoriada, podrán acumularse al capital los que se hayan devengado y sean exigibles y producirán intereses á proporción del aumento. [Art. 746 C. C.]

Los intereses debidos al menos por un año, pueden producir otros intereses, si hay nueva convención. [Art. 747 C. C.]

340. Los intereses que fueren devengándose después de intentada la demanda y durante el juicio contra el prestamista, no podrán en caso alguno acumularse al capital. [Arts. 746 y 747 C. C.]

341. Quedan las partes con entera libertad para fijar convencionalmente el interés de los préstamos mercantiles, así como el precio de los descuentos de las letras de cambio y demás valores de comercio endosables.

En todo contrato de préstamo, el interés de los capitales se arreglará por la libre convención de los interesados. [Art. 1, L. de 5 de Noviembre de 1840.] — Para el caso de disputa ante los tribunales de justicia por no haberse estipulado en el contrato el respectivo interés, se establece el seis por ciento anual. [Art. 2, L. cit.] — Quedan derogadas todas las leyes que estuvieren en oposición con la presente. [Art. 3, L. cit.]

Capítulo II. Del depósito mercantil.

342. Para que el depósito sea mercantil, es necesario que concurran las condiciones siguientes: — 1ª. Que tanto el depositante como el depositario ejerzan habitualmente actos positivos de comercio; — 2ª. Que recaiga sobre objetos comerciales y por efecto de alguna operación mercantil.

343. El depósito mercantil voluntario seguirá las mismas reglas que la comisión; en consecuencia quedan sujetos el depositante y el depositario á todo lo que se ha prescrito con respecto al comitente y al comisionista. [Arts. 1281 y 1286 C. C.]

344. Todo depositario mercantil que hiciere uso del dinero ó especies depositadas, satisfará el interés legal[1]) de su importe desde el día que lo ejecute; sin

[1]) Véase el art. 2 de la L. de 5 de Noviembre de 1840, transcrito en nota al art. 341.

331. The expenses occasioned by delivery of the thing, until it is received by the buyer, are borne by the seller, and those of the removal from the place where delivery is effected shall be borne by the buyer; in the absence of an agreement by both parties. [Art. 1027 C. C.]

332. The contract of commercial exchange shall be in all respects similar to that of sale, both being subject to the warranty contained in the Civil Code, as therein enacted. [Arts. 1042 and the following and 1123 to 1128 C. C.]

333. Both contracts shall be governed by the provisions in Titles 6 and 8, Book 3 of the said Code, in so far as they are not inconsistent with the present Code and are applicable to the nature of a commercial subject-matter. [Arts. 1003 to 1128 C. C.]

Title IV. Commercial loans, deposits and guaranties.

334. Contracts of commercial loan, deposit and guaranty shall be subject to the laws of the Civil Code governing the subject, in so far as they are adaptable to the nature of a commercial subject-matter; saving the restrictions and extensions comprised in the three following Chapters. [Titles 11, 12 and 16, Book 3 C. C.]

Chapter I. Commercial loans.

335. In order to be commercial, a loan must combine the following characteristics: 1. The lender and borrower, or at least the latter, must habitually practise genuine acts of commerce; — 2. It must be contracted under the express condition that the thing lent is to be employed in commercial business.

336. In every commercial loan at interest, the interest shall be agreed in money, although the loan is made in kind. The interest shall run for the whole time that the return of the principal is delayed. [Arts. 745, 746, 1264, 1265, 1270 and 1272 C. C.]

337. When the borrower voluntarily pays interest without it having been agreed, he can only sue for it in so far as it has exceeded the legal rate. [Arts. 826 C. C. and 2, L. of 5 November 1840, transcribed in the note to art. 341]

338. When the lender has given a receipt for principal returned to him, without reserving a claim for interest, this shall be considered to be released.

339. In no commercial loan shall there be compound interest. Nevertheless, by agreement of the parties or by final judgment of a court, earned and payable interest may be added to the principal and produce interest in proportion to the increment. [Art. 746 C. C.]

Interest which is due for at least a year may produce other interest, if there is a fresh agreement. [Art. 747 C. C.]

340. Interest which is running after an action has been brought and during the action against the borrower, can in no case be added to the principal. [Arts. 746 and 747 C. C.]

341. The parties have complete liberty to fix the interest on commercial loans by agreement, as also the rate of discounts on bills of exchange and other indorsable commercial securities.

In all contracts of loan, the interest on the principal shall be regulated by the unfettered agreement of the persons interested. [Art. 1, L. of 5 November 1840.] — In the event of a dispute before the tribunals of justice through the interest not having been agreed in the contract, six per cent. per annum is enacted. [Art. 2, L. cit.] — All laws inconsistent with this Law are repealed. [Art. 3, L. cit.]

Chapter II. Commercial deposit.

342. In order that a deposit may be commercial, the combination of the following conditions is necessary: 1. That both the depositor and depositary habitually practise genuine acts of commerce; — 2. That the contract concerns a commercial subject-matter and is the effect of a commercial transaction.

343. A voluntary commercial deposit shall follow the same rules as agency; consequently the depositor and depositary are subject to all provisions with respect to principals and commission agents. [Arts. 1281 and 1286 C. C.]

344. Every commercial depositary who makes use of the deposited money or effects, shall pay the legal interest[1]) on the amount thereof from the day on which

[1]) See art. 2 of the Law of 5 November 1840, transcribed in the note to art. 341.

perjuicio de ser juzgado con arreglo el Código Penal, en caso de cometer abuso más grave de tal confianza. [Art. 1290 C. C.]

345. Si el depósito mercantil consistiere en documentos de crédito que devengan intereses, deberá cobrarlos el depositario, á más de practicar todas las diligencias precisas para que conserven su valor y efectos legales. [Arts. 1287 y 1288 C. C.]

Aun cuando la ley no lo dice, estimamos que no es aplicable al depósito mercantil la siguiente disposición del art. 1277 del C. C.: «El depósito propiamente dicho es un contrato esencialmente gratuito.»

Capítulo III. De la fianza mercantil.

346. Se reputará mercantil la fianza que se preste para la seguridad de un contrato celebrado sobre objetos de comercio, entre personas que habitualmente ejerzan este giro, aun cuando el fiador sea de distinta profesión. [Art. 1358 C. C.]

347. Toda fianza mercantil se otorgará necesariamente por escrito, sin cuya calidad no podrá surtir efecto alguno. [Arts. 928 y 1363 C. C.]

348. Es permitido al fiador estipular con el obligado principal, que le dé una retribución por haber prestado la fianza mercantil; pero toda vez que la llevare, no podrá ser exonerado de la fianza, sino cuando quede extinguida la obligación. [Arts. 1382, 1383 y 1385 C. C.]

Título V. De los valores de comercio endosables.

Capítulo I. De las letras de cambio.

349. Letra de cambio es el documento que expide un individuo, previniendo á otro residente en distinto lugar, que entregue á un tercero á su orden, cierta cantidad de dinero en pago de otra igual ó de un valor que aquél ha recibido realmente ó bien en cuenta.

350. En el contrato de la letra de cambio, interviene el librador, que es el que la gira, el tomador que la recibe, y aquel contra quien se expide, que en caso de comprometerse al pago será aceptante.

351. El tomador se titula también tenedor ó portador; pero si antes de que sea pagada la letra de cambio la transfiere á un tercero, se denominará endosante, lo propio que el tercero y demás en quienes fuere trasmitiéndose la letra, hasta el último que haya de cobrarla, en el cual recaerá entonces el nombre de tenedor.

352. Todo librador de letra de cambio contrae en favor del tomador, y de cuantos fueren adquiriéndola sucesivamente, la obligación de reembolsarles su importe, con los intereses y gastos, siempre que fuere protestada legalmente por falta de aceptación ó de pago.

Aunque no sea comerciante, el tomador de una letra de cambio contrae, al endosarla, las mismas obligaciones de los libradores para el reembolso, intereses y gastos del protesto. — (G. J. 1903, N.° 751, Pág. 4). — No tiene mérito ejecutivo una letra protestada por falta de pago, porque no queda extinguida la obligación del librador. [G. J. 1904, N.° 769, Pág. 9.]

353. El librador podrá girar letras de cambio á su propia orden, expresando retener el valor de ellas. También podrá expedirlas contra otro, para que las pague en el lugar de la residencia de un tercero.

354. Asimismo podrá girarlas en nombre propio, por orden y cuenta de un tercero; pero la responsabilidad será siempre del librador, sin que el tomador pueda adquirir derecho alguno contra el tercero.

355. Los libradores deberán tener fondos provistos, á lo menos á tiempo del vencimiento de las letras, en poder de aquellos contra quienes las hayan girado; así como el tercero en caso de haberse librado la letra por cuenta suya.

356. La provisión de fondos se entenderá hecha por el librador ó el tercero, toda vez que aquél contra quien se haya girado la letra resultare á su vencimiento deudor de uno ú otro, en los casos respectivos, de una cantidad igual á su importe. [Arts. 934 y 935 C. C. y 266 C. de P. C.]

357. En todo evento competerá al librador probar haberse hecho la provisión de fondos, prescrita en los dos artículos anteriores; y siempre que lo acredite en bastante forma, quedará excento de toda responsabilidad. [Art. 901 C. C.]

358. Cuando sin haberse hecho provisión de fondos se protestare alguna letra expedida por autorización del que debía aceptarla, el librador hará el reembolso y abonos determinados en el artículo 352, pudiendo exigir de aquél su indemnización.

he does so; without prejudice to being judged according to the Criminal Code, in the event of being guilty of more serious abuse of such confidence. [Art. 1290 C. C.]

345. If the commercial deposit consists of documents of credit which earn interest, the depositary must collect this, besides taking all necessary steps to preserve their value and legal effects. [Arts. 1287 and 1288 C. C.]

Although the law does not say so, we think that the following provision of art. 1277 of the C. C. does not apply to commercial deposits: "The deposit, properly so called, is an essentially gratuitous contract".

Chapter III. Commercial guaranties.

346. A guaranty which is given for the security of a contract made concerning a commercial subject-matter, between persons who habitually carry on trade, shall be considered commercial, although the guarantor is of a different profession. [Art. 1358 C. C.]

347. Every commercial guaranty must of necessity be granted in writing, without which characteristic it cannot take effect. [Arts. 928 and 1363 C. C.]

348. The guarantor is permitted to stipulate with the principal debtor that he should give him a reward for having given the commercial guaranty; but when he takes it, he cannot be exonerated from the guaranty until the obligation is extinguished. [Arts. 1382, 1383 and 1385 C. C.]

Title V. Indorsable commercial securities.

Chapter I. Bills of exchange.

349. A bill of exchange is a document issued by a person ordering another person, residing in another place, to pay to the order of a third person a certain sum of money in payment of a like sum or of some value which the former has received in fact or in account.

350. The following take part in a bill of exchange contract: the drawer who issues it, the taker who receives it, and the drawee, who in the event of his undertaking to pay, is the acceptor.

351. The taker is also called the holder or the bearer; but when he transfers the bill of exchange to a third person before it is paid, he shall be called the indorser, as shall also the third person and others to whom the bill is successively transferred, until the last person who has to collect it, on whom the name of holder shall then fall.

352. Every drawer of a bill of exchange contracts with the taker, and those who successively acquire it, an obligation to repay them the value thereof with interest and expenses, provided that it is lawfully protested for non-acceptance or non-payment.

Although he is not a trader, the taker of a bill of exchange contracts by indorsing it, the same obligations as the drawer, for repayment, interest and the expenses of protest. — (G. J. 1903, No. 751, p. 4.) — A bill protested for non-payment has no executive value, because the obligation of the drawer is not extinguished. (G. J. 1904, No. 769, p. 9.)

353. The drawer may draw bills of exchange to his own order, expressing the retention of the value thereof. He may also issue them drawn on another for him, to pay them in the place of the residence of a third.

354. He may likewise draw them in his own name, by order and on account of a third; provided always that the liability shall be that of the drawer, and that the taker cannot acquire any right against the third person.

355. The drawers must make provision of funds in the control of the drawees, at least at the time of the maturity of the bills. So also must the third person when the bill has been drawn on his account.

356. Provision of funds shall be understood to be made by the drawer or by the third person, whenever the drawee of the bill proves at the maturity thereof to be his debtor, as the case may be, in a sum equal to its value. [Arts. 934 and 935 C. C. and 266 C. of P. C.]

357. In every event it shall be competent to the drawer to prove that provision of funds was made, as prescribed in the two preceding articles; and when he sufficiently proves it, he shall be exempt from all liability. [Art. 901 C. C.]

358. When any bill, issued by the authority of the person who ought to accept it, is protested, and no provision of funds has been made, the drawer shall effect the repayment and the payments mentioned in article 352, and may demand compensation from the former.

359. Antes del vencimiento de las letras de cambio, es permitido á los tomadores pedir cuantas les convengan del mismo tenor, sin que ningún librador pueda negarlas; pero desde la segunda inclusive en adelante, todas llevarán la nota de que no se consideren válidas, sino en defecto de haberse hecho el pago á virtud de la primera, ó de otra de las expedidas anteriormente.

360. De no haber ejemplares duplicados de las letras expedidas por el librador, podrá el tenedor dar á su tomador una copia de la primera, con inserción literal de los endosos que contenga, y con la nota de que se franquée á falta de segunda letra.

361. Las letras de cambio se redactarán como cualquier instrumento privado; pudiendo intervenir en ellas escribano (*notario*), pero sólo al objeto de dar fe de la firma del librador.

362. Toda letra de cambio deberá contener: — 1.° El lugar y la fecha; — 2.° La época en que debe ser pagada; — 3.° El nombre de la persona á cuya orden ha de hacerse el pago; — 4.° La cantidad que se manda satisfacer, sea en moneda real ó en las nominales que se adoptaren en el comercio; — 5.° La forma en que el librador se da por satisfecho del valor de la letra, expresándose si lo recibió en numerario ó en mercaderías, ó bien si es entendido ó en cuenta con el tomador; — 6.° El nombre del que entregó este valor ó á cuya cuenta se carga; — 7.° El nombre y residencia de aquél contra quien se gira; — 8.° La firma del librador ó de su apoderado.

363. Por las cláusulas de valor entendido, ó en cuenta, quedará responsable el tomador del valor de la letra en favor del librador, quien podrá exigirlo ó compensarlo, según lo convenido á tiempo del contrato.

364. Entregada la letra de cambio al tomador, sólo por convenio suyo con el librador podrá alterarse alguna de sus circunstancias.

365. Las letras de cambio que no se hubieren extendido con todas las circunstancias prevenidas en el artículo 362, no surtirán otro efecto que el de simples pagarées, y las aceptaciones que tuvieren producirán únicamente la responsabilidad de una fianza común en favor del librador. [Arts. 1358, 1369 y 1373 C. C.]

366. La disposición del artículo anterior es igualmente aplicable á las letras de cambio, pagaderas en el mismo lugar en que se hubiesen girado. [Arts. 1358, 1369 y 1373 C. C.]

367. En cuanto á los libradores ó aceptantes que no fuesen comerciantes, tampoco surtirán las letras de cambio otro efecto que el de simples pagarées, con sujeción al fuero común; salvo el derecho de los tenedores para exigir su importe del que siéndolo haya intervenido en ellas. Esta disposición no tendrá lugar cuando el no comerciante hubiese librado ó aceptado la letra por razón de alguna operación mercantil en que estuviere empleado. [Véase la sentencia de 1903, citada en nota al art. 352.]

368. Los endosos en las letras de cambio surtirán todos sus efectos contra quienes los hubiesen puesto, con reserva del fuero común que competa al endosante que no ejerciere el comercio.

369. Cualquiera que haya de firmar en una letra de cambio, sea á nombre del librador ó aceptante, ó bien al de algún endosante, deberá tener poder especial y lo expresará así en la antefirma; manifestándolo además al tomador, si éste lo exigiere. [Art. 710 C. C.]

Capítulo II. De los términos, vencimiento y presentación de las letras de cambio.

370. Las letras de cambio podrán girarse: — 1.° A la vista ó presentación; — 2.° A uno ó más días, uno ó más meses vista; — 3.° A uno ó más días, uno ó más meses fecha; — 4.° A uno ó muchos usos; — 5.° A día fijo ó determinado; — 6.° A una feria.

371. Cuando las letras de cambio se hubieren girado á la vista, deberán pagarse luego que sean presentadas.

372. El término de las letras giradas á varios días vista, correrá desde el siguiente á su aceptación, ó al del protesto sacado por defecto de ésta.

373. Si la letra fuere á días ó meses fecha, ó bien á uno ó muchos usos, se contará el término desde el día siguiente al de su giro.

374. El uso de las letras que se giraren de una plaza á otra de la República, ó de cualquiera de ellas al exterior será de un mes; y el de las libradas en el exterior

359. Before the maturity of bills of exchange, holders are allowed to ask for as many of the same tenor as they please, and no drawer has power to refuse them; but all, from the second onwards, shall bear a note that they are only considered valid in default of payment having been made on the first or some other copy previously issued.

360. When he has no duplicate copies of bills issued by the drawer, the holder may give a copy of the original to his taker, inserting literally the indorsements contained therein, with a note that it is issued in the absence of a second bill.

361. Bills of exchange shall be drafted like a private instrument; and a scrivener (notary) may take part therein, but only with the object of authenticating the signature of the drawer.

362. Every bill of exchange must contain: 1. The place and date; — 2. The time at which it is to be paid; — 3. The name of the person to whose order payment is to be made; — 4. The sum which is ordered to be paid either in actual money or in nominal money as adopted in commerce; — 5. The way wherein the drawer acknowledges the value of the bill, stating whether he received it in coin or in goods, or if it is "understood" or "in account" with the taker; — 6. The name of the person who paid or delivered this value or to whose account it is charged; — 7. The name and residence of the drawee; — 8. The signature of the drawer or his attorney.

363. By the terms "value understood" or "value in account" the taker shall be liable to the drawer for the value of the bill, and the latter may demand it or set it off, according to what is agreed at the time of the contract.

364. When the bill of exchange has been delivered to the taker, its particulars can only be altered by his agreement with the drawer.

365. Bills of exchange which have not been drafted with all the particulars provided by article 362, shall only have the effect of simple promissory notes, and their acceptances shall only occasion the liability of an ordinary guaranty in favour of the drawer. [Arts. 1358, 1369 and 1373 C. C.]

366. The provisions of the preceding article apply equally to bills of exchange which are payable in the same place as that wherein they are drawn. [Arts. 1358, 1369 and 1373 C. C.]

367. As regards drawers and acceptors who are not traders, bills of exchange shall only have the effect of simple promissory notes under the common law; saving the right of the holders to demand their value from any trader who has been a party thereto. This provision shall not apply when a non-trader has drawn or accepted a bill by reason of a commercial transaction in which he was engaged. [See the judgment of 1903, cited in the note to art. 352.]

368. Indorsements on bills of exchange shall produce all their effects against the indorsers, with the reservation of the common law in favour of an indorser who does not practise trade.

369. Any person who has to sign a bill of exchange, either in the name of the drawer, acceptor or indorser, must possess a special power of attorney and shall so state in the part above his signature; and shall also produce it to the taker, if the latter so requires. [Art. 710 C. C.]

Chapter II. The times, maturities and presentment of bills of exchange.

370. Bills of exchange may be drawn: 1. At sight or on presentment; — 2. At one or more days' or one or more months' sight; — 3. At one or more days or one or more months from date; — 4. At one or more usances; — 5. At a fixed or certain day; — 6. At a fair.

371. When bills of exchange have been drawn at sight, they must be paid as soon as presented.

372. The time for bills drawn at several days' sight shall run from the day following their acceptance, or from the date of the protest for non-acceptance.

373. If the bill is at days or months from date, or at one or more usances, the time shall be reckoned from the day following its being drawn.

374. The usance of bills drawn at one place on another in the Republic, or at any such places on a foreign place, shall be one month; and that of bills drawn abroad

sobre plazas de Bolivia, se graduará según se cuente en aquélla en que fué girada la letra.

375. Las letras giradas á día fijo y determinado, se vencerán en el que estuviere designado; y las que lo sean á una feria, se tendrán por vencidas el último día de ella.

376. Toda letra de cambio deberá pagarse antes de ponerse el sol del día de su vencimiento, y siendo éste feriado en el precedente.

377. La presentación de las letras de cambio giradas de una plaza á otra de la República, se hará para su pago siendo á la vista, y para su aceptación si lo fuere desde la vista, ó á un plazo de su fecha, dentro del término que corresponde á la distancia, computándose seis leguas por cada día.

378. Las que se giraren en la República sobre plazas del exterior serán presentadas, bien sea para su aceptación ó para su pago, en el término que estuviere señalado por las leyes de la Nación á que pertenezca la plaza.

379. Siendo giradas las letras en el exterior sobre alguna plaza de Bolivia, se presentarán en el término que contengan, si lo hubiesen sido á fecha; y si á la vista ó desde la vista dentro del respectivo á la distancia, según el cómputo establecido en el artículo 377, debiendo correr este término desde que la letra haya sido introducida en el territorio.

Capítulo III. Del endoso.

380. Por el endoso se transfiere la propiedad de las letras de cambio en aquel á cuyo favor se pone; y cada endosante contrae con respecto á su tomador, la misma obligación impuesta al librador por el art. 352.

La simple indicación hecha por el deudor, de la persona que debe pagar en su lugar, no produce novación; lo mismo sucede con la que el acreedor hace de la persona que debe reemplazarle. [Art. 869 C. C. — Véase la sentencia de 1903, citada en nota al art. 352.]

381. El endoso deberá contener: — 1.° El nombre del individuo á quien se transfiere la letra; — 2.° El valor de ella, con la expresión de si se recibe de contado, en numerario ó en especie, ó bien si es en cuenta; — 3.° El nombre de quien se recibe este valor, ó á cuya cuenta se carga; — 4.° La fecha y la firma del endosante ó su apoderado.

382. Cuando en el endoso se hubiere omitido el valor ó la fecha, no se transferirá la propiedad de la letra, entendiéndose únicamente simple comisión de cobranza.

383. Será nulo el endoso en que no se designe el individuo á quien se transmite la letra, ó que no estuviere firmado por el endosante ó su apoderado.

384. La anteposición de la fecha en los endosos, constituirá á su autor responsable de los daños que por ella se sigan á tercero, sin perjuicio de la pena en que incurra por el delito de falsedad, si hubiere obrado con malicia.

385. Se prohibe firmar endosos en blanco, pena de no poder reclamar el que lo hiciere, por el importe de la letra que haya transferido de esta manera, ó de devolver el que hubiese percibido[1]).

Capítulo IV. De la aceptación.

386. El tenedor de letra de cambio que deba aceptarse, la presentará al sujeto contra quien se haya girado, en el término que corresponda según lo dispuesto respectivamente en los artículos 377, 378 y 379.

387. Aquel á quien se presentare la letra deberá en el mismo día, ó aceptarla, ó manifestar al tenedor los motivos que le asistan para no hacerlo, sin poderla retener bajo ningún pretexto. Si requerido no la devolviese al tenedor en el mismo día de la presentación, quedará responsable al pago de la letra, aun cuando no la acepte.

388. Todo el que acepte letras de cambio, lo hará bajo su firma ó la de su apoderado, usando necesariamente de la voz *acepto*, pena de nulidad.

389. En las letras giradas á días ó meses vista, pondrá precisamente la fecha de la aceptación. En caso de no hacerlo, correrá el término desde el día en que

[1]) Siendo el endoso en blanco universalmente admitido en el comercio, la disposición de este artículo puede ocasionar graves perturbaciones en caso de litigio.

on places in Bolivia, shall be classified according to the reckoning in the place where the bill was drawn.

375. Bills drawn at a fixed and certain day shall be due on the day named; and those drawn payable at a fair, shall be considered due on the last day thereof.

376. Every bill of exchange must be paid before sunset on the day of its maturity, and if this is a public holiday, then on the preceding day.

377. Presentment of bills of exchange drawn at one place on another in the Republic, shall be made for payment, when it is at sight, and for its acceptance, if it is after sight, or at a time from its date, within a time corresponding to its distance, reckoning six leagues per day.

378. Bills drawn in the Republic on places abroad, shall be presented, whether for their acceptance or payment, at the time named by the laws of the Nation to which the place belongs.

379. When bills are drawn abroad on any place in Bolivia, they shall be presented at the time named therein, if they have been drawn at a date; and if at sight or from sight, then within the respective time of the distance, reckoned as enacted in article 377, this time having to run from the date when the bill was introduced into the territory.

Chapter III. Indorsements.

380. The ownership of bills of exchange is transferred by indorsement to the person in whose favour it is written; and each indorser contracts towards his taker, the same obligation as is imposed on the drawer by article 352.

A simple reference made by a debtor to a person who is to pay in his stead, does not cause novation; the same happens in regard to a reference made by a creditor to a person who is to take his place. [Art. 869 C. C. — See the judgment of 1903, cited in the note to art. 352.]

381. The indorsement must contain: 1. The name of the person to whom the bill is transferred; — 2. The value thereof, stating whether it is received as cash, in coin or in kind, or if it is in account; — 3. The name of the receiver of this value, or of the person to whose account it is charged; — 4. The date and signature of the indorser or of his attorney.

382. The ownership of the bill shall not be transferred, when the value or the date has been omitted from the indorsement, but it shall be understood as a simple agency for collection.

383. An indorsement which does not define the person to whom the bill is transferred, or which was not signed by the indorser or by his attorney, shall be void.

384. Antedating indorsements shall make the author thereof liable for the damage happening thereby to a third person, without prejudice to the punishment incurred by him by the crime of falsity (forgery), if he has acted maliciously.

385. It is forbidden to sign indorsements in blank, on pain of the author thereof being unable to claim the value of the bill which he has transferred in this way, or of his returning what he has received[1]).

Chapter IV. Acceptance.

386. The holder of a bill of exchange which has to be accepted, shall present it to the drawee at the proper time according to the respective provisions of articles 377, 378 and 379.

387. The person to whom the bill is presented must on the same day either accept it, or give the holder the reasons which entitle him not to do so, but without power to retain it on any ground. If the drawee fails to return it to the holder on the very day of the presentment, he shall be liable for the payment of the bill, even when he does not accept it.

388. Every person who accepts bills of exchange shall do so under his signature or that of his attorney, using of necessity the word "*acepto*" (I accept), on pain of nullity.

389. In bills drawn at days or months from sight, he must place the date of the acceptance. In the event of his failing to do so, the time shall run from the day on

---

[1]) Considering that indorsements in blank are universally admitted in commerce, the provisions of this article may occasion serious difficulties in the event of litigation.

el tenedor pudo presentar la letra, conforme á la disposición del artículo 386; y si bajo este concepto se computare ella vencida, será exigible el pago al día siguiente.

390. En la aceptación de las letras de cambio, pagaderas en distinto lugar de la residencia del aceptante, deberá indicarse aquél en que haya de efectuarse el pago.

391. Se prohibe la aceptación condicional de las letras de cambio; pero bien podrá limitarse ella á menor cantidad de la que expresare la letra, en cuyo caso será ésta protestable por la suma no comprendida en la aceptación.

392. El aceptante de una letra de cambio se constituye en la obligación de pagarla á su vencimiento, sin que pueda admitírsele otra excepción que la de falsedad de la letra.

Capítulo V. Del pago.

393. Los tenedores exigirán el pago de las letras de cambio, con arreglo á lo prevenido en el artículo 376, acreditando la identidad de sus personas, si el pagador lo exigiere.

394. Toda letra de cambio se pagará en la moneda que exprese si fuere real, y siendo nominal deberá reducirse á la efectiva según el cálculo que se haya adoptado en el comercio. [Arts. 834 y 838 C. C.]

395. Cualesquier pagos que se hicieren por el aceptante á cuenta de una letra, disminuirán en otro tanto la responsabilidad del librador y endosantes.

396. Aun cuando no se hubiere aceptado una letra, podrá pagarse después de su vencimiento sobre la segunda ú otra de las que haya expedido el librador, según lo resuelto en el artículo 359.

397. No podrá hacerse válidamente el pago sobre las copias que dieren los endosantes en conformidad del artículo 360, sino cuando el tenedor acompañe alguno de los ejemplares expedidos por el mismo librador. [Art. 831 C. C.]

398. El que pagare una letra sobre un ejemplar en que no haya puesto su aceptación, será responsable de su valor hacia el tercero que fuere tenedor legítimo del ejemplar en que ella conste. [Art. 831 C. C.]

399. Si el tenedor del ejemplar en que no conste la aceptación afianzare el importe de la letra, podrá el aceptante pagarla; y si no lo hiciere, habrá lugar al protesto por falta de pago. La fianza en este caso quedará cancelada de pleno derecho, luego que prescriba el término de la aceptación sin que nadie haya hecho reclamo alguno. [Arts. 1358 y 1381 C. C.]

400. El pago de una letra antes de su vencimiento, no exonera de su responsabilidad al que lo hubiere hecho á persona que no sea legítima. [Art. 830 C. C.]

401. Los pagos que se hagan á persona legítima antes del vencimiento de las letras, serán válidos con tal que en los quince días inmediatos á su verificativo no resulte el pagador en quiebra. Siempre que esto suceda, deberá el tenedor restituir á la masa de la quiebra la cantidad que se le haya pagado, y se le devolverá la letra para que use de su derecho. [Art. 777 C. C.]

402. En ningún caso podrá obligarse al tenedor á percibir el importe de una letra antes de su vencimiento.

El término se cree siempre estipulado á favor del deudor; á menos que de la estipulación, ó de las circunstancias, resulte que se ha establecido á favor del acreedor. [Art. 778 C. C.]

403. Tampoco se le podrá obligar á recibir una sola parte del importe de la letra vencida, á no ser que lo consienta, en cuyo caso la retendrá el tenedor y anotando á su dorso la cantidad percibida, dará recibo separado de ésta y protestará la letra por el resto. [Arts. 834 y 838 C. C.]

404. Todo pago hecho al tenedor de una letra vencida será válido, con tal que no haya precedido el embargo de su importe por mandato judicial. Este mandato sólo tendrá lugar en los casos de robo ó pérdida de la letra, ó bien cuando el tenedor se constituya en quiebra. [Arts. 831 C. C. y 464 C. de P. C.]

405. Cualquiera que tenga interés en el embargo del importe de una letra, por alguna de las causas que expresa el artículo precedente, podrá solicitar del pagador que lo retenga mientras acude al juzgado. El pagador retendrá el importe por todo ese día, y si dentro de él no se le notificare el embargo judicial, verificará el pago al tenedor en el siguiente.

which it was possible for the holder to present the bill, according to the provisions of article 386; and when it is reckoned to be mature according to the meaning thereof, payment may be demanded on the day following.

390. In the acceptance of bills of exchange which are payable in a place different from the residence of the acceptor, the place where payment is to be effected must be indicated.

391. Conditional acceptance of bills of exchange is prohibited; but it may well be limited to a less sum than that expressed on the bill, in which event this may be protested for the sum which is not comprised in the acceptance.

392. The acceptor of a bill of exchange binds himself to pay it at its maturity, and no defence may be allowed him except that of the forgery of the bill.

Chapter V. Payment.

393. Holders shall demand payment of bills of exchange in accordance with the provisions of article 376, and shall prove the identity of their persons, if the payer so requires.

394. Every bill of exchange shall be paid in the money expressed therein, if it is actual money, and if it is nominal money, it must be reduced to actual money, according to the calculation which has been adopted in commerce. [Arts. 834 and 838 C. C.]

395. Any payments made by the acceptor on account of a bill, shall so far diminish the liability of the drawer and indorsers.

396. Although a bill has not been accepted, it may be paid after its maturity on a second or other copy issued by the drawer, as laid down in article 359.

397. Payment can only validly be made on copies given by indorsers in conformity with article 360, when the holder annexes one of the copies issued by the drawer [Art. 831 C. C.]

398. A person who pays a bill on a copy whereon he has not placed his acceptance, shall be liable for the value thereof to a third person who is the lawful holder of the copy on which the acceptance appears. [Art. 831 C. C.]

399. If the holder of a copy which does not contain the acceptance, guarantees the value of the bill, the acceptor may pay it; and if he fails to do so, it may be protested for non-payment. In this event the guaranty shall *ipso facto* be cancelled as soon as the time for acceptance is prescribed without any one having made a claim. [Arts. 1358 and 1381 C. C.]

400. Payment of a bill before its maturity does not exonerate one who has so done from liability therefor when he has paid a person who is not the lawful holder. [Art. 830 C. C.]

401. Payments made to lawful holders before the maturities of bills, shall be valid, provided that the payer does not become bankrupt within the fifteen days following its being done. Whenever this happens, the holder must restore the sum which has been paid him to the estate in bankruptcy, and the bill shall be returned to him for him to avail himself of his rights. [Art. 777 C. C.]

402. In no event can the holder be obliged to receive the value of a bill before the maturity thereof.

The time is always thought to be stipulated in favour of the debtor; unless by the agreement or the circumstances it appears that it has been arranged in favour of the creditor. [Art. 778 C. C.]

403. Nor can he be compelled to receive a single part of the value of a due bill, unless he consents thereto, in which event the holder shall retain it and indorse thereon the sum received, and shall give a separate receipt therefor and protest the bill for the remainder. [Arts. 834 and 838 C. C.]

404. Every payment made to the holder of a due bill shall be valid, provided that there is no preceding arrest of its value under an order of the court. This order shall only be made in cases of theft or loss of the bill, or when the holder becomes bankrupt. [Arts. 831 C. C. and 464 C. of P. C.]

405. Any person who is concerned in the arrest of the value of a bill, for any of the reasons stated in the preceding article, may request the payer to retain it while he applies to the court. The payer shall retain the value for the whole of that day, and if the judicial arrest is not notified to him in the course thereof, he shall make payment to the holder on the following day.

406. Siempre que el tenedor haya perdido la letra vencida, y no tuviere otro ejemplar para solicitar el pago, podrá requerir al aceptante á que deposite su importe en quien ambos convinieren ó designare el juzgado. Si el aceptante lo resistiere, se hará por el tenedor una protestación en igual conformidad que el protesto por falta de pago. [Art. 1321 C. C.]

407. Cuando la letra perdida se hubiere girado en el exterior, y el tenedor acreditare su propiedad por sus libros y la correspondencia de quien la adquirió, ó bien por certificado de algún corredor que haya intervenido en la negociación, se le entregará su importe desde luego, bajo de fianza, la cual subsistirá hasta que presente otro ejemplar expedido por el librador.

408. El ejemplar que deba sustituir á la letra perdida, se reclamará por el tenedor á su endosante; y todos los que lo hayan sido harán lo propio de uno en otro, por un orden retrógrado hasta el librador. Ninguno de ellos podrá negarse á interponer su nombre y sus oficios, para que se expida el nuevo ejemplar, cuyos costos se satisfarán por el dueño de la letra perdida.

Capítulo VI. Del aval.

409. Aval es la fianza que puede otorgar un tercero obligándose al pago de una letra de cambio, en caso de que no lo efectúe aquel contra quien se haya girado. [Art. 1358 C. C.]

410. La obligación del aval es independiente de la que se contrae entre el aceptante, endosantes y librador, y deberá constar precisamente por escrito, bien sea en la misma letra, ó en documento separado. [Art. 1363 C. C.]

411. El aval puede ser general y sin restricción, ó particular y limitado á tiempo, caso, cantidad ó persona determinada. [Arts. 1360, 1361 y 1364 C. C.]

412. Por el aval general responderá el que lo presta del pago de la letra en la misma conformidad que debía hacerlo el afianzado; y por el particular, sólo de la manera que conste haberse obligado. [Arts. 1363 y 1364 C. C.]

Capítulo VII. De los protestos y sus efectos.

413. Protesto es el requerimiento que hace el tenedor de una letra de cambio al que rehusa aceptarla ó pagarla, bajo la conminación de recobrar su importe, con los gastos y perjuicios ocasionados por la demora. [Art. 730 C. C. y Arts. 432 y 434 C. de P. C.]

414. Los protestos tendrán lugar por falta de aceptación ó de pago. El protesto por falta de aceptación se hará cuando aquel contra quien se hubiese girado la letra no la aceptare el mismo día que se le haya presentado; el protesto por falta de pago se verificará, cuando el aceptante no hiciere el de la letra en la fecha designada por el artículo 376.

415. El protesto por falta de aceptación se sacará al día siguiente de haberse presentado la letra, y el que corresponda á la falta de pago al día siguiente del vencimiento de ella.

416. Cuando la letra contuviere indicaciones para el caso de no ser aceptada por aquel contra quien se giró, el tenedor, después de sacar el protesto con respecto á éste, solicitará la aceptación de los indicados, por el orden de prioridad con que lo hayan sido. La omisión de esta diligencia suspenderá toda acción del tenedor contra los indicados, hasta que la practique.

417. Es tan necesario el protesto en los casos respectivos, que al tenedor no podrá excusarse de sacarlo por el fallecimiento ni por el estado de quiebra del que deba aceptarla á su presentación, ó pagarla á su vencimiento; ni habrá acto ó documento que pueda suplir su omisión, fuera de la protestación establecida para el caso especial á que se contrae el artículo 406.

418. No pagándose una letra protestada por falta de aceptación, el tenedor la protestará de nuevo á su vencimiento por falta de pago. Protestará también la letra por falta de pago, si después de aceptada y antes de su vencimiento se constituyere en quiebra el pagador.

419. Todo protesto, sea por falta de aceptación ó bien de pago, se formalizará en acta ante escribano (*notario*) y dos testigos vecinos del lugar; estos testigos no podrán ser parientes, deudos, comensales, ni dependientes del escribano (*notario*).

406. When the holder has lost a due bill and has no other copy for applying for payment, he may request the acceptor to deposit the value thereof with a person agreed by both or appointed by the court. If the acceptor refuses, the holder shall make a protest in the same manner as the protest for non-payment. [Art. 1321 C. C.]

407. When the lost bill has been drawn abroad, and the holder proves his ownership by his books and his correspondence with the person from whom he acquired it, or by the certificate of the broker who has intervened in the negotiation, the value thereof shall forthwith be paid him subject to security, which shall subsist until he presents another copy issued by the drawer.

408. The copy which is to replace the lost bill, shall be claimed by the holder from his indorser; and all indorsers shall do the same from one to another in retrograde order, up to the drawer. None of them may refuse the interposition of his name and his services for the issue of a fresh copy, the expenses whereof shall be paid by the owner of the lost bill.

Chapter VI. Aval.

409. *Aval* is a guaranty which a third person has power to grant and by which he binds himself to pay a bill of exchange, in the event of the drawee failing to effect the same. [Art. 1358 C. C.]

410. The obligation of an *aval* is independent of that contracted between the acceptor, the indorsers and the drawer, and is bound to be shown in writing, either on the bill itself or by a separate document. [Art. 1363 C. C.]

411. An *aval* may be general and unrestricted, or particular and limited in time, event, or amount or to a particular person. [Arts. 1360, 1361 and 1364 C. C.]

412. A person who gives a general *aval* shall be liable to pay the bill in the same conditions as the person guaranteed ought to do so; and the giver of a particular *aval*, only in the way that he appears to have bound himself. [Arts. 1363 and 1364 C. C.]

Chapter VII. Protests and the effects thereof.

413. A protest is the demand made by the holder of a bill of exchange on the person refusing to accept or pay it, under a threat of recovering the value thereof, together with the expenses and damage occasioned by the delay. [Art. 730 C. C. and Arts. 432 and 434 C. of P. C.]

414. Protests shall be made for non-acceptance or non-payment. A protest for non-acceptance shall be made when the drawee of the bill fails to accept it on the same day that it is presented; a protest for non-payment shall be made when the acceptor fails to pay the bill on the date defined by article 376.

415. The protest for non-acceptance shall be taken out on the day following the presentment of the bill, and that for non-payment, on the day following the maturity thereof.

416. When the bill contains references for the event of its not being accepted by the drawee, the holder, after taking out a protest against the latter, shall apply for the acceptance of the referees, in the order of priority in which they have been indicated. The omission of this measure shall suspend all right of action by the holder against the referees until it is taken.

417. Protest in the respective cases is so necessary that the holder cannot be excused from making it, either by the death or bankruptcy of the person who ought to accept the bill on its presentation, or to pay it at its maturity; and no act or document shall have the effect of supplying the omission thereof, apart from the protest enacted for the special case dealt with by article 406.

418. When a bill which has been protested for non-acceptance is not paid, the holder shall at its maturity protest it anew for non-payment. He shall also protest the bill for non-payment if the payer becomes bankrupt after it is accepted and before its maturity.

419. Every protest, whether for non-acceptance or non-payment, shall be drawn out in a document in the presence of a scrivener (*notary*) and two local witnesses; relations, kindred, messmates, and subordinates of the scrivener (*notary*) cannot be witnesses.

420. El acta de protesto contendrá; — 1.° La copia literal de la letra con la aceptación y todos los endosos é indicaciones que tuviere; — 2.° El requerimiento hecho al que deba aceptarla ó pagarla y su contestación; — 3.° La conminación de gastos y perjuicios á cargo del mismo, por la falta de aceptación ó de pago; — 4.° La fecha con mención de la hora; — 5.° La firma de la persona á quien se haga el protesto, las de los dos testigos, y la autorización del escribano (*notario*).

421. Las diligencias del protesto se evacuarán en el domicilio legal[1]), entendiéndose personalmente con el sujeto que deba aceptar ó pagar la letra; si éste no pudiese ser habido, se entenderán con los dependientes de su tráfico y en defecto de ellos, con su mujer, hijos ó criados; dejándose en el acto copia del protesto á aquel con quien se hubiere practicado.

422. Tendráse por domicilio legal, para evacuar las diligencias del protesto, el que se hubiere designado en la letra; en su defecto el que tenga de presente el pagador, y á falta de ambos el último que se le haya conocido. [Art. 47 C. C.]

423. Si en ninguno de los puntos sobredichos se descubriese el domicilio del pagador, se indagará el que tenga del Intendente de Policía en las capitales de departamento y del Gobernador (*Subprefecto*) en las provincias; y si tampoco pudiere averiguarse por medio de estos funcionarios, el protesto y la entrega de la copia se entenderá con ellos respectivamente. [Art. 47 C. C.]

424. Siempre que el protesto se haya evacuado con el pagador directo de la letra, se requerirá á los indicados subsidiariamente en ella, si los hubiere, y se sentarán sus contestaciones, así como su aceptación ó pago, en el caso de que se prestaren á ello.

425. Todas las diligencias del protesto se extenderán sucesivamente en una sola acta, y según el orden con que se evacuen; el escribano (*notario*) franqueará testimonio de ella al tenedor, devolviéndole la letra original.

426. Los protestos se evacuarán precisamente antes de las tres de la tarde, sin que el escribano (*notario*) pueda entregar al tenedor el testimonio del acta, ni la letra original, hasta puesto el sol del mismo día. Si entretanto se presentare el pagador á satisfacer el importe de ella, con los gastos del protesto, se le permitirá hacerlo, cancelándose éste y entregándole la letra.

427. Cuanto se ha dispuesto en los artículos anteriores del presente Capítulo, deberá observarse pena de nulidad.

428. Desde el día del protesto hecho en tiempo y forma, bien sea por falta de aceptación ó bien de pago, devengarán las letras de cambio el interés legal[2]) de su importe en favor de los tenedores.

429. Si la letra se hubiere protestado por falta de aceptación, podrá el tenedor exigir que el librador ó endosantes afiancen su valor, ó lo depositen, ó bien que se lo reembolsen con los gastos de protesto y recambio, bajo descuento del interés correspondiente al término que quede por trascurrir á la letra. [L. de 5 de Noviembre de 1840, transcrita en nota al art. 341.]

430. Siendo el protesto por falta de pago, podrá el tenedor ejecutar á cualquiera de los mismos ó al aceptante por el reembolso del importe de la letra, con los intereses y gastos de protesto y recambio; pero intentada su acción contra cualquiera de ellos, no podrá ejercerla contra los demás sino en el caso de insolvencia del demandado. [Arts. 791, 794 y 795 C. C. y 431, 432 y 434 C. de P. C.]

431. No podrá ejecutarse al librador ni á endosante alguno, antes de que reconozcan sus firmas judicialmente. Para ejecutarse al aceptante, no es necesario tal reconocimiento, bastando la manifestación de la letra aceptada, y del protesto que acredite no haberse hecho el pago. [Arts. 910, 911 y 912 C. C. y 102 C. de P. C.]

A la segunda clase (documentos con fuerza ejecutiva) pertenecen: .... 4.° Las letras de cambio contra el que las aceptó ó contra el que las giró si no fueron aceptadas, *previo reconocimiento*. [Art. 434 C. C.]

---

[1]) El domicilio de todo boliviano en cuanto al ejercicio de sus derechos civiles, está en el lugar donde tiene su principal establecimiento. — Art. 47 C. C. — [2]) El interés legal es del seis por ciento anual, según el art. 2 de la L. de 5 de Noviembre de 1840.

420. The document of protest shall contain: 1. A literal copy of the bill, with the acceptance and all the indorsements and references which it possesses; — 2. The demand made on the person who ought to accept or pay it, and his answer; — 3. The threat of expenses and damage to be borne by him for non-acceptance or non-payment; — 4. The date, mentioning the hour; — 5. The signature of the person for whom the protest is made, those of the two witnesses, and the authentication of the scrivener (*notary*).

421. The steps of the protest shall be taken at the legal domicil[1]) and addressed personally to the individual who ought to accept or pay the bill. If he cannot be found, they shall be addressed to his business subordinates and failing them, to his wife, children or servants; a copy of the protest being left at the time with the person to whom it has been addressed.

422. For the purpose of effecting the measures of the protest, the address which has been named in the bill shall be considered the legal domicil; and in default thereof, the actual address of the party liable, and in default of both, his last known address. [Art. 47 C. C.]

423. If the address of the party liable is not discovered at any of the aforesaid places, the Head of the Police in the Departmental Capitals and the Governor (*Subprefect*) in the Provinces, shall be asked for it; and if it still cannot be ascertained by means of these officials, the protest and delivery of the copy shall be effected with them respectively. [Art. 47 C. C.]

424. When the protest has been effected with the immediate party liable on the bill, demand in the second place shall be made on the referees named therein, if any, and their answers shall be noted, as also their acceptance or payment, when they give or effect the same.

425. All the steps of the protest shall be written out in succession in a single document, and in the order in which they are taken; the scrivener (*notary*) shall issue a certified copy thereof to the holder, and shall return him the original bill.

426. Protests must be taken out before three o'clock in the afternoon, but the scrivener (*notary*) may not deliver the certified copy of the document or the original bill before sunset on the same day. If the party meanwhile presents himself to pay the value thereof, together with the expenses of the protest, he shall be permitted to do so, and the protest shall then be cancelled and the bill delivered up to him.

427. All the provisions in the preceding articles of this Chapter must be observed, under pain of nullity.

428. Bills of exchange shall carry legal interest[2]) on their value in favour of the holders, from the day of the protest, when made in due time and form, whether made for non-acceptance or for non-payment.

429. When a bill has been protested for non-acceptance, the holder may require the drawer or indorsers to give security for the value thereof, or to deposit this value, or to pay it, with the expenses of protest and re-exchange, with discount for interest corresponding to the time which the bill has still to run. [L. of 5 November 1840, transcribed in the note to art. 341.]

430. When the protest is for non-payment, the holder may bring an executive action against any of the indorsers or against the drawer or the acceptor for payment of the value of the bill, together with the interest and expenses of protest and re-exchange; but when he has brought his action against any one of them, he can only bring an action against the others in the event of the insolvency of the defendant. [Arts. 791, 794 and 795 C. C. and 431, 432 and 434 C. of P. C.]

431. Execution cannot issue against a drawer or against an indorser before they acknowledge their signatures in court. That acknowledgement is not necessary for issuing execution against an acceptor, it being sufficient to produce the accepted bill and the protest proving that payment has not been made. [Arts. 910, 911 and 912 C. C. and 102 C. of P. C.]

"To the second class of documents (those with executive force) belong: ...... 4. Bills of exchange as against the acceptor or drawer, when they are not accepted, on previous acknowledgment". [Art. 434 C. C.]

---

[1]) So far as regards the exercise of his civil rights. the domicil of a Bolivian is in the place where he has his principal establishment. — Art. 47, C. C. — [2]) The legal interest is six per cent. per annum, according to art. 2 of L. of 5 November 1840.

432. Cuando el aceptante fuere el primer ejecutado, deberá hacerse saber judicialmente el protesto al librador y á cada endosante, en un término doble del respectivo á la distancia en que se hallare el más remoto, bajo el cómputo establecido en el artículo 377. La omisión de esta diligencia exonerará al librador y endosantes de toda responsabilidad, aun cuando el aceptante resulte insolvente. [Art. 136 C. de P. C.]

433. Toda vez que hecha excusión en los bienes del demandado ó por haberse constituído éste en quiebra, no se reembolsare íntegramente el tenedor de su crédito, podrá dirigir su acción por el residuo contra otro de los responsables. [Arts. 795 y 1369 C. C.]

434. En el caso de resultar quebrados todos los responsables, le quedará al tenedor el derecho de percibir de cada masa el dividendo que corresponda á su crédito, hasta obtener su entero reembolso.

435. Siempre que un endosante haya reembolsado el valor de una letra protestada por falta de pago, se subrogará en los derechos del tenedor contra el librador, los endosantes que le precedan y el aceptante. [Arts. 804 y 805 C. C.]

436. El endosante que hubiere hecho el reembolso de la letra protestada por falta de aceptación, sólo podrá exigir del librador ó endosantes que le precedan, que afiancen su valor ó lo depositen. [Arts. 1275, 1320 y 1358 C. C.]

437. Tan luego como llegare á noticia del librador y endosantes haberse protestado su letra, podrá cualquiera de ellos requerir al tenedor, para que perciba su importe con los gastos legítimos, y le devuelva la letra con el protesto y la cuenta de recambio. Si á un tiempo ocurrieren el librador y los endosantes, será preferido aquél y entre éstos se guardará el orden de prioridad. [Art. 827 C. C.]

Capítulo VIII. De la intervención en la aceptación y pago.

438. Es permitido á cualquiera intervenir por cuenta del librador ó alguno de los endosantes, en la aceptación ó pago de una letra que haya sido protestada, aun cuando lo hiciere sin noticia de ellos. [Art. 827 C. C.]

439. Si en el pago intervinieren varios á un mismo tiempo, se preferirá al que pretenda hacerlo por el librador; y en caso de presentarse todos por endosantes, será admitido el que intervenga por el de fecha más antigua. [Art. 827 C. C.]

440. Toda intervención se hará constar á continuación del protesto, con el nombre del individuo por cuya cuenta fuere hecha, y bajo la firma del interviniente y autorización del escribano (*notario*).

441. El que aceptare una letra por intervención, quedará responsable á su pago, como si se hubiera girado contra él, debiendo dar por el primer correo aviso de su aceptación, á aquel por quien haya intervenido.

442. Ninguna intervención en la aceptación de una letra privará al tenedor del derecho de exigir la fianza de sus resultas al librador ó endosantes.

443. Cuando el que dió lugar á que se protestara la letra por falta de aceptación, se prestare á pagarla á su vencimiento, será preferido al que intervino, y á otro cualquiera que pretenda hacer el pago; pero bajo la calidad de que satisfaga también los gastos ocasionados por no haberla aceptado á su tiempo. [Arts. 739 y 740 C. C.]

444. Todo el que pagare una letra por intervención se subrogará en todos los derechos y cargos del tenedor, bajo las limitaciones siguientes: — 1.ª Si hubiere pagado por el librador, sólo éste deberá responderle de la cantidad desembolsada; — 2.ª Cuando lo haya hecho por un endosante, le responderá también el librador, el endosante por quien pagó y los que precedan á éste, quedando los posteriores exonerados de toda responsabilidad. [Arts. 840, 842 y 843 C. C.]

Capítulo IX. De la resaca y del recambio.

445. Resaca es la letra que, por haberse protestado la de cambio, gira el tenedor contra el librador ó alguno de los endosantes, para reembolsarse de su importe y gastos de protesto y recambio. Se llama recambio el precio de un nuevo cambio, por una letra que se devuelve protestada.

446. El que gire la resaca deberá acompañar á ésta la cuenta de ella, la letra original protestada y un testimonio del protesto.

432. When the acceptor is the first defendant, the protest must be notified by the court to the drawer and each indorser, within double the time which corresponds to the distance at which the most remote person is, according to the reckoning enacted by article 377. The omission of this step shall exonerate the drawer and indorsers from all liability, even when the acceptor proves to be insolvent. [Art. 136 C. of P. C.]

433. Whenever the holder is not paid his credit in full, after execution on the property of the defendant or his having become bankrupt, he may bring his action for the residue against another person liable. [Arts. 795 and 1369 C. C.]

434. When all the persons liable become bankrupt, the holder shall retain the right to receive the dividend corresponding to his credit from each estate, until obtaining payment thereof in full.

435. When an indorser has paid the value of a bill protested for non-payment, he shall be subrogated to the rights of the holder against the drawer, the preceding indorsers and the acceptor. [Arts. 804 and 805 C. C.]

436. An indorser who has effected payment of a bill protested for non-acceptance, can only require the drawer or his preceding indorsers to secure or deposit the value thereof. [Arts. 1275, 1320 and 1358 C. C.]

437. As soon as it comes to the notice of the drawer and indorsers that their bill has been protested, any of them may require the holder to accept the value thereof, together with the lawful expenses, and to return him the bill with the protest and the re-exchange account. If the drawer and indorsers apply at the same time, the former shall be preferred, and among the latter, the order of priority shall be preserved. [Art. 827 C. C.]

Chapter VIII. Acceptance and payment for honour.

438. Any person is permitted to intervene, on account of the drawer or any indorser, in accepting or paying a bill which has been protested, even when he so acts without their knowledge. [Art. 827, C. C.]

439. When several persons intervene in the payment at the same time, the one who proposes to do so on account of the drawer, shall be preferred; and when all present themselves on account of the indorsers, the one who intervenes on behalf of the earliest in date, shall be admitted. [Art. 827 C. C.]

440. Every intervention shall be set out in continuation of the protest, with the name of the individual on whose account it is effected, and under the signature of the intervener and the authentication of the scrivener (*notary*).

441. The acceptor of a bill for honour shall be liable for the payment thereof, as if it had been drawn on him, and he must give notice of his acceptance by the first post to the person on whose behalf he has intervened.

442. No intervention in the acceptance of a bill shall deprive the holder of the right to require the drawer or indorsers to give security for the liabilities thereof.

443. When the person who has occasioned a bill to be protested for non-acceptance, offers to pay it at the maturity thereof, he shall be preferred to the intervener, and to any other person who proposes to effect the payment; but on condition that he also pays the expenses occasioned by not having accepted it in due time. [Arts. 739 and 740 C. C.]

444. Every payer of a bill for honour shall be subrogated to all the rights and duties of the holder, subject to the following limitations: 1. If he has paid on behalf of the drawer, the latter shall alone be liable to him for the sum disbursed; — 2. When he has done it on behalf of an indorser, the drawer, the indorser for whom he paid and those who precede him shall also be liable to him, the subsequent indorsers being exonerated from all liability. [Arts. 840, 842 and 843 C. C.[

Chapter IX. Re-draft and re-exchange.

445. A re-draft is a bill which is drawn by the holder against the drawer or one of the indorsers, on account of a bill of exchange having been protested, for repaying himself the value thereof and the expenses of protest and re-exchange. The price of the new exchange for a bill which is returned protested, is called the re-exchange.

446. The drawer of a re-draft must accompany it with the account thereof, the original protested bill and a certified copy of the protest.

447. La cuenta de la resaca no podrá comprender más partidas que: — 1.° El capital de la letra protestada; — 2.° Los gastos del protesto; — 3.° El derecho del sello para la resaca; — 4.° La comisión de giro á uso de plaza; — 5.° El corretaje de la negociación; — 6.° Los portes de cartas; — 7.° El daño que se sufra en el recambio.

448. En la misma cuenta se expresará el nombre de la persona contra quien se gira la resaca, el importe de ésta y el del cambio á que se haya hecho la negociación.

449. En el recambio se guardará conformidad entre el corriente de la plaza donde se gira la resaca, y el de aquella en que ha de pagarse; lo cual deberá constar en la cuenta de la misma, por certificado de un corredor, ó en su defecto de dos comerciantes.

450. Se prohibe hacer muchas cuentas de resaca sobre una misma letra, debiendo satisfacerse solamente la primera por los endosantes, uno en subsidio de otro y por un orden retrógrado hasta el librador.

451. Igualmente se prohibe la acumulación de recambios; el librador, así como cada endosante, no soportarán más que uno; el del primero se arreglará por el cambio corriente de la plaza en que sea pagadera la letra sobre la de su giro, y el de los otros por el que rija en la plaza donde se hubiere puesto el endoso, sobre aquella en que deba hacerse el reembolso.

452. Ningún porteador de resaca podrá cobrar el interés legal de su importe, sino desde el día que demande al obligado á pagarla. [Arts. 730 C. C. y 2, L. 5 de Noviembre de 1840, transcrito en nota al art. 341.]

Capítulo X. De las letras de cambio perjudicadas.

453. Letra de cambio perjudicada es la que no se presenta para su aceptación ó pago, ó bien no se protesta en los respectivos términos designados por los artículos 386, 393 y 415.

454. El tenedor de una letra que llegare á ser perjudicada, perderá todos los derechos que le competían contra el aceptante y endosantes, y los conservará exclusivamente contra el librador; pero tan sólo en el caso de que éste no probare haber hecho la provisión de fondos, según lo dispuesto en el artículo 357.

455. La sanción del artículo precedente no tendrá lugar, cuando el tenedor de la letra perjudicada justificare que el librador ó cualquiera de los endosantes se halla cubierto de su importe en cuentas con el pagador, ó bien con valores ó efectos pertenecientes á éste.

456. Los endosos de las letras perjudicadas no producirán otro efecto que el de una cesión ordinaria, salvas las convenciones de las partes con respecto á los intereses.

457. Todo el que intervenga en el pago de una letra perjudicada, no podrá ejercer más acción que la que competería al tenedor contra el librador que no haya probado haber hecho la provisión de fondos. [Art. 840 C. C.]

458. No será responsable el tenedor de las letras que se perjudiquen, por habérsele remitido ó entregado sin tiempo suficiente para poderlas presentar ó protestar con oportunidad; y los endosos de estas letras se reputarán meras comisiones de cobranza por cuenta del remitente. [Art. 741 C. C.]

459. En el caso del artículo anterior, no quedará perjudicada la letra con respecto al transferente, si el tenedor al tomarla le hubiese exigido una obligación especial de responder de su pago, aun cuando se presente y proteste fuera de tiempo. [Art. 725 C. C.]

Capítulo XI. De las libranzas mercantiles.

460. Libranza mercantil es el documento expedido por alguno que ejerce el giro mercantil, previniendo á otro de la misma profesión, que pague cierta cantidad á la orden de un tercero.

461. Las libranzas que no fueren á la orden quedan sujetas al fuero común, aun cuando se hayan girado entre comerciantes.

462. Toda libranza á la orden producirá las mismas obligaciones y efectos que las letras de cambio, menos en cuanto á la aceptación; por consiguiente, no podrá el tenedor exigir ésta en caso alguno, ni repetir contra el librancista ó endosantes, sino despúes que haya sacado el protesto por falta de pago.

447. The account of the re-draft may only comprise the following items: 1. The principal sum in the protested bill; — 2. The expenses of the protest; — 3. The stamp duty on the re-draft; — 4. The commission on the draft according to the local usage; — 5. The brokerage on the negotiation; — 6. The postage of the letters; — 7. The loss suffered by the re-exchange.

448. The name of the person on whom the re-draft is drawn, the amount thereof, and that of the exchange at which the negotiation has been effected, shall be stated in the said account.

449. The re-exchange shall agree with the rate of exchange current in the place where the re-draft is drawn, and that of the place where it is to be paid; and this must be set out in the account thereof under a certificate of a broker, or, failing him, of two traders.

450. It is forbidden to make several accounts of re-draft relating to the same bill, the indorsers having only to pay the first, one after the other and in retrogressive order up to the drawer.

451. The accumulation of re-exchanges is also forbidden; the drawer, as also each indorser, shall only be liable for one; the re-exchange of the former shall be regulated by the current exchange of the place where the bill is payable on that of the place where it was drawn, and that of the others by the exchange ruling in the place where it has been indorsed on that where the payment has to be made.

452. The bearer of the re-draft can only collect the legal interest on the amount thereof from the day that he requests the obligor to pay it. [Arts. 730 C. C. and 2, L. of 5 November 1840, transcribed in the note to art. 341.]

Chapter X. Prejudiced bills of exchange.

453. A prejudiced bill of exchange is one which is not presented for its acceptance or payment, or is not protested, at the respective times defined in articles 386, 393 and 415.

454. The holder of a bill which becomes prejudiced shall lose all his rights against the acceptor and indorsers, and shall retain them against the drawer only; and then only when the latter fails to prove that he had made provision of funds, according to the provisions of article 357.

455. The disability of the preceding article shall not take place when the holder of the prejudiced bill proves that the drawer or one of the indorsers has met the amount thereof in his accounts with the party liable, or by securities or effects belonging to the latter.

456. Indorsements on prejudiced bills shall only produce the effect of an ordinary assignment, saving the agreements of the parties with respect to interest.

457. A person who pays a prejudiced bill for honour can only bring the action which would be competent to the holder against the drawer, if the latter had not proved that he had made provision of funds. [Art. 840 C. C.]

458. The holder of prejudiced bills shall not be liable for their having been sent or delivered to him with insufficient time for presenting them or for protesting them in good time; and indorsements on these bills shall be considered as mere commissions to collect on account of the sender. [Art. 741 C. C.]

459. When the previous article applies, the bill shall not be prejudiced with respect to the transferor, when the holder on taking it has required him to give a special undertaking to answer for the payment thereof, although it is presented and protested out of time. [Art. 725 C. C.]

Chapter XI. Commercial drafts.

460. A commercial draft is a document issued by a person who carries on commercial business, directing another of the same profession to pay a certain sum to the order of a third person.

461. Drafts which are not to order are subject to the common law, although they are negotiated between traders.

462. Every draft to order shall produce the same obligations and effects as bills of exchange, except as regards acceptance; consequently, the holder cannot require acceptance in any event, and can only sue the drawer or indorsers after he has taken out a protest for non-payment.

463. En las libranzas á la orden se expresará: — 1.° Ser libranza. — 2.° La fecha; — 3.° El nombre y residencia del sujeto contra quien se expide; — 4.° La cantidad, y la causa ó especie de valor de que proceda; — 5.° La época y lugar del pago; — 6.° El nombre del individuo á cuya orden ha de hacerse; — 7.° La firma del librancista.

464. Los endosos de las libranzas á la orden se extenderán con la misma expresión que los de las letras de cambio; y todos los requisitos prevenidos con respecto á éstas, para los casos de protesto y reembolso por falta de pago, se observarán también por los tenedores de las libranzas.

465. Las libranzas á la orden se pagarán al vencimiento de su plazo, y no teniéndolo señalado á su presentación. [Art. 777 C. C.]

466. Cuando se hubiere protestado una libranza pagadera en la República, podrá el tenedor repetir contra el librancista ó endosantes, en el término que corresponda á la distancia, bajo el cómputo determinado en el artículo 377. Si la libranza debió satisfacerse en el exterior, correrá este término desde el día que llegare el primer correo con el protesto al lugar de la residencia de aquel contra quien se repita.

Capítulo XII. De los vales ó pagarées mercantiles.

467. Vale ó pagaré mercantil es el documento extendido por alguno que ejerce el giro comercial, obligándose á pagar á la orden de otro de la misma profesión cierta cantidad procedente de un contrato mercantil.

468. Lo dispuesto en los artículos 461, 462 y 464 es aplicable igualmente á los pagarées á la orden.

469. En los pagarées á la orden se expresarán las mismas circunstancias detalladas en el artículo 463, supriméndose la 1.ª, 3.ª y 7.ª y firmando en lugar del librancista el que se obligare al pago. Si éste debiere verificarse en distinto lugar de la residencia del obligado, se indicará aquel en que haya de hacerse.

470. Los endosantes de los pagarées á la orden son comprendidos en la sanción del artículo 466; y toda vez que el tenedor dejare trascurrir los términos allí designados, no le quedará acción más que contra el deudor directo del vale.

El simple endoso de un pagaré no constituye transferencia del crédito, sino sólo comisión de cobranza, conservando el endosante su calidad de acreedor principal. — G. J. 1889, N.° 590, Pág. 2.

471. Cuando en los vales á la orden se hubiese designado plazo, se pagarán á su vencimiento, y si no lo tuvieren señalado á los diez días, estos plazos correrán desde el día siguiente al de su fecha. [Art. 777 C. C.]

472. Ningún tenedor de pagaré á la orden podrá excusarse de recibir las cantidades que á su vencimiento ó antes le ofrezca el deudor á cuenta, las que anotará á su dorso, descargándose en otro tanto la obligación de los responsables; mas no por eso omitirá el protesto por el residuo que quedare. [Arts. 778 y 838 C. C.]

473. Los pagarées extendidos en favor del tenedor sin designarse la persona, no producirán obligación ni acción alguna.

Capítulo XIII. De las cartas de crédito mercantil.

474. Carta de crédito mercantil es, la que un comerciante dirige á otro previniéndole franquée á la orden del portador cierta cantidad á fin de que la emplée en una operación comercial.

475. Toda carta de crédito mercantil, se dará contraída á portador determinado, y á cantidad fija como el máximo de la que deba franqueársele: aquella en que no se fijare esta cantidad, se reputará simple carta de recomendación.

476. El dador de la carta de crédito quedará obligado hacia aquel á quien la dirigió, por la cantidad que éste hubiere franqueado al portador, en cuanto no haya excedido de la señalada en ella. [Art. 1345 C. C.]

477. Al hacer uso el portador de la carta de crédito, deberá acreditar la identidad de su persona, siempre que lo exija el sujeto á quien le fuere dirigida.

478. La carta de crédito mercantil no admite protesto, ni el portador podrá adquirir por ella acción alguna contra el dador. Sin embargo, si éste la revocare intempestivamente y con dolo, ocasionando perjuicios al portador, le será responsable de ellos. [Art. 744 C. C.]

463. In drafts to order it shall be stated: 1. That it is a draft; — 2. The date; — 3. The name and residence of the person on whom it is drawn; — 4. The amount, and the consideration or species of value from which it arises; — 5. The time and place of payment; — 6. The name of the individual to whose order it is to be paid; — 7. The signature of the drawer.

464. Indorsements on drafts to order shall contain the same statements as those on bills of exchange; and all the requirements provided with respect to the latter for the events of protest and payment for non-payment, shall be also observed by holders of drafts.

465. Drafts to order shall be paid at their maturity, and when no time is stated, at their presentment. [Art. 777 C. C.]

466. When a draft, payable in the Republic, has been protested, the holder may sue the drawer or the indorsers within the time which corresponds to the distance, reckoned as determined in article 377. When the draft has to be paid abroad, this time shall run from the day when the first post with the protest arrives at the place of residence of the person sued.

Chapter XII. Vales or commercial promissory notes.

467. A *vale* or commercial promissory note is a document written by a person who carries on a commercial business, binding himself to pay to the order of another of the same profession a certain amount arising from a commercial contract.

468. The provisions of articles 461, 462 and 464 apply equally to promissory notes to order.

469. In promissory notes to order, the same particulars shall be expressed as are detailed in article 463, with the exception of 1, 3, and 7, the person who binds himself to make the payment signing in place of the drawer. When payment has to be effected in a place different from the residence of the obligor, the place where it has to be effected shall be indicated.

470. Indorsers of promissory notes to order are included in the disability of article 466; and whenever a holder allows the times therein defined to expire, he shall only retain a right of action against the direct debtor on the *vale*.

The mere indorsement of a promissory note does not constitute a transfer of the credit, but only a commission to collect, the indorser keeping his character of principal creditor. — G. J. 1889, No. 590, p. 2.

471. When a time has been defined in *vales* to order, they shall be paid at their maturity, and when they have no definite time, they shall be paid at ten days, these times running from the day following their date. [Art. 777 C. C.]

472. No holder of a promissory note to order can excuse himself from receiving sums offered him by the debtor on account, either at its maturity or before, and these he shall note on the back thereof, the liability of the persons responsible being so far discharged. But he shall not on this account omit the protest for the residue. [Arts. 778 and 838 C. C.]

473. Promissory notes drawn in favour of the holder, without defining the individual, shall neither give rise to an obligation nor to a right of action.

Chapter XIII. Commercial letters of credit.

474. A commercial letter of credit is one addressed by one trader to another, directing him to provide a certain sum to the order of the bearer, for him to use it in a commercial transaction.

475. Every commercial letter of credit shall be drawn to a certain bearer, and for a fixed sum as the maximum of what has to be paid him: a letter wherein this sum is not fixed, shall be considered as a simple letter of recommendation.

476. The giver of a letter of credit shall be bound to the addressee in the sum which the latter has paid to the bearer, in so far as it has not exceeded the sum named therein. [Art. 1345 C. C.]

477. On the bearer availing himself of a letter of credit, he must prove his personal identity, whenever the addressee so requires.

478. A commercial letter of credit does not admit of protest, nor can the bearer thereby acquire any right of action against the giver. Nevertheless, if the latter unseasonably or fraudulently revokes it, and thereby occasions damage to the bearer, he shall be liable to him therefor. [Art. 744 C. C.]

479. Cuando la revocación de la carta de crédito se fundare en alguna causa justa, como la de haber caído el portador en descrédito, quedará el dador indemne de toda responsabilidad.

480. El portador reembolsará al dador de la carta de crédito la cantidad que haya percibido á virtud de ella, si antes no la dejó en su poder; pena de satisfacerle ejecutivamente, con más el interés legal desde el día de la demanda, y lo que corresponda al cambio corriente de la plaza en que se hubiere hecho la entrega, sobre aquella donde debe verificarse el reembolso. [Art. 2, L. de 5 de Noviembre de 1840, transcrito en nota al art. 341.]

481. Toda vez que el portador de una carta de crédito no hubiese hecho uso de ella en el término que se le haya señalado, la devolverá al dador luego que sea requerido, y en su defecto afianzará su importe, hasta que aquel á quien se le dirigió avise quedar enterado de su revocación.

Disposiciones comunes al presente libro.

482. Son fatales y no admiten prórroga ni restitución los términos asignados en este Libro, para poderse intentar las acciones que nacen de los contratos mercantiles, en los diferentes casos que él abraza.

483. Se prohibe á todo tribunal y juez conceder plazo alguno que pueda diferir el cumplimiento de las obligaciones que producen los contratos mercantiles, sin el consentimiento de los acreedores. [Art. 531 C. de P. C.]

484. Cualquiera quita que los acreedores hagan de sus créditos, se entenderá también remitida á todos los responsables á ellos.

485. Toda acción procedente de contratos sobre valores de comercio endosables, de que no se hiciere uso dentro de los cuatro años siguientes al vencimiento del plazo señalado en el documento respectivo, ó al del que se hubiere fijado por la ley, quedará extinguida.

486. La prescripción de las cosas y acciones mercantiles en general queda comprendida en las disposiciones del Título 21, Libro 3 del Código Civil. [Arts. 1512 á 1571 C. C.]

El acreedor ha hecho uso de la acción directa de reembolso de la cantidad contenida en el pagaré y nó de la acción que pudiera resultar de algún contrato de endoso, permuta ó venta de aquél; y por lo mismo, ha debido ser resuelta, como lo ha sido, conforme al art. 486 del C. M. — G. J 1876, N.° 418, Pág. 508.

Libro III. De las quiebras.

Título I. De los quebrados y sus cómplices.

Capítulo I. De las clases de quebrados.

487. Quebrado es el comerciante que no satisface sus deudas procedentes de contratos mercantiles, vencidos los plazos que ha tenido para el efecto. [Arts. 1032, 1228 y 1350 C. C.]

488. Hay cinco clases de quebrados: — 1.ª Por suspensión de pagos; — 2.ª Por insolvencia fortuita; — 3.ª Por insolvencia culpable; — 4.ª Por insolvencia fraudulenta; — 5.ª Por alzamiento.

489. Corresponde á la primera clase el que teniendo bienes suficientes con que responder á sus acreedores, suspende temporalmente sus pagos y les pide un nuevo plazo ó espera para satisfacerles.

No es aplicable el art. 489 del C. M. porque no consta que el demandado fuera comerciante y porque, aunque lo fuese, los efectos de la quiebra no tienen lugar sino después de su declaratoria. — G. J. 1874, N.° 233, Pág. 1319.

490. Será quebrado de segunda clase, el que habiendo experimentado la disminución de sus bienes, por efecto de desgracias casuales é inevitables, se halla en la imposibilidad de cubrir el todo ó parte de sus deudas. [Art. 858 C. C.].

491. A la tercera clase de quebrados pertenecen los que no pueden pagar á sus acreedores: — 1.° Por haber hecho en su persona ó familia gastos exhorbitantes, relativamente á sus ganancias; — 2.° Por haber perdido al juego mayor suma que

479. When the revocation of a letter of credit is based on a just cause, such as the bearer having fallen into discredit, the giver shall be free from all liability.

480. The bearer shall repay the giver of the letter of credit the sum received by him under it, if he did not previously leave it in his control; on pain of paying it by an executive action, with the legal interest from the day of the claim, and a sum corresponding to the current exchange of the place where payment was made on the place where repayment ought to be effected. [Art. 2, L. of 5 November 1840, transcribed in the note to art. 341.]

481. When the bearer of a letter of credit has not availed himself thereof within the time named to him, he shall return it to the giver as soon as he is asked, and failing this, he shall give security for the amount thereof, until the addressee advises that he has received notice of its revocation.

Provisions common to this Book.

482. The times fixed in this Book for bringing actions arising from commercial contracts, in the different events embraced thereby, are absolute and do not admit of extension or restoration[1]).

483. All tribunals and judges are forbidden to grant any time which may postpone the performance of obligations arising from commercial contracts, without the consent of the creditors. [Art. 531 C. of P. C.]

484. All partial receipts given by creditors for their credits, shall be understood as applying also to all persons liable therefor.

485. Every right of action arising from contracts concerning indorsable commercial securities, which is not exercised within four years following the expiration of the time named in the respective document, or that fixed by the law, shall be extinguished.

486. Prescription as applied to things and rights of action in general is included in the provisions of Title 21, Book 3 of the Civil Code. [Arts. 1512 to 1571 C. C.]

The creditor has availed himself of the direct right of action for payment of the sum contained in the promissory note, and not of the right which might arise from any contract by indorsement, exchange or sale thereof; and therefore it must be decided, as it has been, in conformity with art. 486 of the C. M. — G. J. 1876, No. 418, p. 508.

Book III. Bankruptcy.

Title I. Bankrupts and their accomplices.

Chapter I. The classification of bankrupts.

487. A bankrupt is a trader who fails to pay his debts arising from commercial contracts, on the expiration of the times which he has had for that purpose. [Arts. 1032, 1228 and 1350 C. C.]

488. There are five classes of bankrupts: 1. By suspension of payment: — 2. By fortuitous insolvency; — 3. By culpable insolvency; — 4. By fraudulent insolvency; — 5. By absconding.

489. To the first class belongs the person who has sufficient assets to answer his creditors, but suspends payment temporarily and asks them for a new credit or delay for the purpose of paying them.

Art. 489 of the C. M. does not apply, because it does not appear that the defendant is a trader, and even if he were so, the effects of bankruptcy do not arise until after the decree which declares it. — G. J. 1874, No. 233, p. 1319.

490. To the second class shall belong the person who has suffered diminution of his assets through the effect of accidental and unavoidable misfortunes, and finds himself unable to meet the whole or part of his debts. [Art. 858 C. C.]

491. To the third class of bankrupts belong those persons who are unable to pay their creditors: 1. Through having incurred for their person or family expenses which are exorbitant in relation to their profits; — 2. Through having lost a larger

---

[1]) Restoration to their condition before the expiration of the time. (Translator.)

la permitida por ley[1]), ó bien en apuestas, compras y ventas arriesgadas, ú otras operaciones cuyo éxito dependa absolutamente del azar[2]); — 3.° Por haber vendido en precio menor que el corriente efectos que compraron al fiado, y cuyo importe estuvieren debiendo en los seis meses anteriores á la declaratoria de quiebra.

492. Compréndense entre los quebrados de tercera clase: — 1.° Los que no hubieren observado en sus libros mercantiles los requisitos establecidos en el Capítulo 4, Título 1 del Libro 1; — 2.° Los que hallándose en estado de quiebra no hicieren la manifestación de ella en el término y forma que se dirá después; — 3.° Los que debieren el doble de la cantidad líquida resultante á su favor por el último inventario, desde la formación de éste hasta la declaración de quiebra; — 4.° Los que ausentes á tiempo de declarárseles en quiebra, ó durante los procedimientos en ella, no se presentaren en persona, siendo llamados judicialmente al efecto; á no ser que prueben impedimento legítimo. [Art. 2, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 32.]

493. Quebrados de cuarta clase ó fraudulentos serán: — 1.° Los que en los libros, balances, memorias ú otros documentos de su giro, hubiesen incluído gastos, pérdidas ó deudas supuestas ó figurado enajenaciones no hechas; — 2.° Los que no hubiesen llevado sus libros mercantiles ó bien los ocultaren debiendo exhibirlos, ó introdujeren en ellos partidas no sentadas en tiempo y lugar oportuno, ó si á sabiendas borraren ó alteraren de otra manera su contenido; — 3.° Aquellos de cuyos libros no resultare la salida ó existencia del activo de su último inventario, así como del dinero y cualesquier valores que constare ó se acreditare haber entrado con posterioridad en poder suyo; — 4.° Aquellos de cuyos libros, por su informalidad, no pueda conocerse su verdadera situación activa y pasiva; salvas en este caso sus excepciones; — 5.° Los que hubieren omitido en los balances alguna cantidad de dinero, bienes ú otra especie de valores; — 6.° Los que después del último balance hayan negociado letras de su propio giro, contra otro que no les tenía fondos ó crédito abierto ó que no les autorizó; — 7.° Los que en sus negocios hubieren consumido fondos ó efectos que tenían en comisión, administración ó depósito; — 8.° Los que á nombre de tercero hubieren comprado para sí cualquier especie de bienes ó créditos; — 9.° Los que habiendo negociado letras ajenas sin autorización del propietario, no le remitieren su producto; — 10.° Los que hayan ocultado á su comitente la negociación para que fueron comisionados. [Arts. 1290 y 1340 C. C. y 2, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 32.]

494. Igualmente serán quebrados fraudulentos ó de cuarta clase: — 1.° Los que hubieren reconocido deudas supuestas, cuales se presumirán las que no expresen la cantidad ó la causa del débito; salva la prueba en contrario; — 2.° Los que hayan anticipado pagos no exigibles sino en fecha posterior á la declaratoria de quiebra; — 3.° Los que después de declarados en quiebra hayan tomado por sí alguna de las pertenencias de ella, ó concurrido á su distracción; — 4.° Los que gozando de salvoconducto, y siendo llamados por el juzgado, no se le presentaren[3]). [Art. 861 C. C.]

495. Tendránse por quebrados de quinta clase ó alzados, los que ocultando intereses ajenos, con los libros y papeles de su razón, se fugaren ó ausentaren sin dar ni dejar cuenta de sus deudas.

496. El concepto legal de quebrado sólo podrá recaer en el que ejerza actos positivos de comercio, y cuando además procedan sus deudas de contratos mercantiles. [Art. 2 D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 1.]

497. Todo comerciante que haga cesión de bienes será declarado quebrado, aun cuando sus deudas no procedan de contratos mercantiles; por consiguiente, quedará sujeto en todo á las disposiciones de este Libro; debiendo hacerse la calificación de la clase á que corresponda, con arreglo al presente Capítulo. [Arts. 856, 857, 858 y 1303 C. C. y 507, 508, 521 y 529 C. de P. C.]

---

[1]) La ley no concede acción para el reintegro de una deuda que resulta de juego prohibido. Los jueces pueden rechazar, aun en los juegos permitidos, la demanda de suma excesiva: tal será la que pase de quinientos pesos (*bolivianos*). — Art. 1325 C. C. — [2]) Art. 6, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 32. — [3]) Téngase presente lo dispuesto por la ley de 19 de Octubre de 1905, cuyo art. 11 ha sido transcrito en nota al art. 521.

sum than that permitted by law[1]) in gaming, betting, speculative purchases and sales, or other transactions the success of which depends absolutely on hazard[2]); — 3. Through having sold at less than the current price effects which they bought on credit, the amount whereof was owing within the six months preceding the declaration of bankruptcy.

492. The following are comprised among bankrupts of the third class: 1. Those who have not observed in their commercial books the requirements enacted in Chapter 4, Title 1, Book 1; — 2. Those who find themselves in a state of bankruptcy but fail to make known the fact when and as hereinafter set forth; — 3. Those who owe double the net amount shown in their favour by the last inventory, between the formation thereof and the declaration of bankruptcy; — 4. Those who are absent at the time of their being declared bankrupt, or during the proceedings thereof, and fail to appear in person after being summoned by the court for that purpose; unless they prove some lawful impediment. [Art. 2, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 32.]

493. The following shall be bankrupts of the fourth class, or fraudulent bankrupts: 1. Those who in the books, balance sheets, reports or other documents of their business, have included fictitious expenses, losses or debts, or have invented sales which have not taken place; — 2. Those who have failed to keep their commercial books or who conceal them when they ought to produce them, or introduce therein items which were not entered at the proper time and place, or who knowingly erase or alter their contents in any way; — 3. Those whose books fail to show the outgoing or existence of the assets of their last inventory, as also that of the money or valuables which appear or are proved to have subsequently come under their control; — 4. Those whose true position as regards their assets and liabilities cannot be ascertained, owing to the informality of their books; saving their defences in this event; — 5. Those who have omitted a sum of money, goods or other valuables from their balance sheets; — 6. Those who, after the last balance sheet, have negotiated their own bills, drawn on a person who had no funds of theirs or open credit and who has not authorised them; — 7. Those who in their own business have consumed funds or goods, held by them on commission, administration or deposit; — 8. Those who have bought for themselves any kind of property or credits in the name of a third person; — 9. Those who have negotiated bills belonging to other persons without the authority of the owner, and have not remitted the proceeds to him; — 10. Those who have concealed from their principal a negotiation with which they were entrusted. [Arts. 1290 and 1340 C. C. and 2, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 32.]

494. The following shall likewise be fraudulent bankrupts or those of the fourth class: 1. Those who have acknowledged fictitious debts, which shall be presumed when the amount or consideration for the debt is not expressed; saving evidence to the contrary; — 2. Those who have made payments in advance, when they were not payable until a date subsequent to the declaration of bankruptcy; — 3. Those who, after they have been declared bankrupt, have taken for themselves any of the assets thereof, or have connived at their removal; — 4. Those who are at liberty under a safe-conduct, and when they are summoned by the Court, fail to present themselves[3]). [Art. 861 C. C.]

495. Those who, concealing the interests of other persons, abscond or absent themselves with the books and papers of account without giving or leaving any record of their debts, shall be considered as bankrupts of the fifth class, i.e. absconding bankrupts.

496. The legal concept of bankrupt shall only apply to a person who practises genuine acts of commerce, and when his debts also arise from commercial contracts. [Art. 2, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 1]

497. Every trader who makes a *cessio bonorum* shall be declared bankrupt, even when his debts do not arise from commercial contracts; consequently he shall be subject in all things to the provisions of this Book; and the characterisation of his class must be made according to this Chapter. [Arts. 856, 857, 858 and 1303 C. C. and 507, 508, 521 and 529 C. of P. C.]

---

[1]) The law does not grant a right of action to recover a debt arising from prohibited gaming. Even in permitted gaming, the judges may reject a claim for an excess sum; such as one in excess of five hundred *pesos* (*bolivianos*). — Art. 1325 C. C. — [2]) Art. 6, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 32. — [3]) Bear in mind the provisions of the Law of 19 October 1905, art. 11 whereof is transcribed in the note to art. 521.

Capítulo II. De los cómplices de los quebrados.

498. Se declara cómplice del quebrado, desde que éste haya suspendido sus pagos: — 1.° Todo el que le auxiliare á sabiendas para ocultar ó sustraer alguna parte de sus bienes; — 2.° El que por confabulación con el quebrado alterare la naturaleza ó la fecha de un crédito efectivo.

La complicidad con el quebrado desde que ha suspendido sus pagos debe ser probada por los demandantes. — G. J. 1863, N.° 189, Pág. 969.

499. Asimismo se declara cómplice del quebrado después de publicada la declaratoria: — 1.° El corredor que interviniere en alguna negociación del quebrado; — 2.° Cualquiera que admitiere endosos del quebrado; — 3.° Todo el que teniendo en su poder intereses del quebrado, negare su existencia, ó no los entregare á los administradores de la masa; salvo si siendo de otro departamento ó provincia el tenedor, justificare que no hizo esta entrega, por no haberse tenido allí noticia de la quiebra; — 4.° El que por confabulación con el quebrado sostuviere contra éste algún crédito supuesto en el todo ó en parte; — 5.° El acreedor que hiciere contratos privados ó secretos con el quebrado, en fraude de la masa. [Arts. 757 y 758 C. C.]

500. Los que resultaren cómplices de los quebrados, de cualquier modo de los predichos en los dos artículos anteriores, á más de quedar sujetos á la sanción del Código Penal, serán condenados civilmente: — 1.° A la pérdida de todo lo que pueda pertenecerles en la quiebra; — 2.° A reintegrar á la masa lo sustraído de ella por efecto de su complicidad; — 3.° A pagar el doble tanto de la sustracción, aun cuando ella no se haya verificado; aplicándose por mitad á la masa y al Tesoro Público.

501. No contraerá la responsabilidad civil el que simplemente y sin cometer fraude alguno contra los intereses de la masa, facilitare al quebrado medios de evasión; pero será juzgado con arreglo al Código Penal. [Art. 11, L. de 19 de Octubre de 1905, transcrito en nota al art. 521.]

Título II. De los procedimientos en las causas de quiebra, hasta el convenio.

Capítulo I. De la obligación de los quebrados.

502. El que ejerciendo habitualmente actos positivos de comercio[1]) no pueda satisfacer corrientemente sus deudas procedentes de contratos sobre este giro, se presentará al Juzgado Mercantil[2]) del lugar de su residencia, por escrito en que expresará: — 1.° Que se manifiesta en quiebra; — 2.° Las causas de que ella haya provenido, jurando ser ciertas; — 3.° Los nombres de sus acreedores; — 4.° Dónde está su habitación, sus escritorios, almacenes y todos los demás establecimientos de su giro[3]). [Arts. 521 y 522 C. de P. C.]

503. Con el predicho escrito deberá presentar el balance general de sus negocios, comprensivo de una descripción valorada de todos sus bienes, créditos y acciones, de sus deudas y obligaciones pendientes. Podrá también acompañar cualesquier documentos que comprueben su exposición. [Arts. 521 y 522 C. de P. C.]

504. Así el escrito como el balance y los demás documentos, serán firmados por el presentante, ó por su personero[4]) si tuviere poder especial, el que se agregará original ó en testimonio.

505. Si el estado de quiebra fuere de alguna sociedad en que haya miembros colectivos, se expresará en el escrito el nombre y domicilio de cada uno de ellos, debiendo firmarse aquél y los documentos por todos los socios residentes en el lugar en que se haga la presentación.

[1]) Art. 2, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 1. — [2]) Estando suprimidos, desde 1863, los Juzgados Mercantiles, la presentación se hará ante el juez ordinario que corresponda. — [3]) Además de los requisitos de la ley para solicitar la cesión de bienes ó para manifestarse en quiebra, se necesita: 1.° Que estos actos se pidan y hagan personalmente por el cedente ó quebrado, y nó por apoderado; — 2.° Que á los documentos y listas que uno y otro deben presentar para pedir la cesión de bienes, ó manifestarse en quiebra, se acompañe la certificación del alcaide de la cárcel de deudores, por la que conste hallarse preso en ella á disposición del juzgado competente (véase la nota al art. 521). — Art. 4, D. de 8 de Agosto de 1842, incorporado en el C. de P. C. con el número 522. — [4]) Derogado en esta parte, en virtud del art. 4, D. de 8 de Agosto de 1842, ó sea, el 522 C. de P. C., transcrito en la nota 3 del art. 502.

Chapter II. Bankrupts' accomplices.

498. The following shall be declared an accomplice of the bankrupt, from the time that he has suspended payment: 1. Every person who knowingly aids him to conceal or remove any part of his assets; — 2. A person who, in conspiracy with the bankrupt, alters the nature or date of an actual credit.

Complicity with the bankrupt from the time that he suspended payment, must be proved by the plaintiffs. — G. J. 1863, No. 189, p. 969.

499. The following shall also be declared an accomplice of the bankrupt after the publication of the decree: 1. A broker who intervenes in any negotiation by the bankrupt; — 2. Every person who accepts indorsements by the bankrupt; — 3. Every person who has interests of the bankrupt in his control and denies the existence thereof, or fails to deliver them to the administrators of the estate; unless the possessor thereof is of another Department or Province, and proves that he failed to effect this delivery through no news of the bankruptcy having been received there; — 4. A person who, in conspiracy with the bankrupt, maintains any credit against him which is fictitious in whole or in part; — 5. A creditor who makes private or secret contracts with the bankrupt, in fraud of the estate. [Arts. 757 and 758 C. C.]

500. Those who prove to be accomplices of bankrupts in any of the ways laid down in the two preceding articles, besides being subject to the penalties of the Criminal Code, shall be condemned by the Civil Courts: 1. To the loss of everything which may belong to them in the bankruptcy; — 2. To restore to the estate what has been removed therefrom through their complicity; — 3. To pay double the amount of the withdrawal, although it has not taken place; half thereof being applied to the estate anf half to the Public Treasury.

501. A person who simply and without committing any fraud against the interests of the estate, provides the bankrupt with means of evasion, shall not incur any civil liability; but shall be judged according to the Criminal Code. [Art. 11, L. of 19 October 1905, transcribed in the note to art. 521.]

Title II. Proceedings in bankruptcy actions, up to the arrangement.

Chapter I. Obligations of the bankrupt.

502. A person who habitually practises genuine acts of commerce[1]) and cannot effect the current payment of his debts arising from contracts which concern this business, shall present himself to the Mercantile Court[2]) of the place of his residence by means of a written document wherein he shall set out: 1. That he announces himself bankrupt; — 2. The reasons from which it has arisen, swearing to their truth; — 3. The names of his creditors; — 4. The situation of his dwelling place, his offices, warehouses and all his other business establishments[3]). [Arts. 521 and 522 C. of P. C.]

503. With the aforesaid document, he must present the general balance sheet of his business, including a valued description of all his goods, credits and rights of action, and of his pending debts and obligations. He may also accompany it with any documents which prove his statement of affairs. [Arts. 521 and 522 C. of P. C.]

504. Both the document, balance sheet and other documents shall be signed by the person appearing or his representative[4]), if in possession of a special power, the original or a certified copy whereof shall be annexed.

505. In the event of the bankruptcy of an association with unlimited members, the name and address of each of such members shall be expressed in the document, and all the documents must be signed by all the members who are resident in the place where the presentation is made.

---

[1]) Art. 2, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 1. — [2]) Since the Mercantile Courts were abolished as from 1863, he must now present himself to the proper ordinary judge. — [3]) Besides the requirements of the law for applying for *cessio bonorum* or for announcing oneself as bankrupt, it is necessary: 1. That these acts should be sought and effected personally by the assignor or bankrupt, and not by an attorney; — 2. That the documents and lists which must be presented by both such persons for applying for *cessio bonorum* and announcing himself bankrupt, should be accompanied by the certificate of the governor of the debtor's prison, whereby it appears that he is a prisoner therein at the disposal of the competent court (see note to art. 521) [Art. 4, D. of 8 August 1842, incorporated in number 522 of the C. of P. C.] — [4]) This part was repealed by art. 4, D. of 8 August 1842, *i.e.* Art. 522 C. of P. C., transcribed in note 3 to art. 502.

506. El término en que deben presentarse al juzgado los que no puedan satisfacer corrientemente sus deudas mercantiles, será el de ocho días, desde aquel en que se hubiere vencido el plazo de su primera obligación no pagada.

507. Los quebrados que cumplieren lo dispuesto en este Capítulo, tendrán derecho á una asignación alimenticia sobre el haber de la masa; excepto los que fueren calificados de alzados ó fraudulentos.

508. Será de la obligación del escribano[1]) poner en los escritos de manifestación de quiebra cargo del día y hora en que sean presentados[2]) franqueando al interesado, si lo pidiere, una certificación de él.

Capítulo II. De la declaratoria y sus efectos.

509. El juzgado Mercantil[3]), á quien se dirija el escrito y documentos de manifestación de quiebra, declarará quebrado al presentante, por auto en que también fijará, con la calidad de por ahora, y sin perjuicio de tercero, el tiempo á que deban retrotraerse los efectos de esta declaratoria, que será el día desde el cual aparezca que el quebrado cesó en el pago corriente de sus deudas.

510. Igual declaratoria podrá solicitarse por cualquiera de los acreedores de un comerciante, que hallándose en estado de quiebra no haya hecho la manifestación de ella; pero el acreedor deberá probar al mismo tiempo la cesación de pagos del deudor, bien por haberse denegado generalmente á hacer los de obligaciones vencidas, ó bien por su fuga ú ocultación, con cerramiento de sus escritorios y almacenes sin haber dejado un personero. [Art. 758 C. C.]

511. Justificado cualquiera de los extremos requeridos por el artículo anterior, hará el juzgado la declaratoria, según la forma prescrita en el artículo 509, sin citación ni audiencia del quebrado.

512. En caso de fuga notoria de un comerciante, con alguna de las dos circunstancias predichas, se procederá de oficio á la ocupación de sus establecimientos y escritorios, dictándose las medidas que exija su conservación, mientras los acreedores usan de su derecho para la declaratoria de quiebra.

513. Para declararse quebrado á un comerciante, á solicitud de sus acreedores, no bastará que haya ejecuciones pendientes contra él, en tanto que manifieste ó se le hallen bienes sobre qué trabarlas.

514. Son efectos de la declaratoria: — 1.° Que el quebrado quede absolutamente separado del manejo de sus bienes, siendo nulos de derecho cualesquier contratos que celebre sobre ellos; — 2.° Que todos sus bienes y cuanto posteriormente adquiera, sea para sus acreedores, mientras no entre en convenio con ellos, ó no hayan sido íntegramente cubiertos de sus créditos; — 3.° Que se tengan por vencidas las deudas del quebrado, con descuento de los intereses respectivos, si el pago se verificare antes de la fecha determinada en la obligación. [Arts. 758, 779 y 819 C. C.]

515. Por efecto de la declaratoria de quiebra, pertenecen á la masa de ésta las cantidades que en los quince días precedentes haya satisfecho el quebrado por deudas cuyo vencimiento fuere posterior á ella; las cuales se devolverán por los que las percibieron. [Art. 758 C. C.]

516. Cualquier contrato de los siguientes, será nulo si se hubiere hecho por el quebrado en los treinta días anteriores á la declaratoria: — 1.° De enajenación de bienes inmuebles á título gratuito; — 2.° De constitución de dote sobre bienes propios, en favor de sus hijos; — 3.° De cesión ó traspaso de bienes inmuebles en pago de deudas cuyo vencimiento fuere posterior á la declaratoria; — 4.° De establecimiento de hipoteca convencional, sobre obligaciones de fecha anterior, otorgadas sin tal calidad ó sobre préstamos cuya entrega no fuere de presente ante escribano (*notario*) y testigos; — 5.° De donación entre vivos; salvo las remune-

---

[1]) El secretario ó el actuario del juzgado. — [2]) No se recibirán escritos que no lleven la fecha del día de la presentación, antepuesta á la firma. Mas esa fecha no impedirá que los que quieran hacer constar el tiempo preciso de presentación, le hagan poner el cargo respectivo por el funcionario que corresponde. — Art. 44 C. de P. C. — [3]) Hoy será el juez ordinario que corresponda. — El auto dictado en conformidad á los arts. 509 y siguientes del C. M. no es censurable en casación — G. J. 1904, N.° 767, Pág. 6. — Siendo el auto de quiebra con carácter retroactivo, el gerente no tuvo personería para reconocer nuevas obligaciones en fecha posterior á la que se fijó como de cesación de pagos. — G. J. 1906, N.° 795, Pág. 37.

506. The term within which those persons who are unable to effect the current payment of their commercial debts must present themselves to the court, shall be eight days from the day of the maturity of the first of their unpaid obligations.

507. Bankrupts who comply with the provisions of this Chapter shall be entitled to an allowance for maintenance out of the property of the estate; with the exception of those who are characterised as absconding or fraudulent bankrupts.

508. It shall be the duty of the scrivener[1]) to enter the day and hour of their being presented[2]) on the documents announcing the bankruptcy, providing the person interested with a certificate thereof, if he asks for it.

Chapter II. The declaration and the effects thereof.

509. The Commercial Court[3]) to which the document and other writings announcing the bankruptcy are addressed, shall declare the person presenting them to be bankrupt by a decree whereby it shall also fix, nunc pro tunc and without prejudice to third persons, the time to which the effects of this declaration are to retroact, which shall be the day on which it appears that the bankrupt suspended the current payment of his debts.

510. The like decree may be applied for by any of the creditors of a trader, who is in a state of bankruptcy but has not announced it; but the creditor must prove at the same time that the debtor has suspended payment, either by his having generally refused to effect the payment of due obligations, or by his flight or concealment, coupled with the closing of his offices and warehouses without having left a representative. [Art. 758 C. C.]

511. When any one of the facts required by the previous article is proved, the court shall make the declaration, according to the form prescribed by article 509, without summoning or hearing the bankrupt.

512. In the event of the notorious flight of a trader, coupled with one of the two aforesaid circumstances, the court shall proceed of its own motion to take possession of his establishments and offices, and to order the measures required for their preservation, until the creditors avail themselves of their right to a declaration of bankruptcy.

513. For a trader to be declared bankrupt at the instance of his creditors, it shall not be enough that there are executions pending against him, so long as he shows or there is found property on which to attach them.

514. The following are the effects of a declaration of bankruptcy: 1. The bankrupt is absolutely removed from the management of his assets, and any contracts concerning them made by him shall be *ipso facto* void; — 2. All his present and after-acquired assets belong to his creditors, until he enters into an arrangement with them, or their credits have been met in full; — 3. The debts of the bankrupt are considered to be due, subject to discount of the corresponding interest, when payment is made before the date fixed by the obligation. [Arts. 758, 779 and 819 C. C.]

515. By the effect of the declaration of bankruptcy, the sums which during the preceding fifteen days the bankrupt has paid for debts whose maturity is subsequent thereto, belong to the bankruptcy estate; and they shall be returned by the persons who have received them. [Art. 758 C. C.]

516. All of the following transactions shall be void, when made by a bankrupt within thirty days preceding the declaration: 1. The alienation of immovable property without valuable consideration; — 2. The formation of a dowry on his own property, in favour of his children; — 3. The assignment or transfer of immovable property in payment of debts, the maturity whereof is subsequent to the declaration; — 4. The formation of a conventional mortgage, in respect of obligations of an earlier date, granted in the absence of a mortgage obligation or in respect of loans of which there was no present payment in the presence of a scrivener (*notary*) and witnesses; —

[1]) The secretary or master of the court. — [2]) Documents which do not carry the date of the day of their presentation above the signature, shall not be received. But that date shall not prevent those who desire to prove the exact time of the presentation from causing the proper official to make the corresponding entry. — Art. 44 C. of P. C. — [3]) It will now be the corresponding ordinary judge. The decree pronounced in conformity with 509 and the following articles of the C. M. is not reversible on appeal. — G. J. 1904, No. 767, p. 6. — As the bankruptcy decree has a retroactive force, the manager had no representative capacity for acknowledging new obligations after the date fixed as that of the suspension of payment. — G. J. 1906, No. 795, p. 37.

ratorias, en caso de haberse otorgado después del último balance, y cuando resultaba de éste que el pasivo del quebrado era inferior á su activo.

Otorgado el instrumento antes de los treinta días de la declaratoria de quiebra, no está sujeto á lo prescrito en el art. 516 del C. M. (G. J. 1863, N.° 189, Pág. 969). — Al anularse la hipoteca constituida en conformidad á lo previsto en el art. 516 del C. M., no se anula el reconocimiento de instrumentos privados hecho en la escritura constitutiva de la hipoteca citada. (G. J. 1906, N.° 791, Pág. 11). — Art. 758 C. C. y 530 C. de P. C.

517. Es revocable todo contrato hecho por el quebrado en los cuatro años precedentes á la declaratoria, siempre que sus acreedores justificaren haberlo celebrado con alguna simulación en fraude de ellos. [Arts. 758 C. C. y 530 C. de P. C.]

La revocabilidad de los contratos de los quebrados en los cuatro años precedentes á la declaratoria de quiebra, está sujeta á la prueba de que ellos se han celebrado con simulación y fraude. — G. J. 1863, N.° 189, Pág. 969.

518. También serán revocables mediante igual justificación de fraude en el quebrado: — 1.° Cualesquier contratos ú operaciones de su tráfico que no hayan antecedido en más de diez días á la declaratoria; — 2.° Las enajenaciones de bienes inmuebles que en el mes precedente á la declaratoria haya hecho á título oneroso; — 3.° Las constituciones de dote ó reconocimientos de capital que en los seis meses anteriores á la declaratoria hubiere otorgado un cónyuge en favor del otro, sobre bienes poseídos por éste de antemano, ó que no fueren inmuebles de abolengo; — 4.° Todo préstamo que hecho por instrumento público seis meses antes de la declaratoria, no se acreditare por la fe de entrega del escribano (*notario*), ó que siendo por documento privado no constare uniformemente de los libros de los contratantes. [Arts. 758 C. C. y 530 C. de P. C.]

No es aplicable el N.° 4.° del art. 518 al instrumento que no importa nueva obligación de préstamo que se hubiera efectuado dentro de los seis meses anteriores á la declaratoria de quiebra, sino que constituye una simple manifestación ó repetición de obligaciones de préstamo contraídas con anterioridad á los seis meses señalados por la ley. — G. J. 1863, N.° 189, Pág. 969.

519. Hecha la declaratoria de quiebra, no podrá intentarse ni seguirse ejecución alguna contra el quebrado; y todas las que hubiere pendientes en cualesquier juzgados ó tribunales, se remitirán al de la quiebra para su acumulación. [Arts. 509 á 512 C. de P. C.]

Las causas deben acumularse ante el juez que conoce de la quiebra; siendo coadyuvantes los acreedores llamados por edictos, debiendo éstos remitir sus ejecuciones, pendientes en otros juzgados, al de la quiebra. — G. J. 1902, N.° 748, Pág. 63.

Capítulo III. De las medidas consiguientes á la declaratoria.

520. Pronunciado el auto de declaratoria, nombrará el juzgado un juez comisario y un depositario de la quiebra. El juez comisario deberá ser uno de los individuos de la Junta Mercantil[1]), y el depositario cualquier comerciante abonado, sea ó nó acreedor á la masa. [Arts. 1320 y 1321 C. C. y 525 C. de P. C.]

No es censurable en casación el auto dictato en conformidad al art. 520 del C. M. — G. J. 1904, No. 768. Pág. 12.

521. Acto continuo á estos nombramientos se decretará por el juzgado: — 1.° El arresto del quebrado en la cárcel de deudores[2]); — 2.° La ocupación judicial de sus bienes, libros y papeles; — 3.° La detención de su correspondencia en la administración de correos; — 4.° La publicación de la quiebra; — 5.° La convocación de los acreedores del quebrado á la primera junta general. [Art. 524 C. de P. C.]

---

[1]) Estando abolidas las Juntas Mercantiles, el juez comisario será la persona idónea que nombre el juez. — [2]) Queda abolida la prisión por deuda, excepto en los casos siguientes: — 1.° Las deudas contraídas con anterioridad á la promulgación de la presente ley; — 2.° Las que provengan de fraude, dolo, delito ó cuasi-delito; — 3.° Las obligaciones de hacer ó no hacer ó sus equivalentes; — 4.° En los casos en que hubiere resistencia á la entrega de una cosa por mandato judicial; — 5.° En las deudas provenientes de costas procesales, así como en las contraídas ó resultantes á favor del Erario Fiscal ó Municipal; — 6.° En las deudas provenientes de contratos de arrendamientos y de alquiler de servicios, de que trata el Título 9, Libro 3 del Código Civil; — 7.° En las deudas provenientes de depósitos en general. — Art. 11, L. de 19 de Octubre de 1905.

5. Donations *inter vivos*; except those made for reward, when they have been made after the last balance sheet, and when it appeared thereby that the liabilities of the bankrupt were less than his assets.

An instrument executed more than thirty days before the declaration of bankruptcy, is not subject to the provisions of art. 516 of the C. M. (G. J. 1863, No. 189, p. 969). — By annulling a mortgage constituted in conformity with the provisions of art. 516 of the C. M., the acknowledgment of private documents made in the instrument constituting the said mortgage, is not annulled. (G. J. 1906, No. 791, p. 11). — Art. 758 C. C. and 530 C. of P. C.

517. Every contract made by a bankrupt within four years preceding the declaration is voidable, provided that his creditors prove that he made it under some pretence in fraud of them. [Arts. 758 C. C. and 530 C. of P. C.]

The avoidance of contracts made by bankrupts within the four years preceding the declaration of bankruptcy, is subject to proving that they made them under a pretence and with fraud. — G. J. 1863, No. 189, p. 969.

518. The following shall also be voidable on like proof of fraud on the part of the bankrupt: 1. All contracts or transactions of his trade which have not preceded the declaration by more than ten days; — 2. Alienations of immovable property made by him for valuable consideration within the month preceding the declaration; — 3. Grants of dowry or acknowledgments of capital made by one spouse in favour of the other within six months preceding the declaration, concerning property possessed by the latter beforehand, or which was not ancestral immovables; — 4. All loans made by notarial instrument within six months before the declaration, when delivery is not proved by the authentication of the scrivener (*notary*), or, being by private document, when they do not appear to be in conformity with the books of the contracting parties. [Arts. 758 C. C. and 530 of C. of P. C.]

No. 4 of art. 518 does not apply to an instrument which does not involve a new loan obligation, made within six months before the declaration of bankruptcy, but which constitutes a simple declaration or repetition of loan obligations contracted before the six months named by the law. — G. J. 1863, No. 189, p. 969.

519. When the declaration of bankruptcy has been made, no executive action may be brought or pursued against the bankrupt; and all those pending in any court or tribunal shall be remitted to the court of the bankruptcy and be added to the record. [Arts. 509 to 512 C. of P. C.]

The causes must be remitted to the judge who has cognisance of the bankruptcy; the creditors summoned by advertisement being assistants and bound to remit their executive actions, pending in other courts, to the bankruptcy court. — G. J. 1902, No. 748, p. 63.

Chapter III. Measures which follow the declaration.

520. When the declaratory decree has been pronounced, the court shall appoint a commissary judge and a depositary of the bankruptcy. The commissary judge must be one of the members of the Mercantile Board[1]), and the depositary any substantial trader, whether creditor of the estate or not. [Arts. 1320 and 1321 C. C. and 525 C. of P. C.]

The decree pronounced in conformity with art. 520 of the C. M. is not appealable. — G. J. 1904, No. 768, p. 12.

521. At the same time as these appointments, the following shall be decreed by the court: 1. The detention of the bankrupt in the debtors' prison[2]); — 2. Judicial possession of his assets, books and papers; — 3. Detention of his correspondence in the Post Office; — 4. Publication of the bankruptcy; — 5. The convening of the creditors of the bankrupt to the first general meeting. [Art. 524 C. of P. C.]

---

[1]) As the Mercantile Boards are abolished, the commissary judge must be a fit person appointed by the judge. — [2]) "Imprisonment for debt is abolished, except in the following cases: 1. Debts contracted before the promulgation of this Law; — 2. Those arising from fraud, deceit, crime or quasi-crime; — 3. Obligations to do or not to do, and their equivalent; — 4. In cases of resisting the delivery of a thing under judicial order; — 5. In debts arising from costs of proceedings, as also in those contracted or resulting in favour of the Public or Municipal Treasuries; — 6. In debts arising from contracts of lease and hire of services, dealt with by Title 9, Book 3 of the Civil Code; — 7. In debts arising from deposit in general". — Art. 11, L. of 19 October 1905.

Capítulo IV. Del juez comisario.

522. Al juez comisario se le comunicará su nombramiento por nota oficial del juzgado, poniéndose en el proceso copia certificada de ella y la diligencia de su aceptación.

523. Corresponde al juez comisario: — 1.° Autorizar los actos de ocupación de los bienes y papeles del quebrado; — 2.° Examinar los libros y cualesquier documentos relativos á la quiebra; — 3.° Prestar los informes que le pida el juzgado; — 4.° Presidir las juntas de acreedores; — 5.° Proponer al juzgado el número de síndicos que haya de tener la quiebra, en concepto á la extensión de sus negocios; — 6.° Inspeccionar las operaciones del depositario y de los síndicos, celar su buen manejo, activar las diligencias concernientes á la liquidación y calificación de los créditos, y dar cuenta al juzgado de todos los abusos que notare.

524. En casos urgentes, podrá el juez comisario proveer sobre la seguridad y conservación del haber de la quiebra, dando cuenta al juzgado para su aprobación.

525. Cuando el juez comisario tuviere que examinar los libros y papeles de la quiebra, lo hará sin extraerlos del escritorio, y á presencia del depositario ó de los síndicos, previa citación del quebrado, con señalamiento del día y de la hora, á fin de que si quiere concurra á la operación por sí ó por apoderado.

526. Dentro de los tres días siguientes á la declaratoria, formará el juez comisario una lista de los acreedores á la quiebra, según el balance y con expresión de los lugares en que residan; y pasará un tanto de ella al juzgado. En defecto de balance, hará la lista por lo que resulte del libro Mayor; y á falta también de éste, por cualesquier otros, ó bien por noticias que recogiere. [Art. 521 C. de P. C.]

527. Será de cargo del juez comisario convocar para la primera junta general, á los acreedores que consten de la lista que haya formado. Esta convocatoria la hará por circular, que se entregará á los presentes en persona, dirigiéndose á los ausentes por el primer correo. [Arts. 514 y 524 C. de P. C.]

528. Si el que hizo la manifestación de su quiebra no hubiere acompañado el balance, el juez comisario le ordenará que lo forme en un término breve que no exceda de diez días; para el efecto hará que á su vista y en el mismo escritorio se muestren al quebrado los libros y papeles que necesitare.

529. No pudiendo el quebrado hacer el balance por su ausencia, negligencia ó incapacidad, el juez comisario encargará su formación, á expensas de la masa, á un comerciante, asignándole un término breve que no pase de quince días; debiendo manifestársele los libros y papeles del quebrado, como se previene en el artículo anterior.

530. Lo dispuesto en los dos artículos que preceden, es aplicable igualmente al caso en que el quebrado fuere declarado tal á instancia de sus acreedores, ó cuando lo sea por haber hecho cesión de bienes. [Arts. 856, 857, 858 y 1303 C. C. y 506, 507, 508, 521 y 529 C. de P. C.]

Capítulo V. Del depositario.

531. El nombramiento del depositario se hará saber á éste por diligencia, y jurará ante el juzgado ejercer bien y fielmente su encargo. En seguida se le encomendará la administración interina de la quiebra. [Art. 525 C. de P. C.]

532. Serán deberes del depositario: — 1.° Extraer de los escritorios, con anuencia del juez comisario, los documentos de crédito en favor de la quiebra, y cobrar las deudas activas de ésta, que tengan plazo vencido; — 2.° Practicar bajo su responsabilidad, las diligencias oportunas con respecto á las letras que deban presentarse á la aceptación ó protestarse por falta de ésta ó de pago; — 3.° Poner en el arca de depósito las cantidades que recaudare de la pertenencia de la masa. [Art. 1287 C. C. y 470 y 525 C. de P. C.]

533. Para el cobro de las deudas activas de la quiebra, pagaderas en distinto lugar de la residencia del depositario, se valdrá éste de sujeto de abono, previa autorización del juez comisario.

Chapter IV. The commissary judge.

522. The commissary judge shall be informed of his appointment by an official note of the Court, and a certified copy thereof and of the minute of his acceptance shall be added to the record.

523. It shall be the duty of the commissary judge: 1. To authorise acts of taking possession of the assets and papers of the bankrupt; — 2. To examine the books and any documents which relate to the bankruptcy; — 3. To give reports asked for by the court; — 4. To preside at the creditors' meetings; — 5. To propose to the court the number of trustees the bankruptcy is to have, in consideration of the extent of the business thereof; — 6. To inspect the operations of the depositary and the trustees, to superintend their good management, to forward the measures which concern the liquidation and classification of the credits, and report to the court all the abuses noted by him.

524. In urgent cases, the commissary judge may give orders for the safety and preservation of the property of the bankruptcy, and report to the judge for his approbation.

525. When the commissary judge has to examine the books and papers of the bankruptcy, he shall do so without removing them from the office, and in the presence of the depositary or the trustees, on previous citation of the bankrupt, naming the day and hour, in order that, if he wishes, he may be present at the operation in person or by attorney.

526. Within three days following the declaration, the commissary judge shall form a list of the creditors of the bankruptcy, according to the balance sheet and expressing the places where they reside; and shall hand a copy thereof to the Court. In default of a balance sheet, he shall make the list by the result of the contents of the Ledger; and failing this also, by any other books, or by information received by him. [Art. 521 C. of P. C.]

527. It shall be the duty of the commissary judge to summon the creditors who appear on the list formed by him to the first general meeting. This summons shall be effected by circular, which shall be delivered to those personally present, and addressed to the absent by the first post. [Arts. 514 and 524 C. of P. C.]

528. If a person who announced his bankruptcy failed to present his balance sheet, the commissary judge shall order him to form one within a short term, not exceeding ten days; for which purpose he shall cause the books and papers which he requires to be shown to the bankrupt in his presence and in the said office.

529. When the bankrupt is unable to draw up the balance sheet in consequence of his absence, negligence or incapacity, the commissary judge shall entrust the formation thereof to a trader, at the expense of the estate, giving him a short term not exceeding fifteen days; and the books and papers of the bankrupt must be shown him, as provided by the preceding article.

530. The provisions of the two preceding articles apply also to the case of the bankrupt being so declared at the instance of the creditors, or when he is so in consequence of a *cessio bonorum.* [Arts. 856, 857, 858 and 1303 C. C. and 506, 507, 508, 521 and 529 C. of P. C.]

Chapter V. The depositary.

531. The appointment of the depositary shall be notified to him in writing, and he shall swear before the Court to exercise his office well and faithfully. He shall forthwith be entrusted with the interim administration of the bankruptcy. [Art. 525 C. of P. C.]

532. The following shall be the duties of the depositary: 1. With the assent of the commissary judge, to remove from the offices the documents of credit in favour of the bankruptcy, and to recover the debts due thereto which have matured; — 2. On his own responsibility, to take the necessary steps with respect to bills which have to be presented for acceptance or be protested for non-acceptance or non-payment; — 3. To place in the chest of the depot, the sums collected by him which belong to the estate. [Art. 1287 C. C. and 470 and 525 C. of P. C.]

533. For the recovery of debts due to the bankruptcy, which are payable in a place different from the place of residence of the depositary, he shall avail himself of a person of substance, on the previous authorisation of the commissary judge.

534. Los endosos, recibos y cualesquier documentos de obligación ó descargo, que otorgare el depositario, deberán estar visados por el juez comisario, pena de nulidad, y de ser responsable el depositario.

535. Podrá el depositario, con permiso del juez comisario, y nó de otra manera: — 1.° Vender los efectos de la quiebra, que no puedan conservarse sin deterioro ó corrupción; — 2.° Hacer los gastos que fueren absolutamente indispensables para la custodia y conservación de los bienes depositados. [Art. 525 C. de P. C.]

536. El depositario presentará á la primera junta de acreedores, el día de su reunión, una nota de las recaudaciones y gastos que haya hecho hasta esa fecha, como también un informe circunstanciado sobre el estado de las dependencias de la quiebra, en el cual expondrá su juicio acerca de los resultados que ofrezca.

537. Gozará el depositario de una dieta que le señale prudencialmente el juzgado con concepto á la entidad de los bienes puestos en administración, sin que en caso alguno pueda exceder de cuatro pesos (*bolivianos*) diarios. Además se le abonará un medio por ciento sobre las cantidades que recaude, y el importe de los gastos necesarios al desempeño de su encargo. [Arts. 1277 y 1288 C. C.]

538. Luego que los síndicos entren á ejercer sus funciones, cesará el depositario en las suyas, debiendo rendir cuenta documentada de su administración ante el juzgado, en los tres primeros días del nombramiento de aquéllos. Para la aprobación de las cuentas del depositario, se oirá á los síndicos y al juez comisario.

Capítulo VI. De la ocupación de los bienes y papeles del quebrado.

539. Constituídos el juez comisario, el depositario y el escribano (*notario*) en los almacenes, tiendas, depósitos y habitaciones del quebrado, se hará un inventario de cuanto contengan, y se cerrarán bajo dos llaves, de las que tendrá una el juez comisario y la otra el depositario; dejándose al quebrado la parte de ajuar y ropas de uso diario, que le fueren precisos á juicio del juez comisario.

540. Los bienes muebles del quebrado que se hallaren en parajes donde no puedan ponerse sobre llaves, así como los semovientes, se entregarán al depositario bajo de inventario.

541. Al ocuparse los escritorios ó sitios de despacho del quebrado, se formará también inventario del dinero, letras y cualesquier documentos de crédito que se encuentren y se pondrán en una arca con dos llaves, á cargo del juez comisario y del depositario.

542. Con respecto á los libros mercantiles se sentará por diligencia el número, clase y estado de los que se hallen, poniéndose en cada uno á continuación de la última partida, una nota de las fojas escritas que tenga; la cual se firmará por el juez comisario y el escribano (*notario*). Si dichos libros estuvieren sin los requisitos legales, se rubricarán además todas sus hojas por los mismos.

543. El quebrado podrá asistir á todas las diligencias prevenidas en los artículos anteriores, por sí ó por apoderado; y si lo solicitare se le dará una tercera llave, en cuyo caso firmará y rubricará respectivamente los libros, con el juez comisario y el escribano (*notario*).

544. Si el quebrado tuviere bienes inmuebles, se entregarán en administración interina al depositario, quien recaudará sus productos bajo su responsabilidad.

545. Por lo relativo á los bienes del quebrado existentes fuera del lugar de su residencia, el juez comisario dirigirá á los jueces respectivos los despachos que convengan, á fin de que se practiquen iguales diligencias.

546. Cuando los tenedores de los bienes de que habla el artículo anterior, fueren de notorio abono, se encargará su depósito á ellos mismos, excusándose los gastos de traslación á poder de otro.

547. Toda vez que la quiebra sea de sociedad colectiva, la ocupación de bienes y papeles se extenderá á los de todos los socios, prácticándose cuanto se ha ordenado en este Capítulo.

534. Indorsements, receipts and all documents of obligation or discharge, executed by the depositary, must be countersigned by the commissary judge, on pain of nullity and of the depositary being liable.

535. With the permission of the commissary judge, and not otherwise the depositary may: 1. Sell the effects of the bankruptcy which cannot be kept without deterioration or corruption; — 2. Incur expenses which are absolutely indispensable for the custody and preservation of the deposited assets. [Art. 525 C. of P. C.]

536. To the first meeting of the creditors and on the day of their gathering, the depositary shall present a note of the receipts and expenses which he has effected to that date, as well as a detailed report on the state of the circumstances of the bankruptcy, wherein he shall explain his opinion on the probable results.

537. The depositary shall receive an allowance, to be appointed him at the discretion of the Court, having regard to the existence of the assets subjected to administration, which can in no event exceed four *pesos* (*bolivianos*) per day. He shall also be paid one half per cent. on the sums received by him, and on the amount of the expenses necessary for the discharge of his office. [Arts. 1277 and 1288 C. C.]

538. As soon as the trustees enter on the exercise of their functions, the depositary shall cease his own, and must render a vouched account of his administration to the Court, within the first three days from their appointment. The trustees and the commissary judge shall be heard for the purpose of passing of the accounts of the depositary.

Chapter VI. Taking possession of the property and papers of the bankrupt.

539. Upon the commissary judge, depositary and scrivener (*notary*) meeting in the warehouses, shops, depots and dwelling places of the bankrupt, an inventory shall be made of all that they contain, and they shall be closed by two keys, one of which the commissary judge shall have and the other the depositary; leaving the bankrupt part of the furniture and his clothes in daily use as in the judgment of the commissary judge may be necessary.

540. The movable property of the bankrupt which is in places where it cannot be locked up, as also his animals, shall be delivered to the depositary under an inventory.

541. On taking possession of the offices of the bankrupt, an inventory shall also be formed of the money, bills and all documents of credit that are found, and they shall be placed in a chest with two keys in charge of the commissary judge and of the depositary.

542. As regards the commercial books, the number, class and condition in which they are found to be, shall be entered in writing, and a note of its written pages placed in each book in continuation of the last entry; which shall be signed by the commissary judge and the scrivener (*notary*). If the said books do not possess the legal requisites, all their pages shall also be rubricated by them.

543. The bankrupt may be present at all the measures directed by the preceding articles, in person or by attorney; and if he asks, he shall be given a third key, in which event he shall sign and rubricate the respective books together with the commissary judge and scrivener (*notary*).

544. If the bankrupt has immovable property, it shall be delivered to the interim administration of the depositary, who shall gather the produce thereof under his own responsibility.

545. As regards the assets of the bankrupt which exist away from the place of his residence, the commissary judge shall address suitable dispatches to the corresponding judges, for them to take like measures.

546. When the persons in possession of the assets mentioned in the preceding article are of known substance, the deposit thereof shall be entrusted to them, avoiding the expense of removal to the control of another.

547. In all cases of the bankruptcy of an unlimited partnership, the taking possession of the assets and papers shall extend to those of all the partners, following the practice ordered in this Chapter.

Capítulo VII. De la detención de la correspondencia.

548. Para la detención de la correspondencia del quebrado, el juez comisario pasará al administrador de correos nota oficial, con trascripción á la letra del auto de declaratoria.

549. En virtud de esta nota, cuidará el administrador de correos de no entregar la correspondencia del quebrado á otro que al juez comisario, ó al que la pidiere con orden escrita de éste.

550. El juez comisario, designando lugar y hora para la apertura de la correspondencia, hará citar al quebrado á fin de que por sí ó por apoderado, concurra al acto en los días de correo. Esta citación se hará por una sola vez; y siempre que no parezca el citado, se verificará la apertura por el juez comisario y el depositario.

551. Las cartas que se encontraren en la correspondencia relativas á los negocios de la quiebra, se entregarán al depositario; así como al quebrado las que fueren de otros asuntos.

552. Llegado el caso de nombrarse los síndicos, será de su atribución recibir y abrir la correspondencia del quebrado, cumpliendo todo lo que en los artículos anteriores se encarga al juez comisario; de consiguiente, quedará éste relevado desde entonces de sus deberes en esta parte.

Capítulo VIII. De la publicación de la quiebra.

553. La quiebra se publicará del modo siguiente: se expedirá un edicto original, y sacándose copias autorizadas de él se fijarán en las puertas del juzgado, en las de la casa del quebrado, y en los parajes más concurridos del lugar en que se haya hecho la declaratoria.

554. En los demás puntos donde el quebrado tuviere establecimientos mercantiles, se hará igual fijación, á cuyo fin dirigirá el juzgado los despachos necesarios con inserción del edicto, á los jueces respectivos, quienes los devolverán con certificación de su cumplimiento.

555. También se insertará el edicto en todos los periódicos de la República, debiendo remitir el juez comisario copias autorizadas de él á los editores.

556. En el edicto se expresará: — 1.° Que todos los que se hallen con deudas ú obligaciones pendientes en favor del quebrado, las satisfagan al depositario nombrado, bajo la pena de no quedar descargados de ellas, si las pagaren á otro; — 2.° Que cualquiera que tenga en su poder pertenencias del quebrado, las manifieste al juez comisario, pena de considerarse cómplice en la quiebra al que no lo hiciere; — 3.° El día y hora para la primera junta general de acreedores; convocándolos para que concurran á su celebración, bajo apercibimiento de pararles el perjuicio que hubiere lugar. [Arts. 830, 832 y 1205 C. C. y 512 y 524 C. de P. C.]

557. El día para la primera junta de acreedores se fijará en vista de la lista pasada por el juez comisario, según lo mandado en el artículo 526, y con concepto al ausente que estando dentro de la República, se halle más distante del lugar en que se hizo la declaratoria, bajo el cómputo de seis leguas por día[1]). [Arts. 133, 136, 512 y 524 C. de P. C.]

Capítulo IX. De la junta de acreedores.

558. En ningún caso podrá diferirse la celebración de la primera junta general de acreedores por más de cuarenta días, contados desde aquel en que tuvo lugar el auto de declaratoria[2]).

559. La primera junta general será reducida á que el juez comisario ponga en conocimiento de los acreedores el escrito y balance del quebrado, procediendo á

---

[1]) Si la parte citada ó emplazada tiene su domicilio á distancia de cuatro leguas, se le dará al menos el término de un día para su comparendo; si residiere á mayor distancia, se aumentará un día por cada cuatro leguas (Art. 132 C. de P. C.). — Recuérdese además que el sistema métrico fué introducido en la República por ley de 30 de Setiembre de 1893; y téngase presente que la legua boliviana mide cinco kilómetros. — [2]) La disposición de este artículo anula la del precedente; pues es imposible que acreedores residentes en el Beni, por ejemplo, puedan tener noticias de la declaratoria de quiebra y trasladarse á Tupiza ó constituir su representación en ella, ó en otro punto de Bolivia, en el perentorio término de cuarenta días.

Chapter VII. Retention of the correspondence.

548. For the retention of the correspondence of the bankrupt, the commissary judge shall hand an official note to the administrator of the post office, with a literal copy of the decree declaring the bankruptcy.

549. By virtue of this note, the administrator of the post office shall take care not to deliver the correspondence of the bankrupt to any other person than the commissary judge, or to an applicant with his written order.

550. The commissary judge shall cause the bankrupt to be summoned, naming the place and hour for opening the correspondence, so that he may be present at the act in person or by attorney on the post days. This summons shall be made once only; and whenever the person summoned fails to attend, the opening shall be effected by the commissary judge and the depositary.

551. Letters found in the correspondence relating to the business of the bankruptcy shall be delivered to the depositary; and those on other matters to the bankrupt.

552. Upon the appointment of the trustees, it shall be their duty to receive and open the correspondence of the bankrupt, and to comply with all the duties entrusted to the commissary judge by the preceding articles; and consequently the latter shall be relieved from thenceforth from his duties in this respect.

Chapter VIII. The publication of the bankruptcy.

553. The bankruptcy shall be published in the following manner: an original advertisement shall be issued, and authenticated copies thereof shall be posted on the doors of the Court, and of the bankrupt's house, and in the most frequented spots in the place where the declaration of bankruptcy has been made.

554. The like posting shall be effected at the other places where the bankrupt had commercial establishments, for which purpose the Court shall address the necessary dispatches to the respective judges, inserting the advertisement, and they shall return them with a certificate of their having been fulfilled.

555. The advertisement shall also be inserted in all the newspapers of the Republic, it being the duty of the commissary judge to send authenticated copies thereof to the publishers.

556. There shall be expressed in the advertisement: 1. That all persons with debts or obligations pending in favour of the bankrupt shall pay them to the depositary appointed, on pain of not being discharged therefrom, if they pay them to another; — 2. That any person who has property of the bankrupt in his control shall make it known to the commissary judge, on pain of the person who fails to do so being considered an accomplice in the bankruptcy; — 3. The day and hour of the first general meeting of creditors; summoning them to assemble at the holding thereof, under a warning of the detriment awaiting them, if any. [Arts. 830, 832 and 1205 C. C. and 512 and 524 C. of P. C.]

557. The day for the first meeting of creditors shall be fixed on inspecting the list passed by the commissary judge, as ordered by article 526, and on consideration of absent persons who are within the Republic, but are very distant from the place where the declaration of bankruptcy was made, reckoning six leagues per day[1]). [Arts. 133, 136, 512 and 524 C. of P. C.]

Chapter IX. The meeting of creditors.

558. In no case may the holding of the first general meeting of creditors be postponed for more than forty days, reckoned from the day whereon the decree declaring the bankruptcy took place[2]).

559. The first general meeting shall be confined to the commissary judge bringing to the notice of the creditors the document and balance sheet of the bankrupt, and

---

[1]) If the party cited or summoned, has his dwelling at a distance of four leagues, he shall be given at least one day for appearing; if he resides at a greater distance, it shall be increased by a day for each four leagues. (Art. 132 C. of P. C.) — Remember also that the metric system was introduced in the Republic by the law of 30 September 1893, and that the Bolivian league measures five kilometres. — [2]) The provisions of this article annul those of the preceding; as it is impossible for creditors who reside, for example, in Beni, to have notice of the declaration of bankruptcy and to transport themselves to Tupiza or to appoint representatives there, or at any other place in Bolivia, within the peremptory term of forty days.

las comprobaciones que le pidan con los libros y documentos de la quiebra. A continuación se leerá la nota é informe que debe presentar el depositario conforme á la disposición del artículo 536. [Art. 515 C. de P. C.]

560. Concluída la lectura, oirá y deliberará la junta sobre las proposiciones de convenio que se le dirigieren de parte del quebrado; y si no se hicieren, ó hechas no fueren admitidas, procederá la junta á nombrar síndicos para la quiebra. [Art. 515 C. de P. C.]

561. Después de la primera junta de acreedores, podrán celebrarse cuantas acordare el juzgado, así como las que pidiere el quebrado, siempre que presente un tercero que abone por él los gastos.

562. Para toda junta de acreedores se citará al quebrado, quien podrá concurrir á ella por sí ó por apoderado; quedan excluídos de esta citación los alzados.

563. Los acreedores podrán concurrir á las juntas por medio de personeros con poder especial, el que deberá presentarse al juez comisario; de otro modo no serán admitidos los personeros. Tampoco se admitirá que un personero represente más de un individuo.

564. Por regla general, todo el que teniendo algún crédito líquido y exigible contra el quebrado no estuviere incluído en el balance ó libros de éste, podrá presentar sus documentos al juez comisario antes de celebrarse cualquiera junta y será admitido en ella, sin perjuicio de quedar sujeto en su caso á las disposiciones de los artículos 498 y 499.

565. Cuando un acreedor probare en alguna junta, bien sea por sentencia ejecutoriada, ó bien por documentos intachables, tener el derecho de dominio sobre cualesquiera cosas existentes en la masa, se mandará hacerle su entrega inmediatamente, y verificada ésta quedará extinguida la representación que le correspondía en la quiebra con respecto á ellas.

566. Todo negocio de discusión de la junta se resolverá á pluralidad absoluta de votos de los acreedores presentes únicamente. Tendráse por pluralidad absoluta, cuando á más de resultar la mitad y uno más del número de sufragantes, el interés que esta mayoría tenga en la masa alcance á cubrir las tres quintas partes del total pasivo del quebrado.

Los acuerdos extrajudiciales tomados por los acreedores no pueden producir los efectos del art. 566 del C. M. — G. J. 1901, N.° 729, Pág. 11.

567. En toda junta de acreedores asistirá escribano (*notario*), siendo de su cargo redactar circunstanciadamente las actas de los acuerdos. El acta se firmará antes de disolverse la junta, por el juez comisario, los acreedores concurrentes y el quebrado, ó el que por éste se hubiere hallado en ella; autorizándose por el escribano (*notario*). [Art. 516 C. de P. C.]

Capítulo X. Del convenio.

568. Los quebrados podrán hacer proposiciones de convenio á sus acreedores, no sólo en la primera junta general, sino en cualquier estado de la quiebra; excepto: — 1.° Los que fueren calificados de alzados ó de fraudulentos; — 2.° Los que hayan hecho cesión de bienes; — 3.° Los que obteniendo salvoconducto hubieren fugado ú ocultádose y no se presentaren al llamamiento del juzgado. [Arts. 856, 857, 858 y 860 C. C.; 521 C. de P. C. y 11, L. de 19 de Octubre de 1905, transcrito en nota al art. 521.]

569. Toda proposición de convenio se hará y deliberará en junta de acreedores precisamente. Son prohibidos los convenios particulares, fuera de ella ó en reuniones privadas, pena de nulidad, de perder el acreedor sus derechos, y de ser calificado de fraudulento el quebrado. [Art. 515 C. de P. C.]

570. Si la proposición de convenio se hiciere en otra junta después de la primera, el juez comisario manifestará á los acreedores el último balance, dándoles noticia exacta del estado que tuviere en esa fecha la quiebra y la calificación del quebrado.

571. Acordado el convenio por la junta, se observará lo dispuesto en el artículo 567, pena de nulidad y bajo la responsabilidad del escribano (*notario*).

572. La resolución de la junta no perjudicará los derechos de los acreedores de dominio é hipotecarios que no hubiesen tenido parte en el convenio; mas si

to comparing them, if required, with the books and documents of the bankruptcy. He shall afterwards read the note and report which the depositary has to present according to the provisions of article 536. [Art. 515 C. of P. C.]

560. On the conclusion of the reading, the meeting shall hear and deliberate on the proposals for arrangement put forward on the part of the bankrupt; and if they are not made, or being made are not admitted, the meeting shall proceed to appoint trustees for the bankruptcy. [Art. 515 C. of P. C.]

561. After the first meeting of creditors, as many more may be held as the Court decides, as well as those asked for by the bankrupt, provided that he produces a third person to pay the expenses for him.

562. The bankrupt shall be summoned to every meeting of creditors, and he may attend thereat in person or by attorney; absconding bankrupts are excluded from this citation.

563. Creditors may attend the meetings by means of representatives with special powers of attorney, which must be presented to the commissary judge; otherwise representatives shall not be admitted. Nor shall one representative be permitted to represent more than one individual.

564. As the general rule, every person who, having a liquid and payable credit against the bankrupt, is not included in his balance sheet or books, may present his documents to the commissary judge before any meeting is held and he shall be admitted thereat, without prejudice to his being subject to the provisions of articles 498 and 499 in a proper case.

565. When a creditor proves at a meeting that he possesses the right of ownership over any things forming part of the estate, whether by a final judgment or by indisputable documents, immediate delivery thereof to him shall be ordered, and on this being done, his right of representation in the bankruptcy in respect thereof shall be extinguished.

566. Every business which is discussed at the meeting shall be decided by the absolute majority of votes of the creditors present alone. An absolute majority means that besides a bare majority of the number of the voters, the interest held by this majority in the estate is sufficient to cover three fifth parts of the total liabilities of the bankrupt.

Extrajudicial resolutions passed by the creditors cannot produce the effects of art. 566 of the C. M. — G. J. 1901, No. 729, p. 11.

567. A scrivener (*notary*) shall be present at every meeting of creditors, and it shall be his duty to draft the minutes of the resolutions in detail. The record shall be signed before the meeting is dissolved, by the commissary judge, the creditors present and the bankrupt, or by the person who was present thereat on his behalf and shall be authenticated by the scrivener (*notary*). [Art. 516 C. of P. C.]

Chapter X. The arrangement (composition).

568. Bankrupts may make proposals for an arrangement to their creditors, not only at the first meeting, but at any stage of the bankruptcy; except: 1. Those characterised as absconding or fraudulent bankrupts; — 2. Those who have made a *cessio bonorum*; — 3. Those who, having obtained a safe-conduct, have absconded or concealed themselves or have failed to present themselves at the summons of the Court. [Arts. 856, 857, 858 and 860 C. C.; 521 C. of P. C. and 11, L. of 19 October 1905, transcribed in the note to art. 521.]

569. Every proposal for an arrangement must be made to and discussed at a meeting of creditors. Private arrangements outside the meeting or in private meetings are forbidden, on pain of nullity, of the creditor losing his rights and of the bankrupt being characterised as fraudulent. [Art. 515 C. of P. C.]

570. If the proposal for arrangement is made at a meeting subsequent to the first, the commissary judge shall show the creditors the last balance sheet, giving them exact information of the state of the bankruptcy on that date and of the characterisation of the bankrupt.

571. When the arrangement has been passed by the meeting, the provisions of article 567 shall be observed, on pain of nullity and on the responsibility of the scrivener (*notary*).

572. The resolution of the meeting shall not prejudice the rights of the ownership and mortgage creditors who have not taken part in the arrangement; but if

concurrieron á la votación, se sujetarán al resultado de ella, salvo el lugar y grado que corresponda á sus créditos. [Art. 1459 C. C.]

573. No surtirá efecto alguno el convenio, mientras no lo apruebe el juzgado, á cuyo fin se le remitirá el acta dentro de las veinticuatro horas de haber sido firmada. [Art. 517 C. de P. C.]

574. Luego que el juzgado recibiere el acta, dispondrá se haga saber el convenio á los acreedores, mediante carteles; y el que se sintiere agraviado podrá reclamar en juicio contra él, dentro de los ocho días siguientes á su celebración. [Art. 517 C. de P. C.]

575. Pasados los ocho días, sin que se haya hecho reclamación contra el convenio, lo aprobará el juzgado, previa certificación del escribano (*actuario*) en que conste tal circunstancia. [Art. 517 C. de P. C.]

576. Desde que el juzgado aprobare el convenio, será obligatorio para todos los acreedores; y en caso de que por él fuere repuesto el quebrado, se le entregarán por ante el juez comisario, sus bienes, libros y papeles, rindiéndole el depositario ó los síndicos la cuenta de su administración en los quince días siguientes. Si sobre estas cuentas se suscitaren contestaciones, usarán las partes de su derecho en juicio.

577. En virtud de la aprobación del convenio, quedarán extinguidas las acciones de los acreedores en la parte condonada al quebrado, aun cuando éste llegare á mejor fortuna ó tuviese algún sobrante en la masa de la quiebra; á no ser que se haya hecho pacto en contrario. [Art. 860 C. C.]

578. Cuando se hubiere hecho el convenio, pendiente la calificación del quebrado, é interpuesta solicitud para que ella sea de cuarta ó de quinta clase, el juzgado suspenderá su aprobación hasta las resultas de este procedimiento; y si en efecto llegare á ser calificado en una de dichas dos clases, quedará de derecho nulo el convenio. [Art. 529 C. de P. C.]

579. Suspenderá también el juzgado la aprobación del convenio hasta las resultas del juicio, siempre que se reclamare contra él dentro del término fijado en el artículo 574.

580. Las reclamaciones contra el convenio no tendrán lugar, sino por alguna de estas cuatro causas: — 1.ª Defecto en las formas establecidas para la convocación, celebración ó deliberación de la junta; — 2.ª Falta de personería en alguno con cuyo voto hubiese resultado la pluralidad; — 3.ª Colusión del quebrado con algún acreedor, para que votara por el convenio, siempre que éste se hubiere decidido por su sufrajio; — 4.ª Exajeración fraudulenta de algún crédito, con el cual se hubiesen cubierto las tres quintas partes del total pasivo del quebrado.

No es aceptable la oposición al convenio que no se funda en alguna de las causales del art. 580 del C. M. ó que no se presenta dentro del plazo del art. 574. — G. J. 1863, N.° 215, Pág. 1175.

581. No podrá reclamar contra el convenio ningún acreedor que, según el acta, hubiere asentido á él en la junta.

582. Deducida ante el juzgado la reclamación contra el convenio, se dará traslado al quebrado, quien lo contestará dentro de tercero día; á consecuencia se recibirá á prueba con el término de quince días y todos cargos[1]), vencido el cual se resolverá.

583. Siempre que se justifique alguna de las causas de reclamación determinadas en el artículo 580, se declarara nulo el convenio.

584. Cualquier convenio que celebraren los acreedores con los exceptuados por el artículo 568, será nulo de pleno derecho.

Capítulo XI. De la intervención.

585. Toda vez que en el convenio no se hubiere hecho pacto especial de volver el quebrado repuesto al manejo de sus negocios mercantiles sin intervención, quedará sujeto á la de uno de los acreedores, elegido por la junta.

586. La intervención en los negocios mercantiles del quebrado repuesto, durará hasta que éste haya cumplido íntegramente los pactos del convenio, debiendo la junta señalarle entretanto una cuota mensual para sus gastos domésticos.

---

[1]) Término de prueba con todos cargos se llama aquel en que se incluye no sólo la prueba, sino también los alegatos y la citación para sentencia definitiva. Todos los términos de prueba serán comunes á ambas partes. — Art. 167 C. do P. C.

they joined in the voting, they shall be subject to the result thereof, saving the place and rank of their credits. [Art. 1459 C. C.]

573. The arrangement shall have no effect until it is approved by the Court, for which end the record shall be sent to it within twenty-four hours of its having been signed. [Art. 517 C. of P. C.]

574. As soon as the Court receives the record, it shall order the arrangement to be notified to the creditors by means of posters; and any creditor who feels himself aggrieved may object to it in an action within eight days following the making thereof. [Art. 517 C. of P. C.]

575. On the expiration of the eight days without any objection being made against the arrangement, the Court shall approve it, on a previous certificate by the scrivener (*notary*) setting forth that circumstance. [Art. 517 C. of P. C.]

576. From the time that the Court approves the arrangement, it shall be binding on all the creditors; and when the bankrupt is rehabilitated thereby, his assets, books and papers shall be delivered to him in the presence of the commissary judge, and the depositary and the trustees shall render him the account of their administration in the fifteen following days. If disputes arise about these accounts, the parties shall avail themselves of their legal rights.

577. By virtue of the approbation of the arrangement, the rights of action of the creditors as regards the part released to the bankrupt, shall be extinguished, although he comes into better circumstances or has a surplus from the bankruptcy estate; unless an agreement to the contrary is made. [Art. 860 C. C.]

578. When the arrangement has been made pending the characterisation of the bankrupt, and an application has been filed for it to be of the fourth or fifth class, the Court shall suspend its approbation until the result of this proceeding; and if in fact he becomes characterised in one of the said two classes, the arrangement shall be *ipso facto* void. [Art. 529 C. of P. C.]

579. The Court shall likewise suspend the approbation of the arrangement until the result of the proceedings, whenever an objection is made thereto within the term fixed by article 574.

580. Objections to the arrangement shall only be entertained for one of these four reasons: 1. Defect in the forms enacted for summoning, holding or discussing of and at the meeting; — 2. Absence of *locus standi* on the part of a person whose vote has caused the majority; — 3. Collusion of the bankrupt with a creditor, for him to vote for the arrangement, provided that this has been decided by his vote; — 4. Fraudulent exaggeration of a credit, by which the three fifth parts of the total liabilities of the bankrupt have been made up.

Opposition to the arrangement cannot be entertained unless it is based on one of the reasons in art. 580 of the C. M. or unless it is filed within the term of art. 574. — G. J. 1863, No. 215, p. 1175.

581. No creditor can object to the arrangement who, according to the record (minutes), has assented thereto at the meeting.

582. When an objection to the arrangement has been brought before the Court, it shall be served on the bankrupt, who shall answer it within the third day; subsequently it shall be received to proof for the term of fifteen days, including all subsequent steps[1]), on the expiration of which it shall be decided.

583. When one of the reasons for objection, determined by article 580, is proved, the arrangement shall be declared void.

584. All arrangements made by creditors with persons excepted by article 568, shall be *ipso facto* void.

Chapter XI. Supervision.

585. When there is no special agreement in the arrangement to return to the rehabilitated bankrupt the management of his commercial business without supervision, he shall be subject to the supervision of one of the creditors, chosen by the meeting.

586. The supervision of the commercial business of the rehabilitated bankrupt shall last until he has completely performed the bargains in the arrangement, and the meeting must meanwhile appoint him a monthly allowance for his domestic expenses.

[1]) The term of proof "with all charges" means one which includes not only the proof, but also the pleadings and summons for final judgment. All the terms for proof shall be common to both parties. — Art. 167, C. of P. C.

587. Serán deberes del interventor: — 1.° Llevar cuenta y razón de las entradas y salidas de la caja del quebrado repuesto, de la que tendrá una sobrellave; — 2.° Impedir que el intervenido extraiga para sus gastos domésticos mayor cantidad de la que se le haya asignado, ó que distraiga algunos fondos en objetos extraños de su tráfico.

588. El interventor no podrá mezclarse en el orden y dirección que el intervenido quiera dar ó dé á sus negocios mercantiles.

589. Siempre que el quebrado repuesto dispusiere de alguna parte de sus intereses, sin noticia del interventor, será por el mismo hecho declarado fraudulento, en caso de nueva quiebra; debiendo tratársele como tal, desde que cese en el pago de sus obligaciones.

590. Cuando el interventor diere queja fundada sobre abusos del quebrado repuesto en el manejo de sus intereses, el juzgado hará que éste exhiba sus libros mercantiles, y en su vista prescribirá las medidas de precaución que exigiere la conducta del intervenido, á fin de que se evite toda malversación.

591. De cuenta del quebrado repuesto será compensar al interventor, con el dos y medio por mil sobre los fondos de cualquier especie en cuya entrada intervenga.

Título III. De la continuación de los procedimientos, en caso de no celebrarse convenio.

Capítulo I. De los síndicos.

592. El número de síndicos se fijará por el juzgado, luego que haya recibido la propuesta del juez comisario, sin que en quiebra alguna pueda exceder de tres.

593. Los síndicos serán nombrados de uno en uno por los acreedores en junta; y hécholes saber el nombramiento por diligencia, jurarán ante el juzgado de desempeñar bien y fielmente el encargo.

594. No podrá ser síndico sino el que teniendo más de veinticinco años y domicilio en el lugar de la quiebra, fuere comerciante matriculado[1]) y corriente en su giro.

595. El nombramiento de los síndicos se hará saber por el juez comisario, mediante circular, á todos los acreedores que no hubieren concurrido á la junta en que fué hecho.

596. Es reclamable en juicio el nombramiento de los síndicos, por tacha legal en su persona, ó en el modo de haberse verificado; mas la reclamación sólo tendrá lugar, cuando se haya protestado ante la junta, en el acto de publicarse el nombramiento, y siempre que en los tres días siguientes se formalice ante el juzgado. No llenándose ambas circunstancias, será inadmisible la reclamación.

597. No obstará la reclamación contra el nombramiento de los síndicos, para que éstos entren á ejercer sus funciones, debiendo continuar en ellas hasta que probada en juicio la tacha se decrete su remoción.

598. Toca á los síndicos: — 1.° Administrar la quiebra, cobrar y recaudar sus créditos, y hacer los gastos indispensables de administración; — 2.° La personería por los derechos de la quiebra, en juicio y fuera de él; — 3.° Promover, siempre que convenga, la convocación y celebración de las juntas de acreedores y sostener sus acuerdos; — 4.° Cotejar y rectificar el balance general hecho anteriormente de la situación del quebrado, y formar el que deba regir como resultado exacto del verdadero estado de los negocios de la masa; — 5.° Examinar los documentos de los acreedores, y extender sobre cada uno el informe con que deban presentarlos en la junta; — 6.° Practicar, bajo su responsabilidad, todas las diligencias necesarias para la conservación de los derechos de la masa, en las letras de cambio, escrituras y cuales quier otros documentos que le pertenezcan; — 7.° Procurar que en la venta de los bienes de la quiebra se observen las solemnidades legales. [Arts. 485 á 496 C. de P. C.]

599. Luego que los síndicos entren á ejercer sus funciones, formarán ante el juez comisario un inventario general de cuanto pertenezca á la quiebra, con inclu-

[1]) Téngase presente lo dicho en el Capítulo 2.° del Libro 1.°

587. The following shall be the duties of the supervisor: 1. To keep the account and entry of the incomings and outgoings of the chest of the rehabilitated bankrupt, of which he shall have a master key; — 2. To prevent the person supervised withdrawing for his domestic expenses a sum greater than that appointed him, or removing any funds for objects foreign to his trade.

588. The supervisor may not meddle with the order and direction which the person supervised wishes to give or gives to his commercial business.

589. Whenever the rehabilitated bankrupt disposes of any part of his interests without notice to the supervisor, he shall by that very fact be declared fraudulent, in the event of a fresh bankruptcy; and he must be so treated from the time that he suspends the payment of his obligations.

590. When the supervisor makes a just complaint about abuses by the rehabilitated bankrupt in the management of his interests, the Court shall cause the latter to produce his commercial books, and on inspection thereof shall prescribe such measures of precaution as the conduct of the person supervised requires, for the purpose of preventing all malversation.

591. It shall be the duty of the bankrupt to reward the supervisor with two and a half per thousand on the funds of all kinds the incoming whereof he supervises.

Title III. The continuation of the proceedings in the event of no arrangement being made.

Chapter I. The trustees.

592. The number of trustees shall be fixed by the Court, as soon as it has received the proposal of the commissary judge, but in no bankruptcy may they exceed three.

593. The trustees shall be appointed, one by one, by the creditors in meeting; and after they have been informed of the appointment by writing on the part of the Court, they shall swear before the Court well and faithfully to discharge their office.

594. Only a person of more than twenty five years of age and domiciled in the place of the bankruptcy, who is a registered[1]) trader and experienced in his business may be a trustee.

595. The appointment of the trustees shall be notified by the commissary judge by means of a circular to all the creditors who have not been present at the meeting at which it was made.

596. The appointment of the trustees may be objected to in an action on the ground of legal personal disqualification, or of the manner in which it was made; but an objection can only be made when a protest has been made at the meeting at the time of the appointment being announced, and provided that it is drawn up in the presence of the Court within the three following days. If both circumstances are not complied with, the objection shall be inadmissible.

597. An objection against the appointment of the trustees shall not prevent their entering on the exercise of their functions, their duty being to continue therein until their removal is ordered on the proof of the disqualification in an action.

598. It is the concern of the trustees: 1. To administer the bankruptcy, and collect and gather the credits thereof, and incur the indispensable expenses of the administration; — 2. To represent the rights of the bankruptcy in and out of Court; — 3. To promote, when suitable, the summoning and holding of meetings of creditors and to maintain their resolutions; — 4. To examine and correct the general balance sheet of the position of the bankrupt previously made, and to draw up one to hold good as the correct result of the true condition of the business of the estate; — 5. To examine the documents of the creditors, and draw up a report on each, with which they must present the documents to the meeting; — 6. To take, under their responsibility, all the necessary steps to preserve the rights of the estate, in bills of exchange, notarial instruments and all other documents pertaining thereto; — 7. To see that the legal formalities are observed in the sale of the assets of the bankruptcy. [Arts. 485 to 496 C. of P. C.]

599. As soon as the trustees enter on the exercise of their functions, they shall draw up in the presence of the commissary judge a general inventory of all that belongs

[1]) Remember the contents of Chapter 2, Book, I.

sión de los intereses que se hallen en otro cualquier lugar. El quebrado podrá asistir á la facción del inventario, por sí ó por apoderado, á cuyo fin se le citará.

600. Concluído el inventario, y dentro de los diez días siguientes, formarán los síndicos tres estados: — 1.° De los pagos que haya hecho el quebrado, en el caso de que trata el artículo 515; — 2.° De los contratos que hubiere celebrado, de entre los que se enumeran en el artículo 516; — 3.° De los que igualmente haya hecho y puedan ser comprendidos en la disposición del artículo 518. Estos estados se comprobarán y visarán por el juez comisario.

601. Si no se hubiere hecho la calificación del quebrado hasta el nombramiento de los síndicos, éstos deberán pedirla en los quince días siguientes á él, especificando las circunstancias de la quiebra y la clase á que corresponda.

602. Se prohibe á los síndicos: — 1.° Comprar por sí, ó por medio de otro, los bienes de la quiebra; pena de perderlos á beneficio de ella, á más de satisfacer su precio si no lo hubieren pagado; — 2.° Hacer gastos sin orden judicial, fuera de los absolutamente precisos para la conservación ó utilidad de los intereses de la masa; — 3.° Retener en su poder los fondos en metálico de la quiebra.

603. Cualesquier daños ó perjuicios que padeciere el haber de la quiebra por dolo ó culpa de los síndicos, será de la responsabilidad de éstos. [Art. 1340 C. C.]

604. Cada síndico gozará en compensación de su trabajo, un medio por ciento de lo que recaude por créditos de la masa, el dos por ciento sobre el producto de las ventas de mercaderías que pertenezcan á ésta, y el uno por ciento en las ventas y adjudicaciones de bienes de cualquier especie que no sean del giro comercial del quebrado.

605. Todo síndico podrá ser removido: — 1.° Cuando lo acuerde la junta de acreedores; — 2.° Por abusos justificados en el desempeño de su cargo.

606. El síndico que promoviere alguna acción contra la masa, quedará separado del cargo de pleno derecho. Lo propio sucederá si habiendo recaído el nombramiento de síndico en algún acreedor de la quiebra bajo el concepto de ser tal, se excluyere su crédito como ilegítimo.

607. Siempre que se reclamare en juicio contra el nombramiento de algún síndico, se oirá á éste, recibiéndose en seguida á prueba con el término de ocho días y todos cargos, y vencido se resolverá. [Art. 167 C. de P. C., transcrito en nota al art. 582.]

608. El procedimiento establecido en el artículo anterior se observará también, toda vez que algún acreedor intentare en juicio la remoción de un síndico por abusos en el desempeño de su cargo; pero en este caso, se oirá además al juez comisario.

609. Los síndicos removidos ó separados después que hayan ejercido algún acto de administración, rendirán cuenta de ella ante la primera junta de acreedores que se celebre. La junta oirá á los nuevos síndicos, para aprobar ó desechar esta cuenta. [Art. 1341 C. C.]

Capítulo II. De la administración de la quiebra.

610. Practicado el inventario de que trata el artículo 599, se entregará á los síndicos todo lo que haya sido objeto de él, bajo de recibo; y con respecto á los intereses que estén fuera del lugar, el juzgado hará se pongan á disposición de los mismos, por medio de comunicaciones oficiales á los respectivos jueces. [Art. 1320 C. C.]

611. Los síndicos podrán exigir del quebrado, y éste deberá suministrarles, cuantos datos y noticias tuviere relativamente á las operaciones de la quiebra. Podrán también emplearle, bajo su dependencia y responsabilidad, en los trabajos de administración y liquidación.

612. Las demandas civiles contra el quebrado que pendieren á tiempo de la declaratoria, y las de la misma clase que se le promovieren después, se seguirán con los síndicos.

613. Asimismo continuarán los síndicos las acciones civiles, deducidas en juicio por el quebrado antes de la declaratoria, é intentarán todas las ejecutivas que convengan contra los deudores á la masa; pero no podrán promover ningún otro género de demanda sobre los negocios de ella, sin autorización del juez comisario.

to the bankruptcy, including the interests thereof which are in other places. The bankrupt may be present at the making of the inventory, in person or by attorney; for which purpose he shall be summoned.

600. At the conclusion of the inventory and within the ten following days, the trustees shall draw up three statements: 1. Of the payments made by the bankrupt, in the event dealt with by article 515; — 2. Of such contracts made by him as are among those enumerated in article 516; — 3. Of those also made by him, which can be included in the provisions of article 518. These statements shall be vouched and countersigned by the commissary judge.

601. If the bankrupt has not yet been characterised at the appointment of the trustees, they must apply therefor within the fifteen days following, specifying the circumstances of the bankruptcy and the class to which it belongs.

602. The trustees are forbidden: 1. To buy the assets of the bankruptcy, either personally or by means of another; on pain of losing them for the benefit thereof, besides paying their price, if they have not already paid it; — 2. To incur expense without an order of the Court, beyond those absolutely necessary for the preservation or advantage of the interest of the estate; — 3. To retain the cash funds of the bankruptcy in their control.

603. The trustees shall be liable for all damage suffered by the property of the bankruptcy through their *dolus* or *culpa*. [Art. 1340 C. C.]

604. Each trustee shall receive as reward for his trouble one half per cent. of what he collects as credits of the estate, two per cent. on the proceeds of sales of goods belonging thereto, and one per cent. on the sales and adjudications of assets of all kinds which are not of the commercial business of the bankrupt.

605. Every trustee may be removed: 1. When a creditors' meeting so resolves;— 2. For proved malpractices in the discharge of his office.

606. A trustee who brings an action against the estate shall be removed *ipso facto* from office. The same shall happen if, the appointment of trustee having fallen on a creditor of the bankruptcy as such, his credit is excluded as illegitimate.

607. When an objection is raised in an action against the appointment of a trustee, he shall be heard, and the action forthwith received to proof for the term of eight days, including all subsequent steps, and on the expiration thereof, judgment shall be given. [Art. 167 C. of P. C., transcribed in the note to art. 582.]

608. The procedure enacted by the preceding article shall also be observed, when a creditor brings an action for the removal of a trustee for malpractices in the discharge of his office; but in this case, the commissary judge shall also be heard.

609. Trustees who are removed or dismissed after they have discharged any act of administration, shall render account thereof to the first meeting of creditors that is held. The meeting shall hear the new trustees for the purpose of approving or rejecting this account. [Art. 1341 C. C.]

Chapter II. The administration of the bankruptcy.

610. When the inventory dealt with by article 599 has been made, all the subject-matter thereof shall be delivered to the trustees under their receipt; and with respect to interests which are away from the place, the Court shall cause them to be placed at their disposal by means of official communications to the respective judges. [Art. 1320 C. C.]

611. The trustees may require from the bankrupt, who is bound to supply them, all facts and information in his possession relating to the transactions of the bankruptcy. They may also employ him, under their orders but on their responsibility, in the labours of administration and liquidation.

612. Civil actions which are pending against the bankrupt at the time of the declaration of bankruptcy, and those of the same kind which are subsequently brought against him, shall proceed against the trustees.

613. The trustees shall also continue the civil actions brought into Court by the bankrupt before the declaration of bankruptcy, and they shall bring all executive actions which are suitable against the debtors to the estate; but they have no power to bring any other kind of action about the business thereof, without the authorisation of the commissary judge.

614. Los síndicos gestionarán sobre el reintegro de todo lo que pertenezca á la masa por efecto retroactivo de la declaratoria. Para ello harán uso de los instrumentos á que hayan arreglado los estados de que habla el artículo 600, ó bien de otras cualesquiera pruebas ó datos. Si estas gestiones hubieren de ser judiciales, deberán obtener la autorización del juez comisario.

615. Por la omisión de los síndicos en verificar tales gestiones, podrá cualquier acreedor acudir al juez comisario, para que les compela á hacerlas; y en caso de mostrarse éste igualmente omiso, tendrá el acreedor derecho de gestionar por sí en juicio á expensas de la quiebra. [Art. 757 C. C.]

616. Entablada en juicio la gestión, para el reintegro de lo que pueda pertenecer á la masa por efecto retroactivo de la declaratoria, en los casos que determinan los artículos 515 y 516, se correrá traslado al demandado, y éste deberá contestarlo dentro de seis días; en seguida se recibirá la causa á prueba con el término de treinta y todos cargos, vencido el cual se resolverá. [Art. 167 C. de P. C., transcrito en nota al art. 582.]

617. El juzgado podrá, á propuesta del juez comisario, autorizar á los síndicos para que transijan los pleitos que tuviere la quiebra, fijándoles bases las más convenientes á ésta, y nó de otra manera. [Arts. 1390, 1391 y 1398 C. C.]

618. Cuando los síndicos crean oportuna la venta de las mercaderías de la quiebra, la propondrán al juez comisario, y éste al juzgado, quien si la contempla conveniente la decretará, fijando el mínimo de los precios en que debe verificarse. No podrá hacerse alteración sobre estos precios una vez fijados, sin causa fundada á juicio del juez comisario. [Arts. 455, 456 y 487 C. de P. C.]

619. La regulación de precios para la venta de las mercaderías de la quiebra, se hará con concepto á su costo, según las facturas de compras y gastos posteriores, procurándose siempre los aumentos que permita la plaza. [Arts. 244 y 257 C. de P. C.]

620. En toda venta de mercaderías propias de la quiebra, deberá intervenir un corredor; donde no hubiere corredor, se hará la venta en subasta pública, anunciándose tres días antes á lo menos, por carteles que se insertarán en el periódico donde lo haya. [Arts. 454, 485 y 488 C. de P. C.]

621. Siempre que para la venta de las mercaderías de la quiebra fuere necesario rebajarse el precio de su costo, se ejecutará ella precisamente en subasta pública. [Arts. 454, 485 y 488 C. de P. C.]

622. Para la venta de los bienes inmuebles de la quiebra, ó de los muebles que no sean efectos mercantiles, precederá su justiprecio, nombrándose peritos, así por parte de los síndicos, como por la del quebrado, y en defecto de éste por el juez comisario; en caso de discordia se nombrará el tercero por el juzgado. Estos bienes se venderán en subasta pública necesariamente, pena de nulidad. [Arts. 935 C. C. y 244, 246, 247, 248, 249, 250, 251 á 257, 456, 487 á 492 C. de P. C.]

623. El juez comisario cuidará de que los síndicos entreguen semanalmente en el arca de la quiebra, los fondos en metálico según los fueren recaudando, sin permitirles que retengan en su poder más cantidad que la precisa para los gastos corrientes de administración, á juicio del mismo.

624. Ocurriendo la necesidad de algún gasto extraordinario en la administración, los síndicos la manifestarán al juez comisario; si éste se convenciere de ella, decretará la inversión, siempre que la suma no exceda de cincuenta pesos (*bolivianos*); en caso de exigirse mayor cantidad, el juez comisario se limitará á informar al juzgado, quien ordenará el gasto si se justificare la necesidad.

625. Toda extracción ó introducción de caudales en el arca de la quiebra se hará con previa orden por escrito, sentándose á continuación la diligencia que corresponda. Esta diligencia se firmará por el juez comisario y el depositario, ó los síndicos, autorizándose por el escribano (*actuario*).

626. La cuota de la asignación alimenticia á que tienen derecho los quebrados, por la disposición del artículo 507, se graduará por el juzgado, previo informe del juez comisario. La graduación se hará con concepto á las circunstancias del quebrado, al número de su familia y á los caracteres que manifieste la quiebra, así como en proporción al haber que resulte del balance general. Si los síndicos

614. The trustees shall take measures for the payment of all belonging to the estate by the retroactive effect of the declaration of bankruptcy. For that purpose they shall avail themselves of the instruments by which they have adjusted the statements mentioned in article 600, or of any other evidence or facts. If these measures have to be in Court, they must obtain the authorisation of the commissary judge.

615. On the omission of the trustees to take these steps, any creditor may apply to the commissary judge to compel them to take them; and if he also is guilty of this omission, the creditor shall be entitled himself to take legal proceedings at the expense of the bankruptcy. [Art. 757 C. C.]

616. When an action has been brought about the matter, for payment of what may belong to the estate by the retroactive effect of the declaration of bankruptcy in the cases mentioned in articles 515 and 516, the process shall be served on the defendant, and he must answer it within six days; the cause shall forthwith be received to proof for the term of thirty days including all subsequent steps, on the expiration whereof judgment shall be given. [Art. 167 C. of P. C., transcribed in the note to art. 582.]

617. On the proposal of the commissary judge, the Court may authorise the trustees to compromise the actions of the bankruptcy, and fix the bases most suitable therefor, and in no other manner. [Arts. 1390, 1391 and 1398 C. C.]

618. When the trustees consider the sale of the goods of the bankruptcy to be opportune, they shall propose it to the commissary judge, and the latter to the Court, which if it thinks fit shall order the same, fixing the minimum prices at which it is to take place. No alteration may be made in these prices when once they are fixed, without good cause in the opinion of the commissary judge. [Arts. 455, 456 and 487 C. of P. C.]

619. The regulation of the prices for the sale of the goods of the bankruptcy shall be made on consideration of their cost, as shown by the purchase invoices and the subsequent expenses, always obtaining increments locally possible. [Arts. 244, 257 C. of P. C.]

620. A broker must intervene in every sale of goods belonging to a bankruptcy. Where there is no broker, the sale shall be effected by public auction and announced at least three days beforehand by advertisements which shall be inserted in the newspaper, where there is one. [Arts. 454, 485 and 488 C. of P. C.]

621. Whenever it is necessary to lower their cost price for the purpose of a sale of goods of a bankruptcy, the sale shall necessarily be effected by public auction. [Arts. 454, 485 and 488 C. of P. C.]

622. For the sale of the immovable assets of a bankruptcy and of movable assets which are not commercial effects, they shall be valued and experts appointed for the purpose, both on the part of the trustees and of the bankrupt, and failing the latter, by the commissary judge. In the event of disagreement, a third shall be appointed by the Court. These assets shall necessarily be sold by public auction, on pain of nullity. [Arts. 935. C. C. and 244, 246, 247, 248, 249, 250, 251 to 257, 456, 487 to 492 C. of P. C.]

623. The commissary judge shall take care that the trustees pay the cash funds as they recover them week by week into the bankruptcy chest, without allowing them to retain in their control a greater sum than is necessary for the current expenses of the administration, according to his judgment.

624. When necessity for any extraordinary expenditure arises in the administration, the trustees shall make this known to the commissary judge. If he is convinced thereof, he shall order the expenditure, provided that the sum does not exceed fifty *pesos* (*bolivianos*). In the event of a greater sum being required, the commissary judge shall confine himself to reporting to the Court, which shall direct the expenditure, on proof of the necessity thereof.

625. All payments out and in of funds from and to the bankruptcy chest shall be made on a previous written order, a proper note of its being carried out being entered in continuation of the order. This note shall be signed by the commissary judge and the depositary, or the trustees, and authenticated by the scrivener (*notary*).

626. The amount of the allowance for maintenance to which bankrupts are entitled by the provisions of article 507, shall be regulated by the Court, on the previous report of the commissary judge. The regulation shall be made on consideration of the circumstances of the bankrupt, the number of his family and the characteristics exhibited by the bankruptcy, as also the proportion of assets which are shown by the

tuvieren por excesiva la asignación, podrán reclamar de ella al juzgado, el cual resolverá con audiencia del quebrado y nuevo informe del juez comisario. [Arts. 606 á 611 C. de P. C.]

627. Se faculta al juzgado para que pueda decretar la traslación de los caudales existentes en el arca de la quiebra, á cualquier banco público autorizado por el Gobierno Supremo, toda vez que lo soliciten los síndicos y lo apoye el juez comisario.

628. Los síndicos presentarán al juzgado cada mes un estado de la administración de la quiebra, visada por el juez comisario; pudiendo los acreedores obtener á su costa testimonio de él, y exponer en su razón cuanto convenga á la masa. Si los acreedores hicieren en efecto alguna exposición, el juzgado, oyendo al juez comisario, proveerá lo que haya lugar en beneficio de los interesados.

629. Todo quebrado podrá usar del derecho de exigir de los síndicos los conocimientos que le interesen sobre el estado de la quiebra, y de hacerles las observaciones que crea oportunas; su único conducto para el efecto, será el del juez comisario. [Art. 757 C. C.]

630. Cualesquiera providencias dadas por el juez comisario sobre los negocios de administración, de que reclamaren los síndicos ú otros interesados en la quiebra, podrán reformarse por el juzgado, sin más trámites que el informe de aquél.

Capítulo III. De la comprobación y reconocimiento de créditos.

631. Luego que se hayan nombrado los síndicos, ordenará el juzgado la convocación de los acreedores á junta de reconocimiento de créditos, designando el día en que ésta ha de celebrarse, y el término en que deben presentar sus documentos. Será comprendido en esta convocación todo acreedor que haya tenido ejecución pendiente contra el quebrado á tiempo de la declaratoria. [Arts. 514, 515 y 526 C. de P. C.]

632. El día en que deba celebrarse la junta de reconocimiento de créditos, será el duodécimo después de vencido el término que se hubiere asignado para que los acreedores presenten sus documentos.

633. El término para la presentación de documentos será el de sesenta días con respecto á los acreedores residentes en la República; el que resulte de la distancia, bajo el cómputo de seis leguas por día, para los que fuera de ella estén en cualquier punto del Continente Americano; el de ocho meses, para los que existan en las islas del Océano Atlántico; y el doble para los que se hallen en Europa ó cualquier otra parte del mundo[1]).

634. Por ningún motivo podrán prorrogarse los términos respectivamente prefijados por el artículo anterior y sí más bien reducirse según las circunstancias.

635. Queda á cargo de los síndicos circular á los acreedores el decreto de convocatoria, por notas en que lo trascribirán, sin perjuicio de hacer se publique por los periódicos, y por carteles en el lugar de la quiebra. [Arts. 512 y 524 C. de P. C.]

636. Dentro del plazo señalado en el decreto, deberán los acreedores presentar los documentos originales de sus créditos, á los síndicos, acompañando copias literales de ellos. [Arts. 512 y 526 C. de P. C.]

637. Los síndicos cotejarán las copias con los documentos originales, y de hallarlos conformes reservarán éstos en su poder, devolviendo las copias á los interesados, con una nota firmada que exprese quedar los originales.

638. Cotejarán también los síndicos los documentos de la quiebra, con los presentados por los acreedores, y al pié de cada uno de éstos extenderán un informe detallado según lo que resulte del cotejo y de otros datos que tuvieren.

639. Vencido el término asignado para la presentación de documentos y en los ocho días siguientes, formarán los síndicos un estado general de los créditos, comprobados, con referencia en cada artículo, por orden de números, á los documentos ó interesados respectivos; y lo pasarán al juez comisario dejando al quebrado una copia para su inteligencia. El juez comisario cerrará el estado de comprobación de créditos.

---

[1]) Inútil parece advertir que los términos fijados en el anterior artículo son excesivamente largos, dada la facilidad que hoy existe para las comunicaciones con los más remotos países. — Téngase además presente la nota al art. 557. — Art. 132, 133, 512 y 524 C. de P. C.

general balance sheet. If the trustees consider the allowance excessive, they may object thereto to the Court, which shall decide on hearing the bankrupt and a fresh report by the commissary judge. [Arts. 606 to 611 C. of P. C.]

627. The Court is empowered to order the transfer of the funds existing in the bankruptcy chest to any public bank authorised by the Supreme Government, whenever the trustees apply therefor and the commissary judge supports it.

628. The trustees shall present to the Court each month a statement of the administration of the bankruptcy, countersigned by the commissary judge; and the creditors may obtain a certified copy thereof at their own cost, and set out in their remarks what is to the advantage of the estate. If the creditors in fact set out any remarks, the Court on hearing the commissary judge, shall make a suitable order for the benefit of the persons interested.

629. Every bankrupt may avail himself of his right to request of the trustees such information as concerns him about the state of the bankruptcy, and to make to them such criticisms as he thinks fit. His sole channel for that purpose shall be the commissary judge. [Art. 757 C. C.]

630. All orders made by the commissary judge about the business of the administration, to which the trustees or other persons interested in the bankruptcy object, may be rectified by the Court with no other procedure than the report of the former.

Chapter III. Proof and admission of credits.

631. As soon as the trustees have been appointed, the Court shall order the creditors to be summoned to a meeting for the admission of credits, naming the day on which it is to be held and the time at which they have to present their documents. Every creditor who has had an execution pending against the bankrupt at the time of the declaration of bankruptcy shall be included in the summons. [Arts. 514, 515 and 526 C. of P. C.]

632. The day whereon the meeting for the admission of credits is to be held shall be the twelfth after the expiration of the time appointed for the creditors to present their documents.

633. The term for the presentation of documents shall be sixty days for creditors residing in the Republic; the distance term, reckoning six leagues per day, for those who are away from it in any place of the American Continent; eight months for those in the islands of the Atlantic Ocean; and double for those in Europe or any other part of the world[1]).

634. The terms respectively fixed by the preceding article may not be extended on any ground, but they may be reduced according to circumstances.

635. It is the duty of the trustees to circularise the order to summon the meeting to the creditors, by notes bearing a copy thereof, without prejudice to its publication by newspapers and posters in the place of the bankruptcy. [Arts. 512 and 524 C. of P. C.]

636. Within the term named by the order, the creditors must present the original documents of their credits to the trustees, accompanied by literal copies thereof. [Arts. 512 and 526 C. of P. C.]

637. The trustees shall compare the copies with the original documents, and on finding them to agree, shall keep the latter in their control, returning the copies to the persons interested, with a signed note stating that the originals are retained.

638. The trustees shall also compare the documents of the bankruptcy with those presented by the creditors, and at the foot of each of the latter they shall write a detailed report of the result of the comparison and of their other facts.

639. At the expiration of the term appointed for the presentation of documents and within the eight following days, the trustees shall draw up a general statement of the proved credits, referring in each entry to the documents and the respective persons interested, by order of number; and shall hand it to the commissary judge and leave a copy for the bankrupt for his information. The commissary judge shall close the statement of the proof of credits.

---

[1]) It is of no avail to remark that the terms fixed in this article are excessively long, considering the present facility of communication with the most remote countries. — Remember the note to art. 557. — Arts. 132, 133, 512 and 524 C. of P. C.

640. Reunidos los acreedores en junta de reconocimiento el día destinado para su celebración, se leerá el estado general de créditos, los documentos de comprobación, y el informe puesto por los síndicos en cada uno de ellos.

641. Así los acreedores como el quebrado, podrán hacer en la junta observaciones á cada partida, las que serán satisfechas por el interesado en el crédito, según le convenga; y acto continuo resolverá la junta sobre el reconocimiento ó exclusión de cada crédito. [Art. 510 C. de P. C.]

642. Disuelta la junta se devolverán todos los documentos á los acreedores que los presentaron, poniéndose en los de aquéllos cuyo crédito se haya reconocido, una nota que así lo indique, con expresión de la cantidad. Esta nota sera firmada por los síndicos y visada por el juez comisario.

643. El acreedor cuyo crédito no se hubiere reconocido por la junta, quedará privado de voz activa en la quiebra; salvo su derecho así como el de los demás y el del quebrado si se sintieren agraviados por los acuerdos de ella. De este derecho podrán usar en juicio dentro de los treinta días siguientes á la celebración de la junta.

644. No podrá usar del derecho concedido en el artículo que antecede el acreedor cuyo voto haya sido conforme con el acuerdo de la junta.

645. El juicio en que se pretenda la exclusión de algún crédito reconocido por la junta, se seguirá á costa del que lo promueva; mas si en el juicio se declarare excluído este crédito, se le abonarán por la masa los gastos que haya expendido, mediante su cuenta justificada. Los juicios en el caso de este artículo, se sustanciarán con el interesado en el reconocimiento del crédito.

646. Todo juicio promovido para el reconocimiento de créditos que hubieren sido excluídos por la junta, se seguirá con los síndicos, los cuales sostendrán lo acordado por ella, á expensas de la masa.

647. Los acreedores que en el término señalado no hubieren hecho la presentación de sus documentos á los síndicos, perderán el privilegio que corresponda á sus créditos. Esta disposición no comprende á los que por el artículo 633 deben tener plazo más largo del que se haya fijado para la celebración de la junta, para quienes se reunirá ésta luego que comparezcan, con tal que no sea después del término respectivo á la distancia según el mismo artículo. [Art. 527 C. de P. C.]

648. Si los acreedores que no presentaron sus documentos dentro del término, lo hicieren antes de repartirse el haber de la quiebra, tendrán parte en los dividendos como acreedores sin hipoteca; mas será indispensable que se haga previamente, y á su costa, el reconocimiento de la legitimidad de sus créditos, por el juzgado con audiencia de los síndicos. [Art. 527 C. de P. C.]

649. No serán oídos en caso alguno los acreedores que se presentaren después de repartido el haber de la quiebra. [Art. 527 C. de P. C.]

Capítulo IV. De la graduación y pago de los acreedores.

650. Concluídos los trabajos de la junta, en la reunión que expresa el artículo 640, procederán los síndicos á la clasificación de los créditos que hubieren sido reconocidos, dividiéndolos en cuatro estados: — 1.° Los de dominio; — 2.° Los privilegiados; — 3.° Los de hipoteca legal, judicial ó convencional; — 4.° Los que consten de instrumento sin hipoteca, sea público ó privado. [Arts. 1439, 1442, 1443, 1459, 1461, 1462 y 1463 C. C.]

651. En cada estado darán los síndicos á los acreedores el orden de preferencia que les corresponda, con sujeción á las disposiciones del Capítulo 12, Título 20, Libro 3 del Código Civil, en cuanto no se opongan al presente. [Arts. 1502 á 1511 C. C.]

652. Los síndicos entregarán los estados de clasificación al juez comisario, quien de hallarlos conformes con lo acordado por la junta, los pasará desde luego con su visto bueno al juzgado.

653. Tendránse por acreedores de dominio en las quiebras: — 1.° Los dueños de los bienes, por los que estuvieren en poder del quebrado en depósito, arrendamiento ú otro contrato semejante que no le haya transferido la propiedad; — 2.° La mujer del quebrado, por los bienes dotales, y por los parafernales que el marido conservare en su poder á tiempo de la declaratoria, siempre que unos y otros consten de instrumento público, y se hubiere tomado razón de él según lo

640. When the creditors are assembled at the meeting for the admission of credits, on the day appointed for holding it, the general statement of the credits shall be read, as also the vouching documents and the report placed by the trustees on each document.

641. Both the creditors and the bankrupt may criticise each entry at the meeting and they shall be answered by the person interested in the credit, as he thinks fit; and the meeting shall forthwith decide on the admission or rejection of each credit. [Art. 510 C. of P. C.]

642. On the dissolution of the meeting, all the documents shall be returned to the creditors presenting them, placing on those of the persons whose credits have been admitted, a note which states the fact and the amount of the credit. This note shall be signed by the trustees and countersigned by the commissary judge.

643. A creditor whose credit has not been admitted by the meeting, shall be deprived of an active voice in the bankruptcy; saving his own right and that of the others and of the bankrupt, if they feel themselves aggrieved by the resolutions thereof. They may avail themselves of this right by taking proceedings within thirty days after the holding of the meeting.

644. A creditor whose vote has been in support of the resolution of the meeting, cannot avail himself of the right granted by the preceding article.

645. The action in which it is claimed to exclude any credit admitted by the meeting shall proceed at the cost of the person who originates it; but if the credit is declared to be excluded in the action, the expenses incurred by him shall be paid to him by the estate, on a proved account thereof. In cases within this article, the proceedings shall be substantiated with the attendance of the person interested in the admission of the credit.

646. Every action brought for the admission of credits which have been rejected by the meeting, shall proceed against the trustees, who shall support the decision thereof at the expense of the estate.

647. Creditors who have failed to present their documents to the trustees in the time appointed, shall lose the privilege attaching to their credits. This provision does not include those who by article 633 must have a longer time than that fixed for the holding of the meeting, for whom the meeting shall re-assemble as soon as they appear, provided that it is not beyond the respective distance time according to the same article. [Art. 527 C. of P. C.]

648. If the creditors who have not presented their documents within the time do so before the division of the assets of the bankruptcy, they shall share in the dividends as ordinary creditors; but it shall be indispensable that the legitimacy of their credits should be previously admitted by the Court at their cost on hearing the trustees. [Art. 527 C. of P. C.]

649. In no event shall the creditors be heard who present themselves after the division of the assets of the bankruptcy. [Art. 527 C. of P. C.]

Chapter IV. Classification and payment of creditors.

650. On the conclusion of the labours of the meeting in the gathering mentioned in article 640, the trustees shall proceed to the classification of the credits which have been admitted, and divide them into four statements: 1. Ownership credits; — 2. Privileged credits; — 3. Legal, judicial or conventional mortgage credits; — 4. Those which are proved by an instrument without a mortgage, whether public or private. [Arts. 1439. 1442, 1443, 1459, 1461, 1462 and 1463 C. C.]

651. In each statement the trustees shall assign to the creditors the order of preference which belongs to them, subject to the provisions of Chapter 12, Title 20, Book 3 of the Civil Code, in so far as they are not inconsistent with this Code. [Arts. 1502 to 1511 C. C.]

652. The trustees shall deliver the statements of classification to the commissary judge, who on finding them to agree with the resolution of the meeting, shall forthwith hand them to the Court with his counter-signature.

653. The following shall be considered ownership creditors in bankruptcies: 1. The owners, as regards property in the control of the bankrupt by way of deposit, lease or other like contract which has not transferred the ownership to him; — 2. The bankrupt's wife, as regards her dowry and paraphernalia kept by her husband in his control at the time of the declaration of bankruptcy, provided that in each case they appear by a notarial instrument, and that this is registered according to

prevenido en los artículos 21 y 25; — 3.° Los comitentes, por las mercaderías que tuviere el quebrado en comisión, y por cualesquiera valores endosables que le hubieren remitido para su cobro, sin endoso ó expresión de suma que le traslade la propiedad, ó bien que los haya adquirido con libramiento ó endoso directo en favor de ellos; — 4.° Los comitentes, por las cantidades enviadas al quebrado fuera de cuenta corriente, bien sea para satisfacer obligaciones cumplideras en el lugar de la residencia de éste, ó bien para entregarlas á persona determinada en nombre y por cuenta del comitente. [Arts. 976, 997 y 1502 C. C.]

654. Asimismo se tendrán por acreedores de dominio: — 1.° Los dueños de las mercaderías compradas al contado cuyo precio ó parte de él estuviere debiendo el quebrado; pero sólo en el caso de que subsistan embaladas en sus almacenes ó tiendas, ó en la misma forma que las recibió, y con las señales distintivas de su identidad; — 2.° Los que vendieron al quebrado mercaderías á plazos, si no le fueron entregadas aún en el lugar convenido, ó cuando las cartas de porte se le hubiesen remitido después de cargadas por cuenta y riesgo suyo. En cualquiera de los casos de este artículo, podrán los síndicos retener las mercaderías, ó reclamarlas para la quiebra, pagando su precio al dueño. [Art. 1448 C. C.]

655. Se declaran igualmente acreedores de dominio, por las sumas que estuvieren debiéndose al quebrado resultivas de ventas, y por las letras ó pagarées otorgados en razón de ellas, aquellos de cuya cuenta se hubieren hecho dichas ventas, aun cuando en los documentos no parezca su nombre; con tal de que si las partidas no se hubiesen pasado en cuenta corriente entre el quebrado y el dueño de las cosas vendidas, pruebe éste que eran suyas, y que de ellas nace la obligación.

656. Entre los acreedores hipotecarios, y en el grado que les corresponda, se dará lugar: — 1.° A los que lo sean con prenda, siempre que entreguen ésta á la masa; — 2.° A la mujer del quebrado, por los bienes dotales y parafernales que á tiempo de la declaratoria estuvieren enajenados ó consumidos, así como por las arras que se le hayan prometido por instrumento público, en cuanto no excedan la tasa legal. [Arts. 976, 994, 997, 1415, 1416, 1417, 1419, 1420, 1428 y 1505 C. C.]

657. En caso de segunda quiebra durante el mismo matrimonio, no tendrá la mujer del quebrado derecho alguno á la cantidad extraída para ella de la masa de la primera, en razón de bienes dotales ó parafernales consumidos, ó por arras; mas si ésta cantidad se hubiese invertido á su nombre en bienes inmuebles, ó en imposiciones sobre los de igual clase, será acreedora de dominio á ellos con tal de que se haya tomado razón de los instrumentos, según lo dispuesto en los artículos 21 y 25. [Arts. 976, 994 y 997 C. C.]

658. Luego que el juzgado recibiere los estados de clasificación que le haya pasado el juez comisario, ordenará se entregue á los acreedores de dominio todo lo que les pertenezca en la quiebra; entendiéndose esta entrega con la calidad determinada en el artículo 565.

659. Con respecto á los demás acreedores que consten de los estados de clasificación, el juzgado mandará convocarlos á junta de graduación de créditos, con el término de tres días. Los síndicos harán la convocatoria por esquelas, cuyo tenor se insertará en el periódico; debiendo celebrarse esta junta cuando más á los quince días de haberse reunido la de reconocimiento. [Art. 517 C. de P. C.]

660. En la junta de graduación, se leerán los estados de clasificación; y siempre que alguno ó algunos acreedores reclamaren contra ellos, los síndicos les darán las explicaciones que convengan.

661. Si los reclamantes no se aquietaren con las contestaciones de los síndicos, la junta procederá á deliberar sobre el agravio que cada acreedor haya deducido.

662. La junta aprobará los estados de clasificación, bien sea en la misma forma que los hayan presentado los síndicos, ó bien con las reformas que acordare sobre los agravios deducidos por los acreedores; lo que se expresará en el acta.

663. Todo el que se sintiere agraviado por las deliberaciones de la junta de graduación, podrá impugnarlas en juicio dentro de ocho días contados desde que ella se haya disuelto.

664. No podrán ser impugnadas las deliberaciones de la junta de graduación por los acreedores que no hayan concurrido á ella, ni por los que estando presentes no hicieren reclamo alguno, ó que habiéndolo hecho, se aquietaron con las explicaciones de los síndicos.

the provisions of articles 21 and 25; — 3. Principals, as regards goods held by the bankrupt on commission, and all indorsable securities which they have sent him for collection, without indorsement or memorandum stating that the ownership is transferred to him, or that he has acquired them by direct delivery or indorsement in their favour; — 4. Principals, as regards sums sent to the bankrupt apart from an account current, whether to perform obligations which have to be met in the place of the residence of the latter, or to deliver them to a person determined by name, and on account of the principal. [Arts. 976, 997 and 1502 C. C.]

654. The following shall likewise be considered ownership creditors: 1. Owners of goods bought for cash the price or part price whereof is owing by the bankrupt; but only when they remain in bales in his warehouses or shops, or in the same form as he received them, and with the distinctive marks of their identity; — 2. Those who sold goods to the bankrupt on credit, if they were not yet delivered to him at the agreed place, or when the bills of lading are remitted to him after the goods are loaded on his account and at his risk. In any of the events of this article, the trustees may retain the goods, or recover them for the bankruptcy, on paying their price to the owner. [Art. 1448 C. C.]

655. Creditors are also declared to be ownership creditors, in respect of sums owing to the bankrupt as the result of sales and in respect of bills or promissory notes executed by reason thereof, when the said sales have been effected on their account, although their names do not appear in the documents; provided that, if the items have not passed to a current account between the bankrupt and the owner of the things sold, the latter proves that they were his and that the obligation arises therefrom.

656. The following shall be admitted among the mortgage creditors in the degree to which they belong: 1. Those with a pledge, provided that they deliver this to the estate; — 2. The wife of the bankrupt, in respect of dowry and paraphernalia which at the time of the declaration of bankruptcy were alienated or consumed, as also in respect of post mortem dowry promised her by a notarial instrument, in so far as they do not exceed the legal proportion. [Arts. 976, 994, 997, 1415, 1416, 1417, 1419, 1420, 1428 and 1505 C. C.]

657. In the event of a second bankruptcy during the existence of the same marriage, the wife of the bankrupt shall not be entitled to the sum received for her from the estate of the first bankruptcy, on the ground of dowry or paraphernalia consumed, or post mortem dowry; but if this sum has been invested in her name in immovable property, or in charges on property of the same kind, she shall be ownership creditor thereof, provided that the instruments have been registered according to the provisions of articles 21 and 25. [Arts. 976, 994 and 997 C. C.]

658. As soon as the Court receives the statements of classification handed it by the commissary judge, it shall order all that belongs to them in the bankruptcy to be delivered to the ownership creditors; this delivery being understood to have the character determined by article 565.

659. With respect to the other creditors who appear in the statements of classification, the Court shall order them to be summoned to a meeting for classifying credits, on three days' notice. The trustees shall summon them by letter, the purport whereof shall be inserted in the newspaper. This meeting must be held at the latest fifteen days after the meeting for admission has been held. [Art. 517 C. of P. C.]

660. The statements of classification shall be read at the meeting; and when one or more of the creditors object thereto, the trustees shall give them suitable explanations.

661. If the objectors are not satisfied by the answers of the trustees, the meeting shall proceed to decide on the grievance deduced by each creditor.

662. The meeting shall pass the statements of classification, either in the same form as the trustees have presented them, or with the amendments passed by it about the grievances deduced by the creditors; which shall be set out in the document.

663. Every person who feels himself aggrieved by the decisions of the meeting for classification, may impugn them in an action within eight days reckoned from the day that it was dissolved.

664. The decisions of the meeting for classification cannot be impugned by creditors who have not attended thereat, or by those who are present but make no objection, or who, having made one, are satisfied by the explanations of the trustees.

665. Háyanse impugnado ó nó las deliberaciones de la junta, los síndicos practicarán la liquidación de la quiebra, procediendo en seguida al pago de los acreedores. Este pago se verificará según el orden de preferencia que se les haya señalado en el acta. [Arts. 1440 y 1441 C. C.]

666. En la masa repartible se incluirán las cantidades que pudieran corresponder á los acreedores cuya reclamación sobre agravios en el reconocimiento ó la graduación de sus créditos se hallare pendiente en juicio; y hasta las resultas de éste se conservarán depositadas en el arca de la quiebra.

667. El pago á los acreedores, contra cuyos créditos reconocidos ó graduados preferentes pendiere reclamación en juicio, se hará previa fianza, á satisfacción y bajo la responsabilidad de los síndicos.

668. Siempre que los acreedores hipotecarios no quedaren cubiertos de su haber con el importe de su hipoteca respectiva, serán preferidos en el pago del déficit á los simplemente instrumentarios.

669. No podrá hacerse pago alguno á los acreedores, mientras no manifiesten los documentos de sus créditos; debiendo anotarse en cada uno la cantidad que por él se entregare. Estas notas se firmarán por los síndicos y el acreedor respectivo, quien dará además á los mismos un recibo separado. [Art. 916 C. C.]

670. Los acreedores perderán toda la representación que les correspondía en la quiebra, desde que sean pagados íntegramente de sus créditos.

671. Si hecho el primer repartimiento, existieren aún en la masa fondos que alcancen á un cinco por ciento de los créditos pendientes, el juzgado dispondrá se haga otro nuevo á los acreedores que no hubiesen sido pagados. [Art. 518 C. de P. C.]

672. Para que tenga lugar la determinación del artículo anterior, el juez comisario informará al juzgado mensualmente sobre las cantidades que se conserven depositadas, y las que fueren recaudándose; sin perjuicio de comunicar á los acreedores las noticias que le pidieren acerca de estos particulares.

673. El acreedor que quedare insoluto en el todo ó en parte, por ser insuficiente el haber de la masa, tendrá expedita su acción contra los bienes que posteriormente adquiera el quebrado. [Arts. 860 C. C. y 519 C. de P. C.]

674. Repartido todo el haber de la quiebra, rendirán los síndicos la cuenta de su liquidación. Esta cuenta se examinará en junta de los acreedores á quienes no hubiere alcanzado el pago total ó parcial de sus créditos, á cuyo fin se les convocará por el juzgado.

675. El quebrado concurrirá á esta junta; y siempre que ella lo considerare necesario, dispondrá que una comisión de su seno haga la comprobación de la cuenta y le preste dictamen.

676. No siendo necesario el dictamen de la comisión, ó después del que ésta haya prestado, deliberará la junta sobre la aprobación de la cuenta de los síndicos.

677. Si la cuenta de los síndicos ofreciere reparos para su aprobación, se denunciará en juicio por los acreedores, dentro de los ocho días siguientes al de su examen de la junta.

678. Los mismos ocho días de término tendrá para deducir sus agravios en juicio, todo el que los haya sentido por la resolución de la junta, en el caso de haber aprobado ésta la cuenta de los síndicos.

Título IV. De otros procedimientos conexos con la declaratoria.

Capítulo I. De la calificación.

679. Independientemente de los procedimientos consiguientes á la declaratoria, y proveída ésta, hará el juzgado la calificación de la clase á que corresponda el quebrado, sujetándose á las disposiciones del Capítulo 1, Título 1 de este Libro.

680. Para esta calificación servirán de bases: — 1.° La conducta del quebrado, con respecto á los deberes que se le imponen en el Capítulo 1, Título 2 del presente Libro; — 2.° Las causas de que hubiere provenido la quiebra; — 3.° El resultado de los balances respectivos á la situación comercial del quebrado; — 4.° El estado en que se encuentren sus libros mercantiles; — 5.° Los méritos que ofrezcan las gestiones de sus acreedores.

681. Será de cargo del juez comisario informar al juzgado sobre lo que resulte de los libros y papeles del quebrado, en cuanto acabe el examen de ellos, indicando

665. Whether the decisions of the meeting are impugned or not, the trustees shall carry out the liquidation of the bankruptcy, proceeding forthwith to pay the creditors. This payment shall be effected according to the order of preference allotted to them in the document. [Arts. 1440 and 1441 C. C.]

666. The sums which may belong to creditors whose objection about grievances in the admission or classification of their credits is pending in Court, shall be included in the divisible estate; and they shall be kept deposited in the bankruptcy chest until the result of the action.

667. Payment of creditors, against whose admitted or classified credits there is an objection pending in Court, shall be made on giving a previous security, to the satisfaction and under the responsibility of the trustees.

668. When the mortgage creditors are not fully secured by the amount of their mortgage, they shall, in the payment of the deficit, be preferred to creditors who are simply documentary creditors.

669. No payment may be made to the creditors until they produce the documents of their credits; and the sum paid on account thereof must be noted on each. These notes shall be signed by the trustees and the creditor, who shall also give them a separate receipt. [Art. 916 C. C.]

670. The creditors shall lose all right of representation in the bankruptcy from the time that they are paid their credits in full.

671. If, after the first distribution is made, there are still funds in the estate amounting to five per cent. of the outstanding credits, the Court shall order a fresh distribution to be made to the creditors who have not been paid. [Art. 518 C. of P. C.]

672. For making the order mentioned in the preceding article, the commissary judge shall report to the Court month by month as to the sums which are kept on deposit, and those which are in process of being recovered; without prejudice to communicating to the creditors such information as they request about these particulars.

673. Any creditor who remains wholly or partly unpaid through the assets of the estate being insufficient, shall have an unfettered right of action against property subsequently acquired by the bankrupt. [Arts. 860 C. C. and 519 C. of P. C.]

674. When all the property of the bankruptcy has been distributed, the trustees shall render the accounts of the liquidation thereof. These accounts shall be examined at a meeting of those creditors whose credits have not been wholly or partially paid, for which purpose they shall be convened by the Court.

675. The bankrupt shall attend this meeting; and when it considers necessary, it shall direct a committee thereof to examine the accounts and to report its opinion.

676. When the opinion of a committee is unnecessary, or after it has been reported, the meeting shall decide on passing the accounts of the trustees.

677. If the accounts of the trustees show objections to their being passed, they shall be denounced in an action by the creditors within eight days following their examination by the meeting.

678. Every person who feels aggrieved by the decision of the meeting in the event of its passing the accounts of the trustees, shall have the same eight days for bringing his grievances into Court.

Title IV. Other proceedings connected with the declaration of bankruptcy.

Chapter I. Characterisation.

679. Independently of the proceedings subsequent to the declaration of bankruptcy, and after this decree has been made, the Court shall characterise the class to which the bankrupt belongs, subject to the provisions of Chapter 1, Title 1, of this Book.

680. The following shall be the grounds of this characterisation: 1. The conduct of the bankrupt with respect to the duties imposed on him by Chapter 1, Title 2 of this Book; — 2. The causes which occasioned the bankruptcy; — 3. The result of the balance sheets as regards the commercial position of the bankrupt; — 4. The condition of his commercial books; — 5. The merits shown by the efforts of his creditors.

681. It shall be the duty of the commissary judge to report to the Court on the result of the books and papers of the bankrupt, so far as he has completed the examin-

los caracteres de la quiebra según las bases establecidas en el artículo anterior. Consecutivamente pedirá el depositario la calificación.

682. Del informe y petición antedichos se correrá traslado al quebrado, quien lo contestará dentro de tercero día. Si éste hiciere oposición se recibirá á prueba por un término que no exceda de cuarenta días, con todos cargos; y vencido se resolverá. [Art. 167 C. de P. C., transcrito en nota al art. 582.]

683. Cuando la solicitud para la calificación del quebrado se presentare por los síndicos, la forma de proceder será la misma que se detalla en el artículo precedente.

684. El quebrado á quien se calificare de primera ó segunda clase, será puesto inmediatamente en libertad, aun cuando se apele de la resolución. [Art. 11, L. de 19 de Octubre de 1905, transcrito en nota al art. 521.]

685. Al quebrado cuya calificación se hiciere de tercera clase, se le impondrá por pena correccional la reclusión de dos meses á un año.

686. Siempre que el juzgado mercantil califique de cuarta ó de quinta clase al quebrado[1]), lo remitirá, con el proceso de calificación, al juez de letras del fuero común[2]), para que le juzgue con arreglo al Código Penal; sin que de esta providencia haya lugar á recurso alguno.

687. En las causas criminales que este juzgado siguiere contra los quebrados de cuarta ó quinta clase, remitidos por el Mercantil[3]), podrán hacer de parte por la masa, el depositario ó los síndicos, tan sólo con autorización de la junta de acreedores; entendiéndose que la falta de ella no les priva del derecho de gestionar en tales juicios por su acción particular, haciéndolo á sus propias expensas.

688. Todo quebrado calificado de primera ó segunda clase, podrá ocuparse en operaciones mercantiles, bajo la responsabilidad del que se las encargue, ganando para sí el salario ó emolumentos que perciba; salvo el derecho de los acreedores á los bienes que adquiera por este ú otro medio, si no fueren pagados por la insuficiencia de la masa. Lo propio se entenderá con respecto á los quebrados de tercera clase, siempre que hayan cumplido su pena correccional. [Arts. 860 C. C. y 519 C. de P. C.]

689. Los quebrados que se encuentren en el caso del artículo anterior, cesarán en la percepción del socorro alimenticio que se les hubiere asignado de la masa.

690. Se sobreseerá en los procedimientos de calificación, desde que hubiere convenio aprobado por el juzgado; salvo si el convenio fuere únicamente de quita de alguna deuda del quebrado, en cuyo caso se continuarán de oficio dichos procedimientos, hasta la resolución que corresponda.

691. Desde que el juez comisario informare al juzgado á virtud de lo dispuesto en el artículo 681, y nó antes, es permitido á los quebrados solicitar salvo conducto, ó que se les alce el arresto, bajo caución juratoria de comparecer siempre que sean llamados. El juzgado deferirá á la solicitud; pero sólo en el caso de que aquel informe no ofrezca mérito para calificar la quiebra de culpable, y cuando además no lo contradiga el juez comisario, en un nuevo informe que le pedirá sobre el particular. [Art. 11, L. de 19 de Octubre de 1905, transcrito en nota al art. 521.]

Capítulo II. De la rehabilitación.

692. Los quebrados á quienes se hubiere calificado de primera ó de segunda clase, podrán pedir su rehabilitación. Podrán también pedirla los calificados de tercera clase, después que hayan sufrido su pena correccional.

693. Para obtener la rehabilitación, deberán probar los quebrados haber cumplido en todas sus partes el convenio hecho con sus acreedores; en defecto de convenio, justificarán que con los fondos de la quiebra, ó por pagos posteriores, quedaron cubiertas íntegramente sus obligaciones.

---

[1]) La calificación la hará hoy el juez ordinario que corresponda. — [2]) A los jueces de partido toca también el conocimiento: 1.° De las causas criminales que los remitan los tribunales de acusación .... — Art. 216 L. de O. J. Las atribuciones de los jueces de instrucción, son: 1.° Proceder á la instrucción ó formación del sumario de todas las causas criminales que se iniciaron dentro de los términos de su jurisdicción, actuando ya por si mismos, ya por sus delegados, con sujeción á la ley del procedimiento criminal .... — (art. 229 L. cit.). — [3]) Véanse las notas al artículo precedente.

ation thereof, pointing out the characteristics of the bankruptcy, according to the grounds enacted by the preceding article. The depositary shall forthwith apply for the characterisation.

682. The aforesaid report and application shall be served on the bankrupt, who shall answer them within the third day. If he objects to it, it shall be received to proof for a term not exceeding forty days, inclusive of all steps, and judgment shall be given on the expiration thereof. [Art. 167 C. of P. C., transcribed in the note to art. 582.]

683. When the application for the characterisation of the bankrupt is presented by the trustees, the formal proceeding shall be the same as is detailed in the preceding article.

684. A bankrupt who is characterised as of the first or second class, shall be immediately set at liberty, although there is an appeal from the decision. [Art. 11, L. of 19 October 1905, transcribed in the note to art. 521.]

685. The correctional punishment of imprisonment from two months to one year shall be inflicted on a bankrupt who is characterised as of the third class.

686. When the Commercial Court characterises the bankrupt as of the fourth or fifth class[1]), he shall send him together with the process of characterisation, to the qualified judge of the ordinary jurisdiction[2]), for him to try him according to the Criminal Code; and there shall be no appeal against this order.

687. The depositary or trustees, but only on the authorisation of the meeting of creditors, may take part on behalf of the estate, in the criminal causes instituted by this Court against bankrupts of the fourth or fifth classes, remitted by the Mercantile Court[3]); it being understood that the absence of authorisation does not deprive them of the right to exercise their individual right of action in such proceedings at their own expense.

688. Every bankrupt who is characterised as of the first or second class may engage in commercial transactions under the responsibility of a principal, and earn for himself the salary or emoluments received by him; — saving the right of the creditors to assets acquired by this or other means, if they are unpaid through the insufficiency of the estate. The same shall be understood with regard to bankrupts of the third class, provided that they have served their correctional punishment. [Arts. 860 C. C. and 519 C. of P. C.]

689. Bankrupts to whom the preceding article applies, shall cease to receive the allowance for maintenance assigned them from the estate.

690. The proceedings for characterisation shall be superseded from the time of the arrangement being approved by the Court; except when the arrangement is only a partial acquittance for some debt of the bankrupt, in which event the said proceedings shall remain on foot until the corresponding decision.

691. From the commissary judge reporting to the Court by virtue of the provisions of article 681, and not before, bankrupts are permitted to apply for a safe-conduct, or that their arrest be revoked, on an undertaking on oath to appear whenever they are summoned. The Court shall assent to the application; but only when that report shows no ground for characterising the bankruptcy as culpable, and when in addition the commissary judge raises no objection thereto in a fresh report which he shall be asked for on this particular. [Art. 11, L. of 19 October 1905, transcribed in the note to art. 521.

Chapter II. Discharge.

692. Bankrupts who have been characterised as of the first or second class may apply for their discharge. Those characterised as of the third class may also apply therefor after they have undergone their correctional punishment.

693. In order to obtain their discharge, bankrupts must prove that they have carried out the arrangement with their creditors in all parts thereof; and in the absence of an arrangement, they shall prove that their obligations are met in full by the funds of the bankruptcy or by subsequent payments.

[1]) Now-a-days the characterisation must be made by the proper ordinary judge. — [2]) It is the duty of the Partido judges to try: 1. Criminal causes sent them by the accusing tribunals. . . . . . . — Art. 216 L. of O. J. The powers of the judges who draw up the case (justices of the peace) are: 1. To proceed to draw up, or to the formation of, the summary of all the criminal causes which originate within the boundaries of their jurisdiction, acting either in person or by their substitutes, subject to the law of criminal procedure. . . . . — (Art. 229 L. cit.) — [3]) See the notes to the preceding article.

694. El quebrado que pretenda rehabilitación, acompañará á su solicitud los documentos que acrediten el pago de los acreedores; y el juzgado declarará si ha ó nó lugar á ella, oyendo al juez comisario, y sin más trámites.

695. La rehabilitación de los quebrados será de la privativa competencia del juzgado en que se hubiere radicado la quiebra, y no podrá decretarse sino después que se haya ejecutoriado el auto de calificación.

696. Por la rehabilitación, volverán los quebrados al estado que tenían antes de haberse pronunciado contra ellos el auto de declaratoria, cesando por consiguiente todas las interdicciones legales que ésta produce.

697. No podrán obtener rehabilitación los calificados por quebrados de cuarta ó de quinta clase, ni los que hubieren hecho cesión de bienes. [Arts. 856, 857 y 858 C. C. y 521 C. de P. C.]

Capítulo III. De la revocación del auto de declaratoria.

698. El comerciante contra quien se hubiere pronunciado el auto de declaratoria de quiebra, á instancia de sus acreedores, podrá solicitar su revocación ante el mismo juzgado. Para esta solicitud tendrá el término de ocho días desde la publicación de aquel auto.

699. Presentada la solicitud de revocación, mandará el juzgado que á continuación se ponga testimonio del escrito y pruebas del acreedor, así como del auto de declaratoria y que se entregue al quebrado, si lo hubiere pedido.

Es nula la resolución recaída en la solicitud de revocatoria, si no se ha dado cumplimiento previo á los arts. 699 á 701 del C. M. — G. J. 1902, N.° 745, Pág. 40.

700. La entrega de este testimonio se hará al quebrado con el término de tres días; y de lo que expusiere á consecuencia, se dará traslado al acreedor ó acreedores que hayan promovido la declaratoria, cada uno de los cuales deberá contestarlo dentro de otros tres días. — Véase la sentencia citada en el artículo anterior.

701. En seguida se recibirá la causa á prueba, con el término de veinte días y todos cargos, vencido el que se resolverá. — Véase la sentencia citada en el art. 699. [Art. 167 C. de P. C., transcrito en nota al art. 582.]

702. Cualquier acreedor que se presentare como coadyuvante á que no se revoque el auto de declaratoria, usará de su derecho desde el estado en que encuentre los procedimientos.

703. La revocación del auto de declaratoria tendrá lugar, siempre que el quebrado probare haber sido obtenido con dolo ó falsedad, y que se halla corriente en sus pagos.

704. Tendrá también lugar la revocación de dicho auto, toda vez que los acreedores convinieren en ella expresa ó tácitamente; entendiéndose convenir los acreedores en la revocación tácitamente, cuando no hicieren uso del traslado, ó no lo contestaren en el término que prefija el artículo 700.

705. Siempre que se revoque el auto de declaratoria, se suspenderán todas las diligencias consiguientes á ella, sea cual fuere su estado; y poniéndose testimonio del auto de revocación en los demás procesos de la quiebra, se dictará en cada uno la providencia que corresponda, para la reintegración del quebrado en sus bienes, papeles, libre tráfico y demás derechos. Si el interesado lo pidiere, se fijará también una copia autorizada del auto en las puertas del juzgado y se publicará por los periódicos.

706. Por la revocación del auto de declaratoria, quedará éste sin efecto alguno legal; salvo el derecho que competa al comerciante por los daños y perjuicios, contra el acreedor que lo hubiere recabado con dolo ó falsedad. [Arts. 708 y 744 C. C.]

707. Los quebrados que hayan obtenido la revocación del auto de declaratoria, no necesitan de rehabilitación.

Disposiciones comunes al presente libro.

708. Las causas de quiebra se seguirán en cinco procesos principales, pudiendo dividirse cada uno en las piezas que convengan.

709. Al primer proceso principal corresponde la declaratoria de quiebra, las medidas y diligencias consiguientes á ella, así como todo lo relativo al convenio,

694. A bankrupt who claims his discharge shall accompany his application by the documents which prove the payment of his creditors; and the Court shall declare whether it shall be granted or not after hearing the commissary judge, and with no further procedure.

695. The Court which has cognisance of the bankruptcy shall alone be competent to grant discharge to bankrupts, and it cannot be ordered until the decree of characterisation has become final.

696. The effect of discharge shall be to restore bankrupts to the status possessed by them before the decree declaring the bankruptcy was pronounced against them, and all legal interdictions caused thereby shall cease as the consequence thereof.

697. Bankrupts who are characterised as of the fourth or fifth class and persons who have made a *cessio bonorum* cannot obtain their discharge. [Arts. 856, 857 and 858 C. C. and 521 C. of P. C.]

Chapter III. Revocation of the declaration of bankruptcy.

698. A trader against whom a declaration of bankruptcy has been pronounced at the instance of his creditors, may apply to the same Court for the revocation thereof. For the purpose of this application, he shall have the term of eight days from the publication of the decree.

699. When the application for revocation has been presented, the Court shall order a certified copy of the document and evidence of the creditor to be added in continuation thereof, as also of the declaration of bankruptcy, and that it be delivered to the bankrupt, if he has asked for it.

A decision pronounced on an application for revocation is void, if arts. 699 and 701 of the C. M. have not previously been complied with. — G. J. 1902, No. 745, p. 40.

700. This certified copy shall be delivered to the bankrupt for a term of three days; and his consequential explanations shall be served on the creditor or creditors who have sought the declaration of bankruptcy, each of whom must answer it within another three days. See the judgment cited in the previous article.

701. The cause shall forthwith be received to proof for the term of twenty days, inclusive of all steps, on the expiration whereof judgment shall be pronounced. See the judgment cited to art. 699. [Art. 167 C. of P. C., transcribed in the note to art. 582.]

702. Any creditor who appears to support the non-revocation of the declaration of bankruptcy, shall avail himself of his right according to the then state of the proceedings.

703. Revocation of the declaration of bankruptcy shall be pronounced, whenever the bankrupt proves that it was obtained by fraud or falsity, and that he is making the current payments.

704. Revocation of the said decree shall also be pronounced whenever the creditors expressly or tacitly agree thereto; it being understood that the creditors agree to the revocation tacitly, when they fail to avail themselves of the documents served, or fail to answer them within the term fixed by article 700.

705. When a declaration of bankruptcy is revoked, all measures consequent thereon shall be suspended, whatever be the state thereof; and a certified copy of the decree of revocation being added to the rest of the bankruptcy record, a corresponding order shall be made on each one, for restoring to the bankrupt his assets, papers, freedom to trade and other rights. If the person interested applies therefor, an authenticated copy of the decree shall be posted also on the doors of the Court and published in the newspapers.

706. By its revocation, the declaration of bankruptcy becomes and remains of no legal effect; saving the right of the trader to damages against the creditor who has obtained it by fraud or falsity. [Arts. 708 and 744 C. C.]

707. Bankrupts who have obtained revocation of the declaration of bankruptcy do not require their discharge.

Provisions common to this Book.

708. Bankruptcy causes shall proceed by five principal files, each of which may be divided into suitable sections.

709. To the first principal file belong, the declaration of bankruptcy, the steps and measures consequent thereon, as also all that concerns the arrangement, and when

y en caso de no haberlo, el nombramiento y juramento de los síndicos, con cuantos incidentes ocurran sobre su separación y renovación.

710. El segundo proceso principal encabezará por un testimonio del auto de declaratoria, y contendrá las diligencias de ocupación de los bienes y papeles del quebrado, con sus inventarios; un testimonio del nombramiento y juramento de los síndicos, el inventario general formado por éstos, las diligencias de entrega que se les haya hecho de lo perteneciente á la quiebra, y cuanto concierna á la administración de ésta hasta su liquidación y rendición de cuentas de los síndicos.

711. Las reclamaciones que se dedujeren en juicio contra las cuentas de los síndicos, se sustanciarán á continuación del segundo proceso principal, si hubiere concluídose ya la liquidación de la quiebra; y si nó, en proceso separado.

712. Todo lo tocante á los efectos retroactivos de la declaratoria de quiebra, en cualquiera de los casos de que tratan los artículos del 515 al 518 inclusive, formará el tercer proceso principal.

713. El cuarto proceso principal empezará por la lista de acreedores que haya formado el juez comisario, á cuya continuación se dictará la providencia de convocatoria ordenada en el artículo 631; consecutivamente tendrán lugar las actuaciones de comprobación y reconocimiento de créditos, graduación y pago de acreedores.

714. Corresponderá también al cuarto proceso principal, la sustanciación de las reclamaciones que se hicieren contra lo acordado por la junta en la graduación de créditos; debiendo continuar sin embargo las operaciones de liquidación y pago de los acreedores, para las cuales se formará pieza separada, sobre un testimonio de los estados de clasificación, y de las actas de la junta de graduación.

715. Los actuados sobre la calificación y rehabilitación del quebrado, compondrán el quinto proceso principal.

716. Cualesquier otras acciones que, fuera de las enunciadas en los artículos anteriores, se promovieren en las causas de quiebra, como incidentes de ella, deberán sustanciarse en proceso separado.

717. Se sustanciarán por los trámites del juicio ordinario: — 1.° Las causas que se promovieren para la revocación de los contratos contenidos en los artículos 517 y 518; — 2.° Las que ocurrieren sobre tercería de dominio á los bienes de la quiebra; — 3.° Las que tuvieren lugar contra los síndicos, sobre daños y perjuicios ocasionados á la masa por dolo ó culpa suya, así como por haber comprado los bienes de ella; — 4.° Las que se suscitaren por el quebrado repuesto, contra el depositario ó los síndicos, sobre las cuentas rendidas en el caso del artículo 576; — 5.° Las reclamaciones que se dedujeren contra los acuerdos de la junta de acreedores en el reconocimiento ó graduación de créditos; — 6.° Las que se intentaren contra las cuentas de los síndicos, que hayan sido aprobadas por la junta de acreedores; — 7.° Las acciones sobre daños y perjuicios, que se entablaren por los que hayan obtenido la revocación del auto de declaratoria de quiebra, contra los acreedores que lo hubiesen recabado con dolo ó falsedad. [Arts. 360 á 386 C. de P. C.]

718. Todos los términos señalados para deducir las diversas acciones, ú oponer las excepciones, que puedan tener lugar en las causas de quiebra, así como los que se establecen para su sustanciación, son fatales y no admiten prórroga ni restitución. Por consiguiente, si las partes no se aprovecharen de ellos, se entenderá que han renunciado su derecho.

719. En todos los casos que en el presente Libro son autorizadas las partes para reclamar sus derechos en juicio, podrán hacer uso de ellos solamente ante el juzgado en que estuviere radicada la quiebra.

720. Las apelaciones en las causas de quiebra ó sus incidentes, no tendrán más efecto que el devolutivo, cuando se interpongan contra las resoluciones que diere el juzgado, sobre acciones ó reclamaciones, cuya sustanciación está detallada en este Libro.

Dos son los efectos que produce la apelación: el uno suspensivo y el otro devolutivo. Por el primero se suspende la jurisdicción del juez inferior, impidiéndose la ejecución de su sentencia; por el segundo se da únicamente conocimiento de la causa al superior, sin quedar embarazado el inferior para llevar adelante sus providencias. [Art. 685 C. de P. C.]

721. Otorgada la apelación en las causas de quiebra ó sus incidentes, no se remitirá al superior otro proceso que el relativo á la resolución apelada. Sin embargo,

there is none, the appointment and swearing of the trustees, with all the incidental matters that concern their removal and re-appointment.

710. The second principal file shall commence with a certified copy of the declaration of bankruptcy, and shall contain the measures for taking possession of the assets and papers of the bankrupt, together with his inventories; a certified copy of the appointment and swearing of the trustees, the general inventory drawn up by them, the measures for delivering them the assets of the bankruptcy, and all that concerns the administration thereof up to its liquidation and the rendering of the accounts of the trustees.

711. Objections made in an action against the accounts of the trustees, shall be substantiated in continuation of the second principal file, if the liquidation of the bankruptcy has already concluded; and if not, then by a separate file.

712. All that concerns the retroactive effects of the declaration of bankruptcy, in any of the cases dealt with by articles 515 to 518 inclusive, shall form the third principal file.

713. The fourth principal file shall begin with the list of creditors drawn up by the commissary judge, in continuation whereof shall be entered the order for summoning them directed by article 631; this shall be followed by the records of proving and admitting credits, and the classification and payment of creditors.

714. The fourth principal file shall also contain the substantiation of the objections made to the resolution of the meeting in respect of the classification of credits; but the operations of liquidation and payment of the creditors must continue, for which a separate section shall be formed, with a certified copy of the statements of classification, and of the minutes of the meeting for classification.

715. The record of the characterisation and discharge of the bankrupt shall compose the fifth principal file.

716. All other rights of action, which apart from those enunciated in the previous articles, are put forward in bankruptcy causes, and are incidental thereto, must be substantiated on a separate file.

717. The following shall be substantiated by the procedure of an ordinary action: 1. Actions brought for the revocation of the contracts mentioned in articles 517 and 518; — 2. Those arising as to third party claims to the ownership of the assets of the bankruptcy; — 3. Those which take place against the trustees for damage occasioned to the estate through their *dolus* or *culpa*, as also for having bought the assets thereof; — 4. Those originated by a rehabilitated bankrupt against the depositary or trustees concerning accounts rendered as enacted by article 576; — 5. The objections put forward to the resolutions of the meeting of creditors in respect to the admission or classification of credits; — 6. Those brought against the accounts of the trustees, which have been passed by the meeting of creditors; — 7. Actions for damages brought by persons who have obtained revocation of the declaration of bankruptcy, against creditors who have obtained it by fraud or falsity. [Arts. 360 to 386 C. of P. C.]

718. All the terms named for bringing different actions, or filing defences, which may occur in bankruptcy causes, as also those enacted for their substantiation are absolute and allow of neither extention nor restoration. Consequently, if the parties do not avail themselves thereof, it shall be understood that they have abandoned their right.

719. In all cases wherein the parties are authorised by this Book to claim their rights in an action, they may only avail themselves thereof in the Court which has cognisance of the bankruptcy.

720. Appeals in bankruptcy causes or in the interlocutory matters thereof, shall not have the effect of staying the proceedings, when brought against decisions given by the Court on rights of action or objections, the substantiation whereof is set out in this Book.

Appeals produce two effects: one suspensive, the other devolutive. By the first the jurisdiction of the judge below is stayed, and the execution of the judgment prevented; by the second, the superior Court is only given cognisance of the cause without the lower Court being hindered from carrying out its orders. [Art. 685 C. of P. C.]

721. When an appeal has been entered in bankruptcy causes or their interlocutory matters, the file which relates to the decision under appeal shall alone be sent to

podrá el superior pedir los demás procesos, ó cualesquier actuados que obren en ellos, en cuyo caso se le enviarán éstos en testimonio. [Arts. 698 y 702 C. de P. C.]

722. No ha lugar á recurso alguno contra las providencias que expidiere el juzgado, con audiencia del juez comisario, sobre lo que concierna al orden económico y administrativo de la quiebra.

Libro IV. De la administración de justicia en negocios mercantiles.

Título I. De los juzgados mercantiles.

Capítulo I. De la planta de estos juzgados.

Conforme á la Constitución, que ha abolido los fueros, quedan suprimidos en la República los Juzgados de Comercio, cuyas funciones serán desempeñadas por los Tribunales de Partido y donde haya dos salas por la de lo Criminal. El Presidente de ella ejercerá las funciones de Auditor Departamental. No habiendo más que una sala, su Presidente será el Auditor de Guerra. [Art. 24, R. S. de 6 de Febrero de 1863.]

723. Habrá un juez letrado de comercio en cada capital de departamento, para el despacho de las causas mercantiles en primera instancia.

724. Su nombramiento se hará por el Gobierno, y el nombrado deberá reunir las mismas calidades que las leyes exigen para los demás jueces de letras.

725. El Gobierno designará la dotación de estos funcionarios, sobre el fondo del medio por ciento impuesto por decreto de 25 de Noviembre de 1829, según dicho fondo lo permita.

726. Los juzgados de comercio despacharán con el mismo escribano y alguacil, que servían en las Juntas de Comercio; continuando estos subalternos en el goce de su antigua asignación, y debiendo ser nombrados en adelante por el Gobierno, como hasta aquí.

727. En la capital del departamento de Potosí, conocerá de las causas de comercio el mismo juez letrado que despachare las de minas, sin otra dotación que la que obtiene por este segundo cargo.

728. En las provincias, inclusa la Litoral, conocerán de las causas mercantiles los mismos jueces letrados del fuero común.

729. Las causas mercantiles se resolverán en consorcio de dos colegas nombrados, uno por cada parte de entre los comerciantes matriculados[1]), quienes concurrirán al juzgamiento con sólo voto informativo, que deberán prestar por escrito hallándose conclusa la causa para sentencia.

La inobservancia de la formalidad estatuída por el art. 729 del C. M. no está sancionada por ley alguna con la pena de nulidad. [G. J. 1885, N.° 486, Pág. 5.]

730. En los casos de enfermedad, ausencia ó recusación de los jueces de comercio, pasarán las causas al juzgado ordinario de letras; y en las provincias, al de la más inmediata.

731. El cargo de juez de comercio no es incompatible con el de juez suplente del fuero común.

Capítulo II. De la jurisdicción de los juzgados mercantiles.

Abolidos los jueces de comercio, el conocimiento de las causas mercantiles corresponde: 1.° A los Jueces de Partido, desde Bs. 500 para arriba, con los recursos de apelación ante la Corte de Distrito que corresponda y de casación ante la Corte Suprema; — 2.° A los Jueces Instructores, desde Bs. 60 á 200, en juicios verbales, y de Bs. 200 á 500, en juicios escritos, con apelación, en ambos casos, ante el Juez de Partido y casación ante la Corte de Distrito; — 3.° A los Alcaldes Parroquiales desde Bs. 1 á 16, sin apelación ni nulidad; y desde Bs. 16 á 60 con apelación ante el Juez Instructor y casación ante el Juez de Partido; — 4.° A los Alcaldes de Barrio y de Campo, á prevención con los Alcaldes Parroquiales, en las demandas civiles que no exceden del valor de Bs. 4 en dinero ó de Bs. 8 en especie. [Art. 207, 215, 216, 229, 242, 243 y 254 L. de O. J.]

732. La jurisdición de cada juzgado mercantil se limitará á su respectivo distrito, y será privativa para conocer en primera instancia, de los negocios contenciosos que ocurran en él sobre actos positivos de comercio.

---

[1]) Recuérdese lo dicho en el Capitulo 2 del Libro 1.

the Superior Court. Nevertheless, the superior Court may ask for the other files, or any of the records thereof, in which event they shall be sent in the form of certified copies. [Arts. 698 and 702 C. of P. C.]

722. No appeal lies against orders made by the Court on hearing the commissary judge which refer to the economic and administrative order of the bankruptcy.

Book IV. The administration of justice in mercantile matters.

Title I. The Commercial Courts.

Chapter I. The organisation of these Courts.

According to the Constitution which abolished separate jurisdictions, the Commercial Courts are suppressed in the Republic, and their functions must be discharged by the Partido Tribunals, and where there are two Chambers, then by the Criminal. The President thereof shall exercise the functions of Judge of the Department. When there is only one Chamber, the President thereof shall be the Judge. [Art. 24, R. S. of 6 February 1863.]

723. There shall be a qualified commercial judge in each Departmental Capital, for the despatch of commercial causes in the Court of first instance.

724. He shall be appointed by the Government, and the person appointed must combine the same qualifications as the laws require for other qualified judges.

725. The Government shall fix the salary of these officials from the fund of one half per cent. imposed by the Decree of 25 November 1829, as the said fund permits.

726. The Commercial Courts shall do their business with the same notary and bailiff as serve the Commercial Boards; and these subordinate officials shall continue to receive their former allowance, and must be appointed henceforth by the Government, as heretofore.

727. In the Capital of the Department of Potosí, the qualified judge that tries those of mines shall try commercial causes, with no further remuneration than he obtains for the former duty.

728. In the Provinces, including the Littoral Province, the judges with ordinary jurisdiction shall try the commercial causes.

729. Commercial causes shall be decided with two assessors, one appointed by each party from among the registered traders[1]), who shall concur in the judgment with merely an advisory vote, which they must give in writing on the closing of the cause for judgment.

Non-observance of the formality enacted by art. 729 of the C. M. is not punished by the penalty of nullity by any law. [G. J. 1885, No. 486, p. 5.]

730. In the event of illness, absence or challenge of the commercial judges, causes shall go to the ordinary qualified Court; and in the Provinces, to the nearest.

731. The office of commercial judge is not incompatible with that of alternate judge of ordinary jurisdiction.

Chapter II. The jurisdiction of the Commercial Courts.

As the commercial judges have been abolished, the trial of commercial causes belongs: 1. To the Partido Judges from 500 Bolivianos upwards, with appeals to the corresponding District Court and with appeals for setting aside to the Supreme Court: — 2. To the Justices of the Peace, from 60 to 200 Bolivianos, in oral actions, and from 200 to 500 Bolivianos, in written actions, with appeals in both cases to the Partido Judge, and for setting aside, to the District Court: — 3. To the Mayors of the parish, from 1 to 16 Bolivianos, without appeal or nullity; and from 16 to 60 Bolivianos, with appeal to the Justice of the Peace, and for setting aside to the Partido Judge; — 4. To the Suburban and country Mayors with appeal to the Mayors of the Parish, in civil actions which do not exceed in value 4 Bolivianos in money or 8 in kind. [Arts. 207, 215, 216, 229, 242, 243 and 254 L. of O. J.]

732. The jurisdiction of each Commercial Court shall be confined to its respective district, and shall be exclusive for trying in the Court of first instance, those contentious matters which occur therein concerning genuine acts of commerce.

[1]) Remember what is said in Chapter 2, Book I.

733. Se declaran actos positivos de comercio, todas las operaciones y contratos mercantiles de que trata este Código, siempre que versen entre comerciantes, ó entre éstos y los agentes auxiliares del ramo, bien se hagan directamente ó por medio de sus personeros. [Art. 2.°, D. de 8 de Agosto de 1842, transcrito en nota al art. 1.°.]

734. Quedan igualmente sujetos á la jurisdicción de los juzgados mercantiles, los pleitos procedentes de contratos sobre mercaderías, letras ú otros valores endosables, celebrados por los agentes principales ó auxiliares del comercio, con los que no tengan tales calidades; pero sólo en el caso de que dichos agentes fueren los demandados, y salvo el contenido en la segunda parte del artículo 367.

735. Se prohibe á los juzgados mercantiles: — 1.° Conocer de los pleitos que no procedan de actos positivos de comercio, aun cuando sean comerciantes los que litiguen; — 2.° Prorrogar su jurisdicción sobre personas ó cosas ajenas de ella, aun en el caso de convenir ó someterse las partes; — 3.° Ejercer atribuciones gubernativas ó administrativas; — 4.° Juzgar criminalmente, é imponer otras penas que las pecuniarias establecidas en este Código y la correccional á los quebrados de tercera clase.

736. En cualquier estado de un juicio que pendiente ante el juzgado mercantil, encontrare éste no ser de su competencia, se inhibirá de oficio de su conocimiento, remitiendo á las partes para que usen de su derecho donde corresponda.

737. Toda incidencia criminal que sobreviniere en las causas de la competencia del juzgado mercantil, se pasará al conocimiento del juez de letras del fuero común, con testimonio de los antecedentes que hayan dado lugar á ella.

Título II. De los juicios verbales.

Capítulo único. De los jueces de paz y sus funciones.

Conforme á la Constitución, que ha abolido los fueros, quedan suprimidos en la República los Juzgados de Comercio, cuyas funciones serán desempeñadas por los Tribunales de Partido y donde haya dos salas por la de lo Criminal. El Presidente de ella ejercerá las funciones de Auditor Departamental. No habiendo más que una sala, su Presidente será el Auditor de Guerra. [Art. 24, R. S. de 6 Febrero de 1863.] — Para el conocimiento de la actual jerarquía, conviene tener presente la nota al Capítulo Segundo del Título precedente.

738. Un vocal de la Junta Mercantil[1]), nombrado por el Prefecto[2]) y á principios de cada año, será el juez de paz en las causas mercantiles; debiendo despachar en los casos de ausencia, enfermedad ú otro impedimento de éste, el suplente que le estuviere nombrado conforme al artículo 822 del presente Código.

739. Los procedimientos y la decisión en estos juicios, se arreglarán á lo dispuesto en el Código de Procederes[3]), con respecto á los verbales cometidos á los jueces de paz del fuero común[4]).

740. El juez de paz establecido por el artícnlo 738, entenderá igualmente en los juicios conciliatorios[5]), los cuales deben preceder á toda demanda que se intentare por escrito sobre actos positivos de comercio.

741. Con respecto á los juicios conciliatorios mercantiles[6]), se observará lo mismo que se previene en el Código de Procederes, relativamente á los comunes de la propia clase, con las ampliaciones siguientes.

742. La citación al juicio conciliatorio mercantil se hará por cédula que expida el juez de paz, la que contendrá: — 1.° Su nombre y título; — 2.° El nombre, domicilio y profesión del demandante; — 3.° El nombre y domicilio del demandado; — 4.° El lugar, día y hora en que haya de celebrarse el juicio; — 5.° La firma del juez de paz.

---

[1]) Quedan suprimidas las juntas mercantiles, y sus atribuciones refundidas en los Consulados (que tampoco existen en la actualidad). — Art. 3, D. de 14 de Febrero de 1843. — [2]) Jefe político de un departamento. — [3]) El antiguo Código de Procederes Santa Cruz, derogado en su mayor parte, ha sido incluído, en su parte vigente, en el Código de Procedimiento Civil, en el cual se han reunido las numerosas leyes y disposiciones dictadas sobre procedimientos. — [4]) Jueces Instructores. — [5]) En las causas de comercio queda suprimida la conciliación, y sin valor ninguno todas las disposiciones que la exijan como juicio previo é indispensable en esta clase de asuntos. — Art. único, D. de 8 de Julio de 1858. — [6]) Véanse las notas á los dos artículos anteriores; siendo conveniente advertir que la conciliación tampoco existe para los juicios comunes.

733. All commercial transactions and contracts dealt with by this Code are declared genuine commercial acts, provided that they take place between traders, or between traders and auxiliary commercial agents, whether they are made directly or by means of their representatives. [Art. 2, D. of 8 August 1842, transcribed in the note to art. 1.]

734. Actions arising from contracts about goods, bills or other indorsable securities, made by principal or auxiliary agents of commerce, with persons who do not possess those characteristics, are also subject to the jurisdiction of the Commercial Courts; but only when the said agents are defendants, and saving the contents of the second part of article 367.

735. The Commercial Courts are forbidden: 1. To try actions which do not arise from genuine acts of commerce, although the litigating parties are traders; — 2. To extend their jurisdiction over persons or things foreign thereto, even when the parties agree or submit thereto; — 3. To exercise Governmental or administrative powers; — 4. To exercise criminal jurisdiction or impose penalties other than the pecuniary penalties enacted by this Code and the correctional punishments on bankrupts of the third class.

736. When at any stage of an action pending before the Commercial Court, it is found that this Court has no jurisdiction, it shall be officially inhibited from trying the action, and the parties shall be dismissed to avail themselves of their rights in the proper place.

737. Every criminal incident which occurs in causes within the competency of the Commercial Court, shall pass to the cognisance of the qualified judge of the ordinary jurisdiction, with certified copies of the antecedent matters which have given rise thereto.

Title II. Oral actions.

Single Chapter. Justices of the peace and their functions.

In accordance with the Constitution which abolished the special jurisdictions, Commercial Courts were suppressed in the Republic, and their functions must be discharged by the Partido Tribunals, and where there are two Chambers, then by the Criminal. The President thereof shall perform the functions of Departmental Judge. When there is only one Chamber, the President thereof shall be the Judge. [Art. 24, R. S. of 6 February 1863.] — For information about the present judges, bear in mind the note to the second Chapter of the preceding Title.

738. A member of the Mercantile Board[1]), appointed by the Prefect[2]) at the commencement of each year, shall be the justice of the peace in commercial causes; and in the event of his absence, illness or other impediment, his office must be performed by his alternate, appointed in accordance with article 822 of this Code.

739. The procedure and decisions in these actions shall conform to the provisions of the Code of Procedure[3]) with respect to oral actions committed to the justices of the peace of the ordinary jurisdiction[4]).

740. The justice of the peace named by article 738 shall also have jurisdiction in conciliation proceedings[5]), which must precede all actions brought in writing concerning genuine acts of commerce.

741. The same provisions of the Code of Procedure[6]) in relation to the ordinary actions of the same kind, shall be observed with respect to commercial conciliation proceedings with the following extensions.

742. The summons to the commercial conciliation proceeding shall be effected by an order issued by a justice of the peace, which shall contain: 1. His name and title; — 2. The name, address and profession of the plaintiff; — 3. The name and address of the defendant; — 4. The place, day and hour for hearing the action; — 5. The signature of the justice of the peace.

---

[1]) The Mercantile Boards were abolished and their powers conferred on the Consulates, which are no longer in existence. — Art. 3, D. of 14 February 1843. — [2]) The political Head of a Department. — [3]) The former Santa Cruz Code of Procedure, which has been for the most part repealed, was included so far as it was in force, in the Code of Civil Procedure, wherein are combined numerous laws and provisions on procedure. — [4]) Otherwise, Instructor Judges, *i.e.* those who formulate criminal matters for trial by a superior Court. (Translator.) — [5]) Conciliation is abolished in commercial causes, and all the provisions which require it as a previous and indispensable proceeding in matters of this kind, are void. — Single art., D. of 8 July 1858. — [6]) See the notes to the two previous articles; it is convenient to remark that conciliation no longer exists in ordinary actions.

743. El alguacil del juzgado mercantil entregará la cédula al citado, y de no encontrarle la dejará á su mujer, hijos ó vecinos, tomando razón del nombre, estado y profesión del que la reciba.

744. Será de la obligación del juez de paz anotar haberse expedido la cédula, el día y hora en que se haya despachado, el nombre del alguacil, y la relación circunstanciada que éste debe hacer de su entrega.

745. Cuando hubiere de citarse á persona residente en otro pueblo, según el caso del artículo 204 del Código de Procederes, se adjuntará al oficio la correspondiente cédula; y el juez á quien se dirija contestará de su entrega, en la forma y para los fines prevenidos en el artículo anterior.

746. No habrá necesidad de citación cuando las partes comparecieren voluntariamente al juicio conciliatorio mercantil ante el juez de paz.

747. Siempre que en el acto conciliatorio mercantil comprometieren las partes sus derechos al juicio arbitral del juez de paz, la decisión de éste, sentada en el acta, tendrá la fuerza de sentencia ejecutoriada.

748. En los juicios mercantiles no es necesario que preceda la conciliación para el procedimiento de embargo provisional, á más de los casos que por el Código de Procederes se declara no admitirla ni ser precisa.

749. Los juicios verbales y los conciliatorios mercantiles que ocurran en las provincias, se decidirán por los jueces de paz del fuero común, con arreglo á lo dispuesto en este Capítulo.

750. Si el juez de paz especial hubiere de ser demandante ó demandado, sobre actos positivos de comercio, el juicio verbal ó el conciliatorio mercantil se celebrará ante el suplente; y de hallarse ambos en igual caso, ante el juez de paz del fuero común.

Título III. De los juicios escritos en primera instancia.

Capítulo I. De los juicios escritos en general.

751. Los juicios escritos sobre negocios mercantiles se reglarán según su naturaleza por las leyes del Código de Procederes[3]), en cuanto no se opongan á las del presente, observándose además respectivamente las que siguen:

752. Para poderse deferir á la prueba que alguna de las partes ofreciere dar fuera de la República, será indispensable: — 1.° Que lo solicite dentro de los ocho días de la notificación del auto en que ella se mande; — 2.° Que los hechos sean esenciales á la causa, y que hayan ocurrido en el lugar donde hubiere de darse la prueba; — 3.° Que consistiendo la prueba en testigos, se nombren individualmente acreditando su residencia en el punto en que han de ser examinados; y si en documentos, expresando el archivo ó la persona que los mantenga.

No se concederá término de prueba fuera de la República, sin que la parte justifique que los testigos que nombra estaban antes en el lugar del suceso, ó que los hechos esenciales para la calificación de sus derechos ocurrieron en el país donde se intenta hacer la prueba. [Art. 165 C. de P. C.]

753. Toda solicitud en que se ofrezca dar prueba fuera de la República, se resolverá en forma de artículo, con traslado á la otra parte. [Art. 91 C. de P. C.]

754. Si concedido el término para la prueba ofrecida fuera de la República, no practicare la parte que lo pidió las diligencias conducentes á producirla, ó cuando de las que haya dado resultare que fué maliciosa su solicitud, se le impondrá una multa equivalente á la tercera parte del valor litigado, aplicándose por mitad á su contraparte y al Tesoro Público.

755. En el juicio ejecutivo mercantil no se admitirán al demandado más excepciones que las siguientes: — 1.ª Falta de personería en el ejecutante; — 2.ª Incompetencia de jurisdicción; — 3.ª Prescripción, caducidad ó falsedad del instrumento; — 4.ª Pago; — 5.ª Compensación por crédito líquido y exigible; — 6.ª Transacción ó compromiso; — 7.ª Quita ó espera concedida por el demandante en instrumento. [Arts. 825, 882, 885, 1390, 1512 y 1516 C. C.: 17 á 21 L. de O. J. y 72 á 76, 78, 431, 440, 441 y 531 C. de P. C.]

---

[1]) Es decir, por las reglas del Código de Procedimiento Civil, vigente hoy día.

743. The bailiff of the Commercial Court shall deliver the order to the person summoned, and if he fails to find him, he shall leave it with his wife, children or neighbours, entering the name, status and profession of the person who receives it.

744. It shall be the duty of the justice of the peace to note that he has issued the order, the day and hour whereon it is dispatched, the name of the bailiff, and the detailed report of the delivery thereof, which has to be made by the latter.

745. When a person residing in another place has to be summoned, as in the event of article 204 of the Code of Procedure, the corresponding order shall be annexed to the official request; and the judge to whom it is addressed shall answer for its delivery, in the manner and for the purposes provided by the preceding article.

746. There shall be no necessity for a summons when the parties appear voluntarily at the commercial conciliation proceedings before the justice of the peace.

747. When at the time of the commercial conciliation proceedings, the parties submit their rights to the arbitral decision of the justice of the peace, the decision of the latter, entered on the record, shall have the effect of a final judgment.

748. In commercial actions, it is unnecessary that conciliation proceedings should precede the process of provisional arrest, in addition to those cases in which the Code of Procedure declares them inadmissible or unnecessary.

749. Commercial oral actions and conciliation proceedings which occur in the provinces, shall be decided by the justices of the peace of the ordinary jurisdiction, according to the provisions of this Chapter.

750. When the special justice of the peace has to be either plaintiff or defendant concerning genuine acts of commerce, the commercial oral action and conciliation proceedings shall be heard before the alternate judge; and if they are both in the same state, before the justice of the peace of the ordinary jurisdiction.

Title III. Written actions in the Court of first instance.

Chapter I. Written actions in general.

751. Written actions concerning commercial business shall be regulated according to the nature thereof by the laws of the Code of Procedure[1]), in so far as they are not inconsistent with those of this Code, the following laws being also observed:

752. For the power to admit evidence away from the Republic offered by one of the parties it shall be indispensable: 1. That he should apply therefor within eight days from the notification of the order by which it is directed; — 2. That the facts should be essential to the cause, and that they should have occurred in the place where the evidence is to be given; — 3. That, when it consists of the evidence of witnesses, they should be individually named, proving their residence in the place where they are to be examined; and if the evidence is documentary, expressing the archives or the person who has them.

A time for evidence outside the Republic will not be granted unless the party proves that the witnesses named by him were formerly in the place of the event, or that the facts essential for determining their rights occurred in the country where it is proposed to give the evidence. [Art. 165 C. of P. C.]

753. Every application offering to give evidence away from the Republic shall be decided with the effect of staying the proceedings and be served on the other party. [Art. 91 C. of P. C.]

754. If a term for evidence offered outside the Republic is granted, and the party who asked for it fails to take steps calculated to produce it, or when it is proved by the steps which he has taken that his application was malicious, a fine shall be inflicted on him equivalent to the third part of the value in litigation, half to be applied to his opponent and half to the Public Treasury.

755. The defendant in a commercial executive action shall only be allowed the following defences: 1. Want of *locus standi* in the plaintiff; — 2. Incompetence of the jurisdiction; — 3. Prescription, lapse or falsity of the instrument; — 4. Payment; — 5. Set-off by a liquid and payable credit; — 6. Compromise or submission to arbitration; — 7. Partial acquittance or delay granted by the plaintiff by an instrument. [Arts. 825, 882, 885, 1390, 1512 and 1516 C. C.; 17 to 21 L. of O. J. and 72 to 76, 78, 431, 440, 441 and 531 C. of P. C.]

---

[1]) That is to say, by the rules of the Code of Civil Procedure, which is now in force.

756. Cuando los bienes ejecutados fueren valores de comercio endosables, se practicará su venta al cambio corriente de plaza, por un corredor que nombrará el juzgado de oficio, debiendo certificarse por otros dos corredores la nota de negociación que aquél presente.

757. Siempre que los bienes ejecutados consistan en mercaderías, se liquidará su equivalencia en numerario, guardándose las mismas formas prevenidas en el artículo anterior. [Arts. 454, 485, 487, 488 y 489 C. de P. C.]

758. Cualquier exceso ó diminución que contengan las notas ó certificaciones de los corredores, en los casos de los dos artículos precedentes, será reformable, si el deudor lo justificare en el término del encargado.

Pasados los tres días de la notificación del auto de solvendo, ó inmediatamente que sea rechazada la solicitad de su revocatoria, podrá el ejecutante pedir la citación de remate, y el juez la ordenará, señalando diez días al demandado *(término del encargado)* para oponer y probar todas las excepciones perentorias que le favorecieren, aun cuando sea sobre la nulidad ó falsedad del instrumento que motiva la ejecución. [Art. 445, C. de P. C. — Art. 446 C. de P. C.]

759. Todo el que reconociere su firma puesta en un documento en que conste ser obligado ó responsable, podrá ser ejecutado, aun cuando niegue haber contraído tal obligación ó responsabilidad. [Arts. 910, 911 y 912 C. C. y 432 y 434 C. de P. C.]

760. En los juicios escritos mercantiles seguidos por cantidad que exceda de doscientos pesos *(bolivianos)*, pero nó de mil, causará ejecutoria la sentencia de primera instancia. [Arts. 215, 216 y 229 C. de P. C.]

Capítulo II. Del juicio arbitral.

761. El juicio arbitral sobre negocios mercantiles se sujetará en todo á lo que prescribe el Código de Procederes (*Código de Procedimiento Civil*), en el Capítulo de jueces árbitros, con las ampliaciones siguientes. [Arts. 11 á 14 L. de O. J. y 13 á 27 C. de P. C.]

762. Los compromisos para el juicio arbitral podrán celebrarse: — 1.° En escritura pública; — 2.° Por documento privado; — 3.° Por escrito ó petición, que las partes de conformidad presenten al juzgado; — 4.° Por convenio verbal ante el juez de paz *(juez instructor)*, según lo previsto en el artículo 747.

El nombramiento de árbitros se hará por escritura pública de compromiso, en que las partes designen los objetos del litigio, las personas que eligen y las facultades que les dan, so pena de nulidad. [Art. 13 C. de P. C.]

763. El que no supiere leer ni escribir, no podrá celebrar compromisos en documento privado; si hiciere alguno en escrito que haya presentado, deberá ratificarlo ante el juzgado, sin cuyo requisito será nulo el compromiso.

764. Celebrándose el compromiso por documento privado, se extenderán tantos ejemplares de él cuantos sean los contratantes y además uno para entregarlo á los árbitros; en cada ejemplar se expresará el número de los que se hayan extendido.

765. En todo compromiso se expresará bajo la pena de nulidad: — 1.° Los nombres y la vecindad de las partes y de los árbitros, así como las facultades que se den á éstos; — 2.° El negocio que se sujeta al juicio; — 3.° Si los árbitros son nombrados por unanimidad de las partes, ó si cada cual ha elejido el suyo; — 4.° El nombre y la vecindad del tercero, para el caso de discordia, ó del que fuere autorizado para nombrarle. [Art. 13 C. de P. C.]

766. Contendrán también los compromisos: — 1.° El plazo en que han de sentenciar los árbitros, y aquél en que el tercero deba dirimir la discordia; — 2.° Si las partes renuncian ó nó á la apelación, y si con multa ó sin ella; — 3.° La cantidad de ésta, para el caso de haberse renunciado á la apelación con multa; — 4.° La multa ó pena en que deba incurrir la parte que desista del compromiso; — 5.° La fecha. [Art, 13 C. de P. C.]

Las partes podrán á tiempo del compromiso renunciar á la apelación con multa ó sin ella. [Art. 14 C. de P. C.] Cuando las partes no fijaren plazo, la sentencia de los árbitros deberá pronunciarse dentro de noventa días. [Art. 17, id.] El tercer árbitro deberá sentenciar dentro de un mes contado desde el día de su aceptación, siempre que este plazo no haya sido prolongado ó restringido por la escritura de su nombramiento. — El tercero no podrá sentenciar sino después de haber conferenciado con los árbitros discordes, quienes serán citados para que se reúnan á este efecto; si no se reúnen, el tercer árbitro sentenciará solo. [Art. 25 id.]

767. Los efectos del compromiso ligarán únicamente á los que lo hubieren celebrado, y á sus herederos. [Art. 756 C. C.]

756. When the property taken in execution consists of indorsable commercial securities, they shall be sold at the current local rate of exchange by a broker to be appointed by the Court of its own motion, and the note of the transaction presented by the latter must be signed by two other brokers.

757. When the property taken in execution consists of goods, their equivalent shall be paid in coin, the same forms being observed as directed by the preceding article [Arts. 454, 485, 487, 488 and 489 C. of P. C.]

758. Any excessive or insufficient amount contained in the notes or certificates of the brokers, in the events of the two preceding articles, may be amended, if the debtor proves it in the term fixed for proving his defences.

At the expiration of three days from the notification of the order for payment, or immediately that the application for its revocation is refused, the plaintiff may apply for the summons for the final order, and the judge shall so order, giving ten days to the defendant (*termino del encargado*) to oppose and prove all the peremptory defences in his favour, although it concerns the nullity or falsity of the instrument which causes the execution. [Art. 445, C. of P. C. — Art. 446 C. of P. C.]

759. Every person who acknowledges his signature on a document which shows that he is bound or liable, is subject to execution, although he denies that he has contracted that obligation or liability. [Arts. 910, 911 and 912 C. C. and 432 and 434 C.of P. C.]

760. In written commercial actions brought for an amount exceeding two hundred *pesos* (*bolivianos*), but under one thousand, the judgment of a Court of first instance shall be final. [Arts. 215, 216 and 229 C. of P. C.]

Chapter II. Arbitration proceedings.

761. The arbitral action concerning commercial matters shall in all things be subject to the provisions of the Chapter on judicial arbitrators in the Code of Civil Procedure (*Codigo de Procedimiento Civil*), with the following extentions. [Arts. 11 to 14 L of O. J. and 13 to 27 C. of P. C.]

762. For the purpose of the arbitral action, submissions may be made: 1. By notarial instrument; — 2. By private document; — 3. By a writing or petition which the parties unite in presenting to the Court; — 4. By a verbal agreement before a justice of the peace (*juez instructor*), as provided by article 747.

The appointment of arbitrators shall be made by a notarial instrument of submission, whereby the parties define the subject-matter in litigation, the persons chosen by them and the powers they confer upon them, on pain of nullity. [Art. 13, C. of P. C.]

763. A person who does not know how to read or write, cannot make submissions by a private document; if he makes a submission by a notarial document which he produces he must confirm it before the Court, and without this requisite the submission shall be void.

764. When the submission is made by a private document, as many copies theref shall be made as there are contracting parties, and one more for delivery to the arbitrators; the number of copies made shall be stated in each copy.

765. There must be expressed in every submission on pain of nullity: 1. The names and places of residence of the parties and of the arbitrators, as also the powers conferred on the latter; — 2. The matter which is submitted to decision; — 3. Whether the arbitrators are appointed by the parties unanimously or each has chosen his own; — 4. The name and place of residence of the umpire, in case of disagreement, or of the person authorised to appoint him. [Art. 13 C. of P. C.]

766. Submissions shall also contain: 1. The time within which the arbitrators have to give their award, and that in which the umpire has to solve the disagreement; — 2. Whether or not the parties renounce their right of appeal, and whether with a fine or without; — 3. The amount of the latter, in the event of the appeal being renounced subject to a fine; — 4. The fine or penalty to be incurred by a party abandoning the submission; — 5. The date. [Art. 13 C. of P. C.]

"At the time of the submission, the parties can renounce their right of appeal, with or without a fine". [Art. 14 C. of P. C.] "When the parties do not fix a time, the award of the arbitrators must be given within ninety days". [Art. 17 id.] "The umpire must give his award within one month, reckoned from the day of his acceptance, when this time has not been extended or limited by the document appointing him. — The umpire can only give his award after having conferred with the disagreeing arbitrators, who shall be summoned to meet for this purpose; if they fail to meet, the umpire shall give his award alone". [Art. 25 id.]

767. The effects of a submission shall only bind those who have made it and their heirs. [Art. 756 C. C.]

768. Todo compromiso en el que no conste la fecha de su otorgamiento, se tendrá por celebrado el día en que se presentare á los árbitros.

769. Cualquier árbitro podrá renunciar el cargo, dentro de ocho días desde que se le haya hecho saber su nombramiento; si no lo hiciere en ellos, se presumirá tácitamente aceptado.

Los árbitros no podrán excusarse si han dado principio á sus operaciones; tampoco podrán ser removidos, si esto no se hace por alguna causa que sobrevenga después del compromiso. Art. 19 C. de P. C.

770. Si el árbitro que renunciare el cargo hubiese sido nombrado por una de las partes solamente, ésta deberá subrogarle con otro, subsistiendo el compromiso.

771. No subsistirá el compromiso cuando el árbitro renunciante hubiese sido nombrado por unanimidad de las partes; salvo si fuere el tercero, en cuyo caso será reemplazado por otro.

Cesa el compromiso: 1.° por el fallecimiento ó impedimento de uno de los árbitros, si no hay cláusula por la que se pueda reemplazarle por otro, ó que el reemplazamiento se haga por la elección de las partes; 2.° por haberse cumplido el plazo designado, ó el de noventa días, si no se señalare; 3.° por la división de pareceres, si los árbitros no tienen poder para llamar un tercer árbitro; 4.° por muerte ó pérdida de la cosa en disputa. [Art. 25 C. de P. C.]

772. Aceptado el cargo expresa ó tácitamente, los árbitros deberán desempeñarlo, pena de ser apremiados por el juez. [Art. 19 C. de P. C., transcrito en nota al art. 769.]

773. El término del compromiso, sea convencional ó legal, correrá desde el día de la aceptación de los árbitros; y podrá prorrogarse de consentimiento unánime de las partes, aun despúes que haya expirado.

774. Siempre que para hacer sentencia no hubiere mayoría de votos con el del tercer árbitro, se dirimirá la discordia por la Junta Mercantil[1]), sin más trámites que la vista del proceso. Si en la Junta resultare también discordia, se computarán los votos singulares de sus vocales con los de los árbitros y el del tercero, y lo resuelto por el mayor número hará sentencia.

775. Cuando en el compromiso no hubieren renunciado las partes á la apelación, podrán interponerla de la sentencia de los árbitros, dentro del término de tres días desde que les fuere notificada. [Arts. 689 y 690 C. de P. C.]

776. En el caso de haber renunciado á la apelación con multa, podrán también interponerla las partes con tal de que, dentro de los mismos tres días fijados en el artículo anterior, consignen en poder de los árbitros la cantidad de ella.

777. Pasados tres días desde la notificación de la sentencia de los árbitros, sin que se haya apelado por los que no renunciaron este derecho, ó sin haberse consignado la multa en el caso de ella, será inadmisible todo recurso. [Arts. 690 y 691 C. de P. C.]

778. Toda vez que en el juzgamiento se hubieren excedido los árbitros de las facultades que recibieron por el compromiso, habrá lugar al recurso de nulidad para ante el respectivo juzgado mercantil[2]). [Art. 21 C. de P. C.]

779. Las sentencias arbitrales sobre negocios de comercio se mandarán ejecutar por el juzgado mercantil[3]) del territorio en que hubiere tenido lugar el juicio.

Capítulo III. Del juicio de secuestro.

780. Se establece el juicio de secuestro para el pago de lo que se adeudare: — 1.° A los porteadores por el premio del trasporte, gastos y derechos expresados en el artículo 190, con tal de que intenten su acción en los términos que señala respectivamente el 192; — 2.° A los aseguradores, por el premio de los seguros; — 3.° A los asegurados, por el importe de las pérdidas ó daños que hubieren experimentado las mercaderías aseguradas; — 4.° A los corredores por los derechos de corretaje de las negociaciones en que hayan intervenido. [Arts. 1320 C. C. y 106 C. de P. C.]

781. Al intentar el juicio de secuestro, deberán presentar los porteadores la carta de porte original, y el recibo de las mercaderías contenidas en ella; los asegu-

[1]) La disposición ha quedado derogada con la supresión de las Juntas Mercantiles. — [2]) Hoy, ante el juez ó tribunal ordinario que corresponda. — [3]) Se ejecutarán las sentencias de los jueces árbitros por un juez de partido ó juez instructor respectivamente, después del decreto que él ponga á este efecto, á continuación ó al margen de la sentencia. — Art. 310 C. de P. C.

768. Every submission wherein the date of its execution does not appear, shall be held to be made on the day whereon it is presented to the arbitrators.

769. Any arbitrator may renounce the office, within eight days of his having been notified of his appointment; if he fails to do so within that time, he shall be presumed to have tacitly accepted.

Arbitrators cannot be excused if they have commenced their operations; nor can they be removed, except for some reason which happens after the submission. [Art. 19 C. of P. C.]

770. If the arbitrator who resigns his office has been appointed by one of the parties only, the latter must replace him by another during the subsistence of the submission.

771. The submission shall no longer subsist when the resigning arbitrator has been appointed by both parties; unless he be the umpire, in which case he shall be replaced by another.

A submission ceases: 1. By the death or impediment of one of the arbitrators, if there is no term whereby he may be replaced by another, or that the substitution is to be made at the choice of the parties; — 2. By the time appointed having expired or the term of ninety days, when the former is not fixed; — 3. By division of opinion, when the arbitrators have no power to call in an umpire; — 4. By the death or loss of the thing in dispute. [Art. 25 C. of P. C.]

772. When the office has been expressly or tacitly accepted, the arbitrators must discharge the same, under the penalty of being arrested by the judge. [Art. 19 C. of P. C., transcribed in the note to article 769.]

773. The term of the submission, whether conventional or legal, shall run from the day of the acceptance by the arbitrators; and may be extended by the unanimous consent of the parties, even after it has expired.

774. When there is no majority of votes, counting that of the umpire, for giving the award, the disagreement shall be solved by the Mercantile Board[1]), with no further procedure than inspection of the record. If there proves to be a disagreement on the Board as well, the separate votes of its members shall be reckoned together with those of the arbitrators and the umpire, and the resulting majority shall decide the award.

775. When the parties have not renounced their right to appeal in the submission, they may enter the appeal from the award of the arbitrators within the term of three days from the day whereon it was notified to them. [Arts. 689 and 690 C. of P.C.]

776. When they have renounced the right of appeal with a fine, the parties may still enter it, providedt hat they pay the amount of the fine into Court to the order of the arbitrators within the same three days fixed by the preceding article.

777. At the expiration of the three days from the notification of the award of the arbitrators, without any appeal by those who have not renounced this right, or without the fine being paid into Court, if any, all appeal shall be inadmissible. [Arts. 690 and 691 C. of P. C.]

778. Whenever in their award the arbitrators have exceeded the powers which they received by the submission, there shall arise a right of appeal for nullity to the proper Commercial Court[2]). [Art. 21 C. of P. C.]

779. Arbitral awards concerning commercial matters shall be enforced by the Commercial Court[3]) of the territory where the proceedings have taken place.

Chapter III. Sequestration proceedings.

780. The sequestration action is established for payment of what is due: 1. To carriers for the charge for carriage and the expenses and duties expressed in article 190, provided that they bring their action within the times respectively named by article 192;—2. To insurers, for the insurance premiums;—3. To the assured, for the amount of the losses or damage suffered by the insured goods; — 4. To brokers, for their fees for brokerage in negotiations wherein they have intervened. [Arts. 1320 C. C. and 106 C. of P. C.]

781. On bringing an action for sequestration, carriers must produce the original bill of lading, and the receipt for the goods therein contained; insurers and assured

---

[1]) This provision was repealed by the abolition of the Mercantile Boards. — [2]) Now the corresponding ordinary judge or tribunal. — [3]) "The awards of judicial arbitrators shall be enforced by the Partido judge or by a justice of the peace respectively, after an order made by him for this purpose, in continuation of or on the margin of the award". — Art. 310 C. of P. C.

radores y asegurados, la escritura ó póliza, ó bien el instrumento privado que acredite el contrato; y los corredores, la póliza que mantengan en su poder, á virtud de lo mandado en el artículo 88, ó la factura firmada por el deudor, y en defecto de una y otra, una copia del asiento que obre en su libro maestro.

782. No podrá decretarse el secuestro si el instrumento en virtud del cual se intentare este juicio no contiene crédito líquido y exigible.

783. Tampoco podrá decretarse el secuestro sobre documento privado, mientras no lo reconozca el deudor, ó la ley lo dé por reconocido. [Arts. 911 y 912 C. C. y 102 C. de. P. C.]

784. Si los corredores al intentar el juicio no presentaren más que la copia del asiento de su libro maestro, para decretar el secuestro habrá de proceder la comprobación de ella con la confesión judicial del deudor, ó con sus libros mercantiles. [Arts. 914 y 941 C. C. y 181 y 258 C. de P. C.]

785. Podrá también procederse por el juicio de secuestro, para el cumplimiento de las sentencias ejecutoriadas en causas mercantiles, siempre que se intente dentro de los tres meses siguientes á la fecha en que se hubieren pronunciado. Vencido este término, no habrá lugar al juicio de secuestro. [Arts. 307 y 311 C. de P. C.]

786. El juzgado ante quien se solicite el secuestro, á virtud de instrumento ejecutivo de la naturaleza y en los términos que van expresados, proveerá se requiera al deudor para el pago en el día y que de no verificarse se proceda al secuestro de sus bienes, en cantidad equivalente á la importancia de la deuda y las costas. [Arts. 432 á 435 y 437 y 438 C. de P. C.]

787. No realizándose el pago en el día, se secuestrarán los bienes, á petición del acreedor, y acto continuo se citará al deudor para la venta de ellos dentro de tercero día. [Arts. 438, 439, 440, 445, 449, 454 á 456, 464, 465, 466, 467, 468, 470 y 472 C. de P. C.]

788. Los deudores no tendrán más que estos tres días para oponerse, y en ellos no se les admitirán otras excepciones que: — 1.ª Falta de personería en el demandante; — 2.ª Falsedad del instrumento; — 3.ª Pago; — 4.ª Transacción ó compromiso. [Arts. 825 y 1390 C. C., 11 y 14 L. de O. J. y 72, 73, 74, 78, 440, 441, 445 y 446 C. de P. C.]

789. Propuesta cualquiera de estas excepciones, deberá probarla el deudor dentro de los dichos tres días, bien sea con documentos, ó bien por la confesión del acreedor. Todo otro género de prueba será inadmisible en este juicio. [Arts. 445 y 446 C. de P. C.]

Las pruebas se hacen con instrumentos, con informaciones ó deposiciones de testigos, con relaciones de peritos, con la visita de los lugares ó inspección ocular, con el juramento ó confesión contraria, y con presunciones ó indicios. [Art. 176 C. de P. C.] La confesión judicial forma plena prueba, siendo sobre cosa cierta, mayor de edad el que la hace y no interviniendo fuerza ni error. [Art. 258 C. de P. C.]

790. Vencidos los tres días sin haberse opuesto el deudor, ó sin que haya probado sus excepciones, no se le oirá, ni recibirá escrito alguno; ordenándose á solicitud del acreedor la venta de los bienes secuestrados, la que se ejecutará inmediatamente en subasta pública. [Arts. 445, 449, 454, 455, 456 y 485 á 489 C. de P. C.]

791. Cuando el deudor hubiese probado sus excepciones, se revocará el auto de secuestro, condenándose en las costas al acreedor. [Art. 302 C. de P. C.]

792. No ha lugar á recurso alguno de las resoluciones de primera instancia en el juicio de secuestro, salvo el derecho de las partes para promover el ordinario. Arts. 450, 451 y 452 C. de P. C.]

Contra el auto de solvendo, ó contra el que declare no haber lugar á su revocatoria, así como contra cualquiera sentencia interlocutoria expedida en el juicio ejecutivo, no se admitirá en ningún tribunal ni juzgado el recurso de apelación, sino en el efecto devolutivo. [Art. 443 C. de P. C.]

793. Si el deudor condenado en el juicio de secuestro pidiere que el acreedor, para percibir el crédito afiance su importe hasta las resultas del juicio ordinario, se mandará así; mas si este juicio no se promoviere dentro de tres meses desde el otorgamiento de la fianza, quedará ésta cancelada de pleno derecho. [Arts. 449 á 452 (concediéndose, por este último, sólo quince días para iniciar el juicio ordinario), C. de P. C.]

must produce the notarial instrument or the policy, or the private document proving the contract; and brokers, the contract which they keep in their control, by virtue of the directions of article 88, or the invoice signed by the debtor, and failing both, a copy of the entry in the ledger.

782. Sequestration cannot be decreed if the instrument by virtue whereof this action is brought, does not contain a liquid and payable credit.

783. Nor can sequestration be decreed on a private document, unless the debtor acknowledges it, or the law treats it as acknowledged. [Arts. 911 and 912 C. C. and 102 C. of P. C.]

784. If, on bringing the action, brokers only produce the copy of the entry in their ledger, it shall be necessary, for decreeing sequestration, to proceed to prove the copy by the judicial admission of the debtor, or by his commercial books. [Arts. 914 and 941 C. C. and 181 and 258 C. of P. C.]

785. The action of sequestration also lies for fulfilling final judgments in commercial causes, provided that it is brought within three months following the date on which they have been pronounced. On the expiration of this term, the sequestration action does not lie. [Arts. 307 and 311 C. of P. C.]

786. The Court to which an application is made for sequestration, by virtue of an executive instrument of the nature and in the terms stated, shall order that the debtor be requested to pay on the day and that, if he fails to do so, his property shall be sequestered, in a sum equivalent to the amount of the debt and costs. [Arts. 432 to 435 and 437 and 438 C. of P. C.]

787. If payment is not effected on the day, the property shall be sequestered on the application of the creditor, and the debtor shall forthwith be summoned to the sale thereof within three days. [Arts. 438, 439, 440, 445, 449, 454 to 456, 464 465, 466, 467, 468, 470 and 472 C. of P. C.]

788. Debtors shall only have these three days for objecting, and in that time they shall only be allowed the following defences: 1. Want of *locus standi* of the plaintiff; — 2. Falsity of the instrument; — 3. Payment; — 4. Compromise or submission to arbitration. [Arts. 825 and 1390 C. C., 11 and 14 L. of O. J. and 72, 73, 74, 78, 440, 441, 445 and 446 C. of P. C.]

789. When any of these defences is put forward, the debtor must prove it within the said three days, either by documents, or by the admission of the creditor. All other kinds of evidence shall be inadmissible in this action. [Arts. 445 and 446 C. of P. C.]

"Evidence is given by instruments, informations or depositions of witnesses, reports of experts, views of places or ocular inspection, oath or admission of the opposite party, presumptions and circumstances." [Art. 176 C. of P. C.] "A judicial admission affords complete proof, when it is about a certain thing, and when he who makes it is of full age and there is no duress or mistake." [Art. 248 C. of P. C.]

790. On the expiration of the three days without opposition on the part of the debtor, or without his having proved his defences, he shall not be heard, nor shall any document be received; and the sale of the sequestered property shall be ordered on the application of the creditor, and this shall immediately be carried out by public auction. [Arts. 445, 449, 454, 455, 456 and 485 to 489 C. of P. C.]

791. When the debtor has proved his defences, the decree of sequestration shall be recalled, and the creditor condemned in costs. [Art. 302 C. of P. C.]

792. There is no appeal from the decisions of the Court of first instance in the sequestration action, saving the right of the parties to bring an ordinary action. [Arts. 450, 451 and 452 C. of P. C.]

"The remedy of appeal against a decree for payment or one refusing its recall, as also against any interlocutory judgment pronounced in an executive action, shall not be admitted in any tribunal or court, except with the effect of not staying the proceedings." [Art. 443 C. of P. C.]

793. When a debtor who has been condemned in a sequestration action, asks that the creditor, in order to receive the credit, should secure its amount until the result of the ordinary action, it shall be so ordered; but if this action is not brought within three months from the execution of the security, this shall be *ipso facto* cancelled. [Arts. 449 to 452 (fifteen days only are granted by the last article for bringing the ordinary action), C. of P. C.]

Capítulo IV. Del embargo provisional.

794. El embargo provisional podrá decretarse á prevención por el juez de paz (*juez instructor*), ú otro competente para conocer en negocios mercantiles; pero tan sólo á instancia de parte y cuando ésta presentare instrumento con fuerza ejecutiva. [Arts. 105 y 432 á 435 C. de P. C.]

795. No se decretará el embargo provisional, sino: — 1.° Cuando el deudor no tenga domicilio ó establecimiento mercantil conocidos, ni bienes raíces en el lugar; — 2.° Cuando se haya fugado de su domicilio, ó del lugar de su establecimiento mercantil; — 3.° Cuando se le advirtieren manejos de ocultación de sus bienes ó efectos, ó que los malbarata ó vende á precios ínfimos y con notoria pérdida.

796. El embargo provisional podrá recaer solamente sobre las mercaderías y bienes muebles del deudor, bien se hallen en su poder, ó en el de otro por comisión, depósito ú otro título que no le haya transferido su propiedad, salvo si fuere el de prenda. [Arts. 1415 C. C. y 467 y 471 C. de P. C.]

797. Podrá también recaer el embargo provisional sobre cualesquiera cantidades que correspondan al deudor por alcances ó créditos, aun cuando no se hayan vencido. [Arts. 467 y 471 C. de P. C.]

798. Se prohibe hacer el embargo provisional de más bienes que los que parezcan prudentemente suficientes á cubrir la deuda.

799. Cuando los bienes que deban embargarse estuvieren en poder de otro que no sea el deudor, los designará el acreedor, con el nombre del que los tenga y el lugar en que se encuentren; siendo de su cargo las resultas, en el caso de embargarse bienes que no pertenezcan al deudor. [Art. 471 C. de P. C.]

800. Con respecto á los bienes embargados de poder del deudor, será de la elección del acreedor, ó que se depositen en tercero, ó bien que se sobrecierren en las habitaciones donde se encontraron; lo cual se practicará en el acto, entregándose la sobrellave al escribano (*actuario*); si el acreedor lo apeteciere, se pondrá además un guarda de vista en la inmediación de ellas. [Arts. 465, 470 y 471 C. de P. C.]

801. Los bienes que se embargaren de poder de otro tenedor, quedarán depositados en él mismo, si fuere de notorio abono, y si nó en tercero. [Art. 471 C. de P. C.]

802. Toda vez que el embargo provisional recayere sobre bienes que no hayan estado en poder del deudor, se hará saber á éste por diligencia, dentro de las veinticuatro horas de haberse practicado, pena de nulidad del procedimiento, y de pagar el escribano (*actuario*) las costas.

803. Practicado el embargo provisional, será permitido al deudor, ó tenedor que haya sido de los bienes, tomar en la oficina del escribano (*actuario*) cuantas noticias y apuntes le convengan.

804. Si á tiempo de practicarse el embargo provisional, se pagare el crédito ó lo afianzare el deudor, bien con prenda de valor equivalente, ó con persona de notorio abono, se suspenderá el procedimiento. [Arts. 1358, 1386 á 1389 y 1415 C. C.]

805. A continuación de haberse verificado el embargo provisional, ó afianzádose el crédito de la manera prescrita en el artículo que antecede, podrá el acreedor promover contra su deudor el juicio ejecutivo ante el juzgado mercantil[1]). [Art. 431 C. de P. C.]

806. El embargo provisional no durará más de treinta días. Si dentro de ellos no promoviere el acreedor el juicio ejecutivo, quedará aquél sin efecto, y se devolverán desde luego los bienes al deudor.

807. No promoviéndose el juicio ejecutivo por el acreedor en los treinta días de haberse afianzado el crédito, se devolverá la prenda al deudor, ó se cancelará la fianza.

808. Cuando á instancia del deudor no promoviere el acreedor el juicio ejecutivo, dentro de los ocho días de haberse practicado el embargo provisional, ó afianzado el crédito, luego que trascurran se alzará el embargo, se cancelará la fianza, ó se devolverá la prenda respectivamente.

809. En cualquiera de los casos que comprenden los tres artículos precedentes, serán de la responsabilidad del acreedor las costas, daños y perjuicios que hubiere ocasionado al deudor. [Arts. 296 y 302 C. de P. C.]

---

[1]) Ante el juez ordinario que corresponda.

Chapter IV. Provisional arrest.

794. Provisional arrest may be ordered by way of precaution by a justice of the peace (*juez instructor*) or other judge who is competent to try commercial matters; but only at the instance of a party and when he presents an instrument which has executive force. [Arts. 105 and 432 to 435 C. of P. C.]

795. A provisional arrest shall only be ordered: 1. When the debtor has no known address or commercial establishment, nor any real estate in the place; — 2. When he has absconded from his address or from the place of his commercial establishment; — 3. When it is noticed that he is using devices for concealing his assets or effects, or that he is lavishing them or selling them at very low prices and evident loss.

796. A provisional arrest can only affect the goods and movable assets of the debtor, whether they are in his control or in that of another by way of commission, deposit or other title which has not transferred him the property therein, unless it be one of pledge. [Arts. 1415 C. C. and 467 and 471 C. of P. C.]

797. A provisional arrest can also affect all sums which belong to the debtor as advances or credits, although they are not yet due. [Arts. 467 and 471 C. of P. C.]

798. It is forbidden to provisionally arrest more property than what appears reasonably sufficient for meeting the debt.

799. When the property which is to be arrested is in the control of another than the debtor, the creditor must define it by the name of its possessor and the place where it is to be found; and he shall be responsible for the results, in the event of arresting property which does not belong to the debtor. [Art. 471 C. of P. C.]

800. With respect to property arrested in the control of the debtor, the creditor shall have an election either that it should be deposited in the control of a third person, or that it should be doubly locked in the rooms where it exists, which latter shall be done at once, and the master-key delivered to the scrivener (*master*). If the creditor so desires, a guard shall also be placed over it. [Arts. 465, 470 and 471 C. of P. C.]

801. Property arrested in the control of another possessor, shall remain on deposit with him, if he is well known to be solvent, and if not, then with a third person. [Art. 471 C. of P. C.]

802. Whenever a provisional arrest affects property which has not been in the control of the debtor, he shall be notified by a written order within twenty-four hours of its having attached, on pain of nullity of the proceeding and paying the scrivener (*master*) the costs.

803. When the provisional arrest has attached, the debtor or the person who has been in possession of the property, shall be permitted to take whatever information or notes he thinks fit, in the office of the scrivener (*master*).

804. If at the time of the provisional arrest attaching, the credit is paid or secured by the debtor, either by a pledge of an equivalent value or by a person of well known solvency, the process shall be suspended. [Arts. 1358, 1386 to 1389 and 1415 C. C.]

805. As soon as the provisional arrest has been made, or the credit secured as prescribed by the preceding article, the creditor may bring an executive action against the debtor before the Commercial Court[1]). [Art. 431 C. of P. C.]

806. A provisional arrest shall not last more than thirty days. If the creditor fails to bring an executive action within that time, the arrest shall be inoperative and the property shall be forthwith returned to the debtor.

807. When the executive action is not brought by the creditor within thirty days from the credit having been secured, the pledge shall be returned to the debtor, or the security shall be cancelled.

808. When at the instance of the debtor the creditor does not bring an executive action within eight days of the arrest having attached, or the credit secured, the arrest shall be removed, the security cancelled, or the pledge returned, as the case may be, as soon as these days expire.

809. In any of the cases comprised in the three preceding articles, the costs and damages which he has occasioned to the debtor shall be borne by the creditor. [Arts. 296 and 302 C. of P. C.]

1) Before the proper ordinary judge.

810. No ha lugar á recurso alguno contra las sentencias que se expidan en el procedimiento de embargo provisional. [Art. 443 C. de P. C., transcrito en nota al art. 792.]

Disposiciones comunes á los cuatro capítulos precedentes.

811. Los jueces letrados de comercio son responsables de sus procedimientos, en la misma forma y por las mismas causas que los demás jueces.

Responsabilidad es el reato con que liga la ley á los funcionarios públicos para que se les impongan cuando manifiestan mala conducta ó no cumplen, como deben, sus obligaciones respectivas. [Art. 929 C. de P. C.] A todo funcionario público puede exigírsele dos clases de responsabilidad: 1.° Por sus faltas personales; 2.° Por las infracciones de ley que cometa en el ejercicio de su cargo. [Art. 930 C. de P. C. — Arts. 931 á 935 C. de P. C.]

812. Las recusaciones de estos jueces se interpondrán y resolverán conforme al Código común de Procederes (*Código de Procedimiento Civil*)[1]). [Arts. 877 á 919 C. de P. C]

813. Son causales para la recusación en los juicios mercantiles, además de las que se enumeran en el Código de Procederes (*Código de Procedimiento Civil*): — 1.° La sociedad actual de comercio entre el litigante y el que conoce ó interviene en el pleito; — 2.° Cualquier género de dependencia actual entre el que litiga y los mismos. [Arts. 879, 880 y 881 C. de P. C.]

814. Los escritos que se presentaren en las causas mercantiles serán firmados por abogado, donde los hubiere, no debiéndose permitir en ellos la cita de leyes extranjeras, ni de sus comentarios. [Art. 294 L. de O. J.]

Ninguna solicitud en juicios escritos, exceptuándose las de mera tramitación, podrá ser admitida sin firma de abogado que legalmente ejerce la profesión. [L. de 31 de Octubre de 1894.]

Título IV. De los recursos en los juicios mercantiles.

Capítulo único.

815. En grado de apelación, conocerán de las causas mercantiles las Cortes Superiores[2]), respectivamente al distrito en que residan los juzgados de primera instancia. [Arts. 682 á 740 C. de P. C.]

Apelación ó alzada es un recurso ordinario que la ley concede á todo litigante, cuando ha recibido algún agravio por la sentencia del juez inferior, para reclamar de ella ante el juez ó tribunal superior. [Art. 682 C. de P. C.] Los jueces de partido conocerán en primera instancia de todas las causas por acciones personales, reales y mixtas, con excepción de las de menor cuantía, y las que correspondan á juzgados ó tribunales especiales. [Art. 215 L. de O. J.]

Son atribuciones de las Cortes de Distrito: 1.ª Conocer en grado de apelación de los juicios civiles y criminales en que conozcan los jueces de partido en primera instancia .... Art. 191 L. cit.

816. Conocerán también las Cortes Superiores respectivas, de los recursos de nulidad que se interpongan contra las sentencias definitivas de primera instancia, pronunciadas en los juicios escritos mercantiles sobre cantidad que exceda de doscientos pesos *(bolivianos)*, y nó de mil. [Arts. 352, 353, 360 á 386 y 804 á 854 C. de P. C.]

Recurso de nulidad es el medio extraordinario y último que la ley reserva en favor de los litigantes, para que puedan quejarse cuando han perdido sus pleitos, porque los jueces ó tribunales al conocer de ellos infringieron alguna ley expresa y terminante. [Art. 804 C. de P. C.]

Las atribuciones de los jueces de instrucción, son: ....; — 3.° Conocer de las causas por acciones personales, reales sobre bienes muebles ó inmuebles; y mixtas, desde sesenta hasta doscientos pesos (*bolivianos*) en juicio verbal y con apelación para ante el juez de partido, y las de doscientos á quinientos pesos (*bolivianos*); en juicio escrito, con el mismo recurso, y el de nulidad en ambos casos ante la Corte de Distrito .... [Art. 229 L. de O. J.]

A los jueces de partido toca también el conocimiento: .... — 4.° El de la segunda instancia ó apelación de las causas civiles de que conocen en primera instancia los jueces de instrucción; — 5.° El de los recursos de nulidad que se interpongan de las sentencias en lo civil, pronunciadas en segunda instancia por los jueces de instrucción, que causen ejecutoria conforme á ley .... [Art. 216 L. de O. J.]

Son atribuciones de las Cortes de Distrito: 1.ª Conocer .... y resolver en juicio verbal, los recursos de nulidad que se interpongan de los autos y sentencias pronunciados en segunda instancia por los mismos (los jueces de partido) .... [Art. 191 L. de O. J.]

---

[1]) Creemos excusado hacer presente, con respecto á las disposiciones de este Párrafo, que ellas están sujetas á las reglas del fuero común por no existir ya jueces especiales de comercio. — [2]) Llamadas también Cortes de Distrito.

810. There is no appeal against judgments which are pronounced in proceedings for provisional arrests. [Art. 443 C. of P. C., transcribed in the note to art. 792.]

Provisions common to the four preceding Chapters.

811. The qualified commercial judges are responsible for their proceedings in the same way and for the same reasons as the other judges.

Responsibility is the tie by which the law binds public officials so as to charge them, when they give evidence of bad conduct or fail to fulfil, as they ought, their respective obligations. [Art. 929 C. of P. C.] Two kinds of responsibility can be exacted of all public officials; 1. For their personal faults; — 2. For infringements of the law, committed by them in the discharge of their office. [Art. 930 C. of P. C. — Arts 931 to 935 C. of P. C.]

812. Challenges of these judges shall be entered and decided according to the ordinary Code of Procedure (*Code of Civil Procedure*)[1]). [Arts. 877 to 919 C. of P.C.]

813. The following are grounds for challenge in commercial actions, in addition to those enumerated in the Code of Procedure (*Code of Civil Procedure*): 1. An actual commercial partnership between the litigant and the person who is trying the action or intervening therein; — 2. All kinds of actual dependence between the litigant and the same persons. [Arts. 879, 880 and 881 C. of P. C.]

814. Documents which are presented in commercial causes shall be signed by the advocate, if any, and the citation of foreign laws and commentaries thereon must not be permitted. [Art. 294 L. of O. J.]

No application made in a written action, except those of mere procedure, may be admitted without the signature of an advocate who is lawfully practising his profession. [L. of 31 Oct. 1894]

Title IV. Appeals in commercial actions.

Single Chapter.

815. The Superior Courts[2]) of the Districts where the Courts of first instance are fixed, shall try commercial causes by way of appeal. [Arts. 682 to 740 C. of P. C.]

"An appeal is an ordinary remedy granted by the law to all litigants who are aggrieved by the judgment of the inferior judge, for the purpose of objecting thereto before the superior judge or tribunal". [Art. 682 C. of P. C.] "The Partido judges shall try as the Court of first instance all causes arising from personal, real or mixed causes of action, with the exception of those of the lesser amount and those which belong to special Courts or tribunals". [Art. 215 L. of O. J.]

"The powers of the District Courts are: 1. To try by way of appeal the civil and criminal actions tried by the Partido judges as Courts of first instance. . . . . ." [Art. 191 L. cit.]

816. The respective Superior Courts shall also try appeals for nullity brought against final judgments of Courts of first instance, pronounced in written commercial actions concerning an amount exceeding two hundred *pesos* (*bolivianos*), and not exceeding one thousand. [Arts. 352, 353, 360 to 386 and 804 to 854 C. of P. C.]

The appeal for nullity is the extraordinary and last means reserved by the law in favour of litigants, in order that they may complain that they have lost their actions because in trying them the judges or tribunals infringed some express and definite law. [Art. 804 C. of P. C.]

"The powers of justices of the peace (*jueces instructores*) are: . . . .; — 3. To try causes for personal causes of action, real causes of action concerning movable and immovable property; and mixed causes, from sixty to two hundred *pesos* (*bolivianos*) in an oral action, with an appeal to the Partido judges, and those from two hundred to five hundred *pesos* (*bolivianos*); in a written action, with the same appeal and that of nullity in both cases to the District Court. . . . ." [Art. 229 L. of P.]

"The following trials pertain to the Partido judges: . . . .; — 4. That of the second instance or appeal in civil causes tried by justices of the peace in the Court of first instance; — 5. Appeals for nullity brought from judgments on the civil side, pronounced in Courtsof second instance by justices of the peace, which by law are final. . . . . . ." [Art. 216 L. of O. J].

"The following are the powers of the District Courts: 1. To try . . . . and decide in the oral action appeals for nullity brought from orders and judgments pronounced in the Courts of second instance by the said judges (the Partido Judges). . . . ." [Art. 191 L. of O. J.]

---

[1]) We may be excused if we remind the reader, with regard to the provisions of this paragraph, that they are subject to the rules of the ordinary jurisdiction, as there are now no special commercial judges. — [2]) Called also District Courts.

817. La Corte Suprema de la República conocerá de las súplicas y recursos de nulidad, que se interpusieren contra las sentencias de segunda instancia dadas en los juicios escritos mercantiles por las Cortes Superiores. [Arts. 707 á 729, 804 á 854 y 967 á 990 C. de P. C. y 191 L. de O. J.]

Son atribuciones de la Corte Suprema: ....; — 3.ª Conocer de los recursos de nulidad que se interpongan de las sentencias pronunciadas por las Cortes de Distrito, en causas civiles ó criminales que causen ejecutoria, conforme á las leyes, y fallar al mismo tiempo sobre la cuestión principal .... [Art. 51 L. de O. J.]

Disposiciones comunes á los juicios mercantiles.

818. Las causas mercantiles se decidirán en todas instancias con arreglo á este Código, y en su defecto por el Civil, en cuanto pueda ser aplicable á la naturaleza de los negocios ú objetos comerciales.

819. Los juicios mercantiles se sustanciarán, según su naturaleza respectiva, con sujeción al Código de Procederes (*Código de Procedimiento Civil*), en todas instancias; salvo en la primera aquellos sumarios, para los cuales se ha establecido en el presente forma especial de proceder.

820. Se observarán igualmente las disposiciones del Código de Procederes (*Código de Procedimiento Civil*) en la interposición, calificación y demás trámites de los recursos, bien sean ordinarios ó extraordinarios; así como en todos los casos no expresados en este Código, y que se hayan determinado en aquél, aun cuando entre ellos y los que ocurran sobre negocios mercantiles, no hubiere más que analogía. [Arts. 682, 804, 855 y 877 C. de P. C.]

Título adicional. De las juntas mercantiles.

Capítulo único.

Quedan suprimidas las Juntas Mercantiles, y sus atribuciones refundidas en los Consulados (que tampoco existen en la actualidad). [Art. 3, D. de 14 de febrero de 1843.]

821. Habrá en cada capital de departamento, y en las de las provincias Litoral, y de Tarija[1]), una Junta Mercantil, compuesta de tres vocales, nombrados por los individuos matriculados del gremio, á pluralidad absoluta de votos y por escrutinio.

822. Serán asimismo nombrados tres suplentes, con la denominación de primero, segundo y tercero, para que suplan á los propietarios en los casos de ausencia, enfermedad ú otro impedimento.

823. Estos nombramientos se harán á fines de Diciembre de cada año, para que los nombrados puedan posesionarse de sus destinos el 2 de enero siguiente.

824. Para ser nombrados vocal ó suplente de estas Juntas, se requiere: — 1.° Ser ciudadano en ejercicio; — 2.° Tener más de veinticinco años de edad; — 3.° Ser comerciante en actual giro, y con cuatro años de matrícula á lo menos, conforme á este Código; bien que esta calidad sólo se exigirá desde el año de 1838; — 4.° No ser deudor moroso á la Hacienda Nacional, ni á fondo alguno público; — 5.° No haber sido condenado á pena corporal ó infamante.

825. En ningún caso podrán ser nombrados los que hayan sido calificados de quiebra de tercera, cuarta ó quinta clase, como tampoco los que lo hayan sido de primera ó segunda, mientras no estén rehabilitados.

826. Nadie podrá eximirse de estos cargos, á no ser por notoria enfermedad habitual, por edad sexajenaria, ó por hallarse ejerciendo algún otro cargo concejil.

827. Estos vocales durarán en el ejercicio de sus funciones tres años, cesando el más antiguo por el orden de su nombramiento, y su suplente en cada año, y reemplazándose ambos en la elección inmediata.

828. Donde hubiere copia de comerciantes, ninguno podrá ser reelecto hasta pasados dos años desde que cesó en su cargo; y donde nó, mediará á lo menos el vacío de un año.

829. Los que hayan cesado en calidad de suplentes, podrán ser nombrados propietarios, sin intermedio alguno, mas nó al contrario.

---

[1]) Hoy, la antigua provincia de Tarija constituye el departamento del mismo nombre, y la Litoral forma la provincia chilena de Antofagasta.

817. The Supreme Court of the Republic shall try the prayers and appeals for nullity brought from judgments of the Courts of second instance pronounced in written commercial actions by the Superior Courts. [Arts. 707 to 729, 804 to 854 and 967 to 990 C. of P. C. and 191 L. of O. J.]

"The following are the powers of the Supreme Court: . . . .; — 3. To try appeals for nullity brought from judgments pronounced by the District Courts, in civil and criminal causes, which are final judgments by law, and to decide on the principal matter at the same time . . . . . [Art. 51 L. of O. J.]

Provisions common to commercial actions.

818. Commercial actions shall in all their stages be decided according to this Code, and failing this, by the Civil Code, in so far as it may apply to the nature of commercial business or subject-matters.

819. According to their respective nature, commercial actions shall be substantiated in all stages subject to the Code of Procedure (*Code of Civil Procedure*); saving summary actions in the Courts of first instance, for which a special form of procedure has been enacted by this Code.

820. The provisions of the Code of Procedure (*Code of Civil Procedure*) shall also be observed in the filing, classification, and other steps of appeals, whether ordinary or extraordinary; as also in all cases which are not expressed in the said Code, and which have been determined therein, although there is only an analogy between them and those which occur concerning commercial matters. [Arts. 682, 804, 855 and 877 C. of. P. C.]

Additional Title. Mercantile Boards.

Single Chapter.

Mercantile Boards are abolished, and their powers conferred on the Consulates (which also do not exist at the present time). [Art. 3, D. of 14 February 1843.]

821. In each Capital of a Department, and of the Littoral and Tarija[1]) Provinces, there shall be a Mercantile Board, composed of three members, appointed by the registered individuals of the guild by an absolute majority of votes subject to scrutiny.

822. There shall also be appointed three alternates, called the first, second and third, to replace the members in the event of absence, illness or other impediment.

823. These appointments shall be made at the end of December in each year, so that the persons appointed may take possession of their offices on the following 2nd of January.

824. For being appointed a member or alternate of these Boards, it is necessary: 1. To be a citizen in the exercise of his rights; — 2. To be more than twenty-five years of age; — 3. To be a trader in actual business, with at least four years' registration according to this Code; although this characteristic shall only be required from the year 1838; — 4. Not to be a debtor in default to the National Exchequer, or to any Public fund; — 5. Not to have been condemned to a corporal or infamous punishment.

825. In no case may those be appointed who have been characterised as of the third, fourth or fifth class in bankruptcy, or those characterised as of the first or second class, until they are discharged.

826. No person may be exempted from these offices, except for well known habitual illness, through being over sixty years of age, or through actually exercising some other office as member of the council.

827. These members shall remain three years in the exercise of their functions, the oldest retiring each year with his alternate in the order of his appointment, both being replaced at the next election.

828. Where there is an abundance of traders, no one may be re-elected until the expiration of two years from his retiring from office; and where there is not, the space of at least one year shall intervene.

829. Persons who have retired as alternates, may be appointed members without an interval, but not conversely.

---

[1]) At present, the former Province of Tarija is the Department of the same name, and the Littoral Province forms the Chilean Province of Antofagasta.

830. El vocal más antiguo según el orden de su nombramiento, será el Presidente de la Junta, por cuyo órgano se comunicará ésta con la Prefectura del departamento y otras autoridades.

831. Son atribuciones de estas Juntas: — 1.ª Proponer al Gobierno los medios convenientes á la prosperidad y adelantamiento del comercio nacional, y representar los abusos que se notaren para su oportuno remedio; uno y otro por conducto de los respectivos Prefectos; — 2.ª Examinar á los que soliciten las plazas de corredores; — 3.ª Admitir ó rechazar á los sustitutos que éstos propongan en el caso del artículo 75; — 4.ª Concurrir con la policía al contraste anual de pesos y medidas de los almacenes y tiendas de comercio; — 5.ª Conceder licencia ó negarla á los que quieran hacer baratillos; — 6.ª Velar que los comerciantes extranjeros y almaceneros bolivianos no vendan por menor; y hacer presentes sus contravenciones al Juzgado Mercantil, para la imposición de la multa de que habla el artículo 6; — 7.ª Administrar los fondos del medio por ciento que satisface el comercio, y verificar los pagos que previo presupuesto ordenare el Prefecto del departamento, en los objetos á que dicho fondo está destinado; — 8.ª Informar al Gobierno sobre la conveniencia ó inconveniencia de las rifas ó loterías; á cuyo efecto los que las soliciten deberán presentarse ante la Junta, y ésta elevará el recurso al Gobierno, que es el que debe conceder la licencia[1]); — 9.ª Entender en todas las diligencias precautorias que este Código les encarga, y que no importan contienda judicial.

832. Estas juntas se reunirán á principio de cada mes en el local que tienen señalado, y donde no lo haya en casa de su Presidente, á tratar sobre lo que convenga á los progresos del comercio; y extraordinariamente, cuantas veces lo exija el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Código, en la parte que toca á dichas Juntas.

833. El escribano del Juzgado de Comercio hará de secretario de la Junta, llevará el libro de sus actas y autorizará sus acuerdos.

Disposición general.

834. Este Código empezará á regir á los dos meses de su publicación, quedando desde esa fecha sin vigor las Ordenanzas llamadas de Bilbao, la cédula ereccional del Consulado de Buenos Aires, y las demás disposiciones que actualmente reglan los juicios y negocios en materias de comercio. Sin embargo, las acciones que procedieren de hechos ó contratos anteriores á dicha publicación, se determinarán conforme á las leyes vigentes entonces, por los juzgados y tribunales que este Código establece. — Comuníquese al Poder Ejecutivo para su publicación y cumplimiento. — Sala de Sesiones del Senado en Chuquisaca, á 5 de noviembre de 1834. — Crispín Díez de Medina. — Presidente. — Juan Crisóstomo Unzueta. — Secretario. — Mandamos por tanto á todas las autoridades de la República, lo cumplan y hagan cumplir. — Palacio de Gobierno en Chuquisaca, á 12 de noviembre de 1834. — 25 de la Independencia. — Andrés Santa Cruz. — El Ministro de Hacienda. — José María de Lara.

Leyes que completan el Código mercantil.

Disposiciones legales vijentes sobre sociedades anónimas en Bolivia.

Advertencia.

Las disposiciones legales sobre sociedades anónimas vigentes en Bolivia son numerosas, se repiten, se contradicen, quedando en la mayoría de los casos, entregado al criterio individual el discernir lo que está vigente de lo que ha sido abrogado.

Para facilitar la agrupación de las materias y evitar repeticiones, hemos dado á nuestro trabajo la forma de Código, dividiéndolo en títulos y artículos. Estos

[1]) Esta atribución corresponde, en la actualidad, á los Concejos Municipales.

830. The oldest member by the order of his appointment, shall be the President of the Board, and through this channel the latter shall communicate with the Prefecture of the Department and other authorities.

831. The following are the attributes of these Boards: 1. To propose to the Government means tending to the prosperity and advancement of the National commerce, and to give information of observed defects for their prompt remedy; both through the channel of the respective Prefects; — 2. To examine persons who apply for posts as brokers; — 3. To admit or reject substitutes submitted by the latter in the event of article 75; — 4. To join with the Police at the annual testing of weights and measures in the commercial warehouses and shops; — 5. To grant or refuse licences to persons who desire to deal in second-hand articles; — 6. To take care that foreign traders and Bolivian warehousemen do not sell by retail; and to present their infringements to the Mercantile Board, for the infliction of the fine mentioned in article 6; — 7. To administer the funds formed by the half per cent. paid by trade, and to effect the payments on the objects to which the said fund is devoted, as directed by the Prefect of the Department according to a previous estimate; — 8. To report to the Government about the suitability or otherwise of raffles and lotteries; for which purpose the applicants must appear before the Board, and the latter shall refer the matter to the Government, which is the authority to grant the licence[1]); — 9. To take all the precautionary measures enjoined on them by this Code, which do not involve a contention at law.

832. These Boards shall meet at the beginning of each month in the place named by them, and this failing, in the house of their President, to deal with matters concerning the progress of commerce; and at extraordinary times, whenever the fulfilment of the provisions of this Code so requires, and so far as concerns the said Boards.

833. The master of the Commercial Court shall act as secretary of the Board, shall keep their minute book and authenticate their decisions.

General provision.

834. This Code shall come into force two months after the publication thereof, and from that date the Ordinances of Bilbao, the Letters Patent creating the Consulate of Buenos Aires, and other provisions which now regulate actions and business in commercial matters, shall be inoperative. Nevertheless, actions arising from acts or contracts previous to the said publication, shall be determined by the Courts and Tribunals established by this Code in accordance with the laws then in force. Let this be communicated to the Executive Power for the publication and fulfilment thereof. The Sessions Hall of the Senate at Chuquisaca, 5 November 1834. — Crispin Diez de Medina. — President. — Juan Crisostomo Unzueta. — Secretary. — Therefore we order all the authorities of the Republic to fulfil this Code and to cause it to be fulfilled. — Government Palace at Chuquisaca, 12 November 1834. — 25th year of the Independence. — Andres Santa Cruz. — Minister of the Exchequer. — Jose Maria de Lara.

Laws Supplementary to the Commercial Code.

Legal Provisions in force which affect Limited (joint stock) Companies in Bolivia.

Notice.

The legal provisions in force in Bolivia concerning limited companies are numerous; they repeat each other; they are contradictory, and in the majority of cases it is left to the individual judgment to distinguish what is in force from what has been repealed.

In order to facilitate the collection of the material and to avoid repetition, we have given our work the form of a Code, and divided it into Titles and Articles.

[1]) At the present time, this attribute pertains to the Municipal Councils.

últimos conservan su redacción original, salvo cuando, para el mejor método, ha sido necesario dividirlos ó modificarlos parcialmente, á fin de que la recopilación conserve la debida unidad de plan.

La jurisprudencia en la materia que nos ocupa, aunque escasa y de poca importancia, ha sido también incluída al pié de los respectivos artículos.

Tomando en cuenta que el trabajo ha sido hecho principalmente para extranjeros, hemos procurado evitar toda referencia sea á otros Códigos, leyes ó decretos, sea á otras prescripciones del Código Mercantil, prefiriendo insertar esos preceptos junto con varios otros que, en realidad, no deberían formar parte de una ley sobre sociedades anónimas.

Leyes y Decretos que en todo ó en parte han sido incluídos en la presente recopilación.

Código Mercantil.
Decreto de 8 de marzo de 1860. (Sociedades anónimas).
Ley de 11 de noviembre de 1873. (Impuesto sobre utilidades de sociedades anónimas.)
Decreto de 26 de diciembre de 1873. (Sociedades anónimas.)
Ley de 13 de octubre de 1880. (Minería.)
Decreto de 28 de octubre de 1882. (Reglamento de la ley anterior.)
Ley de 13 de noviembre de 1886. (Sociedades anónimas.)
Decreto de 25 de marzo de 1887. (Reglamento de la ley anterior.)
Ley de 28 de octubre de 1890. (Impuesto de timbres.)
Decreto de 1° de enero de 1891. (Reglamento de la ley anterior.)
Ley de 13 de octubre de 1892. (Sociedades anónimas.)
Ley de 12 de noviembre de 1894. (Impuestos obre utilidades de empresas mineras y sobre pastas de plata).
Decreto de 21 de febrero de 1895. (Reglamento de la ley anterior.)
Ley de 20 de noviembre de 1895. (Sociedades anónimas).
Ley de 19 de noviembre de 1898. (Sociedades anónimas.)
Decreto de 8 de mayo de 1900. (Minería.)
Decreto de 31 de julio de 1902. (Sociedades anónimas y empresas mineras).
Ley de 27 de septiembre de 1904. (Sociedades de seguros.)
Ley de 21 de diciembre de 1904. (Varios impuestos).
Ley de 27 de diciembre de 1904. (Impuesto de timbres y papel sellado.)
Decreto de 11 de febrero de 1905. (Impuesto de timbres y papel sellado.)

Abreviaturas usadas en este trabajo.

A.	año.	L.	Ley.
Art.	artículo.	N.°	número.
C. M.	Código Mercantil.	Pág.	página.
D.	Decreto.	R. S.	Resolución Suprema.
G. J.	Gaceta Judicial.		

Título I. De la sociedad anónima.

Art. **1.** La sociedad anónima es una persona jurídica formada por la creación de un fondo común que suministran accionistas responsables sólo hasta el monto de sus acciones, administrada por mandatarios revocables, y conocida por la denominación del objeto que se propone (Art. 1.°, N.° 1171, D. 8 de marzo de 1860).

2. Estas sociedades no tienen firma comercial (Art. 248 C. M.).

3. Toda Sociedad organizada, ó que se organizare en la República ó en el extranjero, con los caracteres substanciales de las sociedades anónimas, aun cuando sus fundadores la hubiesen dado expresamente otra denominación, queda sujeta en tratándose de sus derechos y obligaciones, á las leyes que rigen las sociedades anónimas (Art. 2.°, L. 13 de noviembre de 1886).

4. Toda sociedad anónima que gire en la República debe constituir su domicilio civil en ella para habilitarse en el ejercicio de los derechos civiles (Art. 1.°, D. 26 de diciembre de 1873).

5. Las sociedades anónimas, antes de empezar sus operaciones, formarán los reglamentos conducentes á su manejo directivo y económico (Art. 247 C. M.).

The latter follow the form of their original drafting, except when it has been necessary to divide them or alter them in part for better method, and so that the collection may keep a proper unity of plan.

The jurisprudence (case law) of the matter under consideration, although scanty and of little importance, has also been included at the foot of the respective articles.

Taking into account that the work has been done principally for foreigners, we have managed to avoid all reference either to other Codes, Laws, or Decrees, or to other provisions of the Commercial Code, preferring to insert those precepts together with several others which, in reality, should not form part of a law on limited companies.

Laws and Decrees which have wholly or partly been included in this collection.

The Commercial Code.
Decree of 8 March 1860. (Limited Companies).
Law of 11 November 1873. (Tax on profits of limited companies).

Decree of 26 December 1873. (Limited companies).
Law of 13 October 1880. (Mines).
Decree of 28 October 1882. (Regulation under the preceding Law).
Law of 13 November 1886. (Limited companies).
Decree of 25 March 1887. (Regulation under the preceding Law).
Law of 28 October 1890. (Stamp Act).
Decree of 1 January 1891. (Regulation under the preceding Law).
Law of 13 October 1892. (Limited companies).
Law of 12 November 1894. (Taxes on profits of mining undertakings and silver ingots).
Decree of 21 February 1895. (Regulation under the preceding Law).
Law of 20 November 1895. (Limited companies).
Law of 19 November 1898. (Limited companies).
Decree of 8 May 1900. (Mines).
Decree of 31 July 1902. (Limited companies and mining undertakings).
Law of 27 September 1904. (Insurance companies).
Law of 21 December 1904. (Various taxes).
Law of 27 December 1904. (Stamp tax and stamped paper).
Decree of 11 February 1905. (Stamp tax and stamped paper.)

Abbreviations used in this work.

A. . . . Year.
Art . . Article.
C. M. . . Commercial Code.
D. . . . Decree.
G. J. . . Judicial Gazette.
L. . . . Law.
No. . . Number.
P. . . . Page.
R. S.. . Decision of the Supreme Court.

Title I. Limited companies.

Art. 1. A limited company is a juristic person formed by the creation of a common fund contributed by shareholders who are liable only up to the amount of their shares, administered by removable agents, and known by the name of the object proposed. (Art. 1, No. 1171, D. 8 March 1860).

2. These associations have no trade name. (Art. 248 C. M.)

3. Every association organised or which shall be organised in the Republic or abroad, with the substantial characteristics of limited companies, although the founders thereof have expressly given it a different denomination, is subject, as regards its rights and obligations, to the laws governing limited companies. (Art. 2, L. 13 November 1886).

4. Every limited company which carries on business in the Republic must constitute its civil domicil therein for the purpose of qualifying itself to exercise civil rights. (Art. 1, D. 26 December 1873.)

5. Limited companies, before commencing their operations, shall draw up regulations conducive to their directive and economic management. (Art. 247 C. M.)

Los estatutos especiales de las compañías no pueden modificar ni destruir los derechos de personas extrañas á la sociedad (G. J., A. 31, N.° 646 de 20 de febrero de 1894, pág. 32).

6. Las sociedades anónimas están obligadas á llevar cuatro libros mercantiles: 1.° Diario; — 2.° Mayor ó de Cuentas Corrientes; — 3.° De Inventarios; y — 4.° Copiador (Art. 32 C. M. y art. 1, D. 31 de julio de 1802).

7. La falta de cumplimiento de las disposiciones del artículo anterior será penada con una multa de quinientos á mil bolivianos, impuesta á las sociedades omisas por el Prefecto del respectivo departamento ó por el Inspector que nombrare el Gobierno (Art. 8, D. 31 de julio de 1902).

8. Las sociedades anónimas mineras están sujetas á las prescripciones generales sobre sociedades anónimas, sin perjuicio de lo dispuesto en las leyes especiales del ramo (Art. 31, L. 13 de octubre de 1880; art. 74, D. 28 de octubre de 1882 y art. 11, D. 8 de mayo de 1900).

G. J., A. 31, N.° 646 de 20 de febrero de 1894, pág. 32; A. 36, N.° 707 de 13 de marzo de 1899, pág. 2; A. 38, N.° 730 de 30 de abril de 1901, pág. 19.

Título II. De la constitución de la sociedad anónima.

9. Esta sociedad se constituye en escritura pública que deberá expresar: 1.° El nombre, apellido, profesión y vecindad ó residencia de los socios fundadores; — 2.° La residencia de la sociedad; — 3.° La designación clara y completa de la empresa ó negocio que la sociedad se propone por objeto, y del que toma su denominación; — 4.° El fondo social con el número y la cuota de las acciones en que se divide, y la forma y plazos en que debe consignarse su importe; — 5.° La época en que deben formarse los inventarios y balances y fijarse los dividendos; — 6.° La duración de la sociedad; — 7.° Las atribuciones de los administradores, y su responsabilidad, así como las facultades reservadas á la junta general de accionistas; — 8.° La parte ó cuota de las ganancias que debe asignarse para fondos de reserva; — 9.° El monto al que la disminución del fondo social debe causar la disolución de la sociedad; — 10.° Las reglas de la liquidación y partición del haber social, y los demás pactos especiales que acordaren los interesados (Art. 1.°, N.° 1172, D. 8 de marzo de 1860).

10. También se hará constar en escritura pública cualquiera reforma ó ampliación del contrato y estatutos sociales, aun despues de establecida la sociedad (Art. 232, C. M. y art. 1.°, N.° 1173, D. 8 de marzo de 1860).

11. No podrán admitirse instrumentos privados ni la prueba testimonial contra el tenor de la escritura de sociedad, siendo inválidos cualesquier pactos que los asociados hicieren fuera de ellas (Art. 235 C. M.).

12. Si tales pactos se hubiesen consignado en instrumento privado, éste no surtirá más efecto que el de poderse compeler á los asociados para el otorgamiento de la escritura, sin serles lícito entre tanto dar principio á operación alguna social (Art. 236 C. M.).

13. En el registro público y general de comercio que debe existir[1]) en cada capital de departamento, se inscribirán dentro de los quince días siguientes á su otorgamiento, tanto la escritura de sociedad, como su reforma ó ampliación, insertándose en la toma de razón los reglamentos que le conciernan y hayan sido aprobados (Arts. 20, 21, 24 y 28 C. M.).

14. La falta de toma de razón en el expresado registro traerá como consecuencia que los socios puedan demandar sus derechos reconocidos por la escritura de sociedad; salvo el de los terceros que hubiesen contratado con ella (Art. 29 C. M.).

15. Serán publicados por la sociedad, en tiempo y forma prescritos por los reglamentos de Gobierno[2]), tanto la escritura y estatutos de la sociedad, como su reforma ó ampliación, con las autorizaciones con que éstos deben ser legalizados por el Gobierno (Art. 1, N.° 1179, D. 8 de marzo de 1860).

16. No será válida la sociedad en que no se haya cumplido con las solemnidades de los artículos 9 y 15 (Art. 1, N.° 1180, D. 8 de marzo de 1860).

17. La sociedad que no hubiere designado su domicilio en la escritura constitutiva ó en sus estatutos se considerará, para los efectos legales, como domiciliaria del

---

[1]) Este registro no existe. — [2]) Reglamentos que aun no han sido dictados.

The particular articles of a company can neither alter nor destroy the rights of persons foreign to the association. (G. J., A. 31, No. 646 of 20 February 1894, p. 32)

6. Limited companies are bound to keep four commercial books; 1. A day-book; — 2. A ledger or book of current accounts; — 3. A book of inventories; and — 4. A copy-letter book. (Art. 32 C. M. and art. 1, D. 31 July 1902.)

7. Non-fulfilment of the provisions of the preceding article shall be punished by a fine of from five hundred to one thousand *bolivianos*, inflicted on the defaulting companies by the Prefect of the respective Department or by the Inspector appointed by the Government. (Art. 8, D. 31 July 1902.)

8. Limited mining companies are subject to the general prescriptions concerning limited companies, without prejudice to the provisions of the special Laws on that subject. (Art. 31, L. 13 October 1880; art. 74, D. 28 October 1882 and art. 11, D. 8 May 1900).

G. J., A. 31, No. 646 of 20 February 1894, p. 32; A. 36, No. 707 of 13 March 1899, p. 2; A. 38, No. 730 of 30 April 1901, p. 19.

Title II. The constitution of a limited company.

9. This association is constituted by a notarial instrument, which must express: 1. The name, surname, profession and abode or residence of the founding members; — 2. The residence of the company; — 3. A clear and full definition of the undertaking or business which the company proposes as its object, and from which it takes its name; — 4. The capital with the number and nominal value of the shares into which it is divided, and the mode and times wherein the value thereof has to be paid up; — 5. The time at which the inventories and balance sheets have to be drawn up and the dividends settled; — 6. The duration of the company; — 7. The powers of the administrators, and their liability, as also the powers reserved for the general meeting of shareholders; — 8. The share or proportion of the profits which has to be set aside for reserve funds; — 9. The sum at which the diminution of the capital must cause the dissolution of the company; — 10. The rules for the liquidation and division of the common property, and other special bargains agreed by the persons interested. (Art. 1, No. 1172, D. 8 March 1860.)

10. Also all amendments and extensions of the contract and articles of the company shall appear by a notarial instrument, even after the company has been established. (Art. 232, C. M. and art. 1, No. 1173, D. 8 March 1860.)

11. Private instruments and the evidence of witnesses cannot be admitted in opposition to the tenor of the constitutive instrument, any agreements made by the members without notarial instruments being invalid. (Art. 235 C. M.)

12. When such agreements have been set out in a private instrument, the latter shall only have the effect of enabling the members to be compelled to execute the notarial instrument, but it shall not be lawful for them meanwhile to commence any social operation. (Art. 236 C. M.)

13. Both the constitutive instrument and the amendments and extensions thereof shall be inscribed within fifteen days following their execution, in the public and general commercial register which has to exist[1]) in each capital of a Department, and the regulations which have been approved concerning it shall be inserted in the register. (Arts. 20, 21, 24 and 28 C. M.)

14. Non-inscription in the said register shall involve as a consequence the right of the members to claim their rights as acknowledged by the constitutive instrument; saving the rights of third persons who have contracted therewith. (Art. 29 C. M.)

15. Both the constitutive instrument and the articles of the company, their amendments and extensions, shall be published by thecompany when and as prescribed by the Government Regulations[2]), together with the authorisations whereby they have to be legalised by the Government. (Art. 1, No. 1179, D. 8 March 1860.)

16. A company which has not complied with the formalities of articles 9 and 15 shall be invalid. (Art. 1, No. 1180, D. 8 March 1860.)

17. A company which has failed to define its domicil in the constitutive instrument or in its articles, shall for legal purposes be considered to be domiciled in the

---

[1]) This register does not exist. — [2]) These regulations have not yet been issued.

lugar donde se encuentre su principal establecimiento, según las reglas del Código Civil[1]) (Art. 2, D. 23 de diciembre de 1873).

18. Las sociedades anónimas reciben su existencia legal del decreto del Gobierno, que las autorizará conforme á la Constitución, cuando constare haberse llenado los requisitos que más adelante se expresan.

Esta autorización será igualmente necesaria en el caso de reforma ó ampliación del contrato y estatutos sociales (Art. 1, N.° 1174, D. 8 de marzo de 1860).

19. Toda sociedad que gire dentro del territorio de la República, sea que su Directorio esté en el país ó en el extranjero, solicitará del Ministerio de Industria su constitución legal, presentando para el efecto los documentos siguientes:

Copia legalizada de su escritura social; copia de sus estatutos; copia autorizada del acta de instalación, la que contendrá la designación del personal del Directorio y certificado de las cuotas pagadas sobre las acciones (Art. 5, D. 25 de marzo de 1887).

20. El Gobierno, en vista de estos documentos y previo el dictamen del Ministerio Público, declarará á la sociedad legalmente constituída, procediendo en seguida á la inscripción de aquélla en la matrícula correspondiente y depositándose estos documentos en la notaría de hacienda del departamento respectivo (Art. 6, D. 25 de marzo de 1887).

21. No podrá expedirse la autorización del Gobierno sin que conste, previo examen de la escritura de sociedad y estatutos aprobados por los accionistas: 1.° Que el fondo social será efectivo y nó nominal; — 2.° Que el fondo será proporcionado á la empresa ú objeto de la sociedad; — 3.° Que las operaciones de la administración serán suficientemente examinadas y vigiladas por los socios; y — 4.° Que el número de suscriptores ó accionistas que hagan la demanda de autorización represente la tercera parte á lo menos del fondo social que se hubiere estipulado (Art. 1, N.° 1175, D. 8 de marzo de 1860).

22. La autorización designará siempre la cuota del fondo social que debe realizarse en el plazo que se estime conveniente antes de entrar en giro la sociedad. Esta cuota podrá llegar, según los casos y circunstancias, hasta un veinticinco por ciento de las acciones, sin tomar en cuenta las de industria ó privilegio. — (Art. 1, N.° 1176, D. 8 de marzo de 1860).

23. Hasta que se justifique la existencia de la cuota designada con sujeción al artículo anterior, no se declarará por el Gobierno que la sociedad queda legalmente instalada, ni se señalará el término en que debe entrar en ejercicio.

Al efecto, una vez obtenida la autorización, se justificará ante el Ministerio de Industria la recaudación en la caja social de la cuota designada en aquélla, á fin de que, dándose cuenta al Gobierno, se declare constituída la sociedad (Art. 1, N.° 1177 y 6, D. 8 de marzo de 1860).

24. En seguida se convocará á junta general de accionistas, presidida por el empleado público[2]) delegado para el efecto, y dándose lectura del decreto de autorización y de la declaración á que se refiere el artículo anterior, se procederá al nombramiento de la administración y de los inspectores que deba tener la compañía, conforme á sus estatutos, para que proceda á la emisión de los títulos de acciones, con sujeción á lo dispuesto en el artículo 29 (Art. 7, D. 8 de marzo de 1860).

Visto y considerando: que por el artículo 12 de la ley de 13 de noviembre último se estatuye de una manera expresa y terminante la vigencia de las disposiciones y reglamentos publicados antes del 18 de noviembre de 1884, que el decreto reglamentario de 25 de marzo pasado, al determinar las formalidades de inscripción de las sociedades anónimas en la matrícula respectiva de cada uno de los departamentos mineros de la república, no altera los procedimientos que deben observarse para la expedición de títulos de acciones conforme al artículo 7.° del decreto dictatorial de 8 marzo de 1860; se declara no haber lugar á la anterior con-

[1]) «El domicilio de todo boliviano en cuanto al ejercicio de sus derechos civiles, está en el lugar donde tiene su principal establecimiento.» (Art. 47 del Código Civil). — [2]) El texto orijinal dice: «por el jefe político ó empleado público...» Mas, como el decreto de 25 de marzo de 1887, dispuso que la autorización se solicitara por intermedio del Ministerio de Industria y nó del jefe político del departamento respectivo, como lo preceptuaba el decreto de 1860, es lógico que ya no tenga intervención alguna en la constitución de las sociedades anónimas el citado jefe político ó prefecto.

place where its principal establishment is situate, according to the rules of the Civil Code[1]). (Art. 2, D. 23 December 1873.)

18. Limited companies acquire their legal existence from the Government decree authorising them according to the Constitution, when it appears that the requirements hereinafter expressed have been fulfilled.

This authorisation shall likewise be necessary in cases of amendment or extension of the social contract and articles of the company. (Art. 1, No. 1174, D. 8 March 1860).

19. Every company which carries on business within the territory of the Republic, whether its Directorate is in the Country or abroad, shall apply for its legal constitution to the Ministry of Industry, and present the following documents for that purpose:

A legalised copy of its constitutive instrument; a copy of its articles; an authenticated copy of the record of its installation, which shall contain the statement of the personnel of the Directorate and a certificate of the calls paid up on the shares. (Art. 5, D. 25 March 1887.)

20. On inspecting these documents, and with the previous opinion of the Public Attorney, the Government shall declare the company to be legally constituted, proceeding forthwith to the inscription thereof on the proper register, these documents being deposited in the Notariate of the Exchequer of the respective Department. (Art. 6, D. 25 March 1887.)

21. The authorisation of the Government may not be issued unless it appears on previous examination of the constitutive instrument and the articles passed by the shareholders: 1. That the capital is in cash (actual) and not nominal; — 2. That the capital will be in proportion to the undertaking or object of the company; — 3. That the operations of the administration will be sufficiently examined and watched over by the shareholders; and — 4. That the number of subscribers or shareholders demanding authorisation represents at least the third part of the agreed capital. (Art. 1, No. 1175, D. 8 March 1860.)

22. The authorisation shall always define the proportion of the capital which must be realised in the time which is considered suitable, before the company commences business. This proportion may, according to the case and circumstances, amount to twenty five per cent. of the shares, without reckoning the industrial and preference shares. (Art. 1, No. 1176, D. 8 March 1860.)

23. Until the existence of the proportion defined according to the preceding article is proved, the Government shall not declare the company to be legally installed, or appoint the time within which it is to commence business.

For that purpose, when the authorisation has been obtained, the reception into the social coffers of the proportion defined therein shall be proved to the Ministry of Industry, in order that on a report being rendered to the Government, the company may be declared to be constituted. (Art. 1, No. 1177 and 6, D. 8 March 1860.)

24. The shareholders shall be forthwith summoned to a general meeting, presided over by the public servant[2]) appointed for that purpose, and on reading the decree of authorisation and the declaration mentioned in the preceding article, they may proceed to the appointment of the administration and the inspectors which the company must have according to its articles, for proceeding to the issue of the share certificates, subject to the provisions of article 29. (Art. 7, D. 8 March 1860.)

"Having heard the case and considering: that by article 12 of the Law of 13th November last it was expressly and definitely enacted that the provisions and regulations published before 18 November 1884 were in force, and considering that the regulating Decree of 25 March last, in determining the formalities for inscribing limited companies on the respective register of each of the mining Departments of the Republic, does not alter the procedure to be observed for issuing share certificates according to article 7 of the Dictatorial Decree of 8 March 1860; it is hereby declared that the foregoing opinion of the Prefecture of this Department, as to

[1]) "As regards the exercise of his civil rights, the domicil of every Bolivian is in the place where he possesses his principal establishment". (Art. 47 of the Civil Code.) — [2]) The original text says: "by the Political Head or public servant. . . . . ."; but as the Decree of 25 March 1887 provided that authorisation should be applied for through the Ministry of Industry and not through the Political Head of the respective Department, as prescribed by the Decree of 1860, it follows that the said Political Head or Prefect has no longer the right of intervention in the constitution of limited companies.

sulta de la prefectura de este departamento sobre la vigencia del artículo 7.° del enunciado decreto de 8 de marzo de 1860. Tómese razón, etc. (R. S. de 17 de agosto de 1887).

25. Ninguna sociedad anónima que carezca de autorización será admitida á gestionar como persona jurídica ante los tribunales ni ante los demás funcionarios públicos; los estatutos y reglamentos de tales sociedades para su administración y manejo directivo y económico sólo surtirán efecto para con las personas que se hubieren ligado á ellos por pacto expreso (Art. 5.° D. 26 de diciembre de 1873).

26. Las sociedades anónimas no autorizadas tampoco podrán invocar la observancia de las disposiciones legales y quedarán sujetas en todo á las prescripciones del derecho común (Art. 6.°, D. 26 de diciembre de 1873).

Título III. Del fondo social y de las acciones.

27. El fondo social se dividirá en acciones, y éstas podrán subdividirse en cupones (Art. 250, C. M. y art. 1.°, N.° 1182, D. 8 de marzo de 1860).

28. Las acciones definitivas pueden ser al portador ó nominales. Las acciones nominales son transferibles por inscripción, ó por endoso sin responsabilidad.

Las acciones al portador se transfieren por la mera tradición de los títulos (Art. 1.°, N.° 1187, D. 8 de marzo de 1860).

29. Queda prohibida la emisión de acciones al portador antes de haberse cubierto la totalidad de su valor á la sociedad (Art. 1.°, N.° 1188, D. 8 de marzo de 1860).

30. Cuando el fondo social se componga de acciones de capital y de industria, estas segundas permanecerán en depósito, sin poder enajenarse hasta que el socio ó socios portadores hayan cumplido lo que estipularon con la sociedad (Art. 1.°, N.° 1182, D. 8 de marzo de 1860).

31. Las acciones industriales sólo dan derecho á la parte correspondiente en las ganancias de cada año, sin participación alguna en el fondo social, salvo que se estipulare lo contrario en la escritura de sociedad (Art. 1.°, N.° 1183, D. 8 de marzo de 1860).

32. Los accionistas pueden transferir ó enajenar sus promesas de acción, antes de estar legalmente autorizada la sociedad, y esta enagenación será válida, aunque la sociedad no llegue á establecerse por falta de autorización legal (Art. 1.°, N.° 1184, D. 8 de marzo de 1860).

33. La transferencia de una acción cuyo valor se haya cubierto en parte solamente á la sociedad, no extingue la obligación del cedente para con ésta, salvo que los administradores la den por cancelada en la misma transferencia con sujeción á lo estipulado por la sociedad (Art. 252, C. M. y art. 1.°, N.° 1185, D. 8 de marzo de 1860).

34. Queda prohibida la enagenación de acciones difiriendo hasta cierto día la entrega de los títulos, ó haciéndola bajo condición (Art. 1.°, N.° 1189, D. 8 de marzo de 1860).

35. Los iniciadores de sociedades anónimas no podrán transferir una mitad de sus acciones primitivas durante los dos primeros años de la constitución de la sociedad.

Al cumplimiento de la prescripción anterior, está afecta directamente la responsabilidad del directorio ó apoderado de dichas sociedades (Art. 9.° L. 13 de noviembre de 1886 y 8.° D. 25 de marzo de 1887).

36. Nadie tendrá acción ó derecho para reclamar la devolución de acciones que hubiese transferido simuladamente con objeto de extender su representación en junta general[1]) ó de dar acceso en el directorio á individuos que no sea propictarios del número de acciones prescrito por los estatutos (Art. 2.° L. 20 de noviembre de 1895).

37. Cualquier accionista podrá pedir que el tenedor sospechoso sea interrogado sobre la legalidad de la transferencia del título ó títulos que éste presente,

[1]) El art. 1 de la ley de 20 de noviembre de 1895 reglamentaba la representación ó número de votos que debía tener cada accionista en las juntas generales, según las acciones que poseyera. El art. 1 de la ley de 19 de noviembre de 1898, derogó dicha disposición, estableciendo que regirían sobre la materia los preceptos vijentes con anterioridad á la prescripción que quedaba derogada. Como sobre este particular nada estatuyen las demás leyes ó decretos del ramo, debe estarse á lo que se consigne en los estatutos sociales.

article 7 of the said Decree of 8 March 1860 being in force, is unfounded. Enter etc." (R. S. 17 August 1887.)

25. No limited company which is without the authorisation shall be admitted to act as a juristic person before the Tribunals or other public officials. The articles and regulations of such companies for their administration and directive and economic management shall only take effect as regards persons who bound themselves thereto by express agreement. (Art. 5, D. 26 December 1873.)

26. Unauthorised limited companies cannot claim the observance of the legal provisions, but shall in all respects be subject to the provisions of the Common Law. (Art. 6, D. 26 December 1873.)

Title III. The capital. Shares.

27. The capital shall be divided into shares, and these may be sub-divided into coupons. (Art. 250, C. M. and art. 1, No. 1182, D. 8 March 1860.)

28. The ultimate shares may be either to bearer or nominative. Nominative shares are transferable by registration, or by indorsement without liability.

Bearer shares are transferred by simple delivery of the certificates. (Art. 1, No. 1187, D. 8 March 1860.)

29. The issue of bearer shares before the whole of their value has ben paid to the company is prohibited. (Art. 1, No. 1188, D. 8 March 1860.)

30. When the social fund is composed both of capital and industrial shares, the latter shall remain on deposit, and cannot be alienated until the owning member or members have carried out their agreements with the company. (Art. 1, No. 1182, D. 8 March 1860.)

31. The industrial shares only confer a right to the corresponding part of the profits of each year, with no participation in the social fund, unless it is otherwise agreed in the constitutive instrument. (Art. 1, No. 1183, D. 8 March 1860.)

32. Shareholders may transfer or alienate their share promises before the company is legally authorised, and this alienation shall be valid, although the company fails to become established through want of legal authorisation. (Art. 1, No. 1184, D. 8 March 1860.)

33. The transfer of a share, the value whereof has only been partly paid to the company, does not extinguish the obligation of the transferor towards the company, unless the administrators treat it as cancelled in the same transfer, subject to any stipulation by the company. (Art. 252, C. M. and art. 1, No. 1185, D. 8 March 1860.)

34. The alienation of shares, deferring to a certain day the delivery of their certificates, or delivering them conditionally, is prohibited. (Art. 1, No. 1189, D. 8 March 1860.)

35. The founders of a limited company cannot transfer one half of their original shares during the first two years from the formation of the company.

The directorate and the attorney of the said companies are directly liable for the fulfilment of the preceding provision. (Art. 9, L. 13 November 1886 and 8, D. 25 March 1887.)

36. No one shall have a right of action or a right to claim the return of shares which he has transferred under a pretence, with the object of extending his representation in general meetings[1]) or to give access to the directorate to individuals who are not owners of the number of shares prescribed by the articles. (Art. 2, L. 20 November 1895.)

37. Any shareholder may apply for a suspected holder to be interrogated as to the legality of the transfer of the certificate or certificates produced by him, and for

---

[1]) Art. 1 of the law of 20 November 1895 regulated the representation or number of votes to be possessed by each shareholder at general meetings, according to the number of his shares. Art. 1 of the Law of 19 November 1898 repealed this provision, enacting that the prescriptions in force prior to the repealed provisions should govern on the matter. As the other laws and decrees on this subject contain no enactment on this particular, the provision of the companies' articles must be followed.

debiendo ser, para el efecto, examinado por el presidente en junta general y bajo de juramento (Art. 3.° L. 20 de noviembre de 1895).

38. Cuando algún accionista no cubriere en las épocas convenidas las cuotas de su acción, la sociedad podrá venderla de cuenta y riesgo del socio moroso, ó proceder ejecutivamente contra sus bienes ó emplear cualquier otro arbitrio que se hubiere estipulado por la sociedad, para subsanar los daños y perjuicios de la mora, sin perjuicio de exigirle el interés legal que corresponda (Arts. 256 C. M. y 1.°, N.° 1186, D. 8 de marzo de 1860).

39. En caso de insolvencia de la sociedad, los terceros tendrán derecho para perseguir directamente el pago de valor de las acciones que se adeudare por los accionistas (Art. 1.°, N.° 1192, D. 8 de marzo de 1860).

40. Justificado el extravío ó pérdida de una acción[1]) se expedirá un nuevo título al propietario, previo afianzamiento á satisfacción de la sociedad (Art. 1.°, N.° 1190, D. 8 de marzo de 1860).

Título IV. De los socios ó accionistas de las sociedades anónimas.

41. Los accionistas no son responsables sino hasta concurrencia de los derechos ó del interés que tengan en el haber social, sin que pueda exigírseles la restitución de las cantidades que hubieren percibido en los dividendos por ganancias (Arts. 249. C. M. y 1, N.° 1191 y 1192, D. 8 marzo de 1860).

42. Sin embargo, cuando la sociedad fuere disuelta por inobservancia ó violación de los estatutos, los socios y los administradores que hayan acordado la transgresión serán mancomunadamente responsables por los perjuicios causados con ella sea á los accionistas ó á terceros.

La ejecutoria del tribunal que, en este caso, declare la disolución de la sociedad, declarará también la responsabilidad mancomunada de unos y otros (Art. 1, N.° 1178, D. 8 de marzo de 1860).

43. Los socios deberán cumplir religiosamente todos los pactos lícitos que se hubiesen consignado en la escritura del contrato. En cuanto no haya sido previsto en ella, tendrán lugar las reglas siguientes (Art. 253 C. M.). (G. J., Art. 36, N.° 707 de 31 de marzo de 1899, pág. 2.)

44. Si el capital puesto por un socio consistiere en créditos, sólo se le abonarán en cuanto se hayan hecho efectivos. No consiguiéndose esto después de ejecutado el deudor, estará obligado el socio á cubrir sin demora el importe de ellos (Art. 254 C. M.).

45. Es prohibido á los socios no administradores contradecir ó entorpecer las operaciones de estos últimos[2]) ó impedir los efectos de ellas (Art. 257, C. M.).

La apreciación de los actos que puedan contradecir ó entorpecer las operaciones de una sociedad ó impedir sus efectos, se halla librada al criterio de los jueces; por consiguiente, la calificación que ellos hagan no está sujeta á censura en casación (G. J., Art. 36, N.° 707 de 31 de marzo de 1899, pág. 2).

46. La sociedad abonará á sus individuos los gastos que expendieren en evacuar los negocios de ella. También deberá indemnizarles los perjuicios que experimentaren por efecto inmediato y directo del desempeño de tales negocios; mas nó si ellos hubieren provenido de otra causa independiente, ó bien por su culpa ó por caso fortuito. (Art. 297, C. M.).

47. La sociedad no adquirirá derecho alguno ni será responsable á las negociaciones que hicieren sus miembros en nombre y con fondos propios, siempre que ellas fueren de las que no les estén prohibidas (Art. 298, C. M.).

48. Se prohibe á todo socio hacer uso del fondo común y del nombre de la sociedad[3]) en negocios particulares, bajo la pena de reintegro de la cantidad tomada con el cuatro tanto, de la pérdida de las ganancias á beneficio de la sociedad y de indemnización de todos los perjuicios (Art. 260 C. M.).

49. Ningún socio industrial podrá ocuparse en negociación de especie alguna, fuera de la sociedad, sin permiso expreso de ésta. Si alguno lo hiciere sin recabarlo,

---

[1]) El texto original habla sólo «de una acción al portador»: pero como no existe disposición semejante, diversa ó contraria referente á las otras especies de acciones, creemos que, por analogía, debe aplicarse á ellas la prescripción que dejamos trascrita. — [2]) Tomando en cuenta que los administradores de sociedades anónimas pueden ser personas extrañas á la sociedad, hemos cambiado la redacción del artículo, en esta parte, cuya frase es: «de los que lo sean». — [3]) «De la firma comercial», según el texto original.

this purpose the holder must be examined on oath by the chairman at a general meeting. (Art. 3, L. 20 November 1895.)

38. When a shareholder fails to meet the calls on his share at the agreed times, the company may sell it on account and at the risk of the dilatory member, or may proceed by executive action against his property or may employ any other alternative stipulated by the company for remedying the damage caused by the delay, without prejudice to demanding the corresponding legal interest from him. (Arts. 256 C. M. and 1, No. 1186, D. 8 March 1860.)

39. In the event of the insolvency of the company, third persons shall be entitled to sue directly for the payment of the value of shares owned by the shareholders. (Art. 1, No. 1192, D. 8 March 1860.)

40. On proof that a share[1]) has been mislaid or lost, a fresh certificate shall be issued to the owner, on previous security to the satisfaction of the company. (Art. 1, No. 1190, D. 8 March 1860.)

Title IV. Members or shareholders of limited companies.

41. Shareholders are only liable up to the level of their rights and interest in the social property, and they cannot be required to restore the sums received by them in dividends on account of profits. (Arts. 249, C. M. and 1, No. 1191 and 1192, D. 8 March 1860.)

42. Nevertheless, when a company is dissolved for non-observance or violation of the articles, the members and administrators who have resolved on the wrongdoing shall be liable in common for the damage caused thereby, whether to shareholders or to third persons.

The final order of the tribunal declaring the dissolution of the company in this event, shall also declare the common liability of the members and administrators. (Art. 1, No. 1178, D. 8 March 1860.)

43. Members must strictly comply with all the lawful bargains set out in the contractual instrument. The following rules shall govern in so far as there is no provision therein. (Art. 253 C. M.) (G. J., Art. 36, No. 707 of 31 March 1899, p. 2.)

44. If the capital contributed by a member consists of credits, they shall only be credited to him so far as they have been in fact received. When this is not obtained after execution on the debtor, the member shall be bound to meet the amount thereof without delay. (Art. 254 C. M.)

45. Members who are not administrators are forbidden to counterorder or obstruct the operations of the latter[2]) or to prevent the effects thereof. (Art. 257 C. M.)

The appreciation of acts which may counterorder or obstruct the operations of a company or prevent the effects thereof, is handed to the judgment of the judges; consequently the characterisation made by them is not subject to animadversion on appeal. (G. J. Art. 36, No. 707 of 31 March 1899, p. 2.)

46. The company shall repay to its members the expenses incurred by them in transacting the business thereof. It must also compensate them for damage suffered by them as the immediate and direct effect of discharging such business; but not if it has arisen from an independent cause, or by their own fault or by fortuitous event. (Art. 297 C. M.)

47. The company shall not acquire any right or be liable in respect of transactions effected by its members in their own names and with their own funds, provided that they are among those which are not forbidden to them. (Art. 298 C. M.)

48. All members are forbidden to make use of the common fund and the name of the company[3]) in their private business, on pain of restoring the sum taken, together with the fourth part more, of losing the profits for the benefit of the company, and of compensating for all damage. (Art. 260 C. M.)

49. No industrial member may be engaged in business of any kind outside the company, without the express permission thereof. If any person so acts without

---

[1]) The original text only speaks "of a bearer share": but as there is no similar different or contrary provision in reference to other kinds of shares, we consider that the provision which we have copied must be applied to them by analogy. — [2]) Considering that the administrators of limited companies may be persons foreign to the company, we have changed the wording of the article in this part, the phrasing whereof is "of those who are so". — [3]) The original says "of the trade name".

podrán los capitalistas, ó aprovecharse de lo que hubiere ganado ó excluirle de la asociación, privándole de las utilidades que pueda tener en ella (Art. 261 C. M.).

50. Los accionistas no podrán hacer investigación ni examen de la administración social, fuera de las épocas y forma prescritas en los estatutos (Arts. 295 y 296 C. M. y 1, N.° 1197, D. 8 de marzo de 1860).

51. Los jueces que sean accionistas en sociedades anónimas ó que lo sean sus parientes consanguíneos hasta el cuarto grado inclusive ó afines hasta el segundo, no tendrán impedimento para conocer de los asuntos de aquéllas, salvo el caso de que fuesen miembros de los directorios[1]) que las representan (Arts. 5, L. 20 de noviembre de 1895 y 2, L. 19 de noviembre de 1898).

52. Toda diferencia entre los socios se decidirá por árbitros, háyase estipulado ó nó así en el contrato. Los árbitros se nombrarán por las partes en el término señalado en la escritura y, en su defecto, en el que designare el juzgado (Art. 306 C. M.).

Título V. De la administración de la sociedead anónima.

53. La sociedad anónima es administrada por mandatarios temporales y revocables, asociados ó no asociados, asalariados ó gratuitos, elegibles en la forma que prevengan los estatutos de la sociedad.

Las cláusulas de los estatutos que establezcan la irrevocabilidad de los administradores, se tendrán por no puestas (Arts. 248 y 258 C. M. y 1.°, N.° 1193, D. 8 de marzo de 1860).

54. Las operaciones de los administradores producirán responsabilidad sobre la masa social, compuesta de los capitales y de las utilidades que fuesen acumulándose; pero los actos de la administración ejecutados antes de la autorización legal de la sociedad, sólo comprometerán á ésta en cuanto sean encaminados al planteamiento de la misma (Arts. 249 C. M. y 1, N.° 1195, D. 8 de marzo de 1860).

55. Los administradores no responden sino de la ejecución de su mandato, salvo los casos siguientes: 1.° Cuando se declare la nulidad de la sociedad ó de algunas de sus operaciones, en virtud de lo dispuesto en el artículo 16. En este caso, la ejecutoria del tribunal que declare la nulidad declarará también la respon sabilidad mancomunada de los administradores, en cuanto á las operaciones atacadas de nulidad, por los perjuicios causados sea á los accionistas ó á terceros. Además, el tribunal impondrá á la administración una multa que no pase de 1000 bolivianos[2]), aplicable á los establecimientos de caridad. Los socios que no se hubieren mezclado en la administración sólo responderán con la suma entregada por ellos á cuenta de sus acciones; — 2.° En el caso del art. 35, conforme á lo preceptuado en el segundo inciso del mismo artículo; — 3.° Cuando tuviere lugar lo previsto en el artículo 42; — 4.° En los casos de emisión ó renovación de títulos de acciones sin pagar los correspondientes derechos de timbre, como se dirá en el artículo 64; — 5.° Con ocasión de lo establecido por el art. 78; — 6.° Si omitieron hacer el balance que prescribe el artículo 83, en cuyo caso lo harán los interventores á su costa, conforme al citado artículo; — 7.° En el caso que contempla el artículo 86; — 8.° Por la violación de las formalidades á que debe sujetarse la constitución en el país, de las sociedades anónimas extranjeras, en conformidad al artículo 97; y — 9.° Finalmente, cuando se constituyere en la República una sociedad de seguros en contravención á las prescripciones legales, según lo dispone el art. 103. (Arts. 275 y 278 C. M.; 1.° núms. 1178—1180 y 1199, D. 8 de marzo de 1860; 6.° y 9.° L. 13 de noviembre de 1886; 8.° D. 25 de marzo de 1887; 6.° L. 27 de septiembre de 1904 y 42, D. 11 de febrero de 1905).

56. No podrán hacer parte de los directorios los gerentes de bancos, los administradores de sucursales, ni los empleados de las listas judicial, política y administrativa (Art. único, L. 13 de octubre de 1892).

57. No podrán ser miembros de un mismo directorio los que tengan entre sí parentesco de consanguinidad hasta el cuarto grado inclusive, ó de afinidad hasta el segundo (Arts. 4 L. 20 de noviembre de 1895 y 2, L. 19 de noviembre de 1898).

[1]) Es decir, si lo fueron los parientes dentro de los grados indicados, pues los empleados de la lista judicial no pueden formar parte de los directorios de sociedades anónimas, según el artículo único de la ley de 13 de octubre de 1892. — [2]) El artículo dice «pesos».

obtaining it, the capitalist members may either take the benefit of what he has gained, or expel him from the association, and deprive him of the profits which he may have therein. (Art. 261 C. M.)

50. The shareholders may not make any investigation or examination of the administration, except at the times and in the manner prescribed by the articles. (Arts. 295 and 296 C. M. and 1, No. 1197, D. 8 March 1860.)

51. Judges who or whose relations within the fourth inclusive degree by consanguinity or within the second degree by affinity are shareholders in limited companies, shall not be under an impediment for trying the affairs thereof, except when they are members of the directorates[1]) representing them. (Arts. 5, L. 20 November 1895 and 2, L. 19 November 1898.)

52. All disputes between members shall be decided by arbitrators, whether it is so stipulated in the contract or not. The arbitrators shall be appointed by the parties in the time named in the instrument, and failing this, in a time to be fixed by the Court. (Art. 306 C. M.)

Title V. The administration of limited companies.

53. Limited companies are administered by temporary and removable agents, either members or not, salaried or gratuitous, and eligible as provided by the articles of the company.

Terms in the articles making the administrators irremovable shall be considered as non-existent. (Arts. 248 and 258 C. M. and 1, No. 1193, D. 8 March 1860.)

54. The operations of the administrators shall involve the liability of the social fund, composed of the capital sums and accumulated profits; but the acts of administration carried out before the legal authorisation of the company shall only involve the latter so far as they are on foot at the commencement thereof. (Arts. 249 C. M. and 1, No. 1195, D. 8 March 1860.)

55. The administrators are only responsible for the execution of their mandate, except in the following cases: 1. When the company or any of its transactions are declared void, by virtue of the provisions of article 16. In this event, the final decree of the Tribunal declaring the nullity shall also declare the common liability of the administrators, as regards the transactions impeached for nullity, for damage caused to shareholders or third persons. In addition, the Tribunal shall inflict a fine not exceeding 1000 *Bolivianos*[2]) on the administration, which shall be applied to charitable foundations. Members who have not intermeddled with the administration shall only be liable for the sum paid by them on account of their shares; — 2. In the event of article 35, as laid down in the second paragraph of the said article; — 3. When the case provided for by article 42 arises; — 4. When share certificates are issued or renewed without paying the corresponding stamp duties, as laid down in article 64; — 5. On the happening of the event provided for by article 78; — 6. If they omit to make the balance sheet prescribed by article 83, in which case the supervisors shall do so at their expense, according to the said article; — 7. In the case contemplated by article 86; — 8. For violation of the formalities to which the constitution of foreign limited companies has to be subject in the country, in conformity with article 97; and — 9. Finally, when an insurance company is constituted in the Republic in contravention of the legal provisions, as laid down in article 103. (Arts. 275 and 278 C. M.; 1. Nos. 1178—1180 and 1199, D. 8 March 1860; 6 and 9 L. 13 November 1886; 8, D. 25 March 1887; 6, L. 27 September 1904 and 42, D. 11 February 1905.)

56. Bank managers, administrators of branches, and officials on the judicial, civil and administrative lists cannot form part of directorates. (Single Article, L. 13 October 1892.)

57. Persons who are relations within the fourth inclusive degree by consanguinity or the second by affinity, cannot be members of the same directorate. (Arts. 4, L. 20 November 1895 and 2, L. 19 November 1898.)

---

[1]) That is to say, if their relations within the indicated degrees are so, as officials on the judicial list cannot form part of the directorates of limited companies, by the single article of the law of 13 October 1892. — [2]) The article says "*pesos*".

Título VI. Del fondo de reserva, dividendos, balances y publicación de estos últimos.

58. Habrá en las sociedades anónimas un fondo de reserva formado con la cuota de ganancias de cada año que se designare en la autorización del Gobierno. Ni esta reserva ni el fondo social podrán retirarse en todo ó parte durante la compañía (Art. 1, N.° 1181, D. 8 de marzo de 1860).

59. Los dividendos se deducirán en todo caso de las ganancias líquidas, justificadas por los inventarios y balances aprobados en junta general de accionistas (Art. 1.°, N.° 1198, D. 8 de marzo de 1860).

60. La sociedad publicará anualmente[1]) un balance general de su situación, autorizada por sus administradores, y la lista de accionistas. La publicación se mandará hacer en la respectiva memoria, por los directorios ó apoderados dentro de los noventa días siguientes á la terminación del año.

Dos ejemplares de aquella memoria deberán ser remitidos al Ministerio de Hacienda é Industria (Art. 1, N.° 1196, D. 8 de marzo de 1860; 11, L. 13 de noviembre de 1886 y 9.°, D. 25 de marzo de 1887).

Título VII. De las contribuciones é impuestos á que están sujetas las sociedades anónimas y de la matrícula de las mismas.

61. Se usará el timbre de cuarta clase del valor de veinte centavos sobre cada cien bolivianos y sobre las fracciones que no lleguen á formar una centena, sin perjuicio del papel sellado que corresponda, en las escrituras de sociedad, en general, sobre cada cien bolivianos de capital nominal, siempre que sea distinto del capita pagado (Arts. 4, L. 27 de diciembre de 1904 y 32 y 40, D. 11 de febrero de 1905).

62. Llevarán el timbre de quinta clase del valor de cuarenta centavos: 1.° Cada acción que emitan las sociedades anónimas. No quedan exceptuadas de este impuesto las nuevas acciones que emitieren, sea para aumentar el capital ó para reemplazar las inutilizadas ó perdidas, ó para renovar las anteriores. Este impuesto se pagará por cada acción colocando el timbre en el título é inutilizándolo con la firma del Presidente del Directorio. Para el debido cumplimiento de lo dispuesto en el anterior inciso, los Directorios de las sociedades anónimas presentarán los títulos emitidos en la oficina del Tesoro Público del domicilio legal de la compañía, con una relación de los individuos á cuyo favor se emiten, en la que el Administrador del expresado Tesoro Público dejará constancia de haberse satisfecho el impuesto. Esta relación se remitirá al Tesoro Nacional; — 2.° Las transferencias de acciones de toda sociedad anónima. Este impuesto se pagará colocando el timbre en el lugar del título en que se escribe la transferencia, inutilizándolo con la firma del que la hace y siendo su valor de cargo al adquirente. Además, el timbre se colocará con previa relación que exprese el número, nombre del propietario anterior y del nuevo adquirente. (Arts. 2 y 5, L. 28 de octubre de 1890; 1 y 2 del Capítulo II y 1 del Capítulo VII, D. 1 de enero de 1891; 4 L. 27 de diciembre de 1904, y 29 y 37, D. 11 de febrero de 1905).

63. En los cupones de dividendos de sociedades anónimas, se usará el timbre de tercera clase del valor de diez centavos por cada cien bolivianos, y el de primera clase del valor de dos centavos por cada veinte bolivianos ó fracción de esta última cantidad (Arts. 4, L. 27 de diciembre de 1904 y 33. D. 11 de febrero de 1905).

64. Las sociedades que tengan en su poder, por su cuenta ó por la ajena, documentos que no lleven el timbre respectivo ó presenten solicitudes ó contratos en papel que no corresponda, además de la reposición, serán penadas con una multa equivalente al cuádruplo del valor del papel sellado y timbres omitidos. La misma

---

[1]) El decreto dictatorial de 8 de marzo de 1860, prescribe la publicación *semestral* de los balances; el art. 11 de la ley de 13 de noviembre de 1886 dice que «las sociedades anónimas *mineras* están obligadas á publicar *anualmente* sus balances generales», y el art. 9 del decreto de 25 de marzo de 1887 estatuye que la «publicación de los balances generales y de la lista de accionistas (que por primera vez se nombra en las leyes del ramo), se mandará hacer *anualmente* en la respectiva memoria» y á esta publicación anual se refiere el art. 2 del decreto de 31 de julio de 1902. — Nosotros hemos puesto «anualmente», como el único medio de armonizar las contradictorias disposiciones que dejamos anotadas: pero estimamos, sin embargo, que el decreto reglamentario de 1887 no ha podido derogar la prescripción del decreto dictatorial de 1860, por tener éste fuerza de ley.

Title VI. Reserve funds, dividends, balance sheets and their publication.

58. In limited companies there shall be a reserve fund formed by the proportion of the profits of each year to be defined in the authorisation of the Government.

Neither the reserve nor the capital may be withdrawn in whole or in part during the existence of the company. (Art. No. 1181, D. 8 March 1860.)

59. Dividends shall in all cases be taken from the net profits, as proved by the inventories and balance sheets passed at a general meeting of shareholders. (Art. 1, No. 1198, D. 8 March 1860.)

60. The company shall yearly[1]) publish a general balance sheet of its position, authenticated by its administrators, and the list of shareholders. The publication shall be made in the corresponding report, at the order of the directorates or attorneys, within ninety days following the termination of the year.

Two copies of that report must be sent to the Ministry of the Exchequer and Industry. (Art. 1, No. 1196, D. 8 March 1860; 11, L. 13 November 1886 and 9, D. 25 March 1887.)

Title VII. Taxes imposed on limited companies. The register.

61. On every hundred *Bolivianos* and fractions not amounting to one hundred, a stamp of the fourth class of the value of twenty *centavos* shall be used, without prejudice to the general corresponding stamped paper on the constitutive instruments for each one hundred *Bolivianos* of nominal capital, where it is different from the paid up capital. (Arts. 4, L. 27 December 1904 and 32 and 40, D. 11 February 1905).

62. The following shall bear a stamp of the fifth class of the value of forty *centavos*: 1. All shares issued by limited companies. No exception is made from this tax of new shares which are issued either to increase the capital or to replace those cancelled or lost, or to renew previous shares. This tax shall be paid on each share by placing the stamp on the certificate and cancelling it by the signature of the Chairman of the Directorate. For the due performance of the provisions of the preceding paragraph, the Directorates of limited companies shall produce their issued certificates at the office of the Public Treasury of the legal domicil of the company, with a report of the persons in whose favour they are issued, whereon the Administrator of the said Public Treasury shall insert a statement that the tax has been paid. This report shall be sent to the National Treasury; — 2. The transfers of shares in all limited companies. This tax shall be paid by placing the stamp on that part of the certificate whereon the transfer is written and cancelling it by the signature of the transferor, and its price shall be paid by the transferee. Likewise the stamp shall be placed on a previous report expressing the number, the names of the previous owner and of the new owner. (Arts. 2 and 5, L. 28 October 1890; 1 and 2 Chapter II and 1 of Chapter VII, D. 1 January 1891; 4, L. 27 December 1904, and 29 and 37, D. 11 February 1905.)

63. There shall be used on dividend coupons of limited companies, a stamp of the third class of the value of ten *centavos* for every hundred *Bolivianos*, and a stamp of the first class of the value of two *centavos* for every twenty *Bolivianos* or fraction of the last sum. (Arts. 4, L. 27 December 1904 and 33, D. 11 February 1905.)

64. Companies which have in their control, on their own or another's account, documents which do not bear the proper stamp, or which present applications or contracts on the wrong paper, shall, in addition to paying the stamp duty, be punished by a fine equivalent to four times the value of the omitted stamped paper or stamps.

---

[1]) The Dictatorial Decree of 8 March 1860 prescribes a half-yearly publication of balance sheets; art. 11 of the Law of 13 November 1886 says that "limited mining companies are bound to publish their balance sheets annually", and art. 9 of the Decree of 25 March 1887 enacts that the "publication of general balance sheets and lists of shareholders (for the first time named in laws on this subject), shall be directed to be made annually in the corresponding report" and art. 2 of the Decree of 31 July 1902 refers to this annual publication. — We have said "annually" as the only way to harmonize the contradictory provisions just noted; but we, nevertheless, think that the regulating Decree of 1887 has not succeeded in repealing the prescriptions of the Dictatorial Decree of 1860, as this has the force of law.

responsabilidad pesará contra los directores de las sociedades, por falta de timbres en las acciones que se emitieren ó renovaren[1]) (Art. 42, D. 11 de febrero de 1905).

65. Toda sociedad anónima con giro establecido en la República pagará al Estado el 2% anual de sus utilidades líquidas[2]).

Dicho impuesto es nacional[3]) y será recaudado por los administradores departamentales, sin perjuicio de las patentes que las municipalidades cobren[4]) conforme á sus ordenanzas. (Arts. 1, L. 11 de noviembre de 1873; 8 y 9 D. 26 de diciembre de 1873; 3 L. 13 de noviembre de 1886; 4 L. 12 de noviembre de 1894; 4 L. 27 de septiembre de 1904, y 1 L. 21 de diciembre de 1904).

66. Las sociedades anónimas formarán su balance anual respectivo y remitirán dos copias del mismo al Ministerio de Hacienda é Industria, ó á la oficina de la Inspección Fiscal, dentro de los cuarenta días siguientes á la terminación del año; sin perjuicio de la publicación y envío que deben hacer según el inciso segundo del artículo 60 (Art. 2, D. 31 de julio de 1902).

67. Dentro del mismo término de cuarenta días, se efectuará en el Tesoro Departamental correspondiente y á orden en el Tesoro Nacional el pago del impuesto fiscal establecido por el art. 65 (Art. 3, D. 31 de julio de 1902).

68. Los administradores departamentales recaudarán el impuesto, deduciéndolo del monto de las utilidades líquidas.

Se entenderán por utilidad neta la cantidad destinada á dividendos en los balances[5]) aprobados con sujeción á los respectivos estatutos.

Dichos funcionarios otorgarán al gerente la constancia del pago. (Arts. 15, D. 26 de diciembre de 1873, 4, L. 12 de noviembre de 1894; 2, D. 21 de febrero de 1895 y 4, D. 31 de julio de 1902).

69. La falta de cumplimiento de las disposiciones contenidas en el artículo 66 será penada con la multa que fija el artículo 7, á las sociedades que no llevaren los libros que prescribe el artículo 6; sin perjuicio de que se proceda á la fijación de las utilidades mediante comisionados especiales, á costa de la sociedad que diere lugar á ello (Art. 8, D. 31 de julio de 1902).

70. La falta de pago del impuesto en el término prescrito por el artículo 67, dará lugar al correspondiente juicio coactivo, que se iniciará en mérito del pliego de cargo y receta[6]) que girase el Director del Tesoro Nacional (Art. 10, D. 31 de julio de 1902).

71. Los Prefectos deben llevar matrículas exactas de todas las sociedades anónimas que giren en sus respectivos departamentos (Arts. 10 y 14, D. 26 de diciembre de 1873).

72. Las matrículas contendrán: la denominación[7]) de la sociedad anónima; su objeto, el capital efectivo y nominal con que gira y el nombre del gerente ó administrador responsable del pago del impuesto.

Estos datos pasarán en copia al administrador del Tesoro Departamental respectivo y al Ministerio de Industria (Art. 3, D. 25 de marzo de 1887).

73. Las inscripciones de las sociedades en la matrícula se harán con conocimiento de los gerentes ó representantes y serán suscritas por ellos (Art. 12, D. 26 de diciembre de 1873).

74. Las sociedades que giran en dos ó más departamentos serán inscritas en la matrícula de su principal domicilio. Las que no hubieren señalado domicilio en sus estatutos se inscribirán en la matrícula de su domicilio presunto, con arreglo al artículo 17 (Art. 13, D. 26 de diciembre de 1873).

---

[1]) El artículo contiene todavía la frase: «y en las actas correspondientes». Nosotros hemos suprimido esta parte, porque ni el decreto de 11 de febrero de 1905 (del que ha sido tomado el artículo á que nos referimos), ni las demás prescripciones sobre la materia, fijan timbre alguno á las actas de las juntas generales ó las reuniones del directorio de las sociedades anónimas. — [2]) Este impuesto no se cobra con la regularidad debida, á pesar de las numerosas disposiciones que existen al respecto. — [3]) Téngase presente que, en Bolivia, los impuestos son nacionales, departamentales ó municipales. — [4]) La salvedad que anotamos está contenida en la ley de 27 de septiembre de 1904 que reglamenta las compañías de seguros nacionales ó extranjeras. Sin embargo, la hemos consignado aquí porque es lo que sucede, en el hecho, á todas las sociedades anónimas. — [5]) El artículo original dice «liquidaciones». — [6]) Minuta de lo adeudado que tiene mérito ejecutivo. — [7]) Por ser inaplicable á las sociedades anónimas, hemos cambiado la expresión de «razón social» que contiene el original por la palabra «denominación».

The same liability shall affect companies' directors for not stamping the shares issued or renewed by them. (Art. 42, D. 11 February 1905.)[1])

65. Every limited company with a business established in the Republic shall pay the State 2% on its annual net profits[2]).

The said tax is National[3]) and shall be collected by the Departmental Administrators, without prejudice to the industrial taxes collected by the municipalities[4]) under their ordinances. (Arts. 1, L. 11 November 1873; 8 and 9, D. 26 December 1873; 3, L. 13 November 1886; 4, L. 12 November 1894; 4, L. 27 September 1904, and 1, L. 21 December 1904.)

66. Limited companies shall draw up their annual balance sheets and send two copies thereof to the Ministry of the Exchequer and Industry, or to the office of the Fiscal Inspectorate, within forty days after the termination of the year; without prejudice to the publication and remittance which they have to effect according to the second paragraph of article 60. (Art. 2, D. 31 July 1902.)

67. Within the same term of forty days, payment of the fiscal tax enacted by article 65 shall be made at the corresponding Departmental Treasury to the order of the National Treasury. (Art. 3, D. 31 July 1902.)

68. The Departmental administrators shall collect the tax and deduct it from the amount of the net profits.

By net profits is meant the sum set apart for dividends in balance sheets[5]) passed according to the respective articles.

The said officials shall give the manager a written receipt for the payment. (Arts. 15, D. 26 December 1873, 4, L. 12 November 1894; 2, D. 21 February 1895 and 4, D. 31 July 1902.)

69. Non-fulfilment of the provisions contained in article 66 shall be punished by the fine fixed by article 7 for companies which fail to keep the books prescribed by article 6; without prejudice to proceeding to fix the profits by means of special commissioners at the expense of the company which gives occasion therefor. (Art. 8, D. 31 July 1902.)

70. Non-payment of the tax at the time prescribed by article 67 shall give rise to the corresponding coercive action, which shall be commenced and based on the statement of charge and receipt[6]) issued by the Director of the National Treasury (Art. 10, D. 31 July 1902.)

71. The Prefects must keep correct registers of all the limited companies which carry on business in their respective Departments. (Arts. 10 and 14, D. 26 December 1873.)

72. The registers shall contain: the name[7]) of the limited company; the object thereof, the actual and nominal capital with which it carries on business, and the name of the manager or administrator responsible for paying the tax.

A copy of these particulars shall be handed to the administrator of the respective Departmental Treasury and to the Ministry of Industry. (Art. 3, D. 25 March 1887.)

73. Inscriptions of companies on the register shall be effected with the knowledge of the managers or representatives, and shall be signed by them. (Art. 12, D. 26. 26 December 1873.)

74. Companies which carry on business in two or more Departments shall be inscribed on the register of their principal address. Those which have not fixed their domicil by their articles shall be inscribed on the register of their presumed domicil, according to article 17. (Art. 13, D. 26 December 1873.)

---

[1]) The article still contains the words "and on the corresponding minutes". This part we have suppressed, as neither the Decree of 11 February 1905 (from which the article to which we refer has been taken), nor the other provisions on the subject, fixes any stamp for the minutes of general meetings or of directors' meetings of limited companies. — [2]) This tax is not collected with proper regularity, in spite of the numerous provisions in existence referring thereto. — [3]) Remember that in Bolivia there are National, Departmental and Municipal taxes. — [4]) The saving clause noted by us is contained in the law of 27 September 1904, which regulates national and foreign insurance companies. Nevertheless, we have set it out here, because this is what in fact happens to all limited companies. — [5]) The original article says "settlements". — [6]) A minute of the debt which has executive force. — [7]) As the expression "firm-name" contained in the original does not apply to limited companies, we have changed it into the word "name".

Título VIII. De la prórroga, disolución, y liquidación de las sociedades anónimas.

75. Fenecido el término por el cual se hubiese constituído alguna sociedad anónima ó acabada la empresa que haya sido objeto de ella, no podrá prorrogarse sino mediante nuevo contrato, que deberá ser autorizado por el Gobierno, inscrito en el registro general de comercio y publicado en la forma prescrita por el art. 15 (Arts. 21 y 233 C. M. y 1 núms. 1174 y 1179, D. 8 de marzo de 1860).

76. Las sociedades anónimas se disuelven: 1.° Cumplido el término señalado en la escritura ó acabada la empresa objeto de su erección; y — 2.° Por la pérdida ó disminución del fondo social al mínimum que los estatutos fijen como causa de disolución de la sociedad.

Además, toda inobservancia ó violación de los estatutos dará mérito á disolver la sociedad; teniendo lugar en este caso lo previsto en el artículo 42 (Arts. 266 y 267 C. M. y 1, núm. 1178, D. 8 de marzo de 1860).

77. Toda vez que, en distinto caso de los enunciados en el número 1 del artículo anterior, hubiere de disolverse la sociedad, se celebrará este acto por escritura; y no producirá efecto en perjuicio de terceros hasta que no se haya tomado razón de ella en el Registro General de Comercio, y no haya sido autorizada por el Gobierno y publicada en la forma prescrita por el artículo 15, salvo el caso de los artículos 42 y 55, número 3 (Art. 21, 234 y 271 C. M. y 1, núms. 1174 y 1179, D. 8 de marzo de 1860).

La disolución de la sociedad no puede perjudicar el derecho del acreedor para perseguir el pago de su crédito contra el representante legal de la entidad jurídica que contrajo la obligación por medio de su administrador general (G. J., A. 31, núm. 646 de 20 de febrero de 1894, pág. 32).

No acreditándose que la sociedad ha sido disuelta por alguno de los motivos legales y con las formalidades establecidas por ley, subsiste como persona jurídica (G. J., A. 36, núm. 707 de 31 de marzo de 1899, pág. 2).

78. En caso de pérdida ó disminución del fondo social al mínimo que los estatutos fijen como causa de disolución de la sociedad, los administradores consignarán desde luego este hecho bajo su firma, y lo publicarán inmediatamente en la forma y bajo la pena señaladas en los artículos 15, 42 y 55, incisos tercero y sexto.

Seguidamente procederán á la liquidación de la sociedad, quedando personal y mancomunadamente responsables por las operaciones ulteriores que practicaren (Art. 1, núm. 1199, D. 8 de marzo de 1860).

79. Cuando por la mancomunidad de las obligaciones sociales, persiguieren los acreedores de la quiebra los bienes del deudor[1]), y los particulares tuviesen contra éstos un derecho privilegiado, podrán entrar en concurso con ellos y obtener la preferencia que les corresponda (Art. 304 C. M.).

80. Cuando en la escritura del contrato no se haya determinado el modo de practicarse la liquidación y división del haber social, se observará lo siguiente (Art. 272 C. M.).

81. Disuelta legalmente la sociedad, los administradores no tendrán personería más que para percibir los créditos de ella, extinguir las obligaciones contraídas hasta entonces y concluir las operaciones pendientes (Art. 273 C. M.).

Siendo las funciones de los liquidadores transitorias y limitadas á los fines expresados en los estatutos, y no habiéndoseles trasmitido la representación jurídica de la sociedad, no puede estimarse modificado el art. 273 del C. M. La liquidación de las sociedades anónimas no basta por sí sola para anular las obligaciones contraídas á nombre de éstas, hallándose sujetos los directores y administradores á las responsabilidades establecidas por los artículos 273, 274 y siguientes del C. M. (G. J., A. 31, núm. 646 de 20 de febrero de 1894, pág. 32).

82. Fuera del caso contemplado en el artículo 78[2]), quedarán también los administradores en calidad de liquidadores, si no lo contradijesen los socios; pero de exigirlo alguno de ellos, se nombrarán á pluralidad de éstos[3]) dos ó más liqui-

[1]) Para la mejor inteligencia de este artículo, conviene tener presente lo dispuesto en los artículos 42 y 55. — [2]) Frase que no contiene el original. — [3]) La ley no ha previsto el caso de empate en la votación.

Title VIII. Prolongation, dissolution and liquidation of limited companies.

75. At the expiration of the term for which a limited company has been constituted, or when the undertaking which was the object thereof has been accomplished, it can only be prolonged by means of a new contract, which must be authorised by the Government, inscribed on the General Register of Commerce and published as prescribed by article 15. (Arts. 21 and 233 C. M. and 1, Nos. 1174 and 1179, D. 8 March 1860.)

76. Limited companies are dissolved: 1. When the term stated in their instrument is fulfilled or when the undertaking which was the object of their foundation is accomplished; — 2. By the loss of the capital or by its diminution to the minimum fixed by the articles as causing the dissolution of the company.

Also all non-observance or violation of the articles shall be a ground for dissolving the company; in which case the provisions of article 42 shall apply. (Arts. 266 and 267 C. M. and 1, No. 1178, D. 8 March 1860.)

77. Whenever the company has to be dissolved in a case different from those enunciated in No. 1 of the preceding article, this act shall be effected by a notarial instrument; and shall produce no effect to the prejudice of third persons until it has been entered in the General Register of Commerce, and been authorised by the Government and published as prescribed by article 15, except in the case of articles 42 and 55, No. 3. (Arts. 21, 234 and 271 C. M. and 1, Nos. 1174 and 1179, D. 8 March 1860.)

The dissolution of a company cannot prejudice the right of a creditor to sue the legal representative of the juristic entity which contracted the obligation through its general administrator, for payment of his credit. (G. J. A. 31, No. 646 of 20 February 1894, p. 32.)

If it is not proved that the company has been dissolved for any legal reason and with the formalities enacted by law, it still subsists as a juristic person. (G. J. A. 36, No. 707 of 31 March 1899, p. 2.)

78. In the event of loss of the capital or its dimintution to the minimum fixed by the articles as a cause for the dissolution of the company, the administrators shall forthwith set out this fact under their signature, and immediately publish it in the way and subject to the penalty named in articles 15, 42 and 55, third and sixth paragraphs.

They shall forthwith proceed to liquidate the company, and they shall be personally liable in common for subsequent transactions carried out by them. (Art. 1, No. 1199, D. 8 March 1860.)

79. When the bankruptcy creditors sue the assets of the debtor[1]) on the ground of common liability for social obligations, and individuals have a preferential right against these assets, they may come into the bankruptcy proceedings with the former and obtain their preference. (Art. 304 C. M.)

80. When the mode of carrying out the liquidation and division of the social property is not determined in the contractual instrument, the following rules shall be observed. (Art. 272 C. M.)

81. When a company has been legally dissolved, the administrators shall only have representative capacity so far as to receive the credits thereof, to extinguish the obligations contracted up to that time, and to conclude the pending operations. (Art. 273 C. M.)

Art. 273 of the C. M. cannot be considered to be altered, as the functions of the liquidators are transitory and confined to the purposes expressed in the articles, and the juristic representation of the company has not been transferred to them. The liquidation of limited companies is not of itself sufficient to annul obligations contracted in their name, but the directors and administrators are subject to the liabilities enacted by 273, 274 and the following articles of the C. M. (G. J., A. 31, No. 646 of 20 February 1894, p. 32.)

82. Apart from the case contemplated by article 78[2]), the administrators shall remain in the character of liquidators, if the members do not forbid this; but when any of them so requires, a plurality of them[3]) shall appoint two or more liquidators

[1]) For better understanding this article, it is convenient to remember the provisions of articles 42 and 55. — [2]) A phrase which is not contained in the original. — [3]) The law has not provided for the event of a tie in voting.

dadores, de dentro ó fuera de la sociedad. A este efecto celebrará junta de todos sus individuos, para lo que se convocará á los ausentes, dándoles el tiempo necesario á fin de que pueda concurrir á ella (Art. 274 C. M.).

83. Los administradores, queden ó nó de liquidadores, formarán en los quince días siguientes á la disolución de la sociedad, el inventario y balance del caudal común y pondrán su resultado en conocimiento de los socios. Por su omisión, podrá establecerse, á solicitud de cualquiera de éstos, una intervención sobre el manejo de los administradores, á cuya costa harán los interventores el balance (Art. 275 C.M.).

84. Siendo los liquidadores diferentes de los administradores, se recibirán[1]) del haber social por el inventario y balance que se hubiere formado, previa fianza que deberán otorgar en cantidad equivalente (Art. 276 C. M.).

85. Cualesquiera que fueren los liquidadores, comunicarán á los socios[2]) mensualmente un estado de la liquidación, sopena de ser destituídos si no lo hicieren (Art. 277 C. M.).

86. No podrán los liquidadores, sin autorización especial de los asociados, hacer transacciones ni compromisos sobre los intereses sociales; y cualesquier perjuicio que experimentaren éstos por dolo ó culpa de los liquidadores, serán de su responsabilidad (Art. 278 C. M.).

87. Hecha la liquidación y calificada en junta de socios que se reunirá á petición de cualquiera de ellos, procederán los liquidadores á la división del haber común dentro del término que la junta designare (Art. 279 C. M.).

88. Resultando por el balance caudal suficiente de utilidades para satisfacer las obligaciones de la sociedad, podrán los accionistas[3]) retirar el capital que hubiesen puesto, tan luego como se practique la liquidación (Art. 280 C. M.).

89. Practicada la división se comunicará á los socios para que, en el término de quince días, exponga cada uno si se conforma ó nó con ella. Toda reclamación en el particular se decidirá por árbitros que nombrarán las partes dentro de los ocho días siguientes (Art. 281 C. M.).

90. En las liquidaciones y divisiones en que tuvieren interés los menores, además de sus tutores ó curadores, se oirá al Ministerio Público[4]) (Art. 282 C. M.).

91. A ningún socio podrá entregarse el haber que le corresponda en la división, mientras no queden extinguidos los créditos de la masa, ó que á lo ménos se haya depositado su importe (Art. 282 C. M.).

92. Los socios que hubieren hecho préstamos al fondo común, serán reintegrados de ellos antes que se verifique la distribución del haber líquido divisible (Art. 284 C. M.).

93. Llegado el caso[5]), todo socio tendrá el derecho de promover la liquidación y división del haber común, y de exigir de los liquidadores cuantas noticias le convengan sobre el estado de tales operaciones (Art. 286 C. M.).

94. Los liquidadores conservarán, bajo su responsabilidad, los libros y papeles de la sociedad, hasta que se haya verificado el pago de todos los que tuviesen derecho en su haber (Art. 287 C. M.).

Título IX. Disposiciones especiales relativas á las sociedades anónimas constituídas en el extranjero.

95. Toda sociedad anónima con domicilio principal en el extranjero, para establecer giro en la República, está obligada: 1.° A constituir representación legal en el país, bien sea por medio de un Directorio ó de un apoderado con poder

---

[1]) «Entregarán», según el artículo. — [2]) «A cada socio», prescribe el texto original; pero á la vista está que esto puede ser, no sólo dificilísimo, sino hasta imposible, tratándose por ejemplo de una sociedad cuyas acciones son al portador. — [3]) «Comanditarios», según el artículo. — [4]) El artículo dice: «al Agente Fiscal» el cual es sólo uno de los funcionarios que componen el Ministerio Público. No existe en Bolivia el Ministerio de los Defensores Públicos como institución independiente del Ministerio Público. — [5]) Frase que no contiene el original, y sin la cual el artículo queda en contradicción con las demás disposiciones que se refieren á la disolución y liquidación de las sociedades anónimas.

from within or from without the company. A meeting of all the members thereof shall be held for this purpose, to which the absent shall be summoned, giving them the time necessary to attend thereat. (Art. 274 C. M.)

83. The administrators, whether liquidators or not, shall within fifteen days following the dissolution of the company, draw up the inventory and balance sheet of the common property and bring the result to the knowledge of the members. If they omit so to do, a supervision may be set on foot concerning the management of the administrators, on the application of any of the members, and the supervisors shall draw up the balance sheet at the expense of the administrators. (Art. 275 C. M.)

84. When the liquidators are different from the administrators, they shall receive[1]) the social property according to the inventory and balance sheet which has been drawn up, on previous security to be given by them to an equivalent amount. (Art. 276 C. M.)

85. Whoever the liquidators may be, they shall communicate to the members[2]) month by month a statement of the liquidation, on pain of being dismissed if they fail to do so. (Art. 277 C. M.)

86. Without the special authorisation of the members, liquidators cannot make compromises or submissions to arbitration concerning the common interests; and the liquidators shall be liable for any damage suffered by the members through their *dolus* or *culpa*. (Art. 278 C. M.)

87. When the liquidation has been effected and characterised at a meeting of members, which shall assemble at the request of any of them, the liquidators shall proceed to divide the common property within a time to be fixed by the meeting. (Art. 279 C. M.)

88. When there is a sufficient amount of profits, as shown by the balance sheet, to meet the obligations of the company, the shareholders[3]) may withdraw the capital contributed by them, as soon as the liquidation is effected. (Art. 280 C. M.)

89. When the division has been made, it shall be communicated to the members in order that, within the term of fifteen days, they may each show whether they are agreeable therewith or not. All objections in this particular shall be decided by arbitrators to be appointed by the parties within the eight following days. (Art. 281 C. M.)

90. In liquidations and divisions in which minors are interested, the Public Attorney[4]) shall be heard, as well as their guardians or curators. (Art. 282 C. M.)

91. The property belonging to him on the division cannot be delivered to a member until the debts of the estate are extinguished, or at least the amount thereof has been placed on deposit. (Art. 282 C. M.)

92. Members who have made loans to the common fund, shall be repaid them in full before the distribution of the net divisible assets takes place. (Art. 284 C. M.)

93. When the occasion has arrived[5]), any member shall be entitled to instigate the liquidation and division of the common property, and to require the liquidators to give them fitting information about the state of these operations. (Art. 286 C. M.)

94. Liquidators shall keep the books and papers of the company under their responsibility, until payment of all those who are interested in the property thereof has been effected. (Art. 287 C. M.)

Title IX. Special provisions relating to limited companies constituted abroad.

95. Every limited company which has its principal domicil abroad, is bound, in order to establish a course of business in the Republic: 1. To constitute a legal representation in the country, either by means of a Directorate or an attorney with

[1]) "Deliver" according to the article. — [2]) The original text says "to each member"; but this cannot be right, as it is not only most difficult, but even impossible in the case, for example, of a company with bearer shares. — [3]) "Limited partners" according to the article. — [4]) The article says: "The Fiscal Agent", who is only one of the officials composing the office of the Public Attorney. There is no Ministry for Public Defence in Bolivia as an institution distinct from the office of the Public Attorney. — [5]) The original does not contain this phrase, but without it the article would be in contradiction to other provisions referring to the dissolution and liquidation of limited companies.

bastante para representarla y responsables de los actos y obligaciones de la compañía ante el Gobierno y ante terceras personas; — 2.° A solicitar del Ministerio de Industria su constitución legal en la forma prescrita por los artículos 19 y 20, acompañando al efecto los documentos que prescribe el primero de dichos artículos debidamente legalizados por los agentes diplomáticos y consulares de la República y, á falta de éstos, por los de una nación amiga[1]).

(Arts. 4 y 8. Ley 13 de noviembre de 1886 y 2 y 5 D. 25 de marzo de 1887).

96. Las agencias sucursales de las sociedades anónimas extranjeras, establecidas ó que se establecieren en el territorio de la República sin las formalidades precedentes, no gozarán del derecho de personalidad[2]) jurídica (Art. 5, L. 13 de noviembre 1886).

97. En este caso, los actos y contratos de esas sociedades se reputarán como personales de los mismos agentes ó ejecutados bajo la garantía de su responsabilidad solidaria. Esta responsabilidad no obsta á la que puede también hacerse valer contra la sociedad, hasta la concurrencia del monto de la obligación (Art. 6, L. 13 de noviembre de 1886).

G. J., A. 38, número 730 de 30 de abril de 1901, pág. 19.

---

[1]) El artículo 8. de la ley de 13 de noviembre de 1886 dispone que: «Toda sociedad anónima extranjera, con ó sin personería jurídica, está en la obligación de depositar en una de las notarías de la capital del departamento respectivo, copia legalizada de sus escrituras constitutivas y estatutos, *anualmente*, de la lista de accionistas, con indicación de las cuotas pagadas sobre sus acciones. *Antes de hacer constar el cumplimiento de esta formalidad, con un certificado del Notario, no podrá comenzar con sus operaciones.*» — A su vez, el decreto de 25 de marzo de 1887, reglamentario de la ley anterior, dispone lo siguiente: «Art. 5 (19 y 95, núm. 2 de esta recopilación). — Toda sociedad que gire dentro del territorio de la República, sea que su Directorio esté en el país ó en el extranjero, solicitará del Ministerio de Industria su constitución legal presentando para el efecto los documentos siguientes: — Copia legalizada de su escritura social, copia de sus estatutos, copia autorizada del acta de instalación, la que contendrá la designación del personal del Directorio, y certificado de las cuotas pagadas sobre las acciones. — Si la sociedad está organizada en el extranjero, los enunciados documentos se presentarán debidamente legalizados por los agentes diplomáticos y consulares de la República, y á falta de éstos, por los de una nación amiga.» — Y agrega el siguiente artículo (20 de esta recopilación): «El Gobierno, en vista de estos documentos y prévio el dictamen del Ministerio Público, declará á la sociedad legalmente constituída, procediendo en seguida á la inscripción de aquella en la matrícula correspondiente y depositándose estos documentos en la Notaría de Hacienda del Departamento respectivo.» — Tratando de armonizar estas disposiciones, resulta evidente, á nuestro juicio, que, en la mente del legislador, el decreto de 1887 vino sólo á repetir lo estatuído en el artículo 8 de la ley de 1886, especificando la forma de darle cumplimiento. Pero el decreto se olvidó de consignar la lista de accionistas, con determinación de la cuota pagada sobre las acciones, entre los documentos que debían presentarse al Ministerio de Industria para la autorización legal de la sociedad. Con lo cual resulta que tal lista no es necesario presentarla al Ministerio, pero sí debe depositarse en la notaría de hacienda del departamento respectivo; ya que, en estricto derecho, el reglamento de 1887 no puede modificar ni derogar la ley de 1886. — Mas la dificultad sube de punto si tratamos de explicarnos el sentido del citado artículo 8 de la ley de 1886. En efecto, ¿á que se refiere el adverbio *anualmente* puesto entre comas? No es de concebir que tenga relación con la escritura constitutiva ó con los estatutos, porque, si ni una ni otros sufren modificación durante el año, no se divisa razón para protocolizarlos nuevamente; y si son modificados en ese tiempo, deben ser presentados á la autorización del Gobierno, quedando así sometidos á un trámite especial. — Tenemos, pues, que el adverbio *anualmente* sólo puede, en buena lógica, referirse á la lista de accionistas y á la indicación de las cuotas pagadas por ellos sobre sus acciones. Y nos encontramos entonces con que la disposición de este modo concordada se contradice con el final del artículo, porque no se concilia tal precepto con la sanción de no poder *comenzar* sus operaciones la sociedad antes de hacer constar el cumplimiento de la formalidad precitada. — En resumen, cualquiera que sea la interpretación que se dé al artículo y el papel que se atribuya al adverbio *anualmente*, es imposible que un hecho que debe efectuarse año á año pueda impedir que una sociedad *dé comienzo* á sus operaciones. — En la práctica, las sociedades creen ajustarse á la ley dando cumplimiento á lo que dispone el decreto de 1887, sin tomar en cuenta lo preceptuado en el artículo 8 de la ley de 1886. — [2]) Hemos sustituído la palabra *personería* que emplea el original por la de *personalidad*, por ser la que se refiere á *persona*, ya que *personería* sólo tiene relación con personero. La sociedad es *persona* y tiene por tanto *personalidad jurídica;* sus administradores son sus *personeros* y tienen, en consecuencia, *personería* para representarla.

power sufficient to represent it, and responsible for the acts and obligations of the company towards the Government and third persons; — 2. To apply to the Ministry of Industry for its legal constitution as prescribed by articles 19 and 20, and for that purpose to present at the same time the documents prescribed by the first of the said articles, duly legalised by the Diplomatic and Consular Agents of the Republic, and failing them, by those of a friendly nation[1]).

(Arts. 4 and 8. Law of 13 November 1886 and 2 and 5, D. 25 March 1887).

96. Branch agencies of foreign limited companies, established or to be established in the territory of the Republic without the preceding formalities, shall not enjoy the right of juristic personality[2]). (Art. 5, L. 13 November 1887.)

97. In this case, the acts and contracts of these companies shall be considered as personal to the said agents or executed under a guaranty of their joint and several liability. This liability does not prevent it being also enforced against the company, up to the level of the amount of the obligation. (Art. 6, L. 13 November 1886.)

G. J., A. 38, No. 730 of 30 April 1901, p. 19.)

---

[1]) Article 8 of the Law of 13 November 1886 provides that: "Every foreign limited company, whether possessing a juristic representative or not, is under the obligation of depositing in one of the notarial offices of the respective Departmental Capital, a legalised copy of its constitutive instruments and articles, annually, and of the list of shareholders, showing the amounts paid on their shares. *They cannot commence their operations before they prove the fulfilment of this formality by a certificate of the Notary.*" — In its turn, the Decree of 25 March 1887, containing regulations under the aforesaid law, provides as follows: "Art. 5. (19 and 95, No. 2 of this collection.) — Every company which carries on business within the territory of the Republic, whether its Directorate is in the Country or abroad, shall apply to the Ministry of Industry for its legal constitution, and present the following documents for the purpose: — A legalised copy of its constitutive instrument, a copy of its articles, an authenticated copy of the record of its installation, which shall contain a statement of the personnel of the Directorate, and a certificate of the calls paid on the shares. — If the company is organized abroad, the said documents shall be presented, duly legalised by the Diplomatic and Consular Agents of the Republic, and failing these, by those of a friendly nation." — And the following article adds (20 of this collection): "The Government, on inspecting these documents and on the previous opinion of the Public Attorney, shall declare the company legally constituted, proceeding forthwith to inscribe it on the proper register and depositing these documents in the Notariate of the Exchequer of the respective Department." — Endeavouring to harmonize these provisions, the evident result in our opinion is, that in the mind of the legislator, the Decree of 1887 amounted only to a repetition of what was enacted by article 8 of the law of 1886, specifying the way to carry it out. But the Decree forgot to name the list of shareholders, showing the calls paid on the shares, among the documents which were to be presented to the Ministry of Industry for the legal authorisation of the company. It results from this that it is not necessary to present that list to the Ministry, but only to deposit it in the Notariate of the Exchequer of the respective Department; as in strict law, the regulation of 1887 cannot alter or repeal the law of 1886. — But the difficulty increases at once, if we endeavour to explain the meaning of the said article 8 of the law of 1886. In fact, to what does the adverb *annually*, placed between commas, refer ?. It cannot be imagined that it relates to the constitutive instrument or to the articles, because neither of them undergo modification during the year, and no reason can be discovered for filing them afresh; and if they are altered during this time, they must be presented for the authorisation of the Government, and are thus submitted to a special procedure. — We hold therefore that the adverb *annually* can only in good logic refer to the list of shareholders and the statement of the calls paid by them on their shares. We find then that the provision treated in this way is in contradiction to the end of the article, because that precept is not in agreement with the prohibition of a company being able to *commence* its operations before proving the fulfilment of the aforesaid formality. — To resume, whatever be the interpretation to be given to the article and the rôle to be attributed to the adverb *annually*, it is impossible that an act which has to be done year by year can prevent a company *commencing* its operations. — In practice, companies consider that they comply with the law by fulfilling the provisions of the Decree of 1887. without taking into account those of article 8 of the law of 1886. — [2]) We have replaced the word *personeria* (*locus standi*) employed in the original by the word *personalidad* (*personality*), as being the word which refers to *persona*, while *personeria* only refers to a representative. A company is a *persona* and therefore has a *juristic personality*; its administrators are its representatives and consequently have capacity to represent it. It does not seem necessary to make this change, as *personeria* means *representative capacity* as much as it does *locus standi*. (Translator).

Título X. Disposiciones especiales á que están sujetas las compañías de seguros.

98. Toda compañía nacional de seguros, ya sea sobre la vida, contra incendios ú otros riesgos, que se constituya, y toda sucursal, agencia ú oficina de compañía extranjera que se establezca, no podrá funcionar legítimamente sin probar que está legalmente constituída con un capital no menor de cien mil bolivianos, y que se obliga á invertir en el país el cuarenta por ciento de todas las primas que cobre ó perciba sobre las pólizas vigentes dentro del territorio nacional (Art. 1, L. 27 de septiembre de 1904).

99. Esta inversión podrá hacerse á juicio de la compañía, sucursal ó agencia, en bienes inmuebles, en títulos ó acciones de crédito público ó de instituciones privadas, así como podrá también conservarse el todo ó parte del cuarenta por ciento en efectivo, siendo esta cantidad, en uno y otro caso, inmediatamente aplicable al cumplimiento de sus compromisos y obligaciones.

Los valores que constituyan ó formen parte de este cuarenta por ciento en efectivo, serán puestos en depósito en uno de los bancos legalmente constituídos en el país (Art. 2, L. de 27 de septiembre de 1904).

100. El Gobierno designará al funcionario respectivo que fiscalice á las compañías de seguros, en orden á la exactitud de la inversión del cuarenta por ciento de las primas. El comprobante de esta inversión, será el balance debidamente autorizado de las operaciones efectuadas en el país, en que conste la efectividad de aquella (Art. 3, L. 27 de septiembre de 1904).

101. El certificado del Tesoro en que se acredite el pago del impuesto establecido por el artículo 65 facultará á las expresadas compañías de seguros, á sus agencias ó sucursales para continuar[1]) sus negocios en el territorio de la República (Art. 4, L. 27 de septiembre de 1904).

102. Las compañías extranjeras de seguros que funcionen ó hayan de funcionar en el territorio de la República, están obligadas, además de las prescripciones que rigen para las otras sociedades anónimas extranjeras, á consignar, en las pólizas ó contratos efectuados en Bolivia, una cláusula por la cual se obliguen á someter única y exclusivamente al fallo de los tribunales bolivianos, toda cuestión que con dichos contratos se relacione (Art. 5, L. 27 de septiembre de 1904).

103. Los contratos de seguros efectuados en lo sucesivo en la República de Bolivia por compañías extranjeras que no hayan dado cumplimiento á las anteriores prescripciones, no se considerarán con valor legal y los que las representen incurrirán á la multa de un mil bolivianos. Esta multa será dividida por partes iguales entre el Fisco y la persona que denuncie el contrato clandestino (Art. 6, L. 27 de septiembre de 1904).

La Paz, 20 de junio de 1907.

Legislación sobre bancos.

Después de la tentativa hecha durante el gobierno del General Achá, para el establecimiento de un Banco Hipotecario, se otorgó el 24 de Enero de 1867 al ciudadano chileno don Eusebio Lillo, privilegio por quince años para establecer un Banco Boliviano, cuyos estatutos fueron aprobados por decreto de igual fecha.

Dos años más tarde, el 22 de Julio de 1869, se otorgó igual autorización y privilegio á los señores Lorenzo Claro y Enrique Meiggs para la fundación del "Crédito Hipotecario de Bolivia". En el mismo decreto, se reglamentó el funcionamiento de la nueva institución y se determinaron los privilegios de que habría de gozar. Los estatutos se aprobaron el 2 de Octubre de ese año 1869, y el Banco se estableció el 1.° de Enero siguiente.

Para los casos de caución exigida por la ley, un decreto de 15 de Febrero de 1872 otorgó á la nueva institución el privilegio de que sus letras hipotecarias fueran recibidas á la par y con preferencia á otras hipotecas.

---

[1]) El artículo dice: «para implantar y continuar...» — Siendo el impuesto *sobre las utilidades líquidas*, mal podría cobrarse á una sociedad que aun no está implantada y que no tiene, por tanto, utilidades de ningún género.

Title X. Special provisions affecting insurance companies.

98. Every national insurance company which is constituted to insure against life, fire or other risks, and every branch, agency or office of a foreign company which becomes established, cannot lawfully carry on business without proving that it is legally constituted with a capital of not less than one hundred thousand *Bolivianos*, and that it is bound to invest in the Country forty per cent. of all premiums which it collects or receives on policies in force within the National territory. (Art. 1, L. 27 September 1904.)

99. This investment may be made, at the option of the company, branch or agency, in immovable property in securities or shares of the Public Debt or of private institutions, and the whole or a part of the forty per cent. may also be kept in cash, this sum in both cases being immediately applicable to the performance of its undertakings and obligations.

The valuables which constitute or form part of this forty per cent. in cash, shall be placed on deposit in one of the banks legally constituted in the Country. (Art. 2, L. 27 September 1904.)

100. The Government shall appoint an official to inspect insurance companies, for the purpose of the accuracy of the investment of the forty per cent. of the premiums. The voucher for this investment shall be the duly authenticated balance sheet of the operations effected in the Country, showing the actuality thereof. (Art. 3, L. 27 September 1904.)

101. The certificate of the Treasury proving the payment of the tax enacted by article 65 shall empower the said insurance companies, their agencies or branches, to continue[1]) their business in the territory of the Republic. (Art. 4, L. 27 September 1904.)

102. Foreign insurance companies which carry on or are to carry on business in the territory of the Republic, are, in addition to the provisions governing other foreign limited companies, to set out in policies and contracts effected in Bolivia, a condition whereby they bind themselves to submit every matter which concerns the said contracts to the decision of the Bolivian Tribunals, solely and exclusively. (Art. 6, L. 27 September 1904.)

103. Contracts of insurance which are hereafter made in the Republic of Bolivia by foreign companies which have failed to fulfil the preceding prescriptions, shall not e considered as having legal validity, and their representatives shall incur a fine of one thousand *Bolivianos*. This fine shall be divided equally between the Treasury and the person who denounces the clandestine contract. (Art. 6, L. 27 September 1904.)

La Paz, 20 June 1907.

Banking Legislation.

After the attempt made during the government of General Achá to establish a Mortgage Bank, a privilege for fifteen years was granted on the 24th of January 1867 to a Chilean subject, don Eusebio Lillo, to found a Bolivian Bank, the articles of which were approved by a Decree of the same date.

Two years later, on 22 July 1869, a like authorisation and privilege was granted to Senores Lorenzo Claro and Enrique Meiggs to found the "Mortgage Credit Bank of Bolivia." In the same Decree, the foundation of the new institution was regulated and the privileges which it was to enjoy were determined. The statutes (articles) were approved on 2 October 1869, and the Bank was established on the first day of the following January.

For cases of caution-money required by law, a Decree of 15 February 1872 granted to the new institution the privilege of its mortgage cedulas being received at par with priority over other mortgages.

---

[1]) The article says: "to start and continue . . . ." — As the tax is on the net profits, it could hardly be collected from a company which is not yet started and which therefore has no profits of any kind.

Las autorizaciones para el establecimiento de nuevos bancos, se han ido más tarde sucediendo en proporción al desarrollo económico del país.

En la actualidad, las instituciones bancarias están sujetas á numerosas disposiciones, de las que vamos á enumerar las de mayor importancia:

1.° *Decreto* mencionado *de 22 de Julio de 1869.*

2.° *Ley de 28 de Octubre de 1886 y Reglamento de 30 de Noviembre siguiente,* que autorizaron y reglamentaron la fundación, en Sucre, de un Banco Hipotecario Garantizador de Valores.

3.° *Ley de 13 de Noviembre de 1886,* que gravó á los bancos con un impuesto del ocho por ciento anual sobre sus utilidades líquidas.

4.° *Ley de 7 de Noviembre de 1889 y Decreto de 2 de Diciembre del mismo año,* relativos al establecimiento del Banco Hipotecario Nacional.

5.° *Ley de 30 de Setiembre de 1890,* que reglamentó la constitución y funcionamiento de los bancos de emisión.

6.° *Ley de 26 de Octubre de 1890,* que determinó la forma de pagar al Delegado del Gobierno creado por la ley anterior.

7.° *Ley de igual fecha que la precedente,* que gravó con un impuesto del cuatro por ciento la renta anual de las letras hipotecarias.

8.° *Decreto de 1.° de Enero de 1891,* reglamento de la ley que antecede.

9.° *Ley de 1.° de Diciembre de 1891,* que modificó los artículos 2.°, 3.°, 8.°, 9.°, 10.°, 13, 31 y 1.° y 2.° de los transitorios de la ley de 30 de Setiembre de 1890; suprimiendo además el artículo 37.

10.° *Decreto de 31 de Diciembre de 1891,* que reglamentó las leyes de 1890 y 1891, antes citadas. — Este decreto se limitó á transcribir íntegramente las disposiciones de las leyes que decía reglamentar, agregando algunos artículos tomados literalmente del decreto de 8 de Marzo de 1860 sobre sociedades anónimas. — Sus ideas fundamentales son las siguientes: a) Se consideran bancos de emisión los establecimientos que, á más de realizar operaciones comerciales ó bursátiles, emiten valores convertibles á la vista y al portador; — b) Para establecer un banco de emisión debe solicitarse permiso del Poder Legislativo, y proceder previamente á la comprobación de su capital efectivo, el cual no puede ser inferior á quinientos mil bolivianos; — c) Debe constituirse un fondo de reserva, con el cinco por ciento de las utilidades, hasta completar una suma igual al veinte por ciento del capital efectivo; — d) Los bancos de emisión pueden emitir billetes, convertibles en metálico á la vista y al portador, hasta una cantidad que represente el ciento cincuenta por ciento de su capital efectivo; — e) Pueden también realizar préstamos, admitir depósitos y descontar documentos; — f) Toda acción debe ser representada por inscripción nominal en sus registros, y la transferencia debe anotarse en los libros respectivos; — g) Los balances deben hacerse cada semestre; — h) Cada banco debe contar con un director gerente y un consejo general de administración, y con un administrador y un consejo subalterno en cada oficina sucursal; — i) El Gobierno vigilará las operaciones de los bancos por medio de un Inspector General y de Sub-inspectores; — j) Las utilidades líquidas quedarán gravadas con un impuesto del nueve por ciento anual.

11.° *Ley de 12 de Diciembre de 1891,* que elevó al nueve por ciento el impuesto establecido por la ley de 13 de Noviembre de 1886.

12.° *Ley de 16 de Noviembre de 1893,* que modificó el número sexto del artículo 5.° de la ley de 7 de Noviembre de 1889.

13.° *Ley de 9 de Noviembre de 1894,* que elevó al seis por ciento el impuesto creado por la ley de 26 de Octubre de 1890.

14.° *Ley de igual fecha,* que modificó los artículos 10, 15 y 32 de la ley de 30 de Setiembre de 1890.

15.° *Ley de 20 de Noviembre de 1895,* que complementó el artículo 23 de la citada ley de 1890.

16.° *Ley de 31 de Marzo de 1900,* que reglamentó la emisión de billetes, aumento del capital social, encaje metálico, intereses penales y otros puntos.

17.° *Ley de 28 de Setiembre de 1901,* que modificó los artículos 3.° y 4.° de la ley anterior.

18.° *Decreto de 14 de Mayo de 1902,* que prohibió á los bancos hipotecarios efectuar préstamos de tal naturaleza mediante cédulas existentes en cartera, debiendo hacerlo siempre con emisión de nuevas letras visadas por el Delegado del Gobierno.

Authorisations for the establishment of new banks were afterwards successively granted in proportion to the economic development of the country.

At the present time banking institutions are subject to numerous provisions, the most important of which we proceed to enumerate:

1. The said *Decree of 22 July 1869.*

2. *The Law of 28 October 1886 and the Regulation of 30 November following,* which authorised and regulated the foundation of a Mortgage Bank for Guaranteeing Securities, at Sucre.

3. *The Law of 13 November 1886,* which imposed an annual tax of eight per cent. on the net profits of banks.

4. *The Law of 7 November 1889 and the Decree of 2 December of the same year,* relating to the establishment of the National Mortgage Bank.

5. *The Law of 30 September 1890,* which regulated the constitution and working of banks of issue.

6. *The Law of 26 October 1890,* which fixed the mode of paying the Government Delegate created by the previous law.

7. *A Law of the same date as the preceding,* which imposed a tax of four per cent. on the annual income of mortgage cedulas.

8. *The Decree of 1 January 1891,* being the regulation under the preceding Law.

9. *The Law of 1 December 1891,* altering articles 2, 3, 8, 9, 10, 13, 31 and 1 and 2 of the transitory articles of the Law of 30 September 1890; repealing also article 37.

10. *The Decree of 31 December 1891,* regulating the laws of 1890 and 1891 aforesaid. This Decree was confined to a full transcription of the provisions of the laws which it was said to regulate, with the addition of some articles taken literally from the Decree of 8 March 1860 about limited companies. Its fundamental ideas are as follows: a) Banks of issue are those establishments which issue bearer securities convertible on demand, the better to carry out commercial or exchange operations; — b) For establishing a bank of issue, it is necessary to apply for the permission of the Legislative Power, after proving the existence of its cash capital, which may not be less than five hundred thousand *Bolivianos*; — c) A reserve fund must be formed of five per cent. of the profits, until completing a sum equal to twenty per cent. of the cash capital; — d) Banks of issue may issue bearer bank notes, convertible into cash on demand, up to a sum which represents one hundred and fifty per cent. of its cash capital; — e) They may also make loans, admit deposits and discount documents; — f) Every share must be represented by a nominal inscription in their registers, and a transfer must be entered in the proper books; — g) Balance sheets must be drawn up every six months; — h) Each bank must rely on a managing director and a general council of administration, and on an administrator and subordinate council in each branch office; — i) The Government shall watch over the operations of banks by means of an Inspector General and sub-inspectors; — j) The net profits will be burdened with a tax of nine per cent. annually.

11. *The Law of 12 December 1891,* raising the tax enacted by the Law of 13 November 1886 to nine per cent.

12. *The Law of 16 November 1893,* altering number 6 of article 5 of the Law of 7 November 1889.

13 *The Law of 9 November 1894,* raising the tax created by the Law of 26 October 1890 to six per cent.

14. *A Law of the same date,* altering articles 10, 15 and 32 of the Law of 30 September 1890.

15. *The Law of 20 November 1895,* supplementing article 23 of the said Law of 1890.

16. *The Law of 31 March 1900,* regulating the issue of bank notes, increases of the social capital, cash reserves, penal interest and other points.

17. *The Law of 28 September 1901,* altering articles 3 and 4 of the preceding Law.

18. *The Decree of 14 May 1902,* prohibiting mortgage banks from making loans of that nature by means of cedulas existing in their portfolio, and making it always necessary to do so with an issue of new cedulas countersigned by the Government Delegate.

19.° *Ley de 22 de Noviembre de 1902,* que derogó el artículo primero de la ley de 31 de Marzo de 1900, dejando subsistente la disposición del artículo 50 del decreto de 1.° de Diciembre de 1891.

20.° *Ley de 2 de Diciembre de 1902,* que modificó el artículo 30 de la ley de 30 de Setiembre de 1890.

21.° *Ley de 22 de Diciembre de 1902,* que hizo extensivo el impuesto fijado por la ley de 9 de Noviembre de 1894 á los préstamos hipotecarios sin emisión de letras.

22.° *Decreto de 8 de Abril de 1903,* que modificó el artículo 5.° del decreto de 14 de Mayo de 1902.

23.° *Ley de 19 de Noviembre de 1903,* que derogó el artículo 33 del decreto de 22 de Julio de 1869, referente á la propiedad del capital é intereses de las letras sorteadas y no cobradas en el término de diez años.

Decreto de 1.° de diciembre de 1891.[1]

Reglamento sobre organización y procedimiento de los bancos.

Aniceto Arce, Presidente Constitucional de la República.

Considerando:

Que la Ley de 30 de setiembre de 1890 contiene las disposiciones que rigen la organización y procedimiento de los bancos;

Que dichas disposiciones han sido complementadas por la última Legislatura;

Que la Constitución Política del Estado confiere al Poder Ejecutivo la atribución de reglamentar las leyes:

Decreta:

Disposiciones generales.

Art. **1.** Se consideran bancos de emisión, los establecimientos que á más de realizar operaciones comerciales ó bursátiles, como préstamos, descuentos, depósitos, giros, etc., emiten valores convertibles á la vista y al portador.

2. El indivíduo ó compañía que se propusiese establecer un banco de emisión solicitará del Poder Legislativo el permiso correspondiente, presentando sus estatutos en los que hará constar: I. el nombre del nuevo banco; II. la ciudad en que ha de establecerse; III. el número de sucursales, si debe tenerlas y las localidades en que han de funcionar; IV. el monto del capital efectivo con que debe girar, así como un certificado de depósito en uno de los bancos ya establecidos, á la orden del futuro banco, de diez por ciento sobre el capital con que debe comenzar sus operaciones, sin tomar en cuenta las acciones industriales ó de privilegio, y un cuadro que exprese el número de billetes que deben invertirse en cada corte. Si la petición se ha de hacer por una sociedad, se acompañará además testimonio de la escritura social.

3. Si al año de haberse concedido la autorización no funcionare el nuevo banco, ella quedará cancelada y el concesionario perderá en favor del fisco una mitad del depósito á que se refiere el artículo anterior.

El banco en el que se hubiera hecho el depósito, no podrá devolver la suma depositada sin permiso del Supremo Gobierno.

4. Si la autorización hubiese sido acordada en favor de una sociedad anónima, ella quedará sometida á los preceptos que rigen las compañías de esta naturaleza, siempre que no se opongan al presente reglamento.

5. Los bancos de emisión, ya pertenezcan á una sola persona, á una sociedad colectiva ó anónima, pagarán el impuesto del 9% sobre sus utilidades líquidas.

Al calcular en los balances el monto del impuesto abonable, no será éste considerado previamente como pérdida.

Organización de los bancos.

6. La persona ó sociedad autorizada para establecer un banco de emisión, dará aviso al Gobierno, dentro del término señalado en el artículo 3.°, de hallarse disponible el capital con que ha de establecerse.

---

[1]) Como hemos indicado en la Introducción, este decreto reprodujo íntegramente las disposiciones de las leyes de 30 de setiembre de 1890 y de 1.° de diciembre de 1891, razón por la cual hemos estimado inútil su inserción en este trabajo.

19. *The Law of 22 November 1902*, repealing the first article of the Law of 31 March 1900, but leaving the provision of article 50 of the Decree of 1 December 1891, subsisting.

20. *The Law of 2 December 1902*, altering article 30 of the Law of 30 September 1890.

21. *The Law of 22 December 1902*, extending the tax fixed by the Law of 9 November 1894 to mortgage loans without the issue of cedulas.

22. *The Decree of 8 April 1903*, altering article 5 of the Decree of 14 May 1902.

23. *The Law of 19 November 1903*, repealing article 33 of the Decree of 22 July 1869, referring to ownership of the capital and interest of cedulas drawn by lot and not recovered within the term of ten years.

Decree of 1 December 1891.[1])

Regulation concerning the organisation and procedure of banks.

Aniceto Arce, Constitutional President of the Republic.

Considering:

That the Law of 30 September 1890 contains provisions governing the organisation and procedure of banks;

That the said provisions have been supplemented by the last Legislature;

That the Political Constitution of the State confers on the Executive Power the power of making regulations under the laws;

Decrees:

General provisions.

Art. **1.** Establishments which, besides realising commercial and exchange operations, such as loans, discounts, deposits, drafts, etc., issue bearer securities convertible on demand, are considered banks of issue.

2. An individual or company proposing to establish a bank of issue shall apply to the Legislative Power for the corresponding permission, presenting their articles wherein shall be set forth: I. The name of the new bank; — II. The city where it is to be established; — III. The number of branches, if it is to have them, and the places where they are to carry on business; — IV. The amount of cash capital with which it is to carry on business, as also a certificate of deposit in one of the banks already established, to the order of the future bank, of ten per cent. of the capital with which it is to commence its operations, without taking into account industrial or preference shares, and a table expressing the number of bank notes which are to be obtained of each design. If the application is to be made by an association, it shall be accompanied also by a certified copy of the social instrument.

3. If the new bank does not operate in the year in which its authorisation is granted, it shall be and remain cancelled and the concessionaire shall lose half of the deposit referred to in the preceding article, in favour of the Treasury.

The bank wherein the deposit is made cannot return the deposited sum without the permission of the Supreme Government.

4. If the authorisation has been granted in favour of a limited company, it shall be subject to the precepts which govern companies of this nature, provided that they are not inconsistent with this regulation.

5. Banks of issue, whether they belong to a single person, or to an unlimited or limited company, shall pay a tax of 9% on their net profits.

In calculating the amount of the tax payable in the balance sheets, the tax shall not be considered as a previous loss.

Organisation of banks.

6. The person or association authorised to establish a bank of issue, shall give notice to the Government within the term named in article 3, that the capital with which it is to be established is at its disposal.

---

[1]) As we indicated in the Introduction, this Decree reproduced the whole of the provisions of the Laws of 30 September 1890 and 1 December 1891, for which reason we considered it useless to insert them in this work.

7. Antes de instalarse el nuevo banco, se procederá á la comprobación de su capital efectivo, en la forma determinada en los artículos siguientes.

8. La comprobación del capital efectivo de los bancos, en oro, barras ó piñas de plata, tendrá lugar en presencia del prefecto del departamento, fiscal del distrito, inspector general ó sub-inspector de bancos y un notario. El director ó directores afirmarán bajo juramento, que el capital pertenece á la persona ó sociedad que funda dicho banco y que será fiel y exclusivamente empleado en sus operaciones. El acta que se levante, suscrita por los comisionados que se indica, será elevada al Supremo Gobierno.

En caso de no hallarse el inspector general ó no existir sub-inspector en el lugar en que ha de comprobarse el capital, el Gobierno podrá constituír un delegado *ad hoc*.

9. No podrá establecerse un banco de emisión, sin que el Gobierno, en vista del documento á que se refiere el artículo 8.°, apruebe los procedimientos de la comisión encargada de verificar el capital y señale el día en que debe abrirse al servicio público.

10. El capital efectivo de los bancos de emisión no puede ser inferior de quinientos mil bolivianos.

11. Todo banco está obligado á constituír un fondo de reserva con el 5% de sus utilidades, hasta completar una suma igual al 20% de su capital efectivo.

12. Los bancos podrán aumentar su capital, previa autorización del Congreso, siempre que prueben ante los funcionarios indicados en el artículo 8.°, que en su caja existe en moneda sellada, oro, barras ó piñas de plata, un valor que alcance por lo menos á la sexta parte de la suma total de su emisión, inclusive la que en el aumento le correspondería. El acta de esta comprobación será elevada al Supremo Gobierno.

13. La persona ó sociedad que hubieren recibido autorización legislativa para el establecimiento de un banco, podrán organizar una sociedad anónima, siempre que lo estimen conveniente al mejor desarrollo de la empresa que se proponen acometer.

14. La sociedad se constituirá en tal caso, mediante escritura pública, que deberá expresar: 1.° El nombre, apellido, profesión y vecindad, ó residencia de los socios fundadores; — 2.° La residencia de la sociedad; — 3.° El nombre de la empresa; — 4.° El texto de la autorización legislativa; — 5.° El fondo social, con el número y la cuota de las acciones en que se divide y la forma y plazos en que debe consignarse su importe; — 6.° La época en que deben formarse los inventarios y balances y fijarse los dividendos; — 7.° La duración de la sociedad; — 8.° Las atribuciones del gerente, administradores y consejos, y su responsabilidad, así como las facultades reservadas á la junta de accionistas; — 9.° Las reglas de liquidación y partición del haber social.

También se hará constar en escritura pública, cualquiera reforma ó ampliación del contrato y estatutos sociales, aun después de establecida la sociedad.

No será válida la sociedad que no haya llenado los requisitos determinados en el presente artículo.

15. La sociedad anónima que se organizare, recibirá su existencia legal del decreto del Gobierno, que la autorizará conforme á la Constitución, cuando constase haberse llenado los requisitos exigidos por el presente reglamento. Esta autorización será igualmente necesaria, sobre cualquiera reforma introducida en el contrato ó estatutos y siempre que hubiere lugar á prorrogar la sociedad ó á disolverla antes del término estipulado.

16. No podrá expedirse la autorización del Gobierno sin que conste, previo examen de la escritura de sociedad y estatutos aprobados por los accionistas: 1.° Que el fondo social será efectivo y nominal; — 2.° Que las operaciones de la administración serán suficientemente examinadas y vigiladas por los socios; — 3.° Que los suscritores ó accionistas que hagan la demanda de autorización, representen la tercera parte á lo menos del fondo social que se hubiera estipulado.

17. La autorización del Gobierno designará siempre la cuota del fondo social que deba realizarse en el plazo que se estime conveniente, antes de entrar en giro la sociedad.

Esta cuota podrá llegar, según los casos y circunstancias, hasta un 25% de las acciones, sin tomar en cuenta las de industria ó privilegio.

7. Before the new bank is installed, it shall proceed to prove its actual cash capital, as determined in the following articles.

8. The proof of the actual cash capital in banks, as gold, silver bars or ingots, shall take place in the presence of the Prefect of the Department, the District Attorney, the general or sub-inspector of banks, and a notary. The director or directors shall affirm on oath that the capital belongs to the person or association founding the said bank and that it will be faithfully and exclusively employed in its operations. The record which is drawn up and signed by the said persons commissioned for that purpose, shall be handed to the Supreme Government.

When the Inspector General does not happen to be in the place where the capital has to be proved, and there is no sub-inspector, the Government may appoint a delegate *ad hoc*.

9. A bank of issue cannot be established unless the Government, on inspecting the document mentioned in article 8, approves the proceedings of the commission entrusted with verifying the capital and appoints the day whereon it is to open for public service.

10. The cash capital of banks of issue may not be less than five hundred thousand *Bolivianos*.

11. Every bank is bound to constitute a reserve fund with 5% of its profits, until completing a sum equal to 20% of its cash capital.

12. Banks may increase their capital on previous authorisation of Congress, provided that they prove to the officials, indicated in article 8, that in their coffers there is in existence in coin, gold, silver bars or ingots, a value which extends at least to the sixth part of the total sum of its issue, including the proportion corresponding to its increased capital. The record of this proof shall be handed to the Supreme Government.

13. A person or association which has received legislative authorisation for establishing a bank, may organise a limited company, when they think it convenient for the better development of the undertaking proposed by them.

14. In that case, the company shall be constituted by means of a notarial instrument, which must express: 1. The names, surnames, professions and domicils or residences of the founding members; — 2. The residence of the association; — 3. The name of the undertaking; — 4. The text of the legislative authorisation; — 5. The capital, with the number and nominal value of the shares into which it is divided, and the way and times in which the price thereof has to be paid; — 6. The time at which the inventories and balance sheets are to be drawn up and the dividends fixed; — 7. The duration of the association; — 8. The powers of the manager, administrators and counsellors, and their responsibility, as also the powers reserved to the shareholders' meeting; — 9. The rules for liquidating and dividing the social property.

Likewise, all amendments or extensions of the social contract or articles, even after the association has been established, must be set out in a notarial instrument.

An association which has not fulfilled the requirements laid down in this article shall be invalid.

15. Any limited company which is to be organised shall acquire its legal existence from a Decree of the Government, authorising it according to the Constitution, when it is shown to have fulfilled the requisites demanded by this Regulation. This authorisation shall also be necessary for all amendments introduced into the contract or articles and whenever there is occasion for prolonging the association or for dissolving it before the agreed time.

16. No authorisation of the Government may be issued unless it is shown by previous examination of the constitutive instrument and the articles as passed by the shareholders: 1. That the capital will be in cash and nominative; — 2. That the operations of the administration will be sufficiently examined and watched over by the members; — 3. That the subscribers or shareholders who make the demand for authorisation represent at least the third part of the agreed capital.

17. The authorisation of the Government shall always define the proportion of the capital which has to be paid up in such time as it thinks fit, before the association commences business.

According to the case and circumstances, this proportion may amount to 25% of the shares, without taking into account the industrial and preference shares.

18. Hasta que se justifique la existencia de la cuota designada, con sujeción al artículo anterior, no se declarará por el Gobierno que la sociedad queda legalmente instalada, ni se señalará el término en que debe entrar en ejercicio.

19. Toda inobservancia y violación de los estatutos, dará mérito á disolver la sociedad.

En este caso recaerá sobre los administradores y socios que han acordado la transgresión, la responsabilidad mancomunada por los perjuicios causados con ella, sea á los accionistas ó á terceros.

20. La escritura y estatutos de la sociedad, su reforma ó ampliación, su disolución ó prórroga, así como las autorizaciones respectivas, serán publicadas cuando más á los dos meses de haber sido otorgadas estas últimas por el Gobierno.

21. El fondo social se dividirá en acciones.

22. Toda acción de banco debe ser representada por inscripción nominal en sus registros.

23. La transferencia de acciones será anotada en los libros respectivos.

24. La calidad de accionistas no da derecho á privilegio alguno, cuando se trata de una operación con el banco.

25. Las acciones industriales sólo dan derecho á la parte correspondiente en las acciones de cada año, sin participación alguna en el fondo social, salvo que se estipulare lo contrario en la escritura de sociedad.

26. Los accionistas pueden transferir ó enajenar sus promesas de acción, antes de estar legalmente autorizada la sociedad, y esta enajenación será válida, aunque la sociedad no llegue á establecerse por falta de autorización legal.

27. La transferencia de una acción cuyo valor se haya cubierto en parte solamente á la sociedad, no extingue la obligación del cedente para con esta, salvo que los administradores la den por cancelada en la misma transferencia, con sujeción á lo estipulado por la sociedad.

28. Cuando algún accionista no cubriere en la época convenida las cuotas de su acción, la sociedad podrá venderla de cuenta y riesgo del socio moroso, ó emplear cualquier otro arbitrio que se hubiere estipulado por la sociedad, para subsanar los daños y perjuicios de la mora.

29. Los accionistas no son responsables, sino hasta la concurrencia de los derechos ó del interés que tengan en el haber social.

Administración.

30. Cada banco tendrá un director gerente, y un administrador cada oficina sucursal.

31. Tendrá además cada banco un consejo general de administración, que funcionará en la ciudad en que se halle fijado su domicilio legal, y consejos subalternos en cada uno de los centros en que se hallen constituídas sus oficinas sucursales. Las atribuciones del gerente, administradores y consejeros, serán determinadas por los estatutos.

32. Los gerentes, administradores y consejeros, serán temporales y revocables.

Las cláusulas de los estatutos que establezcan la irrevocabilidad de aquellos funcionarios, se tendrán por no puestas.

33. El gerente y administradores de bancos de emisión y los miembros de sus consejos, no podrán formar parte de los directorios de sociedades anónimas.

34. Los bancos podrán constituir agencias en los centros en que juzguen conveniente, debiendo poner en conocimiento del Gobierno las facultades de que se hallen investidas.

35. Los bancos son responsables de las operaciones que sus gerentes y administradores realicen con el público. Lo serán igualmente, de las operaciones que efectúen los jefes de agencias, siempre que aquellas estén comprendidas entre las facultades que el banco les tiene acordadas.

36. El director gerente de un banco de emisión prestará suficiente garantía, á juicio del consejo general, sin que en caso alguno pueda ser menor de veinte mil bolivianos.

El inspector general de bancos pondrá en conocimiento del Gobierno el monto de la garantía que hubieren prestado los indicados funcionarios.

18. Until the existence of the proportion, defined according to the preceding article, is proved, no declaration shall be made by the Government to the effect that the association is legally constituted, nor shall the time at which it is to begin operations be appointed.

19. All non-observance or violation of the articles shall afford a ground for dissolving the association.

In this event, the common liability for the damage caused thereby, whether to the shareholders or third persons, shall fall on the administrators and members who have decided on the wrongdoing.

20. The instrument and articles of the association, their amendments and extensions, dissolutions and prolongations, as also the corresponding authorisation, shall be published at the most two months after the authorisations have been granted by the Government.

21. The capital shall be divided into shares.

22. All shares in banks must be represented by nominal inscriptions in their registers.

23. Transfers of shares shall be entered in the corresponding books.

24. The status of shareholder gives no right to privilege as regards any transaction with the bank.

25. Industrial shares only give a right to a corresponding part in the shares of each year, without any participation in the capital, unless there is a stipulation to the contrary in the constitutive instrument.

26. Shareholders may transfer or alienate their share-promises before the company is legally authorised, and this alienation shall be valid, although the association is never established through absence of legal authorisation.

27. The transfer of a share, the value whereof has only been partly paid to the association, does not extinguish the obligation of the assignor to the association, unless the administrators treat it as cancelled in the same transfer, subject to what is agreed by the association.

28. When a shareholder fails to pay the calls on his share at the agreed time, the association may sell it on account of and at the risk of the dilatory member, or may employ any other alternative stipulated by the association for repairing the damage caused by the delay.

29. Shareholders are only liable to the extent of their rights and interest in the social property.

Administration.

30. Each bank shall have a managing director and each branch office an administrator.

31. Each bank shall also have a general council of administration, which shall operate in the City where its legal domicil is fixed, and subordinate councils in each of the centres where its branch offices are constituted. The powers of the manager, administrators and counsellors shall be determined by the articles.

32. Managers, administrators and counsellors shall be temporary and removable.

Conditions in the articles making the said officers irremovable shall be considered as non-existent.

33. The manager and administrators of banks of issue and the members of their councils may not form part of the directorates of limited companies.

34. Banks may constitute agencies in centres which they deem suitable, and are under an obligation to inform the Government of the powers conferred on them.

35. Banks are responsible for operations effected with the public by their managers and administrators. They shall be equally liable for operations effected by the heads of agencies, provided that they are comprised in the powers conferred on them by the bank.

36. The managing director of a bank of issue shall give security which is sufficient in the opinion of the general council, and which may in no case be less than twenty thousand *bolivianos*.

The Inspector General of banks shall inform the Government of the amount of the security given by the said officers.

37. Los bancos de emisión practicarán balances semestrales, haciendo figurar en el *Haber* los valores en monedas legales, las barras de oro y plata, los bienes muebles é inmuebles, útiles de escritorio, documentos en cartera con especificación de vencidos ó por vencerse, los valores á la vista y avances en cuenta corriente, saldos de ajustes y billetes de otros bancos; en el *Debe*, el capital del banco, el fondo de reserva, los billetes en circulación y depósito á la vista, á plazo y en cuenta corriente.

38. Los gerentes de bancos presentarán al ministerio de hacienda, dentro de los treinta primeros días de cada semestre, un ejemplar autógrafo del balance correspondiente al anterior, el que deberá ser firmado por los empleados del banco que el respectivo reglamento designe y por el inspector general.

39. En los bancos que pertenezcan á sociedades anónimas, los accionistas de ellas no podrán hacer investigación ni examen de la administración social, fuera de la época y forma prescritas en los estatutos.

Del inspector general y sub-inspectores.

40. El Gobierno vigilará las operaciones de los bancos, por medio de un funcionario con el título de Inspector General, cuyos haberes serán pagados por la Caja Nacional.

41. El Inspector General depende del Gobierno, de quien recibe su nombramiento, interviene en las operaciones de los bancos que este reglamento designa, vela por la observancia de las leyes del caso y corrije los abusos que se cometan. Los sub-inspectores dependen del inspector y son nombrados por el Gobierno.

42. Se fija en la capital de la República el asiento del inspector general, sin perjuicio de su traslación semestral á los demás departamentos en visita de oficinas sucursales.

43. Se constituirá un sub-inspector para los bancos que funcionen en un centro distinto de la residencia del inspector general.

44. Son atribuciones del inspector general: 1.° Intervenir en los acuerdos de los directorios y consejos locales, respecto al monto de la emisión, y cuidar que ésta no pase del límite señalado en el artículo 50. Se sentará actas, en un libro especial, debiendo el inspector recabar doble copia de ellas para el archivo de su oficina y para el ministerio de hacienda; — 2.° Informarse de la existencia efectiva del capital del banco, consistente en metálico, valores en cartera, acciones, obligaciones, bienes muebles é in muebles; — 3.° Elevar al ministerio de hacienda, después de cada emisión, un cuadro que manifieste el corte de los billetes emitidos, serie á que pertenecen y valor que representan; — 4.° Firmar con el gerente y contador los billetes que deban emitirse, pudiendo emplear personalmente ó bajo su responsabilidad, el facsímil de su firma y rúbrica; — 5.° Presenciar la incineración de billetes, conforme al artículo 60; — 6.° Velar por la conversión de billetes, poniendo toda negativa comprobada de los bancos en conocimiento del prefecto, á fin de que ejerza la acción que le corresponda, según los artículos 56 y siguientes del presente reglamento; — 7.° Concurrir á la comprobación del capital efectivo de los bancos, conforme á los artículos 7.°, 8.° y 12.°; — 8.° Verificar además de los casos á que se refiere el artículo 7.°, la efectividad de capital de un banco, en moneda sellada, oro, barras ó piñas de plata, siempre que lo ordene el Ministerio de Hacienda; — 9.° Vigilar sobre la efectividad de los balances semestrales; — 10.° Intervenir cada diez meses en el arreglo de las cuentas del Gobierno con los bancos, á cuyo efecto conservará en su archivo copias de los respectivos contratos; — 11.° Inspeccionar los libros de los bancos, siempre que lo estime conveniente; — 12.° Firmar las letras hipotecarias, examinando previamente la legalidad del contrato que las origine; — 13.° Asistir á los sorteos de letras hipotecarias y á la incineración de las que hubieran sido amortizadas; — 14.° Visitar las oficinas de bancos establecidas fuera de su residencia, por lo menos dos veces al año y además toda vez que el Gobierno lo juzgue conveniente.

45. La inspección general de bancos tendrá una oficina correctamente establecida, con los libros de contabilidad necesarios.

46. El inspector tendrá bajo su dependencia un secretario contador y los demás empleados que la ley financial designa. Todos ellos serán nombrados por el Gobierno.

37. Banks of issue shall draw up half-yearly balance sheets, inserting among the *Assets*, values in legal money, gold and silver bars, movable and immovable property, office furniture, documents in the portfolio, specifying the mature and immature securities due on demand (at sight) and advances on current account, balances struck and notes of other banks; and among the *Liabilities*, the capital of the bank, the reserve funds, the notes in circulation and deposits due on demand, at a future date and on current account.

38. Bank managers shall present to the Minister of the Exchequer within the first thirty days of each six months, an autograph copy of the balance sheet for the past six months, which must be signed by the employees of the bank appointed by the bye-laws and by the Inspector General.

39. In banks belonging to limited companies, shareholders of the latter can make no investigation or examination of the social administration, except at the time and in the way prescribed by the articles.

The Inspector General and sub-inspectors.

40. The Government shall watch over the operations of banks by means of an official with the title of Inspector General, whose remuneration shall be paid by the Treasury.

41. The Inspector General is subject to the orders of the Government and receives his appointment therefrom. He intervenes in bank operations as defined by this Regulation, watches over the observance of the laws applicable and corrects abuses which may be committed. The sub-inspectors are subject to the orders of the Inspector and are appointed by the Government.

42. The head-quarters of the Inspector General are fixed in the Capital of the Republic, without prejudice to half-yearly removal to the other Departments on visits to branch offices.

43. A sub-inspector shall be appointed for banks which operate in a centre different from the residence of the Inspector General.

44. The following are the powers of the Inspector General: I. To intervene in resolutions of directorates and local councils, with respect to the amount of an issue, and to take care that this does not exceed the limit named in article 50. The minutes shall be entered in a special book, and the Inspector must receive two copies thereof for the archives of his office and for the Ministry of the Exchequer; — 2. To inform himself of the actual existence of the capital of the bank, consisting of cash, securities in the portfolio, shares, bonds, movable and immovable property; — 3. After each issue, to take to the Ministry of the Exchequer a table showing the design of the issued notes, the series to which they belong and the value which they represent; — 4. Together with the manager and accountant to sign the notes which are to be issued, with power to use either in person or under his reponsibility, a facsimile of his signature and rubric; — 5. To be present at burning the notes, according to article 60; — 6. To take care that the notes are converted, bringing every proved refusal on the part of the banks to the notice of the Prefect, for him to take what measures are competent to him, according to 56 and the following articles of this Regulation; — 7. To attend at proving the cash capital of the banks, according to articles 7, 8 and 12; — 8. Also in the events referred to by article 7, to verify the actuality of the capital of a bank, in coined money, gold, silver bars or ingots, whenever the Ministry of the Exchequer so orders; — 9. To watch over the actuality of the half yearly balances; — 10. Every ten months, to intervene in arranging the accounts of the Government with the bank, for which purpose he shall keep copies of the corresponding contracts in his archives; — 11. To inspect the books of the banks, whenever he thinks fit; — 12. To sign the mortgage cedulas, after examining the lawfulness of the contract originating them; — 13. To be present at the drawings of the mortgage cedulas and burning those which have been amortised; — 14. To visit the bank offices established away from his residence at least twice a year and also whenever the Government thinks fit.

45. The General Inspectorate of banks shall have an office properly established, with the necessary books of account.

46. The Inspector shall have under his orders a secretary-accountant and other employees as laid down in the Financial Law. All of them shall be appointed by the Government.

47. El secretario contador, fuera de sus funciones propias, ejercerá las mismas del inspector general en ausencia de éste y con arreglo á sus instrucciones.

48. Los sub-inspectores ejercerán las atribuciones siguientes en los bancos ante los que se hallan constituídos: 1.° Firmar con el gerente y contador los billetes que deban emitirse, pudiendo emplear personalmente ó bajo su responsabilidad el facsímil de su firma y rúbrica; — 2.° Presenciar la incineración de billetes conforme al artículo 60; — 3.° Concurrir á la comprobación del capital efectivo de los bancos, conforme á los artículos 7.°, 8.° y 12.°; — 4.° Vigilar sobre la exactitud de los balances semestrales; — 5.° Firmar las letras hipotecarias, remitiendo previamente al inspector general los documentos relativos al contrato que los origina, para que practique su examen; — 6.° Asistir á los sorteos de letras hipotecarias y á la incineración de las que hubieran sido amortizadas.

49. El Gobierno tiene la facultad de ordenar en cualquier tiempo la comprobación real del estado de los bancos, por medio de comisiones, cuyo informe se publicará por la prensa.

Emisión.

50. Los bancos podrán emitir billetes á la circulación hasta el 150 por ciento de su capital efectivo, sin que esta emisión tenga lugar sobre el fondo de reserva.

Si alguno de los bancos de emisión constituídos actualmente tuviese emisión sobre su fondo de reserva, ella deberá retirarse dentro del plazo improrrogable de tres años, contados desde la fecha de este reglamento. El retiro se hará en la proporción del 33 por ciento anual, sobre la emisión excedente.

El inspector general de bancos informará al Gobierno sobre la existencia del exceso en la emisión y vigilará por la estricta observancia de este artículo.

51. En caso de sobrepasar la emisión de los bancos que en adelante se constituyesen, de lo acordado por este decreto, el Gobierno pondrá el hecho en conocimiento del Ministerio Público, para que requiera lo conveniente. Igual procedimiento se observará, si no se efectúa por los bancos ya establecidos, el retiro á que se refiere el artículo anterior.

52. Los billetes son convertibles en metálico, á la vista y al portador, no pudiendo en ningún caso declararse el curso forzoso de ellos.

53. Serán emitidos por series y debidamente numerados, representando los valores de 5, 10, 20, 50 y 100 bolivianos. Cada banco distinguirá de los demás bancos los valores que emita, en color y en grabado.

54. Los billetes llevarán la firma del inspector general ó sub-inspector y las que determinen los estatutos del banco á que pertenece su emisión.

55. La falsificación de los billetes de banco, será penada conforme á las leyes relativas á falsificación de moneda.

56. La efectividad de la conversión de billetes es de la incumbencia de la autoridad administrativa local, conforme al siguiente procedimiento:

Luego que el prefecto reciba una demanda escrita, denunciando que la oficina principal de un banco ó alguna de sus sucursales ó agencias rehusa convertir billetes de su propia emisión, ordenará al ministerio público la averiguación prolija del hecho, previo aviso al gerente ó administrador del banco.

57. Si del informe resultare que la inconversión ha sido originada por alguna causa leve ó por algun incidente pasajero, el funcionario encargado de la averiguación dará cuenta al prefecto, y éste ordenará que se verifique la conversión, á lo más, en el perentorio término de 30 días, siempre que la suma convertible pase de diez mil bolivianos, en cuyo caso el banco podrá pagar en pastas de plata al precio comercial.

Si por el contrario, resultare del informe que la inconversión ha sido producida por deficiencia de metálico en las arcas del banco, ó por otro motivo de carácter grave, que pudiera hacer temer la inconvertibilidad de los valores emitidos, el prefecto mandará verificar por una comisión especial los hechos afirmados.

58. Si vencido el término señalado en el precedente artículo, no se ha efectuado la conversión ó si el informe de la comisión organizada manifiesta no existir en la caja del banco metálico suficiente, el prefecto de acuerdo con el ministerio público, mandará clausurar inmediatamente la oficina, sellando la caja, libros, cartera y puertas con asistencia del notario de hacienda ó de otro notario en su defecto, quien

47. Apart from his proper functions, the secretary-accountant shall exercise the same functions as the Inspector General in the event of his absence and according to his instructions.

48. The sub-inspectors shall exercise the following powers in the banks for which they are constituted: 1. To sign with the manager and accountant the notes which are to be issued, with power to use a facsimile of their signature and rubric either personally or under their responsibility; — 2. To be present at burning the notes in accordance with article 60; — 3. To be present at proving the cash capital of the banks, according to articles 7, 8, and 12; — 4. To watch over the correctness of the half yearly balance sheets; — 5. To sign the mortgage cedulas, having previously sent the documents relating to the contract originating them, to the Inspector General, for his examination; — 6. To be present at drawing the mortgage cedulas and burning those which have been amortised.

49. The Government is empowered to order a thorough proof of the state of banks at any time, by means of commissions, whose reports shall be published in the Press.

Issue.

50. Banks may issue notes for circulation up to 150 per cent. of their cash capital, but this issue cannot be made in respect of the reserve funds.

If any bank of issue at present constituted has an issue in respect of its reserve funds, this must be retired within the absolute time of three years, reckoned from the date of this Regulation. The retirement shall be effected in the proportion of 33 per cent. per annum of the excessive issue.

The Inspector General of banks shall report to the Government as to the existence of excessive issues and shall watch over the strict observance of this article.

51. In the event of the issue by banks hereafter to be constituted exceeding that allowed by this Decree, the Government may bring the fact to the notice of the Public Attorney for him to require what he thinks fit. The same procedure shall be observed if the retirement mentioned in the preceding article is not effected by banks already established.

52. Notes are convertible into cash on demand and to bearer, and in no event may a forced currency thereof be declared.

53. They shall be issued in series and duly numbered, and represent values of 5, 10, 20, 50 and 100 *bolivianos.* Each bank shall distinguish the securities issued by it, both in colour and engraving, from those of other banks.

54. The notes shall bear the signature of the Inspector General or sub-inspector and those determined by the articles of the bank to which the issue belongs.

55. Forgery of bank notes shall be punished according to the laws which relate to the falsification of money.

56. The actual conversion of bank notes is the duty of the local administrative authority, according to the following procedure.

As soon as the Prefect receives a written demand, denouncing the principal office of a bank or one of its branches or agencies as refusing to convert notes of its own issue, he shall order the Public Attorney to make a detailed investigation of the facts, on previous notice to the manager or administrator of the bank.

57. If it is proved by the report, that the non-conversion was originated by some slight cause or by a passing incident, the official in charge of the investigation shall report to the Prefect and the latter shall order the conversion to be effected at the latest within the peremptory term of 30 days, whenever the convertible sum exceeds ten thousand *bolivianos,* in which event the bank may pay in silver ingots at the trade price.

If, on the other hand, it appears from the report that the non-conversion was produced by deficiency of cash in the bank coffers, or by another reason of a serious character, which may occasion a fear that the issued securities will not be met, the Prefect shall order the alleged facts to be investigated by a special commission.

58. If, on the expiration of the term named in the preceding article, the conversion has not been effected or if the report of the appointed commission shows that there is insufficient cash in the bank coffers, the Prefect, in concert with the Public Attorney, shall order the immediate closing of the office, and shall seal the coffers, books, portfolio and doors in the presence of a notary of the Exchequer or, failing

sentará diligencia en acta autorizada. Este documento, así como sus antecedentes, será pasado al juez de partido, para que proceda conforme á ley.

59. Todo banco cesará de emitir billetes una vez acordada su liquidación.

60. Los billetes deteriorados por el uso ó por cualquiera otra causa, serán quemados cada tres meses á lo más, en presencia del inspector general de bancos, del gerente ó empleados que el establecimiento designe y del fiscal del distrito.

Se levantará un acta de aquella operación, en la que se hará constar el número de los valores inutilizados y la serie á que pertenecen. Un ejemplar de dicha acta será archivado en la oficina del inspector.

61. En los casos de perturbación del orden público, siempre que se tema fundadamente un ataque contra su caja, podrán los bancos proceder á la incineración de billetes en la oficina que se halle establecida en el lugar del conflicto, sin más requisito que su recuento cuidadoso, en presencia del consejo local ó su presidente, administrador de la oficina, fiscal de distrito, ó en su defecto el de partido y su notario.

Préstamos, depósitos y descuentos.

62. Los bancos de emisión podrán realizar préstamos, admitir depósitos y descontar documentos, mediante el interés ó comisión que sus disposiciones propias determinen y conforme á las reglas que ellas establecen, si no se oponen á este reglamento.

63. Es prohibido á los bancos de emisión abrir crédito ó prestar á una persona ó sociedad una cantidad que exceda al diez por ciento sobre su capital efectivo.

64. No podrán los bancos cobrar como interés penal más de medio por ciento mensual.

65. Los bancos de emisión gozarán en sus gestiones judiciales de las mismas prerrogativas que el fisco, así como también los particulares cuando se trate de obligaciones transferidas por los bancos.

66. Los depósitos pueden ser á plazo, á la vista y en cuenta corriente.

67. Los depósitos administrativos ó judiciales se harán indistintamente en cualquiera de los bancos y ganarán el interés correspondiente por todo el tiempo de su duración.

En los certificados de depósito á la vista y á plazo, se aplicará el timbre fijo de diez centavos.

68. Los bancos están obligados á distinguir con cifras manuscritas cada uno de los cheques ó libranzas. Esta contraseña corresponderá al número de cada cuenta corriente.

69. En el caso de ser pagado un cheque con firma falsificada, el banco no tendrá responsalibidad alguna por dicho pago, siempre que el cheque corresponda á la cuenta corriente cuya firma está falsificada. Si por el contrario la falsificación hubiera sido hecha en cheque cuya contraseña no corresponda á la de la cuenta corriente de la firma y nombre falsificado, el banco será responsable por el total de la suma pagada.

Penalidad.

70. El propietario ó gerente de un banco que rehusare manifestar inmediatamente los libros, caja ó cartera, después de haber sido notificado debidamente por el inspector ó comisionado del gobierno, será castigado con una multa de quinientos bolivianos, que se realizará por el tesoro departamental, sin que esto obste á la prosecución del juicio respectivo conforme á ley.

71. El propietario ó gerente que maliciosamente hubiera prestado una declaración falsa sobre la propiedad ó destino del capital, ó pasado un balance ó documentos falsos que oculten la situación del banco y en especial lo relativo á las sumas prestadas á los directores ó administradores, ya sea directa ó indirectamente, fuera del crédito que se les hubiese concedido por el consejo directivo, será penado con una multa de cien á mil bolivianos, sin perjuicio de la acción penal que las leyes establecen.

72. Los bancos mantendrán sus oficinas principal y sucursales á disposición del público, todos los días no feriados, con excepción de los sábados en los quo

him, of another notary, who shall enter the proceeding in an authenticated record. This document, as well as its antecedingdocuments, shall be handed to the Partido Judge for him to proceed according to law.

59. All banks shall cease to issue notes when once their liquidation has been decided on.

60. Notes which are deteriorated by use or some other cause, shall be burnt every quarter at least, in the presence of the Inspector General of banks, of the manager or employees to be named by the establishment and of the District Attorney.

A record of that operation shall be drawn up, wherein the number of the cancelled securities and their series shall be set out. A copy of the said record shall be archived in the office of the Inspector.

61. In cases of disturbance of public order, when an attack on their coffers is reasonably feared, banks may proceed to burn the notes in the office which is established in the place of the conflict, with no other requisite than their careful recount in the presence of the local council or its chairman, the administrator of the office, the District Attorney, or failing him, the Partido Attorney and his notary.

Loans, deposits and discounts.

62. Banks of issue may negotiate loans, accept deposits and discount documents, at an interest or commission as determined by their own arrangements and in conformity with their established rules, so far as they are not inconsistent with this Regulation.

63. Banks of issue are forbidden to open a credit or lend to a person or association a sum exceeding ten per cent. of their cash capital.

64. Banks cannot recover more than half per cent. per month as penal interest.

65. In their judicial operations, banks of issue shall enjoy the same prerogatives as the Treasury, as also shall private persons in the case of bonds transferred by banks.

66. Deposits may be for a time, on demand or in current account.

67. Administrative and judicial deposits shall be made indifferently in any of the banks and shall earn interest corresponding to the whole time of their duration.

The fixed stamp of ten *centavos* shall be used on deposit-receipts on demand or for a time.

68. Banks are bound to distinguish each of their cheques and drafts by manuscript figures. This countersign shall correspond to the number of the respective current account.

69. In the event of a cheque being paid on a forged signature, the bank shall be under no liability for the said payment, when the cheque belongs to the current account the signature whereof has been forged. If on the other hand, the forgery has been effected on a cheque the countersign whereof does not correspond with that of the current account of the forged signature and name, the bank shall be liable for the whole of the sum paid.

Penalties.

70. An owner or manager of a bank refusing immediately to show the books, coffers, or portfolio, after having been duly notified by the Inspector or delegate of the Government, shall be punished by a fine of five hundred *bolivianos*, which shall be realised by the Treasury of the Department, without prejudice to the prosecution of the corresponding action according to the law.

71. An owner or manager who has maliciously made a false declaration as to the owning or destination of the capital, or passed a false balance sheet or false documents which conceal the position of the bank and particularly references to sums lent to the directors or administrators, whether directly or indirectly, outside the credit conceded to them by the Board of Directors, shall be punished by a fine of from one hundred to one thousand *bolivianos,* without prejudice to the criminal proceedings enacted by the law.

72. Banks shall keep their principal and branch offices at the disposal of the public, on all days which are not public holidays, with the exception of Saturdays,

podrán cerrarse una hora antes. Pagarán mil bolivianos por cada vez que sin justa causa contravengan á esta disposición.

73. El director ó administrador de un banco que realizase un préstamo por cantidad mayor de la indicada en el artículo 63, será considerado codeudor solidario de los préstamos hechos y castigado con una multa de mil á cuatro mil bolivianos.

Liquidación.

74. Los bancos pueden liquidarse por la voluntad de sus propietarios ó por mandato legal.

75. La liquidación de un banco por la voluntad de sus propietarios ó accionistas, se sujetará á sus respectivos estatutos y á los artículos 78, 79 y 80 del presente reglamento.

76. Un banco se pondrá inmediatamente en liquidación, además de los casos á que se refiere el artículo anterior, en los siguientes: 1.° Si no existiese en su caja la cantidad de metálico necesaria para responder á la conversión de billetes, en cuyo caso se observará lo dispuesto en el artículo 58; — 2.° Si perdiese su fondo de reserva y además el veinticinco por ciento de su capital efectivo.

En este caso, los administradores consignarán desde luego el hecho bajo su firma y lo publicarán por la prensa.

77. Si en este último caso no se procediese á la inmediata liquidación del banco, los administradores quedarán personal y mancomunadamente responsables por las operaciones ulteriores que practicaren.

78. Si se procediese á la liquidación de un banco perteneciente á una sociedad anónima, ésta quedará disuelta de hecho.

79. Acordada la liquidación de un banco, una comisión nombrada conforme á sus estatutos procederá, bajo la vigilancia del inspector general, á recoger y cancelar todos los billetes emitidos, á realizar el activo y á pagar el pasivo. El activo será distribuído entre los propietarios ó accionistas.

Las autoridades judiciales que determina la ley serán las que resuelvan sobre los reclamos á que dieren lugar los procedimientos indicados.

80. Si el banco en liquidación perteneciese á una sociedad anónima, en caso de insolvencia de ésta, los terceros tendrán derecho para perseguir directamente el pago del valor de las acciones adeudadas por los accionistas, pero nó el de las cantidades que hubieren percibido en los dividendos por ganancias.

Bancos Hipotecarios.

81. Los procedimientos de los bancos hipotecarios se sujetarán á las disposiciones contenidas en el supremo decreto del 22 de julio de 1869, leyes de 28 de octubre de 1886 y 7 de noviembre de 1889 y decreto de 2 de diciembre del mismo año, así como á los preceptos que este reglamento establece para los bancos en general.

82. Los bancos hipotecarios pertenecientes á sociedades anónimas observarán, además, lo dispuesto en el Supremo Decreto de 8 de marzo de 1860.

Disposición transitoria.

83. Continuará la circulación de los billetes de un boliviano, hasta que se normalice la Casa Nacional de Moneda y se obtenga la monetización metálica del país.

El Ministerio de Hacienda é Industria se encarga de la ejecución del presente decreto.

Dado en Sucre, á 1.° de diciembre de 1891.

Ministro de Hacienda é Industria.

on which days they may be closed one hour earlier. They shall pay one thousand *bolivianos* for each occasion that they infringe this provision without just cause.

73. A director or administrator of a bank who negotiates a loan for a larger amount than that indicated by article 63, shall be considered as joint and several co-debtor of the loans made and shall be punished by a fine of from one thousand to four thousand *bolivianos*.

Liquidation.

74. Banks may be liquidated at the wish of their proprietors or by a legal order.

75. The liquidation of a bank at the wish of its proprietors or shareholders shall be subject to its relevant articles and to articles 78, 79 and 80 of this Regulation.

76. In addition to the cases to which the preceding article refers, a bank shall be immediately placed in liquidation in the following events: 1. When the sum of cash necessary for meeting the conversion of notes is not in existence in its coffers, in which event the provisions of article 58 shall be observed; — 2. When its reserve fund is lost and twenty per cent. of its cash capital in addition.

In this event, the administrators shall at once attest the fact under their signatures and publish it in the press.

77. If, in this last event, the liquidation of the bank is not immediately commenced, the administrators shall be personally liable in common for all subsequent operations carried out by them.

78. On the commencement of the liquidation of a bank belonging to a limited company, the latter is *ipso facto* dissolved.

79. When the liquidation of a bank has been decided on, the committee appointed in accordance with its articles shall, under the supervision of the Inspector General, proceed to get in and cancel all the issued notes, to realise the assets and pay the liabilities. The assets shall be distributed between the proprietors or shareholders.

The judicial authorities meant by the law shall be those who decide the claims occasioned by the proceedings indicated.

80. When the bank in liquidation belongs to a limited company, and the latter is insolvent, third persons shall be entitled to sue directly for payment of the price of the shares still owing by the shareholders, but not for sums which they have received as profits in dividends.

Mortgage Banks.

81. The proceedings of Mortgage Banks shall be subject to the provisions contained in the Supreme Decree of 22 July 1869, the Laws of 28 October 1886 and 7 November 1889 and the Decree of 2 December of the same year, as also to the provisions enacted by this Regulation for banks in general.

82. Mortgage Banks which belong to limited companies shall observe, in addition, the provisions of the Supreme Decree of 8 March 1860.

Transitory Provision.

83. Notes of the value of one *boliviano* shall continue in circulation until the National Mint is in workiug order and a system of hard cash is obtained in the Country.

The Ministry of the Exchequer and Industry is entrusted with the execution of this Decree.

Given at Sucre, 1 December 1891.

The Minister of the Exchequer and Industry.

Ley de 20 de noviembre de 1895.

Bancos. Liquidación administrativa á que debe proceder el Ejecutivo.

Mariano Baptista, Presidente Constitucional de la República.

Por cuanto:

El Congreso Nacional ha sancionado la siguiente ley:

El Congreso Nacional

Decreta:

Artículo único. En el caso previsto por el artículo 23 de la ley de bancos de 30 de setiembre de 1890, el Ejecutivo procederá á la liquidación administrativamente, por medio de una comisión especial que designará al efecto, librándose á los tribunales ordinarios el conocimiento de las responsabilidades civiles y penales emergentes.

Comuníquese al Poder Ejecutivo para los fines constitucionales.

Sala de Sesiones del Congreso Nacional. Sucre, noviembre 18 de 1895.

Ley de 31 de marzo de 1900.

José Manuel Pando, Presidente Constitucional de Bolivia.

Por cuanto:

La Convención Nacional ha sancionado la siguiente ley:

La Convención Nacional

Decreta:

Art. **1.** Los actuales bancos de emisión, depósitos y descuentos, y los que se establecieran en lo sucesivo solo podrán emitir billetes, hasta el máximum del ciento por ciento sobre su capital efectivo.

2. Se concede á los Bancos »Nacional de Bolivia« y »Francisco Argandoña«, el término de cuatro años, para retirar de la circulación é incinerar los billetes de la emisión excedente del cincuenta por ciento, una cuarta parte cada año.

3. El capital de los Bancos de emisión podrá aumentarse sobre el monto á que tiene derecho por disposiciones preexistentes, con la correspondiente autorización legislativa, comprobando ante los funcionarios indicados en el artículo 8.° de la ley de 30 de setiembre de 1890, que en sus cajas existen en moneda sellada, oro y barras de plata piña, los siguientes valores: el treinta por ciento de su capital como encaje legal, y el monto de las sumas que arrojen los depósitos á la vista, á plazo, cuentas corrientes que adeudare al público con más la suma del aumento, el que no podrá efectuarse sino el 30 de junio y el 31 de diciembre.

4. En caso de aumento de capital en los Bancos de emisión, se comprobará, mediante previo juramento del gerente, que los nuevos suscritores de acciones no son deudores á dicho Banco.

5. La infracción ó fraude en el cumplimiento de las disposiciones de los artículos anteriores, será castigado con la pena de dos años de presidio ó una multa que no baje de Bs. 10 000 en la persona de todos los que hubieren intervenido en ella.

6. El encaje metálico permanente de todos los Bancos de emisión no podrá bajar en ningún caso ni tiempo, del treinta por ciento sobre la emisión.

7. Se autoriza al Poder Ejecutivo para obligar á los bancos á pasar sus utilidades semestrales al fondo de reserva, en los casos de grave crisis por falta de encaje metálico ó por haber hecho malos préstamos que puedan comprometer la vida de dichos bancos y los intereses públicos.

8. Es prohibido dejar los facsímiles de la firma del inspector general en poder de los bancos, para el acto de timbrar los billetes que se emiten, siendo de la obligación de dicho inspector ocuparse personalmente de esta operación.

Sólo se permite usar facsímil para los billetes de corte de un boliviano.

9. En los balances semestrales se consignará una acta en la que consten los billetes que los bancos tengan en caja, para que sumando su valor con el de los billetes en circulación se conozca la emisión total.

The Law of 20 November 1895.

Banks. Administrative liquidation entrusted to the Executive.

Mariano Baptista, Constitutional President of the Republic.

Whereas:

The National Congress has passed the following Law:

The National Congress

Decrees:

Single article. In the case mentioned by article 23 of the Banking Law of 30 September 1890, the Executive shall proceed to the administrative liquidation by means of a special committee which it shall appoint for that purpose, the trial of civil and criminal liabilities arising therefrom being left to the ordinary tribunals.

Let this be communicated to the Executive Power for the purposes of the Constitution.

The Hall of Sessions of the National Congress. Sucre, 18 November 1895.

Law of 31 March 1900.

José Manuel Pando, Constitutional President of Bolivia.

Whereas:

The National Convention has passed the following Law:

The National Convention

Decrees:

Art. 1. The present banks of issue, deposit and discount, and those which may be established in the future, may only issue notes up to the maximum of one hundred per cent. of their cash capital.

2. The "Nacional de Bolivia" and "Francisco Argandoña" banks are granted the term of four years for retiring from circulation and burning issued notes of the fifty per cent. in excess, a fourth part in each year.

3. The capital of banks of issue may be increased over the amount to which they are entitled by pre-existing provisions, with the corresponding legislative authorisation, on proving to the officials indicated in article 8 of the Law of 30 September 1890, that the following values exist in their coffers in coin, gold and silver bars: thirty per cent. of their capital as legal balance, and the amount of the sums shown by deposits due on demand, or at a time, and by current accounts due to the public with the sum of the increment in addition, which can only be done on 30 June and 31 December.

4. In the event of banks of issue increasing their capital, it shall be proved on the previous oath of the manager, that the new subscribers of shares are not debtors to the said bank.

5. Fraud in the fulfilment of the provisions of the preceding articles or an infringement thereof shall be punished with the penalty of two years imprisonment or a fine of not less than 10 000 *bolivianos* inflicted on each of the persons who have taken part therein.

6. The permanent cash balance of all banks of issue may not in any event or at any time be less than thirty per cent. of the issue.

7. The Executive Power is authorised to oblige the banks to pass their half-yearly profits to the reserve fund, in cases of grave crisis through absence of the cash balance or through having made bad loans which may endanger the life of the said banks and the public interest.

8. It is prohibited to leave the facsimiles of the signature of the Inspector General in the control of the banks, for the purpose of stamping the notes issued by them, it being the duty of the said Inspector to take personal charge of this operation.

It is only permitted to use a facsimile for notes of the design of one *boliviano*.

9. A record shall be made in the half-yearly balance sheets stating the notes which the banks have in their coffers, so that by adding their value to that of the notes in circulation the whole issue may be ascertained.

10. No podrán los bancos cobrar más de un cuarto por ciento mensual de interés penal.

11. El Ejecutivo hará efectivas las prescripciones de los artículos 9 y 15 de la ley de 30 de setiembre del 90, 51 y 57 del Decreto Reglamentario de 1.° de Diciembre del 91 sobre multas y responsabilidad civil y penal.

12. Queda abolido el privilegio de la vía coactiva en favor de los bancos de emisión, debiendo éstos sujetarse al fuero común.

Comuníquese al Poder Ejecutivo para los fines constitucionales.

Sala de Sesiones de la Convención Nacional, Oruro, 18 de enero de 1900.

Ley de 28 de setiembre de 1901.

José Manuel Pando, Presidente Constitucional de la República.

Por cuanto:

El Congreso Nacional ha sancionado la siguiente ley:

El Congreso Nacional

Decreta:

Art. **1.** Se modifica el artículo 3.° de la ley de 31 de marzo de 1900 en la forma siguiente:

2. El capital de los bancos de emisión podrá aumentarse sobre el monto á que tienen derecho por disposiciones preexistentes, con la correspondiente autorización legislativa, comprobando ante los funcionarios indicados en el artículo 5.° de la ley de 30 de setiembre de 1890, que en sus cajas existen en moneda sellada, oro, barras ó piñas de plata, los siguientes valores: el treinta por ciento de su capital como encaje legal y la suma total que corresponda al aumento, el cual no podrá efectuarse sino el 30 de junio ó el 31 de diciembre.

El acta de esta comprobación se elevará al Gobierno.

3. En caso de aumento de capital en los bancos de emisión se comprobará mediante juramento del gerente y examen de los libros: 1.° que entre los nuevos suscritores ninguno es deudor de plazo vencido al banco que verifique el aumento: 2.° que en los dos meses anteriores á la fecha en que deban depositarse las cuotas ninguno de aquellos ha tomado préstamos del mismo banco.

Comuníquese al Poder Ejecutivo para los fines constitucionales.

Sala de Sesiones del Congreso Nacional. La Paz, 26 de setiembre de 1901.

Leyes y disposiciones sobre privilegios industriales y marcas de fábrica.

Un decreto del dictador Linares, de 8 de Mayo de 1858, reglamentó la concesión de privilegios exclusivos por invención, importación y perfeccionamiento de fábricas ó de industrias.

Con arreglo á sus preceptos, son acreedores á privilegio exclusivo, no sólo los descubrimientos industriales, sino también los métodos ó medios de perfeccionamiento de cualquiera fábrica ó industria y la importación de máquinas ó métodos de fabricación ó industria desconocidos antes en la República.

La duración del privilegio no puede exceder de quince años ni ser inferior á diez.

Para obtenerlo, es necesario presentar solicitud ante el Ministro de Industria, con las explicaciones, diseños, modelos, etc. que sean necesarios. La solicitud se somete al examen de una comisión presidida por el Jefe Político de la localidad y en la que deben formar parte dos miembros del Concejo Municipal respectivo y tres personas competentes para juzgar de la materia.

Con el informe de dicha comisión, el Gobierno concede ó deniega el privilegio solicitado.

El decreto de que nos ocupamos fué complementado por el de 11 de Setiembre de 1877 y aclarado por las resoluciones supremas de 17 de Enero de 1902 y 26 de Marzo de 1903.

10. Banks may not take more than one quarter per cent. per month as penal interest.

11. The Executive Power shall enforce the provisions of articles 9 and 15 of the Law of 30 September 1890, and articles 51 and 57 of the Regulating Decree of 1 December 1891 concerning fines and civil and criminal liability.

12. The privilege of a coercive action in favour of banks of issue is abolished. They must be subject to the ordinary jurisdiction.

Let this be communicated to the Executive Power for the purposes of the Constitution.

The Hall of Sessions of the National Convention, Oruro, 18 January 1900.

Law of 28 September 1901.

José Manuel Pando, Constitutional President of the Republic.

Whereas:

The National Congress has passed the following Law:

The National Congress

Decrees:

Art. **1.** Article 3 of the Law of 31 March 1900 is amended in the following manner:

2. The capital of banks of issue may be increased above the amount to which they are entitled under the pre-existing provisions, on obtaining the corresponding legislative authorisation, and proving to the officials indicated in article 5 of the Law of 30 September 1890, that the following values exist in their coffers in coined money, gold, or bars or ingots of silver: thirty per cent. of its capital as the legal balance and the total sum corresponding to the increase, which may only be done on 30 June and 31 December.

The record of this vouching shall be handed to the Government.

3. In the event of an increase of capital in banks of issue, it shall be proved by the oath of the manager and examination of the books: 1. That none of the new subscribers is an overdue debtor to the bank making the increase: — 2. That in the two months previous to the date on which the calls have to be deposited, none of them has borrowed loans from the same bank.

Let this be communicated to the Executive Power for the purposes of the Constitution.

The Hall of Sessions of the National Congress. La Paz, 26 September 1901.

Laws and dispositions which concern industrial privileges and trade-marks.

A Decree of Dictator Linares, dated the 8th of May 1858, regulated the grant of exclusive privileges for invention, importation and perfecting manufactures and industries.

According to its precepts, not only are industrial discoveries entitled to an exclusive privilege, but so are the methods and means of perfecting any manufacture or industry and the importation of machines or methods of manufacture or industry previously unknown in the Republic.

The duration of the privilege cannot be more than fifteen years nor less than ten.

In order to obtain it, it is necessary to present an application to the Minister of Industry, together with the necessary explanations, designs, models, etc. The application is submitted to examination by a committee presided over by the Political Head of the locality, of which two members of the respective Municipal Council and three persons competent to judge the matter must form part.

On the report of the said committee, the Government grants or refuses the privilege applied for.

The Decree in question was supplemented by another of 11 September 1877 and explained by decisions of the Supreme Court of 17 January 1902 and 26 March 1903.

La ley de 20 de Noviembre de 1895 creó premios para la instalación de algunas industrias; y la de 25 de Noviembre de 1893 estableció el impuesto de cinco bolivianos anuales por el depósito de marcas de fábrica.

Al reglamentar esta última ley, por decreto de 24 de Marzo de 1897, se fijaron las condiciones para el depósito de las marcas y se declaró que debían entenderse tales "los grabados, monogramas, viñetas ó relieves, letras y números de dibujo especial, envases ó envoltorios y otros distintivos ó signos con que se quiera distinguir los productos de una fábrica".

Para obtener el derecho al uso exclusivo de una marca, debe presentarse solicitud, acompañada de dos ejemplares de ella, á fin de depositarlos en la oficina de registro y en el Ministerio de Fomento. La presentación debe además ir acompañada: 1.° de una descripción por duplicado de la marca ó signo, con especificación de los objetos á que se destina, y 2.° del certificado de abono en el Tesoro Departamental de la patente creada por la ley de 1893.

La solicitud se presenta ante el Notario de Hacienda, quien sienta al pié de cada escrito una acta breve, haciendo constar su contenido, la fecha y hora de la presentación y el hecho de haberse manifestado el doble ejemplar de la marca ó signo.

Llenados estos requisitos, el Prefecto concede el derecho exclusivo de la marca solicitada y ordena publicar la concesión por tres veces, de diez en diez días.

Hechas las publicaciones y no habiendo oposición de tercero, se remiten los actuados al Ministerio de Fomento para que apruebe la concesión, expidiendo la patente respectiva y devolviendo el proceso á la Prefectura, á fin de que las muestras de la marca y sus descripciones sean puestas bajo la custodia del Notario de Hacienda.

La falsificación de una marca, adulteración de los objetos que la llevan ó su venta en tales condiciones se castiga con multa de veinte á doscientos bolivianos, sin perjuicio de la sanción establecida por el artículo 302 del Código Penal y de caer en comiso los artículos adulterados ó falsificados. También se castiga con multa de cinco á cincuenta bolivianos el uso de una marca no registrada.

El Reglamento que acabamos de estractar ha sido modificado, en su artículo 11, por el decreto de 13 de Marzo de 1900, supriméndose el requisito de la protocolización de la patente expedida por el Ministerio de Fomento, en los registros del Notario de Hacienda. Además, el decreto de 30 de Mayo de 1902 complementó el citado Reglamento, ordenando que las patentes lleven un número de orden y presenten adherido en su reverso el dibujo de la marca, con el sello del Ministerio de Fomento y la firma del Oficial Mayor del ramo. Dispone también el decreto de 1902 la formación de un Libro de Registro de Patentes, á cargo del Ministerio indicado.

Constitución Política.

Art. **89.** Son atribuciones del Presidente de la República:

....

26.ª Conceder, según ley, privilegio exclusivo temporal á los que inventen, perfeccionen ó importen procedimientos ó métodos útiles á las ciencias ó artes, ó indemnizar, en caso de publicarse el secreto de la invención, perfección ó importación.

Reglamento de la Ley de Organización Política, de 10 de enero 1903.

Art. **20.** Corresponde al Ministerio de Industria:

....

5.° Conceder patentes de invención y marcas de fábrica.

Reglamento de la Ley para el uso de papel sellado y timbres, de 30 de julio de 1902.

Art. **5.** Se empleará el papel sellado de segunda clase ó de diez centavos:

....

2.° En las cuestiones que se ventilan ante las *autoridades administrativas*, políticas, municipales, eclesiásticas ó militares, cualquiera que sea el género de ellas y de las autoridades á quienes se dirijan, salvas las disposiciones contenidas en el presente decreto.

The Law of 20 November 1895 created rewards for the installation of certain industries; and that of 25 November 1893 established a tax of five *bolivianos* per annum for depositing (filing) trade-marks.

In the regulations under this Law by the Decree of 24 March 1897, conditions were fixed for depositing trade-marks and it was declared that the following are to be understood as such: "engravings, monograms, flat or raised designs, letters and numbers of special design, coverings or wrappers and other distinctive marks or signs by which it is intended to distinguish the products of a factory".

In order to obtain the right to exclusive use of a mark, an application must be presented accompanied by two copies thereof, so that they may be deposited in the registry office and at the Ministry of "Fomento"[1]). This presentation must also be accompanied by: 1. A description in duplicate of the mark or sign, with a specification of the objects for which it is intended, and — 2. A certificate of payment to the Departmental Treasury for the licence created by the Law of 1893.

The application is presented to the Notary of the Exchequer, who enters a short note at the foot of each document, certifying the contents thereof, the date and hour of its presentation and the fact of the duplicate copy of the mark or sign having been produced.

On the fulfilment of these requirements, the Prefect grants the exclusive right to the mark applied for and orders the grant to be published three times with intervals of ten days.

When these publications have been effected and when there is no objection on the part of a third person, the record is sent to the Ministry of "Fomento" for approval of the grant, and the licence is issued and the record returned to the Prefecture, for the copies of the mark and the descriptions thereof to be placed in the custody of the Notary of the Exchequer.

Forgery of a mark, imitation of the objects which bear it or their sale in those conditions, is punished by a fine of from twenty to two hundred *bolivianos*, without prejudice to the punishment enacted by article 302 of the Criminal Code and confiscation of the imitating or forged articles. The use of an unregistered mark is also punished by a fine of from five to fifty *bolivianos*.

Article 11 of the Regulation which we have just summarised was altered by the Decree of 13 March 1900, which abolished the requirement of archiving the licence issued by the Ministry of "Fomento" in the registers of the Notary of the Exchequer. And the Decree of 30 May 1902 supplemented the said Regulation by ordering licences to bear a number of their order and to be presented with a drawing of the mark affixed to the back thereof, with the seal of the Ministry of "Fomento" and the signature of the Head Official of the Department. The Decree of 1902 provides also for the formation of a Book of the Register of Licences in charge of the said Ministry.

Political Constitution.

Art. **89.** The following are the attributes of the President of the Republic:

. . . .

26. To grant, according to law, exclusive temporal privileges to those who invent, perfect or import processes or methods which are useful in the sciences or arts, and to compensate them in the event of the secret of the invention, perfection or importation being published.

Regulation of the Law of Political Organisation, 10 January 1903.

Art. **20.** It pertains to the Ministry of Industry:

. . . .

5. To grant patents for invention and licences for trade-marks.

Regulation under the Law for the use of stamped paper and stamps of 30 July 1902.

Art. **5.** Stamped paper of the second class, or ten *centavos* shall be employed:

. . . .

2. In matters which are discussed before the *administrative*, political, municipal, ecclesiastical or military authorities, of whatever nature they are and whatever the kind of authority to which they are addressed, saving the provisions contained in this Decree.

[1]) This Ministry is often called the Board of Trade, the Ministry of Public Works, etc.; there is no British Ministry which comprises its many departments. (Translator.)

22. Se pondrá timbre de *diez bolivianos:*

....

6.° En las solicitudes de privilegios de invención, descubrimiento ó importación.

Ley de 25 de noviembre de 1893.

Creación del impuesto sobre marcas de fábrica.

Mariano Baptista, Presidente Constitucional de la República.

Por cuanto:

El Congreso Nacional ha sancionado la siguiente ley.

El Congreso Nacional

Decreta:

Art. **1.** Se crea el impuesto del depósito de marcas de fábrica, bajo la dirección del Ministerio de Hacienda é Industria, que será de cinco bolivianos anuales, por las que se depositen con las formalidadas que prescriba el reglamento.

2. El Ejecutivo reglamentará la presente ley.

Comuníquese al Poder Ejecutivo para los fines constitucionales.

La Paz, 19 de noviembre de 1893.

Decreto de 27 de marzo de 1897.

Reglamento sobre Ley de marcas de fábrica.

Severo Fernández Alonso, Presidente Constitucional de la República.

Considerando:

Que la ley de 25 de noviembre de 1893, que crea el impuesto de depósito de marcas de fábrica, autoriza al Ejecutivo para dictar el reglamento respectivo.

En uso de la atribución 5.ª del artículo 89 de la Constitución Política del Estado.

Decreto:

Art. **1.** Se crea el impuesto de cinco bolivianos anuales por el depósito de cada marca de fábrica que se inscriba con las formalidades prescritas en este reglamento.

2. Se consideran marcas de fábrica los grabados, monogramas, viñetas ó relieves, letras y números de dibujo especial, envases ó envoltorios y otros distintivos ó signos con que se quiera distinguir los productos de una fábrica.

3. Es propiedad absoluta del industrial ó fabricante, la marca obtenida mediante los requisitos establecidos por el presente decreto, y el propietario puede oponerse al uso de ellas, cuando otros empresarios de industrias de la misma especie pretendiesen usarla. En este caso, el que hubiese obtenido la primacía, en la concesión de la marca, puede demandar ante los tribunales ordinarios la propiedad exclusiva, la cual es transferible por contrato ó por disposición de última voluntad.

4. La enajenación de la fábrica ó empresa industrial transfiere el derecho de la marca, salvo estipulación en contrario.

5. La transferencia de la marca se hará constar ante la oficina respectiva, para los efectos previstos en este decreto.

6. Toda solicitud deberá estar acompañada de dos ejemplares ó muestras de grabado, emblema, letra ó relieve de que se quiera hacer uso. — Uno de los ejemplares será depositado en la oficina de registro y el otro se remitirá al Ministerio de Fomento.

7. El escrito contendrá, además, una descripción por duplicado de la marca ó signo, con especificación de los objetos á que se destina. La solicitud deberá también acompañarse del poder necesario, si el interesado no concurre personalmente á la gestión.

8. Ninguna solicitud será aceptada sino va acompañada del certificado del Tesoro Departamental, por el que conste el abono de la patente fijada en el artí-

22. A stamp of *ten bolivianos* shall be affixed:

. . . .

6. On applications for patents for invention, discovery and importation.

Law of 25 November 1893.

Creating a tax on trade-marks.

Mariano Baptista, Constitutional President of the Republic.

Whereas:

The National Congress has passed the following Law:

The National Congress

Decrees:

Art. 1. That a tax of five *bolivianos* per annum be created on the deposit of trade-marks, under the direction of the Ministry of the Exchequer and Industry, for such as are deposited with the formalities prescribed by the Regulation.

2. The Executive Power shall issue a Regulation under this Law.

Let this be communicated to the Executive Power for the purposes of the Constitution.

La Paz, 19 November 1893.

Decree of 27 March 1897.

Regulation under the Law of Trade-Marks.

Severo Fernández Alonso, Constitutional President of the Republic.

Considering:

That the Law of 25 November 1893, creating the tax on the deposit of trade-marks, authorises the Executive Power to issue the corresponding Regulation.

In pursuance of attribute 5 of article 89 of the Political Constitution of the State:

I Decree:

Art. 1. A tax of five *bolivianos* per annum is created for the deposit of each trade-mark to be inscribed with the formalities prescribed by this Regulation.

2. The following are deemed to be trade-marks: engravings, monograms, flat or raised designs, letters and numbers of special design, coverings or wrappers or other distinctive marks or signs by which it is intended to distinguish the products of a factory.

3. A mark obtained by means of the requisites enacted by this Decree is the absolute property of the industrial trader or manufacturer, and the owner may object to the use thereof, when other industrial traders of the same kind propose to use it. In this event, the person who has obtained the prior right by the grant of the mark, may claim the exclusive property before the ordinary tribunals, a right which is transferable by contract or testamentary disposition.

4. The alienation of the factory or industrial undertaking transfers the right to the mark, in the absence of an agreement to the contrary.

5. The transfer of the mark shall be notified to the corresponding office, for the effects provided by this Decree.

6. All applications must be accompanied by two copies or samples of the engraving, emblem, letter or relief which it is proposed to use. One of the copies shall be deposited in the registry office and the other shall be sent to the Ministry of "Fomento".

7. The document shall also contain a description in duplicate of the mark or sign, with a specification of the objects for which it is intended. The application must also be accompanied by the necessary power of attorney, when the person interested is not personally present at the operation.

8. No application shall be accepted unless it is accompanied by the certificate of the Treasury of the Department, showing the payment of the licence fixed by

culo 1.° Cualquiera omisión ó falta de cumplimiento de lo preceptuado en este artículo, dará lugar á la responsabilidad del valor de la patente contra el funcionario respectivo.

9. Las solicitudes se presentarán ante el Notario de Hacienda, quien sentará al pie de cada escrito un acta breve, haciendo constar el contenido, fecha y hora de presentación, así como el hecho de haberse manifestado el doble ejemplar de la marca ó signo.

10. Los Prefectos, llenados los requisitos señalados en los artículos anteriores, concederán á nombre de la Nación el derecho de uso exclusivo de la marca ó signo. El auto respectivo, así como el escrito de petición, con los insertos precisos, se publicarán en el periódico que se designe, sino hubiese un boletín especial, por tres veces con intervalos de diez días, á costa del interesado.

11. Verificada la publicación ordenada en el artículo anterior y si no hubiese oposición, el interesado solicitará la remisión del proceso al Ministerio de Fomento, el que, con el informe del Fiscal de Gobierno, aprobará la concesión. La resolución gubernativa, con los antecedentes necesarios, se insertarán en el protocolo especial que deben llevar los Notarios de Hacienda. La escritura será firmada por el Prefecto, el Fiscal de Partido, el interesado ó quien lo represente, y el Notario, debiendo franquearse las copias necesarias para entregarlas al interesado y para remitir el ejemplar correspondiente al Ministerio de Fomento[1]).

12. Si vencidos los términos de la publicación, se presentaren opositores, el Prefecto remitirá el proceso al Fiscal de Partido, el cual resolverá la prioridad de los derechos con arreglo á las leyes comunes.

13. El auto Prefectural que niegue la solicitud, podrá ser apelado dentro de los ocho días siguientes á la notificación ante el Ministerio de Fomento, quien después de oir al Fiscal de Gobierno, confirmará ó revocará el auto. La resolución que se dictare, según lo dispuesto en el inciso anterior, será ejecutada sin más recurso.

14. Las muestras de marcas ó emblemas, así como sus descripciones, serán custodiadas por el Notario de Hacienda con fiel escrupulosidad, bajo de riguroso inventario y clasificación metódica, cuidando de que se encuentren á la vista del público en estantes bien acondicionados.

15. Los que falsifiquen las marcas de fábrica, ó adulteren los objetos de comercio de la casa industrial que hace uso de la marca, así como los que vendan los objetos falsificados, serán castigados con una multa de veinte á doscientos bolivianos, sin perjuicio de la sanción señalada en el artículo 302 del Código Penal.

16. Los objetos de comercio expedidos con marca falsificada, serán decomisados en beneficio de los Concejos Departamentales.

17. Los empresarios que antes de este Decreto hicieren uso de idéntica marca de aquella que se registrase conforme á los trámites que se establecen, estarán obligados á adoptar una modificación en el emblema ó signo distintivo, hallándose sujetos en caso de omisión á las penas señaladas á los falsificadores.

18. Los industriales que hicieren uso de marcas ó emblemas sin la autorización correspondiente, serán penados con una multa de cinco á cincuenta bolivianos, aplicable á fondos municipales, sin perjuicio de obligarse á los omisos á obtener la autorización prescrita en este Decreto.

19. Las sociedades anónimas tienen derecho al nombre que llevan, sin más limitaciones.

20. Las marcas extranjeras que deseen gozar de las garantías acordadas por el presente Decreto, deberán registrarse con las mismas formalidades que las naturales del país, señaladas en los precedentes artículos.

21. El industrial que no pagare la patente anual respectiva, será ejecutado coactivamente. Si no se verificase el abono después de la primera notificación, se embargarán los objetos de la industria garantizados por la marca y se sujetarán á subasta pública, hasta el monto de la deuda é intereses al dos por ciento mensual calculados desde la fecha del vencimiento, sin perjuicio de cancelarse la concesión.

---

[1]) Modificado por decreto de 13 de marzo de 1900.

article 1. Any omission or non-fulfilment of the precepts of this article, shall make the respective official liable for the price of the licence.

9. The applications shall be presented to the Notary of the Exchequer, who shall enter a short note at the foot of each document, setting out the contents, date and hour of presentation, as also the fact of the duplicate copy of the mark or sign having been produced.

10. When the requirements laid down by the previous articles have been fulfilled, the Prefects in the name of the Nation shall grant the right to the exclusive use of the mark or sign. The corresponding order, with the document of application and the essential insertions shall be published three times with intervals of ten days, at the expense of the person interested, in a newspaper to be named, if there is no special Bulletin.

11. When the publication ordered by the preceding article has taken place and in the absence of objection, the person interested shall request that the record be sent to the Ministry of "Fomento", which, on the report of the Public Attorney, shall approve the grant. The decision of the Government, together with the necessary antecedent papers, shall be inserted in a special archive to be kept by the notaries of the Exchequer. The document shall be signed by the Prefect, the Partido Attorney, the person interested or his representative, and the Notary, and the necessary copies must be issued for delivery to the person interested and for sending the corresponding copy to the Ministry of "Fomento"[1]).

12. If objectors present themselves on the expiration of the times for publication, the Prefect shall send the record to the Partido Attorney, who shall decide the priority of rights according to the common law.

13. An order of the Prefect refusing an application is subject to appeal to the Ministry of "Fomento" within eight days following the notification, and it shall confirm or recall the order after hearing the Public Attorney. The decision pronounced by it, according to the provisions of the preceding sentence, shall be carried out without further appeal.

14. The samples of the marks or emblems, as also their descriptions, shall be kept by the Notary of the Exchequer with scrupulous faithfulness, under a strict inventory and methodical classification, taking care that they are visible to the public in well kept shelves.

15. Persons who forge trade-marks or imitate the commercial articles of an industrial house which makes use of the mark, as also those who sell the falsified articles, shall be punished by a fine of from twenty to two hundred *bolivianos*, without prejudice to the punishment named in article 302 of the Criminal Code.

16. Commercial articles which are despatched under a forged trade-mark shall be confiscated for the benefit of the Departmental Councils.

17. Industrial traders who before this Decree made use of an identical mark with that registered according to the enacted procedure, shall be obliged to adopt a modification in the distinctive emblem or sign, and in case of omitting to do so, they shall be subject to the punishment laid down for forgers.

18. Industrial traders who make use of marks or emblems without the corresponding authorisation, shall be punished by a fine of from five to fifty *bolivianos*, which shall be applied to the Municipal funds, without prejudice to their being obliged to obtain the authorisation prescribed by this Decree.

19. Limited companies are entitled to the name they bear, without any restriction.

20. Foreign trade-marks which are to enjoy the guaranties granted by this Decree, must be registered with the same formalities as those of the Country, as set out in the preceding articles.

21. An industrial trader who fails to pay the respective annual licence, shall be subjected to a coercive executive process. If he fails to effect the payment after the first notification, the industrial articles guaranteed by the mark shall be seized and offered at public auction, up to the amount of the debt and interest at two per cent. per month calculated from the due date, without prejudice to the grant being cancelled.

---

[1]) Altered by the Decree of 13 March 1900.

22. El industrial que continuare haciendo uso de la concesión después de la sanción aplicada conforme á lo dispuesto en el artículo anterior, será perseguido como falsificador.

El señor Ministro de Instrucción Pública y Fomento queda encargado de la ejecución y cumplimiento del presente Decreto, dado en Sucre, á los 24 días del mes de marzo de 1897.

Decreto de 13 de marzo de 1900.

Se modifica el artículo 11 del reglamento de 27 de marzo de 1897.

José Manuel Pando, Presidente Constitucional de la República.

Considerando:

Que el artículo 11 del reglamento de 27 de marzo de 1897, sobre marcas de fábrica, fija formalidades que retardan la pronta expedición de este asunto.

Decreto:

Artículo único. El artículo 11 del Decreto Reglamentario de 27 de marzo de 1897, queda modificado en los siguientes términos:

Art. **11.** Verificada la publicación prescrita en el artículo anterior y si no hubiese opositor, el interesado pedirá se remita el proceso al Ministerio de Fomento, el que, con el informe del Fiscal de Gobierno, aprobará la concesión expidiendo en consecuencia la patente respectiva y devolviendo el proceso á la Prefectura para los fines determinados en el artículo 14.

Es dado en la ciudad de La Paz, á 13 de marzo de 1900.

Decreto de 30 de mayo de 1902.

Se complementa la reglamentación del registro de marcas de fábrica.

José Manuel Pando, Presidente Constitucional de la República.

Considerando:

Que es de necesidad complementar la reglamentación del registro de marcas de fábrica, designando el número con que se expiden éstas y las oficinas y manera en que deben ser anotadas, fijando, además, una regla que ampare á los comerciantes de buena fe que hubiesen pedido mercaderías con una marca, posteriormente registrada por otros.

Decreto:

Art. **1.** Las patentes de marcas de fábrica llevarán el número que les corresponda por el orden de su registro en el Ministerio de Fomento, y tendrán adherido, en el reverso, el dibujo que represente la marca de fábrica, sellado con el sello del Ministerio y firmado por el Oficial Mayor del ramo.

2. En el Ministerio de Fomento se llevará un libro de Registro de las Patentes expedidas, anotando el número y el objeto, y adhiriendo otro ejemplar del dibujo de la marca de fábrica que será sellado y firmado por el concesionario ó su apoderado, debiendo llenarse éstas mismas formalidades de garantía en el Registro que llevan los Notarios de Hacienda.

3. Las mercaderías con marca determinada pedidas al extranjero en fecha anterior á la de la presentación de la solicitud del registro de la misma marca ante una Prefectura, no se reputarán objetos de comercio expedidos con marca falsificada.

4. Los Prefectos de Departamento ordenarán que la publicación de las solicitudes de depósito y registro de las marcas de fábrica, se hagan en el Boletín Departamental, ó en alguno de los periódicos de más circulación, para que sean conocidas oportunamente por los comerciantes que tuviesen pedido antelado de mercaderías con la marca cuyo registro se solicita.

5. Las patentes anteriormente concedidas formarán la serie *A*, y serán numeradas por el orden de su presentación, en el Ministerio. La serie *B* se abrirá con el Número 1, para las patentes que se registren desde la fecha.

22. An industrial trader who continues to make use of a grant after a punishment inflicted according to the provisions of the preceding article, shall be prosecuted as a forger.

The Minister of Public Instruction and "Fomento" is entrusted with the execution and fulfilment of this Decree, which is given at Sucre, on the 24th day of the month of March 1897.

Decree of 13 March 1900.

Article 11 of the Regulation of 27 March 1897 is amended.

José Manuel Pando, Constitutional President of the Republic.

Considering:

That article 11 of the Regulation of 27 March 1897 on trade-marks fixes formalities which retard the prompt despatch of this matter:

I Decree:

Single article. Article 11 of the Regulating Decree of 27 March 1897 is amended in the following terms:

Art. **11.** When the publication prescribed by the preceding article has taken place and there is no person who objects, the person interested shall request that the record be sent to the Ministry of "Fomento", which on the report of the Public Attorney, shall approve the grant and issue forthwith the corresponding licence, returning the record to the Prefecture for the purposes determined by article 14.

Given at the City of La Paz, 13 March 1900.

Decree of 30 May 1902.

Supplementing the Regulation of the Registry of Trade-Marks.

José Manuel Pando, Constitutional President of the Republic.

Considering:

That it is necessary to supplement the Regulation of the Registry of Trade-Marks by defining the number of their issue and the offices and manner in which they must be entered, fixing also a rule in aid of traders of good faith who have applied for a mark for goods which has subsequently been registered by others:

I Decree:

Art. **1.** Licences for trade-marks shall bear the number corresponding to the order of their registration at the Ministry of "Fomento", and shall have affixed on the back a drawing representing the trade-mark, sealed with the seal of the Ministry and signed by the Head Official of the Department.

2. At the Ministry of "Fomento" there shall be kept a Register of Licences issued, entering the number and subject-matter, and affixing another copy of the drawing of the trade-mark, which shall be sealed and signed by the grantee or his attorney, it being necessary to carry out these formalities of guaranty in the Register kept by the Notaries of the Exchequer.

3. Goods with a certain mark which has been applied for abroad at a date previous to the presentation of the application for registration of the same mark at a Prefecture, shall not be considered as commercial articles sent out under a forged mark.

4. The Prefects of Departments shall order the applications for deposit and registration of trade-marks to be published in the Departmental Bulletin, or in one of the newspapers with largest circulation, so that they may be known in good time by traders who have made an earlier application for goods under the mark the registration whereof is applied for.

5. Licences previously granted shall form series A, and shall be numbered in the order of their presentation at the Ministry. Series B shall begin with Number 1, for licences registered after this date.

6. Estas disposiciones son complementarias de las establecidas por los Decretos Supremos de 27 de marzo de 1897 y de 13 de marzo de 1900, que continuarán en plena vigencia.

El Ministro de Fomento é Instrucción Pública queda encargado de la ejecución y cumplimiento del presente Decreto.

Dado en la ciudad de la Paz, á los 30 días del mes de mayo de 1902 años.

Legislación sobre servicio consular y régimen aduanero.

El decreto de 4 de Julio de 1887 reglamentó el servicio consular, haciendo la clasificación de los cónsules; fijando los requisitos necesarios para su nombramiento; determinando sus deberes, atribuciones, emolumentos, sueldos, etc. y legislando también sobre los cónsules extranjeros acreditados en Bolivia.

La ley de 28 de Diciembre de 1903 estableció la división de los funcionarios consulares en cónsules de profesión y de elección: á sueldo los primeros y remunerados los segundos con una parte de los derechos que perciban. Modificó asimismo, casi íntegramente, el título sobre emolumentos ó derechos del decreto de 1887.

Los artículos 15 y siguientes de la citada ley, relativos á la emisión y uso de estampillas consulares, fueron reglamentados por decreto de 1.° de Marzo de 1905.

Finalmente, la ley de 11 de Diciembre de 1906 derogó los incisos 2.° y 15.° del artículo 12 de la ley de 1903 y elevó los derechos por certificación de facturas y legalización de firmas en documentos públicos ó privados.

La ley Orgánica de Aduanas, vigente en la República, es de fecha 25 de Noviembre de 1893 y de 31 de Diciembre de 1905, la que fija los derechos aduaneros.

Existe además el Reglamento General de Aduanas, de 15 de Mayo de 1906, el cual trata, en 489 artículos, de los puertos y aduanas; de la importación, exportación y comercio con el interior de la República; de los comisos y penas; de los juicios de aduana, y del comercio con el Perú, Chile y Brasil y despacho por las aduanas de los puertos de dichos países que internan mercaderías á Bolivia.

Tratados de comercio vigentes entre Bolivia y otras naciones.

Se encuentran actualmente en vigor los siguientes tratados de comercio, celebrados por la República con las naciones que se indican:

1. Tratado de amistad, comercio y navegación con el **Reino unido de la Gran Bretaña é Irlanda,** firmado en Sucre el *29 de Setiembre de 1840.*

2. Tratado de amistad, comercio y navegación con el **reino de Bélgica,** suscrito en Santiago de Chile el *19 de Agosto de 1860*; aprobado por ley de 14 de Agosto de 1861 y promulgado en 1863.

3. Tratado de amistad, navegación y comercio con los **Estados Unidos de América,** signado en La Paz el *13 de Mayo de 1858*; aprobado por ley de 14 de Agosto de 1861 y promulgado el 8 de Noviembre de 1862.

4. Tratado de amistad, límites, navegación, comercio y extradición con el **imperio del Brasil,** suscrito en La Paz el 27 de Marzo de 1867. Las ratificaciones se canjearon el 22 de Setiembre del mismo año; el Tratado se promulgó en igual día y fué aprobado por ley de 27 de Setiembre de 1868. (En cumplimiento del Tratado de 17 de Noviembre de 1903, Bolivia y el Brasil tienen acordadas las bases de un Tratado de comercio y navegación, que aun no ha sido aprobado por los Congresos respectivos.)

5. Tratado de amistad, comercio y navegación con la **República Argentina,** firmado en Buenos Aires el *9 de Julio de 1868*; canjeado en la misma ciudad el 24 de Setiembre de 1869 y promulgado el 28 de Diciembre siguiente.

6. Tratado sobre derecho comercial internacional suscrito por las Repúblicas **Argentina,** de **Bolivia, Chile, Paraguay, Perú** y **Uruguay** y el imperio del Brasil, en Montevideo, *el 12 de Febrero de 1889*; aprobado por ley de 5 de Noviembre de 1903 y promulgado el 25 de Febrero de 1904.

6. These provisions are supplementary to those enacted by the Supreme Decrees of 27 March 1897 and 13 March 1900, which shall continue in full force.

The Minister of "Fomento" and Public Instruction is entrusted with the execution and carrying out of this Decree.

Given at the City of La Paz, 30 May 1902.

Legislation concerning the consular and customs services.

The Decree of 4 July 1887 regulated the Consular service, and classified the consuls; fixed the requisites necessary for their appointment; determined their duties, attributes, emoluments, salaries, etc., and legislated also about foreign consuls accredited to Bolivia.

The Law of 28 December 1903 enacted the division of consular officers into consuls by profession and consuls by choice; the former being paid by salary and the latter by a share of the fees received by them. It also altered almost the whole of the Title in the Decree of 1887 about emoluments and fees.

No. 15 and the following articles of the said law, relating to the issue and use of consular facsimile signatures were followed by the regulating Decree of 1 March 1905.

Lastly, the Law of 11 December 1906 repealed paragraphs 2 and 15 of article 12 of the Law of 1903 and raised the fees for certifying invoices and legalising signatures on public and private documents.

The Organic Customs Law in force in the Republic is that of 25 November 1893 and that of 31 December 1905, which fixes the Customs duties.

There is also the General Customs Regulation of 15 May 1906, which in 489 articles deals with harbours and customs; with importation, exportation and trade with the interior of the Republic; with confiscation and penalties; actions about customs, trade with Peru, Chile and Brazil and clearances the Customs of the ports of the said countries which send goods to Bolivia.

Existing treaties of commerce between Bolivia and other nations.

The following treaties of commerce, made by the Republic with the nations indicated, are in force at the present time:

1. A Treaty of friendship, commerce and navigation with the United Kingdom of **Great Britain and Ireland,** signed at Sucre, 29 September 1840.

2. A Treaty of friendship, commerce and navigation with the Kingdom of **Belgium**, signed at Santiago de Chile, 19 August 1860; passed by the Law of 14 August 1861 and promulgated in 1863.

3. A Treaty of friendship, commerce and navigation with the **United States of America**, signed at La Paz, 13 May 1858; passed by the Law of 14 August 1861 and promulgated, 8 November 1862.

4. A Treaty of friendship, boundaries, navigation, commerce and extradition with the **Empire of Brazil**, signed at La Paz, 27 March 1867. The ratifications were exchanged 22 September of the same year; the Treaty was promulgated on the same day and was passed by the Law of 27 September 1868. (In fulfilment of the Treaty of 17 November 1903, Bolivia and Brazil have agreed the bases of a Treaty of commerce and navigation, which has not yet been passed by the respective Congresses.)

5. A Treaty of friendship, commerce and navigation with the **Argentine Republic**, signed at Buenos Aires, 9 July 1868; exchanged at the same City, 24 September 1869, and promulgated, 28 December following.

6. A Treaty concerning international commercial law, subscribed by the Republics of **Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Peru** and **Uruguay** and the **Empire of Brazil,** at Montevideo, 12 February 1889; passed by the Law of 5 November 1903, and promulgated, 25 February 1904.

7. Convención de comercio y protocolos complementarios con la **República Francesa.** La Convención se suscribió en Oruro el 15 de Setiembre de 1892 y los Protocolos lo fueron en la misma ciudad y en La Paz los días 1.° de Octubre de 1892 y 28 de Octubre de 1893, respectivamente. Las ratificaciones se canjearon en París el 30 de Noviembre de 1894. La Convención y Protocolos se aprobaron por leyes de 8 de Octubre de 1892 y 17 de Noviembre de 1893 y fueron promulgados el 20 de Febrero de 1895.

8. Tratado de paz y amistad y protocolo adicional con la **República de Chile,** suscritos el *20 de Octubre de 1904* en Santiago de Chile; aprobados por ley de 4 de Febrero de 1905; canjeados en La Paz el 10 de Marzo siguiente y promulgados en igual fecha.

9. Tratado de comercio con el **Perú,** celebrado en Lima el 27 de Noviembre de 1905; aprobado por ley de 18 de Diciembre del mismo año y promulgado el 20 de Enero de 1906. Las ratificaciones fueron canjeadas en Lima, diez días después.

---

7. A Commercial Convention with the **French Republic,** with supplementary protocols. The Convention was signed at Oruro 15 September 1892 and the Protocols were signed at the same City and at La Paz on 1 October 1892 and 28 October 1893 respectively. The ratifications were exchanged at Paris on 30 November 1894. The Convention and Protocols were passed by the Laws of 8 October 1892 and 17 November 1893 and were promulgated on 20 February 1895.

8. A Treaty of peace and friendship and an additional Protocol with the **Republic of Chile,** signed 20 October 1904 at Santiago de Chile; passed by the Law of 4 February 1905; exchanged at La Paz 10 March 1905 and promulgated on the same date.

9. A Treaty of commerce with **Peru,** made at Lima, 27 November 1905; passed by the Law of 18 December of the same year and promulgated 20 January 1906. The ratifications were exchanged at Lima ten days afterwards.

Index.

C

PRINTED BY SPAMERSCHE BUCHDRUCKEREI, LEIPZIG

THE COMMERCIAL LAWS OF THE WORLD

The following list of volumes will show how the laws of the different nations are distributed throughout the work:

SOUTH AMERICA.

Volume
1. Argentine Republic and Uruguay
2. Colombia
3. Venezuela, Ecuador
4. Brazil
5. Peru, Bolivia
6. Chile, Paraguay

NORTH AND CENTRAL AMERICA.

Volume
7 and 8. United States of America
9. Mexico, Guatemala, Cuba
10. San Salvador, Dominican Republic, Nicaragua
11. Costa Rica, Honduras, Haiti, Panama.

AFRICA AND ASIA.

Volume
12. Egypt, Morocco, Liberia, Persia, China, Japan, Siam.

NORTH AND NORTH-WEST EUROPE.

Volume
13 and 14. Great Britain and Ireland
15. British Dominions and Protectorates in Europe and Africa
16. " " " " in Asia
17. " " " " in America
18. " " " " in Australasia
19. Sweden, Norway
20. Denmark, Scandinavia.

See below for details of these volumes.

CENTRAL EUROPE.

Volume
21. France, Monaco
22. Belgium, Luxemburg.
23. Netherlands and Dutch East Indies
24, 25 and 26. German Empire
27 and 28. Austria, Hungary, Bosnia, Herzegovina, Croatia and Slavonia
29. Switzerland.

EAST EUROPE.

Volume
30. Russia, Poland
31. Finland, Servia, Montenegro.

SOUTH EUROPE.

Volume
32. Spain
33. Portugal, Greece
34. Bulgaria, Turkey
35. Rumania, Italy, San Marino.

WHAT THE WORK CONTAINS.

The volumes cover the whole ground of Commercial Law, including, inter alia,

Contracts
Trade Usages and Customs
Agency
Companies
Partnerships
Bills of Exchange
Promissory Notes
Cheques
Negotiable Instruments.

Sale of Goods
Banking
Stock Exchanges
Guarantees
Maritime Law, including
- Affreightment
- Bills of Lading
- Charter-Parties
- Bottomry
- Demurrage
- Average
- Lien
- Salvage
- Towage
- Collision

Marine Insurance
Carriage by Land
Bankruptcy and Insolvency.

CLASSIFICATION OF THE MATERIALS.

a) **THE HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE COMMERCIAL LAWS OF ALL COUNTRIES.**

A treatise on the historic development and scope of commercial legislation, together with, where requisite, an account of the economic progress of the country in question.

b) **THE EXISTING LITERATURE OF THE COMMERCIAL, EXCHANGE, BANKRUPTCY AND MARITIME LAWS OF ALL COUNTRIES.**

c) **CONSTITUTION OF THE COURTS AND LEGAL PRACTICE.**

d) **LEGISLATION, CASE LAW AND TRADE USAGES AND CUSTOMS, including the Legal Provisions concerning the following:**

Commercial Dealings in General: Trading Associations (Joint Stock Companies and Partnerships)—Brokers—Commission Agencies.

Sale of Goods—Exchanges.

Bills of Exchange: (Forms of Bills of Exchange, Duties of Drawers, Indorsement, Presentation, Acceptance, Maturity, Payment, Surety, Protest, &c.). Cheques: Promissory Notes.

Bankruptcy Proceedings: (Liquidation and Compulsory Bankruptcy), Liens, Rights of Married Persons.

Maritime Law: (Ocean Trade, Maritime Enactments, Marine Insurance; Navigation and Friendly Treaties concluded between different States).

Carriage by Land.

DISTRIBUTION OF THE COUNTRIES IN THE BRITISH EMPIRE.

Volume 15. Part I. EUROPE:

Isle of Man, Channel Islands, Gibraltar, Malta.

Part II. AFRICA:

South Africa, Rhodesia, Sierra Leone, Gold Coast, Somaliland, Anglo-Egyptian Sudan, British Central Africa, British East Africa, Northern Nigeria, Southern Nigeria, Zanzibar, Uganda, Mauritius (incl. Rodriguez), Seychelles (incl. Amirantes), St. Helena, Ascension.

Volume 16. ASIA:

Empire of India, Ceylon, Hongkong, Weihaiwei, Johore, North Borneo, Sarawak, Brunei, Straits Settlements including Penang (Prince of Wales Island), Wellesley, Malacca, Singapore, Cocos Islands, Christmas Island, Labuan, Laccadives, Andaman Islands, Nicobar Islands, Federated Malay States, including Perak, Selangor, Negri Sembilan (including Sungei Ujong), Pahang, Kedah, Kelantan, Trengganu, Cyprus.

Volume 17. AMERICA:

Canada, Newfoundland, West Indies, British Honduras, British Guiana, Falkland Islands.

Volume 18. AUSTRALIA AND PACIFIC ISLANDS:

Australia, New Zealand, Fiji, Western Pacific (including Tonga, Ellice, Gilbert, Ocean, Southern Solomon, Santa Cruz, New Hebrides, Union Islands, Pitcairn Island; Miscellaneous Islands: Humphrey, Bahrein, Rierson, Christmas (No. 2), Penrhyn, Suwarrow, Phenix, Jarvis, Fanning, &c.).

NAMES OF CONTRIBUTORS TO VOLUMES 13 AND 14

GREAT BRITAIN AND IRELAND.

Sir Frederick Pollock, Bart., D.C.L., LL.D., of Lincoln's Inn, late Corpus Professor of Jurisprudence in the University of Oxford. **(Introduction.)**
Thomas Baty, D.C.L., LL.D., of the Inner Temple. **(Constitution of the Courts and Procedure.)**
Evans Austin, LL.D., M.A., of the Middle Temple; also of the Irish Bar. **(Commercial Laws of Ireland.)**
J. W. Brodie-Innes, B.A., LL.M., of Lincoln's Inn; also of the Scots Bar. **(Commercial Laws of Scotland.)**
Aubrey J. Spencer, M.A., of Lincoln's Inn. **(Partnership.)**
Wyndham A. Bewes, LL.B., of Lincoln's Inn. **(Banking, Stock Exchange and Guaranties.)**
H. W. Disney, B.A., of Lincoln's Inn. **(Carriage by Land.)**
J. Gerald Pease, B.A., of the Inner Temple. **(Contracts.)**
F. G. Underhay, of the Inner Temple. **(Trade Marks and Trade Names.)**
Arthur B. Langridge, B.A., of the Middle Temple. **(Maritime Law.)**
N. W. Sibley, B.A., LL.M., of Lincoln's Inn. **(Bankruptcy and Insolvency.)**
The General Editor. (Agency.)
Walter J. B. Byles, of the Inner Temple. **(Bills, Notes, Cheques, and other Negotiable Instruments.)**
F. D. Mackinnon, M.A., of the Inner Temple. **(Marine Insurance.)**
J. Bromley Eames, B.C.L., of the Middle Temple. **(Sale of Goods.)**
A. F. Topham, LL.M., of Lincoln's Inn. **(Companies.)**

Barristers-at-Law.

C. E. A. Bedwell, Librarian to the Honourable Society of the Middle Temple. **(Bibliography.)**

TRADE MARKS.

A Companion volume, dealing with the Laws of all civilised countries relating to Trade Marks, is in preparation, and will appear immediately after the final volume of the Commercial Laws of the World. The price will probably be less than £2 2s.

THE AUTHORS AND EDITORS.

As will be seen from the following list, the work has been compiled by some of the most eminent jurists of the countries concerned, and its accuracy may be relied upon. The work has been greatly promoted by the active assistance given by many foreign governments which have thus recognized the important service it renders to the world's trade.

CONSULTING EDITOR: **The Hon. Sir THOMAS EDWARD SCRUTTON**, Judge of the King's Bench Division of the High Court of Justice.

GENERAL EDITOR: **WILLIAM BOWSTEAD** Of the Middle Temple, Barrister-at-Law.

AMERICA, UNITED STATES OF. **Charles Henry Huberich**, J. U. D. (Heidelberg), D. C. L. (Yale). LL. D. (Melbourne), Counsellor at Law, Berlin and Paris, sometime Professor of Law in the Law School of the Leland Stanford Junior University, **Frank E. Chipman**, Attorney at Law, Boston; **Joseph Richardson Baker**, A. B., of the Solicitor's Office of the Department of State, Washington. **H. W. Ballantine**, of the San Francisco Bar, Professor of Law in the University of Montana; **Robert Thomas Devlin**, United States Attorney, Northern District of California; **Charles Andrews Huston**, Professor of Law, Stanford University, California; **Donald J. Kiser**, Counsellor at Law, Chicago; **James B. Lichtenberger**, Fellow-in-Law, University of Pennsylvania; Philadelphia; **J. W. Magrath**, Counsellor at Law, New York; **William Underhill Moore**, A. M., LL. B, Professor of Law in the University of Wisconsin (Madison); **Orrin Kip McMurray**, Professor of Law, University of California, Berkeley; **W. R. Vance**, Professor of Law, Yale University, New Haven.

ARGENTINE REPUBLIC. **Professor Dr. Ernesto Quesada.** Buenos-Aires.

AUSTRIA. **Dr. Gertscher**, President of the High Court, Trieste.

BELGIUM. **Léon Hennebicq**, Avocat à la Cour d'Appel, Brussels.

BOLIVIA. **Artur Fernandez Pradel**, Advocate La Paz.

BOSNIA-HERZEGOVINA. **Dr. Gertscher**, President of the High Court, Trieste.

BRAZIL. **Dr. Rodrigo Octavio Langgaard de Menezes**, Advocate, Rio de Janeiro.

BULGARIA. **Dr. M. St. Schischmanow**, first Secretary of Legation to the Agence Diplomatique de Bulgarie; **Dr. Subow**, State Counsellor, High Court of Appeal, Sofia.

CHILE. **Fernandez Pradel**, **Dr. Julio Philippi**, Advocates, Santiago.

CHINA. **Dr. Chung-Hui-Wang**, Shanghai; **Prof. Dr. Forke**, Berlin.

COLOMBIA. **Antonio José Uribe.** Advocat, Bogotá.

COSTA RICA. **Dr. Ramon Zelaya**, Advocate, San José de Costa Rica.

CROATIA AND SLAVONIA. **Prof. Dr. Cupovic**, **Prof. Vrbanic**, Agram.

CUBA. **Professor Frank L. Joannini.**

DENMARK. **Dr. Tybjerg**, Counsellor and Assessor of the Criminal Court, Copenhagen.

DOMINICAN REPUBLIC. **Dr. R. Kück**, Advocate, Secretary of Legation, Hamburg.

DUTCH INDIES. **Dr. F. C. Hekmeyer**, Judge-President, s'Gravenhage.

ECUADOR. **Francisco José Urrutia**, Advocate, Quito.

EGYPT. **Dr. Friedrick v. Dumreicher**, Advocate of the Mixed Court of Appeal and Legal Adviser to the Austro-Hungarian Consulate, Cairo.

FINLAND. **Hermann Klibanski**, Advocate, Berlin.

FRANCE. **Dr. G. Horn**, Avocat à la Cour, Paris.

GERMAN EMPIRE, THE. **Karl Lehmann**, Professor of Jurisprudence, Goettingen; **Dr. Heinr. Sievers**, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; **Dr. Carl Ritter**, Counsellor of the Imperial Court, Leipsig; **E. Brodmann**, Counsellor of the Imperial Court, Leipsic; **Dr. Georg Cohn**, Professor of Law in Ordinary, Zurich; **Dr. Ernst Jaeger**, Professor of Law in Ordinary, Leipsic; **Dr. Hans Crüger**, Professor, Counsellor of Justice, Berlin-Westend; **Dr. James Breit**, Advocate, Dresden; **H. Konige**, Counsellor of the Imperial Court, Leipsig; **B. v. König**, Privy Councillor and Councillor of Legation (retired), Berlin.

GREAT BRITAIN AND IRELAND. *See List above.*

BRITISH DOMINIONS AND PROTECTORATES. **Joseph Baptista**, Barrister-at-Law, late Professor of Jurisprudence in the Local Government Law School, Bombay; **Charles Henry Huberich**, J.U.D. (Heidelberg), D.C.L. (Yale), LL.D. (Melbourne), Counsellor at Law, Berlin and Paris, sometime Professor of Law in the Law School of the Leland Stanford Junior University (California); **R. W. Lee**, Professor of Roman-Dutch Law, London; **M. A. Refalo**, LL. D., Assistant Crown Advocate, Professor of Commercial Law, University of Malta, Valletta; **W. P. B. Shepheard**, Barrister-at-Law, London; **W. H. Stuart**, Barrister-at-Law, Cape Colony.

GREECE. **Dr. von Streit**, Advocate, Athens; **Dr. G. Diobouniotis**, Advocate, Athens.

GUATEMALA. **José Aspuru**, Advocate and Notary, Guatemala.

HAITI. **Alexandre Poujol**, Judge of the Civil Tribunal, Haiti.

HONDURAS. **Pedro F. Bustillo**, Advoc., Tegucigalpa.

HUNGARY. **Prof. Dr. Béla-Levy**, Advoc., Budapest.

ITALY. **Dr. Alavo Angelo Sraffa**, Professor Parma University; **Count Sommati de Mombello**, Dr. jur., Berlin.

JAPAN. **Dr. Lönholm**, Prof. at the University of Tokio.

LIBERIA. **Prof. F. Mc. Cants Stewart**, Monrovia.

LUXEMBURG. **Emile Reuter**, Advocate, Luxemburg.

MEXICO. **Sanchez P. Suarez**, Advocate, Mexico.

MONACO. **Baron de Rolland**, President of the Supreme Court.

MONTENEGRO. **Mitar Djurowitsch**, Advoc., Cettinje.

MOROCCO. **Dr. Steinführer**, Dragoman, Tangiers.

NETHERLANDS, THE. **M. van Regteren Altena**, Advocate, Member of the Association for Trade and Commerce, Amsterdam.

NICARAGUA. **Dr. jur. Ramón Zelaya**, Advocate and Consul-General of Costa Rica, Genoa.

NORWAY. **E. Hambro**, Member of the Supreme Court, Christiania.

PANAMA. **Heinrich Huss**, Bogota.

PARAGUAY. **A. Schuler**, Advocate, Ascuncion.

PERSIA. **James Greenfield**, Dr. rer. pol, Tabriz.

PERU. **Miguel de la Lama**, Judge of the Supreme Military Court, Lima (Peru).

POLAND. **Heinrich Klibanski**, Advocate, Berlin.

PORTUGAL. **Ed. Alves de Sá**, Advocate, Lisbon.

RUMANIA. **Dr. Flaisien**, Judge of the Court of Appeal, Bucharest.

RUSSIA. **Dr. Zavadskij**, Lecturer at Kasan; **Dr. Pergament**, Advocate, President of the Chamber of Advocates, Odessa; **H. Klibanski**, Advocate, Berlin.

SAN MARINO. **Professor Giannini**, Rome.

SAN SALVADOR. **Professor Dr. Reyes Arrieta Rossi**, Advocate, San Salvador.

SERVIA. **Andreas Georgewitsch**, **K. C.**, formerly Professor of Jurisprudence, Belgrade; **Dr. Stanoje Michajlowitsch**, Attaché to the Servian Embassy, Berlin.

SIAM. **L'Evesque**, Secretary of the Codification Committee of the Ministry of Justice, Bangkok.

SPAIN. **Dr. Lorenzo Benito**, Barcelona.

SWEDEN. **Adolph Aström**, Dr. jur., Lund.

SWITZERLAND. **Dr. Ludwig Rudolf von Salis**, Hon. Prof. at Zurich University; **Dr. Mamelock**, Advocate, Zurich.

TURKEY. **W. Padel**, late Consul of the German Empire and Director of the Mortgage-Bank in Cairo.

URUGUAY. **Dr. Daniel Garcia Acevedo**, Montevideo.

VENEZUELA. **Dr. Angel Cesar Rivas**, Advocate, Caracas.

TRANSLATORS:

W. R. Bisschop, **LL.D.**, Barrister-at-Law.
Dr. Ernö Picker, Advocate of Budapest.
Philip A. Ashworth, **LL. D.**, Barrister-at-Law.
Harold W. Williams, **Ph.D.**
F. J. Collinson, Barrister-at-Law.
Wyndham A. Bewes, **LL.B.**, Barrister-at-Law.
Edw. S. Cox-Sinclair, Barrister-at-Law.
Thomas Hynes, **LL.B.**, Barrister-at-Law.
M. R. Emanuel, **M. A.**, **B. C. L.**, Barrister-at-Law.
G. Stuart Robertson, **M.A.**, Barrister-at-Law.
J. W. Scobell Armstrong, Barrister-at-Law.
W. Butler Lloyd, **M. A.**, Barrister-at-Law.
Horace B. Samuel, **M.A.**, Barrister-at-Law.
L. P. Rastorgoueff, Russian Advocate, London.
John Norris Marsden, English Solicitor, Lisbon.
Sydney Leader, English Solicitor, London and Berlin.
W. A. Plunkett, English Solicitor, London and Hamburg.

Sweet & Maxwell, Ltd., London, 3, Chancery Lane

HS

